

Este diccionario documenta el léxico del iquito, una lengua indígena del norte de la Amazonía peruana. El iquito es un miembro de la familia lingüística záparo, cuyos otros miembros incluyen el andoa, el arabela y el sápara (también conocido como záparo). El iquito se hablaba antiguamente en una extensa región entre los ríos Tigre y Napo, en lo que ahora es el departamento de Loreto, Perú, pero en la actualidad solo lo habla un número reducido de ancianos de comunidades del río Pintuyacu y sus cercanías, cuatro de los cuales, Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja, Hermenegildo Díaz Cuyasa y Ligia Inuma Inuma, contribuyeron al amplio conocimiento lingüístico, cultural e histórico que se documenta en este diccionario.

Este volumen sirve de registro exhaustivo del léxico iquito, así como una descripción de los aspectos de la cultura iquito que son relevantes para comprender los usos y los significados de las palabras que han sido documentadas. Se ofrecen numerosos ejemplos del uso de estas palabras, junto con una descripción de sus propiedades gramaticales. También se ofrece un glosario de términos clave del castellano loreto que aparecen en las definiciones.

Lev Michael y Christine Beier  
con Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja,  
Hermenegildo Díaz Cuyasa y Ligia Inuma Inuma

# Diccionario Iquito-castellano



 Cabeceras Aid Project  
Austin, Texas, EE.UU.



ISBN: 978-9942-09-830-6



9 789942 098306

Diccionario  
Iquito-castellano

Lev Michael, Christine Beier,  
Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja,  
Hermenegildo Díaz Cuyasa, Ligia Inuma Inuma,  
Jaime Montoya Samamé

Cabeceras Aid Project / Ediciones Abya-Yala

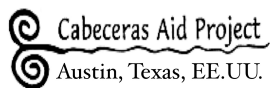
# Diccionario iquito–castellano



Lev Michael y Christine Beier  
con Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja,  
Hermenegildo Díaz Cuyasa, Ligia Inuma Inuma  
y Jaime Montoya Samamé

# Diccionario iquito–castellano

2022



Diccionario iquito–castellano

*Lev Michael y Christine Beier con Jaime Pacaya Inuma,  
Ema Llona Yareja, Hermenegildo Díaz Cuyasa, Ligia Inuma Inuma  
y Jaime Montoya Samamé*

© 2022 los autores y Ediciones Abya-Yala. Todos los derechos reservados.

Primera edición: Ediciones Abya-Yala  
Av. 12 de octubre N24-22 y Wilson  
Tel.: (593-2) 3962 899  
Fax: (593-2) 2506 267  
E-mail: [editorial@abyayala.org.ec](mailto:editorial@abyayala.org.ec)  
Quito, Ecuador

Diagramación: Christine Beier, Lev Michael, Ronald Sprouse  
y Ediciones Abya-Yala, Quito, Ecuador

ISBN: 978-9942-09-830-6  
ISBN DIGITAL: 978-9942-09-831-3

Impresión: Editorial Abya-Yala, octubre de 2022  
Quito-Ecuador

Diccionario hecho con Fieldworks Language Explorer (FLEX) y  $\text{\LaTeX}$   
Impreso en Quito, Ecuador

# Abreviaturas

Estas son las abreviaturas usadas en las varias partes de este diccionario. La mayoría de los términos de esta tabla aparece en el glosario lingüístico (que empieza en la página 69).

ABREVIATURA	SIGNIFICADO
1	primera persona
1PL.EXCL	primera persona plural exclusiva
1PL.INCL	primera persona plural inclusiva
1SG	primera persona singular
2	segunda persona
2PL	segunda persona plural
2SG	segunda persona singular
3	tercera persona
3GNL	tercera persona de número general y animicidad general
3PL	tercera persona plural
act.	activo
act./med.	activo/medio (tipo de alternancia)
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
adv.grad.	adverbio de grado
adv.loc.	adverbio locativo
adv.man.	adverbio de manera
adv.mod.	adverbio modal
adv.sec.	adverbio de secuencia temporal
adv.temp.	adverbio temporal
anaf.	anáfora
anaf.disc.	anáfora discursiva
anim.	animado
aplic.ben.	aplicativo benefactivo
caus.	causativo
cláus.	cláusula
cf.	comparar (con)
clt.	clítico
compl.	complementante
dem.	demonstrativo
dem.loc.	demonstrativo locativo
dem.loc.anaf.	demonstrativo locativo anafórico
dem.mens.	demonstrativo mensural

ABREVIATURA	SIGNIFICADO
deriv.	derivativo
det.	determinante
ELY	Ema Llona Yareja
excl.	exclusivo
f.n.	frase nominal
gnl.	general
<sup>H</sup> , H	tono alto
<sup>HLL</sup> , HLL	melodía tonal alto-bajo-bajo
HDC	Hermenegildo Díaz Cuyasa
inan.	inanimado
incl.	inclusivo
indef.	indefinido
interj.	interjección
interrog.	interrogativo
ipfv.	aspecto imperfectivo
irr.	estatus irrealis
irreg.	irregular
JPI	Jaime Pacaya Inuma
<sup>L</sup> , L	tono bajo
LII	Ligia Inuma Inuma
loc.	locativo
ma.	movimiento asociado
med.	medio
n.prop.	nombre propio
neg.	negación
nmlz.ev.	nominalizador de evento
no.psd.	tiempo no pasado
num.	número
p. ej.	por ejemplo
pfv.	aspecto perfectivo
pfv.no.rápido	aspecto perfectivo y cambio de estado no rápido
pfv.rápido	aspecto perfectivo y cambio de estado rápido
pl.	plural
pluracc.	pluraccional
pos.	forma de posesión
pos.pref.	posesión preferida
posp.	posposición
posp.loc.	posposición locativo
prctl.	partícula
pron.	pronombre
pron.dem.	pronombre demostrativo
pron.indef.	pronombre indefinido
pron.rel.	pronombre relativo
psd.rec.	tiempo pasado reciente
psd.rem.	tiempo pasado remoto
rep.	reportativo
sg.	singular
subord.	subordinador

ABREVIATURA	SIGNIFICADO
sus.	sustantivo
sus.loc.	sustantivo locativo
v.c.	verbo copular
v.d.	verbo ditransitivo
v.e.	verbo existencial
v.i.	verbo intransitivo
v.t.	verbo transitivo
var.	variante
∅	morfema sin contenido segmental (morfema que no tiene vocales ni consonantes)





# Índice general

<b>Abreviaturas</b>	<b>v</b>
<b>Prefacio</b>	<b>xi</b>
<b>Agradecimientos</b>	<b>xiii</b>
<b>Introducción</b>	<b>1</b>
El idioma iquito y sus hablantes: un resumen histórico . . . . .	1
La elaboración de este diccionario . . . . .	3
Metodología . . . . .	6
Fuentes de datos para este diccionario . . . . .	6
Nombres científicos de los animales y las plantas . . . . .	7
La variación dialectal y sociolingüística . . . . .	10
Referencias bibliográficas . . . . .	14
<b>Guía para el uso de este diccionario</b>	<b>15</b>
Alfabeto, ortografía y fonología . . . . .	15
El alfabeto iquito usado en este diccionario . . . . .	16
El tono . . . . .	19
La pronunciación de las palabras iquito . . . . .	21
Estructura y contenido de las entradas del diccionario . . . . .	23
Formación de palabras . . . . .	30
Conceptos básicos . . . . .	30
Clases de palabras del iquito . . . . .	32
Los compuestos . . . . .	40
Formación de sustantivos . . . . .	40
Formación de adjetivos . . . . .	46
Formación de determinantes, demostrativos y pronombres relativos . . . . .	48
Formación de verbos . . . . .	50
Formación de posposiciones . . . . .	66
<b>Glosario lingüístico</b>	<b>69</b>
<b>Glosario de castellano loretano</b>	<b>81</b>
<b>Diccionario iquito–castellano</b>	<b>89</b>
<b>Índice castellano–iquito</b>	<b>451</b>



# Prefacio

La obra que tienes en tus manos es un diccionario detallado del idioma<sup>1</sup> iquito. Está destinado a ser de uso para cualquiera que esté interesado en aprender acerca del léxico del iquito, especialmente los miembros de las comunidades iquito. Este diccionario no solo ofrece definiciones cuidadosas de las palabras; también ofrece el contexto cultural y medioambiental para comprender los significados y la importancia de esas palabras, las identificaciones científicas de una amplia variedad de especies animales y vegetales halladas en el territorio iquito, e información gramatical detallada. Todos los que hemos contribuido en este diccionario confiamos en que será una obra útil y fascinante para todo el que quiera conocer más acerca de la lengua iquito.

Este trabajo está compuesto de seis partes principales: (1) la introducción, (2) la guía para el uso de este diccionario, (3) el glosario de términos lingüísticos, (4) el glosario de castellano loretano, (5) el diccionario iquito–castellano y (6) el índice inverso castellano–iquito. Explicamos en breve aquí en contenido de cada parte.

En la **introducción**, ofrecemos una breve discusión del idioma iquito y de la historia del pueblo iquito. Luego ofrecemos antecedentes del proyecto y del trabajo colaborativo que resultaron en este diccionario.

La **guía para el uso de este diccionario** explica cómo se usa este diccionario. Consiste en tres partes principales: *Alfabeto, ortografía y fonología*, que describe el sistema de escritura que estamos usando en este diccionario; *Estructura y contenido de las entradas del diccionario*, que explica la estructura de las entradas de la parte iquito–castellano; y *Formación de palabras del idioma iquito*, que describe cómo se usa la información en este diccionario para construir una gran variedad de palabras iquito.

El **glosario de términos lingüísticos** consiste en una recopilación breve de los términos lingüísticos clave que son usados en el diccionario para ayudar a todo usuario de este diccionario que sea castellano hablante y que no sea lingüista.

El **glosario de castellano loretano** presenta una recopilación breve de términos del castellano loretano que son usados en el diccionario, destinado a los usuarios que no estén familiarizados con esta variedad de castellano. Estos términos son de uso extendido en el castellano hablado en el departamento de Loreto y, en muchos casos, están aún más extendidos por las regiones de bosque tropical de la parte oriental del Perú.

---

<sup>1</sup> Los hablantes nativos del iquito prefieren el término *idioma*, en lugar de *lengua*, para hablar del iquito, castellano y todos los demás idiomas del mundo. En este diccionario, usamos las palabras *idioma* y *lengua* como sinónimos.

El **diccionario castellano–iquito** es la parte principal de esta obra. En esta sección, las entradas empiezan con palabras iquito, las cuales se presentan en el siguiente orden alfabético:

(1) a, aa, i, ii, ï, ð, j, k, m, n, p, r, s, t, u, uu, w, y

En cada entrada, la palabra iquito es seguida de una *clase de palabra* (por ejemplo, sustantivo o verbo), su definición y luego información adicional relacionada a la palabra. La estructura y las convenciones seguidas en las entradas del diccionario iquito–castellano son explicadas más detalladamente en la guía para el uso de este diccionario que empieza en la página 15.

El **índice inverso castellano–iquito** consiste en una herramienta de búsqueda inversa que le permite al lector encontrar entradas relevantes en la sección del diccionario iquito–castellano a partir de la traducción al castellano de las palabras iquito. Es importante señalar que este es un índice, no un diccionario castellano–iquito exhaustivo, por lo cual siempre se deben consultar las entradas iquito–castellano relevantes para esclarecer el significado y las propiedades gramaticales de las palabras iquito que se encuentren mediante el índice inverso.

### **Nota de bienvenida de los compiladores**

Cualquier diccionario de una lengua previamente no documentada queda como un trabajo en marcha, y no hay duda de que en la presente versión de este diccionario quedan imperfecciones. ¡Apreciamos todos los comentarios y correcciones que busquen mejorar este diccionario para futuras ediciones!

## Agradecimientos

Queremos dar nuestros más profundos agradecimientos a nuestros coautores, los ancianos iquito cuyos conocimientos y experiencias este diccionario busca reflejar: Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja, Hermenegildo (Hermico) Díaz Cuyasa y Ligia Inuma Inuma. A lo largo de miles de horas de trabajo colaborativo, nos han expresado las bellezas y sutilezas de la lengua iquito, en beneficio de las futuras generaciones del pueblo iquito y para asegurar que este patrimonio de la humanidad quede documentado.



Jaime Pacaya Inuma (2002, 2019); Ema Llona Yareja (2003, 2018)



Hermenegildo Díaz Cuyasa (2005, 2014)<sup>2</sup>; Ligia Inuma Inuma (2004, 2006)<sup>3</sup>

También expresamos nuestra gratitud a los miembros de la comunidad de San Antonio de Pintuyacu, a quienes visitamos por primera vez en el 2001 y en donde hemos trabajado con los ancianos iquito desde el 2002. El interés de la comunidad por los productos de nuestro trabajo con los ancianos ha sido una inspiración y motivación constantes.

El trabajo actual se inspira en un diccionario bilingüe iquito–castellano anterior que habíamos hecho circular entre los miembros de la comunidad iquito y en línea (Michael *et al.*, 2006) y estamos sinceramente agradecidos con nuestra co-compileradora en ese

<sup>2</sup>Don Hermico falleció en el 2016.

<sup>3</sup>Doña Ligia falleció en el 2013.

trabajo, Karina Sullón Acosta. Ese diccionario fue enriquecido por las contribuciones de los miembros del Proyecto de Documentación del Idioma Iquito (ILDP, por sus siglas en inglés) a lo largo de los años a quienes expresamos nuestra gratitud por su compañía y sus ideas generosamente compartidas, a Sisi Bautista Pizarro, Lynda Boudreault (de soltera de Jong), Mark Brown, Taryne Hallett, Cynthia Hansen (de soltera Anderson), Molly Harnisch, Edinson Huamancayo Curi, Marcelo Inuma Sinchija, I-Wen Lai, Kathryn Metz, Hilter Panduro Güimack, Rosalba Solís Vílchez y Brianna Walther (de soltera Grohmann).

Esta versión del diccionario iquito no habría sido posible sin la dedicación de nuestro colaborador más reciente, Jaime Montoya Samamé. Desde mayo del 2020, Jaime ha estado trabajando con nosotros en la traducción al castellano del *Iquito-English Dictionary*, publicado por Abya-Yala en el 2019. Su iniciativa y atención a los detalles han mejorado el diccionario de múltiples maneras.

Nuestro trabajo ha recibido apoyo y facilidades de muchas otras personas. En particular, Nora England, de la *University of Texas at Austin* (UT-Austin), hizo posible lanzar el ILDP como un proyecto a largo plazo y colaborativo uniéndose a nosotros como investigadora principal en una subvención del Programa de Documentación de Lenguas en Peligro (ver abajo) cuando todavía éramos estudiantes de posgrado. Ella ha ofrecido consejos metodológicos y prácticos invaluable a lo largo de la primera fase del ILDP.

Gabel Sotil García, de la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana, en Iquitos, jugó un papel crucial en la administración del ILDP durante sus primeros años, y ha sido una fuente valiosa de orientación y apoyo entusiasta para todos los aspectos de nuestro trabajo orientados a la comunidad. Gustavo Solís Fonseca y Elsa Vílchez Jiménez, del Centro de Investigación de la Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), de Lima, también ofrecieron un apoyo esencial en los primeros años del ILDP.

También queremos expresar nuestros más sinceros agradecimientos a Joel Sherzer y Tony Woodbury por habernos dado una libertad inusual cuando éramos estudiantes de posgrado en UT-Austin y permitirnos lanzar el ILDP en paralelo a nuestros proyectos de tesis, así como por todos sus consejos, sabiduría y ánimos en todos nuestros proyectos.

La publicación de este diccionario ha sido posible gracias a Greg Finley y Ronald Sprouse. Cada uno de ellos ha jugado un papel esencial en la implementación de un código (*script*) de Python que convierte el *output* XML de Fieldworks Language Explorer (FLEX), el cual hemos usado para el desarrollo de este diccionario, a  $\LaTeX$ , el cual nos ha servido para la composición destinada a la publicación impresa. Greg desarrolló las primeras versiones del código; posteriormente, Ronald expandió y afinó significativamente el código de acuerdo a nuestras necesidades cambiantes. Aquí deseamos reconocer y agradecer a Ronald por su trabajo heroico al ayudarnos a que este diccionario se hiciera realidad.

El trabajo que resultó en este diccionario habría sido imposible sin el financiamiento que recibimos de varias fuentes. Estas incluyen el Proyecto de Apoyo Cabeceras (*Cabeceras Aid Project*), el cual ha respaldado nuestras actividades orientadas a las comunidades desde el 2001, y a cuyos miembros de la junta directiva y donantes expresamos nuestra infinita gratitud; el *Hans Rausing Endangered Languages Programme*, el cual respaldó la documentación del iquito desde el 2003 hasta el 2006 con una subvención de Proyecto Mayor (MDP-0042; coinvestigadores principales Nora England, Christine Beier y Lev Michael); y dos becas de investigación de *Documenting Endangered Languages* de NSF-NEH en 2015-2016 a Christine Beier (#230216-15) y Lev Michael (#230217-15).

Finalmente, expresamos nuestros más sinceros agradecimientos a todos nuestros amigos, familiares y colegas que han apoyado y alentado nuestro trabajo en este proyecto a lo largo de todos estos años. No podríamos haber llegado hasta este punto sin ustedes.



Jaime, Chris, Ema y Hermico en el 2015; Lev, Ema, Jaime y Hermico en el 2015.

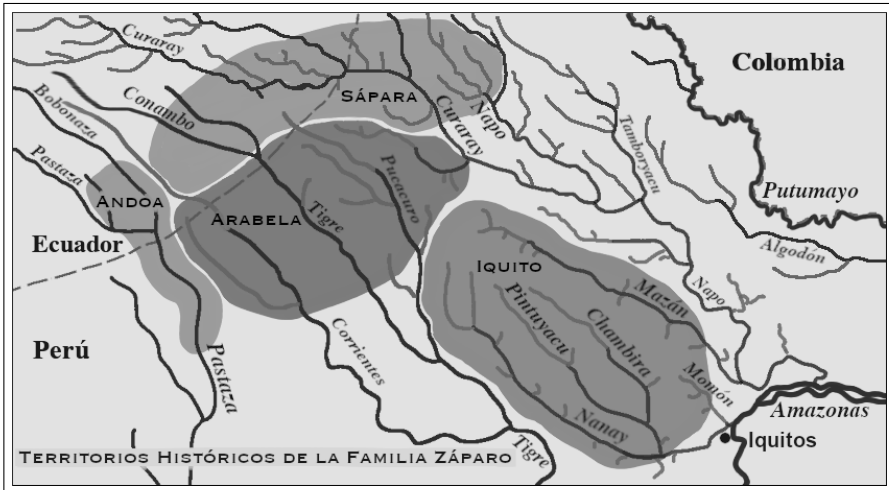




# Introducción

## El idioma iquito y sus hablantes: un resumen histórico

**La familia záparo.** El iquito [iqu] es una lengua de la familia záparo, un grupo de idiomas emparentados que son hablados en la parte noroeste del actual departamento de Loreto, Perú, y en la parte oriental de Ecuador. Los idiomas de esta familia son el andoa (también: katsakáti), que antes se hablaba por el alto río Pastaza en la zona fronteriza entre Perú y Ecuador; el arabela [arl], hablado en la cuenca del río Curaray, en Perú; y el záparo [zro] (también: zápara, sápara), hablado por los ríos Curaray y Conambo en la zona fronteriza entre Perú y Ecuador.<sup>4</sup>



Mapa 1. Territorios históricos de los hablantes de las lenguas zaparoanas

**El idioma iquito desde los tiempos coloniales.** Antes de encontrarse con las enfermedades, los misioneros y la agresión militar provenientes de los colonizadores españoles a fines del siglo XVII, los grupos iquito ocupaban un gran territorio entre los

<sup>4</sup>El omurano [omu] y el awishira [ash] han sido identificados como lenguas záparas en algunas fuentes (p. ej., Steward y Métraux, 1948), pero, debido a que no presentan similitudes sistemáticas con las lenguas zaparoanas o entre sí, lo más probable es que sean lenguas aisladas.

ríos Napo y Tigre. La primera interacción importante con los europeos invasores y sus descendientes fue con los misioneros jesuitas en el siglo XVIII, quienes buscaron concentrar a los iquito en reducciones (asentamientos de las misiones) en la cuenca del río Nanay (Uriarte, 1986). Después de que los jesuitas fuesen expulsados de los territorios españoles de América del Sur en 1767, algunas familias iquito se establecieron cerca de la ubicación actual de la ciudad de Iquitos (Grohs, 1974), circunstancia por la cual la ciudad después recibió su nombre.

Después de un periodo de paz y libertad relativas, los iquito fueron atacados otra vez durante la Fiebre del Caucho de fines del siglo XIX y principios del siglo XX, cuando los grupos iquito que quedaban fueron esclavizados por los así llamados “patrones”, quienes controlaron el comercio local de caucho (Santos-Granero y Barclay, 2000). Debido al impacto triple de las enfermedades introducidas, la misionización y la esclavitud, la población iquito, originalmente de 5000 individuos aproximadamente, se redujo a unos 150 para la década de 1920. Sin embargo, a pesar de la impactante pérdida de población, la lengua iquito y muchos aspectos de la cultura siguieron vivos hasta la década de 1950, cuando la combinación de un agresivo racismo antiindígena local y unas políticas gubernamentales peruanas diseñadas para “peruanizar” a los pueblos indígenas (de la Cadena, 2000) —lo que incluía particularmente políticas educativas antiindígenas— trajo un fin abrupto a la transmisión natural de la lengua de los padres jóvenes a sus hijos. Desde fines de la década de 1950, el número de hablantes de iquito ha estado descendiendo cada vez con más rapidez, a medida que la lengua iquito es reemplazada por el castellano loretano [spq], una variedad regional de castellano peruano.

Desde la década de 1950, la mayoría de hablantes de iquito y sus descendientes han vivido en la comunidad de San Antonio de Pintuyacu o en sus cercanías. Y fue en San Antonio que la primera escuela bilingüe fue fundada en 1958 por una pareja de misioneros evangélicos norteamericanos, Robert y Elizabeth Eastman, del Instituto Lingüístico de Verano. Estos misioneros educaron y apoyaron al único profesor bilingüe iquito-castellano de la escuela, Félix Cabral Sinchija, hasta que los conflictos con los patrones y las autoridades regionales llevaron a que la escuela bilingüe de Félix Cabral se cierre en 1967. Posteriormente, el Ministerio de Educación peruano brindó educación formal exclusivamente en lengua castellana hasta 1999, cuando la escuela de San Antonio fue convertida en una escuela de educación intercultural bilingüe (EIB), un modelo de educación que permite a los miembros de las comunidades indígenas que tienen un diploma de secundaria obtener posiciones de enseñanza en las escuelas de las comunidades indígenas con el objetivo manifiesto de facilitar la transmisión de las lenguas y culturas indígenas dentro del sistema educativo formal.

El Proyecto de Documentación del Idioma Iquito (ILDIP, por sus siglas en inglés), del cual este diccionario es un resultado, fue lanzado en San Antonio en el 2001 en respuesta a un esfuerzo por parte de los ancianos y líderes de la comunidad por incrementar la presencia de la lengua y la cultura iquito en la vida comunitaria. Los objetivos del ILDIP, que fueron trazados en un acuerdo formal entre sus participantes en el 2002, consistían en crear una documentación lingüística del iquito junto con materiales y actividades de revitalización lingüística. Han tenido lugar dos fases intensivas de trabajo colaborativo entre los miembros del equipo del ILDIP: en el periodo 2002-2006 y desde 2014 hasta el momento de redactarse esta introducción.

**Estado actual del idioma iquito.** Tanto el iquito como la familia záparo se encuentran en peligro crítico.<sup>5</sup> En el momento de redactarse esta introducción, en el 2022, sabemos de solamente dos hablantes nativos de iquito completamente fluidos, que tienen alrededor de 80 años de edad. También tenemos conocimiento de unas seis personas de 50-65 años de edad que aprendieron el idioma en la infancia, pero que han usado el idioma muy poco desde su juventud. Aparte de estos casos, sabemos de unas seis personas del mismo rango de edad que aprendieron el iquito parcialmente cuando eran niños. Finalmente, es importante mencionar que hay alrededor de 20-30 personas que han aprendido algunos aspectos del idioma como parte del proceso de revitalización y recuperación que se ha llevado a cabo en las comunidades iquito desde el 2001.

## La elaboración de este diccionario

La preparación de un diccionario detallado de un idioma previamente poco documentado es una larga travesía. A continuación, describimos brevemente el curso que dio lugar a la presente obra y la trayectoria futura que anticipamos.

El compromiso de los compiladores Beier y Michael con la lengua iquito empezó en el 2001, cuando éramos estudiante de posgrado. Realizamos nuestra primera visita a la comunidad de San Antonio de Pintuyacu en respuesta a la información que nos había proporcionado contactos de algunas ONG de Lima e Iquitos de que la comunidad estaba interesada en encontrar lingüistas que los ayudaran a responder al peligro de desaparición de su lengua de herencia. Los miembros de la comunidad expresaron entusiasmo ante la posibilidad de que nosotros emprendamos con ellos actividades de documentación y revitalización lingüística y, en consecuencia, en el 2002 regresamos a San Antonio e iniciamos nuestro trabajo junto con dos otros estudiantes de posgrado, Mark Brown y Lynda de Jong (ahora Lynda Boudreault). Posteriormente, obtuvimos tres años de financiamiento, en colaboración con Nora England como investigadora principal, del *Hans Rausing Endangered Languages Programme* (ELDP, por sus siglas en inglés) (MDP-0042), el cual respaldó un proyecto colaborativo de documentación y revitalización lingüística desde el 2003 hasta el 2006.

Desde el comienzo, los miembros de la comunidad identificaron que un diccionario iquito–castellano era una de las prioridades más importantes de la documentación lingüística y, en consecuencia, en el 2006, al final de la fase del proyecto que estuvo financiada por ELDP, terminamos el *Diccionario bilingüe iquito–castellano y castellano–iquito* (Michael *et al.*, 2006) que distribuimos a los profesores de escuela bilingües de la comunidad y a otros miembros de la comunidad interesados; asimismo, lo hicimos disponible en línea.

Después de una interrupción durante la cual estuvimos comprometidos en trabajos con otras lenguas amazónicas, regresamos a las actividades de documentación y

---

<sup>5</sup>En el 2011, quedaban alrededor de 30 hablantes de arabela (Buenaño, 2011); en el 2014, el záparo solo tenía unas pocas personas que recordaban la lengua; y, para el 2009, ya no se hablaba el andoa. No obstante, existen esfuerzos orientados a las comunidades para revitalizar y revalorizar el iquito (Beier y Michael, 2018) y el záparo (p. ej., Viatori y Ushigua, 2007) que actualmente están en marcha. La información sobre la vitalidad lingüística del andoa y el záparo está basada en el trabajo de campo realizado por los compiladores de este diccionario en proyectos de documentación lingüística en las comunidades relevantes (ver Michael *et al.*, 2009 y Beier *et al.*, 2014, respectivamente).

revitalización del iquito en el 2014, siendo una de nuestras metas principales seguir desarrollando el diccionario. Además de incrementar el conjunto de entradas léxicas del diccionario, estábamos ansiosos de mejorar los detalles y la precisión de las definiciones, ofrecer más información gramatical, y actualizar las representaciones fonológicas de las formas de cita y de las raíces. En ese momento, hicimos tres cambios importantes.

En primer lugar, decidimos cambiar la lengua principal de las entradas del castellano al inglés, completar el diccionario en inglés y posteriormente traducir el conjunto al castellano. Nuestra motivación para hacer esto era incrementar la precisión de las definiciones del diccionario y de las notas, habiendo reconocido que, como no somos hablantes nativos de castellano, la prosa castellana existente en el diccionario era problemática en muchos sentidos. Aunque esta decisión ha implicado que el ritmo en el que somos capaces de hacer disponibles nuevas versiones en castellano ha sido más lento, sentimos que la necesidad de precisión tenía más peso que nuestra aspiración a la rapidez.

En segundo lugar, cambiamos la ortografía (sistema de escritura) utilizada en el diccionario para reflejar el nuevo alfabeto del iquito que el Ministerio de Educación peruano oficializó en el 2014. La versión del 2006 del diccionario empleaba una ortografía que seguía convenciones ortográficas hispanohablantes y que se basaba considerablemente en la ortografía desarrollada a principios de la década de 1960 por Robert y Elizabeth Eastman, misioneros del Instituto Lingüístico de Verano (ILV; también SIL, por sus siglas en inglés) que trabajaron en la comunidad iquito de San Antonio por varios años. En el 2002, cuando empezamos a trabajar activamente con la comunidad iquito, los miembros de la comunidad expresaron su deseo de seguir usando esta ortografía; en consecuencia, la adoptamos como la ortografía de nuestro trabajo con algunas modificaciones menores. Sin embargo, en el 2014, el Ministerio de Educación del Perú condujo un conjunto de talleres de alfabetos con la participación de las comunidades, lo que dio lugar a la adopción oficial de un nuevo alfabeto. Por consiguiente, en ese mismo año, adoptamos este nuevo alfabeto y desarrollamos una ortografía completa basada en el mismo, con extensiones para los fonemas que el desarrollo del alfabeto del ministerio no había abordado.

Y, en tercer lugar, redoblamos nuestro compromiso de desarrollar un análisis y una comprensión adecuados del sistema tonal del iquito, siendo uno de nuestros objetivos principales mejorar las representaciones fonológicas del diccionario. El iquito presenta un intrincado sistema tonal en el que los tonos asociados a diferentes categorías morfológicas interactúan de manera compleja. Nuestra comprensión del sistema tonal al final de la primera fase del ILDP, que solo fue parcial, condujo a una serie de imprecisiones en las representaciones fonológicas del diccionario del 2006. En este momento, estamos satisfechos con tener un buen análisis y comprensión del sistema prosódico del iquito, lo que ha dado lugar a representaciones fonológicas mejoradas en este diccionario. Inevitablemente, habrá ajustes menores en el futuro, pero nos sentimos seguros en general con nuestros análisis, conclusiones y representaciones.

La alusión al futuro que hicimos anteriormente nos lleva a la observación de que, si la creación de un diccionario es una travesía extensa, la publicación de la presente versión no es sino un punto de paso hacia el destino de documentar el léxico iquito lo mejor que podamos y ofrecer recursos léxicos accesibles a las diversas comunidades que estén interesadas en los mismos. En agosto del 2019, publicamos un nuevo diccionario escolar (Beier *et al.*, 2019) y lo distribuimos a los ancianos, líderes, profesores, estudiantes y otros miembros interesados de la comunidad iquito, así como en

línea. Este es el primer diccionario de amplia distribución destinado a los miembros de la comunidad desde la versión del 2006, y constituye el primer producto principal de la investigación que reanudamos en el 2014. También en 2019, el *Iquito-English Dictionary* fue publicado por Ediciones Abya-Yala, constituyendo el segundo producto de esta investigación, destinado en este caso a un público académico. También preparamos una versión en línea y con motor de búsqueda, basada en la publicación del 2019, constituyendo el tercer producto.<sup>6</sup>

El presente trabajo representa no solamente una traducción al castellano del *Iquito-English Dictionary* publicado en el 2019, sino también una mejora y una ampliación de esta versión anterior. Además de expandir y precisar muchas definiciones, hemos agregado cientos de oraciones que ejemplifican el uso de las palabras del diccionario. Quizás más significativamente, hemos agregado la marcación de los tonos bajos. Como se describe en mayor detalle en la sección sobre el tono (ver página 19), el iquito es un idioma tonal, como el yagua, el bora y el ticuna, al nivel de la Amazonía peruana; o como el chino y el vietnamita, al nivel internacional. Las palabras del idioma iquito tienen tonos altos y bajos, pero en las versiones previas del diccionario solamente habíamos marcado los tonos altos. Esta decisión se había basado en el hecho de que los tonos bajos de una palabra iquito generalmente pueden ser inferidos a partir de la presencia y la ubicación de los tonos altos. Sin embargo, en la versión actual hemos decidido marcar también los tonos bajos por dos razones. Primero, si se marcan explícitamente los tonos bajos en la escritura, el lector no tiene que hacer el esfuerzo de inferir o adivinar en qué sílaba están. Y, segundo, algunas palabras tienen tonos bajos que no están acompañados por tonos altos; es decir, hay casos en los que los tonos bajos no pueden ser identificados a partir de tonos altos. Se pueden comparar versiones de palabras con solamente los tonos altos marcados y versiones con los tonos altos y bajos marcados en los ejemplos (2) y (3).

- (2) a. májaaka 'sangre'
- b. májààka
  
- (3) a. Nuríyiyúumu 'Tamshi Quebrada (nombre de quebrada)'
- b. Nuríyiyùmù

Mirando hacia el futuro, pensamos preparar una nueva edición de este diccionario en alguna oportunidad, aunque no nos atrevemos a predecir cuándo estaría lista. Preveamos el valor de una nueva edición por las siguientes razones. En primer lugar, actualmente estamos preparando una gramática descriptiva del iquito y la experiencia nos ha enseñado que los avances en nuestra comprensión de la gramática a menudo han tenido consecuencias tanto para nuestra comprensión del léxico iquito como para nuestro juicio de lo que pertenece propiamente a los recursos léxicos, frente a lo que debería ser tratado en la descripción gramatical. Por ejemplo, recién en los últimos años pudimos darnos cuenta de que la clase de los sustantivos incluye una subclase importante que denominamos sustantivos locativos (ver la discusión de sustantivos en la página 40), lo que amerita que sean identificados como tales en las especificaciones de clase de palabra en las entradas del diccionario. No dudamos que emergerán descubrimientos semejantes, con consecuencias similares en la documentación del léxico iquito, a medida que continúe nuestra investigación gramatical.

---

<sup>6</sup>Disponible en <https://dictionaria.cldd.org/contributions/iquito>.

En segundo lugar, nos encontramos en medio de una revisión significativa del abundante corpus de textos iquito, y prevemos que hacerlo nos llevará a expandir y revisar el diccionario de alguna manera. La revisión del corpus de textos ha estado motivada tanto por los avances en nuestra comprensión del sistema prosódico del iquito como por los avances en nuestra comprensión del léxico iquito (por ejemplo, distinguiendo un número cada vez mayor de sentidos en ciertas entradas). La experiencia nos dice que la revisión del corpus de textos nos llevará a refinar nuestra comprensión de la semántica de ciertas palabras; asimismo, nos brindará la oportunidad de incrementar la cantidad y la calidad de los ejemplos del diccionario.

Le ofrecemos al usuario de este diccionario, entonces, la presente obra, que es una documentación del léxico iquito tan exhaustiva como es posible en el presente. Dada la riqueza y la complejidad de cada idioma, el desarrollo de cualquier diccionario es un viaje potencialmente interminable, pues siempre es posible agregar más ejemplos, explicaciones y enmiendas. Sin embargo, nuestro progreso en la documentación del léxico iquito ha llegado a un punto que, creemos, merece la publicación de nuevos diccionarios destinados a la comunidad iquito y a la comunidad académica. Esperamos que nuestros lectores estén de acuerdo.

## Metodología

### Fuentes de datos para este diccionario

Este diccionario está basado en el conocimiento de los cuatro coautores de este recurso que son hablantes nativos fluidos de iquito. La documentación léxica del iquito fue una parte integral del ILDP desde sus inicios y constituyó una parte importante del trabajo de campo de cada año desde el 2002 hasta el 2006 y luego desde el 2014 hasta el 2022.

La documentación léxica del iquito reflejada en este diccionario implicó tres métodos que describimos a continuación: análisis de textos, interacción espontánea y elicitación.

**Análisis de textos.** Se identificaron muchas unidades léxicas a partir de la transcripción de grabaciones de audio de textos monológicos, como narrativas personales, narrativas históricas, cuentos tradicionales y textos procedimentales, así como grabaciones de audio de interacciones multiparticipativas espontáneas entre los hablantes de iquito. Estos textos no solo sirvieron para identificar unidades léxicas, sino también para complementar la comprensión que teníamos de sus significados a partir de la elicitación.

Además, los textos transcritos y traducidos de las grabaciones de audio fueron la fuente de la mayoría de las oraciones de ejemplo que se ofrecen en las entradas léxicas. Las oraciones de ejemplo tomadas de los textos fueron verificadas durante sesiones de elicitación en cuanto a su precisión y gramaticalidad.

**Interacción espontánea.** En su trabajo con la lengua iquito, los compiladores Beier y Michael incluyeron un fuerte compromiso por desarrollar su competencia comunica-

tiva en la lengua tanto como fuese posible. Como resultado, a través de conversaciones entre los compiladores y los coautores iquito de este diccionario, se identificó una cantidad considerable de unidades léxicas nuevas y nuevos sentidos de unidades léxicas previamente documentadas.

**Elicitación.** Finalmente, la elicitación jugó un rol fundamental. Muchas unidades léxicas fueron identificadas en el contexto de sesiones de elicitación que exploraron dominios semánticos particulares, algunos de los cuales hicieron uso de materiales con estímulos visuales y auditivos, así como en la coparticipación en actividades diarias. La elicitación fue crucial en el desarrollo de las definiciones, y la comparación sistemática entre las entradas de significado similar jugó un rol especialmente importante.

Cada campo de cada entrada fue verificado sistemáticamente en sesiones estructuradas de elicitación dirigidas por Beier y Michael con uno o más de los coautores nativohablantes. Las formas de las entradas y de las definiciones fueron verificadas con al menos dos de los coautores, y muchas fueron verificadas con tres de ellos o con los cuatro.

Las oraciones de ejemplo que no se obtuvieron de textos transcritos fueron obtenidas a través de la elicitación de Beier o Michael y uno de los coautores que son hablante nativos, y fueron verificadas con uno o dos coautores adicionales.

## **Nombres científicos de los animales y las plantas**

Al igual que otras lenguas amazónicas, la parte del léxico iquito que está dedicada a la etnobiología —o sea, el conocimiento tradicional sobre los animales, las plantas, y el ambiente natural— es muy abundante, lo que refleja la acumulación profunda de conocimientos relacionados al entorno selvático en el que vive el pueblo iquito. La mayoría de formas de vida o clases de formas de vida que reciben nombre en este conjunto significativo de conocimientos etnobiológicos serán desconocidas para muchos usuarios de este diccionario; además, depender de traducciones en el castellano local (si los hay) como el único medio para definir los términos etnobiológicos del iquito es problemático por muchas razones. Por este motivo, hemos buscado proporcionar nombres científicos para tantos términos etnobiológicos como ha sido posible, lo que les permitirá a los lectores vincular términos etnobiológicos del iquito con categorías biológicas científicamente reconocidas. Esto facilitará la comparación de la terminología etnobiológica del idioma iquito con la de otros pueblos de la Amazonía.

Al mismo tiempo, para los términos etnobiológicos del iquito, ofrecemos la terminología etnobiológica relevante en el castellano local siempre que sea posible, ya que esta será útil para los usuarios del diccionario que buscan relacionar los términos en iquito con la terminología etnobiológica utilizada en Loreto y en la Amazonía peruana en general. Sin embargo, obsérvese que existe cierta variación en la terminología etnobiológica castellana incluso dentro de Loreto, por no hablar de la región considerablemente más grande de la Amazonía peruana en conjunto. En consecuencia, la terminología etnobiológica castellana que se proporciona en este diccionario debe ser interpretada con la cautela apropiada con respecto a cómo se utilizan estos términos fuera del territorio iquito. La información que proporcionamos en el glosario de castellano loretoño será útil en este aspecto.



## Metodología de identificación de nombres científicos

La vinculación de los términos etnobiológicos del iquito con la nomenclatura de especies, géneros, familias y otras agrupaciones de las formas de vida ha procedido principalmente de dos maneras principales. La primera ha sido la identificación directa de especies trabajando con especialistas de la lengua iquito y utilizando un conjunto de metodologías convergentes, incluyendo la identificación visual usando guías de campo, la identificación auditiva usando grabaciones de vocalizaciones y el uso de descripciones de historia natural para la desambiguación. En general, la idea clave detrás de este trabajo ha sido encontrar múltiples tipos de evidencia, por ejemplo, visual y auditiva, así como alcanzar un acuerdo entre dos o más de nuestros coautores iquito en cuanto a las identificaciones.

La segunda metodología principal ha sido el empleo de textos disponibles que relacionan los nombres en el castellano local con nombres científicos. En este aspecto hemos tenido la suerte de que la ciudad de Iquitos, que se encontraba cerca, ha sido por muchas décadas una sede y punto de encuentro importante para la investigación zoológica y botánica de la Amazonía. Una consecuencia de esto ha sido la publicación de una gran cantidad de textos científicos que ofrecen equivalentes en el castellano local utilizados en el área de Iquitos para las especies discutidas e identificadas en los textos en cuestión (ver más abajo). Identificando equivalentes en el castellano local de los términos etnobiológicos del iquito y luego consultando textos como estos, hemos obtenido pistas importantes con respecto a los nombres científicos que se corresponden con los términos etnobiológicos del iquito. Esto ha demostrado ser especialmente valioso en el caso de los términos etnobiológicos del iquito para las plantas y los peces, los cuales han sido mucho más difíciles de identificar para nosotros a través de métodos más directos que los mamíferos, las aves, los reptiles y los anfibios.

Es importante enfatizar que en general no dependemos exclusivamente de las asociaciones ofrecidas en estos textos entre nombres científicos y la terminología etnobotánica en castellano local para vincular los términos etnobiológicos del iquito con los términos científicos. Siempre que es posible, buscamos evidencia adicional disponible a partir de una identificación científica de candidatos (por ejemplo, forma de hoja, tipo de hábitat o coloración) para confirmar o rechazar la identificación de candidatos. Por supuesto, también es el caso que los ancianos iquito observan que no existe equivalente etnobiológico en castellano para un término determinado en iquito, o que la extensión de los términos en castellano y en iquito son diferentes, de modo que la utilidad de los equivalentes en el castellano local disminuye en tales casos.

Finalmente, deseamos observar que los términos etnobiológicos del iquito presentan diferentes grados de granularidad con respecto a los nombres científicos de especies. Muchos se corresponden exactamente con los nombres científicos de especies, mientras que otros son más específicos, y otros más generales. Para los nombres que son más específicos que los nombres científicos de especies, indicamos que el término iquito identifica una *variedad* de alguna especie científica determinada. Para los nombres que son más generales que los nombres científicos de especies, indicamos que el término iquito se refiere a un *tipo* de forma de vida, el cual posteriormente caracterizamos recurriendo a nombres de géneros o familias; por ejemplo, definimos **amariiki** como un término general para los *zúngaros*, que son peces grandes de la familia *Pimelodidae*.

Concluimos esta sección con una lista de los trabajos clave que hemos consultado durante el proceso de identificación de los nombres científicos que se encuentran en este diccionario.

### **Trabajos consultados en la identificación de especies**

- Bartlett, Richard & Patricia Pope Bartlett. 2003. *Reptiles and amphibians of the Amazon*. University Press of Florida.
- Duke, James & Rodolfo Vasquez Martinez. 1994. *Amazonian ethnobotanical dictionary*. CRC Press.
- Emmons, Louise & François Feer. 1997. *Neotropical rainforest mammals: A field guide*. University of Chicago Press.
- Flores Bendezú, Ymber. 2013. *Manual para la identificación de especies forestales en la región Ucayali*. Dirección General Forestal y de Fauna Silvestre del Perú.
- García, Carmen Rosa Dávila, Homero Sánchez Riveiro, Mayra Almendra Flores Silva, Jose Eduardo Mejia de Loayza, Carlos Custodio Angulo Chávez, Diana Castro Ruiz, Guillain Estivals, Aurea García Vásquez, Christian Nolorbe Payahua, Gladys Vargas Dávila, Jesús Núñez, Cedric Mariac, Fabrice Duponchelle & Jean-François Renno. 2018. *Peces de consumo de la Amazonía Peruana*. Iquitos, Perú: Instituto de Investigación de la Amazonía Peruana.
- Grandtner, Miroslav & Julien Chevrette. 2013. *Dictionary of trees, Vol. 2: South America: Nomenclature, taxonomy and ecology*. Academic Press.
- Hogue, Charles Leonard. 1993. *Latin American insects and entomology*. University of California Press.
- Hilty, Steven & William Brown. 1986. *A guide to the birds of Colombia*. Princeton University Press.
- Martín Brañas, Manolo (ed.). 2009. *Amazonía: Guía ilustrada de flora y fauna*. Programa de Cooperación Hispano Peruano-Proyecto Araucaria XXI Nauta.
- Ministerio del Ambiente del Perú. 2015. *Inventario y evaluación de los bosques de las cuencas de los ríos Itaya, Nanay y Tahuayo en el departamento de Loreto*. Lima: Ministerio del Ambiente.
- Moya, Luis, Mario Yomona & Carlos Cañas. 2017. *Guía de reconocimiento de los principales peces de consumo en la Región Loreto*. Wildlife Conservation Society.
- Ortega, Hernán, José Iván Mojica, Juan Carlos Alonso & Max Hidalgo. 2006. Listado de los peces de la cuenca del río Putumayo en su sector colombo-peruano. *Biota Colombiana* 7(1): 95–112.
- Schulenberg, Thomas, Douglas Stotz, Daniel Lane, John O'Neill & Theodore Parker III. 2010. *Birds of Peru: Revised and updated edition*. Princeton University Press.

## La variación dialectal y sociolingüística

Los datos léxicos recolectados por el Proyecto de Documentación Lingüística del Idioma Iquito presentan mucha variación, lo que refleja la compleja historia dialectal y demográfica del pueblo iquito. A continuación, discutimos las maneras en las que el diccionario aborda esta variación compleja.

Existen al menos dos fuentes claras de variación en el léxico iquito. En primer lugar, para fines del siglo XIX, el pueblo iquito consistía en cuatro subgrupos principales geográficamente delimitados, enumerados en la tabla 2 con sus territorios correspondientes. Los comentarios de los especialistas dejan en claro que, al menos en el siglo XX, los iquito tenían ideologías lingüísticas fuertes con respecto a las diferencias entre estos subgrupos, con énfasis en las diferencias en léxico y entonación.<sup>7</sup> Nos referimos a la variación lingüística que cataloga a estos subgrupos como *variación dialectal*.

Tabla 2: Subgrupos iquito

NOMBRE DEL SUBGRUPO	TERRITORIO TRADICIONAL (SIGLO XIX)
Íijàkàw#rààna	Parte alta del río Pintuyacu
Maasikuuri	Parte alta de los ríos Mazán y Momón
Máájànakáànì	Río Chambira
Naamuutújùrì	Parte baja del río Nanay, río arriba de la confluencia de los ríos Pintuyacu y Nanay
Áámùùwáàjà	Cabeceras de los ríos Pintuyacu y Nanay

Sin embargo, entender esta variación dialectal es considerablemente complicado en la época actual, debido al hecho de que durante el siglo XX ha habido una consolidación de los iquito de todos estos subgrupos en un número reducido de asentamientos, lo que ha resultado en una mezcla dialectal considerable. Además, el reducido número total de hablantes actuales exacerba la dificultad de determinar si unas formas particulares deben ser consideradas variantes dialectales *per se*, en virtud de estar históricamente asociadas a subgrupos particulares; o si deben entenderse como variantes subdialectales; o, a la inversa, si un término fue compartido históricamente por más de un dialecto (en otras palabras, si participó en una isoglosa que unía varios dialectos). En pocas palabras, en la actualidad es un desafío comprender la manera como la variación moderna dentro de un número reducido de individuos se relaciona a las formas históricas de variación entre y dentro de grupos dialectales. Volveremos a este punto más abajo.

La segunda fuente de variación en los datos léxicos del iquito son los cambios en curso de los sonidos, siendo el más notable la pérdida de las vocales sin ataque a inicio de palabra.<sup>8</sup> Este proceso parece estar operando por difusión léxica, de modo que algunas formas no se ven afectadas, mientras que otras formas presentan variación de hablante en hablante o en el mismo hablante en cuanto a la presencia de sus vocales

<sup>7</sup>Nuestros coautores iquitos también citan un conjunto de diferencias en el tamaño corporal y el color de piel, así como diferencias específicas en la longitud de las piernas y los dedos y en el diámetro de los brazos y las piernas, como rasgos altamente sobresalientes de los diferentes subgrupos.

<sup>8</sup>Vale la pena observar que el mismo proceso afectó al arabela, una de las lenguas de la misma familia que el iquito, de manera que todas las raíces y afijos del arabela inician con consonante en la actualidad.

iniciales (Podemos asumir que otras formas ya han perdido sus vocales iniciales por completo).

Sin embargo, estas dos fuentes de variación no explican toda la variación de los datos, y a partir de aquí se vuelve aún más desafiante la caracterización precisa de las bases de la variación. Por ejemplo, si comparamos ciertas formas producidas por nuestros dos coautores hombres principales, Hermenegildo Díaz Cuyasa (HDC) y Jaime Pacaya Inuma (JPI), con las producidas por nuestra coautora mujer principal, Ema Llona Yareja (ELY), encontramos que las formas de los hombres presentan ciertos tipos esporádicos y restringidos de armonía vocálica. Significativamente, la naturaleza de esta armonía vocálica esporádica a menudo es diferente entre los dos hombres. De manera similar, un número reducido pero notable de las formas de JPI presentan /a, a:/ donde todos los demás hablantes presentan /i, i:/ (por ejemplo, *jáátààraata* ~ *jíítààraata*).

Como la variabilidad es un síntoma de la obsolescencia lingüística (Campbell y Munzel, 1989), uno puede estar tentado a atribuir esta y algunas otras formas de variación léxica a la atrición (*attrition*) del conocimiento lingüístico. Si bien este puede ser un factor en cierta medida, muchas de las variantes relevantes son reconocidas por los hablantes como formas estables a lo largo de las décadas en el habla de individuos particulares y, aunque este patrón es idiosincrásico hasta cierto punto, parece que no se pueda atribuir a una inestabilidad del conocimiento léxico inducida por la obsolescencia. De hecho, la explicación que los especialistas ofrecen para muchos casos de esta variación a pequeña escala es que se deben a la influencia de un individuo particular de su infancia que usaba las formas en cuestión. Y, en algunos casos, los hablantes atribuyen variantes particulares no a grupos dialectales, como se discutió antes, sino a familias particulares. Parece claro, entonces, que hubo cierto grado de variación sistemática asociada a las familias y a individuos particulares que pudieron haber sido los últimos sobrevivientes de líneas familiares particulares.<sup>9</sup> La variación lingüística basada en grupos familiares no es algo totalmente sorprendente, dado que el patrón de los asentamientos iquito tradicionales también se basaba en grupos familiares, cada uno de los cuales vivía entre varias horas y varios días de distancia de sus vecinos más cercanos. Tampoco es sorprendente que los grupos familiares pudieron haber sido una unidad relevante de variación, dado que las circunstancias sociolingüísticas y demográficas de fines del siglo XIX representan un colapso masivo en términos de números y organización social en comparación con el estado de la sociedad iquito a principios del siglo XVIII, cuando los iquito entraron en contacto por primera vez con los europeos y los mestizos a través de la actividad misionera de los jesuitas y la creación de reducciones dentro y en los límites del territorio iquito. Por lo tanto, se podría esperar que los grupos familiares —que para fines del siglo XIX fueron absorbidos en uno de los cinco subgrupos previamente enumerados— representaban fragmentos de la diversidad lingüística iquito previa al contacto.

Estas observaciones sobre la variación al nivel del grupo familiar y al nivel individual sugieren, primero, que la variación a nivel individual no necesita (y, en la mayoría de casos, no debería) ser atribuida a una variabilidad inducida por obsolescencia; y, segundo, que una fracción considerable de la variación del iquito al nivel individual nunca podrá ser explicada de manera completamente satisfactoria, puesto que es el resultado de una mezcla prácticamente irrastreada de la diversidad lingüística previa al contacto bajo circunstancias de colapso y reorganización demográficos drásticos.

<sup>9</sup>Por ejemplo, Pírnàjà, la abuela de JPI, quien lo crió después de que su madre muriera cuando JPI era un niño, parece haber sido el último miembro del grupo *íjjakawírràana* y tuvo una influencia significativa en la adquisición lingüística de JPI.

## Metodología para estudiar la variación lingüística iquito

Idealmente, la clasificación de formas particulares como variantes dialectales o sociolingüísticas de varios tipos en este diccionario debería seguir los métodos de la dialectología y la sociolingüística, campos empíricamente rigurosos que requieren la recopilación de datos a una escala relativamente grande dentro y entre las comunidades de habla para alcanzar conclusiones confiables. Desafortunadamente, un trabajo tal se encuentra más allá de nuestras capacidades actuales, en gran parte porque el desplazamiento lingüístico (*language shift*) ya ha erosionado a la comunidad de habla a tal punto que la antigua estructura dialectológica y sociolingüística de las comunidades de habla iquito es ahora prácticamente imposible de recuperar.

En lugar de estudios sociolingüísticos y dialectológicos, debemos depender de los recuerdos de los especialistas sobre la comunidad de habla en la cual se volvieron adultos y de su comprensión de la organización dialectal y sociolingüística de esa comunidad. Por supuesto, este método no es infalible, ya que es bien sabido que las ideologías lingüísticas ejercen un poderoso efecto en la configuración de las percepciones de los individuos acerca de cómo se asocian formas lingüísticas particulares con grupos particulares socialmente relevantes y cómo estas se distribuyen dentro de las comunidades de habla. Con estas advertencias en su lugar, a continuación indicamos las categorías que empleamos en este diccionario para las variantes lingüísticas, así como los criterios que utilizamos para ubicar formas dentro de estas categorías.

**Variantes dialectales con nombre.** Los hablantes de iquito reconocen cuatro dialectos principales, los cuales se corresponden con los cuatro subgrupos iquito principales con nombre que han sobrevivido a principios del siglo XX: *ííjàkàwífrààna*, *maasikuuri*, *máájànakáàni* y *naamuutújùrì*. Un quinto grupo, los *áámùùwáàjà*, que los ancianos iquito actuales describen como un grupo de cazadores-recolectores, son considerados estrechamente relacionados a los grupos iquito, pero socialmente distintos de ellos. Todos estos grupos fueron identificados con territorios particulares, como se indica en la tabla 2, de manera que los especialistas tienden a alternar entre identificar los dialectos con los nombres de los subgrupos o con sus (antiguas) extensiones geográficas correspondientes.

Identificamos una forma como perteneciente a un dialecto específico si al menos uno de los especialistas asocia de manera consistente esa forma a ese dialecto. Consideramos el dialecto Pintuyacu/*ííjàkàwífrààna* como el dialecto por defecto, y solo indicamos que una forma es una variante dialectal si la identificamos como perteneciente a otro dialecto.

**Variantes dialectales sin nombre.** Para algunas formas, los hablantes tienen juicios claros de que estas no pertenecen al dialecto Pintuyacu/*ííjàkàwífrààna*, sino que se asocian a otros grupos dialectales iquito, pero no son capaces de atribuir la variante a un grupo particular.<sup>10</sup> Tales juicios surgen potencialmente en dos situaciones muy diferentes. En primer lugar, la variación en cuestión puede ser un caso en el que el dialecto Pintuyacu fue innovador (o tomó prestada una forma innovadora de otro dialecto) y más de un dialecto compartía la forma del dialecto que no es Pintuyacu. Por

---

<sup>10</sup>La frase “Es de gente de otros ríos” es una manera común como los especialistas caracterizan tales formas.

lo tanto, sería difícil identificar esta forma como perteneciente a un dialecto específico. En segundo lugar, los especialistas pueden ya no tener claro cuál es el grupo dialectal preciso con el que se asociaba una forma que no pertenece al dialecto Pintuyacu. Esto es apenas una sorpresa, ya que hubo una mezcla dialectal considerable que se remonta al menos a principios del siglo XX, muchas décadas antes del nacimiento de los ancianos con los que trabajamos. Indicamos, entonces, que una variante es una *variante dialectal* si los especialistas la identifican como una que no pertenece al dialecto Pintuyacu/íjàkàwírààna, pero no identifican el dialecto específico con el que la forma estaba asociada.

**Variante sociolingüística.** Reservamos el término *variante sociolingüística* para las variantes que atribuimos a cambios de sonidos que parecen estar en progreso dentro de la población de hablantes de iquito, las cuales a menudo presentan variación *dentro* de un mismo hablante. El principal cambio de sonidos es la pérdida de las vocales cortas y sin tono al inicio de palabra, un cambio que parece estar difundándose en el léxico y que en estos momentos afecta principalmente a sustantivos. Diferentes hablantes producen alternativas particulares de pares alternantes específicos con frecuencias diferentes, pero no hemos realizado ningún intento de cuantificar estas frecuencias.

**Variante individuales con nombre.** Las variantes individuales con nombre son variantes del diccionario que se atribuyen a uno de los coautores que han participado intensivamente en la preparación del diccionario, a saber, Hermenegildo Díaz Cuyasa (HDC), Ema Llona Yareja (ELY) o Jaime Pacaya Inuma (JPI).<sup>11</sup> Estas son variantes utilizadas uniformemente solo por el hablante identificado, sin variación dentro del mismo hablante y que, además, no son reconocidas por ninguno de los hablantes como una variante de uso extendido, ya sea en general en la comunidad de habla iquito histórica, en un grupo dialectal regional o en un grupo vinculado por la ascendencia. Asimismo, estas variantes generalmente son reconocidas por todos los especialistas como formas utilizadas específica y exclusivamente por el hablante o hablantes particulares a los que se les atribuye la forma.

---

<sup>11</sup> Desafortunadamente, no hemos incluido ninguna variante específica de Ligia Inuma Inuma porque ella falleció antes de que empezáramos a registrar las variantes individuales.

## Referencias bibliográficas

- Beier, Christine, Brenda Bowser, Lev Michael & Vivian Wauters. 2014. *Diccionario Záparo Trilingüe: sápara–castellano–kichwa, castellano–sápara y kichwa–sápara*. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Beier, Christine & Lev Michael. 2018. Language revalorization in Peruvian Amazonia, through the lens of Iquito. In Hinton, Leanne, Leena Huss & Gerald Roche (eds.), *The Routledge Handbook of Language Revitalization*, 406–414. New York: Routledge.
- Beier, Christine, Lev Michael, Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja, Hermenegildo Díaz Cuyasa & Ligia Inuma Inuma. 2019. *Diccionario Escolar Ikiitu Kuwasíini–Tawi Kuwasíini (Iquito–Castellano)*. Iquitos: Iquito Language Documentation Project and Cabeceras Aid Project. URL fijo: <https://escholarship.org/uc/item/03m736sz>.
- Buenaño, Julio. 2011. Importancia histórica, social, política y económica de la población arabela. *Investigaciones Sociales* 15(27): 331–348.
- de la Cadena, Marisol. 2000. *Indigenous Mestizos: The politics of race and culture in Cuzco, Peru, 1919-1991*. Duke University Press.
- Eastman, Robert & Elizabeth Eastman. 1963. Iquito syntax. In Elson, Benjamin (ed.), *Studies in Peruvian Languages I*, 145–192. Norman, OK: Summer Institute of Linguistics and University of Oklahoma Press.
- Grohs, Waltraud. 1974. *Los indios del Alto Amazonas del siglo XVI al XVIII: Poblaciones y migraciones en la antigua provincia de Maynas*. Bonn: Bonner Amerikanistische Studien.
- Michael, Lev, Christine Beier, Ramón Escamilla, & Marta Piqueras-Brunet. 2009. *Katsakáti: El idioma antiguo del pueblo de Andoa*. Andoa Language Documentation Project. Disponible en: [http://www.cabeceras.org/anb\\_katsakati\\_jun2009.pdf](http://www.cabeceras.org/anb_katsakati_jun2009.pdf).
- Michael, Lev, Christine Beier & Karina Sullón Acosta, compiladores. 2006. *Diccionario Bilingüe Iquito–Castellano y Castellano–Iquito*. Iquitos: Iquito Language Documentation Project and Cabeceras Aid Project.
- Michael, Lev & Christine Beier con Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja, Hermenegildo Díaz Cuyasa & Ligia Inuma Inuma. 2019. *Iquito–English Dictionary*. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Michael, Lev, Christine Beier, Olof Lundgren & Vivian Wauters. En prep. Reconstruction of the Proto-Zaparoan phonological inventory.
- Santos-Granero, Fernando & Frederica Barclay. 2000. *Tamed frontiers: economy, society, and civil rights in upper Amazonia*. Boulder, CO: Westview Press
- Steward, Julian H. & Alfred Métraux. 1948. Tribes of the Peruvian and Ecuadorian Montaña. In Steward, Julian H. (ed.), *Handbook of South American Indians. Volume 3. The Tropical Forest Tribes*, 535-656. Washington, D.C.: Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology.
- Uriarte, Manuel J. 1986. *Diario de un misionero de Maynas*. Iquitos: IIAP–CETA.
- Viatori, Maximilian & Gloria Ushigua. 2007. Speaking Sovereignty: Indigenous Languages and Self-Determination. *Wicazo Sa Review* 22 (2): 7–21. URL fijo: <http://www.jstor.com/stable/30131233>.

# Guía para el uso de este diccionario

El objetivo de esta guía es explicar cómo se usa este diccionario. Consiste en tres partes principales. En la primera parte, *Alfabeto, ortografía y fonología*, describimos el sistema de escritura que estamos usando en este diccionario para representar las palabras y los morfemas del iquito. En la segunda parte, *Estructura y contenido de las entradas del diccionario* (a partir de la página 23), explicamos la estructura de las entradas de la parte iquito–castellano del diccionario, con el fin de ayudar al lector a que comprenda las diferentes clases de información que están incluidas en las entradas. En la tercera parte, *Formación de palabras del idioma iquito* (a partir de la página 30), describimos cómo se usa la información que está en el diccionario para construir una gran variedad de palabras iquito. Tenga en cuenta que esta es una introducción breve y básica a los procesos de formación de palabras y no una introducción general a la gramática del iquito, mucho menos una descripción gramatical completa.

## Un comentario sobre las variedades de castellano y la terminología usadas en esta introducción

Hemos intentado escribir esta guía de manera que sea comprensible para una amplia variedad de lectores y usuarios, pero especialmente para los hablantes y los herederos del idioma iquito. Hemos priorizado mantener la terminología lingüística al mínimo y, al mismo tiempo, ser lo suficientemente precisos y específicos en la descripción de la naturaleza compleja del idioma iquito, especialmente en sus diferencias con el castellano. También incluimos palabras y términos que son usados en la variedad del castellano loretano hablado por los coautores del diccionario y sus familias, en la comunidad de San Antonio de Pintuyacu y en sus cercanías. Para tender puentes de comprensión entre los diversos posibles lectores de nuestro diccionario, hemos incluido un glosario de castellano loretano y un glosario lingüístico después de esta introducción, cada uno de los cuales define un conjunto de palabras y términos clave que aparecen a lo largo del diccionario. Además, en los ejemplos incluidos en esta introducción, las palabras y las frases que son del castellano loretano hablado por los coautores, pero que son poco conocidas en otras variedades del castellano, aparecen en *letra cursiva*.

## Alfabeto, ortografía y fonología

En esta sección, describimos el alfabeto y la ortografía que hemos usado para el idioma iquito en este diccionario. También describimos algunos aspectos importantes de



la fonología del iquito. Empezaremos definiendo los términos *fonología*, *alfabeto* y *ortografía*, junto con otros términos relacionados.

La **fonología** de un idioma es el sistema de sonidos que tiene ese idioma. Consiste en el conjunto de todos los sonidos del idioma más el sistema que determina cómo interactúan los sonidos unos con otros.

Un **fonema** es un sonido que, dentro de este sistema, es capaz de crear una diferencia de significado. Por ejemplo, decimos que /k/ y /n/<sup>12</sup> son fonemas distintos del iquito porque, intercambiando la /k/ y la /n/, se cambia el sentido de una palabra a otra, como vemos en (4). En esta guía, escribimos los fonemas utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), una práctica común en la lingüística moderna.

- (4) a. **aaka**  
    'agua'  
    b. **aana**  
        'bufeo'<sup>13</sup>

Un **alfabeto** es el conjunto de símbolos que son usados para representar los sonidos de la fonología de un idioma en la escritura. Estos símbolos reciben el nombre de **grafemas**. Los símbolos más básicos de un alfabeto se llaman **letras**.<sup>14</sup> La diferencia entre *grafemas* y *letras* es importante porque, en muchos alfabetos, hay grafemas que están compuestos de dos letras, como en el castellano, donde el grafema <ch><sup>15</sup> sirve para expresar un solo fonema, /tʃ/, en palabras como *chico*. Este tipo de grafema se denomina **dígrafo**. Como veremos a continuación, la ortografía del iquito en este diccionario también utiliza dígrafos.

Finalmente, una **ortografía** es el conjunto de reglas que rigen el uso de un alfabeto al escribir las palabras de un idioma.

## El alfabeto iquito usado en este diccionario

El alfabeto iquito que usamos en este diccionario se basa en el alfabeto iquito oficial que fue desarrollado a través de un conjunto de talleres para la normalización del alfabeto del idioma iquito, con participación de las comunidades y organizado por el Ministerio de Educación peruano en el 2014.<sup>16</sup> El alfabeto oficial consiste en las 14 letras que vemos, en orden alfabético, en (5):

- (5) a, i, ï, j, k, m, n, p, r, s, t, u, w, y

Teniendo como base el alfabeto oficial, hemos desarrollado el alfabeto completo que usamos en este diccionario. Este alfabeto representa todos los fonemas del iquito

---

<sup>12</sup>Seguimos aquí la costumbre de los lingüistas de colocar los fonemas entre barras, así: /k/, para distinguirlos de las letras.

<sup>13</sup>Las palabras y frases en los ejemplos que pertenecen al castellano loretano aparecen en *letra cursiva*.

<sup>14</sup>El chino es famoso por carecer de un alfabeto o de letras; en su lugar, tiene un sistema de caracteres que no representan los sonidos de una palabra, sino su significado.

<sup>15</sup>Seguimos aquí la costumbre de los lingüistas de colocar los grafemas entre paréntesis angulares, por ejemplo <ch>, para distinguirlos de los fonemas, por ejemplo /tʃ/.

<sup>16</sup>Resolución Directoral N° 021-2014-MINEDU/VMGP/DIGEIBIR y Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU.

y consiste en un juego de 20 grafemas (14 letras simples y 6 dígrafos), que mostramos en (6).<sup>17</sup>

- (6) a, aa, i, ii, ï, ïï, j, k, kw, m, n, p, r, s, si, t, u, uu, w, y

Adicionalmente, hay dos acentos que usamos para marcar el tono del idioma iquito: el acento agudo ´ para el tono alto y el acento grave ` para el tono bajo (ver página 19 para saber más sobre el tono en iquito.) Estas dos tildes nunca aparecen solas, sino que se combinan con las vocales para indicar los tonos de las palabras, como en (7) y (8).

- (7) a. káàjì  
           `pelejo`  
 b. káájìkà  
           `pelejos`

- (8) a. kurika  
           `mano`  
 b. kíí=kùrika  
           `mi mano`

### Las vocales

Con ocho de los grafemas presentados en (6), representamos los ocho fonemas vocálicos del iquito, como vemos en la tabla 3. En la primera columna, aparecen los grafemas del alfabeto que usamos para las vocales en este diccionario. En la segunda columna, aparecen los fonemas vocálicos que los grafemas representan. En la tercera columna, mostramos ejemplos de palabras iquito escritas con nuestro alfabeto y, en la cuarta columna, aparecen las mismas palabras con su representación fonémica, usando el AFI. En la quinta columna, vemos las traducciones de las palabras.

Tabla 3: Grafemas vocálicos del iquito

GRAFEMA	FONEMA	EJEMPLO GRAFÉMICO	EJEMPLO FONÉMICO	TRADUCCIÓN
a	a	ajapaka	ahapaka	avispa
aa	a:	náànà	náànà <sup>18</sup>	árbol
ï	ï	minati	minati	piña
ii	ï:	siimana	ʃiimana	chamán
ï	ï	kiti	kiti	<i>salamanca grande</i>
ïï	ï:	mïija	mïiha	<i>picaflor</i>
u	u	nunamija	nunamiha	sol
uu	u:	muuti	muuti	<i>añuje</i>

Como podemos ver en la tabla 3, el idioma iquito presenta un contraste entre vocales cortas y vocales largas. Las vocales **a**, **ï**, **u** se llaman **vocales cortas** porque su sonido dura menos tiempo que el sonido de las vocales largas y, de manera similar, las

<sup>17</sup>Vale la pena mencionar que el alfabeto oficial del Ministerio de Educación es solamente un conjunto de letras, y no un juego de grafemas *per se*. Sin embargo, la elección de las letras para el alfabeto oficial estuvo guiada significativamente por una intención de producir un juego de grafemas y una ortografía muy similares a los utilizados aquí. No obstante, hasta donde sabemos, el Ministerio de Educación aún no ha desarrollado un juego de grafemas para el idioma iquito, ni una ortografía que lo acompañe.

<sup>18</sup>Representamos los fonemas vocálicos largos con dos grafemas en lugar de la marca de longitud : porque la marca de longitud no puede acomodar marcas de tono.

vocales **aa, ii, ïi, uu** se llaman **vocales largas** porque su sonido dura más tiempo que el sonido de las vocales cortas. A veces la duración de la vocal es la única diferencia entre dos palabras en el iquito, como vemos en los ejemplos (9) y (10).

- |     |                              |      |                            |
|-----|------------------------------|------|----------------------------|
| (9) | a. <b>kusi</b><br>'olla'     | (10) | a. <b>naki</b><br>'monte'  |
|     | b. <b>kuusi</b><br>'chancho' |      | b. <b>naaki</b><br>'huevo' |

## Las consonantes

Con doce de los grafemas mencionados en (6), representamos los doce fonemas consonánticos del iquito, como vemos en la tabla 4. En la primera columna, aparecen los grafemas del alfabeto que usamos para las consonantes en este diccionario. En la segunda columna, aparecen los fonemas consonánticos que los grafemas representan. En la tercera columna, mostramos ejemplos de palabras iquito escritas con nuestro alfabeto y, en la cuarta columna, aparecen las mismas palabras con su representación fonémica, usando el AFI. En la quinta columna, vemos las traducciones de las palabras.

Tabla 4: Grafemas consonánticos del iquito

GRAFEMA	FONEMA	EJEMPLO GRAFÉMICO	EJEMPLO FONÉMICO	GLOSA
j	h	<b>járàkì</b>	háràkì	leña
k	k	<b>kakuti</b>	kakuti	arena
ki(a, aa)	ki(a, aa)	<b>kiáàjà</b>	kiáàhà	tu, usted
kw	k <sup>w</sup>	<b>ikwani</b>	ik <sup>w</sup> ani	hombre
m	m	<b>mïisaji</b>	mïisahi	mujer
n	n	<b>nasi</b>	nafi	<i>chacra</i>
ni	ɲ	<b>niaatïjã</b>	ɲaatïhà	madre
p	p	<b>pikana</b>	pikana	mojado
r	r	<b>irísìnã</b>	iríjìnã	duro
s	s	<b>asasana</b>	asasana	comida
si	ʃ	<b>kusiaami</b>	kuʃaami	valiente
t	t	<b>iita</b>	iita	casa
w	w	<b>áwàkù</b>	áwàkù	dedo
y	j	<b>nawiyini</b>	nawijini	espíritu

Cuatro de los grafemas que usamos para las consonantes requieren una explicación. La ortografía iquito que usamos en este diccionario emplea cuatro dígrafos (grafemas de dos letras): **ki**, **kw**, **ni** y **si**.<sup>19</sup> El grafema **ki** representa al fonema /ki/, o sea, la oclusiva velar sorda palatalizada. El grafema **kw** representa al fonema /k<sup>w</sup>/, o sea, la oclusiva velar sorda labializada.<sup>20</sup> El grafema **ni** representa al fonema /ɲ/, o sea, la na-

<sup>19</sup>Estos dígrafos fueron seleccionados para mantener la continuidad con la ortografía iquito desarrollada por Robert Eastman y Elizabeth Eastman del ILV (p. ej., Eastman y Eastman 1963; ver la sección sobre el idioma iquito y sus hablantes en la página 1 para más información).

<sup>20</sup>El fonema /k<sup>w</sup>/ tiene una distribución restringida, pues solo aparece antes de /a, a:/. A pesar de esto, no hay evidencia que sugiera que deba ser analizado sincrónicamente como una secuencia subyacente

sal palatal. El grafema *si* representa al fonema /ʃ/, o sea, la fricativa postalveolar sorda, que la ortografía del castellano o del inglés presenta con *sh*.

Finalmente, tenga en cuenta que nuestra ortografía usa el grafema <j> para representar el fonema /h/, o sea, la fricativa glotal sorda, el mismo fonema que se representa con *h* en la palabra inglesa *hello* y que se pronuncia parecido, aunque no igual, a como se pronuncia la *j* de la palabra castellana *jefe*. Asimismo, usamos el grafema <y> para representar el fonema /j/, o sea, la aproximante palatal sonora, el fonema que también se representa de esta manera en la palabra castellana *yuca*. Estos dos usos diferentes de “j” como grafema y fonema no deben confundirse.

## El tono

Además de vocales y consonantes, la fonología iquito presenta un sistema tonal, donde el tono de la voz en sí puede diferenciar las palabras. El tono se realiza principalmente en las vocales. Como ya vimos en los ejemplos (7) y (8), hay tres posibilidades tonales para una vocal: puede llevar un tono alto, llamado un tono “H” y marcado con acento agudo (p. ej., *á, í, í, ú*) o con <sup>H</sup>; o puede llevar un tono bajo, llamado un tono “L” y marcado con acento grave (p. ej., *à, ì, ì, ù*) o con <sup>L</sup>; o puede carecer de tono (p. ej., *a, i, i, u*), lo que se denomina un tono *nulo*.<sup>21</sup>

En los ejemplos (11) y (12), vemos dos pares de palabras que se distinguen solamente por sus tonos.

- (11) a. *tuuku*  
‘pretina’  
b. *túùkù*  
‘oreja’

- (12) a. *masiku*  
‘paucar grande’  
b. *másikù*  
‘balsa, barbacoa’

**Las melodías tonales.** En muchos casos, los tonos de las palabras iquito ocurren en secuencias de un tono alto seguido por dos tonos bajos, como vemos en (13). Esta secuencia de tonos se llama una **melodía tonal HLL**, o sea, una melodía tonal alto-bajo-bajo.

- (13) a. *náàrà*  
‘palo, árbol’  
b. *itínìija*  
‘masato’

- c. *asáàni*  
‘comer’  
d. *sikitáàni*  
‘lavar’

---

oclusiva-semiconsonante, o como el resultado de un proceso de formación de semivocales (p. ej., a partir de una secuencia subyacente /kua/), o como el resultado de una armonía de redondeamiento. Es significativo que una oclusiva velar sorda labializada haya sido reconstruida en el proto-záparo; véase Michael *et al.* en preparación. Aunque algunos hablantes sí producen secuencias subyacentes /uka/ como [uka]~[uk<sup>w</sup>a], este es un fenómeno no relacionado.

<sup>21</sup>En los diccionarios que hemos compilado anteriormente, hemos usado una ortografía simplificada, donde solo marcamos los tonos altos. Lo hicimos así porque, en cierta medida, es posible calcular dónde se ubican los tonos bajos si uno sabe dónde están ubicados los tonos altos. Sin embargo, el proceso de calcular dónde se ubican los tonos bajos demanda mucho esfuerzo por parte del lector. Por consiguiente, en este diccionario hemos optado por marcar todos los tonos (altos y bajos) para ayudar al lector en la pronunciación correcta de las palabras (ver la página 5 también).

Otras melodías tonales básicas que ocurren en algunos contextos específicos son HL y LL; hablamos de estas melodías a partir de la página 54.

A veces las palabras tienen más de una melodía tonal HLL, como vemos en (14), donde cada ejemplo tiene dos melodías tonales.

- (14) a. karíkùùyáànà 'mal agüero'  
          b. súrùùkutàànà 'sacharuna perdiz'  
          c. samárààtààni 'descansar'

La melodía HLL es la melodía tonal básica del iquito, pero a veces el tono H de la melodía tonal ocurre en una vocal larga. En tales casos, pronunciamos y escribimos el tono H en toda la vocal larga, como vemos en la primera *aa* de (15) y (16). Lo mismo ocurre si el segundo L de la melodía HLL ocurre en una vocal larga, como vemos en (17) y (18).

- (15) páápààja 'pescado'  
          (17) amáriyààna 'año' (forma contable)
- (16) páájùùyáànà 'docente, profesor'  
          (18) akánàtààja 'corazón'

Otro punto importante es que, si una palabra tiene dos o más melodías tonales, estas melodías pueden traslaparse. En los ejemplos (14) y (16), las melodías tonales no se traslapan y cada melodía HLL se realiza de manera completa. Pero cuando las melodías se traslapan, compiten para ocupar la misma vocal, con el resultado de que uno de los tonos elimina al otro. En tales casos, una de las melodías se reduce y pierde uno de sus tonos. En algunos casos se pierde un tono bajo (L), como vemos en (19) y, en otros casos, se pierde un tono alto (H), como vemos en (20).

- (19) a. máákàtúùwà 'antepasados iquito'  
          b. Kíí=sikítàà sinaakí. 'Estoy lavando ropa.'
- (20) a. Nuú=páájùùyàà. 'Está enseñando.'

**Los tonos flotantes.** En iquito, a veces un morfema (es decir, una unidad mínima de significado; ver página 75) lleva lo que se denomina un *tono flotante*. Este es un tono que está vinculado a un morfema, pero que se manifiesta en un morfema vecino. Indicamos los tonos flotantes con un superíndice: una <sup>H</sup> para los tonos altos flotantes y una <sup>L</sup> para los tonos bajos flotantes.

Un ejemplo de un morfema que lleva un tono flotante es <sup>H</sup>tì 'ser, estar', que tiene un tono flotante alto en su margen izquierdo. Este tono se realiza en la vocal final de la palabra que le precede, como vemos en (21).

- (21) a. Iítá tì. 'Casa es.'

- b. **Pisikí t̃ĩ.**  
'Sachavaca es.'
- c. **Kuuwáá t̃ĩ.**  
'Carne es.'

## La pronunciación de las palabras iquito

En esta sección, describimos tres aspectos importantes de la pronunciación de las palabras iquito: (1) los tonos de frontera, que pueden aparecer al final de los enunciados; (2) la pronunciación del grafema *i* delante de *aa*; y (3) la reducción de las vocales al final de los enunciados.

**Tonos de frontera.** El idioma iquito muestra una fuerte preferencia por terminar los enunciados con un tono alto. Por eso, si las últimas dos vocales cortas o la última vocal larga de un enunciado no llevan tonos por sí mismas, entonces la última vocal del enunciado recibe un tono alto. Este tipo de tono se llama un **tono de frontera** porque solamente ocurre en el margen final de un enunciado.

Para entenderlo mejor, veamos algunos ejemplos. La palabra **ikwani**, 'hombre', no lleva tono en sí. Por lo tanto, cuando esta palabra aparece en la posición final de un enunciado, recibe un tono de frontera, como vemos en (22).

- (22) **Naa=nikiki iina ikwaní.**  
ellos vieron ese hombre  
'Ellos vieron a ese hombre.'

Sin embargo, cuando esta misma palabra, **ikwani**, aparece en otra posición que no sea el final del enunciado, no recibe un tono de frontera, como vemos en (23).

- (23) **Naa=nikiki iina ikwani naajáàjà.**  
ellos vieron ese hombre también  
'Ellos vieron a ese hombre también.'

De la misma manera, la palabra **nuu**, 'él o ella', no lleva tono en sí y por lo tanto, recibe un tono de frontera cuando aparece en la posición final de un enunciado, como en (24).

- (24) **Naa=nikiki núú.**  
ellos vieron a él/ella  
'Ellos vieron a ella.'

Pero cuando aparece en otra posición que no sea el final del enunciado, no recibe un tono de frontera, como vemos en (25).

- (25) **Naa=nikiki nuu naajáàjà.**  
ellos vieron a él/ella también  
'Ellos vieron a ella también.'

Observamos otro aspecto importante en (23) y (25) si miramos a la palabra **naajáàjà**, 'también', que aparece al final de ambos enunciados. Esta palabra lleva sus propios tonos en las dos últimas dos vocales y, por consiguiente, no puede recibir un tono de frontera.

**Pronunciación de i delante de aa.** Según la escritura que usamos en este diccionario, pronunciamos la *i* que sigue a una consonante y precede a la vocal **aa** igual que la *y* de la secuencia *ya* en castellano.<sup>22</sup> Lo importante es notar que, a pesar de ver dos vocales seguidas (o sea, *i + aa*), no debemos pronunciar una pausa entre la *i* y la **aa**; en otras palabras, se pronuncian en una sola sílaba. En la tabla 5 vemos varios ejemplos de palabras con esta secuencia de vocales siguiendo diferentes consonantes.

Tabla 5: Ejemplos de *i* delante de **aa**

SECUENCIA	EJEMPLO (ORTOGRAFÍA)	TRADUCCIÓN
jiaa	paajiáànà	estudiante
miaa	ajákùmiáànà	uno que está echado boca abajo
piaa	itipiáàkà	masa de <i>masato</i> masticado
riaa	jikuriáàkà	<i>uchiyacu</i>
tiaa	nitiáànà	corredor (uno que corre)

**La reducción de vocales al final de los enunciados.** En el iquito, cuando una palabra que termina en una vocal corta se encuentra al final de un enunciado, esa vocal sufre un ensordecimiento. Esto quiere decir que casi no se escucha la última vocal de la palabra; más bien, suele sonar como un susurro.

De la misma manera, cuando una palabra que termina en vocal corta se pronuncia sola, o sea, no como parte de una oración, percibimos el ensordecimiento de la vocal. De hecho, lo mismo suele ocurrir cuando una palabra que termina en vocal corta está seguida por una pausa perceptible en el habla.

En la tabla 6, usamos letras pequeñas para indicar las vocales cortas que sufren el ensordecimiento; marcamos también los tonos de frontera.

Tabla 6: Ensordecimiento de vocales cortas al final del enunciado

PALABRA	PRONUNCIACIÓN	
	AL FINAL DE UN ENUNCIADO	TRADUCCIÓN
aaka	aaká	agua
iita	iitá	casa
iiti	iití	aquí
pirusu	pirusú	<i>anguilla</i>

De manera similar, cuando una palabra que termina en vocal larga se pronuncia sola, o antes de una pausa, o al final de una oración, entonces esa vocal larga sufre un acortamiento y suena como un vocal corta, como vemos en la tabla 7.

Es cierto que vamos a escuchar variación entre diferentes hablantes del iquito en cómo se pronuncian sus vocales. Pero el ensordecimiento y el acortamiento de las vocales finales es algo fundamental que debemos aprender si queremos hablar bien este

<sup>22</sup>Esta regla de pronunciación también fue utilizada en la ortografía de Robert Eastman y Elizabeth Eastman.

Tabla 7: Acortamiento de vocales largas al final de un enunciado

PALABRA	PRONUNCIACIÓN	
	AL FINAL DE UN ENUNCIADO	TRADUCCIÓN
kuuwaa	kuuwá	carne, mitayo
miini	miiní	mono negro
iipii	iipí	mono coto
samuu	samú	paiche

idioma. Lo importante es darnos cuenta de que el ensordecimiento o el acortamiento de la última vocal de cualquier palabra depende de la posición de la palabra en el habla; no es una característica de la palabra en sí.

## Estructura y contenido de las entradas del diccionario

La sección principal de este diccionario es la parte iquito–castellano que empieza en la página 89, donde presentamos las entradas de las palabras iquito junto con sus definiciones y explicaciones en castellano. El propósito de esta sección es explicar las varias partes de las que está compuesta cada entrada, para ayudar al lector a entenderlas.

Empezamos mostrando la estructura general de una entrada.

Encabezado (clase de palabra) Definición ▶ NOMBRE CIENTÍFICO ▶ NOTA CULTURAL/SEMÁNTICA/GRAMATICAL (*a nivel de sentido*) ▶ POSESIÓN PREFERIDA ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA (*a nivel de sentido*) • EJEMPLO. Traducción. || ▶ LITERALMENTE ▶ PRÉSTAMO ▶ NOTA CULTURAL/SEMÁNTICA/GRAMATICAL/SOCIOLINGÜÍSTICA (*a nivel de entrada*) ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE ▶ RAÍZ DERIVATIVA ▶ IRREGULARES ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA ▶ VARIANTES ▶ ALTERNANTE ACT./MED. ♦ Palabra relacionada (clase de palabra) Definición. ▶ RAÍZ SUBYACENTE

Cada entrada ofrece diferentes tipos de información que hemos dividido en *campos*. Casi todos los campos empiezan con una *etiqueta* que permite identificarlos. Por ejemplo, la *definición* y el *nombre científico* son dos ejemplos de campos, mientras que las frases NOMBRE CIENTÍFICO y RAÍZ SUBYACENTE, que aparecen en LETRA MAYÚSCULA PEQUEÑA, son dos ejemplos de etiquetas.

Cada entrada de este diccionario empieza con su **encabezado**. Esta es la palabra sobre la que se enfoca la entrada en cuestión. En segundo lugar, encontramos en paréntesis la **clase de palabra**; para ahorrar espacio, esta se indica con una abreviatura. Las cinco clases principales de palabras, con sus respectivas abreviaturas, son *sustantivo (sus.)*, *verbo intransitivo (v.i.)*, *verbo transitivo (v.t.)*, *adjetivo (adj.)* y *adverbio (adv.)*. Véase la tabla 10, en la página 33, para una lista completa de las clases de palabras (también podemos buscar cualquiera de los términos lingüísticos que usamos en este diccionario en el glosario lingüístico, que empieza en la página 69). En tercer lugar, encontramos la **definición**, la cual describe el significado de la palabra.

Aquí hay un ejemplo de una entrada simple que solo tiene estas tres partes: encabezado, clase de palabra y definición:



**sapukwaka (sus.)** espuma de cualquier origen, p. ej., la espuma de la masa de *masato* que se fermenta, la espuma que se forma en la superficie de los ríos o la espuma que algunas ranas producen cuando ponen sus huevos.

En este ejemplo también podemos apreciar que las palabras y frases que pertenecen al castellano loretano aparecen en *letra cursiva*, como *masato* aquí.

Es importante saber que a veces una palabra puede tener más de un significado. Estos significados son denominados los diferentes **sentidos** de la palabra. Si una palabra tiene más de un sentido, cada uno de ellos está marcado con un número y recibe su propia definición.

Aquí hay un ejemplo de una entrada que tiene dos sentidos:

**anirúyààka (sus.)** **1.** *minga* o trabajo colaborativo para talar árboles grandes, con lo que se despeja un área para una nueva *chacra*. **2.** *masato* preparado para una *minga* o trabajo colaborativo para talar árboles.

Después de la definición, puede venir el campo de **NOMBRE CIENTÍFICO**, el cual ofrece el nombre científico de un animal, una planta u otro ser vivo, si hemos sido capaces de identificarlo.<sup>23</sup> Aquí hay un ejemplo de una entrada que tiene un nombre científico:

**ráànà (n.)** *perdiz grande* o tinamú mayor, la más grande de las perdices (tinamús), muy apreciada como animal de caza. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tinamus major*

Luego, encontramos los campos de NOTAS a nivel de sentido. Estos son campos opcionales que ofrecen información adicional de varios tipos para sentidos particulares de una palabra. Hay cuatro tipos de campos de notas a nivel de sentido: NOTA CULTURAL, NOTA SEMÁNTICA, NOTA GRAMATICAL y NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA. También hay campos de notas de estos mismos cuatro tipos a nivel de la toda entrada, así que discutiremos en detalle estos cuatro tipos de notas luego, a partir de la página 25, en nuestra discusión sobre los campos a nivel de entrada.

Después de los campos de notas a nivel de sentido, sigue el campo de *posesión preferida* o **pos.pref.** Este campo solo aparece en sustantivos, y solo en los casos en los que los hablantes de iquito prefieren usar el sustantivo con un poseedor, en vez de permitir que el sustantivo aparezca sin poseedor. La posesión preferida es discutida más detalladamente en la página 37.

Luego de estos campos, encontramos uno o más ejemplos del sentido de la palabra en cuestión. Estos ejemplos consisten en oraciones y enunciados en iquito, seguidos de su traducción al castellano. Aquí hay un ejemplo de una entrada con un solo sentido, con su correspondiente oración de ejemplo y su traducción:

**amátànà (adv.man.)** con fuerza, intensidad o energía, dicho de la realización de una acción, actividad o estado. • EJEMPLO **Jíítikàrii iina kásiitaakura amátànà anàsà-kà nuu nuu=jirítijina=náá, nuu=iwítààkurá tàtì iyáàji, jíítàà sìmíisiíni=jàta.** *Cuando le agarraba fuerte el dolor de su estómago, se echaba en el canto de la emponada, como con frío.*

Después de los ejemplos, nos encontramos con una división importante en la entrada, la cual se marca con el siguiente símbolo: ||. Este símbolo marca la división entre la información de la entrada que pertenece a los sentidos y la información que pertenece

---

<sup>23</sup>Ver la página 8 para una discusión de la metodología empleada en este diccionario para la identificación de los nombres científicos de los seres vivos.

a la entrada entera. Es decir, antes del símbolo || está la información relacionada a sentidos particulares, mientras que después del símbolo || está la información relacionada a la entrada en conjunto.

El primer campo a nivel de la entrada es el campo **LITERALMENTE**, el cual indica el significado literal de las palabras compuestas. Las palabras compuestas son palabras que consisten en dos o más partes, las que pueden ser palabras distintas o morfemas distintos (ver también la página 40). El campo **LITERALMENTE** indica cuál es el significado de estas partes, como en el siguiente ejemplo:

**maaya iyúusi** (n.) útero, matriz. || ► **LITERALMENTE** nido de niño

El siguiente campo a nivel de entrada es el campo **PRÉSTAMO**, el cual indica la fuente de las palabras iquito que han sido prestadas de otras lenguas. En general, estas palabras han sido prestadas para referirse a cosas que fueron introducidas a la sociedad iquito en tiempos relativamente recientes. El siguiente es un ejemplo de una palabra que ha sido prestada del castellano.

**naarájà** (n.) naranja, cultivo introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. || **PRÉSTAMO** del cast.: naranja

Después de los campos **LITERALMENTE** y **PRÉSTAMO**, se encuentran los campos de notas a nivel de entrada. Hay cuatro tipos de campos de notas: **NOTA CULTURAL**, **NOTA SEMÁNTICA**, **NOTA GRAMATICAL** y **NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA**. A continuación, las explicaremos y ofreceremos ejemplos de ellas.

Una **NOTA CULTURAL** ofrece información cultural que es relevante para comprender el significado o el uso de la palabra. Aquí hay un ejemplo de una entrada con una nota cultural:

**kúwààja** (n.) hígado. *Pos.pref.* || ► **NOTA CULTURAL** Se dice que en la sociedad tradicional iquito el hígado era considerado el lugar del pensamiento, las emociones y el juicio moral.

Una **NOTA SEMÁNTICA** ofrece información adicional que está relacionada con el significado de la palabra y que es relevante para comprender su significado o su uso. Aquí hay un ejemplo de una entrada con una nota semántica:

**iipanúuni** (v.t.) calentar algo, más usualmente a una persona o animal, p. ej., cargándolo en los brazos o colocándolo cerca a una candela, pero también algo inanimado, como un pedazo de metal o una comida. • **EJEMPLO** **Nuu=iipánúyàà niyítika**. *Ella está calentando (en su cuerpo) a su hijita.* || ► **NOTA SEMÁNTICA** Como existe una unidad léxica específica para calentar comida, **tipanúuni**, los hablantes expresan una preferencia por usar el término más específico cuando discuten la acción de calentar la comida; sin embargo, todos concuerdan en que esta raíz más general también es aplicable en tales casos. ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **iipánù** ► **ALTERNANTE ACT./MED.** **íipànñi** (MED.)

Una **NOTA GRAMATICAL** ofrece información acerca de las propiedades gramaticales de la palabra. La información en las notas gramaticales de este diccionario es muy diversa, ya que incluye las propiedades fonológicas, morfológicas y sintácticas de las palabras (ver la guía para el uso de este diccionario, que empieza en la página 15, para más información sobre estos temas). Dado que esta información es de particular interés para los lingüistas, las notas de gramática pueden incluir más palabras técnicas que

otras partes de la definición. En el siguiente ejemplo, la nota gramatical explica que la palabra en cuestión debe ser poseída, a diferencia de otra palabra con el mismo significado.

**ikíniyì (n.)** vómito. *Pos.pref.* || ► **NOTA GRAMATICAL** Este término se distingue de la forma estrechamente relacionada **ikiníyààka** 'vómito' en que este último no es poseído, mientras que **ikíniyì** es obligatoriamente poseído.

Finalmente, una **NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA** ofrece información que está relacionada a la variación que existe en el uso o la pronunciación de la palabra, o a ideas que los hablantes tienen acerca de su uso apropiado o su historia, como en el siguiente ejemplo:

**paajanáàkù (n.) 1.** una olla de barro vieja y débil protegida por una malla de **núriyì (tamshi)** que ha sido tejida firmemente alrededor de la olla para evitar que se rompa. **2.** tinaja, un tipo de recipiente tradicional de cerámica de boca ancha utilizado para preparar *masato*. || ► **NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA** Este término es entendido de maneras diferentes por diferentes hablantes; en particular, JPI solo reconoce el sentido 1, mientras que ELY solo reconoce el sentido 2.

Después de las notas, ofrecemos varios tipos de campos con información relevante para la formación de palabras. El primero de estos es la **RAÍZ SUBYACENTE**. Como explicamos más detalladamente en la guía para el uso de este diccionario, muchas palabras iquito consisten en una raíz unida a uno o más sufijos (ver página 30) y a uno o más clíticos (ver página 31). Cada vez que la raíz de una palabra sea distinta a la forma de la palabra del encabezado, ofrecemos la raíz en el campo de **RAÍZ SUBYACENTE**. Es importante señalar que todas las entradas de verbos y adjetivos tienen un campo de **RAÍZ SUBYACENTE**, ya que los encabezados de estas entradas consisten en la raíz junto con una morfema adicional, por lo que es útil especificar cuál es la raíz. El siguiente ejemplo es la entrada de un verbo y muestra la diferencia entre el encabezado y la **RAÍZ SUBYACENTE**:

**jîlnì (v.t.)** chupar algo para extraer líquido, ya sea de un material duro, p. ej., la caña de azúcar, o de un material blando, p. ej., la pulpa de los frutos de **sawiti (uvilla)**.  
|| ► **RAÍZ SUBYACENTE** **jii**

El siguiente ejemplo, que es la entrada de un adjetivo, ilustra la diferencia entre el encabezado y la **RAÍZ SUBYACENTE** del adjetivo:

**anajatina (adj.)** de olor intenso, dicho de sustancias como los ajíes frescos, el jugo de **núúrùù (barbasco)**, la cáscara de limón, el humo de madera quemada, el alcohol destilado fuerte y el olor que emiten las chinches hediondas. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **anajati**

En algunos casos ofrecemos una **RAÍZ SUBYACENTE** simplemente porque la forma de la raíz y la forma del encabezado difieren en sus tonos, como en el siguiente ejemplo:

**íirùùku (n.)** *volantín*, instrumento de pesca que consiste solamente en una *soga* (hilo) de pescar a la cual se amarra un anzuelo; la *soga* es típicamente bastante gruesa, pues este instrumento se utiliza para pescar **amariiki (zúngaro)**; típicamente se guarda enrollándola alrededor de un pedazo de madera de *topa* (balsa). || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **íirùùku**

La mayoría de verbos iquito tienen una sola raíz verbal. Sin embargo, en algunos casos la raíz presenta una segunda forma especial denominada **RAÍZ DERIVATIVA**. Tal como describimos en la página 52, la RAÍZ DERIVATIVA es usada por un grupo particular de sufijos llamados sufijos derivativos. La siguiente entrada ejemplifica un verbo que tiene una RAÍZ DERIVATIVA:

**nuwáàni** (v.t.) robar. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nuukwa** ► RAÍZ DERIV. **nuwa**

Es importante señalar que, para los verbos que tienen raíces derivativas, la palabra que sirve de encabezado presenta la raíz derivativa.

Luego, siguen las FORMAS IRREGULARES, que incluyen la forma PLURAL IRREG., la FORMA POSEÍDA IRREG., la FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. y la FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. Discutiremos cada uno de ellos a continuación.

El campo para la forma plural irregular, **PLURAL IRREG.**, indica la forma plural de un sustantivo si este no sigue las reglas usuales para generar la forma plural a partir de la forma singular. Como discutimos en la página 41, el plural regular de los sustantivos se forma con el sufijo **-ka**, por ejemplo, **íimìnà** ‘canoa’ y **íimìnàka** ‘canoas’. Sin embargo, la forma plural de algunos sustantivos es diferente y esta se indica en el campo PLURAL IRREG., como en el siguiente ejemplo:

**pisiki** (n.) *sachavaca* o tapir amazónico, el animal de caza más grande en el territorio iquito, el cual todavía es relativamente numeroso en el área que rodea a la comunidad de San Antonio. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tapirus terrestris* || ► PLURAL IRREG. **pisikiya**

A veces un sustantivo tiene más de una forma plural, en cuyo caso señalamos ambas:

**siiri** (n.) término general para todas las especies de *lagarto* (caimán). Los *lagartos* solían ser numerosos en la cuenca del Pintuyacu hasta que el comercio de pieles de *lagarto* de la década de 1950 mermó rápidamente su población, una reducción de la cual aún no se han recuperado. || ► PLURAL IRREG. **siiriwa, siiriya**

Algunos sustantivos presentan una forma especial cuando son poseídos: la forma poseída irregular o **FORMA POSEÍDA IRREG.** En general, la diferencia entre la forma regular de un sustantivo y la forma poseída irregular se encuentra en el patrón tonal del sustantivo, como en el siguiente ejemplo:

**amaaka** (n.) *palo*; el tronco cortado de un árbol delgado, generalmente recto y sin su corteza, prototípicamente de unos 6-10 cm de diámetro, pero a veces de hasta 25 cm de diámetro, según el uso previsto. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ámààka**

El siguiente campo, **FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG.**, ofrece la forma poseída irregular de los sustantivos que tienen un plural irregular, como en el siguiente ejemplo:

**amaki** (n.) camino, trocha, calle o carretera. Este término era usado tradicionalmente para los caminos y las trochas del *monte* (bosque), pero se ha extendido para incluir a las calles y las carreteras. || ► NOTA SEMÁNTICA Este término contrasta con **níikùmà**, que recibe una glosa similar, en que denota la región espacial despejada que constituye el camino, mientras que **níikùmà** denota un trayecto dirigido. ► PLURAL IRREG. **amakiya** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ámàkì** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **amàkiyà**

Luego sigue el campo de **FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.**, el cual indica si la palabra tiene una forma poseída irregular en la tercera persona. Como discutimos en la página 42, en general, las formas poseídas de tercera persona resultan de añadir **nuu** al inicio del sustantivo, por ejemplo, **ííminà** ‘canaoa’, **nuu=ííminà** ‘su canoa’. No obstante, para algunos sustantivos la posesión de tercera persona es expresada de manera diferente y, si es así, esto se indica después de la etiqueta **FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.**, como en el siguiente ejemplo:

**ííwààsi (n.)** cola plana de animal, ya sea de orientación vertical u horizontal, p. ej., la de un pez, un ave, un *bufeo* (delfín) o una *vaca marina* (manatí). *Pos.pref.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE ííwààsi** ► **FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nńwààsi.**

Después de las formas irregulares viene el campo de **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA**, que describe cualquier pronunciación alternativa del encabezado o de la raíz subyacente. Estas pronunciaciones alternativas a menudo son las usadas en el habla rápida, como en el siguiente ejemplo.

**kasíràtàni (v.t.)** dirigir una canoa desde la popa, usando un remo de manera similar a un timón. || ► **RAÍZ SUBYACENTE kasíràtà** ► **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** La tercera vocal **a** típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **kasírtà**

Después siguen las **VARIANTES**, las cuales indican las diferentes formas del encabezado que son usadas por algunos hablantes, o las diferentes maneras de expresar el mismo concepto. La mayoría de estas variantes están asociadas a la variación lingüística, ya sea en el nivel de dialectos del iquito o de hablantes individuales (ver la sección sobre la variación dialectal y sociolingüística, que empieza en la página 10, para una discusión de este punto). Los tipos de variantes dialectales se muestran en la tabla 8.

Tabla 8: Tipos de variantes dialectales

TIPO DE VARIANTE	EXPLICACIÓN
VAR. CHAMBIRINO	variante usada en la cuenca del río Chambira
VAR. NANAÍNO	variante usada en la cuenca del río Nanay
VAR. INKAWÍIRÀÀNA	variante usada por el subgrupo inkawíirààna o iijakawíirààna
VAR. MÁÁJÀNÀKÁÀNÌ	variante usada por el subgrupo máájànàkàànì
VAR. MAASIKUURI	variante usada por el subgrupo maasikuuri
VAR. DIALECTAL	variante de dialecto no determinado

El siguiente ejemplo muestra una entrada que tiene una variante del dialecto del río Nanay:

**kurika (n.)** mano, desde la muñeca hasta la punta de los dedos. *Pos.pref.* || ► **VAR. NANAÍNO awánàkà**

En la tabla 9 vemos los tipos de variantes asociados a la variación entre hablantes.

Tabla 9: Tipos de variantes asociados con variación entre personas

TIPO DE VARIANTE	EXPLICACIÓN
VAR. DE ELY	variante usada por Ema Llona Yareja
VAR. DE HDC	variante usada por Hermenegildo Díaz Cuyasa
VAR. DE JPI	variante usada por Jaime Pacaya Inuma
VAR. PERSONAL	variante personal sin identificación del hablante
VAR. ARCAICA	variante considerada 'antigua'
VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA	variante sociolingüística

El siguiente ejemplo muestra una variante asociada a la variación entre hablantes, en este caso una variante que se encontró en el habla de Hermenegildo Díaz Cuyasa (HDC):

**inñkì (n.)** *choshna pequeño* u olingo, un pequeño mamífero arbóreo nocturno que a menudo cuida a sus crías en agujeros de las palmeras de *aguaje* o *ungurahui*. Ocasionalmente es cazado, pero es conocido por su carne muy dura. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Bassaricyon alleni* || ▶ PLURAL IRREG. **inñkiwà** ▶ VAR. DE HDC **inñkù**

Los tres tipos siguientes de variantes, la VAR. AFECTIVA, la VAR. BROMISTA y la VAR. EUFEMÍSTICA, reflejan la capacidad expresiva de la lengua iquito para añadir ciertos matices de significado a las palabras. El campo de **VAR. AFECTIVA** indica una variante de una palabra que expresa cariño o afecto, mientras que la **VAR. BROMISTA** es una variante humorística o chistosa de una palabra. Estos dos tipos de variantes están incluidos en las siguientes dos entradas:

**taataàjà (n.)** término vocativo utilizado por un hablante de cualquier sexo hacia un hermano o hermana del sexo opuesto. || ▶ VAR. AFECTIVA **taataasítà**

**sipi (n.)** mono fraile o mono ardilla común. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Saimiri sciureus* || ▶ PLURAL IRREG. **sipiya** ▶ VAR. BROMISTA **siaankanàkù**

Finalmente, la **VAR. EUFEMÍSTICA** es una variante que los hablantes pueden usar en lugar de una palabra más directa, pero posiblemente menos cortés, que expresa el mismo significado.

El último tipo de variante, la variante cuantitativa, **VAR. CUANTITATIVA**, es la forma tonal especial que algunas palabras adoptan cuando son precedidas por cuantificadores como **núúkìlka** 'un, una' o **taana** 'otro', como vemos en este ejemplo:

**ikwani (sus.) 1.** hombre, humano adulto masculino. **2.** varón o macho, dicho de seres humanos o animales de cualquier edad. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, este sustantivo puede modificar a otro sustantivo en expresiones como **pisiki ikwani** 'sachavaca macho' o **iina pisiki ikwani** 'esta sachavaca macho'. || ▶ PLURAL IRREG. **ikwaniwíya** ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ikwání<sup>H</sup>** ▶ VAR. CUANTITATIVA **ikwání<sup>H</sup>**

El último campo relacionado al encabezado es **ALTERNANTE ACT./MED.** Como describimos en la página 39, hay pares de verbos en el iquito que comparten el mismo sentido básico y tienen formas parecidas, pero que difieren en si son transitivos o intransitivos. Estos pares son, respectivamente, el *alternante activo* y el *alternante medio*, p. ej. **isikáàni** 'romper en dos (algo con forma de sogá)' y **isikáñi** 'romperse en dos (algo con forma de sogá)', que vemos en el siguiente ejemplo:

**isikâni** (v.i.) romperse en dos, dicho de los objetos con forma de sogá. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **isiki**<sup>L</sup> ► ALTERNANTE ACT./MED. **isikâni** (ACT.)

La última sección que puede tener una entrada se separa de las partes precedentes con el siguiente símbolo: ◆. Después de este símbolo encontramos una o más **PALABRAS RELACIONADAS**. Estas son palabras que guardan relación con el encabezado, pero que no tienen una entrada propia. Generalmente son palabras que se construyen a partir del encabezado o de la raíz subyacente agregándoles sufijos.

La sección de palabras relacionadas empieza con la palabra relacionada en sí, seguida de su clase de palabra y, luego, su definición. El siguiente ejemplo muestra una entrada con estas tres partes después del símbolo ◆:

**amariníni** (v.t.) estar celoso, sentir celos de. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=amariníni nuu=majáànà**. *Ese hombre está celando a su mujer.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amariíni**<sup>L</sup> ► RAÍZ DERIV. **amariní**<sup>L</sup> ◆ PALABRA RELACIONADA **amariniáànà** (sus.) persona celosa

## Formación de palabras

En esta sección, describimos los diversos procesos mediante los cuales se pueden formar palabras en iquito. Nuestra discusión de estos procesos está organizada en secciones según las clases de palabras, porque las palabras de diferentes clases se forman de diferentes maneras. Pero primero, es importante presentar algunos conceptos clave para entender los procesos de formación de palabras en general. Después, proporcionamos un resumen de todas las clases de palabras del iquito. Luego, con esta información a la mano, describimos la formación de sustantivos, adjetivos, determinantes, verbos y posposiciones del iquito.

## Conceptos básicos

Comencemos explicando cinco conceptos que son clave para entender cómo se forma cualquier palabra en iquito (y en muchos otros idiomas): raíz, prefijo, sufijo, proclítico y enclítico. Estos términos se refieren a las diferentes partes que puede tener una palabra.

La **raíz** es la parte central de una palabra. Cada palabra tiene una raíz y la raíz lleva el significado central de la palabra.

Los **sufijos** aparecen ligados después de la raíz o la palabra a la que acompañan y típicamente llevan un significado que modifica el significado de la raíz. En castellano, por ejemplo, la palabra *casas* puede dividirse en dos partes: *casa-s*. La primera parte es la raíz *casa* y la segunda parte es el sufijo *-s*, que expresa el significado de pluralidad y que modifica de esa manera a *casa*.

Un ejemplo de un sufijo en iquito es el sufijo plural regular **-ka** que vemos en (26).

- (26) **iitaka**  
iita-ka  
casa-PL  
'casas'

Los **prefijos** aparecen ligados antes de la raíz o la palabra a la que acompañan y también típicamente llevan un significado que modifica el significado de la raíz. En castellano, por ejemplo, la palabra *subjefe* puede dividirse en dos partes: *sub-jefe*. La primera parte es el prefijo *sub-* y la segunda parte es la raíz *jefe*.

A veces una palabra puede llevar al mismo tiempo un prefijo y un sufijo, como vemos en (27):

- (27) subjefes  
 sub-jefe-s  
 PREFIJO-RAÍZ-SUFIJO

Como veremos, en iquito muchas palabras consisten en una raíz y uno o más sufijos.

Existe un término que abarca los prefijos y los sufijos: **afijo**. Es decir, prefijos y sufijos son tipos de afijos. Tenga en cuenta que, cuando escribimos prefijos o sufijos solos, marcamos los prefijos con un guion que va después del prefijo, como en el caso de *sub-*, mientras que marcamos los sufijos con un guion que va antes del sufijo, como en *-s*. Las raíces nunca llevan guion, como en *jefe*.

Los otros dos conceptos importantes que debemos tratar son proclítico y enclítico, que son tipos distintos de **clíticos**. Los clíticos son similares a los afijos en que se ligan a palabras. Sin embargo, los prefijos y los sufijos solamente pueden acompañar a raíces o palabras de una clase de palabra específica, mientras que los clíticos pueden acompañar a palabras que pertenecen a distintas clases de raíces o palabras.

Por ejemplo, el sufijo plural regular **-ka** que vimos en (26) solo puede acompañar a sustantivos; no puede acompañar a verbos, adjetivos o a palabras de otras clases. Por eso, decimos que el sufijo plural **-ka** es un sufijo nominal.

Los clíticos se diferencian de los afijos en que se pueden unir a palabras de diferentes clases. Consideremos los ejemplos en (28):

- (28) a. **uumáànà iita=jina**  
 uumáà<sup>L</sup>-na iita=jina  
 grande-GNL casa=LOC  
 ‘en la casa grande’
- b. **iita uumáánà=jina**  
 iita uumáà<sup>L</sup>-na=jina  
 casa grande-GNL=LOC  
 ‘en la casa grande’

Como podemos observar en (28), en iquito a veces es posible cambiar el orden del adjetivo y el sustantivo al que modifica: en (28a), el adjetivo **uumáànà** ‘grande’ precede al sustantivo **iita** ‘casa’ (que es el orden normal en iquito), mientras que en (28b) el adjetivo sigue al sustantivo (que es un orden especial, usado para expresar énfasis). Crucialmente, el elemento **=jina** ‘en (locativo)’, siendo un enclítico, siempre sigue al conjunto adjetivo-sustantivo o sustantivo-adjetivo (este tipo de conjunto de palabras se llama una ‘frase nominal’). Vemos que, en (28a), **=jina** se liga al sustantivo **iita** y en (28b) se liga al adjetivo **uumáànà** (causando un cambio en los tonos). Es decir, **=jina** puede ligarse a un adjetivo y también a un sustantivo. Este comportamiento —la capacidad de ligarse a palabras que pertenecen a diferentes clases— es el comportamiento típico de los clíticos.



Los **proclíticos** aparecen ligados antes de las palabras que acompañan (de manera similar a los prefijos), mientras que los **enclíticos** aparecen ligados después de las palabras que acompañan (de manera similar a los sufijos). En este diccionario, los clíticos se separan del resto de su palabra con un signo de igual, como vemos en =jina.

## Clases de palabras del iquito

Los procesos de formación de palabras dependen mucho de las clases de palabras. Esto es así porque los tipos de afijo que una raíz o una palabra puede llevar dependen de la clase de palabra a la que la raíz pertenece. Por ejemplo, los sustantivos solo pueden llevar afijos nominales y los verbos solo pueden llevar afijos verbales.

Por esta razón, el resto de nuestra discusión de los procesos de formación de palabras en iquito está organizado por clases de palabras. La tabla 10 enumera todas las clases de palabras del iquito y indica la sección en la que se discute cada una.

Todos estos términos también se encuentran en el glosario lingüístico (que empieza en la página 69), donde proporcionamos definiciones más detalladas para el lector interesado. Si una palabra aparece en LETRA MAYÚSCULA PEQUEÑA, es porque también tiene su propia entrada en el glosario lingüístico.

### Adjetivo

Un adjetivo es un tipo de PALABRA que típicamente expresa una cualidad o una propiedad de la ENTIDAD indicada por el SUSTANTIVO al que acompaña, como *inteligente* en la FRASE NOMINAL *niña inteligente*. El iquito tiene muchos adjetivos, como **uumáànà** 'grande' en la frase nominal **uumáànà iita**, 'casa grande'.

### Adverbio

Un adverbio es un tipo de PALABRA (o conjunto de palabras) que MODIFICA a un ADJETIVO, a otro ADVERBIO, a un VERBO, a una FRASE VERBAL o a una CLÁUSULA. Los adverbios expresan cualidades, propiedades y relaciones de diversa naturaleza. El iquito tiene varios tipos de adverbios, como explicamos a continuación.

Un **adverbio de grado** añade información sobre el grado o la intensidad del elemento al que modifica, como *muy* o *poco a poco*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio de grado **júùrà** 'muy', como en la frase **júùrà suwaata**, 'muy bien'.

Un **adverbio locativo** añade información sobre la ubicación o la relación espacial del elemento al que modifica, como *lejos* o *arriba*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio locativo **siipa** 'lejos', como en la oración **Nuu=ííkùùyàà siipá**, 'Está caminando lejos'.

Un **adverbio de manera** añade información sobre la manera como ocurre un proceso, acción o estado expresado por el elemento al que modifica, como *bien* o *rápido*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio de manera **iyarákàtà** 'rápido', como en la oración **Nuu=nítìì iyarákàtà**, 'Está corriendo rápido'.

Tabla 10: Clases de palabras del iquito

CLASE DE PALABRA	ABREVIATURA	
	EN EL DICCIONARIO	DESCRITA EN:
adjetivo	adj.	p. 32, p. 46
adverbio	adv.	p. 32
adverbio de grado	adv.grad.	p. 32
adverbio locativo	adv.loc.	p. 32
adverbio de manera	adv.man.	p. 32
adverbio modal	adv.mod.	p. 32
adverbio de secuencia temporal	adv.sec.	p. 33
adverbio temporal	adv.temp.	p. 34
anáfora discursiva	anaf.disc.	p. 34
complementante	compl.	p. 34
demonstrativo	dem.	p. 34
demonstrativo locativo	dem.loc.	p. 34
demonstrativo locativo anafórico	dem.loc.anaf.	p. 34
demonstrativo mensural	dem.mens.	p. 34
determinante	det.	p. 35, p. 48
interjección	interj.	p. 35
interrogativo	interrog.	p. 35
nombre propio	n.prop.	p. 37
numeral	num.	p. 36
posposición	posp.	p. 36, p. 66
posposición locativa	posp.loc.	p. 66
pronombre	pron.	p. 36
pronombre demostrativo	pron.dem.	p. 36
pronombre indefinido	pron.indef.	p. 36
pronombre posesivo	pron.pos.	p. 36
pronombre relativo	pron.rel.	p. 36
subordinador	subord.	p. 37
sustantivo	sus.	p. 37, p. 40
sustantivo locativo	sus.loc.	p. 44
verbo intransitivo	v.i.	p. 38
verbo transitivo	v.t.	p. 38
verbo ditransitivo	v.d.	p. 39
verbo copulativo	v.c.	p. 40
verbo existencial	v.e.	p. 40

Un **adverbio modal** añade información sobre la actitud o el punto de vista del hablante o de otra persona respecto al elemento al que modifica, como *quizás* o *felizmente*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio modal **kaajapáárikà** ‘felizmente’, como en la oración **Kaajapáárikà kīaa=ánìkì**, ‘Felizmente has venido’.

Un **adverbio de secuencia temporal** añade información sobre la secuencia de eventos que es relevante para el elemento que modifica, por ejemplo, *luego* u *otra vez*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio de secuencia temporal **imírààni** ‘otra vez’, como en la

oración **K=ííkwàà imiráàni**, 'Voy a irme otra vez'.

Un **adverbio temporal** añade información sobre el tiempo en que ocurre un proceso, acción o estado expresado por el elemento que modifica, como *ahora* o *ayer*. El iquito tiene, por ejemplo, el adverbio temporal **áákàrì** 'ahora', como en la oración **K=ííkwàà áákàrì**, 'Me voy ahora'.

### **Anáfora discursiva**

Una anáfora discursiva es un tipo de PALABRA que se REFIERE a una parte anterior del habla, generalmente a una ORACIÓN o a un ENUNCIADO previo. Por ejemplo, en la oración *¡No me digas eso!*, la palabra *eso* es una anáfora discursiva que se refiere a algo que alguien dijo anteriormente. El iquito tiene anáforas discursivas también, como **niwa** 'eso', como vemos en el siguiente ejemplo: **Kíí=tà iiníyàà kurñsi; niwa áákùji kíí=rímúsii nuu=jiná**, 'Pensaba erróneamente que era un mono huapo; por eso le he baleado'.

### **Complementante**

Un complementante es un tipo de PALABRA que permite introducir en la ORACIÓN una CLÁUSULA como COMPLEMENTO de un verbo, como la palabra *que* en la oración *Ellos creen que mañana van a viajar*. El iquito tiene el complementante **jíftàà**, que podemos ver en esta oración: **Kíí=nàkàrífyàà jíftàà kiáá kw=àmpísiì naajàjà**, 'Quiero que me cures también'.

### **Demostrativo**

Un demostrativo es un tipo de PALABRA que usamos para REFERIR a una persona, a una cosa, a un lugar o al tamaño de algo dirigiendo la atención del DESTINATARIO al REFERENTE, generalmente con un gesto. Hay varios tipos de demostrativos, incluyendo los que son descritos en esta sección. También hay PRONOMBRES demostrativos (descritos en la página 36) y DETERMINANTES demostrativos (descritos en la página 35).

Un **demostrativo locativo** es un tipo de demostrativo que muestra o señala la ubicación de un REFERENTE. Por ejemplo, cuando decimos "aquí" apuntando a un sitio donde queremos que alguien deje una carga, la PALABRA *aquí* es un demostrativo locativo. El iquito tiene varios demostrativos locativos, como **iiti** 'aquí' y **naami** 'allá río abajo'.

Un **demostrativo locativo anafórico** es un tipo de demostrativo locativo que se REFIERE a la ubicación de un REFERENTE mencionado anteriormente en el habla. Por ejemplo, en la ORACIÓN *Ema caminó a la nueva chacra y su hija también caminó allá*, la palabra *allá* funciona como un demostrativo locativo anafórico porque obtiene su sentido a partir de la frase *la nueva chacra*. El iquito tiene varios demostrativos locativos anafóricos, como **nami** en la oración **Píi=káriiyàà píi=sirúúmàni naamí, nami=ji píi=mìyíkwàà**, 'Miremos nuestro *mañacheo* río abajo y (luego) de allí abajo vamos a regresar'.

Un **demostrativo mensural** es un tipo de demostrativo que sirve para mostrar o señalar el tamaño de un REFERENTE. Por ejemplo, si decimos “El hombre era así de alto” y señalamos una altura de dos metros, la palabra *así* funciona como un demostrativo mensural. El iquito tiene varios demostrativos mensurales, como **iitiina**, que se utiliza para indicar el largo o el diámetro de algo, por ejemplo: **Naa=apáràkura páápààja titi-kááni=jìna naa=kánìisi=jinakumá, júú, iitiina kánìisi**, ‘Ellos habían empezado a juntar pescado en su *jicra*, ¡oy!, una *jicra* así (indicando su tamaño grande con un gesto)’.

## Determinante

Un determinante es una PALABRA (o conjunto de palabras) que acompaña a un SUSTANTIVO o a una FRASE NOMINAL y que generalmente sirve para expresar si estamos hablando de un REFERENTE específico o no. Hay tres tipos principales de determinantes: determinantes definidos, determinantes indefinidos y determinantes demostrativos.

Un **determinante definido** limita los posibles referentes a entidades específicas. Por ejemplo, *el, la, los, las* son determinantes definidos, como en la FRASE NOMINAL *el gato*. El iquito tiene determinantes definidos como la palabra **iina** en la frase nominal **iina kusi** ‘la olla’.

Un **determinante indefinido** limita los posibles referentes a entidades que los INTERLOCUTORES no pueden o no quieren identificar. Por ejemplo, *un, una, unos, unas* son determinantes indefinidos, como en la FRASE NOMINAL *un gato*. El iquito tiene el determinante indefinido **núúkiika**, como en la frase nominal **núúkiika kusi**, ‘una olla’.

Un **determinante demostrativo** tiene la función de mostrar o señalar un REFERENTE en el entorno real de los INTERLOCUTORES y típicamente es acompañado por un gesto. Por ejemplo, cuando decimos “esta mujer” mientras señalamos a una mujer, la palabra *esta* es un determinante demostrativo. El iquito tiene varios determinantes demostrativos, como **kiina** en la frase **kiina kusi**, ‘esa olla (cerca de ti)’.

## Interjección

Una interjección es un tipo de palabra que se usa para formar ENUNCIADOS exclamativos y para manifestar impresiones, expresar verbalmente sentimientos, o llamar o atraer la atención. Por ejemplo, la palabra *¡ojalá!* es una interjección que expresa que el hablante desea que algo ocurra. El iquito tiene muchas interjecciones, como **árijà!**, que tiene el sentido de *¡toma!* y que se usa al entregar algo a alguien, para indicar que la otra persona debe tomarlo o recibirlo.

## Interrogativo (o palabra interrogativa)

Un interrogativo es un tipo de PALABRA cuya función es expresar una interrogación o formular una pregunta, como *quién* o *cuándo*. El iquito tiene muchas palabras interrogativas, como **kánìika** ‘quién’ y **saakaa** ‘qué’.

## Numeral

Un numeral es un tipo de PALABRA que se usa para expresar los conceptos de los números, como la palabra iquito **núúkiika** 'uno'.

## Posposición

Una posposición es un elemento que permite introducir en la CLÁUSULA un SUSTANTIVO o una FRASE NOMINAL, aparte de los sustantivos o las frases nominales que son requeridos por la TRANSITIVIDAD del VERBO. Las posposiciones son equivalentes en su función a las preposiciones de otros idiomas, como *en*, *de* o *con* en castellano, pero difieren en que aparecen después del sustantivo o la frase nominal que acompañan y no antes, como es el caso de las preposiciones. Por ejemplo, en la oración *Fue hacia su canoa*, la preposición *hacia* precede a la frase nominal *su canoa*, pero en la oración equivalente en iquito, **Nuu=ííkwàkì nuu=ííminà ánùùra**, 'Fue hacia su canoa', la palabra equivalente **ánùùra** 'hacia' sigue al sustantivo **nuu=ííminà**, 'su canoa'.

## Pronombre

Un pronombre es un tipo de PALABRA que puede reemplazar o tomar el lugar de un SUSTANTIVO o de una FRASE NOMINAL de la ORACIÓN. Los pronombres se emplean para REFERIRSE a las personas, los animales y las cosas, sin nombrarlos de manera más específica, como, por ejemplo, cuando usamos *ella* en vez de *mi madre* o *ellos* en vez de *las personas que nos visitaron ayer*. El iquito tiene un juego completo de pronombres, incluyendo, por ejemplo, **nuu** 'él o ella'.

Un **pronombre indefinido** es un tipo de pronombre que se REFIERE a una ENTIDAD que los INTERLOCUTORES no pueden o no quieren identificar, como *alguien* en castellano. Un ejemplo de un pronombre indefinido en iquito es **saakaa** 'algo'.

Un **pronombre posesivo** es un tipo de pronombre que se REFIERE al poseedor en una relación de POSESIÓN, como *mi* en la FRASE NOMINAL *mi casa*. En el iquito, los pronombres posesivos son PROCLÍTICOS que se ligan al SUSTANTIVO poseído, como el proclítico **nuu=** 'su' en la palabra **nuu=kusi** 'su olla'. Ver la página 42 para más información sobre los proclíticos en iquito.

Un **pronombre demostrativo** es un tipo de PALABRA que puede reemplazar o tomar el lugar de un SUSTANTIVO o de una FRASE NOMINAL y cuya función es REFERIRSE o señalar a un REFERENTE en el entorno del hablante, generalmente acompañado por un gesto. Por ejemplo, cuando decimos "esta" mientras señalamos a una olla, la palabra *esta* es un pronombre demostrativo. El iquito tiene una lista grande de pronombres demostrativos, como **kiimi** 'esas (cosas inanimadas, cerca del DESTINATARIO)'.

Un pronombre relativo es un tipo de pronombre que permite introducir una CLÁUSULA RELATIVA, un tipo de cláusula SUBORDINADA cuya función es MODIFICAR al SUSTANTIVO o a la FRASE NOMINAL que le precede, por ejemplo, la palabra *que* en la frase nominal *la noticia*

que llegó ayer. Un ejemplo de un pronombre relativo en iquito es **tĩĩ**, como en la ORACIÓN **Nuu=iikwáárikì=na tĩrà, tĩĩ nùù=kusi imáárikì**, 'Se fue allá, donde estaba su olla'.

## Subordinador

Un subordinador es un tipo de PALABRA que permite introducir en la ORACIÓN una CLÁUSULA SUBORDINADA. Por ejemplo, en la oración *Jaime comió porque tenía hambre*, la palabra *porque* es un subordinador. Un ejemplo de un subordinador en iquito es **iyaa-miáákùjì** 'porque', como en la oración **Mukwa nuu=ápiitàà iyaamiáákùjì táá mùkùùja**, 'Huele mal porque está podrido'.

## Sustantivo

Un sustantivo es un tipo de PALABRA que generalmente funciona como el nombre de una ENTIDAD: un ser vivo, una cosa, un lugar, etc. La mayoría de los sustantivos se REFIEREN a entidades que perduran en el mundo, como los sustantivos iquito **kaaya** 'persona', **naana** 'árbol' y **miyaara** 'perro'.

Hay dos tipos importantes de sustantivos: los sustantivos comunes (o nombres comunes) como **kaaya**, **naana** y **miyaara**; y los **nombres propios**. Un nombre propio se refiere a una persona, a una cosa o a un lugar específico y único. Los nombres de personas, como *Ema* o *Jaime*, y los nombres de lugares, como *San Antonio*, *Iquitos* o (*río*) *Pintuyacu*, son nombres propios. Todos los sustantivos que no son nombres propios son sustantivos comunes.

En el iquito, existen dos tipos de sustantivos comunes. Uno de ellos es la clase de sustantivos que los hablantes del iquito pueden usar sin problemas sin que se exprese un poseedor. El otro tipo es la clase de sustantivos que los hablantes casi siempre usan con un poseedor, una clase de sustantivos que llamamos sustantivos de **posesión preferida** en este diccionario. Los sustantivos de POSESIÓN preferida generalmente se refieren a las partes del cuerpo, a las partes de las plantas o a los parientes. Los hablantes consideran necesario pronunciar las palabras de esta clase con un poseedor y, en muchos casos, consideran muy extraño pronunciar la palabra sin ninguna marca de posesión (ver página 42). Por ejemplo, la palabra **ánàkà** 'cabeza' normalmente suena extraña o suena mal sin poseedor, pero suena correcta cuando es acompañada por un poseedor, como en **nuu=ánàkà** 'su cabeza'. También es importante saber que, dentro los sustantivos de posesión preferida, existe un rango de cuán obligatoria es la expresión del poseedor: con algunos sustantivos la posesión es obligatoria, mientras que en otros casos la expresión del poseedor es preferida aunque no obligatoria. Si un sustantivo pertenece a la clase de 'posesión preferida', esta información está incluida como *Pos.pref.* al final de la definición en la entrada del sustantivo.

## Verbo

Un verbo es un tipo de PALABRA que expresa una acción, un proceso o un estado, como **nitĩnì** 'correr' o **takisĩnì** 'tener hambre'. Cuando formamos ORACIONES al hablar, el verbo normalmente lleva un SUJETO, es decir, normalmente aparece acompañado por una marca de sujeto (ver la página 53), por un SUSTANTIVO o por una FRASE NOMINAL que



- (34) a. **Nuu=ásàà.**  
 nuu=asá<sup>LL</sup>-aa-<sup>HLL</sup>∅  
 3GNL=comer-IPFV-NO.PSD  
 ‘Está comiendo.’
- b. **Nuu=ásàà páápààja.**  
 nuu=asá<sup>LL</sup>-aa-<sup>HLL</sup>∅ páápààja  
 3GNL=comer-IPFV-NO.PSD pescado  
 ‘Está comiendo pescado.’
- (35) a. **Nuu=sikitakí.**  
 nuu=sikita-∅-ki  
 3GNL=lavar-PFV-NO.PSD  
 ‘Lavó (el día de hoy).’
- b. **Nuu=sikitaki kusí.**  
 nuu=sikita-∅-ki kusi  
 3GNL=lavar-PFV-NO.PSD olla  
 ‘Lavó (una) olla (el día de hoy).’

En el iquito, hay ciertos pares de verbos que comparten el mismo sentido básico y tienen formas parecidas, pero que difieren en si son TRANSITIVOS o INTRANSITIVOS. En estos casos, decimos que ellos muestran una **alternancia activo/medio** en que el verbo transitivo es el alternante ACTIVO mientras que el verbo intransitivo es el alternante MEDIO. Dos ejemplos de este tipo de alternancia son el par que consiste en el verbo activo **isikáàni** ‘romper en dos (algo con forma de sogá)’ y el verbo medio **isikâni** ‘romperse en dos (algo con forma de sogá)’ y el par que consiste en el verbo activo **sanáàni** ‘enderezar’ y el verbo medio **sanâni** ‘enderezarse’.

Los **verbos ditransitivos** llevan un sujeto y hasta dos objetos, como se ejemplifica en (36) y (37). Generalmente, uno de los objetos se refiere a una persona que recibe algo y el otro se refiere a algo recibido por esa persona. Por ejemplo, en (36b) y (36c), la cosa recibida es **páápààja** ‘pescado’ y la persona que lo recibe es **nuu** ‘él o ella’. Como vemos en (36a) y (37b), los objetos no son siempre obligatorios.

- (36) a. **Naa=miitíyàà núú.**  
 naa=miití-yaa-<sup>HLL</sup>∅ nuu  
 3PL=dar-IPFV-NO.PSD 3GNL.PRON  
 Interpretación 1: ‘Están dando (algo) a él/ella.’  
 Interpretación 2: ‘Lo están dando (a alguien).’
- b. **Naa=miitíyàà nuu páápààja.**  
 naa=miití-yaa-<sup>HLL</sup>∅ nuu páápààja  
 3PL=dar-IPFV-NO.PSD 3GNL.PRON pescado  
 ‘Están dando pescado a él/ella.’
- c. **Naa=miitíyàà páápààja núú.**  
 naa=miití-yaa-<sup>HLL</sup>∅ páápààja nuu  
 3PL=dar-IPFV-NO.PSD pescado 3GNL.PRON  
 ‘Están dando pescado a él/ella.’



- (37) a. **Nuu=paájùùyàà.**  
 nuu=paájùù-yaa-<sup>HLL</sup>∅  
 3GNL=enseñar-IPFV-NO.PSD  
 ‘Está enseñando.’
- b. **Nuu=paájùùyàà kîjâ.**  
 nuu=paájùù-yaa-<sup>HLL</sup>∅ kîjâ  
 3GNL=enseñar-IPFV-NO.PSD 1SG.PRON  
 ‘Me está enseñando.’
- c. **Nuu=paájùùyàà kîjâ tanîni.**  
 nuu=paájùù-yaa-<sup>HLL</sup>∅ kîjâ tani-<sup>HL</sup>:nî  
 3GNL=enseñar-IPFV-NO.PSD 1SG.PRON tejer-NMLZ.EV  
 ‘Me está enseñando tejido (a tejer).’

Un **verbo copulativo** es un verbo cuya función es asociar un SUSTANTIVO (o FRASE NOMINAL) con otro sustantivo (o frase nominal), o asociar un sustantivo con un ADJETIVO. Por ejemplo, la palabra *es* en la oración *Mi hija es una profesora* es un verbo copulativo. De manera similar, en la oración *El río está bajo*, la palabra *está* es un verbo copulativo. El iquito tiene varios verbos copulativos, como **táárikî** ‘fue, estaba’ en la oración **Felix Cabral Sinchija paájùùyàànà táárikî**, ‘Felix Cabral Sinchija fue profesor’.

Un **verbo existencial** es un verbo cuya función es expresar que su SUJETO existe. Si es un verbo existencial negativo, su función es expresar que su sujeto no existe. Por ejemplo, la palabra *hay* en la oración *Hay comida* es un verbo existencial. El iquito tiene un verbo existencial cuya RAÍZ SUBYACENTE es **íiki<sup>L</sup>** y que vemos en su forma FLEXIONADA, **íikîi**, en la oración **Járàkî íikîi**, ‘Hay leña’.

## Los compuestos

Las entradas de este diccionario incluyen compuestos. Un compuesto es una secuencia de dos o más PALABRAS que expresa un solo concepto o significado. Los compuestos de iquito son parecidos a los compuestos de castellano, como *guardaespaldas* (*guardar* + *espalda*) y *pararrayos* (*parar* + *rayo*). En este diccionario, los compuestos del iquito se escriben como palabras separadas, ya que las palabras del compuesto son distintas entre sí, como lo revelan, por ejemplo, las MELODÍAS TONALES que cada componente del compuesto lleva por separado. Los tipos más comunes de compuestos iquito, según su forma, son ejemplificados en la tabla 11.

Ahora que hemos discutido todas las clases de palabras que tiene el iquito, estamos listos para discutir cómo formar palabras, frases y oraciones en este idioma.

## Formación de sustantivos

En este diccionario, los encabezados de las entradas para sustantivos son raíces, sin morfemas adicionales. Por lo tanto, podemos usar la forma que aparece en el encabezado tal como está, sin tener que cambiarla de ninguna manera.

Si queremos formar una palabra más compleja a partir de la raíz de un sustantivo, hay dos tipos principales de morfemas que podemos agregarle: los sufijos de número

Tabla 11: Ejemplos de palabras compuestas

CLASE DE PALABRA	CLASES DE LOS COMPONENTES	EJEMPLO	GLOSA
sustantivo	sustantivo + sustantivo	<b>anapa pààsì</b> guacamayo <i>huasaco</i>	especie de <i>huasaco</i> (tipo de pez)
		<b>kuni pakìti</b> víbora mariposa	<i>chicharra machaco</i> (especie de insecto)
	adjetivo + sustantivo	<b>áákùsàna isìikù</b> roja sarna	<i>sarna colorada</i> (tiña)
		<b>taasìtà ísàkù</b> verdadera rata	<i>sachacuy</i> (especie de rata)
	sustantivo + adjetivo	<b>áwàsì sísànùrika</b> dedo pequeño	dedo meñique
		<b>iika tákààna</b> diente desnudo	punta desmontable de lanza
	sustantivo + verbo participializado	<b>muukwaayi ítùùja</b> arcoíris quemado	<i>quemadura de arcoíris</i> (tipo de enfermedad)
		<b>níyà páníija</b> tierra moldeado	especie de avispa
	adverbio + verbo nominalizado	<b>aniita asáànà</b> gran comedor	glotón
		<b>sísà kuwasíàànà</b> mal hablador	persona con defecto del habla
adjetivo	raíz adjetival + sustantivo adjetivado	<b>saki namíjànà</b> claro ojo	de ojos claros
		<b>riwa anásiikina</b> torcido canilla	chueco (de piernas arqueadas)
verbo	adverbio + verbo	<b>ánàsà iwíini</b> furiosamente estar	estar enojado
		<b>súúkwàrà míini</b> asquerosamente hacer	comportarse de manera asquerosa
		<b>níya karíini</b> pálidamente aparecer	estar pálido

y los proclíticos de posesión. Como veremos, ambos tipos de morfemas presentan algunas irregularidades.

**Plurales regulares.** El iquito cuenta con un sufijo plural nominal regular, **-ka**, como vemos en (38).

- (38) **íimìnàka**  
íimìnà-ka  
canoas-PL  
'canoas'

**Plurales irregulares.** A la vez, el iquito también cuenta con un gran número de formas plurales irregulares. Algunas usan sufijos irregulares que son relativamente comunes, como **-wa**, que vemos en (39). Otras usan sufijos que solo aparecen con unos cuantos sustantivos en todo el léxico, como **-yuuri**, en (40).

- (39) **nasiwa**  
nasi-wa  
chacra-PL  
'chacras'

- (40) **kitáákàyùùri**  
kitáàkà-yuuri  
señorita-PL  
'señoritas'

Además, hay algunos sustantivos que tienen formas plurales SUPLETIVAS (o sea, que muestran un cambio irregular en la forma de la raíz misma), como vemos en (41), donde la forma plural de **m̄isaji** 'mujer' no se forma agregando un sufijo plural, sino cambiando la raíz por completo a **iitimira** 'mujeres'.

- (41) a. **m̄isaji**  
'mujer'  
b. **iitimira**  
'mujeres'

Si un sustantivo presenta una forma plural irregular, proporcionamos esta forma en el campo PLURAL IRREG.

También es importante mencionar que el idioma iquito se encuentra en el medio de un proceso histórico de uniformización del sistema de marcación del plural en dirección a un mayor uso del sufijo plural regular **-ka**. Esto quiere decir que, para algunos sustantivos, los hablantes ofrecen tanto una forma plural irregular como una forma plural regular.<sup>24</sup> Cuando este sea el caso, proporcionamos tanto la forma plural irregular como la forma plural regular en la entrada para indicar que ambas formas son consideradas aceptables.

**Formas poseídas regulares.** Hay dos procesos regulares para formar palabras poseídas. El primer proceso, que mostramos en el ejemplo (42), consiste en usar uno de los proclíticos de posesión ofrecidos en la tabla 12.

- (42) a. **nuu=kusi**  
3GNL.POS=olla  
'su olla'  
b. **kíí=kùsì**  
kií<sup>LL</sup>=kusi  
1SG.POS=olla  
'mi olla'

El segundo proceso regular consiste en colocar un sustantivo que se refiere al poseedor antes del sustantivo que se refiere a la cosa poseída, como en (43).

- (43) **Ímà kusi**  
Ema olla  
'(la) olla de Ema'

Queremos ofrecer tres observaciones importantes sobre los proclíticos de posesión de la tabla 12. Primero, describimos el *número general* en la página 46. Segundo, en la

<sup>24</sup>En efecto, en algunos casos, la forma plural irregular es considerada arcaica en la actualidad.

<sup>25</sup>La primera persona singular tiene dos alomorfos, **kií<sup>LL</sup>**= y **kw=**. El alomorfo **kw=** es usado con raíces que empiecen con **a** o **aa**; y el alomorfo **kií<sup>LL</sup>**= es usado con las demás.

Tabla 12: Proclíticos de posesión

	SINGULAR	GENERAL	PLURAL
PRIMERA PERSONA <sup>25</sup>	kií <sup>LL</sup> = o kw=		pí <sup>LL</sup> = (inclusivo) kana= (exclusivo)
SEGUNDA PERSONA	kiaa=		kina=
TERCERA PERSONA		nuu=	naa=

primera persona plural, el iquito distingue entre el *plural inclusivo* y el *plural exclusivo*. Ambos poseedores de primera persona plural se traducirían como *nuestro/a* en castellano, pero la diferencia es importante en iquito: el plural inclusivo se usa solo cuando el destinatario está incluido en el grupo indicado por *nuestro* (“nuestro y también de usted o ustedes”), mientras que el plural exclusivo se usa solo cuando el destinatario está excluido del grupo indicado por *nuestro* (“nuestro pero no de usted o ustedes”).

Tercero, cuando los proclíticos de posesión aparecen antes de raíces que empiezan con una vocal, a veces se elimina una de las vocales, para evitar que dos vocales aparezcan una al lado de la otra. Este proceso es especialmente común con el proclítico de posesión de primera persona singular *kií<sup>LL</sup>=*, como vemos en (44), y con el de primera persona plural inclusivo, *pí<sup>LL</sup>=*, como vemos en (45).

- (44) **k=íímìnà**  
 kií<sup>LL</sup>=íímìnà  
 1SG.POS=canoa  
 ‘mi canoa’

- (45) **p=áàkà**  
 pí<sup>LL</sup>=áàkà  
 1PL.INCL.POS=agua.POS  
 ‘nuestra agua’

**Formas poseídas irregulares con alternancias tonales.** Las irregularidades en el proceso de formar sustantivos poseídos ocurren porque un gran número de sustantivos tiene una forma poseída que se diferencia de la forma no poseída de manera impredecible o solo parcialmente predecible.

La diferencia más común entre las formas poseídas y no poseídas de los sustantivos se encuentra en la melodía tonal. Muchos de los sustantivos que inician con una vocal tienen una melodía tonal HLL en su forma poseída que no ocurre en la forma no poseída, como vemos en (46) y (47). Estas alternancias son proporcionadas en el campo FORMA POSEÍDA IRREG.

- (46) a. **asasana**  
 ‘comida (en general)’  
 b. **Jaime asásàrà**  
 Jaime comida.POS  
 ‘(la) comida de Jaime’

- (47) a. **aaka**  
 ‘agua’

- b. **nunáàni áàkà**  
 río            agua.POS  
 '(el) agua del río'

**Formas poseídas irregulares de tercera persona.** El iquito presenta un proclítico posesivo de tercera persona, **nuu=**, que normalmente se liga a la izquierda de los sustantivos, como en (48), incluso si esto resulta en dos vocales una al lado de la otra, un fenómeno llamado *hiato vocálico*.

- (48) **nuu=in#sì**  
 3GNL.POS=hamaca  
 'su hamaca'

Sin embargo, con algunos sustantivos este hiato vocálico desaparece, ya sea por eliminación de la vocal del proclítico, como en (49), o mediante un cambio de la vocal de la raíz a una vocal corta diferente, como en (50).

- (49) **nánàkà**  
 nuu=ánàkà  
 3GNL.POS=cabeza  
 'su cabeza'

- (50) **nínìija**  
 nuu=ínìija  
 3GNL.POS=fruto.POS  
 'su fruto'

Si un sustantivo tiene una forma poseída de tercera persona que es irregular, esta forma irregular es proporcionada en su entrada después de la etiqueta FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

## Sustantivos locativos

Los sustantivos locativos son una subclase de las raíces nominales que obligatoriamente llevan uno de los cinco sufijos locativos de la tabla 13. Los sufijos locativos pueden tener diferentes significados según el marco de referencia espacial con respecto al cual se los interpreta.

Tabla 13: Sufijos locativos

SUFIJO	SIGNIFICADO
-jina	no especificado (por defecto para ciertas raíces locativas)
-ki	cercano (proximal)
-ku	arriba, río arriba, afuera
-kùùrà	horizontalmente distante (distal), perpendicular al río
-ma	abajo, río abajo, adentro

Una diferencia importante entre los sustantivos locativos y los sustantivos no locativos del iquito es que los primeros nunca necesitan una posposición para aparecer en una cláusula. Más bien, el sufijo locativo introduce su raíz nominal a la cláusula de la misma manera que una posposición introduce un sustantivo no locativo (Ver las páginas 36 y 66 para aprender más sobre las posposiciones).

Podemos ver esta diferencia importante comparando (51) y (52). Empezamos observando que, en (51a) y en (51b), la raíz verbal intransitiva **iíki**<sup>L</sup> 'estar ubicado en (un lugar)' está acompañada por un elemento que expresa un lugar. En (51a), la posposición **sirikumaji** 'justo al lado de' introduce el sustantivo **kusi** 'olla'. En cambio, en (51b), no aparece ninguna posposición; en su lugar, el sufijo locativo **-ma** 'Loc:abajo' sirve para introducir la raíz nominal **kuri** 'puerto'.

- (51) a. **Nuu=iíkiì** **kusi sirikumají.**  
 Nuu=iíki<sup>L</sup>-ii-<sup>HLL</sup>∅ kusi sirikumaji  
 3GNL=estar.ubicado.en-IPFV-NO.PSD olla POSP:justo.al.lado.de  
 'Está (ubicado) justo al lado de la olla.'
- b. **Nuu=iíkiì** **kurimá.**  
 Nuu=iíki<sup>L</sup>-ii-<sup>HLL</sup>∅ kuri-ma  
 3GNL=estar.ubicado.en-IPFV-NO.PSD puerto-LOC:abajo  
 'Está (ubicado) abajo en el puerto.'

Ahora, observamos en (52a,b,c) que la raíz verbal transitiva **mii** 'tener' aparece con un objeto. En (52a), el sustantivo **kusi** 'olla' es el objeto del verbo y por eso no se requiere de una posposición. Pero, si comparamos (52b) con (52a), vemos que, cuando **kuri** 'puerto' aparece como el objeto del mismo verbo transitivo **mii**, aún recibe el sufijo locativo **-ma** 'Loc:abajo', a pesar de que el sufijo locativo no está desempeñando su función de introducir el sustantivo a la cláusula. El sufijo locativo **-ma** se requiere simplemente para formar un sustantivo locativo completo. Finalmente, en (52c) vemos que no es posible que una raíz nominal locativa como **kuri** 'puerto' aparezca sin un sufijo locativo.

- (52) a. **Nuu=mííyàà** **kusí.**  
 Nuu=mii-yaa-<sup>HLL</sup>∅ kusi  
 3GNL=tener-IPFV-NO.PSD olla  
 'Tiene una olla.'
- b. **Nuu=mííyàà** **kurimá.**  
 Nuu=mii-yaa-<sup>HLL</sup>∅ kuri-ma  
 3GNL=tener-IPFV-NO.PSD puerto-LOC:abajo  
 'Tiene un puerto.'
- c. \* **Nuu=mííyàà kurí.**<sup>26</sup>  
 Significado buscado: 'Tiene un puerto.'

Tenga en cuenta que la mayoría de los sustantivos locativos en iquito cuentan con una forma *por defecto*, la que a menudo se interpreta sin un significado locativo en sí a pesar de llevar un sufijo locativo, el cual es requerido simplemente para formar el sustantivo locativo completo. Vemos este fenómeno en (52b) con la palabra **kurima**

<sup>26</sup>Seguimos aquí la costumbre de los lingüistas de marcar con un asterisco (\*) las frases y las oraciones que no son gramaticales.

‘puerto’, donde la raíz **kuri** recibe el sufijo locativo **-ma** por defecto. La forma por defecto es la forma que sirve como el encabezado en este diccionario.

## Formación de adjetivos

En este diccionario, los encabezados de las entradas de los adjetivos consisten en la raíz adjetival más el sufijo **-na**, que es el sufijo de concordancia (ver abajo) de número y animicidad general, como vemos en (53). La raíz del adjetivo en sí aparece en el campo RAÍZ SUBYACENTE en la entrada.

- (53) **áákùsàna**  
aákùsà-na  
rojo-GNL  
‘rojo (número/animicidad general)’

**La concordancia de número y animicidad.** En iquito, los adjetivos regulares concuerdan en número y en animicidad con los sustantivos a los que acompañan. Esto quiere decir que la marcación de número y animicidad en el adjetivo está determinada por el número y la animicidad del sustantivo.

Este tipo de sistema de marcación se llama **concordancia**. En iquito, la concordancia se marca en los adjetivos por medio de tres sufijos: **-na** ‘número general y animicidad general’, **-mi** ‘inanimado plural’, y **-pi** ‘animado plural’. Como es común en todos los idiomas del mundo donde se encuentra este tipo de sistema, **número plural** indica ‘más de un’ referente, mientras que **número general** no especifica el número de referentes. Por eso, el número general permite la interpretación de ‘uno’ y también de ‘más de uno’. La animicidad, a su vez, expresa un contraste entre seres animados y seres inanimados —es decir, la diferencia entre, por un lado, los seres que están vivos y que se mueven por sí mismos, como las personas y los animales; y, por otro lado, los seres o cosas que no están vivos o que no se mueven de manera independiente, como las plantas, los objetos naturales y fabricados, las ideas, etc.—. De manera similar al número general, la **animicidad general** no proporciona información en cuanto a la animicidad del referente del sustantivo al que acompaña y permite la interpretación de ‘animado’ o de ‘inanimado’. Damos ejemplos de estas posibles interpretaciones en (54) con un sustantivo animado, **kuni** ‘víbora’, y un sustantivo inanimado, **amaaka** ‘palo’.

- (54) a. **saana kuni**  
saa-na kuni  
largo-GNL víbora  
Interpretación 1: ‘víbora larga’  
Interpretación 2: ‘víboras largas’
- b. **saana amaaka**  
saa-na amaaka  
largo-GNL palo  
Interpretación 1: ‘palo largo’  
Interpretación 2: ‘palos largos’

Cuando acompaña a un sustantivo plural, un adjetivo puede llevar un sufijo de concordancia general o un sufijo de concordancia plural, como vemos en (55) y (56). Aquí observamos que en (55b) el adjetivo lleva un sufijo plural animado, porque el sustantivo, **kuni** ‘víbora’, es animado pero en (55b) el adjetivo lleva un sufijo plural inanimado, porque el sustantivo **amaaka** ‘palo’, es inanimado.

- (55) a. **saana kuniwa**  
 saa-na kuni-wa  
 largo-GNL víbora-PL  
 ‘víboras largas’
- b. **saapi kuniwa**  
 saa-pi kuni-wa  
 largo-PL.ANIM víbora-PL  
 ‘víboras largas’
- (56) a. **saana amaakaka**  
 saa-na amaaka-ka  
 largo-GNL palo-PL  
 ‘palos largos’
- b. **saami amaakaka**  
 saa-mi amaaka-ka  
 largo-PL.INAN palo-PL  
 ‘palos largos’

**Los sufijos locativos.** Además de los sufijos de concordancia descritos anteriormente, los adjetivos también pueden llevar los siguientes sufijos locativos: **-ki**, **-ku**, **-kùrà** y **-ma** (descritos en la página 44). Si un adjetivo lleva un sufijo locativo, este reemplaza al sufijo de concordancia, como vemos en (57).

- (57) **míñàkù**  
 míñà<sup>L</sup>-ku  
 negro-LOC:arriba  
 ‘negro (en la parte superior de algo)’

**Los adjetivos irregulares.** Hay ciertos adjetivos en iquito que no llevan los sufijos de número y animicidad esperados. En estos casos, el encabezado de la entrada del adjetivo no muestra el sufijo **-na** ‘número general y animicidad general’, sino un sufijo diferente, el cual los hablantes prefieren para el adjetivo en cuestión. Damos un ejemplo de este tipo de adjetivo en (58), donde la forma del encabezado lleva el sufijo locativo proximal **-ki**.

- (58) **iriyaki**  
 iriya-ki  
 abandonado-LOC:proximal  
 ‘abandonado’ (dicho de una vivienda)



## Formación de determinantes, demostrativos y pronombres relativos

En este diccionario, los encabezados de las entradas para los **determinantes** consisten en la raíz del determinante más uno de los tres sufijos de concordancia de número y animicidad que ya han sido descritos en la discusión de los adjetivos (ver página 46): **-na** ‘número general y animicidad general’; **-mi** ‘inanimado plural’; y **-pi** ‘animado plural’. En (59), damos ejemplos de tres determinantes donde podemos ver la raíz y el sufijo de concordancia.

- (59) a. **iina**     **iita**  
           ii-na    iita  
           DET-GNL casa  
           ‘la casa’
- b. **iimi**         **iitaka**  
           ii-mi        iita-ka  
           DET-PL.INAN casa-PL  
           ‘las casas’
- c. **iipi**            **kitáákàyuùri**  
           ii-pi         kitáàkà-yuuri  
           DET-PL.ANIM señorita-PL  
           ‘las señoritas’

Los determinantes generalmente sirven para expresar si estamos hablando de un referente específico o no. Los determinantes del iquito muestran un contraste quíntuple de referencia locativa (o espacial), como podemos ver en la tabla 14. También podemos observar en la tabla que algunos de los determinantes consisten en dos palabras.

Al igual que los adjetivos, los determinantes del iquito concuerdan en número y animicidad con los sustantivos a los que acompañan. También, al igual que los adjetivos, la marcación de número y animicidad en la concordancia puede variar. Por un lado, es común la marcación completa de la pluralidad, como vemos en (60).

- (60) **Iipi**            **kuupi**            **maapi**            **kaayaaká, naa=iíkì**            **iití.**  
       Ii-pi            kuu-pi            maa-pi            kaayaaka    naa=iíkì<sup>L</sup>-ji-<sup>HLL</sup>∅            iiti  
       DET-PL.ANIM dos-PL.ANIM anciano-PL.ANIM persona.PL 3PL-vivir-IPFV-NO.PSD aquí  
       ‘Las dos personas ancianas, ellos/ellas viven aquí’.

Por otro lado, dado que el número general y la animicidad general son compatibles tanto con referentes singulares o plurales como con referentes animados o inanimados (ver página 46), a menudo encontramos dos tipos de variación en las formas de los sufijos de concordancia que aparecen juntos. Primero, como vemos en (61a), uno de los sufijos de número plural puede aparecer en un determinante cuyo sustantivo (**kusi**) carece de marcación de plural pero tiene un referente plural (indicado por la marca de sujeto plural **naa=**). Segundo, como observamos en el adjetivo **mífnàà** ‘negro’ en (61b), el sufijo **-na** ‘número general y animicidad general’ puede acompañar a los sufijos plurales **-mi** o **-pi**.

Tabla 14: Determinantes del iquito

FORMA	NÚMERO	ANIMICIDAD	COMPONENTE DEÍCTICO
<b>iina</b>	general	general	general (cerca del hablante)
<b>iimi</b>	plural	inanimado	general (cerca del hablante)
<b>iipi</b>	plural	animado	general (cerca del hablante)
<b>kiina</b>	general	general	cerca del destinatario
<b>kiimi</b>	plural	inanimado	cerca del destinatario
<b>kiipi</b>	plural	animado	cerca del destinatario
<b>iina tîrà</b>	general	general	lejos del hablante y del destinatario
<b>iimi tîrà</b>	plural	inanimado	lejos del hablante y del destinatario
<b>iipi tîrà</b>	plural	animado	lejos del hablante y del destinatario
<b>iina káàmì</b>	general	general	río arriba respecto al hablante y el destinatario
<b>iimi káàmì</b>	plural	inanimado	río arriba respecto al hablante y el destinatario
<b>iipi káàmì</b>	plural	animado	río arriba respecto al hablante y el destinatario
<b>iina naami</b>	general	general	río abajo respecto al hablante y el destinatario
<b>iimi naami</b>	plural	inanimado	río abajo respecto al hablante y el destinatario
<b>iipi naami</b>	plural	animado	río abajo respecto al hablante y el destinatario

(61) a. **Iimi kusí, naa=ímàà iití.**  
 Ii-mi kusi naa=imá<sup>LL</sup>-aa-<sup>HLL</sup>∅ iiti  
 DET-PL.INAN olla(GNL) 3PL-estar.sobre.superficie-IPFV-NO.PSD aquí  
 ‘Las ollas, están (ubicadas) aquí’.

b. **Iimi kusi mʰnànà, naa=ímàà iití.**  
 Ii-mi kusi mʰna-na na=imá<sup>LL</sup>-aa-<sup>HLL</sup>∅ iiti  
 DET-PL.INAN olla(GNL) negro-GNL 3PL-estar.sobre.superficie-IPFV-NO.PSD aquí  
 ‘Las ollas negras, están (ubicadas) aquí’.

Es importante darnos cuenta de que las formas **iina**, **iimi** e **iipi** en realidad tienen múltiples funciones, además de servir como determinantes, función que observamos en (62a). Primero, pueden tener una función **anafórica**, en la que establecen una relación de correferencia con otro elemento nominal relevante, como vemos en (62b). Segundo, pueden tener una función **demonstrativa** (también llamado ‘exofórica’), en la que establecen una relación de correferencia con una entidad que está presente en el contexto (llamada también una relación ‘ostensiva’), como vemos en (62c). Finalmente, pueden funcionar como **pronombres relativos**, como en (63).

(62) **Iina mʰsaji íkìì iití.**  
 ii-na mʰsaji íkìì-ii-<sup>HLL</sup>∅ iiti  
 DET/DEM-GNL mujer vivir-IPFV-NO.PSD aquí

- (a) Función de referencia específica: ‘La mujer (que tengo en mente) vive aquí’.  
 (b) Función anafórica: ‘Esa mujer (mencionada anteriormente) vive aquí’.  
 (c) Función demostrativa: ‘Esa mujer (hacia la cual estoy apuntando) vive aquí’.

- (63) **Kii=kápùùyàà**                      **iina**      **píí=tàsiki**  
 kíí<sup>LL</sup>=kápùù-yaa-<sup>HLL</sup>∅              ii-na      píí<sup>LL</sup>=tasiki  
 1SG=tapar.agujero-IPFV-NO.PSD DET-GNL 1PL.INCL=trampa.para.peces  
**iina**                      **pajátirì.**  
 ii-na                      pajátì<sup>L</sup>-rìi-∅  
 PRON.REL-GNL agujerearse-PFV.RÁPIDO-NO.PSD

'Estoy arreglando (tapando) nuestra trampa para peces que se ha agujereado'.

Finalmente, además de los determinantes descritos en la tabla 14, el iquito tiene un único determinante indefinido, **núúkìika**, que aparece en (64) y cuya función es la de introducir un referente nuevo por primera vez. Tenga en cuenta que esta palabra tiene la misma forma que el numeral 'uno'.

- (64) **Núúkìika kumaati íkìi**                      **iití.**  
 núúkìika kumaati íkìi<sup>L</sup>-ii-<sup>HLL</sup>∅              iiti  
 DET.INDEF anciana vivir-IPFV-NO.PSD aquí  
 'Aquí vive una anciana'.

## Formación de verbos

**La estructura del verbo.** En este diccionario, los encabezados de las entradas para los verbos aparecen en una forma del verbo que se llama *nominalización de evento*. Como explicaremos a continuación, esta es una forma compleja que es apropiada para los encabezados, aunque de hecho es usada en el habla solamente en ciertos contextos.

La mayoría de los verbos que usamos al hablar aparecen en formas que se llaman **finitas**. Una forma finita de un verbo es una que tiene todos los morfemas necesarios para servir como elemento central de una cláusula independiente. Un verbo finito se construye a partir de la raíz del verbo, a la cual agregamos varios sufijos, incluido uno de los sufijos de *tiempo*. En este diccionario, la raíz del verbo aparece en el campo RAÍZ SUBYACENTE de la entrada. Por ejemplo, en la entrada para el verbo **nitîni** 'correr', vemos que su raíz es **niti**.

Cuando formamos un verbo finito a partir de una raíz verbal, generalmente tenemos que agregar ciertos elementos a la raíz, como vemos en el siguiente esquema:

- (65) **SUJETO=RAÍZ(-DERIVATIVO)-ASPECTO/MOVIMIENTO.ASOCIADO-TIEMPO**

Vamos a explicar las distintas partes del esquema en el resto de esta sección, pero es importante ofrecer dos observaciones aquí al inicio.

En primer lugar, el propósito de colocar la palabra DERIVATIVO entre paréntesis es el de indicar que los sufijos derivativos siempre son opcionales. Podemos ver lo que esto significa en los dos ejemplos siguientes: (66) no incluye un sufijo derivativo, pero (67) sí incluye uno, en este caso, el sufijo derivativo causativo, **-tîi**.<sup>27</sup>

En segundo lugar, la parte del esquema donde dice ASPECTO/MOVIMIENTO.ASOCIADO indica que, en esta parte del verbo finito, es posible usar o un sufijo de aspecto o un

<sup>27</sup>Como podemos observar en los ejemplos (67) y (71), el sufijo causativo **-tîi** típicamente borra los tonos a su lado izquierdo.

sufijo de movimiento asociado, pero no es posible usar los dos tipos de sufijo a la vez. En (66) y (67), vemos ejemplos con **-yaa**, que es uno de los sufijos de *aspecto*, y en (68), vemos un ejemplo con **-kwaa**, que es uno de los sufijos de *movimiento asociado*. Observamos que estos sufijos aparecen en mismo sitio dentro del verbo finito: después de la raíz y antes del sufijo de tiempo.

- Nuu=paájùùyáákùrà.**
- (66) nuu= paájùù -yaa -kura<sup>HLL</sup>  
 SUJETO= RAÍZ -ASPECTO -TIEMPO  
 3GNL= enseñar -IPFV -PSD.REC  
 'Estaba enseñando (en el pasado reciente).'
- Nuu=paajuutiiyáákùrà.**
- (67) nuu= paájùù -tʰi -yaa -kura<sup>HLL</sup>  
 SUJETO= RAÍZ DERIVATIVO -ASPECTO -TIEMPO  
 3GNL= enseñar -CAUS -IPFV -PSD.REC  
 'Estaba haciendo enseñar (a alguien) (en el pasado reciente).'
- Nuu=paájùùkwáákùrà.**
- (68) nuu= paájùù -kwaa -kura<sup>HLL</sup>  
 SUJETO= RAÍZ -MOVIMIENTO ASOCIADO -TIEMPO  
 3GNL= enseñar -MA:irse.y.hacer -PSD.REC  
 'Se fue a enseñar (y luego se marchó) (en el pasado reciente).'

Explicamos qué son los sufijos derivativos en la página 52 y qué son los sufijos de aspecto y de movimiento asociado en la página 58.

**La nominalización de evento.** La *nominalización de evento* es la forma de un verbo que los iquitos hablantes caracterizan como el “nombre” del verbo y es la que ofrecen de inmediato cuando se les pide que traduzcan la forma infinitiva de un verbo del castellano, como *comer* o *estar cansado*. De hecho, la nominalización de evento en el iquito tiene muchas de las mismas funciones que tiene el infinitivo en castellano.

El sufijo que es el *nominalizador de evento* tiene la forma **-HL:nì**, donde el símbolo : indica que el sufijo provoca un alargamiento de la vocal que le precede, en el caso de que esa vocal sea corta. Este sufijo también lleva una melodía tonal HLL, de la cual la secuencia de tonos HL aparece al lado izquierdo del sufijo **-nì** y el último tono L aparece en el sufijo mismo, como vemos en (69) y (70).

- (69) **natáànì**  
 nata<sup>-HL:nì</sup>  
 sembrar-NMLZ.EV  
 'siembra (acción de sembrar), sembrar'
- (70) **imatʰnì**  
 imatʰ<sup>-HL:nì</sup>  
 responder-NMLZ.EV  
 'respuesta (acción de responder), responder'

Aunque la nominalización de evento de un verbo es la elección obvia para el encabezado, tiene la desventaja de que no todas las raíces verbales se pueden identificar de manera confiable a partir del encabezado, ya que la nominalización de evento oculta el largo de la última vocal de la raíz y también puede borrar los tonos de la raíz. Por esta razón, proporcionamos una RAÍZ SUBYACENTE en las entradas para los verbos.

**Los sufijos y raíces derivativos.** Una distinción importante para poder entender la estructura del verbo iquito es la distinción que existe entre sufijos flexivos y sufijos derivativos. Los **sufijos flexivos** incluyen los sufijos de tiempo, aspecto y movimiento asociado (ver más sobre estos tipos de sufijos a partir de la página 54). Estos sufijos nunca cambian el sentido básico del verbo al que acompañan. Por ejemplo, en el castellano, las palabras *comí* y *comeré* se diferencian en cuanto al tiempo gramatical, pero comparten el mismo sentido básico de *comer*. En los verbos finitos, el uso de sufijos flexivos es generalmente obligatorio.

En cambio, los **sufijos derivativos** son opcionales (como indicamos también en la página 50) y, en muchos casos, cambian la clase de palabra o el sentido básico de la palabra. Por ejemplo, podemos formar el verbo *ensuciar* a partir del adjetivo *sucio* y podemos formar el sustantivo *amante* a partir de la raíz verbal *am* (de *amar*).

La nominalización de evento que hemos descrito anteriormente se hace con uno de los sufijos derivativos, el nominalizador de evento  $-^{HL}:n\grave{i}$ . Otros sufijos derivativos incluyen el sufijo causativo  $-t\ddot{i}$ , como en (71), el sufijo pluraccional  $-^H:j\grave{u}\grave{u}$ , como en (72), y el aplicativo benefactivo  $-^H:n\grave{i}$ , como en (73), entre otros.

- |      |  |                               |               |
|------|--|-------------------------------|---------------|
| (71) | Naa=akumit#kiààki<br>naa=akúmi <sup>L</sup> -tḡ-ø- <sup>H</sup> kiààki <sup>LL</sup><br>3GNL=casarse.DERIV-CAUS-PFV-PSD.REM 1 PL.EXCL.PRON<br>'Nos hicieron casar.'                    | kanáàjà.<br>kanáàjà           |               |
| (72) | Nuu=kiráájùùkiààki<br>nuu=kira- <sup>H</sup> :jùù-ø- <sup>H</sup> kiààki <sup>LL</sup><br>3GNL=pelar.DERIV-PLURACC-PFV-PSD.REM 3GNL=yuca<br>'Peló su yuca varias veces.' <sup>28</sup> | nùù=asúraàja.<br>nuu=asúraàja |               |
| (73) | Purínì<br>púri <sup>L</sup> - <sup>H</sup> :nì-ø- <sup>HLL</sup> ø<br><i>chapear</i> .DERIV-APLIC.BEN-PFV-NO.PSD<br>'Chapéame (cuélame a mano) masa de <i>masato</i> !'                | sakâkâ<br>sakâkâ              | kîjâ!<br>kîjâ |

Es significativo que, para un conjunto de aproximadamente 100 verbos de uso frecuente, la raíz del verbo muestra cambios en su forma cuando recibe uno o más sufijos derivativos. Por ejemplo, cuando la raíz del verbo *ajirñi* 'sentarse' es seguida por un sufijo flexivo, aparece su raíz flexiva, *ajití<sup>L</sup>*, como en (74a). Pero cuando la raíz es seguida por un sufijo derivativo, aparece su **raíz derivativa**, *ajírí<sup>L</sup>*, como en (74b). Podemos decir que la raíz derivativa de un verbo está seleccionada (o condicionada) por el sufijo derivativo que le sigue. En los ejemplos de esta sección, la abreviatura DERIV informa que estas raíces son derivativas.

<sup>28</sup>En los ejemplos de esta parte del diccionario, traducimos los verbos al castellano estándar para evitar confusión con respecto al tiempo y el aspecto que expresan los verbos del iquito, como podría pasar si usáramos traducciones basadas en el castellano loretano.

- (74) a. **Ajíítìkì!**  
 ajíítì-∅-ki  
 sentarse-PFV-NO.PSD  
 ‘¡Siéntate!’
- b. **ajirîñì**  
 ajírî<sup>L</sup>-HL:nì  
 sentarse.DERIV-NMLZ.EV  
 ‘asiento (acción de sentarse), sentarse’

En la tabla 15, proporcionamos una lista parcial de verbos en iquito que tienen una raíz derivativa. También proporcionamos la *raíz flexiva* de cada uno, o sea, la raíz que usamos cuando no aparece un sufijo derivativo después de la raíz.

Tabla 15: Ejemplos de raíces derivativas

RAÍZ FLEXIVA	RAÍZ DERIVATIVA	SIGNIFICADO
áíikwa	aríwà <sup>L</sup>	cantar
iwírî <sup>L</sup>	iwári <sup>L</sup>	estar enfermo, morir
íikwà <sup>L</sup>	íwà <sup>L</sup>	ir
ííkì <sup>L</sup>	íwì <sup>L</sup>	vivir, estar, existir
jaata	jara	desgranar
juúkù <sup>L</sup>	júwî <sup>L</sup>	bajar
kwaata	kwara	<i>cultivar</i> (desmalezar)
nuukwa	nuwa	robar
pîika	piya	terminar
raati	rári <sup>L</sup>	beber

En este diccionario, la RAÍZ SUBYACENTE que proporcionamos para estos verbos es la raíz flexiva, mientras que la raíz derivativa aparece en el campo RAÍZ DERIV.

**Las marcas de sujeto.** La gran mayoría de los verbos finitos lleva una **marca de sujeto** que proporciona información sobre el sujeto del verbo y que cumple una función similar a los pronombres del castellano, como *yo, tú, ellos*, etc. Presentamos las marcas de sujeto en la tabla 16.

Tabla 16: Marcas de sujeto

	SINGULAR	GENERAL	PLURAL
PRIMERA PERSONA	kíí <sup>LL</sup> = o kw=		pîí <sup>LL</sup> = (inclusivo) kana= (exclusivo)
SEGUNDA PERSONA	kiaa=		kina=
TERCERA PERSONA		nuu=	naa=

Las marcas de sujeto son proclíticas que se ligan delante del verbo, como vemos en (75).

- (75) a. **Kw=ánìkì.**  
kw=aní<sup>LL</sup>-∅-ki  
1SG=venir-PFV-NO.PSD  
‘Yo vine.’
- b. **Nuu=paájùù-yàà.**  
nuu=paájùù-yaa<sup>HLL</sup>∅  
3GNL=enseñar-IPFV-NO.PSD  
‘Está enseñando.’
- c. **Kana=ííkwàkùrà.**  
kana=iíkwà-∅-kura<sup>HLL</sup>  
1PL.EXCL=ir-PFV-PSD.REC  
‘Fuimos (en el pasado reciente).’
- d. **P=ásàà núú.**  
píí<sup>LL</sup>=asá<sup>LL</sup>-aa<sup>HLL</sup>∅                      nuu  
1PL.INCL=COMER-IPFV-NO.PSD 3GNL.PRON  
‘Lo estamos comiendo.’

Como podemos observar en la tabla, la marca de primera persona singular tiene dos alomorfos, **kií<sup>LL</sup>=** y **kw=**. El alomorfo **kw=** es usado con raíces que empiecen con **a** o **aa**, como vemos en (75a), y el alomorfo **kií<sup>LL</sup>=** es usado con las demás.

Además, cuando las marcas de sujeto aparecen antes de raíces que empiezan con una vocal, a veces se elimina una de las vocales, para evitar que dos vocales aparezcan una al lado de la otra. Este proceso es especialmente común con la marca de primera persona singular **kií<sup>LL</sup>=** y con la de primera persona plural inclusivo, **píí<sup>LL</sup>=**, como vemos en (75d).

**El tiempo.** Para formar correctamente un verbo finito en iquito, es necesario agregar a la raíz verbal al menos un sufijo de *tiempo* y un sufijo de *aspecto* o de *movimiento asociado*. Hemos descrito el orden de estas partes del verbo finito en la página 50; aquí describimos los sufijos de tiempo y después, a partir de la página 58, describimos los sufijos de aspecto y movimiento asociado.

El **tiempo** es la categoría gramatical que indica la distancia temporal entre el evento del que estamos hablando y el **centro deíctico** (es decir, el punto de referencia central en el habla o en el contexto). Normalmente, el centro deíctico es el presente, o sea el momento en el que se habla. El *tiempo pasado* es un ejemplo de tiempo en este sentido: cuando lo usamos, expresamos que el evento al que nos referimos sucedió en algún momento antes del momento en el que se habla.

El iquito presenta una distinción triple entre el tiempo *pasado reciente*, el tiempo *pasado remoto* y el tiempo *no pasado* (que abarca el presente y el futuro). Los sufijos de tiempo del iquito aparecen en la tabla 17. Si un sufijo cuenta con alomorfos, estos aparecen en líneas diferentes de la tabla y describimos dónde se usa cada alomorfo. Si un alomorfo tiene variantes tonales (las cuales explicamos abajo), estas aparecen lado a lado en una sola línea de la tabla. Tenga en cuenta que, como explicamos en la sección sobre el tono (ver página 19), las interacciones entre las melodías tonales en iquito son complejas y en esta sección nos limitamos a los procesos más básicos de formación de verbos en el iquito.

Tabla 17: Los sufijos de tiempo

CATEGORÍA DE TIEMPO	FORMA DEL SUFIJO	CONTEXTO DE USO
No pasado	-ki - <sup>HLL</sup> ∅ - <sup>HL</sup> ∅  -∅	después de una vocal corta después de una vocal larga después de una vocal larga y con aspecto perfectivo general después de algunos morfemas, principalmente <b>-rii</b>
Pasado reciente	-kura <sup>HLL</sup> -kura, - <sup>H</sup> kùrà, -kurá <sup>LL</sup>	en todos los contextos <i>variantes tonales</i>
Pasado remoto perfectivo	-kiaaki <sup>HLL</sup> -kiáàkì, -kiaakí <sup>LL</sup> - <sup>H</sup> kiààkì <sup>LL</sup> - <sup>H</sup> kiààkì, - <sup>H</sup> kiààkì <sup>LL</sup>	después de una vocal corta <i>variantes tonales</i> después de una vocal larga <i>variantes tonales</i>
Pasado remoto imperfectivo	-áárikì <sup>LL</sup> -áárikì, -áárikì <sup>LL</sup> -yáárikì <sup>LL</sup> -yáárikì, -yáárikì <sup>LL</sup>	después de una vocal corta <i>variantes tonales</i> después de una vocal larga <i>variantes tonales</i>
futuro remoto definido	-maa	en todos los contextos
futuro remoto indefinido	-kuma	en todos los contextos

El tiempo **no pasado** abarca el presente y el futuro. Es importante notar que en iquito el presente es lo que se llama el *presente hodiernal*. Este tipo de presente empieza cerca de la medianoche con la que inicia el día de hoy y termina cerca de la medianoche en la que finaliza el día de hoy. Por lo tanto, si estamos en el mediodía, la mañana de este mismo día no es el pasado —desde la perspectiva de la marcación de tiempo gramatical en iquito—, sino el presente hodiernal. Asimismo, la tarde de este mismo día no es el futuro —desde la perspectiva de la marcación de tiempo gramatical en iquito—, sino que también es el presente hodiernal.

El tiempo no pasado presenta cuatro alomorfos. El alomorfo que se usa depende principalmente en la longitud de la vocal que precede a este sufijo. Si la vocal que precede al sufijo es una vocal corta, entonces el alomorfo del sufijo es **-ki**, como vemos en (76a). Si la vocal que precede al sufijo es una vocal larga, entonces el alomorfo que aparece es <sup>HLL</sup>∅. Este alomorfo lleva una melodía tonal, pero no tiene contenido segmental (es decir, no tiene vocales ni consonantes), lo cual representamos con el símbolo ∅. Como vemos en (76b), este alomorfo del sufijo de tiempo no pasado consiste únicamente en una melodía tonal HLL (ver página 19) que se pronuncia en las vocales que preceden al sufijo. Los tonos <sup>HLL</sup> preceden al símbolo ∅ para indicar que la melodía tonal debe aparecer al lado izquierdo de la posición del sufijo (es decir, al final del verbo finito). Si la vocal que precede al sufijo es una vocal larga y, además, el verbo lleva el sufijo de aspecto perfectivo general, entonces el alomorfo que aparece es <sup>HL</sup>∅, como vemos en (76c). Si el sufijo de tiempo no pasado sigue al sufijo de aspecto **-rii**



(descrito en la página 60), entonces no tiene contenido segmental ni tonal; en otras palabras, no lo pronunciamos.

- (76) a. **Nuu=nataki**                      **núú.**  
 nuu=nata-∅-ki                      nuu  
 3GNL=sembrar-PFV-NO.PSD 3GNL.PRON  
 'Lo ha sembrado (el día de hoy).'
- b. **Nuu=nátàà**                      **núú.**  
 nuu=nata-aa-<sup>HLL</sup>∅                      nuu  
 3GNL=sembrar-IPFV-NO.PSD 3GNL.PRON  
 'Lo está sembrando.'
- Nuu=mîi**                      **núú.**  
 nuu=mii-∅-∅<sup>HL</sup>                      nuu  
 3GNL=hacer-PFV-NO.PSD 3GNL.PRON  
 'Lo ha hecho (el día de hoy).'

El tiempo **pasado reciente** sirve para referirse a los tiempos pasados que no son tiempos remotos; es decir, sirve para hablar de eventos que sucedieron entre el día de ayer y un punto en el pasado que puede estar varios meses o, incluso, varios años en el pasado, según el contexto. El sufijo de pasado reciente solo tiene un alomorfo, pero este presenta dos variantes tonales. Tiene una melodía tonal HLL cuya posición depende de la presencia o no, justo después del verbo, de un complemento u otro tipo de palabra asociada con el verbo. Si tal elemento sigue al verbo, entonces la melodía manifiesta su H en la última vocal del sufijo, **-kurá**, mientras que su LL aparece en la primera vocal o vocales de la palabra siguiente, como en (77a) y (77b). Pero si no hay un elemento apropiado después del verbo, entonces la melodía HLL se realiza en las últimas tres vocales del verbo, como en (77c). Este tipo de melodía tonal, que puede cambiar su ubicación según el contexto, se denomina **melodía tonal móvil**.

- (77) a. **Nuu=natakurá**                      **nùù.**  
 nuu=nata-∅-kura<sup>HLL</sup>                      nuu  
 3GNL=sembrar-PFV-PSD.REC 3GNL.PRON  
 'Lo sembró (en el pasado reciente).'
- b. **Nuu=natakurá**                      **kàtija.**  
 nuu=nata-∅-kura<sup>HLL</sup>                      katija  
 3GNL=sembrar-PFV-PSD.REC *sachapapa*  
 'Sembró *sachapapa* (en el pasado reciente).'
- c. **Nuu=natákùrà.**  
 nuu=nata-∅-kura<sup>HLL</sup>  
 3GNL=sembrar-PFV-PSD.REC  
 'Sembró (en el pasado reciente).'

Para hablar de eventos muy distantes o remotos en el pasado, utilizamos los sufijos del tiempo **pasado remoto**. Hay dos sufijos de tiempo pasado remoto y se diferencian de los sufijos de otros tiempos en que uno de ellos también expresa un aspecto (que explicamos abajo). Uno de los dos sufijos de tiempo pasado remoto acompaña a los aspectos perfectivos y el otro expresa simultáneamente tiempo pasado remoto y aspecto imperfectivo.

El sufijo de **tiempo pasado remoto perfectivo** tiene dos alomorfos: **-kiaaki<sup>HLL</sup>**, que aparece después de una vocal corta, como en (78), y **-<sup>H</sup>kiààki<sup>LL</sup>**, que aparece después de una vocal larga, como en (79).<sup>29</sup>

- (78) a. **Nuu=natakiakí**                      **nùù.**  
 nuu=nata-∅-kiaaki<sup>HLL</sup>                      nuu  
 3GNL=sembrar-PFV-PSD.REM 3GNL.PRON  
 ‘Lo sembró (en el pasado remoto).’
- b. **Nuu=natakiáàkì.**  
 nuu=nata-∅-kiaaki<sup>HLL</sup>  
 3GNL=sembrar-PFV-PSD.REM  
 ‘Sembró (en el pasado remoto).’
- (79) a. **Nuu=anííkiààkì**                      **nùù.**  
 nuu=aníí-∅-<sup>H</sup>kiààki<sup>LL</sup> nuu  
 3GNL=llamar-PFV-PSD 3GNL.PRON  
 ‘Lo llamó (en el pasado remoto).’
- b. **Nuu=anííkiààkì.**  
 nuu=aníí-∅-<sup>H</sup>kiààki<sup>LL</sup>  
 3GNL=llamar-PFV-PSD.REM  
 ‘Llamó (en el pasado remoto).’

Ambos alomorfos llevan una melodía tonal HLL que es móvil. Miremos primero al alomorfo **-kiaaki<sup>HLL</sup>** en (78). Vemos que, si después del verbo aparece un complemento u otra palabra asociada con el verbo, entonces el H de la melodía móvil ocurre en la última vocal del verbo y la secuencia LL ocurre en la primera vocal o vocales de la palabra siguiente, como en (78a). Sin embargo, si un elemento apropiado no sigue al verbo, entonces la melodía móvil se mueve hacia la izquierda y la secuencia HLL se realiza en las últimas dos vocales del verbo, como en (78b).

Ahora miremos al alomorfo **-<sup>H</sup>kiààki<sup>LL</sup>** en (79). De la misma manera, si un complemento u otra palabra asociada con el verbo sigue a este, entonces el <sup>LL</sup> de la melodía HLL móvil se realiza en la primera vocal o vocales de la palabra que sigue al verbo, como en (79a). Pero podemos ver que, en este caso, el H se borra, porque la secuencia tonal LH siempre está prohibida en la margen izquierda de las palabras. También podemos ver en (79b) que, si una palabra apropiada no sigue al verbo, entonces la melodía móvil se borra completamente, porque no puede moverse a un lugar donde ya existen tonos en las vocales que quiere ocupar.

Pasamos ahora al **tiempo pasado remoto imperfectivo**. Notamos que este sufijo también tiene dos alomorfos: **-áárikì<sup>LL</sup>**, que aparece después de las vocales cortas, como en (80), y **-yáárikì<sup>LL</sup>**, que aparece después de las vocales largas, como en (81).

Mirando primero al alomorfo **-áárikì<sup>LL</sup>**, debemos señalar dos observaciones importantes. En primer lugar, este alomorfo afecta a la vocal que lo precede. Si esa vocal es una **a**, simplemente se borra, como en (80a). Pero si esa vocal es una **i**, **í**, o **u**, se palataliza (es decir, se pronuncia como una “y”). Como indicamos en la página 22, representamos este sonido en la ortografía con una **i**, como vemos en (80b) y (80c).

<sup>29</sup>Una excepción a esta regla general ocurre con los sufijos **-maa** y **-rii** (ver abajo): si **-maa** o **-rii** precede al sufijo de tiempo de pasado remoto perfectivo, esta combinación no usa el alomorfo **-<sup>H</sup>kiààki<sup>LL</sup>**, sino usa **-kiaakí<sup>LL</sup>**, a pesar de que las vocales de **-maa** y **-rii** sean largas.

En segundo lugar, este alomorfo tiene dos melodías tonales. Como podemos ver en (80), la primera melodía tonal, HLL, siempre aparece en las primeras tres vocales del sufijo. La otra es una melodía <sup>LL</sup> que aparece en la primera vocal o vocales de la siguiente palabra, si es que hay una palabra apropiada en esta posición, como vemos en (80a,b,c).

- (80) a. **Nuu=nataárikì**                      **nùù.**  
 nuu=nata-aárikì<sup>LL</sup>                      nuu  
 3GNL=sembrar-IPFV.PSD.REM 3GNL.PRON  
 ‘Lo estaba sembrando (en el pasado remoto).’
- b. **Nuu=kapiáárikì**                      **nùù.**  
 nuu=kapi-aárikì<sup>LL</sup>                      nuu  
 3GNL=cocinar-IPFV.PSD.REM 3GNL.PRON  
 ‘Lo estaba cocinando (en el pasado remoto).’
- c. **Nuu=kanitiáárikì**                      **nùù.**  
 nuu=kaniti-aárikì<sup>LL</sup>                      nuu  
 3GNL=soltar-IPFV.PSD.REM 3GNL.PRON  
 ‘Lo estaba soltando (en el pasado remoto).’
- d. **Nuu=nataárikì.**  
 nuu=nata-aárikì<sup>LL</sup>  
 3GNL=sembrar-IPFV.PSD.REM  
 ‘Estaba sembrando (en el pasado remoto).’

El alomorfo **-yaárikì<sup>LL</sup>** nunca afecta a la vocal que lo precede, pero lleva las mismas dos melodías tonales que lleva el otro alomorfo, HLL y LL, como podemos ver en (81a) y (81b).

- (81) a. **Nuu=ani#yaárikì**                      **nùù.**  
 nuu=ani#-yaárikì<sup>LL</sup>                      nuu  
 3GNL=llamar-IPFV.PSD.REM 3GNL.PRON  
 ‘Lo estaba llamando (en el pasado remoto).’
- b. **Nuu=ani#yaárikì.**  
 nuu=ani#-∅-yaárikì<sup>LL</sup>  
 3GNL=llamar-IPFV.PSD.REM  
 ‘Estaba llamando (en el pasado remoto).’

**El aspecto y el movimiento asociado.** El **aspecto** es una categoría gramatical que expresa la perspectiva temporal que tiene un hablante hacia un evento, sobre todo la distinción entre (1) enfocarse en una parte del evento, lo que se llama el aspecto *imperfectivo*, y (2) ver el evento como una unidad completa, lo que se llama el aspecto *perfectivo*. Un ejemplo de la diferencia entre el aspecto imperfectivo y el perfectivo es el contraste entre las oraciones *Él estaba construyendo una casa* y *Él construyó una casa*, que son imperfectivas, y *Él construyó una casa*, que es perfectiva. Proporcionamos los sufijos de aspecto del iquito en la tabla 18. Como vimos en la página 50, los sufijos de aspecto siempre preceden a los sufijos de tiempo y siguen a la raíz verbal en la formación de un verbo finito.

Tabla 18: Los sufijos de aspecto

CATEGORÍA DE ASPECTO	FORMA DEL SUFIJO	CONTEXTO DE USO
Imperfectivo <sup>30</sup>	-yaa	después de una vocal larga
	-ii	después de <b>i</b> , <b>ɨ</b> , <b>u</b> y al final del verbo
	-aa	1. después de <b>a</b> y al final del verbo 2. después de una vocal corta y antes de otro sufijo
Perfectivo (general)	-∅	en todos los contextos
Perfectivo (cambio rápido)	- <sup>H</sup> rɨɨ	después de una vocal larga sin tono
	-rɨɨ	en los demás contextos
Perfectivo (cambio no rápido)	-yááɨɨ	después de una vocal larga
	-ááɨɨ	después de una vocal corta

El sufijo de aspecto **imperfectivo** tiene tres alomorfos. Como podemos observar en la tabla 18, cuál de ellos se usa depende de la vocal que precede al sufijo imperfectivo y de la posición del sufijo dentro del verbo. Después de cualquier vocal larga, se usa la forma **-yaa**, como en (82a). Después de las vocales **i**, **ɨ** o **u** y al final del verbo, se usa **-ii**, como vemos en (82b). Después de la vocal **a** y al final del verbo, se usa **-aa**, como vemos en (82c). Cuando está después de una vocal corta pero no al final del verbo, sino que le sigue otro sufijo, se usa **-aa** también, como vemos en (82d).

En los ejemplos (82b,c,d), podemos observar que los alomorfos **-ii** y **-aa** causan cambios en las vocales que las preceden. Por un lado, cuando están al final del verbo, los alomorfos **-ii** y **-aa** borran la vocal que los precede, como en (82b) y (82c). También se borra la vocal **a** que precede al alomorfo **-aa** cuando este no está al final del verbo, sino que precede a otro sufijo. Por otro lado, cuando el alomorfo **-aa** precede a otro sufijo y sigue a **i**, **ɨ**, o **u**, esa vocal corta se palataliza (es decir, se pronuncia como una “y”). Como indicamos en la página 22, representamos este sonido en la ortografía con una **i**, como vemos en (82d).

- (82) a. **Nuu=anɨɨyàà.**  
 nuu=anɨɨ-yaa-<sup>HLL</sup>∅  
 3GNL=llamar-IPFV-NO.PSD  
 ‘Está llamando.’
- b. **Nuu=nítɨɨ.**  
 nuu=nitɨɨ-ii-<sup>HLL</sup>∅  
 3GNL=correr-IPFV-NO.PSD  
 ‘Está corriendo.’
- c. **Nuu=ásàà.**  
 nuu=asá<sup>LL</sup>-aa-<sup>HLL</sup>∅  
 3GNL=cocinar-IPFV-NO.PSD  
 ‘Está comiendo.’

<sup>30</sup>Estas formas del sufijo de aspecto imperfectivo acompañan a los tiempos no pasado y pasado reciente. En el tiempo pasado remoto, el aspecto imperfectivo se expresa con los sufijos **-ááɨɨ<sup>LL</sup>** y **-yááɨɨ<sup>LL</sup>** (ver página 57).

- d. **Nuu=kapiaakurá nùù.**  
 nuu=kapi-aa-kura<sup>HLL</sup> nuu  
 3GNL=COCINAR-IPFV-PSD.REC 3GNL.PRON  
 ‘Lo estaba cocinando (en el pasado reciente).’

El aspecto **perfectivo** se expresa con sufijos de aspecto y también con los sufijos de movimiento asociado, que describimos en la página 62.

Como vemos en la tabla 18, hay tres sufijos de aspecto que expresan el perfectivo. El primero es lo que llamamos el sufijo de aspecto **perfectivo general**, porque expresa el aspecto perfectivo sin tener ninguna otra especificación o requisito. Este es un sufijo *nulo*, es decir, no tiene ninguna realización fonética, como vemos en (83a). Por eso, en los verbos que expresan el aspecto perfectivo general, este aspecto es comunicado, en efecto, por la falta de cualquier otra expresión de aspecto en el verbo, lo que podemos observar comparando (83a) y (83b). En nuestros ejemplos, utilizamos el símbolo -∅ en la segmentación de los morfemas para indicar la presencia del sufijo nulo.

- (83) a. **Nuu=miikurá nùù.**  
 nuu=mii-∅-kura<sup>HLL</sup> nuu  
 3GNL=dar-PFV-PSD.REC 3GNL.PRON  
 ‘Le dio (en el pasado reciente).’
- b. **Nuu=miiyaakurá nùù.**  
 nuu=mii-yaa-kura<sup>HLL</sup> nuu  
 3GNL=dar-IPFV-PSD.REC 3GNL.PRON  
 ‘Le estaba dando (en el pasado reciente).’

Además del sufijo nulo de aspecto perfectivo general, existen otros dos sufijos que también expresan el aspecto perfectivo. Pero estos sufijos tienen una función adicional, ya que se combinan con muchos verbos para expresar un cambio de estado. Algunos ejemplos de verbos con significados que incluyen un cambio de estado son *abrir* (cambio de estado: de cerrado a abierto), *entrar* (cambio de estado: de afuera a adentro) y *romperse* (cambio de estado: de íntegro a roto). Los dos sufijos de aspecto perfectivo que expresan cambios de estado se diferencian por la rapidez del cambio entre los dos estados: uno es usado con verbos que sufren cambios de estado rápidos, y el otro para cambios de estado menos rápidos.

El sufijo de **aspecto perfectivo y cambio de estado rápido** tiene dos alomorfos: **-<sup>H</sup>rï** y **-rïi**. El primer alomorfo se usa después de una vocal larga que no lleva tono, como en (84a). El segundo se usa en todos los demás contextos, o sea, después de las vocales largas que llevan tono, como en (84b), y después de las vocales cortas, como en (84c).

- (84) a. **Jaa nuu=túúrïikurá.**  
 jaa nuu=tuu-<sup>H</sup>rïi-kura<sup>HLL</sup>  
 ya 3GNL=llenarse-PFV.RÁPIDO-PSD.REC  
 ‘Ya se llenó (en el pasado reciente).’
- b. **Nuu=aampiísìirïikurá nùù.**  
 nuu=aampiísìi-rïi-kura<sup>HLL</sup> nuu  
 3GNL=curar-PFV.RÁPIDO-PSD.REC 3GNL.PRON  
 ‘Lo curó (en el pasado reciente).’

- c. **Naa=jikatiɾiikiáàkì.**  
 naa=jikati-rii-kiaaki<sup>HLL</sup>  
 3PL=salir-PFV.RÁPIDO-PSD.REM  
 ‘Salieron (en el pasado remoto).’

El sufijo de **aspecto perfectivo y cambio de estado no rápido** también tiene dos alomorfos: **-yáárìì**, que aparece después de las vocales largas, y **-áárìì**, que aparece después de las vocales cortas, como en (85). Si la vocal corta que le precede es **a**, esta se borra, como en (85a); si es una **i**, **ɿ** o **u**, se palataliza, como vemos en (85b).

- (85) a. **Naa=imáárìkìáàkì**                      **ìina    itínìija.**  
 naa=imá<sup>LL</sup>-aárìì-<sup>H</sup>kìáàkì<sup>LL</sup>                      ii-na    itínìija  
 3PL=terminar.comida-PFV.NO.RÁPIDO-PSD.REM DET-GNL *masato*  
 ‘Terminaron el *masato*.’
- b. **Kíí=sàmìriáárìkìáàkì**                      **tîrâ iwîinì.**  
 kíí<sup>LL</sup>=samíri<sup>L</sup>-aárìì-<sup>H</sup>kìáàkì<sup>LL</sup>                      tîrâ iwî<sup>L</sup>-<sup>HL</sup>:nì  
 1SG=estar.cansado-PFV.NO.RÁPIDO-PSD.REM allí    vivir-NMLZ.EV  
 ‘Me cansé de vivir allí.’

También podemos usar estos dos sufijos perfectivos de cambio de estado con verbos que no incluyen un cambio de estado en su significado básico. Pero, en tales casos, los sufijos introducen un cambio de estado en la interpretación del verbo. Por ejemplo, la raíz verbal **takuu**, ‘estar parado’, no expresa un cambio de estado en sí. Sin embargo, si agregamos a esta raíz el sufijo perfectivo de cambio de estado rápido, cambiamos la interpretación del verbo a ‘pararse’ (cambio de estado: de no estar parado a estar parado), como vemos en (86).

- (86) **Nuu=takúúrì.**  
 nuu=takuu-<sup>H</sup>rii-∅  
 3GNL=estar.parado-PFV.RÁPIDO-NO.PSD  
 ‘Se paró (el día de hoy).’

De manera similar, la raíz verbal **maki**, ‘dormir’, no expresa un cambio de estado en sí, pero si le agregamos el sufijo perfectivo de cambio de estado no rápido, cambiamos la interpretación del verbo a ‘quedarse dormido’ (cambio de estado: de no estar dormido a estar dormido), como vemos en (87).

- (87) **Nuu=makiáárìkùrá.**  
 nuu=maki-aárì-kura<sup>HLL</sup>  
 3GNL=dormir-PFV.NO.RÁPIDO-PSD.REC  
 ‘Se quedó dormido (en el pasado reciente).’

El sufijo de **aspecto perfectivo y cambio de estado rápido (rii y Hrii)** tiene otra función muy importante: se lo usa, junto con el estatus irrealis (descrito en la página 65) para expresar el tiempo futuro a partir del día de mañana, como vemos en (88).

- (88) **(Áámìikáàkà) núú**                      **nùù=kapiríí.**  
 (áámìikáàkà) nuu                      <sup>H</sup>∅<sup>LL</sup> nuu=kapi-rii-∅  
 (mañana)    3GNL.PRON IRR    3GNL=COCINAR-PFV.RÁPIDO-NO.PSD  
 ‘(Mañana) va a cocinarlo.’

Ahora, describimos los sufijos de **movimiento asociado**. Estos sufijos expresan que la acción del verbo se realiza con relación a un tipo de movimiento realizado por la persona indicada por el sujeto del verbo. Como mencionamos anteriormente, los sufijos de movimiento asociado también expresan aspecto perfectivo. Por lo tanto, no pueden aparecer con el aspecto imperfectivo.

Hay seis sufijos de movimiento asociado en iquito, que ofrecemos en la tabla 19. En la primera columna, damos el significado básico del tipo de movimiento asociado de cada sufijo, aunque es importante darse cuenta de que algunos de los sufijos tienen otros significados relacionados al significado principal.

Tabla 19: Los sufijos de movimiento asociado

TIPO DE MOVIMIENTO ASOCIADO	FORMA DEL SUFIJO	CONTEXTO DE USO
Hacer viniendo	<b>-maa</b>	en todos los contextos
Hacer e irse	<b>-yáárñ</b> <b>-áárñ</b>	después de una vocal larga después de una vocal corta
Hacer pasando	<b>-<sup>H</sup>rñ</b> <b>-rñ</b>	después de una vocal larga sin tono en los demás contextos
Hacer al llegar	<b>-sawñ</b> <b>-:sawñ</b>	en cláusulas reales en cláusulas irrealis
Venir, hacer, marcharse	<b>-wñ</b> <b>-<sup>H</sup>:kùwñ</b>	en cláusulas reales en cláusulas irrealis
Ir río arriba, hacer, marcharse	<b>-wñ</b> <b>-<sup>H</sup>:kùwñ</b>	en cláusulas reales en cláusulas irrealis
Irse, hacer, marcharse	<b>-kwaa</b> <b>-:kwaa</b>	en cláusulas reales en cláusulas irrealis
Ir río abajo, hacer, marcharse	<b>-kwaa</b> <b>-:kwaa</b>	en cláusulas reales en cláusulas irrealis

El primer sufijo, **-maa**, indica que la acción del verbo se realiza mientras el sujeto del verbo está acercándose al centro deíctico (o sea, el lugar sobre el cual estamos hablando), como vemos en (89). El segundo, **-sawñ**, indica que la acción del verbo se realiza al llegar el sujeto del verbo al centro deíctico, como vemos en (90).

- (89) **Nuu=ariikúútàmààkiaa=ná**                      **nùù=juwáànà.**  
nuu=ariikuútà<sup>L</sup>-maa-kiaa=ná<sup>LL</sup>                      nuu=juwáànà  
3GNL=*hombrear*-MA:hacer.viniendo-NO.PSD=REP 3GNL=lanza  
'Vino *hombreado* (cargando sobre el hombro) su lanza (el día de hoy).'

- (90) **Kana=nikisawñkiààki**                      **Pùcàllpa saaki=jina núú.**  
Kana=niki-sawñ-∅-<sup>H</sup>kiààkí<sup>LL</sup>                      Pucallpa saaki=jina nuu  
1PL.EXCL=ver-MA:llegar.y.hacer-PFV-PSD.REM Pucallpa *estirón*=LOC 3GNL.PRON  
'Al llegar lo vimos en el *estirón* (tramo recto de río) de Pucallpa.'

El tercer sufijo indica que el sujeto realiza la acción del verbo en el centro deíctico y luego se va, como vemos en (91). Este sufijo tiene dos alomorfos: **-yáárñ** y **-áárñ**. El alomorfo **-yáárñ** aparece después de las vocales largas, como vemos en (91a). El

alomorfo **-áárɨ** aparece después de las vocales cortas y también afecta a la vocal corta que lo precede: la borra si es una **a**, como vemos en (91b), o la palataliza si es una **i**, **ɨ**, **u**, como vemos en (91c,d).

- (91) a. **Nuu=aríwàtɨyáárɨ**                      **núú.**  
 nuu=aríwàtɨ-yáárɨ<sup>-HLL</sup>∅                      nuu  
 3GNL=obedecer-MA:hacer.e.irse-NO.PSD 3GNL.PRON  
 'Le obedeció y se fue.'
- b. **Nuu=kásìtáárɨ**                              **nuu=táàsà.**  
 nuu=kásìtá-aárɨ<sup>-HLL</sup>∅                              nuu=táàsà  
 3GNL=agarrar-MA:hacer.e.irse-NO.PSD 3GNL.POS=panero  
 'Agarró su panero y se fue.'
- c. **Naa=niikiáárɨ**                              **kiáàjà.**  
 naa=niiki-aárɨ<sup>-HLL</sup>∅                              kiáàjà  
 3PL=levantar-MA:hacer.e.irse-NO.PSD 2SG.PRON  
 'Te llevaron (literalmente: te levantaron y se fueron).'
- d. **Nuu=nitiáárɨkura.**  
 nuu=niti-aárɨ-kura<sup>HLL</sup>  
 3GNL=correr-MA:hacer.e.irse-PSD.REC  
 'Se fue corriendo (en el pasado reciente).'

El cuarto sufijo indica que el sujeto realiza la acción del verbo al pasar por el centro deíctico, como vemos en (92). Este sufijo también tiene dos alomorfos: **-<sup>H</sup>rɨ** y **-rɨ**. El alomorfo **-<sup>H</sup>rɨ** aparece después de las vocales largas sin tono, como vemos en (92a). El otro alomorfo, **-rɨ**, aparece en los demás contextos, es decir, después de las vocales largas con tono y después de las vocales cortas, como vemos en (92b) y (92c), respectivamente.

- (92) a. **Iina juwáánà, nuu=asírɨ**                      **kíjà.**  
 ii-na juwáánà nuu=asi<sup>H</sup>rɨ-∅                      kíjà  
 DET-GNL lanza      3GNL=cortar.al.rasphi-MA:hacer.pasando-NO.PSD 1SG.PRON  
 'Esa lanza, me cortó *al rasphi* (superficialmente).'
- b. **Nuu=áárɨrɨ**                              **náànà ákikà karikumá.**  
 nuu=áárɨ-rɨ-∅                              náànà ákikà karikuma  
 3GNL=pasar-MA:hacer.pasando-NO.PSD árbol rama debajo.  
 'Pasó debajo de la rama de un árbol.'
- c. **Anitáàkì asárɨ**                              **iití.**  
 anitáàkì asá<sup>LL</sup>-rɨ-∅                              iiti  
*huangana* comer-MA:hacer.pasando-NO.PSD aquí  
 Aquí han comido (de paso) *huanganas* (pecaríes barbiblancos).'

El quinto sufijo tiene dos significados y también tiene dos alomorfos: **-wɨ** y **-<sup>H</sup>:kùwɨ**. El primer significado indica que el sujeto del verbo viene al centro deíctico, donde realiza la acción del verbo, y luego se va, como vemos en (93a). El segundo significado es que el sujeto se va río arriba, donde realiza la acción del verbo y luego se va, como vemos en (93b). En cuanto a los dos alomorfos, vemos que uno aparece en las cláusulas realis y el otro en las cláusulas irrealis (explicamos los términos realis e irrealis en la



página 65). En las cláusulas reales (que incluyen oraciones declarativas de tiempo no futuro) usamos el alomorfo **-wii**, como vemos en (93a), mientras que usamos el alomorfo <sup>H</sup>:**kùwii**<sup>31</sup> cuando la cláusula es irrealis (incluyendo cláusulas de tiempo futuro), como vemos en (93c).

- (93) a. **Paajíwii!**  
 paaji-wii-<sup>HLL</sup>∅  
 aprender-MA:venir.y.hacer-NO.PSD  
 '¡Ven a aprender!'
- b. **Kíí=nikìwiiikura**   **kíí=nàsi.**  
 kíí<sup>LL</sup>=niki-wii-kura<sup>HLL</sup>   kíí<sup>LL</sup>=nàsi.  
 1SG=ver-MA:ir.río.arriba.y.hacer-PSD.REC 1SG.POS=*chacra*  
 'Fui río arriba a ver mi *chacra*.'
- c. **Kíí**                   **kiàà=nikííkùwii.**  
 kíí<sup>LL</sup>                   kiaa=niki-<sup>H</sup>:kùwii-<sup>HLL</sup>∅  
 1SG.IRR.PRON 2SG=ver-IRR.MA:venir.y.hacer-NO.PSD  
 'Voy a venir a verte.'

El sexto sufijo también tiene dos significados y dos alomorfos: **-kwaa** y **-:kwaa**. El primer significado indica que el sujeto del verbo se va del centro deíctico, luego realiza la acción del verbo en un lugar alejado del centro deíctico, y luego se marcha de este segundo lugar, como vemos en (94a). El segundo significado indica que el sujeto se va del centro deíctico, luego realiza la acción del verbo en lugar que está río abajo con respecto al centro deíctico, y luego se marcha de este segundo lugar, como vemos en (94b). Los dos significados se distinguen solamente por el contexto en el que se usa el verbo. Ahora, en cuanto a los alomorfos, el alomorfo **-kwaa** aparece en las cláusulas reales, como en (94a), y el alomorfo **-:kwaa** aparece en las cláusulas irrealis, como en (94b) y (94c) (explicamos los términos reales e irrealis en la página 65). La única diferencia entre los dos alomorfos es que el alomorfo irrealis ocasiona un alargamiento de una vocal corta que lo precede, mientras que el alomorfo realis no lo hace.

- (94) a. **Nuu=makikwaakurá**   **Mùjàriyúúmù=jina.**  
 Nuuu=maki-kwaa-kura<sup>HLL</sup>   Mujariyúùmù=jina  
 3GNL=dormir-MA:ir.y.hacer-PAS.REC Mojarrayumo=LOC  
 'Se fue y durmió en Mojarrayumo.'
- b. **Pii**                   **píf=nùùruu**   **tásìikwàà.**  
 píí<sup>LL</sup>           <sup>H</sup>∅<sup>LL</sup> píí<sup>LL</sup>=nuuruu   tásiì-:kwaa-<sup>HLL</sup>∅  
 1PL.INCL IRR         1PL.INCL.POS=*barbasco* esperar-MA:ir.río.abajo.y.hacer-NO.PSD  
 'Vamos a ir río abajo y esperar a nuestro *barbasco* (a que haga su efecto en los peces).'
- c. **Núú**                   **nùù=natáákwàà.**  
 nuu   <sup>H</sup>∅<sup>LL</sup> nuu=nata-:kwaa-<sup>HLL</sup>∅  
 3GNL IRR         3GNL=sembrar=MA:ir.y.hacer-NO.PSD  
 'Voy a ir y sembrarlo.'

---

<sup>31</sup>Usamos el símbolo : para indicar que la vocal corta que precede a este alomorfo se alarga.

**Realis y irrealis.** El último tema que tocamos no tiene mucho que ver con los morfemas verbales en sí, pero es muy importante para poder hablar de los eventos futuros en iquito: la diferencia entre cláusulas **realis** e **irrealis**.

Para decirlo en pocas palabras, todas las cláusulas finitas en iquito son de estatus realis o irrealis. La diferencia entre estos estatus está basada en la distinción entre eventos realizados (p. ej., eventos que ocurrieron en el pasado o que ya están sucediendo en el presente) que corresponden al estatus realis, y los eventos no realizados (p. ej., eventos futuros), que corresponden al estatus irrealis. En el iquito, el estatus irrealis está asociado con la referencia a tiempos futuros pero también puede referir a la modalidad contrafactual (o sea, eventos que podrían haber sucedido pero que no han sucedido en la realidad), al modo optativo (es decir, eventos que el hablante espera que sucedan) y a los complementos desiderativos (o sea, eventos deseados).

En iquito, los estatus realis y irrealis se distinguen principalmente por una diferencia en el orden de las palabras en la cláusula. Lo que distingue un tipo de cláusula del otro es la posición de un elemento “X” con respecto al sujeto (S) y al verbo (V). Es decir, para una cláusula realis de la forma SVX, existe una cláusula irrealis correspondiente de la forma SXV. Esta alternancia entre los dos órdenes de palabras nos permite expresar la diferencia entre la referencia al tiempo pasado y al tiempo futuro, como se ejemplifica en (95) y (96).

(a) REALIS; ORDEN SVX

Íimà	kapiki	asúraàja.
S	V	X (objeto)
Íimà	kapi-∅-ki	asúraàja
nombre.de.persona	cocinar-PFV-NO.PSD	yuca
'Ema cocinó yuca (el día de hoy).'		

(95)

(b) IRREALIS; ORDEN SXV

Íimà		asúraàja	kapikí.
S		X (objeto)	V
Íimà	<sup>H</sup> ∅ <sup>LL</sup>	asúraàja	kapi-∅-ki
nombre.de.persona	IRR	yuca	cocinar-PFV-NO.PSD
'Ema va a cocinar yuca (el día de hoy).'			

Además, como podemos apreciar en estos ejemplos, hay una melodía tonal HLL asociada con el estatus irrealis que puede aparecer entre los elementos S y X, pero solo aparece si estos elementos no tienen tonos propios.

Volviendo al tema de cómo podemos expresar los eventos futuros en iquito, normalmente hablamos del futuro combinando el sufijo de tiempo no pasado (ver página 54) con el orden irrealis, como en (95b) y (96b). Hay otra forma de hablar del futuro cuando queremos expresar un futuro remoto (ver la tabla 17 en la página 55), pero como es poco usada, no la incluimos en esta breve introducción.

- (a) REALIS; ORDEN SVX  
 Kíí=mààya      makiki      tîrà.  
 S                      V                      X (adverbio)  
 kíí<sup>LL</sup>=maaya      maki-∅-ki      tîrà  
 1SG.POS=hijo      dormir-PFV-NO.PSD      allá  
 'Mi hijo durmió allá (el día de hoy).'

(96)

- (b) IRREALIS; ORDEN SXV  
 Kíí=mààya                      tîrà                      makiki.  
 S                      X (adverbio)      V  
 kíí<sup>LL</sup>=maaya      H∅<sup>LL</sup>                      tîrà                      maki-∅-ki  
 1SG.POS=hijo      IRR                      allá                      dormir-PFV-NO.PSD  
 'Mi hijo dormirá allí (el día de hoy).'

## Formación de posposiciones

Una posposición es un elemento que permite introducir un sustantivo (o una frase nominal) a una cláusula, además de los sustantivos (o frases nominales) que son requeridos según la transitividad del verbo. Las posposiciones son equivalentes en su función a las preposiciones de otros idiomas como el castellano o el inglés, pero se diferencian en que deben aparecer después del sustantivo (o frase nominal) al que acompañan, en vez de aparecer antes de él, como hacen las preposiciones.

El iquito cuenta con aproximadamente 60 posposiciones. La gran mayoría de ellas son palabras independientes, como *ánùùra* 'hacia', que vemos en (97b), pero hay unos cuantos que son enclíticos, como =*jata* 'con', que vemos en (97c).

- (97) a. **Naa=ííkwàkì.**  
 naa=iíkwà<sup>L</sup>-∅-ki  
 3PL=ir-PFV-NO.PSD  
 'Ellos fueron (el día de hoy).'
- b. **Naa=ííkwàkì      naa=ííminà      ánùùra.**  
 naa=iíkwà<sup>L</sup>-∅-ki      naa=ííminà      ánùùra  
 3PL=ir-PFV-NO.PSD      3PL.POS=canoa hacia  
 'Ellos fueron hacia sus canoas (el día de hoy).'
- c. **Naa=ííkwàkì      naa=ííminà=jatá.**  
 naa=iíkwà<sup>L</sup>-∅-ki      naa=ííminà=jata  
 3PL=ir-PFV-NO.PSD      3PL.POS=canoa=con  
 'Ellos fueron con sus canoas (el día de hoy).'

**Posposiciones locativas.** Entre las posposiciones que tiene el iquito, hay un grupo de ellas que son palabras complejas, es decir, palabras que consisten en más de un morfema, y cuyos significados incluyen información locativa o espacial. Los miembros de este grupo llevan obligatoriamente uno de los mismos sufijos locativos que llevan los sustantivos locativos, como vemos en (98).

- (98) a. **Nuu=ííkiì**                                    **kusi=jinakumá.**  
 nuu=ííkiì<sup>L</sup>-ji-<sup>HLL</sup>∅                                    kusi=jinaku-ma  
 3GNL=estar.ubicado.en-IPFV-NO.PSD olla=LOC:dentro-LOC:abajo  
 ‘Está dentro de la olla (en el fondo)’.
- b. **Nuu=ííkiì**                                    **kusi=jinakukú.**  
 nuu=ííkiì<sup>L</sup>-ji-<sup>HLL</sup>∅                                    kusi=jinaku-ku  
 3GNL=estar.ubicado.en-IPFV-NO.PSD olla=LOC:dentro-LOC:arriba  
 ‘Está dentro de la olla (en la parte superior)’.

Al igual que los sustantivos locativos, la mayoría de las posposiciones locativas presentan una forma *por defecto*, la cual sirve como el encabezado de la entrada en el diccionario, mientras que la raíz subyacente consiste en la forma del encabezado sin el sufijo locativo. Asimismo, al igual que los sustantivos locativos, la forma por defecto de las posposiciones locativas a menudo se interpreta con un “blanqueamiento” o borrado de su significado locativo en sí, a pesar de que lleve un sufijo locativo, el cual es requerido simplemente para completar la palabra compleja.



## **Glosario de términos lingüísticos**

Aquí ofrecemos un glosario breve de los términos lingüísticos clave que hemos usado en diversas partes de este diccionario del idioma iquito. Las definiciones proporcionadas a continuación han sido escritas para ayudar a todo usuario de este diccionario que sea castellanohablante y que no sea lingüista. Por consiguiente, esta sección no pretende ofrecer definiciones que sean adecuadas para todos los idiomas del mundo, sino que se adecúa al contexto presente. Si una palabra en una definición aparece en LETRA MAYÚSCULA PEQUEÑA, es porque tiene su propia entrada en este glosario.

**activo (adj.)** En el caso de ciertos VERBOS del iquito: es la forma TRANSITIVA del verbo, el cual también tiene una forma INTRANSITIVA que se llama MEDIO. Un ejemplo es el par que consiste en el verbo activo *isikáàni* ‘romper en dos (algo con forma de sogá)’ y el verbo medio *isikâni* ‘romperse en dos (algo con forma de sogá)’.

**adjetivo (sus.)** Tipo de PALABRA que MODIFICA a un SUSTANTIVO o que se PREDICA de él. Los adjetivos expresan cualidades, propiedades y relaciones de diversa naturaleza. Por ejemplo, las palabras *rojo*, *mismo* y *telefónico* son adjetivos. En la frase *flor roja*, el adjetivo *roja* modifica al sustantivo *flor*. En la oración *La flor es roja*, el adjetivo *roja* predica del sustantivo *flor* la cualidad de tener color rojo.

**adnominal (adj.)** Que acompaña a un SUSTANTIVO. Por ejemplo, en la FRASE *las canoas*, la PALABRA *las* es una palabra adnominal que acompaña al sustantivo *canoas*.

**adposición (sus.)** Tipo de PALABRA (o conjunto de palabras) cuya función es relacionar la palabra o la FRASE con la que está asociada con el resto de una ORACIÓN. Las adposiciones permiten que SUSTANTIVOS y FRASES NOMINALES que NO SON COMPLEMENTOS del VERBO principal participen en la oración. A menudo expresan relaciones locativas o espaciales (de lugar) o temporales (de tiempo). Hay dos tipos principales de adposiciones: posposiciones y preposiciones.

- ▶ Una **posposición** siempre sigue a la palabra o frase a la que rige. El iquito cuenta con posposiciones.
- ▶ Una **posposición locativa** es un tipo especial de posposición del iquito que siempre incluye información sobre la ubicación del REFERENTE con el que está asociado. En el iquito, esta información locativa es expresada con un SUFJO que aparece al final de la posposición.
- ▶ Una **preposición** siempre precede a la palabra o frase a la que rige. El castellano cuenta con preposiciones. Por ejemplo, la palabra *sobre* en la frase *sobre la mesa* es una preposición. De manera similar, el conjunto de palabras *al lado de* funciona como una preposición en la frase *al lado de la quebrada*.

**adverbio (sus.)** Tipo de PALABRA (o conjunto de palabras) que MODIFICA a un ADJETIVO, a otro ADVERBIO, a un VERBO, a una FRASE VERBAL o a una CLÁUSULA. Los adverbios expresan cualidades, propiedades y relaciones de diversa naturaleza. El iquito tiene varios tipos de adverbios.

- ▶ Un **adverbio de grado** añade información sobre el grado o la intensidad del elemento al que modifica, por ejemplo, *muy* o *poco a poco*.
- ▶ Un **adverbio locativo** añade información sobre la ubicación o la relación espacial del elemento al que modifica, por ejemplo, *lejos* o *arriba*.
- ▶ Un **adverbio de manera** añade información sobre la manera como ocurre un proceso, acción o estado expresado por el elemento al que modifica, por ejemplo, *bien* o *rápido*.
- ▶ Un **adverbio modal** añade información sobre la actitud del hablante o de otra persona hacia el elemento al que modifica, por ejemplo, *quizás* o *felizmente*.
- ▶ Un **adverbio de secuencia temporal** añade información relevante sobre la secuencia de eventos para el elemento al que modifica, por ejemplo, *luego* u *otra vez*.
- ▶ Un **adverbio temporal** añade información sobre el tiempo en que ocurre un proceso, acción o estado expresado por el elemento al que modifica, por ejemplo, *ahora* o *ayer*.

**afectivo (adj.)** Cariñoso, emotivo. Un “término afectivo” o una “VARIANTE afectiva” es una forma de una PALABRA que expresa cariño para su REFERENTE. Por ejemplo, *abuelita* es una forma afectiva de la palabra *abuela*.

**alomorfo (sus.)** Cada una de las VARIANTES ALTERNANTES (o alternativas) de un MORFEMA. Por ejemplo, para expresar el NÚMERO PLURAL en castellano, con el SUSTANTIVO *casa* usamos el alomorfo -s del SUFJO plural para decir *casas*, pero con el sustantivo *tocón* usamos el alomorfo -es del sufijo plural para decir *tocones*.

**alternancia (sus.)** En la lingüística, una alternancia es un tipo de relación entre dos o más MORFEMAS o PALABRAS que tienen características específicas en común y que pueden reemplazarse el uno al otro

dependiendo de las condiciones presentes en el habla o la GRAMÁTICA.

**alternante (adj.)** En la lingüística: que participa en una ALTERNANCIA (ver arriba).

**anáfora (sus.)** Tipo de PALABRA cuyo REFERENTE es determinado por una palabra ya usada antes en el habla. Generalmente, la primera de las dos palabras establece la REFERENCIA y la segunda, la anáfora, se REFIERE a ese referente también. Por lo tanto, ambas palabras se REFIEREN al mismo REFERENTE. Por ejemplo, en la ORACIÓN “Mari cocinó yuca y la compartió con su hermanita”, la palabra *la* es una anáfora cuyo referente es determinado por la palabra *yuca* en esta oración. Ambas palabras, *yuca* y *la*, se refieren a la cosa que Mari cocinó, o sea la yuca.

**anáfora discursiva (f.n.)** Tipo de ANÁFORA que se REFIERE a una parte del habla anterior, generalmente una ORACIÓN o un ENUNCIADO. Por ejemplo, en la oración “¿Quién te dijo eso?” la PALABRA *eso* es una anáfora discursiva porque se refiere a algo que el DESTINATARIO acaba de decirle al HABLANTE de esta oración.

**animado (adj.)** Ver ANIMICIDAD abajo.

**animicidad (sus.)** CATEGORÍA GRAMATICAL que expresa la oposición entre seres animados y seres inanimados, es decir, la diferencia, por un lado, entre los seres que están vivos y que se mueven por sí mismos, como las personas y los animales; y, por otro lado, los seres o cosas que no están vivos o que no se mueven de manera independiente, como las plantas, los objetos naturales y fabricados, las ideas, etc. Por ejemplo, las PALABRAS *mujer*, *sachavaca* y *Emá* corresponden a la categoría de animados y las palabras *agua* y *brazo* corresponden a la categoría de inanimados. Esta categoría gramatical es muy importante en la GRAMÁTICA del iquito.

**arcaico (adj.)** Que tiene que ver con el pasado distante; en este diccionario, dicho de las PALABRAS y FRASES que se usaban en décadas pasadas pero que en la actualidad ya no.

**categoría (sus.)** Un grupo en el que se incluyen conceptos o conocimientos de acuerdo con una o más características compartidas por sus miembros. Por ejemplo, *pan*, *sopa* y *carne* son tres miembros de la categoría “comida”.

**categoría gramatical (f.n.)** Un tipo de CATEGORÍA que pertenece a la GRAMÁTICA de uno o más IDIOMAS.

**centro deíctico (f.n.)** Término lingüístico que usamos para hablar de un punto de referencia que determina cuál es el REFERENTE de una palabra DEÍCTICA. Por ejemplo, para saber a qué lugar (o sea, a qué punto de referencia) se REFIERE la palabra *aquí*, generalmente es necesario saber dónde se dijo esa palabra. El lugar donde se dijo la palabra *aquí* es el centro deíctico para la palabra *aquí*. Ver DEIXIS abajo.

**clase de palabra (f.n.)** Término lingüístico que usamos para hablar de conjuntos de PALABRAS definidos por sus características GRAMATICALES o SEMÁNTICAS. Algunas de las clases de palabras más comunes entre los diversos idiomas del mundo son los *sustantivos*, los *verbos* y los *adjetivos*, entre otros. La estructura gramatical de un idioma está organizada en gran parte por los distintos procesos gramaticales que sufren las diferentes clases de palabras.

**cláusula (sus.)** Secuencia de PALABRAS que típicamente consta de un SUJETO y un PREDICADO. Una ORACIÓN completa consiste en al menos una cláusula.

**clítico (sus.)** Tipo de MORFEMA DEPENDIENTE que aparece ligado a una PALABRA. Son similares a los SUIJOS en que ambos son tipos de morfemas dependientes, pero los sufijos solo pueden ligarse a una sola clase de palabra (por ejemplo, a los verbos o a los sustantivos), mientras que los clíticos pueden ligarse a palabras de varias clases. Hay dos tipos principales de clíticos: enclíticos y proclíticos.

- ▶ Un **enclítico** siempre sigue al elemento al que se liga.
- ▶ Un **proclítico** siempre precede al elemento al que se liga.

**clítico adverbial (f.n.)** Tipo de CLÍTICO que funciona como un ADVERBIO.

**complementante (sus.)** Tipo de PALABRA que permite introducir en la ORACIÓN una CLÁUSULA como un COMPLEMENTO del verbo. Por ejemplo, la palabra *que* en la ORACIÓN “Ellos creen que mañana van a viajar” es un complementante.

**complemento (sus.)** PALABRA (o conjunto de palabras) que depende de otra palabra (o



conjunto de palabras) y completa su significado; junto con ella forma una FRASE o una ORACIÓN completa. Por ejemplo, la palabra *yuca* es el COMPLEMENTO del VERBO *comimos* en la oración "Comimos yuca". De manera similar, la CLÁUSULA SUBORDINADA *que Jaime llegó* es el complemento de la CLÁUSULA *me dijo* en la oración completa "Me dijo que Jaime llegó."

**compuesto (sus.)** Un compuesto es una combinación de dos o más PALABRAS que expresa un solo concepto o SIGNIFICADO. Por ejemplo, las palabras *guardaespaldas* (*guardar* + *espalda*) y *pararrayos* (*parar* + *rayo*) son compuestos.

**consonante (sus.)** Sonido del habla que se caracteriza por la presencia de un obstáculo en el tracto vocal (es decir, las partes del cuerpo con las que pronunciamos sonidos) que impide o dificulta la salida del aire. Por ejemplo, cuando pronunciamos la consonante "p" la salida del aire es interrumpida por el cierre de los labios.

**deíctico (adj.)** Que depende en la DEIXIS (ver abajo).

**deixis (sus.)** La deixis es el fenómeno de hacer REFERENCIA a un tiempo, un lugar o una persona específicos usando una PALABRA o FRASE cuya referencia es determinada por el contexto en el que se dice la palabra o la frase. Una palabra o frase es deíctica si su SIGNIFICADO básico es fijo pero su referencia específica varía según el tiempo, el lugar o el HABLANTE del ENUNCIADO en el que aparece. Ese tiempo, lugar o hablante se llama CENTRO DEÍCTICO (ver arriba). Por ejemplo, las palabras *mañana*, *allí* y *tú* son palabras deícticas porque el tiempo, el lugar o la persona al que se refiere la palabra depende del contexto en el que la palabra fue dicha; con el contexto se determina o identifica su REFERENTE.

**demostrativo (sus.)** Un demostrativo es un tipo de PALABRA que usamos para REFERIR a una persona, a una cosa, a un lugar o al tamaño de algo dirigiendo la atención del DESTINATARIO al REFERENTE. Generalmente son acompañados por un gesto.

- ▶ **demostrativo locativo** Tipo de demostrativo que muestra o señala la ubicación de un referente en el mundo real. Por ejemplo, cuando decimos "aquí"

apuntando a un sitio donde queremos que alguien deje una carga, la palabra *aquí* es un demostrativo locativo.

- ▶ **demostrativo locativo anafórico** Tipo de demostrativo locativo que se refiere a la ubicación de un referente mencionado anteriormente en el HABLA. Por ejemplo, en la oración "Ema caminó a la nueva *chacra* y su hija también caminó allí", la palabra *allí* funciona como un demostrativo locativo anafórico porque obtiene su sentido de la frase *la nueva chacra*.

- ▶ **demostrativo mensural** Tipo de demostrativo que sirve para mostrar o señalar el tamaño de un referente. Por ejemplo, si decimos "el hombre era así de alto" y señalamos una altura de 2 m con la mano, la palabra *así* funciona como un demostrativo mensural.

**denotar (v.)** En la lingüística: indicar, señalar o designar, dicho principalmente de las PALABRAS. Por ejemplo, la palabra *correr* denota la acción de correr y la palabra *lluvia* denota el agua que cae de las nubes.

**derivación (sus.)** La derivación es uno de los procesos principales de formación de PALABRAS, junto con la FLEXIÓN. La derivación se distingue de la flexión por cambiar el sentido básico de una palabra a un significado relacionado. Solemos derivar palabras añadiendo SUFIJOS a MORFEMAS, a palabras o a RAÍCES. En muchos casos la derivación cambia la CLASE DE PALABRA. Por ejemplo, podemos formar el VERBO *ensuciar* a partir del ADJETIVO *sucio* y podemos formar el sustantivo *amante* a partir de la RAÍZ VERBAL *am* (de *amar*).

**destinatario (sus.)** En el habla, el destinatario es la persona a la que el HABLANTE dirige sus palabras. Corresponde a la CATEGORÍA GRAMATICAL de SEGUNDA PERSONA.

**determinante (sus.)** Un determinante es una PALABRA (o conjunto de palabras) que acompaña a un SUSTANTIVO o a una FRASE NOMINAL y generalmente sirve para expresar si estamos hablando de un REFERENTE específico o no.

- ▶ Un **determinante definido** limita los posibles referentes a entidades específicas. Por ejemplo, *él*, *la*, *los*, *las* son determinantes definidos, como en la FRASE

NOMINAL *el gato*, que podemos usar para hablar de un gato específico.

- ▶ Un **determinante indefinido** limita los posibles referentes a entidades que los INTERLOCUTORES no pueden o no quieren identificar. Por ejemplo, *un, una, unos, unas* son determinantes indefinidos, como en la FRASE NOMINAL *un gato*, que podemos usar para hablar de un gato no identificado.
- ▶ Un **determinante demostrativo** tiene la función de mostrar o señalar a un REFERENTE en el entorno real de los INTERLOCUTORES. Generalmente es acompañado por un gesto. Por ejemplo, *este, esta, estos, estas* son determinantes demostrativos cuando se refieren a entidades en el mundo real, como en la FRASE NOMINAL *este gato* acompañada por un gesto.

**discursivo (adj.)** Que tiene que ver con el DISCURSO, es decir, la comunicación verbal.

**discurso (sus.)** La comunicación verbal en general.

**ego (sus.)** Término lingüístico que usamos para establecer la persona (o el tipo de persona) con respecto a la cual se definen las relaciones de parentesco. Por ejemplo, en la FRASE NOMINAL *la hija de Ema* el ego es *Ema*. En la frase más general *hermano del ego masculino*, entendemos que estamos hablando del hermano de un hombre, pero no del hermano de una mujer.

**entidad (sus.)** Cualquier ser o cosa que podemos reconocer como una unidad distinta e independiente. Por ejemplo, un árbol, una casa, una familia, una mujer, la comunidad de San Antonio y el Perú son entidades de diferentes tipos.

**estatus de realidad (f.n.)** CATEGORÍA GRAMATICAL que expresa la oposición entre eventos realizados o realís (por ejemplo, eventos que han tenido lugar en el pasado) y eventos no realizados o irrealís (por ejemplo, eventos futuros o hipotéticos). El castellano no utiliza esta categoría, pero el iquito sí.

**enunciado (sus.)** PALABRA o secuencia de palabras, delimitada por pausas muy marcadas, que funciona como una unidad comunicativa con SENTIDO completo. Un enunciado puede estar formado por una sola palabra, como “¡Silencio!”, o por un grupo de palabras, como “¿Un cigarrillo?”, o

por una oración simple, como “Ya estamos llegando”, o por una oración compleja, como “Me dijo que iba a venir, pero no aparece todavía y ahora no creo que venga”.

**eufemismo (sus.)** Tipo de PALABRA o FRASE que sustituye a otra PALABRA o FRASE que podría ser ofensiva.

**eufemístico (adj.)** Que puede funcionar como un EUFEMISMO (ver arriba).

**exclusivo (adj.)** En el caso de los PRONOMBRES de PRIMERA PERSONA PLURAL: que no incluye al DESTINATARIO. Este tipo de pronombres contrasta con los pronombres de primera persona plural INCLUSIVOS, que sí incluyen al DESTINATARIO. En el castellano, no se distingue entre pronombres de primera persona plural EXCLUSIVO e INCLUSIVO; es decir, los pronombres de primera persona plural son ambiguos en cuanto a si el destinatario es incluido o excluido. Pero el iquito distingue rigurosamente entre los dos.

**figura y fondo (f.n.)** Usamos las PALABRAS *figura* y *fondo* juntas para describir una relación entre dos ENTIDADES en la que la entidad identificada como el *fondo* funciona como un contexto o un marco de referencia en el que podemos describir las características relevantes de la entidad identificada como la *figura*. Vemos un ejemplo básico en la ORACIÓN *Ema está en la cocina*, donde la figura es Ema y el fondo es la cocina.

**flexión (sus.)** La flexión es uno de los procesos principales de formación de PALABRAS, junto con la DERIVACIÓN. La flexión se distingue de la derivación por el uso de SUFIJOS que agregan información fundamental a una palabra sin cambiar el SENTIDO básico. Por ejemplo, la palabra *perro* puede llevar el MORFEMA flexivo -s para formar la palabra *perros* y obtener el sentido de *más de un perro* sin que cambie el sentido básico de *perro*. De manera similar, la RAÍZ VERBAL *com* del VERBO *comer* puede llevar el morfema flexivo -EMOS para formar la palabra *comemos*, agregando así información fundamental de que el SUJETO es de PRIMERA PERSONA PLURAL, pero sin cambiar el sentido básico de *comer*.

**flexivo (adj.)** Que tiene que ver con, o que es parte de, la FLEXIÓN (ver arriba).

**fonética (sus.)** El estudio científico de la producción y percepción de los sonidos de los idiomas del mundo.

**fonética (adj.)** Que tiene que ver con la producción o percepción de los sonidos de los idiomas del mundo.

**forma por defecto (f.n.)** La forma básica de un MORFEMA o una PALABRA que usamos si no hay razón o condiciones para cambiarla. Por ejemplo, usamos la forma por defecto *gato* para hablar de los gatos en general, pero podemos usar la forma *gata* si queremos hablar de una gata que es hembra.

**forma poseída (f.n.)** Forma de una PALABRA utilizada en una FRASE de POSESIÓN.

**frase (sus.)** Conjunto de PALABRAS que funcionan como una unidad GRAMATICAL.

- ▶ Una **frase nominal** es un conjunto de PALABRAS que está conformado por un SUSTANTIVO y todos los elementos que lo MODIFICAN, como ADJETIVOS o DETERMINANTES (p. ej., *el hombre viejo*), y que puede funcionar de la misma manera en que funciona un sustantivo en una ORACIÓN.
- ▶ Una **frase verbal** es un conjunto de PALABRAS que incluye a un VERBO FLEXIONADO y a los COMPLEMENTOS de ese verbo, si es que tiene, pero que no incluye a su SUJETO.

**gramática (sus.)** El sistema entero de las estructuras de un IDIOMA, las partes que forman a esas estructuras y las reglas que rigen la formación de esas estructuras. Las estructuras de un idioma incluyen, por ejemplo, las posibles PALABRAS, FRASES, ORACIONES, etc., que un HABLANTE puede construir correctamente. Cada idioma tiene su propia gramática, aunque las gramáticas de los idiomas del mundo tienen muchas características en común.

**gramatical (adj.)** Que tiene que ver con, o que es parte de, la GRÁMATICA (ver arriba).

**hablante (sus.)** **1.** En cuanto a los IDIOMAS del mundo: un hablante es una persona que domina un idioma lo suficiente como para usarlo en la comunicación con otras personas. **2.** En cuanto a la CATEGORÍA GRAMATICAL de PERSONA: el hablante corresponde a la PRIMERA PERSONA. **3.** En cuanto a las entradas que aparecen en este diccionario: el hablante es la persona que dice o pronuncia la PALABRA, FRASE u ORACIÓN relevante para la definición.

**idioma (sus.)** Lengua que los miembros de un grupo de HABLANTES tienen en común.

**inanimado (adj.)** Ver ANIMICIDAD arriba.

**inclusivo (adj.)** En el caso de los PRONOMBRES de PRIMERA PERSONA PLURAL: que incluye al DESTINATARIO. Este tipo de pronombres contrasta con los pronombres de primera persona plural EXCLUSIVOS, que no incluyen al DESTINATARIO. En el castellano, no se distingue entre pronombres de primera persona plural INCLUSIVO y EXCLUSIVO; es decir, los pronombres de primera persona plural son ambiguos en cuanto a si el destinatario es incluido o excluido. Pero el iquito distingue rigurosamente entre los dos.

**interjección (sus.)** Tipo de palabra que se utiliza para formar ENUNCIADOS exclamativos y para manifestar impresiones, expresar verbalmente sentimientos, o llamar o atraer la atención. Por ejemplo, la palabra *¡ojalá!* es una interjección que expresa que el hablante desea que algo ocurra.

**interlocutor (sus.)** Cada una de las personas involucradas en una situación comunicativa específica. Por ejemplo, cuando Jaime y Ema conversan, ellos son los dos interlocutores de la conversación de ese momento. Los interlocutores de una situación comunicativa específica pueden ser pocos o muchos, dependiendo de cuántas personas decidan participar en la situación comunicativa.

**interrogativo o palabra interrogativa (sus.)** Tipo de palabra cuya función es expresar una interrogación o formular una pregunta, como *quién* o *cuándo*.

**irrealis (adj.)** Ver ESTATUS DE REALIDAD arriba.

**irregular (adj.)** Que no es lo usual, que varía de la FORMA POR DEFECTO debido a alguna razón o condición que existe en el habla o en el mundo real.

**léxico (sus.)** Vocabulario, el conjunto de PALABRAS de un IDIOMA, o el conjunto de palabras que se usan en una región particular, en una actividad determinada, etc.

**léxico (adj.)** Que tiene que ver con el conjunto de MORFEMAS y PALABRAS de un IDIOMA.

**lingüística (sus.)** La ciencia de lenguaje, es decir, el estudio científico del lenguaje y de los IDIOMAS.

**lingüístico (adj.)** **1.** Que tiene que ver con el habla humana. **2.** Que tiene que ver con un IDIOMA y su GRAMÁTICA. **3.** Que tiene que ver con la lingüística, la ciencia de lenguaje.

**locativo (adj.)** Que tiene que ver con la ubicación de algo o con la relación espacial entre dos o más entidades.

**medio (adj.)** En el caso de ciertos VERBOS del iquito: la forma INTRANSITIVA del verbo, el cual también tiene una forma TRANSITIVA que se llama ACTIVO (ver arriba).

**melodía tonal (f.n.)** En el caso del SISTEMA TONAL del IDIOMA iquito: una secuencia fija de TONOS que está asociada a un MORFEMA o a una PALABRA. Por ejemplo, la melodía tonal más común en iquito es la secuencia HLL, que quiere decir "tono alto, tono bajo, tono bajo". Ver TONO abajo también.

**modificar (v.t.)** Especificar o limitar el SENTIDO de una PALABRA. Por ejemplo, la palabra *maduros* modifica a la palabra *plátanos* en la frase *los plátanos maduros*.

**morfema (sus.)** Unidad mínima de SIGNIFICADO en la formación de PALABRAS. Hay morfemas que son independientes, como *casa*, que pueden aparecer sí solos, y otros que son dependientes, como la -s en la palabra *casas*, que deben aparecer ligados a otros morfemas.

- ▶ **morfema cero** Tipo de morfema dependiente que no tiene realización FONÉTICA (en otras palabras, que no tiene pronunciación en el habla) y que se opone a otros morfemas que sí se manifiestan a través de los sonidos del habla.

**negación (sus.)** Elemento LINGÜÍSTICO cuya función es negar algún aspecto del SENTIDO de una ORACIÓN.

**nombre (sus.)** En la lingüística, a veces se usa la palabra *nombre* como SINÓNIMO de SUSTANTIVO.

**nombre locativo (f.n.)** Tipo de SUSTANTIVO que expresa información sobre la ubicación de su REFERENTE. En el iquito, típicamente esa información LOCATIVA se expresa mediante un SUFIJO al final de la PALABRA.

**nombre propio (f.n.)** Tipo de SUSTANTIVO que se REFIERE a una persona, una cosa o un lugar específicos. Los nombres de personas, como *Ema* o *Jaime*, y los nombres de lugares, como

*San Antonio*, *Iquitos* o ( *río* ) *Pintuyacu*, son nombres propios.

**nominal (adj.)** Que tiene que ver con, o pertenece a, los SUSTANTIVOS (ver abajo).

**numeral (sus.)** Tipo de PALABRA que se usa para expresar los conceptos de los números, como *uno*, *dos*, *tres*.

**número (sus.)** CATEGORÍA GRAMATICAL que expresa el número o la cantidad de ENTIDADES o REFERENTES correspondientes a una PALABRA o FRASE. Las categorías de número en el iquito son GENERAL, PLURAL y SINGULAR.

- ▶ La forma **general** de una palabra es la forma que no proporciona ninguna información sobre el número (o cantidad) de referentes. Por consiguiente, la forma general puede REFERIRSE a una sola entidad o a más de una. Esta categoría no existe en el castellano.
- ▶ La forma **plural** de una palabra es la forma que se refiere a varios referentes. Por ejemplo, MUJERES y GATOS son formas plurales.
- ▶ La forma **singular** de una palabra es la forma que se refiere a un solo referente, por ejemplo, MUJER y GATO.

**objeto (sus.)** La palabra *objeto* tiene varios SENTIDOS. Los dos sentidos clave que aparecen en este diccionario son los siguientes: **1.** En la descripción de ENTIDADES del mundo real: un *objeto* es cualquier cosa física o material. Por ejemplo, un *objeto cilíndrico* es cualquier cosa en el mundo con forma de cilindro, como un bidón, un palo, una víbora, etc. **2.** En la gramática de un idioma: un *objeto* es un COMPLEMENTO de un VERBO en una FRASE VERBAL.

**oración (sus.)** Estructura gramatical formada por la unión de un SUJETO y un PREDICADO, más otras frases que los MODIFICAN, si es que las hay. Una oración contiene al menos una CLÁUSULA.

**palabra (sus.)** Unidad LINGÜÍSTICA que se separa de las demás mediante pausas en la pronunciación y mediante espacios en blanco en la escritura.

**partícula (sus.)** Tipo de PALABRA sencilla que no lleva FLEXIÓN, no participa en los procesos de DERIVACIÓN y no es miembro de una de las CLASES DE PALABRAS principales de un idioma. Por ejemplo, la palabra *pues* es una partícula.

**persona (sus.)** CATEGORÍA GRAMATICAL que distingue entre los tipos de REFERENTES en una PALABRA, FRASE u ORACIÓN. A menudo, esta categoría se combina con la categoría de NÚMERO.

- ▶ La **primera persona** corresponde al HABLANTE o a un grupo de personas que incluye el HABLANTE. Algunos ejemplos de pronombres de primera persona del castellano son *yo, mí, me, nosotros, nos, nuestro*.
- ▶ La **segunda persona** corresponde al DESTINATARIO o a un grupo de personas que incluye al destinatario. Algunos ejemplos de pronombres de segunda persona del castellano son *usted, su, tú, tus, ustedes*.
- ▶ La **tercera persona** corresponde a las demás ENTIDADES que no son ni el hablante ni el destinatario. Algunos ejemplos de pronombres de tercera persona en castellano son *él, ella, su, ellos, ellas, sus*.

**plural (adj.)** Ver NÚMERO arriba.

**posesión (sus.)** CATEGORÍA GRAMATICAL que expresa una relación entre una ENTIDAD poseída y la entidad que la posee (llamado el poseedor), por ejemplo, la relación entre *mi* y *mano* en la frase *mi mano*, o la relación entre *Ema* y *casa* en la frase *la casa de Ema* son relaciones de posesión.

**posposición (sus.)** Ver ADPOSICIÓN arriba.

**predicado (sus.)** Conjunto de elementos que forma parte de una ORACIÓN y que PREDICA algo del SUJETO que lo acompaña. Por ejemplo, en la ORACIÓN "Jaime habla el idioma iquito", la FRASE VERBAL *habla el idioma iquito* es el predicado y *Jaime* es el SUJETO.

**predicar (v.t.)** Decir algo de un SUJETO o de la realidad que DENOTA. Por ejemplo, en la ORACIÓN "Jaime habla el idioma iquito", la FRASE VERBAL *habla el idioma iquito* predica algo de *Jaime*, que es el SUJETO de la oración.

**preposición (sus.)** Ver ADPOSICIÓN arriba.

**pronombre (sus.)** Tipo de PALABRA que puede reemplazar o tomar el lugar de un SUSTANTIVO o de una FRASE NOMINAL en una ORACIÓN. Los pronombres se emplean para REFERIRSE a las personas, los animales y las cosas, sin nombrarlos de manera más específica, como, por ejemplo, cuando usamos *ella* en vez de *mi madre* o *ellos* en vez *las personas que nos visitaron ayer*.

- ▶ Un **pronombre demostrativo** es un tipo de pronombre cuya función es referirse o señalar a un REFERENTE en el entorno del hablante. Generalmente es acompañado por un gesto. Por ejemplo, cuando decimos "esta" mientras señalamos a una olla, la palabra *esta* es un pronombre demostrativo.
- ▶ Un **pronombre indefinido** es un tipo de pronombre que se refiere a una ENTIDAD que los INTERLOCUTORES no pueden o no quieren identificar, como *alguien* y *algunos*.
- ▶ Un **pronombre posesivo** es un tipo de pronombre que se refiere al poseedor en una relación de POSESIÓN, como *mi* en la FRASE NOMINAL *mi casa*.
- ▶ Un **pronombre relativo** es un tipo de pronombre que introduce a una CLÁUSULA RELATIVA, un tipo de cláusula SUBORDINADA cuya función es MODIFICAR al SUSTANTIVO o FRASE NOMINAL que le precede, por ejemplo, la palabra *que* en la FRASE NOMINAL *la noticia que llegó ayer*.

**raíz (sus.)** MORFEMA léxico que comparten las PALABRAS de una misma familia, en las que suele expresarse un SIGNIFICADO común. Por ejemplo, *am* es la raíz compartida por la familia de palabras que incluye *amado, amable, amar* y otros.

- ▶ Una **raíz nominal** es un tipo de raíz a partir de la cual se forma un SUSTANTIVO.
- ▶ Una **raíz verbal** es un tipo de raíz a partir de la cual se forma un VERBO.
- ▶ Una **raíz derivativa** es la forma de una raíz verbal que acompaña a un SUFIJO derivativo; ver DERIVACIÓN arriba.
- ▶ Una **raíz flexiva** es la forma de una raíz verbal que acompaña a un SUFIJO flexivo; ver FLEXIÓN arriba.

**realis (adj.)** Ver ESTATUS DE REALIDAD arriba.

**referencia (sus.)** En la lingüística: la relación que se establece entre una expresión LINGÜÍSTICA y aquello a lo que se REFIERE, o sea, SU REFERENTE (ver abajo).

**referente (sus.)** La cosa, persona o idea que una PALABRA o FRASE DENOTA o representa, es decir, la ENTIDAD en el mundo real, fuera del lenguaje. Por ejemplo, el referente de la frase *el primer profesor iquito* es el finado Félix Cabral Sinchija y el referente de *la canoa de Ema* es la canoa misma, que pertenece a Ema.

**referir (v.t.)** **1.** Hacer mención. **2.** En la lingüística, usamos el término *referir* para hablar del efecto que tiene una PALABRA o una FRASE en apuntar a algo en el mundo real o el mundo conceptual, ya sea una cosa, una acción, una cualidad, etc. Por ejemplo, la frase *el presidente actual del Perú* se refiere a la persona que, en este momento, tiene el cargo de presidente del Perú.

**semántico (adj.)** Que tiene que ver con el SIGNIFICADO fundamental de un MORFEMA o de una PALABRA.

**sentido (sus.)** **1.** SIGNIFICADO de una palabra o de un grupo de palabras. **2.** Uno de los dos o más SIGNIFICADOS asociados a una sola palabra (también conocidos como sus *acepciones*). Por ejemplo, la palabra *verde* tiene varios sentidos; de ellos, uno se REFIERE a un color y otro SIGNIFICA *no maduro*.

**significado (sus.)** Concepto en la mente que se corresponde con una cosa, una palabra, un signo, una idea, etc., especialmente en relación con un MORFEMA o una PALABRA.

**singular (adj.)** Ver NÚMERO arriba.

**sinónimo (sus.)** Una PALABRA O FRASE CON UN SIGNIFICADO O SENTIDO que es idéntico o casi idéntico al de otra palabra o frase del mismo IDIOMA. Por ejemplo, un sinónimo de la palabra *plantar* es *sembrar* y un sinónimo de la palabra *arcilla* es *greda*.

**sistema tonal (f.n.)** El sistema entero de TONOS en un IDIOMA; incluye a los tonos individuales, a las MELODÍAS TONALES y a las reglas que rigen su combinación. Ver TONO abajo también.

**sociolingüístico (adj.)** Que tiene que ver con el uso de un IDIOMA en el entorno social.

**subordinado (adj.)** Dependiente, que depende de otro elemento en la estructura GRAMATICAL de una ORACIÓN. Por ejemplo, en la oración "Jaime comió porque tenía hambre", la CLÁUSULA SUBORDINADA *porque tenía hambre* es una cláusula subordinada porque no puede funcionar por sí sola: requiere *Jaime comió* para poder funcionar como una parte inteligible del habla.

**subordinador (sus.)** Tipo de PALABRA que permite introducir en la *oración* una CLÁUSULA SUBORDINADA. Por ejemplo, en la oración "Jaime comió porque tenía hambre", la palabra *porque* es un subordinador.

**subyacente (adj.)** Término lingüístico que usamos para hablar de la forma fundamental de un MORFEMA o una PALABRA, la cual puede ser alterada bajo condiciones específicas o servir de base para otras formas relacionadas pero no subyacentes. Por ejemplo, la palabra *o* tiene dos formas, *o* y *u*, como en "enero o febrero" y "setiembre u octubre". Decimos que la forma *o* es la forma subyacente porque es la forma POR DEFECTO de la palabra, pero puede cambiar a *u* si le sigue una palabra que empieza en la vocal "o".

**sufijo (sus.)** Tipo de MORFEMA DEPENDIENTE que aparece ligado después de la RAÍZ a la que acompaña. Cada tipo de sufijo pertenece a un solo tipo de raíz; es decir, un sufijo NOMINAL solamente puede ligarse a un SUSTANTIVO y un sufijo VERBAL solamente puede ligarse a un VERBO. Por ejemplo, el morfema *-s* en la palabra *casas* es un sufijo nominal ligado a la RAÍZ NOMINAL *casa*. De igual manera, la parte *-emos* en la palabra *comemos* es un sufijo verbal ligado a la RAÍZ VERBAL *com*.

**sujeto (sus.)** SUSTANTIVO O FRASE NOMINAL que denota la ENTIDAD de la que se PREDICA algo. Por ejemplo, en la ORACIÓN "El sabio Jaime habla el idioma iquito", el SUJETO de la oración es la frase nominal *el sabio Jaime*.

**supletivo (adj.)** Término lingüístico usado para describir procesos GRAMATICALES que causan un cambio irregular en la forma de la RAÍZ misma. Por ejemplo, las formas *soy* y *es* del verbo *ser* son formas supletivas porque muestran un cambio irregular en la raíz verbal.

**sustantivo (sus.)** Tipo de PALABRA que generalmente funciona como el nombre de un OBJETO o conjunto de objetos, como seres, lugares, acciones, cualidades o ideas. Puede aparecer por sí solo o con otros tipos de palabras dentro de una FRASE NOMINAL, que es uno de los elementos básicos en la formación de las CLÁUSULAS y ORACIONES.

**tiempo (sus.)** El sistema de conceptos en el que los acontecimientos se suceden uno tras otro; el paso de los minutos, las horas, los días o los años.

**tiempo (gramatical) (sus.)** CATEGORÍA GRAMATICAL DEÍCTICA que permite localizar temporalmente la acción, el proceso o el estado indicados por un verbo a partir de su

relación con el momento del habla o con otro punto temporal.

**tono (sus.)** La palabra *tono* tiene varios SENTIDOS. En este diccionario, cuando hablamos del tono en el IDIOMA iquito, estamos hablando del hecho de que las diferencias en el tono, o la tonada, de la voz corresponden a diferencias en los SIGNIFICADOS de los MORFEMAS, las PALABRAS y las ORACIONES en el iquito. Podemos pensar en la tonada o la melodía de la voz como algo similar a la melodía en una canción, es decir, con cambios que suben y bajan en la “música” de la voz (ver MELODÍA TONAL arriba también).

En la lingüística, hablamos de los tonos H (altos), que son más altos en comparación con los tonos L; los tonos L (bajos), que son más bajos en comparación con los tonos H, y los tonos ∅, o tonos cero, que siempre pronunciamos entre los tonos altos y bajos que los preceden o los siguen.

**transitividad (sus.)** Término lingüístico que usamos para hablar de la propiedad de los VERBOS que determina si un verbo recibe COMPLEMENTOS o no, y cuántos complementos puede o debe recibir; ver también VERBO abajo y COMPLEMENTO arriba.

**variación (sus.)** La existencia de variedad o diferencias entre las diversas clases o formas de una misma cosa o ENTIDAD.

**variación lingüística (f.n.)** El hecho de que, dentro de todo el grupo de HABLANTES de un IDIOMA, los hablantes individuales tendrán diferentes formas de decir, pronunciar y expresar la misma idea o concepto, típicamente dependiendo de dónde aprendieron a hablar el idioma y dónde han vivido.

**variante (sus.)** Cada una de las diferentes formas en que se manifiesta un MORFEMA, una PALABRA u otra unidad LINGÜÍSTICA en el habla.

**verbal (adj.)** Que tiene que ver con, o pertenece a, los VERBOS (ver abajo).

**verbo (sus.)** Tipo de palabra que expresa la acción o el estado del SUJETO. Por ejemplo, la palabra *comen* es el verbo en la ORACIÓN “Los gatos comen ratas.”

Cada verbo tiene una RAÍZ VERBAL que usamos para formar una forma FLEXIONADA. Lo que usamos en el habla siempre es una forma

FLEXIONADA de la raíz verbal y no la raíz por sí sola. Por ejemplo, la palabra *comer* es una de las formas flexionadas de la raíz *com*, y la palabra *comen* en la oración que se ofreció arriba es otra forma flexionada.

► Un **verbo ambitransitivo** es un verbo que puede variar en el número de COMPLEMENTOS que lleva. Por ejemplo, el verbo *comer* puede aparecer sin complemento, como en la ORACIÓN “Ella come” pero también puede llevar un complemento, como en la oración “Ella come pan”. De manera similar, el verbo *decir* puede llevar un complemento, como en la oración “Ella me dijo” pero también puede llevar dos complementos, como en la oración “Ella me lo dijo”.

► Un **verbo copulativo** es un verbo de SIGNIFICADO reducido que une un SUJETO con una característica o atributo. Por ejemplo, la palabra *es* es un verbo copulativo en la oración “Su hija es amable”.

► Un **verbo ditransitivo** es un verbo que lleva dos complementos. Por ejemplo, el verbo *dio* en la oración “Ella me lo dio” lleva los complementos *me* y *lo*.

► Un **verbo existencial** es un verbo de SIGNIFICADO reducido que expresa la existencia de su SUJETO. Por ejemplo, la palabra *hay* es un verbo existencial en la oración “Hay comida”.

► Un **verbo flexionado** consiste en una RAÍZ VERBAL más todos los elementos requeridos para que el verbo pueda funcionar como una palabra bien formada en una ORACIÓN. Por ejemplo, en la oración “Ella cantaba bien” el verbo flexionado es *cantaba*, formado a partir de la raíz verbal *cant*.

► Un **verbo intransitivo** es un verbo que nunca lleva un complemento. Por ejemplo, el verbo *correr*, como en la oración “El perro corrió”.

► Un **verbo transitivo** es un verbo que lleva un solo complemento. Por ejemplo, el verbo *cortar*, como en la oración “Mi papá cortó la leña”.

**vocal (sus.)** Sonido del habla que se caracteriza por la ausencia de obstáculos en la salida del aire. Por ejemplo, la *a* y la *i* son vocales.

► Una **vocal corta** es una vocal cuya duración es corta en comparación con la duración

de una vocal larga. Por ejemplo, en el iquito, la vocal corta *a* dura menos tiempo que la vocal larga *aa*.

- ▶ Una **vocal larga** es una vocal cuya duración es larga en comparación con la duración de una vocal corta. Por ejemplo, en el iquito, la vocal larga *aa* dura más tiempo que la vocal corta *a*.

**vocativo (adj.)** Término lingüístico que usamos para hablar de un SUSTANTIVO cuya función es identificar al DESTINATARIO cuando lo usamos. Por ejemplo, en la ORACIÓN, “Te amo, mami”, la palabra *mami* es una palabra vocativa, porque identifica a la persona que es el destinatario de este ENUNCIADO. A diferencia del castellano, el iquito cuenta con un gran número de palabras que solamente pueden usarse como términos vocativos.





## **Glosario de castellano loretano**

En esta sección, ofrecemos un glosario breve de términos clave del castellano loretano que aparecen en este diccionario. Estos son términos del castellano local para referentes y conceptos que son particulares del contexto ambiental y cultural de la Amazonía peruana norteña. Son de uso extendido en la variedad de castellano hablada en todo el departamento de Loreto y, en muchos casos, se extienden a lo largo de las regiones de la selva de Perú oriental. Incluimos este glosario con el anhelo de que los hablantes de otras variedades del castellano comprendan y aprecien mejor la riqueza de la variedad del castellano hablado por las personas cuyo conocimiento es la base de este diccionario. A continuación, así como en el cuerpo principal del diccionario, los términos clave del castellano loretano aparecen en cursiva.

**aguajal (sus.)** Un sitio poblado de palmeras de *aguaje*. Los *aguajales* típicamente son áreas pantanosas y pueden extenderse por kilómetros. Los *aguajales* pueden ser sitios importantes para la caza, puesto que los animales se acercan a los *huayos* (frutos) de *aguaje* que caen cuando están en su temporada.

**aguaje (sus.)** *Mauritia flexuosa*, una especie de palmera apreciada por sus *huayos* (frutos). Los *huayos*, que son ovoides y tienen aproximadamente el tamaño de huevos de gallina, están cubiertos de una capa de escamas pequeñas, debajo de la cual hay una pulpa anaranjada, aceitosa y ácida de varios milímetros de espesor, la cual a su vez rodea a una semilla grande. Los *huayos* de *aguaje* son uno de los *snacks* favoritos de muchas comunidades amazónicas rurales, y también se cosechan comercialmente para su consumo en las ciudades grandes de la Amazonía, incluido como ingrediente de bebidas y helados.

**aguardiente (sus.)** También conocido comúnmente como *trago*; una bebida alcohólica a base de caña de azúcar destilada — en efecto, un ron blanco no añejado con una proporción relativamente alta de azúcares residuales.

**ahuihua (sus.)** Oruga, especialmente los tipos comestibles que no tienen pelos urticantes.

**añashúa (sus.)** Término para varias especies de peces del género *Crenicichla*. Estos peces depredadores tienen cuerpos largos y delgados, una espina dorsal larga que recorre casi todo el lomo y una cola corta con forma de abanico.

**ayahuasca (sus.)** Una bebida alucinógena cuyos ingredientes principales incluyen la *soga* (liana) de *ayahuasca* (*Banisteriopsis caapi*) y las hojas de *chacrana* (*Psychotria spp.*). De origen amazónico indígena, esta bebida juega un rol central en las prácticas chamánicas de muchos grupos indígenas. Hace mucho tiempo también se volvió central en el curanderismo mestizo de la Amazonía peruana y, en los últimos años, se ha vuelto el foco de una industria turística en auge en ciertas partes de la Amazonía peruana.

**bagre (sus.)** Término general utilizado para un gran número de especies de peces del orden *Siluriformes*, que se caracterizan por sus barbillas (o bigotes) que tienen cerca de la boca, sus cabezas aplanadas y las espinas puntiagudas que tienen cerca de sus aletas. Todas las especies carecen de escamas en sí, pero algunas cuentan con placas óseas cubiertas por una piel lisa (comúnmente llamadas “escamas”). La mayor parte de los bagres son carroñeros nocturnos y viven cerca del fondo de aguas poco profundas.

**barbasco (sus.)** Término que refiere a *Lonchocarpus nicou* y, especialmente, a las raíces de esta planta, las cuales contienen rotenona, un compuesto químico utilizado para pescar. El uso del *barbasco* a pequeña escala supone cosechar las raíces y luego golpearlas y machacarlas, lo cual libera un fluido blanco que se enjuaga en cuerpos de agua como las quebradas y las *cochas* (ver abajo). La rotenona contenida en este fluido inhibe la capacidad de las agallas de los peces de absorber oxígeno. El pez se asfixia y queda inmovilizado en gran medida, luego de lo cual flota a la superficie del agua, de donde puede ser recolectado con relativa facilidad.

**bayuca (sus.)** Término utilizado para las orugas que tienen pelos urticantes.

**bijao (sus.)** Término utilizado para varias plantas del género *Heliconia* de hojas brillantes, largas, anchas y bastante resistentes. Estas hojas son utilizadas en muchas comunidades de la Amazonía peruana rural para envolver alimentos y transportarlos, o para cocinarlos en forma de *patarashca* (ver abajo); también son utilizadas para sellar la parte superior de las ollas cuando se cocina al vapor.

**bujurqui (sus.)** Término utilizado para un gran número de especies de cíclidos, peces de tamaño mediano de la familia *Cichlidae*, que se caracterizan por sus cuerpos lateralmente comprimidos, delgados y de perfil ancho.

**carachama (sus.)** Término general para los peces de la familia *Loricariidae* (del orden *Siluriformes*), distinguidos por sus placas óseas (comúnmente llamadas “escamas”), las cuales forman algo parecido a un exoesqueleto duro y les dan a las

*carachamas* una apariencia acorazada antediluviana.

**carahuasca (sus.)** Término para una clase de árboles que crece en diversos hábitats, pero especialmente en las áreas despejadas que están convirtiéndose de nuevo en *monte* (ver abajo). Se distinguen por su corteza, la cual puede desprenderse en tiras con facilidad y es utilizada como *pretina* (ver abajo).

**carapa (sus.)** Cáscara de *huayo* o de huevo, caparazón.

**cashorro (sus.)** Término general para peces depredadores del género *Acestrorhynchus*, caracterizados por sus hocicos largos y puntiagudos y sus dientes largos y afilados.

**centro (sus.)** *Monte* (ver abajo) o bosque profundo, lejos de los ríos y los asentamientos humanos.

**chacra (sus.)** Campo de cultivo rozado; un área cultivada, típicamente de alrededor de una hectárea de tamaño, que ha sido preparada talando los árboles y luego quemando todas las plantas y la maleza de un área del bosque. Las *chacras* son sembradas típicamente con una mezcla de cultivos, incluyendo la yuca, el plátano y el maíz, así como cultivos de menor importancia como las piñas, el ají y el *barbasco*. Una *chacra* normalmente es productiva entre dos a tres años, después de lo cual la maleza regresa y se vuelve una *purma* (ver abajo), a medida que se convierte de nuevo en *monte* (bosque).

**chacrana (sus.)** Plantas del género *Psychotria*, cuyas hojas son un ingrediente clave de la *ayahuasca* (ver arriba).

**chambira (sus.)** *Astrocaryum chambira*, una especie de palmera de suma importancia para los pueblos indígenas amazónicos por sus *huayos* (frutos) comestibles y por la fibra que puede ser extraída de su cogollo (ver abajo). La fibra se puede torcer para formar una cuerda resistente que se utiliza para tejer bolsas de malla y hamacas; la cuerda misma se puede torcer para formar una soga más pesada.

**champal (sus.)** Término para un tipo de hábitat del interior del *monte* (ver abajo) que típicamente se encuentra en áreas planas y elevadas de tierras arenosas, las cuales se drenan rápidamente después de que llueve y

en las que las hojas secas forman una capa de 25-50 cm de profundidad que impide el crecimiento de otras plantas (es decir, del sotobosque).

**chimicua (sus.)** Término general para los árboles del género *Pseudolmedia*, conocidos por sus *huayos* (frutos) dulces.

**cocha (sus.)** Lago, típicamente formado de una *tipishca* o un brazo muerto del río (*oxbow lake* en inglés); las *cochas* son sitios de pesca importantes.

**cogollo (sus.)** Los brotes tiernos e inmaduros de hojas de palmera que emergen de la parte superior del tronco de una palmera. El cogollo de la *chambira* es importante para muchas comunidades indígenas como fuente de una fibra que se tuerce para formar una cuerda resistente.

**cotolo (sus.)** Término general para varios peces de la familia *Pimelodidae* (del orden *Siluriformes*), distinguidos por su cabeza algo aplanada, su piel suave y a menudo cubierta de baba, y su color apagado, a menudo gris. Estos peces a veces también son llamados *mota*.

**crisneja (sus.)** Panel prefabricado de un techo de hojas de *irapay*. En el territorio iquito, se elaboran utilizando una *ripa* (ver abajo) de madera de palmera (típicamente *pona*), de unos 2-3 cm de ancho y 2-3 m de largo, a la cual se amarran las hojas de *irapay*. Los pedúnculos de las hojas de *irapay* son amarrados a la *ripa*, uno al lado del otro, con una separación de aproximadamente 1.5-2 cm, y las partes anchas de las hojas son entrelazadas por un lado para crear una pieza rectangular sólida con la *ripa* en uno de los bordes.

**cultivar (v.a.)** Desmalezar; cortar, tirar y quitar la hierba, la maleza o cualquier otra planta no deseada de una *chacra*, un patio u otro lugar.

**cumala (sus.)** Término general para los árboles del género *Virola*.

**cunchi** (también *cunche*) **(sus.)** Término general para muchos peces de los géneros *Pimelodus* y *Pimelodella* (del orden *Siluriformes*), los cuales tienden a medir menos de 25 cm de largo y tener barbillas largas y una aleta dorsal alta cerca de la cabeza.

**curuhuinsi (sus.)** Término general para las hormigas cortadoras de hojas de los géneros *Atta* y *Acromyrmex*.

**cutipar (v.t.) 1.** Causar una forma de efecto mágico, a menudo un efecto mágico simpático (es decir, basado en la similitud), por el cual una planta o un animal produce un efecto negativo en un ser humano, como una enfermedad o una deformación, debido a alguna acción por parte del ser humano, que puede comprender desde hablar mal de la planta o animal a no cumplir las restricciones alimenticias asociadas al consumo de la planta o el animal, o incluso simplemente ver a la planta o al animal cuando el ser humano está en un estado vulnerable, como el embarazo. **2.** En el contexto de las fiestas, cuando una persona está sirviendo una bebida a un grupo de invitados, especialmente *masato*, insistir un invitado a que la persona que está sirviendo la bebida beba un poco de esa bebida que está sirviendo.

**fariña (sus.)** Harina tostada de yuca; en la Amazonía peruana, la *fariña* se prepara principalmente a partir de yuca (variedades dulces, no amargas) utilizando una técnica de remojar en agua. Siguiendo esta técnica, los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca son pelados y colocados en un saco permeable, el cual luego se sumerge en agua (a menudo una quebrada que convenientemente se encuentre cerca), donde la yuca se deja descomponer ligeramente durante una semana o dos. Luego de haberse suavizado por el proceso de descomposición, los *huayos* son machacados y se les extrae el agua con una prensa. Una vez que esté lo suficientemente seca, la masa resultante es removida y asada sobre una bandeja metálica, lo que resulta en una harina compuesta de bolitas pequeñas y duras. Este tipo de *fariña* recibe el nombre *fariña de agua* cuando es necesario distinguirla de la *fariña* hecha de yuca fresca rallada, la cual es la técnica común en las partes de la Amazonía donde crece yuca amarga.

**horcón (sus.)** Poste o columna de madera fuerte y grueso, utilizado en la construcción de casas y de otras estructuras; a menudo son elaborados de los *shungos* (ver abajo) de ciertas especies de árbol.

**huayo (sus.)** Término preferido para referirse a los frutos y partes similares que se obtienen de las plantas nativas de la Amazonía; se aplica a las frutas como las del *aguaje* y la piña, a las raíces tuberosas como las de la yuca, a los tubérculos como los de la *sachapapa* y a los cormos como los de las *patiquinas*.

**irapay (sus.)** Término general para varias especies de palmera del género *Lepidocaryum*; estas palmeras típicamente miden menos de dos metros de altura y, en Loreto, sus hojas comúnmente son recolectadas para tejer *crisnejas* (ver arriba).

**isula (también izula) (sus.)** Término general para las hormigas de los géneros *Dinoponera* y *Paraponera*; estas hormigas depredadoras grandes normalmente cazan y buscan comida a solas y son conocidas por sus picaduras extremadamente dolorosas.

**jicra (sus.)** Un tipo de bolsa de malla para el hombro que es tejido tradicionalmente por muchos pueblos indígenas de la Amazonía peruana. Tejido con cuerda de *chambira*, el cuerpo de la bolsa típicamente es un cuadrado de 20-30 cm de alto y ancho y, debido a la naturaleza de malla del tejido, puede expandirse a una profundidad similar.

**lisa (sus.)** Término general para los peces de los géneros *Schizodon*, *Laemolyta* y *Leporinus*, los cuales son muy apreciados por los iquito de la cuenca del río Pintuyacu como fuente de alimento. De un largo que varía entre 15 cm y 40 cm, estos peces se caracterizan por una forma corporal distintiva que es algo larga en comparación con el diámetro, con una cabeza y hocico que se estrechan hasta un extremo sin punta y una parte posterior del cuerpo que se estrecha del mismo modo hacia la cola, la cual a menudo está bifurcada. Generalmente de color plateado, los miembros de los géneros *Schizodon* y *Leporinus* a menudo tienen una o varias rayas transversales en los costados, mientras que los del género *Laemolyta* a menudo presentan una raya longitudinal.

**macana (sus.)** Término general para peces del orden *Gymnotiformes*, un grupo de peces delgados cuyos cuerpos se estrechan hasta una punta en la cola, con una sola aleta larga en el lado inferior con la cual se impulsan.

**machimango (sus.)** Término general para varias especies de árboles del género *Eschweilera*, muchas de las cuales tienen frutos con formas distintivas y alargadas que producen semillas de las que se alimentan los animales, pero no los seres humanos.

**madre (sus.)** Un espíritu o ser sobrenatural asociado a una especie de planta o animal, o a un lugar. Los (no “las”) *madres* son interpretados como seres que manifiestan la esencia de un lugar o de una especie, y típicamente lo protegen de intrusos o amenazas.

**masato (sus.)** Una bebida a base de yuca de bajo contenido alcohólico, preparada tradicionalmente por muchos pueblos indígenas de la Amazonía peruana y adoptada por los colonos mestizos de la región. Tradicionalmente, se preparaba hirviendo y machacando yuca, y masticando una porción de la masa para introducir amilasa (una enzima digestiva) mediante la saliva, lo que acelera la conversión de carbohidratos complejos en azúcar. También es común agregar camote rallado o brotes jóvenes de maíz como fuentes de azúcar. La masa resultante se deja fermentar por varios días, después de lo cual se cuele y se diluye en agua, lo que produce una bebida ácida, cremosa y blanca.

**minga (sus.)** Una forma de trabajo colaborativo común en la Amazonía peruana rural, en la que un anfitrión invita a amigos y vecinos a comer y a beber, y a cambio los invitados ayudan al anfitrión en una tarea que requiere mucha mano de obra, típicamente de naturaleza agrícola, como rozar o sembrar una nueva *chacra*. Es común que haya abundante *masato* (ver arriba) en las *mingas*, con la consecuencia de que el trabajo duro de la *minga* se lleva a cabo en un ambiente alegre y amigable.

**moena (sus.)** Término para muchos árboles de la familia *Lauraceae*, generalmente caracterizados por las fragancias aromáticas y agradables de su madera.

**mojarra (sus.)** Término general para las especies más pequeñas (normalmente de 15 cm o menos) de peces de la familia *Cichlidae*, utilizado típicamente cuando no hay un nombre más específico disponible.

**monte (sus.)** Término general para el bosque o la selva, ya sea bosque primario o de crecimiento secundario. Las áreas más profundas o densas del bosque se distinguen con la expresión “el centro”.

**novia (sus.)** Término para varias especies de peces de la familia *Auchenipteridae* (del orden *Siluriformes*). Estos peces son conocidos por sus cabezas particularmente aplanadas y por tener una espina puntiaguda en la aleta dorsal detrás de la cabeza y espinas con púas cerca de las aletas pectorales.

**palo (sus.)** Término general para árboles, vivos o ya cortados, y para las partes de madera principales de un árbol (tronco y ramas de todo tamaño) cuando éstas se encuentran separadas de su árbol de origen. Obsérvese que, en el habla cotidiana en San Antonio, ‘palo’ es el término preferido al punto de que la palabra ‘árbol’ rara vez se escucha.

**palometa (sus.)** Término para los peces de la familia *Characidae*, especialmente los peces pequeños de los géneros *Mylossoma* y *Myleus*. Se parecen a las *pañas*, pero su forma corporal es más circular de perfil y suelen carecer de la mandíbula inferior colgante de las *pañas*.

**pañá (sus.)** Término general para las pirañas, peces depredadores de las familias *Characidae* y *Serrasalminae*, pero especialmente para las especies pequeñas de los géneros *Serrasalmus* y *Pygocentrus*.

**papaso (sus.)** Término general para los escarabajos, incluyendo los gorgojos de palmera cuyas larvas son conocidas como *suris* (ver abajo).

**parinari (sus.)** Término general para los árboles del género *Licania*, conocido por producir frutos que son consumidos por los seres humanos y por los animales.

**patarashca (sus.)** Un paquete sellado de comida envuelta en hojas, el cual sirve como contenedor y como una manera de cocinar la comida. La *patarashca* se cocina colocándola cerca de una candela o de carbones encendidos, ya sea sobre una parrilla encima de la fuente del fuego, o arrimada junto al fuego. Las *patarashcas* son empleadas principalmente para cocinar pescado, pero también sirven para cocinar muchos otros tipos de alimentos. Los *bijaos*

son las hojas más comúnmente utilizadas, pero otras hojas, incluidas las de algunos tipos de palmeras, pueden ser utilizadas por el sabor distintivo que dan.

**patiquina (sus.)** Término para varias plantas del género *Dieffenbachia*; estas plantas herbáceas alcanzan una altura de unos 30 cm y tienen hojas con forma de corazón, de bordes verdes y centros rojos o pálidos. Los bulbos y los tallos de estas plantas son considerados venenosos, y tradicionalmente eran utilizados en varias prácticas medicinales y mágicas.

**patrón (sus.)** Un rol social que se fue prominente en la Amazonía peruana a fines del siglo XIX en el contexto de las relaciones económicas entre los pueblos indígenas y los mestizos, particularmente como parte del sistema de patrón-peón. En este sistema, los patrones mantenían monopolios económicos de áreas geográficas y de los pueblos indígenas que vivían en ellas, utilizando a veces la brutalidad contra el pueblo indígena en cuestión. Los patrones intercambiaban bienes manufacturados como herramientas de metal, jabón y ropa con el pueblo indígena sobre el cual tenían el monopolio, por productos forestales recolectados y procesados por sus peones indígenas. Los productos en cuestión dependían de los caprichos económicos del mercado en diferentes épocas, así como de los productos forestales que estaban disponibles, pero el sistema patrón-peón estuvo motivado inicialmente por esfuerzos de extraer caucho natural de las áreas de la selva. De acuerdo al monopolio que mantenían, los patrones hacían intercambios a precios enormemente desventajosos para los pueblos indígenas con los que trabajaban.

**peke-peke (sus.)** Un tipo de lancha de uso común a lo largo de la Amazonía peruana, que consiste en un motor de dos tiempos refrigerado por aire de 5.5-15 caballos de fuerza, al cual se conecta un eje de dos metros de largo, al final de la cual se fija una pequeña hélice. El cuerpo del motor es fijado cerca del extremo posterior del bote en un cardán que permite que el motor y el eje giren de lado a lado, lo que le permite al conductor no solo conducir el bote, sino

también sumergir el eje o sacarlo del agua fácilmente, con el fin de esquivar los obstáculos del agua.

**peje (sus.)** Sinónimo de pescado.

**peón (sus.)** Una persona, típicamente una persona indígena, que trabaja para un patrón (ver arriba). Los peones generalmente trabajaban por bienes manufacturados como herramientas de metal, jabón y ropa, y a menudo se les pagaba en cantidades que los dejaban más o menos permanentemente en deuda con el patrón para los que trabajaban. Esta deuda perpetua, junto con el hecho de que se mantenía la servidumbre a los patrones mediante una combinación de violencia física y coacción de los oficiales del Gobierno y la Iglesia, ha llevado a los ancianos iquito a referirse a la época durante la cual trabajaron como peones como una de esclavitud.

**pijuayo (también *pifayo*) (sus.)** *Bactris gasipaes*, una palmera de gran importancia tradicional para muchos pueblos amazónicos por su madera y por sus *huayos* (frutos) aceitosos, los cuales pueden conformar una parte importante de la dieta de los pueblos amazónicos durante los meses en los que están en temporada. En el territorio iquito, estos *huayos* algo ovoides miden 4-8 cm de diámetro, y tienen una pulpa densa y harinosa que rodea a una semilla pequeña y dura. La madera oscura del tronco cubierto de espinas es especialmente resistente, fuerte y pesada, y tradicionalmente servía para hacer arcos, lanzas y otros instrumentos.

**piripiri (sus.)** Un término utilizado en la Amazonía peruana para ciertos tipos de plantas, generalmente del género *Cyperus*, cuyas raíces y rizomas, según se dice, tienen poderes medicinales y mágicos, como la capacidad de otorgar a sus usuarios suerte durante la caza.

**pona (también *cashapona*) (sus.)** *Socratea exorrhiza*, una palmera de raíces aéreas que salen del tronco antes de entrar en la tierra cuya madera era usada tradicionalmente en la construcción de casas. Las raíces son espinosas y servían como ralladores de yuca y camote.

**pretina (sus.)** Faja puesta en la cabeza, sobre la frente, para cargar objetos sobre la

espalda. Típicamente están hechas de la corteza de los árboles del tipo *carahuasca*, la cual puede desprenderse en tiras con facilidad.

**purma (sus.)** Una *chacra* (ver arriba) que ya no es mantenida, de modo que la maleza ha regresado, con lo cual asfixia gradualmente a cualquier cultivo que hubiese quedado a medida que se convierte de nuevo en bosque.

**rebeco (sus.)** Término general para diversas especies de peces de la familia *Doradidae* (del orden *Siluriformes*), una clase de peces pequeños que generalmente miden 10-15 cm de largo y que tienen espinas afiladas cerca de las aletas pectorales. Cuando son manipulados, algunos *rebecos* liberan un líquido blanco de unas glándulas cerca de sus agallas, mientras que otras especies producen chillidos.

**restinga (sus.)** Un área elevada con respecto a la tierra circundante que permanece sobre el nivel del agua cuando el área circundante se inunda durante la temporada de lluvias, lo que la convierte en una isla. Estas áreas son importantes como destinos de los viajes de caza durante la temporada de lluvias, puesto que los animales terrestres a menudo se retiran a ellas cuando las áreas circundantes se inundan, lo que los hace fáciles de encontrar.

**ripa (sus.)** Un listón de madera de palmera, que tradicionalmente tenía dos usos principales. Primero, eran utilizados como material de construcción para las paredes, para lo cual se colocaban en posición vertical, uno al lado del otro, y se amarraban a soportes horizontales; para este uso, los listones eran generalmente de 5-10 cm de ancho y de unos 2 cm de largo. Segundo, servían como el objeto al cual se amarran las hojas de palmera en la fabricación de *crisnejas* (ver arriba); para este uso, generalmente eran de 2-3 cm de ancho y 2-3 metros de largo.

**sachapapa (sus.)** *Dioscorea trifida*, una especie de *soga* (enredadera) que produce un *huayo* (tubérculo) almidonoso comestible parecido a la papa.

**shimbillo (sus.)** Término general para varias especies de árboles del género *Inga* que producen frutas con forma de vainas largas

parecidas a las del frijol, muchos de los cuales son apreciados por la pulpa dulce que rodea a las semillas.

**shungo (sus.)** El duramen (centro) denso y duro de ciertas especies de árboles. Apreciados por su uso como *horcones* (postes o columnas de casas) y soportes similares, los *shungos* típicamente son extraídos cortando la madera circundante más suave y dejando el centro de madera densa y dura.

**shuyo (sus.)** Término general para diversos peces de los géneros *Erythrinus* y *Hoplerythrinus*, un grupo de peces depredadores de cuerpos tubulares que se asemejan a los *huasacos*.

**soga (sus.) 1.** Término general para todo tipo de liana, enredadera, bejuco o cualquier planta rastrera o trepadora que se encuentra en el *monte* (ver arriba). **2.** Término general para todo tipo de sogas, cordel o cuerda fabricada, incluyendo el hilo de pescar.

**suri (sus.)** Término para las larvas comestibles de varias especies de *papasos* (gorgojos) que ponen sus huevos principalmente en los troncos de ciertas especies de palmeras, pero, en algunos casos, también en las semillas de sus *huayos* (frutos). Estas larvas gordas, que oscilan entre los 3 cm y 10 cm de largo, son apreciadas tanto por los pueblos indígenas amazónicos como por los colonos de la Amazonía peruana por la grasa cremosa dentro de sus cuerpos.

**tahuampa (sus.)** Un área de bosque inundado. Estas son áreas de poca altura que se inundan en plena temporada de lluvias, tiempo durante el cual se vuelven áreas importantes de pesca, puesto que los peces son atraídos hacia ellas para alimentarse de la materia vegetal a la cual ahora tienen acceso.

**tamshi** (también *támishi*) **(sus.)** Término para ciertas *sogas* (lianas) del género *Heteropsis* que son bastante fuertes y flexibles; comúnmente son utilizadas en la construcción de las casas para amarrar maderas grandes, como las vigas de los techos.

**tangarana (sus.)** Término general para los árboles del género *Triplaris*, los cuales tienden a crecer cerca de los cuerpos de agua, especialmente en los hábitats donde



las plantas están volviendo a crecer. Tienen hojas anchas y troncos huecos que a menudo son habitados por colonias de hormigas que atacan a cualquiera que perturbe al árbol.

**tipishca (sus.)** Una *cocha* (lago) incipiente; la sección curva de un río que se desvía y que luego se reintegra al curso principal, y que se forma cuando el río acorta su curso atravesando una franja estrecha de tierra que separa una sección del río de otra sección que se encuentra próxima en virtud de que el río realiza una curva antes de regresar a su curso. En las temporadas secas, la *tipishca* puede quedar completamente desconectada del curso principal del río, pero en las temporadas de lluvias, la *tipishca* se reincorpora al curso del río. Obsérvese que en otras partes de la Amazonía peruana la palabra *tipishca* es usada como sinónimo de *cocha* en general, no solamente para las *cochas* incipientes.

**trago (sus.)** Ver *aguardiente*.

**ungurahui (sus.)** *Jessenia bataua*, especie de palmera apreciada por sus *huayos* (frutos) purpúreos oscuros. Los *huayos* tienen aproximadamente la forma de aceitunas, miden unos 3-4 cm de largo y tienen una cáscara fina y quebradiza debajo de la cual hay una capa fina de pulpa aceitosa y purpúrea, la cual a su vez rodea a una semilla grande.

**varillal (sus.)** Un tipo de hábitat forestal que se encuentra en áreas donde la tierra consiste principalmente de arena blanca. Estas áreas pobres de nutrientes producen bosques de árboles delgados, rectos y no muy altos, y son el hogar de especies particulares de plantas y animales. Muchos de los árboles que crecen en estas áreas son ideales para las maderas superiores usadas en la construcción de casas en las comunidades rurales de la Amazonía peruana, e incluso son talados para su venta comercial.

**víbora (sus.)** Término general para serpientes de todo tipo, ya sean venenosas o no.

**yuca (sus.)** *Manihot esculenta*, planta que produce *huayos* (raíces tuberosas) grandes y ricos en carbohidratos, y es uno de los cultivos principales de los pueblos amazónicos indígenas, así como de los

colonos de la región. Los *huayos* son cocinados de diversas maneras para su consumo, y también constituyen el ingrediente principal del *masato* (ver arriba).

**zúngaro** (también *súngaro*) (**sus.**) Término general en la Amazonía peruana para peces grandes de la familia *Pimelodidae* (del orden *Siluriformes*), especialmente los de los géneros *Pseudoplatystoma* y *Brachyplatystoma*.

# **Diccionario iquito-castellano**



# A

**ajákùmàtáàni** (v.i.) agachar la cabeza, orientar la cabeza de modo que la cara mira hacia el suelo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **ajákùmàta**

**ajákùm#ni 1.** (v.i.) estar echado boca abajo, yacer boca abajo. • EJEMPLO **Áámiikáákà, núú nààmíirààta ajákùmìr# nuu=mak#ni ìrà.** *Mañana va a echarse boca abajo para que duerma.* **2.** (v.i.) estar boca abajo, dicho de objetos con forma de recipiente, especialmente las ollas y los tazones. • EJEMPLO **Kíí=kùsi kumaku ajákùmii kíí=kùúsààna iríkùmàji.** *Mi olla vieja está boca abajo al costado de mi cocina.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ajákùmì** ► ALTERNANTE ACT./MED. **ajákùm#ni** (ACT.)

**ajákùm#ni** (v.t.) poner o colocar boca abajo un objeto con forma de recipiente, p. ej., una olla de cocina. || ► RAÍZ SUBYACENTE **ajákùmì** ► ALTERNANTE ACT./MED. **ajákùm#ni** (MED.)

**ájàkùùsíjààni 1.** (v.t.) malograr, romper o arruinar algo que es interpretado como algo que cumple una función, p. ej., una parte del cuerpo, un motor o una radio, de modo que ya no funciona adecuadamente. • EJEMPLO **J#tikàri taa ísàkwàna iina sak#kà=náá, sáámíita míjà iina sak#kà=náá, nuu=ájàkùùsíjàà p#màrəsi.** *Cuando está dulce la masa, (cuando) la masa está recién hecho, hace daño a nuestro estómago (es decir, la digestión).* **2.** (v.t.) arruinar la vida de una persona, p. ej., creando acritud en su hogar, quitándole su cónyuge o haciendo que le sea imposible sustentarse económicamente. • EJEMPLO **Niyíni, nuu=ájàkùùsíjàkurá nùù=kaak#jávààka iwíni iikwa míni=jàta.** *Sus hijo ha malogrado sus vida de sus padres con mentiras.* • EJEMPLO **Taamáárikà nuu=míni nuu=ájàkùùsíjàkùra nùù=iwíni.** *Por su misma culpa, ha malogrado su vida.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ájàkùùsíjà**<sup>1</sup>

**ajakuusíni** (v.i.) malograrse, romperse o arruinarse, dicho de algo que es interpretado

como una cosa que cumple una función, p. ej., una parte del cuerpo, una radio o un motor, que ya no cumple adecuadamente su función. • EJEMPLO **Kíí=nàmija ajakúúsisakùra nààjájà, iyaamiáákùji kw=aamfyaàkii nakijiná, irákànà tíkii kíí=nàmija=jiná.** *Mi vista ha malogrado también, porque ando en el monte y los pucacuros caen en mi vista.* • EJEMPLO **Kaa kíí=nàmija ajakúúsisakari, atii kii=t# páàjiiikí=yàájáá.** *Si no se hubiera malogrado mi vista, hasta ahora yo estaría aprendiendo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ajakuúsi**<sup>1</sup> ◆ PALABRA RELACIONADA **ajakúúsiija** (adj.) malogrado, roto, arruinado, deteriorado

**ájàna** (sus.) nombre aplicado a dos especies diferentes y no identificadas de árboles que tienen hojas similares: *sandilla caspi*, también denominada *ratón caspi*, y *batán caspi*. La *sandilla caspi* crece hasta 20 cm de diámetro y es conocida por tender a tener cavidades en donde las ramas se han roto, las cuales a menudo son habitadas por ratas del bosque (de ahí su otro nombre, *ratón caspi*); su madera es conocida por ser inusualmente duradera en contacto con la humedad, por lo que es apreciada por su uso en los soportes de los puentes y para construir *tambos* (refugios) cuando se deben colocar palos en tierra húmeda. La segunda especie, *batán caspi*, crece hasta 80 cm de diámetro y tiene una madera relativamente suave que rodea a un *shungo* (duramen o centro del tronco) rojo; este duramen era utilizado tradicionalmente para elaborar **ájàna** (batanes).

**ájàna** (sus.) *batán*, un tipo de recipiente cóncavo de madera usado para machacar la yuca cocida y otros alimentos; típicamente de unos 2-3 m de largo y unos 40-50 cm de ancho; los batanes fabricados tradicionalmente por los iquito tenían extremos abiertos para que pudiesen ser lavados con facilidad.

**ajánàari** (sus.) estilo “batán” para tejer *iitaari* (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de

palmera), en el que se amarran con nudos los *tallos* (peciolos) de las hojas de la palmera *ijáwñmi* (*irapay*) alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) de una manera que crea bordes continuos a lo largo de la *ripa* y produce una concavidad que cruza el centro de la *ripa* que se asemeja al *ájànà* (batán).

• EJEMPLO **Núúriká nùù=tanikí=yàà piyñni ajánààri.** *Ha tejido puro (estilo) batán.*

|| ► PLURAL IRREG. **ajánààriwa**

**ajanñni** (v.i.) hacer un *ájànà* (batán).

• EJEMPLO **Jaa nuu=ajánñkurá.** *Ya ha hecho batán.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ajánñ**

**ajapaka** (sus.) avispa; término general para las avispas. Significativamente, este término se refiere tanto al insecto como a su nido, a diferencia de **ajapakñni**, que solo se refiere al insecto. || ► PLURAL IRREG. **ajapakñyà**

**ajapakñni** (sus.) avispa; término general para las avispas. Significativamente, este término se refiere específicamente al insecto y no a su nido, a diferencia de **ajapaka**, que se refiere tanto al insecto como a su nido.

|| ► PLURAL IRREG. **ajapakñyà**

► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **japakñni**

**ajapakñyà** ► PLURAL IRREG. DE **ajapaka**

**ajarakuutàni** (v.i.) estar apoyado sobre las manos y las rodillas, estar a gatas, estar en cuatro. • EJEMPLO **Iina maayá,**

**nuu=ajarakúutàki tìrà taarí=yàjàá, áákàri káá.** *Esa criatura se ha puesto en cuatro allá*

*denantes (pero) ahorita no.* • EJEMPLO **Iina**

**maayá, nuu=ajarakúutàsáwñ naami**

**níiyàmà, iyaamiáákùji nuu=itíwñ.** *Esa*

*criatura se ha puesto en cuatro en el suelo*

*porque se ha caído.* || ► ► NOTA GRAMATICAL

Cuando el tema lleva el sufijo de movimiento

asociado **-sawñ** (llegar-y-hacer), se interpreta

como 'caer sobre las manos y las rodillas',

p. ej., adquirir esta postura para evitar

golpearse la cara contra el suelo en una

caída. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ajarakuutà<sup>L</sup>**

**ajaruuja** (sus.) renacuajo.

**ajatatñni 1.** (v.i.) atracar, dicho de una canoa o bote que llega al borde o a la orilla de un cuerpo de agua. • EJEMPLO **Naa=ajatatñ**

**naami píí=kùrìma.** *Han atracado allí abajo en nuestro puerto.* **2.** (v.i.) *sentarse* o *posarse*,

dicho de un ave que desciende para situarse

sobre algo, típicamente una rama. • EJEMPLO

**Iina siaruujá, nuu=ajatatñ (nuu=ajatatñ) iina**

**íikùkù náànà.** *Ese paucar amarillo, se ha*

*sentado en ese palo.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE

**ajatatñ** ► VARS. LIBRES **ikatñni, isitñni**

► VAR. DE JPI **ajatatñni**

**ajataàni 1.** (v.i.) descansar echado. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Probablemente una forma del dialecto **naamuutújuri** usada por los parientes mayores de ELY; este sentido ha sido reemplazado en el mismo habla de ELY por los verbos **samaràtààni** 'descansar' y **makñni** 'dormir', que son de uso más amplio en San Antonio. **2.** (v.i.) morir, forma eufemística de referirse a la muerte de un individuo. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este sentido eufemístico también es un rasgo del dialecto **naamuutújuri**. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ajátà<sup>L</sup>**

**ajátàari** (sus.) moledor; tipo tradicional de herramienta para machacar y moler, usada típicamente junto con el *ájànà* (batán); consiste en un pedazo rectangular, pesado y grueso de madera, de aproximadamente 40-50 cm de ancho y 25-30 cm de alto, con asas gruesas que se extienden horizontalmente desde las esquinas superiores. Esta herramienta se emplea levantando el moledor de un asa y luego haciéndolo caer con fuerza; luego, se hace lo mismo con la otra asa, meciendo el moledor rítmicamente. Usado más comúnmente para machacar yuca cocida en la preparación de *masato*, también se utiliza para moler sustancias más duras, como maíz tostado y, tradicionalmente, sal, que estaba disponible a los iquito más comúnmente en forma de bloques duros.

**ajatatñni** ► VAR. DE JPI DE **ajatatñni** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ajatatñ**

**ajàjà** (sus.) esposo o marido, término vocativo afectivo utilizado por una mujer para dirigirse a su esposo o marido.

• EJEMPLO **Júú, saakáá tñ, ajàjà?** *Juu, ¿qué es, marido?* || ► ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **níiyàaka**.

**ajaana** (sus.) **1.** sol fuerte, dicho de la luz y el calor fuertes que provienen del sol, p. ej., como es típico de un día despejado cerca de la línea ecuatorial, en vez del cuerpo celeste como tal (**nunamija**). • EJEMPLO **Kana=íikwàkùra níinàki, aasi=jatá, ajaaná.** *Viajamos de noche, con lluvia y (con) sol fuerte.* **2.** *verano*; tiempo atmosférico brillante, soleado y despejado, o un día con ese

tiempo. En el territorio iquito, tales días a menudo se vuelven tan calurosos en la tarde que se vuelve arduo trabajar al aire libre.

• EJEMPLO *Áájàpàà ajaana kúúkirñ jfftirimi yaawfñi, tii=kijá ìina ííkii písúuni, iinawaja jfftikàri nuu=jawfñi. Aunque sea verano cuanto tiempo, pero allí donde vive la atinga, nunca se seca.* || ▶ VAR. NANAÍNO *yaana*

**ájààna yaawfñi (sus.)** temporada seca o temporada de verano; un periodo en el que las lluvias son relativamente infrecuentes, caracterizado por una abundancia de días soleados y la disminución del nivel del agua de los ríos. • EJEMPLO *Ájààna yaawfñi tii áákàri. Tiempo de verano es hoy.* • EJEMPLO *Ájààna yaawfñi=kàri, maasiàànà jimfnàti ííkii. En el verano, hay bastante tábano.* || ▶ LITERALMENTE día de sol fuerte

**ajààni (v.t.)** moler o machacar con un ajatàari. • EJEMPLO *Nuu=túújiikaaki=na nàànakikàjina muutí àjàárikì=na tii. Había oído, dice, en una palizada, un añuje (que) estaba moliendo allí.* • EJEMPLO *Kw=ájàà iina asúrààja kapiija k=itiniija ìrà. Voy a moler esa yuca cocinada para mi masato.* • EJEMPLO *Iina sakáárùúki, kw=ajatfíyàà núú. Ese maíz, voy a mandar molerlo.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ajá<sup>LL</sup>* ▶ RAÍZ DERIV. *ájà<sup>L</sup>*

**aji (sus.)** suegra, suegro o nuera; la madre del esposo, el padre del esposo, o la esposa del hijo de una mujer; término de parentesco usado por el ego femenino para los parientes más cercanos por afinidad, con la excepción de su yerno. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **ajipi** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **naji**

**ájikà (sus.) 1.** *horquilla* o bifurcación; una parte relativamente delgada que sale, típicamente en un ángulo agudo, de un objeto más grande del cual es parte, p. ej., una rama que se extiende desde el tronco de un árbol. ▶ NOTA SEMÁNTICA Los varios tipos de bifurcación que este sentido abarca se distinguen especificando al poseedor relevante (p. ej., **amaki ájikà** para la desviación de un camino). *Pos.pref.* **2.** el afluente o tributario de un río, identificado como tal por un volumen de flujo de agua relativamente menor al del río al que se une. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Iina Anatumú, jaa nuu=rariijñ iina=jata taana nuu=ájikà. El río Pintuyacu ya se ha repartido con su otra*

*ramana.* || ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nájikà** ◆ PALABRA RELACIONADA **nàànà ájikà (n.)** *horquilla* de árbol

**ajíkàtààni (v.t.)** quebrar una *horquilla* o horqueta; romper o quebrar un objeto con forma bifurcada separando las dos partes en el punto en el que se unen, p. ej., quebrar una rama en el punto en el que se une al tronco, o romperle los dedos a una persona abriendo el ángulo entre los dedos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ajikàtà**

**ajíkààsi** ▶ VAR. NANAÍNO DE **awasi**

**ajikfñi (v.i.)** bifurcarse, dicho de una parte de algo que se sale del cuerpo principal, p. ej., una rama que crece de un tronco, o un afluente que se bifurca de un río más grande. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ajiki<sup>L</sup>** ◆ PALABRA RELACIONADA **ajikiisfñi (v.i.)** bifurcarse en varios lugares, p. ej., una quebrada cerca de sus cabeceras ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ajikiisñ**

**ajirákànà (sus.)** una sección de un tallo de yuca que ha sido cortado para sembrarlo. La yuca se propaga a partir de estas secciones de tallos, o palos, de yuca cortados, que los iquito cortan con un longitud de aproximadamente 30 cm con el fin de sembrarlos; la acción de sembrar, **ajiráàni**, supone clavar el palo unos 10-15 cm en el suelo, en un ángulo oblicuo. || ▶ PLURAL IRREG. **ajirákakà** ▶ VARS. DIALECTALES **ijirákànà, nasikànà**

**ajíràtààja (sus.)** mazo, un instrumento de madera de aproximadamente 75 cm a 1 m de largo, con una cabeza redondeada y relativamente grande en un extremo, utilizado para machacar alimentos, especialmente la yuca cocida en la preparación de masa de *masato*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ajiràtàaja** ▶ VAR. LIBRE **maàsù** ▶ VAR. DE HDC **ajírìtàaja**

**ajiraakfñi (v.t.)** *tacarpear* o hacer múltiples huecos en la tierra para las semillas utilizando un palo puntiagudo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ajiraákii**

**ajiráàni (v.i.)** latir o pulsar, dicho del latido de un corazón o del pulso de las venas. • EJEMPLO *Kíí=nitfñi káániwààka, kw=akánàtààja ájiitàà. Después de correr, mi corazón está latiendo (rápido).* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ájiita** ▶ RAÍZ DERIV. **ajirá<sup>L</sup>** ▶ VAR. DIALECTAL **ijiráàni**

**ajiráàni 1. (v.t.)** picar, hincar o perforar con un objeto puntiagudo, p. ej., apuñalar a una

persona con un cuchillo, atravesar el cuerpo de un animal con una lanza o hacer un hueco en la tierra con un palo puntiagudo para sembrar semillas. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** Este sentido no requiere que el instrumento con el que se hinca o perfora esté sujetado por su usuario, de modo que puede ser usado, por ejemplo, tanto para una lanza que ha sido lanzada como para una lanza sujeta por su usuario. • **EJEMPLO** Kw=ájìitakurá ààna=jiná, kaa tuú kaaya=jiná! ¡He picado a un bufeo, no a gente! **2. (v.t.)** machacar o moler, convertir en una pulpa o masa con una herramienta relativamente delgada de sección transversal aproximadamente circular, p. ej., un mazo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, cuando el objeto es completamente afectado por la acción denotada por el verbo, p. ej., cuando es machacado y convertido en pulpa o masa, el objeto no recibe ninguna marcación especial; sin embargo, cuando el objeto solo es afectado parcialmente, p. ej., cuando un animal es picado con una lanza, el objeto recibe la posposición locativa =jina.

• **EJEMPLO** Átìlìjì=já, jíftikàrì táá jàwàna iina kanuu=náá, kíáá iina ájìitaki mírìjà. *De ahí, cuando está seca esa fibra de chambira, vas a machacar esa mishquipanga.* **3. (v.t.)** picotear, dar un golpe a algo con un pico o con un hocico en forma de pico, dicho de las aves y algunas especies de peces. • **EJEMPLO** “Áá, kíaa=jìitáákíàà=na kí=mààya namija=jiná!” “¡Aa, estás picando en el ojo de mi hijo!” (dijo Ruti) || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE ájìita ▶ RAÍZ DERIV.

ajírà<sup>L</sup> ▶ VAR. DIALECTAL ijiráàni ♦ **PALABRA RELACIONADA** ajiráákùmà (n.) hueco que deja la acción de hincar o perforar hacia abajo, p. ej., el hueco que deja un palo con el que se perfora el suelo para sembrar maíz ♦ **PALABRA RELACIONADA** ajiraakúùnì (v.t.) perforar el suelo repetidamente, p. ej., para sembrar semillas ▶ RAÍZ SUBYACENTE ajiraákùù ♦ **PALABRA RELACIONADA** ajiratìni (v.t.) picar, hincar, perforar, machacar o picotear repetidamente ▶ RAÍZ SUBYACENTE ajirátìi ♦ **PALABRA RELACIONADA** ajiranúùnì (v.t.) perforar el suelo repetidamente, p. ej., para sembrar semillas (esta forma es usada por JPI pero no por ELY) ▶ RAÍZ SUBYACENTE ajiránùù

ajírìtàaja ▶ VAR. DE HDC DE ajíràtàaja

ajirina (sus.) asiento de cualquier tipo, ya sea una silla, un taburete, una banca o un banco bajo tradicional. El banco tradicional iquito

era de unos 50 cm de ancho y 30 cm de profundidad, hecho de un único bloque de madera típicamente pesada, y tenía 20-30 cm de alto, con patas gordas de unos 5 cm de altura. Generalmente no se decoraba, excepto por una perilla, tallada para que parezca una cabeza de tortuga y que a veces se colocaba en uno de los costados angostos, que se usaba de mango para mover el banco.

|| ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. ajírìnà ▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. ajírìnàka ▶ VAR. DIALECTAL ijirina

ajírìnì (v.i.) estar sentado sobre cualquier clase de superficie, dicho tanto de seres vivos, como los seres humanos, los perros o las aves, como de objetos inanimados con bases planas y anchas, como las ollas de cocina. • **EJEMPLO** Iina=ná ànàpa, nuu=ajìitiáárikì=na náànà akíkà=jina. *Ese guacama-yo, dicen, se sentaba en las ramas de los árboles.* • **EJEMPLO** Nuu=ajítìi nunáànì iyáàjì. *Está sentado en el canto del río.* || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE ajítì<sup>L</sup> ▶ RAÍZ DERIV. ajírì<sup>L</sup> ▶ VAR. DIALECTAL ijirìnì

ajírìnì 1. (v.t.) obtener una nuera, dicho de una mujer. • **EJEMPLO** Iina=jina taana amáriyààna, jaa nuu=ájìiyáákùrà. *En ese otro año (el año pasado), ella ya tenía su nuera.* **2. (v.t.)** obtener un suegro o una suegra, dicho de una mujer. • **EJEMPLO** Iina kitáákà, nuu=nakaríyàà ajírìni. *Esa señorita quiere tener suegra o suegro.* || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE ájìi

ajuuka (sus.) churo, una especie de caracol acuático comestible, de concha redonda y oscura, que típicamente llega a medir aproximadamente 7 cm de diámetro; en el territorio iquito, estos apreciados moluscos solo se encuentran en las quebradas que desaguan las áreas de tipáákà (tierra gredosa o arcillosa). Las formas más comunes de empate (cebo) utilizadas para atraerlos son las hojas de ujii (especie de árbol) y las carapas (cáscaras) de yuca; son recogidos individualmente con la mano. ▶ **NOMBRE CIENTÍFICO** *Pomacea maculata* || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. ájùùka ▶ VAR. DE JPI ajuuku

ajuuku ▶ VAR. DE JPI DE ajuuka || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. ájùùku

ájùùkwaasi (sus.) labios menores de la vagina. *Pos.pref.* || ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nájùùkwaasi

akájinàkiya ► PLURAL IRREG. DE akájinàku

akájinàku (posp.loc.) en la parte media o punto medio. • EJEMPLO **Nuu=tinitakiaaki=na náànà akájinàku núú.** *Le había amarrado, dice, contra el punto medio del palo.* • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=tijákàà iina náànà ániija naami nuu=akájinàma.** *Ese hombre está trozando ese palo tumbado (en dos pedazos) (cuesta) abajo (de nosotros) en su medio.*

|| ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es akájinàku.

►► RAÍZ SUBYACENTE akájinà

akájinàku (sus.loc.) **1.** parte media o punto medio de un objeto en el que predomina su extensión en una sola dimensión. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **Nuu=miitf kija iina akájinàku páápààja.** *Me ha dado la parte media del pescado (cortado en tres partes).* • EJEMPLO **Iina mññf, nuu=amanikúútàki iina náànà íniija náànà akájinàku, nuu=kukwàànì ìrà núú.** *Ese mono negro ha golpeado ese huayo contra el (medio del) palo para que le chanque.*

**2.** mitad (de algo), dicho de un objeto que se extiende de manera saliente a lo largo una dimensión, o que está compuesto de partes salientes, como una olla o un saco lleno de algo. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Naa=kaa kuuwaa akájinàku nuu=inákiaààki=wajà nàami táásà=jinakumá.** *Ni siquiera la mitad de la carne había puesto dentro del panero.*

• EJEMPLO **Miitf kija kíaa=ífsàjà sàco akájinàma.** *Dame (de) tu sal medio saco (la mitad de abajo).* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es akájinàku.

►► RAÍZ SUBYACENTE akájinà

► PLURAL IRREG. akájinàkiya ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nakájinàku

akájinàkúúrà (posp.) en el medio de, en el punto medio de, dicho del punto medio de una línea que es perpendicular al eje de mayor longitud de algo que es comparativamente largo y delgado, p. ej., el punto medio de la línea que atraviesa un río de una orilla a la otra.

akájinàkúúràji (posp.) **1.** atravesando, dicho de una figura que está en contacto con su fondo y que es perpendicular al eje de mayor longitud del fondo, pero sin el requisito de que la figura esté en contacto con los bordes del fondo; p. ej., un palo en el suelo que atraviesa un camino, sin que sus extremos alcancen los bordes del camino. • EJEMPLO

**Iina awásñyi, nuu=ímàà iina tìrà akájinàkúúràji amakí.** *Esa afananga está echado a través de ese camino.* **2.** alrededor de, dicho de una figura que está en contacto con una sección considerable de la circunferencia de un objeto que se extiende notoriamente en una sola dimensión, p. ej., una cuerda atada al tronco de un árbol.

• EJEMPLO **Iina iyyí, nuu=márùù iina ájinàkúúràji náànà núú.** *Esa sogá le ha amarrado alrededor de ese palo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE akájinàkúúràji

akájinàkúúràji (sus.) **1.** cintura, típicamente de una persona. *Pos.pref.* • EJEMPLO

**Nuu=sááwiri nuu=jímùúyáárikì nakájinàkúúràji.** *Su machete estaba metido en su cintura.* • EJEMPLO **Uumáánà tii kii=sájiri akájinàkúúràji.** *Grande es su cintura de mi abuela.* **2.** el medio de una entidad de forma aproximadamente cilíndrica, p. ej., un árbol o un tubo, dicho del diámetro entero que se encuentra aproximadamente en el punto medio entre los dos extremos de la entidad. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Iina ikwaaná, nuu=siwáánikúra iina akájinàkúúràji náànà.** *El creciente llegó a la mitad del palo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE akájinàkúúràji ► PLURAL IRREG.

akájinàkiya ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nakájinàkúúràji

akájinààja (sus.) riñón. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE akájinàaja ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nakájinààja

akajiyúùkì (sus.) espinazo, columna vertebral. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG.

akajiyúúkiwà ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nakajiyúúki

akami (dem.loc.anaf.) **1.** allá río arriba, forma focalizada del demostrativo locativo anafórico **kami**, usada para referirse a un lugar ubicado río arriba que ya estaba establecido en el discurso. • EJEMPLO **Nuu=iikiáárikì Aakamáánà=jina; akami kana=kújiiyáárikì nùú.** *Vivían en Acamana, allá arriba los hemos acompañado.* **2.** allá arriba, forma focalizada del demostrativo locativo anafórico **kami**, usada para referirse a una ubicación verticalmente superior que ya estaba establecida en el discurso.

• EJEMPLO **Akami=ná, naa=íikìi náàji jíftàà kààya íikìi, kaa kánñka sakíini=jàta, kaa kánñka aríini=jàta, kaa ipurúuni=jàta, áájàpàki.** *Allí, dice, viven así como una*



*persona debe vivir (lit. vive), sin odiar a nadie, sin hablar (mal) a nadie, sin pelear, nada.*

|| ► NOTA SEMÁNTICA El tercer sentido posible de esta forma, 'allá afuera', no es aceptado por los hablantes.

**akánàtààja** (sus.) corazón. *Pos.pref.*

• EJEMPLO Kíí=nítñi káániwààka, kw=akánàtààja ájiitàà. *Después de correr, mi corazón está latiendo (rápido).* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado arcaico; el préstamo **kuuraasuu** es usado más comúnmente en la actualidad.

► RAÍZ SUBYACENTE **akánàtààja** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

**nakánàtààja** ► VAR. LIBRE **kuuraasuu**

**akásimà** ► VAR. DE JPI DE **akásimì**

**akásimì** (sus.) *entrepierñas*, *ingle*. *Pos.pref.*

|| ► PLURAL IRREG. **akásimìya** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nakásimì**

► VAR. DE JPI **akásimà**

**akasiitáànì** (v.i.) estar en una postura característica en la que el trasero se asoma más de lo usual mientras el torso se extiende en la dirección opuesta. • EJEMPLO **Iina kumakú, nuu=akasiitàà, kaa nuu=páájii takúuni kamíkika**. *Ese viejo está agachado, ya no puede parar derecho.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **akasiita**

**akasiyi** (sus.) especie de *macana* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 20 cm de largo, con rayas transversales que alternan blanco y negro. || ► PLURAL IRREG.

**akasiyuwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **akásiyi**

► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **akásiyùwa**

**akasiyuwa** ► PLURAL IRREG. DE **akasiyi**

**ákàtì** (sus.) joven, el estadio de vida de cualquier especie de animal o planta que ya no es un cachorro, polluelo, retoño, etc., pero todavía no un adulto maduro. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL La especie a la cual pertenece el animal o planta joven es expresada como el poseedor de este sustantivo, p. ej., **pisiki ákàtì** 'tapir joven'.

► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

**nákàtì**

**aki** (sus.) **1.** rama de cualquier tamaño, desde la rama grande de un árbol hasta la estructura análoga en una planta pequeña.

► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, la forma plural es la más comúnmente usada, incluso para referirse a lo que puede ser

interpretado como una sola rama. *Pos.pref.*

**2.** afluente o tributario de un río. *Pos.pref.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Cuando esta raíz es poseída, se le asigna subyacentemente una melodía HLL propia de la construcción posesiva. Sin embargo, cuando es singular (es decir, **aki**), el tema es demasiado corto como para que se manifieste el tono de la construcción y la raíz se manifiesta sin tono. No obstante, cuando es plural, el tema es trimoraico y el tono de la construcción puede manifestarse (es decir, **ákikà**). ► PLURAL IRREG. **ákikà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **naki**

**akíkàtáànì** (v.t.) desramar, quitar una rama cortándola o quebrándola. || ► RAÍZ SUBYACENTE **akíkàtà** ► ALTERNANTE ACT./MED. **akíkàtñni** (MED.)

**akíkàtina** (adj.) *ramudo*, dicho de un árbol, la cualidad de crecerle ramas en la parte baja del tronco, a diferencia de la mayoría de árboles de la selva, cuyos troncos tienen pocas o ninguna rama antes de la copa.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **akíkàtì**

**akíkàtñni** (v.i.) desramarse, romperse, dicho de una rama que se separa de un árbol.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **akíkàtì** ► ALTERNANTE ACT./MED. **akíkàtáànì** (ACT.)

**akikñni** (v.i.) echar o producir una rama, formar una o más *horquillas* o bifurcaciones echando ramas. • EJEMPLO **Iina támùù iikìi iita siriku=náá, nuu=akíkìyàà**. *Esa guaba que está al costado de la casa está echando rama.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **akíkñ** ◆ PALABRA RELACIONADA **akikñtáànì** (v.i.) echar ramas con frutos, con hojas o con ramas más pequeñas ► RAÍZ SUBYACENTE **akikñtà**<sup>1</sup>

**akíràjà** (sus.) viento o brisa. || ► NOTA CULTURAL Se dice que los iquito tradicionalmente creían que la primera ráfaga de un viento fuerte traía consigo al **imñni** (*madre* o espíritu) del viento y que los niños expuestos a este viento serían "llevados" (**akíràjà irirñ nuu**) y contraerían una diarrea grave como resultado; por esta razón, los chamanes advertían a sus vecinos que llevaran a sus hijos adentro cuando percibían que venía un viento fuerte. ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

**akíràjà naaki** ► VAR. LIBRE DE **kàrààki**

|| ► LITERALMENTE huevo de viento ► NOTA CULTURAL Una explicación ofrecida para este

término es que los iquito decían tradicionalmente que era el viento, y no un gallo, el que se había apareado con la gallina cuando produjo huevos no fertilizados.

**akirajñni** (v.i.) rachear, soplar con fuerza, dicho del viento. • EJEMPLO **Amátànà nuu=akirajñnyàà**. *Fuerte está haciendo viento*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **akirajñ**

**akirajñtànì** (v.i.) soplar continuamente y con fuerza, dicho del viento. • EJEMPLO **Amátànà nuu=akirajñtàà**. *Fuerte está haciendo viento*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **akirajñtà<sup>L</sup>**

**akirítàjina** (sus.loc.) un área abierta y despejada del *monte* (bosque) que se produce cuando un árbol grande cae. || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **akirítàjina**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **akirítà<sup>L</sup>** ► PLURAL IRREG. **akirítàkàjina** ► VAR. DE HDC **akirítàjina**

**akirítàjina** ► VAR. DE HDC DE **akirítàjina** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **akirítà<sup>L</sup>** ► PLURAL IRREG. **akirítàkàjina**

**aki** (sus.) padre, papá, término referencial. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **kaakñjà**. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, este era el único término referencial para 'padre'; más recientemente, el término vocativo histórico **kaakñjà** ha llegado a ser usado referencialmente, de modo que actualmente **aki** es poco común en el habla cotidiana. ►► RAÍZ SUBYACENTE **akñ<sup>L</sup>** ► PLURAL IRREG. **akíwààka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **naki**

**akiríjìa** (interj.) "¡ayao!", grito convencionalizado de dolor intenso.

**akiríjìànì** (interj.) "¡ayao!", un grito convencionalizado de dolor intenso que expresa la lástima que uno siente de sí mismo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **akiríjìànì**

**akisñni** (sus.) *birote de brujo*; hechizo maligno, el elemento mágico con el cual los chamanes malévolos hacían daño a sus víctimas. En las narraciones, a menudo son descritos como si se propulsaran hacia la víctima mediante un tipo especial de soplado, **aruukñni**; posiblemente basándose en las creencias de grupos indígenas vecinos, los hablantes de iquito ancianos a veces describen estos elementos como *birotes*

(dardos) imbuidos con gran poder por los chamanes. || ► PLURAL IRREG. **akisñnyà**

**akisñnyà** ► PLURAL IRREG. DE **akisñni**

**akñ** (interj.) "¡ay!", un grito convencionalizado de dolor pronunciado en las historias iquito tradicionales en el momento de la muerte por herida, p. ej., cuando reciben un golpe mortal con una lanza. • EJEMPLO "**Akñ!**" *iina rurúúkùkuraa=ná wààrata ikwaní*. "*¡Ayao!*" *había gritado el otro hombre, dice*.

**ákùmà** (sus.) tío materno; término referencial para el hermano de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **akúmààja**. ► PLURAL IRREG. **akúmàwààka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nákùmà**

**akúmàrì** (sus.) **1.** dueño de un objeto material, p. ej., una casa o una canoa, o de una porción de tierra. *Pos.pref.* **2.** líder u organizador de una actividad colaborativa, p. ej., **sirúùnì akúmàrì**, organizador de pesca con *barbasco*. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **akúmàrìwa** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nakúmàrì**

**akumaríñni** (v.t.) adueñarse de algo, apropiarse de un objeto o hacerse dueño de un objeto, privando a otra persona de su posesión contra su voluntad. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=akumaríñkurá iina ímìnà**. *Este hombre se ha hecho dueño de la canoa*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **akumaríñ**

**akúmààja** (sus.) término vocativo para el tío materno; hermano de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **ákùmà**. ► PLURAL IRREG. **akúmààjawaaka**

**akumíyààka** (sus.) **1.** fiesta de matrimonio; en la sociedad iquito tradicional, cuando una pareja deseaba ser reconocida como una pareja comprometida (**nuu=majáànà**, 'su mujer o esposa', y **nuu=níyààka**, 'su marido o esposo') por el resto de la comunidad, se preparaba *masato* (típicamente, la madre de la mujer lo preparaba), se ofrecía carne y pescado (típicamente, el padre de la mujer lo ofrecía), y se organizaba una fiesta a la cual todos eran invitados; la celebración de esta fiesta constituía el rito mediante el cual una pareja llegaba a ser reconocida como una pareja casada. **2.** el *masato* preparado para una fiesta de matrimonio.

**akumîni** (v.t.) casarse, reunirse o tomar a una mujer como pareja romántica o esposa, dicho de los hombres. • EJEMPLO **Nuu=akúúmikiààki=na núúkika m̄isají. Éi se había reunido, dice, con una mujer.**

|| ► NOTA GRAMATICAL El sujeto de este verbo es obligatoriamente masculino. ► RAÍZ SUBYACENTE **akuúmi<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **akúmi<sup>L</sup>**

**akúmiiti** (sus.) suegra del ego masculino.

*Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **akúmiitiwaaka**

► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

**nakúmiiti**

**akumiitîni** (v.t.) obtener una suegra, dicho de un hombre. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto de este verbo es la mujer que se vuelve la suegra del sujeto del verbo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **akumiitîni**

**akúm̄isana** (sus.) término referencial para el tío materno finado (fallecido); hermano finado (fallecido) de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **akúm̄isanawaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nakúm̄isana**

**akusakáàni** (sus.) *cuica*; lombriz de tierra común, de color rosáceo. || ► PLURAL IRREG. **áákùsàka** ► VAR. LIBRE **akusanîni**

**akusanîni** ► VAR. LIBRE DE **akusakáàni**

|| ► PLURAL IRREG. **áákùsàka**

**akusi** (sus.) *huato*, el pedúnculo o segmento de tallo mediante el cual un *huayo* (fruto, tubérculo o raíz tuberosa) se conecta a la planta de la cual es parte. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ákùsi** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **akúsikà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nákùsi**

**akutuuyuukami** (sus.) canción de *ayahuasca*; un tipo de canción que se cantaba principalmente bajo la influencia de la **áákùtà** (*ayahuasca*). Tales canciones eran individuales, pues cada persona desarrollaba con el tiempo su propia canción; tradicionalmente se consideraba que cada persona recibía su canción de la **áákùtà im̄ni**, es decir, el *madre* o espíritu de la *ayahuasca*. || ► PLURAL IRREG.

**akutuuyuukamiwa, akutuuyuukamika**

**akúumi** (sus.) **1.** yerno de mujer; término de parentesco usado por el ego femenino para el marido o esposo de la hija. *Pos.pref.* **2.** el suegro, cuñado o nuero de un hombre; término de parentesco usado por el ego

masculino para los parientes masculinos más cercanos por afinidad: el padre de su esposa, el hermano de su esposa, el esposo de su hermana y el esposo de su hija.

*Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **akúumiya,** **akúumiwàaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nakúumi**

**akuumîni** (v.t.) obtener un pariente político masculino, dicho de un hombre, es decir, un cuñado o un suegro. • EJEMPLO **Iina maníni, nuu=nakar̄iyàà akuumîni. Ese joven quiere tener suegro o cuñado.** • EJEMPLO **Jítikàrii Ines niyáákikiààki Elmer=naá, Elmer akúumiikaaki Nelson. Cuando la Ines se ha reunido con don Elmer, Elmer se ha hecho cuñado con Nelson.** || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto de este verbo es el hombre que se convierte en el pariente político del sujeto del verbo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **akuúmi**

**amaki** (sus.) **1.** cogollo o yema terminal de una palmera, las hojas suaves e inmaduras que todavía no emergen del extremo superior del tronco de la palmera; debido a su maleabilidad, los iquito tradicionalmente las usaban como una fuente de materiales para varios productos. *Pos.pref.* **2.** brote de hoja que crece en la punta de una rama o enredadera, dicho del lugar donde la parte de la planta crece en longitud. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **amakiwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ámàki** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **amákiwà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **námàki**

**amaki** (sus.) camino, trocha, calle o carretera. Este término era usado tradicionalmente para los caminos y las trochas del *monte* (bosque), pero se ha extendido para incluir a las calles y las carreteras. || ► NOTA SEMÁNTICA Este término contrasta con **niíkùmà**, que recibe una glosa similar, en que denota la región espacial despejada que constituye el camino, mientras que **niíkùmà** denota un trayecto dirigido. ► PLURAL IRREG. **amakiya** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ámàki** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **amákiyà**

**amákijina** (sus.loc.) **1.** una ausencia o espacio vacío que estaba ocupado anteriormente por algo o alguien; puede ser algo que estuvo inmóvil en esa posición por mucho tiempo, p. ej., el espacio vacío que anteriormente ocupaba un mueble; o algo

que estaba en el lugar relevante solo momentáneamente, debido a que estuvo moviéndose a través del espacio en cuestión; este término también se utiliza para referirse a la ausencia que alguien deja cuando muere. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, la forma por defecto es **amákijina** pero los espacios vacíos que tienen forma de cavidad, como el espacio vacío que deja algo que se quita, p. ej., una olla o canoa, son denotados por la forma **amákimà**. *Pos.pref.* • **EJEMPLO** **Íyàà iina=ná, tipaniiri kásìitakiaaki=ná nàmákijina, nuu=apíttàkùrà nùù.** *Ahí, dice, la raya mama había agarrado en vacío y le había escapado.* • **EJEMPLO** **Kaa kiaa=tíí kànà=nikikurá jàà; kana=amákijina; kiaa=tíí siwáániñkùrà, iwáñija kanájà jáá.** *No hubieras visto a nosotros; nuestro vacío no más; tú hubieras llegado y nosotros muertos ya.* **2.** huella o marca que deja algo que anteriormente ocupaba un espacio, p. ej., la marca que alguien deja en la hierba alta, la huella que deja una pisada o el agujero que queda en algo que ha sido clavado con lanza, después de haberla quitado. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, la forma por defecto es **amákijina**, pero los espacios vacíos que tienen forma de cavidad, como las huellas, son denotados por la forma **amákimà**. *Pos.pref.* • **EJEMPLO** **Iiná, tíí nikísàà pajatáákùjina=náá, juwáànà amákikù tì.** *Eso, donde parece huequeado, huella de la lanza es.* **3.** lugar inútil, dicho de la caza y la pesca en un sitio particular, debido al hecho de que no se encuentran animales o peces ahí; obsérvese que este uso se aplica únicamente a la pesca o a la caza, no a la recolección de plantas o al éxito de actividades más abstractas (p. ej., ir a la universidad u obtener un buen trabajo). ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, la forma por defecto es **amákijina**, pero los lugares inútiles que se ubican río arriba del centro deíctico son denotados por la forma **amákikù**. • **EJEMPLO** **K=ífkwàà nakikúurà, kíf=pàànii kuuwáá; káá tì nuu=amákijina.** *Me voy al monte y voy a buscar mitayo; no es en vano (i.e., voy a tener éxito).* || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE amákí<sup>L</sup>** ▶ **FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. namákijina**

**amákijja (sus.)** término general para los cangrejos. || ▶ **PLURAL IRREG. amákijya, amákijjaka** ▶ **VAR. CHAMBRINO mákijja**

**amákijja** ▶ **VAR. LIBRE DE amákijja áàkù**

**amákijja áàkù (sus.)** *yuca temprana*, plantas de yuca, típicamente pocas en número (p. ej., una sola brazada de palos de yuca), que tradicionalmente se sembraban tan pronto como era posible después de que la *chacra* fuese rozada, antes de la siembra sistemática, típicamente mediante un trabajo colaborativo de siembra (**natíyààka**). || ▶ **LITERALMENTE** caparazón vacío de cangrejo ▶ **NOTA CULTURAL** Esta siembra temprano estaba motivada por la creencia de que si un terreno recién quemado se dejaba sin sembrar por más de unos pocos días, este retraso permitía que los cangrejos visiten el terreno y, si lo hacían, los *huayos* de yuca desarrollaban la forma delgada de las patas del cangrejo, en vez de la forma bulbosa deseada. La siembra temprana de palos de yuca era referida como ‘sembrando los cangrejos de uno’, p. ej., **kíf=nàtàà kw=amákijja** ‘estoy sembrando mis cangrejos’. ▶ **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** Los dos elementos del compuesto típicamente están fusionados: **amákijjáàkù** ▶ **VAR. LIBRE amákijja**

**amakñni (v.t.)** *trochar*; abrir un camino, cortar un nuevo camino en un área boscosa, incluyendo el proceso de solo cortar la parte superior de las plantas para marcar el camino, lo que hace posible pasar sin tener que despejar el camino hasta el nivel del suelo. • **EJEMPLO** **Iipi taapí àniáárikì nùù=niwáji, naawaaká, naa=amákijyáárikì ùùmáànà amakí jáá.** *Los otros que venían por su tras (del líder), ellos trochaban el camino ancho ya.* • **EJEMPLO** **Kw=áátii núú, “Jíttikáarii kiaa=kaajiyá mùùti iriááñ=náá, kiaa=amákì, tì kiáá nùù=tiitakí.”** *Yo le digo, “Cuando tus perros (crías) siguen añuje, vas a trochar, por donde les sigues.”* || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE amákì**

**amakñrà (posp.)** como preparación para, o en anticipación de, la ausencia de alguien en un lugar, típicamente cuando una persona se va de viaje. • **EJEMPLO** **Cristina nuu=amakñrà, nuu=átùùyáárikùrà kñjè kíf=kwaráàni ìrà nuu=pakarikují.** *La Cristina, para que vaya, me ha dejado diciendo para cultivar su patio.*

**amakitààni (v.t.)** *poner en trocha*; despejar un camino hacia uno o más árboles de pie o caídos, para reclamar la propiedad y facilitar

la extracción ya sea de los árboles, p. ej., como en la tala, o de productos relacionados a los mismos, p. ej., como en la extracción de caucho. • EJEMPLO **Nuu=amakíftàà iimi naaká, nuu=takaraajúùnì ìrà aasamujina ánúùra niwá.** *Está abriendo camino para estas maderas, para que revuelque esas a la quebrada.* || ► NOTA SEMÁNTICA Esta raíz no se aplica al caso más general de despejar un camino hacia un lugar, el cual se expresa en su lugar con el verbo **amakîñi** y una frase posposicional adecuada. ►► RAÍZ SUBYACENTE **amakíftà<sup>L</sup>**

**amánààti (sus.)** *tornillo o huayra caspi*, especie de árbol de *shungo* (duramen o parte central del tronco) de color rojo y que crece en una amplia variedad de tipos de suelos. Crece hasta 2 m de diámetro y es muy apreciado como leña. Su corteza era utilizada antiguamente para hacer un baño con el fin de tratar el sarampión. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cedrelinga cataneiformis*

**amaniijúùnì 1. (v.t.)** golpear o machacar raíces de **núúrùù** (*barbasco*) para que liberen su fluido lechoso y venenoso, el cual se utiliza como una técnica de pescar. • EJEMPLO **Kana=kaakíjñ, nuu=amaníjùùyàà núúrùù aasamu=jiná.** *Nuestro papá está golpeando barbasco en la quebrada.* **2. (v.i.)** *mañachear* o hacer *mañacheo*, pescar con **núúrùù** (*barbasco*) en un cuerpo de agua pequeño, típicamente una quebrada pequeña. Proveniente del uso metonímico del sentido anterior, en este sentido el verbo denota el proceso entero de machacar el **núúrùù**, dispersar el líquido en el cuerpo de agua y recolectar los peces aturdidos. • EJEMPLO **Kw=amaníjùùyàà núúkìka áásàmù.** *Voy a hacer ñañacheo a una quebrada.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amaníjùù**

**amaniijuutàni (v.t.)** dar palmadas o golpecitos suaves a algo repetidamente, p. ej., dar palmadas a un bebé en la espalda para hacerlo dormir o golpear distraídamente un lápiz contra una mesa. • EJEMPLO **Nuu=amaníjùútàà iina ííkùkù maayá, nuu=makíftñì ìrà núú.** *Está palmeando el cuerpo del niño para hacerle dormir.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo participa en dos tipos de construcción, según la naturaleza del objeto. Si el objeto del verbo es expresado por una frase

posesiva que expresa una relación parte-todo, entonces se entiende que el sujeto está dando palmadas a esa parte (véase el ejemplo). De lo contrario, se entiende que el sujeto está dando golpecitos al objeto del verbo con o contra alguna otra entidad opcionalmente expresada. ►► RAÍZ SUBYACENTE **amaniijuutà<sup>L</sup>**

**amánìikñì (v.t.)** *palear*, golpear a una persona o animal repetidamente con un instrumento, p. ej., una lanza o palo, hasta que quede gravemente herido o muerto. • EJEMPLO **Jaari=ná, iipi nuu=áájìyá, naa=sajikiaaki=na náànà,** **naa=amánìikíkiààki=ná ìina miyaará.** *Ese rato, dice, sus nietos habían cortado palos y habían paleado al tigre.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amánìikì**

**amaniikúùnì 1. (v.t.)** golpear repetidamente con el instrumento adecuado, p. ej., golpear un tambor repetidamente con una baqueta o golpear un clavo repetidamente con un martillo. • EJEMPLO **Nuu=amanííkùùyàà ìina núúrùù nuu=aamúútààja=jatá.** *Está golpeando al barbasco con su mazo.* **2. (v.t.)** dar golpecitos o palmaditas a un ser vivo sin hacerle daño. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto recibe obligatoriamente la posposición locativa general =**jina**. **3. (v.t.)** aplaudir. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido debe recibir una forma poseída de **kurika** 'mano' como su objeto. • EJEMPLO **Kw=amanííkùùyàà kíf=kùrika iyaamiáákùjì nuu=áriikwaki suwaatá.** *Estoy aplaudiendo las manos porque ha cantado bien.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **amaníikùù**

**amaniikuutàni 1. (v.t.)** golpear una entidad repetidamente contra algo más, especialmente una superficie dura como el suelo, ya sea para dañarlo o para alterarlo, para abrirlo, p. ej., un fruto de cáscara dura, o, en el caso de un animal herido, para matarlo. • EJEMPLO **Iina miñíñ, nuu=amaniikúútàkì ìina náànà ìniija náànà akájinàku, nuu=kukwáànì ìrà núú.** *Ese mono negro ha golpeado ese huayo contra el (medio del) palo para que le chanque.* **2. (v.t.)** golpear o batir las alas rápidamente, dicho de especies de aves con un ritmo relativamente rápido de aleteo, como los picaflor. • EJEMPLO **Jaari=ná, niitamú apáràkiààki=ná sàmìrñì=jina jáá,**

iyaaíáákùjì kaa nuu=íyáárìí náàjì, kaa nuu=amaniikúútàà sámìira nuu=námàkù. *Entonces, dice, el gallinazo ha empezado a cansarse ya, porque no vuela así, no golpea sus alas a cada rato.* || ► RAÍZ SUBYACENTE amaniikúútà<sup>L</sup>

**amaníni** (v.t.) matar a varias entidades, dicho típicamente con respecto a varios animales de caza a los que se ha matado en un solo viaje de caza. • EJEMPLO *Iipi áámùúyáápi, naa=amániiyáárikì nààwaaká. Esos guerreros se mataban entre ellos.* • EJEMPLO *Iina kuuwaa áámùúyáánà, nuu=amániiikura sírùwà. Ese cazador ha muerto (varios) choros.* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto del verbo es obligatoriamente plural. ► RAÍZ SUBYACENTE amánii ♦ PALABRA RELACIONADA amániisíni (v.t.) matar grupos de varios individuos en diferentes lugares ► RAÍZ SUBYACENTE amániisii

**amaniiwítààni** (v.i.) levantar las cejas dos o tres veces; para los hablantes iquito, estereotípicamente este es un gesto que hacen los hombres jóvenes hacia las mujeres en las que están interesados románticamente. • EJEMPLO *Iina kaayá, naaraata táá=yàà nuu=kuwasíni, nuu=amaniiwítàà jítikàrii nuu=kuwásii. Esa persona, así es su manera de hablar, guiña cuando habla.* • EJEMPLO *Iina maníni, nuu=amaniiwítàániiyàà iina mäsajì. Ese joven, está guiñando a esa mujer.* || ► RAÍZ SUBYACENTE amaniiwítà<sup>L</sup> ♦ PALABRA RELACIONADA amaniiwítaani (v.t.) guiñar el ojo a alguien, mover las cejas para alguien ► RAÍZ SUBYACENTE amaniiwítaáni

**amari** ► VAR. LIBRE DE amarijina || ► NOTA SEMÁNTICA Aunque históricamente esta era simplemente la forma plural de amariyaaja, actualmente se ha fusionado parcialmente con amarijina (*pijuaya*) 'palmeral de *pijuayos*', presuntamente porque la circunstancia más común en la que uno habla de múltiples *pijuayos* es en relación a estos palmerales. Por ende, los hablantes glosan amari como el plural de amariyaaja y como un sinónimo de amarijina. ► PLURAL IRREG. amariwa ► FORMA POSEÍDA IRREG. ámàri

**amari** ► PLURAL IRREG. DE amariyaaja

**amarijina** (sus.loc.) *pijuaya*, un palmeral de amariyaaja (*pijuayo*). || ► NOTA SEMÁNTICA Véase la nota de amari. ► FORMA POSEÍDA

IRREG. amárijina ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. amáriwàjina ► VAR. LIBRE amari ► VAR. DE JPI amariyaajina

**amariníni** (v.t.) *celar*, estar celoso, sentir celos de. • EJEMPLO *Iina ikwaní, nuu=amariíni nuu=majáànà. Ese hombre está celando a su mujer.* || ► RAÍZ SUBYACENTE amariíni<sup>L</sup> ► RAÍZ DERIV. amaríni<sup>L</sup> ♦ PALABRA RELACIONADA amariíàànà (n.) persona celosa

**amarisiáàkà** (sus.) chicha de *pijuayo* o *masato* de *pijuayo*, bebida fermentada hecha de los frutos cocidos de la palmera amariyaaja (*pijuayo*); se prepara de una manera muy similar al itíniija, el *masato* de yuca.

**amariyaaja** (sus.) *pijuayo*, especie de palmera de gran importancia tradicional. Sus frutos aceitosos eran importantes como una fuente de alimento sólido y también como la base de una bebida fermentada espesa y cremosa, amarisíàkà; la madera de su tronco, que está cubierto de espinas puntiagudas, era utilizada en la fabricación de juwàànà (lanzas) y paaniwi (cuchillos). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gasipaes* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta palmera fue traída al pueblo iquito por primera vez por un trío de chamanes que volaron muy lejos al este y descubrieron de donde venía el Sol; en ese lugar, encontraron a un espíritu celoso que acaparaba las palmeras para sí mismo. Mediante engaños, los chamanes liberaron algunos de los frutos, de los cuales descienden todos los amariyaaja del territorio iquito. ► NOTA GRAMATICAL El plural irregular amariyaaja corresponde solo a las frutas, mientras que el plural irregular amari corresponde a la palmera entera. ► PLURAL IRREG. amariyaaja, amari ► FORMA POSEÍDA IRREG. amáriyààja ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. ámàri

**amariyaajina** ► VAR. DE JPI DE amarijina

**amariyaana** (sus.) **1.** temporada en la que los frutos de la palmera amariyaaja (*pijuayo*) están maduros, que alcanza su pico en febrero y marzo en el territorio iquito. **2.** año, medido desde una temporada de amariyaaja (*pijuayo*) hasta la siguiente. • EJEMPLO *Anuu tarawáájùúyáárikì=na kùumi amáriyààna jáá, náàjì kuuwaa paníni=jàta, aamíyààkiáànà. Él había trabajado, dice, dos años ya así buscando mitayo, (era) mitayero.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Cuando esta palabra es precedida por un elemento cuantificador, como **núúkiiika** 'uno', **kuumi** 'dos', **jíftimi** 'algunos' o **taana** 'otros', esta palabra manifiesta la forma **amariyàana**, cuyo patrón tonal es idéntico al patrón que aparecería si esta fuese una alternancia posesiva. Obsérvese también que no existe una forma plural distinta (es decir, no hay forma **amariyàami**). ► VAR. CUANTITATIVA **amariyàana**

**amariyàana** ► VAR. CUANTITATIVA DE **amariyaana** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **amariyàana**

**amariiki** (sus.) término general para los *zúngaros*, una grupo de bagres bastante grandes de la familia *Pimelodidae*, especialmente las especies rayadas o moteadas del género *Pseudoplatystoma*, a menudo denominados *doncella* en el castellano regional. Estos peces de cabeza larga y aplanada pueden alcanzar 2 o más metros de largo y son apreciados por el hecho de que su carne tiene pocos huesos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudoplatystoma spp.* || ► PLURAL IRREG. **amariikiwa** ► FORMA POSÉIDA IRREG. **amariiki**

**amariinñni** (v.i.) *pifear*; emitir un silbido agudo y sostenido, dicho especialmente de las *sachavacas* (tapires), pero también de algunos loros, como el **niirisíwíija** (*chiriclés* o loro de cabeza negra). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **amariinñi**

**amásikàaraata** ► VAR. DE ELY DE **namásikàaraata**

**amasísi** (sus.) *amasisa*, especie de árbol conocida por prosperar en varios tipos de suelo; llega a medir hasta 30 cm de diámetro y su tronco está cubierto de espinas anchas que se desprenden con facilidad. La corteza, que también se puede desprender con bastante facilidad, exuda en su lado interior una sustancia viscosa que se utiliza para curar **múúkwàayi itùùja** ("quemadura de *arcoiris*") y "fiebres interiores"; la sustancia es combinada con lodo y la mezcla es aplicada en los costados del torso. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Erythrina fusca* || ► PRÉSTAMO del cast.: **amasisa**

**amátàna** (adv.man.) con fuerza, intensidad o energía, dicho de la realización de una acción, actividad o estado. • EJEMPLO **Jíftikàrii iina kásiitaakura amátàna anásàkà nuu**

**nuu=jiritijina=náa, nuu=iwíftààkurá tètè iyáàji, jíftàà sìmhísini=jàta.** Cuando le agarraba fuerte el dolor de su estómago, se echaba en el canto de la emponada, como con frío.

**amátàna** (adj.) fuerte, en el sentido de tener la capacidad de ejercer fuerza en un sentido físico o metafórico, pero no, p. ej., ser duro. • EJEMPLO **Amátàna akiràjà íikiriikiáki=nà.** De repente ha habido un fuerte viento, dice. • EJEMPLO **Kiáá amátàna kúukiriñ, kíaa=kuwíini ñrà kuuráàkà, iyaamiáakùji kiáa pìyñni nakusiki, jáátàaraata kiáa ñipi iyààkitakí, pñ=kùjimàkà ñikìi iiti p=íyiki.** Tienes que ser fuerte para que seas apu, porque tienes que saber de todo, cómo debes gobernar a ellos, nuestros compañeros que viven aquí donde vivimos. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **amátàna**

**amatàni** (v.t.) abrir, dicho de algo que se envuelve o se cierra juntando en un solo extremo la capa que lo cubre, p. ej., una flor cerrada, un cogollo (hoja joven de palmera) cerrado, algunas vainas de frutos, un atado de tela, una trenza o un *juane* (plato que consiste en una masa cocida y envuelta en hojas), jalando la cobertura desde el extremo en que esta se junta. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **amátà<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **amatñni** (MED.)

**amatñni** (v.i.) abrirse, dicho de un objeto que se envuelve o se cierra juntando en un solo extremo la capa que lo cubre, p. ej., una flor cerrada, algunas vainas de frutos o el **amaki** (cogollo) de la palmera **ñfikàmi** (*chambira*). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **amát<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **amatàni** (ACT.)

**amaa** (interj.) "¡oh!", "¡va!", interjección que expresa sorpresa al aprender algo o al ver algo ocurrir. • EJEMPLO **Amáá! Siirñja kuríkñja tñ iiná, iina pñ=sikñyáárñkura káàmì tñ p=ikiáákùrà.** ¡Va! Es el loro de la abuela, la que hemos dejado allá arriba donde vivíamos. • EJEMPLO **Amáá! Anitaàki asàrñ iití.** ¡Va! *Huanganas han comido pasando por aquí (mirando sus pisadas en una chacra).* || ► NOTA GRAMATICAL Esta es una partícula mirativa.

**amáaja** (sus.) **1.** término vocativo para el tío abuelo paterno; el hermano del padre del padre, ya sea del ego masculino o femenino. ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial de este sentido: **kumàani**. **2.** término vocativo general usado para los tíos (maternos o

paternos) o para cualquier adulto varón de la generación de los padres de uno, o de una generación mayor, a quien uno desea referirse con respecto y afecto. ► **NOTA CULTURAL** Tradicionalmente había una relación muy cálida entre el hermano del padre, y sus sobrinos y sobrinas; en el contexto de esta relación los sobrinos y sobrinas a menudo usaban este término en lugar del término más específico **paatfijà** 'tío paterno (vocativo)'. ► **NOTA SEMÁNTICA** Equivalentes referenciales de este sentido: **akuma, kumààni**. || ► **PLURAL IRREG.** **ámààjawaaka**

**amaaka (sus.)** *palo*; el tronco cortado de un árbol delgado, generalmente recto y sin su corteza, prototípicamente de unos 6-10 cm de diámetro, pero a veces de hasta 25 cm de diámetro, según el uso previsto. || ► **FORMA POSEÍDA IRREG.** **ámààka**

**ámààna (sus.)** mandíbula inferior. || ► **VAR. DIALECTAL** **pájìiti**

**ámààna karikuku (sus.)** paladar. || ► **LITERALMENTE** encima de la mandíbula inferior ► **NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA** Esta forma es usada por ELY pero no por JPI.

**amikaajùuni (v.t.)** hacer callar, dicho de una persona; hacer que alguien deje de hablar. || ► **PRÉSTAMO** del cast.: amigar ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amikaájùu**

**aminákàkà** ► **PLURAL IRREG. DE** **aminákàna**

**aminákàna (sus.)** **1.** planta de yuca, dicho de la planta de yuca entera, incluyendo los *huayos* (raíces tuberosas), el tallo, las ramas y las hojas. **2.** un segmento del tallo de yuca que ha sido cortado del tamaño adecuado con el fin de sembrarlo, un esqueje de yuca. || ► **PLURAL IRREG.** **aminákàkà** ► **VAR. DE HDC** **minákàna**

**aminakísi (sus.)** *cascabel*, forma juvenil de *sajina* (*jergón*, especie de víbora). Tiene una coloración gris-marrón moteada similar a la forma adulta, pero se distingue de esta última por la punta de la cola de color pálido. Sumamente venenosa, como los adultos de esta especie, es ampliamente considerada en la Amazonía peruana como una especie distinta al adulto. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Bothrops atrox (juvenil)* || ► **PLURAL IRREG.** **aminakísiwà** ► **VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA** **minakísi**

**amítààni (v.t.)** abrir algo con forma de rendija, p. ej., un libro, una grieta, una *patarashca* o una incisión en un animal de caza. • **EJEMPLO** **Atfìrà kiáá ìina amítàtkwàà kìaà=tààsà kìaà=íftàkùùrà, kaa túù iití.** *Allá vas a ir a abrir tu panero, en tu casa, no aquí.* || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amítà**

**amitáani (v.t.)** sacar la parte fibrosa, flexible y suave de las hojas de **níikàmì** (*chambira*, especie de palmera), separándola del tallo central y rígido (raquis) de las hojas de sus **amaki** (cogollos, brotes de hoja de palmera), como parte de la tarea de hacer **kanuu** (fibra de *chambira*), la cual se utiliza luego para hacer **kanuu íniyi** (cuerda de *chambira*). || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amítà**<sup>L</sup> ► **VAR. DIALECTAL** **rikatáani**

**amíini (v.t.)** rasgar algo rompiéndolo longitudinalmente por una línea natural de debilidad; el caso prototípico es el de romper la corteza de las especies adecuadas de árbol en tiras largas que sirvan como *pretinas* (faja puesta en la cabeza para cargar objetos sobre la espalda) o como soga provisional, pero también se aplica a la acción de rasgar una tela por la costura, romper un pedazo de madera partida por las vetas, o abrir el tórax de un animal una vez que uno ha cortado la piel y ha roto las costillas con este fin. || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amí**<sup>LL</sup> ► **RAÍZ DERIV.** **ámí**<sup>L</sup>

**amiríini (v.i.)** fruncir los labios o sonreír sin mostrar los dientes. || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amiríi**

**amiriitáani 1. (v.i.)** ser asimétrico o desigual, dicho especialmente de los recipientes o de las caras, p. ej., un recipiente con un lado más bajo que el otro, o una persona cuya sonrisa se estira hacia un lado. **2. (v.i.)** tener una cara afectada por la edad, prototípicamente con arrugas, manchas en la piel y labios encogidos. **3. (v.i.)** fruncir el ceño, hacer una mueca o manifestar de algún otro modo una expresión facial peculiar, ya sea debido a la alegría, p. ej., cuando uno se esfuerza para contener una risa, o debido a que se está molesto, p. ej., cuando uno hace pucheros o se enfurruña. || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **amiríità**<sup>L</sup> ► **VAR. DIALECTAL** **amuriitáani**

**Amiríitààsi** ► **VAR. LIBRE DE** **Siirfítàjà** || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **Amiríitààsi**



**ámìsì (sus.)** encías y la porción de la mandíbula en la cual se insertan los dientes; este término se utiliza a menudo para referirse a los lugares en los que las encías y la mandíbula son claramente visibles debido a la pérdida de dientes. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **námìsì**  
► VAR. DE JPI **ámùsì**

**amíyàjà (adj.)** lleno. • EJEMPLO **Amíyàjà tìi ina kusi itínìija=jatá.** *Esa olla está lleno con masato.* || ► PLURAL IRREG. **amíyàjàka**

**amíyàjààni (v.t.)** llenar cualquier contenedor con cualquier tipo de sustancia, p. ej., una olla con agua, un agujero con tierra, una canoa con cargamento. • EJEMPLO **Jaa nuu=amíyàjàki nuu=samakú.** *Ya había llenado su pate.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **amíyàjà**

**amíyàtààni (v.i.)** llenarse, dicho de objetos con forma de recipiente, como ollas, canoas o incluso casas, p. ej., llenarse de personas. • EJEMPLO **Náájì=nà nùù=amíyàtààki àà=ná=yàà tasikì=jinakuma=ná.** *Así no más (dijo) se llena dentro del tapaje.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **amíyàtà**

**amúriija (sus.)** vuelta o curva de un río, donde una 'curva' es definida por los iquito como un segmento del río entre un punto de curvatura máxima y el siguiente punto de curvatura máxima en la dirección opuesta (cf. la noción occidental común, que mide de un punto de inflexión al siguiente); las curvas de los ríos de este tipo son una manera estándar de medir las distancias de los viajes por río.

**amúriija (sus.)** molar, muela. *Pos.pref.*  
|| ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **namúriija**

**amuriitáàni** ► VAR. DIALECTAL DE **amiriitáàni**  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **amuriitá**<sup>L</sup>

**Amuriitáàsi** ► VAR. LIBRE DE **Siiríttàjà** || ► RAÍZ SUBYACENTE **Amuriitáàsi**

**ámùsì** ► VAR. DE JPI DE **ámìsì** *Pos.pref.*  
|| ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **námùsì**

**amúsiààki** ► VAR. BROMISTA DE **arasaaki**

**amúsitàjààni (sus.)** *maparate*, especie de bagre (pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir unos 40 cm de largo, de forma y coloración similares a las del **piruja** (*bocón*), pero se distingue por tener un gran número

de barbillas alrededor de la boca. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hypophthalmus edentatus*

**amusîni (v.i.)** cometer incesto, tener una relación sexual con una persona aunque las relaciones de parentesco de los participantes lo prohíban, según las normas sociales. El término también puede ser aplicado en son de broma para las relaciones sexuales no incestuosas. || ► NOTA GRAMATICAL El argumento opcional que denota a la persona con quien el sujeto tiene la relación incestuosa lleva la posposición comitativa =**jata**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **amúsi**<sup>L</sup>

**amúwîija (sus.)** *veranero*, madre de la lluvia o buco golondrina, especie de ave que llega a medir unos 15 cm de largo; es casi negro excepto por un área blanca en su lomo inferior y área cloacal, y un plumaje marrón rojizo en su vientre. Es conocido por hacer huecos en las orillas y playas arenosas de los ríos en la temporada seca para construir su nido. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Chelidoptera tenebrosa*

**amúùkù (sus.)** **1.** mejilla. *Pos.pref.* **2.** la cubierta exterior de las agallas de un pez. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **namúùkù**

**amúùsì (sus.)** barbudo o barbón; término vocativo afectivo usado para dirigirse a alguien de bigote o barba considerable.

**amúùsitàka (adj.)** barbón, la cualidad de tener una cantidad significativa de bigote o barba, dicho de una persona, o de bigotes, dicho de un animal. • EJEMPLO **Júú, amúùsitàka, iiti táá nùù=amuusîlkà.** *Ay, (un hombre) barbón, acá (larga) su barba (con gesto).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **amuùsitàka**  
► PLURAL IRREG. **amúùsitàkayuuri**

**amuusîkà (sus.)** pelo facial, ya sea una barba entera o solo bigote. *Pos.pref.*  
|| ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ámùùsîlkà** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **ámùùsîlkàkà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **námùùsîlkà**

**amuusîni (v.i.)** tener barba o bigote.  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **amuùsî**

**anaja (sus.)** *murco*, bolitas muy pequeñas pero duras que aparecen en el pelo; se dice que aparecen cuando el pelo no se seca en un periodo largo de tiempo. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánàjà**

**anajaka (sus.)** **1.** humo. **2.** vapor. **3.** nube o neblina. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **anájàkà**

**anajásijja (sus.)** *misho isma*, especie de planta o de árbol pequeño que crece hasta 2-3 m de altura, con pelos distintivos en su tronco delgado. Produce frutos, parecidos a las cápsulas de algodón, que contienen semillas oscuras pequeñas que se usan para tratar enfermedades respiratorias; las semillas son machacadas, sumergidas en alcohol y se bebe el líquido resultante, o se ponen en un collar; este último remedio es más común en niños pequeños. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Abelmoschus moschatus*

**anajatina (adj.)** de olor intenso y penetrante, dicho de sustancias como los ajíes frescos, el jugo de **núúrùù** (*barbasco*), la cáscara de limón, el humo de madera quemada, el alcohol destilado fuerte y el olor que emiten las chinches hediondas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **anajati**

**anajñni (v.i.)** producir humo, p. ej., una candela o una *chacra* que se quema.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **anájñ**

**anajúùnì 1. (v.t.)** tratar o curar con humo, un tratamiento médico usado principalmente para los infantes y niños pequeños cuyos síntomas, a menudo la diarrea, se deben, según las creencias, a la exposición al olor de un demonio o de otro ser malvado, p. ej., un **múújìnààpí** (*yacuruna*, gente del agua). Los materiales que emiten un olor fuerte, como las plumas o la pezuña de *sachavaca* (tapir), típicamente son quemados debajo de una hamaca en la que se coloca al niño, con la idea de que el humo de olor intenso de estos materiales ahuyentará al olor que está causando la enfermedad del niño. **2. (v.t.)** cubrir algo con hollín debido al humo, ya sea deliberadamente, como se hacía tradicionalmente como parte de un proceso para darle a las calabazas una superficie brillante, negra y parecida a la laca; o inadvertidamente, como cuando una candela cubre las vigas del techo y las *crisnejas* con hollín. || ► RAÍZ SUBYACENTE **anájùù**

**anajúùti (sus.)** especie de planta usada para tratar *chacras* recién plantadas de modo que los insectos y otras plagas animales no se coman las plantas de yuca en crecimiento; la planta es de tallo suave y herbácea, y tiene hojas suaves, verdes y de forma redondeada;

alcanza aproximadamente 1 m de altura, luego de lo cual tiende a inclinarse y a seguir creciendo sobre el suelo. Para tratar una *chacra*, primero se prende una fogata en su interior; luego, se echan plantas enteras de **anajúùti** en la fogata y el humo resultante es abanicado por toda la *chacra*. Esta planta aparentemente se parece mucho a la **muutfinà**, una planta medicinal usada para tratar a los perros y hacerlos mejores cazadores de **muuti** (*añuje* o agutí negro).

**ánàkà (sus.)** cabeza. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nánàkà** ◆ PALABRA RELACIONADA **pari anákànà (adj.)** de cabeza aplanada

**anákàkù (sus.loc.)** el extremo superior o río arriba de una entidad, específicamente uno que existe no como el resultado de que un objeto haya sido partido o cortado, sino en virtud de que el extremo en cuestión es parte de su forma natural, p. ej., la copa de un árbol, las cabeceras de un río, el extremo río arriba de una *cocha* (brazo muerto), o la proa de una canoa. ► NOTA SEMÁNTICA Aunque es un sustantivo locativo en este sentido, los hablantes parecen considerar inaceptable la forma lógicamente posible **anákà-mà** 'extremo-abajo'. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **anákà<sup>L</sup>**

**anákàkù (sus.)** proa de una canoa o un bote. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido se obtiene cuando el poseedor nocional es una embarcación. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **anákà<sup>L</sup>**

**anákàkù (sus.)** cabeceras de un río o quebrada. ► NOTA SEMÁNTICA Este sentido se obtiene cuando el poseedor nocional es un río o una quebrada. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Iipi=ná, pñ=máákátúúwà, naa=iikiáárikì=na Anàtimu anákàjina.** *Ellos, nuestros antepasados, se dice, vivían en las cabeceras del río Pintuyacu.* • EJEMPLO **Naa=áátikiààkì=ná, "Iiná tñ kuuta Takarnààkù, iina pñ=nàkúsii kààmi nuu=anákàkà naajájà."** *Ellos decían, dice, "Éste es quizás el río Nanay, que conocemos arriba en las cabeceras también."* || ► RAÍZ SUBYACENTE **anákà<sup>L</sup>** ► PLURAL IRREG. **anákàkùka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanákàkù**

**anakana (sus.)** *naranja podrida*, una especie de árbol silvestre cuyas frutas cítricas, que

son dulces y muy apreciadas, se parecen a naranjas amarillas, pero con manchas grises y marrones, como si hubiesen sido atacadas por hongos. Los troncos de los árboles pueden alcanzar hasta 1 m de diámetro y, cuando son cortados, exudan un látex blanco en grandes cantidades, el cual a veces es utilizado para hacer **kiriija** (brea).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Parahancornia peruviana*  
 || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **anákàrà**

**anákàtààni** (v.t.) *trozar* o cortar algo largo y rígido en dos partes; el caso prototípico consiste en cortar el tronco de un árbol talado en secciones más pequeñas para transportarlas, pero este término también se aplica a maderas más delgadas y objetos de forma similar y de otros materiales rígidos, p. ej., varillas de metal y tubos de plástico.  
 || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado como uno relativamente poco claro para los hablantes actuales y ha sido desplazado en gran medida por **tijakàni**, el cual tiene un significado más amplio. ►► RAÍZ SUBYACENTE **anákàtà**

**anakatijúuni** (v.t.) talar un árbol en un punto alto de su tronco, debajo de donde empieza a echar ramas, un método para talar árboles que ya no se practica. La técnica preferida suponía amarrar la copa del árbol objetivo a un árbol vecino, de modo que el costado del árbol objetivo estuviese expuesto a una posición en la que podía ser cortado con un hacha desde un árbol vecino, o desde una plataforma construida especialmente con ese fin (**aamaakújùjà**), con la copa del árbol doblada en el sentido contrario a esa posición; una vez que el tronco ha sido cortado lo suficiente, la persona que está talando el árbol se dirige al árbol al cual está amarrado el árbol objetivo y corta las ataduras, lo que hace que el árbol objetivo se incline repentinamente hacia adelante y se rompa en el punto en el que fue cortado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **anakatijùu**

**anakátijija** (sus.) *papaso torneador* o *papaso sierra*, especie de *papaso* (gorgojo) grande que llega a medir 5 cm y cuyo hábito alimenticio distintivo consiste en consumir la madera de las ramas siguiendo su circunferencia, abriéndose paso alrededor de la rama a medida que se alimenta y alcanzando una profundidad cada vez mayor,

de modo que en algunos casos una ráfaga de viento puede partir la rama completamente.

**anakatu** (sus.) tipo de demonio del *monte* (bosque) que tiene la forma de una **anitààki** (*huangana* o pecarí barbiblanco) amarillenta; según la tradición oral iquito, devoraba a los cazadores solitarios del *monte*, llegando incluso a derribar los árboles que los cazadores hubieran podido preparar para escapar. || ► PLURAL IRREG. **anakatuwa**, **anakatuka**

**anákààja** (sus.) *huashero*, el último en una serie de cosas, p. ej., el último animal que nació en una camada, el último racimo de frutas de un árbol o, en una vaina de frutas de **támùù** (guaba), la última semilla cubierta de pulpa que se come, después de haberse comido las demás semillas una por una hasta el final de la vaina. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanákààja**

**anákùjùjà** (sus.) *huayo* (raíz tuberosa) pequeño de yuca; estos *huayos*, que miden 5-10 cm de largo, tienden a encontrarse junto con los *huayos* de tamaño completo en el mismo conjunto; típicamente no se cocinan para el consumo humano; en su lugar, son usados para alimentar a los animales o son picados para el *masato*. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **anákùkà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanákùjùjà**

**anakújùmì** (sus.) *bijao*, término general para un gran número de especies de plantas de los géneros *Calathea* y *Heliconia*, todas las cuales comparten la propiedad de tener hojas lustrosas que son, al mismo tiempo, finas, flexibles y resistentes; de forma aproximadamente similar a las hojas de plátano, las hojas miden 50-100 cm de largo, según la especie. Estas hojas son apreciadas para envolver comestibles para el transporte o la cocina, especialmente en la preparación de **ijiika** (*patarashca*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Calathea spp.*, *Heliconia spp.* || ► PLURAL IRREG. **anakujúmiyà** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **nakújùmì**

**anakujúuni** (v.t.) pelar y picar **anákùjùjà** (*huayos* pequeños de yuca) en trozos pequeños para la cocina, típicamente para hacer **itínijija** (*masato*); tradicionalmente, esta actividad era llevada a cabo más comúnmente en la *chacra* en la que se

cosechaba la yuca, de modo que la yuca se traía ya lista para ser hervida. || ► RAÍZ SUBYACENTE **anakújùù**

**anákùkà** ► PLURAL IRREG. DE **anákùjà**

**anakwáàsà** (sus.) especie de lagartija que se encuentra a menudo en los caminos y en las *chacras*; también tiende a acercarse a los campamentos despejados del *monte* (bosque). Llegan a medir unos 50 cm de largo con su cola larga; son en general marrones, excepto por una parte verde en el cuello y el lomo anterior, un manchado blanco en la cara y marcas oscuras en las mitades superiores de los costados.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Kentropyx altamazonica*

**anami** (dem.loc.anaf.) **1.** allá río abajo, forma focalizada del demostrativo locativo anafórico **anafórico nami**, usada para referirse a un lugar ubicado río abajo que ya estaba establecido en el discurso. • EJEMPLO **Naami Ninarumi=jiná, anami**

**kana=makíkùrà, jíftikàrii kana=íkwàkùrà**

**iiti=jí. Allá (abajo) en Ninarumi, allá hemos**

**dormido, cuando fuimos de aquí. 2.** allá abajo,

forma focalizada del demostrativo locativo

anafórico **nami**, usada para referirse a una

ubicación inferior que ya estaba establecida

en el discurso. **3.** allá adentro, forma

focalizada del adverbio espacial deíctico

anafórico **nami**, usada para indicar el interior

de un espacio cerrado que ya estaba

establecido en el discurso. • EJEMPLO

**Anami=ná nuù=ináárikì nuù=páápààja,**

**nuu=iríini ñirà tîrà nuu=iitakúùrà núú. Allí**

**adentro (de su capillejo), dice, ponía su**

**pescado, para llevarle allá a su casa.**

**anana** (adj.) picante, dicho principalmente del sabor de los ajíes, pero también de un pequeño número de otras plantas de sabor similar, como el **anari** (kion). || ► RAÍZ SUBYACENTE **ana** ► VAR. PERSONAL **ijíftinà**

**ánànì** (sus.) hermano del ego femenino.

*Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **anániwààka**

► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

**nánànì**

**anániisana** (sus.) hermano finado (fallecido) del ego femenino. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG.

**anániisanawaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA

PERSONA IRREG. **nanániisana**

**ananñtà** (sus.) especie de *carrizo* (caña, junco) no identificado que crece con frecuencia en grupos grandes en áreas de

hojarasca profunda (**sásàkì**); de un diámetro de aproximadamente 2 cm, sus tallos tienen una superficie abrasiva y se segmentan, de la misma manera que el bambú, aproximadamente cada 10 cm, aunque los tallos son sólidos en su totalidad; de estos segmentos emergen ramas largas de diámetro ligeramente menor, a las que les crecen tallos con varias hojas pequeñas.

**anapa** (sus.) guacamayo, término general para las dos especies grandes de guacamayo del territorio iquito: el guacamayo rojo, y el guacamayo azul y amarillo; las dos especies se pueden distinguir con los nombres descriptivos **anapa áákùsàna** (lit. 'guacamayo rojo') y **anapa niyana** (lit. 'guacamayo azul'), respectivamente. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ara ararauna, Ara chloropterus* || ► PLURAL IRREG. **anapaa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánàpà**

**anapa anákààri** (sus.) variedad de *huitina*, una especie de planta de varios tallos carnosos que crecen hasta 1 m de altura, cada uno con una única hoja grande y aproximadamente triangular. Esta variedad tiene *huayos* (cormos) redondos, comestibles y ricos en almidón de aproximadamente 10 cm de diámetro, con una pulpa amarilla y una cáscara fina y suave. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Xanthosoma sp.* || ► LITERALMENTE COMO cabeza de guacamayo ► PLURAL IRREG. **anapa anákààriwa**

**anapa páàsì** (sus.) especie de *huasaco* (tipo de pez) que rara vez es vista; es de color amarillo oscuro y llega a medir hasta 40 cm de largo; usualmente es vista cerca de las orillas de los ríos. || ► LITERALMENTE *huasaco* guacamayo

**anapáwìika** ► VAR. DIALECTAL DE **napáwìika**

**anapaakákànà** (sus.) *guacamayo rumo*, variedad de yuca que antiguamente estaba en cultivo pero ya no en la actualidad; se caracterizaba por tener un tronco purpúreo claro y *huayos* (raíces tuberosas) con cáscaras de color similar. || ► LITERALMENTE yuca guacamayo ► PLURAL IRREG.

**anapaakákìààki**

**anapaakákìààki** ► PLURAL IRREG. DE

**anapaakákànà**

**anápùjja** (sus.) *paracuca* o trogón, término general para varias especies de trogón que se encuentran en el territorio iquito. Estas

son aves frugívoras, conocidas por construir sus nidos en los nidos de termitas, generalmente miden unos 25 cm de largo; el vientre y el pecho son amarillos o rojos, mientras que el pecho y la cabeza son de otro color como azul, verde, negro o marrón, a menudo con lomos verdes y caras negras. Suelen tener anillos oculares distintivos de color blanco y colas largas que típicamente tienen rayas blancas en el lado inferior.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Trogon spp.*,  
*Pharomachrus pavoninus*

**anaraati (sus.)** *azufre caspi* o *azufre huayo*, especie de árbol de forma similar al **jîtinákwàà** (*marimari*) y que típicamente se encuentra en áreas relativamente elevadas y alejadas de los ríos; puede alcanzar un diámetro de 1 m, y su corteza y su madera tienen un olor parecido al del **núúrùù** (*barbasco*). Tiene hojas pequeñas y su corteza, de color algo oscuro, tiende a pelarse en tiras y es conocida por tener un líquido cáustico que puede salpicar sobre las personas que talan estos árboles, quemándoles los ojos y haciendo que la piel se hinche. Obsérvese que esta parece ser una especie distinta a la que recibe el nombre de *azufre caspi* en otras partes de la Amazonía peruana. || ► VAR. DIALECTAL **naraati**

**anari (sus.)** jengibre, ajengibre o kion, cultivo usado por los iquito con fines medicinales pero no culinarios. La pulpa de la raíz se calienta y se aplica a las picaduras de alacrán y de *isula* para aliviar el dolor, y se toma como té para aliviar la diarrea y los síntomas del resfrío. Su pulpa también se utiliza en los baños de vapor para curar el resfrío.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Zingiber officinale*

|| ► PLURAL IRREG. **anáriwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánàri** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG.

**anáriwà**

**ánàsà (adv.man.) 1.** furiosamente, rabiosamente. **2.** fuerte, dicho de la intensidad con la que brilla el sol.

**ánàsà iwîîni (v.i.)** estar enojado, tener rabia.

• EJEMPLO **Ánàsà k=ííkiì, iyaamiáákùji iina tipanîrî, nuu=asakura kîí=mààya manîîni.**

*Estoy enojado, porque la raya mama ha comido a mi hijo joven.* || ► LITERALMENTE ser doloroso ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es

típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ánàsà iiki<sup>l</sup>** ♦ PALABRA RELACIONADA **ánàsà iikiáànà (n.)** persona enojada

**ánàsà mîîni 1. (v.i.)** doler, experimentar dolor.

► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el sujeto corresponde a la persona o a la parte del cuerpo que duele, y, si el sujeto es una parte del cuerpo, entonces el poseedor de la parte del cuerpo puede expresarse opcionalmente como una frase nominal argumental oblicua que lleve la posposición de meta **îrâ**.

Además, este sentido requiere que el verbo lleve aspecto imperfectivo. • EJEMPLO **Ánàsà kîí=sîrija maniti mífyàà. Mi rótulo de rodilla me duele.** • EJEMPLO **Kw=ánàkà miiyaakura k=îrâ. Estaba con dolor de la cabeza.**

• EJEMPLO **Ánàsà kiaa=miitîsàkàri kîjâ, kîí kiàà=ásàki. Si me haces doler, te voy a comer (dijo el tigre endiablado).**

**2. (v.i.)** sufrir una herida. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere que el verbo lleve un aspecto

perfectivo. • EJEMPLO **Ánàsà iina mîi ikwaní.**

*Este hombre ha chupado un dolor.*

|| ► LITERALMENTE tener dolor ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ánàsà mii**

**anásàkà (sus.) 1.** dolor. **2.** cólera, rabia, enojo.

**anásàkà (sus.)** veneno, p. ej., el de las víboras, arañas o avispas. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Kw=anásîyàà múúsànikwàà anásàkà=jatâ. Me está doliendo (el veneno de) la isula que me picado.** || ► LITERALMENTE dolor ► FORMA

POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanásàkà**

**anásànà (adj.)** doloroso, adolorido, dicho de las partes del cuerpo donde se ubica el dolor.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **anásà<sup>l</sup>** ♦ PALABRA RELACIONADA **anasanúùni (v.t.)** hacer doler algo ► RAÍZ SUBYACENTE **anasánùù**

**anásîiki (sus.) 1.** canilla, parte de la pierna desde la rodilla hasta el tobillo. **2.** mango de un remo. || ► PLURAL IRREG. **anásîikiwa**

**anasiikîni 1. (v.t.)** *canillar*, ponerle las patas a un mueble, como una mesa o una banca.

• EJEMPLO **Kw=anasíkiî iina ajirínâ. He puesto patas en la banca.** • EJEMPLO **Kw=anasíkiîsî iina ajirínâ. He puesto varias patas en esa banca.**

**2. (v.t.)** ponerle un mango a algo, especialmente a un **maasi** (*llica*, red de mano usada para pescar). • EJEMPLO **Kw=anasíkiî**

kíi=màasi. *He echado mango a mi llica.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anasíikìi**

**anasñni** (v.i.) doler, sentir dolor. • EJEMPLO **Múúsànikwàà ásààja anásiyyàà k=îrà.** *La picadura de isula me está doliendo.* || ► NOTA GRAMATICAL La entidad que experimenta el dolor es expresada como una frase nominal argumental oblicua que lleva la posposición de meta **îrà.** ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anásì**

► ALTERNANTE ACT./MED. **anasúuni** (ACT.)

**anasitñni** (v.t.) hacer doler, causar dolor, sin ninguna implicación de causar una herida y, por ende, se dice, p. ej., de pinchar a alguien con una aguja o los efectos de una picadura de insecto dolorosa. • EJEMPLO

**Múúsànikwàà anasitñyàà kíjà.** *La isula está haciéndome doler (por su picadura).* || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto es la fuente proximal del dolor, p. ej., una inyección, la picadura de una avispa o un absceso, mientras que el objeto es la persona o la parte del cuerpo afectada.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **anasitii**

**anasúuni** (sus.) *isulilla*, especie de hormiga de aproximadamente 1.5 cm de largo y de picadura dolorosa. De color marrón rojizo, la forma de su cuerpo es similar al de la hormiga *isula* y hace su nido en la tierra en la base de los árboles. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ectatomma sp.* || ► PLURAL IRREG. **anasúuwà**

**anasúuni** (v.t.) herir o lastimar a una persona o, especialmente, a un animal, con la intención de incapacitarlo, p. ej., en el contexto de la caza, para que el animal no pueda escapar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anásùu**

► ALTERNANTE ACT./MED. **anasñni** (MED.)

**anasúuwà** ► PLURAL IRREG. DE **anasúuni**

**Anatimu** (n.prop.) río Pintuyacu, el río en el se encuentra San Antonio de Pintuyacu, la principal comunidad iquito. || ► LITERALMENTE río de *comején* (termita)

**anatiija** ► VAR. LIBRE DE **tukúruuja**

**ánààja** (sus.) tronco, tallo; la sección vertical principal de una planta, ya sea el tronco de un árbol o de una palmera grandes; el tallo relativamente grueso de plantas como la yuca o la caña de azúcar; o incluso los tallos muy delgados de plantas con forma de hierba como el **sakújààja** (*piripiri*); este término también se utiliza para indicar la vena central rígida de las hojas de **níkkàmi** (*chambira*) de los brotes inmaduros

(cogollos) que se recolectan para extraer su fibra. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Este término puede ser usado para referirse específicamente al tronco de un árbol o planta determinado, en contraste con sus otras partes; o puede ser usado para referirse al árbol o planta entero, en contraste con su fruto. Por ejemplo, el término **nisikati** (*aguaje*) es ambiguo en cuanto a si se refiere al fruto en particular o a la palmera entera; para referirse a la palmera entera, se usa la construcción posesiva **nisikati ánààja.** ► PLURAL IRREG.

**ánààka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nánààja**

**ánààjijjààni** ► VAR. DE ELY DE **anaajijjààni**

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ánààjijjà<sup>L</sup>**

**anaajijjààni** (v.t.) curar, sanar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anaajijja** ► VAR. DE ELY **ánààjijjààni**

**ánààjñni** (v.i.) sanarse, recuperarse de una enfermedad o herida. • EJEMPLO

**Kw=ánààjisakari=náá, kíi**

**kiàà=siwírààkuwíkiàà=na.** *Si me sano, voy a irme a pasearte (dijo).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE

**ánààji** ◆ PALABRA RELACIONADA **ánààjitiñni** (v.t.) curar a alguien de una enfermedad o herida

► RAÍZ SUBYACENTE **ánààjiti**

**ánààka** ► PLURAL IRREG. DE **ánààja**

**anáàni** (v.i.) roncar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE

**aná<sup>LL</sup>** ► RAÍZ DERIV. **ánà<sup>L</sup>**

**ánàànñni** (v.i.) bostezar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ánàànñi**

**anaaniitáàni** (v.i.) agonizar, dar los últimos suspiros momentos antes de morir. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anaaniitá<sup>L</sup>**

**anaaraata** (adv.man.) de la manera dada; forma focalizada de la anáfora adverbial de manera **naaraata** que indica que un evento se desarrolla de una manera anteriormente descrita en el discurso. • EJEMPLO **Anuu=ná, anaaraata naajàjà, nuu=wíííitákiaa=ná nùu, "Saakaa=ná kiàà=miiyákiàà=na, máàyà?"** *Él, dice, de la misma manera, él le había preguntado (al otro hombre), "¿Qué estás haciendo, hijo?"*

**anaasi** (sus.) término general para los zancudos. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánààsi**

**anaasi muríitààsi** (sus.) especie de zancudo grande y amarillento que se encuentra en la profundidad del bosque; mide casi 2 cm de largo, con patas largas que

se extienden visiblemente desde el cuerpo.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **anaasi muriítààsi**

**anaawaaka** (pron.) ellos, ellas, los, las, les; forma focalizada del pronombre de tercera persona plural **naawaaka**. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para funciones prominentes en la estructura informativa, como tópico y foco.

**ani** (sus.) madre, mamá, término referencial. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **niaatñijà**. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, esta raíz era el único elemento referencial para 'madre'; más recientemente, el término vocativo histórico **niaatñijà** ha llegado a ser usado referencialmente, de manera que actualmente **ani** es poco común en el habla cotidiana. ► PLURAL IRREG. **aniwaaka** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **áni<sup>L</sup>** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **aníwààka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nani**

**ani** (adj.) grande. || ► NOTA GRAMATICAL Esta raíz ligada debe llevar uno de los clasificadores del conjunto reducido de clasificadores adjetivales (ver las Formas Relacionadas). El concepto de la propiedad de ser grande típicamente es expresado usando la raíz adjetival **uumáà<sup>L</sup>**, la cual no requiere clasificadores adjetivales. ◆ PALABRA RELACIONADA **anikáànà** (adj.) grande, dicho de frutos relativamente duros como el *caimito* o la *naranja podrida* ◆ PALABRA RELACIONADA **anikíinà** (adj.) grande, dicho de objetos alargados como la yuca o el maíz; también se usa para referirse a los penes grandes ◆ PALABRA RELACIONADA **aníkisà** (adj.) de canillas grandes; la cualidad de tener piernas gruesas debajo de las rodillas, dicho generalmente de las personas, pero también es aplicable a animales como el **pisiki** (*sachavaca* o tapir) ◆ PALABRA RELACIONADA **anjààka** (adj.) grande, dicho de frutos relativamente suaves como la *cocona* y las papayas; también se usa para referirse a las vulvas grandes

**aniáàsì** (sus.) **1.** *rabo*, cola delgada de un animal, p. ej., mono, lagartija, raya o alacrán; se distingue de las colas planas (**íiwààsi**) de aves, peces y mamíferos acuáticos. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=riwakariikiaa=ná nùù=aniáàsì**. *Él (el tigre) había doblado su*

*rabo, dice.* **2.** punta mocha, extremo sin punta de algo delgado, p. ej., un palo que no termina en punta. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=pajámàni tti iiná pàjàtáárikì iina tasikí, nuu=juwàànà aniáàsì=jàta**. *Su enamorado fue él que ha huequeado el tapaje, con la otra punta (mocha) de su lanza.*

|| ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

**naniáàsì**

**anija** ► VAR. DE ELY DE **anijja**

**anija** (sus.) *quiruma*, tocón de árbol. *Pos.pref.*

|| ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánijà** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **anjàkà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nánijà**

**anjákkwàà** (adj.) relativamente grande; grande para un miembro de una clase de entidades que no es considerada grande en un sentido amplio, p. ej., un pollo grande, ya que los pollos no son considerados animales grandes; este término no se emplea, p. ej., para una *sachavaca* (tapir) grande, ya que las *sachavacas* son consideradas animales grandes en un sentido amplio. || ► PLURAL IRREG. **anjákkwààpì** (anim.)

**anjikñnì** (v.i.) enojarse, rabiar. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=anjikì, jaari=ki=já nùù=júúmààsi**. *Ese niño está rabiando, pero ya va a alegrarse.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **anjikì<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **anjikúùnì** (ACT.)

**anjikúùnì** (v.t.) hacer enojar a alguien, hacer rabiar a alguien. • EJEMPLO **Áákàri nuu=anjikùùrì kñjà**. *Ahora me ha hecho enojar.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **anjikúù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **anjikñnì** (MED.)

**anikákwàà** (sus.) estómago. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanikákwàà** ► VAR. DIALECTAL **awítàkà**

**anívàà** (interj.) "¡ven aquí!", forma imperativa estándar de 'venir'. || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma convencionalizada consiste en la raíz **áni<sup>L</sup>** 'venir' y el aparentemente redundante direccional alativo **-maa**; esta expresión nunca lleva morfología adicional.

**ánimì** (sus.) tendón de Aquiles, el tendón del talón. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **ánimìyà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nánimì**

**animi** (sus.) *aleta* o raíz tabular de un árbol. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **animiya** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánimì** ► FORMA POSEÍDA PLURAL

IRREG. **anímìyà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nánimì** ◆ PALABRA RELACIONADA **anímítina** (adj.) la cualidad de tener *aletas*

**aninîiki** (sus.) loma o colina, un área de mayor elevación en relación con su entorno.

• EJEMPLO **Nuu=siwáánirî aninîiki nîjîjà.**

*Llegó encima de la loma.* || ▶ PLURAL IRREG.

**aninîikiwà**

**aninîikiina** (sus.) *shapajilla* o *shapaja* de loma, especie de palmera similar a **niraasi** (*shapaja*), pero de ramas más gruesas, frutos comestibles más pequeños y hojas más anchas que, como los de la otra especie, se pueden utilizar para tejer **matákàari** (*cumbas*), cubiertas para las cumbreiras de los techos; esta especie crece principalmente cerca de las puntos elevados de las lomas.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Maximiliana maripa*

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aninîikiina**

▶ VAR. DIALECTAL **aninîikiisi**

**aninîikiisi** ▶ VAR. DIALECTAL DE **aninîikiina**

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aninîikiisi**

**anírìti** (sus.) término referencial para la tía materna; hermana de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **arínîja**.

▶ PLURAL IRREG. **anírìtiwaaka** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanírìti**

▶ VAR. CHAMBIRINO **aniriika**

**anirítìisana** (sus.) término referencial para la tía materna finada (fallecida); hermana finada (fallecida) de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **anirítìisanawaaka** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanirítìisana**

**aniriika** ▶ VAR. CHAMBIRINO DE **anírìti**

**anírìiti** (sus.) montículo de tierra que resulta de la caída de un árbol grande, en la que sus raíces levantan un montículo de tierra al ser arrancadas del suelo; como estos montículos a menudo son la única tierra seca en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado), son lugares a los que los animales pueden huir cuando sube el agua, lo que los hace lugares importantes que los cazadores visitan.

**anirúyààka** (sus.) **1.** *minga* o trabajo colaborativo para talar árboles grandes, con lo que se despeja un área para una nueva *chacra*. **2.** *masato* preparado para una *minga* o trabajo colaborativo para talar árboles.

**anirúùnì** (v.t.) derribar o talar varios árboles, p. ej., para despejar una **nasi** (*chacra*) o para obtener madera. • EJEMPLO **Kiaa=kamáràà iitîni, átîiji kiáá nùù=anirùù.** *Primero rozas, de ahí lo vas a derribar (los árboles).* • EJEMPLO **Nuu=anirúyáárikì=na nùù=nasí.** *Él tumbaba (los árboles para hacer) su chacra, dice.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir de objeto una frase nominal que denota a los árboles talados o, si los árboles han sido talados para despejar una *chacra*, una frase nominal que incluya **nasi** '*chacra*'. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **anirùù**

**anisíkinà** (sus.) especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir 20 cm de largo; es en general de color marrón oscuro y está cubierto de manchas amarillentas más claras. Tiene espinas en sus aletas pectorales, las cuales pueden producir heridas dolorosas y es considerado venenoso por los iquito. || ▶ VAR. DIALECTAL **nisíkinà** ▶ VAR. DE ELY **anisíkinì** ▶ VAR. DE HDC **inisíkinì**

**anisíkinì** ▶ VAR. DE ELY DE **anisíkinà**

**anisítàànì** ▶ VAR. DIALECTAL DE **inisítàànì**

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **anisítà**

**anitààkì** (sus.) *huangana* o pecarí barbiblanco, la más grande de las dos especies de pecaríes, llegando a pesar aproximadamente 40 kg, y superficialmente similar a un chancho salvaje. Tradicionalmente, el **anitààkì** era un animal de caza muy importante. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tayassu pecari* || ▶ PLURAL IRREG. **anitàákiwà, anitàákià**

**anitààkì amákîri** ▶ VAR. LIBRE DE **anitààkì masiiri** || ▶ PLURAL IRREG. **anitààkì amákîriwa**

**anitààkì kajakáànà** ▶ VAR. LIBRE DE **tákùsì aniáàsì**

**anitààkì makwaati** (sus.) *huagana sapo* o rana lanceolada común, una especie de rana arbórea de color canela cuyas hembras llegan a medir unos 10 cm y los machos unos 7 cm. Su canto es como un graznido fuerte, percibido por los iquito como similar a los gruñidos del **anitààkì** (*huangana* o pecarí barbiblanco). Esta especie es conocida por reunirse en grupos grandes en charcas cerca de los bordes de los cuerpos de agua para reproducirse y poner huevos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Hyla lanciformis* || ▶ LITERALMENTE *sapo huangana*



**anitààki masiiri (sus.)** “*huangana huida*”, estilo de tejer **iitaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera) en el cual los *tallos* (peciolos) de las hojas de **ijáwñimi** (*irapay*) se envuelven alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) y se amarran de una manera que produce un diseño de espinapez a lo largo de la *ripa*. || ► PLURAL IRREG. **anitààki masiiriwa** ► VAR. LIBRE **anitààki amákñiri**

**anitààki ñisina (sus.)** *huangana gavlán* o nictibio grande, especie de ave nocturna cuyo canto, caracterizado como semejante al gruñido de un **anitààki** (*huangana* o pecarí barbablanca), es escuchado con mucha más frecuencia de lo que se la ve a esta ave. De más de 50 cm de largo y de color marrón-gris moteado, tiene un pico corto pero muy ancho y ojos grandes que de noche reflejan la luz. Típicamente se posa en un árbol muerto o una *quiruma* (tocón) durante el día en una postura erguida distintiva que lo camufla como una rama del árbol o como la punta de la *quiruma* sobre la cual se posa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Nyctibius grandis* || ► LITERALMENTE águila *huangana*

**anitààki sirúukù** ► VAR. LIBRE DE **siinakñiri** || ► LITERALMENTE *huangana* pescador ► NOTA SEMÁNTICA Los hablantes identifican fácilmente **sirúukù** en este compuesto con el sentido de ‘el que pesca con *barbasco*’, pero no la aceptan como palabra independiente.

**anitààni (v.t.)** talar un árbol para obtener una entidad de la parte superior del árbol, p. ej., frutos o un animal. ● EJEMPLO **Áamiikáákà, kw=anítàkùra ñina piyúuri, iyaamiáákùji nuu=irñitakura káàmì ññkú.** *Ayer he tumbado (para) ese pañil, porque se ha atajado allá en el alto (del palo).* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo es la entidad que se obtiene al talar el árbol. ►► RAÍZ SUBYACENTE **anítà<sup>l</sup>**

**anitààni 1. (v.t.) traer. 2. (v.t.)** acompañar, venir con otra persona, típicamente ayudando o haciendo que llegue a un lugar acompañándola. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **anítà<sup>l</sup>**

**aniwa (anaf.disc.)** eso, forma focalizada de la anáfora discursiva **niwa**. ● EJEMPLO **Aniwa=ñkù naa=sákñiyáárikì nùù, iyaamiáákùji nuu=miyáárikì piyñni saakaayá, iipi nakusijíáárikì kaa taapi mñini.**

*Por eso le odiaban, porque él hacía todas cosas que los otros no sabían hacer.*

**aniwaasa (adj.)** fuerte, dicho específicamente de la voz.

**aníwñika (adj.)** grandes y anchas, dicho de las hojas, ya sean grandes y anchas naturalmente debido a su especie, p. ej., las hojas de **anakújumì** (*bijao*), o inusualmente grandes y anchas para su especie.

**anijia (sus.)** raíz de una planta o de un árbol. *Pos.pref.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Algunos hablantes (en particular ELY) emplean la forma **anijia** tanto para ‘*quiruma* (tocón) de árbol’ como para ‘raíz’. ► FORMA POSÉIDA IRREG. **ánijia** ► FORMA POSÉIDA PLURAL IRREG. **ánijaka** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nanijia** ► VAR. DE ELY **anija** ◆ PALABRA RELACIONADA **anijátinà (adj.)** la cualidad de tener muchas raíces subterráneas, p. ej., una *chacra* ubicada en un área con muchos árboles, de modo que es más arduo cosechar *huayos* (raíces tuberosas y tubérculos)

**anijíùnì (v.i.)** pescar **nujija** (*mojarras*), peces pequeños usados generalmente como *empate* (cebo), usando los anzuelos más pequeños, una *barandilla* (caña de pescar) bastante corta y **jíniija** (*empate* hecho de masa de yuca). Esta técnica consiste en agitar rápidamente la superficie del agua con la punta de la *barandilla* (**siapuukwatààni**) para atraer a los peces y luego lanzar el anzuelo con *empate* solo brevemente antes de jalarlo rápidamente de un tirón. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **anijùù**

**ániikitùùnì (v.t.)** transportar cargas con **tuuku** (*pretina*), dicho de varios individuos. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere un sujeto en plural. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ániikitùù**

**ániikñini (v.t.)** cargar algo en la espalda con **tuuku** (*pretina*). ● EJEMPLO **Kw=ániikñi jàràkì.** *Estoy cargando leña (con pretina).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ániiki**

**aniikiitùùnì (v.t.)** transportar múltiples cargas con **tuuku** (*pretina*), dicho de varios individuos y varias cargas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aniikiitùù**

**anínà (sus.)** árbol talado; un árbol que ha sido talado y que ahora yace sobre el suelo.

**ániinaka (sus.)** las cuerdas pequeñas que emergen de los extremos de una hamaca

tejida y que se juntan para formar las **inñiki** (sogas principales de la hamaca).

**aniñi** (v.i.) llover. • EJEMPLO **Áájàpàki=kijá, kaa iina ániì uumáàtà aasí, niwa áákùjì kaa kíí=pàrííyàà iina jikatáàni kii=náànà ííkì aasamu=jiná.** *Pero nada, no cae fuerte la lluvia, por eso no puedo sacar mi madera que está allá en la quebrada.* • EJEMPLO **Jíftikàrii nuu=ikwáánìyáárikì aasamu=náá, kana=iikwáárikì nífnàkì tarawaajúùnì ánùùra, kana=iíjkàtàtààni ñirà iina náànà, jíftikàrii nuu=aniáárikì.** *Cuando crecía la quebrada, nos íbamos de noche a trabajar, para empujar los troncos, cuando llovía.*

|| ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto debe denotar o indicar 'lluvia', es decir, una frase nominal que contenga **aasi** 'lluvia' o un pronombre que la indique. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ani<sup>LL</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **áni<sup>L</sup>**

**aniñi** (v.t.) talar o derribar un árbol.

• EJEMPLO **Kw=ániì núúkìika náànà.** *Estoy tumbando un árbol.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ani<sup>LL</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **áni<sup>L</sup>**

**aniñi** (v.i.) venir, moverse en dirección al centro dectico. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, iina ikwani aniáárikì, nakúùmì aniáárikì nùù=ánùùra.** *Así es, dice, que ese hombre venía, su yerno venía por ella.* • EJEMPLO

**Iyaamiáákùjì áákàri, kuukisáákàri áámiikáákà, iipi siwáánìrì kaayaaká, iipi ániì p=aamúùnì ánùùra.** *Porque hoy día, o quizás mañana, va a llegar gente que están viniendo a matarnos.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ani<sup>LL</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **áni<sup>L</sup>**

**aniinúùnì** (v.t.) en el proceso de hacer una hamaca, el paso de tomar las cuerdas pequeñas que emergen de los extremos de una hamaca tejida (**ániinaka**), estirarlas y cortarlas a la medida apropiada, y finalmente juntarlas para formar las sogas principales de la hamaca (**inñiki**). || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aniinúùnì**

**aniita** (adv.grad) gran, grande. • EJEMPLO **Taakari yaawñni=jina, kw=asakurá àniita.** *Otro día, he comido bastante.* • EJEMPLO **Jíftà táárikì kàà aniita asáànà iina nuu=arakíikà=náá, nuu=raatikúràà=na sísànùriká.** *Como no era tragón su sobrino, ha tomado un poco, dice.* • EJEMPLO **Iina aniita túúkùnà, nuu=síwñraki kíjã.** *Ese orejón me ha visitado.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este adverbio solo parece como el elemento

inicial y no nuclear de compuestos; participa en dos tipos principales de construcciones compuestas. En la primera construcción, el segundo elemento del compuesto, el núcleo, consiste en un sustantivo (típicamente una parte del cuerpo) que recibe sufijos de flexión adjetival, lo que produce un compuesto adjetival que expresa la propiedad de manifestar una versión particularmente grande del sustantivo en cuestión, p. ej., **aniita namijana** 'ojón, de ojos grandes'. En el segundo tipo de construcción, el núcleo es un verbo que ha sufrido una nominalización de sujeto, lo que produce un compuesto nominal que indica que la persona descrita por el compuesto manifiesta o realiza la eventualidad denotada por el verbo en un grado inusual, p. ej., **aniita asáànà** 'comelón, glotón'. ♦ PALABRA RELACIONADA **aniita ámàànana** (n.) persona de quijada grande o sobresaliente ♦ PALABRA RELACIONADA **aniita tanajana** (n.) persona barrigona ♦ PALABRA RELACIONADA **aniita túúkùnà** (n.) persona orejona ♦ PALABRA RELACIONADA **aniita raatiáànà** (n.) bebedor, una persona que bebe mucho

**aniita asáànà** (sus.) tragón, glotón; una persona de tremendo apetito que come constantemente y rara vez queda satisfecha. || ▶ LITERALMENTE gran comelón ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, a veces los chamanes convertían a los individuos en glotones para llevar a cabo una venganza en ellos, a veces simplemente porque se los pilló comiendo solos, lo cual tradicionalmente es desaprobado; también se dice que, en la sociedad iquito tradicional, la glotonería era un mal que afectaba solo a los hombres. ▶ PLURAL IRREG. **aniita asáàpi**

**aniita marajákwàà** (sus.) *suri grande*, larva del *papaso* (gorgojo) negro de palmera y la especie más grande de larva comestible de *papaso*. Estas larvas gordas y blancas, que llegan a medir unos 6 cm de largo, se vuelven algo rojizas cuando maduran y se encuentran principalmente en los troncos de las palmeras **nisikati** (*aguaje*), las cuales a veces son taladas y deliberadamente perforadas para facilitar la puesta de huevos de esta especie de *papaso* (**aariwati**) en el tronco. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Rhynchophorus palmarum* (larva) || ▶ PLURAL IRREG. **aniita marajákwààpi**

**aniita marajákwàà aariwati (sus.)** *papaso* (gorgojo) negro de palmera, especie de *papaso* de color negro y que llega a medir 4 cm de largo. Este término sirve para desambiguar el término **aariwati**, cuyo referente prototípico es esta especie, pero también puede referirse potencialmente al **muusajákwàà aariwati** (gorgojo barbudo).  
► NOMBRE CIENTÍFICO *Rhynchophorus palmarum* (gorgojo)

**aniita namijana (adj.)** **1.** de ojos grandes o saltones, dicho de una persona. **2.** que tiene agujeros grandes, dicho de las canastas que se tejen de tal forma que la trama deja agujeros grandes en el material de la canasta. || ► LITERALMENTE de ojos grandes  
► PLURAL IRREG. **aniita namijapi**

**ániitàaja (sus.)** carga, una unidad de algo que se transporta en la espalda, p. ej., una carga de leña o un **táàsà** (panero) lleno de yuca, típicamente, pero no necesariamente, transportado con una **tuuku** (*pretina*).

**ániitààni (v.t.)** cargar algo en la espalda de cualquier manera, p. ej., con o sin **tuuku** (*pretina*). • EJEMPLO **Naa=táàsà naa=ániitàà.** *Estan cargando sus paneros (en la espalda).*

• EJEMPLO **Nuu=samfirrì nuu=ániitààni júúrà uumáàtà naamí.** *Él está cansado por cargar mucha hoja.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ániità**

**ániija (sus.)** pedazo o parte que resulta de partir o cortar, de cualquier manera que no involucre un corte transversal, un objeto que es más largo que ancho; esto puede incluir: 1) cortar un objeto longitudinalmente que es, de hecho, más largo que ancho (p. ej., partir un palo longitudinalmente), o cortar un objeto que no es más largo que ancho en ninguna dirección (p. ej., cortar un pedazo de carne por la mitad); el pedazo puede ser de cualquier tamaño con respecto al objeto del cual es cortado, pero no puede tener forma de tabla, ya que esas piezas se denominan **iriwí**. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **ániija**  
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nániija**

**aniijfñi (v.i.)** *puquear*, hacer un tipo distintivo de silbido que se realiza soplando en el espacio vacío que se forma al juntar las manos. El sonido se transmite a gran distancia por el *monte* (bosque), así que las personas utilizan esta forma de silbido principalmente en el *monte* para enviarse

señales unos a otros. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aniijñi** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **niijfñi**

**anííkkùjina (sus.loc.)** un lugar desde el cual uno llama; tradicionalmente, algunos lugares eran conocidos por ser especialmente eficaces para hacer llamadas a grandes distancias, p. ej., un lugar desde el cual es especialmente eficaz llamar a las personas que viven en el otro lado del río. || ► RAÍZ SUBYACENTE **anííkkùjina**

**aniikúunì (v.t.)** convocar o llamar a alguien varias veces. || ► RAÍZ SUBYACENTE **anííkkù**

**anñni (v.t.)** convocar o llamar a alguien, ya sea con palabras, con una vocalización sin palabras como “¡Juu!”, o con un instrumento como un cuerno. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, nuu=anííkiàà=na iina muutí,** “Muutí, saakaa kiaa=mííyàà?” *De ahí, dice, él llamó al añuje, “¿Añuje, qué haces?”* • EJEMPLO **Nuu=anííyàà,** “Juuuuu!” *Ella está llamando, “Juuuuu!”*  
• EJEMPLO **Jaari nuu=anñi iipi maníinikùuri.** *Ahí él había llamado a los jóvenes.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir opcionalmente una frase nominal objeto o un complemento de discurso reportado.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **anñi**

**aníítàaja (sus.)** bocina o cuerno, típicamente hecho de cuerno de vaca, adoptado a principios del siglo XX como una manera de dar señales entre dos poblados relativamente cercanos, especialmente entre San Antonio y poblados cercanos como Pijuayal; la señal de este cuerno generalmente era interpretada como una llamada proveniente de San Antonio ya sea a petición del patrón por motivos relacionados con el trabajo, o para un evento comunitario importante, como el entierro de alguien.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **aníítàaja** ► PLURAL IRREG. **aníítàakami**

**aniitfñi (v.t.)** invitar; específicamente, invitar a alguien a participar en una actividad, ya sea festiva, comensal o relacionada al trabajo. • EJEMPLO **Jaa naa=aniitfñi náá,** “Atijá, jaa kii=míi iina áákùtà.” *Ya les habían invitado, “Ahí está, ya he hecho la ayahuasca.”*  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **aniitfñi**

**ániija** ► PLURAL IRREG. DE **ániija**

**anuna (sus.)** *rifari*, especie de árbol de tronco muy recto y sin ramas inferiores, el cual típicamente crece en los **sásàkì** (*champales*). Puede alcanzar un diámetro de

1.25 m y, cuando es de tamaño grande, es talado por su madera, aunque esta es considerada un poco difícil de cortar; cuando son más pequeños, los troncos enteros son utilizados para las vigas de los techos, aunque no son particularmente resistentes para este rol. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Miconia sp.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánùnà**

**anúú (pron.)** él, ella, eso, lo, la, le; ellas, ellos, los, las, les; forma focalizada no prepausal del pronombre de tercera persona de número general **nuu**. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para funciones prominentes en la estructura de la información, como tópico y foco. Si esta forma lleva uno o más enclíticos, la melodía tonal se alinea en la frontera derecha de la forma compleja. ● EJEMPLO **Iina nuu=kwaak#nà, anúú nùù=kukwataríí.** *Eso, su kwaak#nà (calabaza chamánico con polvo mágico adentro), a eso le chancaba.* ● EJEMPLO **Iina m#sají, kaa nuu=íikwàà píí=jàtà; iina taaná, anúú iikwàà píí=jàtà túú.** *Esa mujer no va a ir con nosotros (pero) esa otra, ella sí va a ir con nosotros.* ● EJEMPLO **Anuu=jatá nàà=kuwasiáárikì, kaa naa=pariyáárikì nuu=kanaasíini, iyaamiáákùji nuu=nakusiáárikì=na ùmáátà.** *(Cuando) con él ellos conversaban (discutían), ellos no podían vencerle, porque él sabía mucho, dice.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **anuú<sup>LL</sup>**

**anúújà (pron.)** él, ella, eso, lo, la, le; ellas, ellos, los, las, les; forma focalizada prepausal del pronombre de tercera persona de número general **nuu**. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para funciones prominentes en la estructura informativa, como tópico y foco.

**ánùùrà (posp.) 1.** hacia; indica que un trayecto de movimiento tiene como meta el complemento de esta posposición, sin requerir que el trayecto se oriente de manera consistente hacia la meta (p. ej., un trayecto serpenteante está permitido) y sin requerir que el argumento relevante alcance esa meta. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el complemento de esta posposición puede ser un adverbio espacial, un pronombre, un sustantivo referencial que denota personas (más comúnmente, pero no necesariamente,

un término de parentesco) o un sustantivo referencial que no denota personas. En este último caso, el sustantivo debe llevar, además, un sufijo locativo u otra posposición (típicamente la posposición locativa =**jina**) que aparezca a la izquierda de **ánùùrà**.

● EJEMPLO **Nuu=íikwàkì nuu ánùùrà.** *Él se fue hacia él.* ● EJEMPLO **Jaari naa=anítàkùràà=na nakì ánùùrà núú.** *De ahí les habían traído, dice, a sus padre.* ● EJEMPLO **Taariki nuu=iikwáárikì=na t#rìrà ánùùrà.** *De mañanita se iba hacia allá, dice.* ● EJEMPLO **Nuu=majáànà iriáárikùràà=na nùù=táàsà nasikùùrà ánùùrà.** *Su mujer había llevado su panero, dice, hacia la chacra.* ● EJEMPLO **T#í kànà=jíw#takiaakí nùu=náá, átíi=jí kana=anikiààkì=waja túú Ikítù=jina ánùùrà nuu=jata jáá.** *Donde lo habíamos encontrado, de ahí sí hemos venido hasta Iquitos con esa (la lancha) ya.* **2.** a, para; indica que la eventualidad denotada por el verbo principal se realiza para alcanzar la meta expresada por la frase posposicional. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo principal de la cláusula debe ser un verbo de movimiento, y el complemento de esta posposición puede ser una nominalización de evento o un elemento nominal, como un pronombre o un sustantivo referencial. Si el complemento es la nominalización de evento de un verbo, la actividad buscada se expresa directamente mediante el verbo nominalizado y su argumento asociado. Si el complemento es un elemento nominal, la actividad buscada es inferida a partir del complemento nominal. ● EJEMPLO **Nuu=anikùràà=na nàràkìkà nikìni ánùùrà.** *Ha venido, dice, a ver a su sobrino.* ● EJEMPLO **Atíja=ná, Ísùùja, kiaa=ánùùrà kw=aníkiàà=na.** *Aquí está (dijo), Ísùùja, por tí he venido (para pelear).* **3.** por un periodo de tiempo delimitado; indica que la eventualidad denotada por la cláusula se realiza durante el periodo de tiempo indicado por el complemento de esta posposición. ● EJEMPLO **Kuumi amáriyààna ánùùrà kina=íikwàà.** *Para dos años se van.*

**anúúrikà (pron.)** solo él, solo ella, solo eso; solo ellos, solo ellas; pronombre de foco exhaustivo de tercera persona de número general y animidad general. ● EJEMPLO **Anúúrikà nakusiáárikì sààkaaya nuu=mííyàà.** *Ella sola sabía lo que tiene.* ● EJEMPLO **Anúúrikà=na nàà=asáárikì iina**

**siwiiká.** *Solamente comían siwiika (hoja cocida de airambo o yuca), dice.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **anuúrikà**

**anuuti (sus.)** *leche caspi*, especie de árbol que produce látex natural, el cual era recolectado en abundancia a fines del siglo XIX y principios del XX; la técnica mediante la cual se recolectaba el látex concluía con derribar el árbol, lo que casi resultó en la exterminación del árbol en las cuencas de los ríos Pintuyacu y Chambira, pero han estado reapareciendo árboles pequeños en las últimas décadas; el árbol tiene hojas anchas y frutos comestibles dulces; aunque no es particularmente alto, el tronco puede llegar a medir 1.5 m de diámetro. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Couma macrocarpa* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ánùuti**

**apájàati** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **pájàati**

**apàrààkhiyàànà (sus.)** *tocalón*, alguien que habitualmente toca o manipula cosas que no le pertenecen, lo cual es considerado una mala conducta entre los iquito y es dicho generalmente de los jóvenes.

|| ► LITERALMENTE el que toca varias veces

**aparààni (v.t.)** tocar a propósito, típicamente con los dedos o la mano. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=aparàki asasana=jiná.** *Ese muchacho ha tocado la comida.* • EJEMPLO

**Atii=ná, nuu=aparàkùra**

**nùù=kánhisi=jinakumá, iina tapútiàà.** *Ahí, dice, había tocado adentro de su jicra, ese cóndor.* • EJEMPLO **Iina nuu=aparàkùra**

**kw=akájinàkúuràji.** *Alguien mi había tocado en mi cintura.* || ► NOTA GRAMATICAL Es

obligatorio que el objeto reciba una posposición espacial o sea un sustantivo locativo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aparàl** ◆ PALABRA RELACIONADA **apàrààk#ni (v.t.)** tocar repetidamente ► RAÍZ SUBYACENTE **apàrààk#**

**aparààni (v.t.)** empezar a llevar a cabo una acción o actividad. • EJEMPLO **Jawáári=na naa=aparàki itíniija raríini=jina.** *De ahí, dice, ellos empezaban a tomar su masato.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe obligatoriamente un complemento no finito irrealis, donde el verbo no finito debe recibir la posposición locativa =**jina**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aparàl**

**apirakiitànì (v.i.)** colgar sin fuerzas, dicho de varias extremidades, dicho, p. ej., de las extremidades de un hombre que ha sido

colgado; no obstante, tal vez más comúnmente esta postura se atribuye, en las narrativas tradicionales, a los espíritus que traen enfermedades, que flotan en el aire llevados por el viento. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apirakiitàl**

**apiraajuutànì (v.t.)** abanicar, usar un abanico o un objeto similar para producir una brisa o viento dirigido a algo, p. ej., para enfriar el cuerpo de uno o para hacer que un fuego arda con más fuerza. • EJEMPLO **Nuu=apiraajuutàà nuu=ífikùkù.** *Ella está abanicando su cuerpo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apiraajuutàl**

**apirààni (v.i.)** *heder*, emanar un olor, aroma o hedor, ya sea agradable o desagradable. • EJEMPLO **Iina kaasí, múùsà nuu=ápiitàà.** *Ese sajino hiede de sobaco.* • EJEMPLO **Iina kaasi naasíjja, mukwa nuu=ápiitàà iyaamiáákùji táá mùkùùja.** *Esa carne de sajino huele a podrido porque está podrido.* • EJEMPLO **Iina kaasi naasíjja turijja, taarfjja nuu=ápiitàà.** *Esa carne ahumada de sajino huele rico.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **ápiita** ► RAÍZ DERIV. **apiràl**

**apiraasiitànì (v.i.)** dicho del viento, soplar continua pero suavemente. • EJEMPLO **Akiràjà apiraasítàà.** *Corre el viento.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apiraasítàl**

**apirààti (sus.)** abanico; en la sociedad iquito, los abanicos generalmente están hechos de hojas verdes de *chambira*.

**apiriniikùùnì (v.t.)** examinar o explorar sistemáticamente un área del *monte* (bosque) en búsqueda de animales de caza o productos del *monte*, p. ej., árboles de una especie particular para obtener madera.

• EJEMPLO **Nuu=apiriniikùùyàà iina naki kuuwaa ánùùra.** *Él está penetrando ese (área del) monte para mitayo.* || ► NOTA GRAMATICAL

Se puede agregar la entidad buscada como un argumento oblicuo con la posposición **ánùùra**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **apiriniikùù**

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal i típicamente se elide: **apirniikùù**

**apisi (sus.) 1.** racimo, el conjunto de ramas secundarias que se unen al **aasi** o raquis (eje central) de las panículas (racimos compuestos), la estructura ramificante a la que se unen los frutos de ciertas plantas, especialmente palmeras. Es a estos racimos a los que los frutos se unen mediante sus **akusi** (pedúnculos). **2.** un racimo de frutos

vacío, compuesto únicamente de la panícula, es decir, la estructura ramificada a la que estaban unidos los frutos y que queda después de haberle sacado todos los frutos o después de que estos se han caído; los plátanos y las palmeras son los tipos de plantas que prototípicamente tienen racimos de este tipo. ▶ NOTA SEMÁNTICA Este sentido se basa en una interpretación metonímica del primer sentido. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG.

**apísikaka** ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ápisi**

▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **apísikàka**

▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

**nápisi**

**apísikà (sus.)** residuo seco, prototípicamente el residuo fibroso y seco que queda después de cocer y procesar la yuca. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **apísikà**

**apísikàka (sus.)** *zorrapilla*, tipo de musgo arbóreo que cuelga como pelos de los troncos de los árboles. *Pos.pref.*; *el poseedor típicamente es náàrà.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

**apísikaka** ▶ PLURAL IRREG. DE **apisi** || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **apísikàka**

**apisi (sus.)** tucaneta parda, considerado localmente un tipo de *pinsha*; especie de ave semejante al tucán que llega a medir unos 45 cm de largo, de un pico largo parcialmente amarillo pero en su mayor parte oscuro; lomo, alas y cola verdes; área cloacal, vientre y pecho amarillos, excepto por una raya roja ancha que cruza el pecho; y cuello y cabeza marrones, excepto por la corona, que es oscura. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pteroglossus castanotis*

**Apítàmù (n.prop.)** Apetama Quebrada, un afluente grande del alto río Pintuyacu que fluye en el Pintuyacu desde el norte; se ubica a día y medio de distancia río arriba en *peke-peke* desde la comunidad de San Antonio; a principios del siglo XX, esta era un área importante para la extracción de caucho.

**apitáànà (sus.)** soltero o soltera, persona no casada. || ▶ PLURAL IRREG. **apitáàpì**

**apitáànì (v.i.)** colgar, dicho de un objeto que se concibe como un contenedor con contenidos, p. ej., una olla con comida en su interior; de un objeto que se concibe como compuesto de múltiples partes, p. ej., una *soga* (hilo) de pescar a la que está unido el

anzuelo; o de un ser que hace fuerza para mantenerse colgado, p. ej., un *pelejo* (perezoso) que cuelga de la rama de un árbol. • EJEMPLO **Tîrà kîí=mìyáàkù apítàà.** *Allá está colgado mi gorro.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **apítà<sup>L</sup>**

**apitáàpì** ▶ PLURAL IRREG. DE **apitáànà**

**apiyi (sus.)** trocha o camino temporal que se hace cortando las partes superiores de las plantas; generalmente se hace para cruzar un área de maleza abundante. || ▶ PLURAL IRREG. **apiyuwa** ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ápiyi** ▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **apíyùwà**

**apiyññà (sus.)** *palo chaflaneado*, lo que queda de una rama, tallo o tronco delgado que permanece unido al resto de la planta o al suelo, después de haber sido cortado, típicamente con machete, en un ángulo oblicuo, de modo que queda una punta afilada. || ▶ PLURAL IRREG. **apiyññàà**

**apiyññàà** ▶ PLURAL IRREG. DE **apiyññà** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **apiyññà**

**apiyññì (v.i.)** *trozar en libre*, cortar un objeto delgado en dos partes, dicho de objetos que están de pie o colgando en el aire, sin apoyarse sobre una superficie; aunque se utiliza estereotípicamente cuando se corta una planta en pie o una *soga* (enredadera) colgante con un solo golpe del machete, este verbo es aplicable para cualquier objeto que no está apoyado sobre algo y para cualquier técnica de cortar. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **apiyññ**

**apiyññì** ▶ VAR. LIBRE DE **apiyñññi** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **apiyññ**

**apiyñññi (v.i.)** *trochar*, despejar, cortar o abrir un camino a través de la maleza; dicho de cortar o abrir un camino mochando la parte superior de la vegetación pequeña, típicamente cuando se viaja a través del *monte* (bosque). Esto se hace normalmente en parte para despejar el camino, pero también para abrir un camino con el fin de seguirlo en el regreso o para que otros sigan ese camino. Los caminos que se cortan de esta manera no tienen la finalidad de servir como caminos de larga duración, sino que se hacen al desviarse de un camino establecido, p. ej., al seguir a los perros que persiguen a un animal de caza. • EJEMPLO

**Nuu=apiyñññmàà tîrà, náàjì jíftàà ìna miikurá tààna.** *Le ha trocheado allá, así como*

*ha hecho el otro (hombre).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apiyíññ** ► VAR. LIBRE **apiyññi**

**ápiika** (sus.) *caibro*, las vigas que descienden desde la cumblera del techo hasta sus costados; los *caibros* constituyen el soporte sobre el cual se amarran las *crisnejas* (paneles tejidos de hojas de palmera). *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Los *caibros* se distinguen, cuando es necesario, del término homófono para ‘diente canino’ refiriéndose a ellos como **iita ápiikaka**. ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nápiika**

**apñini 1.** (v.t.) atravesar o traspasar hasta llegar al otro lado; dicho generalmente de instrumentos puntiagudos tal que la punta emerge al otro lado, p. ej., una lanza de pesca que atraviesa a un pez; pero también es aplicable a otras cosas que atraviesan referentes que son sobresalientemente largos en la dirección perpendicular a la dirección del movimiento, p. ej., alguien que atraviesa una franja de *monte* (bosque), siempre y cuando el movimiento requiera que la entidad traspasada sea atravesada, cortada o dañada de alguna manera, p. ej., cortando un camino a través de la franja de *monte* mencionada previamente. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-riñ**. • EJEMPLO **Áá, juwáànà apirññ kñjja kíf=makññi=jina**. *Aa, la lanza me ha traspasado en mi sueño.* **2.** (v.t.) cruzar por tierra de una cuenca a otra, con lo cual se llega a un río diferente al río en el que el viaje había empezado. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto recibe obligatoriamente la posesión general =**jina** o la posesión ablativa =**jinajñ**. • EJEMPLO **Takarnáákù=jinajñ nuu=apirññ iití**. *Del río Nanay, él ha cruzado (por el monte) acá.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apí<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **ápi<sup>L</sup>**

**apñini** (v.i.) estar colgado, p. ej., una fruta de una rama, o una prenda de vestir que está colgada. • EJEMPLO **Iina tírã=jina támù ànààja, núúkiika nuu=ññija ápiñ**. *Ese tronco de guaba allá tiene un huayo colgado.* • EJEMPLO **Maasiáànà sinaakiyá, nuu=apíkiyáà tírã**. *Mucha ropa está colgado allá.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta raíz es una de las que más comúnmente llevan clasificadores pluraccionales, como en el tema **apíkiñ**, dicho de múltiples objetos delgados, como las extremidades del cuerpo

o las frutas de guaba; o en el tema **apíkiñ**, dicho de múltiples prendas de ropa. ►► RAÍZ SUBYACENTE **apí<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **ápi<sup>L</sup>**

**apñini** (v.t.) colgar algo, p. ej., una prenda de vestir sobre una cuerda, el cuerpo de un animal que cuelga de una sogá atada a una viga. • EJEMPLO **Apñi kíaa=miyáákù kiniki nuu=turúùnì fírã tíí**. *Cuelga tu gorro allí para que vaya secando.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apii** ► RAÍZ DERIV. **ápi<sup>L</sup>**

**apiitanñini** (v.t.) colgar algo que es concebido como compuesto de múltiples partes, p. ej., una olla con contenidos o una *sogá* (hilo) de pescar unida a un anzuelo. • EJEMPLO **Nuu=jímùùkiaaki=ná kùùstáárã=jinakuma iipi sífsàràmaajitáapñ ... nuu=apiitáñnikiaaki=ná ññami íkùmàjì naawaaká**. *Había metido a ellos tres dentro del costal, dice ... y les había colgado sobre la candela.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apiitáññi**

**apiráñni 1.** (v.t.) dejar escapar, no lograr atrapar o capturar algo, o perderlo, debido a que ha escapado, p. ej., un animal que ha sido herido durante la caza. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto del verbo es la entidad que ha escapado, mientras que el sujeto del verbo es la entidad de la cual el objeto ha escapado. • EJEMPLO **Miyaara apñtáki kñjja**. *El tigre me ha escapado.* • EJEMPLO **Ánàsã kíaa=miásàkari kñjja, kíf kiàà=ásàki; kaa kíf=pààjñi kíaa=apiráñni**. *Si me haces doler, te voy a comer, no te voy a (dejar) escapar.* **2.** (v.t.) dejar parte de, dejar una parte o porción sin consumir, sin acabar o sin deshacerse de ella; dicho, p. ej., de las cosas que son literalmente consumidas, como la comida; cosas que consumen o se acaban metafóricamente como parte de una actividad, como los árboles en el contexto de la tala; o cosas de las que uno se deshace, como un conjunto de objetos que uno entrega o regala. • EJEMPLO **Nuu=apñtáññi nuu=asásànã nuu=mira asáñni fírã**. *Ella ha dejado sobrar (parte de) su comida para que coman sus hijos.* • EJEMPLO **Kw=apñtáki núúkiika náànã**. *He dejado sobrar un árbol (es decir, no lo he tumbado, como he hecho con los otros).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **apñtá<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **apirá<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **apirññi** (MED.)

**apirñni 1.** (v.t.) escaparse, p. ej., de un peligro o de una cosa desagradable. ► NOTA

GRAMATICAL En este sentido, la cosa de la cual el sujeto se escapa puede ser expresada como un objeto del verbo o como un complemento de la posposición íkwàjì; no es claro cuál es la diferencia de significado entre estas dos construcciones. • EJEMPLO **Kaa nuu=apírìyàà iwarfìni, kii=níyààka.** *No se escapa de morir, mi marido.* • EJEMPLO **Kw=apírì miyaara asààni íkwàjì kījà.** *Me he escapado de comerme el tigre a mí.* **2.** (v.i.) sobrar; quedar una porción o una parte de algo que, por lo demás, ha sido consumido, acabado o entregado. • EJEMPLO **Uumààt à itínijja apírìkurá ìina=jina=ji tasíyààka.** *Bastante masato ha sobrado de la fiesta de su llegada.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **apírì** ► ALTERNANTE ACT./MED. **apiràani** (ACT.) ◆ PALABRA RELACIONADA **apirfijà** (adj.) que ha sobrado, que se ha escapado

**apiya** (sus.) cinturón tradicional, una cuerda que se amarraba alrededor de la cintura y que servía para asegurar los taparrabos que vestían los hombres hasta inicios del siglo XX. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ápiyà** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **apíyàkà** ► VAR. DIALECTAL **apiyi**

**apiyi** ► VAR. DIALECTAL DE **apiya** || ► PLURAL IRREG. **apiyiwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ápiyi**

**apfìni** (v.t.) ahuyentar o espantar, dicho generalmente de ahuyentar animales como los perros o los pollos haciendo sonidos y agitando las manos hacia ellos con gestos para que se alejen. • EJEMPLO **Kukwaaja ápíyàà máàtààka nuu=sakáárùkì íkwàjì.** *El sapo puquiador espanta a la langosta de su maizal.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ápì**

**apfìsi** (sus.) **1.** tipo tradicional de falda usada por las mujeres iquito hasta aproximadamente la década de 1940, cuando los vestidos de una pieza que cubrían tanto la parte superior del cuerpo como la inferior reemplazaron por completo a esta prenda porque dejaba los senos expuestos. Esta falda consistía en una tela lo suficientemente larga como para envolverse dos veces alrededor de la cintura y lo suficientemente ancha como para cubrir desde la cintura hasta por encima de las rodillas; después de que la falda se envolviera alrededor de la cintura, se aseguraba enrollando varias veces el borde superior de la falda en el punto en el que

finaliza el largo la tela. *Pos.pref.* **2.** popa de una canoa. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **napfìsi**

**apfìsi** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **pfìsi**

**apfìsìnì** (v.i.) ponerse una falda, dicho de la **apfìsi** (tipo tradicional de falda). || ► RAÍZ SUBYACENTE **apfìsì**

**Apúrìija** (n.prop.) nombre de un hombre que era un residente ocasional de San Antonio y que también pasó un tiempo considerable en la cuenca del río Chambira; nació en la década de 1910 y murió aproximadamente en 1960 de un caso severo de varicela. Conocido en castellano como Fermín Apurija, su apellido provenía de su nombre iquito, el cual le fue otorgado, según se dice, debido a su hábito cuando era bebé de soplar burbujas con su saliva; también fue conocido por el apodo **Máákinà.** Fue el padre de Basilio Apurija, el suegro de Hermenegildo Díaz Cuyasa. || ► APODO **Máákinà**

**arakíikà** (sus.) sobrino de un hombre; el hijo del hermano o de la hermana del ego masculino. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG.

**arakíikàwààka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **narakíikà**

**arakutuu** ► VAR. LIBRE DE **aramàasi** || ► PRÉSTAMO del cast.: algodón ► PLURAL IRREG. **arakutuuwa** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide: **arkutuu**

**arama** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **rama**

**arámààja** (sus.) **1.** término vocativo usado por un hablante de cualquier sexo hacia un hermano o hermana del mismo sexo. **2.** término referencial usado por un hablante de cualquier sexo para un hermano o hermana del mismo sexo. *Pos.pref. en este sentido.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, **arámààja** era exclusivamente un término vocativo, mientras que **áátàmàjani** (hermano) y **irímààti** (hermana) eran sus equivalentes referenciales. No obstante, en el transcurso del siglo XX, el antiguo término vocativo ha llegado a ser usado referencialmente, aunque los términos referenciales mencionados siguen siendo más comunes. ► PLURAL IRREG. **arámààjawaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **narámààja**



**aramáàsi (sus.) 1.** planta de algodón; tradicionalmente, los usos principales de esta planta eran medicinales, pues los iquito usaban **kanuu** (fibra de *chambira*) para hacer hilos y cuerdas, no algodón; las hojas de esta planta eran hervidas y el líquido, una vez que se enfriaba, era usado para curar los calambres abdominales, o se daba de beber a las mujeres que están dando a luz para acelerar el parto; las flores se usaban de manera similar para tratar manchas blancas de la boca, y la fibra blanca alrededor de las semillas era quemada y las cenizas eran aplicadas a las heridas para ayudarlas a cicatrizar. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Gossypium sp.*  
**2.** hilo de algodón. || ▶ VAR. ARCAICA **siwí** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **ramáàsi** ▶ VAR. LIBRE **arakutuu**

**aramáásiiiku (sus.)** *curuhuara*, especie grande de palometa (tipo de pez) de hasta 25 cm de largo; es de color pálido, con una coloración ligeramente roja en los costados, y tiene un cuerpo aplanado pero grueso, como el de otras palometas; equipado con dientes sin punta, se alimenta principalmente de frutos y peces pequeños; se encuentra principalmente en las contracorrientes y en áreas donde abundan las **asinaja** (*pumapanga*) con ramas que se extienden por encima del agua, de cuyos frutos la *curuhuara* se alimenta. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myleus rubripinnis* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aramáásiiiku**

**aramituu (sus.)** almidón de yuca (denominado localmente simplemente “almidón”); almidón en forma de un polvo fino y blanco que resulta del procesamiento de la yuca para hacer **waarĩnà** (*fariña*), introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: almidón

**arapuu (sus.)** *arpón*, punta metálica, con dos o tres puntas, de la lanza de pesca. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: arpón ▶ PLURAL IRREG. **arapuuwa**

**arasaaki (sus.)** *punchana* o acuchí verde, especie de roedor diurno comúnmente cazado y relativamente grande, que llega a medir 35-40 cm de largo y alcanza hasta 20 cm de altura hasta el hombro, de orejas pequeñas y una cola corta y delgada de unos 5 cm de largo; generalmente de un color marrón oliva oscuro, tienen vientres rojizos

de diferentes grados de intensidad. Tienden a construir sus nidos en árboles caídos y alimentarse de semillas y frutos caídos.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myoprocta pratti* || ▶ NOTA CULTURAL Una creencia tradicional iquito sostiene que esta especie se cruza con las ardillas, basándose en la similitud de sus caras. ▶ PLURAL IRREG. **arasaakiwa** ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **arásààki** ▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **arásààkiwa** ▶ VAR. BROMISTA **amúsiààki, músiààki**

**áràtà (sus.)** paisano, miembro del mismo grupo. • EJEMPLO **Naa=kana=aníkiàà=na kinà=siwiráànì ánùùra, kw=áràtà máànà.** *Ya hemos vuelto a pasearles, viejo como yo.*

• EJEMPLO **Kaa kìa=ípiitakuma kìa=áràtà miisají.** *No vas a pelear entre mujeres (como tú).* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este sustantivo se limita a una única construcción posesiva en la que posee obligatoriamente a otro sustantivo y en la que debe llevar un prefijo posesivo. En esta construcción, el poseído de **áràtà** define un grupo al cual pertenece el poseedor de **áràtà**, y la construcción posesiva entera denota a uno o más miembros adicionales del grupo, distintos del poseedor de **áràtà**. De esta manera, en la expresión **kw=áràtà máànà** ‘mi paisano adulto, un adulto como yo’, el poseído de **áràtà**, es decir, **máànà** ‘adulto’, define a una clase de individuos, es decir, adultos, y el poseedor de primera persona de **áràtà**, es decir, **kw=**, indica que el hablante pertenece a esta clase. En conjunto, la construcción posesiva **kw=áràtà máànà** denota a un individuo que pertenece a esta clase, además de denotar al poseedor de **áràtà**, es decir, ‘mi paisano adulto, un adulto como yo’. La forma de tercera persona es irregular para este sustantivo: en lugar de la forma esperada **nuu=áràtà**, es **waarata**. ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **waarata**

**áràtà (posp.)** como, similar a, reminiscente de. • EJEMPLO **Iiti kii=míjítàà kina=áràtà, náàji jíftàà kìnà=ífikì k=isákùùji.** *Aquí vivo bien, como ustedes viven arriba de mí.*

• EJEMPLO **Anuu táárikì=na, iina miisají takínùùrikìkáká, náá=yàà nàjàá wààrata kusiaamí, Sáákisà áràtà.** *Ella era, dice, esa mujer chatita, ella era valienta también igual como Sáákisà.* • EJEMPLO **Atii=ná=yàà àjàpaka jurĩnì áràtà nikisàànà nuu=imáárìkìiaaki=ná ìipi kaayaaká.** *Ahí*

*mismo, dice, las avispas endiabladas les habían hundido a toda esa gente.* || ► **NOTA GRAMATICAL** Esta posposición recibe el conjunto estándar de complementos posposicionales, incluidos los complementos pronominales. En particular, exhibe el complemento pronominal de tercera persona regular, **nuu=áràtà**, y no la forma de tercera persona irregular supletiva, **waarata**, que exhibe la raíz nominal homófona.

**aratîna** (sus.) persona o cosa que es similar o idéntica a otra persona o cosa en algún aspecto relevante, p. ej., edad, apariencia, tamaño o color. *Pos.pref.; el poseedor denota o indica la persona con respecto a la cual se compara al poseído.* • **EJEMPLO** **Kíí=nikiki núúkíika ikwani kiaa=aratîna.** *He visto un hombre igual a usted.* • **EJEMPLO** **Kuuta ajapaka aratîna=jà naa=imáárî tii amaki=jiná.** *Parecido en avispa, les van a hundir en el camino quizás.* || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE aratîl** ► **PLURAL IRREG. aratîpî (anim.), aratîmî (inan.)** ► **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** En esta forma, la segunda vocal no se reduce o elide en el habla rápida:

**aratiinîni 1.** (v.t.) ser igual a otro en una característica, rasgo o cualidad, ya sea en una característica física como el peso, en conocimiento, o en un rasgo social como el poder. ► **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, el objeto es una frase nominal posesiva cuyo núcleo denota el rasgo que es comparado y cuyo poseedor denota o indica la entidad que es igual en este rasgo al sujeto del verbo. • **EJEMPLO** **P=aratînyàà nuu=saana iina=jata taana náàna.** *Vamos a igualar su largura con el otro palo.* **2.** (v.t.) igualar el desempeño de otro en una actividad o realizar la misma actividad de la misma manera, p. ej., igualar el desempeño de otro en una carrera llegando a la recta final al mismo tiempo, o construir una canoa de la misma manera como otra persona lo ha hecho. ► **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, el objeto es la persona cuya actividad es igualada por el sujeto del verbo. • **EJEMPLO** **Jaa nuu=aratînkurà iina pî=kààkîjâ ìkîi p=isákùùji.** *Ya le ha igualado a nuestro Padre que vive arriba de nosotros (porque podía volar).* || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE aratînî** ► **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** La segunda vocal **a** típicamente se elide: **artînî**

**aratiinîni 1.** (v.t.) completar, terminar o cumplir con una obligación o tarea impuesta, p. ej., seguir una orden de un empleador o seguir hasta el final una dieta impuesta por un chamán. ► **NOTA GRAMATICAL** Este sentido puede recibir una frase nominal o una cláusula irrealis no finita como complemento, cualquiera de las cuales indica la obligación que el sujeto lleva a cabo. • **EJEMPLO** **Nuu=aratînkiaakî nùù=kuwasîni.** *Él había cumplido su palabra (promesa).* • **EJEMPLO** **Jîtikàri=ná nàà=aratîni iina asààni siwîika núúkîika amáryààna=náá, jaa naa=aratîni naa=siyaanîni.** *Cuando habían cumplido comer siwîika para un año, ya habían cumplido sus dieta.* **2.** (v.t.) ser suficiente para una tarea o ser capaz de llevar a cabo una tarea, p. ej., ser una canoa lo suficientemente grande como para que entre un número determinado de pasajeros, o ser suficiente una cantidad dada de comida para un número determinado de personas. ► **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, el sujeto es la entidad cuya suficiencia está en cuestión, mientras que el objeto es otra entidad, típicamente una persona o grupo de personas, a la que se le atribuye la necesidad. • **EJEMPLO** **Kaa naa=íimînáka aratînkiaakî=ná nàà=îrà.** *Sus canoas no habían alcanzado para ellos.* • **EJEMPLO** **Nuu=aratiinîni îrà pîjâ, kaa pîî=pààjîi nuu=namîni.** *Para que se hace alcanzar a nosotros, no podemos convidarle a él.* || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE aratiinî** ► **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** La segunda vocal **a** típicamente se elide: **artînî** ► **VAR. MAASIKUURI paataasîni**

**araa** (interj.) “¡ves!”, “¡ahí está!”, interjección de descubrimiento o satisfacción de una expectativa, utilizada, p. ej., cuando uno ve o escucha algo que uno estaba buscando o cuando uno escucha la llamada de alguien a quien estaba esperando. • **EJEMPLO** **Aráá, jaa nuu=jîwîitakiaa=jâ nùù, niwa áákùjî nuu=anîfyàà.** *Ves, ya le han hallado y por eso están llamando.*

**aráàkù** (sus.) *tronera*, madriguera, la morada de un animal como el **tíimààka** (*majás* o *paca*) que consiste en uno o más túneles que típicamente conducen a un nido central. || ► **NOTA SEMÁNTICA** Esta es una interpretación convencionalizada del sustantivo locativo flexionado **aráà-kù** (ver **aráàmà**).

**aráàmà** (sus.loc.) túnel o hueco en la tierra o en un material similar; en el que predomina el largo con respecto al diámetro. || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **aráàmà**; los sufijos locativos **-ma**, **-ku** y **-kúùrà** indican la ubicación del agujero con respecto a la abertura del agujero, p. ej., hacia abajo (p. ej., la columna de una casa), hacia arriba (p. ej., las madrigueras de algunos animales) y horizontalmente, respectivamente. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aráà<sup>L</sup>**

**árijà** (interj.) “¡toma!”, “¡ten!”, interjección empleada cuando se entrega o se da algo a alguien, indicando que esa persona debe tomarlo o recibirlo, p. ej., la comida que uno le da, o una herramienta después de que esa persona le pidiera a uno que le consiga una.

**arikamɲ̀nà** (sus.) *cumala de altura*, especie de árbol que crece a lo largo de las quebradas y en las laderas de áreas elevadas, lejos de los ríos grandes, y que llega a medir 1 m de diámetro; su madera es pesada pero no muy dura, lo que no la hace particularmente deseable como material de construcción. De los cortes al tronco fluye un líquido claro y amargo que puede ser utilizado para tratar la candidiasis, aplicándolo sobre las manchas blancas que se forman en la boca; también se hacen gárgaras con este líquido para curar la tos persistente. || ► VAR. DIALECTAL **áátìiti**

**árikɲ̀** (sus.) muesca, un espacio vacío aproximadamente en forma de V, ya sea que ocurra naturalmente, p. ej., el interior de la *horquilla* o bifurcación de un árbol, o que fuese hecho por el hombre, p. ej., una muesca cortada en un palo. *Pos.pref.*

**arikɲ̀ni** (v.t.) *patillar*, hacer una horquilla, cortar una muesca; hecho generalmente en el contexto de construir el marco de una casa, donde se cortan muescas en los *horcones* (postes o columnas de las casas) y las vigas del techo para disminuir la probabilidad de que las maderas que se apoyan sobre estos se resbalen una vez que se amarran en su sitio. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **arikɲ̀**

**aríkùkɲ̀ya** ► PLURAL IRREG. DE **aríkùmà**

**arírɲ̀ija** (sus.) término vocativo para la tía materna; hermana de la madre, ya sea del

ego masculino o femenino. || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **anírìti**.

**arísàkà** (sus.) **1.** agallas o branquias de un pez. *Pos.pref.* **2.** faringe de un animal terrestre. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **narísàkà**

**arísàkà karikuku** (sus.) paladar. • EJEMPLO **Kw=asásànà tipiki kw=arísàkà karikukú.** *Mi comida se ha pegado en mi paladar.* || ► LITERALMENTE encima de la garganta ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta forma es usada por JPI pero no por ELY.

**arísàkàtààni** (v.t.) quitarle las agallas a un pez; muchos iquito creen que las agallas capturan las impurezas del agua, por lo cual no son aptas para comer. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **arísàkàta**

**aríwàtààni** (v.t.) olvidar. • EJEMPLO **Kw=aríwàtàki k=isɲ̀kù siwiráàni.** *Olvidé visitar a mi amigo.* • EJEMPLO **Nuu=aríwàtàki nuu=sááwiri.** *Olvidó su machete.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir una frase nominal o una cláusula no finita irrealis como complemento. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aríwàtà**

**aríwàtààni** (v.t.) cantar una canción a una persona específica o en honor a una persona específica; dicho típicamente de los hombres cuando cantan una serenata a las mujeres. • EJEMPLO **Nuu=aríwàtàà iina miisají.** *Él está cantando a esa mujer.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aríwàtà**

**aríwàtɲ̀ni 1.** (v.t.) obedecer las directivas e instrucciones de otra persona. • EJEMPLO **Kaa nuu=aríwàtɲ̀nyáárikɲ̀ iina naní, iinà nùù=ijíwitàárikɲ̀ nùù.** *No le obedecía a su madre, lo que le reñía.* **2.** (v.t.) acceder a una solicitud, responder afirmativamente a una solicitud. **3.** (v.t.) prestar atención, hacer caso o considerar con seriedad el consejo, las opiniones, las palabras o las acciones de otra persona. • EJEMPLO **Aríwàtɲ̀ kɲ̀ijà, iina kw=átùùyàà kiáájà, samáràtàákwàà.** *Hágame caso, lo que te estoy diciendo, y vaya a descansar.* **4.** (v.t.) creer en las aserciones de verdad que hace otra persona. • EJEMPLO **Jawààri kíí kiàà=aríwàtɲ̀, jíftàà iina taa kɲ̀ijà, kusiaami kɲ̀ijà.** *Después voy a creerte, (que) eres como yo, valiente como yo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aríwàtɲ̀** ◆ PALABRA RELACIONADA **aríwàtɲ̀nyáànà** (n.) persona obediente y respetuosa

**ariwáàni** (v.t.) cantar. • EJEMPLO Nuu=áriikwàà tíiràkùmají. *Está cantando viniendo de allá.* • EJEMPLO Suwamí tìi iimi kina=áriikwakí. *Lindos son esos (canciones) que han cantado.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe opcionalmente una frase nominal que denota o indica el sustantivo ariwáàni 'canción', o un elemento anafórico adecuado de referencia similar. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE áriikwa ▶ RAÍZ DERIV. aríwà<sup>l</sup>

**ariwáàni** (sus.) canción o canto.

**aríyàjà** (sus.) testículo.

**aríyàsì** (sus.) *talega*, escroto. || ♦ PALABRA RELACIONADA saa aríyàsina (adj.) de *talega* (escroto) larga

**aríyùùjàànà** ▶ VAR. DIALECTAL DE rújùùja

**ariyuuka** (sus.) *cortadera*, especie de hierba que posee hojas largas y delgadas de bordes afilados y dentados, las cuales pueden producir cortes superficiales pero dolorosos en la piel que entra en contacto con esta planta, p. ej., al pasar caminando. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Scleria sp.* || ▶ FORMA POSÉIDA IRREG. aríyùùka ▶ VAR. DE ELY riyuuka

**ariyuukwaaja** (sus.) variedad de *sachavaca* (tapir) de la cual los iquito dicen que es una especie distinta de *sachavaca*, pues es un poco más pequeño que el **pisiki** y tiene el borde de las orejas de color blanco.

**ariyuukwaaja** (sus.) *bocón con espada*, especie de bagre (pez del orden *Siluriformes*) que es muy similar al **piruja** (*bocón*), con la excepción de que tiene una espina dorsal grande y finamente serrada que puede causar heridas dolorosas. De color gris oscuro, llega a medir 40 cm de largo y es conocida por tener un cuerpo muy ancho y una boca grande para un pez de su longitud. Se encuentra principalmente en los ríos grandes, y solo rara vez en las *cochas* (brazos muertos). Tiene una carne bastante suave.

**aríikùmà** (sus.) rendija, grieta; un espacio linear entre dos objetos, o entre partes de un objeto, que es muy estrecho en comparación a la longitud del espacio, p. ej., el espacio entre dos tablas de la pared, entre dos piezas de *pona* en el piso elevado de una casa, o entre la puerta y su marco; obsérvese que este término se aplica igualmente a los espacios que se han reducido prácticamente a nada por la proximidad entre los dos

objetos, p. ej., la grieta entre dos dedos que se han juntado. *Pos.pref.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE aríikùmà ▶ PLURAL IRREG. aríikìkiya ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. naríikùmà

**aríikùmà** (sus.) hombro. *Pos.pref.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE aríikùmà ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. naríikùmà

**ariikuutàni** (v.t.) *hombrear*, cargar algo sobre el hombro. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE ariikuútà<sup>l</sup>

**arímààri** (sus.) *palta mojarra*, especie de pez que llega a medir unos 15 cm de largo; en general de color plateado, con una raya longitudinal negra que recorre cada lado del cuerpo, un vientre rojizo y un lomo algo azul; es apreciado por su sabor, especialmente cuando es cocinado en *ijiika* (*patarashca*).

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Astyanax sp.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE arímààri ▶ PLURAL IRREG.

arímààriwa, arímààrika

**arínà** (sus.) *tongoro*, es decir, la manzana de Adán, la laringe y la parte cartilaginosa dura de la tráquea que se ubica inmediatamente debajo de esta.

**arîni** (v.t.) raspar con un instrumento afilado, p. ej., un machete o un cuchillo, mientras se lo sostiene en un ángulo aproximadamente perpendicular a la superficie, p. ej., para alisar la superficie de una madera, como cuando se fabrica un remo, o para rallar un camote en la preparación de masa de *masato*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE arí<sup>ll</sup> ▶ RAÍZ DERIV. árí<sup>l</sup>

**arîni** (v.t.) querer hacer algo, tener la intención de hacer algo. • EJEMPLO Kíí=tà áátikùra nanákà=jìna sajìni. *Lo he querido cortar en su cabeza.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe una cláusula irrealis no finita que denota la acción deseada. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE aátí<sup>l</sup> ▶ RAÍZ DERIV. árí<sup>l</sup>

**arîni 1.** (v.t.) decir. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo normalmente recibe al mismo tiempo una frase nominal argumental, que indica al destinatario, y un complemento de discurso reportado.

• EJEMPLO Nuu=áátikiààki=ná, "Triáárì kîjâ."

Él dijo, dice, "Llévame a mí."

• EJEMPLO Kw=aátìi núú, "Nakusìni=jàta

kiaa=aamfyaàkikí, nakijiná." *Le digo, "Haz de andar con cuidado en el monte."*

**2.** (v.t.) criticar o hablar mal de alguien. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo solo

recibe una frase nominal objeto, la cual denota el blanco de la crítica. • EJEMPLO **Jaari naa=ííkwàà míínkà=jina nùúrikà ánuùrà=yàà taana kaayaaka arîni.** *Ahora se van a la minga solamente para criticar a otra gente.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aátí<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **ári<sup>L</sup>**

**ariisîni (v.t.)** rascar con los dedos o las uñas, sin intención de lastimar, p. ej., para aliviar la comezón o para quitar algo de una superficie. • EJEMPLO **Taamá=yàà nísiki ariisîni.** *En vano se raspaba su piel.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo es obligatoriamente transitivo; el objeto denota o indica la parte del cuerpo rascada o un objetivo más amplio de la acción de rascar, como **ííkúkù** ‘superficie del cuerpo’. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ariísì**

**áriitâni (v.i.)** remar o bogar, mover una canoa o bote con un remo. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=áriitâà kâàmì ánuùra aasamúúkù.** *Ese muchacho está bogando para arriba a la quebrada.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **áriita**

**áriitaawí (sus.)** remo; los iquito fabrican un remo similar a los que se encuentran en la mayor parte de la Amazonía peruana, típicamente de 1 m de longitud total aproximadamente, con una pala acampanada de aproximadamente 30 cm de longitud que se estrecha y termina en un punto relativamente fino. || ► PLURAL IRREG. **áriitaawiya**

**áriitaawí náànà (sus.)** *remo caspi*, especie de árbol que crece principalmente en áreas inundables y que llega a medir hasta 1.25 m de diámetro. Su tronco es notable por su superficie irregular y ondulante, cubierta de agujeros profundos parecidos a muescas y protuberancias parecidas a aletas; su madera es apreciada para la fabricación de remos y mangos de hacha, para las vigas de los techos y como leña; su madera, típicamente macerada en *aguardiente*, es utilizada para tratar la malaria, otros tipos de fiebre y la diarrea crónica. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Aspidosperma nitidum* || ► LITERALMENTE árbol de remo ► PLURAL IRREG. **áriitaawí náánàkà**

**ariitaawîni (v.i.)** *remear*, hacer uno o más remos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ariitaáwî**

**árùù (sus.) 1.** vena o *nervio* de un ser humano o de cualquier animal. *Pos.pref. 2.* la fibra central dura y gruesa que comúnmente

se encuentra en los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca. *Pos.pref. 3.* el nervio principal de una hoja. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG.

**árùùwiya** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nárùù**

**aruukîni 1. (v.i.)** escupir. **2. (v.i.)** soplar de una manera estilizada para ejercer poderes chamánicos o mágicos; esta forma estilizada de soplido supone un cierre considerable de la cavidad oral, de modo que se obtiene una fricción considerable; la articulación utilizada típicamente consiste en una aproximación breve del dorso de la lengua al velo, seguido de una aproximación prolongada del cuerpo de la lengua a la región palatal, hasta que la presión supraglotal del aire empieza a igualarse a la presión subglotal; si bien este tipo de soplido estaba asociado estereotípicamente a los chamanes y a la capacidad de ejercer poderes chamánicos, este tipo de soplido también era empleado por personas sin poderes chamánicos con fines mágicos cotidianos, como hacer que deje de llover o atrasar el atardecer. ► NOTA CULTURAL En el ejercicio de la magia cotidiana, esta forma de soplido ritualista se intercalaba con fórmulas cortas, como las siguientes: **kiaa=akúmîiti apîsî karikuka kiaa=píkùùyàà** ‘estás mojando cosas debajo de la falda de tu suegra’ y **kaa kîf=nàkúsî kîf=jîimaaki sawîni uumâàtà** ‘yo no lloro mucho por mi finado (fallecido)’, ambas empleadas para que deje de llover; y **tásiiyáàrî kiaa=akúmîiti apîsî** ‘espera a la falda de tu suegra’, usada para atrasar el atardecer. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aruúkî**

**aruukiitâni 1. (v.t.)** ejercer poderes chamánicos sobre una persona u objeto mediante un soplido ritualista, **aruukîni**; este acto puede tomar varias formas, p. ej., vinculando a una persona con un tipo de animal o ser (véase el sentido 2) o transfiriendo poderes chamánicos a un objeto físico (los pedazos de *topa* (balsa) eran un recipiente común de este tipo) de modo que estos objetos podían ser usados para conseguir efectos mágicos. ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, una vez el río Pintuyacu fue completamente secado usando pedazos de *topa* tratados de este modo. • EJEMPLO **Jítâ=nà nùù=síkîkúrâà=na îina sîsârâmaajitâàmî paatîinà aaka=jiná,**

iina nuu=aruukíítàkùra, naa=túújìikuraa=ná ìina aaká, naa=túújìikuraa=ná ààka wíiríni, siuuu! *Cuando ya botó las tres topas al agua, dice, esas en que había soplado (con su poder), ellos habían escuchado esa agua, habían escuchado el agua sonar, ¡shuuu!* **2.**

(v.t.) curar en animal, asociar chamánicamente un animal o ser demoniaco a una persona. Esto se puede hacer con intenciones benéficas, p. ej., cuando un animal que tiene una cualidad admirable es asociado a un infante, pues se creía que esto transfería las cualidades del animal al niño; en tal caso, se dice que el niño 'es curado en' el animal; por lo tanto, un niño puede 'ser curado en *pelejo* (perezoso)' para hacer que el niño sea fuerte y resistente a los golpes. También se puede hacer la asociación con fines malévolos, como cuando el chamán asocia a alguien a un ser demoniaco, p. ej., **múújinààpi** (*yacuruna*, gente del agua), con el fin de llevar a cabo una venganza en la víctima haciendo que esta atraiga a la criatura demoniaca relevante; típicamente este tipo de asociación se promulga cuando el chamán sopla ritualmente humo de tabaco sobre la persona en nombre del ser demoniaco. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto del verbo es la persona asociada chamánicamente al animal o demonio; se puede introducir a un animal asociado como un argumento oblicuo que lleve la posposición locativa =jina. • EJEMPLO **Kwaasijá, kíí kiàà=saakíni núúkiika kaayá, iina táárikí=na písúúni=jina aruukíítààja.** *Bueno, te voy a contar de una persona que era curado en atinga (tipo de anfibio).* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aruukíítà**<sup>L</sup>

**arúuwàtina** (adj.) **1.** venoso, dicho de una persona de venas inusualmente prominentes o un trozo de carne que tiene una gran cantidad de venas. **2.** venoso y fibroso, dicho de un *huayo* (raíz tuberosa) de yuca que tiene una gran cantidad de fibras gruesas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aruuwàti**

**asa** (sus.) *agujón*, pez delgado que llega a medir casi 1 m de largo, mientras que su cuerpo de forma cilíndrica no sobrepasa los 15 cm de diámetro. Tiene un sombreado rojo en la cola y una coloración amarilla en las mejillas; es conocido por su hocico largo y estrecho. Generalmente se lo encuentra en las aguas relativamente quietas de las

contracorrientes y típicamente se lo pesca con lanza. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Boulengerella cuvieri*

**asa amúúkù** (sus.) *remo caspi masha*, especie de árbol de *aletas* (raíces tabulares), savia roja y madera amarilla que se asemeja al color de las mejillas del pez **asa** (*agujón*). Al igual que el **áriitaawi náànà** (*remo caspi*), la madera de las *aletas* de este árbol es usada para fabricar remos y mangos de hacha, pero es más difícil de trabajar debido a su mayor dureza. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Chimarris glabriflora* || ▶ LITERALMENTE mejilla de *agujón*

**ásàki** (sus.) *corcho, bagazo* o médula, material relativamente ligero que se encuentra en el centro de los troncos y tallos de algunos árboles, palmeras y plantas, p. ej., en los troncos de **paatfínà** (*topa* o *balsa*).

**asákitàànì** (v.i.) *descorchar, sacar el corcho* (médula) del tallo o tronco de un árbol.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asákità**

**asákùùri** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **sákùùri**  
|| ▶ PLURAL IRREG. **asákùùriwa**

**asakwaari** ▶ VAR. NANAÍNO DE **aanñti**

|| ▶ PLURAL IRREG. **asakwaariwa**

▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **sakwaari**

**asapáàsì** (sus.) *chicua*, término para dos especies muy similares de aves, el cuco ardilla y el cuco de vientre negro; ambos son generalmente de color marrón rojizo y tienen colas largas que son oscuras en el lado inferior y con marcas blancas horizontales.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Piaya melanogaster, Piaya cayana* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el **asapáàsì** solía ser un **siimana** (chamán) antes de que se transformara en un ave. Se dice que el canto distintivo de estas aves (específicamente, el de *Piaya cayana*) advierte a los cazadores de la presencia de animales cercanos o de posibles peligros, como una víbora o una mujer infiel. ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **sapáàsì**

**ásàpì** (sus.) hormigas; término empleado para referirse a grupos de hormigas.

• EJEMPLO **Maasiàànà níínàkìya kaa kíí=màkìkurá sùwààta; ásàpì manánùükura kíjã.** *Varias noches no he dormido bien, (porque) hormigas me han fastidiado.*

|| ▶ NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

**asapñà** (sus.) *rama de chimicua*, también denominado **asapñà akí**, un brote que

crece del tronco del árbol *miyitina* (*chimicua*) que tiene la apariencia de un pene; no tiene uso práctico, aunque se vende como un recuerdo a los turistas en la ciudad de Iquitos. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **asapñ<sup>L</sup>**

**asapñni** (v.t.) engañar, ya sea con malas intenciones o no, como cuando se hace una broma; el engaño no supone necesariamente decir mentiras, pues puede recurrir a medios no verbales de engaño.

● EJEMPLO **Aajáá, p=asápñiyàà taamá=yàà kíààjà.** *A ver, vamos a engañarte por si acaso (para hacerte sanar).* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **asápñ**

**asapñni** (sus.) un engaño o mentira.

**asapñti** (sus.) variedad de *míimìiti* (*chacruna*) usada en la preparación de *áákùtà* (*ayahuasca*); se dice que esta variedad produce visiones intensas pero breves, las cuales regresan con mucha fuerza con bastante retraso después de haberse ido.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis* var

|| ▶ PLURAL IRREG. **asapñtiwà, asapñtikà**

**asáriina** (sus.) **1.** cerebro, seso. *Pos.pref. 2.* médula ósea. *Pos.pref.* || ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nasáriina**

▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **sáriina**

**asasami** ▶ PLURAL IRREG. DE **asasana**

**asasana** (sus.) comida en general. || ▶ NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **asasa** ▶ PLURAL IRREG. **asasami**

▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **asásànà**

**asaajuutààni** (v.t.) mover la boca, hacer continuamente movimientos de masticar o chupar, p. ej., al chupar un caramelo duro, masticar una chicle o debido a un hábito nervioso. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **asaajuutà<sup>L</sup>**

**asáàkù** (sus.) restos de comida que sobra o que se guarda; lo que sobra después de una comida, lo cual pudo haber sido dejado deliberadamente con vistas a comerlo en el futuro, como es sabido, p. ej., de los *tigres* (jaguas) después de haber matado a un animal grande; o pudo haber sido dejado simplemente debido a que uno fue incapaz de terminárselo.

**asáàni** (v.t.) comer. ● EJEMPLO **Kw=ásàki iina kapiija áámiikáákààna.** *Comí la (yuca) cocinada de ayer.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA Para los alimentos suaves y dulces como las frutas maduras, la miel y **sakñkà** (masa de *masato*),

los hablantes prefieren emplear el término más específico **imáàni**, aunque aún se permite **asáàni** para tales comidas. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **asá<sup>LL</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **ásà<sup>L</sup>** ◆ PALABRA RELACIONADA **asaajuùni** (v.a.) comer repetidamente ▶ RAÍZ SUBYACENTE **asaajuù**

**asáàni 1.** (v.t.) morder o picar, dicho de las *víboras* y de artrópodos como las hormigas, las arañas o las avispas. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto no recibe =**jina**. **2.**

(v.t.) cortar superficialmente, hacer un corte o pinchazo superficial sin quebrar la piel de manera significativa, dicho de objetos como, p. ej., la *ariyuuka* (*cortadera*, especie de hierba) al cortar la piel cuando uno la roza.

▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii** y requiere que el objeto lleve la posposición locativa =**jina**.

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **asá<sup>LL</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **ásà<sup>L</sup>**

**asi** (sus.) término empleado para dos especies muy similares de *catalanes* (martines pescadores) pequeños del territorio iquito, el martín pescador amazónico y el martín pescador verde, que miden unos 29 cm y 20 cm de largo, respectivamente. Ambas especies de aves son piscívoras y de picos largos, puntiagudos y de color oscuro; son principalmente de color verde oscuro, con cuello, garganta y vientre blancos y, en el caso de los machos, un pecho rojo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Chloroceryle spp.* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el **asi**, cuando era humano, estaba casado con la **míisàkà** o marmosa común, para quien pescaba con diligencia. En un momento dado, su suegro, celoso y con deseos de capturar peces en cantidades impresionantes como su yerno, hizo que su hija le mostrara el lugar de pesca de su marido. Una vez ahí, su suegro dio un brinco para capturar algunos peces, pero no logró capturar ninguno y, al final, fue devorado por un *lagarto* (caimán). Cuando el martín pescador escuchó esto, rompió en carcajadas, lo que se convirtió en el origen del canto distintivo del *catalán*. ▶ PLURAL IRREG. **asiwa**

**asiàarì** (sus.) acero. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: acero ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado un arcaísmo por la generación actual de hablantes ancianos, quienes recuerdan que la mayoría de personas usaba

**aséèrù**, lo que de hecho infringe la fonología iquito debido a la inclusión de /e/.

**asija (sus.)** *siso*, un parásito microscópico que infesta la piel y causa mucha comezón. Los iquitos tradicionalmente combatían esta condición de la piel con la pulpa de los frutos de **asikwaari** (*siso huayo*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Sarcoptes scabiei* || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ásijà**

**asijúùnì (v.i.)** estornudar. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asjùù**

**asikwaari (sus.)** *siso huayo* o *marimari del bajjal*, especie de árbol que crece en áreas inundables, de madera amarilla que es apta para la construcción; su *shungo* (duramen o parte central del tronco) duro puede ser utilizado para los *horcones* (postes o columnas) de las casas. Es especialmente conocido por sus frutos, que antiguamente se usaban para curar la **asija** (*siso*), frotando la pulpa rallada de del fruto en las partes afectadas del cuerpo; en el siglo XX, también se agregaba azufre a esta mezcla. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Vatairea guianensis* || ▶ PLURAL IRREG. **asikwaariwa** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **sikwaari**

**asímàtîni 1. (v.i.)** pisotear, pisar repetidamente con el pie, p. ej., cuando uno aplana un piso de tierra, o al hablar de un área con muchas huellas de animales, como ocurre debajo de los árboles frutales que son frecuentados por manadas de **anitààki** (*huanganas* o *pecaríes barbiblancos*). **2. (v.t.)** patear varias veces. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asimàtì**

**asinaja (sus.)** *puma panga*, especie de árbol que crece cerca de las orillas de los ríos; echa ramas largas y finas que flotan en el agua cuando el río sube y se apoyan sobre el suelo cuando el nivel del agua baja. Durante la temporada de lluvias produce frutos que son consumidos por los peces, y sus ramas flotantes ofrecen refugio para los peces, por lo cual las áreas en las que este árbol es numeroso (**asinakakajina**) son excelentes lugares para pescar. Además, la savia roja y espesa de este árbol se utiliza para tratar la diarrea crónica. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Calliandra angustifolia* || ▶ PLURAL IRREG. **asinakaka** ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **asínàjà**

**asinakaka** ▶ PLURAL IRREG. DE **asinaja**

**asinakakajina (sus.loc.)** *puma pangal*, tramo de la orilla de un río con muchos árboles **asinaja** (*puma panga*). Tales sitios son considerados buenos lugares para pescar durante la temporada de lluvias, cuando estos árboles están dando frutos, debido a que muchas especies de peces se acercan a alimentarse de los frutos y a refugiarse bajo las ramas de este árbol.

**asiyáákùkà** ▶ PLURAL IRREG. DE **asiyáákùmà** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asiyaákùkà**

**asiyáákùmà (sus.)** huella, pisada. *Pos.pref.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Los hablantes también emplean productivamente nominalizaciones locativas de **asiyáàni** 'pisar', p. ej., **asiyáákùjina** para referirse a las huellas, pero la forma ofrecida aquí parece estar parcialmente lexicalizada. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asiyaákùmà** ▶ PLURAL IRREG. **asiyáákùkà**, **asiyáákùmàkiya**

**asiyáàni 1. (v.i.)** pisar, poner el pie sobre algo, típicamente sobre el suelo, como parte del proceso de caminar o correr. ● EJEMPLO **Iina pisikí, nuu=irijítàà aaka karikuma iyaamiáákùjì nuu=asíkkà níyà=jina**. *La sachavaca está burbujeando debajo de la agua porque está pisando en la tierra.* **2. (v.t.)** pisar algo. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, si la cosa pisada sufre daños serios, p. ej., un pollito que muere porque lo han pisado, el objeto no se marca, mientras que si el objeto no sufre daños o solo un daño ligero, recibe una posposición, típicamente el locativo general =**jina** o **níjina** 'encima de'. ● EJEMPLO **Armadillo iyyi=jiná, nuu=asíkkàkiaakí nuù, aasamu=jiná**. *En la sogá del armadillo, él le había pisado, en la quebrada.* **3. (v.t.)** patear. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto recibe la posposición locativa =**jina**. ● EJEMPLO **Nuu=asíkkàkùraa=na síkkàja anásiiki=jiná**. *Le había pateado el yashingo en la canilla, dice.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **asiikà<sup>L</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **asíyà<sup>L</sup>**

**asirñni 1. (v.i.)** resbalarse, p. ej., en una bajada resbaladiza y lodosa. ● EJEMPLO **Tijíkwàjì kw=asítirñ rama=jiná, kaa=ki=ja k=itíwñ**. *De repente me he resbalado en el barro, pero no me cayó.* **2. (v.i.)** resbalarse y caerse, p. ej., en un camino lodoso. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido -**rii**. ● EJEMPLO **Iina taarikí, kw=asítirñ rama=jiná**. *Esta mañana, me he*



*resbalado y caído en el barro.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **asífti<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **asíri<sup>L</sup>** ◆ PALABRA RELACIONADA **asiritfñi** (v.t.) deslizar algo ► RAÍZ SUBYACENTE **asiritii**, **asirtii**

**ásìkka** (sus.) comida ingerida, alimento sólido que ya ha sido masticado y tragado, y que se encuentra en el estómago. *Pos.pref.*

**asfñi** (v.d.) alimentar; dar comida a alguien.

• EJEMPLO **Naa=asfñkiààki=ná nùtù kuuwaa naasfjà.** *Le habían dado de comer carne de mitayo.* • EJEMPLO **Jaa kw=asìkura nààwaaká.** *Ya les he dado de comer a ellos.*

|| ► NOTA GRAMATICAL A menudo se omite la frase nominal que indica el alimento que se da de comer al objeto directo del verbo.

►► RAÍZ SUBYACENTE **asfñ**

**asfñi** (v.t.) cortar *al rashpi* o raspar algo mediante un golpe de refilón, en el caso de una persona o animal, haciendo un corte en la piel, y, en el caso de un objeto inanimado, haciendo un raspón o corte en su superficie, p. ej., la punta de una lanza que hace un corte *al rashpi* en la piel, o las garras de un animal que raspan la superficie de un trozo de madera. • EJEMPLO **Iina juwáánà, nuu=asfñrñ kñjà.** *La lanza me ha cortado al rashpi.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere el aspecto perfectivo rápido -rñi.

►► RAÍZ SUBYACENTE **asfñ**

**asúràkajina** (sus.loc.) yucal, una *chacra* en la que la yuca es el cultivo principal. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **asúràkà**

**asúrààja** (sus.) yuca, un cultivo cuyos *huayos* (raíces tuberosas) largos y ricos en almidón son la base de carbohidratos de la dieta iquito tradicional. La planta, que crece hasta una altura de 1.5-3 m, dependiendo de la variedad, produce un conjunto de *huayos* sobre los cuales se alza un único tallo de muchos nudos y de 3-5 cm de diámetro; del tallo emergen ramas con hojas palmeadas. Además de comerse hervidos, cocidos al vapor y asados, los *huayos* constituyen el ingrediente principal del **itínijja** (*masato*), y también se usan para preparar **waarínà** (*fariña*), una harina tostada y duradera a base de yuca. Si bien la yuca todavía es importante en la dieta de los residentes actuales de San Antonio, está siendo reemplazada por el arroz, los fideos y otros comestibles adquiridos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Manihot esculenta*

**asúrààja imfñi** ► VAR. LIBRE DE **takitfñi** || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de la yuca ► PLURAL IRREG. **asúrààja imfñà**

**asúrààja niriyaákùuja** (sus.) variedad de **sakújààja** (*piripiri*), una planta medicinal de forma muy similar al **míiriyàti** y que se utiliza de la misma manera, para hacer que las plantas de yuca produzcan *huayos* (raíces tuberosas) grandes rápidamente. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.* || ► LITERALMENTE año de yuca ►► RAÍZ SUBYACENTE **asúrààja niriyaákùuja**

**asúwàjà** (sus.) *bujurqui amarillo*, especie de *bujurqui* (tipo de pez) de cuerpo ancho que llega a medir unos 20 cm de largo; de cara y costados amarillos, tornándose más oscuro en el lomo, tiene un círculo oscuro pequeño en la cola, y escamas gruesas y espinas flexibles a lo largo del lomo; vive en *cochas* (brazos muertos) y áreas de aguas lentas, especialmente en **isunaajina** (*ñejillales*), es decir, áreas donde abunda la palmera **isunaaja**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Biotodoma cupido* || ► VAR. DIALECTAL **asúúkwààja**

**asuukfñi 1.** (v.t.) sacar un palo de yuca que no ha echado raíces ni ha crecido y resemar el mismo lugar con un nuevo palo de yuca. • EJEMPLO **Kw=asúúkiyàà kíf=nàsi.** *Estoy volviendo a sembrar (con yuca) mi chacra.* **2.** (v.t.) terminar de sembrar yuca en una *chacra* si un trabajo colaborativo para sembrar (**natfyaàka**) no ha terminado esta tarea; generalmente esto supone colocar palos de yuca cortados (esquejes) en las áreas restantes que estaban listas para sembrar, p. ej., llenando los huecos vacíos destinado a los palos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **asuúkii**

**asúúkwààja** ► VAR. DIALECTAL DE **asúwàjà** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **asuúkwaàja**

**asúùnì** (v.t.) alimentar a un animal doméstico o a un bebé humano. • EJEMPLO **Kii=sajfñi, nuu=ásùùyàà nuu=kaajija kaakàràkà.** *Mi abuela está dando de comer a sus gallinas.* • EJEMPLO **Kii=sájiri ásùùyàà nuu=kaajija kaakàrààja sakáárùùki turuuja=jatá.** *Mi abuela está dando de comer maíz secado a sus gallinas.* || ► NOTA GRAMATICAL Se puede introducir el alimento como un argumento oblicuo con la posposición instrumental =jata. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ásùù**

**atákijà (sus.)** pedazo o sección que resulta de cortar transversalmente algo que es más largo que ancho, p. ej., un palo o una sogá; obsérvese que las secciones resultantes pueden ser de cualquier tamaño y todas las secciones resultantes pueden ser referidas con este término. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **atárikà** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **natárikà**

**atárikà** ► PLURAL IRREG. DE **atákijà**

**atáràati** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **táràati**

**atataànì (v.t.)** amarrar con fuerza algo que es de forma aproximadamente cilíndrica, típicamente de tal manera que la sogá o cuerda se envuelve alrededor del objeto al menos dos veces, lo que hace posible jalar ambos extremos de la sogá para ajustarla significativamente; el caso prototípico consiste en amarrar una carga de hojas de **ijáwìmi** (*irapay*, especie de palmera) en un atado compacto para transportarlas desde el lugar en el que han sido recolectadas, pero también es aplicable, p. ej., a la acción de amarrar un atado de leña, o amarrar juntos y firmemente las vigas del techo al ensamblar el armazón de una casa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **atátà<sup>L</sup>**

**atáàni (v.i.)** palpar o sacudirse involuntariamente, dicho de un extremidad u otra parte del cuerpo, p. ej., al quedarse dormido (sacudida hípica). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **atá<sup>LL</sup>** ► RAÍZ DERIV. **átà<sup>L</sup>**

**atáàni (v.t.)** dar un tirón o jalar bruscamente, p. ej., una *barandilla* (caña) o una *sogá* (hilo) de pescar como para enganchar un pez que está mordisqueando el *empate* (cebo), o una parte del cuerpo que ha recibido una picadura de algo. • EJEMPLO **Náàjì taa kw=átatáárì kíf=títika nuu kinijí. Así es que he jalado mi pie de él.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **atá<sup>LL</sup>** ► RAÍZ DERIV. **átà<sup>L</sup>**

**ataañni (v.i.)** palpar o sacudirse repetidamente y de manera involuntaria, dicho de todo el cuerpo o de una parte, p. ej., un perro que sueña que está corriendo, o un animal o persona que está en sus últimos momentos antes de morir. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ataañi**

**atija (sus.)** término general para la *moena*, un tipo de árboles de la familia *Lauraceae* que se caracterizan por las fragancias aromáticas y agradables de sus maderas.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Lauraceae spp.* || ► FORMA POSÉIDA IRREG. **átijà**

**átijà (sus.)** columna o palo de soporte, un soporte que mantiene algo de pie o separado del suelo, prototípicamente los *horcones* (columnas o postes) que sostienen el piso elevado de una casa, pero también es aplicable para los palos de soporte que se pueden colocar de forma oblicua para sostener una casa inclinada o un árbol inclinado, p. ej., una planta de plátano con un racimo de frutas demasiado pesado. *Pos.pref.*

**atijúuni 1. (v.t.)** poner una columna, poste o palo como soporte de otra cosa, p. ej., el *horcón* (poste o columna de casa) que sirve de soporte de un *emponado* (piso elevado de madera de palmera). • EJEMPLO **Kw=atijùù iina náànà kaa nuu=imáànì ìrà k=îtà nífjìnà. He arrimado este árbol para que no caiga encima de mi casa.** **2. (v.i.)** ubicar los pies para conseguir una postura segura, p. ej., para ser capaz de levantar algo muy pesado o para resistir un empujón o golpe. • EJEMPLO **Jaari=ná, Sáákisà atijùùsífkiàà=na tîrà. Ya, dice, Sáákisà se había puesto en posición de lucha allá.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **atijùù**

**atímajì (sus.)** la parte posterior de la cabeza. *Pos.pref.*

**atimajîni 1. (v.t.)** al talar un árbol, hachear o hacer el segundo y último corte en el árbol, después de haber terminado el primer corte, que típicamente llega casi al centro del tronco; este segundo corte se realiza en la parte “posterior” del árbol, o en el lado opuesto al primer corte. **2. (v.t.)** ejecutar un golpe cortante con un hacha desde el lado del cuerpo opuesto al lado que sería natural dado el manejo que uno tiene del hacha; por ende, si uno es diestro y sostiene el hacha para hacer un corte típico desde la derecha con el hacha, en su lugar se levanta el hacha por encima de la cabeza para asestar un golpe desde el lado izquierdo del cuerpo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **atímajîi**

**atímhna (sus.)** *cañagre*, especie de caña que crece en espacios relativamente despejados, como las *purmas*, en áreas de tierra gredosa (arcillosa). Sus tallos alcanzan una altura de alrededor de 2 m y están cubiertos de pelos suaves. Se puede exprimir un líquido algo ácido de esta planta, que antiguamente se

tomaba para curar la tos ferina, el sarampión y las “fiebres interiores”. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Costus erythrocoryne*

**atímùùti** ► VAR. DIALECTAL DE **timùùnà**

**atitfinì** (v.t.) empezar una actividad, dicho de iniciar el primer día de una actividad que se prevé que demorará varios días para ser completada, p. ej., limpiar una *chacra* nueva.

• EJEMPLO **Aajáá, p#=#sàntariikiaa=ja=ná =wàjà, p=atíitii#kikaa=ná ràrfinì.** *A ver, vamos a probar, ya vamos comenzar a tomar.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe una frase nominal o una cláusula irrealis no finita como su complemento. ►► RAÍZ SUBYACENTE **atitii**

**atii** (dem.loc.anaf.) ahí; forma focalizada y anafórica del demostrativo locativo medial **tii**, usada para indicar un lugar mencionado previamente en el discurso que está más distante del centro deíctico (por defecto, el hablante) que un lugar indicado por **iiti** ‘aquí’, pero no tan distante como un lugar indicado por **tîrà** ‘allá’. • EJEMPLO **Mjm, k=íitá táárikì iiti iim#rààta iniyana=jiná, atii taa kík=kùt#jà kík=mààya, Elizabét.** *Mjm, mi casa estaba más por acá, parte el puente, y allí ha nacido mi hija Elizabét.*

**atii** (adv.sec.temp.) *de ahí*, en ese momento, entonces, en una secuencia temporal de eventos. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, esta forma es un mecanismo para la secuenciación temporal en el discurso; siempre a inicio de cláusula y típicamente a inicio de oración, indica que la eventualidad o eventualidades del resto de su cláusula u oración siguen o siguieron a los de la cláusula u oración precedente, sin implicar que forman pasos en un proceso mayor o episodios en un evento global, por lo que contrasta de esta manera con **wààri**. • EJEMPLO **Nuu=apàràkì ruruukúúni=jina, atii nuu=iw#rìkì.** *Empezó a gritar y de ahí se desmayó.*

• EJEMPLO **Atii=ná, naa=iíkikiààkì =na jíftimi amáriyààna imirààni.** *De ahí, dice, han seguido viviendo (allá) cuántos años quizás nuevamente.* • EJEMPLO **Atíí, kana= anikura kámiji.** *De ahí, hemos venido de arriba.*

**átiiji** (dem.loc.anaf.) desde ahí; forma ablativa, focalizada y anafórica del demostrativo locativo medial **tii**, usada para indicar un lugar mencionado previamente en el discurso que está más distante del centro

deíctico (por defecto, el hablante) que un lugar indicado por **iiti** ‘aquí’, pero no tan distante como un lugar indicado por **tîrà** ‘allá’. || ► NOTA GRAMATICAL No se ha encontrado evidencia de la forma **\*atii=ji** (sin tono), que sería esperable a partir de la composicionalidad de los elementos **tii** ‘ahí (medial)’ y el clítico ablativo **=ji**..

**átiiji** (adv.sec.temp.) partícula discursiva de secuenciación con el sentido de ‘después’ o ‘de ahí’. || ► NOTA GRAMATICAL Este elemento es un mecanismo de secuenciación temporal en el discurso; siempre a inicio de cláusula y típicamente a inicio de oración, indica que la eventualidad o eventualidades en el resto de su cláusula u oración siguen o siguieron a la conclusión de la eventualidad de la cláusula u oración precedente, sin implicar que forman pasos dentro de un proceso mayor o episodios dentro de un evento global.

**atîrà** (dem.loc.anaf.) forma anafórica y focalizada del demostrativo locativo distal **tîrà**; es usada para referirse a lugares distantes mencionados previamente en el discurso. • EJEMPLO **Átíiji, naa=iriw#kura tîrà n#yiti iyakîrà nuu jáá. Atîrà nuu=iw#rìkùrà.** *De ahí le llevaron allá la vivienda de hija ya. Allá mismo ha muerto.* • EJEMPLO **K=iík#wààkura asúrààja irinì ánuùra nasikúúrà=jì; atîrà=jì kw=aniáákùrà, kík=kùúraasuu miiyáákùrà.** *Me iba a traer yuca de la chacra; de allá (cuando) venía, mi corazón me agitaba (lit. hacía/tenía).*

**atííyàà** (adv.temp.) todavía, aún. • EJEMPLO **Kíjã, áájàpàkì, áájàpàkì — áájàpàkì atííyàà kii=túùni.** *Yo, nada, nada — no todavía me lleno.* || ► NOTA SEMÁNTICA En contextos de polaridad positiva, este elemento indica que la eventualidad a la que modifica ocurre en el tiempo de tópico (*topic time* de Klein) y presupone que ha ocurrido antes de ese punto, típicamente desde un punto de referencia temporal previo y relevante. En los contextos de polaridad negativa, indica que la eventualidad no ocurre y presupone que no ha ocurrido antes de ese punto, típicamente desde algún punto de referencia temporal previo y relevante. ►► RAÍZ SUBYACENTE **atííyàà** ► FORMA PREPAUSAL **atííyààjaa**

**atííyààjaa** ► VAR. PREPAUSAL DE **atííyàà**  
• EJEMPLO **“Titi k=iíkikiàà=na k=íitá=jina**

**atíyààjàá.** "Acá vivo en mi casa todavía," dijo.

• EJEMPLO **Iina aaká, kaa nuu=irìi atíyààjàá.**  
El agua no hierve todavía. || ► RAÍZ  
SUBYACENTE **atíyààjaa**

**atija** (interj.) "¡toma!", "¡ahí está!", interjección empleada para llamar la atención de alguien a algo con respecto a lo cual le corresponde actuar de cierta manera, p. ej., al ofrecerle a alguien algo de beber, de modo que tome el recipiente que se le ofrece, o al señalar a un animal durante un viaje de cacería, de modo que el destinatario le dispare. • EJEMPLO **Atijá, ámààja, jaa nuu=mijiríf.** Ahí está, tío, ya está bien (asado).

**atiniwítààni** (v.t.) jalar repetida y firmemente de algo flexible, p. ej., jalar de una cuerda atada para poner a prueba su fuerza, o jalar de un pedazo de carne con los dientes para arrancar un trozo de carne. || ► RAÍZ SUBYACENTE **atiniwítà<sup>L</sup>**

**atîñi** (v.i.) estar completamente *templado* o extendido, dicho de entidades que tienen forma de sogá. || ► RAÍZ SUBYACENTE **átî** ◆  
PALABRA RELACIONADA **atíyùùni** (v.i.) estar extendidos, dicho de varios objetos con forma de sogá ► RAÍZ SUBYACENTE **atíyùù**

**atîñi** ► VAR. LIBRE DE **atîñi** || ► RAÍZ SUBYACENTE **atî**

**atîttààni** (v.t.) *templar* o tensar un objeto con forma de sogá, p. ej., jalándolo cuando uno de sus extremos está amarrado a otro objeto. || ► NOTA SEMÁNTICA Cuando se usa este verbo, existe una implicación fuerte de que el objeto con forma de sogá se está tensando debido a que está siendo usado para jalar o arrastrar algo, tal que en algunos casos en los que ocurre este tipo de eventualidad solo se emplea este verbo, sin ningún verbo adicional que exprese la acción misma de jalar. ► RAÍZ SUBYACENTE **atîttà<sup>L</sup>**

**atîttààni** (v.t.) jalar algo de las manos de otra persona. || ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. El objeto verbal es el cosa jalada de las manos de la persona, y esa persona puede introducirse como el poseedor de la frase nominal oblicua opcional **kurika** 'mano', la cual debe llevar la posposición locativa general =**jina**. ► RAÍZ SUBYACENTE **atîttà<sup>L</sup>**

**atîttîñi 1.** (v.t.) estirar o enderezar una sogá o un objeto con forma de sogá de tal modo que esté extendido en toda su longitud.

• EJEMPLO **Naa=atîttîyàà iina iiyíf.** Le están *templando* a esa sogá. **2.** (v.t.) poner en una línea, dicho tanto de ubicar objetos físicos en una línea como organizar a un grupo de personas para que formen una línea, ya sea codo con codo o unos delante de otros.

• EJEMPLO **Nuu=atîttîyàà piyîñi iimi nuu=kàsàmi.** Está *alineando* todas sus cosas. || ► NOTA SEMÁNTICA Los hablantes consideran que tanto **atîttîñi** como su variante **atîñi** son formas aceptables del sentido transitivo ofrecido aquí, y las caracterizan como meras variantes una de la otra; obsérvese que esto implica una fusión entre los sentidos transitivo e intransitivo. ► RAÍZ SUBYACENTE **atîttî** ► VAR. LIBRE **atîñi**

**atîttîñi** (v.i.) alinearse, entrar u organizarse en una fila, codo con codo o un individuo delante del otro. • EJEMPLO **Jaari naa=atîttîyààrî amaki íkùmà.** Ya estaban *yendo en fila por el camino*. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere un sujeto en plural. ► RAÍZ SUBYACENTE **atîttî**

**atúùni** (v.t.) avisar. • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=átùùkiaaki=ná ìipì nuu=áájìyà,** "Kii=jíwîtaki núúkîika ímìnà tîrà, ímìnà kumakú." De allí, dice, ella había avisado a sus nietos, "Yo he encontrado una canoa allí, canoa vieja." || ► NOTA GRAMATICAL La frase nominal objeto indica al recipiente de las noticias; el verbo también permite usualmente la presencia de un complemento de discurso reportado, pero esto es opcional. ► RAÍZ SUBYACENTE **átùù**

**atuutààni** (v.t.) acusar a alguien de algo, o revelar las malas acciones de alguien, a un tercero. • EJEMPLO **Jîttikàrii kiáá mànjà kúúkîki=náá, pupujá kiàà=atúútàki.** Cuando te embarazas, la lechuza te va a acusar.

• EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=atúútàkùrà nùù, nuu=nuwààni ìkù.** Ese hombre, le ha *acusado* por su robo. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe como objeto una frase nominal que indica a la parte acusada, pero no recibe una cláusula de complemento que indique la mala acción o secreto en cuestión. La mala acción o secreto puede ser expresado con una frase posposicional, típicamente con **îkù** como núcleo. ► RAÍZ SUBYACENTE **atuutà<sup>L</sup>**

**awaku** (sus.) **1.** uña, en la mano o en el pie. *Pos.pref.* **2.** garra de cualquier criatura.

*Pos.pref.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA JPI no manifiesta una alternancia poseído/no poseído para esta raíz, pues la neutraliza a favor de la forma poseída **áwàkù**. ► FORMA POSEÍDA IRREG. **áwàkù** ► *forma poseída de primera persona irreg.* **kúwàkù** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náwàkù**

**áwàkù áákìsì** ► VAR. LIBRE DE **áwàkù imfñi**  
|| ► LITERALMENTE pus de uña ►► RAÍZ SUBYACENTE **áwàkù aákìsì**

**áwàkù imfñi (sus.)** *uñera*, tipo de absceso que se forma debajo de la uña y que con el tiempo la corroe. || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de uña ► VAR. LIBRE **áwàkù áákìsì**

**awánàkà** ► VAR. NANAÍNO DE *kurika*

**awàrààja (sus.)** la última parte o porción pequeña que queda de una cantidad mayor de algo que se consume o se termina de alguna manera, p. ej., comida o bebida, leña, o un montón de cosas que necesita ser transportado de un lugar a otro. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **Iríkwàà núúriká=yàà**

**nùù=awàrààjìiká.** *Anda trae solamente la última partecita.* || ◆ PALABRA RELACIONADA

**awàrààjìika (n.)** porción restante pequeña

**awasí (sus.)** dedo de la mano o del pie.

*Pos.pref.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA JPI no manifiesta una alternancia poseído/no poseído para esta raíz, pues la neutraliza a favor de la forma poseída **áwàsì**. ► PLURAL IRREG. **awásikàka** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **áwàsì** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náwàsì** ► VAR. NANAÍNO **ajìkààsì**

**áwàsì iwítànì (sus.)** dedo pulgar.

|| ► LITERALMENTE dedo más grande ► PLURAL IRREG. **awásikàka iwítànì**

**áwàsì sísànùrika (sus.)** dedo meñique.

|| ► LITERALMENTE dedo pequeño ►► RAÍZ SUBYACENTE **áwàsì sísànùrika** ► PLURAL IRREG. **awásikàka sísàmijaarika**

**awasika (sus.)** *huacrapona*, especie de palmera que desarrolla un gran bulto o "barriga" (**tanaka**) en su tronco cuando envejece. Los troncos sin este bulto son una fuente para material para los pisos, mientras que la sección hinchada de un tronco más viejo puede ser usada para construir una canoa temporal, muy a menudo usada para regresar a la comunidad después de un largo viaje de caza río arriba. Tradicionalmente, estas secciones hinchadas

también eran usadas para construir contenedores temporales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Iriartea deltoidea* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **awásikà**

**awásikàka** ► PLURAL IRREG. DE **awasí**

**awásìyì (sus.)** *afanina*, término general para un tipo de víboras (serpientes) no venenosas y muy delgadas que alcanzan hasta 2.5 m de largo, pero a menudo son mucho más cortas. Las especies son de diversos colores, incluyendo rojo, marrón y verde, y los individuos generalmente se encuentran en el suelo o sobre las ramas bajas de los arbustos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Chironius spp.* || ► PLURAL IRREG. **awásìyìwa**, **awásìyìka**

**awásùùku (sus.)** madera *pasmada*, madera de un árbol caído que ha experimentado pudrición seca, de modo que es suave y puede cortarse fácilmente con un hacha o incluso romperse en pedazos con las manos. Esta madera es recolectada como leña, ya que arde relativamente bien.

**awáàjà (sus.)** *machimango de altura*, especie de árbol que crece en áreas elevadas, lejos de los ríos. Su tronco grande llega a medir 1.5 m de diámetro y tiene *aletas* (raíces tabulares) pequeñas; su madera es bastante dura, lo que hace que su *shungo* (duramen o parte central del tronco) sea una opción conveniente para los *horcones* (postes o columnas de las casas), aunque la distancia entre los lugares en los que esta especie crece y los poblados significa que rara vez se utiliza para este fin. Sus frutos, de aproximadamente 10 cm de largo y 3 cm de diámetro, no son comestibles para los seres humanos. Tal vez es mejor conocido como una de las especies en las que se pueden encontrar *jiiinakanîni* (*ahuihuas* u orugas comestibles) durante su temporada (agosto y setiembre), que es cuando forman agrupaciones de cientos de individuos en los troncos de esta especie.

**awáàrà (sus.)** *tucunaré*, nombre aplicado a un conjunto de especies muy similares de peces depredadores, apreciados por su carne, que generalmente se encuentran en las *cochas* (brazos muertos) del territorio iquito; llegan a medir unos 50 cm de largo y son en general de color amarillo oscuro, con tres rayas transversales oscuras en cada lado

del cuerpo y una marca oscura con forma de anillo en la cola. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cichla spp.*, *Cichla monoculus*

**awírààja (sus.)** *gavilán polletero* o gavilán pollero, especie de halcón muy común cerca de las comunidades y de áreas abiertas como las **nasi** (*chacras*), conocido por llevarse pollos pequeños. Llega a medir hasta 40 cm de largo y es de color marrón rojizo, con un ligero manchado pálido en el pecho, rayas horizontales en el vientre y una cola con barras que alternan entre oscuro y pálido.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Buteo magnirostris*

**Awírààmu (n.prop.)** Abiramo, un afluente del río Chambira, en la orilla izquierda aproximadamente a media hora río arriba en *peke-peke* desde el punto en el que el Chambira se une al río Pintuyacu. Se dice que su nombre proviene de las grandes cantidades de **awírààja** (especie de halcón) que antiguamente se encontraban cerca de su desembocadura. Era considerada hace tiempo una buena quebrada para pescar, especialmente *iyámààna* (*lisa negra*) y *aaka iyùùri* (*sábalo*). || ▶ LITERALMENTE quebrada 'gavilán pollero'

**awítàkà** ▶ VAR. DIALECTAL DE **anikákwàà**  
*Pos.pref.* || ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nawítàkà**

**awiyi (sus.)** entrada redonda de una *tronera* (madriguera) o un nido hecho por un animal, ya sea en el suelo, p. ej., la entrada de las *troneras* de **tíimààka** (*majás* o paca), o en el tronco de un árbol, p. ej., la entrada de los nidos de *pinshas* (tucanes), que a menudo se encuentran en árboles ahuecados por termitas. || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **áwiyì**

▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **awíyikà**

▶ VAR. DE ELY **ááwiyà**

**awiyíñì (v.i.)** hacer una entrada o abertura circular, p. ej., hacer un agujero circular tallando o perforando una tabla de madera, cavar la entrada circular de una madriguera, o hacer la parte superior de una vasija de barro redonda, con lo que se obtiene una abertura circular. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **awíyì**

**awii (sus.)** *vela caspi*, especie de árbol cuya identidad no es clara actualmente; aparentemente, tenía o bien una corteza que podía ser utilizada como una fuente de luz improvisada, o madera que ardía bien

incluso cuando estaba verde. || ▶ PLURAL IRREG. **awiiwiya**

**awúúkà (interj.)** "¡no importa!", "¡así no más!", interjección usada para indicar que un objeto, sustancia o situación es adecuado, a pesar de ser imperfecto, y que el hablante se contenta con que proceda una acción en un rumbo determinado a pesar de que las circunstancias no sean óptimas debido a las deficiencias del referente, dicho, p. ej., con respecto a un tronco algo curvado, cuando se talan troncos para las vigas de los techos, o con respecto a peces ligeramente descompuestos, al evaluar si comerlos o no.

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **awuúkà<sup>L</sup>** ▶ FORMA PREPAUSAL **awúúkàjà** ▶ VAR. DE JPI **awúúkwà**

**awúúkàjà** ▶ VAR. PREPAUSAL DE **awúúkà**

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **awuúkàjà**

**awúúkwà** ▶ VAR. DE JPI DE **awúúkà** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **awuúkà<sup>L</sup>** ▶ FORMA PREPAUSAL **awúúkwàjà**

**awúúkwàjà** ▶ VAR. PREPAUSAL DE **awúúkwà**

• EJEMPLO *Iina páápààja, mukuujá tii — awúúkwàjà, p=ásàà núú! Este pescado está podrido — no importa, vamos a comerlo!*

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **awuúkàjà**

# AA

**áàjà (sus.) 1.** muslo. *Pos.pref.* **2.** pierna. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** En este sentido, ‘muslo’ sirve de metónimo para la extremidad entera. *Pos.pref.* || ▶ **FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG.** náàjà

**áàjà iríwí** ▶ **VAR.** EUFEMÍSTICA DE **sáápàrà** *Pos.pref.* || ▶ **LITERALMENTE** pedazo de pierna/muslo

**áájàkúùnì (v.t.)** insultar a una persona verbalmente. • **EJEMPLO** **Iina manííni, nuu=áájàkúki iina waarata manííni.** *Ese joven ha insultado al otro joven como él.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **aájàkù**

**áájàpàki 1. (v.e.)** verbo existencial negativo; se le atribuye inexistencia o ausencia en un lugar relevante al argumento único de este verbo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, este verbo existencial negativo manifiesta algunas propiedades típicas de los sustantivos locativos, en que **áájàpà** puede recibir los sufijos nominales locativos **-ma**, **-ku** y **-kúùrà**, con sus interpretaciones espaciales esperadas. No obstante, obsérvese que el sentido espacial de **-ki** ha sufrido un blanqueamiento semántico, de modo que **áájàpàki** (<\***áájàpà-ki**, presuntamente) no tiene interpretación espacial proximal, como se esperaría normalmente de **-ki**. • **EJEMPLO** **Atii kw=áátikùrà náá, “Jaarí tti jáá, áájàpàki kaimítù.”** *Ahí he dicho a ellas, “Ya está ya, no hay caimito.”* **2. (v.t.)** no hacer nada, no ocurrir para nada, ni en lo más mínimo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, el verbo existencial negativo recibe como argumento un verbo léxico derivado con el nominalizador de evento; la negación resultante es enfática en negar la posibilidad de que la eventualidad denotada por el verbo nominalizado se lleve a cabo ni siquiera en un grado mínimo. • **EJEMPLO** **Áájàpàki nuu=siwanñni.** *No ha llegado.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **aájàpà**

**áájàpàna (adj.) 1.** vacío o no productivo, dicho de las plantas, la cualidad de no producir *huayos* (frutos, tubérculos o raíces tuberosas) comestibles, a pesar de pertenecer a una especie que típicamente los produce; menos comúnmente, este término también se usa para caracterizar especies de plantas que producen *huayos* que no son comestibles, especialmente cuando ni siquiera los animales se los comen. • **EJEMPLO** **Áájàpàna tti iina asúrààja; áájàpàki tti nuu=ñjã.** *Vacia es esa yuca; no tiene huayo.* **2. afase**, que no tiene éxito cazando o pescando, típicamente de manera crónica, dicho de una persona. • **EJEMPLO** **Iina kaaya áájàpàna tti; kaa nuu=áámùùyàà kuuwáá.** *Ese hombre es afase; no mata mitayo.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **aájàpà**

**áájàpàà (adv.mod.)** aunque, a pesar de; este elemento expresa que la eventualidad que es denotada por otra cláusula o que está presente como conocimiento en la base común (es decir, *common ground* en inglés) sucede, o podría suceder, a pesar de la eventualidad denotada por la cláusula en la que aparece este adverbio; la otra cláusula con frecuencia es inmediatamente adyacente, pero no necesita serlo. • **EJEMPLO** **Áámìikáàkà kíf=nàkàri:kura áájàpàà asúrààja síràtààni naajáàjà, kaa=kija kíf=pàriiyáákùrà.** *Ayer he querido sacar yuca también, no se duda, pero no podía.* • **EJEMPLO** **Kaa jíftikàri nuu=pariyyáárikì nùù=íikwàjiiipì atúùnì, áájàpàà=na nàà=aakisiijáárikì nùù, áájàpàki.** *Nunca podía avisarles a sus familiares, aunque le hacían emborrachar, nada.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **aájàpà** ▶ **FORMA PREPAUSAL** **áájàpààjà**

**áájàpààjà** ▶ **VAR.** PREPAUSAL DE **áájàpàà** || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **aájàpààjà**

**aajawatààni (v.t.)** recordar o pronunciar el nombre de una persona o cosa; este verbo también puede ser usado metonímicamente para comunicar que uno recuerda a la

persona de manera más general. • EJEMPLO *J#ítikàrii kíí=níkikura k=íità kumaku=náá, kw=aajawátàkùra kii=nííyààka iwárhija fíyààka. Cuando he visto mi casa vieja, me ha acordado el nombre de mi marido muerto.*  
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE *aajawátà<sup>L</sup>*

**aajaa (interj.)** "¡a ver!", expresión que anticipa una acción o eventualidad; generalmente indica el deseo del hablante de que el destinatario lleve a cabo una acción, ya sea por sí mismo o como parte de un grupo que incluye al hablante; generalmente precede a un enunciado hortativo o imperativo.

**áájijina (sus.loc.)** boca, entrada o desembocadura de un cuerpo de agua, como la desembocadura de un río o quebrada, donde se une a un río más grande como afluente, o la desembocadura de una *cocha* (brazo muerto) o *tipishca* (brazo muerto incipiente), donde se conecta a un canal que se une al río principal. *Pos.pref.*  
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE *aáji<sup>L</sup>* ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *náájijina*

**áájìnàni (sus.)** nieto, hijo del hijo o de la hija, ya sea del ego masculino o femenino, o bisnieto. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *aájinàni* ► PLURAL IRREG. *áájìyà, áájìwààka*  
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *náájìnàni*

**aajinánìisana (sus.)** nieto o bisnieto finado (fallecido). *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. *aajinánìisanawaaka* ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *naajinánìisana*

**áájìnàti (sus.)** nieta, hija del hijo o de la hija, ya sea del ego masculino o femenino, o bisnieta. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *aájinàti* ► PLURAL IRREG. *áájìyà, áájìwààka*  
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *náájìnàti*

**aajinátìisana (sus.)** nieta o bisnieta finada (fallecida). *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. *aajinátìisanawaaka* ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *naajinátìisana*

**áájìyà** ► PLURAL IRREG. DE *áájìnàti* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *aájiyà*

**áájìiti (sus.)** loro aurora o loro harinoso, especie de loro grande que llega a medir unos 40 cm de largo; es verde excepto por un poco de rojo en las alas y la punta de la cola amarilla. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Amazona farinosa* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *aájiiti*

**aaka (sus.) 1.** río. ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo contable en este sentido. **2.** agua. ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable en este sentido. **3.** savia o *resina* aguada, dicho de la savia de algunas plantas, como *arikamfina* (*cumala de altura*), que es en gran medida clara y no viscosa. ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable en este sentido. **4.** miel. ► NOTA SEMÁNTICA Este sentido típicamente se desambigua de los otros sentidos nombrando la especie de abeja de la que proviene la miel como su poseedor gramatical, p. ej., *iwaana áàkà*. Sustantivo incontable en este sentido. *Pos.pref.*  
|| ► FORMA POSEÍDA IRREG. *áàkà*

**aaka íyùùri (sus.)** *sábalo huayero*, especie de pez escamoso de color plateado que llega a medir unos 30 cm de largo, con una raya negra longitudinal en cada lado, cerca de la parte trasera, que continúa hasta la cola, la cual tiene un matiz rojo. Apreciado por su carne, es conocido por alimentarse de los frutos que caen al agua en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado). Su nombre iquito proviene del hecho de que tiende a nadar cerca de la superficie y las ondas que produce en el agua revelan su presencia.  
► NOMBRE CIENTÍFICO *Brycon hilarii*  
|| ► LITERALMENTE el que hace ondas de agua  
► PLURAL IRREG. *aaka íyùùriwa* ► VAR. LIBRE *aakíyùùri*

**aaka káàji (sus.)** *pelejo de agua* o perezoso de tres dedos, especie de perezoso que llega a medir aproximadamente 80 cm de largo y 5.5 kg de peso, con marcas oscuras distintivas alrededor de los ojos que se extienden hacia las orejas. Es conocido por su tendencia a caer en el agua cuando se lo molesta para escapar nadando. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bradypus variegatus*  
|| ► LITERALMENTE *pelejo* de agua

**aaka páárààsi (sus.)** *sharara* o aninga americana, especie de ave piscívora que llega a medir unos 85 cm de largo, incluyendo su larga cola. Es conocida por su cuello largo y delgado, y su pico largo, recto y puntiagudo. Es de color oscuro excepto por su cuello y cabeza algo más claros, y las plumas blancas y desordenadas encima de las alas. Es un nadador hábil y se encuentra típicamente cerca del agua; a menudo se lo ve posado sobre las ramas cerca de los bordes de los



cuerpos de agua, dejando secar sus alas extendidas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Anhinga anhinga* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aaka paàrààsi**

**aaka páàtù (sus.)** *yacu pato* o pato criollo, especie de pato salvaje de plumaje oscuro que llega a medir unos 80-85 cm de largo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cairina moschata* || ▶ LITERALMENTE pato de agua ▶ PRÉSTAMO calco del cast.: *yacu pato*

**aaka puririkáànà** ▶ VAR. DIALECTAL DE **nisirínákì** || ▶ LITERALMENTE chorreador de agua

**aaka púújàrì** ▶ VAR. LIBRE DE **púújàrì** || ▶ LITERALMENTE *pompón* de agua ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aaka puújàrì**

**aaka sajina (sus.)** *yacu jergón*, un término usado para un conjunto de especies de víboras (serpientes) acuáticas de diversos patrones de colores, generalmente de unos 50 cm de largo; se encuentran a menudo en los bordes de los ríos, en las masas de residuos flotantes. Se dice que estas víboras son venenosas, aunque los iquito no pueden recordar casos de mordeduras que permitan corroborar esta afirmación. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Helicops spp.* || ▶ LITERALMENTE *jergón* de agua

**aaka siaákààja (sus.)** *quichatero* o garza cebra, garza pequeña que llega a medir aproximadamente 13 cm; se caracteriza por su cuello relativamente corto, su postura encorvada y su coloración moteada oscura y críptica. Es conocida por su tendencia a defecar mientras escapa volando cuando se la asusta. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Zebriulus undulatus* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aaka siaákààja**

**aaka sikwanaja (sus.)** *piojo del agua*, término general para una amplia variedad de insectos acuáticos, incluyendo a insectos de la familia *Gerridae*, que se deslizan sobre la superficie del agua, y a los insectos de las familias *Notonectidae* y *Corixidae*, que nadan debajo de la superficie. Tradicionalmente, los iquito creían que beber agua en la que estos insectos son abundantes podía ser peligroso, pues se creía que algunas especies se alojaban en la garganta y lo privaban a uno de la capacidad de hablar. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Gerridae spp.*, *Notonectidae spp.*, *Corixidae spp.* || ▶ LITERALMENTE piojo de agua

**Aakamáànà (n.prop.)** Quebrada Acamana, un afluente pequeño del río Pintuyacu, ubicado aproximadamente a dos horas río arriba remando desde el encuentro de los ríos Pintuyacu y Chambira, en el mismo lado del río que San Antonio; un poblado fue fundado en esta quebrada, a poca distancia río arriba de su desembocadura, aproximadamente en 1910, y duró hasta mediados de la década de 1960, cuando fallecieron los últimos residentes.

**aakana (adj.)** aguado, dicho típicamente de una bebida, como el *masato*, cuando contiene una cantidad excesiva de agua. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aaka** ◆ PALABRA RELACIONADA **aakajaaka (adj.)** fruta jugosa; también usado para referirse a vaginas húmedas

**áákànàna (adj.)** **1.** brillante o lustroso, p. ej., una pieza de mayólica nueva, madera pulida, un espejo o el cabello cuando se le aplica una crema. **2.** liso, dicho de la superficie de un objeto, como un piso de cemento bien hecho o la superficie superior de una mesa de plástico. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákànà** ◆ PALABRA RELACIONADA **aakananùni (v.t.)** hacer liso y brillante ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aakanánù**

**aakanaajùni (v.t.)** *pulir*, hacer lisa una superficie, p. ej., eliminando las irregularidades de la superficie de un pedazo de madera usando un cepillo de carpintero o un machete, o alisando la arcilla de una pieza de cerámica sin cocer usando agua y *carapa* (cáscara) de yuca. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aakanaajù** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **kanaajùni**

**áákànñni (v.i.)** abrir la boca. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákànì** ◆ PALABRA RELACIONADA **áákànìkñni (v.i.)** abrir la boca varias veces ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákànìkñ** ◆ PALABRA RELACIONADA **áákànñtàni (v.i.)** mantener la boca abierta ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákànñtà**

**aakanùni (v.t.)** hacer aguado algo agregándole agua, ya sea diluyendo un líquido, como el *masato*, o humedeciendo algo seco, como la *fariña*, a la que a menudo se le agrega agua para suavizar la harina seca y dura. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aakánù**

**áákàrì (adv.temp.)** **1.** ahora. • EJEMPLO *Atii=ná, iina máànà, nuu=áátikùráà=nà, "Áákàrì=na iina p=áákà, áákàrì nuu=íyààka*

táá Ànàtimú." *Ahí, dice, había dicho el viejo, "Ahora nuestro río, ahora su nombre es Anatimu."* 2. hoy. • EJEMPLO *Yaaw#ni kutit#ríf, jíftàà áákàrì=náá, nuu=áátì kìjà ... Otro día había amanecido, como hoy día, y me decía ...* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aákàrì**

**aakataanúùni** (v.t.) bautizar, tal como lo hace un sacerdote católico. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aakataánùù** ◆ PALABRA RELACIONADA **aakatáánùùyáànà** (n.) persona que bautiza, típicamente un sacerdote católico

**aakaari** (sus.) *huapeta*, especie de pez depredador comestible que llega a medir 40 cm de largo. Su cuerpo es muy plano para su longitud y está cubierto de escamas plateadas. Es mejor conocido por su cabeza larga y el par de dientes afilados y parecidos a colmillos que sobresalen de su mandíbula inferior y que miden hasta 4 cm de largo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hydrolycus scomberoides* || ► PLURAL IRREG. **aakaariwa**

**aakaari íirààna** (sus.) *huapetero*, anzuelo y *soga* (hilo) de pescar fabricados para capturar **aakaari** (*huapeta*, especie de pez). || ► LITERALMENTE cosa para *huapeta* ► RAÍZ SUBYACENTE **aakaari íirààna**

**aakaayi** ► VAR. DE ELY DE **aakáayi** || ► FORMA POSÉIDA IRREG. **áákàayi**

**aakáayi** (sus.) *vaca marina* o *manatí* amazónico, mamífero acuático grande que llega a medir casi 3 m de largo y hasta 500 kg de peso; aunque siempre fueron escasos en la cuenca del río Pintuyacu, eran relativamente abundantes en las *cochas* (brazos muertos) de la región vecina del río Nanay hasta que fueron básicamente exterminados por la caza a mediados del siglo XX. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Trichechus inunguis* || ► PLURAL IRREG. **aakáayùwà, aakáayikà** ► VAR. DE ELY **aakaayi**

**aakáayi íiwààsi** (sus.) tipo de abanico tejido con los brotes inmaduros de la palmera **niraasi** (*shapaja*) y con una forma redondeada que se asemeja a la cola del **aakáayi** (*vaca marina* o *manatí*); se fabrica con menos frecuencia que el **apírààti**. || ► LITERALMENTE cola de *vaca marina* ► RAÍZ SUBYACENTE **aakáayi íiwààsi**

**aakáayi jaraaka** (sus.) variedad de granadilla comestible pequeña, que llega a medir 6 cm de diámetro, de un color oscuro,

casi negro, similar a la piel de **aakáayi** (*vaca marina* o *manatí*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Passiflora sp.* || ► LITERALMENTE granadilla de *vaca marina*

**aakîni** (sus.) *leñero* o *leñatero*, fase larval de una o más especies de polillas de la familia *Psychidae*, conocida por construir una envoltura de ramitas dentro de la cual pasa la mayor parte del tiempo. La envoltura tiene una forma piramidal y alargada que mide unos 7 cm longitud y 3 cm de ancho en la base. Cuando este animal se mueve, se lo puede ver arrastrando su refugio. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychidae spp.* || ► PLURAL IRREG. **aakíiniwà**

**aakisijààni** (v.t.) emborrachar a alguien. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aakisijà**<sup>1</sup>

**áákisîni 1.** (v.i.) emborracharse o embriagarse, ya sea por el alcohol o por otra sustancia psicoactiva, como la **áákùtà** (*ayahuasca*). ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, se puede indicar opcionalmente la sustancia embriagante con una frase nominal que lleve la posposición instrumental =**jata**. • EJEMPLO **Nuu=árikwakiaa=ná nùù=áákisísáákàrì.** *Él canta, dice, cuando está mareado.* • EJEMPLO **Itíniija=jata kw=áákisikíáákì.** *Con masato me había emborrachado.* 2. (v.t.) estar embriagado con algo. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el sujeto denota a la entidad embriagada y el objeto denota a la sustancia embriagante. • EJEMPLO **Naa=áákisiriikiaa=ná ìina áákùtà.** *Ya están mareados, dice, con la ayahuasca.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aákisi** ◆ PALABRA RELACIONADA **áákisiáànà** (n.) persona alcohólica, alguien que se embriaga habitualmente

**áákisîiti** (sus.) variedad de **m#m#ti** (*chacrana*) usada en la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*); se dice que esta variedad induce alucinaciones particularmente fuertes en las que criaturas peligrosas, como las boas, son especialmente prominentes. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aákisîiti**

**áákisîitîni** (v.i.) estar borracho o emborracharse en múltiples ocasiones en un intervalo relativamente corto de tiempo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aákisîiti**

**aakíyùùri** ► VAR. LIBRE DE **aaka íyùùri**

**aakñni** (v.i.) *empostemar*, formar un bulto subcutáneo, dicho de un absceso de la piel o una acumulación similar de materia subcutánea que está próximo al punto de ruptura, formando un bulto que sobresale de la piel y en el que la materia en cuestión es claramente visible debajo de la superficie de la piel. • EJEMPLO **Iina kaayá, nuu=pisaki áákñnyàà**. *Ese persona, su tumor está empostemado (enmadurando)*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákñ**

**aakñni** (v.t.) botar agua de una canoa, o de un objeto o entidad igual de grande, p. ej., una pared, sacando repetidamente el agua con un recipiente pequeño. • EJEMPLO **Kw=áákñ aaka k=ííminà=jinakuma=jí**. *Voy a botar agua de adentro de mi canoa*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákñ** ♦ PALABRA RELACIONADA **aaka aakñtààja** (n.) instrumento para botar agua

**áákñisi** (sus.) pus. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákñisi**

**áákù** (sus.) carapa, cáscara o caparazón vacío, o una concavidad semejante que esté vacía, p. ej., el caparazón de una tortuga, una cáscara de huevo o una piña cuyo interior ha sido consumido. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náákù**

**áákùji** (posp.) **1.** delante de, espacialmente. • EJEMPLO **Nuu=iwatñyaakurá nùù=áákùji nùú, nuu=kaajiya nuu=níwàji**. *Ella estaba haciéndole ir adelante (a su tía), sus perros por atrás*. **2.** antes, en una secuencia temporal. • EJEMPLO **K=ííkwàkùra nùù=áákùji nasikú**. *Me he ido adelante (antes) de ella a la chacra*. • EJEMPLO **Kii=síwñràà iiti kuurààkà áákùji**. *Voy a visitar aquí antes del curaca (antes de la llegada del curaca)*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùji**

**áákùji** (posp.) por, debido a. • EJEMPLO **Áájàpàki sinaaki kñjà, tákààna kw=aamíyààkiáárikì, najáápùsì kuwñini áákùji**. *No tenía ropa, yo andaba calato, por ser huérfano*. • EJEMPLO **Iina kaayá, kñràkà áákùji, nuu=tikiáárñkiaaki=na tñrà, iimi=íjjàkùrà sísàràmaajitáàmì nàànà**. *Este hombre, de miedo, había entrado allá, dice, en el centro de los tres palos*. • EJEMPLO **Niwa áákùji nùúrikà ííkì k=ííkwàjiina namí**. *Por eso mi familia (hermano Isidro) vive solito allá (abajo)*. || ► NOTA GRAMATICAL El complemento de esta posposición denota o indica la razón por la cual se realizó la eventualidad

denotada por el verbo asociado. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùji**

**áákùjiina** (sus.) pariente varón de mayor edad, independientemente del género del ego; este término se limita o bien a los parientes que se dirigen el uno al otro con términos de parentesco recíprocos, como los hermanos o los primos; o bien a los parientes más distantes para los que no hay un término de parentesco más específico. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùjiina** ► PLURAL IRREG. **áákùjiipi**

**áákùjiipi** ► PLURAL IRREG. DE **áákùjiiti** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùjiipi**

**áákùjiiti** (sus.) pariente mujer de mayor edad, independientemente del género del ego; este término se limita o bien a los parientes que se dirigen el uno al otro con términos de parentesco recíprocos, como las hermanas o las primas; o bien a los parientes más distantes para los que no hay un término de parentesco más específico. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùjiiti** ► PLURAL IRREG. **áákùjiipi**

**áákùsàja** (sus.) *isango*, un pequeño parásito de color rojo-naranja, la fase larval de varias especies de ácaros. Apenas visibles a simple vista, estas criaturas esperan en las plantas a que pasen huéspedes, particularmente en las hojas de la hierba. Al entrar en contacto con el huésped, trepan por su cuerpo hasta algún pliegue de la piel como una axila o, en el caso de los seres humanos, un lugar en el que la ropa se ajusta a la piel, p. ej., el área cerca a la cintura. Una vez que encuentra un lugar adecuado, insertan sus piezas bucales en la piel del huésped para alimentarse, lo cual causa comezón y enrojecimiento significativos que se pueden aliviar sacando a la criatura con una aguja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Eutrombicula spp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùsàja**

**áákùsàka** ► PLURAL IRREG. DE **akusanñini** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aákùsàka**

**áákùsàna** (adj.) **1.** rojo; un término que denota una gama de colores en la que el color focal es un rojo vivo, pero se extiende para incluir tonalidades de naranja y marrón rojizo. **2.** maduro, dicho de frutas como los plátanos, los *cashos*, las granadillas, las piñas y otras que se vuelven amarillentas o rojizas cuando maduran. || ►► RAÍZ SUBYACENTE

**áákùsà** ▶ VAR. DIALECTAL **nuusina** ◆ PALABRA RELACIONADA **áákùsàkínà** (adj.) de pulpa o cáscara roja, dicho de frutas alargadas, especialmente los plátanos ◆ PALABRA RELACIONADA **áákùsàjatinà** (adj.) rojo en partes, moteado de rojo

**áákùsàna isíikù** (sus.) *sarna colorada* o tiña, un hongo de la piel que empieza como un punto rojo pequeño en alguna parte del cuerpo, el cual se expande formando un anillo rojo e irritado que causa comezón. Tradicionalmente, esta enfermedad era tratada con hojas de **aapaanaami** (*sacha penicilina*), las cuales se remojaban en orina hasta que se pusieran negras y luego se aplicaban en el área que causa la comezón. || ▶ LITERALMENTE *sarna* roja ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùsàna isíikù**

**áákùsàna masakana** (sus.) *ichichimi colorado*, especie de hormiga que es similar al "verdadero" *ichichimi* (es decir, el *ichichimi negro*), pero se distingue de este por ser de color marrón amarillento, por tener una picadura extremadamente dolorosa y por la forma de su nido, que se parece a una bola de unos 50 cm de diámetro hecha de un material parecido a telaraña; cuando el nido es apretado, emite un olor intenso y acre, que era considerado especialmente efectivo en los tratamientos que buscaban mejorar las habilidades de caza de los perros (véase **masakana**). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Dolichoderus sp.* || ▶ LITERALMENTE *ichichimi* rojo ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùsàna masakana** ▶ PLURAL IRREG. **áákùsàna masakaa** ▶ VAR. LIBRE **masakana ijfirànà**

**áákùsàna sikiáàjà** (sus.) venado colorado, especie de venado de color rojo castaño que crece hasta aproximadamente 1.4 m de largo y casi 50 kg de peso; los machos tienen cuernos cortos, rectos y no ramificados que crecen hacia atrás. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Mazama americana* || ▶ LITERALMENTE venado rojo ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùsàna sikiáàjà**

**aakusanñi** (v.i.) *pintonear*, empezar a madurar, dicho de la fase en la que un fruto empieza a madurar pero todavía no está completamente maduro, dicho de los frutos que se vuelven amarillos o rojos cuando maduran. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aakusáñi**

**áákùsñiti** (sus.) especie de *tangarana* (tipo de árbol) conocida por su corteza, la cual se

pela en trozos en forma de escamas antes de desprenderse, lo que le da al tronco una apariencia casi emplumada; crece en áreas inundables cerca de los ríos y alcanza 1.25 m de diámetro. Su madera amarilla es apreciada para hacer tablas, y la tala comercial de este árbol en décadas anteriores ha significado que en la actualidad raras veces se lo encuentra. Cuando es joven y relativamente delgado, es habitado por hormigas que pican, como otras *tangaranas* (p. ej., **tamñà**). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùsñiti**

**áákùtà** (sus.) **1.** *ayahuasca*, planta sembrada que constituye uno de los ingredientes principales del brebaje alucinógeno del mismo nombre. La planta misma es una *soga* (enredadera) leñosa que crece desde el suelo; típicamente se cosecha cuando alcanza un diámetro de varios centímetros. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Banisteriopsis caapi* **2.** *ayahuasca*, bebida alucinógena preparada con la *soga* del mismo nombre y hojas de **mñmñiti** (*chacruna*), entre otros ingredientes adicionales posibles. Según se cuenta, en la sociedad iquito tradicional esta bebida era consumida periódicamente por todos los adultos, a diferencia de **isúùnà** y **saasakíkwàà**, plantas alucinógenas de gran poder que solo eran usadas por los chamanes. Los ancianos iquito explican que sus antepasados tomaban *ayahuasca* para muchos fines, incluyendo curar enfermedades, eliminar la mala suerte, la adivinación (p. ej., encontrar objetos perdidos o identificar a un ladrón) y obtener conocimientos o habilidades relacionados a actividades de subsistencia importantes, como la agricultura o la caza. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùtà**

**áákùtà katija** (sus.) *camote de ayahuasca*, planta no identificada cuyos *huayos* (raíces tuberosas) largos y gruesos se agregaban a la **áákùtà** (*ayahuasca*) para endulzar la bebida; el *huayo* era típicamente cortado transversalmente en discos, los cuales eran ensartados en un aro de **núriyñi** (*tamshi*, tipo de *soga* o liana), de modo que se podían sacar fácilmente una vez que el brebaje hubiese terminado de cocinarse. || ▶ LITERALMENTE camote de *ayahuasca* ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aákùtà katija**

**áákùùja** (sus.) yuca cocida con el fin de consumirla como alimento (en lugar de yuca

cocida para el *masato*). || ► RAÍZ SUBYACENTE **aákùùja**

**aakuujúùni** (v.i.) preparar yuca con el fin de consumirla como comida (en lugar de prepararla para el *masato*), haciendo referencia al proceso entero, desde pelar y lavar los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca hasta cortarlos y cocinarlos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aakuújùù**

**aakuuna** (sus.) primo o prima; término vocativo usado para dirigirse al primo o prima de uno. || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **kuuna**.

► VAR. AFECTIVA **aakuunítà**

**aakùùni 1.** (v.t.) hacer un lote de *masato* para un evento social, especialmente para una *minga* o trabajo colaborativo. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto del verbo es el evento para el cual se prepara *masato*, p. ej., **natíyààka**, una *minga* para sembrar. **2.** (v.t.) contribuir con comida o bebida a cualquier tipo de evento social, especialmente a la celebración de una *minga*. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto del verbo es el evento al cual se hace la contribución, p. ej., **natíyààka**, una *minga* para sembrar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aákùù**

**aakuunítà** ► VAR. AFECTIVA DE **aakuuna**

**áákwàràni** (sus.) especie de *añashúa* (tipo de pez) que se encuentra en las quebradas pequeñas. Llega a medir unos 20 cm de largo y es de color gris azulado, con pequeñas manchas amarillas en el vientre y una raya blanca en la cola. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aákwàràni** ► PLURAL IRREG.

**áákwàràniwa**, **áákwàrànika**

**aamaakúùjà** (sus.) **1.** plataforma temporal construida entre las ramas de un árbol para permitirle al cazador esperar escondido a que pasen animales; estas plataformas son construidas típicamente en árboles frutales para permitirle al cazador disparar a los animales que se acercan a la base del árbol para alimentarse de los frutos que han caído. **2.** armazón de casa; el conjunto de maderas grandes que consiste en los *horcones* (postes o columnas de madera) principales de las paredes y las vigas del techo, las cuales le dan estructura y firmeza a la casa.

**aamaakúùni 1.** (v.i.) construir una **aamaakúùjà**, una plataforma para cazar.

• EJEMPLO **Nuu=aamáákkùùyàà niiku**

**nuu=tasìni ñirà kuuwáá.** *Él está haciendo una plataforma de caza alto para esperar animales (mitayo).* **2.** (v.t.) construir el armazón de una casa, incluyendo colocar los *horcones* (postes o columnas) en el suelo, así como construir el armazón del techo encima de la estructura.

► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo debe recibir una frase nominal objeto que se refiera a la casa para la cual se construye el armazón. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aamaákkùù**

**aamina** (sus.) *huito* o *jagua*, especie de árbol cuyos frutos son dulces y comestibles cuando maduran, pero que es mejor conocido como la fuente de un pigmento negro usado para pintar la piel o para teñir el **kanuu** (fibra de *chambira*) que se tuerce en cuerdas para fabricar hamacas y otros productos tejidos; a veces se prepara un té con las hojas para tratar cólicos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Genipa americana* || ► PLURAL IRREG.

**aaminaari** ► VAR. LIBRE **ñítàtà**

**aaminaari** ► PLURAL IRREG. DE **aamina**

**áámìkààkà** (adv.temp.) ayer o mañana; un día antes o después de hoy; la interpretación temporal específica se fija mediante el tiempo de la cláusula o el contexto discursivo. • EJEMPLO **Áámìkààkà**

**k=íkwàkùra Atalááyà=jina; áámìkààkà kíí Ìkíítù=jina iikwáári.** *Ayer me he ido a Atalaya y mañana me voy a Iquitos.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aámìkààkà**

**áámìkàáàkààna** (adj.) de ayer, p. ej. la carne de ayer o una persona nacida ayer. • EJEMPLO **Kw=ásàki iina kapiija áámìkàáàkààna.** *Comí la (yuca) cocinada de ayer.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aámìkàáàkàà**

**aamíyààkítààni** (v.i.) caminar de un lado a otro en un espacio, p. ej., en una casa.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **aamíyààkita**

**aamíyààkíni 1.** (v.i.) *andar*; deambular, caminar o viajar sin un destino fijo, típicamente deteniéndose en varios puntos de la trayectoria. **2.** (v.i.) ir a cazar, típicamente en el *monte* (bosque). **3.** (v.i.) viajar una distancia larga, típicamente a un destino previamente desconocido. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aamíyààki** ◆ PALABRA RELACIONADA

**aamíyààkitaaja** (n.) compañero de viaje

**áámìkka** (sus.) *airambo*, una planta arbustiva que crece hasta aproximadamente 2 m de altura y se encuentra principalmente en las *purmas* que están en un estadio inicial de

convertirse de vuelta en *monte*. La planta produce tallos cerca de la copa, de las que crecen frutas que se vuelven de color morado oscuro cuando maduran y que son consumidas con avidez por las aves; estas mismas frutas eran recolectadas tradicionalmente como *empate* (cebo) para peces pequeños y se usaban para teñir *kanuu* (fibra de *chambira*). Además, las hojas se cocinaban para preparar *siwiika*, un plato tradicional. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Phytolacca rivinoides* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aámîika**

**aampiisîni** (v.t.) *curar enfermedad*, tratar a alguien usando medicina, ya sea la medicina tradicional basada en plantas o la medicina occidental, bajo el supuesto de que la herida o dolencia es en última instancia de naturaleza física, en contraste a las prácticas de curación basadas en etiología y tratamiento espirituales (**panàani**). • EJEMPLO **Kaa kîi=nàkùsîi saakaa=jata kîi nùù=aampîsîi**. *No sé con qué voy a curarle.* || ▶ PRÉSTAMO del Q.: **ampi** ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aampîsîi**

**aampiisîtààja** (sus.) medicina o remedio usado para curar enfermedades físicas, pero no las provocadas por brujería o espíritus malignos. || ▶ PRÉSTAMO del Q.: **ampi** ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aampiisîtààja** ▶ PLURAL IRREG. **ampiisîtààkami**

**aampiisîtààkami** ▶ PLURAL IRREG. DE **aampiisîtààja** || ▶ PRÉSTAMO del Q.: **ampi** ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aampiisîtààkami**

**aamúuni 1.** (v.t.) *matar*. • EJEMPLO **Kaa kina=miisáákàri niwá, núú kinà=aámùù tamínîna=jatá**. *Si no hacen eso, les va a matar con relámpago.* **2.** (v.t.) *golpear o pegar a un ser vivo, ya sea con una parte del cuerpo o con un instrumento*. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, si se golpea en una parte del cuerpo, su frase nominal correspondiente recibe la posposición locativa general =**jina**. • EJEMPLO **Naa=aámùùyàà nanásîiki=jiná**. *Les golpean en sus canillas.* **3.** (v.t.) *golpear un objeto inanimado con o sin un instrumento, p. ej., dar un golpe a la mesa con la mano o golpear algo con un palo, incluyendo, p. ej., golpear un tambor con un palo*. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto verbal no recibe posposición locativa. • EJEMPLO **Rinîriàà aámùùyáárikî wúùmpù**. *Reinerio*

*golpeaba el bombo.* **4.** (v.t.) *batir, beneficiar, golpear o machacar algunas plantas para utilizarlas, p. ej., troncos de **tati** (*cashapona*, especie de palmera), que se deben golpear con un instrumento pesado para que la parte exterior se parta en listones que pueden ser usados para los pisos o las paredes; o las frutas de **mirijaaja** (*mishquipanga*), que se deben machacar para partirlas y sacar las semillas; o el **núúrùù** (*barbasco*), que debe ser machacado para liberar el fluido que incapacita a los peces*. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto verbal no recibe una posposición locativa. • EJEMPLO **Iiti=ji pii pii=núúrùù aámùù, nuu=iwáàni îrà naami iwatàani ílkùmà**. *De aquí vamos a machacar el barbasco, para que baje allá por la sacarita.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aámùù**

**aamuunîrààna** (sus.) variedad de **mîmîiti** (*chacrana*) que tradicionalmente era usada para preparar a los guerreros para la guerra; los guerreros frotaban las hojas en sus lanzas y en su cuerpo, y masticaban una porción pequeña, para que sintieran ira hacia el enemigo y no experimentaran miedo en el combate. Las hojas también se usaban como un ingrediente en la **áákutà** (*ayahuasca*) para inducir visiones relacionadas a la guerra. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var* || ▶ LITERALMENTE para matar ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aamuunîrààna**

**aamuutakààna** (sus.) especie de *shimbillo* (tipo de árbol) que típicamente se encuentra en las orillas de las *cochas* (brazos muertos); sus frutos son de unos 15-20 cm de largo y aplanados comparados con su ancho; se cree si se tragan las semillas de esta especie de *shimbillo* cuando se consume el fruto, estas suponen un peligro significativo de obstrucción intestinal que, según se dice, puede ser letal. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.*

**aamúutààja** (sus.) mazo utilizado para triturar o machacar alimentos o *barbasco*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aamuútààja**

**aamuutàni** (v.t.) *golpear algo contra una superficie, como la pared o el suelo*. • EJEMPLO **Púú! Nuu=aamúútàkùraa=ná ààka=akájinàkùúràjî núú**. *¡Puú! Le había golpeado (la topa) hacia el medio del río.* || ▶ NOTA GRAMATICAL El objeto verbal es la cosa con la que se golpea; la superficie golpeada es introducida opcionalmente

como una frase posposicional. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aamuútà<sup>L</sup>**

**aamuutààni** (v.t.) *golpear* o batir las alas, dicho de las aves que aletean a un ritmo relativamente lento. • EJEMPLO **Iina=wajá ànàpa, atii nuu=#yàà, iinawaja nuu=kitfñi nuu=námàkù amuutààni. Pero ese guacamayo ahí sigue volando, y nunca deja de golpear sus alas.** || ►► NOTA GRAMATICAL El verbo recibe de complemento una frase nominal que refiere a las alas como objeto verbal. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aamuútà<sup>L</sup>**

**aamuutfñi** (v.t.) *vadear* o cruzar un río u otro cuerpo de agua en bote. • EJEMPLO **Kw=aamuút#yàà tiijíràji. Voy a vadear al otro lado (del río).** || ►► NOTA SEMÁNTICA El objeto opcional del verbo es el cuerpo de agua cruzado por el sujeto del verbo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aamuút#**

**aamuutújùri** ► VAR. DIALECTAL DE **naamuutújùri** || ► PLURAL IRREG. **aamuutújùriwaaka**

**áámùùwáàjà** (sus.) cahuarano, un grupo étnico que hablaba una lengua mutuamente inteligible con los iquito pero eran considerados distintos, al menos en parte debido al hecho de que los iquito consideraban a los **áámùùwáàjà** un pueblo nómada que no practicaba la agricultura. Vivían en las cabeceras de los ríos Nanay y Pintuyacu, y eran capturados ocasionalmente por los iquito cuando los encontraban y llevados a trabajar como sirvientes en los poblados iquito, donde con el tiempo se casaban con los iquito si sobrevivían. La última captura de individuos **áámùùwáàjà** ocurrió en las décadas de 1920 o 1930, y no han sido vistos desde entonces. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aámùùwáàjà**

**aana** (sus.) término general para los *bufeos* (delfines), incluyendo tanto al **aana áákùsàna** (bufeo rosado) como al **aana mífñànà** (bufeo gris). Como en muchas partes de la Amazonía, existen muchas creencias en el pueblo iquito con respecto al bufeo rosado, incluyendo que es una criatura chamánica que puede atacar a las personas en el río y que puede usar poderes mágicos para hacer daño a las personas que se burlan de él. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inia geoffrensis* (**aana áákùsàna**), *Sotalia fluviatilis* (**aana mífñànà**) || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA JPI

no manifiesta una alternancia poseído/no poseído para esta raíz, pues la neutraliza a favor de la forma no poseída **aana**. ► FORMA POSÉIDA IRREG. **áànà**

**aana aamuutakáànà** ► VAR. DIALECTAL DE **aana támùù** || ► LITERALMENTE *shimbillo* de *bufeo*

**aana karásìija** (sus.) *lisa yulilla*, especie plateada de *lisa* (tipo de pez) de varias rayas oscuras transversales y que llega a medir unos 40 cm de largo. Es apreciada por su carne suave y aguada pero muy deliciosa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon sp.* || ► LITERALMENTE *achiote* de *bufeo*

**aana siiríkìija** (sus.) *bufeo cunchi*, especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) de color pálido y que llega a medir 10 cm de largo; tiene un hocico delgado distintivo, del cual se dice que se parece al hocico de un *bufeo* (delfín), lo que inspiró su nombre. También tiene barbillas largas alrededor de su boca y espolones cortos y puntiagudos, similares a los que hay en el **kuyúkùyù** (*turushuqui*), que recorren longitudinalmente el medio de cada uno de sus lados. || ► LITERALMENTE *cunchi* de *bufeo*

**aana támùù** (sus.) *bufeo shimbillo*, especie pequeña de *shimbillo* (tipo de árbol) que crece hasta alcanzar unos 3 m de altura; típicamente crece justo en el borde del agua, con sus ramas extendiéndose sobre el agua. Sus frutos, que llegan a medir unos 10 cm de largo, son largos y delgados, como los de la mayoría de *shimbillos*, pero están arqueados de una manera que es considerada similar al lomo de un *bufeo*, de lo cual proviene su nombre iquito. Como sus semillas son amargas, se tiene cuidado cuando se come la pulpa dulce, típica de los *shimbillos*, que las rodea. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.* || ► LITERALMENTE *guaba* de *bufeo* ► PLURAL IRREG. **aana támùùwa** ► VAR. DIALECTAL **aana aamuutakáànà**

**aanákànà** (sus.) *bufeo rumo*, variedad de yuca que antiguamente estaba en cultivo pero ya no en la actualidad, cuyos tallos producían ramas solo en el extremo superior, mientras que la mayor parte del tallo estaba sin ramas ni hojas. Las hojas tenían *tallos* (peciolos) purpúreos, y sus *huayos* (raíces tuberosas) largos y delgados tenían cáscaras

inusualmente finas. || ► PLURAL IRREG.

**aanákià̀kà̀ki**

**áánà̀nà̀ka** (sus.) *ácido de abeja*, jalea real, el líquido en el cual las abejas ponen sus huevos. Esta sustancia es utilizada para varios fines medicinales, incluyendo la curación de la caspa, aplicándola directamente en el área afectada, y la curación de la infertilidad, bebiéndola mezclada con *aguardiente* (alcohol destilado de caña de azúcar). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aánà̀nà̀ka**

**aanawas̄ñi** 1. (v.i.) *alocarse*, alucinar o delirar, p. ej., por la fiebre o por estar al borde de la muerte, acompañado de modo característico de vocalizaciones relacionadas con las alucinaciones o visiones que la persona está viendo. 2. (v.i.) estar sonámbulo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aanawásì**

**áánà̀à̀ja** (sus.) término vocativo arcaico para el hermano del ego femenino. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aánà̀à̀ja**

**aaanaapá̀pà̀** (sus.) *timuco*, especie de agujeta (pez de la familia *Ctenoluciidae*) cuyo cuerpo delgado llega a medir 20-25 cm de largo y solo 1-2 cm de diámetro.

Antiguamente eran abundantes y eran capturados típicamente de noche; eran atraídos a la superficie con luz, donde podían ser recogidos con una **maasi** (red de mano). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Boulengerella sp.*

**Aaniá̀mù** (n.prop.) Quebrada Áñamu, un afluyente relativamente grande del río Chambira, ubicado río arriba de la comunidad de Atalaya, aproximadamente a una hora en *peke-peke*, en el lado derecho del río (viajando río arriba), en el mismo lado que la comunidad. Esta quebrada es conocida por ser el lugar donde Ramón Ampuero, uno de los primeros patrones que trabajó en el territorio iquito, murió en 1910 por la caída de un árbol.

**aanisijá̀nì** (v.t.) *cutipar*, causar daño por infringir restricciones de alimentación y conductuales (**siyaan̄ñi**); dicho típicamente de los alimentos y actividades que infringen estas restricciones, p. ej., sal o contacto sexual (véase **aanis̄ñi**). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aanisijà̀**

**aanis̄ñi** 1. (v.i.) infectarse, dicho de una herida. • EJEMPLO **Nuu=pakisi aanis̄sikùra**. *Su herida se ha infectado*. 2. (v.t.) *cutiparse*, sufrir

algún daño por infringir restricciones de alimentación o conductuales (**siyaan̄ñi**); estas restricciones están especialmente asociadas al consumo de plantas medicinales y, sobre todo, al consumo de plantas asociadas a las prácticas chamánicas, como **áákùtà** (*ayahuasca*), **isú̀ùnà** (*maricahua*) o **saasakíkwà̀** (*toé*), pero las restricciones de este tipo también son necesarias para recuperarse de dolencias como las mordeduras de *víboras* (serpientes); si se infringen estas restricciones, las consecuencias podrían incluir una hemorragia letal, como en el caso de una víctima de mordedura de *víbora* que entra en contacto con una mujer que está menstruando o amamantando; enloquecer y empezar a manifestar el comportamiento de un animal que la persona comía bastante en la infancia; o incluso la muerte súbita, como cuando se infringen las restricciones asociadas a la **isú̀ùnà** y la **saasakíkwà̀**, consideradas las plantas chamánicas más peligrosas. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto del verbo denota a la persona afectada; la entidad que la afecta es denotada opcionalmente por el objeto.

• EJEMPLO **Atii=ná, jíítikárii naa=aanis̄sir̄i, atii t̄ñ nà̀=iw̄ítà̀ naa=in̄ñsi=jina, átiiji naa=it̄iw̄iñ níiyà̀=ñina**. *De ahí, dice, cuando ellos eran cutipados (por el toé), ahí donde estaban echados en sus hamacas, de ahí habían caído al suelo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aanis̄sì** ► RAÍZ DERIV. **aanis̄ì**

**aan̄ñi** (v.i.) crecer, dicho de los ríos y las quebradas, ya sea un crecimiento leve o uno masivo, como el de una inundación.

• EJEMPLO **Jaa nuná̀nì áánir̄i s̄isááríkà**. *Ya el río ha crecido un poco.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA JPI y ELY no distinguen entre el significado de **aan̄ñi** y **ikwaan̄ñi**, pues sostienen que **aan̄ñi** es una forma del dialecto Nanay de **ikwaan̄ñi**, mientras que este último tiene el significado que se ofrece en su entrada. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aánì**

**aan̄ñti** (sus.) *shiwí* (también *shihui*) u oso melero, mamífero arbóreo de cola prensil, emparentado con el oso hormiguero gigante. Se alimenta principalmente de hormigas y termitas destrozando sus nidos con las garras grandes de sus poderosas extremidades delanteras y consumiendo los insectos con su lengua larga. La carne de



estos animales tiene un sabor algo desagradable y a menudo se hierva para quitarle este sabor antes de asarla al carbón o en parrilla. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tamandua tetradactyla* || ▶ VAR. LIBRE **jaanñti**  
▶ VAR. NANAÍNO **asakwaari**

**áánùùkwáànì** (v.i.) estar extremadamente embriagado con un alucinógeno, como **áákùtà** (*ayahuasca*) o **isùùnà** (*maricahua*); típicamente, estar tan abrumado por las visiones que uno ya no actúa con normalidad, p. ej., quedarse callado y dejar de cantar, o agitarse y delirar. • EJEMPLO **Nikáikiika jaari naa=apáràki áánùùkwáànì=jina**. *En un rato ya empezaron a marear (con saasakikwàà)*. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aánùùkwa**

**aanúùnà** (sus.) anona, árbol frutal sembrado que fue adoptado a principios del siglo XX; produce frutos elipsoidales de cáscara suave y que llegan a medir aproximadamente 15 cm de largo, de apariencia algo espinosa, y una pulpa blanca y suave que envuelve unas semillas negras y duras. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Annona sp.* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: anona

**áánùùra** (sus.) sobrino de una mujer; hijo del hermano o de la hermana del ego femenino. *Pos.pref.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aánùùra** ▶ PLURAL IRREG. **áánùùrawaaka**

**aapaku** (sus.) *salamanca*, especie de lagartija arbórea grande que llega a medir 30 cm de largo, incluyendo una cola larga y delgada. Es conocido por los hablantes de iquito por su cabeza cuadrada y su postura con la cabeza alzada y el pecho expuesto; de color verde grisáceo, a menudo tiene una mancha roja en la garganta; los machos tienen espinas cortas a lo largo del cuello y el lomo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Enyalioides laticeps* || ▶ PLURAL IRREG. **aapákùkà**

**aapaanaami** (sus.) *solemán* o *sacha penicilina*, especie de árbol pequeño que crece solamente hasta 2-3 m. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Jacaranda sp.* || ▶ NOTA CULTURAL Las hojas, que emiten un olor fuerte cuando son machacadas y cuyo jugo produce una sensación ardiente al entrar en contacto con la piel, son utilizadas para tratar las condiciones de la piel denominadas **mñnàà isìkù** (*sarna negra*) y **áákùsàna isìkù** (*sarna colorada*), aplicando en el área afectada agua

u orina en que las hojas machadas han sido remojadas.

**aapiya** (sus.) término utilizado para dos especies de garrapatero, el *vaca muchacho* o garrapatero de pico liso, y el *locrero* o garrapatero mayor; ambas son aves negras y desgarradas de cola larga y un pico grande y algo bulboso. El primero, de hasta 35 cm de largo, es común en los pastizales y en las *chacras* que se están convirtiendo en *monte* (o bosque secundario), mientras que el segundo se encuentra cerca del borde de ríos y *cochas* (brazos muertos), y llega a medir hasta 50 cm de largo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Crotophaga ani*, *Crotophaga major* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, se practicaba un rito mágico con los huevos de estas aves: se sacaba un solo huevo de un nido, se hervía completamente, se devolvía al nido y finalmente se recogía después de que todos los demás polluelos hubiesen reventado el cascarón, un proceso que confería poderes al huevo hervido. Este huevo luego era enterrado delante de la puerta de un gallinero para que los pollos que vivían ahí crecieran rápidamente en número, al igual que los garrapateros. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aapiya** ▶ PLURAL IRREG. **aapíyàkà**

**áàpù** (sus.) jefe, curaca, líder de la comunidad; parece que este término empezó a ser usado después de mediados del siglo XX para denotar al líder asociado a un poblado establecido de larga duración, especialmente en el contexto de las leyes nacionales del Perú con respecto a la forma de gobierno de las comunidades indígenas. || ▶ PRÉSTAMO del Q.: apu ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es desaprobado por los hablantes puristas por ser de origen quechua, lo que refleja que es un préstamo más reciente que **kuuráàkà**, el cual también es un préstamo.

**aarawati** ▶ VAR. DE ELY DE **aariwati** || ▶ FORMA POSÉIDA IRREG. **aaràwàti**

**aaraaka** (sus.) saliva. || ▶ FORMA POSÉIDA IRREG. **áárààka**

**áárààtatáànì** (v.i.) babear, derramar saliva de la boca, p. ej., al dormir. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aárààtata** ◆ PALABRA RELACIONADA **áárààtatñi** (v.t.) hacer babear ▶ RAÍZ SUBYACENTE **aárààtati**

**aariwa (sus.)** *sacha perro o perro del monte*, una especie de cánido salvaje del *monte* (bosque) que llega a medir hasta 30 cm de altura hasta el hombro, con un cuerpo de hasta 75 cm de largo y una cola corta que no supera los 15 cm de largo. Es de color parduzco, orejas pequeñas y patas cortas, y produce aullidos parecidos a silbidos. Se los encuentra a menudo cazando en manadas y se sienten cómodos persiguiendo a sus presas en el agua. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Speothos venaticus* || ▶ PLURAL IRREG. **aaríwàkà**

**aaríjã (sus.)** *tapia pelejo* u hormigero pigmeo, especie de oso hormiguero arbóreo pequeño y de color claro. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cyclopes didactylus* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, existía el riesgo, si una mujer miraba a uno de estos animales estando embarazada, de que su hijo sufriera deformaciones en las manos o en los pies semejantes a las patas curvadas de este animal.

**aaríimùyà (sus.)** variedad de yuca que se distingue por su tallo muy alto y sus *huayos* (raíces tuberosas), los cuales tienen cáscara morada y una pulpa particularmente amarilla. || ▶ NOTA CULTURAL Los iquito contemporáneos especulan que esta variedad pudo haber sido traída al territorio iquito por los kukama a principios del siglo XX, debido a la similitud del nombre de esta variedad de yuca con un apellido común entre los kukama que trabajaban para los caucheros río abajo de la comunidad de San Antonio. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aaríimùyà**

**aarina** ▶ VAR. LIBRE DE *iniyana* || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **áárinà** ▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **áárinàka**

**aaríñni 1. (v.t.)** hacer, dejar o ayudar a alguien a pasar por un punto, p. ej., dejar que alguien pase por una puerta para que entre a una casa. **2. (v.t.)** evitar recibir un golpe esquivándolo o desviándolo, ya sea un ataque deliberado, p. ej., con puño o lanza, o un accidente, p. ej., la caída de un árbol. ● EJEMPLO **Nuu=aarítíñni juwáànà íjìnàji.** *Se ha esquivado de la punta de la lanza.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aarítí** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal ÿ típicamente se elide: **aartí**

**aariwati (sus.)** término general para los *papasos* (gorgojos) de palmera. El *papaso* de

palmera prototípico es el gorgojo negro de palmera (*Rhynchophorus palmarum*), un gorgojo grande, negro y brillante que llega a medir casi 5 cm de largo, con un hocico largo distintivo, y que hace agujeros en los troncos de **nisikati** (*aguaje*, especie de palmera) en los que pone sus huevos, los cuales se vuelven **aniita marajákwàà** (*suri grande*, tipo de larva). Se pueden usar compuestos con el nombre de la larva correspondiente para distinguir las dos especies potencialmente denotadas por el término **aariwati**: **aniita marajákwàà aariwati** para el gorgojo negro de palmera en sí y **muusajákwàà aariwati** para la otra especie. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Rhynchophorus palmarum (weevil)* || ▶ VAR. DE JPI **aaruwati** ▶ VAR. DE ELY **aarawati**

**aarñkù (sus.)** tipo de trampa tradicional usada para capturar monos, de diseño desconocido, que no ha sido usada desde principios del siglo XX. La trampa era colocada en una rama en la que era más probable que los monos transitaran y los árboles circundantes a veces eran talados para encauzarlos hacia una rama en particular en donde el camino ya estaría bastante restringido, p. ej., un árbol cuyas ramas conectaban una orilla del río y una isla.

**aarñni (v.t.)** ocurrir, suceder; específicamente, pasarle algo a alguien. ● EJEMPLO **Saakaa ááññkura kiáájã?** *¿Qué te ha pasado?* || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica una eventualidad, mientras que el objeto denota o indica la persona a quien le ocurrió la eventualidad. ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Es probable que este sentido de **aarñni** sea un calco del castellano 'pasar'; el mismo sentido se comunica con uno de los sentidos de **míni**, que probablemente es la manera históricamente anterior de expresar este significado. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **aárñ**

**aarñni 1. (v.i.)** pasar, dicho de un intervalo de tiempo, p. ej., que pase un mes. ● EJEMPLO **Átíjji=já, sísàràmaajitáàmì kásiiri ááññkiááki=nà, naa=íjjuútakiaaki=ná nuù=naniijùni firà tii nuu=níjjinà.** *De ahí habían pasado tres meses, dice, y lo habían abierto para barrer allí en su encima (del muerto enterrado).* **2. (v.t.)** pasar, ir más allá de un punto o de un área. ▶ NOTA GRAMATICAL

En este sentido, el punto o área que se pasa puede ser expresado con una frase nominal o frase posposicional. • EJEMPLO **Nitíñi=jàta kw=áárñíí.** *Corriendo voy a pasar.* • EJEMPLO **Naa=áárñikurá kùùpi siiri kakuti=jiná.** *Han pasado dos lagartos en la playa.* • EJEMPLO **Nuu=áárñirii náànà ákikà karikumá.** *Ha pasado debajo de la rama del árbol.* **3. (v.t.)** pasar o cruzar al otro lado de un área delimitada, p. ej., un cuerpo de agua o un área despejada de tierra. • EJEMPLO **Kw=áárñiyàà tiijíiràjì iina nasí.** *Voy a pasar al otro lado de esta chacra.* **4. (v.t.)** pasar o disminuir, dicho de los efectos de una sustancia embriagante. • EJEMPLO **Jaa iina áárñirii kanàjà àákùtà.** *Ya nos ha pasado la (mareación de la) ayahuasca.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aárñi**

**aartítàri (sus.)** planta de naturaleza incierta que se usaba antiguamente para otorgar la habilidad de esquivar y desviar los ataques de lanzas, frotando la planta sobre el cuerpo y la lanza; según se dice, también se agregaba a la *ayahuasca*, y se dice que producía visiones de duelos de lanzas que mejoraban la habilidad para pelear de la persona que las veía. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aartítàri**

**aaruwati** ► VAR. DE JPI DE **aariwati**

**aarúwiti (sus.)** *jarabe huayo* o *coto huayo*, especie de árbol de látex blanco y un tronco blanco que llega a medir hasta 50 cm de diámetro; crece principalmente en los **riika** (*varillales*); sus frutos comestibles tienen cáscaras duras que se abren para acceder a un líquido meloso y dulce que contiene numerosas semillas pequeñas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Macoubea guianensis*

**aaruujàànà (sus.)** *moena negra*, especie de árbol que crece hasta 1 m de diámetro en los **riika** (*varillales*), en los **sásàkì** (*champales*) y en las laderas empinadas. Su madera es muy oscura, negra en algunos casos, y es una de las maderas más duras de cualquier árbol del *monte* (bosque); se dice que es capaz de producir chispas cuando se usan hachas para cortarla. Es apreciado para hacer los *horcones* (postes o columnas de las casas) y para hacer las *plantillas* (bases) de los botes enfalcados. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Nectandra cissiflora*

**aasámààja (sus.)** *carachupa mama*, *jungunturo* o armadillo gigante, especie de *carachupa* (armadillo) que llega a medir hasta 1.5 m de largo y puede pesar hasta 30 kg. Es conocido por sus grandes garras delanteras, las cuales utiliza para destrozar los nidos de termita y para excavar. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Priodontes maximus*

**aasamu (sus.)** quebrada o río pequeño; los poblados iquito se ubicaban tradicionalmente a lo largo de estos canales fluviales más pequeños, que estaban a cierta distancia de los ríos grandes de los cuales eran afluentes. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=áritàà káàmì ánùùra aasamúùkù.** *Ese muchacho está bogando para arriba a la quebrada.* • EJEMPLO **Piyñi naa=áárñiikuràà=na ààsamu tiijíiràjì.** *Todos habían pasado (directamente) al otro lado de la quebrada.* • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=áritàà káàmì ánùùra aasamúùkù.** *Ese muchacho está bogando para arriba a la quebrada.* • EJEMPLO **Tîrà nuu=ííkwàà nuu=áásàmùùkùurà.** *Está yendo allá a su quebrada (en el centro del monte, perpendicular al río).* || ► NOTA GRAMATICAL La vocal final de la raíz se alarga y recibe un tono HLL cuando lleva un sufijo locativo o un sufijo plural, p. ej., **aasamúùkù** 'quebrada río arriba' or **aasamúùwà** 'quebradas'. ► PLURAL IRREG. **aasamúùwà, aasamúùkà** ► FORMA POSÉIDA IRREG. **áásàmù**

**aasamu najiwààkù (sus.)** vertiente, manantial, lugar en el que el agua brota del suelo, lo que típicamente forma el inicio de una quebrada. || ► LITERALMENTE orificio nasal de quebrada

**aasamu sisa (sus.)** *cashorro de quebrada*, especie de pez delgado que llega a medir 30 cm de largo, de hocico puntiagudo y dientes largos y afilados. Es de color verdoso y se encuentra principalmente en las quebradas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Acestrorhynchus sp.* || ► LITERALMENTE *cashorro* de quebrada

**aasamu siiri (sus.)** *lagarto bola-bola* o caimán postruso, una especie de *lagarto* (caimán) de color marrón rojizo oscuro que típicamente mide un poco más de 1 m de largo, de crestas prominentes en la parte posterior de su cuerpo; normalmente se encuentran en las quebradas, aunque en la actualidad son mucho más raros que antes.

- NOMBRE CIENTÍFICO *Paleosuchus trigonatus*  
 || ► LITERALMENTE *lagarto* de quebrada

**aasamu wááyùùri (sus.)** especie pequeña de *carachama* (un tipo de pez acorazado o blindado) que vive principalmente en las quebradas pequeñas y llega a medir unos 10 cm de largo; de coloración oscura, esta especie tiene un conjunto de espinas pequeñas cerca de las agallas, lo que la puede hacer difícil de manipular y capturar, y barbillas suaves y carnosas alrededor de la boca. || ► LITERALMENTE *carachama* de quebrada ►► RAÍZ SUBYACENTE **aasamu wááyùùri** ► PLURAL IRREG. **aasamu wááyùùriwa**

**aasamúùwà** ► PLURAL IRREG. DE **aasamu**

**aasapñi (v.i.)** ser dejado atrás, como cuando un grupo se va y deja atrás a uno o más de sus miembros en un lugar. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado arcaico por los hablantes actuales. ►► RAÍZ SUBYACENTE **aasapi**

**aasi (sus.) 1.** raquis, el eje o tallo central de los racimos compuestos (panículas), la estructura ramificante a la cual se unen los frutos de ciertas plantas, especialmente palmeras. Este término también se usa para el eje central, estructuralmente análogo, de los *gajos* (racimos) de plátano, al cual se unen las manos de plátano. **2.** *gajo*, racimo de frutos, dicho típicamente de las plantas que exhiben panículas (racimos compuestos), estructuras de ramificación múltiple a las que se unen los frutos, especialmente las que se encuentran en las palmeras o la *sawiti* (*uvilla*). Este término también se aplica a la estructura, de ramificación menos compleja, que se encuentra en el plátano. ► NOTA SEMÁNTICA Este sentido se basa en la interpretación sinecdócica del primer sentido. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **áàsì** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nààsì**

**aasi (sus.)** lluvia. || ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

**aasi pánààsì (sus.)** *huanchaca roja* o tangara picoplata, especie de tangara (ave de la familia *Thraupidae*) de color marrón rojizo que mide hasta 18 cm de largo y que es conocida por la coloración blanca plateada de la mitad inferior de su pico; vista a menudo en los bordes del *monte* (bosque),

a veces forma bandadas mixtas con las **nasipánààja** (*huanchacas coloradas*).

- NOMBRE CIENTÍFICO *Ramphocelus carbo*

**aasi yaawñi (sus.)** temporada de lluvias; los meses en los que cae intensamente la lluvia (aproximadamente de noviembre a abril en el territorio iquito), cuando los ríos crecen y las áreas bajas adyacentes se inundan, lo que crea **ikwaana** (*tahuampas* o áreas de bosque inundado). || ► LITERALMENTE tiempo de lluvia

**áásiwà (sus.) 1.** término general para las personas que sufren de una discapacidad del desarrollo, p. ej., con síndrome de Down, con dificultades severas para el habla o mudez; para muchos iquito, este tipo de discapacidades parecen estar estrechamente relacionadas entre sí. **2.** persona loca o con problemas mentales, p. ej., alguien que es impreciblemente e irracionalmente violento. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **aásiwà**

**aasiwáàika (sus.)** término general para los caracoles terrestres. La especie más grande de caracol terrestre, cuya concha puede medir 20 cm de diámetro, tradicionalmente era considerada comestible; estos solamente se encuentran en áreas de tierra gredosa (arcillosa).

**aasíyùù** ► VAR. DE JPI DE **aasíyùùti**

**aasíyùùka (sus.)** *campana avispa*, especie de avispa que construye nidos distintivos de forma tubular y ligeramente acampanada, los cuales pueden medir 1 m de largo y cuelgan de ramas sin hojas, por lo que se parecen a campanas; la avispa en sí es negra y de aproximadamente 1 cm de largo.

- NOMBRE CIENTÍFICO *Chartergerus chartarius*

**aasíyùùti (sus.)** *llama lluvia*, especie de *soga* (liana) que crece cerca de las orillas de los ríos, a menudo en las hileras de los árboles **asinaja** (*puma panga*). Esta *soga* produce una savia pegajosa cuando se la corta, y tiene frutos verdes alargados y no comestibles que los hablantes describen como semejantes a la caigua (*Cyclanthera pedata*) y que flotan cuando caen al agua. No se usa ni la *soga* ni su fruto, pero, según la tradición oral iquito, la manipulación de los frutos perturba al **imñi** (*madre* o espíritu protector) de la planta y hace que llueva. || ► VAR. DE JPI **aasíyùù**

**aasîni** (v.t.) verter o echar un fluido en, p. ej., verter agua en la masa de *masato* para diluirla o echarle agua a un perro para que se vaya. • EJEMPLO **Naa=itíftàki aaká, naa=aasíyàà náá.** *Ellos acarreaban agua y les echaban agua (mientras bailaban).*

• EJEMPLO **Iina mîisají, nuu=aasíyàà iina sakáikà.** *Esta mujer está echando agua en la masa de masato.* || ► NOTA GRAMATICAL Si el fluido vertido se menciona explícitamente en la cláusula, debe llevar la posposición instrumental =**jata**. ► RAÍZ SUBYACENTE **aasii**  
◆ PALABRA RELACIONADA **aasiitáani** (v.t.) verter agua en una olla que tiene algo dentro, p. ej., yuca cruda ► RAÍZ SUBYACENTE **aasiitá**<sup>L</sup>

**aasîpà** (sus.) *ashipa* o jícama, cultivo introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. Los *huayos* (raíces tuberosas) de esta planta, que son aproximadamente del tamaño y forma de un nabo, constan de una pulpa blanca, dulce, aguada y crujiente que se come cruda. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pachyrhizus erosus* || ► PRÉSTAMO del cast.: *ashipa*

**aasîti** (sus.) aceite de motor, con el que los iquitos se familiarizaron en la década de 1940, o el aceite de cocina comercial, que se volvió común en San Antonio en la década de 1970. || ► PRÉSTAMO del cast.: aceite

**áátàmàjani** (sus.) hermano del ego masculino. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aátàmàjani** ► PLURAL IRREG. **áátàmàjaniwaaka**  
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náátàmàjani**

**áátàmàjaniisana** (sus.) hermano finado (fallecido) del ego masculino. *Pos.pref.*  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **aátàmàjaniisana**  
► PLURAL IRREG. **áátàmàjaniisanaawaaka**  
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náátàmàjaniisana**

**áátàmàjati** (sus.) hermana del ego femenino. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **aátàmàjati** ► PLURAL IRREG. **áátàmàjatiwaaka**  
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náátàmàjati**

**áátàmàjatiisana** (sus.) hermana finada (fallecida) del ego femenino. *Pos.pref.*  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **aátàmàjatiisana**  
► PLURAL IRREG. **áátàmàjatiisanaawaaka**  
► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **náátàmàjatiisana**

**aatariitáani 1.** (v.i.) *mecearse*, *mecerse* o balancearse en una hamaca, una silla mecedora o un objeto similar. **2.** (v.t.) *mecer* o *mecer* a alguien en una hamaca, una silla mecedora o un objeto similar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aatariitá**<sup>L</sup>

**áátatáani 1.** (v.i.) bajar por el río flotando, siguiendo la corriente, dicho tanto de cosas que flotan en el agua, como un trozo de madera, como de alguien que está en una embarcación que flota y que se dirige río abajo. • EJEMPLO **Nuu=áátatàà naamíirààta.** *Está bajando (en su canoa) por abajo con la corriente.* • EJEMPLO **Jaa kana=takátàrîî kana=iímìnà, jaa núúrùù áátatáárîî.** *Ya hemos volteado la canoa y el barbasco ya está bajando.* **2.** (v.i.) moverse en fila, dicho de especies de insectos como las **riitaki** (*sitaracos* u hormigas legionarias), cuyo movimiento en filas densas es descrito por los iquito como semejante al flujo de un río. || ► RAÍZ SUBYACENTE **aátatá**

**Aatájà** (n.prop.) mujer iquito nacida a mediados del siglo XIX que murió a principios del siglo XX; se la recuerda por ser la madre de Daniel Güimack, el medio hermano de Eleuterio Güimack; su nombre es el origen del apellido Ataja.

**atiáàki** (sus.) *cashuera* o rápido, un lugar en el que un canal fluvial fluye rápidamente.

**atiáárùùki** (sus.) especie de *cotolo* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que generalmente se encuentra en las quebradas y que llega a medir unos 15-20 cm de largo, de bastante anchura para su tamaño; de color oscuro, excepto por una raya amarilla transversal en cada lado del cuerpo, su piel está cubierta de una capa de baba que lo hace bastante resbaloso. || ► RAÍZ SUBYACENTE **atiáárùùki**

**Aatikírìsi** (n.prop.) mujer iquito nacida a mediados del siglo XIX que falleció a inicios de la década de 1930; abuela paterna del especialista HDC, vivió con **Siiwíikàrààja**, el abuelo paterno de HDC, en **Aakamáànà** después de la muerte de su primer marido; fue conocida por su conocimiento de las plantas medicinales y mágicas, especialmente las que estaban relacionadas con el buen crecimiento de la yuca.

**áatiiti** ► VAR. DIALECTAL DE **arikamîñà** || ► RAÍZ SUBYACENTE **aatiiti**

**aatñni** (v.i.) fluir o correr, dicho del agua de una quebrada, río o cuerpo de agua similar.

- EJEMPLO **Amátàna iina áatìi aaká, iyaamiáákùjì nuu=ikwáánnyàà.** *Fuerte corre el agua, porque (el río) está creciendo.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **aátì** ♦ PALABRA RELACIONADA **amátàna aatiààna** (n.) río que fluye con rapidez

**ááwààyi** (sus.) tela de araña o seda de insectos que producen seda, como algunos tipos de orugas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE

**aáwààyi**

**ááwiyà** ► VAR. DE ELY DE **awiyi** • EJEMPLO **Iina tírà tì ísùùja ááwiyà.** *Allí está (la entrada del) nido de carachupa.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE

**aáwiyà**

**aayijiija** (sus.) *leoncito* o tití pigmeo, la especie de mono más pequeña del mundo; antiguamente era relativamente común en el área de San Antonio, pero en la actualidad rara vez es visto. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cebuella pygmaea*

**aayimitina** (sus.) *palmiche*, especie de palmera que se encuentra en los hábitats **riika** (*varillal*) y **sásàkì** (*champal*), con un tronco que crece hasta 5 m de altura y alcanza un diámetro de 10 cm. Las hojas de esta palmera a veces se tejen en **matákàari** (*cumbas*), las cubiertas de la cumbra de los techos, para hacerlas más densas y más impermeables. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Geonoma* sp.

# I

**ijákñi 1.** (v.i.) reventar, abrirse de golpe, dicho, p. ej., de la vaina de una palmera que se abre de golpe cuando las frutas de su interior maduran, un fruto que es apretado al punto de que su cáscara revienta, un contenedor con un gas bajo presión en su interior, o un huevo en el momento en el que el polluelo rompe el cascarón. • EJEMPLO **Nuu=takirijíkiààki=ná ànásàná áákùji; nuu=namija ijákirìkiááki=nà.** *Él se ha revolcado con el dolor (cuando) sus ojos se habían reventado.* **2.** (v.i.) rajarse, dicho, p. ej., cuando una tabla se raja al secarse o cuando se forma una rajadura en un plato de cerámica. • EJEMPLO **Iimi iriwiyá, naa=jina ijákirì, jítikàrii náá=tà turúútàà.** *Esas tablas, se han reventado (en sus medio) cuando estaban secándose.* **3.** (v.i.) abrirse, dicho de una flor. • EJEMPLO **Iina náàná ñiisi, jaa naa=ijákìsiikurá pìyñi.** *Las flores de ese árbol ya se han reventado todos.* **4.** (v.i.) reventar o dispararse, dicho de un cartucho de escopeta, o de una forma similar de munición o explosivo. || ► NOTA SEMÁNTICA El equivalente activo esperado de este verbo, **ijakáani**, no existe; en su lugar, la acción transitiva de reventar o abrir de golpe algo debe expresarse mediante una forma causativizada de este verbo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ijáki<sup>1</sup>** ◆ PALABRA RELACIONADA **ijákítñi** (v.t.) hacer que algo reviente, se raje o se abra de golpe ► RAÍZ SUBYACENTE **ijákiti** ◆ PALABRA RELACIONADA **ijákìsñi** (v.i.) reventar, rajarse o abrirse de golpe varias cosas, p. ej., varios fuegos artificiales, las palomitas de maíz o el suelo que se seca y se agrieta en muchas partes ► RAÍZ SUBYACENTE **ijákìsi** ◆ PALABRA RELACIONADA **ijákìsiitñi** (v.t.) hacer que muchas cosas revienten, se rajen o se abran de golpe ► RAÍZ SUBYACENTE **ijákìsiiti**

**ijákítàani** (v.i.) rajarse o partirse algo de tal manera que deja una hendidura o abertura con dos bordes paralelos, p. ej., una tabla, un saco de arroz o una yuca cocida. • EJEMPLO

**Iina samúkwaàti áákùsàna, nuu=ijákítàà.** *Ese plátano maduro está abierto (su cáscara no más).* • EJEMPLO **Iina iriwí, nuu=ijákítàki ajaana=jiná.** *Esa tabla se ha abierto (en su medio) con el sol.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ijákítà**

**ijámàni** (sus.) especie de *lisa* (tipo de pez) que llega a medir 20 cm de largo y que vive en las quebradas. Es de color oscuro, excepto por la parte inferior de la cara y el vientre, que son de color amarillento, y sus costados, que tienen una fila longitudinal de puntos que cruza el cuerpo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon sp.*

**ijántùja** (sus.) madre del trueno o formicario enmascarado, un ave principalmente terrestre que llega a medir unos 18 cm de altura, de cara negra, cuerpo rechoncho y una cola corta y parada; es en su mayor parte de color marrón, con gris en la parte de abajo. Según los iquito que la han visto, su canto distintivo está acompañado de un comportamiento curioso: corre hacia adelante emitiendo una serie ascendente y rápida de silbidos cortos y luego se detiene, con la cabeza levantada, para producir un único silbido particularmente alto; luego se detiene, da varios pasos y emite un silbido bajo, después de lo cual repite este patrón de pausas y pasos con notas cada vez más bajas y tristes. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Formicarius analis* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el canto de esta ave profetiza que pronto van a sonar truenos; también se dice que esta ave cree que su propio canto es más alto y más poderoso que el trueno, de modo que hará concursos con el trueno, primero diciéndole a su esposa, “¡llévate al bebé (es decir, asegúrate de que esté resguardado y a salvo), vamos a responderle al trueno!”. ► VAR. DIALECTAL **nirimina sirijja**

**ijatáani 1.** (v.i.) caer de forma intermitente, dicho de varias cosas ligeras que se caen a lo largo de un periodo de tiempo, p. ej., flores u

hojas de un árbol. • EJEMPLO *Iina náànà papaná, nuu=íímiyà ijatáákùrà. Ese árbol con hueco, sus hojas se estaban cayendo. 2. (v.i.)* lloviznar, garuar, dicho de la lluvia ligera en la que caen gotas de forma intermitente. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el sujeto, si es explícito, es *aasi* 'lluvia'. • EJEMPLO *Aasi ijátàà. La lluvia esta garuando.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijátà<sup>L</sup>*

**ijáwɨja (sus.)** especie de *bujurqui* (tipo de pez) que llega a medir unos 10 cm de largo, hallado generalmente en las quebradas pequeñas de áreas de suelos arenosos. Tiene una coloración verde oscura en los costados y una coloración azul en la cara, y está cubierto de escamas relativamente gruesas.

**ijáwɨmi (sus.)** *irapay*, una palmera pequeña de *tallos* (peciolos) delgados, de aproximadamente 1.25 m de altura y con dos pares de hojas delgadas que emergen en forma de V de un solo *tallo*. Esta palmera crece bien en suelos arenosos con abundante *sásàkì* (hojarasca) y en áreas húmedas cerca de las orillas de las quebradas; es recolectada en cantidades significativas para ser tejida en *iitaari* (*crisnejas*), tanto para la construcción de techos en la comunidad como para su venta en Iquitos; en las décadas de 1990 y 2000, la venta de *crisnejas* era la fuente principal de ingresos de la comunidad. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Lepidocaryum tessmannii* || ▶ PLURAL IRREG. *ijáwɨmiya* ▶ VAR. DE ELY *ijawɨtààmì*

**ijawɨtààmì** ▶ VAR. DE ELY DE *ijáwɨmi* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijawɨtààmì* ▶ PLURAL IRREG. *ijawɨtààmìya*

**ijáwɨti (sus.)** casa con techo hecho de hojas de *ijáwɨmi* (*irapay*). || ▶ PLURAL IRREG. *ijáwɨtiwa*

**ijawɨtíni (v.i.)** construir una casa con techo de *ijáwɨmi* (*irapay*). || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijawɨtì*

**ijààkɨni (v.i.)** *cursear*, defecar diarrea. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijààkɨ*

**ijáàni 1. (v.t.)** herir a un ser vivo hincándolo con lanza, arpón de pesca o un arma punzante similar. ▶ NOTA SEMÁNTICA Herir con un instrumento que tiene una geometría diferente, p. ej., un cuchillo, y herir a un objetivo inanimado, p. ej., el tronco de un

árbol, requiere el uso del verbo *ajiráàni*, con la notable excepción del siguiente sentido.

• EJEMPLO *Kiaa=karíkùùyáákìàà=na, niaatɨjà, iyaamiáákùjì=na kiàà=fjàkì iina júúti. Tu has hecho (lit. haces) malagüero (dijo), mamá, porque has picado esa puma garza. 2. (v.t.)* clavar un palo afilado en el suelo para hacer agujeros en los que sembrar semillas. • EJEMPLO *Nuu=ijàà níyà=jina náànà=jàta nuu=natáàni ñrà nuu=sakáárùùki. Está picando en el suelo con palo para sembrar su maíz.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijá<sup>LL</sup>* ▶ RAÍZ DERIV. *ijà<sup>L</sup>*

**ijáàni (v.i.)** desprenderse y caerse uno por uno, dicho de múltiples entidades similares; prototípicamente, dicho de los frutos que caen de un árbol a medida que maduran, pero también es dicho de otras entidades que se desprenden y caen de manera similar de un objeto mayor, p. ej., caerse hojas de un árbol, o caerse pelo de la cabeza. • EJEMPLO *Iina ánàkà m̄isajì, piyɨni nuu=kájàsì ijakúràà=na, piyɨni. Su cabeza de la mujer, todo su pelo se había caído regándose, todito.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijá<sup>LL</sup>* ▶ RAÍZ DERIV. *ijà<sup>L</sup>*

**ijàànɨni (v.i.)** carraspear, aclarar la garganta. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijàànɨ*

**ijaanúùnì (v.t.)** picar o clavar varias veces, sea con una lanza, un arpón de pesca, o un palo afilado, p. ej., como cuando un pescador en una *cocha* (brazo muerto) va tras muchos peces diferentes a lo largo del día, o cuando una persona esta sembrando maíz. • EJEMPLO *Nuu=ijáànùùyàà níyà=jina náànà=jàta nuu=natáàni ñrà nuu=sakáárùùki. Se va haciendo huecos en la tierra con palo para sembrar su maíz.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijaánùù*

**ijikàtàtáàni (v.t.)** empujar algo que está flotando en el agua, ya sea algo en lo cual o encima de lo cual uno se encuentra, p. ej., una canoa o balsa, como cuando uno desatraca de la orilla del río con un palo para entrar en las aguas profundas; o algo que flota y que uno empuja, p. ej., un palo o tronco que está flotando y obstruyendo el trayecto de una canoa. • EJEMPLO *Siisáárikà=na nàà=ijikàtàtáárikì tìrà ánùùra, nunáànì jírítikúùrà, naa=iwáànì ñrà. Poco se empujaban allá para irse al medio del río, dice.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *ijikàtàta*



**ijikaaki** (sus.) pantalón. || ► PLURAL IRREG.

**ijikaakiya** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íjikààki**

► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íjikààkiya**

**ijikaakñi** (v.t.) ponerse pantalón. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ijikaákñi**

**ijikáàni** ► VAR. DIALECTAL DE **kinñi** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íjikà<sup>L</sup>**

**ijíkijà** (sus.) especie de termita conocida por ser de un color excepcionalmente blanco; a diferencia de **tukúruùja**, que es más común, esta especie consume principalmente el *shungo* (parte central del tronco) de árboles vivos y hace su nido en la base del árbol del que se alimenta. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Nasute sp.* || ► PLURAL IRREG. **ijíkìwà**

► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **jíkijà**

**ijíkìwà** ► PLURAL IRREG. DE **ijíkijà**

**ijirákànà** ► VAR. DIALECTAL DE **ajirákànà**

**ijiráàni** ► VAR. DIALECTAL DE **ajiráàni** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìta** ► RAÍZ DERIV. **ijírà<sup>L</sup>**

**ijiráàni** ► VAR. DIALECTAL DE **ajiráàni** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìta** ► RAÍZ DERIV. **ijírà<sup>L</sup>**

**ijirina** ► VAR. DIALECTAL DE **ajirina** || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ijírìnà** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **ijírìnàka**

**ijirñi** ► VAR. DIALECTAL DE **ajirñi** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ijítà<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **ijírà<sup>L</sup>**

**ijiwiráàni** (v.t.) regañar a alguien, incluyendo dar consejos correctivos. • EJEMPLO **Náàji kíf=kààkñjà ijíwítáárikè kanáàjà. Así mi papá nos reñía (y aconsejaba).** || ► NOTA GRAMATICAL La penúltima vocal de la raíz flexiva es corta, a pesar de que las formas flexivas de los verbos que cambian de tema típicamente tienen una vocal larga en esta posición.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **ijíwítà** ► RAÍZ DERIV. **ijíwírà<sup>L</sup>**

**ijiwíni** **1.** (v.t.) burlarse de alguien de manera molesta. **2.** (v.t.) acosar a alguien o ser molestosamente insistente en formar una relación sexual o romántica. **3.** (v.t.) tener sexo, expresión eufemística. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ijíwii**

**íjija** (sus.) paquete que se hace envolviendo algo en hojas, plástico o papel, y luego amarrando el paquete para asegurar la envoltura y evitar que el paquete se desarme.

**ijika** (sus.) término general para la *patarashca*, paquete pequeño de comida de unos 10-25 cm de largo y 5-10 cm de

diámetro, envuelto con tipos específicos de hojas resistentes para cocinarlo de diversas maneras; los tipos de alimento que son cocidos de esta manera son numerosos, desde pescado hasta diversos alimentos vegetales (a menudo rallados); las *patarashcas* pueden ser cocidas al vapor, ahumadas o asadas al carbón, dependiendo de la manera preferida de preparar los contenidos específicos. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íjika** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íjìkaka**

**íjìkààni** (v.i.) quejarse con dolor o gemir de dolor. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìka**

**ijíni** (v.t.) empaquetar, hacer un paquete de forma aproximadamente tubular envolviendo los contenidos en hojas, tradicionalmente hojas de **anakújùmì** (*bijao*), pero también, en tiempos modernos, en plástico o papel, y luego asegurando la envoltura, p. ej., con adhesivo, o amarrando el paquete con lianas, tiras de corteza o sogas. • EJEMPLO **Nuu=íjìi páápààja anakújùmì=jiná. Está envolviendo pescado en bijao.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ijí<sup>LL</sup>** ► RAÍZ DERIV. **íjì<sup>L</sup>**

**ijíni** (v.t.) hacer que múltiples frutos caigan de un árbol, típicamente sacudiendo el árbol o usando un palo para golpear los frutos.

• EJEMPLO **Jíftikàrii kináá ìina ijíñi**

**nuu=amáriyààja=náá, jawàari kináá ìina kanítitarii pakitiwá. Cuando van a tumbar (grano por grano) su pijuayo al pase, ahí van a soltar las mariposas.** || ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente, la expresión

**kw=amuusíikà kiaa=ijíyàà** 'haces que mi barba se caiga' era empleada por los hombres cuando escuchaban noticias vergonzosas, especialmente las de índole sexual y relacionadas una mujer de su familia, para expresar su deseo de que el interlocutor deje de hablar sobre la persona en cuestión. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ijí**

**ijífrà** (adv.man.) alto o fuerte, dicho de un sonido. • EJEMPLO **Iina nisínñina, ijífrà nuu=wíiríyàà. Ese relampago está sonando fuerte.**

**ijífrànà** (adj.) **1.** de sabor ácido o agrio, dicho, por ejemplo, de las frutas de alto contenido de vitamina C o de un *masato* demasiado pasado. • EJEMPLO **Ikajá, riimúú, aniwa táá ijífràmì. Cocona, limón, esos son ácidos.** **2.** agudo o intenso pero superficial, dicho de

una sensación o un dolor, p. ej., la picadura de ciertos insectos y arácnidos, como *anaasi* (zancudos), *áákùsàja* (*isangos*), and *simf̄nàjà* (garrapatas). • EJEMPLO *Iina taarikí, iina ajaana ijf̄rànà, nuu=turuniki kíf=sinààkì iyarákàtà. Esta mañana, ese sol fuerte ha secado mi ropa rápido.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *ijf̄rà*<sup>L</sup>

**ijf̄ràsîni** (v.i.) malograrse, dicho de los alimentos a base de líquidos, como las sopas de pescado o de carne, o las bebidas, especialmente el *masato*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *ijf̄ràsî*

**ijùwà** (sus.) nido subterráneo con un lecho de hojas en su interior, en especial el nido de *íisùùja* (*carachupa* o armadillo).

**ijuwa** ► PLURAL IRREG. DE *ijúùtì* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. *ijùwà* ► VAR. ARCAICA *ijuwaa*

**ijuwaa** ► VAR. ARCAICA DE *ijuwa*

**ijúùtì** (sus.) aguja. || ► PLURAL IRREG. *ijuwa, ijúùtiwà* ► VAR. ARCAICA *ruuwana*

**ijúùtì** (sus.) espina de planta; obsérvese que las espinas de animales como los *casha cushillos* (puercoespines) son consideradas *kajasi* 'pelo', no *ijúùtì*. || ► PLURAL IRREG. *ijuwa, ijuwaa* (var. de *Tururísà*) ♦ PALABRA RELACIONADA *ijúwàtina* (adj.) espinoso, dicho de ciertas plantas ♦ PALABRA RELACIONADA *ijúwàjina* (also *ijúúwàjina* (ELY)) (n.loc.) área densa con plantas espinosas

**ikaja** (sus.) *cocona*, un arbusto sembrado que llega a medir hasta 1.5 m y que produce frutos redondos y ácidos de 5-8 cm de diámetro que varían de color entre amarillo y rojo oscuro. Estas plantas a menudo siguen produciendo frutos mucho después de que la *chacra* se haya vuelto una *purma*.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Solanum sessiflorum*

|| ► FORMA POSEÍDA IRREG. *ikàjà*

**ikatáàni** (v.i.) *rebalsar*, flotar. • EJEMPLO *Nuu=nikisáw̄h̄ káàmì takina akájinàku ikátàà nuu=paatf̄nà atákijà. Ha venido a ver allá (hacia arriba) su pedazo de topa rebalsando en media cocha.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *ikátà*<sup>L</sup>

**ikatáàni** (v.t.) prender fuego a una *chacra* rozada y seca, ya sea quemar los árboles y la maleza que se dejaron secar después de haber rozado, o simplemente comprobar si el terreno está listo para ser quemado. || ► NOTA GRAMATICAL El objeto recibe

obligatoriamente el locativo =*jina*. ►► RAÍZ SUBYACENTE *ikátà*<sup>L</sup> ► ALTERNANTE ACT./MED.

**ikatf̄ni** (MED.) ♦ PALABRA RELACIONADA **ikataajúùni** (v.t.) prender fuego en varios puntos de una chacra ► RAÍZ SUBYACENTE *ikataájùù*

**ikati** (sus.) *cunchi moena*, término para un número de especies de *moenas* (tipo de árbol) que se caracterizan por tener hojas pequeñas y frutos no comestibles, que consisten en una cúpula redonda que cubre a un fruto algo alargado de unos 4 cm de largo y 3 cm de diámetro, y madera que se vuelve muy ligera cuando se seca; una especie crece en áreas inundables, alcanza un diámetro de aproximadamente 1 m y es talada para obtener tablas; las otras especie crecen en áreas más elevadas, especialmente en las *purmas*, son más delgadas y se usan para las vigas de los techos cuando son delgadas y, de igual manera, para obtener tablas cuando son más grandes. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Endlicheria acuminata, Nectandra lineatifolia, Nectandra riparia*

**ikatf̄ni** ► VAR. LIBRE DE *ajatatf̄ni* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *ikátìh̄*

**ikatf̄ni** (v.t.) extenderse o propagarse de un lugar u objeto a otro, dicho del fuego.

• EJEMPLO *Iina iinamí, nuu=ikátìh̄kurá ìina=jina taana iitá. El fuego se ha prendido en la otra casa.* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto recibe obligatoriamente la posposición locativa general =*jina*. ►► RAÍZ SUBYACENTE *ikátìh̄*

**ikáàni** (v.i.) ampollarse, aparecerle una ampolla a una parte del cuerpo debido al calor o a la fricción. • EJEMPLO *Áámìikáákà, kíf=kùrìka ikarìikurá, iyaamiáákùjì k=itf̄kùrà. Ayer mi mano se ha empostemado porque me he quemado.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta raíz recibe obligatoriamente el perfectivo rápido -*rii*; el sujeto del verbo es la parte del cuerpo en la que la ampolla aparece; para JPI, el poseedor de la parte del cuerpo puede ser agregado a la cláusula como un argumento oblicuo, usando el benefactivo *îrà*. ►► RAÍZ SUBYACENTE *iká*<sup>LL</sup> ► RAÍZ DERIV. *ikà*<sup>L</sup>

**ikáàni** (v.i.) reposar un líquido en un lugar, ya sea en un río o dentro de un recipiente.

• EJEMPLO *Iina áákùtà, nuu=ikáárikì kùsì=jinakuma naa=rarîni îrà núú. El*

*ayahuasca estaba reposado dentro de la olla para que tomen ellos.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE iká<sup>LL</sup> ► RAÍZ DERIV. ikà<sup>L</sup>

**ikáàni** (v.t.) *prender, insertar, meter; insertar una entidad de una manera que resulta en el contacto directo entre una porción significativa de la entidad que es insertada y el material circundante, lo que típicamente requiere algo de presión para completar la acción, p. ej., clavar un palo puntiagudo en la tierra, meter un tapón en una botella o meter un huayo de yuca en una canasta que ya está bastante llena.* • EJEMPLO Atii nuu=ikáániikuutakiaaki=na níyà=jina núú, suwa ikáániikuutaajá. *Ahí le había prendido (más y más palos), dice, contra la tierra (bajo de la quebrada), bien prendido.* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto del verbo corresponde al objeto insertado, mientras que el lugar se expresa opcionalmente mediante una frase posposicional. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta forma no es usada por todos los hablantes y es caracterizada por algunos de ellos como una variedad dialectal de jimúùni; no obstante, el sentido que se ofrece aquí para ikáàni es solo uno de los sentidos de jimúùni, que incluye muchos otros sentidos que ikáàni no tiene; por lo tanto, parece más preciso considerar a ikáàni como una forma, de distribución dialectal restringida, que no es totalmente equivalente a jimúùni. ►► RAÍZ SUBYACENTE iká<sup>LL</sup> ► RAÍZ DERIV. ikà<sup>L</sup> ◆ PALABRA RELACIONADA ikatáàni (v.t.) insertar algo que consiste en varias partes, o al que están unidas varias cosas, p. ej., un palo unido a la soga de la proa de una canoa, o la columna de una casa sobre la cual se apoyan otras maderas ► RAÍZ SUBYACENTE ikatá<sup>L</sup>

**ikaanúùni 1.** (v.i.) amontonarse, formar un montón o una pila, p. ej., un montón de frutos debajo de un árbol, o un conjunto amontonado de bolsas de arroz. • EJEMPLO Íyàà iiná, nikisawfíkiàà=na samúkwaàti ikaanúùjã, júú, samúkwaàti, áákùsàna samúkwaàti. *En ese rato él ha venido, dice, a ver plátano amontado, ah, plátanos, plátano maduro.* **2.** (v.i.) tener forma amontonada, dicho típicamente de las víboras que se enroscan para descansar. • EJEMPLO Núúkiika kuní, nuu=ikáánùùyàà tii amaki=jiná. *Una víbora está amontonado allí en el camino.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE ikaánùù

**ikaanuutñni** (v.t.) amontonar, apilar, poner en una pila, p. ej., leña en el suelo o frutas en una mesa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE ikaanuutñi

**ikiààri** (sus.) *huayo* o fruto vacío, vano o no desarrollado; frutos que se caen del árbol como si ya estuviesen maduros, pero que no se han desarrollado al punto de tener suficiente o algo de pulpa comestible. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. íkiààriwa

**ikija** (sus.) *tercio* (atado) de hojas de la palmera ijáwñimi (*irapay*) que han sido enrolladas y amarradas juntas para hacer más fácil el transporte de la carga; típicamente se cargan en viajes largos sobre la espalda con una tuuku (*pretina*).

**ikijáàni** (sus.) una variedad de *huitina*, una especie de planta de varios tallos carnosos que crecen hasta 1 m de altura, cada uno con una única hoja grande y aproximadamente triangular. Esta variedad tiene *huayos* (cormos) alargados, comestibles y ricos en almidón de unos 15 cm de largo y 4 cm de diámetro, de pulpa amarilla y una cáscara fina y suave. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Xanthosoma sp.* || ► PLURAL IRREG. ikijáániwà

**ikijñni** (v.t.) enrollar y amarrar firmemente en un *ikija* (*tercio* o atado compacto cilíndrico) una carga de hojas de ijáwñimi (*irapay*, especie de palmera) que han sido preparadas especialmente para ser atadas (ikíñi). Estos tercios compactos típicamente deben ser cargados en viajes largos desde el área en la cual se recolectaron las hojas y son llevados a casa o, si se recolectaron muy lejos de casa, a un campamento temporal, donde las hojas son tejidas en iitaari (*crisnejas*). • EJEMPLO Iipi ikwaniwiyá, naa=ikijñyàà naa=ijáwñimi. *Esos hombres estan haciendo sus cargas de irapay.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE ikijñi

**íkinà** (sus.) término referencial para la tía paterna; la hermana del padre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: ikínààja. ► PLURAL IRREG. ikínàwààka ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. níkinà

**ikínààja** (sus.) término vocativo para la tía paterna; la hermana del padre, ya sea del ego masculino o femenino. || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: íkinà. ► PLURAL IRREG. ikínààjawaaka

**ikiníyààka (sus.)** vómito. || ► **NOTA SEMÁNTICA** Este término se distingue de la forma estrechamente relacionada **ikiníyì** 'vómito' en que este último preferentemente es poseído.

**ikiníyì (sus.)** vómito. *Pos.pref.* || ► **NOTA SEMÁNTICA** Este término se distingue de la forma estrechamente relacionada **ikiníyààka** 'vómito' en que este último no es poseído, mientras que **ikiníyì** es obligatoriamente poseído.

**ikinîni 1. (v.t.)** vomitar. ► **NOTA SEMÁNTICA** En este sentido, el objeto opcional denota o indica la materia que es vomitada. • **EJEMPLO** *Jíftikàrii nuu=asaakura=náá, nuu=ikiniáákùrà. Cuando comía, vomitaba.* **2. (v.i.)** salir a chorros, salir disparado un líquido desde una abertura bajo presión. • **EJEMPLO** *Iina áàkà kusí, nuu=ikinîni.* *Su agua de esa olla ha salido con fuerza.* || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **ikiní<sup>L</sup>**

**ikinînsana (sus.)** tía paterna finada (fallecida); hermana finada (fallecida) del padre. *Pos.pref.* || ► **PLURAL IRREG.** **ikinînsanawaaka** ► **FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.** **ikinînsana**

**ikînkù (sus.)** *otorongo, tigre* o jaguar, la especie más grande de felino en el territorio iquito. Antiguamente era la fuente de un miedo considerable debido a sus ataques a los seres humanos, pero el número de *tigres* ha disminuido drásticamente en la década de 1950 debido al comercio de pieles, y ahora solo rara vez se los encuentra.

► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Panthera onca* || ► **NOTA CULTURAL** Los *tigres* ocupan una posición importante en la tradición oral iquito debido al rol que juega un jaguar demoniaco en la expulsión del pueblo iquito de las cabeceras del río Pintuyacu al río Amazonas propiamente dicho, donde se asentaron en la ubicación actual de la ciudad de Iquitos.

► **PLURAL IRREG.** **ikînkùwà**

**ikîni (v.t.)** preparar una carga (**ikija**) de hojas de **ijáwîmi** (*irapay*, especie de palmera), echándolas cuidadosamente en el suelo en una fila de pilas compactas con correas intercaladas (generalmente hechas de tiras de corteza **tuuku** (*carahuasca*) o **paatîná** (*topa*)), de manera que es posible enrollar las hojas en un bulto cilíndrico y luego ajustar las correas para hacer más compacto el bulto. || ► **NOTA SEMÁNTICA** Este verbo se usa a menudo metonímicamente para referirse a

toda la actividad de recolectar hojas de *irapay* y llevarlas a casa. ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **ikí<sup>L</sup>** ► **RAÍZ DERIV.** **ikí<sup>L</sup>**

**Ikîitù (n.prop.)** la ciudad de Iquitos, capital regional de Loreto, que lleva el nombre del pueblo iquito. || ► **NOTA CULTURAL** Aunque antiguamente fue habitada principalmente por los iquito, creció en el transcurso de fines del siglo XIX y se convirtió en un centro comercial importante debido a la Fiebre del Caucho, la cual exterminó a la mayoría de los iquito que vivían en las cabeceras del río Pintuyacu. Según la tradición oral iquito actual, el pueblo iquito que vive en el sitio de la ciudad moderna huyó ahí para escapar de un jaguar demoniaco que los había estado devorando en su territorio de la cuenca del Pintuyacu.

**ikîitù (sus.) 1.** un individuo iquito, un miembro del grupo étnico iquito. **2.** la lengua o idioma del pueblo iquito. || ► **NOTA CULTURAL** Este nombre para el pueblo y su idioma parece haber sido originalmente un exónimo. Tradicionalmente, los iquito se referían a sí mismos como **kaaya** 'persona' (al igual que la mayoría de pueblos zaparoanos, de ahí el nombre 'gae' de la era colonial usado para algunos pueblos zaparoanos) y, si bien se usaban nombres para denotar subgrupos iquito (p. ej., **kajiyuuri**), no existe evidencia de un autónimo para el pueblo iquito en conjunto. El término 'iquito' aparece tempranamente en las crónicas de los jesuitas y parece haber sido adoptado y nativizado como un autónimo a fines del siglo XIX o principios del XX. ► **PLURAL IRREG.** **ikîitùwààka**

**ikwàni** ► **VAR.** CUANTITATIVA DE **ikwani** • **EJEMPLO** *Kuupi=tíí kùùkìi kíf=mààya, núúkiika mîsàji, núúkiika ikwàni.* *Dos serían mis hijos, una mujer y un varón.* || ►► **RAÍZ SUBYACENTE** **ikwàni<sup>L</sup>**

**ikwani (sus.) 1.** hombre, humano adulto masculino. **2.** varón o macho, dicho de seres humanos o animales de cualquier edad. ► **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, este sustantivo puede modificar a otro sustantivo en expresiones como **pisiki ikwani** 'sachavaca macho' o **iina pisiki ikwani** 'esta sachavaca macho'. || ► **PLURAL IRREG.** **ikwaniiya** ► **FORMA POSEÍDA IRREG.** **ikwàni** ► **VAR.** CUANTITATIVA **ikwàni**

**ikwaniáàsì (sus.)** *caimitillo de supay chacra*, una especie de árbol delgado, cuyo tronco llega a medir unos 15 cm de diámetro, que produce frutos oscuros con cáscaras peludas. Es conocido por ser la única especie de árbol que se encuentra en las *supay chacras*, áreas naturalmente despejadas del *monte* (bosque) que llevan el mismo nombre (es decir, **ikwaniáàsì**). La corteza de este árbol era usada tradicionalmente para tratar la artritis y el reumatismo remojándola en *aguardiente* y agregando limón y miel; se bebía el líquido resultante en pequeñas cantidades en las mañanas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Duroia hirsuta* || ▶ PLURAL IRREG. **ikwaniáásiwà**

**ikwaniáàsì (sus.)** *pampa remo caspi*, especie de árbol que se encuentra en áreas inundables y que crece hasta un diámetro de aproximadamente 80 cm, con hojas muy similares a las de la especie del mismo nombre que se encuentra en las *supay chacras*; la madera de este árbol es utilizada para hacer remos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Duroia paraensis* || ▶ PLURAL IRREG. **ikwaniáásiwà**

**ikwaniáàsì (sus.)** *supay chacra*, un área del *monte* (bosque) que de manera natural está libre de plantas y vegetación excepto por plantas muy pequeñas y árboles pequeños que llevan el mismo nombre (es decir, **ikwaniáàsì**), alrededor de los cuales el suelo está casi completamente despejado. Según la tradición oral iquito, estas áreas son las *chacras* del **naki imñì**, un ser poderoso del *monte*. Según los botánicos, estas áreas están despejadas porque una especie de hormiga que establece una relación simbiótica con el árbol **ikwaniáàsì** impide el crecimiento de competidores potenciales. || ▶ PLURAL IRREG. **ikwaniáásiwà**

**Ikwaniaasiyúùmù (n.prop.)** Quebrada Supay Chacra, afluente de la quebrada **Mujariyúùmù**; recibe su nombre por las **ikwaniáàsì** (*supay chacra*) que se ubican a lo largo de sus orillas; la cuenca de esta quebrada era antiguamente conocida por su abundancia de **ijáwìimì** (*irapay*, especie de palmera).

**ikwaniikàànì (sus.)** "jovencito", término vocativo afectivo para un hombre joven y soltero, ya sea un pariente o no,

aproximadamente entre 14 y 17 años de edad.

**ikwasimi (sus.)** *conejito*, especie de *bijao* del género *Heliconia* que se encuentra principalmente en las depresiones húmedas del *monte* (bosque) y que mide hasta 1.5 m de altura; tiene dos hojas delgadas de 1 m de largo similares a las de la **mirijààja** (*mishquipanga*) que emergen paralelas una a la otra en el extremo superior de cada tallo. Estas hojas, que tienen marcas rosadas en el envés, son apreciadas en la preparación de **kúsiiti** (tamales o humitas) y dejan marcas rosadas en la superficie del maíz cocido; la planta produce una flor amarilla especialmente aromática en temporada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Heliconia sp.* || ▶ PLURAL IRREG. **ikwasimiya** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **kwasiimi**

**ikwatíinààja (sus.)** *moenilla*, especie de *moena* (tipo de árbol) que crece en los bordes de cuerpos de agua, especialmente las *cochas* (brazos muertos) y las quebradas que las conectan a los ríos. De unos 10-15 cm de diámetro en la base, sus ramas crecen horizontalmente por encima del agua de la misma manera que la **asinaja** (*pumapanga*), flotando sobre el agua cuando el nivel del agua sube; se diferencia de la **asinaja** por su corteza oscura, por sus hojas más delgadas, que se parecen a las del **ikati** (**cunchi moena**), y por sus frutos, que se parecen a los de este último tipo de *moena*. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ikwatíinààja**

**ikwaana (sus.) 1.** *tahuampa*, un área de baja altura del *monte* (bosque) que se inunda según la temporada; estas áreas tienen una abundancia excepcional de peces, los cuales se alimentan de la materia vegetal que cae al agua. • EJEMPLO **Naa=tikiáárìkúràà=na ikwààna=jinakumá**. *Habían entrado, dice, adentro de la tahuampa (en sus canoas).* **2.** inundación. • EJEMPLO **Iina ikwaaná, nuu=siwáánìkúra iina akájìnàku náànà**. *El creciente ha llegado al medio de este palo.* || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. **ikwààna**

**ikwaanñì (v.i.)** crecer e inundar, dicho de un cuerpo de agua, típicamente un río o una quebrada, cuando crece lo suficiente como para inundar el *monte* (bosque) de baja altura, lo que resulta en una **ikwaana** (*tahuampa*). • EJEMPLO **Jítikàrii**

nuu=ikwáániíyáárikì ààsamu=náá,  
kana=iikwáárikì níínàkì tarawaajúùnì  
ánùùra, kana=iijíkàtátààni fìrà iina náànà,  
jífìtikàrii nuu=aniáárikì. *Cuando crecía la  
quebrada, nos íbamos de noche a trabajar,  
para empujar los troncos, cuando llovía.*

|| ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto verbal denota o  
indica el cuerpo de agua que crece. ► ► RAÍZ  
SUBYACENTE ikwáánií ► VAR. NANAÍNO jítáàni

**ikwaaniitáàni** (v.i.) inundarse, sufrir una  
inundación; crecer las aguas de un río al  
punto de cubrir la tierra que pertenece a una  
casa o un poblado, y al punto de sumergir  
parcialmente, pero no completamente, esa  
casa o poblado. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE  
ikwaaniítà<sup>L</sup>

**imaka** (sus.) *buduqui* o momoto común,  
especie de ave que llega a medir unos 40 cm  
de largo, de una cola larga que comprende  
más de la mitad de su longitud. Es en general  
de color naranja oscuro, con la superficie  
superior de la cola y los bordes de las alas de  
color azul verdoso; su cara es negra con  
bordes de color azul claro y su cabeza tiene  
una raya azul claro y una corona negra. Esta  
especie construye nidos en madrigueras  
subterráneas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Momotus  
momota* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ímàkà**

**imakija** (sus.) grano, espinilla o barro de la  
cara. || ► PLURAL IRREG. **imakiwa, imakika**  
► FORMA POSEÍDA IRREG. **imákijà**

**imakíjâtáàni** (v.t.) sacar o apretar una  
espinilla o barro de la piel. || ► NOTA  
SEMÁNTICA El objeto verbal es la parte del  
cuerpo de la cual se saca el barro,  
generalmente **naamiya** 'cara'. ► ► RAÍZ  
SUBYACENTE **imakijàtà**

**imakijjñni** (v.i.) tener barros, espinillas o  
acné. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **imakijjñ**

**imakwaaja** (sus.) *bujurqui hacha vieja*,  
especie de pez que llega a medir unos 15 cm  
de largo y que es de color azul oscuro con  
múltiples rayas oscuras verticales. Se  
encuentra generalmente en las *cochas*  
(brazos muertos), cerca de los troncos de  
árboles que se han caído al agua; aunque se  
lo ve a menudo cerca de la superficie del  
agua, se esconde debajo del tronco cuando  
se lo perturba. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Heros  
efasciatus*

**imàni** (sus.) *mitayo* o animal de caza  
capturado en una trampa, enganchado en

un anzuelo, o matado o aturdido con un  
arma o un veneno. *Pos.pref.; el poseedor es la  
trampa, arma o veneno con el que el animal  
fue capturado.* • EJEMPLO **Nuu=asiíyáárikì  
nùù=majáànà nuu=tasikì imàni.** *Le daba de  
comer a su mujer del mitayo de su tapaje.*

**imaniijúùnì** (v.t.) *yapar*, rematar, dar el golpe  
de gracia o golpe mortal a un animal o  
persona herida. • EJEMPLO **Iina máákàtà,  
nuu=imaniíjùùkiaakì kùùpi kaasi  
juwáànà=jàta.** *Ese antiguo ha yapado dos  
sajinos con su lanza.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE  
**imaniíjùù**

**imatáàni 1.** (v.i.) yacer sobre una superficie,  
dicho de objetos compuestos, es decir, un  
objeto de varias partes, p. ej., un hacha (la  
hoja del hacha y el mango), una escopeta o  
una gorra de béisbol (la visera y la gorra en  
sí), de manera que el objeto está en su  
posición más estable, p. ej., en el caso del  
hacha, que yazca horizontalmente con su  
mango sobre una superficie, en vez de, por  
ejemplo, estar en posición vertical con su  
mango apoyado contra una superficie  
vertical. • EJEMPLO **Kaa=ki=já  
nùù=nakusiáárikì náàjì, "Kíí=rímúsiija tì iiná  
imátàà kw=aríikùmà."** *Pero no sabía así, "Mi  
arma es esa que está puesto en mi hombro."*

**2.** (v.i.) estar o yacer un recipiente con  
contenidos en su posición vertical típica,  
prototípicamente con los contenidos en el  
fondo del recipiente, p. ej., una olla con  
comida dentro, aunque no es esencial que el  
recipiente tenga contenidos. ► NOTA  
SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto a veces  
no es un recipiente, sino la sustancia o el  
objeto contenidos en un recipiente, en cuyo  
caso el uso de este verbo supone que la  
sustancia o el objeto están dentro de un  
recipiente que está en posición vertical sobre  
una superficie. La orientación del recipiente  
es crucial para el uso adecuado (es decir,  
*felicitous*, en inglés) de este sentido; por  
ejemplo, incluso si los contenidos de un  
recipiente determinado son lo  
suficientemente pegajosos como para  
permanecer en el fondo, si el recipiente está  
de costado o completamente invertido el  
uso de este verbo no es lícito. • EJEMPLO **Iiná  
tì nuu=tínàjà imátàà tíí, kaa uumáànà.** *Ahí  
está su tinaja puesto allí, no grande.* • EJEMPLO  
**K=ííminà, nuu=imátàà tííràjìta taana  
kíí=kùrimají.** *Mi canoa está puesto al otro*

*lado (de mi casa) en mi otro puerto.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere aspecto imperfectivo. ►► RAÍZ SUBYACENTE imátà<sup>L</sup>

**imatáàni** (v.i.) yacer postrado, estar postrado, estar tan debilitado, típicamente por enfermedad, que uno está echado y es incapaz de levantarse, caminar o hacer gran cosa. • EJEMPLO *Jaari naa=tikiáárìkìaa=ná hospital=jinakumá, tíí ìina imátàà iwìiriáàná.* *Ya habían entrado al hospital, donde estaba postrado el enfermo.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE imátà<sup>L</sup> ◆ PALABRA RELACIONADA **imatáàná** (n.) persona inválida, una persona confinada en la cama debido a la enfermedad o a la discapacidad

**imatfñikíni** (v.t.) *contradecir*, responder de manera contenciosa a alguien que intenta dar un consejo útil o intenta calmar a los participantes de una disputa. • EJEMPLO *Iina maníni, nuu=imatfñikikurá ìina nuu=áátàmàjani, jíftikàrii nuu=áátàmàjani átùüyaakurá nuù=suwami ìrà núú.* *Ese joven le ha contradicho a su hermano cuando su hermano le estaba aconsejando para su bien.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE imatfñiki ◆ PALABRA RELACIONADA **imatfñikiáàná** (n.) persona que no escucha los consejos o las críticas, respondiendo siempre de manera contenciosa

**imatfñi** (v.t.) responder a una preguntar o contestar a algo que otra persona ha dicho. • EJEMPLO *"Kwaasijá," nuu=imatfñiyàà kñijà.* *"Bien," me contesta.* • EJEMPLO *Nuu=imatfñi kñijà suwaka=jatá.* *Me respondió de buen humor.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE imatfñi

**imatfñi** (v.t.) hacer caer, p. ej., hacer tropezar a alguien o talar un árbol. • EJEMPLO *Jaa nuu=imatfñiyáárì ìina náàná.* *Ya le ha hecho caer ese palo.* || ► NOTA SEMÁNTICA Según los especialistas, este verbo es un sinónimo total de imfñi, esencialmente una versión morfológicamente más transparente de este. ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere el uso del morfema aspectual -yaárì. ►► RAÍZ SUBYACENTE imatfñi

**imààja** (sus.) **1.** esófago. *Pos.pref. 2. coto*, el saco laríngeo del *mono coto* (mono aullador). *Pos.pref.* || ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nímààja**

**imaakiitáàni** (v.i.) cabecear de lado a lado cuando se intenta mantener una postura vertical, p. ej., al sentarse o al caminar, dicho

típicamente de los individuos que están experimentando dificultades para mantenerse conscientes debido, p. ej., a que tienen sueño o están ebrios. • EJEMPLO *Áákìsiáàná, tii nuu=imaakiítàà.* *Borracho, allí estaba cabeceando.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE imaakiita

**imaakùùni** (v.t.) tragar comida o bebida rápidamente. • EJEMPLO *Iina aniita asáàná, piyñi yaawíñi=jìna nuu=imáákùùyàà nuu=asásàná.* *Ese comelón, todos los días traga su comida seguidamente.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE imaakùù

**imáánànakuuja** (sus.) término general para los peces referidos como *yahuarachi* y *ractacara*, peces plateados y gordos de escamas gruesas que llegan a medir unos 20 cm de largo; aunque pasan la mayor parte de sus vidas en las *cochas* (brazos muertos), se desplazan a los ríos en números grandes para desovar, donde se los puede oír emitiendo sonidos parecidos a gruñidos bajo el agua. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Potamorhina latior* (*yahuarachi*), *Psectrogaster amazonica* (*ractacara*) || ►► RAÍZ SUBYACENTE imáánànakuuja

**imáánàná** (adj.) con olor a pescado, dicho no solo de los peces sino también de animales como las boas acuáticas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE imáánàná

**imáàni** (v.t.) padecer una enfermedad o dolencia al grado de que el enfermo es afectado gravemente, dicho de crecimientos como tumores (**pisaki**), pústulas en la piel (**rapijja**), o infecciones por hongos (**íwààka**), así como enfermedades como la gripe o la malaria. • EJEMPLO *Pisaki imáárikì=na nuù.* *Él tenía un tumor, dice.* || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto corresponde a la dolencia, mientras que el objeto corresponde a la persona que la padece. ►► RAÍZ SUBYACENTE imá<sup>LL</sup> ► RAÍZ DERIV. imá<sup>L</sup>

**imáàni** (v.i.) cuidar huevos, sentándose directamente sobre ellos, en el caso de muchas especies de aves, o vigilándolos, en el caso de muchas especies de peces. || ► NOTA GRAMATICAL Los huevos pueden ser agregados explícitamente en la cláusula como un argumento oblicuo con la posposición **nñjinà**. ►► RAÍZ SUBYACENTE imá<sup>LL</sup> ► RAÍZ DERIV. imá<sup>L</sup>

**imáàni** (v.t.) ganarle a alguien en un juego, discusión, competencia o pelea. • EJEMPLO

Nuu=ímàkì nuu=ííkùkù. *Le ganó (en la pelea).*

• EJEMPLO Nuu=imasáwì nuu=áákùji. *Le ganó (en la carrera).* || ▶ NOTA SEMÁNTICA El objeto de este verbo típicamente es una forma poseída de ííkùkù ‘cuerpo’, donde el poseedor es el oponente del sujeto en la actividad competitiva. Este término parece haber sido usado originalmente con respecto a los duelos de lanza, en los que expresión nuu=ímàkì nuu=ííkùkù ‘él le ganó’ probablemente significaba algo como ‘él echó su cuerpo (del oponente) en el suelo’ (cf. imáàni ‘yacer en una superficie’); esta expresión posteriormente se generalizó para incluir otras actividades competitivas. ▶ RAÍZ SUBYACENTE imá<sup>LL</sup> ▶ RAÍZ DERIV. ímà<sup>L</sup>

**imáàni 1. (v.t.)** comer alimentos suaves como la miel, la masa de *masato* (sak#kà) y ciertas frutas como el *aguaje* (nisikati), la *uvilla* (sawiti) y los plátanos maduros (samúkwàtì áákùsàna), los cuales no requieren de fuerza para ser masticados. • EJEMPLO Iina maay-aariká, nuu=imakurá nuù, nuu=imakurá iina kaimítù. *Esa niñita lo ha comido, ha comido el caimitu.* **2. (v.t.)** tragar un sólido o un líquido. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el uso del morfema aspectual -áárì. • EJEMPLO Jaa iina raatiki maayika núú, nuu=imáárì núú. *Ya ha tomado ese criatura, le ha tragado (todo).* **3. (v.t.)** terminar una comida o bebida. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el uso del morfema aspectual -áárì. • EJEMPLO Piy#ni kíl=kàrjjàtá nuu=i máárì núú. *Todo le han terminado de comer en mi vista.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE imá<sup>LL</sup> ▶ RAÍZ DERIV. ímà<sup>L</sup>

**imáàni 1. (v.i.)** ser capturado con un anzuelo o con una trampa, independientemente de si el mecanismo de la trampa es con lazo, como el sawúùnà, o con un peso que cae, como el taníikù. • EJEMPLO Páápààja ímàà iiti=jí. *De aquí jala (el empate) el pescado.* **2. (v.i.)** caerse al suelo desde una posición vertical, p. ej., un árbol o una persona, ya sea estando inmóvil o en movimiento, p. ej., caminando. • EJEMPLO Naa=nakusiáárikì náàji, “Iina náánà, nuu=ímàà iina níjjinà p#mìyiti.” *Ellos sabían así, “Ese palo se cae encima de nuestro tambó.”* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE imá<sup>LL</sup> ▶ RAÍZ DERIV. ímà<sup>L</sup>

**imáàni (v.i.)** yacer o estar sobre una superficie, dicho de objetos inanimados, sin

restricciones en cuanto a su estructura física o su orientación, pero ubicados de tal manera que están en su posición más estable, p. ej., en el caso de un remo, estar echado sobre una superficie, en vez de estar inclinado contra una pared. • EJEMPLO Jawáári=nà, nuu=iikwáárikì=na tîrà, tíf nuù=kusi imáárikì siiki=jiná. *Entonces, dice se iba allá, donde su olla estaba puesta en la restinga.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA A diferencia de su equivalente imatáàni, este verbo no impone ninguna restricción en cuanto a la estructura constitutiva o la orientación de su sujeto; por consiguiente, a veces su uso es considerado inadecuado (es decir, *infelicitous* en inglés) cuando se puede utilizar el verbo imatáàni, que es más restrictivo. ▶ RAÍZ SUBYACENTE imá<sup>LL</sup> ▶ RAÍZ DERIV. ímà<sup>L</sup>

**imaati (sus.)** *machimango colorado*, especie de árbol que crece principalmente en áreas inundables. Alcanza un diámetro de aproximadamente 80 cm, es de gran altura para su diámetro y echa ramas solo en la copa. Tiene hojas pequeñas y una corteza lisa y rojiza que se desprende con relativa facilidad, pero esta especie no es apreciada por tener algún uso en particular. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Eschweilera coriacea* || ▶ PLURAL IRREG. imaatiwa ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. ímàtì

**ímààyi (sus.)** tráquea, tubo cartilaginoso y duro ubicado entre la laringe y los tubos bronquiales de los pulmones, presente tanto en los mamíferos como en las aves, y especialmente saliente para los cazadores iquito en las aves por su longitud. *Pos.pref.* || ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. níimààyi

**imiráàni (v.t.)** volver a hacer, hacer de nuevo. • EJEMPLO Níitamú imíftàkì nuu=an#ni. *El gallinazo ha vuelto a llamarla.* • EJEMPLO Imíftàkì kíjja. *Dame otra vez (lit. hágame otra vez).* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo típicamente recibe un complemento no finito irrealis que indica la eventualidad que se vuelve a hacer, pero el verbo no finito se puede elidir si es recuperable del contexto, lo que deja únicamente a la frase nominal objeto del verbo elidido. ▶ RAÍZ SUBYACENTE imíftà<sup>L</sup> ▶ RAÍZ DERIV. imirá<sup>L</sup>

**imiráàni (adv.man.)** otra vez, de nuevo.

• EJEMPLO Áákàrì k=íikwàà kami imiráàni. *Hoy voy a irme allá otra vez.*



**imírñni** (v.i.) empeorar, agravarse, dicho de alguien que ya está enfermo. • EJEMPLO **Kaa nuu=raríini írà nuu=ampiisítààja, nuu=imírñni**. *Por no tomar su remedio, se ha empeorado.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **imírñni**

**imíjñjìnà** (sus.) frente de la cabeza. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **imíjñjìnà** ► PLURAL IRREG. **imíjñjìkà** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ímíjñjìnà** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **ímíjñjìkà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nímíjñjìnà**

**imíkkà** (sus.) *almendra*, especie de árbol que crece hasta 1 m de diámetro. Su madera es lo suficientemente pesada como para hundirse en el agua, pero aun así se utiliza para fabricar canoas y para las *plantillas* (bases) de los botes enfalcados. Sus frutos redondos, de aproximadamente 5 cm de diámetro, tienen una cáscara verde (exocarpo) debajo de la cual hay una capa de pulpa blanca y suave (mesocarpo) que los iquito no consideran comestible; esta capa rodea a una cáscara interna (endocarpo) que se puede partir para obtener un interior comestible, aceitoso y denso.

Tradicionalmente, las cáscaras secas, que tienen numerosas espinas en el interior, eran recolectadas de los alrededores de los árboles y se utilizaban como peines para piojos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Terminalia catappa* || ► VAR. LIBRE **sikwanaka**

**imíkkà** ► PLURAL IRREG. DE **imíñni**

**imíñni** (v.t.) cernir o colar con un cedazo o colador, p. ej., para separar las fibras y la pulpa de la masa de *masato* cuando se prepara *masato* bebible. • EJEMPLO **Áákàri taarikí, kii=sájìrì imí nuu=sakíkkà**. *Hoy en la mañana, mi abuela ha cernido su masa de masato.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **imí**

**imíñni** (v.t.) hacer caer, dicho objetos inanimados, p. ej., un árbol, que uno hace caer talándolo; o entidades animadas como las personas, p. ej., haciéndolas tropezar. • EJEMPLO **Íina maayá, nuu=sipataki iina waarata maaya iyaamiáákùjì nuu=imíyáárñni nùú**. *Este niño ha lisiado al otro niño porque le ha hecho caer.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere el aspecto inceptivo **-yáárñni**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **imí**

**imíñni** (sus.) *madre*, espíritu protector, un ser estrechamente asociado a una planta o, menos comúnmente, a otro tipo de entidad,

p. ej., una formación geográfica, como un cuerpo de agua. Este ser típicamente es entendido como uno que cuida a la entidad a la cual está asociada; el caso más común de este tipo de relación es una simbiótica entre insectos y plantas, como en el caso de la **tamíñnà imíñni**, la especie de hormiga que vive en el tronco del árbol **tamíñnà** y que ataca a cualquier cosa que lo toque; no obstante, la relación también puede ser una perjudicial para la planta, como en el caso de la **náànà imíñni**, un gorgojo que cava huecos en los árboles en los que se encuentra.

|| ► PLURAL IRREG. **imíkkà**

**imíñri** (sus.) **1.** término general para los cedazos o coladores. **2.** un tipo de cedazo grande y plano hecho de segmentos de madera amarrados con **nuriyi** (*tamshi*), formando un cuadrado, y luego tejidos firmemente con **tasiina** (fibra de *sinamillo*).

|| ► PLURAL IRREG. **imíñriwà**

**imíttàni** (v.t.) peinar; según los especialistas, los iquito tradicionalmente se peinaban principalmente para deshacerse de los piojos. • EJEMPLO **Nuu=imíttákiàà=na nánàkà**. *Estaba peinando su cabeza, dice.*

|| ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo no es reflexivo; el objeto es el pelo de la persona relevante. ►► RAÍZ SUBYACENTE **imíttà**<sup>L</sup>

**imíttàri** (sus.) peine; tradicionalmente, los iquito empleaban las semillas espinosas de las frutas de la **imíkkà** (*almendra*) como peines. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **imíttàri**

**imujà** (sus.) una harina fina tradicional a base de maíz que se preparaba tostando los granos de maíz y luego moléndolos finamente. Se debía tener cuidado de no inhalar el polvo fino y seco que se obtenía de la molienda, ya que podía causar tos severa; típicamente se comía en la sopa o sola, humedecida con agua. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **imújà**

**imujúuni** (v.i.) inclinarse, estar doblado horizontalmente; estar doblada hacia el eje horizontal la parte superior de una entidad en la que predomina su extensión vertical, p. ej., un árbol cuya parte superior se dobla hacia el eje horizontal. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **imujuu**

**imujuutàni** (v.i.) estar completamente doblado o estar inclinado al punto de estar cerca del suelo, dicho de entidades en las

que predomina su extensión vertical, p. ej., una persona que se agacha inclinando el torso hacia adelante o un árbol que se inclina hacia el suelo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **imujuútà<sup>L</sup>**

**imuki (sus.)** lomo, el borde elevado que recorre el punto medio de un objeto convexo largo, p. ej., un techo, el medio del casco de una canoa o el lomo de muchas especies de peces. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ímùkì** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **imúkikà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nímùkì**

**imúkinà (sus.)** cumbrera, la viga horizontal que recorre la línea superior de un techo de *crisneja* y que está colocada sobre las muestas donde se cruzan y encuentran las vigas inclinadas que sostienen los costados del techo. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nimúkìnà**

**imúùnà (sus.)** palta, cultivo apreciado por sus frutos; se cree que el líquido que se obtiene de la semilla rallada, ya sea hervida o remojada en *aguardiente*, es un abortivo y un tratamiento efectivo para las mordeduras de *víbora* cuando es consumido. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Persea americana*

**imúùnà (sus.)** *palta moena*, especie de *moena* (tipo de árbol) que crece en los hábitats del tipo **riika** (*varillales*); alcanza un diámetro de aproximadamente 1.5 m y sus hojas anchas se asemejan a las de los árboles de palta (**imúùnà**). Su corteza emite un aroma fuerte cuando es cortada, y el contacto con el líquido responsable de este olor causa una comezón intensa. Su madera es utilizada para hacer canoas y se usa más generalmente para la construcción. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ocotea obovata*

**inájààkñni (v.t.)** asustar repetidamente. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **inájààkñ**

**inajñni (v.t.)** asustar. • EJEMPLO **Áá, kiaa=inájñ kñjã, máàyà. Aa, me has asustado, hija.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **inájñ**

**inarñni (v.i.)** asustarse. • EJEMPLO **Kíí=mààya ííkù tñ iiná k=ináátikíáákì. Por mi hija es que me había asustado.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **inaátì<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **inárì<sup>L</sup>**

**inatáànì 1. (v.t.)** poner sobre una superficie algo que se encuentra dentro de un recipiente, como una olla o bolsa, siempre y

cuando el recipiente es colocado en su orientación intrínseca o correcta, p. ej., poner masa de *masato* sobre una mesa cuando está dentro de una olla de cocina. **2. (v.t.)** poner un recipiente que tiene una orientación intrínseca o correcta sobre una superficie en esa orientación, p. ej., poner una olla o una botella en posición vertical. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **inátà<sup>L</sup>**

**ináànì 1. (v.t.)** poner o colocar en un lugar. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, si el lugar en el que el objeto es colocado se expresa mediante una frase nominal, en general requiere de la presencia de una posposición. • EJEMPLO **Nuu=inakúràà=na nùù=páápààja masíkùuka=jiná. Ella ha puesto su pescado en la barbacoa, dice.** **2. (v.t.)** dejar algo o a alguien en un lugar, típicamente después de haberlo transportado a ese lugar. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, si el lugar en el que el objeto es colocado se expresa mediante una frase nominal, en general requiere de la presencia de una posposición. • EJEMPLO **Tiiti=ti kw=akúùmi ináárñkúràà=ja kiáájà? ¿Dónde pues te ha dejado mi yerno?** • EJEMPLO **Nuu=anikurà nùù=ináànì ánùùra nuu=iyikìrà. Ella había venido a dejarle en su casa.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **inátà<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **inátà<sup>L</sup>**

**ináànì (v.t.)** poner un huevo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **inátà<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **inátà<sup>L</sup>**

**inikajñni (v.t.)** despertar a alguien. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **inikájñ**

**inikáànì (v.i.)** despertarse. • EJEMPLO **Nuu=inikàrñ ninñni ññkìya. Se despertó a las doce de la noche.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **inikátà<sup>L</sup>**

**inisikìni** ► VAR. DE HDC DE **anisikìni**

**inísitáànì (v.t.)** *desastillar*, ensanchar un corte, usado típicamente en el contexto de talar un árbol con un hacha, cuando a veces es necesario ensanchar el corte que se hace en el tronco para que sea posible seguir cortando las partes más profundas del tronco. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **inísitá** ► VAR. DIALECTAL **anisítàànì**

**iniwñni 1. (v.i.)** moverse o cambiar de posición dentro de un espacio relativamente circunscrito, dicho de un ser vivo, p. ej., un animal de caza que se despierta y se incorpora cuando un cazador se acerca, o una persona que cambia de posición en la cama; o dicho de un objeto inanimado, p. ej.,

una silla que es movida de una posición a otra dentro de una habitación. **2. (v.t.)** mover algo dentro de un espacio relativamente circunscrito, p. ej., de una parte de una habitación a otra, o de un lado de un patio al otro. **3. (v.t.)** inducir a alguien a que salga de un lugar determinado, típicamente de su casa, y que vaya a otro lugar, p. ej., a visitar a alguien. Tradicionalmente, esta expresión se usaba principalmente con referencia a los **kuurààkà**, que típicamente recibían visitas pero rara vez visitaban a otros, por lo que los casos excepcionales en que lo hacían eran dignos de atención. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iníwî** ♦ PALABRA RELACIONADA **iníwîsîni** (v.i.) moverse o cambiar de posición repetidamente, p. ej., dicho de un niño inquieto ► RAÍZ SUBYACENTE **iníwîsî**

**iniyana** (sus.) puente; tradicionalmente, los puentes iquito consistían en uno o dos troncos echados sobre quebradas relativamente estrechas. || ► PLURAL IRREG. **iniyaka**, **iniyanaka** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **iniyànà** ► VAR. LIBRE **aarina**

**iniyaasi** ► VAR. DE ELY DE **níyààsi** || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **iniyààsi**

**iniyi** (sus.) cualquier cuerda hecha torciendo o enrollando material fibroso, pero, prototípicamente, una cuerda o sogá fuerte que ha sido torcida a partir del **kanuu** (fibra de *chambira*); esta cuerda de color pajizo era la forma principal de cuerda o sogá que usaban tradicionalmente los iquito, particularmente para usos en los que había más probabilidad de que la cuerda no se humedeciera, p. ej., para tejer hamacas, o para colgar o amarrar cosas dentro de la casa. || ► PLURAL IRREG. **iniyuwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **iniyi** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **iniyùwà**

**iniyuusi** (sus.) madeja de cuerda torcida de *chambira*, la cual ha sido preparada con nudos corredizos para que no se desenrede ni se enmarañe, sino para que, cuando se jale, libere una parte de la cuerda con la que se puede trabajar; la cuerda de *chambira* era preparada de esta manera para facilitar el tejido de hamacas. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **iniyùusi**

**iniija** (sus.) **1.** *huayo*, fruto; cualquier fruto o producto parecido a un fruto de una planta. *Pos.pref.* **2.** semilla que se encuentra dentro

de un fruto o grano que crece sin fruto de por sí, p. ej., el arroz. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **iniijaa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **iniija** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **iniijaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nîniija**

**iniijatata** (adj.) *huayudo*, con muchos *huayos* o frutos, dicho de cualquier planta que tiene frutos o semillas encima de la superficie de la tierra, p. ej., plátano, maíz o papaya. || ► PLURAL IRREG. **iniijatata**

**iniijaa** ► PLURAL IRREG. DE **iniija**

**iniijîni** (v.i.) echar *huayo*, echar o producir fruto, dicho de cualquier planta que produce frutos, semillas o nueces encima de la superficie de la tierra. • EJEMPLO **Kíí=nàpiki**, **kaa nuu=iníjînyàà atíyààjáá**. *Mi ají no ha echado huayo todavía.* || ► NOTA SEMÁNTICA Históricamente, este tema era pluraccional y la raíz no pluraccional original, **îni**, todavía es reconocida por algunos hablantes cuando la encuentran en los textos; no obstante, en la actualidad parece que el sentido pluraccional de **iníjî** ha sufrido un blanqueamiento semántico total. ►► RAÍZ SUBYACENTE **iníjî** ► VAR. ARCAICA **inîni**

**iniika** (sus.) término referencial afectivo para los bebés varones. *Pos.pref.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado arcaico por algunos hablantes actuales.

**iniiki** (sus.) *bobona*, bráctea o espata, conjunto de hojas protectoras de las palmeras y plátanos que forman una vaina que cubre los frutos inmaduros, y que posteriormente se parten y se desprenden a medida que el racimo de frutos madura. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **iniikiwa**

**inîni** (v.t.) torcer o enrollar juntas fibras, hilo o entidades similares para hacer una cuerda o sogá. Esta técnica, que tradicionalmente era usada principalmente para torcer **iniyi** (cuerda de *chambira*) a partir de **kanuu** (fibra de *chambira*, especie de palmera), consiste en enrollar juntas las fibras entre la palma de la mano y el muslo con un movimiento suave y rápido que se aleja del cuerpo, seguido de un movimiento para enrollar más corto en dirección al cuerpo. Esta misma técnica de torcer se puede aplicar a **núriyi** (*tamshi*, tipo de liana) para hacer sogas más fuertes que sirvan para sujetar objetos especialmente pesados (p. ej., troncos), así como a materiales no tradicionales como la fibra de

algodón. • EJEMPLO *Kii=kánùù, k=ínii k=inñsi ñrà. Estoy torciendo mi chambira para hacer mi hamaca.* || ► RAÍZ SUBYACENTE *iní<sup>L</sup>* ► RAÍZ DERIV. *íní<sup>L</sup>*

**inîni** ► VAR. ARCAICA DE **inijñni** || ► RAÍZ SUBYACENTE *iní<sup>L</sup>* ► RAÍZ DERIV. *íní<sup>L</sup>*

**iniisi (sus.)** astilla de que resulta de cortar madera, especialmente con un hacha. *Pos.pref.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA JPI muestra solo a veces un contraste entre los alomorfos poseído y no poseído de la raíz. ► PLURAL IRREG. **iniisiwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íniisi** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íniisiwa**

**iniisi (sus.)** flor. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íniisi** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íniisika** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níniisi**

**iniisîni (v.i.)** florecer; echar una planta flores. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iniisî**

**iniiyaka** ► PLURAL IRREG. DE **iniyana**

**iniiyàni (v.i.)** *vadear*, cruzar un cuerpo de agua, como un río o una *cocha* (brazo muerto), por cualquier medio, ya sea por un puente, en bote, nadando o simplemente atravesándolo a pie si el agua es poco profunda. • EJEMPLO *Nitíñi=jàta k=iniyáárì. Corriendo voy a vadear.* • EJEMPLO *Kaa naa=pariyáárìki=na ààsamu=jina iniyàni, náàjì jñtàà p=iniyàà taamáá=yàà ààsamú, náàjì musíñi=jàta tijíràjì. No podían vadear las quebradas, así como vadeamos las quebradas así nomás, así nadando al otro lado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iniyà<sup>L</sup>**

**inñki (sus.)** sogá de hamaca; una sogá gruesa hecha de fibra de *chambira* que se amarra en los extremos de la hamaca y que se utiliza para colgarla de los soportes adecuados. || ► PLURAL IRREG. **inñkiwà**

**inñki (sus.)** *choshna pequeño* u olingo, un pequeño mamífero arbóreo nocturno que a menudo cuida a sus crías en agujeros de las palmeras de *aguaje* o *ungurahui*. Ocasionalmente es cazado, pero es conocido por su carne muy dura. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bassaricyon alleni* || ► PLURAL IRREG. **inñkiwà** ► VAR. DE HDC **inñkù**

**inñkù** ► VAR. DE HDC DE **inñki**

**inñni (v.i.)** detener una conducta indeseable o dejar una mala costumbre, p. ej., dicho de una persona, dejar de beber en exceso debido a que se le hace caso al consejo de

un anciano; dicho de un perro, dejar de ser agresivo debido a que es tratado con cariño; dicho de un *majás* (paca), dejar de devorar la yuca de una *chaca* debido a que ha sido ahuyentado con un disparo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **inñ**

**inñsi (sus.)** hamaca; los iquito tradicionalmente no dormían en camas; en su lugar, usaban hamacas, las cuales eran tejidas con cuerdas hechas de **kanuu** (fibra de *chambira*). || ► PLURAL IRREG. **inñsîkà, inñsiwà, inñsîkà**

**inñsîkà** ► PLURAL IRREG. DE **inñsi**

**inkawñrààna (n.prop.)** subgrupo iquito que tradicionalmente vivía en las cabeceras del río Pintuyacu; constituyen el subgrupo mayoritario en la comunidad San Antonio de Pintuyacu. || ► NOTA CULTURAL Fueron los miembros de este subgrupo los que, según la tradición oral, hicieron una migración épica a la desembocadura del río Nanay para fundar el asentamiento que con el tiempo se convirtió en la ciudad de Iquitos. ► RAÍZ SUBYACENTE **inkawñrààna** ► PLURAL IRREG. **inkawñràànawaaka** ► VAR. DIALECTAL **íjjàkàwñrààna**

**inkawñrààna (sus.)** variedad de yuca que antiguamente estaba en cultivo pero ya no en la actualidad, de tallo bastante corto y pálido; se distinguía por la pulpa de sus *huayos* (raíces tuberosas), que se oscurecía cuando se las cocinaba. || ► RAÍZ SUBYACENTE **inkawñrààna**

**ipaja (sus.)** *yel* o bilis, líquido digestivo amarillo o verde que está en el interior de las vesículas biliares de animales y peces. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable. ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ípàjà**

**ipákànñnà (sus.)** pequeña planta herbácea, sembrada antiguamente pero rara vez vista en la actualidad, que se usaba en el tratamiento de **ipákànñni** (*vicio*), un antojo de tierra y de otras sustancias provocado por una anemia grave. Se machacaban las hojas, se extraía y se filtraba su líquido, y se añadía en pequeñas cantidades a un *masato* fuerte o al agua, que la persona afectada bebía regularmente hasta que se curara.

**ipákànñni (v.i.)** sufrir de *vicio*, un antojo de comer cosas peculiares como tierra, corteza, madera podrida o carbón, generalmente debido a una anemia grave. • EJEMPLO

**Niyaka míiyàà núú, iyaamiáákùji nuu=ipákàni.** *Es pálido porque tiene vicio.*  
 || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipákàni** ◆ PALABRA RELACIONADA **ipákàniààà (n.)** una persona que sufre de *vicio*

**ipaki (sus.)** *espintana*, especie de árbol semejante a la **sakana** (*carahuasca*). Crece en áreas de *monte* (bosque) inundado y alcanza un diámetro de 10-15 cm; su corteza se desprende en tiras largas que se usan como *pretinas*; su madera ligera y suave es utilizada para las vigas de los techos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Oxandra espintana*  
 || ► PLURAL IRREG. **ipakiwa**

**ipakuuka** ► VAR. DE JPI DE **tipakuuka**

**ipana (adj.) 1.** amargo, dicho generalmente de plantas medicinales como **áákùtà** (*ayahuasca*) o **ipánààka** (*sacha tabaco*). **2.** fuerte, dicho de bebidas alcohólicas, especialmente **itiniija** (*masato*). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipa**

**ipánààka (sus.)** *sacha tabaco*, especie de planta cuyo tallo hueco, delgado y aproximadamente cuadrangular crece hasta alrededor de 1.5 m de altura; sus hojas, sus semillas pequeñas y la vaina de sus semillas son parecidas a las de las plantas de tabaco. Crece rápidamente desde la semilla y generalmente es considerada una maleza, así que es cortada siempre que aparece en las *chacras* o cerca de las casas. || ► NOTA CULTURAL Las hojas amargas eran utilizadas para destetar a los niños, frotándolas sobre los senos de la madre; el jugo que se obtenía machacando las hojas era utilizado para tratar las erupciones de la piel.

**ipanitfini (v.t.)** dejar que algo se fermente o se vuelva alcohólico, dicho generalmente del *masato*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipanitfi**  
 ► VAR. LIBRE **ipaanúuni**

**ipara (sus.)** *mosca blanca*, especie de mosca de aproximadamente 2 mm de largo que es atraída principalmente hacia el *masato* y la yuca cocida.

**ipáràsiini (v.i.)** estar cubierto de **ipara** (especie de mosca), las cuales generalmente son atraídas hacia la yuca cocida, incluidos el *masato* y la masa de *masato* (**sakâkà**), cuando esta ha sido desatendida por cierto tiempo y está empezando a malograrse.

● EJEMPLO **Iina sakâkà, nuu=ipáràsiiki. La**

*masa de masato está cubierto de moscas.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipáràsi**

**ipaaja** ► VAR. LIBRE DE **ipaaka** || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ipààja**

**ipaaka (sus.) 1.** planta de calabaza o *mate*, especie de *soga* (enredadera) que produce frutos que generalmente terminan en un extremo bulboso y que se angostan en un cuello más delgado en el punto en el que se unen a la *soga*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lagenaria siceraria* **2.** calabaza, tipo de recipiente hecho a partir del fruto vaciado y seco de la planta de calabaza, de base bulbosa y cuello estrecho. Estos recipientes típicamente tienen un agujero hecho en el extremo superior del cuello estrecho del fruto, que sirve como la parte superior del recipiente; se utilizaban principalmente para transportar y almacenar agua; estos recipientes dejaron de usarse aproximadamente en la década de 1930.

|| ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ipààka** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **ipààkaka** ► VAR. LIBRE

**ipaaja** ► VAR. DIALECTAL **maatarinaaja**

**ipaanfini (v.i.)** fermentarse, dicho típicamente de las masas de yuca cocida o maíz hervido que son las bases de bebidas alcohólicas como el *masato* o la chicha.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipaáni**<sup>L</sup> ► VAR. LIBRE **ipaasfini** ► ALTERNANTE ACT./MED. **ipaanúuni** (ACT.)

**ipaanúuni** ► VAR. LIBRE DE **ipanitfini** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipaánùù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **ipaanfini** (MED.)

**ipaasfini** ► VAR. LIBRE DE **ipaanfini** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ipaási**<sup>L</sup>

**ipija (sus.)** lechucita amazónica, la especie más pequeña de lechuga en el territorio iquito; mide unos 15 cm de largo y tiene una cabeza distintiva redonda y lisa, y una coloración marrón excepto por su vientre pálido y su pecho pálido que tiene rayas verticales marrones. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Glaucidium hardyi* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ípijà**

**ipiráani 1. (v.t.)** golpear, pegar o llevar a cabo un ataque, de la manera apropiada según el instrumento usado o la entidad que lleva a cabo la acción, p. ej., para las personas, dar un puñetazo o herir con lanza; para los animales que muerden, dar un mordisco.

● EJEMPLO **Anúú, iina=ná mîsaji táárikî=na**

kùsiàami, p=áátii miisaji kusiaami, áájàpàki waarata miisaji ípìtáárikì=na nùù. *A ella que era mujer valienta, dice, lo que decimos una mujer valienta, ninguna otra mujer le pegaba.*

**2. (v.t.)** pelear. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** Este sentido deriva de un uso metonímico del primer sentido para referirse de manera más general a la acción de pelear. • **EJEMPLO** Kíaa=raatisáákàrì, raatiki suwaatá, kaa ipiráani=jàta. *Si vas a tomar, toma bien, no peleando.* || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ípìta ▶ **RAÍZ DERIV.** ipírà<sup>L</sup> ♦ **PALABRA RELACIONADA** ípìtáànà (n.) luchador, alguien que participa con frecuencia en peleas a puñetazos

**ipiyáàkà (sus.)** agua caliente, agua calentada.

**ipiyaakúùnì (v.t.)** echar agua caliente sobre la piel de un animal muerto para que sea más fácil quitar el pelo o las plumas raspando la superficie de la piel con un cuchillo. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipiyaákùù

**ipiyaakuutáànì (v.t.)** calentar un líquido para que alcance una temperatura alta, aunque no tan caliente como para que esté hirviendo, p. ej., cuando se calienta una sopa para comerla. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipiyaakuútà<sup>L</sup>

**ipîni 1. (v.i.)** disolverse, p. ej., la sal en el agua. • **EJEMPLO** Iina iisajá, nuu=ípikì aaka=jiná. *Ese sal se ha derritado en el agua.* **2. (v.i.)** derretirse, p. ej., la breca o la cera por exposición al calor. • **EJEMPLO** Iina wíirààki, jaa nuu=ípikì piyîni. *Esa vela ya se ha derritado todo.* **3. (v.i.)** ablandarse, p. ej., la arcilla dura cuando se la humedece, o los fideos o el arroz cuando se los cocina. **4. (v.t.)** madurar, en el caso de las frutas que se ablandan cuando maduran; en el sentido transitivo, poniéndolas bajo el sol o en agua caliente, como en el caso del nisikati (*aguaje*), o poniéndolas en una caja o bolsa, como en el caso del samúkwaàti (plátano). • **EJEMPLO** Iina saatí, jaa nuu=ípiì. *Ese caimitillo, ya se está enmadurando.* • **EJEMPLO** Kii=jíwîitaki kíf=samúkwaàti ípîja jáá. *(En mi chacra) he encontrado mi plátano maduro ya.* • **EJEMPLO** K=ímàà samúkwaàti ipîjá. *Estoy comiendo plátano enmadurado.* || ▶ **NOTA GRAMATICAL** Cuando se usan como modificadores adjetivales, las formas participiales de este verbo manifiestan una alternancia tonal: la forma ípîja expresa

intransitividad (p. ej., haberse vuelto maduro, blando), mientras que ipîja expresa transitividad (p. ej., madurado, ablandado por alguien o algo). ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipí<sup>LL</sup>

▶ **RAÍZ DERIV.** ípí<sup>L</sup> ♦ **PALABRA RELACIONADA** ipítîni (v.t.) disolver, derretir, ablandar (algo) ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipítî ♦ **PALABRA RELACIONADA** ipîja (adj.) disuelto, derretido, ablandado, madurado (sentido transitivo) ♦ **PALABRA RELACIONADA** ípîja (adj.) disuelto, derretido, ablandado, madurado (sentido intransitivo)

**ipìtáànà (sus.)** peleista, una persona agresiva y violenta que tiende a meterse en muchas peleas. || ▶ **PLURAL IRREG.** ípìtáàpì

**ipîti (sus.)** ungurahui, una especie de palmera que crece en abundancia en los suelos arenosos elevados y en los suelos pantanosos de áreas de baja altura. Sus frutos, de unos 7 cm de largo, tienen la forma de aceitunas y una cáscara quebradiza debajo de la cual hay una capa fina de pulpa aceitosa y purpúrea, la cual a su vez rodea a una semilla grande; la pulpa se come sola, con yuca o *fariña*, o se prepara en una bebida. Los *muusajákwàà* (*suris* de una especie de *papaso*) prosperan en los troncos de esta palmera, y la palmera se tala tanto para estimular el crecimiento de los *suris* como para recolectarlos. ▶ **NOMBRE CIENTÍFICO** *Jessenia bataua* || ▶ **FORMA POSÉIDA IRREG.** ípîti ▶ **FORMA POSÉIDA PLURAL IRREG.** ípîtika

**ipîtikajina (sus.loc.)** ungurahual, palmeral de ipîti (*ungurahui*). || ▶ **NOTA GRAMATICAL** La vocal final del tema se alarga cuando es seguida de los sufijos locativos -ku, -ma o -kúurà. ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipîtika

**ípùkì (sus.)** boltijo, atado que se hace envolviendo algo en una tela y amarrando juntas las esquinas opuestas de la tela.

**ipukîni 1. (v.t.)** envolver o hacer un atado usando una hoja, una tela o un material similar, primero colocando los contenidos sobre el material y luego juntando el material en un punto que se amarra con un pedazo de cuerda o material similar, o amarrando juntas las esquinas opuestas del material, para crear un paquete compacto. **2. (v.t.)** envolver la cabeza de una persona con una tela, típicamente una persona que sufre de fiebre, con el fin de protegerla del aire, el cual es considerado peligroso en esta situación. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** ipúkîi

**ipukiitáàni** (v.t.) sentarse cubierto con una manta o una cubierta similar, ya sea completamente cubierto o solo con la cara expuesta; dicho típicamente de las personas con fiebre alta o que no se encuentran bien por otros motivos y que evitan enfriarse.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ipukiitá**<sup>L</sup>

**ipurúùni** (v.i.) pelear; este término se aplica a las peleas con armas, p. ej., con lanzas, o sin armas, p. ej., una lucha cuerpo a cuerpo o a puñetazos. • EJEMPLO **Naa=ipurúùnyàà tíí.**

*Están peleando allí.* • EJEMPLO **Naa=kaa k=ipurúùnyaakí=yàà kánìka=jatá, áájàpàki.**

*Ni peleo con nadie, nunca.* || ► NOTA GRAMATICAL El individuo que combate contra el sujeto puede ser incluido como un argumento oblicuo con la posposición comitativa =**jata**. Un sujeto en plural produce típicamente una interpretación recíproca, es decir, una en que los participantes denotados por el sujeto en plural están peleando entre sí (aunque esta interpretación es derrotable).

► ► RAÍZ SUBYACENTE **ipurúù**

**ipùùsi** (sus.) *panza*, estómago elongado de los peces, el cual tiene la forma de un tubo ancho, y por ende diferente a la forma del estómago de muchos otros animales.

**irákànà** (sus.) *pucacuro* u hormiga de fuego, especie de hormiga de color marrón rojizo de 1-2 mm de largo, considerada la hormiga más pequeña del territorio iquito. A pesar de su tamaño diminuto, su picadura es muy dolorosa y puede arder por un tiempo considerable. Generalmente se encuentran en grandes números, a menudo en nidos en los troncos de los árboles; son consideradas una molestia significativa cuando infestan las casas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Solenopsis* sp.

|| ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, pueden ser ahuyentadas aplicando la grasa de la anguila eléctrica en los *horcones* (postes) de la casa, o colocando yuca masticada encima de los *horcones* en cada esquina de la casa.

**irámàni** ► VAR. DIALECTAL DE **iyákùni**

**irààka** (sus.) **1.** *coto*, barbilla carnosa o carúncula, el pliegue de piel, típicamente de colores brillantes, que cuelga de la garganta de algunas especies de aves, como **parìkù** (*pucacunga*) y **kaakàràja** (gallina o gallo). *Pos.pref.* **2.** papada, los pliegues flojos de piel que cuelgan de la garganta de las personas

ancianas y de algunos animales. *Pos.pref.*

|| ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

**nfrààka**

**irààkù** ► VAR. CHAMBININO DE **sífmààku**

**irija** (sus.) terremoto; los terremotos son esporádicos en el territorio iquito; el último terremoto importante ocurrió a fines de la década de 1970. • EJEMPLO **Irija minikataki iina nfiyà.** *El terremoto ha temblado la tierra.*

**irijit̃àni** (v.i.) *burbujeaar*, producir burbujas como resultado de una acción en el agua, p. ej., expulsando aire de la boca, moviéndose bajo el agua o perturbando el lecho del río, lo que en muchos casos origina la liberación de gases producidos por la vegetación atrapada en el sedimento.

• EJEMPLO **Iina pisikí, nuu=irijit̃tà aaka karikuma iyaamiáákùjì nuu=asífkàà nfiyà=jina.** *La sachavaca está burbujeando debajo del agua porque está pisando tierra.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **irijit̃tà**<sup>L</sup>

**irikataajùuni 1.** (v.t.) arreglar, ordenar u organizar, poner cosas en orden. • EJEMPLO **K=irikatáájùùkuraá piỹni nuu jáá.** *Le he arreglado todito (de mi casa) ya.* **2.** (v.t.) arreglar o reparar algo que está dañado o que no está funcionando adecuadamente.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **irikataájùù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **irikatij̃ni** (MED.)

**irikatij̃ni** (v.i.) arreglarse, ponerse uno mismo en orden, p. ej., arreglándose el pelo o la ropa, o maquillándose. • EJEMPLO **Taamaa k=irikatij̃nikuráá=yàà náàjì.** *En vano no más me he arreglado así.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **irikatij̃** ► ALTERNANTE ACT./MED. **irikataajùuni** (ACT.)

**irikitáàni** (v.t.) romper el *capullo* (prepucio) del pene; según los especialistas, muchos hombres iquito tenían un prepucio apretado que se desgarraba dolorosamente la primera vez que tenían sexo, si no había sido desgarrado deliberadamente de antemano.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **irikitá**

**irikitit̃ni** (v.i.) trozarse, dicho de un tramo delgado de tierra ubicado entre dos secciones de un río, como en un lugar donde el río hace una curva muy pronunciada, cuando el río recorta su curso y atraviesa este tramo de tierra. Esto resulta en una *sacarita* (atajo) en el río y una isla; con el tiempo, la curva pronunciada del río que deja de ser parte del curso principal puede

convertirse en una *cocha* o brazo muerto.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE iríkìtîñì

**iríkìtîñì (v.i.)** romperse o desgarrarse, dicho del *capullo* (prepucio) del pene. || ►► RAÍZ SUBYACENTE iríkìtî

**iríkîñì (v.i.)** irse al lado o a la esquina de un espacio cerrado o delimitado, dejando libre el espacio central. • EJEMPLO **Piyîñì kaaya iríkîkî tîrà iita sirikumá.** *Toda la gente se han arinconado allá por el lado de la casa.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE iríkî<sup>l</sup>

**iríkùmà (sus.loc.)** lado, costado; una superficie de orientación vertical, relativamente plana, que no corresponde a una parte frontal o posterior intrínseca de una entidad, p. ej., el costado de una casa, de una taza o del cuerpo humano. • EJEMPLO **Iina mîjâ, nuu=ajîtîi iita iríkùjina.** *Esa picaflor está sentado al lado de la casa.*

|| ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **iríkùmà**. ►► RAÍZ SUBYACENTE iríkù<sup>l</sup> ► VAR. DIALECTAL **nirikùmà**

**iríkùmàji (posp.)** al lado de, al costado de; esta posposición está reservada para fondos que tienen una orientación intrínseca que distingue una parte delantera, una parte trasera y costados; indica que la figura está en proximidad a uno de los costados del fondo, sin especificar si la figura está en contacto con el fondo o no. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=takúúyàà iita iríkùmàji.** *El hombre está parado al costado de la casa.*

**iríkùmàji (sus.loc.)** esquina interior o exterior formada a partir de dos superficies relativamente planas que se unen formando un ángulo aproximadamente recto, p. ej., dos paredes de una casa o dos bordes de una mesa. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo locativo es irregular y solo tiene dos formas, **iríkùmàji** y **iríkùkùji**. ►► RAÍZ SUBYACENTE iríkùmàji ► PLURAL IRREG. **iríkùmàjikîya** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nirikùmàji**

**iríkùrà (sus.)** el lado angosto o borde de un objeto, en el caso de que el lado es considerablemente más corto en una dimensión que en la otra, p. ej., el lado angosto o borde de una tabla, o el costado del torso de una persona. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=iwîtàkî nuu=iríkùrà.** *Se echó en su costado.* || ► PLURAL IRREG. **iríkùkùya, iríkùkîya**

**irímààti (sus.)** hermana del ego masculino.

*Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **irímààtiwaaka**

► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

**nirimààti**

**irímààtiisana (sus.)** hermana finada (fallecida) del ego masculino. *Pos.pref.*

|| ► PLURAL IRREG. **irímààtiisanawaaka** ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

**nirimààtiisana**

**iririka (sus.)** basura; desperdicios relativamente pequeños y livianos, como las hojas, las *carapas* (cáscaras) de yuca o las pepas de frutas.

**iririkajina (sus.loc.)** basural, montón o pila de basura; tradicionalmente, se formaban montones de basura en una pendiente cerca de la casa (p. ej., una que termina en una quebrada) y se quemaban cuando los montones se volvían grandes.

**irisîná (adj.) 1.** duro, dicho de materiales como la piedra, el metal o la madera. **2.** inmóvil o difícil de mover, ya sea en el sentido de ser rígido, p. ej., una bisagra que no gira fácilmente o una sogá inflexible; o de ser firme y seguro, p. ej., un *horcón* (poste de casa) que está bien asegurado y que no tambalea. || ►► RAÍZ SUBYACENTE irísî<sup>l</sup> ◆ PALABRA RELACIONADA **irisiinúñì (v.t.)** endurecer, hacer más rígido; obsérvese que los iquito antiguamente endurecían el metal, p. ej., el de la cabeza de un hacha, calentándolo y luego sumergiéndolo en un líquido ácido, como jugo de cítrico ► RAÍZ SUBYACENTE **irisiñùù**

**irisîná (adj.)** gordo y maduro, dicho de los plátanos que han alcanzado su tamaño completo y están a punto de madurar y volverse amarillos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE irísî<sup>l</sup>

**irisîná (adj.)** sabido, entendido, conocedor, astuto, lo suficientemente experimentado como para que otros no lo engañen o se aprovechen de él. || ►► RAÍZ SUBYACENTE irísî<sup>l</sup>

**irisîñì (v.i.)** endurecerse. || ►► RAÍZ SUBYACENTE irísî<sup>l</sup>

**irisîñì (v.i.)** menstruar por primera vez, tener la primera regla, experimentar la menarquia. || ►► RAÍZ SUBYACENTE irísî<sup>l</sup>

**irisîñì (v.i.)** engordarse, crecer en diámetro, dicho de los plátanos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE irísî<sup>l</sup>



**irisiiti** (adj.) *menstruada*, que ha experimentado la menstruación; este término es empleado generalmente para indicar que una mujer ha alcanzado la edad reproductiva. • EJEMPLO **Iina naki aniitĩkiààki=ná ìipi waarata iyáàpì naa=kajĩnì ìrà iina miisaji irisiiti.** *Su padre había invitado, dice, a sus paisanos para festejar a la mujer con su primera regla.* || ► PLURAL IRREG. **irisiiti**

**iritátààni** (v.t.) dejar rastros de haber pasado destrozando o rompiendo plantas, p. ej., pisando la hierba o abriéndose paso por la vegetación densa del *monte* (bosque). || ► RAÍZ SUBYACENTE **iritàtà**

**iritààna** (sus.) *entenado*, hijastro o hijastra. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **iritààpì**

**iritààni 1.** (v.t.) tomar o coger un objeto de múltiples partes constituyentes, p. ej., un hacha con mango, una escopeta o una canasta llena de yuca, sin especificar la manera o la dirección de cualquier movimiento involucrado. ► NOTA SEMÁNTICA Aunque los hablantes a menudo glosan este sentido de este verbo en enunciados específicos como 'traer' o 'llevar', no manifiesta ninguna de las presuposiciones deícticas que son intrínsecas de estas glosas. • EJEMPLO **K=iritàkì kii=jírìsì.** *He sacado mi flecha.* **2.** (v.t.) tomar o coger un recipiente en su posición vertical intrínseca, prototípicamente con contenidos en el fondo del recipiente, p. ej., una olla de cocina con comida en su interior, aunque no es esencial que el recipiente tenga contenidos. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto a veces no es un recipiente, sino la sustancia u objeto que está contenido en un recipiente, en cuyo caso este verbo supone que la sustancia u objeto se ubica dentro de un recipiente orientado verticalmente. La orientación del recipiente es crucial para el uso adecuado (es decir, *felicitous* en inglés) de este sentido; por ejemplo, incluso si los contenidos de un recipiente dado son lo suficientemente pegajosos de modo que permanecen en el fondo cuando el recipiente está de costado o completamente invertido, el uso de este verbo no es lícito. • EJEMPLO **Anúurikà nuu=iritàárñ nuu=kwaakñà.** *Nada más llevaba su polvo kwaakñà.* **3.** (v.t.) sacar un líquido usando un recipiente, retirar una

pequeña porción de una cantidad mayor de líquido. • EJEMPLO **Aajáá, kina=imfítàkwàà wĩrĩtáàni, "Jaa piyñni p=áràtà iyáàpì iritákùrà ààka?"** *A ver, vayan a preguntar, "¿Ya todos nuestros paisanos han recogido agua?"* || ► RAÍZ SUBYACENTE **irità<sup>L</sup>**

**iritìjina** (sus.loc.) lugar de residencia abandonado, dicho específicamente de la casa y el área despejada circundantes, donde las plantas sucesionales han invadido y el monte está volviendo a crecer. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iritì<sup>L</sup>**

**iritñni** (v.t.) hervir, hacer hervir. • EJEMPLO **Jfítikàrii nuu=simĩsítàrñ=náá, kiaa=imfítàkì iinami=jina nuu=iritñni.** *Cuando ya se enfria, le vuelves a hacer hervir en la candela.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iritñ**

**iriyaki** (adj.) *desolado*, abandonado y silencioso, dicho de un *puesto* (una vivienda y el área circundante) cuyos habitantes están ausentes, ya sea temporalmente, debido, p. ej., a que están en un viaje largo; o permanentemente, debido, p. ej., a que se han mudado a otro lugar o han muerto. • EJEMPLO **K=ííkiwñ káàmi iita iriyakú.** *Me he ido allá arriba a la casa desolada.* || ► NOTA GRAMATICAL A pesar de funcionar únicamente como adjetivo, esta raíz no recibe las flexiones adjetivales típicas de número (es decir, **-na**, **-mi**, **-pi**) y solo recibe las flexiones nominales locativas: **-ki**, **-ku**, **-ma** y **-kĩrà** (en lugar de **-kúùrà**). ► RAÍZ SUBYACENTE **iriya**

**iriijñni** (v.i.) burbujear, en el caso de que las burbujas emerjan una después de otra en pequeñas cantidades. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iriijñ**

**írìikĩta** (adv.man.) vacilantemente, deteniéndose repetidamente. • EJEMPLO **Írìikĩta nuu=ííkuùyàà, iyaamiáákùjì nuu=kĩrĩfyaà.** *Detenidamente camina porque tiene miedo.*

**iriikĩtáàni** (v.i.) moverse de manera vacilante o moverse tomando desvíos frecuentemente, típicamente debido a la necesidad de abrirse paso en un área en la que el movimiento es difícil debido a los obstáculos de los que uno debe liberarse antes de avanzar, p. ej., caminar a través de un área densa del *monte* (bosque); o, en una canoa, bogar (remar) a través de una parte del río que está llena de troncos sumergidos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iriikĩtá<sup>L</sup>**

**irînkù (sus.)** rabadilla o coxis. *Pos.pref.*

**irîni (v.t.)** tomar o coger un ser u objeto sin partes constituyentes, p. ej., una cabeza de hacha o una canasta vacía, sin especificar la manera o la dirección de cualquier movimiento involucrado. • EJEMPLO **Iriáárhî piyâni kiiipi kiaa=mirá.** *Lleva a todos tus hijos.*  
• EJEMPLO **Naa=iriki kîf=nàwiyini!** *¡Ellos me han sacado (quitado) mi espíritu (fotografía)!*  
|| ► NOTA SEMÁNTICA Aunque los hablantes a menudo glosan este verbo en enunciados específicos como 'traer' o 'llevar', este verbo no requiere movimiento por parte del hablante ni exhibe ninguna de las presuposiciones deícticas que son intrínsecas de estas glosas. No obstante, este verbo es usado con frecuencia para comunicar un sentido de transportar el objeto verbal de un lugar a otro y en una dirección particular; el sentido de movimiento puede ser proporcionado explícitamente mediante un sufijo verbal de movimiento asociado como **-kwaá** 'ir y hacer', o puede ser transmitido mediante el contexto discursivo; del mismo modo, la información direccional puede ser comunicada ya sea mediante el contexto discursivo o mediante un adjunto posposicional o adverbial explícito. A diferencia de su equivalente **iritààni**, este verbo no impone ninguna restricción en la estructura constitutiva física o en la orientación de su sujeto. ►► RAÍZ SUBYACENTE **irî<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **irî<sup>L</sup>**

**irîni 1. (v.i.)** hervir. • EJEMPLO **Iina aaká, kaa nuu=irîi atíyààjàá.** *El agua no hierve todavía.*  
**2. (v.i.)** burbujear, en el caso de muchas burbujas que emergen al mismo tiempo, por ejemplo, cuando se hierve el agua o se acaba de abrir una bebida carbonatada.  
• EJEMPLO **Jaari=ná ààka irîrhî jáá, sh sh sh sh.** *Ya, dice, el agua ha burbujeado, sh sh sh sh.*  
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **irî<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **irî<sup>L</sup>**

**irîitáàni (v.i.)** estar *atajado*, estar enganchado o atascado y no ser capaz de moverse, p. ej., quedarse enganchado a una rama al caminar por el *monte* (bosque), o estar atascado encima de un tronco sumergido al viajar en canoa por un canal fluvial. • EJEMPLO **Áamiikáàkà kw=anítàkùra ìina piyùrì, iyaamiáákùjì nuu=irîitakura káàmì niikú.** *Ayer he tumbado (para) ese*

*paujil, porque se ha atajado allá en el alto (del palo).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **irîita**

**irîwi (sus.) 1.** pedazo o parte ancha, plana y relativamente fina de algo, p. ej., una tabla cortada a partir de un tronco, una lonja de carne que ha sido cortada de una pierna, o un trozo de tela. **2.** tabla o tablón de madera. **3.** mesa. || ► PLURAL IRREG. **irîwiya** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **irîwi** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **irîwiya** ♦ PALABRA RELACIONADA **irîwiika (n.)** pedazo pequeño (poseído)

**irîwitáàni (v.t.)** sacar o quitar un pedazo ancho, plano y relativamente fino de un objeto más grande, p. ej., cortar una lonja de carne de una pierna. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **irîwità**

**Iruwaríkwàà (n.prop.)** mujer **naamuutújuri** nacida en el siglo XIX que vivió en la cuenca del río Nanay y murió a fines de la década de 1940; era temida por ser una poderosa **siimana** (chamán) y varias muertes en la población iquito del área del Nanay fueron atribuidas a su brujería.

**irúúnà** ► VAR. DIALECTAL DE **siiyúúnà**

**irúúnà ijírtààka (sus.)** *shushupe jergón o jergón shushupe*, especie sumamente venenosa de víbora de foseta que llega a medir aproximadamente 1.5 m de largo.  
► NOMBRE CIENTÍFICO *Bothrops brazili* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **irúúnà ijírtààka** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **a** del segundo elemento típicamente se elide: **irúúnà ijírtààka**

**irúúnààja (sus.)** *pañá muda*, especie de *pañá* (pirañá) que llega a medir 20 cm de largo, de color grisáceo y con rayas verticales en los costados; se encuentra principalmente en las *cochas* (brazos muertos) y es conocida por no hacer mucho ruido cuando es jalada con anzuelo y *soga* (hilo de pescar), una característica inusual para los peces de este tipo, de lo cual proviene su nombre castellano local.  
► NOMBRE CIENTÍFICO *Serrasalmus sp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iruúnààja**

**irúúnààja (sus.)** *golondrina blanca* o golondrina de ala blanca, especie de golondrina que llega a medir unos 13 cm de largo y que usualmente se encuentra a lo largo de los ríos y *cochas* (brazos muertos); a menudo se la ve posada en ramas que emergen del agua. Es de coloración oscura,

entre azul-verde oscuro y negro, en la cabeza, lomo, alas y cola, mientras que su garganta, pecho, vientre y costados son blancos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tachycineta albiventer* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE iruúnààja

**irúùnì (v.t.)** pescar con volantín, un método tradicional de pesca nocturna para capturar peces depredadores como **páàsi** (*huasaco*), en el que se agita un volantín (*empate* (cebo) hecho de plumas) sobre la superficie del agua para atraer al pez; a veces se combina este método con tripa de pez como carnada. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE irúù

**isakijíiràjì (posp.)** al otro lado, directamente al otro lado del centro deíctico; indica un punto en el otro lado de un fondo que es sobresalientemente largo y angosto y que separa el espacio en discusión en dos regiones, p. ej., un río o un camino; el punto en cuestión está ubicado tal que una línea perpendicular al borde del fondo, en el punto en el que se ubica el centro deíctico, pasa por el centro deíctico y el punto en el otro lado del río. • EJEMPLO Anuu=ná, nuu=ikakúràà=na ààsamu isakijíiràjì tîrà, náàjì. *Eso ha prendido atravesando la quebrada (de banda a banda) allá, así.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE isakijíiràjì

**ísàkù (sus.loc.)** alrededor, espacio que rodea a un objeto, p. ej., una planta o una casa. *Pos.pref.* • EJEMPLO Kíí=kwàatakurá nùù=ísàkù jáá. *Ya he cultivado su alrededor.* || ▶ NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **ísàkù**. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE ísà<sup>L</sup>

**isákùmà (posp.) 1.** sobre, encima, de un lado de un espacio u objeto amplio al otro, independientemente de si hay contacto con el objeto o espacio; esta relación espacial se aplica para, p. ej., un tronco que está echado sobre una quebrada, una tela angosta que está extendida sobre una mesa, o la trayectoria de un ave que empieza a volar desde un lado de una *cocha* (brazo muerto) y aterriza en el otro lado. • EJEMPLO "Aajáá, píf=sànitariikiaa=ná=wàjà núúkìika aaka isákùmà aarñni." "A ver, vamos a probar, pues, de pasar (volando sobre) al otro lado de una agua." **2.** alrededor de, dicho de un movimiento o ubicación que rodea o está alrededor de un objeto, independientemente de si hay contacto con el objeto; esta

relación espacial se aplica, p. ej., para un animal que da vueltas alrededor de un árbol o una sogá que está amarrada alrededor de un árbol. • EJEMPLO Iina maayá, nuu=takiríjftàà iina isákùmà náàrà nítñni=jàta. *El muchacho está corriendo, dando vueltas alrededor de este palo.*

**isákùùjì (posp.loc.) 1.** río arriba de, donde tanto la figura como el fondo se conceptualizan como si tuviesen una extensión relevante mínima, es decir, son tratados como si fuesen puntos, por ejemplo, una casa que está río arriba con respecto a otra. **2.** arriba de, a una altura vertical mayor, donde tanto la figura como el fondo son conceptualizados como si tuviesen una extensión relevante mínima, es decir, son tratados como si fuesen puntos, por ejemplo, un animal que está arriba de otro en un árbol.

**isákùùjiita (posp.loc.) 1.** río arribita de, río arriba y a poca distancia de. **2.** arribita de, a una altura ligeramente mayor a la de. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE isákùùjiita

**isakúùnà (sus.)** *tahuarí* o *papelillo caspi*, especie de árbol que crece principalmente en áreas elevadas de tierra arenosa; su tronco llega a medir hasta 1.5 m de diámetro y su corteza se puede desprender fácilmente en pedazos enteros grandes; esta corteza era utilizada tradicionalmente para fabricar **kimaki** (*coshos*), contenedores grandes de agua o *masato*; la corteza también era utilizada para elaborar coronas y prendas masculinas que cubrían los genitales. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tabebuia sp.* || ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **sákùùna**

**isakúùnì (v.t.)** pasar esquivando algo desviándose de un trayecto recto y rodeándolo, p. ej., pasar esquivando un árbol rodeando su tronco por un lado, pasar una *cocha* (brazo muerto) siguiendo su borde por un lado, o pasar esquivando a una *víbora* que está en el camino. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE isákùù

**isakúùrà (posp.)** estar en el camino, obstruyendo o bloqueando; indica la relación espacial entre una figura, el centro deíctico y el fondo, de manera que la figura bloquea el fondo respecto al centro deíctico, interrumpiendo el acceso (p. ej., físico o visual) hacia el fondo desde la posición del

centro déictico, p. ej., un cerco que interrumpe el acceso a la puerta de una casa, o una multitud de gente que está reunida y escuchando a una persona hablar de manera que alguien en el centro déictico no puede ver al que habla; a menudo se traduce como 'alrededor de' o 'en frente de'. • EJEMPLO **Iipi kaayaaká, naa=takúúyàà iina isakúùrà m̄sají.** *Esas personas están paradas en el camino de esa mujer (es decir, bloqueando su acceso).* • EJEMPLO **Iina tanákì, nuu=íikìi iita isakúùrà.** *El cerco está alrededor de la casa.*

**isakwánààja** ▶ VAR. DIALECTAL DE **siwánààja**

**isakwáàjì (posp.)** alrededor, tanto en el sentido espacial estático, p. ej., un cerco que rodea a una casa o unos árboles ubicados alrededor de una casa, y en el sentido espacial dinámico, p. ej., un niño que corre dando vueltas a un árbol.

**isámààjì (posp.loc.) 1.** río abajo de, donde tanto la figura como el fondo son conceptualizados como si tuviesen una extensión relevante mínima, es decir, son tratados como si fuesen puntos, por ejemplo, una casa que está río abajo con respecto a otra. • EJEMPLO **Nuu=fítà íikìi kíf=kùrìma isámààjì.** *Su casa está río abajo de mi puerto.* **2.** abajo de, a una altura vertical menor, donde tanto la figura como el fondo son conceptualizados como si tuviesen una extensión relevante mínima, es decir, son tratados como si fuesen puntos, por ejemplo, un animal que está abajo de otro en un árbol.

**isámààjìita (posp.loc.) 1.** río abajito de, río abajo y a poca distancia de. **2.** abajito de, a una altura ligeramente menor a la de. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isámààjìita**

**isayìkìitáànì (v.i.)** derramarse, desbordarse, rebosar debido a que un líquido hierve enérgicamente, dicho de las ollas y otros recipientes usados para cocinar. • EJEMPLO **Káriiwh̄ kìa=kusí, jaa nuu=isayìkìitáà.** *Ven a ver tu olla, ya está derramando (herviendo).* • EJEMPLO **Jaa kíf=kùsì isayìkìitàrà (isayìkìitirì).** *Mi olla ya se ha derramado herviendo.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isayìkìitáà** ▶ VAR. DE JPI **isayìkìitf̄ni**

**isayìkìitf̄ni** ▶ VAR. DE JPI DE **isayìkìitáànì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isayìkìitáà**

**isáànì (v.i.)** orinar. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isáà**<sup>L</sup>  
▶ VAR. EUFEMÍSTICA **piisf̄ni** ♦ PALABRA RELACIONADA **isayúùni (v.i.)** orinar repetidamente o frecuentemente ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isáyùù**

**ísààsi (sus.)** vejiga. *Pos.pref.* || ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nfsààsi**

**Isiaamajákwàà (n.prop.)** mujer que vivió en el alto río Pintuyacu aproximadamente a mediados del siglo XIX, hermana de **Riisamf̄ni**, un hombre del cual se cuentan varios cuentos.

**isija (sus.)** una enfermedad caracterizada como una tos crónica severa a la que se le llama *asma* en el castellano local; los síntomas descritos son consistentes con la tuberculosis o la bronquitis crónica. Muchos iquito sufrieron de esta condición hasta las décadas de 1960 y 1970, cuando estuvieron disponibles los antibióticos.

**isijaati (sus.)** *asmoso*, una persona que sufre de *isija*, es decir, tuberculosis o bronquitis crónica, las cuales localmente son denominadas comúnmente como *asma*. • EJEMPLO **Iina paanáánà, nuu=síwìràà núúkiika isijaatí.** *Ese curandero está visitando a un hombre asmoso.*

**isikáànì (v.t.)** romper o partir un objeto con forma de sogá en dos partes. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isikáà**<sup>L</sup> ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **isikf̄ni (MED.)** ♦ PALABRA RELACIONADA **isikaayúùni (v.t.)** romper varios objetos con forma de sogá ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isikaáyùù** ♦ PALABRA RELACIONADA **isikaajúùni (v.t.)** romper un objeto con forma de sogá varias veces o romper varios objetos con forma de sogá ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isikaájùù** ♦ PALABRA RELACIONADA **isikátátáànì (v.t.)** romper un objeto con forma de sogá compuesto de múltiples partes, p. ej., una *sogá* (hilo) de pescar unida al anzuelo ▶ RAÍZ SUBYACENTE **isikátátà**<sup>L</sup>

**isikf̄ni (v.i.)** romperse en dos, dicho de los objetos con forma de sogá. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isikáà**<sup>L</sup> ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **isikáànì (ACT.)**

**ísikù (sus.)** *afrecho*, *bagazo*, residuo, sedimento; el material que queda después de haber colado algo, p. ej., los residuos de la masa de *masato*, o después de haber tomado una bebida. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL

IRREG. **isikùwà, isikùkwà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nísikù**

**isinikittàani** (v.i.) hacer el sonido de ramas o palos quebrándose, p. ej., un animal que se mueve por la vegetación o un árbol que está cayendo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isinikittà**<sup>1</sup>

**isinñi** (v.i.) hacer un sonido de reventar, de chasquido o de estallido, p. ej., dicho, respectivamente, de las palomitas de maíz, una rama quebrándose o un relámpago que ha caído cerca. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isinñi**

**isítinà** (adj.) hondo o profundo, dicho de los recipientes, los huecos y los cuerpos de agua. • EJEMPLO **Isítimà tñ iina=jinakuma kusí**. *Adentro de la olla es hondo*. || ▶ NOTA GRAMATICAL Como en todos los adjetivos, la raíz puede recibir sufijos locativos; sin embargo, para un punto distal que es transversal a la dirección del flujo del río, esta raíz recibe **-kíirà**, no **-kùurà**. Aunque **isíti-kì** (profundo-proximal) y **isíti-mà** (profundo-abajo) se utilizan para caracterizar lugares profundos, p. ej., en los ríos, los hablantes comparten una fuerte intuición de que los lugares descritos con **isítimà** son considerablemente más profundos. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isítì**<sup>1</sup>

**isitîrà** (sus.) tipo de estera adoptada por los iquito a principios del siglo XX, cuando el contacto con los mestizos los hizo abandonar el uso de las hamacas para dormir; el uso de estas esteras luego menguó durante la década de 1960, cuando se volvieron más comunes las esteras y colchones fabricados comercialmente. Estas esteras se hacían a partir de tiras de pulpa suave y seca extraída del centro de las ramas del *aguaje*, las cuales eran tejidas en un entramado con tiras de corteza de *topa* (balsa). || ▶ PRÉSTAMO del cast.: estera

**isitñi** ▶ VAR. LIBRE DE **ajatatñi** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isítñi**

**isitiñni** (v.t.) hacer honda o profunda una concavidad, p. ej., al tallar el interior de una canoa. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isitiñni**

**isiwaaja** (sus.) paloma de frente gris, especie de paloma que alcanza los 27 cm de largo; su lomo, alas y cola son de color marrón claro, mientras que su cabeza, pecho y vientre con de color marrón grisáceo, de mejillas rojizas. Halladas a menudo alimentándose en el suelo, se asustan con

facilidad y se van volando ruidosamente.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Leptotila rufaxilla*

|| ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, su ululato periódico proviene del hecho de que cuando era humano, era notoriamente perezoso, y a menudo se libraba de preparar *masato* gimiendo y quejándose por un dolor de muelas.

**isíikù** (sus.) **1.** *sarna*; término general para un tipo de afección de la piel que causa una comezón significativa; puede cubrir la mayor parte del cuerpo y durar por muchos años. Hasta la introducción de antibióticos en la década de 1950, un número significativo de los iquito sufrían esta condición; de hecho, las menciones de su particular susceptibilidad se remontan a las crónicas de los jesuitas del siglo XVIII. Los iquito distinguen tres variedades de esta condición, a partir de si se manifestaban como una coloración negra, blanca o roja en la piel, **míñanà isíikù**, **musútinà isíikù** y **áákùsàna isíikù**, respectivamente. **2.** persona *sarnosa*, que sufre de *sarna*. || ▶ PLURAL IRREG. **isíikùyùuri**

**isíikùtaka** (adj.) *sarnoso*, la cualidad de ser afectado por **isíikù** (*sarna*), una afección de la piel que puede cubrir grandes áreas del cuerpo de una persona. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isíikùtaka**

**isiikùuni** (v.i.) enfermarse o contagiarse de **isíikù** (*sarna*), una enfermedad de la piel.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **isiikùu**

**ísiinñi** (v.i.) toser. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ísiinñi**

**isi** (sus.) especie de lagartija pequeña que llega a medir unos 5 cm de largo, común en el territorio iquito en las casas y claros circundantes; están cubiertas de un moteado marrón y gris, y son excelentes trepadores. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Gonatodes sp.*

**isikì** (sus.) **1.** piel de una persona o animal. *Pos.pref.* **2.** corteza de árbol. **3.** carapa o cáscara de un *huayo* (fruto, tubérculo o raíz tuberosa). **4.** caparazón o coraza, dicho del integumento de animales como las tortugas, las *carachupas* (armadillos) o las **wááyùuri** (*carachamas*). || ▶ PLURAL IRREG. **isikiyà**

▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nísikì**

**isija** (sus.) *pichico*, una especie de mono pequeño; tradicionalmente su carne era apreciada por los iquito por su sabor.

- NOMBRE CIENTÍFICO *Saguinus fuscicollis*  
 || ► PLURAL IRREG. **isiya**, **isiijaka**

**isiija tǎrààti (sus.)** *pichico shimbillo* o *pashaco de pichico*, especie de árbol cuyo tronco llega a medir aproximadamente 1 m de diámetro y que es talado por su madera; sus frutos, semejantes a los del *shimbillo* y parecidos a vainas de frijol grandes y aplanadas, forman racimos pequeños y contienen una sustancia dulce, negra, viscosa y pegajosa que es un alimento favorito de los monos *pichicos*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Parkia igneiflora* || ► LITERALMENTE *pashaco* de mono *pichico* ► VAR. DIALECTAL **pisíikù tǎrààti**

**isíikù (sus.)** amigo o amiga íntimo, de confianza.

**isiikúùnì (v.t.)** hacerse amigo de otra persona. || ► RAÍZ SUBYACENTE **isíikù**

**isíni (sus.)** *pucahuicsa*, nombre empleado para dos especies similares de *shuyo* (tipo de pez) que viven en la hojarasca del fondo de las *cochas* (brazos muertos) y de las quebradas anchas y de movimiento lento. La primera especie es de color verdoso, de vientre pálido, y llega a medir unos 15 cm de largo. La segunda, la *pucahuicsa* propiamente dicha, es amarillenta, de vientre rojizo, y llega a medir unos 25 cm de largo. Ambas especies de caracterizan por estar cubiertas de una capa de flema, algo inusual en los peces escamosos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Erythrinus erythrinus* (*pucahuicsa* en sí), *Erythrinus sp.* (*otras especies*)

**isiya** ► PLURAL IRREG. DE **isiija**

**iskanîrà** ► VAR. LIBRE DE **maakánààja**  
 || ► PRÉSTAMO del cast.: escalera

**isukíáàjà (sus.)** *víctor día* o bienteveo común, especie de ave que llega a medir 22 cm de largo; de pecho y vientre amarillos; lomo, alas y cola marrones; rayado horizontal negro y blanco en la cabeza; y una pequeña corona amarilla. Esta ave es vista comúnmente en los bordes del *monte* (bosque), y con frecuencia se escucha su canto distintivo, del cual su nombre iquito es una onomatopeya; el nombre de esta especie a veces es aplicado flexiblemente a otras aves de la familia *Tyrannidae* de colores similares, como el bienteveo menor (*Pitangus lictor*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pitangus sulphuratus*

**isunaaja (sus.)** *ñejilla*, especie de palmera que es relativamente baja y delgada, con una altura de hasta 4-5 m, un tronco que alcanza un diámetro de 10 cm y espinas que cubren el tronco, las ramas y las hojas. Esta palmera crece en áreas que se inundan la mayor parte del año, como los pantanos o los bordes de las quebradas y las *cochas* (brazos muertos), pero específicamente en las áreas en las que el flujo del agua es mínimo, y tiende a formar palmerales extensos en áreas de agua estancada, en las cuales habitan varias especies de peces, incluyendo el apreciado **asúwàjà** (*bujurqui amarillo*). Su fruto, no comestible para los seres humanos, es consumido por varios peces y por la tortuga **mitiija** (*taricaya*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris sp.*

**isunaajina (sus.loc.)** *ñejilla*, conjunto de **isunaaja** (*ñejilla*, especie de palmera) que se encuentra generalmente en áreas de agua estancada y poco profunda.

**isuuki (sus.)** *tigre zúngaro*, especie de pez que crece hasta aproximadamente 75 cm de largo, de color gris excepto por unas rayas transversales blancas y negras en sus costados, y un vientre blanco. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudoplatystoma tigrinum*  
 || ► PLURAL IRREG. **isuukiwa**

**isúùnà (sus.)** *maricahua*, planta con poderosos efectos alucinógenos que tradicionalmente era consumida con fines chamánicos. Se dice que, con el uso de esta planta, los chamanes eran capaces de curar enfermedades y realizar actos sobrehumanos como volar al cielo y a otras tierras. La planta también era el medio por el que los chamanes obtenían sus poderes para curar o hacer daño mediante la brujería: el **imîni** (*madre* o espíritu) de la planta le presentaba al chamán novato, en una visión, un conjunto de hilos de colores suspendidos en el aire, cada uno correspondiente a una habilidad diferente; el aprendiz seleccionaba aquel que correspondía a la habilidad que deseaba adquirir, y este hilo entonces entraba en su cuerpo por la boca, lo que le otorgaba el poder deseado. Se cree que los últimos chamanes que sabían cómo usar esta planta murieron a fines del siglo XIX, de modo que en la actualidad se sabe sobre su uso en gran medida por las leyendas. Esta

planta, de flores blancas, es concebida como el equivalente femenino del **saasakíkwàà** (*toé*), que tiene flores moradas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brugmansia sp.*

**isuusi (sus.)** *ñejilla de restinga*, especie de palmera que crece en áreas que se inundan, pero específicamente en las **siiki** (*restingas*), áreas de altura relativamente mayor que se inundan solo cuando el agua está en su nivel más alto. A diferencia de **laisunaaja**, a la que se asemeja, esta palmera no forma palmerales grandes, y las espinas que cubren el tronco solo se encuentran en los nudos, en vez que cubrir el tronco por completo. Produce racimos de frutos pequeños, dulces y oscuros del color y la forma de las aceitunas negras; cuando envejece, el tronco se vuelve negro; el *tallo* (peciolo) de la hoja, cuando era cortado, secado y luego raspado, servía antiguamente como una fuente de **táàkù** o taco, usado en los mosquetes y en los cartuchos de escopeta caseros de principios del siglo XX. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris sp.*  
|| ► PLURAL IRREG. **isuusiwa**

**itaakúùni (v.i.)** hacer o prender una candela.  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itaákù**

**itaakuutàni (v.t.)** hacer que un fuego llamee debajo de un recipiente, típicamente abanicando o soplando sobre un fuego ya encendido encima del cual está ubicado el recipiente, al cocinar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itaakuútà<sup>L</sup>**

**itáàni (v.t.)** volver a lastimar una lesión, p. ej., una herida o un esguince, y hacer que vuelva a doler. ● EJEMPLO **Iina náàna akí, nuu=itárñ kíf=pàkisi.** *Esa rama de palo ha herido nuevamente mi herida (cuando choqué con ella).* || ► NOTA GRAMATICAL Este sentido típicamente requiere el aspecto perfectivo rápido **-rñ**. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itá<sup>LL</sup>** ► RAÍZ DERIV. **itá<sup>L</sup>**

**itíkarì (sus.) 1.** garganta, concebida como la hendidura o el estrechamiento abrupto entre el mentón y la porción cilíndrica principal del cuello. *Pos.pref.* **2.** cuello de objeto, cualquier porción de un objeto aproximadamente cilíndrico en el que se estrecha abruptamente, p. ej., la región entre el extremo ensanchado del mango de un machete y la porción principal desde la cual

el machete es agarrado. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nitíkarì**

**itíkarîni (v.t.)** hacer un estrechamiento abrupto en un objeto, p. ej., al tallar el mango de un cuchillo, para crear una protección entre la parte principal del mango y la hoja; o al preparar un par de vigas para el techo de una casa de modo que sean más fáciles de clavar juntos. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itíkarì**

**itíniija (sus.)** *masato*, una bebida fermentada en la que la yuca es el ingrediente principal. Se elabora primero machacando una cantidad grande de yuca cocida, normalmente en combinación con una fuente de azúcar, típicamente camote rallado; tradicionalmente, se masticaban rigurosamente porciones pequeñas de esta masa, lo cual introducía amilasa, presente en la saliva, en la masa; esto facilita la conversión de carbohidratos complejos en azúcar. Luego, se dejaba fermentar la masa por varios días, con lo que adquiría las levaduras necesarias de su entorno. Una vez fermentada, la masa era colada y diluida para prepararla para el consumo, lo que resultaba en una bebida cremosa y ácida con un porcentaje bajo de alcohol. || ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

**itiniijñni (v.i.)** hacer *masato*, dicho del proceso entero de cosechar la yuca necesaria, pelarla, cortarla y cocerla, machacar y masticar la masa cocida, dejar fermentar la masa y, finalmente diluir y colar la masa para que alcance su forma bebible.  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itiniijñ**

**itiniijúùni** ► VAR. DIALECTAL DE **itiniijúni**  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itiniijú**

**itipiáàkà (sus.)** masa de *masato* que ha sido masticada. *Pos.pref.* ● EJEMPLO **Kíf=kñkarñ k=itipiáàkà.** *He botado mi mascado de mi boca.*

**itipîni (v.t.)** *mascar* o masticar masa de yuca cocinada en la preparación de masa de *masato* (**sakñkà**); masticar la masa introduce amilasa, una enzima que facilita la conversión de carbohidratos complejos en azúcares fermentables. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itipi<sup>L</sup>**

**itípiitààni (v.t.)** embocar, poner algo en la boca, ya sea completamente, p. ej., un pedazo de comida, o parcialmente, p. ej., un cigarro. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **itípiita**

**itípùmà (sus.)** boca de un ser vivo o de un recipiente, dicho del material que forma el borde de la cavidad. *Pos.pref.* || ► FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nitípùmà** ◆ PALABRA RELACIONADA **pari itípùmàna (adj.)** de boca ancha y cara plana ◆ PALABRA RELACIONADA **itípùmàji (n.)** el plano entero asociado a una abertura que da a un espacio cerrado, como una olla o una puerta

**itípùmàji (sus.)** abertura, específicamente la parte de una abertura que equivale al plano que separa a una cavidad del espacio fuera de esa cavidad, p. ej., el plano delimitado por el borde de una olla de cocina. • EJEMPLO **Nuu=inákiààki=ná ìina itípùmàji aráàmà jàràkì.** *Había puesto, dice, leña en la entrada del hueco.* • EJEMPLO **Iina mihsají, nuu=sipúútàkì nuu=sinaaki itípùmàji iyaamiáákùji júùrà uumáànà tì.** *Esa mujer ha cocido y cerrado la boca de su ropa porque es muy grande.*

**itiyí (sus.)** capullo o prepucio del pene.

**itiyiki (adj.)** *encapullado*, cerrado, dicho de cosas que se cierran disminuyendo el diámetro de una abertura, p. ej., una bolsa de cuerda ajustable, una flor o el prepucio de un pene.

**itiyúùnì (v.t.)** *nudar*, hacer un nudo simple, en el que se jala la sección principal de la cuerda o sogá en la dirección opuesta a la dirección en la cual la cuerda rodea al objeto que es amarrado, una vez que la sección principal emerge del nudo (p. ej., en el sentido contrario a las agujas del reloj si la cuerda rodea al objeto en el sentido de las agujas del reloj). Este tipo de nudo se usa frecuentemente para asegurar juntos varios objetos delgados, uno por uno, en series o en un atado, p. ej., *suris* de palmera, mazorcas de maíz o *corchos* (médulas) de palmera al hacer esteras para dormir. Obsérvese que amarrar un nudo simple en el que la sección principal sigue la misma dirección, después de abandonar el nudo, que la dirección en la que la cuerda rodea al objeto es referido como **marúùnì**. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto puede ser la cuerda o sogá con la cual se hace el nudo, o el objeto que es asegurado haciendo el nudo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **itiyúù**

**itiyuutáànì (v.t.)** hacer múltiples nudos en una cuerda, sogá u objeto similar; dos casos

particularmente relevantes de esto son hacer un nudo doble y atar con nudo varios objetos usando la técnica **itiyúùnì**; esta última se utilizaba tradicionalmente para amarrar juntos *suris* de palmera en series para ahumarlos para su conservación, mazorcas de maíz para secarlas y almacenarlas, y para atar juntos trozos de *corcho* (médula) de palmera para hacer esteras para dormir. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **itiyuútà<sup>L</sup>**

**itiyuutñnì (v.i.)** hacerse nudo; formarse un nudo en una sogá, cuerda o hilo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **itiyuútñ** ◆ PALABRA RELACIONADA **itiyúútñsñnì (v.i.)** enredarse ► RAÍZ SUBYACENTE **itiyuútñsñ**

**ítìika (sus.)** término referencial afectivo para las bebés mujeres. *Pos.pref.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado arcaico por algunos hablantes actuales.

**itiikúùnì (v.t.)** sacar repetidamente porciones pequeñas de una porción mayor de líquido y luego verterlas de nuevo en la porción mayor; esto se hace generalmente para mezclar una sustancia, p. ej., azúcar, en un líquido, o para enfriar un líquido caliente. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **itiikúù**

**itîñnì (v.t.)** vaciar todo el líquido de un recipiente en otro recipiente, p. ej., echar el agua de unos baldes en un bidón. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto verbal es el líquido que está siendo vaciado de un recipiente a otro. ►► RAÍZ SUBYACENTE **itî<sup>LL</sup>** ► RAÍZ DERIV. **ítî<sup>L</sup>**

**itini (sus.)** ser o entidad transformada, cualquier ser cuya forma es el resultado de una transformación. • EJEMPLO **Átìlji=na=já, kaa naa=pariyáárikì=na nùù aamúùnì, iyaamiáákùji táárikì=na júùrà uumáànà, iina miyaara itinì.** *Entonces, dice, ellos no podían matarlo, porque era muy grande, este tigre endiablado.* • EJEMPLO **Máákàtúùwà kuwasíini=jina, itinì kúúkìkiààki=ná.** *En el habla de los antiguos, se había hecho diablo, dice.* || ► NOTA CULTURAL Esta característica es asociada estereotípicamente a entidades demoniacas que se han transformado en animales, como el *tigre* (jaguar, **miyaara itini**), el cual, en la tradición oral iquito, era la forma que tomó el espíritu de un poderoso chamán muerto y que, luego de haber emergido de la tumba del chamán, casi exterminó a la población iquito. El mismo



término se aplica a la forma de *tigre* de otro personaje de la tradición oral iquito, una abuela que podía transformarse en un *tigre* a voluntad y que devoraba a sus nietos; también, a la forma de águila de una mujer de la tradición oral iquito que codiciaba a otros niños (pues los suyos habían muerto) y que se transformaba en un **maayit̩si** (águila azor negra) que se robaba los espíritus de los niños. La asociación de este término con criaturas malévolas como las mencionadas es tan fuerte que a veces es traducido como 'endiablado', pero es importante observar que este término también es usado para indicar formas sucesivas de especies que sufren transformaciones como parte de su ciclo de vida, como las mariposas (a partir de las orugas) y *papasos* (a partir de los *suris*), así como seres que, en la tradición oral iquito, se transforman de una especie a otra, como la *soga* (liana) **núriy̩**, que se cree que forma parte del ciclo de vida de la hormiga **muusaníkwàà** (especie de *isula*). ▶ NOTA GRAMATICAL Este sustantivo a menudo aparece como el núcleo de compuestos que indican el ser transformado en el cual algo o alguien se ha transformado, donde el elemento no nuclear especifica el tipo de ser, p. ej., **aana itini** 'entidad transformada en un bufeo (delfín)'. ▶ PLURAL IRREG. **itini**

**itiwínàjà** ▶ VAR. DE ELY DE **ituwánàjà**

**itíwít̩ñi** (v.t.) encender algo que sirva como fuente de luz, p. ej., una lámpara o antorcha, o como fuente de fuego con el cual uno puede prender fuego a algo más, p. ej., un fósforo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **itíwít̩**

**itiyi** ▶ VAR. LIBRE DE **siw̩ikaayi**

**it̩ñi** (v.i.) transformarse, transformar uno mismo su forma física, dicho de los individuos con poderes mágicos, como los chamanes, que tenían el poder de transformarse en animales, o de algunas especies de animales que, según las creencias tradicionales de los iquito, se transformaban de una especie a otra en ciertos puntos de su ciclo de vida, p. ej., se creía que el **páasi** (*huasaco*), una especie de pez carnívoro, se transformaba en el **sajina** (*jergón*), una especie de víbora sumamente venenosa; y que la **muusaníkwàà** (una especie de hormiga *isula*) se transformaba en el **núriy̩** (*tamshi*, un tipo de liana).

• EJEMPLO **Nuu=itir̩kiaaki=ná ìisaja ìrà**. *Se había convertido en sal.* || ▶ NOTA GRAMATICAL La cosa en la que el sujeto se transforma puede ser expresada como un argumento oblicuo con la posposición **ìrà**. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̩<sup>L</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **it̩<sup>L</sup>** ◆ PALABRA RELACIONADA **it̩tààni** (n.) persona, típicamente un chamán, con la habilidad de transformarse, típicamente en un animal

**it̩ñi** (v.t.) acarrear o llevar varias cargas de un lugar a otro, p. ej., cargas de leña.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̩ñ** ◆ PALABRA RELACIONADA **it̩tààni** (v.t.) llevar varias cargas de objetos con forma de recipiente u objetos compuestos de varias partes ▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̩tà<sup>L</sup>**

**it̩ñi** (v.i.) quemarse; experimentar daño debido al calor, ya sea debido a las llamas, dicho, p. ej., de una casa que se quema; o a una sustancia caliente, p. ej., la piel que recibe daño por el contacto con agua caliente; este término se aplica independientemente de si el daño es parcial y relativamente superficial, o si el objeto es consumido por completo. • EJEMPLO **Áámikáákà, kíf=kùrika ikar̩kurá, iyaamiáákùj̩ k=it̩kùrà**. *Ayer mi mano se ha empostemado porque me he quemado.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̩<sup>L</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **it̩<sup>L</sup>** ▶ VAR. NANAÍNO **kar̩ñi** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **it̩úni** (ACT.)

**it̩ñi 1.** (v.i.) caer, atravesar el aire en una caída, sin implicar que el sujeto del verbo caiga al suelo (o a una superficie similar). ▶ NOTA GRAMATICAL Se obtiene este sentido del verbo cuando el verbo lleva aspecto imperfectivo. **2.** (v.i.) caerse al suelo (o a una superficie similar). ▶ NOTA GRAMATICAL Se obtiene este sentido del verbo cuando el verbo lleva el sufijo de movimiento asociado **-w̩ñ**. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̩<sup>L</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **it̩<sup>L</sup>** ◆ PALABRA RELACIONADA **it̩tààni** (v.i.) caer (sin implicar impacto), en el caso de un contenedor con contenidos o un objeto compuesto de varias partes ▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̩tà**

**it̩ññi** (v.i.) tronar, sonar los truenos.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̩ññ**

**it̩tààni** (v.i.) refrenarse de participar en una pelea o de atacar a algo o alguien por miedo a las consecuencias. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **it̩tà**

**ituwánàjà** (sus.) tizón, trozo de leña parcialmente quemado, ya sea que esté encendido o no; los trozos de leña de este tipo son muy útiles para reiniciar un fuego que se había apagado, ya que el carbón de sus extremos se prende fácilmente, especialmente cuando se los coloca juntos. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA HDC, ELY y JPI reportan diferentes variantes de esta palabra; el lema de esta entrada es la forma de JPI. ► VAR. DE ELY **itwínàjà** ► VAR. DE HDC **tawánàjà**

**ituwanajààti** ► VAR. NANAÍNO DE **jínitààsi**

**itúyààka** (sus.) **1.** *minga* o trabajo colaborativo que se organiza para quemar una *chacra* rozada y seca. **2.** *masato* preparado para una *minga* o trabajo colaborativo que se organiza para quemar una *chacra* rozada y seca.

**itúùni** (v.t.) quemar; causar daño con calor, ya sea con llamas, dicho, p. ej., de quemar una *chacra* rozada y seca; con una sustancia caliente, p. ej., usando agua hirviendo para destruir un nido de hormigas; o con calor indirecto, p. ej., cuando la luz solar fuerte quema o daña los frutos; este término se aplica independientemente de si el daño es parcial y relativamente superficial, o si el objeto es completamente destruido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **itùù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **itñni** (MED.)

**itúútàjà** (sus.) variedad de **sakújààja** (*piripiri*), una planta medicinal, que se usaba tradicionalmente para asegurar que una *chacra* rozada y seca se quemase por completo cuando se le prendía fuego. Se mezclaban las *papas* (rizomas) ralladas de esta planta con agua, y luego se rociaban sobre el terreno que sería quemado, en las primeras horas del día; se decía que el **imñni** (*madre* o espíritu) del *piripiri* hacía que se levante el viento, el cual avivaba las llamas y hacía que el terreno se quemara bien. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ituútàjà**

**iwánñtààni** (v.i.) hacer quejidos o gemidos al estar dormido. • EJEMPLO **Jaari naa=iwánñtakí**, “*Jmm.*” *Ya estaban quejándose, “Jmm.”* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwánñta**

**iwáràjààni** (v.t.) terminar la última parte de algo, típicamente la última porción de

comida o bebida, pero también se dice de otros bienes consumibles, como la gasolina, y de la última parte de una actividad o tarea que tiene un punto de culminación definitivo. • EJEMPLO **Áákàri k=iwáràjàki núú**. *Hoy día le he terminado (una botella de tónico).* || ► NOTA GRAMATICAL El verbo puede recibir una frase nominal objeto o una cláusula no finita irrealis como complemento. ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwáràjà**

**iwaritñni** (v.t.) cuidar a una persona moribunda; en el caso prototípico, la persona que agoniza está en los brazos de su cuidador. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwaritñ**

**iwaríyààka** (sus.) término general para las enfermedades y dolencias. || ► VAR. LIBRE **iwarñni**

**iwárñja** ► VAR. LIBRE DE **sakina**

**iwarñni** ► VAR. LIBRE DE **iwaríyààka**

**iwarñni 1.** (v.i.) estar enfermo. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere que el verbo lleve aspecto imperfectivo. **2.** (v.i.) morir. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere que el verbo lleve aspecto perfecto, a menos que aparezca en un contexto genérico, en cuyo caso puede llevar aspecto perfecto. En tales casos, puede ser ambiguo si la raíz debe interpretarse como ‘estar enfermo’ o ‘morir’. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwñri<sup>l</sup>** ► RAÍZ DERIV. **iwári<sup>l</sup>**

**iwarññiita** (adv.man.) enfermo; estar algo enfermo o con pocas energías, típicamente debido a una enfermedad leve, como un resfriado, pero potencialmente también por motivos emocionales. • EJEMPLO **Átíiji=já, kana=kutíñriikurá, nuu=aatiáákùrà**, “*Saakaa áákùji kiaa=iíkii iwarññiita?*” *De ahí (cuando) hemos amanecido, ella decía, “Por qué estás de mala gana (medio enferma)?”* || ► NOTA GRAMATICAL Esta palabra solo aparece en la expresión **iwarññiita iwñni** ‘sentirse mal’, donde **iwñni** recibe la morfología flexiva típica de tiempo, aspecto y modo, p. ej., **iwarññiita nuu=iíkii** ‘ella se siente mal’. ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwarññiita**

**iwárñtààni** (v.i.) marchitarse y volverse marrón, dicho de toda una planta o parte de ella, pero especialmente de las hojas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iwárñta**

**iwatáàni** (sus.) *sacarita* o *trozadero*, un punto en el río en el que el río se ha abierto

paso para crear un atajo entre dos puntos del río que anteriormente eran distantes en términos del trayecto que sigue el río, pero próximos en un tramo en línea recta, en virtud de que el río hace una curva muy pronunciada, lo que es común en los ríos de tierras bajas inundables como los que hay en el territorio iquito; el conocimiento de las *sacaritas*, que son utilizables principalmente cuando el nivel del agua es relativamente alto, puede acelerar considerablemente los viajes fluviales en el área.

**iwatáàni 1. (v.t.)** llevar a un individuo, alejándolo del centro deíctico, a algún destino, o viajar a algún lugar junto con un individuo, donde la persona es en algún sentido incapaz de viajar por sí misma y, por ende, debe ser llevada por el sujeto del verbo, p. ej., porque no conoce la ruta, porque está enferma o débil, o porque se le ha despojado de la habilidad para tomar decisiones, como en el caso de un prisionero. **2. (v.t.)** llevar algo que consiste en múltiples partes, alejándolo del centro deíctico, p. ej., un recipiente con algo dentro, un hacha (que consiste en una cabeza y un mango) o una balsa. || ► RAÍZ SUBYACENTE iwátà<sup>L</sup>

**iwaana (sus.)** *colmena*, término que se aplica a la abeja, la colmena y la miel de una especie (o conjunto de especies similares) de abeja que produce abundante miel. Hace su nido en los huecos de los árboles, formando una protuberancia pequeña, parecida a un cuerno, que se extiende desde el árbol y sirve de entrada a la colmena; la abeja no pica y, según las creencias, su miel tiene propiedades medicinales, por lo que sus colmenas son las más buscadas cuando se recolecta miel silvestre; se cree que cura el reumatismo, los trastornos nerviosos, los huesos débiles y la anemia.

**iwáàni (v.i.)** ir. • EJEMPLO K=ííkwàà tîi kîí=kààkîjâ ííkîi. *Me voy adonde mi padre vive.* • EJEMPLO Kîí=kwârîíyàà Íkîítù=jîna iwáàni. *Me falta ir a Iquitos.* || ► NOTA GRAMATICAL Un alomorfo irregular, ííkù, aparece inmediatamente antes del sufijo direccional -maa 'hacia'. ► RAÍZ SUBYACENTE ííkwà<sup>L</sup> ► RAÍZ DERIV. íwà<sup>L</sup> ◆ PALABRA RELACIONADA íwààsîni (v.i.) ir a varios lugares ► RAÍZ SUBYACENTE íwààsîi

**iwáárikà (adv.man.) 1.** otra vez, pero muy pronto; repetir una acción después de un intervalo de tiempo inesperada o indeseablemente corto desde la realización previa de la acción. • EJEMPLO Iwáárikà nuu=ásàà. *Otra vez está comiendo (poco tiempo después de haber comido).* **2.** nunca más. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido aparece con verbos negados ya sea con la negación estándar kaa, con la negación existencial áájàpàki o con iinawaja 'nunca'; en el primer caso, el adverbio aparece muy frecuentemente con un complemento no finito de paajîni 'ser capaz', aunque también se ha observado con verbos imperfectivos finitos. • EJEMPLO Kiaa=sáákisáákàri niwá, kaa kîaa=páájîi kîí=nîkîîni iwáárikà. *Si cuentas eso, no me vas a ver nunca más.* • EJEMPLO Kaa nuu=mîrînyáárikî=na iwáárikà. *Ya no tenía más hijos, dice.* • EJEMPLO Iinawaja nuu=mîyîkîîni iwáárikà jáá. *Nunca mas ha vuelto ya.* || ► RAÍZ SUBYACENTE iwaárikà

**iwítàni (adj.)** el miembro más grande, o un miembro excepcionalmente grande, de un grupo relevante de entidades, p. ej., la casa más grande dentro de un conjunto de casas, la especie más grande dentro de un conjunto de especies similares, o un viento particularmente fuerte.

**iwítààni (v.t.)** vivir con alguien en el mismo hogar, típicamente el cónyuge, niños o parientes ancianos, con una connotación fuerte de que el sujeto del verbo se preocupa por el objeto del verbo. || ► RAÍZ SUBYACENTE iwítà<sup>L</sup>

**iwîîni 1. (v.i.)** haber, vivir, existir; este verbo existencial positivo predica que una entidad dada existe y, en el caso de las entidades animadas, que vive. • EJEMPLO Uumáàtà itîniîja ííkîi. *Bastante masato hay.* • EJEMPLO Kînáá kîná=mîra kutîi, átiîji imîráàni kaayaaka imîráàni ííkîi maasiáànà. *Ustedes van a dar a luz a sus hijos, y de ahí otra vez, va a multiplicar mucha (gente) otra vez.* **2. (v.i.)** estar en un lugar; verbo copulativo locativo. ► NOTA SEMÁNTICA Este sentido requiere que el sujeto del verbo se ubique en el lugar predicado en el tiempo de tópic (es decir, en el *topic time* de Klein). • EJEMPLO Nuu=îtà ííkîi kîí=kùrîma isámààji. *Su casa está río abajo de mi puerto.* **3. (v.i.)** estar en un estado; verbo copulativo para los predicados

de estadio, es decir, estados “temporales” (p. ej., estar triste). • EJEMPLO **Ánàsà k=ífkìì, iyaamiáákùjì iina tipanĩrì, nuu=asakura kíí=mààya manííni.** *Estay enojado, porque la raya mama ha comido a mi hijo joven.* **4. (v.i.)** vivir, residir o morar en un lugar, típicamente por un periodo prolongado de tiempo. ▶ NOTA SEMÁNTICA Este sentido no requiere que el sujeto del verbo se ubique en el lugar predicado en el tiempo de tópico (es decir, en el *topic time* de Klein). • EJEMPLO **K=ífkwàà tĩ kíí=kààkĩjà ííkìì.** *Me voy adonde mi padre vive.* • EJEMPLO **Iina waarata kusiaami mĩsajì iikiáárikì káàmì Nĩkámúúmù áájikù.** *Esa mujer valiente como ella vivía arriba en la misma boca del río Chambira.* **5. (v.i.)** vivir la vida, llena de las actividades típicas de la existencia diaria de una persona. • EJEMPLO **Kii=sáákìì jáátàaraata=na máákátúúwà iikiáárikì=na piyĩnì maasiáànà áákàkà anakákà=jina: Takarnáákù, Anatimú, Nĩkámúúmù, Muumúúmù, Maasayúúmù=jina.** *Voy a contar cómo, dice, vivían los antiguos, dice, en las cabeceras de varios ríos: en (los ríos) Nanay, Pintuyacu, Chambira, Momón, y Mazán.* **6. (v.i.)** expresión eufemística para tener relaciones sexuales con alguien. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo recibe obligatoriamente un argumento oblicuo, con la posposición comitativa =jata, que expresa la persona con la que el sujeto tiene relaciones sexuales. • EJEMPLO **Núú kiàà=jíwĩtaki iití, núú kiàà=áámùù, iyaamiáákùjì nuu náàjì áátikì, “Jaa kìa=iíkikì kíí=màjàánà=jata.”** *Si él te encuentra aquí, te va a matar, porque va a pensar así, “Ya has estado con mi mujer.”* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ífkìì** ▶ RAÍZ DERIV. **íwì**

**iwĩnì maasia (v.i.)** demorar mucho tiempo al estar haciendo algo; esta expresión a menudo se utiliza cuando el sujeto del verbo ha estado ausente por un intervalo de tiempo inesperadamente largo. • EJEMPLO **Jaari nuu=ífkìrĩ maasiá.** *Ella ya había demorado mucho tiempo (i.e., había estado ausente haciendo algo durante mucho tiempo).* || ▶ NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. La actividad en la que el sujeto de este verbo está demorando es expresada opcionalmente como una cláusula no finita irrealis, en la que el verbo

nominalizado lleva la posposición locativa general =jina. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **ífkìì** **maasia** ▶ RAÍZ DERIV. **íwì** **maasia**

**iwĩkĩnì (v.i.)** caerse y levantarse repetidamente, p. ej., un animal que ha sido disparado pero que lucha por escapar, o una persona extremadamente ebria. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iwĩkĩ**

**iwĩkĩtáànì (v.i.)** tambalearse; caminar de manera vacilante, casi cayéndose al suelo, p. ej., un niño que acaba de aprender a caminar o una persona extremadamente borracha. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iwĩkĩtá**

**iwĩnì (v.i.)** estar echado o tendido en una posición recta, es decir, no en posición fetal; este término se aplica a los seres vivos que están echados de esta manera (p. ej., las personas y las víboras, pero no los perros, que se acurrucan) y objetos inanimados con la forma correcta (p. ej., los troncos y la leña, pero no una olla o una tela cuadrada). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iwĩ**

**iwĩrĩsàna (sus.)** veneno, ya sea natural, p. ej., el de las plantas, o fabricado por el hombre, p. ej., el de los *birotos* (dardos) de *pucuna* (cerbatana). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iwĩrĩsàna**

**iwĩtáànì (v.i.)** estar echado. • EJEMPLO **Iwĩtáki tíí.** *Échate allí (apuntando a una hamaca).* • EJEMPLO **Iina ikwaní, núú=tà iwĩtáà nuu=nĩjĩnàraatá, nuu=takítĩrĩ nuu=jirítĩjĩnaraatá.** *Este hombre, que estaba echado por la espalda, ha volteado por el pecho.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iwĩtá**

**iyájàsĩnì (v.t.)** estar aburrido; estar aburrido o cansado de alguna cosa o actividad.

• EJEMPLO **Nuu=iyájàsì nuu=kujímànì.** *Se ha aburrido de su compañero.* • EJEMPLO **Nuu=iyájàsì nuu=kujímànì kujĩnì.** *Se ha aburrido de vivir con su compañero.* • EJEMPLO **Jaa k=iyájàsiki Ikítù=jina iwĩnì.** *Ya me he aburrido de vivir in Iquitos.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir una frase nominal objeto o un complemento clausal irrealis no finito. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyájàsì**

**iyájatàni (v.t.)** desperdiciar, permitir que algo se vuelva inútil, p. ej., dejar que la comida se malogre o derramar gasolina al verterla. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyájatà** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **iyájatĩnì (MED.)**

**iyájàtɸni** (v.i.) sufrir una pérdida permanente, ya sea debido al daño o la destrucción de un objeto, p. ej., una casa que se ha quemado, o debido a la muerte de alguien, p. ej., un pariente, o debido a una transacción financiera desventajosa, p. ej., una apuesta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyájàtɸ**  
► ALTERNANTE ACT./MED. **iyájàtáàni** (ACT.)

**iyajáàni 1.** (v.t.) dejar algo o a alguien en un lugar. **2.** (v.t.) olvidar información, consejos o conocimiento. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Solo un hablante, ELY, utiliza este verbo en este sentido, y parece ser un sentido marginal incluso para ella. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyájàtɸ**

**iyákàrì** (sus.loc.) periodo de tiempo o era asociada a un individuo o grupo de personas, p. ej., la era de los antepasados iquito, o la de los incas, o la época de la vida de Jesús. • EJEMPLO **Núúkiika kaaya iikiáárikì=ná máákàtúúwà iyákàrì, iina=ná àkùúmiáárikì núúkiika miisaji ítiìjiiná, píf=kùjímàni.** *Había un hombre, dicen, en los tiempos de los antiguos, que estaba reunido, dicen, con una mujer de acá, nuestra compañera.* • EJEMPLO **K=iiaasúújà iyákàrì, núúrikà táárikì=yàà nàà=mífsànà nasí, naajáá kùúwaa aamúùnì.** *En el tiempo de mi abuelo, el único trabajo era hacer chacra y cazar animales.* || ► NOTA GRAMATICAL El poseedor del sustantivo locativo es el individuo o grupo de individuos que define la época en cuestión.

**iyákàtɸni** (v.i.) aumentar, reproducirse, dicho de un conjunto de seres vivos cuya cantidad aumenta, p. ej., el número de hijos que uno tiene, el número de animales que uno cría, o la cantidad de zancudos en un lugar específico. • EJEMPLO **Kíf=kàjìinani kaakàrààja iyákàtìi.** *Mis pollos están aumentando (reproduciendo).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyákàtɸ**  
► ALTERNANTE ACT./MED. **iyakatúùnì** (ACT.)

**iyakatúùnì** (v.t.) aumentar, incrementar el número o cantidad de seres vivos mediante la reproducción, ya sean animales domésticos, como los pollos, o seres humanos, especialmente los miembros de una familia. • EJEMPLO **Iina kaayá, nuu=iyakátùúyàà kaakàrààja.** *Esa persona está haciendo aumentar (es decir, criando) (sus) gallinas.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyakátùù**  
► ALTERNANTE ACT./MED. **iyákàtɸni** (MED.)

**iyàkì** ► VAR. DE ELY DE **iyikírà** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **iyà<sup>L</sup>**

**iyákùùmàsìni** ► VAR. DIALECTAL DE **iyarakasìni**  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **iyákùùmàsì**

**iyakúùmàtá** ► VAR. DE HDC DE **iyarákàtá**

**iyákùùnì** (sus.) anaconda, especialmente las que se encuentran cerca de los ríos o las *cochas* (brazos muertos); las que se encuentran lejos de estos entornos acuáticos se distinguen como **iijakuuja**.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Eunectes murinus*

|| ► PLURAL IRREG. **iyákùkà**

► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **yákùùnì** ► VAR. DIALECTAL **irámànì** ► VAR. CHAMBINIRO **kuraja**

**iyákùùnì katija** ► VAR. DIALECTAL DE **kurajaayi**  
|| ► LITERALMENTE camote de anaconda

**iyakúùrà** ► VAR. DE ELY DE **iyikúùrà**

**iyakúùrà** ► VAR. DE ELY DE **iyikúùrà**

**iyakuuraanɸni** (v.d.) costar, dicho de la cantidad particular que algo cuesta.

• EJEMPLO **Iina sááwirì,**

**nuu=iyakuuráánìkura kîjà piyɸni**

**píf=kùrìka.** *Este machete me costó diez (lit.*

*todas nuestras manos) (soles).* || ► NOTA

SEMÁNTICA El sujeto es la cosa cuyo costo se

predica, mientras que la persona para quien

el costo es relevante y el costo mismo son

los dos objetos del verbo. ► ► RAÍZ SUBYACENTE

**iyakuuraánì** ► VAR. DE JPI **iyikuuraanɸni**

**iyámààna** (sus.) *lisa negra*, especie de *lisa*

(tipo de pez) que llega a medir

aproximadamente 30 cm de largo,

generalmente de color plateado, con una

única raya horizontal negra que se dirige

hacia la cola. Estos peces se encuentran

generalmente en las *tahuampas* (áreas de

bosque inundado) y en quebradas

pequeñas, pero, cuando el nivel del agua

baja, se mudan a los ríos adyacentes. Son

considerados por los iquito como uno de los

peces más deliciosos de la cuenca del río

Pintuyacu, y son más abundantes en los

afluentes de aguas negras que en los de

aguas blancas. ► NOMBRE CIENTÍFICO

*Leoporus moralesi* || ► VAR. DE ELY **iyámààni**

**iyámààna** (sus.) especie no identificada de

árbol que se encuentra en áreas elevadas,

lejos de los ríos, y que alcanza un diámetro

considerable; se dice que tiene corteza

oscura y madera dura.

**iyámààni** ► VAR. DE ELY DE **iyámààna**

**iyarakasîni** (v.i.) apurarse, hacer algo rápidamente. • EJEMPLO Kana=iyarakásikùra, kaa kana=makîni ñrà nakijiná. Hemos apurado, para no dormir en el monte.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE iyarakási<sup>L</sup>

► VAR. DIALECTAL iyákùmàsîni

**iyarákàtà** (adv.man.) rápidamente, con rapidez. || ► VAR. DE HDC iyakúmàtà

**iyarakátinà** (adj.) **1.** activo y con energía, dicho de una persona trabajadora. **2.** ágil y rápido, dicho de individuos como jugadores de fútbol hábiles y animales como los *maquisapas* (monos araña). || ► RAÍZ SUBYACENTE iyarakáti<sup>L</sup> ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA yarakátinà

**iyásìika** (sus.) término general para el pasto o la hierba.

**iyásìika imîni** ► VAR. LIBRE DE nîyà imîjà

|| ► LITERALMENTE madre (espíritu) de hierba

**iyásìikwaaja** (sus.) *hierba cunchi*, especie de *cotolo* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir aproximadamente 15 cm de largo y que se encuentra principalmente en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado). Su cuerpo es oscuro, pero densamente cubierto de manchas muy pequeñas de color amarillo pálido; tiene espinas grandes cerca de sus aletas pectorales y es considerado un pez particularmente delicioso.

**iyasúùri** (sus.) especie de *bujurqui* (tipo de pez) pequeño que se encuentra típicamente en aguas poco profundas, cerca del borde de los ríos, cuando desciende el nivel del agua. Mide unos 7 cm de largo; es en general de color plateado, excepto por una coloración verde en las mejillas. || ► PLURAL IRREG. iyasúúriwà

**iyataajùni** (v.t.) *retalear*, *empishtar*, hacer múltiples cortes en la superficie de algo, típicamente en el contexto de preparar un pescado para conservarlo con sal, en cuyo caso cada lado del pescado es preparado haciendo cortes paralelos separados por unos 3-4 mm, para que se pueda aplicar la sal en los cortes. || ► RAÍZ SUBYACENTE iyataájù

**iyatàani** (v.t.) tajar, cortar, hacer un corte controlado y continuo, en lugar de picar con movimientos bruscos; el corte no necesita ser superficial y, en efecto, puede cortar al

objeto afectado en dos partes. • EJEMPLO Íyàà iina=ná, iina aana iyátàrîkiaakí iina iyíí, tsak, kabuuu, kabuuu, kabuuu. Total que, dice, ese bufeo le había trozado la sogá, tsak, kabuuu, kabuuu, kabuuu (y se largó).

• EJEMPLO Jaari iina doctor iyátàkiààki nùù=jina, sak, sak, sak. Ya el doctor le había cortado (al hombre herido), sak, sak, sak.

|| ► NOTA GRAMATICAL Si el corte es relativamente superficial, el objeto recibe la posposición locativa =jina, mientras que si el objeto es cortado profunda o completamente, no la recibe. ► RAÍZ SUBYACENTE iyátà<sup>L</sup>

**íyàà** (adv.sec.temp.) en ese momento; este elemento a inicio de cláusula, normalmente a inicio de oración, indica que la eventualidad denotada por su cláusula ocurre inmediatamente después de la eventualidad de la cláusula u oración anterior. A menudo, pero no necesariamente, se obtiene en su uso un sentido sorpresivo. • EJEMPLO Íyàà iina níwìitáárî nuu=kajijá. En ese momento se iba levantando su hacha. • EJEMPLO Íyàà iipi=na túújîkiaa=ná mùùtùurù aaka=jinakuma=jí, sssrrr. Ahí han escuchado, dice, un motor de río abajo, sssrrr. • EJEMPLO Íyàà=na, narakíiká áátikúràà=na nùù, “Ámààja, piyîni pí=kàpîi iina páápààja?” Ese rato, dice, su sobrino le ha dicho, “Tío, ¿vamos a cocinar todo ese pescado?” • EJEMPLO Íyàà nuu=nitirîi nuu=ánùùra, iiti ánùùra. Ahí ha corrido hacia ella, hacia aquí.

|| ► VAR. CONSTRUCCIONAL íyàà iina

**íyàà káájàpàà** (interj.) en verdad, de verdad; esta colocación se encuentra típicamente en las narrativas, en posición inicial de oración, y se utiliza típicamente para introducir una oración que denota una eventualidad que es temporalmente posterior y causalmente dependiente de la eventualidad comunicada por la oración previa. • EJEMPLO Íyàà káájàpàà=ná=yàjàjá, nuu=jîrîkúràà=na nùù=juwáànà, kuumi juwáànà, núúkiika nuu írààna, núúkiika iina írààna, iina ánùùra nùù=íkwàà waarata mîisají. En verdad, dice, ella había jalado su lanza, dos lanzas, una para ella y una para la otra mujer a quien se iba. || ► NOTA GRAMATICAL El uso de esta interjección determina la aparición del clítico de foco =yaa ~ =yaajaa. ► RAÍZ SUBYACENTE íyàà káájàpàà

íyààji ▶ VAR. DE ELY DE iyáàji

**iyáàji (sus.)** canto o borde, específicamente un borde y su espacio adyacente, p. ej., la región que consiste en el borde de una mesa y la franja adyacente, donde la superficie superior termina y comienza el costado de la mesa, o el borde de la orilla de un río y la tierra adyacente, donde la orilla del río termina y el río toma su lugar. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **Tiiti tti takina iyáàji?** ¿Dónde está el borde de la cocha? • EJEMPLO **Niikirii kii=kùsi iyáàji.** Se ha roto canto de mi olla. || ▶ NOTA

SEMÁNTICA Este término contrasta con **íiyi** 'borde, labio' en que este último se refiere a lo que puede ser concebido como un borde unidimensional, p. ej., en el caso de una mesa, la línea en la cual la superficie de la mesa y su costado se encuentran. En el caso de un cuerpo de agua, p. ej., **nunáàni iyáàji** 'borde del río', el borde y el margen son los de la tierra, no del agua. ▶ NOTA GRAMATICAL Si bien esta forma no puede recibir sufijos locativos, el sustantivo locativo relacionado **íiyà(jina)** sí puede y, de hecho, requiere recibirlos. ▶ PLURAL IRREG. **íiyààkiya**

▶ VAR. DE ELY **íyààji**

**iyáàji (posp.)** en el borde de, donde la región indicada incluye tanto el borde propiamente dicho como el espacio inmediatamente adyacente. • EJEMPLO

**Naa=siwáàniirìkkùràà=na ààsamu iyáàji.** Habían llegado, dice, canto a la quebrada.

• EJEMPLO **Nuu=iwíftààkkurà nùù=tatii iyáàji.** Estaba echada canto de su emponado (piso de pona).

**iyáákàrì (adv.temp.)** en ese momento, en ese entonces, en ese punto en el tiempo.

• EJEMPLO **Iyáákàrì=yáá**

**nùù=kúúkirìkkùràà=na pàkàna, náàji jíftàà àràma púriija, jawáàri=nà nùù=irikùràà=na iina paatíinà, iinà nùù=masíkiààki=ná**

**nùù=mirá.** Cuando el achiote se había hecho espeso, dice, así como barro chapeado, entonces había agarrado la topa, lo que había pedido a sus hijos. || ▶ NOTA SEMÁNTICA Se usa típicamente para indicar el momento en el que un cambio de estado ocurre y a veces produce un sentido de resistencia de ese estado a partir de ese punto. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyáákàrì**

**iyáàki (dem.mens.)** este tamaño; este elemento es utilizado en enunciados que

indican áreas (p. ej., el tamaño de una *chacra* o distancias (p. ej., la distancia entre dos casas) y su uso está acompañado de un gesto que indica el área o distancia en cuestión; estos gestos típicamente son de naturaleza deíctica e indican un área o distancia perceptualmente accesible tanto para el hablante como para el oyente y similar a la que el hablante desea comunicar; para las áreas, el gesto consiste en un brazo extendido en la dirección del objeto de referencia ostensiva, con los dedos apuntando aproximadamente hacia abajo, con los que el hablante dibuja una forma más o menos circular; para las distancias, una posición similar del brazo y la mano se orienta hacia el objeto distal usado para ejemplificar la distancia, y luego se mueve en la dirección del objeto proximal, y luego otra vez hacia el objeto distal; si el área es suficientemente pequeña (p. ej., al hablar del tamaño de una caja), también se puede indicar con las manos extendidas que marcan los bordes del área. • EJEMPLO **Iyááki tti, jíftàà iiti.** Este tamaño es, cómo aquí (indicando una chacra). • EJEMPLO **Iyáámìka tti.** Este tamaño es (indicando el interior de una casa chica). || ▶ NOTA GRAMATICAL Esta raíz recibe obligatoriamente flexión con el conjunto de sufijos locativos **-ki, -ku, -ma** y **kíirà**, correspondientes a la relación espacial del espacio que es indicado hacia el centro deíctico; también es común que estos elementos aparezcan con morfología diminutiva cuando las áreas o distancias son interpretadas como relativamente pequeñas, p. ej., **iyáámìka** para un espacio interior relativamente pequeño. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyáà<sup>t</sup>**

**íyààkitààni (v.d.)** ordenar o mandar a

alguien a que haga algo. • EJEMPLO

**Átiiji=na=já, nakúmiiti nuu=íyààkitáárikì**

**nùù=kamaráàni.** De ahí, dice, la suegra le andaba a rozar (una chacra). • EJEMPLO **Íyàà**

**iina=ná, núúkìika máànà íyààkitakiaaki=ná**

**nùù=majáànà, "Wíjja, míi itíniija."** De ahí,

dice, un viejo ordenó a su mujer, "Mujer, haga

masato." || ▶ NOTA GRAMATICAL La frase

nominal objeto del verbo es el recipiente de

la orden; este verbo puede recibir

adicionalmente una de dos tipos de

cláusulas de complemento: una cláusula no

final irrealis que indica el contenido de la

orden; o un complemento de discurso directo que presenta el enunciado que comunica la orden. ► RAÍZ SUBYACENTE **iyààkita**

**iyaamiáákùjì** (subord.) porque. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyaamiáákùjì** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA En el habla rápida, la vocal inicial y la palatalización pueden ser elididas: **yaamáákùjì** ► VAR. LIBRE **yaamáákùjì**

**iyikîrà** (sus.loc.) **1.** *puesto*, sitio de vivir, el lugar donde una persona vive, entendido como la casa y el área circundante despejada y mantenida. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Jaari nuu=miyíkikiaa=ná nùù=iyikîrà**. *Ya había vuelto a su casa.* • EJEMPLO **Nífikùkù=ji naa=siwáánirîkúrá ìiti kana=íyiki**. *Por camino han llegado ellos (los mingueros) aquí a nuestra casa.* **2.** mundo o vida; en este sentido, se usa para contrastar el mundo de los seres humanos, y todo lo que eso implica en términos de estilos de vida y manera de ver el mundo, con el mundo de otros tipos de seres, p. ej., peces, animales o demonios. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=miitîfikiaàki=ná itîniija núú, iina pîf=rààtîi iiti naajaa p=íyiki**. *(La sacharuna) le había dado masato, dice, eso que tomamos aquí también en nuestra vida.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **iyikîrà** pero puede recibir toda la gama de sufijos locativos, incluyendo el proximal **-ki**; obsérvese que recibe la forma sufijal **-kîrà** en vez de **-kúùrà** para una orientación perpendicular al río. ► RAÍZ SUBYACENTE **íyî** ► VAR. DE ELY **iyàkî** ► VAR. DE HDC **iyikîrà**

**iyikúùrà** (sus.) seguridad o defensa, dicho de la seguridad o defensa física de uno con respecto a un ataque. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Kaa naa=pariikurá nùù=jata iyaamiáákùjì nuu=káñîkurá nùù=iyikúùrà**. *Ellos no podían (igualar) con él, porque él mismo se defendió (lit. miraba su defensa).* • EJEMPLO **Iyaamiáákùjì kaa kîf=pààjîi k=iyikúùrà namífini ...** *Porque yo no puedo defenderme ...* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo solo aparece como el complemento de un número limitado de verbos, incluyendo **karîni** 'mirar' y **namîni** 'devolver golpe'; las expresiones resultantes expresan el significado idiomático de defenderse uno mismo o estar atento a la seguridad propia. ► VAR. DE ELY **iyakúùrà** ► VAR. DE HDC **iyikúùrà**

◆ PALABRA RELACIONADA **iyikúùràna** (n.) una persona que está atenta a la seguridad de otra

**iyikúùrà** (sus.) precio. • EJEMPLO **Iina sááwiri, nuu=iyikúùrà tîi piyîñi pîf=kùrika**. *El precio del machete son diez (lit. todas nuestras manos) (soles).* • EJEMPLO **Mil novecientos amáriyààna=jiná, iina iyikúùrà ífikiaàki=ná káàwsì**. *En el año 1900, dice, ha llegado a costar el caucho (es decir, tenía precio).*

**iyikúùrà** (posp.) **1.** gracias a, debido a, por, en referencia a un estado de cosas que es interpretado como beneficioso para uno de los argumentos centrales de la cláusula y del cual el complemento de la posposición es considerado responsable. • EJEMPLO **Iina iyikúùrà kaayá, kaa kîf=mààya sísisiki**. *Por ese hombre no ha ahogado mi hijo.* • EJEMPLO **Nuu=iyakúùrà iina señora, kîf=nákúsîi piyîñi saakaaya iiná nùù=páájùùyáárikî kîjâ**. *Por ella, esa señora, yo sé todo lo que ella me enseñaba.* **2.** en beneficio de, en favor de, por, en referencia a un estado de cosas en el que el sujeto del verbo lleva a cabo una eventualidad denotada por el verbo en beneficio del complemento de la posposición. • EJEMPLO **Nuu=jikatirîi nuu=iyikúùrà**. *Ha salido en su defensa.* • EJEMPLO **"K=iwîrîki naawaaka iyikúùrà," nuu=áátikúùrà=ná nùù=kaakfjâ**. *"Voy a morir por ellos," había dicho a su padre, dice.* **3.** contra, en referencia a una configuración espacial en la que la figura es presionada contra el fondo, p. ej., una persona atada al tronco de un árbol. • EJEMPLO **Anuu=jata=ná, nuu=tanákiikúùrà=ná iina iyikúùrà náànà náàjî**. *Con esos (palos), dice, había cercado contra los (primeros) palos (atravesados) así.* • EJEMPLO **Nuu=ikakúùrà=ná nùù aaka iyikúùrà**. *Le había prendido (los palos), dice, contra el agua (es decir, contra la corriente).* **4.** a cambio de. || ► VAR. DE ELY **iyakúùrà** ► VAR. DE HDC **iyikúùrà**

**iyikuuraanîni** ► VAR. DE JPI DE **iyakuuraanîni** • EJEMPLO **Iina sááwiri, nuu=iyikuuráánînikura kîjâ piyîñi pîf=kùrika**. *This machete cost me ten (lit. all our hands) (soles).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iyikuuraánî**

**iyikîrà** ► VAR. DE HDC DE **iyikîrà** || ► RAÍZ SUBYACENTE **íyî**

**iyikúùrà** ► VAR. DE HDC DE **iyikúùrà**

**iyikúùrà** ► VAR. DE HDC DE **iyikúùrà**



**iyiija** (sus.) *loro colpero* o cotorra ojiblanca, especie de perico relativamente grande y de cola larga que mide unos 35 cm de largo. Es en general de color verde, con un notable anillo ocular blanco, un salpicado variable de rojo en la cabeza y el cuello, y las plumas coberteras primarias bajo el ala son amarillas y de puntas rojas. A menudo vistos en bandadas de alrededor de 20 individuos, a veces atacan los árboles de coco o al *casho* para alimentarse de sus hojas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Aratinga leucophthalma*

**iyiitààni** ▶ VAR. DE JPI DE **iyuutàni** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyiità**<sup>L</sup>

**iyíftinà** (adj.) mugriento o grasoso, que tiene una capa de mugre o suciedad aceitosa en la superficie, p. ej., una persona cubierta de sudor y tierra debido a un trabajo físico, una olla de cocina cubierta de hollín o un plato cubierto de grasa después de una comida. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyiifti**<sup>L</sup>

**iyújààkáàni** (v.t.) llamar a alguien perezoso; debido a que se tenía en gran estima a los individuos trabajadores en la sociedad iquito tradicional, llamar a alguien perezoso era considerado un insulto grave. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyújààka** ▶ VAR. LIBRE **iyújùùkwààni**

**iyújùsàna** (sus.) una persona perezosa o haragana. En la sociedad iquito tradicional, la cualidad de ser trabajador era tenida en alta estima, y la cualidad de ser perezoso era correspondientemente censurada y criticada. • EJEMPLO **Aniwa táá sùwàmi paajùni: kaa naa=kúúkíkùma iyújùsàpi.** *Eso es bueno enseñar: que no sean haraganes.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyújùsà**

**iyújùùkwààni** ▶ VAR. LIBRE DE **iyújààkáàni** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyújùùkwa**

**iyujùni** (v.i.) ser perezoso o haragán. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyuújù**<sup>L</sup> ▶ RAÍZ DERIV. **iyújù**<sup>L</sup>

**iyujùni 1.** (v.i.) quedarse o permanecer en un lugar. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, este verbo típicamente recibe una expresión locativa opcional que indica el lugar en el que el sujeto se queda. • EJEMPLO **Náàji nuu=iyúújúkùràà=na níiyà=jina.** *Así había quedado, dice, en tierra.* **2.** (v.t.) quedarse o permanecer en un estado, estatus o relación. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto denota el estado o estatus en el que el sujeto se queda. • EJEMPLO **K=iyúújúkiààki**

**najáápùsi.** *Me había quedado huérfano.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyuújù**<sup>L</sup> ▶ RAÍZ DERIV. **iyújù**<sup>L</sup>

**iyúújúsàka** (sus.) pereza, haraganería, falta de ganas de trabajar. *pos.pref.* • EJEMPLO **Káá kiàà=maayáásiitakuma núú — núú kiàà=jina ínàki nuu=iyúújúsàka.** *No le bromeas — te va a hacer pegar su pereza.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyuújúsàka** ▶ PLURAL IRREG. **iyúújúsàka**

**iyuukínààja** (sus.) *barbacoa* o plataforma elevada temporal construida cerca de un árbol para que sea posible cortarlo con un hacha en un punto más alto del que sería posible desde el suelo.

**iyuukíni** (v.t.) construir una *barbacoa* o plataforma elevada temporal cerca de un árbol para facilitar cortarlo con un hacha en un punto más alto de el que sería posible desde el suelo; estas plataformas eran construidas típicamente para talar árboles de *aletas* (raíces tabulares) grandes, las cuales representaban un desafío para talar los árboles con hacha; ahora que las motosierras son comunes, rara vez se utilizan las plataformas de este tipo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyuúkii**

**iyúùkù** (sus.) búho corniblanco o búho penachudo, especie de búho con plumas distintivas en la cabeza que parecen cuernos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Lophotrix cristata* || ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **yúùkù**

**iyuukwana** (sus.) *tambor sogá*, una especie de *sogá* (liana) que crece en áreas de baja altura, cerca de los canales fluviales, conocida por sus enredaderas largas y fuertes que son apreciadas para amarrar las balsas y las *barbacoas* (plataformas de madera). Tiene frutos amarillos, redondos y comestibles que se parecen a los frutos de **ikaja** (*cocona*), excepto en que su cáscara tiene una apariencia arrugada; los frutos contienen tres semillas grandes envueltas por una pulpa dulce.

|| ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **yuukwana**

**iyúùnà** ▶ VAR. DE ELY DE **iyúùni**

**iyúùnà** (sus.) *subidera*, un árbol trepable que está ubicado cerca de otro árbol que no es fácil de trepar (p. ej., debido a su diámetro, a que no tiene las ramas adecuadas o a que está cubierto de espinas), el cual se trepa para recoger los frutos del árbol vecino. Este

término se aplica también a palos cortados y colocados en el suelo para este mismo fin, aunque no era algo que se hacía comúnmente.

**íyùùni** ▶ VAR. DE HDC DE **iyúùni**

**iyúùni** (sus.) *olada* u *onda*, una perturbación en la superficie del agua, debido, p. ej., al viento o al movimiento de una embarcación.

• EJEMPLO **Káriir#i iina akíràjà iyúùni!** ¡Mira esa *olada del viento!* || ▶ VAR. DE ELY **iyúùná**

▶ VAR. DE HDC **íyùùni**

**iyúùri** ▶ VAR. DIALECTAL DE **muyuuri** || ▶ PLURAL IRREG. **iyúúriwà**

**Iyúùri** (n.prop.) mujer nacida a fines del siglo XIX que vivió la mayor parte de su vida adulta en el poblado de **Aakamáànà** y que murió en la década de 1940; era hija de **Siiwíikàrààja** y recibió el nombre castellano de Carmen Yuri al recibir el bautizo; era conocida por su habilidad en la pesca, incluyendo su habilidad para pescar con arpón, habilidad que era inusual que las mujeres desarrollasen.

**iyúùsì** (sus.) nido de ave o mamífero, p. ej., **iisaku** (*rata*) o **tíimààka** (*majás* o *paca*).

**iyuutáànì** (v.t.) *cantear* un *chacra*, marcar el perímetro de un terreno para ser rozado para una nueva *chacra* cortando un camino angosto que traza el perímetro. • EJEMPLO

**Káàmì kíi=nàkàr#iyàà iina kíi=nàsì iyuutáànì, piy#ni tíirà.** *Allá arriba quiero cantear mi chacra, todo allá.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE

**iyuútà** ▶ VAR. DE JPI **iyiitáànì**

**íyùùti** (sus.) **1.** *soga* unida a un objeto y usada para agarrarlo, moverlo, manipularlo, asegurarlo o sujetarlo; este término se aplica para una gama amplia de referentes, p. ej., la *soga* de la proa de una canoa, una *soga* (hilo) de pescar unida a un anzuelo y una correa alrededor del cuello de un perro. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **K=íiminà íyùùti t#i sááminà; kíi=siiwíikà íyùùti sákùmàtàànì kumakú t#i.**

*La soga de mi canoa es nuevo; en cambio, la soga de mi anzuelo es viejo. 2.* correa o asa flexible, como la correa de una bolsa para el hombro, o el tipo de asa que es común en las ollas de aluminio de la selva, que consiste en alambre grueso y que pasa por los agujeros que están cerca del borde en los lados opuestos de la olla, en los cuales el asa puede girar libremente; obsérvese que este término no puede aplicarse a las asas rígidas

e inflexibles, las cuales son referidas típicamente como **túùkù**. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Áákàri túù, kíi=kùsì íyùùti riwakir#.** *Ahora sí, la asa de mi olla se ha doblado.*

**iyuut#ni** (v.i.) hacer *oladas* u ondas en el agua, p. ej., un bote cuya estela produce ondas en el agua o un grupo (cardumen) grande de peces que nada cerca de la superficie. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **iyuut#i**

## II

**ijja (sus.)** *altura*, un área elevada que no se inunda durante la temporada de lluvias y que es típicamente plana y de extensión significativa. Las áreas de este tipo son lugares ideales para construir casas y rozar *chacras*. • EJEMPLO **Naa=jíwɨ̀takiaaki=ná ìina iijá, suwààni iijá.** *Ellos habían encontrado una altura, dice, una linda altura.* • EJEMPLO **Nuu=maakariikiaa=na káàmì iijakú, siiki nɨ̀jìnà.** *Ha subido arriba a la loma, dice, encima de la restinga.* || ► NOTA GRAMATICAL Aunque no es un sustantivo locativo *per se*, este sustantivo a menudo lleva un sufijo locativo y, fuera de contexto, algunos hablantes lo consideran inaceptable sin un sufijo locativo.

**íjà (sus.)** *huayo* (tubérculo o raíz tuberosa) que crece bajo la tierra, p. ej., de la yuca o el del camote. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nɨ̀jà**

**íjàkàwɨ̀rààna** ► VAR. DIALECTAL DE **inkawɨ̀rààna** || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjàkàwɨ̀rààna** ► PLURAL IRREG. **íjàkàwɨ̀ràànawaaka**

**iijakuuja (sus.)** término utilizado para las anacondas que viven lejos de los ríos o las *cochas* (brazos muertos), en las áreas de mayor altura; estas anacondas están asociadas frecuentemente a las depresiones en las que se acumula el agua. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Eunectes murinus*

**íjàtàka (adj.)** *huayudo*, la cualidad de los cultivos que crecen bajo la tierra de tener muchos *huayos* (tubérculos o raíces tuberosas), como **asúrààja** (yuca) y **katija** (*sachapapa* o camote). || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjàtàka** ► PLURAL IRREG. **íjàtàka**

**íjàtààni (v.t.)** sacar uno o más *huayos* (raíces tuberosas) de una planta de yuca, pero sin derribar la planta o sacar todo el conjunto de raíces, que es la manera típica de cosechar yuca. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjàtà**

**iijaaka (sus.)** diarrea. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íjjààka**

**íjìnàji (sus.)** punta, extremo; el extremo de un objeto que es sobresalientemente más largo en una dimensión, p. ej., la punta de un lápiz, el extremo de un tronco o leño, la punta de un alfiler o la coronilla de la cabeza de una persona. • EJEMPLO **Kuukwaná tɨ̀ k=ijúùti íjìnàji, tikiná tɨ̀ kíí=nààjúúutààja íjìnàji sákùmàtààni.** *Filuda es su punta de mi aguja, en cambio mocha es su punta de mi lápiz.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìnàji** ► PLURAL IRREG. **íjìnàkiya**

**íjìnàji (posp.) 1.** en la punta o extremo, dicho de la ubicación de una figura con referencia a un fondo que tiene una dimensión prominentemente más larga que las demás. El fondo en cuestión puede ser una entidad física, p. ej., un palo, una extremidad del cuerpo o una canoa; o puede ser un espacio, p. ej., una *cocha*, una *chacra* o un claro del *monte* (bosque), siempre y cuando el espacio se extienda prominentemente en una dimensión de modo que tenga extremos identificables. • EJEMPLO **Nɨ̀itamú ajítìì náànà íjìnàji.** *El gallinazo está sentado en la punta del palo.* • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=takúúyàà nasi íjìnàji.** *El hombre está parado en la punta de la chacra.* **2.** directamente a o hacia, dicho específicamente del acto de mirar directamente hacia un cuerpo celeste, p. ej., el sol, la luna o las estrellas (pero no entidades voladoras como aves o aviones). Este sentido parece reflejar el hecho de que, en este contexto, estos cuerpos son conceptualizados como entidades que se proyectan desde el suelo, y el cuerpo celeste es la “punta” de la entidad que se proyecta. ► NOTA CULTURAL En la sociedad iquito tradicional, se creía que mirar directamente al sol producía efectos poderosos. Por ejemplo, una manera de protegerse uno mismo de las *víboras* venenosas era matar a una, cortarle la cabeza y luego mirar

directamente al sol a través de su boca abierta; se creía que esto hacía que esa especie de *vibora* fuese incapaz de ver a la persona en cuestión. • EJEMPLO **Nuu=kitiriñ níyà=jina karíni, nuu=káriikiaa=ná nùnàmija íjìnàji, nuu=asapñi ñira iina kaayá, nuu=káriitñi ñirà naajáá nù, atii núú nù=jina sikiki náwita.** *Había dejado de mirar a la tierra, y miraba directamente sol, dice, para engañar al hombre, para hacerle mirar también y ahí brincar encima de él de traición.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìnàji**

**iijinajñi (v.t.)** nivelar dos o más objetos que son sobresalientemente más largos en una sola dimensión de manera que sus extremos estén al mismo nivel, independientemente de su longitud absoluta, p. ej., clavar en el suelo postes de diferentes longitudes de modo que sus extremos superiores estén al mismo nivel, o cortar el cabello a la misma longitud, aunque los pelos individuales sean de diferentes longitudes. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìnàji**

**íjìnàkiya** ► PLURAL IRREG. DE **íjìnàji** || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìnàkiya**

**íjìnàari (sus.)** coesposa, la otra mujer de un hombre que tiene varias mujeres; en la sociedad iquito tradicional solo los **kuuráakà** o líderes de la comunidad tenían varias mujeres; esta práctica fue abandonada a principios del siglo XX. *Pos.pref.; el poseedor es una de las otras coesposas.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjìnàari** ► PLURAL IRREG. **íjìnàariwa, íjìnàariwaaka**

**íjñi (v.i.)** crecer, dicho de los *huayos* (tubérculos y raíces tuberosas) que crecen bajo la tierra, como la **asúrààja** (yuca) y la **katija** (*sachapapa* o camote). • EJEMPLO **Sfísàràmaajitáàmí kásiiri=jiná, jaa kw=asúrààja íjñí.** *En tres meses, ya mi yuca va a hechar huayo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjñi**

**íjútàani 1. (v.t.)** abrir o destapar algo, de modo que un agujero o abertura se vuelve accesible, moviendo un objeto rígido que cubre o bloquea el agujero. Esto puede incluir girar un cierre con bisagras (p. ej., una puerta, una caja cuya tapa tiene bisagras), retirar una tapa separable (p. ej., de una olla), sacar un tapón (p. ej., de una botella) o retirar algo que yace sobre la abertura (p. ej., las tablas que tapan un hueco). • EJEMPLO **Íjútàri kinikuji pakarikuji.** *Destapa la*

*entrada allá arriba.* **2. (v.t.)** desabrigar o descubrir algo que estaba cubierto con un objeto flexible y sobresalientemente bidimensional, p. ej., destapar a una persona cubierta con una sábana. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjútà**

**íjuwa (sus.)** especie no identificada de avispa que mide unos 2 cm de longitud y que es similar en forma a la avispa **ñi** (*ronzapa*), que es más común, pero la avispa *íjuwa* tiene un único punto amarillo en el abdomen, a diferencia del patrón rayado de la *ronzapa*. Esta especie construye en grupos un nido compartido acumulando hojas en el suelo; suelen seguir a las personas que pasan cerca y volar una distancia considerable tras ellas, pero generalmente no las atacan. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íjùwà**

**íjùni 1. (v.t.)** tapar, cerrar o cubrir un agujero o abertura, de modo que quede bloqueado, moviendo un objeto rígido que lo cubra o bloquee. Esto puede incluir girar un cierre con bisagras (p. ej., una puerta, una caja cuya tapa tiene bisagras), poner una tapa sobre la abertura (p. ej., de una olla), insertar un tapón (p. ej., en una botella) o cubrir una abertura con algo (p. ej., tablas para que tapen un hueco). • EJEMPLO **Íjù iina áákùji miyaará.** *Ciérrale afuera al perro (es decir, cerrar la puerta para que él quede afuera).* **2. (v.t.)** cubrir algo con un objeto flexible y sobresalientemente bidimensional, p. ej., una persona cubierta con una sábana. • EJEMPLO **K=íjùùkurá íkù=jí kí=kùrika.** *He tapado mi mano de encima (con una venda).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjù**

**íjútàaja (sus.) 1.** tapa, p. ej., de una olla o una caja. **2.** puerta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íjuútàaja** ► PLURAL IRREG. **íjútààkami**

**iika (sus.) 1.** diente, muela o colmillo. *Pos.pref.* **2.** pico de ave. *Pos.pref.* **3.** probóscide de insectos que pican, como los zancudos y los tábanos. *Pos.pref.* **4.** punta aguda o borde afilado de una herramienta punzante o cortante, p. ej., la punta de una lanza o el filo de un cuchillo o machete. *Pos.pref.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **îkà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nîkà** ◆ PALABRA RELACIONADA **riwa íkànà (adj.)** de dientes torcidos

**iika ápiika (sus.)** diente canino.

|| ► LITERALMENTE diente *caibro* (viga inclinada del techo) ► FORMA POSEÍDA IRREG. **îkà ápiika**

**iika sawija (sus.)** placa dental.

|| ► LITERALMENTE piedra de diente

**iika sùnijja** ► VAR. DIALECTAL DE **kwáàni**

**iika tákààna (sus.)** punta de lanza desmontable y con púas que se ataba al asta de una lanza con una cuerda larga. Estas puntas, que dejaron de fabricarse a principios del siglo XX, se hacían tallando un diente grande de *huangana* (pecarí barbablanca) de manera que quedaban púas puntiagudas en sus costados. Las púas se clavaban en la carne del animal herido, con el resultado de que la punta amarrada entera se desconectaba cuando el animal escapaba. El cazador a menudo soltaba la lanza después de que se acabara la cuerda que une la punta a la lanza, de manera que la lanza servía para frenar al animal que escapaba, al cual se lo podía perseguir más fácilmente y matar con un golpe directo en una parte vital. || ► LITERALMENTE diente desnudo

**iikanásùjja** ► VAR. DIALECTAL DE **kwáàni**

|| ► LITERALMENTE el que hiere dientes

**íikàtaka (adj.)** **1.** dentado, dicho de seres no humanos, la cualidad de tener dientes. **2.** con dentadura completa, dicho de los seres humanos, la cualidad de tener un juego completo de dientes. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íikàtaka** ► PLURAL IRREG. **íikàtākayuuuri**

**iikaayi (sus.)** especie no identificada de *soga* (liana) que, cuando es masticada, anestesia la boca. La *soga* es flexible y de forma algo aplanada; se empleaba tradicionalmente para calmar el dolor de muelas.

**iiki (sus.)** **1.** heces humanas o animales.

*Pos.pref.* **2.** *masa de polen*, una sustancia que se encuentra en las colmenas que, según se dice, consiste en una mezcla de polen y otras sustancias; tradicionalmente era extraída y mezclada con miel y jalea real para curar los resfriados y el reumatismo. *Pos.pref.*

|| ► PLURAL IRREG. **iikiwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG.

**îiki** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **îikiwà**

► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.

**nîiki**

**iikiàànà (adj.)** *bizarro*, persona influyente; dicho de una persona, típicamente una persona de mayor edad, que es socialmente influyente en virtud de ser conocida como una persona trabajadora y, como resultado, está bien provista de todas las necesidades

de la vida, p. ej., una casa, *chacras*, herramientas y abundante *masato*, por lo cual ocupa una posición de respeto dentro de la comunidad. Tradicionalmente, esta posición se manifestaba recibiendo visitas con frecuencia y proveyéndoles de bastante alimento y bebida; la capacidad para hacer esto, a su vez, está directamente relacionada a la capacidad de estos individuos para coordinar *mingas* o actividades de trabajo colaborativo, lo cual constituye otro rasgo prototípico de estos individuos. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término puede ser usado como una forma de tratamiento vocativo, así como referencialmente; en tales casos, la forma plural, **iikiáàpi**, era usada tradicionalmente como una manera de expresar respeto, aunque el destinatario sea singular. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **iikiáà**<sup>L</sup>

**iiku (dem.loc.)** **1.** aquí río arriba; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está río arriba respecto al destinatario. • EJEMPLO **Átìijji=já, jíftàà kànà=níiyà=náá, kanáájà tìi naaraatá=yàà iina akúmàri níiyà iikú.** *De ahí, como (es) nuestra tierra, nosotros somos los mismos dueños de la tierra acá arriba.* **2.** aquí arriba; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está encima del destinatario. • EJEMPLO **Iina síwàràánà, nuu=makiki iiku nîikú.** *Ese visitante ha dormido acá en el alto (segundo piso).* **3.** aquí afuera; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está fuera de un recipiente o de un espacio interior delimitado y donde el centro déictico (típicamente la ubicación del destinatario) está dentro del espacio delimitado.

**îikù (posp.)** por, debido a; el referente del complemento de esta posposición es el motivo de la acción llevada a cabo por el sujeto del verbo al cual esta posposición agrega un argumento oblicuo, típicamente debido a algo que le han hecho o que le ha sucedido al referente, o debido a una acción que el referente llevó a cabo que no ha afectado directamente al sujeto del verbo. • EJEMPLO **Anuu=ná ànijikrîikùrà=nà nîiyini îikù, iyaamiáákùji tipanîri asakurá nùù.** *Él, dice, se había rabiado por su hijo, porque la raya mama le ha comido.* • EJEMPLO **Kina=mîini îikù kináá tikitakí.** *Por culpa de*

*ustedes (lit. debido a sus haceres) se van a inundar.*

**iikujijita (dem.loc.) 1.** aquí río arriba y a poca distancia, acá río arribita; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está río arriba respecto al destinatario pero a menor distancia del destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** aquí arriba y a poca distancia, acá arribita; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está encima del destinatario pero menos arriba del destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

**íikùkù (posp.loc.)** sobre o encima de la superficie de. • EJEMPLO **Jaa núú nùù=kurika íikùkù jíiniki náàji, saa saa saa.** *Ya le sobaba sobre sus manos así, saa saa saa.* • EJEMPLO **Nuu=júúnìkiààki=ná ìina íikùkù paatìnà, suwaata naaraajúújà=nà.** *Le había soplado (con humo de tabaco), dice, sobre toda la topa, bien soplado.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es **íikùkù**. Esta posposición contrasta con **níjìnà**, cuya glosa es similar, en que requiere que la figura cubra o esté en contacto con la mayor parte del fondo denotado por el complemento de la posposición, o que cubra o esté en contacto con el fondo entero. ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikù<sup>L</sup>**

**íikùkù (sus.loc.) 1.** superficie o capa externa, ya sea de una entidad inanimada o un ser vivo. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el uso de este término a menudo implica que la totalidad de la superficie de la entidad es relevante o está siendo afectada. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=jata naa=sajiki nuu=íikùkù, pa pa pa.** *Con eso cortan su encima, pa pa pa.* • EJEMPLO **Júú, mĩsaji nikisawíkiàà=ná nàsi, tii nasi íikùmà, natánàja=waja piy#ni suwáàni asààni ìirà jáá.** *Ay, la mujer había llegado a ver la chacra, allí en toda la chacra, plantas pues, todo bueno para comer ya.* **2.** cuerpo de un ser humano o animal. ► NOTA SEMÁNTICA Si bien este sentido de este término es la manera más común de expresar el concepto de 'cuerpo', contrasta con **nààni**, que se refiere específicamente a un cuerpo entero incluyendo sus órganos

internos. Por ello, este término es interpretado usualmente, pero no necesariamente, de manera que se refiere específicamente a la superficie del cuerpo y no al cuerpo entero. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=itísawíikàri kaa=íikùkù, núú kiàà=itùù.** *Si (la luz del arco iris) cae en tu cuerpo, te va a quemar.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikù<sup>L</sup>** ► PLURAL IRREG. **íikùkùya** ◆ PALABRA RELACIONADA **íikùkù jiina (n.)** cualquier cosa que sale o se desprende de una superficie, ya sea líquida o sólida, p. ej., el sudor que gotea del cuerpo de una persona, o las lianas que cuelgan de la superficie del tronco de un árbol

**íikùkùuna (sus.)** algo que pertenece a la superficie del cuerpo, ya sea algo que se viste o que se pone cerca del cuerpo, como la ropa o una manta, o algo que proviene del cuerpo mismo, como el sudor o el olor corporal. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikùkùuna**

**íikùmà (posp.loc.)** por, a lo largo de; indica que una figura se mueve por o a lo largo de la superficie de un fondo que es relativamente estrecho en comparación con su longitud, p. ej., un camino, un puente, un tramo de un río, o el tronco de un árbol. • EJEMPLO **Naa=íikwàkùràà=na tĩrà, amaki íikùmà.** *Se habían ido allá, dice, por el camino.* • EJEMPLO **Jaari=ná, iina maníini, nuu=nitimaakurá ìina iniyana íikùmà.** *Ya, dice, este joven había venido corriendo sobre el puente.* • EJEMPLO **Nuu=maakakiaaki=ná nààraatá=yàà káàmi iina íikùkù náàni.** *Él había subido, dice, así mismo por arriba sobre el palo (el horcón).* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es **íikùmà** pero, cuando la selección de sufijo locativo expresa información semántica (como en el tercer ejemplo), la elección refleja la dirección del trayecto asociado al movimiento (ya sea explícito o no) de uno de los argumentos de la cláusula. ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikù<sup>L</sup>**

**íikùmàji (posp.loc.)** sobre o encima de; expresa una relación espacial en la que una figura con una extensión prominentemente bidimensional se ubica en una posición verticalmente superior al fondo, aproximadamente en una orientación paralela a la superficie de la tierra, de tal modo que se intersectaría con una línea que

se extiende directamente desde el fondo, pero típicamente sin estar en contacto con el fondo, p. ej., un techo o una nube extensa; la figura también puede ser la trayectoria de una figura en movimiento, de tal modo que esta posposición es pragmáticamente adecuada cuando describe la trayectoria de algo que pasa por encima del fondo, p. ej., un ave volando. • EJEMPLO **Nuu=míi nuu=kurika iina íikùmàjì kaaya iwíírì tíf.** *Ha hecho su mano sobre la persona desmayándose ahí.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikùmàjì**

**íikùùjíràjì (dem.loc.) 1.** aquí río arriba, específicamente en la parte que está río arriba de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro déictico está en la parte río arriba del espacio y el destinatario en la parte río abajo, p. ej., al indicar un lugar que está en la parte río arriba de un claro del *monte* (bosque) cuando el destinatario se ubica río abajo respecto al lugar en cuestión. **2.** aquí arriba, específicamente en la parte superior de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro déictico está en la parte superior del espacio y el destinatario en la parte inferior, p. ej., al hablar de un lugar que está el piso superior de una casa de varios pisos, donde las paredes de la casa definen el espacio, el centro déictico se ubica en uno de los pisos superiores de la casa y el destinatario se ubica en uno de los pisos inferiores. **3.** aquí afuera, específicamente en un lugar exterior respecto a un espacio delimitado, en el caso en que el centro déictico está en el exterior del espacio delimitado y el destinatario en el interior del espacio cerrado, p. ej., al hablar de un lugar que está fuera de una casa cuando el destinatario está dentro de la casa. • EJEMPLO **Nuu=ajíítìi iita=jinaji, íikùùjíràjì.** *Está sentado acá afuera, fuera de la casa.* • EJEMPLO **Kíi=sàmìrriáárìkiaaki tîrà iwííni, wáàri kw=anikiààki íikùùjíràjì.** *(Cuando) me he cansado de vivir allá, entonces he venido por afuera (del centro del monte).*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikùùjíràjì**

**íikùùnì (v.i.)** caminar. • EJEMPLO **Kíjjà, k=íikùùs#yàà níiyà=jìna, káriiríí, k=íikùùs#yàà.** *Yo, yo camino en la tierra, más mira, estoy andando a pie (dijo el gallinazo).* • EJEMPLO **Jaa nuu=íikùùyáárìkiaa=ná nùù=amaki íikùmà.** *Ya se ha ido caminando por su camino, dice.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE

**íikùù** ♦ PALABRA RELACIONADA **íikùùs#ni (v.i.)** caminar de un lado para otro ► RAÍZ SUBYACENTE **íikùùsi**

**íikúùrà (dem.loc.) 1.** aquí, más río arriba; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está más río arriba respecto al destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. • EJEMPLO **Inátàki íikúùrà kìa=íiminà.** *Ponlo más arribita tu canoa.* **2.** aquí, más arriba; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está más arriba del destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

**íikúùrààta (dem.loc.) 1.** hacia aquí río arriba; en la dirección que va río arriba, hacia un punto próximo al centro déictico primario (típicamente la posición del hablante), cuando el centro déictico secundario (típicamente la posición del destinatario) está río abajo respecto al centro déictico primario. **2.** hacia aquí arriba; en la dirección opuesta a la gravedad, hacia un punto próximo al centro déictico primario (típicamente la posición del hablante), cuando el centro déictico secundario (típicamente la posición del destinatario) está debajo del centro déictico primario. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iikuùrààta**

**íikwà mîni (sus.)** mentira, un engaño verbal. • EJEMPLO **Kaa kíi=pààjì íikwà mîni kìa=saaikîni.** *No te puedo contar mentira.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikwà mîni**

**íikwà mîni (v.i.)** mentir. • EJEMPLO **Íikwà nuu=míiyàà.** *Está mintiendo.* || ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **íikwà<sup>L</sup> mii** ♦ PALABRA RELACIONADA **íikwà miiyààna (n.)** mentiroso

**íikwàjì (posp.)** un poco de, parte de; esta posposición partitiva indica que su complemento es un participante en la eventualidad denotada por el verbo y su argumento o argumentos centrales. • EJEMPLO **Nuu=sakîka íikwàjì nuu=púuriki.** *De su masa ella chapeaba (un poco).* • EJEMPLO **Jaa kíi=miiyáariki náàjì amáriyààna, piyîni pî=titika íikwàjì.** *Ya tenía 20 años.* || ► NOTA

GRAMATICAL Esta posposición se utiliza frecuentemente en expresiones numerales para indicar el número de dígitos, a partir del número total de dígitos en una mano o pie, que deben ser incluidos en el gesto que corresponde al numeral expresado. ► RAÍZ SUBYACENTE **íikwàjì**

**íikwàjì (posp.)** en la punta, de la punta; esta posposición indica una configuración espacial en la que el complemento de la posposición es el fondo para una figura que está en contacto con un extremo delgado o angosto del fondo, y la figura se extiende más allá del extremo en la dirección general a la que el extremo delgado apunta, p. ej., un arete que cuelga del lóbulo de la oreja, o la dirección de la fuerza de un grupo de personas jalando una soga. • EJEMPLO **Kii=kásìitakura naniáàsì íikwàjì núú.** *Le he agarrado de su rabo.* • EJEMPLO **Iyaamiáákùjì naa=muusisáárìikari iina aasamú, jaari iina tipaniiri kásìitaki núú, nuu=titika íikwàjì iití, p=ánimì íikwàjì.** *Porque si nadaban en la quebrada, ya la raya mama lo agarró, de su pie aquí, o de nuestro talón.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íikwàjì**

**íikwàjì (posp.)** de. • EJEMPLO **Kw=apírì iwarfñi íikwàjì.** *Me he escapado de la muerte.* || ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, esta posposición solo aparece para introducir un argumento oblicuo de **apírìni**, ‘escapar’, y debe recibir una nominalización de evento como complemento. ► RAÍZ SUBYACENTE **íikwàjì**

**íikwàjì (sus.)** “¡tío!”, “¡me rindo!”, “¡basta!”; exclamación usada para expresar que se admite la derrota, p. ej., en una pelea. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Jaari=ná, nuu=áátikiaa=ná nùù, “Jaarí tì k=íikwàjì, Sáákisà.”** *Entonces, dice, le había dicho, “Ya está (suficiente) para mi persona, Sáákisà.”* • EJEMPLO **Jaa kitiriikiáà=nà, k=íikwàjì=na jàà!** *¡Ya (dijo), déjame a mí!* || ► NOTA GRAMATICAL Este elemento lleva la marcación de persona correspondiente al individuo que admite la derrota. Esta forma tiene la distribución de un sustantivo, aunque la forma con la que claramente se relaciona históricamente funciona en la actualidad como una posposición. ► RAÍZ SUBYACENTE **íikwàjì**

**íikwàjì (posp.)** después de; indica que la eventualidad denotada por el verbo (y sus

argumentos centrales) ocurrieron posteriormente a la eventualidad denotada por el complemento de esta posposición. • EJEMPLO **Kíí=mìyíkìwìkura kíí=sàmúkwaàti iritáànì íikwàjì.** *Yo he vuelto después de recoger mis plátanos.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta posposición debe llevar una cláusula no finita irrealis como complemento. ► RAÍZ SUBYACENTE **íikwàjì**

**íikwàjìina (sus.)** cualquier pariente o miembro de la familia. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íikwàjìi** ► PLURAL IRREG. **íikwàjìipi**

**íikwàjìipi** ► PLURAL IRREG. DE **íikwàjìina** || ► RAÍZ SUBYACENTE **íikwàjìipi**

**íikwààmì (sus.)** rumor sobre una persona. *Pos.pref.; el poseedor es la persona sobre la cual trata el rumor.* • EJEMPLO **Kíí=nàkàrìyàà kiaa=sanitáànì, iyaamiáákùjì jaari=na kíí=sàmíirìrìkíaa=ná kiàà=íikwààmì tuujìni, kiàjà tàà=nà kùsiààmì=ná.** *Yo quiero probarte, porque (dijo) ya me he cansado de oír de tu fama, que eres valiente.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íikwààmì**

**íikwààmì (adj.)** falso, dicho de la aserción de verdad de una proposición.

**iima (dem.loc.) 1.** aquí río abajo; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está río abajo respecto al destinatario. **2.** aquí abajo; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está debajo del destinatario. **3.** aquí adentro; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está dentro de un recipiente o espacio interior delimitado y el centro deíctico secundario (típicamente el lugar del destinatario) está fuera de ese espacio delimitado.

**iimajiita (dem.loc.) 1.** aquí río abajo y a poca distancia, acá río abajito; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está río abajo respecto al destinatario pero a menor distancia del destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** aquí abajo y a poca distancia, acá abajito; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está debajo del destinatario pero menos abajo del destinatario de lo esperado en virtud de un



marco de referencia espacial general y saliente.

**íimààjíràjì (dem.loc.) 1.** aquí río abajo, específicamente en la parte que está río abajo de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está en la parte río abajo del espacio y el destinatario en la parte río arriba, p. ej., al indicar un lugar que está en la parte río abajo de un claro del *monte* (bosque) cuando el destinatario se ubica río arriba respecto al lugar en cuestión. **2.** aquí abajo, específicamente en la parte inferior de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está en la parte inferior del espacio y el destinatario en la parte superior, p. ej., al hablar de un lugar que está el piso inferior de una casa de varios pisos, donde las paredes de la casa definen el espacio, el centro deíctico se ubica en uno de los pisos inferiores de la casa y el destinatario se ubica en uno de los pisos superiores. || ► **NOTA SEMÁNTICA** El tercer sentido posible de esta forma, 'aquí adentro', no es aceptado por los hablantes. ► **RAÍZ SUBYACENTE** íimààjíràjì

**íimààtíikwààja (sus.)** loro de mejilla naranja, especie de loro que construye su nido cavando un hueco en los nidos arbóreos de termitas. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Pyrrhula barrabandi* || ► **RAÍZ SUBYACENTE** íimààtíikwààja

**iimi (det.)** las, los, esas, esos, estas o estos; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado, usado para referirse a múltiples referentes inanimados; este elemento no exhibe contrastes de distancia y puede ser usado para referentes inanimados próximos o distantes respecto al hablante. || ► **NOTA SEMÁNTICA** Véase nota en **iina**.

**iimi (pron.rel.)** que, cuales; pronombre relativo plural inanimado. Este elemento aparece en el extremo izquierdo de una cláusula relativa, después del núcleo de la cláusula relativa. • **EJEMPLO** *Aajáá, imfítàrìkíaa=na=wajá iimi ariwààni, iimí kiàà=árikwaki kíaa=áákìsìsáákàrì. A ver, repite otra vez esas canciones (dijo), esas que has cantado cuando estabas mareado.*

**iimi (pron.dem.)** esas, esos, estas, estos; pronombre demostrativo plural inanimado; este pronombre no exhibe contrastes de

distancia y puede ser usado para referentes inanimados próximos o distantes respecto al hablante; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

**iimi káàmì (pron.dem.) 1.** esas o esos, allá río arriba; pronombre demostrativo plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante); puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. **2.** esas o esos, allá arriba; pronombre demostrativo plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

**iimi káàmì (det.) 1.** esas, esos, las o los, allá río arriba; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **2.** esas, esos, las o los, allá arriba; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba.

**iimi naami (pron.dem.) 1.** esas o esos, allá río abajo; pronombre demostrativo plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante); puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. **2.** esas o esos, allá abajo; pronombre demostrativo inanimado plural que indica que los referentes inanimados se ubican debajo del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

**iimi naami (det.) 1.** esas, esos, las o los, allá río abajo; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **2.** esas, esos, las o los, allá abajo; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican debajo del centro deíctico

(generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo.

**iimi tîrà (pron.dem.)** esas o esos allá; pronombre demostrativo plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican lejos del hablante y del destinatario; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

**iimi tîrà (det.)** esas, esos, las o los, allá; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado que indica que los referentes inanimados se ubican lejos del hablante y del destinatario.

**íimìnà (sus.)** canoa, embarcación tradicional del pueblo iquito (y de la mayoría del resto de pueblos amazónicos) que se construye ahuecando una sección del tronco de un árbol; este término excluye específicamente las embarcaciones que se construyen con tablas de madera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iimìnà**

**iiminñnì (v.i.)** hacer o construir una canoa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iimínñ**

**íimì (sus.)** hoja, dicho de una hoja unida o asociada a una planta. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Atii naa=asáárikì iina áámñka íimì, iina asúrààja íimì.** *Ahí comían esas hojas de airambo y esas hojas de yuca (cuando no había nada más para comer).* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo debe ser precedido por un sustantivo que indique el tipo o la especie de planta a la que pertenece. Esta propiedad distingue a esta forma de **naamì**, la cual no puede ser precedida por un sustantivo que indique el tipo o la especie de planta a la que la hoja pertenece. ► PLURAL IRREG. **íimìyà**

**íimitàànì (v.t.)** sacar las hojas de una planta. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íimità** ► VAR. DE ELY **mitàànì**

**iimñrà (dem.loc.) 1.** aquí, más río abajo; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está más río abajo respecto al destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** aquí, más abajo; demostrativo locativo proximal al hablante, cuando el lugar de referencia demostrativa está más abajo del destinatario de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

**iimñrààta (dem.loc.) 1.** hacia aquí río abajo; en la dirección que va río abajo, hacia un punto próximo al centro deíctico primario (típicamente la posición del hablante), cuando el centro deíctico secundario (típicamente la posición del destinatario) está río arriba respecto al centro deíctico primario. **2.** hacia aquí abajo; en la dirección de la gravedad, hacia un punto próximo al centro deíctico primario (típicamente la posición del hablante), cuando el centro deíctico secundario (típicamente la posición del destinatario) está encima del centro deíctico primario. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iimñrààta**

**iina (pron.rel.)** que, quien, cual; pronombre relativo de número general y animidad general. Este elemento aparece en el extremo izquierdo de una cláusula relativa, después del núcleo de la cláusula relativa. • EJEMPLO **Kii=kápùùyàà iina pñ=tàsiki iiná pàjàtìrñ.** *Estoy rellenando nuestro tapaje que se ha huequeado.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ii** ► PLURAL IRREG. **iipì (anim.), iimi (inan.)**

**iina (anaf.disc.)** que, cual (lo que, lo cual); elemento anafórico cuyo antecedente es una proposición o conjunto de proposiciones en el discurso previo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ii**

**iina (det.)** el, la, esa, ese, eso, esta, este, esto, las, los, esas, esos, estas o estos; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animidad general. Como es un determinante general, este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados; y no exhibe contrastes de distancia y puede ser usado para referentes próximos o distantes respecto al hablante. || ► NOTA SEMÁNTICA Este elemento no requiere estrictamente que el elemento nominal al que modifica establezca una relación espacial específica respecto al centro deíctico, a diferencia de, por ejemplo, su equivalente proximal al destinatario **kiina**. Sin embargo, en contextos en los que se usa en contraste con determinantes que sí exhiben restricciones espaciales (como **kiina**), la pragmática puede producir una interpretación de **iina** como proximal al hablante. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ii** ► PLURAL IRREG. **iipì (anim.), iimi (inan.)**

**iina (pron.dem.)** esa, ese, eso, esas, esos, esta, este, esto, estas, estos; pronombre demostrativo de número general y animicidad general. Como demostrativo general, este pronombre no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados; y no exhibe contrastes de distancia y puede ser usado para referentes próximos o distantes respecto al hablante. Puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE ii

**iina káàmì (det.) 1.** el, la, esa, ese, eso, las, los, esas o esos, allá río arriba; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados. **2.** el, la, esa, ese, eso, las, los, esas, esos, allá arriba; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba. Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados.

**iina káàmì (pron.dem.) 1.** esa, ese, eso, esas, esos, allá río arriba; pronombre demostrativo de número general y animicidad general que indica que el referente está ubicado río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). Este pronombre no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados; y puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. ● EJEMPLO **Káàríríí, iina káàmì ííminà, nuu=takítirì.** *Mira, esa canoa allá arriba se ha volteado.* **2.** esa, ese, eso, esas, esos, allá arriba; pronombre

demostrativo de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba. Este pronombre no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animicidad y se puede usar para referentes animados o inanimados; y puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

|| ► PLURAL IRREG. **iipi káàmì (anim.), iimi káàmì (inan.)**

**iina naami (det.) 1.** el, la, esa, ese, eso, las, los, esas o esos, allá río abajo; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados. **2.** el, la, esa, ese, eso, las, los, esas, esos, allá río abajo; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica debajo del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo. Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados.

**iina naami (pron.dem.) 1.** esa, ese, eso, esas, o esos, allá río abajo; pronombre demostrativo de número general y animicidad general que indica que el referente se ubica río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). Este pronombre no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados; y puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. ● EJEMPLO **Káàríríí, iina naami ííminà, nuu=takítirì.** *Mira, esa canoa allá abajo se ha volteado.* **2.** esa, ese, eso, esas, esos, allá abajo; pronombre demostrativo de número general y animicidad general que indica que

el referente se ubica debajo del centro deíctico (generalmente el hablante). Este pronombre no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados; y puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

|| ► PLURAL IRREG. **iipi naami (anim.), iimi naami (inan.)**

**iina tîrà (det.)** el, la, esa, ese, eso, las, los, esas o esos, allá; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animidad general que indica que el referente se ubica lejos del hablante y del destinatario. Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados. || ► PLURAL IRREG. **iipi tîrà (anim.), iimi tîrà (inan.)**

**iina tîrà (pron.dem.)** esa, ese, eso, esas o esos allá; pronombre demostrativo de número general y animidad general que indica que el referente se ubica lejos del hablante y del destinatario. Este elemento no exhibe contrastes de número y se puede usar para uno o múltiples referentes; no exhibe contrastes de animidad y se puede usar para referentes animados o inanimados; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. • EJEMPLO **Káriiríí, iina tîrà íimìnà, nuu=takítirì.** *Mira, esa canoa allá se ha volteado.* • EJEMPLO **Iina awásiyí, nuu=ímàà iina tîrà akájìnàkúúràjì amakí.** *Esa afaninga está echado a través de ese camino allá.* • EJEMPLO **Káriiríí — iipi tîrà tî kw=áátàmàjatí.** *Mira — esas de allá son mis hermanas.* || ► PLURAL IRREG. **iipi tîrà (anim.), iimi tîrà (inan.)**

**iinami (sus.) 1.** candela, fuego para cocinar. • EJEMPLO **Nuu=inátàkúràà=na nùù=kusi iinami=jina.** *Ha puesto, dice, su olla en la candela.* **2.** fuego, incendio. • EJEMPLO **Iina iinamí, nuu=ikátìkúrá iina=jina taana iitá.** *El fuego se ha prendido en la otra casa.* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íinàmi**

**iinaminájà (sus.)** pájaro candela o jacamar de pico amarillo, especie de ave que llega a medir unos 19 cm de largo, de pico largo, recto y amarillo y cola relativamente larga. Su

garganta, pecho, vientre y el lado inferior de su cola son de color rojo óxido, mientras que el resto del plumaje es verde tornasolado excepto por una corona de plumas marrones. Generalmente se lo ve en la sección de altura media (subdosel) dentro del *monte* (bosque) cuando se escucha su trino. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Galbula albirostris*

**iinamináàhà (sus.)** *candela caspi* o *nina caspi*, árbol que crece en áreas elevadas y alejadas de los ríos, en áreas con suelos arcillosos, cuyo tronco alcanza un diámetro de 80 cm. Su corteza se desprende fácilmente en tiras largas, pero la capa interior provoca una sensación de ardor intenso si llega a estar en contacto con la piel. La corteza es utilizada para tratar el “pulso débil” en la forma de una pulsera, la cual genera la aparición de una coloración oscura y dolorosa alrededor de la muñeca. || ► LITERALMENTE árbol de fuego

**iinana (adj.)** pesado. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **iina**

**íinàrì (sus.)** sobrina de una mujer; hija del hermano o de la hermana del ego femenino. *Pos.pref.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **íinàrì** ► PLURAL IRREG. **íinàrìwaaka**

**iinawajá (adv.grad) 1.** para nada, ni siquiera, en absoluto; negación enfática o exhaustiva de la proposición que está en el alcance de este elemento y que indica que no se realizó ni siquiera un poco; se aplica incluso para un referente singular (si es contable), o incluso un cantidad pequeña (si es incontable).

► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el elemento que aparece en el alcance de esta forma a menudo es un elemento no verbal, pero, si es verbal, debe aparecer en forma de una nominalización de evento. • EJEMPLO **Iina ánàkà m#sají, piy#ni nuu=kájàsì ijakúràà=na, piy#ni, iinawajá nùù=kájàsì, áájàpàki.** *Su cabeza de la mujer, todo su pelo se había caído regándose, dice, todito, no había nada de su pelo, nada.* • EJEMPLO **Piy#ni núú iipi ásàki, iinawaja núúkiika apir#ni.** *Va a comer a todos, ni uno se escapa.* **2.** nunca; negación enfática de la realización futura de la eventualidad que está en el alcance de este elemento e indica que la eventualidad no se realizará en el futuro. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo que está bajo el alcance de este elemento aparece

obligatoriamente en forma de una nominalización de evento; este elemento aparece a menudo, pero opcionalmente, con los adverbios *iwáárikà* lo que produce el sentido ‘nunca más’; y *jíftikàri*, lo que produce el sentido ‘nunca’.

- EJEMPLO *Iinawajá kàrà=asààni iina páápààja!* ¡Nunca vamos a comer ese pescado!
- EJEMPLO *Iinawaja kíf=nàkàrñini=na iwáárikà kiáàjà.* Nunca te voy a quererte otra vez (dijo).

- EJEMPLO *Iinawaja jíftikàri nuu=sanñni.* Nunca más va a levantar. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iinawajá<sup>LL</sup>*

**ñini (sus.)** *ronzapa* o avispa de arena, especie común de avispa que es conocida por cavar madrigueras, especialmente en la tierra arenosa, donde a veces se congregan en grandes cantidades, lo que hace que sus zumbidos se escuchen a distancias considerables. Miden unos 4 cm de largo y tienen abdómenes relativamente anchos, parecidos a los de las abejas, que están cubiertos de rayas transversales negras y amarillas. Aunque son difíciles de provocar, son conocidas por sus picaduras dolorosas.

- NOMBRE CIENTÍFICO *Bembix sp.* || ► PLURAL IRREG. *íiniwà*

**iiniñi 1. (v.t.)** confundir la identidad de algo o alguien, creer erróneamente que una cosa o persona es una cosa o persona específica cuando en realidad es alguien o algo más.

- NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe como complemento una frase nominal que indica la identidad errónea.
- EJEMPLO *Kíf=tà iiniíyàà kurñsi, niwa áákùji kíf=rímúsii nuu=jiná.* Pensando (erróneamente) que era un mono huapo, le he baleado.
- EJEMPLO *Atija=ná, iina=ná kiàà=iiniíyákiàà=na kíf=nùkwasana=na kiáàjà.* Aquí está (dijo), éste lo que piensas (erróneamente) que yo te he robado.

**2. (v.t.)** pensar o creer erróneamente o incorrectamente en algo.

- NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento de discurso reportado que expresa la creencia errónea.
- EJEMPLO *Kana=iiniíyáárikì, "Jaa siwáánikiààki=ná jàà, ninñni áákùji."* Habíamos creído (en error), "Ya había llegado (dijimos entre nosotros), en la tarde." || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iinii*

**íinuwà (sus.)** pie. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es considerado arcaico por la generación actual de hablantes ancianos,

quienes indican que fue usado comúnmente por última vez por la generación de sus abuelos. ►► RAÍZ SUBYACENTE *íinuwà*

**íinuwàki (sus.)** *caulla lisa*, especie de *lisa* (tipo de pez), similar al *karápisí*, que es más común; el *íinuwàki* llega a medir hasta 40 cm de largo y se encuentra principalmente en las quebradas pequeñas. Tiene una cabeza ancha para una *lisa*, con una coloración roja en la cara, y un cuerpo que se estrecha y termina en una cola particularmente delgada. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon sp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *íinuwàki* ► PLURAL IRREG. *íinuwàkiwa*

**íinuwàkîñà (sus.)** *quillosa*, término aplicado a dos especies distintas de árboles que comparten la propiedad de producir flores amarillas y brillantes. Una especie crece en las *siiki* (*restingas*, áreas elevadas aisladas que permanecen sobre el agua durante la temporada de lluvias), alcanza 1.75 m de diámetro y tiene hojas pequeñas; su madera blanca, ligera pero resistente, era talada para venderla a los aserraderos hasta que el árbol desapareció del territorio iquito. La otra especie crece en áreas inundables y tiene una madera roja pesada y más suave, y, por ende, menos apreciada; crece hasta 1 m de diámetro y tiene hojas anchas que se parecen en forma a las hojas del palto.

- NOMBRE CIENTÍFICO *Vochysia vismiifolia* (una de las especies) || ►► RAÍZ SUBYACENTE *íinuwàkîñà*

**íipànàka (sus.) 1.** *calentura*, calor, p. ej., el de una candela o el del sol. **2.** *calentura*, fiebre. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iipànàka*

**íipànàna (adj.)** caliente, que tiene una temperatura alta. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iipànà*

**iipaníyààka (sus.)** sudor.

**íipànñni 1. (v.i.)** sentir calor, tener calor, dicho de una sensación física o un estado corporal. **2. (v.i.)** sudar, ya sea debido al calor o a otras causas, como la ansiedad. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iipànñ* ► ALTERNANTE ACT./MED. *iipanúni* (ACT.)

**íipànñtíni (v.i.)** sentir calor frecuentemente, ya sea varias veces en un solo día, o en días consecutivos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *iipànñtí*

**iipanúni (v.t.)** calentar algo, más usualmente a una persona o un animal, p. ej., cargándolo en los brazos o

colocándolo cerca a una candela, pero también algo inanimado, como un pedazo de metal o una comida. • EJEMPLO **Nuu=iipánùyàà niyítika.** *Ella está calentando (en su cuerpo) a su hijita.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA Como existe una unidad léxica específica para calentar comida, **tipanúùni**, los hablantes expresan una preferencia por usar el término más específico cuando discuten la acción de calentar la comida; sin embargo, todos concuerdan en que esta raíz más general también es aplicable en tales casos. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **iipánùù**

▶ ALTERNANTE ACT./MED. **íipànñni** (MED.)

**iipɨ** (pron.rel.) que, quienes, cuales; pronombre relativo plural animado. Este elemento aparece en el extremo izquierdo de una cláusula relativa, después del núcleo de la cláusula relativa. • EJEMPLO **Nuu=káriiyáárikì=na iipɨ=jina taapi iitimírà,** **iipɨ mǐrà iikiáárikì=na.** *Ella miraba, dice, a otras mujeres, las que tenían sus hijos (lit. cuyos hijos existían).*

**iipɨ** (pron.dem.) esas, esos, estas, estos; pronombre demostrativo plural animado; este pronombre no exhibe contrastes de distancia y puede ser usado referentes animados próximos o distantes respecto al hablante; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

**iipɨ** (det.) las, los, esas, esos, estas o estos; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado, usado para referirse a múltiples referentes animados; este elemento no exhibe contrastes de distancia y puede ser usado para referentes animados próximos o distantes respecto al hablante. || ▶ NOTA SEMÁNTICA Véase nota en **iina**.

**iipɨ káàmì** (pron.dem.) **1.** esas o esos, allá río arriba; pronombre demostrativo plural animado que indica que los referentes animados se ubican río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante); puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. **2.** esas o esos, allá arriba; pronombre demostrativo plural animado que indica que los referentes animados se ubican encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

**iipɨ káàmì** (det.) **1.** esas, esos, las o los, allá río arriba; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado que indica que los referentes animados se ubican río arriba respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **2.** esas, esos, las o los, allá arriba; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado que indica que los referentes animados se ubica encima del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba.

**iipɨ naami** (pron.dem.) **1.** esas o esos, allá río abajo; pronombre demostrativo plural animado que indica que los referentes animados se ubican río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante); puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. **2.** esas o esos, allá abajo; pronombre demostrativo plural animado que indica que los referentes animados se ubican debajo del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

**iipɨ naami** (det.) **1.** esas, esos, las o los, allá río abajo; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado que indica que los referentes animados se ubican río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **2.** esas, esos, las o los, allá abajo; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado que indica que los referentes animados se ubican debajo del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo.

**iipɨ tǐrà** (pron.dem.) esas o esos allá; pronombre demostrativo plural animado que indica que los referentes animados se ubican lejos del hablante y del destinatario; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

**iipɨ tǐrà** (det.) esas, esos, las o los, allá; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado que indica que los referentes animados se ubican lejos del hablante y del destinatario.

**iipɨkàrà** (sus.) *coto ruma*, una variedad de yuca que todavía está en cultivo en el área de San Antonio; tiene *huayos* (raíces tuberosas) grandes, de pulpa blanca y cáscara

purpúrea, y madura aproximadamente en seis meses. || ▶ PLURAL IRREG. **iip̩kiààki**

**iip̩** (sus.) *mono coto* o mono aullador rojo, una especie de mono grande cuyo cuerpo llega a medir hasta 70 cm de largo y cuya cola prensil llega a medir casi 80 cm de largo. De color rojizo, son conocidos por sus *cotos* o laringes grandes, (especialmente los machos), los cuales utilizan cuando emiten las fuertes vocalizaciones, especialmente durante coros después del amanecer.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Alouatta seniculus*  
|| ▶ PLURAL IRREG. **iip̩iwa**

**iip̩ ariyàsi** (sus.) variedad de la palmera *amariyaaja* (*pijuayo*) de frutas de color gris pálido; su nombre iquito proviene de la semejanza percibida entre las frutas y los escrotos de los *monos coto* (monos aulladores). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gasipaes* var || ▶ LITERALMENTE escroto de *mono coto*

**iip̩ ímààja** (sus.) tipo de *capillejo* (canasta provisional) hecho de una sola hoja de la palmera *ungurahui*, la cual se rompe en un solo punto para formar el fondo de la canasta y luego se dobla en una forma de V estrecha, con las puntas de los foliolos de ambos lados de la hoja tejidas juntas, lo que resulta en una canasta aproximadamente cónica. || ▶ LITERALMENTE saco laríngeo de *mono coto*

**iip̩ saputi** (sus.) tos ferina, una enfermedad respiratoria que causa una tos fuerte y una dificultad para respirar tan severa que la inhalación de aire era considerada para los iquito reminiscente del aullido de los *monos coto* (monos aulladores). Desde principios hasta mediados de la década de 1950, varias epidemias de tos ferina aparecieron en la comunidad de San Antonio, lo que resultó en la muerte de muchos niños y ancianos.  
|| ▶ LITERALMENTE gripe de *mono coto*

**iip̩ tárààti** (sus.) *coto pashaco*, especie de árbol de *aletas* (raíces tabulares) grandes que crece en áreas elevadas y alejadas de los ríos; crece hasta alcanzar aproximadamente 1.5 m de diámetro. Tiene frutos no comestibles distintivos, con un bulto asimétrico en un lado, semejante a la laringe grande de los *monos coto* (monos aulladores), de lo cual proviene su nombre. Su madera lisa y pálida se desprende

fácilmente en tiras grandes y antiguamente era talado comercialmente para su uso en el curtido. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Macoubea guianensis* || ▶ LITERALMENTE *pashaco* de *mono coto*

**íirà** (posp.) para. • EJEMPLO **Pí=kùnìi núú, p=asàni íirà=nà.** *Vamos a asarle para comer (dijo).* • EJEMPLO **Jaa nuu=majàànà áátiki, “Áákàrì kii=sírátákwàà, kii=míni íirà itíniija.”** *Ya su mujer había dicho, su esposa, “Ahora voy a sacar yuca para hacer masato.”* • EJEMPLO **Kíí=màsìyáárìkì sinaaki kaakàràja=jata kíí=mìrà íirà.** *Compraba ropa con (la venta de) gallinas para mis hijos.* • EJEMPLO **Iina síwàràánà, nuu=makiki iiti núúkìika níínàkì íirà.** *El visitante durmió aquí para una noche.*  
|| ▶ NOTA GRAMATICAL El complemento de esta posposición denota o indica la meta o propósito para el cual se realiza la eventualidad denotada por el verbo asociado. Si el complemento es un sustantivo o pronombre, es interpretado frecuentemente como un beneficiario.

**íirì** (sus.) *montete* o paujil nocturno, un ave terrestre galliforme de color marrón rojizo que llega a medir unos 70 cm de cabeza a cola y aproximadamente 45 cm de altura.  
▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Nothocrax urumutum*  
|| ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición iquito, estas aves salen a cantar en grupo cuando llueve y se dice que sus huesos son venenosos para los perros. ▶ PLURAL IRREG. **íirìwà**

**íírùwàna** (adj.) **1.** suave, dicho de cosas como las frutas maduras, el lodo, la fibra de algodón y el agua. **2.** flexible, dicho de las cosas que se doblan, giran o rotan fácilmente, p. ej., un palo delgado, una bisagra en buen estado o un eje de motor bien lubricado. **3.** flojo, sin energía; dicho de una persona, que tiene el rasgo de personalidad, culturalmente desaprobado, de carecer de energía e iniciativa. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **íírùwà** ▶ VAR. DIALECTAL **jíímànà** ♦ PALABRA RELACIONADA **íírùwànùni** (v.t.) suavizar ▶ RAÍZ SUBYACENTE **íírùwànù**

**íírùùja** (sus.) *empate* (cebo) de pesca de cualquier tipo, ya sea pescado, carne o un alimento de origen vegetal, como masa de yuca o pan. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **íírùùja**

**íírùùku** (sus.) *volantín*, instrumento de pesca que consiste solamente en una *soga* (hilo) de

pescar a la cual se amarra un anzuelo; la *soga* es típicamente bastante gruesa, pues este instrumento se utiliza para pescar **amariiki** (*zúngaro*); típicamente se guarda enrollándola alrededor de un pedazo de madera de *topa* (balsa). || ► RAÍZ SUBYACENTE **íírùùku**

**iisaja** (sus.) sal. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íísàjà**

**iisajúùni** (v.t.) salar algo, ya sea para darle sabor o, en grandes cantidades, para conservarlo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iisájùù**

**iisaku** (sus.) término general para las ratas y los ratones. || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma manifiesta una alternancia inusual, en la cual la forma no plural carece de tono, pero la forma plural tiene tono. ► PLURAL IRREG.

**iisákùkà** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íísàkù**

**iisaku ijúwàtina** (sus.) especie de rata cuyo cuerpo mide aproximadamente 20 cm de largo, de cola relativamente corta, pecho blanco y pelos rojos rígidos y erizados.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Makalata rhipidura*

|| ► LITERALMENTE rata espinosa ► PLURAL IRREG.

**iisaku ijúwàtìpi**

**íísàkwàka** (sus.) **1.** dulzura. **2.** miel. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísàkwàka**

**íísàkwàna** (adj.) **1.** dulce. **2.** no fermentado, normalmente con respecto a la **itínijja** (masa de *masato*). || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísàkwà** ◆ PALABRA RELACIONADA **íísàkwànúùni** (v.t.) endulzar ► RAÍZ SUBYACENTE **íísàkwànùù**

**iisana** (adj.) salado, generalmente con la finalidad de conservar un alimento y típicamente demasiado salado como para su consumo inmediato, por lo que requiere que se lo lave antes de poder comerlo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **iisa** ◆ PALABRA RELACIONADA

**iisaanúùni** (v.t.) salar algo, p. ej., sopa (para darle sabor) o carne (para conservarla) ► RAÍZ SUBYACENTE **iisaánùù**

**iisaaka** (sus.) orina. || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íísààka** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íísààkaka**

**íísààna** (adj.) insípido, sin sabor. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísàà**

**íísikfñi** **1.** (v.i.) desmayarse o perder el conocimiento. **2.** (v.i.) sufrir un ataque de *gota corral* (epilepsia). || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísikì** ◆ PALABRA RELACIONADA **íísikiáànà** (n.) epiléptico, persona que sufre de epilepsia

**iisikfñi** (sus.) *gota corral*, epilepsia.

**Íísùùja** (n.prop.) una mujer nacida en el siglo XIX y fallecida en la década de 1920 que vivió en varios sitios cerca de la desembocadura del río Chambira, y en varios puntos del río Pintuyacu, río arriba del encuentro de los ríos Chambira y Pintuyacu. De nombre castellano Carmen, fue famosa por su valentía y su habilidad como duelista con la lanza; es recordada por haber sobrevivido el ataque del *mayordomo* (capataz) de un patrón, en el que la atacó con un machete. || ► RAÍZ SUBYACENTE **Íísùùja**

**íísùùja** (sus.) término general para tres especies pequeñas de *carachupa* (armadillo) que se encuentran en el territorio iquito. Los iquito distinguen fácilmente estas tres especies, a menudo cazadas como alimento, por su apariencia, pero indican que solo se usa un nombre para referirse a todas las tres especies. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cabassous unicinctus*, *Dasyopus novemcinctus*, *Dasyopus kappleri* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísùùja** ► PLURAL IRREG. **íísùùwa**

**íísùùja** (sus.) término general para las cucarachas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísùùja** ► PLURAL IRREG. **íísùùwa**

**íísùùja ajápàkà** (sus.) *carachupa avispa*, especie de avispa negra que llega a medir 2.5 cm de largo y que es conocida por sus extremidades largas que cuelgan. Ataca fácilmente cuando se la molesta y su picadura es inusualmente dolorosa. El nombre iquito (y el nombre castellano local) proviene de la apariencia de su nido, que se construye sobre el exterior del tronco de un árbol con forma de un bulto alargado de hasta un metro de largo, el cual se parece al caparazón de una *carachupa* (armadillo). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Synoeca sp.* || ► LITERALMENTE avispa *carachupa*

**íísùùja ánààsi** (sus.) *carachupa uza*, especie de zancudo muy pequeño que se encuentra típicamente en el *monte* (bosque). Según los iquito, esta especie de zancudo se encuentra en grandes cantidades en las madrigueras de las *carachupas* (armadillos). || ► RAÍZ SUBYACENTE **íísùùja ánààsi**

**íísùùja tamirínà** (sus.) *aguajillo*, especie de palmera que crece en suelos húmedos, como el del hábitat **riika** (*varillal*), en áreas de baja altura cerca de los cuerpos de agua, o alrededor de depresiones en áreas elevadas,



en las que se acumula agua; sus hojas y frutos son muy similares en forma a los de la palmera *nisikati* (*aguaje*), pero más pequeños, pues sus frutos llegan a medir solo 5-7 cm de largo, con escamas finas y muy pequeñas; a partir de un solo grupo de raíces crecen varios troncos que llegan a medir aproximadamente 25 cm de diámetro y que, a diferencia de los troncos del *aguaje*, están cubiertos de espinas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Mauritiella armata* || ▶ LITERALMENTE *aguajillo carachupa* ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *íísùùja tamiiñinà*

**íísùùwa** ▶ PLURAL IRREG. DE *íísùùja* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *íísùùwa*

**iita** (sus.) **1.** casa o choza; una morada destinada a durar por muchos años. Las casas iquito tradicionales consistían únicamente en un techo, que descendía desde una punta muy alta hasta tocar el suelo, con entradas en ambos lados, las cuales podían ser tapadas con relativa eficacia como protección contra los zancudos, y una candela en el suelo, cerca de la cual las personas colgaban sus hamacas. A principios del siglo XX, los iquito empezaron a construir el tipo de casas que actualmente es ubicua en la Amazonía peruana, con piso elevado de *pona* y paredes. **2.** nido por encima del suelo y de un insecto social, como terminas o avispas. • EJEMPLO *Káàmì tukúruùja ìtâ ííkìi iita ñjìkùkù. Allá arriba hay nido de comején en el centro arriba de la casa.* || ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. *ìtâ*

**iita ápisì** (sus.) *ishpanero*, la fila más baja de *iitaari* (*crisnejas*) de un techo, de la cual gotea la lluvia; estas son las primeras en pudrirse, debido a su exposición al clima. || ▶ LITERALMENTE racimo vacío de casa ▶ NOTA CULTURAL El significado literal de este compuesto se explica en virtud del hecho de que la primera fila de *crisnejas* se desgasta rápidamente, lo que produce en poco tiempo una apariencia fibrosa semejante a un racimo de palmera al que se le han sacado las frutas. ▶ PLURAL IRREG. *iita apísikàka* ▶ FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. *ìtâ apísikàka*

**iita apísikàka** ▶ PLURAL IRREG. DE *iita ápisì*

**iitakajina** (sus.loc.) caserío, pueblo, ciudad; asentamiento humano de múltiples casas, desde caseríos pequeños de solo unas

cuantas casas hasta ciudades grandes.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *iitaka*

**iitakaasi** (adj.) hogareño, la característica de salir raras veces de la casa; en la sociedad tradicional iquito esta era una caracterización bastante peyorativa, pues indica que la persona es perezosa u holgazana, ya que ser hogareño supone que la persona no sale a trabajar en la *chacra*, cazar, pescar o participar en otras actividades productivas. • EJEMPLO *Iina mñsaji iitakaasí, kaa nuu=jikátii jñtikàri nuu=íítâ=jina=jí. Esa mujer 'vaga' (hogareña), ella nunca sale de su casa.* • EJEMPLO *Tii k=íítâ=jina, maasiáànâ tákùsì iitakaasi ííkìi tíi. Allí en mi casa, muchas arañas 'vagas' viven allí.*

**iitaari** (sus.) *crisneja* o *pañe*, un panel de los techos hecho de las hojas de la palmera *ijáwñimì* (*irapay*). Las hojas se tejen alrededor de una *ripa* (tira) de madera de *tatñi* (*cashapona*) de aproximadamente 1.5 m de largo, lo que resulta en un panel relativamente rígido de uno 40 cm de ancho, listo para ser atado al armazón del techo. Desde mediados del siglo XX hasta fines de la década del 2000, cuando se agotaron las plantas de *ijáwñimì* cercanas a la comunidad, las *crisnejas* eran uno de los principales productos comerciales producidos en la comunidad iquito de San Antonio. || ▶ PLURAL IRREG. *iitaariwa* ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. *íítààri*

**iiti** (dem.loc.) acá, aquí; demostrativo locativo proximal al hablante. • EJEMPLO *Nuu=iikiáárikì iitì, kaa nuu=iikiáárikì tñrà. (Antes) estaba aquí, y no estaba allá.*

**iitimìra** ▶ PLURAL IRREG. DE *mñsaji* || ▶ NOTA SEMÁNTICA Este término no puede ser usado como la forma plural de *mñsaji* si ese término se refiere a una hembra no humana, o a una mujer humana no adulta; en tales casos se utiliza la forma *mñsajika*, p. ej., *pisikì mñsajika*, 'tapires hembras'. ▶ FORMA POSEÍDA IRREG. *íítimìra*

**íítìjì** (dem.loc.) de aquí; indica que el trayecto que sigue el referente relevante tiene el centro deíctico como punto de origen. || ▶ NOTA GRAMATICAL Obsérvese que la forma composicional esperada sería *iiti=jì*; en su lugar, la forma observada lleva un tono léxico y exhibe una penúltima vocal larga. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *íítìjì*

**íftìjjiina (sus.)** persona o cosa que pertenece de alguna manera relevante al centro deíctico (es decir, 'aquí'); usado a menudo para referirse a las personas de la comunidad en la que se encuentra el hablante, pero también es aplicable, p. ej., a la parte de un motor que pertenece a un lugar indicado por el hablante. • EJEMPLO **Iina kaaya íftìjjiiná t̃h̃.** *Esta persona es de aquí.*  
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **íftìjjiina**

**iitiijíràjì (dem.loc.)** este lado; la región que está en el mismo lado que el centro deíctico de una región dividida en dos partes por un espacio intermedio amplio, el cual puede ser cruzado o atravesado sin dificultad, p. ej., un río, una carretera o una *chacra*; este término no puede ser usado si la entidad intermedia impide el movimiento o bloquea el camino, p. ej., una casa, o si requiere un ascenso significativo, p. ej., una loma. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iitiijíràjì**

**íftìjjiita (dem.loc.)** en este lado; específicamente, en el mismo lado de un objeto intermedio respecto a un centro deíctico (típicamente la ubicación del hablante), en el que el objeto intermedio es algo que se orienta verticalmente hacia arriba desde el suelo, como una casa, una *aleta* (raíz tabular) o un árbol caído. • EJEMPLO **Átìjji=na=já, naa=makìkiaakí nùù=sirikú, iina taana tífajjìta, naajaa íftìjjiita iina taaná.** *De ahí, dice, ellas habían dormido en su lado, una al otro lado (de él) y también la otra a este lado (de él).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íftìjjiita**

**iitiika (dem.mens.)** de este tamaño, dicho de una entidad cuyo tamaño pequeño es saliente; este elemento indica el tamaño de una dimensión lineal de un objeto, p. ej., la longitud de un palito, el diámetro de un tazón o la altura de una persona, y está acompañado de un gesto con las manos. El gesto típicamente consiste en sostener ambas manos perpendicularmente al suelo, separadas entre sí por la distancia que se desea indicar, p. ej., para la longitud de un objeto; o levantando la palma de la mano paralela al suelo, para indicar la altura de un objeto. • EJEMPLO **Iitiiká t̃h̃ nuu=takúúkùjina.** *Hasta aquí (con gesto, mostrando su tamaño bajo) es su altura. (lit. De este tamañito es su altura).* • EJEMPLO **Iina iijakuuja kíf=nìkiki áákàrì taariki=, iitiika nuu=ríkijja síftìki.** *Esa*

*mantona que he visto hoy en la mañana, hasta aquí (con gesto) ha estirado su cuello (o sea, así era su altura).*

**iitiina (dem.mens.)** este tamaño; acompañado de un gesto con las manos, indica el tamaño de una dimensión lineal de un objeto, p. ej., la longitud de un palo, el diámetro de un tazón o la altura de una persona. El gesto típicamente se realiza con ambas manos perpendiculares al suelo, separadas entre sí por la distancia que uno desea indicar, p. ej., para la longitud de un objeto, o con una palma paralela al suelo, para indicar la altura de un objeto. • EJEMPLO **Iitiiná t̃h̃.** *Es de este tamaño (con gesto).*  
• EJEMPLO **Naa=apáràkúràà=na páápààja titikááni=jina naa=káñsi=jinakumá, júú, iitiina káñsi.** *Ellos habían empezado a juntar pescado, dice, en su jicra, oy, una jicra así (indicando su tamaño grande con un gesto).*  
• EJEMPLO **Iitiimá t̃h̃ iina=jinakuma kusí.** *Aquicito (hondo) es adentro de la olla (con gesto).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **iitii** ► PLURAL IRREG. **iitiipi (anim.), iitiimi (inan.)** ◆ PALABRA RELACIONADA **iitiinuurika (dem.)** este tamaño (muy pequeño)

**iitîni** ► VAR. DIALECTAL DE **namîni**

**iitîrà (dem.loc.)** más acá; demostrativo locativo comparativo proximal al hablante que indica que el lugar de referencia demostrativa está más cerca del centro deíctico que de otro lugar, que puede estar implícito. • EJEMPLO **Ínàkì kiina kusi iitîrà.** *Ponle esa olla (que está cerca de ti) más acá (más cerca de mí).* • EJEMPLO **Nuu=márùùkúràà=na nàà=akájìnàkúràjì, iití, iití, iitîrà=jì, suwa marùùjà.** *Él les había amarrado (juntos) por sus cinturas, dice, aquí (sus pechos), aquí (sus muslos), hasta por acá (sus tobillos), bien amarrados.* || ► NOTA SEMÁNTICA **iitîrà** indica un lugar que está más cerca del hablante y más lejos del destinatario de lo que indica **iitîr̃ka**. ◆ PALABRA RELACIONADA **iitîr̃ka (dem.loc.)** aquí, un poquito más lejos

**iitíràkùma (dem.mens.)** hasta aquí; palabra que acompaña a un gesto que indica en el cuerpo del hablante el punto hasta el cual llega algo, usado típicamente para indicar hasta qué punto llega el agua cuando uno se para o flota en un cuerpo de agua, con lo cual se ofrece información sobre la altura o

profundidad del agua. || ►► RAÍZ SUBYACENTE  
iitíirákùma

**iitíirákùma (dem.loc.)** por aquí, por este camino; indica una trayectoria, canónicamente en una dirección que se aleja de la ubicación del hablante, a lo largo de la cual se realiza una actividad, típicamente un movimiento. • EJEMPLO **Iina pisikí, nuu=masikurá iitíirákùma.** *La sachavaca escapó por aquí (indicando un camino)*  
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE iitíirákùma

**iitíirákùmaana (dem.mens.)** esta circunferencia; acompañado de un gesto con las manos, indica el tamaño de la circunferencia de la entidad relevante, p. ej., un tazón, un cuerpo o el tronco de un árbol. El gesto típicamente se realiza separando las manos y doblando los dedos y pulgares de ambas manos como si se agarrase el objeto o, en el caso de un objeto más grande como el tronco de un árbol, separando los brazos y doblándolos uno hacia el otro como si se abrazase a la entidad. • EJEMPLO **Uumààna samúú, iitíirákùmaana náàji.** *Un paiche grande, así su grosor.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE iitíirákùmaa ► PLURAL IRREG. iitíirákùmaami ◆ PALABRA RELACIONADA iitíirákùmaanuurika (dem.) esta circunferencia (para algo relativamente pequeño)

**iitíirààta (dem.loc.)** hacia acá; indica el trayecto de un movimiento orientado hacia el centro déictico, en el sistema de referencia relativo, es decir, sin referencia a la altura respecto al suelo o a la posición relativa al río. • EJEMPLO **Náàji kiasa=íikùmàà, kaa kiasa=íikwàkùma tiiríirààta, naa=kaa=jaa iitíirààta.** *Así vas a ir, no te vayas por allá, ni por acá.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE iitíirààta

**iitíinì (v.i.)** construir una casa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE iitíinì

**iitu (sus.)** *sapana mama*, una especie de *cuica* (lombriz de tierra) negra y grande que llega a medir unos 30 cm de largo y 1 cm de diámetro. Vive en suelos arcillosos (**tipáàkà**) en áreas relativamente elevadas y alejadas de los ríos, y construye una estructura con forma de chimenea encima de su madriguera que alcanza hasta 25 cm de altura. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Martiodrilus sp.*  
|| ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ítù**

**íiwànà (adj.)** que pica o que produce comezón. • EJEMPLO **Kiáá nuù=ínàkì tìiti taa**

**íiwànà kiasa=firà.** *Le pones en donde te da comezón.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiwà<sup>L</sup>**

**íiwààka (sus.)** pie de atleta; hongo que produce bastante comezón y que aparece entre los dedos del pie, especialmente en la temporada de lluvias, cuando las personas a menudo caminan descalzas en áreas lodosas y pantanosas. Los iquito tradicionalmente solían atribuir la aparición de esta enfermedad a la “mala sangre” de los afectados o a los efectos perniciosos de los arcoiris (véase **múúkwààyi**) en el agua que las personas pisaban, y la combatían con la espuma que se produce al machacar y frotar entre las manos las hojas de **múúkwààyi naami.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiwààka**

**íiwààsi (sus.)** cola plana de animal, ya sea de orientación vertical u horizontal, p. ej., la de un pez, un ave, un *bufeo* (delfín) o una *vaca marina* (manatí). *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiwààsi** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níiwààsi**

**íiwàiti** ► VAR. DIALECTAL DE **íiwùùti** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiwàiti**

**íiwùùti (sus.)** especie de *patiquina* (tipo de planta), de hojas anchas y moteadas de verde y blanco, que crece arrastrándose sobre áreas despejadas. Tradicionalmente, esta planta era usada para matar especies de gusanos pequeños que infestaban la piel de los animales domésticos; se rallaba el tallo de la planta y se colocaba la pulpa en la parte afectada de la piel. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiwùùti** ► VAR. DIALECTAL **íiwàiti**

**íiyàjina (sus.loc.)** canto o borde de una región esquematizada como una superficie bidimensional, p. ej., el borde de una *chacra* o río, en la que el borde es conceptualizado de tal manera que incluye tanto la frontera en la cual se ubica el referente en cuestión como la región inmediatamente adyacente a la misma. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Tíirà nuu=sikiyááríikura kíjja, aasamu íiyàkùrà.** *Allá me ha dejado, canto de la quebrada.*  
• EJEMPLO **Nuu=ítà íikii aasamu íiyàkù.** *Su casa está al canto de la quebrada (río arriba).*  
|| ► NOTA GRAMATICAL Este es el equivalente nominal locativo de la forma nominal no locativa **iyáàji** ‘borde’; su forma por defecto es **íiyàjina.** ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiyà<sup>L</sup>**

**íiyààkiya** ► PLURAL IRREG. DE **iyáàji** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **íiyààkiya**

**íiyààsija** (interj.) “¡gracias!”, una expresión convencional empleada para dar las gracias a alguien. || ► RAÍZ SUBYACENTE **íiyààsija**

**iiyaasúùjà** (sus.) término referencial para el abuelo; el padre de la madre o del padre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo:

**siisíjã**. Este término también puede ser usado para los bisabuelos. ► PLURAL IRREG. **iiyaasúùjãwààka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níiyaasúùjà**

**iiyaasúùjùsana** (sus.) abuelo o bisabuelo finado (fallecido). *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **iiyaasúùjùsana** ► PLURAL IRREG. **iiyaasúùjùsanawaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níiyaasúùjùsana**

**íiyì** (sus.) **1.** labio de un ser humano o un animal. *Pos.pref.* **2.** el canto o borde unidimensional de un espacio concebido como una extensión bidimensional, como una *chacra* o un río, o el borde delgado de un objeto tridimensional, p. ej., el borde de una olla o de una canoa. ► NOTA SEMÁNTICA Este sentido contrasta con **iyáàjì** ‘borde’ en que este último se refiere a un borde así como al espacio bi- o tridimensional adyacente al mismo. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **íiyìwà, íiyìkà, íiyìkiya** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níiyì**

**iiyí** (sus.) **1.** término general para las *sogas* (lianas y enredaderas). **2.** sogá o cuerda de cualquier tipo. || ► PLURAL IRREG. **iiyuwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íiyí** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íiyùwà**

**iiyí náànà** (sus.) especie pequeña y no identificada de árbol que crece hasta alcanzar unos 3 m de altura; sus hojas son pequeñas y su tronco, cubierto de espinas no puntiagudas, llega a medir aproximadamente 10 cm de diámetro. Le crecen *huayos* (raíces tuberosas) largos que se parecen a *huayos* de yuca muy largos y que son usados para tratar los palos (esquejes) de yuca y garantizar que las plantas de yuca crezcan bien. Estos *huayos* eran rallados y la pulpa era mezclada con **ikaja** (*cocona*) y agua; la mezcla resultante se vertía sobre los *tercios* (atados) de palos de yuca antes de sembrarlas. || ► LITERALMENTE árbol de sogá ► PLURAL IRREG. **iiyí náánàkà** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íiyùwà náànà** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **íiyùwà náánàkà**

**íiyíkkaka** (sus.) suciedad sobre la superficie de algo, p. ej., la espuma que aparece cuando baja el nivel del agua en un cuerpo de agua, o la suciedad en la piel de una persona no aseada. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **íiyíkkaka**

**iiyuwa** ► PLURAL IRREG. DE **iiyí** || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **íiyùwà**

**íiyùù** (adj.) **1.** impregnado o bañado de algo, p. ej., harina de yuca que está impregnada de agua en virtud de haber sido remojada en ella, o carne que está impregnada de humo en virtud de haber sido ahumada sobre una candela. **2.** completamente cubierto de algo, p. ej., si un niño pasa todo el tiempo cerca de una hoguera y está completamente cubierto de ceniza, se puede decir que está **pukiti íiyùù**; de manera similar, si una persona está cubierta de *sarna*, se puede decir que está **isíkkù íiyùù**. **3.** *curado* con una planta medicinal; típicamente, esto se refiere al resultado de un proceso en el que una persona consume una planta medicinal, típicamente por un periodo de tiempo prolongado, y sigue un régimen alimenticio riguroso, lo cual le otorga algún poder efectivamente mágico (p. ej., la habilidad de volar) al paciente. Este proceso también puede ser aplicado a un objeto físico (p. ej., plantas de yuca, anzuelos o lanzas) para otorgarle al objeto una cualidad deseable (p. ej., crecer bien, capturar muchos peces o desviar lanzas infaliblemente, respectivamente). || ► NOTA GRAMATICAL Este elemento forma un compuesto adjetival con un sustantivo y aparece obligatoriamente como el núcleo del compuesto. El compuesto resultante puede funcionar predicativamente o atributivamente. ► RAÍZ SUBYACENTE **íiyùù** ◆ PALABRA RELACIONADA **isíkkù íiyùù** (adj.) cubierto de *sarna* (enfermedad de la piel) ◆ PALABRA RELACIONADA **iisaja íiyùù** (adj.) salado, p. ej., sopa o pez conservado ◆ PALABRA RELACIONADA **anajaka íiyùù** (adj.) ahumado, p. ej., un pescado ahumado, o una tela que ha pasado mucho tiempo cerca de una candela

**iiyuuwaajina** (sus.loc.) *sogal* o maraña de *sogas* (lianas y enredaderas), un área del *monte* (bosque) donde las *sogas*, típicamente de múltiples especies, crecen con tanta abundancia y densidad que se vuelve

imposible de cruzar sin un machete.

|| ▶ NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **iiyuuwaajina**.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **iiyuuwaa**

**ñ** (interj.) “¡bueno!”, “¡de acuerdo!”, interjección que indica acuerdo, confirmación o consentimiento del enunciado de un interlocutor. || ► **NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA** Esta interjección no es usada por todos los hablantes. ► ► **RAÍZ SUBYACENTE** ñ<sup>l</sup>

**ñjà** (sus.) *shungo*; parte central y dura de un objeto cilíndrico, típicamente el *shungo* (duramen o centro duro del tronco) de un árbol, pero también dicho de otros objetos de geometría aproximadamente semejante, como el alambre duro que está dentro de un cable eléctrico de plástico. Obsérvese que los *shungos* son apreciados por su uso como *horcones* (postes o columnas de las casas). *Pos.pref.*

**ñjà** ► VAR. DIALECTAL DE **ñjàkúùrà** || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE** ñjà<sup>L</sup>

**ñjàkiya** ► VAR. DE ELY DE **ñjàkiya** || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE** ñjàkiya

**ñjàkúùrà** (sus.) el centro o la parte interior, sólida o hueca de un objeto o ser concebido como una entidad tridimensional. *Pos.pref.*

- EJEMPLO **Kiáá ìina írìki nínìija (nuu=ínìija) nñjàkúùrà=jì. Vas a sacar su dentro de su huayo.** || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE** ñjàkúùrà ► **FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. nñjàkúùrà** ► VAR. DIALECTAL **ñjà**

**ñjàkúùrà** (posp.loc.) dentro, en el caso de que la figura sea contigua o casi contigua a la materia que le rodea, p. ej., un órgano interno del cuerpo humano, o alguien que se ha metido dentro de la cavidad de un árbol.

- EJEMPLO **Ìina taana káá tì ñ áákùsàna, áájàpàki tì nuu=ínìija nuu=ñjàkúùrà. Los otros (que) no son rojos, no hay (su) semilla en su dentro.** • EJEMPLO **Ìina kaayá, kíràkà áákùjì, nuu=tikiáárñkiaaki=na tìrà, ìimi ñjàkúùrà sísàràmaajitààmi nààna. Este hombre, de miedo, había entrado allá, dice, en el centro de los tres árboles.** || ► **NOTA GRAMATICAL** La forma por defecto de esta

posposición locativa es **ñjàkúùrà**. Con los sufijos **-ku** y **-ma**, la raíz sufre un cambio tonal y se manifiesta como **ñjàkù** y **ñjàmà**, respectivamente. ► ► **RAÍZ SUBYACENTE** ñjà<sup>L</sup>

**ñjààna** (adj.) **1.** malcriado, maleducado, grosero o irrespetuoso, dicho de individuos que infringen las normas sociales con regularidad, p. ej., empezando peleas, fastidiando a los miembros del sexo opuesto o tocando cosas que no les pertenecen. **2.** atrevido o audaz, dicho de los animales que cazan o buscan comida a pesar de la presencia de seres humanos, p. ej., águilas que roban gallinas de los poblados humanos o animales domésticos que se llevan la comida de las mesas o de las fuentes con comida cuando hay personas presentes.

|| ► ► **RAÍZ SUBYACENTE** ñjàà

**ñjàkiya** (sus.) punto temporal medio; punto que está aproximadamente en el medio de un periodo de tiempo (p. ej., un día) o el punto temporal medio de una actividad (p. ej., dormir). || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE** ñjàkiya ► VAR. DE ELY **ñjàkiya**

**ñjàñ** (interj.) sí; interjección que sirve como respuesta afirmativa a una pregunta.

- EJEMPLO **“ñjàñ,” ìina mñsaji áátikiààki nuù. “Sí,” la mujer le había dicho.**

**ñjàñinà** (sus.) centro o punto medio de un referente que se interpreta como una superficie, p. ej., el centro de la superficie de una mesa o el centro de una *chacra*. *Pos.pref.*

- EJEMPLO **Piyñni ìina ñjàñinàkiya iriwí súúkwàràki tì. Todos sus centros de las tablas están sucias.** || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE** ñjàñinà ► **PLURAL IRREG. ñjàñinàkiya**

**ñjàñinà** (posp.) en el centro de; indica que la figura se ubica en el centro o punto medio “exacto” de una región o espacio bidimensional, p. ej., una *chacra* o la superficie de una mesa, donde el fondo indicado es un espacio muy reducido alrededor del centro de la región. Este

término contrasta con **jirítijina** en que este último se aplica a un área más grande en el centro de una región determinada. • EJEMPLO **Taana kaaya iikiáárikì nùù=isákùùjiitá, taana iikiáárikì nùù=isámààjiitá, taana iikiáárikì nàà=ijjijìnà.** *Otra persona vivía arribita de él (su paisano), otra vivía río abajito, otra vivía en el medio de ellos.* • EJEMPLO **Iina manití, nuu=imátàà iriwi ijjijìnà.** *Ese callana está puesto en el centro de la mesa de tabla.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ijjijìnà**

**ijjkkùmà (posp.loc.) 1.** en medio de, entre; ocupando una posición entre dos o más objetos que constituyen un fondo cuya configuración es aproximadamente lineal, p. ej., una persona de pie entre dos o más personas, o una casa que está entre dos o más casas. ► NOTA CULTURAL Cuando se utiliza para indicar la presencia de un individuo que vive en medio de un grupo de personas que residen en un área, se puede considerar satisfecho el requisito de la disposición lineal de los objetos que constituyen el fondo, debido al hecho de que los iquito tradicionalmente vivían a lo largo de los ríos (un patrón lineal); incluso en la actualidad, en una comunidad grande como San Antonio de Pintuyacu, la mayor parte de las casas están dispuestas linealmente a lo largo del río. • EJEMPLO **Nuu=ajítìi naa=ijjkkùmà.** *Ella está sentada entre ellos.* • EJEMPLO **Iina=ná nàkì, iina máánà iikiáárikì tìi waarata kaayaaka ijjkkùjina, anuu táárikì=na siimaná.** *Ese padre, dice, el viejo que vivía allí entremedio de su paisanos, ese era brujo.* • EJEMPLO **Káámì tukúrùùja ìtá ìkìi iita ijjkkùkù.** *Allá arriba hay nido de comején en el centro arriba de la casa.* **2.** en un evento o actividad grupal, p. ej., en una fiesta o bebiendo alcohol en grupo. • EJEMPLO **Maayaasínì ijjkkùmà nuu=íikìi.** *Está en la fiesta.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposicional locativa es **ijjkkùmà.** ►► RAÍZ SUBYACENTE **ijjkkù<sup>L</sup>**

**ijjítinà** ► VAR. PERSONAL **anana** || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta variante es atribuida por JPI a su abuela **Piírnaja**; es generalmente percibida como arcaica por los hablantes actuales. ►► RAÍZ SUBYACENTE **ijjítì<sup>L</sup>**

**imana (sus.) charapilla,** especie de árbol de frutos delgados de 10 cm de largo que se comen asados o hervidos. Crece

principalmente en áreas de tierra gredosa (arcillosa); su tronco puede llegar a medir 1.5 m de diámetro. Su madera blanca es utilizada para hacer tablas y *plantillas* (bases de los botes enfalcados), mientras que la madera de sus pequeñas *aletas* (raíces tabulares) es utilizada para hacer **ajátààri** (moleadores de yuca). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dipteryx micrantha* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **imànà**

**imni 1. (v.i.)** volar, dicho de criaturas vivas o aparatos mecánicos. • EJEMPLO **Jaati imni kw=ánàkà íjijnàji.** *Un murciélago ha pasado volando parte mi cabeza.* **2. (v.i.)** correr o soplar, dicho del aire. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **im** ◆ PALABRA RELACIONADA **imjà (adj.)** volado, dicho, entre otras cosas, de los polluelos que han abandonado el nido

**imni 1. (v.t.)** llamar, usar un nombre o término para referirse a algo o alguien. • EJEMPLO **Nuu=imyaàka, atí=yàà áákàri imrà, naa=imyaà iina nisina=ná 'mààyitfisi'.** *Su nombre, hasta ahora, le dicen maayitfisi a ese gavilán, dice.* **2. (v.d.)** echar nombre; nombrar, poner nombre a algo o alguien. • EJEMPLO **Niwa áákùji naa=imkura Níkkàmúùmù núú.** *Por eso (al río) le han echado nombre de 'Níkkàmúùmù'.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **im**

**imri (sus.) encapullado;** pupa de los insectos que tienen una fase crisálida, como las mariposas, las polillas y los *papasos* (escarabajos). *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **imriwà**

**imtààni (v.t.)** retirar o bajar una olla de cocina de una candela. || ► NOTA GRAMATICAL El proclítico de sujeto de primera persona condiciona el alomorfo **imtàà-** de la raíz. ►► RAÍZ SUBYACENTE **imtàà**

**imtàni 1. (v.t.)** sacar una cosa de un contenedor, p. ej., una canasta o una bolsa, y ponerla en una superficie, típicamente el suelo. **2. (v.t.)** servir una porción de comida sacándola de un recipiente. • EJEMPLO **Atii nuu=imtàki kuuwáá.** *Ahí sacó carne.* • EJEMPLO **Nuu=imtàárikì nuu=páápààja naami=jiná.** *Servía su pescado en una hoja.* || ► NOTA GRAMATICAL El proclítico de sujeto de primera persona condiciona el alomorfo **imtà-** de la raíz. ►► RAÍZ SUBYACENTE **imtà<sup>L</sup>**

**imti (sus.) maquisapa** o mono araña común; cubierto de pelo negro largo, tiene una cabeza pequeña, piel facial roja, un torso que

llega a medir aproximadamente 55 cm de largo, extremidades largas y una cola prensil larga. Es apreciado como animal de caza y fue cazado hasta su desaparición en el territorio que rodea a la comunidad de San Antonio antes de los recuerdos de incluso los habitantes más ancianos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ateles belzebuth* || ► FORMA POSEÍDA IRREG. **ɨti** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **ɨtikà**

**ɨtíkànà (sus.)** *maquisapa rumo*, una variedad de yuca de *huayos* (raíces tuberosas) grandes y notablemente largos que se asemejan un poco a las extremidades de los **ɨti** (*maquisapas* o monos araña). La cáscara del *huayo* es blanco y el tallo de la planta se vuelve de color gris plateado a medida que envejece. || ► PLURAL IRREG. **ɨtíkìààki**

**ɨyààka (sus.)** nombre, ya sea el nombre propio de una persona o lugar, o la designación referencial para una entidad del mundo, p. ej., para una especie de árbol. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ɨyààka**

**ɨyáànà (sus.) 1.** paisano o compañero; persona del mismo grupo relevante, p. ej., del mismo grupo étnico, grupo de residencia o grupo etario. • EJEMPLO **Anɨtífwɨ iipi p=áràtə ɨyáàpɨ iikìi káàmì pìsákùùji (pɨ=ísákùùji)**. *Anda invítales a nuestros paisanos que viven allá arriba de nosotros.* **2.** tocayo, persona con el mismo nombre. || ► NOTA GRAMATICAL Esta palabra nunca se usa sola, sino que forma parte de una construcción con la posposición **=áràtə**, la cual obligatoriamente lleva un prefijo de persona como su complemento, p. ej., **kw=áràtə ɨyáànà** 'mi paisano', o **p=áràtə ɨyáàpɨ** 'nuestros paisanos'. ► RAÍZ SUBYACENTE **ɨyáà** ► PLURAL IRREG. **ɨyáàpɨ**



# J

**jákì** (sus.) mazamorra o sopa espesa hecha de plátano rallado, yuca rallada o *fariña*, a la cual típicamente se agrega pescado o carne. || ► PLURAL IRREG. **jákìwa**

**jakîni** (v.i.) hacer **jákì** (mazamorra). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jákì**

**jamîkiji** ► VAR. DE JPI DE **jáámîkiji**

**janaka** (sus.) *máchiqi* o *ifelo*, vástago o rebrote de una planta, ya sea el de una planta que naturalmente se propaga produciendo vástagos a partir de estolones, como la **miyajáànà** (caña silvestre) y el **samúkwààti** (plátano), o el vástago que resulta del crecimiento secundario de una planta después de que su tallo o tronco ha sido cortado. *Pos.pref.*

**janîni** (v.i.) *florearse*, *honguearse*, enmohecerse, dicho, p. ej., del pan, la yuca o la carne. • EJEMPLO **Iina kuuwáá, jaa nuu=janînyàà**. *Esa carne ya se está floreando*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **janî**

**janiîwi** (sus.) **1.** plumón; plumitas suaves que crecen cerca de la piel de las aves, debajo de las plumas más grandes. *Pos.pref. 2.* *champas*, fibras pequeñas que cuelgan del borde de algo; prototípicamente, este término se refiere a las fibras pequeñas que quedan en la vena de la hoja de **nîkàmî** (*chambira*) o en la parte flexible de esta hoja, después de que esta se retira de aquella, pero también se utiliza para otras fibras sobrantes similares, como las que las hojas de la palmera **nisikati** (*aguaje*) dejan alrededor del tronco a medida que crecen. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **janiîwiyá**

**japakîni** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **ajapakîni**  
|| ► PLURAL IRREG. **japakîyá**

**japakîyá** ► PLURAL IRREG. DE **japakîni**

**járàkì** (sus.) leña. || ► NOTA GRAMATICAL sustantivo incontable.

**jarakîni** (v.t.) hacer leña; cortar o dividir piezas grandes de madera en piezas

adecuadas para su uso en una candela.

• EJEMPLO **Iina maníni, nuu=jarákiiyàà (iina nàànà)**. *Ese joven está partiendo (el palo) para leña*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jarákii**

**jaraaka** (sus.) granadilla o maracuyá, una *soga* (enredadera) de frutos comestibles. Estas *sogas* solían ser abundantes a lo largo de las orillas del río Chambira, pero luego de décadas de sobreexplotación de la fruta, para la que se requería arrancar toda la *soga* del árbol en la que crecía, esta planta actualmente es escasa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Passiflora sp.* || ► NOTA CULTURAL Las hojas de la planta eran utilizadas por los iquito para curar ciertos tipos de hongos de la piel que tenían forma de manchas oscuras y que, según se cree, eran el resultado de una sangre “impura”; el tratamiento consiste en hervir las hojas, enfriar el líquido y luego beberlo.

**járààkatààni** (v.i.) cloquear, cacarear de la manera que hacen las gallinas cuando ponen huevos. • EJEMPLO **Kíí=kàjìnani kaakàrààja, nuu=jàrààkátàà nuu=inàànì ìrà nuu=naaki áákàrì=yàà jaarí**. *Mi cría gallina está cacareando para que ponga su huevo ahorita*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **járààkata**

**jaráàni** (v.t.) desgranar, sacar múltiples semillas, granos, legumbres o *huayos* (frutos) pequeños de una mazorca, racimo, vaina o entidad similar a la cual están unidos, p. ej., granos de maíz de una mazorca, granos de arroz de una espiga o frutos de las palmeras **ipîti** (*ungurahui*) y **amariyaaja** (*pjuayo*) de sus **aasi** (racimo). • EJEMPLO **Áákàrì kíí=kàtâtîyàà iina k=ipîti; áámìkààkà kíí nùù=jaatarí**. *Hoy voy a mandar coger mi (racimos de) ungurahui y mañana voy a desgranarles*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jaata** ► RAÍZ DERIV. **jara** ► ALTERNANTE ACT./MED. **jarîni** (MED.)

**jaritáàni** (v.t.) elegir, seleccionar o escoger una o más cosas individuales de un grupo o montón, p. ej., escoger el pescado específico

de una captura grande que uno quiere comer, los granos de maíz malogrados que uno busca descartar, o la persona que uno quiere para su equipo de fútbol. • EJEMPLO Naa=siwáánirñkúràà=na mákisikúúrà, naa=apárakúràà=na pààtíinà jaritááni=jina jáá, iina táá kàmikiikaaná, jítàà nàkì átùukúràà=na nàà. (Cuando) habían llegado a la purma, habían empezado a escoger la topa, lo que era derecho, como su padre les había avisado. || ► RAÍZ SUBYACENTE jarita

**jarñni** (v.i.) desgranarse, desprenderse, dicho de semillas, granos, legumbres o huayos (frutos) pequeños cuando se desprenden de una mazorca, racimo, vaina o entidad similar a la cual están unidos, p. ej., granos de maíz de una mazorca, granos de arroz de la espiga, o frutos de las palmeras ipñiti (*ungurahui*) y amariyaaja (*pijuayo*) de sus aasi (racimos). || ► RAÍZ SUBYACENTE jaati ► RAÍZ DERIV. jári<sup>l</sup> ► ALTERNANTE ACT./MED. jaràani (ACT.)

=jata (posp.) mientras, al mismo tiempo que, expresando una superposición temporal entre eventualidades. • EJEMPLO Nuu=átiki kíjã, "Káà=nà, nitñni=jàta=na k=íníyáárñkiáà=nà." Me ha dicho, "No (dijo), corriendo voy a vadear." • EJEMPLO Iinawaja núúkiika yaawñni, kaa nuu=pariyáárñkì kàà asááni=jàta iwñni. Ni un día podía estar sin comer (así). • EJEMPLO Náàji kaa=kumiki jítàà kíí=kùmikiáàkì, tarawaajúúni=jàta. Así vas a crecer, cómo he crecido, trabajando. • EJEMPLO Naa=naa=tarawaájùùyáárñkì kàà kuwasíni=jàta. Al igual ellos trabajaban sin discutir. • EJEMPLO Naaraatá=yàà naa=ñni=jàta naa=katarñkiaaki=ná ìina ííkwàji amariyaajá, naawaaká=yàà síisàràmaajitáàpì. Así al vuelo ellos habían cogido (al pase) del pijuayo, dice, los tres mismos. || ► NOTA GRAMATICAL Esta posposición recibe como complemento una frase nominal que denota o indica una eventualidad que se superpone a la eventualidad denotada por el verbo principal y sus argumentos, a menudo indicando la manera en que esta eventualidad se realiza; el complemento casi siempre incluye un verbo que ha sufrido una nominalización de evento.

=jata (posp.) con, en referencia a una entidad que sirve como instrumento o herramienta.

• EJEMPLO Nuu=kápùù imiráàni níiyà=jàta núú, suwa kapùùjã. Lo ha rellenado otra vez con tierra, bien cerrado. • EJEMPLO Nuu=tipiáárñkì=na ìina=jata paatíinà naaraajúùjã, júú! Le topaba (a un compañero muerto), dice, con esa topa icarado, ¡ay!

=jata (posp.) con, en compañía de. • EJEMPLO Kánñka nakarñyàà kíí=jàtà iwáàni? ¿Quién quiere ir conmigo? • EJEMPLO Átíji=ná, nuu=ííkiáàkì=na jítimi amariyààna iina=jata mñisají. De ahí, él había vivido cuántos años con esa mujer. || ► NOTA GRAMATICAL Esta posposición recibe como complemento una frase nominal que denota o indica la entidad a la cual el sujeto del verbo asociado acompaña.

**jatinñni** (v.t.) ignorar o actuar desconsideradamente, sin tener en cuenta las palabras o los sentimientos de otra persona, p. ej., comer algo después de que se le ha advertido a uno que no puede comérselo, intentar conquistar a una segunda mujer luego de que otra mujer le haya manifestado a uno sus sentimientos, actuar de manera amistosa con alguien que ha dejado en claro su desagrado hacia uno o seguir actuando de cierta manera luego de haber recibido críticas o consejos para no seguir actuando así. • EJEMPLO Iina mñisají, kíí=játinñi núú, iyaamiáákùjì nuu=sikñkura kíjã. A esa mujer le estoy haciendo peor porque me ha dejado. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo es la persona cuyas palabras o sentimientos uno ignora. ► RAÍZ SUBYACENTE jatini

**jawakñni 1.** (v.i.) secarse, dicho de algo que contiene una cantidad de fluido o líquido, p. ej., una olla con agua o un charco. **2.** (v.i.) secarse, dicho de la garganta, p. ej., debido a que se ha hablado en exceso o por haber comido, especialmente alimentos secos como la *fariña* o el maíz molido. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto del verbo denota o indica la garganta que se seca. || ► RAÍZ SUBYACENTE jawakñi

**jawana** (adj.) seco, p. ej., leña seca, una camisa lavada que se ha secado, o el interior de un recipiente que antes estaba lleno de líquido y que ahora está seco debido a la evaporación de su contenido. || ► RAÍZ SUBYACENTE jawa

**jawarákùuti (sus.)** término general para los tipos de *suris* (larvas comestibles de *papaso*) que se encuentran en árboles muertos y *callampas* (hongos de repisa), típicamente blancos y de 1-2 cm de largo.

**jawààri (adv.sec.temp.)** luego, después, posteriormente, entonces; indica que la eventualidad denotada por la cláusula en la que este adverbio aparece ocurre con posterioridad a la eventualidad denotada por la cláusula anterior. Este adverbio frecuentemente es utilizado cuando las eventualidades involucradas son pasos dentro de un proceso mayor, o cuando se perciben como episodios o eventos conectados que forman parte de una secuencia de eventos. • EJEMPLO **Iyáákàri=yáá nùù=kúúkírìkúràà=na pàkàna, náàjì jítàà àràma púrìija, jawáàri=nà nùù=irikúràà=na iina paatìnà, iiná nùù=masíikààki=ná nùù=mirá.** *Cuando el achote se había hecho espeso, dice, así como barro chapeado, entonces había agarrado la topa, lo que había pedido a sus hijos.*

**jawáàrikà** ▶ VAR. DE JPI DE **wáàrikà** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jawáàrikà**

**jáwàna (sus.)** merma o temporada de aguas bajas; el periodo durante el cual el agua de los ríos y sus afluentes está cerca de su nivel más bajo, típicamente por aproximadamente dos meses durante el punto más intenso de la temporada seca. Durante este periodo, los trabajos que requieren niveles relativamente altos de agua, como la tala, generalmente se suspenden a favor de actividades estacionales como la pesca y la limpieza de nuevas *chacras*.

**jawñni (v.i.)** mermar, bajar, dicho del nivel del agua en un recipiente o en un cuerpo de agua, como un río o una *cocha*. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica el cuerpo de agua cuyo nivel de agua baja. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jaáki**<sup>L</sup> ▶ RAÍZ DERIV. **jáwi**<sup>L</sup>

**jaa (adv.temp.)** ya. • EJEMPLO **Jaa nuu=pajátirì.** *Ya se ha huequeado.* • EJEMPLO **K=irikatáájùükura piyñni nuu jáá.** *Le he arreglado todo ya.* • EJEMPLO **Kutatààni áákùjì kījà, kaa makìnfìtà k=íikìi jáá.** *Antes de amanecer (en la madrugada) ya no tengo sueño.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA En construcciones con verbos dinámicos atélicos, es decir,

verbos de actividad como **ajirñni** 'estar sentado' o **takúùni** 'estar de pie', esta partícula a menudo produce un significado télico, p. ej., para los verbos ofrecidos aquí, 'sentarse' y 'pararse', o acompaña a verbos de actividad que tenían una interpretación télica inducida por otros medios, como el perfectivo rápido **-rii**; en construcciones con verbos télicos, esta partícula con frecuencia produce un significado similar al perfecto; en cláusulas de polaridad negativa, esta partícula produce junto con el elemento negativo un sentido de 'ya no más'.

**jáákàà** ▶ PLURAL IRREG. DE **jaakààna** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jaákàà**

**jaakààna (sus.)** *mono blanco*, machín blanco o capuchino de frente blanca, cazado como alimento y considerado por los iquito como una criatura algo humorística. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cebus albifrons* || ▶ PLURAL IRREG. **jáákàà, jaakàànkà** ▶ VAR. BROMISTA **kwaata kariyààna** ▶ VAR. DIALECTAL **waasiáarikà** ▶ VAR. CHAMBRINO **wásiàmì**

**jaakika (sus.)** nalga. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **jaakiwa**

**jaakiwa** ▶ PLURAL IRREG. DE **jaakika**

**jaakíni (v.i.)** aumentar de tamaño, dicho de las nalgas. || ▶ NOTA CULTURAL En la sociedad iquito tradicional se consideraban atractivas las nalgas grandes, y se dice que al menos algunas mujeres que no estaban satisfechas con el tamaño de sus nalgas se las golpeaban mientras miraban la luna llena, para que estas aumentaran de tamaño imitando a la luna. ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica al poseedor de las nalgas en cuestión. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **jaákii**

**jáámànàkñni 1. (v.i.)** asfixiarse con alimentos que están atorados en la garganta, ya sea un alimento suave que no puede ser tragado debido a que no hay humedad suficiente, o algo que obstruye completamente la garganta y no puede ser tragado, p. ej., la semilla de una fruta. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, se puede introducir una frase nominal que denota o indica la comida que causa la obstrucción mediante un argumento oblicuo con la posposición instrumental =**jata**. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=jáámànàkñ asúrààja=jatá; iina taana maayá, nuu=kñ páápààja níikì=jàta.** *Ese niño se ha atorado (por la*

*cantidad*) con yuca; el otro niño se ha atorado con hueso de pescado. **2.** (v.i.) estar bloqueado u obstruido, dicho de un tubo, una tubería o un objeto similar, típicamente por algo suave, p. ej., papel o tela, de manera que el flujo de aire o de fluido se encuentre completamente obstruido. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, se puede introducir la cosa o la sustancia que causa la obstrucción mediante un argumento oblicuo con la posposición instrumental =*jata*. || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaámànàkii*

**jáámànàna** (adj.) ajustado, dicho de algo que se inserta en una abertura, p. ej., un corcho en una botella, o un clavo que ha sido clavado en un pedazo de madera. • **EJEMPLO** *Jáámànàna tìi iina iijúutààja kíí=wùùtíyà.* *Bien ajustada es la tapa (de corcho) de mi botella.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaámànà*

**jáámìkiji** (sus.) **1.** brazo y mano izquierdos. *Pos.pref.* • **EJEMPLO** *K=ítìkì kíí=kùrika* *jáámìkiji=jiná.* *Yo me he quemado la mano izquierda.* **2.** la izquierda o el lado izquierdo de un referente. *Pos.pref.; en este sentido, el poseedor típicamente es la primera persona plural inclusiva.* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaámìkiji* ▶ **VAR. DE JPI** *jamíkiji*

**jáámìna** (adj.) zurdo, dicho de una persona que prefiere usar la mano izquierda antes que la derecha para la mayoría de tareas que requieren solo una mano. || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaámì*

**jàànà** (interrog.) cuál; palabra interrogativa utilizada para preguntar cuál es la entidad relevante dentro de un conjunto de entidades; utilizada tanto para entidades inanimadas como animadas. • **EJEMPLO** *Jáánà tìi kìa=itínìija, kw=áràtà ìyàànà?* *¿Cuál es tu masato, paisano?* • **EJEMPLO** *Jáànà ariwàànì kìa=nakaríyàà?* *¿Cuál canción quieres?* • **EJEMPLO** *Iina mìisají, nuu=nakusitìkura kìijà jàànà táá nìyaaká.* *Me ha hecho conocer cuál es su marido.*

**jaanfiti** ▶ **VAR. LIBRE DE** *aanfiti*

**jaari** (adv.temp.) **1.** ya; indica que la eventualidad denotada por la cláusula en la que aparece empezó con anterioridad a un punto de referencia temporal relevante. • **EJEMPLO** *Jaari=ná, píf=rààtikiaa=ná kiàà=itínìija.* *Ya hemos tomado tu masato (dijeron).* **2.** completamente; en posición final de cláusula, este elemento indica que la

eventualidad denotada por el predicado ya ha alcanzado su estado o punto final en un punto relevante en el tiempo. Con predicados estativos y tólicos, este sentido indica que el estado o resultado ha sido alcanzado por la entidad afectada relevante; con predicados de actividad, indica que la actividad ha llegado a su término, resultando en una interpretación similar al perfecto.

• **EJEMPLO** *Nuu=sáátàrìkùràà=na nùù=máánàkàja, jíftikàrii nuu=mjíirìkùrà jààri.* *Había vaciado su yuca picada, dice, cuando ya se había cocinado bien.* • **EJEMPLO** *Nuu=aatiáárikì=na ìipi maníinikùuri raatikì jaarí, "Kíí kìnà=átùù."* *Les decía, dice, a esos jóvenes que ya habían tomado, "Les voy a aconsejar."*

**jaari** (interj.) "¡ya está!", "¡listo!", interjección que expresa la evaluación de que una actividad está completa o que algo ha alcanzado la cantidad suficiente; también se utiliza interrogativamente para preguntar si alguna actividad está completa o si algo ha alcanzado la cantidad suficiente. • **EJEMPLO** *Jaari=ná, piyíni, piyíni kana=mííyàà aaká.* *Ya (dijo/dijeron), todos, todos tenemos agua.*

**jaari** (adv.sec.temp.) entonces, de ahí; en posición inicial de cláusula, este elemento indica que la eventualidad denotada por la cláusula asociada ocurre con posterioridad a la eventualidad de la cláusula precedente. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** A diferencia de *jawààri*, que tiene una función similar, este sentido típicamente se emplea cuando la eventualidad subsiguiente se encuentra de alguna manera motivada o causalmente relacionada con la eventualidad previa. • **EJEMPLO** *Naa=ìyáárìkìkiáákì=nà; jaari naa=áárìrìkìkiáákì=nà.* *Ellos habían volado, dice; de ahí, pasaron.*

**jàátààraa** ▶ **VAR. DE JPI DE** *jíftààraa* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaátààraa*

**jàátààraata** ▶ **VAR. DE JPI DE** *jíftààraata* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaátààraata*

**jàátààraata** ▶ **VAR. DE JPI DE** *jíftààraata* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaátààraata*

**jàátààraatina** ▶ **VAR. DE JPI DE** *jíftààraatina* || ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** *jaátààraati* ▶ **PLURAL IRREG.** *jàátààraatipi* (anim.), *jàátààraatimi* (inan.)

**jaati** (sus.) término general para los murciélagos; tradicionalmente los iquito

creían que todos los murciélagos eran omnívoros, y que todos los tipos de murciélago se alimentaban de la sangre de los animales.

**jaatika asaakùùnà (sus.)** *sacha parinari*, especie de árbol que crece en áreas inundables y que produce pequeños frutos aplanados, parecidos a los frutos de **himana** (*charapilla*), que miden aproximadamente 5 cm de longitud; estos frutos dulces y comestibles se vuelven de un color verde amarillento cuando maduran y son consumidos por los murciélagos cuando están en el árbol, de lo cual deriva el nombre del árbol, o de los peces cuando caen a las aguas de las *tahuampas* que rodean al árbol durante la época de fructificación, de lo cual deriva su nombre alternativo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Schistostemon reticulatum* || ▶ LITERALMENTE comida de los murciélagos ▶ VAR. LIBRE **páápàkà simiràànà** ▶ VAR. DE JPI **páápàkà naasfìnà**

**jaawuu (sus.)** jabón. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: jabón ▶ PLURAL IRREG. **jaawuuwa**

**jaayi (sus.)** *mantona*, *boa de la altura* o *boa constrictora*, especie de boa ubicada en regiones elevadas y alejadas de los ríos; llega a medir hasta 15 cm de diámetro y 3 m de longitud; la coloración más común en el área de San Antonio es un color marrón grisáceo con un patrón distintivo de óvalos en los costados y en el lomo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Boa constrictor*

**=ji (posp.)** de; posposición ablativa que indica que una trayectoria de movimiento o actividad está orientada alejándose de su complemento. • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=majáánà, nuu=siwáànìrìkìkaaki=ná nàsikúúrà=ji**. *De ahí, dice, su mujer, había llegado de la chacra.* • EJEMPLO **Kiáá ìina írìkì nínìija nífjàkúúrà=ji**. *Vas a sacar su dentro (las semillas) de los huayos.* • EJEMPLO **Iina jinakuku=ji=ná pàpànà, núúkiika ikwani siikíniiyáàrìkì kámijì, papànà=jinakuku=ji núú**. *De adentro, dice, del hueco de palo, un hombre le silbaba a ella, de allá desde adentro del hueco.* • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=apikúrààna náàjì, iniyana=íikùmà=ji**. *Ahí, dice, se había colgado así, del (borde del) puente.*

**jikatààni 1. (v.t.)** sacar algo o a alguien de un lugar, p. ej., un objeto de una bolsa, un

animal de un recinto o a una persona de una comunidad. **2. (v.t.)** retirar o extraer una sustancia de algo, p. ej., quitándole la grasa a un trozo de piel de animal o drenando el látex de un árbol productor de látex. **3. (v.t.)** conseguir u obtener algo para uso propio, p. ej., un terreno o los derechos de su uso. ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este sentido probablemente es un calco de JPI de la palabra castellana “sacar”, que tiene este como uno de sus sentidos, aparte de su uso principal. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jikata** ▶ VAR. LIBRE **jimatààni** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **jikatfìnì** (MED.)

**jikatfìnì 1. (v.i.)** salir o partir de un lugar, ya sea brevemente, p. ej., salir de una casa para visitar a un vecino, o a largo plazo o de forma permanente, p. ej., salir de una comunidad para vivir en otra. • EJEMPLO **Ìiti=jí, jífàà kíí=jikátìi iiti=ji=náá, k=íkwàà tìrà k=iyikìrà**. *De aquí, cuando salgo de aquí, me voy allá a mi casa.* **2. (v.i.)** salir, elevarse por encima del horizonte, dicho de los cuerpos celestes, especialmente el sol y la luna. • EJEMPLO **Naa=íyáárìkìááki=ná, naa=nakusfìnì fìrà tífìijì iina jikatìi numamijà**. *Habían volado, dice, para saber de dónde sale el sol.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jikati** ▶ VAR. LIBRE **jimatfìnì** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **jikatààni** (ACT.)

**jíkijà** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **íjìkijà** || ▶ PLURAL IRREG. **jíkìwà**

**jíkìwà** ▶ PLURAL IRREG. DE **jíkijà**

**jìkunfìnì (v.d.)** enviar algo a alguien. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jìkúnii**

**jìkuriáàkà (sus.)** *uchiyacu*, un guiso picante tradicional hecho a base de *masato* bastante fermentado, al que se le colocaban cantidades significativas de ají y varios tipos de pescado y carne; era usual que una sola olla de **jìkuriáàkà** durara semanas, reponiendo continuamente la olla con carne, pescado y *masato*.

**jìkutààni (v.t.)** separar o partir, dicho de un objeto que tiene aproximadamente forma de Y o de horquilla, p. ej., la bifurcación de una rama, un pedazo de leña parcialmente cortado o la articulación de un animal en el punto en el que se une con el cuerpo. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jìkútà<sup>1</sup>** ♦ PALABRA RELACIONADA **jìkútààni (v.t.)** partir un objeto en forma de horquilla, p. ej., abrir la quijada de un animal de caza (compuesta de la

quijada y los dientes), o quebrar la rama que tiene frutos de un árbol ▶ RAÍZ SUBYACENTE jíkútàtà

**jíkùtì (sus.)** *horquilla*, cualquier objeto bifurcado, en forma de horquilla o de Y, típicamente la *horquilla* o bifurcación natural de un árbol en la que dos ramas de unen; el mismo término se aplica a objetos bifurcados producidos por el hombre con una forma similar, p. ej., el extremo de un *horcón* (poste o columna de casa), en el que se ha cortado una muesca en la que se apoya una viga del techo. *Pos.pref.*

**jikutîni 1. (v.i.)** hacer un objeto bifurcado o en forma de horquilla, típicamente cortando, de una planta o un árbol, un segmento de ramas que tenga la forma adecuada. **2. (v.t.)** colocar un soporte en forma de horquilla o de Y debajo de algo para evitar que se incline o se caiga. **3. (v.i.)** estar de pie *a horcadas*, es decir, con las piernas separadas encima de un objeto, con una pierna a cada lado de ese objeto, p. ej., el tronco de un árbol caído. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere que el objeto reciba una posposición. Si se agrega el sufijo de movimiento asociado **-ri** a esta raíz, el tema resultante se interpreta como si el sujeto cruzara de un lado del objeto al otro. • EJEMPLO **Nuu=jikùtîirî nààna isákùmà.** *Ha cruzado sobre el árbol (caído; con una pierna en cada lado).* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jíkùtîi

**jikutiitànì (v.t.)** tener forma de Y o bifurcada, p. ej., una rama que se divide en dos ramas más pequeñas, una persona que está de pie con las piernas separadas o una persona que camina con las piernas arqueadas. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jikutiità<sup>t</sup>

**jikuukùùnì (v.t.)** decirle a alguien reiteradamente que salga de la casa, generalmente dicho de alguien que le dice repetidamente a una persona con la que convive, especialmente un cónyuge, que se vaya de forma permanente; téngase en cuenta que este verbo no implica que la persona en efecto se va. • EJEMPLO **Jfìtîrîmi amáryààna=jina nuu=jikùúkùùyáárikì nuù, niwa áákùjì nuu=jikatîkiaakí tî=jì nuu=íítà=jìnají, iinawaja nuu=mîyikñni iwaárikà jáá.** *Tantos años ella le botaba a él a cada rato y por eso él salió de ahí de su casa,*

*nunca más a volverse.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jikuúkùù

**jikùùnì (v.t.)** enviar a una o más personas a algún lugar, a menudo pero no necesariamente con la intención de que realicen una tarea en el lugar de destino.

• EJEMPLO **Atii=ná=yààjáá, naa=jikukiaaki=ná mààsiàànà kaaya tírà=jì Lima=jina=jí.** *De ahí mismo, dice, mandaron mucha gente de allá de Lima.* • EJEMPLO **Kíf=jikùki asúrààja síràtàànì ánùùra núú.** *Le he mandado sacar yuca.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jiku

**jimákààyi (sus.)** *zarza*, especie de *soga* (enredadera) verde de aproximadamente 3-4 cm de diámetro que se extiende por el suelo en áreas despejadas como las *chacras*, las *pumas* y los caminos, y trepa los árboles cuando los encuentra; es conocida por sus espinas curvas y puntiagudas.

**jimatàànì** ▶ VAR. LIBRE DE **jikatàànì** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jimata** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **jimatñni** (MED.)

**jimatñni** ▶ VAR. LIBRE DE **jikatñni** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **jimati** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **jimatàànì** (ACT.)

**jimaakija (interj.)** “¡ahora sí!”, exclamación de la intención del hablante de actuar.

**jimñnàtì (sus.)** término general para los tábanos, moscas chupadoras de sangre que se alimentan principalmente de mamíferos del *monte* (bosque), pero que también pueden ser una plaga humana grave en la temporada seca ya que su picadura es dolorosa. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tabanus spp.*

**jimñnàtì ánààja (sus.)** *soga de tábano*, especie de *soga* (liana) cuyos frutos eran considerados tradicionalmente como la supuesta fuente de los **jimñnàtì** (tábanos), pues se creía que estos insectos emergían de los frutos de esta planta. Parece que esta creencia surge de una especie de *soga* no identificada y raras veces hallada, de frutos amarillos suaves que con frecuencia revelan una mosca amarilla grande, similar al **jimñnàtì**, cuando se los abre. || ▶ LITERALMENTE tronco de tábano

**jimñni 1. (v.i.)** meterse, entrar o penetrar, dicho de algo relativamente puntiagudo y delgado que entra en contacto con el material circundante de forma ajustada, p. ej., una espina que entra en un dedo o la

punta de un arpón que atraviesa a un pez.

• EJEMPLO *Iina nuu=jirisì, nuu=jim# suwaata páápàjà=jiná. Su flecha se ha entrado bien en el pescado.* **2.** (v.i.) estar prendido, insertado o clavado, dicho de algo puntiagudo y delgado que se inserta de tal manera que está en contacto con el material circundante de forma ajustada, p. ej., un machete que se deja entre los listones de una pared para guardarlo de manera segura, o la punta de un arpón que está clavada en la carne de un pez. • EJEMPLO *Ijúùti jimíyàà kw=awási=jina. La espina está prendida en mi dedo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **jim#** ► ALTERNANTE ACT./MED. **jimúùni** (ACT.)

**jimiisi** (sus.) punta del esternón, apófisis xifoides, la punta cartilaginosa del esternón humano.

**jimiiti** (sus.) tipo de *callampa*, una especie de hongo de repisa marrón y blando que llega a medir unos 5-8 cm de largo y que crece en grupos sobre los troncos de árboles caídos. Antiguamente era preparado y consumido como *ijiika* (*patarashca*), pero ahora rara vez se lo consume, en parte debido a su asociación a las prácticas alimenticias indígenas.

**jimiiti iriààkù** (sus.) especie de ardilla pequeña de color pálido; su nombre se inspira en la similitud de su cola con el **jimiiti** (*callampa*, tipo de hongo de repisa).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Sciurillus pusillus*  
|| ► LITERALMENTE portador de *callampa*

**jimiitànì 1.** (v.i.) chocar, p. ej., un bote con un tronco. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, una interpretación recíproca es posible con un sujeto en plural; de lo contrario, el objeto con el que se ha chocado se agrega a la cláusula como un argumento oblicuo, típicamente con la posposición locativa =**jina**. **2.** (v.i.) aterrizar, dicho de un ave que aterriza para posarse en algo, típicamente una rama. **3.** (v.i.) atracar, dicho de una canoa o bote que llega a la orilla de un río o a un accidente geográfico similar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jimiit#**

**jimúkiààki** ► PLURAL IRREG. DE **jimúkwànà**

**jimúkwànà** (sus.) tallo (esqueje) de yuca *prendido* o replantado; el tallo de una planta de yuca cosechada que es replantado en el suelo al mismo tiempo que se cosecha la planta. || ► PLURAL IRREG. **jimúkiààki**

**jimúúkùjina** (sus.loc.) sepulcro, tumba o cementerio. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jimuúkùjina** ► PLURAL IRREG. **jimuukúúkùjina**

**jimuukúùni** (v.i.) lamentar la muerte de un individuo que acaba de morir, llorar reiterada y prolongadamente por una persona que acaba de morir; en la sociedad iquito tradicional, se esperaba que los miembros de la familia lamentaran la muerte del finado, llorando con fuerza y reiteradamente en presencia del cuerpo, desde la muerte de la persona hasta su entierro al día siguiente; también se esperaba que los amigos y vecinos se unieran a estas lamentaciones, rodeando al cuerpo, para “ayudar” a la familia del finado a lamentar. • EJEMPLO *Iina másiiku, nuu=jimúúkùyàà niyaaka nawíttànà. Esa viuda está llorando por su marido finado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **jimuúkù**

**jimúùni 1.** (v.t.) insertar, meter; insertar una entidad de manera que resulta en un contacto directo entre una porción significativa de la entidad que se inserta y el material circundante, lo que típicamente requiere de cierta presión para completar la acción, p. ej., dirigir un palo puntiagudo hacia el suelo, insertar un tapón en una botella, o introducir un *huayo* de yuca en una canasta que ya está bastante llena. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El verbo **ikààni** es caracterizado por algunos hablantes como una variante dialectal de **jimúùni**, pero en realidad **ikààni** solo se superpone al primer sentido de **jimúùni**; por lo tanto, parece más preciso considerar a **ikààni** como una forma de distribución dialectal restringida que no es completamente equivalente a **jimúùni**.

• EJEMPLO *Kii=jímùù iijúútààja*

*wuutíyà=jinakumá. He metido la tapa en la botella.* • EJEMPLO *Nuu=paajámàni,*

*nuu=jímùúkùràà=na nùù=juwáànà tii*

*tasiki=jiná, nuu=pajatàni ñrà núú. Su*

*enamorado, él ha metido su lanza allí en el*

*tapaje, dice, para huequearle.* **2.** (v.t.) meter,

colocar o ubicar una entidad de manera que esté rodeada de alguna sustancia, p. ej., sumergiéndola en el agua, enterrándola en el suelo o poniéndola en un montón (pila) de ceniza. • EJEMPLO *Jaa nuu=múútàà iina*

*nuu=kúúriki iiná nùù=jímùúkiaakí tii*

*níyà=jina. Ya está cavando la plata que ha*

*enterrado allí en la tierra.* • EJEMPLO

*Kiaa=jímùùyàà naami aaka=jina iina sinaaki*

iriwí. *Le metes ahí en el agua el pedazo de tela.* **3.** (v.t.) enterrar a una persona fallecida.

► **NOTA SEMÁNTICA** Aunque este sentido parece ser simplemente un subsentido del sentido más general anterior, este sentido más específico es de hecho mucho más sobresaliente para los hablantes como un significado asociado a esta raíz que el sentido más general anterior. • **EJEMPLO** Naa=jímùùkiaaki=ná tìi iita=jinakuma núú. *Le habían enterrado allí, dice, dentro de la casa.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE** jímùù ► **ALTERNANTE ACT./MED.** jimñni (MED.)

**jimuutáàni 1.** (v.t.) comer *picando-picando*, consumir un líquido remojando en él un alimento relativamente seco, como yuca cocida o pan, y luego comiendo el alimento seco cubierto del líquido. Esta forma de comer destaca especialmente como la manera en la que se comía *jikuriáàkà*, un guiso picante tradicional a base de masato, con la yuca cocida. ► **NOTA SEMÁNTICA** En este sentido, el objeto del verbo denota el líquido que es consumido. • **EJEMPLO** Tipanúútàki kiina píf=jikuriáàkà; kíí=nàkàíyàà nuu=jimuutáàni. *Calienta esa, nuestra uchiyacu; quiero comerlo picando-picando.* **2.** (v.t.) prender o insertar en algo un objeto de muchas partes constituyentes, p. ej., clavar en el suelo una *úmisha* (palmera para las festividades de la que cuelgan regalos), o insertar una cosa en otra que consiste en muchas partes constituyentes, p. ej., deslizar un cuchillo en una ranura de la pared de una casa para guardarlo de forma segura, en donde las partes múltiples de la pared son las tablas verticales y los travesaños horizontales que las unen. ► **NOTA SEMÁNTICA** Este sentido también se utiliza idiomáticamente para indicar la construcción de una casa. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** jímúútà<sup>1</sup>

=jina (posp.) en, a. • **EJEMPLO** Kana=siwáániríkiakí Sànantúúni=jina. *Habíamos llegado a San Antonio.* • **EJEMPLO** Kíí=sààkíñiyàà kináàjà jáátààraata máákàtúúwà iikiáárikí=na iiti Anatimu=jiná. *Voy a contar a ustedes de cómo los antiguos vivían, dice, aquí en el río Pintuyacu.* • **EJEMPLO** Sísànùrika aaka kina=sáátàrñi nami samaku=jiná. *Un poquito de agua vacíale allí en el pate.* || ► **NOTA GRAMATICAL** Esta posposición tiene un contenido semántico espacial muy reducido, pues denota una

relación espacial proximal general. También es requerida en varios contextos gramaticales, como las nominalizaciones de evento que son complementos de *aparáàni* 'empezar'; estos requisitos son descritos en las entradas que corresponden a los elementos que condicionan la aparición de =jina.

=jinaji (posp.) **1.** de, desde, a partir de un punto de origen. • **EJEMPLO** Kíí=kùjímàkà, naa=siwáániríkkurá nààmíji Ikíítù=jinají. *Mis compañeros han llegado desde río abajo, de Iquitos.* **2.** de una fuente, ya sea originarse como parte de algo mayor o estar compuesto en esencia de. • **EJEMPLO** Nuu=miitíyáárikí rìtààskà kanáàjà, kana=sipúúni írà kana=sinaaki nuu=jinají. *Nos daba retazos, para coser nuestra ropa de ahí (de los retazos).* • **EJEMPLO** Tíírà, iina ikwaní, nuu=taniikíyàà ipíiti ímí=jinají. *Allá, ese hombre está haciendo capillejo de hoja de ungurahui.*

=jinaji (posp.) que, en el sentido de comparación. • **EJEMPLO** Júùrà uumáàtà nuu=nakúsii píf=jinàji. *Él sabe más que nosotros.* • **EJEMPLO** Ikííkù tì júùrà uumáàna kuuja=jinají. *El otorongo es más grande que el tigrillo.* || ► **NOTA GRAMATICAL** Esta posposición sigue a un constituyente nominal que denota al estándar de comparación de la construcción comparativa.

**jinakuku** (sus.) cavidad corporal orientada hacia arriba, generalmente la vagina (*sáápàrà*) o el recto (*niriyáàkù*). *Pos.pref.*

**jinakuma** (sus.loc.) interior; el interior o la parte interna de una entidad, la cual puede contener a otra entidad, p. ej., los espacios internos de las ollas, las canoas, las casas, los agujeros y las cavidades, o incluso los cuerpos de animales y seres humanos. *Pos.pref.* • **EJEMPLO** Íyàà iina=ná, iina mitiija apáràkùrà=na rínikíññi=jina, jfítikàrii ípànàka pariiríkkurá nùù=jinakuma jaarí. *De ahí, dice, esa taricaya había empezado a patalear, cuando la calentura le había penetrado adentro ya.* || ► **NOTA GRAMATICAL** La forma por defecto de este sustantivo locativo es *jinakuma*; las otras formas, *jinaku-ma* y *jinaku-ku*, se interpretan como que denotan las partes inferior y superior, respectivamente, de un espacio interno, p. ej., el espacio cerca del piso y cerca del



techo, respectivamente, dentro de una casa.  
►► RAÍZ SUBYACENTE **jinaku**

**jinakuma** (sus.) término utilizado indistintamente para referirse a una gama de órganos internos, como el estómago, la vejiga y el corazón. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jinaku**

**jinakuma** (posp.loc.) **1.** dentro de, en el espacio interior de un objeto con cavidad, p. ej., una casa o una olla. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la forma por defecto de esta posposición es =**jinakuma**; la elección de un sufijo locativo está determinada por la orientación de la cavidad con respecto a la abertura de la cavidad. • EJEMPLO **Nuu=kásiitaki nuu=mirá, nuu=ajírìtì ìimìnà=jinakuma náá.** *Ella ha agarrado sus hijos y les ha hecho sentar dentro de la canoa.*  
• EJEMPLO **Jaari nuu=íkwàkìààkì tìrà naki=jinakumá.** *Ya se había ido allá dentro del monte.* • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, nuu=nikikiaaki=na kámi=jì papánà=jinakuku=ji núúkiika ikwani takuuyáànà.** *Total, dice, que ella había visto de dentro del hueco de palo un hombre parado.*

**2.** en una sección de un río o un cuerpo de agua similar, o en una cuenca, respecto a un centro deíctico. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la elección de sufijo locativo está determinada por la posición de la figura respecto al centro deíctico, es decir, =**jinakuma** para una figura que se ubica río abajo del centro deíctico y =**jinakuku** para una figura que se ubica río arriba del centro deíctico. • EJEMPLO **Nuu=iriáárikì kanáàjà kaamíírààta Anatimu=jinakukú.** *Nos llevaba por arriba por alto Pintuyacu.* • EJEMPLO **Jawáári=nà, náàjì iina tipanìri aníkiàà=ná=yàà aasamu=jinakuma=jì.** *De ahí, dice, así las rayas mamas venían de abajo de la quebrada.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE =**jinaku**

**jinakuna** (sus.) *chontaquiro*, especie de árbol que se encuentra principalmente en las áreas inundables y las *purmas*, y que llega a medir 1 m de diámetro; el *shungo* (duramen o parte central del tronco) de este árbol es muy duro y de color rojo oscuro, y es utilizado para los *horcones* (postes o columnas de las casas). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Diploptropis sp.* || ► VAR. LIBRE **piyarúùnà**

**jinítààku** ► VAR. CHAMBININO DE **jinítààsi**

**jinítààni 1.** (v.t.) rallar, dicho típicamente de alimentos como la yuca, los plátanos y los camotes. **2.** (v.t.) sobar o frotar algo de manera que se raspa o se corroe, p. ej., al afilar un machete. **3.** (v.t.) golpear dos piedras de chispear (**jinítààsi**) una contra la otra con golpes oblicuos para producir chispas. **4.** (v.t.) encender un fósforo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jinítà<sup>L</sup>**

**jinítààri** (sus.) rallador; tradicionalmente la raíz aérea espinosa de la palmera **tatiì** (*pona*) era utilizada para rallar productos alimenticios como la yuca, el plátano y el camote. A principios del siglo XX se introdujo la técnica de fabricar ralladores a partir de latas de metal perforadas con clavos; estas finalmente reemplazaron a las raíces de **tatiì** y siguen siendo el tipo principal de rallador hasta la actualidad. || ► PLURAL IRREG. **jinítààriwa, jinítààrika**

**jinítààsi** (sus.) **1.** piedra de chispear, piedras que producen chispas cuando se golpean entre sí; estas eran utilizadas por los iquito como una forma de encender fuegos hasta la introducción de fósforos a inicios del siglo XX. **2.** fósforo. || ► VAR. NANAÍNO **ituwanajáàti** ► VAR. CHAMBININO **jinítààku**

**jiníija** (sus.) *empate* (cebo) de pesca hecho de yuca amasada o, con menos frecuencia, de la fruta **amariyaaja** (*pijuayo*); el amasamiento hace que el *empate* sea elástico y que no se disuelva; esta clase de *empate* se usa mayoritariamente para capturar **nujija** (*mojarra*), una clase de peces pequeños que típicamente sirven de *empate* para peces carnívoros más grandes.

**jiníijùùnì** (v.t.) amasillar o amasar una sustancia pastosa para formar segmentos largos y delgados, típicamente como parte de la práctica tradicional de cerámica, que empleaba el método de enrollado, mediante el cual se elabora un recipiente enrollando segmentos de arcilla largos y delgados de este tipo para formar las paredes del recipiente. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jiníijùù**

**jinĩnĩ 1.** (v.t.) amasar, dicho, p. ej., al amasar un trozo de yuca cocinada para darle una consistencia pastosa y utilizarla como *empate* (cebo) de pesca, o en la fabricación tradicional de cerámicas, al amasar **kusààkà** (*apacharama*) con arcilla, o, más recientemente, al amasar una masa de pan.

**2. (v.t.)** frotar una sustancia u objeto sobre la superficie de un objeto con la mano, como cuando se pule una olla con ceniza o arena, cuando se frota una mesa con un paño para limpiarla, cuando se frota el jabón en la ropa para lavarla, o cuando se aplica una crema en la piel. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jíni<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **jíni<sup>L</sup>**

**jin#kà** ► VAR. LIBRE DE **sakatiika**

**jin#rà** (posp.) hacia; indica que un trayecto de movimiento se dirige en una línea más o menos recta hacia el complemento de la posposición, sin implicar que el complemento ha sido alcanzado. • EJEMPLO **JÚÚ, tii nuu=níkíiaaki=ná nùù=jin#rà aniáànà iina m#sají nùù=akuumiáárikì. Aa, allí había visto, dice, a esa mujer viniendo hacia él, lo que era su mujer.**

**jipáànì** (sus.) esternón; tradicionalmente los esternones de ciertos animales, como la *sachavaca* (tapir), el venado y el *majás* (paca), eran considerados una exquisitez, así que se ahumaban y se guardaban aparte; como tendían a durar más que otras partes del animal, típicamente se comían después de haber consumido el resto de la carne. *Pos.pref.*

**jipaan#ni** (v.t.) sacar el esternón, típicamente como parte del proceso de cortar un animal. • EJEMPLO **KÍÍ=jipáán#yàà iina pisikí. Estoy sacándole el pecho (esternón) de la sachavaca.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jipáán#**

**jipik#ni** (v.i.) arrugarse debido a la contracción, lo cual resulta en una superficie arrugada relativamente tensa, p. ej., la piel alrededor de una herida que se está cicatrizando, una lámina de plástico expuesta al fuego o una piel de animal que no se estira adecuadamente a medida que se seca. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jipik#** ◆ PALABRA RELACIONADA **jipik#tina** (adj.) arrugado

**jírìsì** (sus.) *flecha*, pequeña lanza de pesca cuya asta está hecha de *miyájàànà* (*isana*) y que típicamente lleva una punta con una, dos o tres púas hechas de clavos martillados; a pesar de su nombre en el castellano local ("flecha"), no está emplumada ni se dispara con un arco. || ► PRÉSTAMO del cast. *flecha* (ver Nota) ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Es probable que esta forma provenga del término castellano *flecha*, pero su fonología atípica como préstamo (es decir, la forma esperada

sería **jírìsì**) sugiere que el préstamo pudo haber sido mediado por otra lengua indígena.

**jirìsìni** (v.i.) hacer una *jírìsì* (*flecha*), un tipo de lanza pequeña para la pesca. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jírìsì**

**jirítjina** (sus.loc.) pecho; este término sirve como un término general para esta parte del cuerpo y como uno que denota específicamente la superficie del pecho, en contraste con **jirítikùùrà**, el cual denota específicamente el interior del pecho.

• EJEMPLO **Nuu=námàti íkùkù nuu=jíínitàkì, naajáá nùù=jirítjina. Le sobaba sobre sus brazos y también su pecho.** || ► NOTA

GRAMATICAL Históricamente, esta forma claramente fue un sustantivo locativo, pues manifiesta alternancias de sufijo locativo que actualmente no son productivas (esto es, **jirítikùùrà** 'interior del pecho') y una forma plural de sufijo locativo; no obstante, sincrónicamente ya no recibe el conjunto completo de sufijos locativos, lo que sugiere que ha sufrido un proceso de lexicalización.

► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Algunos hablantes, especialmente ELY, anotan este término con el significado de 'pecho', pero también lo utilizan para referirse al lugar donde se ubican los órganos internos en general, p. ej., el estómago. ►► RAÍZ SUBYACENTE **jirítjina** ► PLURAL IRREG. **jirítikàjina** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal *i* típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **jírtjìna**

**jirítjina** (posp.loc.) en el medio o en la región central de un espacio concebido como una superficie bidimensional, p. ej., la superficie de una mesa, de una *chacra* o de un río; la región indicada por este término es relativamente amplia, a diferencia de **#jífjìnà**, que indica un área muy pequeña en el centro "exacto" de una superficie. • EJEMPLO **Naa=aamfyààkítàà iita jirítikù, naa=kutit#ni fìrà ariwáànì. Ellos andaban en el centro de la casa, para amanecer cantando.** || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es **jirítjina**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **jirít<sup>L</sup>** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal *i* típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **jírti<sup>L</sup>**

**jirítikàjina** ► PLURAL IRREG. DE **jirítjina**

**jiritikúurà (sus.)** interior del pecho; el lugar del pensamiento y las emociones según la tradición iquito. • EJEMPLO **Nuu=saminíjùuyáárikì nuu=jiritikúurà taamáárikà núú.** *Lo pensaba solito entre sí (lit. dentro de su pecho).*

**jirítìiki (sus.)** pared abdominal; la sección de músculo y piel entre las costillas y la pelvis, utilizado generalmente con respecto a los animales de caza; tradicionalmente esta parte del cuerpo era apreciada y consumida luego de que se la ahumaba bastante.

|| ► PLURAL IRREG. **jirítìikiya**

**jiritíikùkù (posp.loc.)** por el medio; indica que la figura se mueve a lo largo de la línea central de un objeto extendido, o se ubica longitudinalmente siguiendo la línea central de un objeto extendido, donde la línea central es paralela a la dimensión más larga del fondo, p. ej., a lo largo del medio de un río. • EJEMPLO **Núúrikà=na ìikíáárikì ààka jiritíikùkù nuu=níikiwà — nakajiyúúki, nuu=pápàkù — nuu=níiki jáá.** *Solamente había, dice, por medio río sus huesos — sus espinasos y sus costillas — sus huesos.*

|| ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es **jiritíikùkù**.

►► RAÍZ SUBYACENTE **jiritíikù<sup>l</sup>**

**jitiîni (v.i.)** *mashear*, calentarse sentándose cerca del fuego o bajo el sol. • EJEMPLO **Nuu=jitìi iinami sirikú.** *Se está calentando al lado de la candela.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jiti**

**jitiitáàni** ► VAR. INKAWÍRÀANA DE **kapîni**

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **jitiitá<sup>l</sup>**

**jitúùnà (sus.) 1.** *sacha caimitillo*, especie de árbol de frutos pequeños de aproximadamente 10 cm de diámetro que se asemejan bastante en color y forma a los del **saati** (caimito). Crece principalmente en áreas bajas inundables y su tronco llega a medir aproximadamente 1 m de diámetro.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Chrysophyllum ulei* **2.**

*balatillo*, especie de árbol que crece en zonas elevadas y alejadas de ríos o quebradas, con una forma general y frutos similares a los del *sacha caimitillo* (véase arriba), pero con frutos un poco más pequeños que llegan a medir 7-8 cm de diámetro. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Chrysophyllum bombycinum*

**jitúùnì (sus.)** *jetón*, especie de *suri* (larva comestible de *papaso*) de color marrón, de aproximadamente 10 cm de largo, que vive

en los troncos muertos de palmeras de *ungurahui* que siguen en pie; es recolectado cuando se lo encuentra, pero no es buscado con la misma avidez que otros tipos de *suri*.

|| ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Los hablantes actuales creen que el término castellano local para esta especie de *suri*, es decir, *jetón*, proviene del término iquito.

**jiwírikù (sus.)** *copalba*, nombre para el copetón de cresta corta y/o el copetón de cresta oscura, especies de aves que llegan a medir 20 cm de longitud, de cabeza, lomo y alas marrones, garganta gris, y pecho y vientre de color amarillo sucio. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Myiarchus ferox*, *Myiarchus tuberculifer*

**jiwítáàni 1. (v.t.)** encontrarse con alguien o algo, p. ej., una persona en un camino o un animal en el monte. • EJEMPLO

**Naa=jiwítakiaaki=ná ìina kumaatí, nuu=áájìyà=jatá, aniáápi=nà nàájájà.** *Ellos habían encontrado a la viejita con sus nietos, viniendo también.* **2. (v.t.)** hallar a alguien o algo que había estado perdido. • EJEMPLO

**Kiaa=jiwítasakari amaki akájinàku núú, kiáá kànà=anfi, kaa kana=iwáàni ìrà sîpà nuu=panîni ánùúra.** *Si le hallas en medio camino, vas a llamarnos, para no irnos lejos para buscarle.* • EJEMPLO **Jaa**

**nuu=jiwítakiaa=já nùù, niwa áákùji nuu=anfiyàà.** *Ya le habrá hallado y por eso está llamando.* **3. (v.t.)** chocar o estrellarse,

p. ej., dos canoas en el río o una canoa contra un árbol sumergido. ► NOTA GRAMATICAL En

este sentido, si el objeto con el cual el sujeto del verbo choca es inmóvil, recibe la posposición locativa =**jina**, mientras que si ambos están en movimiento, el objeto recibe =**jata**.

• EJEMPLO **Kuumi íimnàka jiwítaki níinàkì.** *Dos canoas han chocado de noche.*

• EJEMPLO **Jíftà=nà ìina nawiyini anímààkiaakí nùù=niwájì, nuu=jiwítakiaaki=ná ìina=jina wiiriiríí tàkùuyáárikì=na tírà.** *Como ese nawiyini había venido por su tras, se había chocado, dice, con el huiririma parado allá.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **jiwítà**

**jíimànà** ► VAR. DIALECTAL DE ÍRÚWÀNA || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jíimà<sup>l</sup>**

**jiimaaki (sus.)** cadáver; el cuerpo de una persona muerta; este término generalmente se utiliza con respecto al cuerpo que es

velado durante el velorio y que es enterrado al día siguiente. || ► PLURAL IRREG. **jiimaakiwa**

**jiimaaki nñjìnà** (sus.) sepulcro o tumba, referido específicamente a la superficie de la tumba donde, por ejemplo, los miembros de la familia visitan a sus parientes finados (fallecidos) en días festivos como el *Todos Santos* (Día de Todos los Santos). • EJEMPLO **Naa=ííjùùyáárikì=na iina=jata kusi iina nñjìnà jiimaakí, tíí nàà=jímùùyáárikì iina kaaya=náá, naa=ííjùùyáárikì=na kùsi=jata núú, nìyà jinaana mñjà.** *Le tapaban, dice, con una olla (puesto boca abajo) encima del muerto, donde le habían enterrado a esa persona, le tapaban con una olla hecho de barro.* || ► LITERALMENTE superficie superior de cadáver ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiimaaki nñjìnà** ► PLURAL IRREG. **jiimaakiwa nñjìnà**

**jîinà** (sus.) **1.** pene completamente desarrollado de un humano o animal adulto. *Pos.pref.* **2.** entrada sobresaliente de los nidos de ciertas abejas y avispas cuya forma se asemeja aproximadamente a la de un pene. *Pos.pref.* || ► VAR. DIALECTAL **siwísiààja**

**jiinaka** ► PLURAL IRREG. DE **jiinakanñì**

**jiinakanñì** (sus.) término general para las *ahuihuas* (orugas) comestibles de varias especies, cada una de las cuales está asociada a una especie particular de árbol en el que normalmente se encuentra, incluyendo **sisiwñiti** (*chingonga*), **tipakiiti** (*caucho masha*), **puujáànà** (*cafesillo*), **tipájààna** (*achiotillo*) y **awáàjà** (*machimango de altura*). Estas especies de *ahuihuas* generalmente aparecen durante unas pocas semanas de agosto, cuando la chicharra (cigarra) **taniwñì** canta. || ► NOTA CULTURAL Según una tradición oral iquito, estas especies de *ahuihuas* no se convierten en polillas o mariposas, sino en los peces **suukwariija** (*shirui*) que a veces se encuentran en charcos profundos del *monte* (bosque), relativamente lejos de cualquier otro cuerpo de agua; otras especies no comestibles de orugas sí eran consideradas el origen de las polillas y mariposas. ► PLURAL IRREG. **jiinaka**

**jiinakaari** (sus.) estilo "*ahuihua*" de tejer **iitaari** (*crisneja* o panel tejido de hojas de palmera); los *tallos* (peciolos) de las hojas de **ijáwñmì** (*irapay*) se envuelven alrededor de una *ripa* (tira de madera de palmera) y se

amarran de manera que se atan juntas en grupos de aproximadamente cinco *tallos* orientados en diferentes direcciones (opuestas unas a otras), lo que produce un patrón repetitivo en forma de W a lo largo de la *ripa*; se dice que el nombre de este estilo deriva del hecho de que este patrón en forma de W se asemeja al patrón que las *ahuihuas* (orugas) forman cuando se agrupan en los troncos de los árboles.

|| ► LITERALMENTE camino de *ahuihua* ► PLURAL IRREG. **jiinakaariwa**

**jîinì** (v.t.) chupar algo para extraer líquido, ya sea de un material duro, p. ej., la caña de azúcar, o de un material blando, p. ej., la pulpa de los frutos de **sawiti** (*uvilla*). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jii**

**jiinññì** (v.i.) pararse el pene, tener una erección. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiinñ**

**jiipúùnì** (v.t.) insistir en que alguien coma o beba mucho, sirviéndole a la fuerza comida o bebida repetidas veces, especialmente masato. • EJEMPLO **Naa=jíípuùyàà itínìija=jata núú.** *Le están obligando tomar mucho masato.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiípùù**

**jiipuutàànì** (v.d.) dar a alguien una porción o parte desproporcionadamente grande de algo, especialmente comida. • EJEMPLO **Nuu=niaatñjà jiipúútàkì asasana iina maaya iwñiriàànà.** *Su madre le ha dado mucha comida a ese niño enfermo.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiipuutà**

**jiitáànì** ► VAR. NANAÍNO DE **ikwaanñì** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiita**

**jiitáànì** (v.i.) dar el último suspiro y morir.

• EJEMPLO **Jaa nuu=jiitakiáà=jà.** *Ya está muerto (he visto).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **jiita**

**jiiti** (sus.) *callana avispa*, especie de avispa grande de color crema amarillento que llega a medir 4-5 cm de longitud; su nido distintivo tiene forma de paraguas y puede llegar a alcanzar 30 cm de diámetro; en ella cada celda tiene su propia abertura en el lado inferior. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Apoica sp.*

**jìyñì** (v.t.) disfrutar en gran medida de consumir algo o participar en alguna actividad, p. ej., fumar. • EJEMPLO **Nuu=jìyñyàà junññì.** *Le gusta mucho fumar.* • EJEMPLO **Nuu=jìyñyàà itínìija.** *Le gusta mucho el masato.* || ► ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir o bien una frase nominal

o bien un complemento clausal no finito irrealis. ►► RAÍZ SUBYACENTE **jyĩ**

**jyĩsĩni** (v.t.) disfrutar excesivamente, consumir excesivamente, obsesionarse, participar en una actividad en un grado excesivo, p. ej., comer, fumar o tener relaciones sexuales, debido a que se disfruta o se desea más allá de los límites normales.

• EJEMPLO *Iina kw=átùùyàà kiáájà=ràà, niaatĩjà, nuu=jyĩsĩni=na nikĩni nuu=tasikí.*

*Eso lo que te estoy diciendo, mamá, le gusta demasiado mirar su tapaje (dijo).* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir o bien una frase nominal objeto o un complemento clausal no finito irrealis. ►► RAÍZ SUBYACENTE **jyĩsĩ**<sup>1</sup>

**jyúùni** (sus.) especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir aproximadamente 25 cm de largo. Es de color marrón, excepto por su vientre pálido, y tiene una sola línea transversal oscura en cada lado; es conocido por tener barbillas largas, una cabeza especialmente dura y espinas cerca de sus aletas pectorales que pueden provocar heridas dolorosas. Se encuentra principalmente en las *cochas* (brazos muertos) y generalmente solo se lo captura con *núúrùù* (*barbasco*). || ► PLURAL IRREG. **jyúúniwà**

**jĩ** (interj.) “¡oy!”, exclamación que expresa asombro, a menudo pero no necesariamente matizado con cierta consternación.

**jĩkà** (sus.) tierra arenosa; casi toda la tierra en la cuenca del río Pintuyacu es de este tipo, en el que los plátanos y la caña de azúcar no crecen bien.

**jĩka yúùmù** (sus.) quebrada o río que desagua un área de tierra arenosa y que típicamente es de lecho arenoso, con aguas claras o negras; tales cuerpos de agua tienden a tener playas grandes a lo largo de sus orillas durante la temporada seca, cuando el nivel del agua baja significativamente. || ► LITERALMENTE quebrada de tierra arenosa

**jĩni** (v.t.) jalar, arrastrar o tirar, mover algo con fuerza en la dirección de su movimiento, desde un punto a lo largo del trayecto deseado, p. ej., sacar un diente, bajar *sogas* (enredaderas) jalándolas o arrastrar un bote. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jĩ**

**jĩni** (sus.loc.) varadero, un punto de cruce entre dos cuerpos de agua, o entre diferentes tramos del mismo cuerpo de agua, como en el caso de un río muy sinuoso, por el cual se arrastran las embarcaciones, típicamente las canoas.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **jĩni** ► PLURAL IRREG. **jĩnikàjina**

**jĩniwiit̃àni** 1. (v.t.) jalar o tirar repetidas veces en un área delimitada; dicho prototípicamente de sacar el pasto o la maleza de una *chacra*, pero también es aplicable a otras actividades similares, como algunas formas de pesca con anzuelo, en las que se sacude la línea de pesca de manera frecuente y repetida para atraer la atención de los peces, o jalar repetidamente a una persona incapacitada por la bebida para que siga un camino. 2. (v.t.) hacer que múltiples entidades lo sigan a uno, dicho de las gallinas que tienen múltiples polluelos siguiéndolas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jĩniwít̃à**<sup>1</sup>

**jĩt̃à** (compl.) que; complementante de las cláusulas de complemento finitas de **nakarĩni** ‘querer’ cuyos sujetos son no correferenciales con los de la cláusula matriz.

• EJEMPLO *Aniwa áákùjĩ kíf=nàkàrĩyàà jĩt̃à kiáá kw=àmpíisĩ naajáájà.* *Por eso quiero que me cures también.* || ► NOTA GRAMATICAL Véase la entrada anterior con respecto a la melodía tonal. ►► RAÍZ SUBYACENTE **jĩt̃à**<sup>1</sup>

**jĩt̃àt̃àni** (v.t.) jalar, tirar o arrastrar un recipiente, p. ej., una olla, una embarcación, p. ej., una canoa, o un objeto que está compuesto de múltiples partes, p. ej., un generador. • EJEMPLO *Kii=jĩt̃àt̃à kakuti sirikuku k=íimìnà.* *Estoy jalando mi canoa al lado de la playa.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jĩt̃àt̃à**

**jĩt̃àt̃àni** (v.t.) sacar, arrancar; quitar algo de otra cosa relativamente sólida jalándolo, p. ej., cosechando los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca arrancando el conjunto de raíces de la tierra, o sacando la lanza de pesca de un pez. • EJEMPLO *Kii=jĩt̃àt̃à núúkiika asúràja ànàja.* *Estoy jalando y sacando una cepa de yuca.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **jĩt̃àt̃à**

**jĩt̃à** (subord.) 1. como, ya que; expresa una relación causal entre dos proposiciones en la que la causa es presupuesta por los interlocutores. • EJEMPLO **Jĩt̃à=na nùù=kàriikiaakí nùù=namásikààraat̃à,**

atii=ná nù=iyúújúkiààki=ná. *Como ella había mirado al otro lado, dice, ahí se había quedado.* • EJEMPLO Jǐftàà kiàà=sáákikùra nìwà=náá, kaa kíaa=páájì iwáárikà kíí=nikíni. *Como has contado eso (dijo ella), no me vas a hallar nunca más.* **2.** como, similar a. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido coocurre frecuentemente con náǎjì 'por ende, así', el cual le precede inmediatamente. • EJEMPLO Atii=na=já, naa=apàràkiààki=ná ìina natááni=jina amariyaajá, naaraatá=yàà jǐftàà nù=íikìi áákàri. *Ahí, dice, ellos habían empezado a sembrar ese pijuayo, asimismo como hay hasta ahora.* • EJEMPLO Naaraata táá=yàà nù=ariwáani jǐftàà mùusi. *Así es su manera de cantar, como el hualo.* • EJEMPLO Íyàà káájàpàà=ná=yàà jàari nuu=takuurfí, náǎjì jǐftàà kíí=takúuyàà. *En verdad, dice, ya él se había parado, así como estoy parado.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftàà<sup>LL</sup>

jǐftààraa ▶ VAR. LIBRE DE jǐftààraata || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraa ▶ VAR. DE JPI jáátààraa

jǐftààraata (interrog.) cómo; palabra interrogativa que pregunta por la manera en que una eventualidad se lleva a cabo. • EJEMPLO Kíí=kùwàsiitaakurá nùù, "Jǐftààraata kíaa=kúúkiàà nùù máànà kiàájà?" *Le conversaba, "¿Cómo te has hecho grande?"* • EJEMPLO Kíí=sààkíniyàà kiàájà jǐftààraata kana=tániì infisi. *Te voy a contar cómo tejemos la hamaca.* • EJEMPLO Jáátààraata (jǐftààraata) kíí tírà tíkiki=wajá kiàà=iyikíirà? *¿Cómo voy a entrar allá, pues, a tu vivienda?* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraata ▶ VAR. LIBRE jǐftààraa ▶ VAR. DE JPI jáátààraata

jǐftààraata (subord.) ya que, puesto que, como. • EJEMPLO Áákisikapí kaayaaká, jǐftààraata táá ìpàna iina itiniija. *Ya estaban mareadas las personas, como estaba fuerte el masato.* • EJEMPLO Jǐftààraata nuu=paasíjùuyáá=rààja pǎjì iiti nuu=imǎjǐjìnà, atii=na kii=máákàtà káriyáákiàà=na nùù=naamiyá. *Cómo pues (el tigre) nos hipnotiza aquí en su frente, ahí, dice, mi padre finado le miraba en su cara.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Elemento de enlace de cláusulas, ubicado al inicio de la cláusula, que introduce una cláusula que proporciona una razón para la eventualidad denotada por la cláusula adyacente. A diferencia de iyaamiáákùjì, la razón denotada por una cláusula introducida con este elemento está

presupuesta, ya sea porque ha sido introducida previamente en el discurso o porque está de algún modo presente en la base común (es decir, *common ground* en inglés). ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraata ▶ VAR. DE JPI jáátààraata

jǐftààraata (subord.) como, así como, de la misma manera que. • EJEMPLO Nuu=áriikwakiaa=na jáátààraata (jǐftààraata) nuu=áriikwakiaa=ná nùù=áákisisáákàri. *Canta, dice, como había cantado cuando estaba mareado.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este elemento de enlace de cláusulas introduce una cláusula dependiente finita que indica la manera en que se lleva a cabo la eventualidad denotada por la cláusula matriz; obsérvese que es mucho más común usar jǐftàà para expresar este significado. ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraata

jǐftààraata (interj.) "¡cómo pues!", interjección que expresa sorpresa, asombro o admiración con respecto a una eventualidad. • EJEMPLO Iitimira — jǐftààraata naa=maayaasiaakuraa=já! *Las mujeres — ¡cómo bromeaban ellas!* || ▶ NOTA GRAMATICAL Esta interjección aparece en posición inicial de enunciado, precediendo a una oración independiente bien formada. ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraata

jǐftààraataa (adv.man.) como sea, de la manera que sea, de cualquier manera. • EJEMPLO Sakumatààni=kijá, nuu=kumíkiaaki jǐftààraatáá nùù=paríyàà kumíni. *Pero sin embargo, él ha crecido como (de la forma que) puede crecer.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraataa

jǐftààraatina (adj.) de cualquier clase, de cualquier tipo, de todo tipo. • EJEMPLO Niwa áákùjì kaaya iikíkiàà=na nùùkwàànà, áámùùyàànà, piyíni jǐftààraatina kaaya pǎ=nikíi. *Por eso hay gente ladrones y matones, toda clase de gente vemos.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE jǐftààraati

jǐftààraatina (interrog.) qué tipo, clase o cualidad; palabra interrogativa que pregunta por la cualidad asociada a un referente, p. ej., si es rojo, pesado, corto, etc., o por su tipo dentro de una categoría superordinada, p. ej., cuando se utiliza para preguntar por la especie de la víbora a la que han matado después de haber sido informado que han

matado a una víbora. • EJEMPLO (Iina) kaaya — jǫttàaraatina kuutá? — nuu=nikiáárikì uumáàtà siwaaraa naki jinaaná. (Esa) *persona —¿de qué clase? — (uno que) veía muchos demonios del monte.* • EJEMPLO Jáátàaraatiná (jǫttàaraatiná) tǫ kìa=íimìnà? Suwááni tǫ! P: ¿Qué clase (en qué estado) es tu canoa? R: ¡Bueno es! || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttàaraati ► VARS. LIBRES jǫttinà, jǫttirina ► VAR. DE JPI jáátàaraatina

**jǫttikàri** (adv.temp.) por un tiempo indefinido y generalmente significativo. • EJEMPLO Kǫjǫ kúúki kìa=kujmàni jǫttikàri yaawǫni. *Yo voy a ser tu compañera para cuantos tiempos.*

• EJEMPLO Kíáájà, kaa kana=túújǫyáárikì jǫttikàri kìa=ariwáàni. *Tú, nunca habíamos escuchado ni cuando tu canción.* || ► NOTA SEMÁNTICA En cláusulas de polaridad positiva, este adverbio frecuentemente aparece con el sustantivo yaawǫni ‘día, periodo de tiempo’, expresando el sentido de ‘mucho tiempo’; cuando este elemento aparece con un elemento de polaridad negativa como kaa, áájàpàki o iinawaja, la combinación expresa el sentido de ‘nunca’. ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàri

**jǫttikàri** (interrog.) cuándo. • EJEMPLO Jǫttikàri kìa=miyǫkikwàà=wájà? *¿Y a qué hora (cuando) vas a volver?* || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàri

**jǫttikàri** (subord.) cuando. • EJEMPLO Jǫttikàri=ná ìina pǫkikìààki=ná itǫni nǫyà=náá, naa=miyǫkikìààki=ná imìrààni. *Cuando, dice, había dejado de quemar la tierra, ellos habían vuelto otra vez.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta conjunción introduce una cláusula dependiente finita que indica una coincidencia temporal con los eventos de la cláusula matriz. ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàri ► VAR. LIBRE jǫttikàrii

**jǫttikàrii** ► VAR. LIBRE DE jǫttikàri || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàrii

**jǫttikàriina** (adj.) anterior, más viejo; el primero de un par de cosas que han sufrido el mismo cambio de estado, p. ej., ser cocinado, en el caso de la yuca, o ser matado, en el caso de la carne de mitayo (animal de caza). Obsérvese que este término expresa secuencialidad sin denotar una mayor duración temporal en sí, y no se emplea para cuantificar la edad de las cosas o de las personas como tales. • EJEMPLO P=ásàà iina

asurààja jǫttikàriiná. *Vamos a comer la yuca más vieja.* || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàrii

**jǫttikàriina** (interrog.) de qué tiempo, desde cuándo; palabra interrogativa que pregunta cuánto tiempo ha transcurrido desde algún tiempo de referencia relevante; por ejemplo, esta palabra podría ser empleada para preguntar cuánto tiempo tiene una carne ahumada, es decir, cuánto tiempo ha transcurrido desde que fue ahumada, o cuántos años tiene un infante, es decir, cuánto tiempo ha transcurrido desde su nacimiento. • EJEMPLO Jǫttikàriiná tǫ kiáájà? *¿Cuántos años tienes? (lit. ¿De qué tiempo eres?)* || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttikàrii

**jǫttimi** (adj.) algunas o algunos, un número indefinido pero plural de entidades inanimadas; la entonación y el contexto discursivo a menudo producen la inferencia de que el número es grande. || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttimi

**jǫttimi** (interrog.) cuántos, dicho de entidades inanimadas; palabra interrogativa utilizada para preguntar por el número de referentes contables inanimados. || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttimi ► VAR. LIBRE jǫttirimi

**jǫttimijaarika** ► PLURAL IRREG. DE jǫttinùurika || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttimijaarika

**jǫttimijaarika** (adj.) pocos; un número pequeño pero indefinido de referentes inanimados. || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttimijaarika

**jǫttinà** ► VAR. LIBRE DE jǫttàaraatina || ► RAÍZ SUBYACENTE jǫttinà

**jǫttinákwaà** (sus.) *marimari*, especie de árbol de tronco recto que crece hasta alrededor de 1.75 m de diámetro, pero de pocas ramas; se halla en zonas elevadas y alejadas de los ríos; tiene una madera amarilla y dura que se hunde en el agua, y es talado y vendido comercialmente en Iquitos; la madera de los árboles más delgados a veces es utilizada para hacer las *plantillas*, o bases, de los botes enfalcados, aunque la naturaleza pesada de la madera es una desventaja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hymenolobium sp.* || ► PLURAL IRREG. jǫttinákukà

**jǫttinùurika** (interrog.) de qué tamaño. • EJEMPLO Jǫttinùuriká tǫ kìa=ítà? *¿De qué tamaño es tu casa?* • EJEMPLO Jǫttinùuriká tǫ nuu=pariná? *¿De qué tamaño es su anchura?*

|| ► NOTA GRAMATICAL Esta palabra interrogativa aparece como el sujeto de una construcción copulativa en la que el objeto es o bien la entidad de la cual se pregunta el tamaño, o bien un sustantivo que denota la dimensión o parte relevante de la entidad de la que se hace la pregunta. ► RAÍZ SUBYACENTE **jǫttinùurika** ► PLURAL IRREG.

**jǫttipìjaarika** (anim.), **jǫttimìjaarika** (inan.)

**jǫttipì** (adj.) algunos, un número indefinido pero plural de entidades animadas; la entonación y el contexto discursivo a menudo producen la inferencia de que el número es grande. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jǫttipì**

**jǫttipì** (interrog.) cuántos, dicho de entidades animadas; palabra interrogativa utilizada para preguntar por el número de referentes contables animados. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jǫttipì** ► VAR. LIBRE **jǫttiripì**

**jǫttipìjaarika** (adj.) pocos; un conjunto pequeño pero indefinido de referentes animados. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jǫttipìjaarika**

**jǫttipìjaarika** ► PLURAL IRREG. DE **jǫttinùurika**  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **jǫttipìjaarika**

**jǫttirimi** ► VAR. LIBRE DE **jǫttimì** || ► RAÍZ SUBYACENTE **jǫttirimi**

**jǫttirina** ► VAR. LIBRE DE **jǫttàaraatina** || ► RAÍZ SUBYACENTE **jǫttirì**

**jǫttiripì** ► VAR. LIBRE DE **jǫttipì** || ► RAÍZ SUBYACENTE **jǫttiripì**

**jǫttitǫnì** (v.i.) zafarse o liberarse de un implemento puntiagudo que está perforando al referente; prototípicamente, un pez que se libera de la lanza de pesca, pero es igual de aplicable a un animal que se libera de una lanza o una persona que se libera de un cuchillo que le han clavado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jǫttitǫ**

**jǫttitǫnì** (v.i.) caminar en fila o moverse en grupo, p. ej., un grupo de polluelos que siguen a su madre. || ► RAÍZ SUBYACENTE **jǫttitǫ**

**júnǫna** (sus.) **1.** aliento o respiración. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Atii iinawaja=ná nùù=iritǫnì nuu=júnǫna núú.** *De ahí ella ni le ha hecho respirar.* **2.** olor. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Jǫttà kiàà=nakarǫsànà=náá, áákàrì kiáá nùù=júnǫna mǫrètàki.** *Como es tu querido, ahora vas a aguantar su olor.*

**júnǫna irǫnì** (v.i.) respirar. • EJEMPLO **Kaa nuu=paajiaakurá nùù=júnǫna irǫnì suwaatá.** *No podía respirar bien.* • EJEMPLO

**Nuu=irǫnì nuu=júnǫna.** *Está respirando.*

|| ► LITERALMENTE tomar aliento ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos, y **júnǫna** lleva el proclítico de poseedor apropiado. ► RAÍZ SUBYACENTE **júnǫna irǫ**

**junǫnì 1.** (v.t.) fumar, p. ej., una pipa o un cigarro. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto opcional del verbo denota o indica la cosa que es fumada. **2.** (v.t.) soplar humo de tabaco en alguien o algo como parte de un rito chamánico, realizado típicamente para curar a alguien de una enfermedad, pero también se hace para conferir poderes mágicos a un objeto físico. • EJEMPLO **Nuu=júnǫnìkiààki=ná iina íkùkù paatǫnà, suwaata naaraajújúá=nà.** *Le había soplado (con humo de tabaco), dice, sobre toda la topa, bien icarado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **juúnǫ** ► RAÍZ DERIV. **júnǫ**

**junǫnǫkǫtáànì** (v.i.) soplar suavemente, dicho de una brisa. • EJEMPLO **Piyǫnì iina taarikí, akírjàà junǫnǫkǫtáà.** *Toda esta mañana está soplando una brisa.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **junǫnǫkǫtá**

**juntaasǫnì** (v.t.) juntar en una pila, p. ej., *huayos* (frutos) caídos de **nisikati** (*aguaje*), *huayos* (raíces tuberosas) de yuca cosechados o basura. || ► PRÉSTAMO del cast.: juntar ► RAÍZ SUBYACENTE **juntaásǫ**

**jurǫnì** (sus.) una manifestación demoniaca en forma de animal; estas manifestaciones o bien toman forma de sonidos de animales, incluyendo vocalizaciones y sonidos de su movimiento; o vistazos del animal, los cuales, cuando son investigados, no revelan pistas del animal en cuestión. Los que experimentan estas manifestaciones pueden enfermarse gravemente debido al daño causado por los demonios durante estos encuentros. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Atii=ná=yàà, ajapaka jurǫnì áràtà nikisáànà nuu=imáárǫkiaaki=ná ìipi kaayaaká.** *Hí mismo, dice, las avispas endiabladas les habían hundido a toda esa gente.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma aparece con un prefijo posesivo o una frase nominal referencial que denota el tipo de animal que el ser demoniaco manifiesta.



**juríni (sus.)** residente de un área o región determinada. || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo es precedido obligatoriamente por otro sustantivo que denota la región o área de la cual la persona es residente, p. ej., **Takarnáakù juríni** ‘residente del área del río Nanay’. ► PLURAL IRREG. **juríniwààka**

**justaa (sus.)** fustán, un tipo de prenda interior similar a la falda que antiguamente las mujeres llevaban debajo del vestido; dejó de usarse aproximadamente en la década de 1940. || ► PRÉSTAMO del cast.: fustán

**juwàànà (sus.)** lanza; tradicionalmente el arma principal utilizada por los iquito tanto para la caza como para la guerra. Esta lanza estaba hecha de la madera de palmeras maduras de **amariyaaja (pijuayo)** debido a su dureza superior, y típicamente se afilaban en ambos extremos, con múltiples púas (**kuyaja**) en la madera para aumentar las probabilidades de que la lanza quedara clavada en cualquier animal al que hiriese. Eran aproximadamente triangulares en la sección transversal, con un lado del triángulo más ancho que los otros para que la lanza se apoye en la palma de la mano en la postura defensiva durante los duelos de lanza. Algunas lanzas tenían asideros finamente tejidos de un material semejante al de las canastas, y otras a veces eran decoradas con plumas brillantes cerca de las púas de cada extremo. || ► PLURAL IRREG. **juwaa, juwáánàkà**

**juwitíni (v.t.)** bajar algo de un lugar más alto a uno más bajo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **juwití**

**juwíni 1. (v.i.)** descender o bajar, moverse de un lugar más alto a uno más bajo, p. ej., bajar de una escalera o de un árbol, bajar por una ladera, o saltar o volar a una posición más baja. **2. (v.i.)** embarcar o meterse en una canoa o en una embarcación similar.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **juúkù<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **júwí<sup>L</sup>**

**juu (interj.)** “¡oy!”, exclamación de asombro ya sea de valencia positiva o negativa, por ende utilizada en situaciones que varían desde cuando un hablante está impresionado hasta casos en los que está consternado debido a algún estado de cosas.

**juu (interj.)** “¡hola!”, interjección utilizada al inicio de una interacción para saludar a alguien, o para atraer su atención, p. ej., al acercarse a la casa de alguien para hablar con él o ella; también como respuesta a un

inicio conversacional similar. • EJEMPLO **Júú, kw=áràtà ìyàànà Rurínsà, jaa kíaa=iníkàrì?** *Juu, mi paisano Lorenzo, ¿ya has recordado?*

• EJEMPLO **Júú, saakáá tì, ajàjà?** *Juu, ¿qué es, marido?* || ► NOTA GRAMATICAL Esta interjección normalmente se produce por encima del rango tonal del hablante, a menudo con una voz con falsete.

**juuja (sus.)** especie de *suri* (larva de *papaso* comestible de las palmeras) de aproximadamente 5 cm de longitud, generalmente blanco, como la mayoría de *suris*, pero se distingue de otras especies por su cabeza rojiza y por tener unos apéndices pequeños, similares a extremidades, cerca de la cabeza; se dice que esta especie solo se encuentra en troncos extremadamente podridos de la palmera **ipíiti (ungurahui)**.

**júúkàkà (sus.)** un tipo de tierra que se encuentra en los lechos y riberas de los ríos, y que consiste en barro o arena mezclado con hojas en descomposición y otras clases de materia vegetal; se cree que las boas construyen sus nidos en este tipo de tierra. || ► RAÍZ SUBYACENTE **juúkàkà**

**juuma iwíni (v.i.)** bromear o comportarse de manera graciosa, o comportarse alegremente. • EJEMPLO **Kaa juuma k=íikì.** *No estoy con broma.* || ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ► RAÍZ SUBYACENTE **juuma íikí<sup>L</sup>**

**júúmànà (adj.) 1.** alegre, jovial, la cualidad de comportarse habitualmente de una manera alegre. • EJEMPLO **Júúmànà kaayá tì.** *Es una persona alegre.* **2.** gracioso, divertido, dicho de una persona, la cualidad de provocar risas y devolver el buen humor en aquellos que lo rodean, incluso en aquellos que están tristes o que sufren. • EJEMPLO **Anúújà, nuu=sataakìtìyaakura áámìkàkà kanájà** — **júúmànà=ja iina maayá.** *Ella nos hacía reír a nosotros ayer — graciosa era esa niña.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **juúmà<sup>L</sup>**

**júúmààsíni (v.i.)** alegrarse, ponerse contento o alegre después de haber estado triste o enojado. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=anijíkì, jaari=ki=já nùù=júúmààsì.** *Ese niño está rabiando, pero ya va a alegrarse.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **juúmààsì**

**júúmààsiitààni** (v.t.) cariñar, expresar o mostrar afecto o cariño hacia otra persona, p. ej., abrazándola o acariciándola, o mediante gestos como las sonrisas, o, si se trata de un perro, moviendo la cola. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **juúmààsiita**

**júúmìyì** (sus.) un ruido retumbante o crepicante débil que se escucha en el cielo, parecido al sonido de una *chacra* ardiendo, que típicamente dura una hora o más y que suele estar asociado a la lluvia ligera; posiblemente es un tipo de trueno, pero los hablantes no están seguros.

Tradicionalmente se decía que este era el sonido de las almas ardiendo y que la lluvia eran sus lágrimas, y se dice que las personas lloraban al escuchar este sonido, creyendo que las almas de sus parientes muertos estaban sufriendo. • EJEMPLO **Kinaa túújìi iina júúmìyì; naa=ítùùyàà nawìyìnì.** *Oigan ustedes ese sonido de candela; están quemando un alma (de un difunto).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **juúmìyì**

**júúmìyì** (sus.) especie de *bayuca* (oruga peluda) de aproximadamente 2 cm de largo, de color blanquecino, conocida por moverse por el suelo en grupos de varios cientos de individuos estrechamente apiñados; se decía tradicionalmente que ver a estas *bayucas* era un mal presagio, pues significaba que los miembros de la familia de uno pronto se reunirían en grupo para enterrar a alguien; se dice que la espuma que producen estas *bayucas* es buena para tratar las grietas que pueden ocurrir en la planta del pie por caminar descalzo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **juúmìyì**

**júùrà** (interj.) “¡en verdad!”, “¡de veras!”, empleado para aseverar o afirmar la verdad de alguna afirmación, a menudo en respuesta a una pregunta con respecto a su veracidad; este elemento también se utiliza interrogativamente para expresar dudas acerca de la verdad de una aseveración. • EJEMPLO “**Júùrà=nà, kuuná?**” “**Júùrà!**” “¿De veras, primo?” “¡De veras!” • EJEMPLO **Júùrà=kija, kiaa=áámùù pìsikí, Ruríñsà!** *En verdad, has muerto una sachavaca, Lorenzo!*

**júùrà** (adv.grad) **1.** muy, un modificador de intensidad para cualidades o estados. • EJEMPLO **Átìjìi=na=já, kaa naa=pariyáárikì=na nùù aamúùnì,**

**iyaamiáákùjì táárikì=na júùrà uumáánà, iina miyaara itiní.** *Entonces, dice, ellos no podían matarlo, porque era muy grande, este tigre endiablado.* **2.** de veras, realmente.

• EJEMPLO **Kwaasjã=nà, Sáákisà, júùrà kiaa=nakaríyàà ipiráànì?** *Bueno, Sáákisà, (dijo ella) ¿deveras quieres pelear?*

**júùrà** (adj.) verdadero o real; el caso ejemplar de una categoría. • EJEMPLO **Anuu=jina=ji iina taaná, iina kuukíáárikì júùrà siimaná, p=áátìi siimaná.** *De esa otra (purga), se hacían médicos devérasmente, lo que decimos médico.*

**júùrààmi** (adj.) verdadero, dicho de la aseveración de verdad de una proposición.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **juùrààmi**

**júùrì** (sus.) *sapo regatón*, especie de rana arbórea que llega a medir hasta 12 cm de largo, mejor conocida por su canto fuerte y distintivo, que generalmente produce en grandes coros cerca de los cuerpos de agua, y del cual se dice que se parece al sonido vibrante de los *regatones*, las embarcaciones comerciales con remos comunes en la Amazonía a principios del siglo XX, antes de que el uso de motores se volviera ubicuo. Es de color verde olivo o canela, de vientre pálido, con rayas oscuras en sus costados y en sus piernas inusualmente largas; se considera comestible. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hyla boans* || ► PLURAL IRREG. **júúriwà**

**júùtì** ► VAR. LIBRE DE **miyaara júùtì** || ► PLURAL IRREG. **júútiwà, júútikà**

# K

**k=** ▶ ALOMORFO DE **kí=**

**kaimîtà** ▶ VAR. DE ELY DE **kaimîtu**

|| ▶ PRÉSTAMO del cast.: caimito

**kaimîtu** (sus.) caimito, árbol frutal sembrado que fue introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. Es muy similar al **saati**, una especie de árbol silvestre. Sus frutos brillantes y amarillos tienen una cáscara gruesa pero suave que exuda una resina muy pegajosa y contienen muchas semillas grandes cubiertas por una pulpa dulce translúcida. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pouteria caimito* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: caimito ▶ VAR. DE ELY **kaimîtà**

**kajani** (sus.) **1.** término general para las *macanas*, un tipo de peces delgados con forma de anguila y sin escamas conspicuas, con una aleta larga que recorre el lado inferior del cuerpo. Las diferentes especies exhiben una variedad de formas de cabeza y colores, aunque la mayoría son de color gris o marrón sucio, y miden desde 25 cm hasta 1 m de largo. Debido a sus bocas pequeñas, estos peces tienden a ser capturados con **núúruù** (*barbasco*) y típicamente son cocinados en **ijiika** (*patarashcas*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Gymnotus spp.* **2.** especie de *macana* de color marrón sucio, con un cuerpo algo tubular que llega a medir aproximadamente 25 cm. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Gymnotus sp.* || ▶ PLURAL IRREG. **kajaniwa**

**kajasi** (sus.) **1.** pelo o pelaje de cualquier parte del cuerpo. *Pos.pref.* **2.** cerdas o pelos rígidos, p. ej., los del lomo del *sajino* o la *huangana* (pecaríes). *Pos.pref.* **3.** pluma. *Pos.pref.* || ▶ PALABRA RELACIONADA **riríkitì**  
**kajasina** (adj.) de pelo rizado ▶ PALABRA RELACIONADA **kajasijaaka** (adj.) cubierto de pelo, dicho de las frutas suaves y las vulvas de las mujeres

**kajasi áràkà** (adj.) velludo, peludo, la cualidad de estar cubierto de pelo, cerdas o cualquier integumento (capa protectora) con

forma de pelo, p. ej., una parte del cuerpo humano, los cuerpos de las *bayucas* (orugas peludas) o las hojas de ciertas especies de plantas. • EJEMPLO **Iina káàji, kajasi áràkà tìi.**  
*La bayuca káàji es velluda (con pelo).*

**kajata** (adj.) peludo. || ▶ NOTA GRAMATICAL Solo se ha encontrado este adjetivo como el elemento no nuclear de compuestos adjetivales, en los que el sustantivo nuclear típicamente es una parte del cuerpo que lleva el sufijo nominalizador de sujeto y el compuesto entero expresa la cualidad de tener una versión peluda de la parte del cuerpo en cuestión. ◆ PALABRA RELACIONADA **kajata jírityáànà** (n.) persona de pecho peludo

**kajátàjà** ▶ VAR. DIALECTAL DE **kijátàjà**

**kajátànà** ▶ VAR. DIALECTAL DE **kijátàjà**

**kajatààni** (v.t.) sacar o arrancar pelos, cerdas o plumas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kajata**

**kajatina** (adj.) peludo o velludo, dicho de una persona o, más típicamente, de un animal, con una cantidad significativa de pelo o pelaje, p. ej., una raza de perro de pelaje largo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kajati**

**kajatîni** (v.i.) perder pelo, cerdas o plumas, generalmente porque se caen de forma natural. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto es la persona o animal que está perdiendo pelo, cerdas o plumas. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kajati**

**kajikúùnà** (sus.) cacao silvestre, el equivalente silvestre del cacao sembrado; conocido tradicionalmente por los iquito, sus frutos amarillos y alargados eran recolectados para comer la pulpa que cubre las semillas, las cuales, a diferencia de la variedad sembrada, son de color pálido.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Theobroma cacao*

**kajinani** (sus.) *cría*, animal doméstico o mascota, cualquier animal criado deliberadamente por los seres humanos, ya sea un animal típicamente doméstico, como un perro o una gallina, o un animal salvaje

del monte (bosque) que ha sido capturado para ser criado como mascota. • EJEMPLO *Átìjì=ná, núúkìika miyaara iikiáárikì=na tìi iita=jiná, iipì kajinani kaayaaka iikiáárikì=na tìi.* De ahí, dice, había un perro allí en la casa, sus perro de esa gente que vivían allí.

• EJEMPLO *Kíí=kàjìnani kaakàrààja iyákàtìi.* Mi pollos estan aumentando. • EJEMPLO *Níínàkì kíí=màkìitaki Yenny kajinani sírùkù.* En la noche le he soñado al mono choro (la mascota) de la Jenny. || ► NOTA GRAMATICAL Además de su función como unidad léxica independiente, esta palabra también juega un papel crucial en las construcciones posesivas en las que el poseído es un animal. Para varios animales, no es gramatical que sean directamente poseídos, así que para expresar la posesión de un animal mediante un prefijo posesivo o una frase nominal libre, se debe emplear la palabra **kajinani** como modificador del sustantivo que denota al animal, donde **kajinani** puede ser poseído, p. ej., *kíí=kàjìnani kaakàrààja* ‘mi gallina’. ► PLURAL IRREG. **kaajiya**

**kajíyààki (sus.)** una variedad de maíz de granos negros, blancos y amarillos.

|| ► PLURAL IRREG. **kajíyààkiwa**

**kajiyuuri (n.prop.)** subgrupo iquito que tradicionalmente vivía en la cuenca del río Chambira. || ► PLURAL IRREG. **kajiyuuriwaaka**

**kajijja (sus.)** hacha, dicho específicamente de una hacha completa compuesta de una cabeza de hacha junto con su mango.

|| ► LITERALMENTE puesto en mango

**kajika (sus.)** especie delgada de *lisa* (tipo de pez) que mide aproximadamente 20 cm de largo y que habita en las *cochas* (brazos muertos). Tiene un lomo de color oscuro, costados y vientre pálidos, una única raya longitudinal en cada lado del cuerpo y una cola notoriamente bifurcada. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Laemolyta sp.*

**kajîni 1. (v.t.)** realizar **kajîni** (la celebración de la menarquía) en honor a una joven en particular. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto corresponde a la joven en cuyo honor se realiza la celebración. • EJEMPLO *Iina naki anìtìkìiààkì=ná ìipì waarata ìiyààpì naa=kajîni ìrà ìina mìsajì irisiitì.* Su padre había invitado a sus paisanos para festejar a la mujer con su primera regla. **2. (v.t.)** dirigir un grupo de danza de carácter tradicional,

especialmente uno en el que los participantes forman un círculo que gira, como la danza de **kajîni** (celebración de la menarquía).

► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto corresponde al grupo de personas dirigidas en la danza. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kájìi**

**kajîni** ► VAR. LIBRE DE **kanîni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **kaji**

**kajîni (sus.) 1.** fiesta tradicional de la menarquía (primera regla); una de las celebraciones iquito tradicionales más importantes, se realizaba poco después de la primera regla de una joven, y se invitaba a toda la comunidad y se convocaba a amigos y parientes de asentamientos más distantes para que participen. Como eventos centrales de la celebración, se realizaban cantos y bailes **kajîni**, y se aplicaba ají en las encías y ojos de la joven para asegurar que tuviese una larga vida y que sus dientes y ojos siempre permanezcan fuertes. Como parte de la celebración, cada participante pintaba una raya en el cuerpo de la joven, cubriendo poco a poco todo su cuerpo. Esta celebración dejó de realizarse aproximadamente en la década de 1910, cuando los patrones empezaron a ejercer una influencia fuerte en la sociedad iquito. **2.** la canción que se cantaba durante el **kajîni**, la celebración de la menarquía (primera regla). Dirigidos por una anciana respetada del grupo, los participantes cantaban esta canción mientras rodeaban a la joven en un círculo. **3.** término general para las danzas grupales tradicionales, incluyendo aquellas en las que hay cantos, y aplicado a las danzas grupales tradicionales de los iquito, las danzas grupales tradicionales de otros grupos indígenas y las danzas grupales tradicionales de los mestizos, como la que se realiza en la celebración anual del santo patrón de la comunidad de San Antonio.

**kajîni (v.t.)** criar a un animal doméstico, ya sea como alimento, como en el caso de los pollos o los chanchos, o como mascota, ya sean mascotas domésticas típicas, como los perros, o animales salvajes que han sido capturados de pequeños, como loros o monos. • EJEMPLO *Kii=kájìiyáárikì kuusì, kaakàrààja.* Criaba chanchos y gallinas. • EJEMPLO *Kii=kájìiyáárikì písikì niyini tìrà.* Criaba cría de sachavaca allá. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kájìi**

**kájìyáànà (sus.)** líder en el canto y el baile realizados durante la **kajîni**, la celebración de la menarquia (primera regla). Este rol típicamente lo desempeñaba una anciana respetada de la comunidad, la cual también era responsable de aplicar ají en las encías y en los ojos de la joven como parte del rito.

|| ► PLURAL IRREG. **kájìyáàpì**

**kajîni (v.i.)** crecerle a uno pelo, cerdas o plumas nuevas, típicamente después de haberlas perdido por algún motivo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kajî**

**kajíwààni (sus.)** una de las especies más grandes de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*), la cual llega a medir aproximadamente 40 cm de largo. Es de color oscuro y tiene una cola bifurcada distintiva, así como barbillas largas y espolones cerca de las aletas pectorales. Esta especie vive en los ríos y forma grupos grandes para alimentarse en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado) durante la temporada de lluvias. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kajíwààni**

**kajútìnà (adj.)** cerdudo, espinoso o urticante, dicho de los insectos con pelos urticantes o irritantes como las tarántulas y las *bayucas* (orugas peludas), así como ciertas plantas que tienen pelos irritantes en las hojas, como la *kúrijà* (*mullaca*), o en los tallos, como la *miyajáànà* (*caña brava*).

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kajúti**<sup>L</sup>

**kakámàtìni (v.t.)** abrazar repetidas veces, ya sea a un solo individuo varias veces o a varios individuos. || ► NOTA SEMÁNTICA Si bien es probable que históricamente hubo una raíz no pluraccional **kakama** 'abrazar' (cf. **kakatáani** 'acurrucarse'), no existe una raíz así en la lengua moderna, pues este sentido actualmente se expresa mediante **kiwáàni**, lit. 'sostener contra el pecho con fuerza'.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **kakámàti**

**kakánààka (sus.)** especie de rana pequeña que habita en las pequeñas charcas de agua que se forman en las hojas de **kakánààka** (especie de bromelia). El nombre de la rana probablemente es onomatopéyico, pues los iquito reproducen su canto como *kakakaka*.

**kakánààka (sus.)** especie de *sacha piña* o bromelia que crece en troncos y ramas muy altos. Sus hojas angostas tienen espinas pequeñas en el borde y produce una flor roja y brillante que crece hacia arriba como la

corona de una piña. A menudo hospeda a una especie de rana del mismo nombre, considerada su **imfîni** (*madre* o espíritu) y de la cual la planta probablemente recibe su nombre. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Aechmea sp.*

**kakatáàni (v.t.)** *changar*, acurrucarse o abrazar a alguien cariñosamente al estar echado, ya sea con los brazos o con una pierna sobre su cuerpo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kakata**

**kakaajúùnì (v.t.)** tallar un trozo de madera para que tenga una forma aproximadamente redondeada, p. ej., el mango de un hacha o de un remo, o el fondo de una canoa. El proceso de hacer más liso o exactamente redondo (**suwanajúùnì**) a menudo es precedido por este paso para completar el proceso de su fabricación.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kakaájùù**

**kakuka (sus.)** *champa*, material usado para encender un fuego, típicamente en la forma de materia vegetal seca; algunos ejemplos prototípicos incluyen copos de algodón y fibras de los *tallos* (peciolos) de la palmera **ipiiti** (*ungurahui*). Tradicionalmente, los iquito usaban piedras con las que sacaban chispas para encender este tipo de material, el cual luego servía para encender trozos más grandes de madera.

**kakuna (sus.)** especie de *parinari* (tipo de árbol) que crece principalmente en áreas elevadas de suelos arcillosos, lejos de los ríos. Es conocido por su tronco recto, el cual puede crecer hasta casi 2 m de diámetro; antiguamente era talado por su madera y, como resultado, es poco común en la actualidad. Tradicionalmente se utilizaba la corteza de este árbol para hacer antorchas. Se retiraba la corteza en tiras largas, se la secaba y se la golpeaba para hacerla más flexible; se la enrollaba en secciones de aproximadamente 1 m de largo que luego eran amarradas en forma de un cilindro que se encendía en un extremo para su uso como antorcha.

**kakuti (sus.) 1.** arena, dicho de la arena blanca relativamente pura, en oposición a la tierra arenosa, **jîkà**. ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable en este sentido.

• EJEMPLO **Kiáá nùù=ínàkì kakuti=jina náàjì, táásà=jina, taniija náàjì, uumàànà táàsà.**  
*Vas a ponerles en la arena así, en un panero,*

*tejido así, un panero grande.* **2.** playa; en el territorio iquito emergen playas grandes durante la temporada seca, cuando el río baja lo suficiente como para revelar la arena blanca que se ha acumulado en el interior de sus curvas durante la temporada de lluvias. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** sustantivo contable en este sentido. • **EJEMPLO** Taana kakutijina kana=siwáánirîî imiráàni. *En otra playa llegamos otra vez.* • **EJEMPLO** Átìiji=ná, iina kaayá, nuu=nitirîîkiaaki=ná ìmiráàni tîrâ kakutikúùrà. *De ahí, dice, ese hombre había corrido otra vez allá a la playa.*

**kakúùjà** ▶ VAR. DIALECTAL DE makúùjà

**kamámànì** (sus.) *yupurina* o *leoporina*, especie de *lisa* (tipo de pez) que llega a medir 35 cm de largo; su cuerpo tiene rayas transversales amarillas y negras y su vientre es amarillo. Vive en los ríos grandes pero entra en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado) en grandes cantidades para alimentarse. ▶ **NOMBRE CIENTÍFICO** *Leoporus fasciatus*

**kamaráànì** (v.t.) rozar, desmontar, limpiar un área con vegetación, típicamente como parte del proceso de hacer una *nasi* (*chacra*), pero también es aplicable a la limpieza de vegetación para otros fines, como hacer espacio para un *tambo* (refugio) en el *monte* (bosque). • **EJEMPLO** Jaari nuu=anímaàkiaa =ná iina ánùùra kaayá kàmàràà. *Ya ha venido hacia el hombre que está rozando.* • **EJEMPLO** Jaarí tî kuuta suwáànì, p=aniitîñî ìrâ p=áràtà kaayaaká, kí=kàmàràànì ìrâ pî=nàsi. *Ya está bueno (el masato hecho para una minga) quizás, para invitar a nuestros paisanos, para yo rozar nuestra chacra.*

|| ▶ **NOTA CULTURAL** La limpieza de una *chacra* nueva es un proceso intensivo en mano de obra y tiempo que incluye cortar tanto la vegetación pequeña como árboles grandes, todos los cuales se dejan secar para luego ser quemados. Tradicionalmente era común, y todavía es común, que las personas hagan una *minga*, a la cual se invita a amigos y vecinos, para que ayuden en esta tarea.

▶ **NOTA GRAMATICAL** En su uso transitivo, el verbo recibe como objeto un sustantivo o pronombre que denota la *chacra* que se obtendrá del proceso de limpieza. ▶▶ **RAÍZ SUBYACENTE** kamara

**kamaríyààka** (sus.) **1.** *minga* organizada para rozar un terreno, generalmente para

una *chacra* nueva. **2.** *masato* preparado para una *minga* organizada para rozar un terreno.

**kamarîtà** (sus.) *rozo*; área o parcela de terreno despejado de vegetación. Típicamente tales áreas despejadas están destinadas a convertirse en *chacras*, pero el término también se aplica a áreas que son despejadas para otros fines, p. ej., para un refugio en el *monte* (bosque).

**kami** (dem.loc.anaf.) **1.** allá río arriba; locativo demostrativo anafórico, el equivalente anafórico de *káàmì*, usado para referirse a un lugar ubicado río arriba que ya estaba establecido en el discurso. • **EJEMPLO** Jaari iina ikwani nuu=íkwàkùràà=na káàmì nuu=tasikiku nuu=nikîñî ánùùra, jíítimì áákùjì nuu=pajátìi sámîra. *Íyàà iina=ná, nuu=siwáánirîîkiaa=ná kàmì. Ya ese hombre se había ido arriba, dice, allá a su tapaje, para verle, por qué se huequea a cada rato. De ahí, dice, él ha llegado allá arriba.* **2.** allá arriba; locativo demostrativo anafórico, el equivalente anafórico de *káàmì*, usado para referirse a una ubicación verticalmente superior que ya estaba establecida en el discurso. || ▶ **NOTA SEMÁNTICA** El tercer sentido posible de esta forma, 'allá afuera', no es aceptado por los hablantes.

**kámijì** (dem.loc.) **1.** desde río arriba.

• **EJEMPLO** Íyàà iina=ná, aaka siwáánirîîkiaa=na kámijì tasikiku=jí. *De ahí, dice, agua ha llegado de arriba del tapaje.* **2.** desde arriba. • **EJEMPLO** Iina mîñîí, jaa nuu=itîwîî kámijì nîku=jí. *Ese mono negro ya ha caído de arriba, del alto.* **3.** desde adentro. • **EJEMPLO** Iina tíimààka, nuu=jikátirîî kámijì aráákùkù=jì. *Ese majás ha salido desde adentro de su tronera.* || ▶ **NOTA GRAMATICAL** La forma esperada para expresar estos significados sería la forma composicional *káàmì=jì*, pero esta forma parece haber sido reemplazada por una forma basada en el elemento anafórico *kami*.

**kamijífràjì** (dem.loc.) **1.** allá río arriba, específicamente en la parte que está río arriba de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está en la parte río abajo del espacio, p. ej., al hablar de algo que está en la parte río arriba de un claro del *monte* (bosque), donde la transición entre el espacio despejado y el *monte* define el espacio, cuando el centro

deíctico se ubica en la parte río abajo del claro. **2.** allá arriba, específicamente en la parte superior de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está en la parte inferior del espacio, p. ej., al hablar de algo que está el piso superior de una casa de varios pisos, donde las paredes de la casa definen el espacio, y el centro deíctico se ubica en uno de los pisos inferiores de la casa. • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=sáákì jítààraata nuu=ífkì kamijjíràjì.** *Ahí, dice, él contaba cómo ellos viven en el cielo.* **3.** allá afuera, específicamente en un lugar exterior respecto a un espacio delimitado, p. ej., una casa, el cual sirve de fondo, en el caso en que el lugar de referencia demostrativa está fuera del espacio delimitado y el centro deíctico está dentro del espacio delimitado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kamijjíràjì**

**kamijjita (dem.loc.) 1.** allá río arriba y a poca distancia, allá río arriba; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está río arriba respecto al centro deíctico (general el hablante) pero a menor distancia del centro deíctico de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

• EJEMPLO **Kana=kamijjita kakuti ánàkà íjìnàjì ajatátì.** *Vamos a atracar arriba en la punta de la playa.* **2.** allá arriba y a poca distancia, allá arriba; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está encima del centro deíctico (generalmente el hablante) pero menos arriba del centro deíctico de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. • EJEMPLO **Naajaa kamijjita, naajáá ìmajitá, nuu=tijakakúràà=na sùwààta iina paatfìnà.** *También arriba, también abajito, había trozado bien la topa.*

**kamijjita (dem.loc.)** allá río arriba, en el regreso río abajo; este demostrativo locativo indica un lugar que está río arriba con respecto al centro deíctico y al cual el referente ha llegado durante su regreso en dirección río abajo hacia el centro deíctico desde un punto que está aún más río arriba. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kamijjita**

**kamíkika (dem.loc.) 1.** con referencia al trayecto de un movimiento o de un viaje, (ir)

directamente hacia un destino que está arriba o río arriba, sin detenerse en ningún punto intermedio. **2.** derecho o recto, hacia arriba; indica que una figura está en una orientación perfectamente vertical, a noventa grados del fondo, y orientada hacia arriba con respecto al centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., un *horcón* (poste o columna de casa) que está siendo colocado al construir una casa. **3.** derecho y alineado hacia arriba; indica que una figura está en una orientación horizontal con respecto al fondo y está alineada de manera que apunta directamente río arriba o cuesta arriba con respecto al centro deíctico (generalmente el hablante).

**kamíkikaana (adj.)** recto, derecho, no torcido o curvado, dicho de objetos rígidos y delgados, como los palos y los troncos de los árboles. • EJEMPLO **Naa=siwáánìrìkúràà=na mákisikúúrà, naa=apárakúràà=na paàtfinà jaritááni=jina jáá, iina táá kàmíkikaaná, jítàà nàkì átùùkúràà=na nàà.** *(Cuando) habían llegado a la purma, habían empezado a escoger la topa, lo que era derecho, como su padre les había avisado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kamíkikaa**

**kamíkùkù (dem.loc.) 1.** yendo río arriba; indica que la eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente a medida que se mueve en una trayectoria en una dirección que va río arriba, p. ej., pescar. • EJEMPLO **Kíí=màkìki kamíkùkù.** *He dormido de surcada (en el bote).* **2.** yendo cuesta arriba; indica que la eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente a medida que se mueve cuesta arriba.

**kámìiyi (sus.) 1.** hojas frescas y tiernas de la palmera **nífkàmì** (*chambira*), cuyas hojas todavía son bastante delicadas y suaves debido a que la hoja recientemente ha emergido de la parte superior del árbol y se ha abierto. **2.** variedad de cuerda que ha sido torcida a partir de la fibra no secada de **kámìiyi**; era usada tradicionalmente como *soga* (hilo) de pescar. || ► PLURAL IRREG. **kamíiywà, kamíiyikà**

**kamì (sus.)** *achuni* o coatí de cola anillada, una especie de mamífero parecido al mapache, de hocico largo y una cola larga y anillada. Es conocido entre los iquito por sus hábi-

tos ampliamente omnívoros. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Nasua nasua* || ▶ PLURAL IRREG. **kamiya**

**kámìiti (sus.)** *renaco*, término empleado para dos especies distintas de *sogas* (enredaderas), una que es parasítica y que cuelga de la copa de árboles grandes, y otra que está enraizada en el suelo y crece en un arco hasta que vuelve a echar raíces y formar otro arco, lo cual crea con el tiempo una maraña densa e impenetrable de lianas y raíces. Ambas especies producen frutos que son consumidos por animales, incluidos los peces si caen en el agua. La segunda especie tiende a crecer en áreas bajas, cerca del agua, y puede echar raíces en cuerpos de agua, lo cual hace que las quebradas pequeñas afectadas sean imposibles de cruzar. Las marañas de raíces que están bajo el agua pueden ser un refugio importante para muchas especies de peces, como **sariiti** y **simaki**. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ficus spp.* || ♦ PALABRA RELACIONADA **kámìitikajina (n.loc.)** parcela de *renaco*

**kamúúnàari (sus.)** el estilo más simple de tejer **iitaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera), en el cual todos los *tallos* (peciolos) de las hojas de **ijáwìimi** (*irapay*) que se envuelven alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) están amarradas de la misma manera y producen un patrón uniforme diagonal, como el de un poste de barbero. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kamúúnàari** ▶ PLURAL IRREG. **kamúúnàariwa**

**kana= (pron.)** nosotros, nosotras (exclusivo); elemento pronominal ligado de primera persona plural que excluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

**kana= (pron.pos.)** nuestra, nuestro, nuestras o nuestros (exclusivo); pronombre posesivo de primera persona plural que excluye al destinatario.

**kanasi (sus.)** *lobo de río* o nutria gigante. Llegan a medir casi 2 m de largo; son de color marrón rojizo excepto en la garganta, donde tienen un moteado blanco cuyo patrón varía de un individuo a otro. Antiguamente eran comunes en el territorio

iquito y se encontraban en grandes grupos en las *cochas* (brazos muertos), pero ahora rara vez son vistas, debido a que fueron excesivamente cazadas por sus pieles en la década de 1950. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pteronura brasiliensis*

**kanasi asásànà (sus.)** *lobo isma*, plato preparado con pescados pequeños frescos o ligeramente podridos, cocinados por un tiempo prolongado hasta que la carne se disuelve y los huesos se ablandan. Se agrega sal y ají, lo que produce una salsa espesa, picante y de sabor fuerte en la que se puede sumergir la yuca cocida. Recalentándola regularmente, esta salsa puede preservarse por un tiempo indefinido. || ▶ LITERALMENTE comida de nutria gigante

**kanatfìni** ▶ VAR. DE HDC DE **kanitfìni** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kanati**

**kanaa (pron.)** nosotros, nosotras (exclusivo, irrealis); pronombre de primera persona plural que excluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para sujetos verbales en construcciones irrealis.

**kanáàjà (pron.)** nosotros, nosotras (exclusivo); pronombre de primera persona plural que excluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópico y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal.

**kanaajúùnì** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **aakanaajúùnì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kanaájùù**

**kanáárikà (pron.)** solo nosotros, solo nosotras (exclusivo); pronombre de foco exhaustivo de primera persona plural que excluye al destinatario. ● EJEMPLO **Kanáárikà asáki=yààjàá**. *Nosotros no más hemos comido*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kanaárikà**

**kanaasìni (v.t.)** ganar un juego o una competencia. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: ganar ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kanaásì**

**kaniyújà (sus.)** término general para la *curuhuinsi* u hormiga cortadora de hojas, un tipo de hormigas que recolectan trozos de hojas, las cuales llevan a sus nidos para hacer crecer hongos de los que se alimentan. La especie prototípica a la cual se aplica este



término es una que construye un nido subterráneo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Atta spp.*

**kaniyúùjà niaatfija (sus.) 1.** *madre de curuhuinsi*, una especie de rana de unos 5 cm de largo, casi negra, con dos rayas amarillas en los bordes de su lomo y puntos rojos-anaranjados en los muslos y la ingle. Los iquito reconocen de inmediato su canto como uno que se escucha exclusivamente cerca de los nidos de *curuhuinsis* (hormigas cortadoras de hojas) arbóreos, pero identifican la fuente del sonido con un tipo de *vibora* (véase el siguiente sentido). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lithodytes lineatus* **2.** reina del *curuhuinsi* (hormiga cortadora de hojas). Los iquito que han visto a la reina consideran que es un tipo de *vibora* (serpiente) pequeña que protege a la colonia de *curuhuinsis* y le atribuyen las vocalizaciones que produce la rana **kaniyúùjà niaatfija** (véase el sentido anterior). || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de *curuhuinsi*

**kaniyuujùnì (v.i.)** *curuhinpear*, recoger *curuhuinsis* (hormigas cortadoras de hojas) comestibles. La especie que se recoge de esta manera construye nidos subterráneos y se extrae insertando **anakújùmì** (*bijao*) en la entrada del nido, de la cual los *curuhuinsis* se agarran con sus mandíbulas, lo que le permite a uno sacarlos. Una vez que se las perturba lo suficiente, las *curuhuinsis* salen en grupo y en ese momento son recogidas en grandes cantidades. Las *curuhuinsis* recolectadas típicamente son preparadas tostándolas en una sartén hasta que están crujientes. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kaniyúùjù**

**kaniija (sus.)** gancho o herramienta con forma de gancho utilizado para jalar algo. El ejemplo tradicional prototípico de tales herramientas está hecho de un palo largo, al cual está amarrado un palo doblado, que se utiliza para jalar los racimos de frutas de **amariyaaja** (*pijuayo*) y los racimos de **pájààti** (*chambira huayo*) de los troncos de las palmeras en las que crecen. Otros ejemplos incluyen un gancho con un mango de aproximadamente 1 m de largo, cortado a partir de una *horquilla*, utilizado para cultivar (desmalezar), ya que permite jalar la vegetación para cortarla con machete sin poner las manos en peligro. Otro dispositivo similar, que no es un gancho en sí, consiste

en una *horquilla* angosta en forma de V amarrada a un palo largo y que se utiliza para jalar las frutas de **támùù** (guaba). Obsérvese que los **siiwílkà** (anzuelos) no pertenecen a este conjunto de herramientas.

**kaniijfni (v.i.)** hacer **kaniija**, un tipo de herramienta con forma de gancho. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kaniijf**

**kaniijfni (v.t.)** *ganchear*, usar un gancho para jalar algo hacia uno mismo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kaniijf**

**kanfni (v.t.)** poner un mango en una herramienta de mango largo, especialmente un hacha. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kani**  
► VARS. LIBRES **kajfni**, **sirijùùnì**

**kanfirù (sus.)** *canero* o *candirú*, especie de pez delgado de unos 5 cm de largo, alrededor del cual se ha acumulado muchos cuentos modernos a lo largo de la Amazonía, centrándose en la supuesta tendencia de este pez de introducirse en las uretras de las personas que imprudentemente orinan cuando están sumergidas en aguas habitadas por este pez; según la versión iquito moderna de este folklore, el pez, una vez en la uretra, empieza a morder la carne circundante, lo que hace que la persona muera desangrada. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Vandellia sp.* || ► PRÉSTAMO del cast.: *canero*

**kanitijfni (v.t.)** no estar dispuesto a separarse de alguien, generalmente siguiéndolo a dondequiera que vaya; dicho prototípicamente de un niño que no está dispuesto a separarse de su madre, pero también dicho de, p. ej., un cónyuge que no está dispuesto a estar lejos del otro. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto verbal denota o indica la persona de la cual el sujeto no está dispuesto a separarse. ► RAÍZ SUBYACENTE **kanitiji** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **i** típicamente se elide: **kantiji**

**kanitijfsi (sus.)** *siguelón*, una persona que no está dispuesta a separarse de otra y que la sigue a dondequiera que vaya; dicho prototípicamente de un niño que no está dispuesto a separarse de su madre. || ► PLURAL IRREG. **kanitijfswààka**

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **i** típicamente se elide: **kantijfsi**

**kanitfni 1. (v.t.)** soltar algo que uno tiene agarrado o bajo su control mediante un esfuerzo consciente, como la sogá de la proa

de una canoa que uno está agarrando o un animal que forcejea y lucha por escapar.

• EJEMPLO Jfítikàri=ná ìna kanitiríkiakí àkíràjà tìrà nakijina nuu=náá, kaa nuu=nakusiááríkì=na títírà=jì akíràjà irítàrìkura nùù. *Cuando el viento, dice, le había suelto al pase allá en el monte, él no sabía de dónde el viento le había recogido.* 2. (v.t.) dejar que alguien se vaya o salga de un lugar.

• EJEMPLO Niwa áákùjì iinawaja píf=kànitfñi áákàrì pì=sájìrì iiti=jí. *Por eso nunca vamos a dejarle a nuestra abuela (saliendo) de acá.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaniti** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal ì típicamente se elide: **kanti** ► VAR. DE HDC **kanatfñi**

**kaníwùja** (sus.) *cascajo*, una roca sedimentaria suave que se encuentra en el lecho de las quebradas pequeñas y sus alrededores, así como en las *colpas* (lamederos de sal). A falta de piedras más duras en el territorio iquito, esta roca sedimentaria era usada a menudo para afilar herramientas de metal a principios del siglo XX. || ► VAR. LIBRE **sikiájà** **sawija** ► VAR. DE JPI **kanúwùja**

**kánìka** (interrog.) *quién, de quién.*

• EJEMPLO **Kánìka nakarfíyàà kíf=jàtà iwàni?** *¿Quién quiere irse conmigo?* • EJEMPLO **Kaa kíf=nàkúsìi kánìka taa kiájà.** *No sé quién eres.* || ► NOTA GRAMATICAL Palabra interrogativa usada para preguntar por la identidad de un argumento animado.

**kánìka** (pron.indef.) *alguien; pronombre indefinido animado.* Este elemento solo aparece en contextos de polaridad negativa, lo cual siempre produce el sentido 'nadie'. Además del elemento de negación estándar **kaa**, el contexto de polaridad negativa puede ser proporcionado por el elemento de negación enfática o exhaustiva **iinawaja**, el existencial negativo **áájàpàki** y el sufijo verbal prohibitivo **-kuma**. • EJEMPLO **Kaa kánìka nakusiaakura nààjì, saakaaya miíyàà kífjì.** *Nadie sabía así, qué tenía yo.* • EJEMPLO **Naa=kaa k=ipúruùyaakí=yàà kánìka=jatá.** *Ni peleo con nadie.* • EJEMPLO **Aájàpàki kánìka fñi.** *Nadie vuela.* • EJEMPLO **Kaa kìa=sakfñiikuma kánìka núú.** *No cuentas a nadie de eso.*

**kanírami** (adj.) *vergonzoso o embarazoso, dicho de un enunciado o una acción que tiene la cualidad de causar vergüenza.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Este adjetivo,

morfológicamente plural, no tiene formal singular; la forma esperada, **kanírana**, tiene un significado diferente ('ajeno'), de manera que este adjetivo es neutral en cuanto al número.

**kanírana** (adj.) *ajeno, que pertenece a otra persona y que, por ende, merece el respeto debido, el cual se demuestra, por ejemplo, no tocándolo ni utilizándolo sin su permiso.* Las entidades que tienen esta cualidad incluyen las posesiones físicas y, especialmente, los cónyuges. || ► NOTA GRAMATICAL Este adjetivo, morfológicamente singular, no tiene una forma plural distinta; la forma esperada, **kanírami**, tiene un significado diferente ('vergonzoso'), de manera que este adjetivo es neutral en cuanto al número. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaníra**

**kánìri** (sus.) la más pequeña de las tres especies de murciélago vampiro que se encuentran en el territorio iquito; llega a medir hasta 8.5 cm de largo, y es conocido entre los iquito por alimentarse de aves, incluyendo aves domésticas. Algunos creen que esta especie ataca a las personas para comerse sus ojos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Diphylla ecaudata* || ► PLURAL IRREG. **kánìriwa**

**kaníri iwitfñi** (v.t.) *avergonzar, hacer que alguien sienta vergüenza por las acciones de uno.* • EJEMPLO **Kaníri nuu=iwitfíyàà kífjì.** *Me ha hecho sentirme avergonzado.* || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto de este verbo denota a la persona cuyas acciones son el motivo de los sentimientos de vergüenza y el objeto denota a la persona que experimenta esos sentimientos. ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaníri iwitfñi**

**kaníri mīñi** (v.t.) *cometer una transgresión sexual, especialmente adulterio o incesto.*

• EJEMPLO **Júurà kaníri miíyàànà táá=jàà kiájà.** *De veras, adúltero eres tú.* || ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaníri mii** ◆ PALABRA RELACIONADA **kaníri miíyàànà** (n.) *persona que comete adulterio o incesto*

**kánìsi** (sus.) *jicra*, bolsa de malla tradicional con una tira para el hombro, tejida a partir

de **kanuu** (fibra de *chambira*) torcida a mano.  
 || ► PLURAL IRREG. **kánñisiwa**, **kánñisika**

**kanñisñini** (v.i.) hacer una o más **kánñisi** (*jicra*), un tipo de bolsa de malla. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kanñisñi**

**kanñiya** ► VAR. DE ELY DE **kanuuyi**

**kankaasñini** (v.t.) *cangar*, asar, típicamente pescado o un trozo de carne, ensartándolo en la punta de un palo afilado y poniéndolo sobre el fuego. || ► PRÉSTAMO del cast.: *cangar* ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kankaásñi**

**Kantáasì** (n.prop.) hombre del subgrupo **máájànàkáàni**, originalmente de la cuenca del río Chambira, que vivió por mucho tiempo en una *cocha* (brazo muerto) a tres horas río abajo de San Antonio en *peke-peke*, y a poca distancia río arriba de la comunidad de Saboya, debido a lo cual esa *cocha* recibió el nombre castellano Cantashi. Nacido a mediados del siglo XIX, y murió en la primera o en la segunda década del siglo XX. Recibió el nombre castellano Laureano Cantashi y fue el abuelo de **Piisírùùja**.

**kanúwñija** ► VAR. DE JPI DE **kaníwñija**

**kanuu** (sus.) fibra de *chambira*; esta fibra se extrae del cogollo o brote inmaduro de la hoja de la palmera **nñkàmì** (*chambira*) y posteriormente se deja secar al sol antes de torcerla en cuerdas para fabricar hamacas, bolsas y otros artículos tejidos. Tradicionalmente esta era la fuente principal de fibra para los artículos tejidos. || ► PLURAL IRREG. **kanuuwa**, **kanuuwñya**

**kanuumì** ► VAR. DIALECTAL DE **kanuuyi**

**kanuuyi** (sus.) *víbora chambira*, una *víbora* (serpiente) arbórea no venenosa y muy delgada que llega a medir aproximadamente 1.5 m de largo. De color blanquecino o verde pálido, con una raya longitudinal verde a cada lado del cuerpo, es conocida por el gran tamaño de sus ojos en comparación con la cabeza. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Oxybelis aeneus* || ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente, estas *víboras* eran usadas para prevenir la conjuntivitis en los niños; cuando se la encontraba, era capturada viva, se la sostenía horizontalmente y se frotaba de un lado a otro sobre los ojos cerrados del niño, mientras el adulto decía tres veces: **siúùù**, **kaa kaa=paríyàà iwáárikà karijákikà mñini**, **náàji jñítà ìina kuni**, 'shuuu (soplando), nunca

tendrás conjuntivitis, al igual que esta *víbora*.  
 ► VAR. DIALECTAL **kanuumì** ► VAR. DE ELY **kanñiya**

**kapíjñija** (sus.) yuca sudada; yuca preparada colocando los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca pelados en un recipiente de cocción con una pequeña cantidad de agua en el fondo y luego tapando el recipiente, típicamente con hojas de **anakújùmì** (*bijao*); cuando se calienta, al agua sirve para cocinar al vapor la yuca, en lugar de hervirla. || ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable.

**kapijñini** (v.t.) *sudar* o cocinar al vapor la yuca, en lugar de hervirla. Se coloca una pequeña cantidad de agua en una olla llena de yuca y se cubre y tapa cuidadosamente con, típicamente, hojas de **anakújùmì** (*bijao*). El agua hierve rápidamente y se vuelve vapor, el cual se queda atrapado por las hojas y cocina al vapor la yuca. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kapíjñi**

**kapijñisi** (sus.) tipo de olla de barro fabricada tradicionalmente para *sudar* (cocinar al vapor) la yuca; se distingue por su borde grande, lo que hacía que este tipo de olla fuese más fácil de poner en la candela o retirar de la misma.

**kapirñini 1.** (v.t.) sacar repetidamente la comida de un plato o recipiente con la mano.  
**2.** (v.t.) manosear o tocar algo repetidamente, a menudo con una fuerte connotación de tocar algo con intenciones ilícitas, especialmente los genitales de otra persona. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kapirñi**

**kapitiàà** (sus.) gallinazo real o cóndor de la selva, la especie más grande de gallinazo en el área de San Antonio (denominado localmente simplemente *cóndor*); se caracteriza por el color blanco de sus hombros y de la parte superior de sus alas, y por una cara carnosa de color rojo y amarillo. Es visto raras veces, típicamente solo cuando se alimenta de carroña grande. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sarcoramphus papa* || ► NOTA CULTURAL Se dice que las moscas que infestan la carroña sirven de exploradores que le informan al *cóndor* dónde hay comida, y que los gusanos que infestan la carroña son ajíes para el *cóndor*. ► VAR. DE HDC **tapútiàà**

**kapíwari** (sus.) *ronsoco* o capibara, la especie de roedor más grande del mundo, la cual llega a alcanzar hasta 1.3 m de largo y 65 kg de peso. Es de color marrón pálido, de

contextura gruesa y semejante a un chanco en forma corporal general, con un hocico ancho y orejas pequeñas. Principalmente nocturno en el territorio iquito, se encuentra típicamente cerca del agua y es considerado una plaga por alimentarse de la caña de azúcar y del arroz. Los iquito tradicionalmente evitaban comer la carne de *ronsoco*, pues no les gustaba su sabor a pasto, pero actualmente es considerado comestible. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Hydrochaeris hydrochaeris*

**kapîni 1. (v.i.)** cocinar o preparar comida, independientemente del método empleado.

**2. (v.i.)** cocinar hirviendo o al vapor, p. ej., yuca, arroz, pescado o carne. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kapi** ▶ VAR. INKAWÍRÀÀNA **jitiitàani**

**kapisì** ▶ VAR. LIBRE DE **pakisi** *Pos.pref.*

**kapisîni** ▶ VAR. LIBRE DE **pakisîni** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kapsîi**

**kapisîiti (sus.)** especie de chicharra (cigarra) que es conocida por cantar muy fuerte al anochecer. Se creía tradicionalmente que si alguien con una herida repetía, según una fuente, **kapisì**, **kapisì**, **kapisì** 'herida, herida, herida', o, según otra fuente, **aampîsîi kîjâ kîi=kâpîsî** 'cura mi herida', entonces la herida se curaría más rápidamente. Una variante de esta creencia requería que se frotara la chicharra sobre la herida mientras se repetían estas palabras.

**kapîni 1. (v.i.)** cerrarse, dicho de un espacio, abertura o agujero, p. ej., un camino al que le ha crecido maleza y se ha vuelto intransitable, una tubería que se ha bloqueado con residuos o el agujero de una tabla que se ha llenado de telaraña. **2. (v.i.)** cerrarse o sanarse, dicho de una herida abierta. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kapii** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **kapûni** (ACT.)

**kapûni (v.t.)** llenar, tapar o cubrir un agujero o abertura, p. ej., llenar un agujero en el suelo con tierra, tapar la boca de una botella o un tubo introduciendo algo en la abertura, bloquear la entrada de una madriguera de **tîmàaka** (*majás* o paca) echándole tierra y hojarasca, o tapar un agujero de la pared colocando un plástico encima. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kápû** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **kapîni** (MED.)

**kapûni (v.t.)** terminar de sembrar o plantar una *chacra*. || ▶ NOTA SEMÁNTICA LOS

hablantes contemporáneos entienden el significado de este verbo, en relación con el otro verbo **kapûni**, como proveniente de la conceptualización de sembrar una *chacra* como llenar el espacio abierto de esa *chacra*, de manera que completar la siembra de una *chacra* equivale a llenar la *chacra* con plantas. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kápû**

**karánàkiàà (sus.)** persona *vergonzosa* o tímida que evita hablar o interactuar con otros. || ▶ PLURAL IRREG. **karánàkiàpî** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **kárnàkiàà**

**karánàkîni (v.i.)** sentirse avergonzado, típicamente por haber hecho algo que es moralmente o socialmente culpable.

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **karánàki** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **kárnàki** ◆ PALABRA RELACIONADA **karánàkîni (v.t.)** avergonzar ▶ RAÍZ SUBYACENTE **karánàkîni**

**karápîsî (sus.)** *lisa colorada*, especie de *lisa* (tipo de pez) que llega a medir 25-30 cm de largo y que se encuentra típicamente en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado). Generalmente de color pálido, carece de las marcas laterales oscuras de la mayoría de las especies de *lisa*, pero es conocida por la coloración roja en su cuello, vientre y cola. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon sp.*

**karásiika (sus.) 1. achote**, especie de árbol pequeño que crece hasta 20 cm de diámetro en el territorio iquito y que produce vainas de semillas espinosas de color rojo oscuro. Las semillas están cubiertas de una pulpa pastosa de color naranja rojizo que los iquito, como muchos pueblos amazónicos, utilizaban tradicionalmente como un pigmento corporal y para teñir el **kanuu** (fibra de *chambira*). Las hojas también se utilizan para tratar la conjuntivitis remojándolas en agua durante la noche y echando gotas del líquido viscoso resultante en los ojos del enfermo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Bixa orellana* ▶ NOTA SEMÁNTICA sustantivo contable en este sentido. ● EJEMPLO **Atí=yàà nùù=fîtà sirikú, atii nùúkiika karásiika ànàja iikiáarikî uumàà.** *Allí mismo al lado*

de su casa, allí había un tronco grueso de *achiote*. • EJEMPLO **Nuu=mííyàà maasiàànà karásiika uumáàmì**. Tiene muchos (árboles de) *achiote* gruesos. **2.** pigmento de *achiote*, preparado de la pulpa pastosa de color naranja rojizo descrito arriba. ▶ NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable en este sentido. • EJEMPLO **Uumáàtà karásiika nuu=mííyàà**. Tiene bastante *achiote* (pigmento preparado).

**karásiina** ▶ VAR. LIBRE DE **tipájààna**

**karata anákànà** (adj.) calvo, por tener la cabeza rasurada. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **karata anákà<sup>t</sup>**

**karatijaaka** (adj.) *pelacho*, sin pelo, dicho de la vulva de la mujer. || ▶ NOTA SEMÁNTICA La raíz adjetival inferible **karati** 'sin pelo', ya no existe en iquito.

**karatikîinà** (adj.) *pelacho*, sin pelo, dicho específicamente del pene y el área genital del hombre. || ▶ NOTA SEMÁNTICA La raíz adjetival inferible **karati** 'sin pelo', ya no existe en iquito. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **karatikîl<sup>t</sup>**

**karatina** (adj.) maduro, grande y listo para comer, dicho específicamente de los *huayos* (frutos) de **támùù** (guaba) y de los *huayos* similares de las muchas especies de *shimbillo*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **karati** ▶ PLURAL IRREG. **karatini**

**kárààki** (sus.) *maíz verde*, una mazorca de maíz que todavía es tierna y verde cuando las otras mazorcas de un cultivo se han secado y endurecido. Cuando se cosecha todo el cultivo, estas se separan para cocinarlas y comerlas directamente de la mazorca. *Pos.pref.*

**kárààki** (sus.) huevo de gallina no fertilizado. *Pos.pref.* || ▶ NOTA CULTURAL los iquito creían tradicionalmente que las gallinas solo ponían huevos cuando eran fertilizadas por un gallo, y que los huevos no fertilizados surgían porque el viento se había apareado con la gallina, lo que resultaba en un huevo que no se desarrolla en un pollito, de ahí el nombre alternativo **akíràjà naaki**, 'huevo de viento'. ▶ VAR. LIBRE **akíràjà naaki** ▶ VAR. DIALECTAL **wíírààki**

**karáákiyà** (adv.man.) oloroso, el olor apetitoso característico de la grasa o aceite calentado o ardiendo, p. ej., el de la grasa de carne que gotea en la candela cuando se asa

o ahúma la carne, o el del aceite o grasa de cocina cuando se lo usa para freír. || ▶ NOTA GRAMATICAL Este adverbio típicamente modifica a **apiràànì** 'oler'. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **karaákiyà**

**karáákiyààna** (adj.) reflectante, brillante, dicho de espejos, metales brillantes y superficies pulidas en las se pueden ver reflejos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **karaákiyà**

**karaawaasîinì** (v.t.) clavar, introducir un clavo en un objeto. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: clavar ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **karaawaásîi** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal a típicamente se elide: **kraawáásîi**

**karáàwî** (sus.) clavo, objeto fabricado que es empleado típicamente para unir piezas de madera. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: clavo ▶ PLURAL IRREG. **karáàwîya** (sin desplazamiento de tono)

**=kari** (posp.) durante, en el tiempo de.

• EJEMPLO **Nuu=iwíírikùra ikwààna=kari**. Se murió en tiempo de creciente. • EJEMPLO **Piyîinì domingo yaawíinì=kàri, nuu=páájùùyáárikì kanáàjà ariwáànì**. Todos los días domingo nos enseñaba cantar. || ▶ NOTA GRAMATICAL El complemento de esta posposición denota o indica un evento que se superpone temporalmente con el evento o actividad denotado por el resto de la cláusula.

**=kari** (posp.) al pie de, debajo y al borde de; indica una relación espacial donde el fondo tiene una extensión prominentemente horizontal y es además más alto que o arriba de la figura, y donde la figura no está ubicada directamente debajo de la extensión horizontal del fondo, sino más bien en un punto cercano al límite de la extensión, p. ej., un gato ubicado no debajo de una mesa, sino en el suelo cerca del punto del suelo correspondiente al borde de la mesa. • EJEMPLO **Naa=miyiti iikiáárikì=na núúkiika náánà=kàri, iina ííyààka táá amánààti, uumáànà náánà=nà**. *Sus tambo estaba debajo de un palo, lo que se llama tornillo (huayra caspi), un palo grueso.*

**karijákikà** (sus.) conjuntivitis, una enfermedad que hace que los ojos se pongan rojos, duelan y produzcan legañas abundantes. || ▶ VAR. DE ELY **karijíkikà**

**karíjàtà** (posp.) en presencia de, a la vista de, en frente de. • EJEMPLO **Kíí=kàrìjàtà nuu=kásiitaki núú**. En mi vista le han agarrado. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El comple-

mento de esta posposición es el testigo de la circunstancia denotada por el verbo y sus argumentos centrales.

**karijiáànà** (sus.) persona que sufre de la vista, que no ve bien. || ► PLURAL IRREG.

**karijiáàpì**

**karijikikà** ► VAR. DE ELY DE **karijákikà**

**karijija** (adj.) ciego.

**karijñni** (v.i.) perder la vista debido a un deterioro progresivo de la visión. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kariji** ► ALTERNANTE ACT./MED. **karijúùni** (ACT.)

**karijñsi** (sus.) especie de *bayuca* (oruga peluda) que llega a medir 4-5 cm de largo y que está cubierta de pelos largos y urticantes dispuestos en filas longitudinales rojas y amarillas. Tradicionalmente, se creía que mirarlas *cutipaba* a los niños, lo que causaba que sufrieran de la vista a una edad temprana, como se refleja en su nombre.

**karijñsi** (adj.) con problemas de vista, dicho de los individuos que no ven bien.

**karijúùni** (v.t.) cegar a alguien, ya sea temporalmente, p. ej., emitiendo una luz brillante sobre sus ojos, echando gotas de jugo de ají sobre los ojos o envolviendo una tela encima de los mismos; o permanentemente, como cuando los ojos se lesionan en un accidente. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **karijúù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **karijñni** (MED.)

**karikuma** (posp.loc.) debajo de; indica que la figura se ubica en la parte superior o inferior (dependiendo del sufijo locativo que se elija) de un espacio tridimensional cuya extensión vertical superior está delimitada por el fondo. El fondo típicamente es una superficie horizontal que separa la región que está encima de ella de la región que está debajo, p. ej., un techo o la copa de los árboles.

• EJEMPLO **Iina ikwaní, taníjã tì náànà**

**karikumá**. *Ese hombre está apretado debajo del palo.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición es **karikuma**; las formas locativas **kariku-ku** y **kariku-ma** indican que la figura está en la parte superior o inferior, respectivamente, de la región definida por el fondo y una superficie inferior relevante. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kariku**

**karikuma** (sus.loc.) la bajada, cuesta o pendiente que conecta un área elevada con otra área de menos altura. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **Jaari nuu=maakari# káàmì iija kari-kukú**. *Ya estaba subiendo de la bajada a la loma.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **kari-kuma**, mientras que las formas flexionadas **kariku-ku** y **kariku-ma** distinguen las partes superior e inferior de la bajada, respectivamente. Como es un término que expresa una parte, siempre está poseído, de manera que el poseedor indica la entidad de la cual la bajada es parte. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kariku**

**karikumaji** (posp.) debajo de; indica que la figura está ubicada debajo y en contacto con el complemento de esta posposición, el cual a su vez denota un fondo interpretable como una superficie bidimensional, p. ej., una mesa o un techo. • EJEMPLO **Jaari nuu=títì#saw#kiààki=na ímìnà karikumají**. *Ya (la raya mama) había venido a apegarse adebajo de la canoa.*

**karikúùni 1** (v.t.) ser mal agüero, dicho de algo que, cuando es visto, es interpretado como un mal presagio según la tradición iquito, p. ej., encontrar sangre fresca a lo largo de la espina de un pez bien cocinado cuando uno lo abre, ver a un animal regresar a la vida después de que ha sido disparado y aparentemente ha muerto, o descubrir que un animal de caza está infestado de gusanos cuando se lo ha matado. Tradicionalmente se creía que ver malos agüeros de este tipo presagiaba una tragedia en el futuro cercano, como la muerte de un familiar.

► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto de este verbo denota el mal agüero, mientras que el objeto denota al individuo que experimenta el mal agüero. • EJEMPLO **Iina sirúkù, nuu=karikùù kñjã, iyaamiáákùji sinakija íyùù=#tã kúúkì**. *Este choro me ha hecho malagüero porque tenía gusano.* **2.**

(v.i.) experimentar un mal agüero, dicho de la persona que ve el fenómeno que es interpretado como un mal agüero. • EJEMPLO **Kiaa=karikùùyáákìàà=na, niaatñjã, iyaamiáákùji=na kiàà=fjãki iina júúti**. *Tu has hecho (lit. haces) malagüero, mamá, (dijo ella) porque has picado esa puma garza.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **karikùù**

**karikùùyáànà** (sus.) mal agüero; una señal de que algo malo va a ocurrir, típicamente, la muerte de un miembro de la familia. || ► NOTA CULTURAL Los iquito tradicionalmente

reconocían un gran inventario de posibles malos agüeros, de los cuales la siguiente es una muestra: la sacudida de un animal o pescado muerto (presagiaba la muerte de un miembro de la familia); oír un sonido profundo y retumbante en el *monte* (bosque) (presagiaba el entierro de un miembro de la familia); herir varias veces a un animal sin llegar a matarlo (presagiaba que un miembro de la familia sufriría una muerte dolorosa); matar a un animal solo para encontrar que está infestado de gusanos (presagiaba la muerte del padre de uno); que un búho o un *huancahui* (halcón reidor) cante varias veces cerca de la casa (presagiaba que alguien que vive en la casa moriría). ▶ PLURAL IRREG. **karíkùùyààpì** (anim.), **karíkùùyààmì** (inan.)

**kariniwítàni** (v.i.) mirar en todas las direcciones, echar una mirada alrededor dentro de un espacio delimitado, o inspeccionar visualmente todo un conjunto de entidades contextualmente relevantes.

• EJEMPLO **Iitimirá, ikwaniwiyá, naa=kariniwítàà nîyà karikuku — títîijî?** *Mujeres y hombres miran por todos lados en el cielo — ¿de dónde (van a llegar)?* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kariniwítà<sup>L</sup>** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide: **karniwítà<sup>L</sup>**

**kariyúùkà** (sus.) *carioca*, pollo que no tiene plumas en el cuello. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *carioca*

**karîni 1.** (v.i.) mirar. • EJEMPLO **Kwaata nuu=káriiyàà.** *Claro ve ella.* • EJEMPLO **Nuu=káriikwáákíààki=ná nàà=níwàjì.** *Ella había mirado por sus tras, dice.* • EJEMPLO **Núú ìna=jina kárii waarata kaayá, náàjî jítàà kiàà=káriiyàà kíf=jinà.** *Va a mirar a la otra persona, así como me estás mirando.* • EJEMPLO **Nuu=karîniiyáákíàà=na nùù.** *Le miraba bien, dice.* **2.** (v.t.) “¡mira!”, forma imperativa usada para dirigir la atención del destinatario a algo visible. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido suele recibir aspecto perfectivo rápido -rii. • EJEMPLO **Káriiriikíaa=já ìna mitiija mirá!** *¡Mas mira esas crías de taricaya!* • EJEMPLO **Káriiri kw=ánàkà=ràà, Kuuráátikà!** *¡Mas mira mi cabeza, Kuuráátikà!* **3.** (v.i.) mirar a alguien en la cara. • EJEMPLO **Nuu=káriiri kíf=kààkîjâ naamiyá.** *Le había mirado en su cara de mi padre.* **4.** (v.t.) echar una mirada, chequear o inspeccionar. • EJEMPLO **Jítikàri**

**táá sùwààni nuu=îrà=náá, kiáá nùù=kárii.** *Cuando está bueno para eso (la comezón), le haz de ver.* • EJEMPLO **Wîjâ, káriiwî píf=tàsiki.** *Mujer, anda a mirar nuestro tapaje.* **5.** (v.i.) estar despierto. || ▶ NOTA GRAMATICAL La transitividad de este verbo depende del sentido en el que se utiliza. Cuando se usa con su significado básico (sentido 1) en un enunciado no imperativo, este verbo funciona intransitivamente y la entidad mirada requiere la presencia de una posposición o del aplicativo benefactivo -nii. No obstante, en enunciados imperativos, el verbo funciona transitivamente (sentido 2). Cuando el objeto es específicamente una forma poseída de **naamiya** ‘cara’, el verbo también es transitivo y se interpreta con el significado de ‘mirar a [poseedor de **naamiya**] en la cara’ (sentido 3). En el sentido de ‘echar una mirada, chequear o inspeccionar’ (sentido 4), el verbo también es transitivo. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kárii**

**karîni** (sus.) semblante, apariencia de la cara. *Pos.pref.*

**karîni** (v.i.) aparecer, llegar súbitamente a un lugar. • EJEMPLO **Íyàà iina káriisawîkura niyítî=jàta.** *En ese rato ha venido a aparecer con su hija.* • EJEMPLO **Anajaka káriisawîkiààki=ná nàà jinîrà.** *El humo se había aparecido a ellos, dice.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere el sufijo de movimiento asociado -**sawîi**. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kárii**

**karîni** (v.i.) parecer tener un rasgo, lucir como si uno tuviese un rasgo específico, p. ej., parecer o lucir viejo, parecer o lucir arrugado, parecer o lucir como una mujer (p. ej., en el caso de un hombre afeminado). • EJEMPLO **Mîsaji áràtà naa=káriiyàà.** *Se ven como mujeres.* || ▶ NOTA GRAMATICAL El rasgo asociado con la apariencia del sujeto verbal se expresa mediante un adverbio o una frase posposicional. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kárii**

**kariinîni 1.** (v.t.) mirar u observar fijamente y por lapso prolongado de tiempo. • EJEMPLO **Nuu=karîniiyáárikî=na ìna páápààja tii aasamu=jiná.** *Había mirado al peje, dice, allí en la quebrada.* **2.** (v.t.) cuidar de, velar por, lo cual puede suponer tareas de cuidado que se extienden más allá de simplemente vigilar a algo o alguien, p. ej., alimentar o limpiar a una persona enferma. Este término se

emplea específicamente cuando la actividad es para el beneficio del animal o persona que está siendo cuidado, pero no en casos en los que la actividad puede ser interpretada como adversa a los intereses de la persona cuidada, p. ej., cuando se vigila a un prisionero. • EJEMPLO **Nuu=kutiíyáárikì niyíni, kaa nuu=karíiniíyáárikì=na nùù.**

*Nació (daba a luz) su hijo, y no le sabía cuidar, dice.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kariinì**

**karîrà (posp.)** debajo de, en referencia a una figura ubicada en la parte inferior del espacio que se encuentra debajo del complemento de esta posposición, el cual denota un fondo que es interpretable como una superficie bidimensional, p. ej., una mesa o un techo. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=mákìi náàrà karîrà.** *Ese hombre está durmiendo adebajo del árbol.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta posposición solo es empleada por JPI y reemplaza a **kariku-ma** en el conjunto **kariku-ku/-ma/-maji** de posposiciones locativas.

**kariitáàni (v.t.)** mirar a otros mientras comen, típicamente con la esperanza de que inviten algo de comer, considerado generalmente un comportamiento grosero. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kariitá<sup>L</sup>**

**kariitáàni (v.i.)** recuperarse de la embriaguez por alcohol, *ayahuasca* o alguna otra droga. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kariitá<sup>L</sup>**

**karijîni (v.i.)** tener sed. || ► RAÍZ SUBYACENTE **karijî<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **karjî<sup>L</sup>**

**karîni** ► VAR. NANAÍNO DE **itîni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **kaátî<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **kárî<sup>L</sup>**

**kárîtààni (v.t.)** faltar, no ser suficiente en algún aspecto, p. ej., que la cantidad de comida o bebida sea insuficiente para un número determinado de personas, o que un trozo de madera sea demasiado corto en una dimensión determinada, p. ej., en el largo, como para que cumpla un propósito deseado. • EJEMPLO **Iina mitiija kii=kárîtarîi (asáàni), kw=arakíkà.** *Esa taricaya me ha faltado (comer), sobrino.* • EJEMPLO **Iina kaayá, nuu=kárîtarîi asáàni.** *Ese persona, le ha faltado de comer.* • EJEMPLO **Kii=kárîtarîi makîni.** *Me falta dormir.* • EJEMPLO **Iina iitá, nuu=íitààri kárîtarí.** *A esa casa, le ha faltado crisnejas.* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto denota o indica la entidad o actividad que es insuficiente, mientras que el sujeto denota la

entidad, típicamente una persona, afectada por la insuficiencia. La cosa de la que falta o que es insuficiente también puede ser denotada mediante la nominalización de evento de un verbo si la actividad denotada por el verbo es concebida como una que supone la satisfacción cumulativa de una necesidad que involucra una cantidad deseada de la actividad en cuestión, p. ej., dormir o comer. ► RAÍZ SUBYACENTE **kárîta**

**kásàmi (sus.) 1.** las pertenencias de uno; este término puede referirse a la totalidad de las pertenencias de uno o a un conjunto contextualmente relevante del mismo, p. ej., todas las pertenencias de uno dentro de un bote determinado. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Nuu=atiitíyàà piyîni iimi nuu=kásàmi.** *Está alineando todas sus cosas.* **2.** bienes; en el contexto de las relaciones patrón-peón que se formaron la base de la vida económica de las comunidades iquito por gran parte del siglo XX, este término también se refería a los bienes poseídos por el patrón con los cuales recompensaba a sus peones. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL No hay forma singular de este sustantivo.

**kasi namijana (adj.)** con cataratas; la cualidad de sufrir de cataratas, la cual se manifiesta como nubosidad en la córnea. || ► LITERALMENTE de ojos grises ► RAÍZ SUBYACENTE **kasi namija**

**kasina (adj.)** gris o de color ceniza. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kasi**

**kasina sikiàjà (sus.)** *venado cenizo*, venado gris o corzuela parda menor, una especie de venado marrón grisáceo de aproximadamente 1 m de altura hasta el hombro y de cuernos rectos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mazama nemorivaga* || ► LITERALMENTE venado gris

**kasiràtààni (v.t.)** apuñalar algo con una lanza sin soltar la lanza, es decir, sin lanzarla. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kasiràtà**

**kasiràtààni (v.t.)** *popear*, dirigir una canoa desde la popa, usando un remo de manera similar a un timón. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kasiràtà** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **a** típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **kasirtà**

**kasiráàni 1. (v.t.)** agarrar, sujetar, realizar la acción de cerrar la mano alrededor de algo



para agarrarlo. ► **NOTA GRAMATICAL** Este sentido típicamente lleva marcación aspectual perfectiva. • **EJEMPLO** **Jaari=ná, Ísùùja kásiitaki nuu=juwáànà.** *Ya, dice, Ísùùja había agarrado su lanza.* **2. (v.t.)** sostener o tener agarrado algo, típicamente en la mano. ► **NOTA GRAMATICAL** Este sentido típicamente lleva marcación aspectual imperfectiva. • **EJEMPLO** **Iina sakújààja nuu=kásiitàà.** *Está agarrando el piripiri.* **3. (v.t.)** atrapar, capturar o someter al control físico de uno; típicamente dicho de seres vivos, p. ej., animales de caza, en el caso de un cazador humano; o presas, en el caso de animales depredadores o seres demoniacos; también se extiende metafóricamente a la adquisición de otras entidades, como el dinero o las parejas sexuales. • **EJEMPLO** **Atii=na=já, iina páápààja nuu=kásiitàárikì=náá, íimìnà amiyàjà=nà, piyñì nuu=kapiáárikì nùù.** *De ahí, dice, ese pescado que agarraba, la canoa llena, lo cocinaba todo.* **4. (v.t.)** infectar, afligir, dicho de enfermedades y dolencias. ► **NOTA SEMÁNTICA** En este sentido, el sujeto verbal es una frase nominal que denota o indica la enfermedad, mientras que el objeto denota o indica la persona afectada por esta. • **EJEMPLO** **Áákàrì nuu=kásiitaakurá=yàà kījà, iina iwaríyààka.** *Recién me estaba empezando a dar, esa enfermedad.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **kásiita** ► **RAÍZ DERIV.** **kasírà<sup>L</sup>**

**kasirii (sus.)** *cashiri*, especie no identificada de árbol que llega a medir aproximadamente 1 m de diámetro y cuya madera se utiliza para fabricar canoas; también se corta para obtener tablas. Produce frutos comestibles de color gris verdoso, redondos y muy dulces que llegan a medir unos 8 cm de diámetro. || ► **PLURAL IRREG.** **kasiriiwa**

**Kasirímù (n.prop.)** Quebrada Cashirimo, un afluente del río Chambira, en la orilla derecha (cuando se viaja río arriba), aproximadamente a media hora de viaje en *peke-peke* desde la desembocadura del Chambira.

**kasirtñì (v.t.)** dar en el blanco, en el sentido de alcanzar y golpear con éxito un blanco con un arma de alcance, p. ej., escopeta o lanza, o con un golpe con la mano. || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **kasirtii**

**kasíniika (sus.)** variedad de *huitina*, una especie de planta de varios tallos carnosos que crecen hasta 1 m de altura, cada uno con una única hoja grande y aproximadamente triangular. Esta variedad tiene *huayos* (cormos) alargados, comestibles, ricos en almidón y de pulpa morada. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Xanthosoma sp.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **kasiíniika**

**kásiiri (sus.)** **1.** luna. **2.** mes. || ► **PLURAL IRREG.** **kásiiriwa**

**kásiiri ipiráànì nunamija=jata (cláus.)** ocurrir, dicho de un eclipse solar. Esta expresión refleja la creencia tradicional de que un eclipse solar ocurre cuando la Luna, que, según la creencia, es una entidad fría y llena de agua, intenta superar a su rival, el Sol; afortunadamente, este esfuerzo siempre fracasa, ya que si la Luna tuviese éxito, el mundo quedaría cubierto por una inundación devastadora. || ► **LITERALMENTE** la Luna está peleando con el Sol ► **NOTA GRAMATICAL** El verbo **ipiráànì** exhibe la marcación de tiempo, aspecto y modo apropiada para el evento del eclipse.

**kataraa (sus.)** *catalán grande* o *martín gigante neotropical*, la especie más grande de *catalán* (martín pescador) en el territorio iquito, la cual llega a medir unos 32 cm de largo. Los machos tienen cabeza, lomo y alas de color azul grisáceo; un pecho y vientre rojos; y rayas finas en el lado inferior de la cola. La hembra, en cambio, tiene un babero azul de borde blanco. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Megaceryle torquata* || ► **PRÉSTAMO** del cast.: catalán ► **PLURAL IRREG.** **kataraa**

**katàànì (v.t.)** cosechar o coger la fruta de un árbol o palmera, o el grano de una planta. • **EJEMPLO** **Naa=katakurá kàimítù.** *Han cogido caimito.* • **EJEMPLO** **Áákàrì kíí=kàtàtñyàà iina k=ípiñti; áámiiikáàkà kíí nùù=jaataráí.** *Hoy voy a mandar coger mi (racimos de) ungurahui y mañana voy a desgranarles.* || ► **RAÍZ SUBYACENTE** **kata** ► **ALTERNANTE ACT./MED.** **katñni** (MED.) ♦ **PALABRA RELACIONADA** **katatàànì (v.t.)** cosechar una fruta con su *huato* (pedúnculo) ► **RAÍZ SUBYACENTE** **katata**

**katààwà (sus.)** *catahua*, especie de árbol que crece en áreas elevadas de tierra gredosa (arcillosa), lejos de los ríos, y que llega a medir 1.5 m de diámetro. Su madera es utilizada como material de construcción,

en la fabricación de canoas y para las *plantillas* (bases) de los botes enfalcados, mientras que su savia es utilizada en el tratamiento de dolencias atribuidas a la brujería, aplicándola en la superficie de la parte afectada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Hura crepitans* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: catahua

**katija (sus.)** término aplicado a dos cultivos distintos: 1) *sachapapa*, un *huayo* (tubérculo) rico en almidón, de textura granular y del que hay una variedad con pulpa blanca y otra con pulpa purpúrea; 2) camote, una *huayo* (raíz tuberosa) de forma alargada y de pulpa rosácea y dulce; la primera simplemente se come hervida o asada al carbón, mientras que el segundo es un ingrediente importante en el *itínijia* (*masato*), pues sirve de fuente de azúcares para el proceso de fermentación. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Dioscorea trifida* (*sachapapa*), *Ipomea batatas* (*camote*)

**katíyàsì (sus.)** persona a la que le faltan dientes, persona con muchos espacios vacíos en su dentadura.

**katiyáàkù (sus.)** un hueco en la dentadura; el espacio vacío que dejan uno o más dientes cuando se caen. *Pos.pref.*

**katíni 1. (v.i.)** zafarse, caerse o desprenderse, dicho de los *huayos* (frutos, tubérculos o raíces tuberosas) que están conectados a un tronco, rama, tallo o raíz a través de un punto de enlace relativamente pequeño, p. ej., un racimo de *huayos* de palmera que se desprende del tronco y cae al suelo, una *vaina* de *támùù* que se desprende de una rama y cae al suelo, o un *huayo* de yuca que se desprende cuando el conjunto entero es sacado del suelo. **2. (v.i.)** zafarse o caerse un diente. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kati** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **katáàni** (ACT.)

**kawáàyi aniáàsì** ▶ VAR. LIBRE DE **nawiyinakaaja** || ▶ LITERALMENTE cola de caballo

**kawíhààri (sus.)** *llambina*, una especie de pez delgado y sin dientes que se alimenta en el fondo de los ríos, de escamas plateadas pequeñas y que llega a medir hasta 15 cm de largo. Se distingue del **kaawáánààri** (*boquichico*) y el **sipari** (*yaraqul*), que son especies similares, por su tamaño más pequeño y su cola sin patrones de colores. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Potamorhina altamazonica* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kawíhààri**

**kaa (adv.)** no; palabra negativa. • EJEMPLO **Káá, kw=átùuyàà=kija kiáàjà, anikùmà tírìrà=ji.** *No, pero te estoy avisando, no vengas de allá.*

**kaa aríwàtíyáànà (sus.)** persona desobediente, alguien que no sigue órdenes. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kaa aríwàtíyáànà** ▶ PLURAL IRREG. **kaa aríwàtíyáàpì**

**kaa aatiáànà (adv.mod.) 1.** expresión fija que confiere un significado condicional contrafactual a la cláusula en la que aparece. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, este elemento solo aparece en posición inicial de cláusula y, aunque la cláusula en la que aparece puede estar enlazada a una segunda cláusula que proporciona el estado de cosas del cual depende la contrafactualidad, no necesita estarlo, pues es potencialmente una oración completa por sí misma. En tal caso, el estado de cosas adicional del cual depende la condicionalidad contrafactual es inferido a partir del contexto. Si el sujeto de la cláusula es de tercera persona y no se expresa a través de un sustantivo referencial, se omite (es decir, los pronombres de tercera persona no se manifiestan para expresar al sujeto).

• EJEMPLO **Kaa aatiáànà iwaríni.** *No hubiera muerto.* • EJEMPLO **Kaa aatiáànà tírìrà iwáànì kíjìjà.** *No me hubiera ido allá.* **2.** expresión fija a inicio de cláusula utilizada para hacer peticiones o solicitudes extremadamente educadas; minimiza la amenaza negativa a la imagen pública del destinatario evadiendo la solicitud con una pregunta de habilidad de polaridad opuesta; aunque los hablantes tienen cierta dificultad para traducir esta expresión, tienden a glosarla como “no sería capaz de...” o “cómo no sería...”. • EJEMPLO **Kaa aatiáànà tírìrà iwáànì kiáájà=nà kùrikúurà, kíaa=nikíni fìrà, kíaa=nikisakari ímìnà tírìrà, p=iwáànì fìrà iipi níwàjì píf=kùjímàkà?** *¿Cómo no sería que te vayas al puerto (dijeron), para que veas si hubiera una canoa allá, para irnos por sus tras de nuestros compañeros?* **3.** expresión fija utilizada por los chamanes en los hechizos para ordenarle a algún ser o entidad que haga algo o que sufra algún cambio; la expresión fija confiere la fuerza ilocutiva de una directiva al enunciado que le sigue, y está dirigida a la entidad que está siendo manipulada por el chamán. • EJEMPLO **Siúú, kaa aatiáànà=nà**

**jaw#ni=nà** kíàjà, **náàji** jíftàà ìina **tàà=nà** pààtìnà **jawaná**. *Shuu, así te secarás (dijo), así como esta topa, lo que es seca.* || ► NOTA GRAMATICAL En todos los sentidos, el verbo de la cláusula en la que este elemento aparece se manifiesta obligatoriamente como una nominalización de evento no finita.

**kaa karánàkìni (sus.)** *sinvergüenza*, persona que habitualmente hace o dice cosas vergonzosas, pero no siente vergüenza o remordimiento por ellas. • EJEMPLO **Kaa kárnàkìni** kíàjà. *Sin vergüenza (eres) tu.*

|| ► LITERALMENTE sin vergüenza ► PLURAL IRREG. **kaa karánàkìpi** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** del segundo elemento típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **kaa kárnàkìni**

**káá tì** (interj.) “¡ay, no!”; interjección que expresa sorpresa y consternación ante la llegada de noticias de un suceso desafortunado. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaá tì**

**kaajapáárikà (adv.mod.)** felizmente, afortunadamente. • EJEMPLO **Atii=ná, iina makwaatí, nuu=áátikiààki=ná nùù**, “Kaajapáárikà kìa=iníkáàrì.” *Entonces, dice, el sapo le dijo al hombre, “Felizmente has recordado.”* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaajapaárikà** ► VAR. DE ELY **káájàpàki**

**kaajáàni** ► VAR. DIALECTAL DE **kijáàni** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaaja**

**káàji (sus.)** especie de *bayuca* (oruga peluda) grande, de la que se dice que llega a medir 10 cm de largo, cuyos pelos urticantes producen un dolor muy intenso. Es de color grisáceo y suele estar colgada del envés de las hojas o debajo de las ramas, rasgos que comparte con el **káàji** (*pelejo* o perezoso), como lo refleja su nombre.

**káàji (sus.)** *pelejo* o perezoso de dos dedos de Linnaeus, especie de *pelejo* que alcanza aproximadamente 95 cm de largo y 8.5 kg de peso, generalmente de color marrón crema. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Choloepus didactylus* || ► VAR. MÁÁJÀNÀKÀÀNÌ **wásiùùja**

**kaaji (sus.)** cabeza metálica de un hacha.

**káàji ajírìnà (sus.)** *asiento de pelejo*, especie no identificada de *soga* (liana) que es conocida por ser inusualmente plana y ancha; llega a medir aproximadamente 15-20 cm de ancho y unos 3 cm de grosor.

|| ► LITERALMENTE asiento de *pelejo* ► VAR. DE JPI **káàji ijírìnà**

**kaaji ámààka (sus.)** especie de *zúngaro* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir aproximadamente 1 m de largo, conocido por su cola larga y delgada, de lo cual proviene su nombre. En su mayoría gris, con un pecho blanco, generalmente es capturado con anzuelo y *soga* (hilo de pescar) en las partes profundas del río. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sorubimichthys planiceps* || ► LITERALMENTE palo de hacha

**kaaji ámààka (sus.)** mango del hacha. || ► LITERALMENTE palo de hacha

**káàji ánààsi (sus.)** especie de zancudo pequeño, de color azulado y patas largas, que zumba ruidosamente cuando vuela. Se lo encuentra en áreas con sombra del *monte* (bosque), y se dice que se alimenta de los **káàji** (*pelejos* o perezosos) picándolos en sus narices expuestas. || ► LITERALMENTE zancudo de *pelejo*

**káàji ijírìnà** ► VAR. DE JPI DE **káàji ajírìnà** || ► LITERALMENTE asiento de *pelejo*

**káàji námàtì (sus.)** *plátano bellaco*, variedad de plátano que produce frutas muy anchas, largas e inusualmente curvadas. Las plantas de esta variedad generalmente producen solo tres racimos de plátanos, mucho menos que otras variedades. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Musa sp.* || ► LITERALMENTE brazo de *pelejo* ► PLURAL IRREG. **káàji namátikàka** ► VAR. DIALECTAL **nîkì ríwààsi**

**káàji námàtì (sus.)** *pelejo shimbillo*, especie de *shimbillo* de frutas particularmente grandes, de unos 25 cm de largo, que se curvan formando un semicírculo. Su tronco llega a medir unos 80 cm de diámetro y las frutas, que se ubican en lo alto del árbol, eran tan buscadas por su tamaño y sabor dulce que antiguamente los árboles eran talados para alcanzarlas, razón por la cual son muy raros en la actualidad. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.* || ► LITERALMENTE brazo de *pelejo* ► PLURAL IRREG. **káàji namátikàka** ► VAR. DIALECTAL **káàji támùù**

**káàji támùù** ► VAR. DIALECTAL DE **káàji námàtì** || ► LITERALMENTE guaba de *pelejo*

**kaajírìwì (sus.)** *fierro*, pedazo de metal, especialmente acero o hierro.

|| ► LITERALMENTE pedazo de hacha ► PLURAL IRREG. **kaajíríwíya**, **kaajíríwíka**

**kaajiya** ► PLURAL IRREG. DE **kajinani**

**kaajuu** (sus.) **1.** caja, cajón. **2.** ataúd.

|| ► PRÉSTAMO del cast.: cajón ► PLURAL IRREG. **kaajuuwa**

**kaakáràkà** ► PLURAL IRREG. DE **kaakárààja**

**kaakárààja** (sus.) pollo, gallina o gallo.

|| ► PLURAL IRREG. **kaakáràkà**

**kaakárààja múúrùwà** (sus.) *cuchi*pe, una enfermedad generalmente fatal que sufren los pollos, cuyos síntomas incluyen manchas rojas en la cara. || ► LITERALMENTE *quitamuro* de pollo ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaakárààja múúrùwà**

**kaakáàwù** (sus.) cacao sembrado; variedad de cacao introducida en el territorio iquito en el siglo XX para el cultivo comercial. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Theobroma cacao* || ► PRÉSTAMO del cast.: cacao

**kaakíjà** (sus.) **1.** término vocativo para el padre. **2.** término referencial para el padre. *Pos.pref. en este sentido.* ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, **kaakíjà** era exclusivamente un término vocativo, mientras que **aki** era el equivalente referencial. No obstante, en el transcurso del siglo XX, **kaakíjà** ha llegado a ser usado referencialmente (especialmente para los poseedores de primera y segunda persona, aunque no tanto para los poseedores de tercera persona), con la consecuencia de que la raíz referencial **aki** actualmente es relativamente rara en el habla cotidiana, aunque es común en las narrativas tradicionales. **3.** ambos padres y otros parientes que tienen una relación de cuidadores con el poseedor. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, preferiblemente pluralizado. *Pos.pref. en este sentido.*

|| ► PLURAL IRREG. **kaakíjàwààka**

**kaakíjìsana** ► VAR. DIALECTAL DE **máákàtà**

*Pos.pref.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaakíjìsana**

► PLURAL IRREG. **kaakíjìsanawaaka**

**kaakuusîni** (v.t.) sobar o masajear una parte del cuerpo para aliviar el dolor.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaakuúsîi**

**káàmì** (dem.loc.) **1.** allá río arriba; demostrativo locativo que indica que el lugar de referencia demostrativa es un lugar relativamente bien definido y espacialmente

delimitado que está río arriba con respecto al centro déictico (generalmente el hablante).

• EJEMPLO **Kiaa=paríyàà kuuta k=ináàni káàmì k=íyìkù, Nfíkàmúùmù anákà=jìna?** ¿Pudieras dejarme quizás allá (arriba) en mi puesto, en las cabeceras del Chambira? **2.** allá arriba; demostrativo locativo que indica que el lugar de referencia demostrativa es un lugar relativamente bien definido y espacialmente delimitado que está encima del centro déictico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso superior de una casa, o cuesta arriba. • EJEMPLO **Nuu=maakariikíaa=na káàmì iijakú, siiki nífjìnà.** Ha subido, dice, arriba a la loma, encima de la restinga. **3.** allá afuera; demostrativo locativo que indica que el lugar de referencia demostrativa se encuentra fuera de un recipiente o de un espacio cerrado. • EJEMPLO **Aniwa áákùjì taa káá tì ìnàsàna píf=sinààkì káàmì pakarikú.** Por eso es que no se pone la ropa afuera en el patio.

**kaamîrà** (dem.loc.) **1.** allá, más río arriba; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está más río arriba respecto al centro déictico (generalmente el hablante) de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** allá, más arriba; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está más arriba del centro déictico (generalmente, el hablante) de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

**kaamírààta** (dem.loc.) **1.** allá río arriba; demostrativo locativo areal que indica que el lugar de referencia demostrativa es un área relativamente vaga o extensa que está río arriba con respecto al centro déictico (generalmente el hablante). **2.** allá arriba; demostrativo locativo areal que indica que el lugar de referencia demostrativa es un área relativamente vaga o extensa que está encima del centro déictico (generalmente el hablante). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kaamírààta**

**kaanaji** (sus.) la seguridad o la defensa propia de alguien. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Jaa Sáákisà naajàjà, nuu=níkirìkíaa=ná nùù=juwáànà, nuu=karîni îrà nuu=kaanají.** Ya Sáákisà también había levantado su lanza, dice, para defenderse (lit. para mirar su

*seguridad*). || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo y su variante, **naatimîrà**, solo aparecen como complementos del verbo **karîni** ‘mirar’ como parte de una expresión convencionalizada que indica que el sujeto del verbo está atento a su seguridad ante una amenaza inmediata (p. ej., durante un duelo de lanza) o ante una amenaza sospechada (p. ej., después de haber recibido una amenaza de muerte).

► VAR. LIBRE **naatimîrà**

**kaanawara** (sus.) amigo o amiga; se dice que era originalmente un término arcaico para las personas que no son parientes y con quien uno tiene una relación amical o de confianza. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG.

**kaanawarawaaka**

**káànì** (sus.) espíritu que acompaña a un chamán, que viene a él en sueños o trances para informarle de cosas importantes, especialmente las causas de las enfermedades de los pacientes que está tratando. *Pos.pref.*

**káániwàaka** (posp.) después. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, nuu=íikùùýáárîkîaaki=ná nùù=kuwasîni káániwàaka, tîrà níikùmà.**

*De ahí, dice, él había caminado, después de hablar, por allá por el camino.* • EJEMPLO

**Kíí=nàrààni káániwàaka, nuu=asárî.**

*Después de bañarme, ella va a comer.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Este elemento aparece en construcciones de enlace de cláusulas de secuencia temporal, en la cláusula no finita irrealis que expresa la eventualidad temporalmente anterior. El sujeto de las dos cláusulas debe ser correferencial y este elemento aparece inmediatamente después del verbo no finito de la cláusula temporalmente anterior. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaániwàaka**

**káántààkîni** (v.t.) amenazar con llevar a cabo una acción, típicamente de naturaleza violenta. • EJEMPLO **Iina ikwaní,**

**nuu=káántààkîyàà waarata kaayá.** *Ese hombre está amenazando a otra persona.*

• EJEMPLO **Nuu=káántààkîkurá iina aamúùni waarata kaayá.** *Ha amenazado a matar a otra persona.* • EJEMPLO **Nuu=káántààkîkurá màsîni.** *Ella ha amenazado largarse.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir una nominalización de evento no finita como complemento. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaántààkî**

**kaapaasîni** (v.t.) capar, castrar; realizado generalmente a los chanchos en el territorio iquito, pero es igual de aplicable a otros animales, e incluso los seres humanos; algunos iquito creen que algunos otros grupos indígenas le hacían esto a los niños que capturaban de sus enemigos, para que engorden y estén aptos para ser sacrificados en fiestas caníbales (debe señalarse que no hay evidencia para creer que esto sea cierto).

|| ► PRÉSTAMO del cast.: capar ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaapaásîi**

**kaapiita** (adv.temp.) en cualquier momento; caracteriza un estado de cosas como algo que es probable que ocurra en cualquier momento, p. ej., la llegada de alguien que está con retraso. Este adverbio puede tener un sentido de advertencia cuando caracteriza un estado de cosas potencialmente peligroso, p. ej., un niño trepando un árbol. • EJEMPLO **Íina sírùkù rimusíjâ, kaapiita nuu=itîwî.** *Ese choro baleado, en cualquier momento va a caerse.* • EJEMPLO **Kaapiita núú nùù=miitîrî kúúrikî.** *En cualquier momento puede darle plata.*

**kaara** (sus.) “pobrecita” o “pobrecito”, término referencial que expresa simpatía o compasión hacia una persona que se encuentra en circunstancias demandantes, p. ej., pobreza, o que ha sufrido una desgracia, p. ej., la muerte de un cónyuge o una lesión grave. || ► PLURAL IRREG.

**kaarawaaka**

**kááràaja** (sus.) *loro pedrito* o *lorito pico negro*, especie de periquito en su mayoría de color verde que llega a medir unos 25 cm de largo, de cabeza gris y un anillo ocular blanco y grande. Estas aves a menudo visitan los bordes de las comunidades y las *chacras* en bandadas ruidosas de 5 a 10 aves.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Aratinga weddellii*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaáràaja**

**káárùkwaaja** (sus.) *amazona alinaranja*, especie de loro de cola corta que llega a medir 33 cm de largo. Es su mayoría de color verde, tiene una mancha amarilla pequeña en la frente, una mancha amarilla grande en la mejilla, una mancha anaranjada pequeña en las alas, y marcas rojas y amarillas en el lado inferior de la cola. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Amazona amazonica* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kaárùkwaaja**

**kaasi (sus.)** *sajino* o pecarí de collar, la más pequeña de las dos especies de pecaríes; esta especie se distingue por un “collar” delgado y pálido alrededor de su cuello, y llega a pesar aproximadamente 30 kg. Se lo encuentra en grupos más pequeños que los de **anitáàki** (*huangana* o pecarí barbiblanco), a menudo de menos de diez individuos; esta es considerada la más deliciosa de las dos especies. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tayassu tajacu*

**kaasi katija (sus.)** variedad de *sachapapa* que los iquito sembraban antiguamente. No era una variedad preferida, ya que solía causar irritación en la boca a menos que estuviese bien cocinada. || ▶ LITERALMENTE camote de *sajino*

**kaasi siriiija (sus.)** hormiguerito de flanco blanco, ave que llega a medir unos 10 cm de largo, en general de color negro excepto por unos puntos blancos en las alas y la punta de la cola, y rayas blancas en la parte inferior de su cuerpo. Se encuentra en los alrededores de las quebradas, cerca al suelo, posado sobre tallos y ramas, y es conocido por su canto, que para los iquito se asemeja al sonido de los colmillos del **kaasi** (*sajino* o pecarí de collar) cuando chocan entre sí.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myrmotherula axillaris*  
|| ▶ LITERALMENTE pájaro de *sajino*

**kaasi tárààti** ▶ VAR. LIBRE DE **taasítà tárààti**  
|| ▶ LITERALMENTE *pashaco* de *sajino*

**kaasiáàsà (sus.)** *aguardiente, trago* o *cashasa*, un alcohol destilado hecho de caña de azúcar, ampliamente consumido en gran parte de la Amazonía peruana. || ▶ PRÉSTAMO del port.: cachaça

**kaasimajáànà (sus.)** especie de *carahuasca* (tipo de árbol) que se encuentra más comúnmente en las *purmas* y que alcanza un diámetro de solo 15 cm. Su madera es usada para las vigas de los techos y su corteza, que se desprende con facilidad, es usada para hacer sogas provisionales y *pretinas*. Cuando se le quita la corteza, emite un olor parecido al olor del **kaasi** (*sajino* o pecarí de collar), lo cual se refleja en el nombre del árbol.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Guatteria sp.*

**kaasiija (sus.)** variedad de **sakújààja** (*piripiri*), una planta medicinal, que tradicionalmente se usaba en los perros para mejorar su habilidad para cazar **kaasi** (*sajinos* o pecaríes de collar). Durante el tratamiento, el perro se

dejaba amarrado y solo se lo alimentaba con yuca cocida, sin sal, en la cual se mezclaba la *papa* (rizoma) rallada de esta planta; además, su pecho y frente eran pintados con **karásiika** (*achiote*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.*

**kaasîmpù (sus.)** pipa para fumar tabaco; introducida en el territorio iquito a principios del siglo XX junto con el uso más general de tabaco. || ▶ PRÉSTAMO del Cast.: cachimbo

**kaatirîñà (sus.)** *conta*, especie de palmera que se parece mucho a la **niraasi** (*shapaja*) y que crece en áreas de tierra gredosa (arcillosa); sus hojas se utilizan para tejer **matákàari** (*cumbas* o cubiertas para la cumbre de los techos). Sus frutos pequeños y comestibles son apreciados por su pulpa aceitosa, la cual a menudo contiene pequeños *suris* (larvas comestibles de *papaso*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Attalea tesmannii*  
|| ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Aunque los iquito usan este término para las palmeras de *conta* (*Attalea tesmannii*), lo más probable es que esta palabra sea un préstamo la palabra *catirina* del castellano loretano, un término que se usa regionalmente para las palmeras *Orbignya polysticha* y *Scheelia spp.*, las cuales también son denominadas *shapaja* y son bastantes similares en forma a la especie de palmera que denota **kaatirîñà**.

**kaawáànàri (sus.)** *boquichico*, especie de pez que se alimenta en el fondo de los ríos y que llega a medir hasta 50 cm de largo, con cuerpo escamoso y plateado, y una cola con rayas finas horizontales que alternan amarillo y negro. Poco común en la cuenca del río Pintuyacu, esta especie generalmente se encuentra en ríos más grandes, como el Nanay. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Prochilodus nigricans* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kaawaánàari**

**káàwsi (sus.) 1.** caucho, especie de árbol productor de látex que fue una de las especies más apreciadas de este tipo de árboles durante la Fiebre del Caucho de fines del siglo XIX y principios del siglo XX. El método empleado para recolectar el látex de esta especie requería que el árbol fuese derribado, lo que condujo a su extirpación en el territorio iquito por las décadas de 1920 o 1930, con la consecuencia de que pocos iquito de la actualidad han visto uno. Aparte de látex, produce un fruto comestible.

Esta especie estaba básicamente ausente en la cuenca del río Pintuyacu y se restringía a los suelos arcillosos de la cuenca del río Chambira. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Castilla ulei* **2.** el caucho natural que es recolectado del árbol *káawsi*. || ► PRÉSTAMO del cast.: caucho

**káawù (sus.)** *pavo pishco, huayero* o cotinga quérula, una especie de ave negra que llega a medir 33 cm, en la que el macho exhibe una garganta púrpura distintiva. Si bien se lo escucha a menudo en áreas elevadas y alejadas de los ríos, rara vez es visto, debido a su tendencia a buscar alimento en la sección de más alta (dosel) del *monte* (bosque). El nombre de esta ave se basa en su canto que suena a un graznido, mientras que su llamada de alarma suena a una tos seca. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Querula purpurata* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta ave fue una vez una mujer que le fue infiel a su esposo. Cuando el esposo descubrió su traición, mató al amante y le cortó el pene, lo cocinó y se lo sirvió a la esposa como comida, excepto la cabeza del pene, que él le mostró después de haber esperado a que hubiese consumido la comida, luego de lo cual ella empezó a escupir y vomitar del asco. Este es el origen de su canto parecido a una tos, después de que la mujer se transformara en un ave. ► VAR. DE JPI *siniri* ► VAR. DE ELY *saniri*

**kaaya (sus.) 1.** persona o ser humano. **2.** peón, alguien que trabaja para un patrón (*paaturuu*). La relación clásica patrón-peón prosperó en el territorio iquito desde el inicio del siglo XX, pero empezó a decaer en la década de 1950 y desapareció en gran medida para la década de 1980. Al peón generalmente se le proporcionaba bienes materiales, desde herramientas de trabajo hasta ropa y otros artículos personales, para los cuales el patrón cobraba precios exorbitantemente altos en comparación con los salarios que le pagaba al peón, con lo cual mantenía a este en deuda dentro de una relación de cuasi-esclavitud con el patrón. *Pos.pref. en este sentido.* || ► PLURAL IRREG. *kaayaaka*

**kaaya amúútjà (sus.)** variedad de *sakújàjà* (*piripiri*), una planta medicinal, que, según la tradición oral iquito, era utilizada para matar a personas. Se dice el asesino

rallaba las *papas* (rizomas) de la planta y las frotaba sobre su cuerpo, luego de lo cual soplabla (*aruukfìni*) en la dirección en la que se encontraba la víctima (que no necesitaba estar a la vista) y decía tres veces *jaa kìa=iwííriki* 'estás muerto', después de lo cual la víctima se enfermaba y moría, a veces en el lapso de un día. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.* || ► LITERALMENTE con lo que uno mata a personas ►► RAÍZ SUBYACENTE *kaaya amúútjà*

**kaaya nikiiti (sus.)** variedad de *míímiiti* (*chacruna*), planta medicinal, de la cual se dice que induce la habilidad de ver *kíwàsiija*, almas demoniacas de los muertos, y *siwaara*, demonios. Para inducir esta habilidad mágica, se masticaba la planta, se tragaba parte del jugo y se frotaba la pulpa resultante en los ojos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis* || ► LITERALMENTE el que ve personas

**kaayaaka** ► PLURAL IRREG. DE *kaaya*

**kaayfìni (v.t.)** tomar a una persona como *kaaya* (peón). || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kaáyì*

**kianfìni (v.i.)** engordar. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kiaani* ► RAÍZ DERIV. *kiànì*<sup>L</sup>

**kiaa= (pron.)** tú, ti; usted; elemento pronominal ligado de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

**kiaa= (pron.pos.)** tu, tus, su o sus, de usted; pronombre posesivo de segunda persona singular.

**kiaa (pron.)** tú, usted (irrealis); pronombre de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para los sujetos verbales en construcciones irrealis.

**kiáàjà (pron.)** tú, te, ti; usted, lo, la, le; pronombre de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópico y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal. • EJEMPLO *Nuu=áátikiààki=ná iina taana nuu=áátàmàjani*, "Kiáàjà, kiáàjà

amáriyààja áákùsàna kataríí." *Él había dicho a su otro hermano, "Usted, tu vas a coger pijuyayo rojo."* • EJEMPLO **Kánìka tàà=nà kiáájà?** ¿Quién es usted? (dijo el otro)

**kiáájààti** (sus.) variedad legendaria de *chacruna* que se parece a un *bijao* y que, según la tradición oral, se utilizaba para confundir a los enemigos. Se dice que se masticaban las hojas de la planta, se tragaba parte de su jugo y se frotaba la pulpa sobre el cuerpo; si se planeaba un ataque a un poblado enemigo, también se frotaba la pulpa sobre la lanza. Cuando los enemigos eran enfrentados, la planta los dejaba atontados, tan solo capaz de decir **kiáájà, kiáájà, kiáájà** 'tú, tú, tú', y vulnerables ante un ataque. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis* var || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiáájààti**

**kiáárikà** (pron.) solo tú, solo usted; pronombre de foco exhaustivo de segunda persona singular. • EJEMPLO **Kiáárikà=na manánùumaari=ná kiàà=áràtà m̄isaji=ná.** *Tú no más (que) siempre molestas a las mujeres como tú (dijo).* • EJEMPLO **Kiáárikà=jaa niwa nakusikí=yàà, iina taa kiáájà.** *Tú no más le vas a saber, lo que es usted.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiáárikà**

**kijátàjà** (sus.) azuela; herramienta con mango utilizada para quitar capas de madera; es especialmente importante en el tallado de canoas de madera.

|| ▶ VARS. DIALECTALES **kajátànà, kajátàjà**

**kijáànì** (v.t.) labrar o tallar madera sacando capas de un trozo de madera determinado, lo cual disminuye su ancho y su volumen, p. ej., usar una azuela en los últimos pasos del proceso de fabricación de una canoa de madera para alcanzar el grosor deseado en el casco y la borda, darle forma a un *horcón* (poste o columna de casa) con un machete para quitar las protuberancias de la superficie, o reducir la pala de un remo a su ancho y forma deseados. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kijja** ▶ RAÍZ DERIV. **kija** ▶ VAR. DIALECTAL **kaajáànì**

**kimakáànì** (v.t.) comprimir o aplanar materia vegetal, p. ej., pisar un montón o pila de plantas cortadas para reducir su tamaño, pisotear la maleza de un área para despejarla un poco, o comprimir un conjunto de hojas de **ijáwìimì** (*irapay*) que se han

juntado en un **ikija** (atado) para transportarlas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kimákà<sup>l</sup>**

**kimaki** (sus.) *cosho*, un tipo de contenedor hecho tradicionalmente de la corteza del árbol **isakuùnà** (*tahuarí*) y usado para almacenar grandes cantidades de líquido, como *masato* o agua. Para fabricar uno, se hacían cortes en un trozo rectangular de corteza de modo que los dos extremos se pudiesen doblar hacia arriba para crear los costados del contenedor; se perforaban las piezas superpuestas y se ataban juntas con **núriyì** (*tamshi*); y se usaba **iwaana kuruja** (cera de abeja) or **kiriija** (brea de árbol) para tapar los huecos. Estos contenedores siguieron siendo fabricados hasta aproximadamente la década del 1940.

**kimakñni** (v.t.) hacer un **kimaki** (*cosho*).

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kimákñ**

**kina=** (pron.) **1.** ustedes; elemento pronominal ligado de segunda persona plural. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa. **2.** usted (honorífico); elemento pronominal ligado honorífico de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

**kina=** (pron.pos.) **1.** su o sus, de ustedes; pronombre posesivo de segunda persona plural. **2.** su o sus, de usted, honorífico; pronombre posesivo honorífico de segunda persona singular.

**kinaa** (pron.) **1.** ustedes (irrealis); pronombre de segunda persona plural. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para los sujetos verbales en construcciones irrealis. **2.** usted (honorífico, irrealis); pronombre honorífico de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para los sujetos verbales en construcciones irrealis, incluidos los imperativos.

**kináájà** (pron.) **1.** ustedes, los, las, les; pronombre de segunda persona plural. Este



pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópico y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal. **2.** usted, lo, la (honorífico); pronombre honorífico de segunda persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópico y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal. El uso de este pronombre plural como una manera de expresar respeto a un referente singular es parte de un patrón más amplio de uso de formas plurales como los equivalentes honoríficos de formas singulares.

**kináárikà (pron.) 1.** solo ustedes; pronombre de foco exhaustivo de segunda persona plural. • EJEMPLO **Kináárikà=yàà kii=ráritìyáákiàà=na.** *A ustedes no más les estoy haciendo tomar.* **2.** solo usted (honorífico); pronombre honorífico de foco exhaustivo de segunda persona singular. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kinaárikà**

**kiniji (posp.)** de, separándose de, en referencia a un estado de cosas en el cual el complemento de esta posposición es algo o alguien que es separado del sujeto del verbo mediante la acción del verbo. • EJEMPLO **Nuu=iw#ríkiààki nùù=kiniji.** *(Su marido) ha muerto de su lado.* • EJEMPLO **Píí=màsìi iina kiniji miyaará, iyaamiáákùjì nuu píí=pìkaki asààni.** *Vamos a largar del lado del tigre, porque nos va a acabar comiéndonos.*

**kiniki (dem.loc.)** allá, allí; demostrativo locativo proximal al destinatario.

**kinikîrà (dem.loc.) 1.** allá, en una dirección perpendicular al río, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está en una dirección perpendicular a la dirección del flujo del río con respecto al hablante. • EJEMPLO **Áákàri=na kíf=mìyíkííkiàà=na=yáá kinikîrà p=iyakîrà.** *Recién (dijo) estoy volviendo allá a nuestro caserío.* **2.** allá, en el mismo nivel, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa está horizontalmente lejos del hablante con

respecto al marco de referencia espacial orientado gravitacionalmente.

**kiniku (dem.loc.) 1.** allá río arriba, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está río arriba respecto al hablante. • EJEMPLO **Jaa kináá kiniku kárii, tíf tìpànñiri asakurá ìina kíf=mààya.** *Ya voyan a tener cuidado allá, donde la raya mama ha comido mi hijo.* **2.** allá arriba, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está encima del hablante. • EJEMPLO **Mátàkà táá kîina imátààja kiniku nuu=pakarikují.** *Cumba es eso lo que está puesto allí en la puerta.*

**kinikúùrà (dem.loc.) 1.** allá, más río arriba; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está río arriba respecto al hablante, y además está más río arriba respecto al hablante de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** allá, más arriba; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está encima del hablante, y además está más arriba del hablante de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

**kinikúúrààta (dem.loc.) 1.** río arriba hacia el destinatario; en la dirección que va río arriba, hacia un punto próximo al centro deíctico secundario (típicamente la posición del destinatario), cuando el centro deíctico primario (típicamente la posición del hablante) está río abajo respecto al punto deíctico secundario. **2.** hacia arriba, en la dirección contraria a la gravedad, hacia un punto próximo al centro deíctico secundario (típicamente la posición del destinatario), cuando el centro deíctico primario (típicamente la posición del hablante) está debajo del centro deíctico secundario. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kinikúúrààta**

**kinima (dem.loc.) 1.** allá río abajo, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia

demostrativa es distante respecto al hablante y está río abajo respecto al hablante. **2.** allá abajo, cerca del destinatario; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y se encuentra debajo del hablante.

• EJEMPLO *Iiti kīaa kinima=ji maakar̄f̄. Acá de donde estás abajo vas a subir.*

**kinim̄rà (dem.loc.) 1.** allá, más río abajo; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está río abajo respecto al hablante, y además está más río abajo respecto al hablante de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. **2.** allá, más abajo; demostrativo locativo proximal al destinatario, cuando el lugar de referencia demostrativa es distante respecto al hablante y está debajo del hablante, y además está más abajo del hablante de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

**kinim̄rààta (dem.loc.) 1.** río abajo hacia el destinatario; en la dirección que va río abajo, hacia un punto próximo al centro deíctico secundario (típicamente la posición del destinatario), cuando el centro deíctico primario (típicamente la posición del hablante) está río arriba respecto al punto deíctico secundario. **2.** hacia abajo, en la dirección de la gravedad, hacia un punto próximo al centro deíctico secundario (típicamente la posición del destinatario), cuando el centro deíctico primario (típicamente la posición del hablante) está encima del centro deíctico secundario.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **kinim̄rààta**

**kirís̄ija (sus.)** loro real amazónico, especie de loro de cola corta que llega a medir 35 cm de largo, conocido por su frente amarilla y las marcas rojas de sus hombros. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Amazona ochrocephala*

**kir̄in̄i (v.i.)** peer, tirarse un pedo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kiri**

**kisaati (sus.)** término aplicado a dos especies distintas de *cumalas* (tipo de árbol) que producen frutos similares. La primera crece en áreas de baja altura, tiene una madera blanca y suave que flota y es talada

para obtener madera, con un tronco que alcanza 1 m de diámetro y raíces exteriores que se arquean hacia abajo desde el tronco hacia el suelo, pero no forman *aletas* (raíces tabulares) en sí. Sus frutos llegan a medir 5 cm y revientan cuando maduran, con lo cual esparcen sus semillas. La segunda variedad crece en áreas elevadas de suelos arcillosos y tiene hojas de color amarillo rojizo; crece hasta alcanzar 2 m de diámetro, pero su madera es más pesada, de color rojo, y tiende a hundirse en el agua. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Virola spp.*

**kisijuut̄àn̄i 1. (v.t.)** llevar algo, típicamente un infante, en una **kísiika** (*aparina*, portabebés tradicional). **2. (v.t.)** cargar en los brazos y delante del cuerpo, p. ej., a un infante o una brazada de palos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kisijuút̄à<sup>L</sup>**

**kisiriikuut̄àn̄i (v.i.)** mostrar o exponer los dientes, ya sea como una sonrisa o como una manifestación agresiva, como en el caso de muchos animales. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kisiriikuút̄à<sup>L</sup>**

**kis̄iika (sus.)** *aparina*, un tipo de portabebés usado tradicionalmente para cargar a los bebés cerca del pecho de la madre, hecho de una tela de aproximadamente 50 cm de ancho y 1.5 m de largo, cuyos extremos se cosen juntos para formar un círculo que se pone sobre el hombro y debajo del brazo opuesto.

**kis̄in̄i (v.i.)** enflaquecer, adelgazar, volverse delgado o flaco, dicho típicamente de una persona o animal que ha perdido peso corporal, pero también es aplicable a cosas que se han vuelto delgadas por otras razones, p. ej., una extremidad hinchada cuya hinchazón ha disminuido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kísi<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **kísi<sup>L</sup>**

**kit̄ààkà (sus.)** mujer adolescente, típicamente de 12 a 18 años de edad. La **kit̄ààkà** prototípica no tiene marido o hijos, por lo cual las mujeres de este grupo etario con uno o más hijos no son típicamente referidas con este término; en cambio, las mujeres de mayor edad y sin hijos pueden ser referidas con este término. || ► PLURAL IRREG. **kit̄àákàyùùri**

**kit̄n̄i (v.t.)** detener, parar; dejar de hacer una acción, p. ej., limpiar una *chacra*, sin implicaciones con respecto a una finalización

completa de la tarea; o dejar de estar en un estado, p. ej., estar enfermo o tener frío.

• EJEMPLO Niwa áákùji nuu=kitikiaakí pààjùùni jáá. *Por eso ha dejado de enseñar ya.* • EJEMPLO Iina=wajá ànàpa, atii nuu=íyàà, iinawaja nuu=kitîni nuu=námàkù amuutààni. *Pero ese guacamayo ahí sigue volando, y nunca deja de golpear sus alas.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo no puede recibir un objeto nominal, pero puede recibir una cláusula irrealis no finita. ► RAÍZ SUBYACENTE kiti

**kiwakîni** (v.t.) *apresionar* o juntar de forma apretada varios objetos largos, delgados y relativamente rígidos transversalmente a su longitud, p. ej., sujetar a alguien con sus brazos inmovilizados y pegados al torso, o apretar hojas de *irapay* para juntarlas en un *ikija* (*tercio* o atado) y transportarlas. || ► RAÍZ SUBYACENTE kiwákii

**kiwààni 1.** (v.t.) abrazar o agarrar algo con fuerza contra el pecho usando los brazos, p. ej., a una persona, para expresar afecto; a un animal, para someterlo y evitar que escape; o un bulto deshilachado, para evitar que se deshaga. **2.** (v.t.) sujetar con fuerza una cantidad de cosas pequeñas en la mano para que no se dispersen, p. ej., un manojo de **kanuu** (fibras de *chambira*), un manojo pequeño de palos o un puñado de granos de maíz. || ► RAÍZ SUBYACENTE kiika ► RAÍZ DERIV. **kiwa** ◆ PALABRA RELACIONADA **kiwaakúùni** (v.t.) abrazar o agarrar contra el pecho varias veces (ya sea a una sola persona varias veces o a varias personas) ► RAÍZ SUBYACENTE kiwaákùù

**kiwîñàri** (sus.) sobrina de un hombre; la hija del hermano o de la hermana del ego masculino. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE kiwîñàri ► PLURAL IRREG. **kiwîñàriwaaka**

**kíyîna** (sus.) depresión, concavidad o parte hundida de una superficie, prototípicamente en el suelo, que el ambiente tropical del territorio iquito tiende a llenar de agua, pero es igual de aplicable a depresiones en otras superficies, incluyendo las verticales, como los troncos de los árboles, o incluso la piel de los animales y las personas, p. ej., cicatrices de viruela en la piel.

**kíyîtanîni** (v.t.) hacer una depresión, muesca o hendidura, p. ej., abollando una olla o hacer un hueco al tallar un trozo de

madera. || ► NOTA GRAMATICAL El objeto recibe el locativo general =jina. ► RAÍZ SUBYACENTE kíyîtánii

**kíyîtààni** (v.i.) estar hundido; dicho de la parte de una superficie que está hundida con respecto a la parte circundante de la superficie, ya sea una superficie horizontal o no. || ► RAÍZ SUBYACENTE kíyîta

**kíyùùka** (sus.) capullo, el contenedor protector dentro del cual las larvas de *papaso* (escarabajo) y las orugas sufren la metamorfosis para alcanzar su fase madura alada. *Pos.pref.*

**kíyùùka** ► VAR. DIALECTAL DE **kíyùùna** *Pos.pref.*

**kiyuukúùni** (v.i.) formar capullo, dicho de las larvas de *papaso* (escarabajo) y las orugas. || ► RAÍZ SUBYACENTE kiyuúkùù

**kíyùùna** (sus.) fontanela, el punto suave y a veces algo hundido de la parte superior de la coronilla del bebé. *Pos.pref.* || ► VAR. DIALECTAL **kíyùùka**

**kíi** (pron.) yo (irrealis); pronombre de primera persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para los sujetos verbales en construcciones irrealis. || ► RAÍZ SUBYACENTE kíi<sup>LL</sup>

**kíi=** (pron.) yo, mí; elemento pronominal ligado de primera persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para los sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa. || ► RAÍZ SUBYACENTE kíi<sup>LL</sup>=

**kíi=** (pron.pos.) mi, mis; pronombre posesivo de primera persona singular. || ► RAÍZ SUBYACENTE kíi<sup>LL</sup>=

**kîjâ** (pron.) yo, me, mí; pronombre de primera persona singular. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópico y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal.

• EJEMPLO Áákàri, kîjâ, mirajaariká, kii=jáwîtiyàà iina aaká. *Ahora, yo, muchachos, voy a hacer secar (mermar) el agua.* • EJEMPLO Kii=tásiyaakura tîrà núú, nuu=tásàyaakurá nààjaa kîjâ iití. *Yo estaba*

*esperando a ella allá y ella también estaba esperándome acá.*

**kiijawaja** ▶ VAR. PERSONAL **kiiwaja** || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El especialista JPI señaló que este es un equivalente más anticuado del aparentemente más moderno **kiiwaja**.

**kiimi (det.)** esas o esos cerca de ti; determinante adnominal demostrativo o definido plural inanimado, usado para indicar múltiples referentes inanimados que se ubican cerca del destinatario.

**kiimi (pron.dem.)** esas o esos cerca de ti; pronombre demostrativo plural inanimado proximal al destinatario, usado para indicar múltiples referentes inanimados que se ubican cerca del destinatario; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

**kiina (det.)** esa, ese, eso, esas o esos cerca de ti; determinante adnominal demostrativo o definido de número general y animicidad general, usado para indicar un referente que se ubica cerca del destinatario. Este elemento no exhibe contrastes de número y puede ser usado para uno o múltiples referentes; tampoco exhibe contrastes de animicidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kii** ▶ PLURAL IRREG. **kiipi (anim.)**, **kiimi (inan.)**

**kiina (pron.dem.)** esa, ese, eso, esas o esos cerca de ti; pronombre demostrativo proximal al destinatario de número general y animicidad general, usado para indicar un referente que se ubica cerca del destinatario. Este elemento puede indicar a cualquier sustantivo, ya sea nocionalmente singular o plural, o ya sea nocionalmente animado o inanimado; y puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kii** ▶ PLURAL IRREG. **kiipi (anim.)**, **kiimi (inan.)**

**kiinfiyà (sus.)** guineo, variedad de plátano dulce que mide hasta 10 cm de largo, introducida en el territorio iquito a principios del siglo XX. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: guineo

**kiipi (pron.dem.)** esas o esos, cerca de ti; pronombre demostrativo plural animado próximo al destinatario, usado para indicar múltiples referentes animados que se ubican cerca del destinatario; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

**kiipi (det.)** esas o esos cerca de ti; determinante adnominal demostrativo o definido plural animado, usado para indicar referentes animados que se ubican cerca del destinatario.

**kiirikà (pron.)** solo yo; pronombre de foco exhaustivo de primera persona singular.  
• EJEMPLO **Kiirikà miitiisáákàri k=itiniija, pí nùù=raatiki núúkiika amáriyàana, kaa nuu=páájii jíitkàri piyñi.** *Yo solito convidando mi masato, lo vamos a tomar un año y no puede acabarse nunca.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiirikà**

**kiísànà (adj.)** flaco o delgado, dicho generalmente de los seres humanos o los animales cuando han perdido peso, pero también es aplicable a las frutas, como **támùù** (guaba), cuando no son tan gruesas y gordas como podrían serlo. Este término no es aplicable a las entidades inanimadas que no crecen o que no cambian de tamaño por cuenta propia. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiisà<sup>L</sup>**

**kiisara (sus.)** *unchala* o rascón montés de cuello gris, especie de ave principalmente terrestre de aproximadamente 35 cm de alto, de cuello y pico relativamente largos, y una cola corta y levantada; generalmente es de color marrón rojizo, excepto por su cuello y babero grises. Tiene un canto muy fuerte y distintivo que consiste en ululatos o graznidos que suben y bajan, realizados a menudo en parejas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Aramides cajanea*

**kiisatùurà (sus.)** *guisador* o cúrcuma, cultivo introducido a principios del siglo XX, usado como colorante para los alimentos o, más recientemente, para teñir de un amarillo brillante el **kanuu** (fibra de *chambira*) para la fabricación de bienes destinados al comercio turístico. La planta crece hasta alcanzar unos 25 cm de alto y tiene hojas anchas. Se recolectan sus raíces (rizomas); el líquido obtenido de las raíces hervidas también era utilizado antiguamente como un tratamiento contra la hepatitis. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Curcuma longa* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *guisador*

**kîisi (interj.)** “¡perrito!”, interjección usada para llamar la atención de un cachorro de perro.

**kîisi (sus.)** perrito o cachorro, una cría de perro, principalmente un término afectivo.

- EJEMPLO Kíí=miìyàà kuupi miyaariika kíisi. *Yo tengo dos perritos.*

**kiiwaja** (interj.) **1.** “¡dame!”; interjección usada para comunicar una directiva a un destinatario para que le dé al hablante un objeto contextualmente relevante. ▶ NOTA GRAMATICAL Esta interjección no lleva ninguna morfología, pero en este sentido puede recibir opcionalmente un complemento nominal. **2.** “¿y yo?”; interjección que expresa que el hablante se siente inapropiadamente excluido, ignorado u olvidado en el estado de cosas inmediato. || ▶ VAR. PERSONAL **kiijawaja**

**kíjisi** (sus.) **1.** término general para las *bayucas* u orugas peludas; se presume que todas ellas pican. **2.** especie de *bayuca* que llega a medir unos 2 cm de largo y de pelos urticantes blancos.

**kíjitààni** (v.t.) ser más bajo en altura o más corto en longitud que otro objeto. • EJEMPLO **Iina kias=maayá, nuu=kíjitàà iina taana maayá.** *Tu hijo no llega a la altura del otro niño.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica al más corto de los dos objetos.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kíjità**

**kikitààni** (v.t.) agarrarse de una persona con un brazo encima de sus hombros, mientras están de pie uno al lado del otro. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kikita**

**kinitààni** (v.t.) levantar, cargar o empujar hacia la espalda de alguien una carga pesada que se apoya en una *pretina* para que la otra persona pueda asegurar la cinta de la *pretina* en su frente. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El objeto denota o indica la carga levantada. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kinitá<sup>L</sup>**

**kinîni** (v.t.) empujar, dar un empujón fuerte y súbito a algo que está por rodar, deslizarse o caer, o que de algún modo es fácilmente desplazable, haciendo que se mueva, p. ej., haciendo que el objeto ruede, se deslice o caiga. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kinîni** ▶ RAÍZ DERIV. **kíní<sup>L</sup>** ▶ VAR. DIALECTAL **ijikààni** ♦ PALABRA RELACIONADA **kinitààni** (v.t.) empujar un recipiente, p. ej., una canoa o un cosho ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kinitá<sup>L</sup>**

**kiráájùuna** (sus.) especie de *chimicua* (tipo de árbol) que crece principalmente en suelos arcillosos, de un tronco que alcanza un diámetro de aproximadamente 50 cm. Este árbol produce frutos rojos comestibles, aproximadamente del tamaño y forma de las

aceitunas, que están cubiertos de una cáscara delgada, suave y cubierta de pelo que típicamente se pela para revelar en el interior una pulpa dulce semejante en sabor y consistencia a la de la **paarikwànà** (*coconilla*). Sus hojas largas llegan a medir unos 40 cm de largo, y su tronco, cuando es cortado, produce una resina espesa y blanca.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia sp.*

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiráájùuna**

**kiráàni 1.** (v.t.) pelar, retirar la capa exterior de un *huayo* (fruto, tubérculo o raíz tuberosa) o de una verdura. • EJEMPLO **Maasiààni amariyaaja kíí=kítákùrà.** *Bastantes pihuayos he pelado.* **2.** (v.t.) despellejar, retirar la piel de un animal. **3.** (v.t.) desenvolver algo que tiene una envoltura ajustada de una sola pieza, p. ej., la envoltura de un caramelo o un paquete de galletas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kíta** ▶ RAÍZ DERIV. **kira** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **kirîni** (MED.)

**kiriija** (sus.) brea; término general tanto para la brea tradicional como para los trozos de brea dura que son adquiridos comercialmente. Ambos se utilizan para tapar agujeros y huecos en las **íminà** (canoas), y son especialmente importantes para la construcción de **waatiiruu** (botes enfalcados), que se volvieron cada vez más comunes desde la década de 1980 en adelante. La brea tradicional, que ocasionalmente aún se prepara, requiere la obtención del látex blanco de árboles como **anuuti** (*leche caspi*), **sisiwîti** (*chingonga*) o **tipakiiti** (*caucho masha*), y cocinarlo hasta que se espese y adquiera la textura necesaria, volviéndose negro en el proceso. Si está disponible, se agrega una pequeña cantidad de **sirîti** (copal), que hace que se llegue más rápido a la textura deseada.

**kiriijùuni** (v.t.) *embrear*, aplicar brea caliente, prototípicamente en las uniones o grietas de una canoa o un bote enfalcado, para taparlas y evitar filtraciones. • EJEMPLO **Píí=kiríjùusakari núú, jaa píí nùù=jina maskí.** *Si lo embreamos (la canoa vieja), podemos largarnos en eso.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kiriijùu**

**kiriijúusi** (sus.) una olla metálica utilizada para calentar y derretir la brea; una vez que se utiliza con este fin, la olla es básicamente

imposible de limpiar por completo, así que solo se la usa para esta función en particular.

**kirikíkità** (adv.man.) produciendo un sonido crocante, p. ej., cuando alguien camina sobre un montón de palos delgados secos o cuando alguien mastica *fariña* (harina de yuca).

**kirítàtààni** (v.t.) separar, desprender o arrancar, dicho de una entidad que estaba unida a algo en una región de contacto que se concibe como una superficie bidimensional, p. ej., un pedazo de papel pegado a una pared o un trozo de arcilla que forma parte de un trozo más grande de arcilla, o como una línea unidimensional, p. ej., la parte de un costal que está conectado al resto del saco por una costura. La acción denotada por el verbo, respectivamente en cada caso, consiste en quitar el papel de la pared, sacar el trozo de arcilla o rasgar el saco en el punto de la costura. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kirítàtà** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kirititànì** (MED.)

**kirititànì** (v.i.) desprenderse, despegarse, caerse, dicho de algo que está unido a un objeto mediante un adhesivo, una costura o medios similares, p. ej., un pedazo de papel pegado a una pared o parte de un saco conectada al resto del saco por una costura. La acción denotada por el verbo, respectivamente, consiste en que el papel se desprende de la pared o que el saco se rasque en el punto de la costura. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kirititànì** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kirítàtààni** (ACT.)

**Kiriwiti** (n.prop.) nombre de una mujer nacida a mediados del siglo XIX y que murió a principios del siglo XX; vivió las últimas décadas de su vida en un sitio del río Pintuyacu que se encuentra entre 4 y 5 horas río arriba de San Antonio en *peke-peke* y a poca distancia río abajo de Puma Quebrada.

**Kiriwiti Iwatààni** (n.prop.) una *sacarita* (atajo fluvial) que se formó a inicios del siglo XX cerca del sitio llamado **Kiriwiti**, aproximadamente a 4-5 horas río arriba de San Antonio y poca distancia río abajo de Puma Quebrada. Ha sido considerada peligrosa por muchas décadas debido a la corriente fuerte que había ahí, pero la *sacarita* se ha ampliado al punto de que se ha vuelto actualmente el principal curso del

río y ya no es peligrosa. || ► LITERALMENTE *sacarita* de **Kiriwiti**

**Kiriwiti** (sus.) un *puesto* (sitio) del río Pintuyacu donde vivió una mujer llamada **Kiriwiti**, aproximadamente a 4-5 horas río arriba de San Antonio en *peke-peke* y a poca distancia río abajo de Puma Quebrada, cerca de donde se formó la *sacarita* llamada **Kiriwiti Iwatààni** a principios del siglo XX.

**kirîñi 1.** (v.i.) pelarse, dicho de la piel, p. ej., por quemadura de sol. **2.** (v.i.) mudar de piel, dicho de las *víboras* (serpientes) que mudan de piel o de los insectos que mudan su exoesqueleto. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kíñi**<sup>L</sup> ► RAÍZ DERIV. **kíñi**<sup>L</sup> ► ALTERNANTE ACT./MED. **kirààni** (ACT.)

**kisíkítina** (adj.) arrugado y relativamente suelto y flojo, dicho de una superficie que cuelga de la entidad que cubre, p. ej., la piel de una persona anciana o la cáscara de una fruta de **ikaja** (*cocona*) excesivamente madura. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kisíkiti**

**kisikànì** (v.i.) volverse arrugado y suelto, dicho de la superficie de un objeto, típicamente como consecuencia de que el interior del objeto se encoge, p. ej., la cáscara de algunas frutas, como **ikaja** (*cocona*), cuando maduran demasiado; o cuando la superficie del objeto pierde su elasticidad y su tensión, p. ej., la piel de las extremidades o de la cara de una persona anciana. • EJEMPLO **Iina ikaja áákùsàna, nuu=kisikíyàà.** *Esas coconas maduras, están fruncidos.* • EJEMPLO **K=ímñññjìnà jaa nuu=kisikí.** *Mi frente ya se ha fruncido (por la edad).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kisikí**

**kisina** (adj.) fuerte con respecto a una fuerza que jala, que resiste cuando ese jalado con fuerza, dicho de objetos delgados, como sogas o lianas, y esencialmente de objetos bidimensionales, como las hojas o las telas. Los objetos con esta cualidad pueden exhibir elasticidad (los que no la exhiben, serían consideradas, además, **irisinà** 'duro'), pero no se rompen cuando se les aplica una fuerza significativa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kisi**

**kisin#kúùnì** (v.i.) hablar fuerte, con una voz elevada o gritando, p. ej., cuando se habla con furia. || ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo requiere específicamente que el sujeto verbal esté produciendo palabras y enunciados, y no meramente gritando

ininteligiblemente (cf. *ruruukúùni*). ►► RAÍZ SUBYACENTE *kisiriikùù* ◆ PALABRA RELACIONADA *kisiriikuutîni* (v.i.) gritarse repetidamente el uno al otro ► RAÍZ SUBYACENTE *kisiriikuutî*

**kisirîni** (v.t.) cerrar, remendar o zurcir un agujero en un objeto tejido, como una canasta, una bolsa de malla, un costal tejido o ropa, juntando fibras o hilos individuales de los lados opuestos del agujero, y luego tejiendo fibras adicionales a través del tejido y encima del agujero. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kisîrîi* ◆ PALABRA RELACIONADA *kisiriitâàni* (v.t.) reparar agujero de un saco lleno (o un contenedor similar) ► RAÍZ SUBYACENTE *kisiriitâ*<sup>L</sup>

**kîti** (sus.) *salamanca grande* o geco casero tropical, especie de geco de un color un tanto moteado y que llega a medir hasta 13 cm de largo. Según las creencias tradicionales iquito, estos geocos son peligrosos para los infantes, ya que pueden insertar su cola en la fontanela (punto blando de la cabeza) del bebé y matarlo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hemidactylus mabouia*

**kiyâtâtâàni** (v.t.) vomitar en beneficio de otra persona como parte de algunas prácticas curativas tradicionales, con el objetivo de curarla de una enfermedad. Esta práctica típicamente involucra el consumo de *áákùtà* (*ayahuasca*), pero a veces se conseguía comiendo lodo fresco y suave del río, el cual se creía que era especialmente nauseabundo. Esta práctica era llevada a cabo por los padres, especialmente la madre, para curar la enfermedad del hijo, ya que se creía que el consumo de ciertas comidas era la causa de algunas enfermedades, especialmente la candidiasis y la diarrea; por ende, que un padre o madre vomite por su hijo limpiaría el cuerpo del niño del agente que causó la enfermedad. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica la persona que vomita, mientras que el objeto denota o indica la persona que se beneficia de esta acción. ►► RAÍZ SUBYACENTE *kiyâtâtâ*

**kiyatâàni** (v.t.) purgarse vomitando; vomitar para limpiar el cuerpo de elementos contaminantes. Esta acción está asociada a prácticas ritualistas y chamánicas en las que se inducía el vómito mediante el consumo de *áákùtà* (*ayahuasca*); esta limpieza era considerada necesaria para poder ejercer

poderes chamánicos, como los de la curación y la clarividencia. • EJEMPLO *Kaa kana=íikwàsáákàri=na àtîi=ná=yàjàjá, kinaa kapíinîikiaa=na áákùtà kanáàjà, kana=kiyâtâtâàja=ná, kana=iwâàni îrà kamijîràjî suwâàni kana=marasí, kaa súúkwàràna. Antes de que nos vayamos (dijo), cocinen ayahuasca para nosotros, para limpiar nuestros estómagos, para ir al cielo (con) nuestros estómagos limpios, no sucios.*

• EJEMPLO *Kíí=kiyâtâtâ kîí=sikitâàni îrà kîí=mârâsi. Voy a hacer purga para limpiarme el estómago (intestinos).* • EJEMPLO *Iina miisajî nuu=kiyâtâtâ nîyitî. Esa mujer, está purgando por su hija (recien nacida, para salir de la cama).* || ► NOTA GRAMATICAL El estado o evento que motiva la purga limpiadora puede ser expresado como el objeto del verbo. ►► RAÍZ SUBYACENTE *kiyâtâtâ*<sup>L</sup>

**kiyâàni** (v.t.) escupir algo de la boca, p. ej., una bebida o comida de sabor desagradable, o yuca masticada, como parte de la preparación de una tanda de masa de *masato*. • EJEMPLO *Kíí=kîikariî k=itipiáàkâ. He botado mi mascado de mi boca.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kîika* ► RAÍZ DERIV. *kiya*

**kiyááwinà** (sus.) cedro americano, una especie apreciada de árbol de madera dura que, en el territorio iquito, crece en áreas elevadas de tierra gredosa (arcillosa) y alcanza hasta 2 m de diámetro. De alto valor comercial, los árboles de esta especie fueron talados y extraídos de la mayor parte del territorio iquito en el siglo XX; actualmente solo se encuentran en áreas remotas de la cuenca del río Chambira. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cedrela odorata* || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kiyaáwinà* ► VAR. DE ELY *kiyaawina*

*kiyaawina* ► VAR. DE ELY DE *kiyááwinà*

**kiyîitâàni** (v.t.) frotar un líquido, pasta o polvo sobre una superficie, p. ej., crema en la piel, aceite en el metal de una escopeta o sal en el pescado fresco para conservarlo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE *kiyîitâ*<sup>L</sup>

**kiina** (sus.) asaltante o agresor, una persona que es culpable de un crimen grave cometido contra otra persona, como asesinato, violación, robo o la matanza de un animal doméstico. *Pos.pref.; el poseedor corresponde a la persona que fue afectada por el crimen, p. ej., iina kiina ikwani 'persona que cometió un crimen contra este hombre', o*

*al crimen mismo, p. ej., nuu=aamúùni kĩa*  
*'persona culpable del asesinato de él/ella'.*

• EJEMPLO Anuu táá iina kĩa mĩsajĩ. *Él es el que lo ha hecho a esa mujer (lit. su asaltante de la mujer).* • EJEMPLO Anuu táá nùù=aamúùni kĩa. *Él es culpable de matarle.* || ► PLURAL IRREG. kĩpi

**kĩnaajúùni** (v.t.) hacer más delgado, dicho de algo que tiene aproximadamente forma de tabla, como la borda de una canoa, el lado de una olla de cocina hecha de barro o, por supuesto, una tabla de madera. || ► RAÍZ SUBYACENTE kĩaajùù

**kĩnààna** (adj.) delgado, dicho de algo relativamente plano, como una tabla, una tela o el lado de una canoa. || ► RAÍZ SUBYACENTE kĩaàà

**kĩni** 1. (v.i.) atorarse con un objeto afilado cuya punta se atora en la garganta, p. ej., una espina de pescado o un hueso afilado; en tales casos, el flujo de aire típicamente no se bloquea por completo. • EJEMPLO Kii=kĩ páápààja níiki=jàta. *Me he atorado con hueso de pescado.* 2. (v.i.) estar parcialmente bloqueado, dicho de un tubo, cañería u objeto similar que está bloqueado parcialmente por algo, a menudo un objeto duro, p. ej., un trozo roto de cemento, de manera que el aire o el fluido no puede pasar fácilmente. || ► RAÍZ SUBYACENTE kĩa

**kĩrà** (interj.) "¡pucha!", "¡bruto!", interjección que indica que el hablante está sobresaltado de una manera negativa, p. ej., debido al miedo, después de haber escapado por poco de una lesión grave, o debido a la conmoción que deja el comportamiento ofensivo de alguien. • EJEMPLO Kĩrà nuu=apĩtàki kĩa. *Bruto, lo que me ha escapado (hablando de una fiera del río que casi agarro al hablante).* • EJEMPLO Kĩrà, iina àsàki àmààja! *Bruto, que come mi tío. (pensaba el sobrino)*

**kĩràkà** (sus.) miedo. • EJEMPLO Kĩràkà míiyàà kĩa. *Tengo miedo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE kĩaràkà

**kĩràki** (sus.) 1. lugar aterrador o peligroso, p. ej., una casa frecuentada por espíritus o una sección accidentada del río. 2. menstruación, la regla de la mujer. ► NOTA SEMÁNTICA La extensión semántica del sentido 'lugar peligroso o aterrador' a 'menstruación' es explicada por los hablantes contemporáneos como producto de la visión

tradicional iquito según la cual las mujeres tenían mayores probabilidades de concebir durante la menstruación, lo que hacía que la actividad sexual sea más arriesgada en esas ocasiones. || ► LITERALMENTE lugar aterrador o peligroso ► RAÍZ SUBYACENTE kĩaràki

**kĩràki iwĩni** (v.i.) menstruar. • EJEMPLO Kĩaràki nuu=íiki. *Está menstruando.* • EJEMPLO Iina kĩa=mààya, piyĩni kĩaĩri=jina nuu=íiki kĩaràki iyaamiáákũji táá mĩsajĩ. *Esa mi hija, todos los meses menstrua porque (ya) es mujer.* || ► NOTA GRAMÁTICA El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ► RAÍZ SUBYACENTE kĩaràki íiki<sup>L</sup> ► VAR. DIALECTAL súúkwàràki iwĩni ♦ PALABRA RELACIONADA kĩaràki iikiààna (n.) mujer que está menstruando

**kĩràna** (interj.) "¡bruto!", interjección usada para expresar asombro, a menudo también espanto o sobresalto. • EJEMPLO "¡Jĩ, kĩaràna=jáá, iina samúkwààti mĩnàkààna, suwa ipĩija!" "¡Oy, bruto, ese plátano maduro murumuru, bien madurito!" || ► RAÍZ SUBYACENTE kĩarà<sup>L</sup>

**kĩràna** (adj.) aterrador, que da miedo. • EJEMPLO Kĩa=níkikura iyákũni kĩaràna. *He visto una boa que da miedo.* • EJEMPLO Kĩaràmi tĩ iina kĩa=màkiki. *Peligroso (aterrador) es mi sueño.* || ► RAÍZ SUBYACENTE kĩarà<sup>L</sup>

**kĩrĩni** (sus.) miedo. || ► RAÍZ SUBYACENTE kĩarĩni

**kĩrĩni** (v.t.) temer; tenerle miedo a una entidad, p. ej., a un tigre (jaguar) o a un estado de cosas, p. ej., caminar en el monte (bosque). • EJEMPLO Nuu=kaajiya nuu=sirikumá, miyaaráá, niwa áákũji=na nùù=kĩrĩniyáárikĩ=na kàà níinàki. *Sus perros (estaban) en su lado, por eso, dijo, no ha tenido miedo de noche.* • EJEMPLO Kĩa=kĩrĩniyáákiàà=na kàmi iwĩni kĩaràkà, niwa áákũji=na kw=anikurá iiti, iitaka=jina iwĩni ánùùra. *Tengo miedo de estar allá solo (dijo), por eso he venido acá al caserío para vivir.* • EJEMPLO "Kiaa=kĩrĩniyáákiàà=na, máàya, niwa áákũji kiaa=áátĩi nààji," nani imatĩyáárikĩ nààji núú. *Tienes miedo (dijo), hija, por eso dices así," su mamá le respondió así.* || ► NOTA GRAMÁTICA Este verbo puede recibir de complemento un objeto nominal o una cláusula irrealis no finita para expresar la entidad o situación a la que se tiene miedo;



estos argumentos pueden ser omitidos si son recuperables a partir del contexto.

► RAÍZ SUBYACENTE **kiri**

**kiriyaàna** (sus.) cobarde; persona o animal cobarde o excesivamente temeroso, p. ej., alguien que tiene miedo de ir a lugares solo o alguien que tiende a huir cuando se acercan personas desconocidas. || ► PLURAL IRREG. **kiriyaàpi**

**kíwàsiija** (sus.) alma de persona fallecida que se ha transformado en una criatura demoniaca. • EJEMPLO **Nuu=anfikiaàki=ná nùù=kujímàkà**, “Káirirí, iiná tì p=íyààsùjà nawiyini — nuu=kíwàsiija tì.” *Había llamado, dice, a sus compañeros, “Mas miren, este es su alma de nuestro abuelo — su espíritu (transformado) es.”* || ► NOTA CULTURAL La tradición oral iquito cuenta que el **kíwàsiija** es un espíritu que se ha levantado de la tumba de una persona que acaba de fallecer, lo que lleva a algunos hablantes a hablar de este espíritu como una segunda forma del alma, siendo la primera el **nawiyini**, que pasa al otro mundo cuando fallecemos, y la segunda el **kíwàsiija**, que permanece en el cuerpo después de la muerte. Según una creencia, el **kíwàsiija** se levanta de la tumba cuando las almas de sus parientes que fallecieron anteriormente vienen a dar patadas a la tumba y preguntar “¿Por qué duermes tanto?” para despertar a su alma y que esta los acompañe. Otra creencia es que los **kíwàsiija** son las almas de los que cometieron pecados como el incesto cuando estaban vivos y que permanecen en la tierra después de la muerte como castigo. En cualquier caso, el **kíwàsiija** llega a tomar la forma de animales peligrosos, como *tigres* (jaguas) o *víboras* (serpientes), que atacan a los miembros de su familia en el *monte* (bosque) si los encuentra ahí. También se dice que los chamanes levantaban de la tumba a los **kíwàsiija** para llevar a cabo venganzas en otros, haciendo que estos ataquen a las víctimas elegidas. ► RAÍZ SUBYACENTE **kíwàsiija**

**kiiyapi** (sus.) *araña lanuda*, término general para las tarántulas de una amplia gama de especies. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Theraphosidae*

**kujímàkà** ► PLURAL IRREG. DE **kujímàni**

**kujímàni** (sus.) compañero o compañera, típicamente alguien con quien uno vive, alguien con quien uno realiza actividades frecuentemente (p. ej., cazar) o alguien que lo acompaña a uno en un viaje largo. No obstante, también se extiende a entidades inanimadas que se emparejan entre sí, p. ej., las letras en una palabra. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **kujímàkà**

**kujíni 1.** (v.t.) vivir con alguien, ya sea en la misma casa o como vecinos. • EJEMPLO **Jaari iina áátikiààki=na máákàtà nùú**, “Kíí kiàà=iriáárí k=iyikírà, kíaa=kujíni írà kíjã.” *Entonces el antepasado le había dicho, dice, “Te voy a llevar a mi casa, para que me acompañes.”* **2.** (v.t.) acompañar a alguien en una actividad; generalmente, aunque no necesariamente, involucra un viaje o un movimiento a otro lugar. • EJEMPLO **Kíí=pàànií nùúkíika maaya iina=jaa kii=kújíkwàà síràtààni ánùùra**. *Voy a buscar una muchacha que me va a ir acompañando a sacar yuca.* • EJEMPLO **Kii=kújíiyáákíàà=na kààkíjã, kw=áníitààni írà iina páápààja, kíí=pàrjãtààni írà=nà nùù**. *Voy a acompañar a mi papá, para cargar el pescado, para ayudarlo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kújíi** ◆ PALABRA RELACIONADA **kújíiyáàna** (n.) compañero (de corto plazo; cf. **kujímàni**)

**kujúni** (sus.) *yacu shapana* o *cojón huayo*, especie de árbol de corteza amarilla y lisa y una copa alta de ramas, cuya madera es utilizada para fabricar botes, y cuyo *shungo* (duramen o parte central del tronco) se utiliza para los *horcones* (postes o columnas de las casas). Tiene una fruta comestible, dulce, amarilla y de cáscara suave, aproximadamente del tamaño y forma de las frutas de **ipíti** (*ungurahui*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Terminalia oblongata* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Según el especialista JPI, el nombre *cojón huayo* es un término local derivado del nombre iquito de esta especie. ► PLURAL IRREG. **kujúniwa**

**kujuniijúuni** (v.t.) golpear repetidamente a alguien con los puños. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kujunijúu**

**kujuniwítini** (v.i.) pelear a puñetazos, golpearse el uno al otro repetidamente. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo requiere un sujeto plural. ► RAÍZ SUBYACENTE **kujuniwítii**

**kukujaakñni** (v.i.) graznar, dicho típicamente de los pollos cuando se sobresaltan, p. ej., cuando ven a un ave rapaz. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kukujaákñ**

**kukúùni** (v.t.) chocar con algo cuando se está en movimiento, con suficiente fuerza como para lesionarse, p. ej., chocar con un árbol al caminar por el *monte* (bosque).

• EJEMPLO **Kíí=kùkùrñ náánà=jina**. *He chocado con un árbol*. || ► NOTA GRAMATICAL El objeto recibe obligatoriamente la posposición locativa =**jina**. ► RAÍZ SUBYACENTE **kuku**

**kukúùni** (v.i.) hacerse añicos, *chancarse* o romperse en pedazos, dicho de algo relativamente quebradizo, como un recipiente de barro o un espejo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuku** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kukwààni** (ACT.)

**kukwana námikì** (sus.) especie de *shimbillo* (tipo de árbol) de frutos comestibles que miden unos 15 cm de largo y que se estrechan por un lado y terminan en un borde relativamente fino. Los árboles son relativamente pequeños, con troncos que alcanzan solo 20 cm de diámetro, pero tienen muchas ramas. Su nombre proviene del hecho de que el borde estrecho de la fruta se asemeja a las crestas encima de los ojos del sapo **kukwanáràsi**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.* || ► LITERALMENTE ceja de sapo *rallador*

**kukwanáràsi** (sus.) *sapo rallador* o sapo crestado, especie de sapo marrón moteado que llega a medir unos 7 cm de largo y de crestas distintivas encima de los ojos. Es conocida por su canto, que los iquito asocian con el sonido de algo que está siendo rallado. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bufo margaritifera (typhonius)* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el sonido de su canto surge del hecho de que en el pasado distante, cuando era una persona, rallaba **katija** (camote) laboriosamente para su masa de *masato*. ► VAR. DIALECTAL **kukwanaati**

**kukwanáràsi** (sus.) orzuelo; absceso pequeño que aparece en el borde del párpado. Se dice que este término proviene de la similitud entre esta condición y las crestas encima de los ojos de la especie de sapo del mismo nombre.

**kukwanaati** ► VAR. DIALECTAL DE **kukwanáràsi**

**kukwanaati** (sus.) variedad de **mñmñti** (*chacrana*) utilizada en la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*); esta variedad tiene hojas algo olorosas y se dice que tiene el efecto de hacer que las personas que la consumen escuchen el canto del sapo **kukwanaati** (también **kukwanáràsi**).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var*

**kukwaaja** (sus.) *sapo puquiador*, especie de rana arbórea conocida por cantar durante la temporada seca con un ululato musical distintivo que puede escucharse a grandes distancias. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus sp.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, este canto se produce mientras la rana está sentada en el borde de su charca de agua (la cual, de manera perspectivista, es su *chacra* de maíz) para espantar a las **máátààka** (langostas) que amenazan su cultivo.

**kukwààni** (v.t.) hacer añicos, *chancar* o romper en pedazos algo relativamente quebradizo, como un recipiente de barro o un espejo. • EJEMPLO **Iina mññí, nuu=amaniikúútàkì iina náánà ñiñija náánà akájinàku, nuu=kukwààni ñrà núú**. *Ese mono negro ha golpeado ese huayo contra el (medio del) palo para que le chancue*.

• EJEMPLO **Iina nuu=kwaakñnà, anúú nùù=kukwatarí**. *Eso, su kwaakñnà (calabaza chamánico con polvo mágico adentro), a eso le chancaba*. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kukwa** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kukúùni** (MED.) ◆ PALABRA RELACIONADA **kukwatààni** (v.t.) romper en pedazos recipiente con contenidos ► RAÍZ SUBYACENTE **kukwata**

**kuma** (adv.temp.) pronto o dentro de poco; dentro de un periodo de tiempo esperado o apropiado. • EJEMPLO **Anuu iyúújùkiàà=ja kùùta, niwa áákùjì nuu=aníjì kaa kumá**. *Ella se habrá quedado allá quizás, por eso no viene rápido*.

**kumakija** (sus.) término general para el *suri* o larva comestible de *papaso* (escarabajo). Estas larvas, que miden de 2 a 10 cm de largo, dependiendo de la especie de *papaso*, son recolectadas de los troncos o, en algunos casos, de los frutos de las palmeras, y son apreciadas por su alto contenido de grasa. || ► PLURAL IRREG. **kuumaki**

**kumaku** (sus.) hombre viejo, anciano.

**kumaku** (adj.) viejo, dicho de objetos o seres vivos.

**Kumaku Ásààja** (n.prop.) Viejo Cocha, una *cocha* (brazo muerto) ubicado aproximadamente a 3 km río abajo de la comunidad de San Antonio, en la orilla opuesta a la comunidad, y conectado al río principal por un canal pequeño. Se dice que el nombre iquito proviene de un incidente hace mucho tiempo en el que un anciano consumió una cantidad inmensa de comida en las orillas de esta *cocha*. || ► LITERALMENTE lo comido del hombre viejo

**kumakusîni** (v.i.) envejecer, volverse viejo, dicho de los hombres. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kumakúsi**

**kumakúsi** (sus.) “anciano”, “viejito”; forma vocativa afectiva usada para los ancianos hombres.

**kumáàni** (sus.) **1.** tío abuelo paterno; término referencial para el hermano del padre del padre, ya sea del ego masculino o femenino. ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo de **ámààja**. *Pos.pref.* **2.** término referencial general usado para los tíos (maternos o paternos) o para cualquier adulto varón de la generación de los padres de uno, o de una generación mayor, a quien uno desee referirse con respecto y afecto. ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente había una relación muy cálida entre el hermano del padre, y sus sobrinos y sobrinas; en el contexto de esta relación los sobrinos y sobrinas a menudo usaban este término en lugar de los términos referenciales más específicos (es decir, **ákùmà** ‘tío materno’ y **paati** ‘tío paterno’). *Pos.pref.* ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de este término en el segundo sentido más amplio se parece bastante al uso del término castellano ‘tío’ en la región (y también en otros lugares), lo que sugiere que la extensión semántica pudo haber sido un fenómeno inducido por el contacto cultural. || ► PLURAL IRREG.

**kumáániwààka**

**kumáàni** (sus.) Dios; término usado para el Dios cristiano y, en las narrativas tradicionales, la deidad principal de la sociedad iquito tradicional. • EJEMPLO **Naa=iikiáárikì=na jíftimì amáryààna kuuta tii=jí=yààjàá, tii píí=kùmáàni inákiààki=ná kàmì naawaaká.** *Ellos vivían, dice, cuántos*

*años quizás allá, donde que Dios les ha puesto a ellos allá (arriba).* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo recibe convencionalmente la marca posesiva de primera persona plural inclusiva **píí=**. ► VAR. LIBRE **Taataayúúsà**

**kumáániisana** (sus.) término referencial para el tío paterno finado (fallecido).

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **kumáániisana** ► PLURAL IRREG. **kumáániisanawaaka**

**kumaati** (sus.) mujer vieja, anciana.

|| ► PLURAL IRREG. **kumaatiwaaka, kumaatika**

**kumaati pájiti** (sus.) especie no identificada de avispa de color amarillo brillante que mide aproximadamente 1 cm de largo y pica a las personas con más frecuencia durante la temporada seca. El nido es descrito como uno que cuelga del lado inferior de las ramas, con la forma de una cúpula hecha de tierra, de aproximadamente 15 cm de diámetro y con un borde plano que sobresale y que se asemeja a una mandíbula. Se dice que este nido distintivo se parece a una mejilla arrugada llena, como cuando las mujeres mastican yuca para hacer masa de *masato*, como se refleja en el nombre. Esta especie se asemeja a la avispa **siikiyúuni**, que es más común, pero la avispa **kumaati pájiti** es un poco más larga y de cuerpo un poco más ancho. || ► LITERALMENTE mandíbula de vieja

**kumaatîni** (v.i.) volverse vieja, dicho de una mujer. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kumáati**

**kumîñi** (v.t.) criar un niño humano o un animal joven, típicamente hasta que llega a la edad adulta. || ► NOTA GRAMATICAL Históricamente, es probable que se formara con el aplicativo benefactivo **-nii**, pero ahora está claramente lexicalizado. ► RAÍZ SUBYACENTE **kumîni**

**kumîñi** (v.t.) criar o hacer crecer, ya sea como resultado de la intervención humana, p. ej., fertilizando las plantas o alimentando a los niños; o como resultado de un proceso natural, p. ej., el efecto de la lluvia en las plantas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kumîñi**

**kumñi** (v.i.) crecer, dicho de los humanos, animales y plantas, así como de sus partes, como el pelo, las plumas o las hojas.

• EJEMPLO **Kíjjà, k=iikiáárikì kíí=mààyaarika Kuyîsiyúúmù=jina; akami kíí=kùmîkiáàkì.** *Yo en mi infancia vivía en Pava Quebrada; ahí he crecido.* • EJEMPLO **Iina samúkwaàti janaká,**

**kuukwaata nuu=kúmii.** *El ifelo del plátano crece agudo (con punta).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kumi**

**kunjãñi (v.t.)** tostar o asar sustancias harinosas que están compuestas de partículas pequeñas, p. ej., *fariña*, granos de maíz o granos de café. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kunãjñi**

**kuni (sus.) víbora;** término general para las culebras, serpientes y víboras. || ► PLURAL IRREG. **kuniwa**

**kuni anákààsi (sus.)** *cabeza de víbora*, especie de araña cuyo cuerpo llega a medir unos 4 cm de largo y cuyas patas pueden exceder los 10 cm de envergadura. Es bastante agresiva, y como postura de amenaza se apoya sobre sus patas traseras y extiende hacia arriba sus cuatro patas delanteras, juntando las patas delanteras de cada lado, con lo cual revela las rayas amarillas y marrones que están en el lado inferior de sus extremidades; su picadura es extremadamente dolorosa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Phoneutria sp.* || ► LITERALMENTE cabezade víbora ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estas arañas se originan de la transformación de las cabezas de víboras (serpientes) muertas, de ahí el nombre de la especie.

**kuni íikàkà (sus.)** *muela de víbora*, especie de *soga* (enredadera) de hojas anchas que crece en los troncos de los árboles; se sujeta al árbol con puntas que se asemejan a colmillos de *víbora*. Sus hojas son utilizadas para tratar la mordedura de *víbora*, ya sea hirviéndolas y bebiendo el líquido una vez que se enfría, o machacándolas y bebiendo su jugo. || ► LITERALMENTE dientes de *víbora* ►► RAÍZ SUBYACENTE **kuni íikàkà**

**kuni pakiti (sus.)** *chicharra machaco o machacuy*, especie de insecto que se parece un tanto a una polilla, excepto por su cabeza, la cual lleva una protuberancia grande pero hueca y liviana que imita la cabeza de un reptil. Según una creencia mestiza amazónica, tiene un agujón en el pecho que puede dar una picadura fatal y que la única cura efectiva contra su picadura es tener sexo. A menudo hallada en los troncos de **maatíyùùti** (*marupá*), se dice que es el **imñi** (*madre* o espíritu protector) de este árbol.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Fulgora sp.*  
|| ► LITERALMENTE mariposa *víbora*

**Kunímààja (sus.)** Cocha Cunimaja, o simplemente Cunimaja, una *cocha* (brazo muerto) que se ubica cerca del río Pintuyacu, aproximadamente a media hora de viaje río abajo en *peke-peke* desde la comunidad de San Antonio, en el mismo lado del río que la comunidad. || ► LITERALMENTE tragado por *víbora* (**kuni imààja**) ► NOTA CULTURAL El nombre de la *cocha* proviene de un suceso relatado de fines del siglo XIX o inicios del siglo XX en el cual uno de dos jóvenes que fueron a pescar fue devorado por una boa. Esta *cocha* es actualmente muy poco profunda, un hecho asociado a la creencia de que la boa, que era el **imñi** (*madre* o espíritu) de la *cocha*, se vio obligada a huir del mismo debido al uso excesivo de *barbasco* a lo largo del siglo XX.

**kunitaaka (sus.)** *patarashca* ahumada; un tipo de *ijiika* (*patarashca*, paquete de alimento envuelto en hojas) que se cocina colocándola en una parrilla encima de una candela, en la que el calor y el humo, pero no las llamas directamente, la cocinan.

**kunitaakñi (v.i.)** envolver hojas alrededor de comestibles para hacer **kunitaaka**, un tipo de *patarashca* hecha específicamente para ahumar la comida sobre la candela. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kunitaákñi**

**kunñi (v.t.)** asar colocando directamente en el carbón de una candela, o muy cerca al carbón, p. ej., un plátano pelado colocado en medio del carbón, o un pescado atravesado con un palo y sostenido justo encima del carbón. || ► NOTA SEMÁNTICA En el caso específico de asar una raíz tuberosa de yuca, se utiliza el verbo **kuwanijjúuni** para asarla con su cáscara, mientras que **kutñi** es utilizado para asarla pelada. En el caso específico de asar algo sobre un palo, el préstamo **kankaasñi** es utilizado por algunos hablantes. ►► RAÍZ SUBYACENTE **kuni** ► VAR. DIALECTAL **ranñi**

**kunñi (v.i.)** virar; desviarse repentina e inesperadamente de una trayectoria, p. ej., un bote que vira en el río para evitar chocar con otro bote, o una pelota de fútbol que ha sido pateada y que se desvía de su trayecto debido a una ráfaga de viento. También se

dice del movimiento de una estrella fugaz.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kunñi**

**kúnñiri (sus.)** *torreja*, tipo de pastel tradicional de yuca preparado a partir de yuca cocida que posteriormente era machacada en una masa a la que se le daba forma de pasteles aplanados de 10-15 cm de largo y 2-3 cm de ancho. Luego, se colocaban en el fondo de una olla de barro que se ponía directamente en el carbón y se calentaba al punto de que la cerámica misma empezaba a brillar de rojo. Los pasteles que se obtenían eran envueltos en hojas y permanecían comestibles por muchos días.

|| ► PLURAL IRREG. **kúnñiriwa**

**kunñirĩni (v.i.)** hacer **kúnñiri** (torreja) a partir de masa de yuca para cocinar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kunñiri**

**kuraja** ► VAR. CHAMBIRINO DE **iyákùni**

**kuraja kapirĩiki (sus.)** *san pedro*, especie de pez que llega a medir 15 cm de largo, cubierto de escamas brillantes que son lo suficientemente duras como para desviar las puntas de los arpones; sus costados y cola tienen un matiz rojo. || ► LITERALMENTE el que toca a la boa ► PLURAL IRREG. **kuraja kapirĩikiwa**

**kurajaayi (sus.)** *camotillo* o *boa camote*, una *soga* (enredadera) que crece en las *chacras*, trepa por los troncos de la yuca y de otros cultivos, e inhibe su crecimiento; produce flores rojas brillantes y pequeños frutos negros no comestibles. || ► PLURAL IRREG. **kurajaayiwa** ► VAR. DIALECTAL **iyákùni katija**

**kurátàtàni (v.t.)** romper un contenedor rasgándolo, p. ej., una bolsa, un sobre o la envoltura de un paquete. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kurátàtà**

**kuràani (v.t.)** rasgar, p. ej., tela, hojas, papel. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuuta** ► RAÍZ DERIV. **kura** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kurñi** (MED.)

**Kuriásñija (n.prop.)** hombre **májànàkàani**, también conocido como **Kuriyàani**, que nació aproximadamente en la década de 1860 y vivió en la cuenca del río Chambira antes de mudarse a la nueva comunidad de San Antonio en la década de 1910, donde murió en la década de 1930. || ► VAR. LIBRE **Kuriyàani**

**kúrjã (sus.) 1.** *mullaca*, especie de arbusto que llega a medir 1 m de altura, de frutas

moradas, pequeñas y dulces de aproximadamente 1 cm de diámetro, y hojas cubiertas de pelos pequeños; generalmente crece en pastizales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Clidemia hirta* **2.** *aguaymanto* o *bolsa mullaca*, especie de arbusto que llega a medir 2 m de altura, de frutas comestibles dulces de aproximadamente 1.5 cm de diámetro, amarillas cuando maduran, que están rodeadas por una envoltura parecida a papel. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Physalis angulata*

**kúrjã** ► VAR. LIBRE DE **paarikwànà**

**kurija (sus.)** muñeca o tobillo. *Pos.pref.*

|| ► PLURAL IRREG. **kurijakiya, kurijaka**

**kurijatàani (v.t.)** dislocar, dicho de cualquier articulación del cuerpo (p. ej., dedo, muñeca u hombro). || ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo transitivo activo se utiliza para hablar de la acción de un agente que disloca una articulación, ya sea la propia o la de otra persona; para hablar de una articulación que se disloca, se utiliza la forma media. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kurijata** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kurijatñi** (MED.)

**kurijatñi (v.i.)** dislocarse, dicho de cualquier articulación del cuerpo (p. ej., dedo, muñeca u hombro). || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica la articulación dislocada. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kurijati** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kurijatàani** (ACT.)

**kurijaaki (sus.)** adornos tradicionales en forma de bandas de aproximadamente 5 cm de ancho que se ponían alrededor de las muñecas, brazos y debajo de las rodillas. Se usaron por última vez en la década de 1940 o 1950; eran tejidos a partir de **inivi** (cuerda de fibra de *chambira*) y decorados con semillas. || ► PLURAL IRREG. **kurijaakiwa, kurijaakiya**

**kurika (sus.)** mano, desde la muñeca hasta la punta de los dedos. *Pos.pref.*  
|| ► VAR. NANAÍNO **awánakà**

**kuríkñija (sus.)** *loro daran-daran* o loro de cabeza azul, especie de loro que llega a medir unos 27 cm de largo; es verde excepto por la cabeza, el cuello, el babero y las plumas laterales de la cola, que son de color azul, y el área cloacal, que es roja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pionus menstruus* || ► NOTA CULTURAL Un ejemplar de esta especie juega un rol fundamental en el mito que relata cómo una vez un *tigre* (jaguar) demoniaco hizo que un gran grupo de los iquito huyera

de las cabeceras del río Pintuyacu al sitio de la actual ciudad de Iquitos: una vez que el *tigre* fue muerto por una abuela que había quedado atrás, ella hizo un aro con las garras del *tigre*, encajando las puntas de las garras en sus bases, y lo puso en el cuello de su mascota **kurikijja**, la cual recibió la instrucción de buscar a los iquito que habían huido para que sepan que era seguro regresar.

**kurima** (sus.loc.) puerto, un lugar en el borde del río en el que regularmente se amarran las canoas y que sirve como punto de acceso regular en el río para bañarse, lavar y sacar agua; tradicionalmente, cada casa típicamente tenía su propio puerto. || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **kurima**. ► RAÍZ SUBYACENTE **kuri**

**kúrìnà** (sus.) *mullaca caspi* o *mullaquilla*, especie de árbol delgado de hojas rosáceas que crece en las *purmas* en áreas de tierra gredosa (arcillosa); tiene un *shungo* (duramen o parte central del tronco) duro que se utiliza para los *horcones* (postes o columnas de las casas).

**Kuriyáànì** ► VAR. LIBRE DE **Kuriásijja**

**kurisñì** (v.i.) hacer una cruz cristiana, p. ej., para usarla como lápida. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kurisñ**

**kuritijja** (sus.) especie de lagartija que es común por las residencias humanas. Con un largo de hasta 35 cm, su cabeza y la parte superior de su cuello son de color marrón, con manchas más oscuras, mientras que el resto del cuerpo típicamente es verde, a veces tornándose azul hacia el vientre, con líneas transversales de puntos blancos en los costados. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ameiva ameiva*

**kurñì** (v.i.) rasgarse, p. ej., tela, hojas, papel. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuúti** ► RAÍZ DERIV. **kurí** ► ALTERNANTE ACT./MED. **kuráànì** (ACT.)

**kurñì** (v.d.) comer toda la comida disponible solo, sin dejar nada a los demás; se utiliza típicamente en contextos en los que los demás esperan una porción de una cantidad determinada de comida, especialmente los miembros de la familia.

● EJEMPLO "Jaarí, **naa=kúrñkiaa=na pñjà=nà, kw=áràtə ñyáàpì.**" "Ya nos han dejado sin parte, paisanos." ● EJEMPLO "Áákàri **naa=kúrñyáákiaà=na pñjə iinuurika itíniija**

**pñ=rààtíkiàà=na,**" **nuu=átùù wááràtə kaayaaká.**" "Ahora ellos van a dejarnos sin parte (dijo), ese poco masato que estamos tomando," ha avisado a sus paisanos.

|| ► NOTA SEMÁNTICA El objeto obligatorio del verbo denota o indica la persona a la que no se le ha dejado comida; un segundo objeto opcional denota o indica la comida que se ha acabado. ► RAÍZ SUBYACENTE **kúrñ**

**kurñinñì** (v.d.) dejar comida para alguien, teniendo cuidado de no comerse toda la cantidad de comida disponible. ● EJEMPLO **Nuu=kurñnì samúkwaàti nuu=majàànə.** *Ha sobrado platano para su mujer.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kurñnì**

**kurñsì** (sus.) especie de *machimango* (tipo de árbol) que crece principalmente en los *varillales* y en áreas inundables. Alcanza un diámetro de aproximadamente 1.25 m, sus ramas brotan a una altura relativamente baja del tronco, y produce frutos en forma de campana cuya parte inferior se desprende y cae para esparcir sus semillas, las cuales son consumidas por los **tíimààka** (*majás* o paca) y otros animales. Su corteza se desprende fácilmente y es utilizada para las **tuuku** (*pretinas*); además, tiene un *shungo* (duramen o parte central del tronco) de color marrón oscuro que se utiliza para los *horcones* (postes o columnas de las casas). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Eschweilera sp.*

**kurñsì** (sus.) calambre.

**kurñsì** (sus.) huapo negro (llamado localmente simplemente *huapo* o *mono huapo*), especie de mono de pelaje extremadamente largo, pero grueso y algo ralo, de color gris y negro. El pelaje es algo rizado y está levantado, de modo que le da una corpulencia aparentemente razonable a un cuerpo bastante delgado, el cual puede medir casi 50 cm de largo; su cola esponjosa tiene una longitud similar. Los iquito tradicionalmente creían que la carne y, especialmente, los huesos de este mono hacían enloquecer a los perros y les causaban la muerte si estos se los comían. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pithecia monachus* || ► PLURAL IRREG. **kurñsìkà** ► VAR. DIALECTAL **kwariyùùja**

**kuruja** (sus.) cera de abeja.

**kurukukúùnì** (sus.) *urcututu* o lechuza tropical, especie de búho que llega a medir

23 cm de largo; de color grisáceo o marrón rojizo, es conocido por sus penachos parecidos a cuernos y su canto, para el cual su nombre iquito es una referencia fidedigna. Se decía tradicionalmente que el canto de esta ave presagiaba la llegada de un visitante. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Megascops choliba*

**kúrùsù (sus.)** cruz; el símbolo religioso de la fe cristiana, tal como el que se encuentra en las iglesias y los cementerios. || ► PRÉSTAMO del cast.: cruz

**kurúúkù (adj.)** viejo o desgastado, dicho de cualquier cosa hecha de tela, pero especialmente la ropa. || ► PLURAL IRREG. **kurúúkùyà**

**kusákùùja (sus.)** paloma rojiza, una de las especies de paloma más grandes del territorio iquito; excede ligeramente los 30 cm de largo y es de color marrón rojizo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Patagioenas subvinacea*

**kusakúùni (sus.)** *paloma ceniza* o paloma plomiza, la especie más grande de paloma en el territorio iquito; llega a medir aproximadamente 32 cm de largo y es de color marrón grisáceo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Patagioenas plumbea*

**kusakúùni áákùtà (sus.)** *suelda con suelda*, planta parasítica que se sujeta a los troncos de los árboles y crece como una *soga* (enredadera). Las hojas son hervidas para preparar una bebida de la cual se cree, en base a la fuerza con la que la planta se sujeta a su huésped, que acelera la curación de los huesos rotos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Phthirusa adunca* || ► LITERALMENTE *ayahuasca* de *paloma ceniza* ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta *soga* es sembrada por la **kusakúùni** (*paloma ceniza* o paloma plomiza); se dice que esta ave come sus frutos y se embriaga con ellos como si hubiese consumido **áákùtà** (*ayahuasca*). ►► RAÍZ SUBYACENTE **kusakúùni áákùtà**

**kusáàkà (sus.)** *apacharama*, especie de árbol cuyo tronco llega a medir hasta 1 m de diámetro y cuya corteza era utilizada tradicionalmente en la fabricación de cerámicas. Se retiraba del árbol la corteza en tiras, se la secaba y luego se la quemaba; las cenizas resultantes eran molidas hasta convertirlas en un polvo fino, el cual se añadía al barro (arcilla) antes de formar los

recipientes, para que el barro cocido sea menos quebradizo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Licania sp.*

**kusi (sus.)** olla de cocina, ya sea una olla de cocina tradicional de cerámica o una metálica.

**kusi pákùti (sus.)** especie de araña que vive en una madriguera solitaria en el suelo, donde espera a su presa; cuando se la perturba, la araña se esconde repentinamente detrás de una cubierta parecida a una trampilla que se puede cerrar produciendo un pequeño estallido. Se creía tradicionalmente que este sonido hacía que las personas que lo escuchaban se enfermaran, a menos que uno pudiese regresar rápidamente al mismo lugar sin escuchar el sonido. No obstante, se pueden frenar sus efectos haciendo una marca en forma de cruz en la planta del pie con un carbón caliente. Esta araña también era recolectada en grandes cantidades como alimento, pues se la tostaba para ser consumida.

**kusiaami (adj.)** valiente; prototípicamente, pero no exclusivamente, en el sentido de no tener miedo a pelear; como tal, es una cualidad tradicionalmente atribuida a los **kuuráàkà** o líderes, quienes adquirían y conservaban sus posiciones en parte debido a su habilidad y disposición a enfrentar a otros hombres en enfrentamientos físicos. || ► PLURAL IRREG. **kusiaamiya**

**kusiúùri (sus.)** *cushuri* o cormorán neotropical, especie de ave acuática de color marrón oscuro y cuello largo, que mide aproximadamente 70 cm de largo y que tiene un pico largo y notablemente ganchudo; es rara en la cuenca del río Pintuyacu. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Phalacrocorax brasilianus* || ► PRÉSTAMO del cast.: *cushuri*

**kusîni (v.i.)** hacer una olla de barro. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kúsìti**

**kúsìti (sus.)** tamal o humita, un plato que consiste en maíz seco o maíz verde, respectivamente, que es machacado, luego es envuelto en un paquete de hojas de **ikwasimi** de aproximadamente 20 cm de largo y 10 cm de ancho, y luego es hervido para que el maíz se convierta en un pastel sólido.

**kusitfini** (v.i.) hacer **kusiti**, es decir, tamales o humitas de maíz, dando forma a los pasteles de maíz y envolviéndolos en hojas, antes de hervirlos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kusiti**

**kusuja** (sus.) *lobanillo*, quiste lleno de agua que se forma debajo de la superficie de la piel, produciendo a veces una protuberancia bastante grande. *Pos.pref.*

**kutatàani áákùji** (sus.) madrugada, las horas antes del amanecer. • EJEMPLO **Kana=máákàtúuwà, naa=sanitáárikì kùtataàni áákùji, taarikì, níyà jíritiku nunamijá, ninñni áákùji, níinàkì, ninñni ñjàkíya; anuu táárikì=na nàà=kuwasfini.** *Nuestros antiguos, ellos contaban la madrugada, la mañana, el mediodía, la tarde, la noche, la medianoche; eso era sus hablar (palabras para el tiempo), dice.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kutatàani áákùji**

**kutatàani áákùji** (adv.temp.) en o durante la madrugada, las horas antes del amanecer, aproximadamente entre las 2 a. m. y 5 a. m. || ► NOTA SEMÁNTICA Aunque **kutatàani** es claramente un verbo nominalizado, en la actualidad esta forma y su raíz inferible no son formas libres o raíces viables, respectivamente; la antigua forma nominalizada presuntamente está relacionada con **kutitfini** 'amanecer (v.)'. ► RAÍZ SUBYACENTE **kutatàani áákùji**

**kutijà** (sus.) yuca sin *carapa* (cáscara) que ha sido asada al carbón.

**kutifini** (v.t.) yuca sin *carapa* (cáscara) y asada en una candela; una vez que se pela el *huayo* (raíz tuberosa) de yuca, se abre un espacio en medio del carbón para que pueda cocinarse con el calor radiante del carbón. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kútii** ◆ PALABRA RELACIONADA **kutijúuni** (v.t.) asar varios *huayos* (raíces tuberosas) de yuca sin cáscara en una candela ► RAÍZ SUBYACENTE **kutijúuni**

**kutitfini 1.** (v.i.) amanecer, dicho de un día nuevo. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto nocional debe ser 'el día', el cual se expresa mediante una frase nominal, (**iina**) **yaawñni**, o mediante un clítico de sujeto de tercera persona **nuu=**. • EJEMPLO **Yaawñni kutitfirí, jítàà áákàri=náá, nuu=áátii kñjà ...** *Otro día había amanecido, como hoy día, y me decía ...* **2.** (v.i.) despertar y experimentar el comienzo de un nuevo día. ► NOTA GRAMATICAL

En este sentido, el sujeto debe denotar algo que no sea 'el día', típicamente, pero no necesariamente, un experimentante humano. Cuando está acompañado por una cláusula subordinada con un verbo que ha sufrido una nominalización de evento, o por un participio resultativo, se entiende que el sujeto del verbo principal realiza la eventualidad denotada por la cláusula subordinada, mientras el día empieza; esto típicamente produce la inferencia de que la eventualidad se estuvo realizando toda la noche o, en el caso de los participios resultativos, que el estado denotado se alcanzó durante la noche. • EJEMPLO **K=iyikñrà kana=kutitfirí nuu=jatá.** *En mi casa hemos amanecido con él.* • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, jaari=ná itíniija kutitfiríkiaa=ná sùwàani.** *De ahí, dice, ya el masato había amanecido lindo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kutitfirí**

**kutifni** (v.t.) dar a luz, parir, dicho de seres humanos y animales. • EJEMPLO **Kíí=mààya, kíí=kùtíkiaaki kíí=mààya iiti Sanantúuni=jina.** *Mi hija, he dado a luz a mi hija aquí en San Antonio.* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto opcional denota o indica al hijo o hijos a los cuales la mujer o animal ha dado a luz o ha parido. ► RAÍZ SUBYACENTE **kuti**

**kutitfini** (v.t.) cuidar a una mujer cuando está dando a luz. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kutitfirí**

**kutitfiyáanà** (sus.) partera. || ► PLURAL IRREG. **kutitfiyáapì**

**kúwàkù** ► forma poseída de primera persona irreg. **awaku**

**kuwana** (adj.) *bizarro*, laborioso o trabajador, dicho específicamente del carácter de una persona; tradicionalmente, la manifestación prototípica de estos rasgos del carácter consistía en una dedicación impresionante a la limpieza, siembra y mantenimiento de las *chacras*. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwa**

**kuwanijà** (sus.) yuca que ha sido asada en una candela con su *carapa* (cáscara); el vapor dentro de la *carapa* cocina al *huayo* (raíz tuberosa).

**kuwanijñni** ► VAR. LIBRE DE **kuwanijúuni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwanijñni**

**kuwanijúuni** (v.t.) asar un *huayo* (raíz tuberosa) de yuca en el carbón de una candela con su *carapa* (cáscara). || ► NOTA SEMÁNTICA A partir de la forma participial



existente, **kuwanijja**, 'asado (yuca, con cáscara)' (y no **kuwanijjúùjà** o **kuwanijjîjà**), junto con el hecho de que las dos raíces sinónimas modernas terminan con los sufijos pluraccionales activo y medio, **-juu** y **-jîi**, respectivamente, parece claro que históricamente la raíz relevante fue **kuwáàni**, 'asar yuca (con cáscara)', pero la forma pluraccional llegó a desplazar a la raíz monomorfémica al conseguir el significado no pluraccional básico. De manera similar, aunque los hablantes aceptan tanto **kuwanijjúùni** como **kuwanijjîni** como verbos activos, sin una preferencia consistente por uno de ellos, presuntamente estos dos verbos fueron alguna vez un par pluraccional activo/medio, en el que el primero era el activo y el segundo el medio. ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwanijjúù** ► VAR. LIBRE **kuwanijjîni**

**kuwariikúùni** (v.i.) hablar varias veces, dicho de un individuo que habla varias veces consigo mismo o con otra persona; hablar varias veces y simultáneamente, dicho de varios individuos. || ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo puede ser entendido como un reflexivo, p. ej., dicho de una persona muy borracha que a ratos habla para sí mismo, o como un intransitivo, con un destinatario no expresado pero contextualmente sobreentendido. ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwariíkùù**

**kuwariikuutáàni** (v.i.) hablar varias veces a un receptor, pronunciar palabras repetidamente hacia alguien o algo; a diferencia de **kuwasiitáàni** 'hablar el uno al otro', este verbo está reservado para los casos en los que el destinatario no responde significativamente, p. ej., cuando alguien está criticando a alguien, o cuando un chamán está recitando un conjuro. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwariikuútà<sup>L</sup>**

**kuwasîni** 1. (v.i.) hablar. • EJEMPLO **Nuu=kuwasiáárikî=na nààraatá=yàà jîftàà nàà=kuwasiáárikî**. *Él (un tigre endiablado) hablaba, dice, así igual como ellos hablaban.* • EJEMPLO **Kaa kíaa=nakusisáákàri iipi=jata kuwasîni kaayaaká, kaa naa=páájîi nàájî nakusîni, saakaaya táá kiàà=saminijjúùni**. *Si no sabes hablar con esa gente, no van a poder saber así, qué cosa es tu pensamiento.* 2. (v.t.) discutir o criticar, hablar siendo crítico

o discutidor, o estando enojado. • EJEMPLO **Naa=kaa=jáá kiàà=áátàmàjati=jatá, saakaa áákùjî kiáá kiàà=áátàmàjati kuwasikî=wàjà?** *Tampoco con tu hermana, ¿por qué vas a discutir con tu hermana?* || ► NOTA GRAMATICAL Se puede expresar el recipiente de la acción de hablar expresada por este verbo mediante una frase nominal con la posposición comitativa =**jata**. ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwasi**

**kuwasîni** (sus.) 1. lengua o idioma. 2. lenguaje, habla, discurso. 3. palabra.

**kuwasiitáàni** 1. (v.t.) hablar con alguien con un objetivo en mente, p. ej., para hacer una solicitud, planificar una actividad o acordar la venta o compra de algo. ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo suele connotar una relación positiva entre las dos personas que conversan, lo que produce el sentido siguiente. • EJEMPLO **Kíf=kùwàsiitakurá nùù, kaa=ki=já nùù=túújîikura kîjîà**. *Le he conversado pero no me ha entendido.* 2. (v.t.) seducir o cortejar verbalmente a una persona del sexo opuesto. • EJEMPLO **Náwîta kíf=nîyiti kuwasítàà iina manîni**. *Ocultamente mi hija está conversando con (cortejando) este joven.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwasiita**

**kúwààja** (sus.) hígado. *Pos.pref.* || ► NOTA CULTURAL Se dice que en la sociedad tradicional iquito el hígado era considerado el lugar del pensamiento, las emociones y el juicio moral.

**kuwaajîni** (v.i.) comportarse apropiadamente o mejorar en el comportamiento, típicamente después de haber recibido consejo o haber sido castigo por mala conducta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwaájî**

**kuwitîni** (v.t.) cambiar o alterar una cualidad o característica de un objeto, p. ej., hacer que algo se vuelva rojo o hacer que algo sea más ancho. • EJEMPLO **Júurà parina kíf=kùwitî nùú**. *Lo he hecho más ancho.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kuwitî**

**kuwîni** 1. (v.c.) verbo copulativo usado en contextos irrealis, p. ej., para la referencia temporal futura, optativos, prohibitivos y condicionales. • EJEMPLO **Suwáàni niaatîjî kúúkimàà**. *Buena madre va a ser ella.* • EJEMPLO **Kiáá àmàtànàna kúúkirî, kíaa=kuwîni îrà kuuráàkà, iyaamiáákùjî kiáá piyîni nakusikî, jáátàaraata kiáá iipi**

iyààkitakí, p#kùjímàkà ìkìi iiti p=iyíki.

*Tienes que ser fuerte para que seas apu, porque tienes que saber de todo, cómo debes gobernar a ellos, nuestros compañeros que viven aquí donde vivimos.* • EJEMPLO

Kúúkikùma iyújúsàna! ¡No seas haragana!

• EJEMPLO Kuupi=t# kùkùkì kíf=mààya, núúkìka m#sàji, núúkìka íkwàni. Dos serían mis hijos, una mujer y un varón.

• EJEMPLO Kíjja, iina kíaa=áátir# náaji kíjja, “Tí=kùwít#r# m#saji kiájà, kíf kiàà=akúúmiki.” Yo, yo soy al que has dicho cuando estás pasando, “Cómo no serías mujer usted, para que seas mi mujer.”

• EJEMPLO Manaja kúukisákari kiájà=jàà, jaa kíf=nikìi pupuja tikìni iiti iita=jinakuma jáà, iyaamiáákùji jaa=#tà manaja kiájà. Si estás embarazada, y yo veo la lechuga entrar aquí dentro de la casa, es porque ya estarás embarazada.

**2.** (v.c.) ser, estar; esta forma del verbo copulativo se utiliza en las cláusulas subordinadas.

• EJEMPLO J#tikàrii kíf=kùkìáárikì s#sànùrika=náá, wàari kw=anírìi iríkìààki kíjja nuu=íftà=jina. Cuando era chiquita yo, mi tía me ha recogido a su casa. || ► RAÍZ SUBYACENTE kuúki ► RAÍZ DERIV. kúwi<sup>L</sup>

**kuwîni** (v.t.) volverse, experimentar un cambio de cualidad, naturaleza o estatus.

• EJEMPLO Naawaaka naajàjà, naa=kuukìáárikì=na sìimana iiti níyà=jina t# p=#kìi. Ellos también, ellos eran médicos, dice, aquí en la tierra donde vivimos. || ► NOTA

SEMÁNTICA La entidad que experimenta el cambio puede ser animada o inanimada, y el complemento puede expresar un concepto de cualidad, p. ej., quedar embarazada o fermentarse, o expresar un concepto de entidad, p. ej., convertirse en jefe o convertirse en la luna. ► RAÍZ SUBYACENTE kuúki<sup>L</sup> ► RAÍZ DERIV. kúwi<sup>L</sup>

**kuyaja** (sus.) **1.** pupo, ombligo. *Pos.pref.* **2.** pupo (vaina de flores) del plátano, el cual a menudo se queda debajo de los racimos de plátano a medida que estos crecen. *Pos.pref.* **3.** lengüete, púa de una flecha o lanza. *Pos.pref.* **4.** lanceta o aguijón de abeja o avispa. *Pos.pref.*

**kuyajatfìni** (sus.) avispa solo, la especie más grande de avispa en el territorio iquito, la cual llega a medir aproximadamente 5 cm de largo, de color negro con un brillo azul metálico. Es una avispa solitaria conocida

por cazar arañas grandes: las paraliza con su aguijón y luego arrastra a sus víctimas hacia su madriguera. El cuerpo de esta avispa, una vez que se seca cerca de la candela de una *patarashca*, es utilizado en un tratamiento que pretende mejorar la habilidad cazadora de los perros: el cuerpo seco de la avispa es pulverizado y el polvo se echa en la comida del perro, después de lo cual el perro es atado por tres días y es alimentado exclusivamente con yuca. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pompilidae sp.*

**kuyajaati** (sus.) pupón, ombligo salido.

**Kuyajaati** (n.prop.) mujer que vivió en el siglo XIX y murió en la década de 1910. Se sabe poco de ella, excepto que su nombre se atribuye a que tenía un ombligo salido.

**kuyfisi** (sus.) un término afectivo para los hombres de pelo blanco que proviene del ave del mismo nombre, la cual tiene plumas blancas en la cabeza. || ► LITERALMENTE *pava del monte*

**kuyfisi** (sus.) *pava del monte* o pava de garganta azul, ave galliforme que llega a medir unos 70 cm de largo; un ave comúnmente cazada, tiene plumas distintivas blancas y largas en la cabeza que llegan hasta la parte superior del cuello; la piel de la cara es de color azul pálido y le cuelga un coto (barbilla carnosa) de color azul más oscuro. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pipile cumanensis*

**kuyfisi amariyàaja** (sus.) variedad de palmera *amariyaaaja* (*pijuayo*) cuyos frutos distintivos son amarillos y tienen rayas blancas verticales que se parecen a la raya pálida de la cabeza de la **kuyfisi** (*pava del monte* o pava de garganta azul). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gaspaes var* || ► LITERALMENTE *pijuayo* de *pava del monte* ► RAÍZ SUBYACENTE **kuyfisi amariyàaja**

**Kuy#siyúùmù** (n.prop.) pequeña quebrada, sin nombre en castellano, que conecta Pava Cocha (que no tiene nombre en iquito) con el río Pintuyacu; se ubica a poca distancia río arriba del encuentro de los ríos Pintuyacu y Chambira, en el mismo lado del río que la comunidad de San Antonio. Se han ofrecido dos explicaciones para el origen de su nombre: algunos dicen que la quebrada recibió el nombre de un anciano llamado **Kuyfisi** (por su pelo blanco) que solía vivir en

sur orillas; según otros, su nombre proviene del hecho de que había muchos **kuyíñsi** (*pavas del monte* o *pavas de garganta azul*) en sus alrededores. || ► LITERALMENTE quebrada '*pava del monte*'

**kuyúkùyù** (sus.) *turushuqui*, especie de bagre (pez del orden *Siluriformes*) de color oscuro y que llega a medir aproximadamente 1 m de largo; es raro en la cuenca del río Pintuyacu pero no particularmente apreciado, debido a que su carne tiene un sabor rancio peculiar. Su boca se parece a la boca chupadora de la *carachama*; tiene una fila de espinas cortas y puntiagudas que recorren longitudinalmente el centro de cada lado del cuerpo, y un par de espinas largas y duras en cada aleta pectoral. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Oxydoras niger*

**kuyúútìnà** (adj.) rayado, que tiene rayas, específicamente en el caso de rayas longitudinales. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuyuúti**<sup>l</sup>

**kuyuutîni** (v.i.) tener rayas longitudinales, p. ej., una camisa a rayas, o marcas más pequeñas dispuestas en formaciones que parecen rayas, como las marcas del **tíimààka** (*majás* o *paca*) o las de las crías de **pisiki** (*sachavaca* o *tapir*). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuyuúti**

**kuuja** (sus.) *tigrillo*, término general para las dos especies más pequeñas de felinos con manchas en el territorio iquito: el ocelote, que llega a medir unos 95 cm de largo, y el margay, que llega a medir unos 70 cm de largo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Leopardus pardalis*, *Leopardus wiedii*

**kuujúùnì** (v.t.) *trompear*, dar puñetazo, dar un golpe con el puño cerrado. • EJEMPLO **Kúújùù nuu=jiná, námìi nuu náàjì jítàà nùù=kúújùù kiáájà=jina. Pégale, devolver el golpe, así como él te ha pegado.** || ► NOTA GRAMATICAL El objeto recibe obligatoriamente la posposición locativa =*jina*. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuújùù**

**kuujúùnì** (v.t.) *estorbar*, bloquear, impedir, obstaculizar. El obstáculo puede ser algo que literalmente bloquea el movimiento o que de alguna manera impide llevar a cabo una actividad, o puede ser más metafórico, como cuando un niño está distraído a alguien de tal manera que no le permite realizar una tarea. • EJEMPLO **Kaa kíf=pààjìi aarñni iyaamiáákùjì iina náánà, nuu=kúújùùyàà**

**kíjja. No puedo pasar, porque este palo me está estorbando.** • EJEMPLO **Káá**

**kiàà=kúújùùkuma ití! ¡No estorbes aquí!**

• EJEMPLO **Káá kiàà=kúújùùkuma kñjja! ¡No me estorbes!** || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica la entidad que impide y el objeto la entidad afectada. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuújùù**

**kuujúùnì** (sus.) **1.** puño. *Pos.pref. en este sentido.* **2.** puñete, un golpe con el puño.

**kuukisáákàrì** (adv.mod.) **1.** tal vez, quizás; adverbio de posibilidad modal epistémica empleado en contextos de alternativas que están siendo sopesadas, en los que no hay certeza de cuál es la correcta. • EJEMPLO **Naa=áátikiààki=ná, "Kuukisáákàrì aasamu=jina nuu=itíwìi, jítàà kàà nuu=nakúsiì musîni=náá, nuu=siisikí."** *Habían dicho, dice, "Quizás se ha caído en la quebrada y como no sabe nadar, se ha ahogado."* **2.** o, ni; disyunción empleada para constituyentes que abarcan desde frases nominales hasta cláusulas completas; este sentido disyuntivo se combina a menudo, pero no necesariamente, con el sentido anterior de posibilidad modal epistémica.

• EJEMPLO **Kiáá nuu=paaniki makísi=jina, kuukisáákàrì kiaa=nasikúurà. Vas a buscarle en la purma, o quizás en tu chacra.** • EJEMPLO **Mîsajì píf=pàànìi píf=nàkàrñni îrà núú; kaa=waa píf nùù=kujuníjùù, kuukisáákàrì píf nùù=majakí, káá. Buscamos una mujer para amarla; pero no para golpearla, ni para azotarla, no.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuukisaáákàrì**

**kuukíwàkù** (adv.loc.) dos lugares, ya sean dos lugares en un solo objeto o dos ubicaciones diferentes en el espacio, p. ej., donde se pueden colocar cargas.

**kuukúùnì** (v.t.) afilar un borde o una punta, p. ej., de un machete o de un arpón. • EJEMPLO **Nuu=kúúkùùyàà kuukwaata núú. Está afilándole bien agudo.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuúkùù**

**kúúkùùsi** (sus.) *tunchi*, un tipo de espíritu maligno que toma la forma de un esqueleto que ataca a las personas en el *monte* (bosque). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **kuúkùùsi**

**kuukwaka** (sus.) filo, borde o punta afilada, p. ej., de un machete o de un arpón.

**kuukwana** (adj.) filudo, afilado o puntiagudo, dicho de un borde o una punta,

p. ej., el borde de un machete o la punta de un arpón. • EJEMPLO **Kuukwaná t̩ k=ijúùti íj̩j̩nàj̩i, t̩kíná t̩ k̩í=naàjúútààja íj̩j̩nàj̩i sákùmàtàànì.** *Filuda es su punta de mi aguja, en cambio mocha es su punta de mi lápiz.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **kuukwa**

**kuukwaata (adv.man.)** afilado o puntiagudo. • EJEMPLO **Kuukwaata kuukúúj̩à t̩i iina paaniiwí.** *Bien agudo está afilado ese cuchillo.*

**kuumaki** ► PLURAL IRREG. DE **kumakija**

**kuumakímàrì (sus.)** especie de hormiga nocturna que mide unos 3-4 mm, de cuerpo oscuro y cabeza ligeramente rojiza, conocida por construir túneles poco profundos y visibles bajo la superficie de la tierra como rutas de tránsito que se conectan al nido. Son muy agresivas y atacan en grandes números con picaduras dolorosas a cualquiera que rompa uno de estos túneles. También son conocidas por su tendencia a invadir palmeras que tienen *suris* dentro, a los cuales atacan para comérselos.

**kuumakij̩ja (sus.)** variedad de **sakúj̩jàja (piripiri)**, una planta medicinal que, según las creencias, hace que crezcan *suris* (larvas comestibles de *papasos*) en abundancia en las palmeras taladas; la *papa* (rizoma) de esta planta era rallada y frotada sobre la cabeza y el mango del hacha que iba a ser usado para talar el tronco. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.*

**kuumáàkà (sus.)** *cumaca*, una especie de *soga* (liana) que llega a medir aproximadamente 5 cm de diámetro y cuelga de las ramas superiores de árboles altos; cuando se la corta, produce una savia roja y espesa. La corteza de esta liana era utilizada tradicionalmente de la misma manera que la corteza del árbol **sinakina (palometa huayo)** para preparar una laca negra que se usaba para cubrir la parte interior de los recipientes de barro y las calabazas, así como la superficie de los remos, para protegerlos de los daños que pueden sufrir por los líquidos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ichnosiphon sp.*

**kuumi (num.)** dos, en el caso de referentes inanimados, es decir, cosas que no son seres vivos capaces de movimiento independiente.

**kuuna (sus.)** primo o prima, término referencial general que es independiente del género del referente o del género del

individuo con respecto al cual se establece la relación de parentesco. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Equivalente vocativo: **aakuuna**.

► PLURAL IRREG. **kuunawaaka**

**kúún̩sana (sus.)** primo o prima finado (fallecido). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kuún̩sana**

► PLURAL IRREG. **kúún̩sanawaaka**

**kuupáàrà** ► VAR. LIBRE DE **sir̩f̩t̩i** || ► PRÉSTAMO del cast.: copal

**kuupíkùùja (sus.)** *pihuanero* o *cucarachero* musical, especie de ave marrón que llega a medir 14 cm de largo y de cola corta. Rara vez es visto, pero es conocido por su canto multitonal distintivo y complejo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyphorhinus aradus*

**kuupi (num.)** dos, en el caso de referentes animados, es decir, seres vivos capaces de movimiento independiente.

**kuupikiiraata (adv.man.)** realizar una actividad entre dos personas, hacer algo como un grupo de dos personas. • EJEMPLO **Atii=ná, iina áátikìàà=na man̩ñi, "Kíaa=nakúsì, máànà, kanaa=íftà án̩i kuupikiiraatá."** *Ahí, dice, el joven había dicho, "Sabes, viejo, estábamos viniendo entre dos."*

**kuurar̩ñà (sus.)** *curarina*, especie de arbusto de hojas anchas, de cuya copa crecen flores amarillas. Alcanza aproximadamente 2 m de altura y crece principalmente en áreas inundables. Sus hojas tienen usos medicinales; son hervidas y, cuando se enfría el líquido amargo resultante, este se consume para tratar los resfríos, la gripe, la malaria, la diarrea, las mordeduras de *víbora* (serpiente), entre otros. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Potalia amara* || ► PRÉSTAMO del cast.: curarina

**kuuráàkà (sus.)** *curaca*, jefe o "gran hombre" local, un rol de liderazgo que surgió a fines del siglo XIX y principios del XX, en el contexto del contacto cada vez mayor con la sociedad mestiza, la cual era mediada de manera significativa por los patrones. La historia oral señala que los curacas iquito jugaron un papel importante como intermediarios entre los patrones y el resto de la población iquito, pero que las relaciones entre curacas y patrones no siempre estaban libres de conflictos. La tradición oral también sugiere que la influencia del curaca en sus paisanos iquito era el resultado de una combinación de

carisma, intimidación física basada en su habilidad para pelear y su rol fundamental como intermediario con los patrones. No se sabe que los curacas hayan gobernado poblados grandes; en su lugar, su poder se reflejaba más concretamente en su acceso a productos comerciales y el número de mujeres que eran capaces de tener y mantener. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: curaca ▶ PLURAL IRREG. **kuuráákàwààka**

**kuuráàkà makwaati** (sus.) especie no identificada de rana de la cual se dice que su canto se asemeja a la frase **píkwàà**, **kuuráàkà!** '¡vamos, jefe!'. || ▶ LITERALMENTE rana de jefe

**kuuraasuu** ▶ VAR. LIBRE DE **akánàtààja** || ▶ PRÉSTAMO del cast.: corazón ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Aunque es un préstamo del castellano, en realidad esta forma es más comúnmente usada por los hablantes actuales de iquito que el término iquito original. ▶ PLURAL IRREG. **kuuraasuuwa**

**kúuriki** (sus.) dinero. || ▶ PRÉSTAMO del Q.: kuríki ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kuuriki**

**kuusáànà** (sus.) cocina; las áreas en las casas claramente separadas para cocinar fueron adoptadas a mediados del siglo XX a medida que la candela de la casa perdió su importancia como un área para dormir o socializar, además de para cocinar. En la actualidad, las cocinas suelen ser construidas como agregados a los costados de la estructura principal de la casa, o como edificaciones separadas más pequeñas. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: cocina

**kuusi** (sus.) chanco, cerdo. || ▶ PRÉSTAMO del Q.: cushi

**kuuta** (adv.mod.) tal vez, quizás. • EJEMPLO **Tiirfirà nuu=makikiaa=ná kùùta=ná. Más allá habrá dormido quizás.** • EJEMPLO **Iina áátikiààki wààrata tawi núú, "Kiaa=paríyàà kuuta k=inààni kààmì k=íyikù, Nííkàmúùmù anákà=jina?" El otro mestizo le había dicho, "Pudieras dejarme quizás allá (arriba) en mi puesto, en las cabeceras del Chambira?"** • EJEMPLO **Taamàànà yaawfíni=kàri, jaa núú kùùta iwífirì. Cualquier día quizás ella va a morir.**

**kuutanaakàànà** (adv.mod.) "¡qué sorpresa!", "¡vaya!", adverbio en posición inicial de oración que expresa la naturaleza extraordinaria o sorprendente de la

eventualidad denotada por la oración que le sigue.

**kuuwaa** (sus.) **1.** *mitayo*, animal que es cazado para la alimentación. • EJEMPLO **Piyñini kuuwáá, sikiájà, miyaará, iiná nùù=nikiáárikì, nuu=áámùuyáárikì nùù. Todo mitayo, venado, tigre, lo que veía, le mataba.** **2.** carne, en el sentido estricto de alimento. • EJEMPLO **Aajáá, kíi=ti=jaa kiaa=jata iikwááríkiáà=jà, kíi=níkíini írà iipi kaayaaka iiná miitíyàà kíájà iina kuuwaa turijá. A ver, yo voy a irme contigo, para ver yo esas personas que te dan la carne ahumada.**

**Kuuwaa Níiki** (n.por.) hombre nacido a mediados del siglo XIX, famoso por ser un luchador diestro con la lanza; vivió en la región de las cabeceras del río Pintuyacu y murió por la época en la que San Antonio se fundó en 1911. Es recordado por una canción que decía **maakwáárikà, kiaa=pááki siiki íkúkù** 'cuidado, vas a pisar algo afilado en el borde de la *restinga*'. || ▶ LITERALMENTE hueso de *mitayo* (animal de caza)

**kw=** ▶ ALOMORFO DE **kíi=**

**kwakúsiààja** (sus.) *huishuincho* o guardabosques gritón, un ave gris que mide unos 25 cm de largo y de cola algo larga; generalmente se encuentra en áreas alejadas de los ríos grandes, habitando la sección de altura media (subdosel) del *monte* (bosque). Aunque raras veces es visto, su canto silbante distintivo y sorprendentemente alto es uno de los sonidos clásicos del *monte*. Se dice que estas aves suelen ser encontradas cerca de las quebradas, lo que hace posible usar sus cantos para encontrar quebradas si uno se pierde en el *monte*. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Lipaugus vociferans* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el canto de esta ave es su respuesta al trueno, el cual generalmente es demasiado distante como para ser escuchado por los seres humanos. La tradición oral iquito también indica que esta ave, cuando muere, se transforma en la **níisiri** (cotinga roja de cuello negro).

**kwarákijja** (sus.) *camu camu*, especie de arbusto que crece cerca de las orillas de cuerpos de agua quieta o de movimiento lento; produce frutos pequeñas de unos 2 cm de diámetro que se vuelven rojos cuando

maduran; tradicionalmente, los iquito se comían estos frutos ácidos con sal. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myrciaria dubia*

**kwarákiina (sus.)** *capirona*, especie de árbol cuya madera es apreciada como leña, pues arde bien incluso cuando está fresca. Su tronco, que llega a medir hasta 1 m de diámetro, está cubierto de una corteza verde, la cual se usaba para el tratamiento tradicional de las hernias: primero, se cortaba del árbol un trozo de corteza del tamaño de la hernia; luego, la corteza se volvía a poner en su lugar y se fijaba con un agujero de coser sin usar; finalmente, se envolvía el tronco con un hilo negro para asegurar más el trozo de corteza. Se creía que a medida que la corteza se curaba y se reconectaba con el trozo cortado, la hernia asociada al trozo cortado de corteza se curaba. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Calycophyllum spruceanum*

**kwarana (sus.)** *hamaca huayo*, especie de árbol cuyo tronco llega a medir hasta 80 cm de diámetro aproximadamente; es mejor conocido por sus frutos comestibles distintivos, los cuales cuelgan de un tallo (pedúnculo) largo de aproximadamente 10 cm de longitud. Los frutos maduros, que tradicionalmente se recolectaban una vez que caían del árbol, son de unos 15 cm de largo y 5 cm de diámetro, de forma aproximadamente tubular, con una cáscara suave (exocarpo) y una pulpa (mesocarpo) que rodea a otra cáscara fibrosa interna (endocarpo), la cual, cuando se abre, revela una semilla densa y aceitosa parecida a una nuez. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Couepia dolichopoda*

**kwaráani (v.i.)** *cultivar*, desmalezar; llevar a cabo el mantenimiento de una **nasi** (*chacra*), especialmente cortando la maleza. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **kwaata** ▶ RAÍZ DERIV. **kwara**

**kwariku (sus.)** *coro coro* o ibis verde, ave zancuda de color verde oscuro que se halla típicamente cerca del agua que y mide aproximadamente 58 cm de largo. Es conocida por su pico largo, oscuro y curvado, y por su ululato distintivo, del cual se dice que produce desde las áreas de *monte* (bosque) inundado cuando el agua está subiendo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Mesembrinibis cayennensis*

**kwariku sapáani** ▶ VAR. DIALECTAL DE **sikítakúuni** || ▶ LITERALMENTE gusano de coro coro

**kwariyúuja** ▶ VAR. DIALECTAL DE **kurñsi**

**kwariñi (v.i.)** *faltarse*, necesitar hacer algo o necesitar que algo se haga, no haber hecho algo todavía o no haber hecho todavía que algo necesario o importante se haga.

• EJEMPLO **Kíí=nàsi kwariñyàà=na kwaráani**. *Mi chacra se falta cultivar (dijo)*. • EJEMPLO **Kíí=kwariñyàà Ikítù=jina iwáani**. *Me falta ir a Iquitos*. || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe un cláusula irrealis no finita como complemento, pero no puede recibir una frase nominal como complemento. La cláusula de complemento puede ser elidida si es recuperable a partir del contexto. El sujeto del verbo matriz denota o indica la entidad que necesita hacer algo, si el complemento verbal es intransitivo, o que necesita que se le haga algo, si es transitivo. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kwariñi**

**kwariñniñi (v.t.)** *faltar* algo que uno necesita, p. ej., comida para comer o un machete para despejar una *chacra*. • EJEMPLO **Kaa kuuwaa kwariñniñiyárikì kñija**. *No me faltaba la carne*. • EJEMPLO **Kuumi kusi kwariñniñiyàà kñijà**. *Me faltan dos ollas*. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica la cosa que falta, y el objeto la persona o cosa a la que le falta. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **kwariñniñi**

**kwasiñi** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **ikwasimi** || ▶ PLURAL IRREG. **kwasiñiya**

**kwasiñi (sus.)** *choshna grande* o *kinkajú*, especie de mamífero arbóreo nocturno de pelaje suave de color marrón rojizo y cola prensil. Es considerado comestible y es apreciado por su grasa corporal blanca. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Potos flavus* || ▶ PLURAL IRREG. **kwasiñiwa**

**kwaaki (sus.)** **1.** un espacio despejado, libre de vegetación, p. ej., una *chacra* recientemente rozada y quemada, el patio que rodea a una casa, o una *supay chacra* (**ikwaniáasi**), un área despejada del *monte* (bosque) que resulta de la actividad de ciertas especies de hormigas. **2.** un espacio intensamente iluminado; tal vez originalmente usado para referirse a espacios abiertos y, por ende, iluminados del *monte* (bosque), en la actualidad este término es

igual de aplicable a espacios iluminados con luz artificial. || ► PLURAL IRREG. **kwaakíwàkù**

**kwaakñà (sus.)** *pólvara caspi* o *pusanga caspi*, especie de árbol de altura relativamente baja cuyo tronco llega a medir unos 50 cm de diámetro. Su madera es aceitosa y arde incluso cuando está fresca, lo que la hace valiosa como leña. Su corteza pálida está cubierta de una sustancia polvorienta, la cual es el ingrediente principal de la *pusanga*, el polvo para los “hechizos de amor” que recibe el mismo nombre iquito.

**kwaakñà (sus.) 1.** *pusanga*, un tipo de polvo con propiedades mágicas; el caso prototípico es el polvo usado por individuos no chamánicos para realizar hechizos de amor, preparado con el polvo aromático de la corteza del árbol **kwaakñà** (*pólvara caspi*). Típicamente preparada por los hombres, era necesario que la mujer que era el objetivo previsto tuviera contacto directo con el polvo para que este sea efectivo, y a menudo el hombre que estaba enamorado de ella le echaba el polvo en la cara. El hombre debía seguir una dieta específica mientras lo preparaba, la cual, si se infringía, podía hacer que el hombre enloqueciera. Este término también se aplica a los polvos utilizados por los chamanes, actualmente de preparación desconocida, que usaban para acumular y guardar su poder para utilizarlo después. **2.** calabaza pequeña en la que los chamanes ponían polvos con poderes mágicos (véase el sentido anterior), utilizada típicamente rompiéndola y soplando el polvo sobre la persona o cosa que se deseaba afectar.

**kwaana (adj.) 1.** claro, bien iluminado, brillante o fácilmente visible. **2.** libre o despejado de plantas u obstrucciones, dicho generalmente de un área que ha sido rozada para una **nasí** (*chacra*) o un camino para el cual se ha cortado la vegetación. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **kwaá**

**kwáàni (sus.)** *perrito de Dios* o grillo topo, especie de grillo que construye sus madrigueras en la tierra arenosa y la hojarasca, y que canta a altas horas de la madrugada. Los iquito decían tradicionalmente, cuando escuchaban su canto, **kwáàni ísàà**, ‘el perrito de Dios está orinando’ (es decir, se levantó para orinar). También según la tradición, la canción era la

causa de las caries, pues su canto era el sonido de la perforación del diente de la persona afectada, tal vez el origen de sus nombres alternativos (véanse las variantes).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Scapteriscus sp.* • EJEMPLO **Jaarí, naa=níkikiaaki=ná kwààki... jfftikàrii kwáàni ísàà**. *Ya habían visto claridad (debido al amanecer), dice... (como a la hora) cuando el grillo orina.* || ► PLURAL IRREG. **kwáàniwà**  
► VARS. DIALECTALES **iikanásùùja, iika sùniija**

**kwaaríyààka (sus.) 1.** *minga* organizada para *cultivar* (desmalezar) una *chacra*. **2.** *masato* preparado para una *minga* para *cultivar* (desmalezar).

**kwaasija (interj.)** “¡de acuerdo!”, “¡bueno!”, “¡OK!”, una interjección de uso frecuente que típicamente indica asentimiento o acuerdo. También puede servir como una interjección para indicar el reconocimiento simple de un enunciado en el turno conversacional previo (es decir, *back channel* en inglés).

**kwaata (adv.man.) 1.** claramente visible, fácilmente visible. • EJEMPLO **Iina náàà, tîrà nuu=ímàà, kwaata nuu=níkísàà**. *Ese palo, allá está (y) claramente parece.* **2.** claramente, sin obstáculos o impedimentos. • EJEMPLO **Kwaata nuu=kàriiyàà**. *Claro ve ella.*

**kwaata anákàà (adj.)** naturalmente calvo o *pelacho*, ya sea completamente o con un remanente pequeño de pelo.

|| ► LITERALMENTE cabeza despejada (de pelo)  
►► RAÍZ SUBYACENTE **kwaata anákàà<sup>L</sup>** ► PLURAL IRREG. **kwaata anákàpì**

**kwaata kariyààà (sus.)** persona que ve bien, persona con buena vista.

|| ► LITERALMENTE el que ve libre (de pelo)  
►► RAÍZ SUBYACENTE **kwaata kariyàà<sup>L</sup>** ► PLURAL IRREG. **kwaata kariyàpì**

**kwaata kariyààà (adj.)** medio calvo, la cualidad de tener entradas en el cabello que dejan expuesta la frente. || ► LITERALMENTE el que se ve libre (de pelo) ►► RAÍZ SUBYACENTE **kwaata kariyàà<sup>L</sup>**

**kwaata kariyààà** ► VAR. BROMISTA DE **jaakààà** || ► LITERALMENTE el que se ve libre (de pelo) ► PLURAL IRREG. **kwaata kariyàpì**

**kwaata nìkjààti (sus.)** *sapo machín*, especie de rana de la cual se dice que su canto, que se parece al chillido del *mono blanco* (machín blanco), anuncia que va a crecer el río

durante la temporada de lluvias. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus sp.*

**kwáátàràku (sus.)** *manacaracu* o chachalaca moteada, ave galliforme que llega a medir 60 cm de largo, generalmente marrón, de un jaspeado pálido en el pecho y el cuello, y una pequeña papada roja. Se encuentra cerca de los cuerpos de agua; tiene un canto estridente que tiende a producir al final de la tarde, lo que a menudo incita a que otros individuos que lo escuchan respondan.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Ortalis guttata* || ► RAÍZ SUBYACENTE **kwáátàràku**



# M

**majániiwíitáàni** (v.t.) botar a un adversario al suelo varias veces durante una pelea.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **majániiwíità<sup>l</sup>**

**majániiwíitáàni** (v.i.) lanzar repetidamente el anzuelo y la *soga* (hilo) de pescar al agua, una técnica de pesca eficaz para ciertos tipos de peces. • EJEMPLO **Kíí=majániiwíitàà**

**nimaku taamá=yààjáá**. *Voy a anzuelear palometas por si acaso (voy a tener suerte).*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **majániiwíità<sup>l</sup>**

**majarúwààka** (sus.) término general para peces pequeños (típicamente de 10 cm o menos, y con frecuencia mucho menos) de una gran variedad de especies, incluyendo algunas especies que pueden crecer y alcanzar tamaños grandes y otras especies que siempre se quedan pequeñas. Tales peces se encuentran típicamente en las quebradas pequeñas, son capturados típicamente con **núurùù** (*barbasco*, veneno para peces), y típicamente son preparados y consumidos en forma de **kunitaaka**, *patarashca* ahumada.

**májààka** (sus.) sangre. || ► NOTA SEMÁNTICA sustantivo incontable. ► VAR. NANAÍNO **naanaka**

**majaakñni** (v.i.) sangrar. • EJEMPLO **Kíí=títika**

**majáákñyàà iyaamiáákùji kíí=sàjiki kíí=jinà**.

*Mi pie está sangrando por que me he cortado.* || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo puede ser o bien la persona o animal que sangra, o bien la parte del cuerpo o herida que sangra. ►► RAÍZ SUBYACENTE **majaákñ**

**majaakúùni** (v.t.) golpear repetidamente con una lanza. || ► NOTA CULTURAL Este verbo se utiliza principalmente en referencia al estilo de pelea iquito tradicional, en el que un combatiente asestaba cinco golpes consecutivos con una lanza hacia su adversario antes de recibir el mismo número de golpes del oponente. ►► RAÍZ SUBYACENTE **majaakúù**

**májààna** (adj.) crudo o sin cocinar, dicho de la carne, el pescado o los alimentos de origen vegetal. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **májàà**

**majáànà** (sus.) esposa o mujer, término referencial. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **wíjjà**. ► PLURAL IRREG. **míísàà**

**majáàni 1.** (v.t.) azotar, golpear algo relativamente flexible contra otra cosa.

• EJEMPLO **Nani majakurá nuù**. *Su madre le ha*

*azotado.* **2.** (v.t.) limpiar una **mákisi** (*purma*, *chacra* remontada) joven, cortando con rapidez los brotes y la maleza con un machete, en oposición al proceso mucho más extenso de limpiar un área donde se ha establecido más el *papaso*, la cual requiere talar árboles con un hacha. **3.** (v.t.) dar una descarga eléctrica, dicho de las anguilas eléctricas. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido típicamente recibe el perfectivo rápido **-riñ**.

• EJEMPLO **Iina pirusú, nuu=majaki kíjjà**. *La anguilla me ha dado un choque.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **maja**

**majáánñsana** (sus.) esposa finada (fallecida). *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **majaánñsana** ► PLURAL IRREG. **majáánñsanawaaka**

**majaatayí** (sus.) látigo o chicote.

**majaatáàni** (v.i.) lanzar una *barandilla* (caña de pescar) hacia adelante para que la *soga* (hilo de pescar), la pesa y el anzuelo entren con fuerza en el agua. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **majaata**

**majitñni** (v.i.) sufrir un aborto espontáneo.

Los iquito consideran que los abortos espontáneos se deben típicamente a una herida sufrida por la madre (p. ej., una caída o el abuso físico) o a una enfermedad sufrida por ella, pero también los atribuyen a que la madre no pudo satisfacer sus antojos.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **majiti**

**májjiiti** (sus.) larva de abeja. En las especies con las que los iquito están familiarizados,

las larvas se alojan en una capa de celdas llenas de jalea real, debajo de la sección de la colmena que está ocupada por las celdas que contienen miel. *Pos.pref.; el poseedor es la colmena a la que pertenece la larva.*

**majuu (sus.)** *charichuelo*, especie de árbol que crece en una variedad de ambientes y llega a medir hasta 1.5 m de diámetro. Es mejor conocido por sus frutas amarillas, redondas y comestibles de aproximadamente 6-8 cm de diámetro, las cuales tienen una cáscara gruesa que alberga dos o tres semillas cubiertas de una pulpa dulce; las frutas son consumidas por varios tipos de monos y, cuando caen al suelo, por los *majás* (pacas), pero no son cosechadas con frecuencia, ya que es generalmente necesario talar el árbol para obtenerlas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Garcinia macrophylla* || ▶ PLURAL IRREG. **majuuwa**

**májùùku (sus.)** ovillo de *chambira* torcida, un método para almacenar la cuerda de *chambira* que la retuerce menos que si simplemente se la enrollara en un ovillo esférico. Primero, se forma un centro con forma de barra enrollando la cuerda alrededor de una sección plegada de la misma; una vez que el centro con forma de barra queda relativamente rígido, se envuelve el resto de la cuerda longitudinalmente sobre la barra en un patrón en forma de ocho en el que los extremos de la forma de ocho se sujetan a los extremos de la barra. || ▶ PLURAL IRREG. **májùùkuwa**

**májùùku (sus.)** añapero colicorto, especie de ave insectívora de color oscuro que es vista en el anochecer y que a veces es confundida con un murciélago debido a la forma de su cuerpo y su forma de volar. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Lurocalis semitorquatus* || ▶ PLURAL IRREG. **májùùkuwa**

**makajaya** ▶ VAR. DE HDC DE **makijiyi**

**makáàmpù (sus.)** *macambo*, especie de árbol sembrado introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. Sus frutos grandes, que llegan a medir unos 30 cm de longitud, se parecen a los frutos del cacao pero de extremos más redondeados, y su pulpa algo dulce rodea semillas comestibles, las cuales típicamente se tuestan o se fríen antes de ser consumidas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO

*Theobroma bicolor* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: macambo

**makijuutààni (v.i.)** cosechar yuca por primera vez en una *chacra* que ha sido plantada en una fecha relativamente reciente, típicamente unos seis meses después de la siembra. || ▶ NOTA CULTURAL Tradicionalmente, la mujer propietaria de la *chacra* invitaba a otras mujeres a unirse a ella en este evento, en la que ellas cosechaban una gran cantidad de yuca para preparar una cantidad significativa de *masato* que se ofrecía a amigos y vecinos.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **makijuútà<sup>L</sup>**

**makika (sus.)** *huayos* (raíces tuberosas) verdes o no maduros de yuca que han crecido lo suficiente como para ser cosechados y cocidos, pero que todavía no han alcanzado su tamaño completo; estos *huayos* son mucho más suaves que sus equivalentes maduros, y generalmente solo son cosechados cuando no hay yuca madura disponible.

**makina (adj.)** verde o no completamente maduro, dicho de plantas sembradas, p. ej., los *huayos* (raíces tuberosas) de **asúrààja** (yuca), los *huayos* (frutos) de **amariyaaja** (*pijuayo*) o de **samúkwaàti** (plátano) o las *vainas* de **támùù** (guaba). • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=nakarífyàà kaimítù makina imáàni taamá=yààjàá. Ella quiere comer caimito verde por gusto no más.** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maki**

**makina isíikù (sus.)** *overo, sarna blanca* o vitíligo, una condición de la piel en la que aparecen manchas pálidas y despigmentadas en el cuerpo; estas manchas no causan dolor ni comezón. Tradicionalmente, se creía que esta condición era causada por no seguir las restricciones de alimentación asociadas al consumo de **áákùtà** (*ayahuasca*).

|| ▶ LITERALMENTE *sarna* verde (no madura)

▶ VARS. LIBRES **sakina isíikù, musútìnà isíikù**

**makina kásiiri (sus.)** luna nueva o luna verde; la fase inicial y extremadamente delgada de la luna. || ▶ LITERALMENTE luna verde (no madura)

**makínààta (sus.)** área que se encuentra en el proceso de ser colonizada por plantas sucesionales de las orillas de los ríos; en el territorio iquito, estas son típicamente las

áreas bajas y arenosas del lado interior de las curvas de los ríos, en las cuales las principales especies sucesionales son la *laasinaja* (*pumapanga*), la *tamñà* (*tangarana*) y varios tipos de lianas.

**mákisì** (sus.) *purma*, una *nasi* (*chacra*) cuyos cultivos han sido cosechados en su mayoría o en su totalidad y que está en el proceso de convertirse en *monte* o bosque secundario.

|| ► PLURAL IRREG. **makísiwà**

**mákisì támùù** (sus.) *purma shimbillo*, especie de *shimbillo* (tipo de árbol) que crece en las *purmas* y en los *montes* (bosques) de tierra gredosa (arcillosa). Sus vainas planas contienen semillas de aproximadamente 1 cm de diámetro, dispuestas longitudinalmente en la vaina y envueltas por una pulpa muy dulce, con segmentos planos y sin pulpa entre las semillas. Antiguamente era abundante en el área de San Antonio, pero esta especie ahora es escasa debido a la práctica de talar el árbol para recolectar sus frutos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.*

|| ► LITERALMENTE *shimbillo de purma*

**Mákisiyúùmù** (n.prop.) una pequeña quebrada ubicada a pocos kilómetros río abajo de la comunidad de San Antonio, y al mismo lado del río; su fuente es un *aguajal* y, según la tradición oral iquito, tenía un pequeño asentamiento iquito junto a sus orillas a fines del siglo XIX; como es muy pequeña, esta quebrada nunca recibió un nombre castellano, aunque su nombre iquito puede ser glossado fielmente como "Purma Quebrada". || ► LITERALMENTE quebrada de *purma*

**makísiina** (sus.) *pichirina*, término aplicado a dos especies similares de árboles, una que crece en áreas inundables y en las orillas de los ríos, de hojas anchas y corteza marrón y rugosa, y otra que crece en áreas elevadas, especialmente en las *purmas*, de hojas pequeñas y corteza lisa. La primera especie alcanza un diámetro de 40 cm y es utilizada para las vigas de los techos, mientras que la segunda no crece lo suficiente como para este propósito; ambas especies producen una savia espesa y amarilla que se utiliza para tratar ciertos tipos de hongos de la piel. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Vismia spp.*

**makitáàni 1.** (v.t.) cosechar *yuca verde*; cosechar *huayos* (raíces tuberosas) de yuca

jóvenes y no completamente maduros, típicamente de una *chacra* recientemente plantada en la que las plantas no han tenido tiempo de madurar. **2.** (v.t.) cosechar *huayos* o frutos verdes. || ► RAÍZ SUBYACENTE **makita**

**makiijàni 1.** (v.t.) apagar una fuente de fuego, como una candela para cocinar o una lámpara de kerosene. **2.** (v.t.) apagar un aparato eléctrico, p. ej., un foco o un radio.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **makiijà<sup>t</sup>**

**makijiyi** (sus.) cuerda o soga torcida al revés, específicamente en el caso de torcer una cuerda (**iníni**), especialmente la cuerda de *chambira* (**iníiyi**). En lugar de que el movimiento principal para torcer sea alejándose del cuerpo, el movimiento se dirige hacia el cuerpo; la cuerda resultante, torcida al revés (es decir, con quiralidad levógira en vez de dextrógira), es considerada por algunos como una más bonita que la cuerda torcida de manera normal, aunque es más difícil de hacer.

• EJEMPLO *Iina iniyí, makijiyi=jina íniija tñ. Esa (chambira) torcida es torcido al revés.*

• EJEMPLO *Iina makijiyí, kanuu jinaana tñ íniija. Esta soga torcida es torcido de chambira.* || ► VAR. DE HDC **makajaya**

**makinàaja** (sus.) lugar para dormir; este término generalmente es aplicado a lugares donde regularmente se duerme, como la cama, y a lugares en los que una persona duerme regularmente durante los viajes de caza o pesca, en los que uno puede haber construido *tambos* (refugios). *Pos.pref.*

|| ► VAR. LIBRE **makíkkùjina**

**makiràjina** (sus.loc.) un sitio en la orilla del río o en el *monte* (bosque) usado regularmente como lugar donde dormir, que a menudo involucra la construcción de un refugio temporal, es decir, un **miyiti** (*tambo*), por parte de pescadores y cazadores en viajes de pesca y caza durante los cuales viajan lejos de sus hogares por muchos días. || ► RAÍZ SUBYACENTE **makirà<sup>t</sup>** ► PLURAL IRREG.

**makiràkàjina**

**makisiniwitààni** (v.i.) parpadear reiteradamente y con intensidad, generalmente como un tic nervioso, pero también en casos en los que algo está irritando al ojo. || ► RAÍZ SUBYACENTE

**makisiniwitàà<sup>t</sup>** ◆ PALABRA RELACIONADA

**makisiniwitààna** (n.) persona que sufre de

un tic nervioso que lo hace guiñar o parpadear con frecuencia

**makisiitààni** (v.i.) cerrar los ojos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **makisiità**<sup>L</sup>

**mákìjja** ► VAR. CHAMBININO DE **amákìjja**  
|| ► PLURAL IRREG. **mákìjya, mákìjjaka**

**makiika** (sus.) mosquitero, adoptado por el pueblo iquito a principios del siglo XX.

**makíkkùjina** ► VAR. LIBRE DE **makínààja**  
*Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **makíkkùjina**  
► PLURAL IRREG. **makíkkùkàjina**

**makiina** (adv.man.) cuando uno está dormido, mientras uno está durmiendo.  
• EJEMPLO **Kaa kiáá=tì iníkkàrì, kíaa=kúwààja fìtì kíaa=átùkìáà=nà, kí=tì kíaa=ámùù kíaa=makiiná.** *Si no hubieras recordado, tu corazón te hubiera avisado (que) yo te hubiera muerto en tu dormido.* • EJEMPLO **Kí=makìina, guardiawaaka inákìàkì kìjja waatiiruu=jinakumá.** *En mi dormido, los guardias me han puesto dentro del bote.*  
|| ► NOTA GRAMATICAL El hecho de que este elemento recibe una marca posesiva pero no requiere de la presencia de un elemento posposicional sugiere que tiene algunas de las propiedades gramaticales de un sustantivo locativo.

**makíni** (sus.) sueño, sucesión de imágenes o escenas que uno percibe cuando duerme.  
• EJEMPLO **Atii kana=satáákìyaa nuu=jata kí=makíni=jina.** *Ahí estamos riendo con ella en mi sueño.* • EJEMPLO **Iina siimaná, nuu=inákìàkì iina íyààka maaya nuu=makíni=jina.** *Ese médico ha echado el nombre del niño por medio de sus sueños.*  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **makíni**

**makíni 1.** (v.i.) apagarse, dicho de una fuente de fuego como una vela o una candela para cocinar. **2.** (v.i.) oscurecerse el sol, disminuir o debilitarse la luz del sol, p. ej., debido a las nubes. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto inceptivo **-áárì.**  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **maki**

**makíni** (v.i.) soñar. • EJEMPLO **Nuu=saminiíjùùyáákìáà=na náàjì, "Saakaa áákùjì kí=makíkì náàjì?"** *Estaba pensando así, dice, "¿Por qué he soñado así?"* • EJEMPLO **Kí=makìttakurá iina taana kásiiri=jina kw=ánàni.** *En el otro mes he soñado a mi hermano.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **maki**

**makíni 1.** (v.i.) dormir. • EJEMPLO **Jaa kí=makíwìkkurá kàmì.** *Ya he dormido allá (río arriba).* **2.** (v.i.) reposar mientras se fermenta, dicho de la masa de *masato*. • EJEMPLO **Jíttikàri taa suwáàni, nuu=makíki kuumi yaawíni=náá, wáari kíaa=púúrii núú.** *Cuando está bueno y tiene (ha dormido) dos días, luego lo chapeas.* **3.** (v.i.) ir a un viaje de caza o pesca de varios días, en el que se pasa al menos una noche fuera de casa.  
► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo aparece en su forma de nominalización de evento como un adjunto de **iwáàni** 'ir' y recibe la posposición **ánùura**. • EJEMPLO **Kana=íkkwàà makíni ánùura.** *Vamos para cazar (lit. dormir).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **maki**  
◆ PALABRA RELACIONADA **makíttini** (v.i.) dormir (pluraccional), ya sea para un único individuo iterativamente dentro de un periodo de tiempo relativamente corto (p. ej., despertándose y volviendo a dormir varias veces en un día), o para varios individuos que duermen simultáneamente ► RAÍZ SUBYACENTE **makíttì**

**makiinítà** (adv.man.) con sueño. || ► NOTA GRAMATICAL Este adjetivo solo aparece con formas flexionadas de **iwíni**, p. ej., **makiinítà k=íkkì,** 'tengo sueño'.

**makíttààja** (sus.) ropa de cama, prototípicamente sábanas o frazadas.  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **makíttààja** ► PLURAL IRREG. **makíttààkami**

**makiitáàni** (v.t.) soñar con alguien o algo.  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **makiita**

**makiiti** (sus.) *hierba dormilón*, especie de planta de hojas pequeñas que reaccionan y se cierran cuando se las toca. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mimosa pudica* || ► NOTA CULTURAL Esta planta era utilizada tradicionalmente por los iquito para curar el llanto excesivo en los niños pequeños, quemando las hojas debajo del niño, de modo que este era envuelto por el humo; a veces se quemaban huesos del pez **páasi** (*huasaco*) junto con las hojas como parte del tratamiento. ► PLURAL IRREG. **makiitiwa**

**makusààri** (sus.) *macusari*, especie de ají delgado y extremadamente picante de hasta 8 cm de longitud, que se vuelve rojo cuando madura. Solía ser un ingrediente crucial del **jikuriáàkà** (*uchiyacu*), pero en la actualidad rara vez es sembrado. ► NOMBRE CIENTÍFICO

*Capsicum sp.* || ▶ NOTA CULTURAL Aparte de su uso como condimento, este ají jugaba un rol importante en la celebración de la menarquía o **kajĩni**, cuando a la joven celebrada se le ponía pulpa machacada de este ají en los dientes y encías para asegurar que sus dientes permanezcan sanos y sin caries. Este ají también se untaba en la nariz y hocicos de los perros para hacerlos mejores cazadores. ▶ PLURAL IRREG.

**makusáariwà**

**makújǎ (sus.)** especie de *curuhuinsi* o hormiga cortadora de hojas que construye sus nidos con hojarasca en las rajaduras de los árboles; es conocida por cortar la ropa en pedazos para poder transportarla. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Acromyrmex sp.* || ▶ VAR. DIALECTAL **kakújǎ**

**makwaa ímààja (sus.)** *asna charapa*, especie de tortuga acuática comestible cuyo caparazón es similar en color y forma al de la **mitiija (taricaya)**, una especie más conocida, aunque el caparazón de la **makwaa ímààja** es algo más redondeado y de aproximadamente 30 cm de largo. Su cabeza relativamente grande tiene marcas amarillas cerca de la base de su mandíbula. El nombre de esta especie proviene de su hábito de depredar a los sapos **anitáàki makwaati (huangana sapo)** durante la temporada de puesta de huevos de esta especie de sapo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Phrynops sp.*

|| ▶ LITERALMENTE sapo tragado ▶ VAR. LIBRE **muusiaráàjǎ**

**makwaati (sus.)** término general para los anuros, es decir, sapos y ranas. || ▶ PLURAL IRREG. **makwaa**

**mamatiiri (sus.)** especie de *mojarra* (tipo de pez) que vive en las quebradas y *cochas* (brazos muertos) de aguas muy tranquilas. Su cuerpo plano llega a medir aproximadamente 10 cm de largo y 2-3 cm de ancho. Es de color plateado y escamas gruesas; tiene un único punto negro en su cola y unos ojos distintivos, que son rojos alrededor de las pupilas. Este pez es considerado particularmente delicioso cuando es cocinado en grandes cantidades en **ijiika (patarashcas)**.

**manaja (adj.)** embarazada o preñada, dicho de seres humanos y animales.

**manajĩni (v.i.)** embarazarse, preñarse.

|| ▶ NOTA GRAMATICAL El sujeto es obligatoriamente femenino. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **manajĩ**

**manajúuni (v.t.)** embarazar, preñar. || ▶ NOTA GRAMATICAL El sujeto es obligatoriamente masculino. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **manájúu** ▶ VAR. LIBRE **mirĩni**

**mananúuni 1. (v.t.)** molestar o acosar a alguien deliberadamente, típicamente criticándolo o provocándolo, o insistiendo en una solicitud más allá del límite apropiado.

• EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=sanitĩ núú, iyaamiáákúji nuu=manánúuyàà iipi kaayaaká. Ese hombre, le ha hecho probar (al otro hombre) (dándole un golpe) porque molesta a la gente. 2. (v.t.)** fastidiar, molestar, estorbar o distraer, dicho de objetos y estados, como las enfermedades o las lesiones. • EJEMPLO **Núúrikà=kijǎ iina kíí=nàmija nuu=manánúuyàà kíjǎ. Pero solamente la vista me está molestando. 3. (v.t.)** hacer insinuaciones románticas o sexuales a una persona no interesada. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, jaari iina anikíààki=ná ikwàni nuu=mananúuni ánùura imirǎ̀ni. Así, dicen, luego ese hombre ya había venido para molestarla otra vez.** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **manánúu**

**maniákààja (sus.)** *bujurqui negro*, especie de *bujurqui* (tipo de pez) de color oscuro y de un cuerpo ancho que llega a medir 30 cm de largo; habita las *cochas* (brazos muertos) y los pantanos de aguas negras de **isunaaja (ñejilla)**, donde se lo halla a menudo con el pez **asúwàjǎ (bujurqui amarillo)**.

**manĩni (sus.)** joven varón de aproximadamente 15 a 20 años. || ▶ PLURAL IRREG. **manínikùuri**

**maniti (sus.)** rótula. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **manitiwa, manitika**

**maniti (sus.)** *callana* o tazón de arcilla tradicional; estos tazones poco hondos medían aproximadamente entre 10 y 20 cm de diámetro, y hasta aproximadamente 5 cm de hondura. || ▶ PLURAL IRREG. **manitiwa, manitika** ▶ VARS. DIALECTALES **tamíriija, nĩri**

**manĩni (v.i.)** abrir las piernas. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **manĩ**

**manĩtǎ̀ni 1. (v.i.)** mantener o dejar las piernas abiertas. **2. (v.i.)** estar abierto algo de

forma aproximadamente cóncava o de bisagra, p. ej., una canoa abierta, un animal que ha sido destripado y abierto, o un libro abierto. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maniitã**<sup>1</sup>

**maniitãni** (v.t.) abrir algo que tiene forma cóncava o de bisagra, p. ej., las piernas de una persona, una canoa, el torso de un animal que está siendo destripado o un libro. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maniitã**

**mantaasĩni** (v.t.) tender la ropa de la cama, como una colchoneta, una frazada o una sábana, para prepararla para dormir. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: manta ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maantaásii**

**marakuja** (sus.) emanaciones corporales endurecidas, prototípicamente las legañas de los ojos, pero también la materia endurecida que emerge de granos, algunos quistes de la piel y las heridas. *Pos.pref.*

**maraniuu** ▶ VAR. LIBRE DE **miiti** || ▶ PRÉSTAMO del cast.: marañón ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de este término es desaprobado por los hablantes nativos más puristas. ▶ PLURAL IRREG. **maraniuuwa**

**marasi** (sus.) tripa, intestinos. *Pos.pref.*  
|| ▶ PLURAL IRREG. **marasiwa**

**maratásiija** (sus.) especie de abeja negra similar en apariencia al **suruku** (*arambasa*) y también productora de miel, pero más pequeña, de aproximadamente 0.5 cm de largo. A diferencia de aquella, esta abeja no es particularmente agresiva y típicamente construye sus nidos en las ramas, en lugar de en los troncos de los árboles.  
|| ▶ VAR. LIBRE **máárakùùja**

**maratáani** (v.t.) destripar a un animal o pez, abriendo su torso y retirando sus órganos internos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **marata**  
▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide: **marta**

**marimuusi** (sus.) especie de rana similar al **muusi** (*hualo*), pero algo más pequeña, pues llega a medir unos 12 cm de largo, y de coloración moteada y amarillenta. Son consideradas comestibles y son especialmente apreciadas por sus extremidades gruesas; tradicionalmente eran cazadas sacándolos de sus madrigueras, ubicadas en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus sp.* || ▶ NOTA CULTURAL

Tradicionalmente los Iquito creían que su canto predecía el descenso del nivel del agua luego de un ascenso mayor; otra creencia tradicional sostenía que si el cazador tragaba saliva mientras se acercaba a una de sus madrigueras, la rana se daría cuenta del cazador y escaparía. ▶ PLURAL IRREG.

**marimuusiwa**

**marísàkà** (sus.) *muelas patachadas*, una condición en la que un diente crece en el mismo lugar de otro, de modo que un diente se ubica delante del otro.

**marísànà** (sus.) tipo de demonio del *monte* (bosque) que atrae a sus víctimas tomando la forma de un infante recién nacido que llora lastimeramente. Cuando una persona incauta recoge a la criatura para mecerla, ataca a su víctima. Según una versión, el demonio se agarra del pecho de la víctima, le succiona toda la sangre y deja detrás una cáscara vacía, mientras que, según otra versión, se transforma en un monstruo feroz y con garras, la cual devora viva a sus víctimas.

**marísàpì** (sus.) **1.** un par de mellizos o gemelos. ▶ NOTA SEMÁNTICA Este este sentido, esta palabra se refiere obligatoriamente a un par de individuos; no existe una forma convencionalizada de usar este término para referirse a un solo individuo del par de mellizos o gemelos. **2.** par de personas, frutas o cosas por el estilo que crecen muy juntas. || ▶ PLURAL IRREG. **marísàpìwaaka**

**marisiikĩni** (v.i.) volverse rígidas, dolorosas y difíciles de enderezar, dicho de las articulaciones, especialmente las rodillas, los codos o los nudillos, típicamente las de alguien que sufre de artritis o reumatismo, pero también aplicable para personas sanas que han estado en una posición determinada por mucho tiempo y una articulación se ha vuelto rígida y dolorosa. || ▶ NOTA CULTURAL Se creía tradicionalmente que inducir esta condición en las manos de una persona era una manera como los **siimapi** (chamanes) castigaban a los ladrones. ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica la(s) parte(s) del cuerpo afectada(s). ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **marisiikĩ**

**maruukĩni** (v.t.) *enterciar*, amarrar varios objetos con forma de palo, típicamente en el

contexto de amarrar *tercios* (atados) de leña o de palos de yuca para ser transportados.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **maruúki**

**maruukiitáani** (v.t.) amarrar juntas dos cosas delgadas y rígidas, p. ej., dos palos, pero especialmente las extremidades de una persona o animal. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **maruukitá**<sup>L</sup>

**marúuni** (v.t.) amarrar una sogá o cuerda alrededor de algo, p. ej., alrededor de una tabla que se está partiendo para que no se divida más, o alrededor de varios objetos, p. ej., un atado de palos. • EJEMPLO **Nakúmiiti aatiáarikì nùù**, “*Kw=akúùmì, kinaa márúùkwàà p=aminákànà.*” *Su suegra le decía, “Yerno, vaya a amarrar nuestro palo de yuca.”* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto equivale a la cosa alrededor de la cual la sogá o cuerda es amarrada. ►► RAÍZ SUBYACENTE **márùù**

**maruutáani** (v.t.) amarrar una entidad a una segunda entidad amarrando una sogá o cuerda alrededor de esta última, p. ej., amarrar una canoa amarrando la sogá de su proa alrededor del tronco de un árbol en la orilla del río. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **maruútá**<sup>L</sup>

**masakana** (sus.) *ichichimi negro*, especie de hormiga negra que llega a medir aproximadamente 5 mm de longitud y que típicamente construye sus nidos con hojarasca en las ramas de los árboles, en el tronco de los cuales también crece la **sñyi** (*itininga*, especie de sogá o liana). Esta hormiga ataca en grandes números y pica a los que perturban los árboles en los que habitan, por ejemplo, cuando el árbol es talado para despejar una *chacra*, pero, a diferencia de otra especie similar, **áákùsàna masakana**, sus picaduras no son particularmente dolorosas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dolichoderus sp.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral, esta hormiga es el **imñni** (*madre* o espíritu) de la sogá **sñyi**, y se creía que todas estas sogas crecen de los cuerpos de las hormigas muertas de esta especie. A veces se recolectaban los nidos de estas hormigas como el ingrediente clave de un tratamiento para que los perros fueran mejores cazadores; para este tratamiento, el perro era amarrado y el nido, del cual goteaba un líquido ácido, era exprimido sobre su nariz y hocico levantados. El perro se revolcaba por esto, y se quedaba

amarrado y era alimentado por tres días, con especial cuidado de mantenerlo lejos de las candelas. Se creía que, luego de este tratamiento, parte de la agresividad de las hormigas, así como su sensibilidad a los intrusos, habrían sido transmitidas al perro.

► PLURAL IRREG. **masakaa**

**masakana ijffràna** ► VAR. LIBRE DE **áákùsàna masakana** || ► LITERALMENTE *ichichimi* de olor intenso ►► RAÍZ SUBYACENTE **masakana ijffràna** ► PLURAL IRREG. **masakaa ijffràna**

**masánàkîni 1.** (v.i.) mover los brazos en arcos grandes, o agitar los brazos, ya sea de manera deliberada y orientada a una meta, como al nadar o al defenderse en una pelea, o de manera relativamente inconsciente, como al hacer gestos al hablar o al agitarse cuando uno delira por la fiebre. **2.** (v.i.) pedir o recibir regalos de varias personas.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **masánàkì**

**masiaarfinà** (sus.) *mashadiño*, tipo de hacha usada en el trabajo de extracción de caucho de fines del siglo XIX y principios del XX, principalmente para cortar ranuras en la corteza de los árboles productores de látex y sangrarlos; fueron reemplazados luego por la **raskítà** (*rasqueta*), una herramienta especializada para esta tarea. || ► PRÉSTAMO del cast: *mashadiño*

**masikatatáani** ► VAR. DIALECTAL DE **nasikatatáani** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **masikatátá**<sup>L</sup>

**masikáani** ► VAR. DIALECTAL DE **nasikáani** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **masika**

**masikñni** ► VAR. DIALECTAL DE **nasikñni** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **masikì**

**masikñni 1.** (v.t.) hacer que algo, prototípicamente una persona o animal, huya, escape o se vaya, p. ej., hacer que los animales de caza huyan por hacer ruido o hacer que un cónyuge se vaya por maltrato; menos comúnmente, la entidad afectada puede ser algo no vivo, p. ej., una enfermedad que es ahuyentada por la comunidad quemando ciertas sustancias eficaces. **2.** (v.t.) perder o extraviar algo.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **masikñ**

**másikù** (sus.) **1.** balsa. **2.** término general para las *barbacoas*, parrillas hechas típicamente de cuatro soportes verticales y múltiples barras horizontales en la parte

superior; son utilizadas usualmente para ahumar carne o pescado, o para secarlos al sol cuando se los ha salado.

**masiku (sus.)** *paucar bocholocho* u oropéndola de dorso bermejo, una especie ruidosa de ave marrón rojiza que se halla comúnmente cerca de los ríos y que llega a medir 25 cm de largo; tiene un pico puntiagudo, pálido y algo largo, y una cola larga con plumas amarillas distintivas que forman bandas en cada lado de la cola.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Psarocolius angustifrons*  
|| ► PLURAL IRREG. **masikuwa**

**masiku amúúkù (sus.)** una enfermedad de la piel, probablemente erisipela, en la que aparecen manchas rojas en la cara reminiscentes de las manchas en la cara del **masiku** (*paucar bocholocho*, tipo de ave), de lo cual deriva el nombre. || ► LITERALMENTE mejilla de *paucar bocholocho*

**masiku túrùùja (sus.)** *paucar grande* u oropéndola verde, una especie ruidosa de ave de color marrón verdusco que llega a medir unos 40 cm de largo; tiene un pico puntiagudo, pálido y algo largo que termina en un punta roja, y una cola larga con plumas amarillas distintivas que forman bandas en cada lado de la cola. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psarocolius viridis*

**masíkùùka (sus.)** *barbacoa* (parrilla) para ahumar pescado.

**masíkùùnì (v.i.)** hacer una balsa o una *barbacoa* (parrilla) para ahumar o para secar el pescado salado, es decir, hacer un objeto que consiste en varios palos o troncos paralelos que se aseguran con travesaños.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **masíkùù**

**másiiku (sus.)** viuda. || ► PLURAL IRREG. **másiikuwaaka, másiikuka**

**masiikúùnì (v.i.)** hacerse viuda o viudo.  
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **masiikùù**

**másiina (sus.)** un tipo de boa legendaria gigante que vivía en las partes profundas de los ríos y que era capaz de crear remolinos que hundían a los botes, los cuales luego vomitaba a la superficie sin sus pasajeros, a los que había devorado.

**Másiina Irítikù (n.prop.)** antigua *cocha* (brazo muerto), actualmente seco, que se ubicaba a un día y medio de distancia río arriba de San Antonio en *peke-peke*, al mismo

lado del río que la comunidad. Se dice que había sido habitada en tiempos remotos por una **másiina** (boa gigante legendaria) y cuando la *cocha* empezó a secarse en algún momento del siglo XIX, esto se atribuyó a que la **másiina** se había ido de la *cocha*.

|| ► LITERALMENTE residencia abandonada de **másiina** (boa legendaria) ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i del segundo elemento típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **Másiina Írtikù**

**Másiina Íjijnàku (n.prop.)** un tramo recto de río, o estirón, aproximadamente a medio día río arriba de San Antonio en *peke-peke*, que tiene contracorrientes cerca a ambas orillas. Se cuenta que, a inicios del siglo XX, un joven que estaba pescando ahí fue tragado por un gran remolino, y que, en las décadas siguientes, los botes que pasaban de noche golpeaban algo repentinamente, como si hubieran encallado, aunque se encontraban en aguas profundas; estos sucesos hicieron creer a las personas que una **másiina**, o boa gigante legendaria, vivía ahí. || ► LITERALMENTE punta de **másiina** (boa legendaria) ►► RAÍZ SUBYACENTE **Másiina Íjijnàku**

**másiina kíwààku (sus.)** *tamborero*, especie de *añashúa* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 30 cm; se encuentra principalmente en las desembocaduras de las quebradas y en contracorrientes relativamente quietas, especialmente las que están bajo la orilla erosionada de la curva del río. Su cuerpo es verde y se torna amarillo alrededor de las agallas, con rayas pálidas transversales a lo largo del cuerpo.

|| ► LITERALMENTE abrazador de **másiina** (boa legendaria)

**masíinàami (sus.)** especie de *bijao* que crece en suelos húmedos. Esta planta tiene un tallo alto y delgado que alcanza hasta 1.5 m de altura y del cual emergen hojas relativamente pequeñas que alcanzan los 30 cm de longitud; tradicionalmente se extraía de estos tallos una fibra, la cual era hilada en una cuerda delgada y de la cual se tejían asideros decorativos para las lanzas.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Heliconia sp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **masíinàami** ► PLURAL IRREG. **masíinàamiya**



**masîni 1.** (v.i.) escapar o huir. **2.** (v.i.) estar perdido. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el uso del aspecto perfectivo general. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masi**

**másiiti** (sus.) tipo de cedazo plano tejido con **tasiina**, es decir, la fibra de la palmera **muwaasi** (*sinamillo*); es usado principalmente para colar la masa de *masato* en la preparación de *masato* bebible.

**masíyààka** (sus.) viudo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masíyààka** ▶ PLURAL IRREG. **masíyààkawaaka**, **masíyààkaka**

**masýjà** (sus.) *tijera chupa, veranero* o elanio tijereta, especie de ave rapaz de cuerpo oscuro, parte inferior blanca y una llamativa cola bifurcada. Es un visitante ocasional del territorio iquito; generalmente aparece a inicios de la temporada seca (setiembre-noviembre) y se dice que lanza frutos duros sobre las cabezas de las personas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Elanoides forficatus*

**masýjà íwààsi** (sus.) *cola de veranero*, tipo de nudo utilizado para amarrar dos palos que están orientados perpendicularmente. Se utiliza principalmente para amarrar palos en la construcción de un techo; este nudo se caracteriza por que la cuerda pasa, en un patrón alternante con forma de aspa, por el punto en el que las dos piezas se cruzan. || ▶ LITERALMENTE *cola de veranero* ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masýjà íwààsi**

**masîni 1.** (v.t.) comprar; pagarle a alguien por algo. • EJEMPLO **Ámìikáákà, jítikàrii Vidal siwáànirìkura=náá, nuu=masiikurá nààmì taniijá.** *Ayer, cuando Vidal ha llegado, ha comprado hoja tejida.* **2.** (v.d.) solicitar; pedir algo a alguien. ▶ NOTA GRAMATICAL Cuando se utiliza en este sentido, es inusual que se expresen simultáneamente la entidad solicitada y la persona a la que se le solicita; normalmente uno de los dos es recuperado del contexto. • EJEMPLO **Kii=sajiri, nuu=masiikura kîjâ kuuwaa kîf=mîitîni îrâ núú.** *Mi abuela me ha pedido para darle carne.* **3.** (v.d.) recibir; tomar algo que ha sido ofrecido por alguien. • EJEMPLO **Níyiti masîkiààki îina sakújààja núú.** *Su hija le había recibido ese piripiri.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masii**

**masiitànì** (v.i.) tener los brazos abiertos, p. ej., para abrazar a alguien o recibir algo.

• EJEMPLO **Taaná, naamîji nuu=káriiyáákiaà=na níyà karikukú, náaji nuu=nikiiaa=ná kàya masîtamààkiaa=na kámiji, niiku=ji.** *Otro (hombre) estaba mirando de allá bajo al cielo, dice, y así había visto un hombre viniendo con sus brazos abiertos de arriba, del alto.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masiitâ**<sup>L</sup>

**masiitîni** (v.d.) vender. || ▶ NOTA GRAMATICAL El argumento recipiente es opcional. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **masiitîi**

**mátàkà** ▶ VAR. LIBRE DE **matákàari**

**matákàari** (sus.) *cumba*, una cubierta tejida, de aproximadamente 2-3 m de largo y 1.5-2 m de ancho, que se coloca a lo largo de la cumbra de un techo de *irapay* para tapar el espacio entre los dos lados inclinados del techo. Se tejen más comúnmente a partir de las hojas de las palmeras **niraasi** (*shapaja*) y **tíkùjà** (*yarina*), y con menos frecuencia de **ipiiti** (*ungurahui*), que no dura tanto como las otras palmeras. || ▶ PLURAL IRREG. **matákàariwa**, **matákàarika** ▶ VAR. LIBRE **mátàkà**

**matákàari sikiija** (sus.) *sartador de cumba*. Hechas de la madera de la palmera **tati** (*pona*), estas clavijas se usaban tradicionalmente para asegurar una **matákàari** (*cumba* o cubierta de la cumbra de los techos); la clavija atravesaba transversalmente el **matákàari** luego de que se colocara encima del hueco en la cumbra del techo, de modo que la clavija pasaba debajo de la viga longitudinal más alta del techo e inmovilizaba el **matákàari**. En la actualidad rara vez se usan, ya que las *cumbas* tienden ahora a asegurarse con pares de palos pesados amarrados juntos en forma de V y ubicados encima del **matákàari** para sujetarlo con el peso. || ▶ LITERALMENTE *cumba ensartada* ▶ PLURAL IRREG. **matákàari sikiikami**

**matakîni** (v.i.) hacer y poner un **matákàari** (*cumba* o cubierta de la cumbra del techo). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **matákîi**

**matàànì** ▶ VAR. DE ELY DE **mitàànì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mata**

**matu** (sus.) *gamitana*, especie de pez que se asemeja a la *pañã* (piraña) en la forma general del cuerpo, pero es más grande y voluminosa, pues llega a medir 1 m de largo, y, en lugar de dientes afilados, tiene dientes

sin filo que utiliza para moler frutos. Generalmente es de color oscuro y mejillas pálidas; se encuentra en los ríos más grandes del territorio iquito, como el Nanay. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Colossoma macropomum* || ▶ PLURAL IRREG. **matuwa, matuka**

**máa (sus.)** término vocativo afectivo para un niño o una niña (que puede ser un hijo propio o no), o para un hijo o una hija de uno (que puede ser joven o mayor). || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **máa<sup>L</sup>**

**máájàràkáàni (n.prop.)** subgrupo iquito que vivía tradicionalmente en las cabeceras de los ríos Chambira, Momón y Mazán, es decir, en áreas con suelos arcillosos.

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **maájàràkáàni** ▶ PLURAL IRREG. **máájàràkáániwààka**

**máájàràkúùnà (sus.)** especie de *shimbillo* que crece en las orillas de los ríos, en áreas de tierra arenosa, y que alcanza un diámetro de aproximadamente 50 cm. Como todos los *shimbillos*, este árbol produce vainas parecidas a las del frijol, cuyas semillas están cubiertas de pulpa dulce; las vainas de esta especie son bastante gruesas para su corta longitud, pero no son particularmente buscadas porque sus semillas tienen un sabor amargo, que es difícil de evitar cuando se chupa la pulpa dulce. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **maájàràkúùnà**

**maajariààkà (sus.)** *masato chapeado*; *masato* preparado a partir de la masa de *masato* sin usar un cedazo o cernidor; en su lugar, los trozos y fibras de yuca son colados con las manos (**puríni**); la bebida resultante tiene una cantidad considerablemente mayor de fibras de yuca y trozos pequeños de yuca que el *masato* propiamente colado.

**máájàrina (sus.)** *afrecho*, pequeños trozos de yuca dentro del **itíniija** (*masato*) que generalmente son el resultado de un colado imperfecto, especialmente cuando la masa de *masato* ha sido diluida y colada con la mano (**puríni**) y no con un cedazo. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **maájàrina**

**máájàrina (adj.)** *bola-bola* o *grumoso*, dicho de líquidos, harinas o polvos que tienen grumos, p. ej., un *masato* que no ha sido bien colado, *fariña* que no ha sido apropiadamente tamizada o azúcar en la que se han formado grumos debido a la humedad. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **maájàri**

**maakánàja (sus.)** escalera, peldaños o cualquier medio para subir a una elevación mayor, p. ej., un árbol inclinado sobre otro, que uno utiliza para trepar este último. || ▶ VAR. LIBRE **iskanîrà**

**máákàtà (sus.) 1.** antepasado; un individuo de una generación pasada, ya sea un ancestro directo del hablante o no, generalmente de una generación que murió antes de que el hablante naciera o que murió durante la primera infancia del hablante. **2.** padre finado (fallecido). *Pos.pref. en este sentido.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtà** ▶ PLURAL IRREG. **máákàtúùwà** ▶ VAR. DIALECTAL **kaakáàsana**

**máákàtà iyásiika (sus.)** *tururco*, especie de hierba que echa varios corredores o brotes laterales (estolones) largos a partir de un solo grupo de raíces; cada estolón echa raíces a medida que avanza. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Paspalum sp.* || ▶ LITERALMENTE hierba de antepasados ▶ NOTA CULTURAL Sus hojas son usadas para tratar la caída del pelo. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtà iyásiika** ▶ VAR. DE HDC **máákàtùusi**

**máákàtà kániisi** ▶ VAR. LIBRE DE **máákàtùusi** || ▶ LITERALMENTE *jicra* de antepasados ▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtà kániisi**

**máákàtùusi** ▶ VAR. DE HDC DE **máákàtà iyásiika** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtùusi**

**máákàtùusi (sus.)** tipo de **kániisi** (*jicra*, bolsa de malla tejida con fibra de *chambira*) que se estira considerablemente cuando se la llena, lo que la hace adecuada para transportar cantidades grandes, como cargas de yuca de las *chacras*. || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, este tipo de **kániisi** recibió su nombre en memoria de un antepasado que fue capaz de beber una cantidad enorme de *masato*, con lo cual su barriga se hinchó de una manera que se asemejaba a cuando este tipo de bolsa se estira con sus contenidos. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtùusi** ▶ VAR. LIBRE **máákàtà kániisi**

**máákàtúùwà** ▶ PLURAL IRREG. DE **máákàtà** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **maákàtúùwà**

**maakáani (v.i.)** subir, moverse de una posición más baja a una más alta, ya sea trepando, p. ej., un árbol, caminando, p. ej., por una ladera, o saltando o incluso volando a un lugar más alto, p. ej., saltando al piso

elevado de una casa o volando hacia una rama. || ► RAÍZ SUBYACENTE **maaka**

**Máákinà** ► APODO DE **Apúriija** || ► RAÍZ SUBYACENTE **Maákinà**

**maaki** (sus.) tipo de trampa empleada en las entradas de las madrigueras de los **tíimààka** (*majás* o paca). La trampa consiste en una bolsa de malla con forma de tubo hecha de cuerda de fibra de *chambira*, con una abertura de unos 20-25 cm de diámetro, lo que corresponde al tamaño aproximado de la entrada de una madriguera de **tíimààka**, y una cuerda que ajusta la abertura. Para instalar la trampa, primero se amarra el extremo abierto de la bolsa con fibras finas y fáciles de romper a un aro de liana rígida del mismo diámetro. Luego, este aro se asegura de manera más sólida al área alrededor de la entrada, la bolsa se dobla contra el aro y el extremo de la cuerda ajustable se fija a un objeto sólido. Una vez que la trampa está instalada, se asusta al **tíimààka**, típicamente introduciendo palos en una de las otras aberturas de su madriguera, lo que hace que el animal escape por la abertura en la que la trampa está instalada. Cuando la trampa funciona con éxito, el **tíimààka** corre hacia la bolsa doblada y la extiende completamente; de ese modo, rompe las fibras que conectan la bolsa al aro y simultáneamente jala la bolsa contra la cuerda ajustable, lo que cierra la bolsa y deja al animal atrapado dentro de la bolsa. || ► PLURAL IRREG. **maakiya**

**maakîni** (v.i.) hacer un **maaki**, trampa tradicional para **tíimààka** (*majás* o paca). || ► RAÍZ SUBYACENTE **maákiñ**

**maakiisi** ► VAR. DIALECTAL DE **maasi**

**maakiisîni** ► VAR. DIALECTAL DE **maasîni**  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **maakiisî**

**máákùwà** (sus.) *huancahui* o halcón reidor, un ave rapaz que llega a medir unos 50 cm de largo, de lomo y alas marrones, rayas moteadas pálidas en la cola, y cabeza y parte frontal pálidas, excepto por unas manchas marrones alrededor de los ojos que se extienden hacia atrás y se unen en la parte posterior de la cabeza. Es mejor conocido por su canto distintivo, que tiene cierto parecido al rebuznar de un burro, como si se riera. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Herpetotheres cachinnans* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, cuando esta ave canta

posada sobre una rama alta y viva de un árbol, anuncia el inicio de la temporada de lluvias y el crecimiento de los ríos; cuando canta desde una rama baja y muerta, anuncia la temporada seca y la bajada de los ríos. ► RAÍZ SUBYACENTE **maákùwà**

**máákùwà** (sus.) especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir hasta 30 cm y que vive en las quebradas y ríos que desaguan áreas de suelos arcillosos; es de color marrón amarillento y tiene una banda negra transversal de 1 cm de ancho que recorre su cuerpo desde la aleta dorsal hasta su vientre. || ► RAÍZ SUBYACENTE **maákùwà**

**maakwáarikà** (adv.man.) lentamente, despacio. || ► RAÍZ SUBYACENTE **maakwáarikà**

**maamáàjà** (sus.) madre, mamá, término vocativo. || ► PRÉSTAMO del cast.: mamá  
► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **máámààja**. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de este préstamo castellano es desaprobado por los hablantes nativos más puristas.

**máámààja** (sus.) madre, mamá, término referencial. *Pos.pref.* || ► PRÉSTAMO del cast.: mamá  
► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **maamáàjà**. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de este préstamo castellano es desaprobado por los hablantes nativos más puristas.  
► RAÍZ SUBYACENTE **maámààja**

**máámààti** (sus.) *sapo mau mau* o rana lechera amazónica, especie de rana azul verdosa con manchas marrones, de unos 7 cm de largo. Es mejor conocida por su canto fuerte y distintivo, **maam**, **maam**, **maam**, el cual es el origen de su nombre iquito; se dice que produce su canto desde el hueco de un árbol para amplificarlo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Trachycephalus resinifictrix* || ► RAÍZ SUBYACENTE **maámààti**

**maamii** (sus.) mamey, árbol frutal sembrado que fue introducido en el territorio iquito en el siglo XX; sus frutas tienen aproximadamente forma de pera y una pulpa crujiente, jugosa y ácida. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mammea americana* || ► PRÉSTAMO del cast.: mamey ► PLURAL IRREG. **maamiiwa**

**máànà** (adj.) grande, maduro, desarrollado, dicho del tamaño y el desarrollo de las entidades vivas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **máà<sup>L</sup>**

**maàna (sus.) 1.** adulto; una persona que ya no es un joven o un niño; en la sociedad tradicional iquito, los hombres y mujeres jóvenes eran considerados adultos a partir de aproximadamente los veinte años de edad. **2.** término vocativo utilizado para un adulto de aproximadamente la misma edad que el hablante. ▶ **NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA** En este sentido, la forma plural **maàpi** puede ser utilizada para un solo individuo como forma de mostrar respeto. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maà<sup>L</sup>** ▶ **PLURAL IRREG.** **maàpi**

**maánakàja (sus.)** yuca picada para preparar *masato*; yuca que ha sido pelada, lavada y picada en trozos para ser cocida y luego machacada para hacer **sakáikà** (masa de *masato*). || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maánakàja** ▶ **VAR.** DIALECTAL **súurúkùuja**

**maanakaajúuni (v.i.)** pelar y picar los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca en trozos pequeños para ser hervidos, generalmente para hacer **sakáikà** (masa de *masato*); tradicionalmente, esta actividad era llevada a cabo en la *chacra* en la que se cosechaba la yuca, de modo que la yuca ya se traía lista para hervir. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maanakaajúu** ▶ **VAR.** NANAÍNO **suurukuujúuni**

**máankwà (sus.)** *mangua* o mango, un árbol frutal introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. ▶ **NOMBRE CIENTÍFICO** *Mangifera indica* || ▶ **PRÉSTAMO** del cast.: *mangua*

**maantáana (sus.)** manta o cobija. || ▶ **PRÉSTAMO** de cast.: *manta*

**maánùrika (adj.)** un poco mayor, dicho prototípicamente de los niños. • **EJEMPLO** **Iina maayá, anuu taa júurà maánùrika piyáni iipi=jinaji mirajaariká.** *Ese niño es el mayor de todos los niños.* || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maánùrika**

**máaràkùuja** ▶ **VAR.** LIBRE DE **maratásija** || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maáràkùuja**

**maaraaka (sus.)** *gollete* o muesca cortada alrededor de la circunferencia de un tronco o un palo para asegurar una sogá atada alrededor del objeto, típicamente con el fin de arrastrarlo.

**maaraakáni (v.t.)** *golletar*, cortar una **maaraaka** (muesca o gollete) alrededor de la circunferencia de un tronco o un palo, generalmente para asegurar una sogá atada

a su alrededor. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maaraákü**

**maaraakúuni (v.t.)** cortarle el pelo a alguien. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **maaraákü**

**máarijüni 1. (v.t.)** cometer un error o equivocación cuando se lleva a cabo una acción o tarea, especialmente una tarea prolongada y orientada a una meta como tejer, arreglar un motor o hacer las tareas escolares, pero también se usa para acciones más breves como usar un nombre o palabra incorrectamente. ▶ **NOTA GRAMATICAL** Este sentido requiere aspecto perfectivo rápido **-rii** y no puede recibir una frase nominal como complemento, pero puede recibir una cláusula de complemento irrealis nominalizada. **2. (v.t.)** intentar hacer algo sin éxito, intentar hacer algo y no lograr hacerlo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** Este sentido no puede llevar el aspecto perfectivo rápido **-rii** y no puede recibir una frase nominal como complemento, pero puede recibir una cláusula de complemento irrealis nominalizada. **3. (v.t.)** no saber cómo hacer alguna acción o tarea. ▶ **NOTA GRAMATICAL** Este sentido no puede llevar el aspecto perfectivo rápido **-rii** y no puede recibir una frase nominal como complemento, pero puede recibir una cláusula de complemento irrealis nominalizada. **▶ ALTERNANTE ACT./MED.** **maarijúuni (ACT.)**

**maarijúuni 1. (v.t.)** hacer que una persona cometa un error mientras lleva a cabo una tarea, típicamente interrumpiéndola, desconcentrándola o distrayéndola. • **EJEMPLO** **Iina maayá, nuu=maarijúu kiijá taníini=jina.** *Ese niño, me ha hecho errar en tejido.* • **EJEMPLO** **Iina mihsaji, nuu=maarijúuyàà kiijá iyaamiáaküji nuu=asápiyàà kiijá.** *Esa mujer me está haciendo errar (en lo que pienso) porque me está engañando.* **2. (v.t.)** dejar lisiado o herido a un animal de caza para que no pueda escapar. • **EJEMPLO** **Kíi=màarijúu iina tíimààka rimúsija=jatá.** *He dejado liseado ese majás con (mi) escopeta.* • **EJEMPLO** **P=amániiká iina miyaarà — jaa kíi=màarijúuri núú.** *Vamos a palear a ese tigre — ya le he desmayado.* **3. (v.t.)** aturdir, específicamente en el contexto de una pelea; aturdir, noquear o hacer perder el conocimiento a un oponente, p. ej., con un

golpe fuerte, o quebrantar su espíritu de lucha de manera que ya no tenga la capacidad o el valor de seguir peleando. **4.** (v.t.) dejar a una persona sin palabras, típicamente en el contexto de un argumento, diciendo algo que deja a la otra persona humillada o incapaz de responder con eficacia. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **maarijùù**  
► ALTERNANTE ACT./MED. **maárijñni** (MED.)

**maárùwà** (sus.) malva, especie de arbusto que alcanza 1-2 m de altura, de hojas algo redondeadas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Malachra alceifolia* || ► PRÉSTAMO del cast.: malva ► NOTA CULTURAL Las hojas se utilizan medicinalmente para combatir “fiebres interiores” y “presión alta” en la cabeza. Las hojas pueden machacarse en agua, o a veces en orina, y se bebe el líquido resultante; o las hojas machacadas pueden ser usadas como emplasto, ya sea en la cabeza o, en el caso de los bebés, en los lados del cuerpo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **maárùwà**

**maasa** (sus.) trompetero de ala gris (denominado localmente simplemente *trompetero*), especie de ave del interior del monte (bosque), principalmente terrestre, que llega a medir unos 50 cm de alto, de cuello y patas largos, y un postura encorvada algo parecida a la de una garza. Generalmente se encuentran en grupos pequeños y son apreciados como mascotas y como alimento. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psophia crepitans* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estas aves atacan a los tigres (jaguales) cuando son amenazadas por ellos, y los ahuyentan con un frenesí de golpes de sus picos y extremidades.

**maasa anásiiki** (sus.) *trompetero sacha*, especie de planta que crece hasta 1.5 m como un tallo delgado sin ramas ni hojas hasta el extremo superior, donde se abre en una copa de hojas con forma de paraguas. Se dice que los tallos sin hojas se parecen a las canillas del **maasa** (*trompetero*), de donde viene el nombre iquito de la planta. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Abuta sp.* || ► LITERALMENTE canilla de *trompetero* ► NOTA CULTURAL La planta es usada medicinalmente para ayudar a los niños a caminar a una edad más temprana calentando las hojas cerca del fuego y frotándolas en las rodillas del niño. ► PLURAL IRREG. **maasa anásiikiwa**

**Maasayúùmù** (n.prop.) el río Mazán, un afluente del bajo río Napo del extremo norteño del territorio iquito tradicional (siglo XIX), cuya cuenca superior era habitada antiguamente por un subgrupo iquito denominado **maasikuuri**. || ► LITERALMENTE río del *trompetero*

**maasaati** (sus.) variedad de **mímmìti** (*chacrana*, especie de planta) utilizada en la preparación de **áákùtà** (*ayhuasca*); esta variedad hace que los que consumen la droga escuchen zumbidos parecidos al canto del ave **maasa** (*trompetero*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var*

**maasi** (sus.) *Ilica*, tipo de red de mano usada tradicionalmente para la pesca, principalmente junto con **núúrùù** (*barbasco*), cuando flota una gran cantidad de peces aturdidos en la superficie del agua debido a los efectos del *barbasco* y pueden ser recogidos con facilidad. La red tiene forma de bolsa y está hecha de cuerda de **kanuu** (fibra de *chambira*), con una abertura de unos 20-30 cm de diámetro y una profundidad de unos 30-40 cm; se dobla una pieza rígida de **maasi ánààja** (especie de liana) para formar tanto el mango como el borde al cual se puede unir la red.  
|| ► VAR. DIALECTAL **maakiisi**

**maasi ánààja** ► VAR. LIBRE DE **siwwiikaayi**  
**maasi ánààja** (sus.) la parte de madera de un **maasi** (*Ilica* o red de mano), que consiste en un mango y un borde, típicamente hecho de un pedazo de liana rígida que se dobla en la forma apropiada. || ► PLURAL IRREG. **maasi ánààka**

**maasia** (adv.temp.) por mucho tiempo.  
**maasiaakiwàkù** (adv.loc.) muchos lugares, dicho de, p. ej., ir a muchos lugares o colocar objetos en muchos lugares.

**maasiàànà** (adj.) muchos, bastantes, una gran cantidad de entidades denotadas por un sustantivo contable. • EJEMPLO **Atii=ná, naa=tiitakiaaki=ná ìina amakí, naa=jíwittakiáki=nà, júú, maasiàànà nasí, iitakajiná.** De ahí, dice, han seguido este camino y habían encontrado, juu, muchas chacras y un caserío. • EJEMPLO **Nuu=imíttàrà kutitñni, nuu=imíttàkwàà sirátàànì waarata iitimira=jatá, maasiààpì.** Otra vez ha amanecido y otra vez ella ha ido a sacar yuca con muchas otras mujeres. || ► NOTA

GRAMATICAL A pesar del significado intrínsecamente plural de esta raíz, típicamente lleva la concordancia de número general, **-na**, y nunca lleva la concordancia de plural inanimado, **-mi**; puede llevar la concordancia de plural animado **-pi**, pero generalmente solo para los referentes humanos. Cuando se utiliza con un sustantivo incontable, este cuantificador tiene un efecto unificador, ya que produce una coerción semántica a una interpretación contable. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maasiáà<sup>t</sup>**

**maasikuuri (n.prop.)** subgrupo iquito que vivía antiguamente en el río Mazán y que constituía un subgrupo de los **máájànàkáàni**, el grupo que se extendía por las cuencas de los ríos Chambira, Mazán y Momón. El último contacto entre los iquito de la cuenca del río Pintuyacu y los de la cuenca del río Mazán ocurrió a inicios del siglo XX, cuando un hombre de esa región, **Níísijàanu**, huyó a la cuenca del río Pintuyacu. || ▶ PLURAL IRREG. **maasikuuriwaaka**

**maasiñi (v.t.)** atrapar algo con una **maasi** (*llica*, red de mano), típicamente en el contexto de uso del **núúrùù** (*barbasco*), que hace que los peces aturcidos floten en la superficie del agua. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maásiì** ▶ VAR. DIALECTAL **maakiísiñi**

**maasiisi (sus.)** *tanrilla* o tigana, especie de ave, rara en el territorio iquito, que llega a medir aproximadamente 48 cm de largo y que tiene la forma corporal básica de un ave acuática. Generalmente es de color marrón moteado; tiene un pico largo, puntiagudo y amarillo, y bandas blancas por encima y debajo de cada ojo, los cuales son de color oscuro. Destaca por el patrón adornado de la superficie superior de sus alas, que es visible cuando vuela. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Eurypyga helias* || ▶ PLURAL IRREG. **maasiisiwa**

**maasiítààja (sus.)** *poroto tunchi* o cuco faisán, especie de ave que llega a medir unos 40 cm de largo; de cola y cresta largas; lomo y alas marrones grisáceos; color rufo moteado en el cuello y el pecho; y un vientre y área cloacal blancos. Es más frecuente escucharla que verla; se dice que su fuerte canto agudo es como los sonidos hechos por los **nawiyini** (fantasmas, espíritus). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Dromococcyx*

*phasianellus* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, su canto es el resultado de haber sido afectado por un hechizo de amor (véase **kwaakñnà**) realizado por el **aaka páàtù** (*yacu pato*). ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maasiítààja** ▶ VAR. LIBRE **maasiítààja sirijja**

**maasiítààja (sus.)** tipo de espíritu maligno o *tunchi* que se manifiesta como un esqueleto articulado que consiste solo de huesos; se dice que se lleva los espíritus de aquellos con quienes se encuentra. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maasiítààja**

**maasiítààja sirijja** ▶ VAR. LIBRE DE **maasiítààja** || ▶ LITERALMENTE ave *tunchi* ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maasiítààja sirijja**

**maàsù** ▶ VAR. LIBRE DE **ajíràtààja** || ▶ PRÉSTAMO del cast.: mazo

**maatarinaaja** ▶ VAR. DIALECTAL DE **ipaaka** || ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **i** típicamente se elide: **maatarnaaja**

**máátààka (sus.)** especie de langosta que antiguamente descendía en grandes números para alimentarse de los productos agrícolas de las *chacras*, aunque los ancianos indican que no han sido vistas en el territorio iquito en décadas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Schistocerca sp.* • EJEMPLO **Kukwaaja áphìyàà máátààka nuu=sakáárùùki íikwàjì**. *El sapo puquiador espanta a la langosta de su maizal.* || ▶ NOTA CULTURAL Se dice que la rana **kukwaaja** canta para asustar a este insecto y mantenerlo lejos de su cultivo de maíz, y que los estanques en los que se encuentran estas ranas son interpretados, de manera perspectivista, como los campos de maíz que cuidan. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maátààka**

**maataamáàtà (sus.)** matamata, especie de tortuga acuática que se encuentra en *cochas* (brazos muertos) y ríos de aguas lentas y que llega a medir aproximadamente 30 cm de largo. Tiene un caparazón distintivo cubierto de bultos pero no particularmente abovedado; un cuello largo, aplanado y ancho; y una cabeza triangular que termina en un hocico algo delgado; se lo considera comestible. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Chelus fimbriatus* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: matamata

**maati (sus.)** *bajjal*, un área baja del *monte* (bosque) que se inunda y se convierte en **ikwaana** (*tahuampa*) en la temporada de lluvias.

**maatíyùùti (sus.)** *marupá*, especie de árbol que crece principalmente en áreas inundables y que llega a medir aproximadamente 1.25 m de diámetro. Es apreciado por su madera blanca y duradera, de la cual se obtienen tablas; se cree que sus frutos son venenosos para los seres humanos; y se cree que la carne de los animales que comen los frutos es venenosa para los perros, pero no para los seres humanos. También se dice que los **kuni pakiti** (*chicharra machacuy*, especie de insecto), que también son temidos por ser venenosos, se encuentran con frecuencia en este árbol. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Simarouba amara*

**maat̄ni (v.t.)** mover algo desde un lugar más bajo a uno más alto, p. ej., de un puerto junto al río a una casa en la orilla, del suelo a un piso elevado, o del piso a un estante. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maat̄i**

**maaya (sus.) 1.** hijo o hija de cualquier edad. *Pos.pref. en este sentido.* **2.** niño o niña pequeño, generalmente de menos de 9 o 10 años. || ▶ NOTA GRAMATICAL La forma plural **mira** debe ser usada en construcciones posesivas, p. ej., **naa=mira** 'sus hijos', mientras que la forma plural **mirajaarika** debe ser usada en contextos en los que no hay posesión, p. ej., **iipi mirajaarika** 'estos niños'. ▶ PLURAL IRREG. **mira, mirajaarika**

**máàya (sus.)** niño o niña, término vocativo; término utilizado para dirigirse directamente a los hijos e hijas propios. || ▶ NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **maaya**. ▶ PLURAL IRREG. **mirajaarika**

**maaya iyúùsi (sus.)** útero, matriz. || ▶ LITERALMENTE nido de niño

**maaya iikúútàja (sus.)** especie de planta medicinal utilizada tradicionalmente para acelerar el proceso del niño de aprender a caminar; se masticaban las hojas de la planta y luego se dejaba derramar el fluido de la boca en la boca del niño para que lo trague, mientras que la pulpa que sobraba era frotada sobre el cuerpo del niño. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maaya iikuútàja**

**maayaakàni (v.i.)** rechazar con descortesía o enojo la comida ofrecida; dicho típicamente de los niños, pero también de algunos hombres adultos; los iquito comentan que este comportamiento es

indicio de un rasgo de la personalidad que los conduce a rechazar de esta manera la mayoría de alimentos ofrecidos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maayaaka** ◆ PALABRA RELACIONADA **maayaakàni (n.)** persona que habitualmente rechaza enojada o con descortesía la comida que le ofrecen

**maayaarika (sus.) 1.** niño pequeño o niña pequeña; término utilizado para referirse a los niños que tienen la edad suficiente para caminar pero que todavía lloran con facilidad, es decir, entre 1 y 4 años, aproximadamente. • EJEMPLO **Iina maayaarika, nuu=imakurá nùù, imakurá ìna kaimítù.** *Esa niñita lo ha comido, ha comido el caimitu.* **2.** en la infancia; en el periodo temprano de la vida caracterizado por la dependencia del niño o la niña a su madre. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, este sustantivo tiene la propiedad distribucional sintáctica de un sustantivo locativo, pues aparece en las cláusulas sin la presencia de una posposición; no obstante, no recibe sufijos locativos. *Pos.pref. en este sentido.* • EJEMPLO **Kíjja, k=iikiáariki kíf=mààyaarika Kuȳ̄siyúúumù=jina; akami kíf=kùmikiààki.** *Yo en mi infancia vivía en Pava Quebrada; ahí he crecido.* || ▶ PLURAL IRREG. **mirajaarika**

**maayaas̄ni 1. (v.t.)** jugar. ▶ NOTA SEMÁNTICA En este sentido, un objeto opcional denota el objeto con el que se juega, p. ej., **piirúútà** 'pelota'. **2. (v.i.)** bailar. **3. (v.i.)** bromear, ser juguetero. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maayaásī**  
**maayaas̄ni (sus.) 1.** festividad o fiesta. **2.** un baile o estilo de baile. **3.** juego, forma o manera de jugar.

**maayaás̄it̄àni 1. (v.t.)** hacerle una broma a alguien; bromear con alguien engañándolo o mintiéndole deliberadamente. • EJEMPLO **Iipi manínikùuri, naa=maayaás̄it̄à naa=is̄kù.** *Esos jóvenes están haciendo broma a sus amigos.* **2. (v.t.)** jugar con, hacer jugar. • EJEMPLO **Káá kiàà=maayaás̄it̄akuma núú — núú kiàà=jina inàki nuu=iyúújúsàka.** *No le bromear (juegas) — te va a hacer apegar su pereza.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **maayaásīta**

**maayit̄si (sus.)** águila azor negra, una especie de ave rapaz grande que se encuentra en el *monte* (bosque) y en los bordes del *monte* y que llega a medir 65 cm de altura. Generalmente es negro, excepto

por su vientre y área cloacal, que tienen rayas horizontales pálidas finas; y su cola y el lado inferior de las alas, que tienen bandas pálidas más anchas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Spizaetus tyrannus* || ▶ NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta águila fue una vez una mujer anciana que nunca consiguió criar hijos propios después de la infancia, y que atraía y jugaba con los hijos de otras personas, y que con los años se convirtió en esta ave rapaz. Por lo tanto, se creía que esta águila era un espíritu maligno que se llevaba las almas de los niños si podía, así que cuando era vista o, más comúnmente, cuando se la escuchaba, los adultos marcaban con carbón la punta de las narices de todos los niños que estaban cerca, lo cual, según la creencia, protegería sus espíritus de esta amenaza.

**maayit̪si (sus.)** persona cuyos hijos repetidas veces no logran sobrevivir en la infancia, típicamente debido a la negligencia, de manera que no tiene hijos a una edad en la que la mayoría de personas tiene varios hijos. || ▶ PLURAL IRREG. **maayit̪siwààka**

**minákàrà** ▶ VAR. DE HDC DE **aminákàrà**

**minak̪isi** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **aminak̪isi**

**minana (adj.) 1.** tupido, muy juntos formando un grupo, dicho de una gran cantidad de objetos pequeños y aproximadamente circulares o esféricos, especialmente las hojas que crecen muy juntas entre sí, p. ej., las de **mírìi** (*sirena shimbillo*); los racimos de frutos pequeños que crecen agrupados, p. ej., los de **namii** (*vino huayo*); o el montón de peces pequeños que resulta del uso del **núúrùù** (*barbasco*) en una quebrada. **2.** tupido, tejido ajustadamente, dicho de, p. ej., una hamaca, una tela o una **iitaari** (*crisneja*, panel tejido con hojas de palmera). || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mina**

**minati (sus.)** piña, un cultivo tradicional iquito. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ananas comosus* || ▶ PLURAL IRREG. **miinari**, **minatika**, **minatiwa**

**minati aniáàsì (sus.)** corona de la fruta de piña. || ▶ LITERALMENTE cola de piña

**minati n̪iti (sus.)** corazón de la piña, el centro relativamente duro de las frutas de piña. || ▶ LITERALMENTE lengua de piña

**minatikajina** ▶ VAR. LIBRE DE **miinajina**

**minikáàni (v.t.)** sacudir, p. ej., sacudir un objeto de manera que se desprenda algo en su superficie o que está pegado a él, o para llamar la atención de lejos. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **minika** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **minik̪ni** (MED.) ♦ PALABRA RELACIONADA **minikatasààrà** (n.) algo de varias partes que es sacudido regularmente (como neologismo del shacapa o sonajero de semillas chamánico utilizado por los chamanes mestizos) ♦ PALABRA RELACIONADA **minikaajúùni (v.t.)** sacudir algo repetidamente, entendida generalmente como una acción realizada suavemente, p. ej., al despertar a alguien ▶ RAÍZ SUBYACENTE **minikaájùù** ♦ PALABRA RELACIONADA **minikatáàni (v.t.)** sacudir algo de múltiples partes, p. ej., una rama con frutas

**minik̪k̪ni (v.i.)** sacudirse el cuerpo; sacudir el cuerpo para deshacerse de algo adherido a su superficie, como el polvo o el agua. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **minik̪k̪**

**minik̪ni (v.i.)** menear, oscilar rápidamente, p. ej., una rama delgada en la corriente de un río veloz, o el foliolo de la hoja compuesta de una palmera de *aguaje* que recibe la brisa. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **miniki** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **minikáàni** (ACT.) ♦ PALABRA RELACIONADA **minik̪k̪ni (v.i.)** sacudirse el cuerpo, p. ej., un perro mojado que busca secarse, o una gallina que se quita el polvo de las plumas ▶ RAÍZ SUBYACENTE **minik̪k̪** ♦ PALABRA RELACIONADA **minik̪j̪ni (v.i.)** oscilar de manera relativamente lenta, p. ej., una rama oscilando en el viento ▶ RAÍZ SUBYACENTE **minik̪j̪**

**minitáàni 1. (v.t.)** exprimir aplicando fuerza mediante presión (pero no torciendo), p. ej., exprimir el jugo de la caña de azúcar utilizando un moledor, el cual prensa la caña de azúcar; o exprimir el jugo de la mitad cortada de un cítrico aplicando una fuerza exprimidora simétrica en el lado opuesto de la circunferencia, hacia el centro; tanto líquidos como sólidos pueden ser exprimidos de esta manera, p. ej., el jugo o la semilla de una fruta, o una larva de mosca parasitaria (**túútùùja**) de la piel de un animal o persona. ▶ NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto del verbo denota o indica la sustancia u objeto que se exprime. **2. (v.t.)** pujar, hacer fuerza para expulsar un objeto



del cuerpo, típicamente utilizado en referencia a la defecación cuando se está estreñido o al dar a luz. ► **NOTA SEMÁNTICA** En este sentido, el objeto del verbo es la sustancia o entidad que se expulsa del cuerpo. || ► ► **RAÍZ SUBYACENTE** *minita*

► **PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA** La segunda vocal *i* típicamente se elide: *mintá*

**minkáàtù (sus.)** *mingado*, mazamorra espesa preparada típicamente con arroz o plátano verde rallado. || ► **PRÉSTAMO** del cast.: *mingado*

**mírìjà** ► **VAR. DE ELY DE** *mirìjààja*

**mirìjààja (sus.)** *mishquipanga*, un cultivo de tallo carnoso que alcanza hasta 1.5 m de altura, del cual emergen múltiples hojas largas y anchas. Cerca de la base, produce espigas (inflorescencias) de las que crecen varias frutas con forma de aceituna que se tornan de color rojo púrpura cuando maduran. Las frutas son comestibles: primero se quita la cáscara y luego se retiran las semillas, que tienen un sabor semejante al del cardamomo; luego, se cocinan las frutas como *ijiika (patarashca)*, lo que resulta en una masa fibrosa y algo pegajosa de color rosa anaranjado, con un sabor muy semejante al del salmón ahumado. Las cáscaras de la fruta son utilizadas para producir un tinte púrpura que se usa para teñir *kanuu* (fibra de *chambira*). ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Renalmia alpina* || ► **VAR. DE ELY** *mirìjà*

**miriyáàni (v.t.)** apretar entre el dedo y el pulgar, ya sea suavemente, p. ej., cuando se pellizca a un amigo, o lo suficiente como para deformar el objeto, p. ej., cuando se aplasta un plátano maduro entre el dedo y el pulgar, o cuando se aprieta una fruta para sacar una semilla. • **EJEMPLO** *Nuu=miríkáàrìi iina ásàpì nuu=aamúùnì firà núú. Le ha apretado (entre dos dedos) a esa hormiga para que le mate.* • **EJEMPLO** *Nuu=miríkáki kíf=nàmátì=jìna. Me ha apretado en mi brazo.* || ► **NOTA GRAMATICAL** Una posposición locativa (=jina) en el objeto indica que no es deformado significativamente por la acción de apretar (p. ej., cuando se pellizca a alguien), mientras que la ausencia de esta posposición indica una deformación significativa, o daño, al objeto (p. ej., al matar a un insecto presionándolo entre el pulgar y el dedo). ► ► **RAÍZ SUBYACENTE** *miríká* ► **RAÍZ**

**DERIV.** *miriyà*<sup>L</sup> ♦ **PALABRA RELACIONADA** *miriyaajúùnì (v.t.)* apretar repetidamente entre el dedo y el pulgar, p. ej., para llamar la atención de alguien o para ablandar una fruta, como el plátano, para comerla ► **RAÍZ SUBYACENTE** *miriyaájùù*

**mírìi (sus.)** *sirena shimbillo*, especie de *shimbillo* (tipo de árbol) que crece en las orillas de los ríos; su tronco llega a medir aproximadamente 1 m de diámetro y tiene un madera relativamente dura para los árboles de este tipo. Sus frutos, que tienen la forma típica de los frutos de los *shimbillos*, llegan a medir unos 10 cm de largo, pero no son considerados comestibles; el líquido que se obtiene después de cocinar su corteza es usado para tratar la hepatitis. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Inga sp.* || ► **PLURAL IRREG.** *mírìiwa* ♦ **PALABRA RELACIONADA** *mírìiwajina (n.loc.)* arboleda de *sirena shimbillos*

**Mírìyúùmù (n.prop.)** Quebrada de Castilla, una quebrada que se encuentra río abajo de la comunidad de San Antonio, que antiguamente desembocaba en el Pintuyacu a poca distancia río abajo de la *sacarita* de Castilla, pero, debido a la acción erosiva del río, ahora emerge en la *sacarita* misma. El nombre de la quebrada proviene del hecho de que su desembocadura está rodeada de un gran número de *mírìi (sirena shimbillo)*, especie de árbol). Las cabeceras de la quebrada es un *nìsikajina (aguajal)* de varios kilómetros tierra adentro. || ► **LITERALMENTE** quebrada de *sirena shimbillo*

**mísiàà (sus.)** *lupuna*, especie de árbol que llega a medir hasta 40 m de altura y con un tronco que puede exceder los 2 m de diámetro. Considerada una de las especies más grandes de árbol de la región, crece principalmente en áreas de tierra gredosa (arcillosa), y su madera relativamente blanda es utilizada para hacer madera contrachapada. Esta especie también era denominada tradicionalmente *aasi niaatfìjà* (lit. ‘madre de lluvia’), ya que se creía que golpear el tronco de este árbol traería la lluvia. ► **NOMBRE CIENTÍFICO** *Ceiba sp.* || ► **PLURAL IRREG.** *mísiààriwa* ► **VAR. LIBRE** *ruupúùnà*

**Mitáyàkàna (n.prop.)** apodo afectivo que el antiguo *kuurààkà* (líder) Alejandro Shinchija le dio a uno de sus nietos, quien murió joven.

**miyajáànà (sus.) 1.** *caña brava*, especie de caña silvestre que crece en las orillas de ríos que corren relativamente rápido (y por ende es bastante rara en la mayor parte del territorio iquito). En otras partes de la Amazonía peruana, los tallos de esta caña son utilizados comúnmente para construir *taambos* (refugios temporales) y también como material para las paredes cuando no hay nada mejor disponible, pero los iquito solo le dan estos usos de manera limitada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Gynerium sagittatum* **2.** *isana*, la inflorescencia larga y ligera, pero bastante rígida y fuerte, que emerge de la parte superior de las plantas de *caña brava*; esta inflorescencia es utilizada en la mayor parte de la Amazonía para fabricar flechas y lanzas de pesca ligeras. || ▶ VAR. DE HDC **miyajáànà**

**miyíkkàri (sus.)** *sábalo grande*, especie de pez similar al *aaka íyùùri* o “verdadero” *sábalo*, el cual es más pequeño; alcanza los 50 cm de largo y carece de las marcas oscuras de la especie más pequeña. No se encuentra en la cuenca del río Pintuyacu, pero habita ríos más grandes, como el Nanay, donde se lo encuentra a menudo en cardúmenes grandes. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Brycon melanopterus* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **miyíkkàri** ▶ PLURAL IRREG. **miyíkkàriwa**

**míyìri** ▶ VAR. NANAÍNO DE **míitáàri** || ▶ PLURAL IRREG. **míyìriwa**

**miinajina (sus.loc.)** *chacra* que consiste principalmente en piñas. || ▶ PLURAL IRREG. **miinarijina** ▶ VAR. LIBRE **minatikajina**

**miinari** ▶ PLURAL IRREG. DE **minati**

**mílnì 1. (v.t.)** hacer, fabricar, construir o crear algo, p. ej., una canoa o una *chacra*. **2. (v.t.)** hacer, actuar. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mii**

**mílnì (sus.) 1.** costumbre o hábito. *Pos.pref.*  
• EJEMPLO **Iipi máákàtúúwà, naa=mílnì táárikì kùùwaa aamúùnì juwáánà=jàta.** *Los antiguos, sus costumbre era matar al animal con lanza.* **2.** algo que es la culpa o responsabilidad de una persona; un acto por el cual esa persona es culpable. *Pos.pref.*  
• EJEMPLO **Káá tì kii=mílnì! Kina=mílnì ñkù kináá tìkìtakí.** *¡No es mi culpa! Por culpa de ustedes se van a inundar.*

**mílnì 1. (v.t.)** tener, poseer; tener un objeto bajo el control o posesión de uno. ▶ NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el poseedor es

denotado o indicado por el sujeto del verbo, y el poseído por el objeto. • EJEMPLO **Kíí=míiyàà kajijjá.** *Tengo una hacha (con manga).* **2. (v.t.)** ser de una edad determinada; tener un número determinado de unidades temporales (años, meses, días). ▶ NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto del verbo denota o indica la entidad de la cual se predica la edad indicada, mientras que el objeto es una frase nominal que indica el número de unidades temporales.

• EJEMPLO **Jíitìkàrii nuu=míiyáárikì seis meses=náá, wáàri kana=iriáárikìkaakí Yàrinacocha=jina núú.** *Cuando tenía seis meses, entonces le hemos llevado a Yarínacocha.* **3. (v.t.)** tener un enfermedad. ▶ NOTA SEMÁNTICA En este sentido, la enfermedad es denotada o indicada por el sujeto del verbo, y la persona que sufre la enfermedad por el objeto. • EJEMPLO **Síísàràmaajitáàmi iwaríyààka míiyaakura kíjja.** *Tres enfermedades tenía yo.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mii**

**mílnì (v.t.)** ocurrir; pasarle algo a alguien.

• EJEMPLO **Saakaa míiyàà kiáájà, miiisajì?** *¿Qué cosa tienes, mujer?* || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica una eventualidad, y el objeto, la persona a quien le ocurrió la eventualidad. ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El significado que transmite este sentido de **mílnì**, que posiblemente se trata de una extensión de uno de sus sentidos de ‘hacer’ o ‘tener’ (las traducciones libres de los hablantes sugieren el segundo), también es expresado por **aarñni** ‘pasar’, pero este último es probablemente un calco de la palabra castellana ‘pasar’. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mii**

**míínìtì kánhìsi (sus.)** *curuhuara de banda negra*, especie de pez cuya forma es semejante a la de una *paña* (piraña) grande. Llega a medir aproximadamente 25 cm de largo, pero con un cuerpo muy grueso de 8-10 cm de ancho; tiene una raya negra distintiva en la mitad del cuerpo que corre verticalmente desde el lomo hasta el vientre; vive en ríos y *cochas* (brazos muertos) grandes, y se alimenta de los frutos que caen en el agua, como las de la planta **asinaja** (*puma panga*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myleus schomburgkii* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **míínìtì kánhìsi** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i del primer elemento

típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **mínti kán̄isi**

**mĩnkà (sus.)** *minga*, un tipo de trabajo colaborativo que tiene una forma similar a lo largo de la mayor parte de la Amazonía peruana. En la sociedad iquito moderna, las *mingas* son organizadas por una familia para obtener mano de obra para una tarea que involucra una gran cantidad de horas-persona; más comúnmente, las *mingas* están dedicadas a tareas agrícolas como limpiar una *chacra* nueva, sembrarla posteriormente o *cultivar* (desmalezar) una *chacra* ya sembrada, pero las *mingas* también son organizadas para levantar el armazón de una casa, para tejer *crisnejas* para un techo, entre otros. La familia anfitriona invita a individuos y familias específicos, los cuales típicamente se reúnen en la casa anfitriona para comer y para beber cantidades considerables de *masato* preparado para la ocasión, después de lo cual el grupo se mueve al lugar donde debe llevarse a cabo el trabajo, y continúan bebiendo *masato* mientras trabajan; el trabajo se detiene típicamente cuando está terminando la tarde, después de lo cual el grupo regresa a la casa anfitriona para terminarse el *masato*, y típicamente la celebración continúa hasta la noche. Se espera que los anfitriones de una *minga* determinada acepten las invitaciones a posteriores *mingas* organizadas por los invitados de esa *minga*, lo que resulta, idealmente, en una red de relaciones de trabajo colaborativo recíproco. Existen pruebas fehacientes de que el trabajo colaborativo también existía en la sociedad tradicional iquito, pero la obligación de que el anfitrión de un trabajo colaborativo ofrezca comida y bebida, lo cual es un rasgo distintivo de las *mingas* como tales, parecer haber sido adoptada por los iquitos a inicios del siglo XX, probablemente inspirados por el contacto con la sociedad mestiza.

|| ► PRÉSTAMO del cast.: *minga* ► PLURAL IRREG.

**mĩnkàka (sin desplazamiento de tono)**

**mĩrà (sus.)** melaza, un producto importante del cultivo comercial de la caña de azúcar, adoptado por los patrones de San Antonio después de que disminuyera la rentabilidad de la extracción de caucho en la década de 1920. || ► PRÉSTAMO del cast.: miel

**mĩríyàti (sus.)** variedad de **sakújàaja** (*piripiri*), una planta medicinal, que es usada en un rito para hacer que los *huayos* (raíces tuberosas) de las plantas de yuca crezcan más grandes y más rápido. La *papa* (rizoma) de esta planta era rallada y mezclada con **ikaja** (*cocona*) y **itĩnija** (*masato*), y se vertía sobre los palos (esquejes) de yuca antes de sembrarlos; las mujeres que realizaban este rito también bebían la mezcla y se dice que esto les hacía ver al **im̄ni** (*madre*), de la planta de yuca en la forma de una *víbora* (serpiente) pequeña. Esta variedad de *piripiri* tiene un tallo más grueso que la mayoría de otras variedades, y tiene más ramas en la parte superior. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **mĩríyàti** ► PLURAL IRREG. **mĩríyàtiwa**, **mĩríyàtika** ► VAR. DIALECTAL **mĩríyàaja**

**mĩríyàaja** ► VAR. DIALECTAL DE **mĩríyàti**

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **mĩríyàaja**

**mĩsàna (sus.)** **1.** trabajo, labor o actividad que uno realiza habitualmente. **2.** poder o habilidad chamánico. **3.** pertenencia o posesión, algo que le pertenece a una persona o a un grupo de personas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **mĩsàna** ► PLURAL IRREG. **mĩsàmi**

**mĩsi (sus.)** gato doméstico. || ► PRÉSTAMO del Q.: *mishi*

**mĩsi jĩnà (sus.)** *mishi uyiyu*, variedad de ají rojo, delgado, puntiagudo y muy picante, de unos 2-3 cm de largo; su nombre proviene de su semejanza percibida al pene de un gato. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Capsicum sp.* || ► LITERALMENTE pene de gato ► PRÉSTAMO calco del Q.: *mishi uyiyu*

**miiti (sus.)** *casho* o *marañón*, un árbol frutal sembrado de frutos comestibles del mismo nombre y que crece bien tanto en suelos arenosos (**jĩkà**) como en suelos arcillosos (**tipààkà**). La madera de este árbol es suave y se utiliza mayormente como leña después de que el árbol muere. Los iquito comen el fruto, pero desechan la nuez, ya que la capa que está dentro de la cáscara y que cubre a la nuez en sí causa una comezón desagradable en la boca. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Anacardium occidentale* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Algunos hablantes señalan que este nombre solo denota una variedad silvestre que tiene frutos muy similares a la variedad cultivada y le dan el nombre

**maraniuu** a la variedad cultivada; otros hablantes, por otro lado, insisten en que **miiti** es el nombre iquito para ambas variedades. ▶ PLURAL IRREG. **miitiwa, miitika**  
▶ VAR. LIBRE **maraniuu**

**miitfñi** (v.d.) dar. • EJEMPLO

**Nuu=miitfikúraà=na nàni núú.** *Le ha dado, dice, a su madre.* • EJEMPLO **Naa=miitfyaà kîjâ turijâ.** *Ellos me dan ahumada.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Se puede omitir o bien el argumento tema, o bien el argumento recipiente cuando es recuperable del contexto. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **miitî** ◆ PALABRA RELACIONADA **miitijùni** (v.d.) dar varias veces, a una o varias personas ▶ RAÍZ SUBYACENTE **miitijùu**

**mijika** (sus.) *huanchaca blanca* o tangara urraca, una tangara (ave de la familia *Thraupidae*) grande que mide más de 25 cm de largo, de cabeza, pecho y nuca negros, así como alas y cola en su mayoría negras; contrastan marcadamente con su vientre, área cloacal, hombros, lomo y rabadilla, que son blancos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cissopis leveriana*

**mijiráni** (v.i.) ocupar una hamaca, ya sea sentado o acostado. • EJEMPLO **Ísùùja mijitàà nuu=inísi=jina.** *Ísùùja estaba echada en su hamaca.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mijità** ▶ RAÍZ DERIV. **mijirà<sup>L</sup>**

**mijiráni 1.** (v.i.) vivir bien establecido en un lugar, con una casa bien mantenida y *chacras* productivas. • EJEMPLO **Iiti kii=mijitàà kina=áràtà, nàjî jítàà kina=íikîi k=isákùùji.** *Aquí vivo bien, como ustedes viven arriba de mí.* **2.** (v.i.) ser un jefe de familia poderoso e influyente, en el sentido de exigir el respeto dentro del hogar y también con vecinos de alrededor, ser capaz de movilizar una cantidad significativa de mano de obra para hacer y mantener *chacras* grandes, y ser anfitrión de reuniones y fiestas grandes sobre la base de esta abundancia. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mijità** ▶ RAÍZ DERIV. **mijirà<sup>L</sup>**

**mijfñi** (v.i.) estar completamente cocinado, independientemente del método de cocción. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **miji** ◆ PALABRA RELACIONADA **mijitfñi** (v.t.) cocinar completamente ▶ RAÍZ SUBYACENTE **mijitî**

**mijitàànà** (sus.) una persona (típicamente, pero no necesariamente, un hombre), que es respetada por su conducta ejemplar y el

mantenimiento de su hogar, p. ej., por mantener una gran cantidad de *chacras* y un hogar bien provisto de alimentos y otros productos esenciales; en consecuencia, es alguien a quien se le solicita consejo y que es buscado para asumir roles de liderazgo.

|| ▶ PLURAL IRREG. **mijitààpî**

**mífinà** (sus.) *rifari de altura*, especie de árbol de tronco recto, de 1 m de diámetro y que es apreciado por su madera; crece en áreas relativamente elevadas, lejos de los cursos de agua. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Miconia sp.*

**míniikítàni** (v.i.) alternar repetidamente entre nublado y soleado a lo largo de un día determinado. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **míniikítà<sup>L</sup>**

**minfñi 1.** (v.i.) ennegrecerse, volverse negro, p. ej., pintándose uno mismo con un pigmento negro, como *aamina* (*huito*). **2.** (v.i.) madurar, dicho de las frutas que se oscurecen cuando están maduras, p. ej., las frutas de la palmera **ipíiti** (*ungurahui*).

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **miíni<sup>L</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **mini<sup>L</sup>**

**míniitàni 1.** (v.i.) estar nublado, estar sombío, dicho del clima. • EJEMPLO **Iina yaawíni, nuu=míniitàà.** *El día está nublado.* **2.** (v.i.) estar oscuro e indistinto, dicho de una entidad que no se puede ver con claridad, p. ej., por haber poca luz o por estar debajo del agua. • EJEMPLO **Jaa nuu=karjìtàà=yáá jààri, nuu=míniitàmàà aaka karikumajî.** *Ya en su vista, ya algo oscuro venía desde dentro del agua.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **míniita**

**mira** ▶ PLURAL IRREG. DE **maaya** *Pos.pref.*

**mirajaarika** (sus.) niños, dicho específicamente de niños pequeños, generalmente de menos de 9 o 10 años. || ▶ NOTA GRAMATICAL Esta forma, que históricamente es un diminutivo, debe ser usada si no se indica el poseedor de los niños en cuestión.

**míriija** (sus.) *huanchaca azul* o tangara azuleja, una especie de ave que mide unos 18 cm de largo. Es en su mayoría gris azulado, llamativo por sus hombros blancos y las rayas en sus alas, y de un azul más marcado en las puntas de las alas y la cola; es considerado hermoso por muchos hablantes iquito ancianos. Esta especie es vista frecuentemente en los bordes del *monte* (bosque) cerca de las comunidades, viajando a menudo en bandadas de 8 a 12 aves. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Thraupis episcopus*

**mirñni** ▶ VAR. LIBRE DE **manajúuni** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mírñ** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **mirñni** (MED.)

**mirñni 1.** (v.i.) embarazarse, dicho de mujeres y animales hembra. • EJEMPLO **Jítà=nà nàà=makikiaki=ná tì iina siriku naa=kaakñjà áákisijja=náá, atii=ná nàà=mírñkiááki=nà.** *Como, dice, ellas habían dormido allí a sus lados de sus padre mareado, ahí se habían embarazado.* **2.** (v.i.) procrear, engendrar o tener un hijo (es decir, pasar de no tener un hijo a tener un hijo), dicho tanto de hombres como de mujeres, y tanto de humanos como de animales.

• EJEMPLO **Iina kw=áájìnàni, kaa nuu=mírñyàà atíyààjájá.** *Ese mi nieto, no engendra hijo todavía.* || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Los hablantes están divididos en cuanto al significado de este verbo; JPI favorece rotundamente el sentido de ‘embarzarse’ y ELY favorece rotundamente el sentido de ‘engendrar’.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mírñ** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **mirñni** (ACT.)

**misiáani** (sus.) *cunchi negro*, especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que vive en las quebradas y en los ríos, y que llega a medir aproximadamente 10 cm de longitud; es negro, con una cabeza de color ligeramente más pálido, marrón oscuro; este pez tiene espinas en sus aletas pectorales, las cuales son consideradas venenosas y son capaces de producir heridas dolorosas.

**mitáani** ▶ VAR. DE ELY DE **íimitáani** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mita**

**mitáani** (v.t.) sacar una espina u objeto similar del cuerpo de alguien o de uno mismo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mita** ▶ VAR. DE ELY **matáani**

**mitíkiri** (sus.) *langosta*, especie de oruga de aproximadamente 4 cm de largo, de rayas longitudinales verdes y blancas, y considerada una plaga grave; una vez que invaden una *chacra*, consumen las hojas de todas las plantas, y tienden a atacar las *chacras* cuando las plantas de yuca todavía no están maduras. Se cree que emergen de los huevos adheridos a la parte inferior de las plantas de **áámñka** (*airambo*). || ▶ PLURAL IRREG. **mitíkiriwa**

**mitiija** (sus.) *taricaya*, especie de tortuga acuática grande que solía ser numerosa en

el área de San Antonio, pero ahora se la encuentra principalmente en *cochas* (brazos muertos) distantes y en áreas lejanas de los ríos Pintuyacu y Chambira. Sus huevos, que ponen en las playas durante la temporada seca, son muy apreciados como alimento, y la combinación de la recolección de subsistencia más la recolección comercial de estos huevos, así como la caza de las tortugas mismas, ha conducido a un declive significativo de su población a lo largo del siglo XX. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Podocnemis unifilis* || ▶ PLURAL IRREG. **mitiija**

**mitijákànà** (sus.) *motelo rumo*, variedad de yuca de tallo corto y muchas ramas que produce *huayos* (raíces tuberosas) largos y gruesos, de pulpa blanca y cáscara purpúrea. Ya está lista para cosechar en un año, pero puede ser cosechada hasta 18 meses después de haber sido sembrada sin que los *huayos* se vean afectados; también es apreciada como ingrediente de la *fariña*, ya que sus *huayos* tienen relativamente pocas fibras no comestibles. || ▶ PLURAL IRREG. **mitijákiaàki**

**mitiija** ▶ PLURAL IRREG. DE **mitiija**

**mitini** (sus.) especie de *cotolo* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir aproximadamente 10 cm de largo, con un cuerpo cilíndrico de 1.5-2 cm de diámetro y barbillas pequeñas. De color oscuro con un poco de moteado amarillento, su piel es viscosa y tiene pocos huesos perceptibles, por lo cual es apreciado en la preparación de *ijiika* (*patarashca*).

**mitñni 1.** (v.i.) perder el pelo de la cabeza. **2.** (v.i.) caérsele las hojas, dicho típicamente de los árboles en un cambio de estación. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **miti**

**míyajāàà** ▶ VAR. DE HDC DE **míyajāàà**

**míyàki** ▶ VAR. LIBRE DE **siika** || ▶ PLURAL IRREG. **míyàkiwà**

**míyààja** (sus.) *tortolita rojiza*, especie de paloma pequeña que llega a medir unos 18 cm de largo. Es de color marrón rojizo, excepto por su cabeza, que es algo más gris, y sus patas son de color rojo-naranja brillante. Esta especie se encuentra a menudo en grupos pequeños alimentándose de frutos caídos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Columbina talpacoti*

**miyáàkù** (sus.) término general para cualquier sombrero introducido o prenda tradicional para la cabeza.

**miyaakúùnì** (v.i.) ponerse un sombrero o tocado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **miyaákùù**

**miyaara** (sus.) **1.** término general para los felinos salvajes (*tigres* y *tigrillos*), incluidos el **ikíkù** (*otorongo* o jaguar), el **nakiráàrù** (*tigre colorado* o puma), los **kuuja** (felinos moteados pequeños, como el ocelote), y el **muuti miyaara** (*añushi puma* o jaguarundi).

**2.** perro doméstico. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Canis familiaris* || ► PLURAL IRREG. **miyaaraa**

**miyaara aniáásìija** (sus.) *cubierto de lanza*; asideros ubicados en los extremos de un **ajuwáànà** (lanza); fabricados con **tasiina** (fibra de *sinamillo*), estos asideros eran tejidos cuidadosamente con patrones detallados e intrincados. || ► LITERALMENTE cola de *tigre* ►► RAÍZ SUBYACENTE **miyaara aniáásìija**

**miyaara jíìnà** (sus.) variedad de *huitina*, especie de planta de muchos tallos carnosos que crecen hasta 1 m de altura, cada uno con una única hoja grande y aproximadamente triangular. Esta variedad tiene *huayos* (cormos) alargados, comestibles y ricos en almidón que llegan a medir aproximadamente 15 cm de largo y 4 cm de diámetro, de una pulpa amarilla y cáscara delgada y suave; se distingue de otra variedad muy similar, **ikijáànì**, por su punta roja, que es, según se dice, la inspiración para el nombre de esta variedad. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Xanthosoma sp.* || ► LITERALMENTE pene de perro ► PLURAL IRREG. **miyaara jíìnàkà** ► VAR. LIBRE **miyaara jíìnààri**

**miyaara jíìnààri** ► VAR. LIBRE DE **miyaara jíìnà** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **miyaara jíìnààri** ► PLURAL IRREG. **miyaara jíìnààriwa**

**miyaara júùtì** (sus.) *puma garza* o *avetigre* colorada, especie de garza que mide hasta 75 cm de alto, de pico largo y estrecho, un cuello marrón rojizo relativamente grueso y una raya pálida a lo largo de la parte frontal; produce un canto semejante a un gruñido suave, del que se dice que se parece al sonido producido por los *tigres* (jaguas) y los *tigres colorados* (pumas). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tigrisoma lineatum*

|| ► LITERALMENTE *puma garza* de *tigre* ► PLURAL IRREG. **miyaara júútiwà**, **miyaara júútikà**

► VAR. LIBRE **júùtì**

**miyaara saapi** (sus.) *tigre raya*, especie de raya que puede alcanzar 1.5 m de diámetro, de color marrón y cubierta de marcas aproximadamente circulares de unos 5 cm de largo, de lo cual proviene su nombre.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Potamotrygon motoro* || ► LITERALMENTE *raya tigre*

**miyaara titikaarfìnà** (sus.) especie de *chimicua* (tipo de árbol) que llega a medir aproximadamente 50 cm de diámetro y es mejor conocido por sus frutas lobuladas, de color canela cuando están maduras, que miden aproximadamente 10 cm de diámetro y se asemejan a los pies de los *tigres* (jaguas). Estas frutas dulces están cubiertas de pelos finos, los cuales irritan los labios y hacen que estos se partan y se pelen si se come la fruta sin pelar, como cuando se chupa la pulpa directamente. Consumida en grandes cantidades antiguamente, pero rara vez consumida en la actualidad, los iquito derribaban los árboles para recolectar la fruta cuando era particularmente altos. La madera es utilizada a veces para hacer tablas, pero no es muy buscada por la facilidad con que los gorgojos la invaden.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia sp.*

|| ► LITERALMENTE pata de perro

**miyaaraa** ► PLURAL IRREG. DE **miyaara**

**Miyyaaráàmù** (n.prop.) Puma Quebrada, una quebrada pequeña ubicada aproximadamente a una hora río arriba de la comunidad de San Antonio, al mismo lado del río. || ► LITERALMENTE quebrada de *tigre*

**miyikáànì** (v.t.) devolver algo que ha sido prestado de alguien o que se ha tomado de un lugar. • EJEMPLO **Ímà miitiikura núúkiika páápààja kíjja, niwa áákùjì kíí=miyikáánìyàà núúkiika naajáá nùù.** *La Ema me ha dado un pescado y por eso le estoy devolviendo uno a ella también.* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto denota o indica la cosa devuelta. ►► RAÍZ SUBYACENTE **miyika** ► ALTERNANTE ACT./MED.

**miyikâni** (MED.) ♦ PALABRA RELACIONADA

**miyikaanîni** (v.d.) devolver (algo a alguien)

► RAÍZ SUBYACENTE **miyikaánì**

**miyiti** (sus.) *tambo*, refugio temporal, construido típicamente con hojas de palmera, para pasar la noche en el *monte* (bosque) o en las orillas de los ríos durante los viajes de caza o pesca.

**miyitina (sus.)** especie de *chimicua* (tipo de árbol) de un tronco muy recto que llega a medir unos 30 cm de diámetro. Es talado y vendido comercialmente para las vigas de los techos, pero no es muy usado localmente debido a su tendencia a infestarse de gorgojos. Esta especie produce frutos pequeños, dulces y rojos que son similares a los del *kiráájùuna*, con cáscaras muy delgadas, pero de un diámetro algo más pequeño (2 cm) y más alargados (5 cm).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia sp.*

**miyitìnì (v.i.)** construir un *tambo* o refugio temporal. || ► RAÍZ SUBYACENTE **miyiti**

**miyikñì (v.i.)** regresar a un lugar. || ► NOTA GRAMATICAL Todos los hablantes exhiben el alomorfo **miyiki** de la raíz en el imperfectivo (obsérvese el cambio irregular en la penúltima vocal de la raíz) y exhiben adicionalmente una realización variable de la raíz como **miyikì** en contextos no imperfectivos. ► RAÍZ SUBYACENTE **miyiki**<sup>1</sup>

► ALTERNANTE ACT./MED. **miyikàni** (ACT.)

**míyùùjààà** ► VAR. DE HDC DE **múyùùjààà**

**míija (sus.)** término general para las picaflors o colibríes.

**míija jikuriáàkà (sus.)** *uchiyacu de picaflor*, especie de arbusto que se encuentra en las *purmas*, en el borde del *monte* (bosque) y a lo largo de los caminos. Sus flores distintivas, que son rojas y de interior azul, se mantienen erguidas y tienden a acumular agua; esta agua era utilizada tradicionalmente para curar los dolores de oído. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Palicourea elata* || ► LITERALMENTE *uchiyacu de picaflor*

**míika (sus.)** *añuje avispa*, una especie grande y agresiva de avispa que mide 2.5-3 cm de largo y que es de color rojo oscuro. Construye sus nidos en troncos caídos y es conocida por atacar en grandes números a los que se acercan a su nido.

**mífmìti (sus.)** *chacruna*, término general para todas las variedades de esta especie de planta, que produce hojas lustrosas y anchas que emergen de un solo tallo. Estas plantas eran sembradas tradicionalmente en áreas pantanosas, cerca de las quebradas, para la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*), y se sembraban muchas variedades, cada una de las cuales, se decía, inducía visiones de diferentes tipos. ► NOMBRE CIENTÍFICO

*Psychotria viridis* || ► RAÍZ SUBYACENTE **mífmìti**  
► PLURAL IRREG. **mífmìtiwa**

**mífnàkà (sus.)** hollín. || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo es homófono con la nominalización regular de cualidad abstracta 'negrura'. ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnàkà**

**mífnànà (adj.)** negro, y tonalidades extremadamente oscuras de otros colores como verde y marrón. || ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnà**<sup>1</sup> ► VAR. CHAMBIRINO **sapatina** ◆ PALABRA RELACIONADA **mífnàkààà** (adj.) fruta negra de forma estrecha (p. ej., plátanos demasiado maduros) ◆ PALABRA RELACIONADA **mífnàkà** (n.) negrura ◆ PALABRA RELACIONADA **mífnànùùni** (v.t.) ennegrecer ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnànùu**

**mífnànà amáriiki (sus.)** *zúngaro negro*, especie de *zúngaro* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir 1.5 m de largo; de color negro con un vientre ligeramente más pálido, es apreciado por tener mucha grasa corporal, y carne suave y deliciosa. Esta especie es conocida por ser un pez muy fuerte que requiere mucho esfuerzo para ser llevado a la orilla. || ► LITERALMENTE *zúngaro negro* ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnànà amáriiki** ► PLURAL IRREG. **mífnànà amáriikiwa** ► VAR. CHAMBIRINO **sapatiki**

**mífnànà isíikù (sus.)** *sarna negra*, enfermedad de la piel, probablemente una forma de tiña, que aparece como anillos rojos que producen comezón, crecen gradualmente en tamaño y luego se vuelven negros. || ► LITERALMENTE *sarna negra* ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnànà isíikù**

**mífnànà siiri (sus.)** *lagarto negro*, la especie más grande de *lagarto* (caimán), de hasta 4 m de largo, predominantemente de color negro. Aunque solía ser relativamente numeroso en los ríos grandes del territorio iquito, y temido por su gran fuerza y agresividad, ahora son vistos con relativa rareza, probablemente como resultado del comercio de pieles de *lagarto* durante la década de 1950 y la pesca indiscriminada de las *cochas* (brazos muertos) y los ríos de los que este *lagarto* depende para alimentarse. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Caiman niger* || ► LITERALMENTE *lagarto negro* ► RAÍZ SUBYACENTE **mífnànà siiri** ► PLURAL IRREG. **mífnànà siiriwa**, **mífnànà siiriya**

**mñni** (v.t.) chamuscar el pelo de un animal cazado, típicamente al prepararlo para cocinarlo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñ**

**mñniáàjà** (sus.) termino de parentesco de referencia incierta; ahora considerado arcaico, posiblemente una forma dialectal de 'primo, prima'.

**Mñniikáàni** (n.prop.) padre de Sáárakù, el muy temido chamán iquito; nacido a mediados del siglo XIX, murió aproximadamente en 1920.

**mñni** (sus.) *mono negro* o machín negro, especie de mono numeroso y frecuentemente cazado en el territorio iquito, conocido por su naturaleza juguetona y traviesa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sapajus apella*, *Cebus apella* || ► PLURAL IRREG. **mññwà**

**mñni sirijja** (sus.) batará lineado, especie de ave de color oscuro de unos 18 cm de largo con rayas transversales blancas en todo el cuerpo, con una mayor densidad en la parte inferior del cuerpo. Se dice que su canto distintivo se asemeja al chillido del **mñni** (*mono negro*, machín negro). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cymbilaimus lineatus* || ► LITERALMENTE ave *mono negro*

**mñrètààni** (v.t.) aguantar, tolerar, resistir o soportar algo incómodo, física o emocionalmente doloroso, o físicamente exigente. • EJEMPLO **Jfítà** **kiàà=nakarífsànà=náá, áákàrì kiáá nùù=júnìna mñrètàki.** *Como es tu querido, ahora vas a aguantar su olor.* • EJEMPLO **Náárikà, kii=mñrètààkurá=yàà iina iwaríyààka=ná.** *Así (poco a poco) le aguantaba la enfermedad:* || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñrètà** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **mñrtà**

**mñriààka** ► VAR. DIALECTAL DE **riiniáàka** || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñriààka**

**mñriààka** (sus.) *patco*, candidiasis bucal, una enfermedad común en los niños en la que aparecen manchas blancas en la boca. || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñriààka**

**mñsaji** (sus.) **1.** mujer, humano adulto femenino. **2.** mujer o hembra. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la forma funciona como un modificador nominal, como en las expresiones **pisiki mñsaji** 'tapir

hembra' and **iina pisiki mñsaji** 'este tapir hembra'. Mientras que la forma plural para el sentido de humana adulta de este sustantivo (véase el sentido 1) es **iitimira**, la forma plural para este sentido es **mñsajika**. || ► PLURAL IRREG. **iitimira, mñsàà** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **mñsàji** ► VAR. CUANTITATIVA **mñsàji**

**mñsàji** ► VAR. CUANTITATIVA DE **mñsaji** • EJEMPLO **Kuupi=tíf kùùkìl kíf=mààya, núúkiika mñsàji, núúkiika ikwáni.** *Dos serían mis hijos, una mujer y un varón.* • EJEMPLO **Kuupi táárikì kanáàjà, kuupi mñsàji táárikì kanáàjà.** *Dos éramos, dos mujeres éramos nosotras.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñsàji**

**mñsaji jiiyi** (sus.) hombre que es sexualmente activo excesivamente. || ► PLURAL IRREG. **mñsaji jiiyiwaaka**

**mñsàjìkààni** (sus.) "señorita", término vocativo afectivo para una mujer joven y soltera, ya sea una pariente o no, aproximadamente entre 14 y 17 años de edad.

**mñsàkà** (sus.) marmosa común, la especie de *pericote* (marmosa o zarigüeya ratón) más grande en el territorio iquito, cuyo cuerpo llega a medir unos 20 cm de largo, con una cola de unos 25 cm de largo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Marmosa murina* || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñsàkà**

**mñsàkà ariyajàànà** (sus.) *pericote caspi*, especie de árbol que llega a medir aproximadamente 30 cm de diámetro y que crece en las *purmas*, en áreas relativamente elevadas y alejadas de los ríos; produce *huayos* (frutos) pequeños y no comestibles que cuelgan de tallos (pedúnculos) largos; se dice que estos frutos se asemejan a los testículos colgantes de los *pericotes* (marmosas o zarigüeyas ratón); se cree que la ceniza de la madera de este árbol, cuando se usa como leña, causa picazón cuando entra en contacto con la piel.

|| ► LITERALMENTE testículo de *pericote* ► RAÍZ SUBYACENTE **mñsàkà ariyajàànà**

**mñsàà** ► PLURAL IRREG. DE **majàànà** || ► RAÍZ SUBYACENTE **mñsàà**

**mñisiáakù** (sus.) especie de rata del bosque considerada comestible, y a menudo capturada en las *chacras*; de color gris, excepto por un pecho blanco, su cuerpo es de aproximadamente 6 cm de largo, y tiene



una cola larga y orejas grandes. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Rhipidomys sp.*

**míísiya** ▶ VAR. DE ELY DE **míísiyi** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **míísiya**

**míísiyi (sus.)** *sacha ajo* (o *ajo sacha*), una *soga* (enredadera) de hojas anchas que crece a lo largo de las orillas de las quebradas, especialmente en áreas de tierra gredosa (arcillosa), y que es capaz de formar coberturas densas; también se siembra cerca de las casas. Sus hojas, que emiten un olor fuerte y áspero, son usadas medicinalmente para tratar resfriados, fiebres y vómitos, así como la *saladera* o mala suerte crónica. Se usa o bien machacando las hojas en agua u orina, y luego bañándose en el líquido; o bien raspando la corteza de la *soga*, remojándola en agua y bebiendo el líquido resultante. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Mansoa alliacea* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **míísiyi** ▶ PLURAL IRREG. **míísiyiwa** ▶ VAR. DE ELY **míísiya**

**míitáàri (sus.)** *musmuqui*, una especie de mono nocturno que produce un chillido fuerte. Tradicionalmente se creía que este chillido provenía de una criatura demoniaca que comía personas, y que imitar su chillido hacía que ataque a las personas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Aotus vociferans* || ▶ VAR. NANAÍNO **míyàri**

**mujari (sus.)** especie de lombriz de color oscuro, de hasta 20 cm de largo y 1 cm de diámetro aproximadamente, que vive en las orillas de las quebradas en áreas de suelos arcillosos. Antiguamente, estas lombrices eran sacadas de sus largas madrigueras para utilizarlas como *empate* (cebo de pesca). || ▶ PLURAL IRREG. **mujariwa** ▶ VAR. NANAÍNO **mujarini**

**Mujariyúumù (n.prop.)** Mojarrá Yumo, una quebrada ubicada a unos 10 minutos río abajo de la comunidad de San Antonio en *peke-peke*, en el mismo lado del río que la comunidad. Ha sido un área importante para la cosecha de la palmera **ijáwimi** (*irapay*) y la madera desde la década de 1970, cuando los residentes de la comunidad empezaron a vender estos productos forestales en Iquitos. || ▶ LITERALMENTE quebrada de lombriz ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Parece que el nombre castellano de la quebrada surge de un reanálisis del nombre iquito.

**mujarini** ▶ VAR. NANAÍNO DE **mujari** || ▶ PLURAL IRREG. **mujariniwa**

**mujinana (sus.)** *meto huayo* o *maní huayo*, especie de árbol que crece en áreas elevadas y alejadas de los ríos, especialmente en áreas de suelos arcillosos, de madera relativamente dura y un diámetro de hasta 2 m. Se utiliza para hacer las *plantillas* (bases) de los botes enfalcados y es conocido por sus frutos redondos, de aproximadamente 8 cm de diámetro, con semillas aceitosas dentro que se comen hervidas, tostadas o crudas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Caryodendron orinocense*

**mukúràasi** ▶ VAR. CHAMBININO DE **sáápàrà**

**mukúuni (v.i.)** pudrirse o echarse a perder, dicho de la carne de los animales. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muku**

**múkùuti (sus.)** morfo azul, especie grande de mariposa de alas azules iridiscentes, cuya envergadura alcanza los 15 cm. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Morpho sp.*

**múkùutirikànà (sus.)** *mariposa rumo*, variedad de yuca, de tronco grisáceo, con hojas que son de un color más verde azulado de lo que es típico en la yuca y por ende algo parecidas a las alas del **múkùuti** (morfo azul, especie de mariposa). Sus *huayos* (raíces tuberosas) tienen pulpa blanca y cáscara amarilla, y pueden estar listas para cosechar en seis meses si son sembradas en tierra gredosa (arcillosa). || ▶ LITERALMENTE yuca de mariposa azul ▶ PLURAL IRREG. **múkùutirikiààki**

**múkùutirikiààki** ▶ PLURAL IRREG. DE **múkùutirikànà**

**mukwájàtina (adj.)** *renegrado*, moretonado, magullado; con moretones en todo el cuerpo, p. ej., debido a una paliza. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mukwájàti**

**mukwana (adj.)** que huele a podrido.  
• EJEMPLO **Mukwa iina ápiitàà kaasi mukuujá.** *Este sajino podrido huele podrido.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **mukwa** ◆ PALABRA RELACIONADA **mukwawaasa (adj.)** de boca maloliente

**mukwani (sus.)** tipo de *ijiika* (*patarashca*) preparado con *mayaco*, pescado ligeramente malogrado. || ▶ PLURAL IRREG. **mukwaka, mukwaniwa**

**mukwatáàni (v.i.)** *mayaquear*, recolectar *mayaco*, es decir, pescado ligeramente

descompuesto, típicamente al día siguiente después de haber utilizado **núúrùù** (*barbasco*, veneno para peces) en un área; no es inusual que en la primera ronda de recolección se pasen por alto algunos peces que murieron por el veneno cuando se utilizó por primera vez; al día siguiente, es posible regresar y recolectar algunos de estos peces, ahora ligeramente descompuestos. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **mukwata**

**munĩni** (v.t.) taladrar o perforar un agujero mediante una acción rotativa a través de un objeto relativamente plano y delgado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúni<sup>l</sup>** ► RAÍZ DERIV. **múni<sup>l</sup>**

**murajúùni** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **muraajúùni** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **murájùù**

**murákàti** (sus.) *sacha coconilla*, especie de árbol de madera blanda que crece con rapidez en áreas que han sido recientemente despejadas, pero muere cuando otros árboles lo superan en altura; cuando madura, mide 4-5 m de altura y su tronco alcanza un diámetro de hasta 20 cm. El tronco está cubierto de espinas grandes que se desprenden con relativa facilidad, y sus hojas se parecen a las de la **ikaja** (*cocona*) en forma y en que tienen espinas, pero sus frutos no son comestibles.

**murákàtiiri** ► VAR. LIBRE DE **takúúkùjina** || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta variante (lit. 'como el **murákàti**') proviene de los pequeños bultos puntiagudos de la cola de esta raya, que se asemejan a las espinas del tronco del árbol **murákàti**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **murákàtiiriwa**

**muraajúùni** (v.t.) remover la tierra o desplazar la tierra de un lugar a otro, como cuando se busca algo en la capa superior del suelo, p. ej., lombrices de tierra para la pesca, o cuando se nivela un área de terreno.

• EJEMPLO **Iina maayá, nuu=murájùùyàà sapaani, nuu=siiyúùni firà. Ese niño está cavando sapaani para anzuelear.** • EJEMPLO **Iina ísùùja, nuu=murájùùyàà sirikí. Esa carachupa hace huecos en la tierra (con su trompa, para buscar) grillos.** • EJEMPLO **Iina ísùùja, nuu=murájùùyàà nííyà=jina. Esa carachupa hace huecos en la tierra (con su trompa).** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muraájùù** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **murajúùni**

**muráàni 1.** (v.i.) cavar un hueco. • EJEMPLO **Naa=muutakiaaki=na nííyà=jina, naa=jímùùkiaaki=ná nùù. Habían cavado en la tierra, dice, y le habían enterrado.** **2.** (v.t.) excavar algo, desenterrar algo, p. ej., un *huayo* (raíz tuberosa) de yuca; sacar algo de la tierra, p. ej., un animal de una madriguera. • EJEMPLO **Jaa nuu=múútàà iina nuu=kúúriki, iiná nùù=jímùùkiaakí tii nííyà=jina. Ya está cavando la plata que ha enterrado allí en la tierra.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muuta** ► RAÍZ DERIV. **mura** ◆ PALABRA RELACIONADA **muraakúùni** (v.i.) cavar varios huecos profundos ► RAÍZ SUBYACENTE **muraákùù**

**múrìnà** (sus.) *zorro* o zarigueya común, un marsupial que es en gran parte nocturno y solitario, de aproximadamente 50 cm de largo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Didelphis marsupialis* || ► NOTA CULTURAL Cuando se prepara a este animal para cocinarlo, se tiene cuidado al retirar sus glándulas odoríferas, las cuales dan un sabor y olor desagradables a la carne.

**muriyujátinà** ► VAR. DIALECTAL DE **pakíjätina** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muriyujátí<sup>l</sup>**

**muriyùùkwààni 1.** (v.i.) rugir repetidamente, dicho de los *tigres* (jaguares). **2.** (v.i.) gruñir o rugir repetidamente, dicho de vocalizaciones convencionalizadas de los hombres iquito, que tradicionalmente se producían en dos contextos principales: 1) como una demostración de agresividad, al inicio de un duelo de lanzas o al retar a un duelo de lanzas, en cuyo caso el hombre típicamente sostenía su lanza con ambas manos encima de la cabeza y enfatizaba sus gruñidos rítmicos extendiendo sus brazos sobre la cabeza con movimientos rápidos; y 2) cuando nace un niño varón, en cuyo caso el padre realizaba un acto similar, con o sin una lanza. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muriyùùkwa** ◆ PALABRA RELACIONADA **muriyùùkwatáàni** (v.t.) gruñir hacia un individuo particular o en honor a él ► RAÍZ SUBYACENTE **muriyùùkwata**

**muriyùùni** (v.i.) hacer algo de forma circular, p. ej., formar la boca redonda de una cerámica o una canasta, o pintar un círculo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muriyùù**

**muritĩni** (v.i.) *voltearse*, caerse, dicho de algo que está en pie o insertado en el suelo, p. ej., un árbol o un *horcón* (poste de casa). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muritĩ<sup>l</sup>** ► PRONUNCIACIÓN

ALTERNATIVA La segunda vocal *i* típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **múrti<sup>L</sup>**

► ALTERNANTE ACT./MED. **murutàani** (ACT.)

**murutàani** (v.t.) *voltear*, derribar algo que está en pie o insertado en el suelo, como un árbol o un *horcón* (poste o columna de casa).

● EJEMPLO **Kwaakí, kwaakí, náànà murútààsñjà tíf nàà=ipúruùyyáarikì.** *Libre, libre, palos volteados donde peleaban.*

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **murútà<sup>L</sup>**

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal *u* típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **múrtà<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **muritāni** (MED.)

**muruwārà** (sus.) *huicungo*, nombre para dos especies muy similares de palmera que crecen hasta 20 cm en diámetro y 10 m en altura, principalmente en áreas con suelos arcillosos. El tronco y las hojas están cubiertos de espinas, y el tronco se utiliza a veces para los *horcones* (postes o columnas de las casas). Las frutas son comestibles para los seres humanos y son uno de los alimentos favoritos de los pecaríes. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Astrocaryum chonta*, *Astrocaryum javarense* || ► NOTA CULTURAL El cogollo (hoja inmadura) de estas palmeras se utiliza para tratar la hepatitis, hirviéndolo y bebiendo el líquido una vez que se enfría.

**murúuni** (sus.) *trozadero* o corte de un río; sección de un río donde, debido a la erosión, el río ha atravesado una franja estrecha de tierra que separaba dos secciones del río conectadas por una curva, lo que generalmente crea una isla a partir de la tierra que anteriormente se encontraba en el interior de la curva. *Pos.pref.; el poseedor es la tierra que ha sido cortada.*

**murúuni** (v.i.) erosionarse o desgastarse, dicho más comúnmente de la erosión de la tierra debido a la acción de un río que erosiona una franja estrecha de tierra entre dos secciones del río, lo que produce un atajo entre las mismas, pero también se aplica más ampliamente, p. ej., para la parte estrecha de una olla que se desgasta debido al tiempo y al uso intenso. ● EJEMPLO **Iina nīyà kíñààki, nuu=múútì.** *Esa tierra fina, se va derrumbando (p. ej., una franja estrecha de*

*tierra entre dos curvas del río).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **muútì<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **múru<sup>L</sup>**

**murúunkù** (sus.) *huambé*, dos variedades de liana, ambas de 2-3 cm de diámetro, una cubierta de espinas sin punta y la otra no. Ambas lianas combinan flexibilidad con una fuerza considerable, lo que las hace un material apreciado para la fabricación de canastas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Philodendron solimoense* || ► NOTA CULTURAL La savia de estas lianas era usada para curar el dolor de muelas, aplicándola directamente en el diente afectado. Los iquito saben que la corteza de estas lianas, que se puede arrancar en tiras largas parecidas a papel, era utilizada por grupos vecinos en la fabricación de cerbatanas, para envolver y unir las dos mitades del tubo de la cerbatana.

**músàti** (sus.) carpintero amarillo, una especie de pájaro carpintero que alcanza los 25 cm de largo; tiene cresta, plumaje amarillo pálido, excepto por sus alas marrones y la punta de la cola, y, en los machos, una pequeña franja roja cerca del pico. Se encuentra generalmente cerca de las áreas de *monte* (bosque) inundado, así como en los márgenes de los ríos y las *cochas* (brazos muertos). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Celeus flavus*

**músàti** (sus.) *gallinazo panga*, un arbusto, común en las *purmas*, de hojas anchas que, cuando se frota, emiten un olor fuerte y semejante a algo podrido. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyphomandra hartwegii* || ► NOTA CULTURAL Las hojas, cuando son machacadas en agua junto con **míssi<sup>yi</sup>** (*ajo sachá*) y otras hojas de olor intenso, son utilizadas para preparar un líquido en el que uno se baña para eliminar la *saladera* o mala suerte crónica.

**musaami** (sus.) hojas jóvenes de la palmera **musaasi** (*huasaí*, las cuales se abren en un abanico amplio que es apreciado como material para construir *tambos* (refugios temporales) contra la lluvia en el *monte* (bosque). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Euterpe precatoria* || ► PLURAL IRREG. **musaamiya**

**musaasi** (sus.) *huasaí*, especie de palmera cuyo tronco mide entre 10 y 20 cm de diámetro y cuya madera es convertida en las *ripas* (tiras de madera) que sirven de material para las paredes de las casas. Sus hojas

jóvenes (**musaami**) son utilizadas para construir *tambos* (refugios temporales) contra la lluvia, y su corazón es recolectado como alimento, pero tradicionalmente los iquito no comían sus frutas, que consideran amargas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Euterpe precatória*

**músiààki** ▶ VAR. BROMISTA DE **arasaaki**  
|| ▶ PLURAL IRREG. **músiààkiwa** ▶ VAR. BROMISTA **amúsiààki**

**músiààki takínà** (sus.) *estaca*, palo afilado que sobresale de la tierra y que puede causar una herida significativa si se pisa con los pies descalzos. || ▶ LITERALMENTE palo de *punchana* ▶ NOTA CULTURAL El nombre iquito refleja una creencia tradicional de que los **músiààki** (*punchanas*, especie de roedor) roen dichas estacas para que queden afiladas y las colocan deliberadamente como trampas para herir a los humanos, como venganza por su tendencia a cazarlos.

**musíyùkwáàni** (v.i.) nadar repetidamente hacia y desde varios puntos dentro de un área determinada. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **musíyùkwa**

**musíni 1.** (v.i.) nadar, dicho tanto de criaturas terrestres como acuáticas. **2.** (v.i.) vadear o atravesar un cuerpo de agua caminando, p. ej., para cruzar una quebrada poco profunda. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muusi**  
▶ RAÍZ DERIV. **musi**

**musútìnà** (adj.) **1.** blanco, dicho de entidades sólidas u opacas. **2.** claro, no turbio, dicho del agua. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **musúti**<sup>L</sup> ◆ PALABRA RELACIONADA **musutinúùni** (v.t.) blanquear ▶ RAÍZ SUBYACENTE **musutínùù**

**musútìnà aasi** (sus.) una lluvia ligera que dura muchas horas, a menudo la mayor parte del día. || ▶ LITERALMENTE lluvia blanca

**musútìnà isîkù** ▶ VAR. LIBRE DE **makina isîkù**  
|| ▶ LITERALMENTE *sarna* blanca ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Se dice que esta variante, con el adjetivo **musútìnà** 'blanco', en vez de **makina** 'verde, inmaduro', es un calco del siglo XX del término castellano *sarna blanca*.

**musútìnà katija** (sus.) *camote blanca*, la variedad más grande de camote, llegando a medir unos 25 cm de largo y 10 cm de diámetro, de pulpa pálida; se utiliza para endulzar la masa de *masato* y se come

hervida o asada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ipomea batatas var* || ▶ LITERALMENTE camote blanco

**musútìnà káàrsà** (sus.) término aplicado a la garceta nívea y a la garceta grande, dos garzas blancas de gran tamaño halladas en el territorio iquito; las garcetas níveas alcanzan aproximadamente 60 cm de altura y tienen un pico oscuro, mientras que las garcetas grandes alcanzan casi 1 m de altura y tienen un pico amarillo; ambas tienen patas oscuras largas y se encuentran cerca del agua. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ardea alba*, *Egretta thula* || ▶ LITERALMENTE garza blanca  
▶ PRÉSTAMO calco del cast.: garza blanca

**musútìnà siiri** (sus.) *lagarto blanco* o caimán de anteojos, el *lagarto* (caimán) de colores más claros en el territorio iquito; es de color marrón pálido y verde oliva con marcas oscuras; aunque la especie puede llegar a medir hasta 2 m de longitud, los individuos típicamente solo alcanzan aproximadamente 1.5 m. Antiguamente eran abundantes en el área, pero el comercio de pieles de *lagarto* durante la década de 1950 disminuyó rápidamente su población.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Caiman crocodilus*  
|| ▶ LITERALMENTE *lagarto* blanco ▶ PLURAL IRREG. **musútìnà siiriwa**, **musútìnà siiriya**  
▶ VAR. LIBRE **taasítà siiri**

**Musutiríkwàà** (n.prop.) mujer iquito nacida a fines del siglo XIX que se convirtió en una de las esposas de **Sífkàni**, el famoso líder iquito, vivió con él en el asentamiento Pihuayal y murió en la década de 1950; conocida en castellano como Blanquiñosa, una alusión, al igual que su nombre iquito, a su piel relativamente pálida. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **Musutiríkwàà**

**muturuniika** (sus.) *avispa dura*, especie de avispa pequeña y negra que mide aproximadamente 0.5 cm de largo, y que es conocida por ser muy difícil de aplastar debido a su exterior duro; se encuentra principalmente en áreas con muchos arbustos **kúrijà** (*mullacas*) y construye su nido, unido al envés de las hojas de este arbusto y de unos 10-15 cm de diámetro, con una forma semejante a la de una olla de fondo redondeado. || ▶ PLURAL IRREG.

**muturuniikapi** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **u** típicamente se elide: **muturniika**

**muwanaaja (sus.)** *cunchi aceitero*, especie de *cotolo* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir unos 12 cm de largo; es de color marrón, excepto por su vientre pálido, y tiene ojos grandes y saltones, espinas cerca de las aletas pectorales y una espina ósea prominente encima de su aleta dorsal. Es visto con mayor frecuencia al anochecer; es atraído por manchas aceitosas en la superficie del agua (p. ej., las causadas por los motores cuando gotean aceite) y es visto a menudo en compañía del pez **kanîrû** (*canero*).

**muwaasi (sus.)** *sinamillo*, especie de palmera similar en apariencia al **musaasi** (*huasaí*), pero más pequeña, con un tronco delgado que raras veces excede los 10 cm de diámetro y alcanza una altura máxima de 5-6 m. Sus frutos se asemejan a los del **musaasi**, pero son más pequeños y redondos; su madera es utilizada para fabricar *ripas* para las *crisnejas* cuando no hay *pona* disponible; y sus fibras, **tasiina**, son extraídas del *tallo* (peciolo) de las hojas para tejer canastas y cedazos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Oenocarpus mapora* || ▶ VAR. LIBRE **tasiina** ▶ VAR. DIALECTAL **tuwiina**

**muwîñà (sus.)** *machimango blanco*, especie de árbol que crece en áreas inundables bajas. Su tronco alcanza aproximadamente 1.75 m de diámetro y su madera es inusualmente pesada, lo que la hace inadecuada para la tala comercial. Su corteza, que se desprende fácilmente en tiras longitudinales, es usada para teñir de negro la cuerda de *chambira* y, cuando los árboles son delgados, es usada para hacer *pretinas*. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Eschweilera sp.*

**muyújùnì (sus.)** un tipo de demonio nocturno del *monte* (bosque) que tiene la forma de una persona, pero que puede ver perfectamente en la oscuridad; tiende a gruñir mientras camina por el *monte* y, si una persona permanece en silencio, el demonio solo pasará delante de ella; no obstante, si la escucha, atravesará a su víctima con una lanza, ahumará su cuerpo y se la llevará para comérsela.

**múyùjâàna (sus.)** *pacutilla*, variedad de la palmera **amariyaaja** (*pijuayo*) que se caracteriza por producir frutos de dos tamaños al mismo tiempo; los más grandes

maduran primero y tienen la semilla típica de estos frutos, mientras que las pequeñas son más numerosas, maduran después y no tienen semillas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gasipaes var* || ▶ VAR. DE HDC **míyùjâàna**

**muyúùnì (v.i.)** estar arqueado o doblado, tener una forma curva, p. ej., un arcoíris, una rama arqueada o alguien con una espalda arqueada. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **muyuu** ♦ PALABRA RELACIONADA **muyutâàni (v.i.)** estar arqueado o doblado, dicho de una entidad de muchas partes, p. ej., una rama con frutos ▶ RAÍZ SUBYACENTE **muyúutâ**<sup>L</sup>

**muyuunîñì (v.i.)** arquearse o doblarse repetidas veces en forma arqueada o curva, p. ej., un árbol cuando hace un viento fuerte. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **muyuunî**

**muyuuri (sus.)** un tipo de canasta redonda y poco profunda tejida con las venas relativamente duras de las hojas jóvenes de **nîkâmî** (*chambira*), que son las que quedan después de retirar la porción más suave y flexible de la hoja para su uso como **kanuu** (fibra). Este tipo de canasta se tejía de tal manera que quedaba con aberturas grandes y se colgaba encima de la candela para guardar los alimentos cocinados, en el trayecto del humo para evitar que se malogren. || ▶ PLURAL IRREG. **muyuuriwa** ▶ VAR. DIALECTAL **iyúùrì**

**muyuutakwâàni (v.i.)** *dar la vuelta*, moverse siguiendo una trayectoria curva o circular. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **muyúutâkwâa**

**muujinààna (sus.)** *yacuruna sacha*, especie de planta que tradicionalmente era plantada en el patio de las casas y que se usaba para prevenir la atención malévola de los **mújînâàpi** (*yacuruna* o gente del agua), los cuales, según se creía, causaban enfermedades en sus víctimas. A partir de un solo racimo de raíces crecen unos 10-20 tallos, los cuales están segmentados con engrosamientos grandes cada 5-7 cm, de las cuales crecen directamente las hojas. Cuando son machacadas, las hojas emiten un olor agradable que se creía que ahuyentaba a los **mújînâàpi**. Se frotaban estas hojas sobre los cuerpos de aquellos que necesitaban protección, especialmente los niños pequeños y las mujeres que están menstruando, pues eran considerados

particularmente vulnerables a los **múújinààpi**.

**muujinààna** (sus.) *yacuruna caspi*, especie de árbol que se encuentra en las orillas de los ríos y de las *cochas* (brazos muertos), y que alcanza un diámetro de 70 cm. Tiene una corteza algo áspera y hojas que son gruesas, verdes en el haz y grisáceas en el envés; estas hojas son utilizadas en los baños de vapor destinados a curar resfriados.

**múújinààpi** (sus.) *yacuruna* o gente del agua; una raza de criaturas que, según la tradición oral iquito, vive debajo del agua, aunque actualmente se cree que se han retirado a las regiones distantes de las cabeceras. Cuando salían del agua, tenían la forma de personas muy pequeñas, y se creía que tenían poderes mágicos, incluyendo el cuidado del agua de los ríos y las *cochas* (brazos muertos). Tradicionalmente, se les advertía a los niños que no lancen piedras al agua cuando atardecía, ya que se creía que este era el momento en que estas criaturas solían aparecer y que, si una de ellas era golpeada, le haría daño al niño. También se creía que los chamanes podían llevar a cabo una venganza en una víctima induciendo a estas criaturas a atrapar a un individuo particular para que viva con ellas debajo del agua; en esta nueva vida, la víctima veía a estas criaturas como personas normales y a todas las criaturas acuáticas como cosas que eran familiares en la tierra, p. ej., ciertas especies de peces eran percibidas como cultivos como el maíz, o como objetos como los batanes para machacar yuca. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muujinàapi**

**múújinààpi júnìna** (sus.) olor a pescado que a veces se identifica cerca de la orilla del agua; tradicionalmente se decía que este olor era el que dejaban los **múújinààpi** (*yacuruna* o gente del agua) cuando salían del agua. En tiempos antiguos, la presencia de este olor incrementaba la cautela que una persona tenía con respecto a la posibilidad de encontrarse con estas criaturas potencialmente peligrosas. || ► LITERALMENTE olor de *yacuruna* ►► RAÍZ SUBYACENTE **muujinàapi júnìna**

**muukúrùja** (sus.) especie de *cotolo* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) cuyo cuerpo llega a medir 15 cm; es marrón oscuro, con

marcas circulares pequeñas y más oscuras, y un vientre marrón anaranjado.

**múúkùjà** (sus.) montón grande de *carapas* (cáscaras) de yuca, las cuales se han acumulado típicamente después de pelar una gran cantidad de yuca. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkùjà**

**múúkwànàsi** (sus.) nutria neotropical (llamada localmente simplemente *nutria*), especie de nutria que llega a medir aproximadamente 1.35 cm de cabeza a cola y que se encuentra principalmente en las *cochas* (brazos muertos) del territorio iquito. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lontra longicaudis* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkwànàsi**

**múúkwààya** ► VAR. DE JPI DE **múúkwààyi** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkwààya**

**múúkwààyi** (sus.) arcoiris. || ► NOTA CULTURAL Según la creencia tradicional de los iquito, los arcoiris son el origen de una condición de la piel potencialmente mortal conocida como **múúkwààyi ítùùja** (*quemadura de arcoiris*). ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkwààyi** ► PLURAL IRREG. **múúkwààyiwa**, **múúkwààyika** ► VAR. DE JPI **múúkwààya**

**múúkwààyi ítùùjà** (sus.) *quemadura de arcoiris*, una enfermedad de la piel que se creía que era resultado del contacto con **múúkwààyi ísààka** (lit. 'orina de arcoiris'), la lluvia ligera que a veces cae cuando sale un arcoiris. Se manifiesta como un sarpullido rojo que produce picazón y que se distribuye por la mayor parte del cuerpo; rascarlo puede conducir rápidamente a llagas abiertas que pueden infectarse, lo que pone en grave peligro la salud del individuo afectado. || ► LITERALMENTE quemadura de arcoiris ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkwààyi ítùùjapa**

**múúkwààyi ísààka** (sus.) lluvia ligera que a veces acompaña a los arcoiris; se creía tradicionalmente que esta lluvia era muy peligrosa, pues se creía que el contacto con esta lluvia causaba **múúkwààyi ítùùja** (*quemadura de arcoiris*). || ► LITERALMENTE orina de arcoiris ►► RAÍZ SUBYACENTE **muúkwààyi ísààka**

**múúkwààyi naami** (sus.) *sacha arco* o *lengua de vaca*, especie de planta que crece comúnmente en las *mákisi* (*purmas*, *chacras* remontadas). Sus hojas largas y anchas son usadas para curar la **múúkwààyi ítùùja**,

'quemadura de arcoíris'. Para obtener el remedio, las hojas de la planta se machacan y se frotran, lo que produce una espuma que se aplica sobre el área afectada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Asplenium serratum*

|| ▶ LITERALMENTE hoja de arcoíris ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúkwààyi naami** ▶ PLURAL IRREG. **múúkwààyi naamiya** ▶ VAR. LIBRE **waka niiti**

**Muumúùmù (n.prop.)** río Momón, un afluente del bajo río Nanay cuya desembocadura está a pocos kilómetros río arriba del encuentro del Nanay con el Amazonas. Las cabeceras de este río era parte del territorio tradicional del subgrupo **máájànkáàni**.

**múúniimi (sus.)** especie no identificada de planta epífita (es decir, planta que crece sobre otra planta sin hacerle daño) que se encuentra sobre los troncos de los árboles de áreas inundables y que produce hojas grandes de aproximadamente 1 m de ancho y 1.25 m de largo. || ▶ NOTA CULTURAL Estas hojas eran usadas tradicionalmente como coberturas para protegerse de la lluvia.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúniimi** ▶ PLURAL IRREG. **múúniimiya**

**muunúùnì (v.t.)** ennegrecer algo, p. ej., aplicando carbón sobre una superficie o tiñendo la fibra de *chambira* con **miríjààja** (*mishquipanga*). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúnùù**

**múúrùwà (sus.)** una enfermedad, denominada *quitamuro* en San Antonio, que históricamente devastó al pueblo iquito. Se manifestaba primero como una fiebre alta, seguida de manchas rojas en la piel que se hinchaban y reventaban; los ancianos dicen que, en los casos graves, se desprendían secciones grandes de piel, lo que requería que los afectados durmieran sobre hojas de plátano para que las heridas abiertas no se peguen a la ropa de cama. Actualmente, esta enfermedad solo afecta a los niños, pero en el pasado más lejano, los adultos también la sufrían, y algunos niños pequeños y adultos mayores han muerto a causa de ella. Aunque los síntomas son similares a los del sarampión (**siarampiwa**), los ancianos iquito distinguen las dos enfermedades. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúrùwà**

**múúrùùki (sus.)** arasarí de pico marfil, considerado localmente un tipo de *pinsha*;

especie de ave semejante al tucán, que llega a medir aproximadamente 35 cm de largo; su lomo y cola son verdes, la parte superior de la cabeza es oscura, su cara y cuello son marrones, su pico es en su mayoría pálido, su pecho es oscuro y con un babero rojo oscuro, y su vientre y área cloacal son amarillos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pteroglossus flavirostris* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúrùùki** ▶ PLURAL IRREG. **múúrùùwa, múúrùùkiwa**

**muusajákwàà (sus.)** *suri* de *papaso* o gorgojo barbudo, una larva blanca y comestible que llega a medir unos 3-4 cm de longitud y que se encuentra principalmente en los troncos de la palmera **ipíiti** (*ungurahui*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Rhinostomus barbirostris* (*larva*) || ▶ PLURAL IRREG.

**muusajákwààpi**

**muusajákwàà aariwati (sus.)** *papaso* o gorgojo barbudo, especie de gorgojo mayormente de color negro que mide unos 3 cm de largo y que se caracteriza por tener una probóscide de aspecto peludo; preferentemente pone sus huevos en los troncos de la palmera **ipíiti** (*ungurahui*), los cuales luego se convierten en **muusajákwàà** (*suris* de palmera). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Rhinostomus barbirostris* (*gorgojo*) || ▶ LITERALMENTE gorgojo de palmera de *suri* de *ungurahui*

**muusajákwààpi** ▶ PLURAL IRREG. DE **muusajákwàà**

**múúsàkà (sus.)** **1.** olor corporal, especialmente el olor desagradable e intenso de las axilas humanas. **2.** olor intenso del **pisaki** (*asnay* o glándula odorífera) de las dos especies de pecarí, **anitáàki** y **kaasi**.

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúsàkà**

**múúsàrà (adj.)** de olor almizcleño, dicho tanto del olor corporal intenso de los seres humanos como el olor producido por ciertos animales, especialmente **kaasi** (*sajino* o pecarí de collar) y **anitáàki** (*huangana* o pecarí barbablanca), pero también otros como **sikuja** (*casha cushillo* o puercoespín arborícola) y **puukúru** (*porotohuango* o codorniz de cara roja). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **muúsà<sup>L</sup>**

**múúsànikwàà (sus.)** especie de *isula* (hormiga cazadora gigante) que llega a medir 2 cm de largo y de picadura extremadamente dolorosa. ▶ NOMBRE

CIENTÍFICO *Paraponera clavata* || ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente los iquitos creían que, cuando este tipo de hormiga moría, se fijaba al tronco de un árbol y gradualmente se convertía en una *soga* (liana) de **núriyì** (*tamshi*); se creía que todas estas *sogas* empezaban su ciclo de vida como hormigas **múúsàníkwàà**. ► RAÍZ SUBYACENTE **muúsàníkwàà**

**múúsàniika** (sus.) nido de **múúsàníkwàà** (*isula* u hormiga cazadora gigante), generalmente construido bajo tierra y en la base de un árbol. || ► RAÍZ SUBYACENTE **muúsàniika**

**muusayúùnà** (sus.) *pichu huayo*, también conocido menos comúnmente como *isula huayo*, especie de árbol cuyo tronco llega a medir 10-15 cm de diámetro, a menudo de varios troncos que crecen de un solo conjunto de raíces. Es mejor conocido por sus *huayos* rojos y pequeños, del tamaño y color de los frutos maduros del café.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Siparuna guianensis* || ► NOTA CULTURAL Estos *huayos* producen un olor distintivo, y se dice que este olor se parece al olor de la vulva de una mujer, lo que lleva a las mujeres a frotar la fruta pelada sobre los hombres en los carnavales. También se dice que el jugo de esta fruta alivia el dolor de la picadura de **múúsàníkwàà** (*isula*, especie de hormiga) cuando se frota en el sitio de la picadura.

► VAR. DE HDC **muusáyùùti**

**muusáyùùti** ► VAR. DE HDC DE **muusayúùnà**

**múúsààri** (sus.) tipo de *callampa*, una especie de hongo blanco y muy suave, de hasta 10 cm de alto y de un sombrero de aproximadamente 5 cm de diámetro, que crece en los troncos de los árboles caídos. Es considerado comestible y se decía tradicionalmente que su consumo ayudaba a resistir las enfermedades. || ► RAÍZ SUBYACENTE **muúsààri** ► PLURAL IRREG. **múúsààriwa**

**muusi** (sus.) *hualo*, una especie de sapo de hasta 18 cm de largo y de piel lisa, marrón y moteada, con manchas rojas en los costados. Es comestible y tradicionalmente se consumía en el guiso **jikuriààkà** o se cocinaba en **ijiika** (*patarashcas*). Según las creencias, tiene una piel venenosa, lo que ha llevado a las personas a pelarlas antes de

comerlas, aunque tradicionalmente también se creía que se podía extraer el veneno de la piel pisoteando varias veces al sapo; también se creía que tenía una mordedura venenosa que, si bien era dolorosa, no era considerada mortal. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus pentadactylus* || ► NOTA CULTURAL Los huesos secos de este sapo son utilizados medicinalmente; son raspados para producir un polvo fino que luego se agrega al agua caliente y se administra a las mujeres que dan a luz para reducir el dolor del parto. Según la tradición oral iquito, se descubrió la naturaleza venenosa de este sapo cuando una mujer murió después de que su esposo, enojado con ella, golpeó su vulva con uno de estos sapos.

**muusiaaràjà** ► VAR. LIBRE DE **makwaa ímààja**

**múútà** (sus.) la relación de parentesco que una persona tiene con respecto a otra. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Jáàtààraata kìaà=múútà tì iina miiisajì? ¿Qué relación tiene esa mujer a usted?** || ► NOTA SEMÁNTICA El poseedor de este término sirve como el ego para calcular la relación de parentesco.

**muuti** (sus.) *añuje* o agutí negro, un roedor diurno que llega a medir aproximadamente 75 cm de largo, con una cola diminuta, casi vestigial. Es cazado por su carne y es conocido por comerse la yuca de las *chacras*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dasyprocta fuliginosa*

**muuti asúrààja** ► VAR. LIBRE DE **puusuukwáànà** || ► LITERALMENTE yuca de *añuje*

**muuti asúwàjà** (sus.) especie de *bujurqui* (tipo de pez) que se encuentra en las quebradas y *cochas* (brazos muertos), similar al **asúwàjà**, que es más grande, pero el **muuti asúwàjà** es de hocico menos prominente y más redondeado, que se asemeja al del **muuti** (*añuje* o agutí negro). Mide hasta 12 cm de largo y tiene una coloración azulada distintiva en la cara. || ► LITERALMENTE *bujurqui* amarillo de *añuje*

**muuti áwàsi** (sus.) *pata de añuje*, una especie de avispa cazadora grande y negra que llega a medir unos 3 cm de largo y de picadura muy dolorosa. Es conocida por su nido pequeño pero distintivo, el cual se encuentra típicamente colgado del lado inferior de las ramas y consiste en solo tres



celdas fusionadas de una forma que se parece a la pata de un **muuti** (*añuje* o agutí negro). || ► LITERALMENTE dedo de *añuje*

**muuti íikiààja** (sus.) *achira*, una plant herbácea pequeña que produce frutos oscuros, duros y pequeños; se dice que se asemejan a las heces del **muuti** (*añuje* o agutí negro). || ► LITERALMENTE heces de *añuje*  
► RAÍZ SUBYACENTE **muuti iikiààja**

**muuti jiniija** ► VAR. LIBRE DE **muuti jiniiri**  
|| ► LITERALMENTE sobado de *añuje* ► PLURAL IRREG. **muuti jiniijaka**

**muuti jiniiri** (sus.) estilo “sobado de *añuje*”, estilo de tejer *iitaari* (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera), en el cual los *tallos* (peciolos) de **ijáwìmi** (*irapay*) se amarran alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) de modo que se crea un patrón de espinapez a lo largo de la *ripa*. El nombre de este estilo proviene de la conceptualización de la forma de V del patrón de espinapez como semejante al modo en el que las patas delanteras del **muuti** (*añuje* o agutí negro) se frotran entre sí en su forma característica de comer.  
|| ► LITERALMENTE sobado de *añuje* ► PLURAL IRREG. **muuti jiniiriwa**, **muuti jiniirika**  
► VAR. LIBRE **muuti jiniija**

**muuti miyaara** (sus.) *añushi puma* o jaguarundi, la especie más pequeña de felino que se encuentra en el territorio iquito. Típicamente de color gris, su cuerpo llega a medir aproximadamente 65 cm de largo y su cola es casi tan larga como su cuerpo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Herpailurus yaguarondi* || ► LITERALMENTE *tigre* de *añuje*  
► PLURAL IRREG. **muuti miyaaraa**

**muuti sirijja** (sus.) término general para los hormigueritos (aves del género *Myrmotherula*) grises y negros, conocidos localmente como *atará*, como el hormiguerito rayado amazónico, el hormiguerito gris, el hormiguerito de ala larga y el hormiguerito de flanco blanco. Estas aves pequeñas llegan a medir aproximadamente 10 cm de largo; tienen colas cortas y picos relativamente largos para su tamaño. A menudo buscan alimento cerca del suelo en bandadas de varias especies y sus cantos distintivos son, según la tradición oral iquito, una señal de que han visto a un **muuti** (*añuje* o agutí negro).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Myrmotherula spp.* (*gris y negro*) || ► LITERALMENTE ave *añuje* ► NOTA CULTURAL Como en la percepción de los iquito estas aves lideran las bandadas mixtas, sus huesos secos eran el componente clave en una forma de hechizo de amor tradicional de los hombres: los huesos eran molidos y convertidos en un polvo fino, el cual, cuando se frotaba sobre la piel de la mujer deseada, causaba que ella se enamorara del hombre y lo siguiera de la manera como otras aves siguen a los **muuti sirijja**.

**muutîná** (sus.) planta medicinal usada tradicionalmente para tratar a los perros para que se volvieran mejores cazadores de **muuti** (*añuje* o agutí negro); la planta es herbácea y de tallo suave, con hojas suaves, redondas y verdes, y llega a medir aproximadamente 1 m de altura, luego de lo cual tiende a inclinarse y a seguir creciendo sobre el suelo. Para el tratamiento del perro, el animal es atado y se deja gotear en su boca el líquido que ha sido exprimido de las hojas de la planta. Según se dice, esta planta es muy similar al **anajúuti**, una planta medicinal usada para proteger a las *chacras* de las plagas.

**múútùrùna** (adj.) **1.** *doble*, grueso, duro o rígido, dicho de materiales relativamente flexibles como las hojas, p. ej., las hojas de *macambo*; telas, p. ej., tela de jeans o lona; o la piel muy callosa. **2.** de cáscara o caparazón duro, dicho de entidades tan diversas como animales, p. ej., tortugas y *carachupas* (armadillos); ciertas especies de insectos de exoesqueleto duro; y frutos de cáscara dura, p. ej., los frutos verdes de **ipiti** (*ungurahui*).  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **muútùrù**

# N

**najaápùsà** ▶ VAR. DE ELY DE **najaápùsì**  
 || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najaápùsà**

**najaápùsì (sus.) 1.** huérfano. **2.** sobrino o sobrina de una mujer; hijo o hija del hermano y o de la hermana del ego femenino. || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Para algunos hablantes, especialmente JPI, este término tiene exclusivamente el sentido de 'huérfano' (sentido 1), y rechazan rotundamente su uso como un término de parentesco (sentido 2); no obstante, para otros hablantes, incluyendo ELY, este es el término por defecto para los sobrinos y sobrinas, y rara vez utilizan los términos más especializados para estas relaciones de parentesco. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najaápùsì**  
 ▶ PLURAL IRREG. **najaápùsìwaaka**,  
**najaápùsùuka** ▶ VAR. DE ELY **najaápùsà**

**najaápùsùuka** ▶ PLURAL IRREG. DE **najaápùsì**  
 || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najaápùsùuka**

**naji** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG.  
**aji**

**najika (sus.)** nariz. *Pos.pref.* || ♦ PALABRA RELACIONADA **riwa najikana (adj.)** de nariz torcida ♦ PALABRA RELACIONADA **pari najikana (adj.)** de nariz ancha ♦ PALABRA RELACIONADA **najika muyuutàànà (adj.)** de nariz aguileña ♦ PALABRA RELACIONADA **najika muyuuyàànà (n.)** persona con nariz aguileña

**nájìkà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ájìkà**

**najika núútìmà (sus.)** caballete o puente de la nariz. || ▶ LITERALMENTE base de nariz  
 ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najika nuútìmà**

**najiwáàkù (sus.)** ventana de la nariz, fosa u orificio nasal. || ▶ PLURAL IRREG. **najiwaaraa**

**najiwaaraa** ▶ PLURAL IRREG. DE **najiwáàkù**

**najiwíniikìfìni (v.i.)** olfatear, típicamente para identificar un olor o su fuente, ya sea dirigiendo la cabeza en varias direcciones, como es típico de los seres humanos, o corriendo por diferentes sitios, como es

típico de los perros. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najiwíniiki**

**najiwíñì (v.t.)** oler un olor o aroma. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **najiwíñì**

**nájùùkwaasi** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ájùùkwaasi**

**nakájinàku** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akájinàku**

**nakájinàkúúràjì** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akájinàkúúràjì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakájinàkúúràjì**

**nakájinààja** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akájinààja** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakájinàaja**

**nakajiyúùkì** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akajiyúùkì**

**nakánàtààja** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akánàtààja** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakánàtàaja**

**nakarñì (v.t.)** estar a punto de hacer algo o de experimentar una eventualidad, sin implicar que la acción o experiencia, de hecho, se realizó. • EJEMPLO

**Kíí=nàkàrñiyààkura sisñì.** *Yo estaba queriendo ahogar.* • EJEMPLO **Áámìikààkà kii=sáápiùkùra Leo ñikù, iyaamiíáákùjì nuu=nakarñiyaakurá iwàrñini taniika=jatá.**

*Ayer he llorado por Leo, porque estaba queriendo morir de malaria.* || ▶ NOTA

GRAMATICAL Este verbo recibe obligatoriamente un complemento clausal irrealis; no recibe una frase nominal como complemento. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakarñì**

**nakarñì 1. (v.t.)** querer, experimentar el deseo de una cosa o de que una eventualidad suceda. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, este verbo puede recibir un o complemento nominal o una de las tres clases de complementos clausales. La clase más común de complemento clausal es una cláusula irrealis no finita, la cual requiere que el sujeto de la cláusula de complemento, que

no se expresa, sea correferencial con el sujeto de la cláusula matriz. El segundo tipo también es una cláusula irrealis no finita, pero con un sujeto explícito (expresado como un proclítico de sujeto) que no es correferencial con el sujeto de la cláusula matriz y cuyo verbo nominalizado recibe la posposición *îrà*. El tercer tipo es una cláusula irrealis semifinita, la cual manifiesta un sujeto explícito que no es correferencial con el sujeto de la cláusula matriz y lleva el mismo tiempo que el la cláusula matriz, pero lleva obligatoriamente aspecto perfectivo (que puede ser un morfema de movimiento asociado que expresa un aspecto de perspectiva perfectivo). • EJEMPLO *Kíí=nàkàrífyàà karásìika*. *Quiero achote.*

• EJEMPLO *Kíí=nàkàrífyàà kíí=nàsì kamarààni*. *Quiero rozar mi chacra.*

• EJEMPLO *Kíí=nàkàrífyàà samúkwaàti asààni naajààjà*. *Quiero comer plátano también.*

• EJEMPLO *Kana=nakaríiyáákíàà=na kínáá nùu=síwìràkwàà*. *Nosotros queremos que ustedes vayan (dijeron) a visitarle.*

• EJEMPLO *Íyàà iina=ná, nuu=áátìkìààkì náàjì*, “*Kíí=nàkàrífyàà kìa=níkìni îrà kíí=kààkíjwààka*.” *De ahí, dice, ella había dicho así, “Quiero que tu veas a mis padres.”*

2. (v.t.) gustar. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento nominal. • EJEMPLO *Nuu=túújiyàà, nuu=nakarífyàà iina píí=kùwàsìni iina señorita, Ikítù jinaaná*. *Estaba escuchando y la señorita de Iquitos ha querido nuestro idioma.*

3. (v.t.) amar. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento nominal.

• EJEMPLO *Nuu=nakaríiyáárikì iina táá tààra miyáánà*. *Él quería a él que era pobre.*

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *nakaríi*

**nakarífsànà (sus.)** querido; alguien o algo que habitualmente o típicamente es querido, deseado o amado.

• EJEMPLO *Jíftà kiàà=nakarífsànà=náá, áákàrì kiáá nùu=júnìna mífàtáki*. *Como es tu querido, ahora vas a aguantar su olor.*

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *nakarífsànà* ▶ PLURAL IRREG.

*nakarífsàpì (anim.)*, *nakarífsàmì (inan.)*

**nakásimì** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *akásimì*

**nákàtì** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *ákàtì*

**naki** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *aki*

**naki (sus.)** *monte* o bosque en general.

|| ▶ NOTA GRAMATICAL Con verbos de movimiento, este sustantivo recibe uno de los sufijos locativos *-jina* o *-kúùrà*. ▶ PLURAL IRREG. *nakiwa*

**naki imífkà** ▶ PLURAL IRREG. DE *naki imíñi*

**naki imíñi (sus.)** *madre de la selva* o *sacharuna*, seres con habilidades mágicas que viven en el *monte* (bosque) y tienen la apariencia de personas. Generalmente invisibles, aparecen ante las personas que ellos seleccionan y les ofrecen asistencia con sus poderes, a menudo en la caza.

Típicamente se vuelven celosos de sus humanos y los ponen en conflicto con sus vecinos y familia, lo que a menudo conduce a la muerte de parientes o del supuesto “maestro” de los *naki imíñi*. || ▶ LITERALMENTE *madre* (espíritu) del *monte* ▶ PLURAL IRREG.

*naki imíyà, naki imífkà*

**naki imíñi siríija** ▶ VAR. LIBRE DE *sirímààja*

|| ▶ LITERALMENTE ave de *madre* (espíritu) del *monte*

**naki párààka (sus.)** variedad de *kami* (*achuni* o coatí) que es más grande y de color más rojiza que la variedad más común, la cual es de color más oscuro, casi negro. Esta variedad es conocida por viajar como máximo en parejas, a diferencia de la otra, que forma grupos de hasta una docena de individuos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Nasua nasua*

**naki páriiki** ▶ VAR. DIALECTAL DE *náànà páruùti*

|| ▶ LITERALMENTE *pucacunga* de *monte*

**naki tawíikìrì (sus.)** *tahuicuro del monte* o monja de pico amarillo, especie de ave que se distingue de la monja de frente negra, que es más común, en que vive lejos de los bordes del *monte* (bosque) y de los poblados humanos, y en que tiene un pico amarillo en lugar de uno rojo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Monasa flavirostris* || ▶ LITERALMENTE *tahuicuro del monte* ▶ NOTA CULTURAL Según una parte graciosa de la tradición oral iquito, su notable canto está dirigido al *ráànà* (*perdiz grande* o tinamú mayor), al que le dice: “¡Un jaguar está a punto de atraparte, así que me quedaré con tu viuda!”. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE

*naki tawíikìrì*

**nakikuuja (sus.)** *motelo*; este término se utiliza para la tortuga terrestre de patas rojas y la tortuga terrestre de patas amarillas. Se encuentran principalmente en áreas de

mayor altura, lejos de los ríos; su carne es muy apreciada y se los puede conservar vivos por un tiempo antes de consumirlos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Chelonoidis denticulata*, *Chelonoidis carbonaria* || ► PLURAL IRREG. **nakikuuja**

**nakikuuja ámakì** ► VAR. LIBRE DE **nakikuuja maakánàja** || ► LITERALMENTE camino de *motelo* ► PLURAL IRREG. **nakikuuja amákiya**

**nakikuuja marasi** ► VAR. DIALECTAL DE **nakikuuja maakánàja** || ► LITERALMENTE intestinos de *motelo*

**nakikuuja maakánàja (sus.)** especie de *soga* (liana) relativamente ancha, plana y rígida con una forma ondulada de manera que se asemeja vagamente a los peldaños de una escalera. Su otro nombre, **nakikuuja marasi** (lit. intestino de *motelo*), proviene del hecho de que la naturaleza ondulada de la *soga* se asemeja a los intestinos de un *motelo*. || ► LITERALMENTE escalera de *motelo* ► VAR. LIBRE **nakikuuja ámakì** ► VAR. DIALECTAL **nakikuuja marasi**

**nakikuuja napinija (sus.)** *uvos*, especie de árbol que crece en áreas de mayor altura y de tierra gredosa (arcillosa), con un tronco que llega a medir unos 75 cm de diámetro. El árbol tiene una madera muy dura y produce frutas pequeñas y amarillas de aproximadamente 1.5 cm de diámetro que son de sabor dulce y agrio; los iquito se las comen esporádicamente, pero no las recolectan en grandes cantidades. El nombre de este árbol proviene del hecho de que sus frutas son consumidas frecuentemente por los *motelos*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Spondias mombin* || ► LITERALMENTE chinche de *motelo* ► NOTA CULTURAL La corteza es utilizada para tratar hemorragias y problemas ginecológicos; la corteza se hierva en agua y esta agua se usa para lavar el interior de la vagina. ► PLURAL IRREG. **nakikuuja napinika**

**nakikuuja titikaarínà (sus.)** *motelo chaqui*, especie de *chimicua* (tipo de árbol) muy similar al **miyaara titikaarínà**, pero de frutas más pequeñas que solo alcanzan unos 5 cm de diámetro. Estas frutas son igual de dulces y comestibles, pero como tradicionalmente se recolectaban derribando el árbol ya no se encuentran en áreas cercanas a las comunidades. ► NOMBRE CIENTÍFICO

*Pseudolmedia sp.* || ► LITERALMENTE pie de *motelo*

**nakikuujákànà (sus.)** variedad de yuca caracterizada por sus tallos cortos, que solo alcanzan aproximadamente 1.5 m de altura; es muy apreciada por producir grandes cantidades de *huayos* (raíces tuberosas) de cáscara morada. || ► LITERALMENTE yuca de *motelo* ► PLURAL IRREG. **nakikuujákìaàkì**

**nakikuujákìaàkì** ► PLURAL IRREG. DE **nakikuujákànà**

**nakimfìti (sus.)** variedad de **mímìiti** (*chacrana*) usada en la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*); se dice que esta variedad le permite a uno ver espíritus y demonios del *monte* (bosque). También es utilizada para obtener el mismo efecto poniendo un poco de hoja masticada mezclada con saliva directamente en los ojos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var* || ► PLURAL IRREG. **nakimfìtiwà**

**nakiráàrù (sus.)** *tigre colorado* o puma, considerado por los iquito como más agresivo que el *tigre* (*otorongo*, jaguar). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Puma concolor* || ► PLURAL IRREG. **nakiráárùwà**

**nakitaaka (sus.)** una bebida fuertemente embriagante, dicho del *masato* (**itfniija**) y de la *ayahuasca* (**áákùtà**). Entre otros usos, las bebidas embriagantes eran preparadas como castigos para los que ofendían o perjudicaban a alguien; la persona agraviada invitaba al culpable a beber hasta que este quedaba incapacitado.

**nakì** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akì**

**nakújùmì** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **anakújùmì**

**nákùmà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ákùmà**

**nakúmàrì** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akúmàrì**

**nakúmìiti** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akúmìiti**

**nakúmìsana** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akúmìsana**

**nákùsi** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akusi**

**nakusiáànà (sus.)** una persona inteligente o lista. || ► LITERALMENTE conocedor ►► RAÍZ

SUBYACENTE **nakusiáà<sup>L</sup>** ▶ PLURAL IRREG.  
**nakusiáàp̃i**

**nakusit̃ñi 1. (v.d.)** mostrar o demostrar algo acerca de una persona o cosa, p. ej., dónde está, qué es o quién es el individuo que está asociado a un nombre o rol social particular.

• EJEMPLO **Nuu=nakusit̃kura k̃ijà nuu=iíminà.** *Me ha hecho conocer su canoa.*

• EJEMPLO **Nuu=nakusit̃kura k̃ijà t̃firà t̃f̃ nùù=iík̃i.** *Me ha hecho conocer allá donde que ella vive.*

**2. (v.d.)** presentar a una persona a otra o hacer que una persona conozca a otra. • EJEMPLO **Nuu=nakusit̃kura k̃ijà ñiyyaaká.** *Me ha hecho conocer a su marido.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakusit̃i**

**nakusii (interj.)** “¿adivina qué?”, “¿sabes?”, interjección empleada para iniciar un turno de la conversación en el que el hablante le da noticias al destinatario. • EJEMPLO **Kíaa=nakusí, ámààja, jaa mitiija masikí.** *Sabes, tío, ya la taricaya se ha largado.*

|| ▶ NOTA GRAMATICAL La interjección lleva obligatoriamente una marca de sujeto de segunda persona singular o plural, y aparece al inicio de enunciado o, a lo sumo, es precedido por un vocativo; se produce típicamente con una entonación ascendente marcada, seguida de un quiebre entonacional claro.

**nakus̃ñi 1. (v.t.)** saber o estar familiarizado con; conocer un hecho, saber cómo llevar a cabo una acción o tarea particular; estar familiarizado con un individuo, lugar u otra entidad del mundo. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido puede recibir cinco tipos de complementos: 1) una frase nominal referencial u objeto pronominal; 2) una anáfora discursiva, es decir, un elemento que es anafórico con una proposición en el discurso precedente, en cuyo caso el verbo recibe una interpretación que indica conocimiento de la proposición por parte del sujeto; 3) una cláusula irrealis no finita, en cuyo caso el sujeto de la cláusula principal es interpretado como uno que sabe cómo llevar a cabo la eventualidad denotada por la cláusula de complemento no finita; 4) una cláusula de complemento finita, compuesta de una cláusula interrogativa incrustada que inicia con un elemento interrogativo; 5) una cláusula de complemento finita que inicia con el adverbio **náàji** ‘así’, con las

características deícticas de un complemento de discurso reportado, interpretada como el conocimiento proposicional de la proposición proporcionada por el complemento. • EJEMPLO **Jaa kíi=nàkùsiáàrik̃i nààjáá s̃isáarik̃a tawi kuwas̃ñi.** *También yo sabía (hablar) un poco el castellano.*

• EJEMPLO **Jáátààraa p̃f̃=nàkùsir̃i niwá!** *¡Cómo quisieramos saber eso!*

• EJEMPLO **Nuu=nakusiáàrik̃i nààjáá p̃rààj̃ñi puráájà=jina.** *Sabía también entonar quena.*

• EJEMPLO **Kaa kíi=nàkùs̃i káñika taa kíààja.** *No sé quién eres.*

• EJEMPLO **J̃f̃tik̃arii núúk̃iika iw̃iriáànà ík̃i=náá, j̃f̃tik̃arii nuu=nawiyini puwááj̃ñ=náá, jaa kana=nakus̃i náàji, “Áák̃ari=na, kaa iina ap̃riyàà iwar̃ñi p̃f̃=kùjímànì.”** *Cuando hay un enfermo de gravedad, cuando su alma ha silbado, ya sabemos así, “Ahora (pensamos) nuestro compañero no se escapa de morir.”*

**2. (v.t.)** tener la costumbre de, hacer habitualmente. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento no finito irrealis. • EJEMPLO **Kaa kana=nakus̃i nuu=natáànì.** *No lo sembramos.*

**3. (v.t.)** sentir, percibir una sensación en la piel. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el perfectivo rápido **-rii** y recibe como complemento una frase nominal o una cláusula de complemento no finita irrealis. • EJEMPLO **Jaa kíi=nàkùsir̃i iina anásàkà kuní.** *Ya le estoy sintiendo su dolor de la víbora (su picadura).*

**4. (v.t.)** darse cuenta o ser consciente de. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. • EJEMPLO **J̃f̃tik̃ari=ná iina nakus̃i k̃uràà=na miyààra náàji, “Jaa k=iw̃f̃rii,” jawáári=nà,**

**nuu=niit̃i maakuràà=na núúk̃iika náànà ánùùra, náàji j̃f̃t̃t̃à iina náànà, uumáànà.** *Cuando, dice, el tigre había sentido así, “Ya me muero,” de ahí había venido corriendo contra un palo, un palo grueso, así como eso.*

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nakusi**

**nakus̃ñi (sus.) 1.** sabiduría o conocimiento. • EJEMPLO **Iina nuu=nawiyiní, nuu=nawiyiní, nuu=miit̃i k̃uràà=na nùù=nakus̃ñi núú.** *Ese su espíritu, a su espíritu le había dado su sabiduría, dice.*

**2.** con cuidado o precaución. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el sustantivo aparece con la posposición instrumental =**jata**, lo que indica que la acción se lleva a cabo cuidadosa o cautelosamente. • EJEMPLO **Kw=áát̃i núú,**

“Nakusíini=jàta kìa=amíyààkíkí, nakijiná.”  
*Le digo, “Haz de andar con cuidado en el monte.”*

**nakuta (sus.)** especie no identificada de palmera que crece principalmente en áreas de tierra gredosa (arcillosa) (**tipáàkà**); crece hasta alcanzar aproximadamente 3 m de altura, con un tronco de aproximadamente 10 cm de diámetro, y tiene hojas parecidas a las de la palmera **musaasi** (*huasá*). Produce racimos largos con frutos que son del tamaño de los **pájààti** (frutos de *chambira*) y que se vuelven amarillentas cuando maduran, pero no son comestibles para los seres humanos; esta palmera no se utiliza para ningún propósito.

**nakutààni (v.t.)** desgajar o cosechar un racimo de frutas de una palmera arrancando el racimo del árbol, típicamente con un gancho. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nakuta**

**nakúùmì** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **akúùmì**

**namájàtà (adv.man.)** afectado fuertemente por las propiedades alucinógenas de **áákùtà** (*ayahuasca*). • EJEMPLO **Iina áákùtà, namájàtà nuu=mííyàà kījà**. *La ayahuasca me afectó fuertemente.* || ► NOTA GRAMATICAL Este adverbio parece estar limitado a una sola construcción, en la cual el *ayahuasca* es el sujeto nocional de **míini** y la persona afectada es su objeto.

**namájàtina (adj.)** intoxicante, que tiene la cualidad de ser embriagante, alucinógeno o de alterar la mente al grado de modificar significativamente la percepción de la realidad, dicho de la *ayahuasca* o del alcohol fuerte. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **namájàti**

**námàkì** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **amaki**

**namákijina** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **amákijina**

**námàkù (sus.)** ala, ya sea la de un ave, un murciélago, un insecto o un avión. *Pos.pref.*

**namásikààraata (posp.)** detrás de, dicho de las relaciones espaciales entre hablante y figura en las que el fondo interviene entre el hablante y la figura e interfiere sustancialmente con el acceso visual o físico a la figura, p. ej., una escoba que está detrás de una puerta, una olla que está detrás de una casa o un gato que está detrás de una

silla. Obsérvese que la adecuación (es decir, *felicitousness* en inglés) de este término no depende de ningún modo de ninguna orientación intrínseca relevante para el fondo. || ► VAR. DE ELY **amásikààraata**

**námàtì (sus.) 1.** brazo. *Pos.pref.* **2.** extremidad anterior de un animal que tiene cuatro o más patas. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **namátikàka, namátikà**

**namátìiki (sus.)** camisa, camiseta o polo de cualquier tipo, ya sea de manga larga o manga corta.

**namatiikfni (v.i.)** ponerse camisa, camiseta o polo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **namatiikf**

**nami (dem.loc.anaf.) 1.** allá río abajo; demostrativo locativo anafórico, el equivalente anafórico de **naami**, usado para referirse a un lugar ubicado río abajo que ya estaba establecido en el discurso. • EJEMPLO **Píi=káriiyàà píi=sirúúmàni naami, nami=ji píi=míyíkikwàà**. *Vamos a mirar nuestro mañacheo por abajo y desde abajo vamos a volver.* **2.** allá abajo; locativo demostrativo anafórico, el equivalente anafórico de **naami**, usado para referirse a una ubicación inferior que ya estaba establecida en el discurso.

• EJEMPLO **Naami=ná, píi=kàrikuma, iiti tíf p=íikìi iina=jina níyà, naami píi=kàrikumá, naa=nami=ná tààmi iitá, taapí kaaya íkìi, nààji jfítàà p=íikìi iití**. *Debajo de nosotros, dice, aquí donde vivimos en esta tierra, debajo de nosotros hay otras casas y otras personas que viven así como vivimos nosotros aquí.* **3.** allá adentro; locativo demostrativo anafórico, el equivalente anafórico de **naami**, usado para referirse a un lugar interior que ya estaba establecido en el discurso. • EJEMPLO **Sfísànùrika aaka kina=sáátàrìi nami samaku=jiná**. *Un poquito de agua vacíale allí en el pate.*

**namija (sus.) 1.** *coco*, una abertura en forma de ojo en artículos tejidos, como las bolsas de malla o las canastas. **2.** base de una canasta o de un recipiente de cerámica; el uso de este término probablemente se originó con las canastas, ya que las bases de las canastas a menudo tienen un agujero con forma de ojo en el centro, y posteriormente se extendió a los recipientes de cerámica.

**namija (sus.) 1.** ojo. *Pos.pref.* **2.** visión, el sentido de la vista. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Kíf=nàmija ajakúúsikùra nàjàjàjà,**

yaamiáákùjì kw=aamíyààkìì nakijina irákànà tíkìì kíí=nàmija=jiná. *Mi vista ha malogrado también, porque ando en el monte y los pucacuros caen en mi vista.* **3.** mirada, la acción de dirigir la vista. *Pos.pref.* • EJEMPLO Nuu=námija tí=kijá tìi aaka=jiná, tíí ìina jimátìi sàmùù. *Pero su mirada estaba allá en el agua, en donde el paiche va a salir.*

|| ► PLURAL IRREG. **naamiya, namijaka** ◆ PALABRA RELACIONADA **pika namijana** (adj.) de ojos llorosos

**namijíiràjì** (dem.loc.) **1.** allá río abajo, específicamente en la parte río abajo de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está en la parte río arriba del espacio, p. ej., al hablar de algo ubicado en la parte río abajo de un claro del *monte* (bosque), donde la transición entre el espacio claro y el *monte* define el espacio, y donde el centro deíctico se ubica en la parte río arriba del claro. **2.** allá abajo, específicamente en la parte inferior de un espacio definido por límites salientes, en el caso en que el centro deíctico está ubicado en la parte superior del espacio, p. ej., al hablar de algo ubicado en el piso inferior de una casa de varios pisos, donde las paredes de la casa definen el espacio delimitado, y donde el centro deíctico se ubica en uno de los pisos superiores de la casa. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **namijíiràjì**

**namijíita** (dem.loc) allá río abajo, en el regreso río arriba; este demostrativo locativo indica un lugar que está río abajo con respecto al centro deíctico y al cual el referente ha llegado durante su regreso en dirección río arriba hacia el centro deíctico desde un punto que está aún más río abajo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **namijíita**

**namijíinì** (v.i.) hacer la base de una pieza de cerámica o de una canasta, a partir de la cual se construyen posteriormente los lados del recipiente. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **namijíinì**

**namíkìika** (dem.loc.) **1.** con referencia al trayecto de un movimiento o de un viaje, (ir) directamente hacia un destino que está abajo o río abajo, sin detenerse en ningún punto intermedio. **2.** derecho o recto, hacia abajo; indica que una figura está en una orientación perfectamente vertical, a noventa grados del fondo, y orientada hacia abajo con respecto al centro deíctico

(generalmente el hablante), p. ej., una tubería que es colocada de tal manera que apunta directamente hacia abajo. **3.** derecho y alineado hacia abajo; indica que una figura está en una orientación horizontal con respecto al fondo y está alineada de manera que apunta directamente río abajo o cuesta abajo con respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **4.** ubicado en un solo recipiente, en lugar de estar ubicado en múltiples recipientes, p. ej., un lote de *masato*.

**namíkìkì** (sus.) **1.** ceja, la parte de la cabeza que incluye al arco óseo en el que se ubican las cejas y a las cejas propiamente dichas. *Pos.pref.* **2.** *falca* o borde grueso, como el de una canoa o el de un vaso de borde grueso. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **namíkìkìyà**

**namíkìyà** (sus.) labios mayores de la vagina. *Pos.pref.*

**namíkìñì** (v.t.) *enfalcar*, hacer el borde de algo colocando una sección del material relevante en su posición, dicho típicamente de las ollas de barro tradicionales o los botes enfalcados. En el primer caso, las ollas de barro tradicionales se fabricaban utilizando el método de enrollado; en este contexto, este verbo denota el acto de colocar una “cuerda” larga de arcilla a lo largo del borde de la olla, para así construir los lados. En el segundo caso, los botes enfalcados se construyen añadiendo dos o tres filas de tablas, una encima de la otra, a una base (*plantilla*) sólida de madera, para así construir los costados del bote; en este contexto, este verbo se refiere a agregar una tabla a una de dichas filas. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **namíkìkì**

**namíkìsìkà** ► VAR. DE JPI DE **namíkìsìinì**  
|| ► NOTA SEMÁNTICA Se comporta como un sustantivo incontable.

**namíkìsìinì** (sus.) las pestañas o el pelo de las cejas. || ► NOTA SEMÁNTICA Se comporta como un sustantivo incontable. ► VAR. DE JPI **namíkìsìkà**

**namíkùmà** (dem.loc.) **1.** yendo río abajo; indica que la eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente a medida que se mueve en una trayectoria en una dirección que va río abajo, p. ej., pescar. • EJEMPLO **Kíí=màkìkì namíkùmà.** *He dormido de bajada (en el bote).* **2.** yendo cuesta abajo; indica que la

eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente a medida que se mueve cuesta abajo.

**namikúùnà (sus.)** especie de *chimicua* (tipo de árbol) que crece en los *riika* (*varillales*), con troncos que alcanzan un diámetro de aproximadamente 50 cm. Produce frutos comestibles y dulces parecidos a dedos y de unos 5 cm de largo, que son rojos cuando maduran y cuya cáscara delgada, que se pela antes de comer, está cubierta de pelos finos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia sp.*

**namísààna (adj.)** **1.** saludable, en buen estado de salud o ileso. **2.** vivo, con vida, es decir, no muerto. **3.** entero, sin daño, dicho de entidades inanimadas. **4.** entero o completo, dicho de la cantidad de algún referente. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este sentido es usado y aceptado solo por HDC; JPI y ELY no lo reconocen. || ► RAÍZ SUBYACENTE **namísàà**

**namisu (sus.)** término general para los vencejos y las golondrinas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Apodidae spp., Hirundinidae spp.* || ► PLURAL IRREG. **namisuwa** ► VAR. DE ELY **samisu**

**namitîni (v.t.)** empezar una actividad haciendo los pasos preparativos para llevarla a cabo, p. ej., para comer, juntas los platos y la comida; para el trabajo en la *chacra*, tomar un machete e inspeccionar el campo; para fabricar una canasta, juntar los materiales necesarios para tejer la canasta. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir un complemento nominal o una cláusula irrealis no finita. ► RAÍZ SUBYACENTE **namitî**

**namii (sus.)** *vino huayo*, especie de árbol que crece a lo largo de las orillas de los ríos y cuyo tronco llega a medir unos 20 cm de diámetro. Es mejor conocido por sus frutas redondas y dulces, que son de aproximadamente 1.5 cm de diámetro y de color negro cuando maduran. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Coccoloba sp.* || ► PLURAL IRREG. **namiiwa**

**namîkù (adv.man.)** comer solo carne o pescado, sin acompañar el consumo de estos con carbohidratos, especialmente yuca, pero también alternativas como plátanos o arroz; es considerado un comportamiento imprudente y potencialmente peligroso, pues se cree que

el consumo de carne sin carbohidratos es dañino para el estómago. • EJEMPLO **Namîkù nuu=ásàà.** *Está comiendo pura carne.*

• EJEMPLO **Piyîni yaawfîni=jîna, nuu=ásàà namîkù iina kuuwáá.** *Todos los días, él come carne no más (sin yuca).* || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma típicamente modifica a **asààni** 'comer'.

**namîni 1. (v.t.)** retribuir un regalo con un regalo igual o semejante. **2. (v.d.)** *cutipar*, devolver o retribuir una porción de bebida; específicamente, la costumbre de entregar o servir una bebida alcohólica, típicamente *masato* o *aguardiente* (alcohol destilado de caña de azúcar), a una persona que acaba de servirle a uno una porción de bebida, o insistirle en que se sirva él mismo una porción, en un contexto en el que esa persona circula entre un grupo de individuos, a menudo sus invitados, a quienes les está sirviendo la bebida en cuestión. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el argumento tema (típicamente **itîniija** 'masato') de este verbo ditransitivo rara vez es expresado explícitamente, pues es fácilmente recuperable a partir del contexto.

• EJEMPLO **Kaa waarata ñyáànà námîsáákàri nuu iina itîniija, kaa nuu=paaijáárikî jîftikàri piyîni.** *Si sus paisanos no le habían cutipado ese masato, no se hubiera terminado nunca.*

• EJEMPLO **Kw=áràtà ñyáànà, kii=námîi yáákîàà=ja kináàjà.** *Paisano, voy a cutiparle a usted.* **3. (v.t.)** devolver un golpe, típicamente en el contexto de una pelea.

• EJEMPLO **Kúújùù nuu=jiná, námîi nuu náàjî jîftàà nùù=kúújùù kiáàjà=jîna.** *Pégale, devolver el golpe, así como él te ha pegado.*

• EJEMPLO **Jawáári=nà=ja, nuu=áátikiààki=ná, "Kaa aatiáànà kina=akúmàriwaaka iyikúùrà namîni kináàjà, iipí ñikwàà amaki=jiná, kina=aamúùnî káániwààka."** *Entonces sí, dice, él había dicho, "Será que ustedes recuperen en defensa de sus dueños, los que van en el camino, después de matarles a ustedes."* || ► RAÍZ SUBYACENTE **námîi**

**namîni (adv.sec.temp.)** primero, ya sea la primera de una serie de acciones, o la primera persona en llevar a cabo una acción u ocupar un rol. • EJEMPLO **Nuu=nikitîkiààki namîni nuu tîi tîf nùù=iikiáárikî, núúkîika ikwaniáási=jîna=ná.** *Primero le había hecho ver allí donde vivía, en una supay chacra.*

• EJEMPLO **Anuu táárikî namîni ñiyyaká.** *Él*



*era su primer marido.* • EJEMPLO **Kiáàjà namîni sanitaki kîjà. Tú primero pruébame a mí.** || ▶ VAR. DIALECTAL **iitîni**

**namîni** (v.t.) empezar, iniciar, hacer por primera vez, llevar a cabo los primeros pasos de una actividad, estar en la etapa inicial de un estado. • EJEMPLO **Náàji jîftàà kiàà=namikurá iina nakarîni ikwani=náá, naaraata kiáá nùù=nakarîkí=yàà piyîni yaawîni.** *Así como has empezado a querer a ese hombre, así le vas a querer para siempre.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo recibe obligatoriamente un complemento irrealis no finito. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nami**

**namiiti** (sus.) *Lucerna*, tipo de luciérnaga conocida por tener dos manchas bioluminiscentes en su cabeza que parecen ojos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pyrophorus sp.*

**námisi** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ámisi**

**namúriija** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **amúriija**

**námusi** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ámusi**

**namúukù** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **amúukù**

**namuuri** (sus.) **1.** arete; según la tradición oral iquito actual, un tipo de adorno colgante para las orejas que era usado tradicionalmente por hombres y mujeres iquito. Como su uso cesó a fines del siglo XIX, los detalles sobre su forma y uso son poco claros en la actualidad y, en efecto, existen dudas en cuanto a si fueron adornos para las orejas *per se* o, por ejemplo, adornos para la nariz. *Pos.pref.* **2.** papada o carúncula inferior; específicamente, los pliegues carnosos que cuelgan de la mandíbula del pollo. *Pos.pref.* || ▶ PLURAL IRREG. **namuuriwa**

**námùusîkà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **amuusîkà**

**nánàkà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ánàkà**

**nanákàkù** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anákkàkù**

**nanákààja** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anákkààja**

**nanákùjà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anákkùjà**

**nánàni** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ánàni**

**nanániisana** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anániisana**

**nanásàkà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anássàkà**

**nanati** (sus.) sangre *cuajada* (coagulada), típicamente la que se encuentra acumulada en los cuerpos de los animales cazados cuyo descuartizamiento se ha atrasado y que tiene una textura algo gelatinosa.

**nanatina** (adj.) *cuajado* o coagulado, dicho de la sangre. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nanati**

**nanatîni** (v.i.) *cuajarse* o coagularse, dicho de la sangre. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nanatîi**

**nánààja** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ánààja**

**nani** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ani**

**naniààsi** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **aniààsi**

**nánijà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anija**

**nanikákwàà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anikákwàà**

**nánimì** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **animì**

**nánimì** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **animì**

**nanírìti** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anírìti**

**nanirítîisana** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anirítîisana**

**nánijja** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **anijja**

**nanijjùni** (v.i.) barrer, utilizando una escoba. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nanijjù**

**nánijja** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ánijja**

**nanúusi** (sus.) escoba; las escobas iquito tradicionalmente estaban hechas de las venas centrales y rígidas de las hojas de *chambira* (**kanuu ánààja**), que eran un producto derivado del proceso de extraer fibra de las hojas. Estas venas simplemente se unían amarrándolas en un extremo, o sus puntas eran tejidas juntas en una línea y luego eran enrolladas y amarradas juntas. || ▶ PLURAL IRREG. **nanuusîkà**

**nanúusi (sus.)** *verbena negra*, planta arbustiva cuyas ramas antiguamente se secaban y se usaban como escobas provisionales (de lo cual surge su nombre iquito). Sus hojas eran usadas medicinalmente, ya sea en baños de vapor para curar resfriados, reumatismo o “fiebres interiores”, o como la fuente de un jugo que se toma para tratar las mismas dolencias.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Verbena littoralis*

**nanuusíikà** ► PLURAL IRREG. DE **nanúusi**

**nanuusíini (v.t.)** barrer, escobillar, usar una escoba o cepillo para limpiar algo, ya sea el piso o cualquier otra superficie, como una pared cubierta de telarañas o un objeto empolvado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nanuusii**

**napana (adj.)** tupido, apretado, con espacios mínimos; que las subpartes finas de un objeto mayor se coloquen adyacentes unas a otras de tal manera que quedan espacios mínimos entre ellas, p. ej., una tela tejida ajustadamente, una pared hecha de listones de madera de palmera, o un techo de *irapay*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **napa**

**napana (adj.)** pequeño o mal desarrollado, dicho de una planta o animal que ha alcanzado su tamaño máximo, pero que es más pequeño de lo que es normal en su especie. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **napa**

**napáwìika (adj.)** pequeñas y agrupadas, dicho de las hojas, ya sean naturalmente pequeñas para la especie, p. ej., las hojas de *maatíyùuti (marupá)* o *simájàana (huamanzamana)*; o inusualmente pequeñas para la especie. || ► VAR. DIALECTAL **anapáwìika**

**napìsi** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **apisi**

**napìika** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ápìika**

**napiki (sus.)** término general para los ajíes picantes; según la generación actual de ancianos iquito, las generaciones anteriores tendían a consumir comida muy picante que para los foráneos era casi imposible de comer. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Capsicum frutescens* || ► PLURAL IRREG. **napiya**, **napikiwa**

**napiki íisàkwàna (sus.)** ají dulce, un cultivo introducido en el territorio iquito durante el siglo XX. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Capsicum annuum* || ► LITERALMENTE ají dulce ► PRÉSTAMO

calco del cast.: ají dulce ►► RAÍZ SUBYACENTE **napiki íisàkwàna**

**napinija (sus.)** término general para las chinches o insectos del suborden *Heteroptera*, muchas de las cuales son conocidas por emitir líquidos nocivos y urticantes de su extremo posterior. La mayoría de estos insectos son considerados plagas por los iquito debido a la tendencia de algunas especies a dañar las hojas y frutas de los cultivos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Heteroptera* || ► PLURAL IRREG. **napiniwa**

**napiniwa** ► PLURAL IRREG. DE **napinija**

**napiya** ► PLURAL IRREG. DE **napiki**

**napñni 1. (v.t.)** agregar ají a la comida, contintamar la comida con ají. **2. (v.t.)** aplicar ají a una persona o animal con fines ritualistas o medicinales. Tradicionalmente, la celebración de la menarquia (**kajìini**) suponía la aplicación de ají en la boca y ojos de la joven para garantizar que sus dientes y ojos permanezcan fuertes y saludables a lo largo de su vida. También se aplica ají en la boca y nariz de los perros para que sean buenos cazadores. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **napñ**

**napñsi** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **apñsi**

**narakìikà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **arakìikà**

**narámàaja** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **arámàaja**

**narapu (sus.)** especie de *añashúa* (tipo de pez) que llega a medir unos 30 cm de largo y que se encuentra más comúnmente en las quebradas grandes. Como todas las *añashúas*, tiene ojos grandes, un cuerpo largo y plano cubierto de escamas muy pequeñas, y una única aleta dorsal que se extiende desde el cuello hasta la cola. Esta especie tiene iris rojos y una coloración rojiza en la cabeza y el pecho. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Crenicichla sp.* || ► PLURAL IRREG. **narapuwa** ► VAR. DE HDC **nìirapi**

**narapuuri (sus.)** estilo *añashúa* para tejer **másiiti**, es decir, cedazos hechos de **tasiina** (fibra de *sinamillo*, especie de palmera); el nombre de este estilo proviene de su similitud al patrón de las escamas del pez **narapu (añashúa)**. || ► PLURAL IRREG. **narapuuriwa**

**narati (sus.)** *cetico*, un tipo muy común de árbol de hojas grandes y palmeadas, madera ligera y blanda, y un interior hueco. Crecen rápidamente y son colonizadores tempranos de las *chacras* que están volviendo a ser *monte*, así como en los hábitats próximos a los ríos. La madera es utilizada como material para cercos, ya que se divide longitudinalmente con facilidad, y también puede servir para los estabilizadores de flotación o como leña, aunque no es ideal para estos fines. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cecropia spp.*

**naráàni 1. (v.i.)** bañarse. • EJEMPLO **Áákàrì túù, jaa kíí=nààràkí.** *Ahora sí, ya me he bañado.* • EJEMPLO **Jaa naa=naaràkwàà aasamu=jiná.** *Ya se han ido a bañarse en la quebrada.* **2. (v.t.)** bañar a otra persona. • EJEMPLO **Ìina niaatíjã, nuu=nááràà níyiti aasamu=jiná.** *Esa madre está bañando a su hijita en la quebrada.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naara** ▶ RAÍZ DERIV. **nara**

**naraati** ▶ VAR. DIALECTAL DE **anaraati**

**naríkùmà** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **aríikùmà**

**narísàkà** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **arísàkà**

**naríikùmà** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **aríikùmà** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nariikùmà**

**naríni** ▶ VAR. NANAÍNO DE **takúùnì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **naári<sup>L</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **nári<sup>L</sup>**

**nárùù** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **árùù**

**nasáriina** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **asáriina**

**nasaani (sus.)** *hiluli*, lombrices intestinales muy finas y blancas que miden aproximadamente 1 cm de largo; son conocidas por acumularse cerca del ano y causar picazón intensa en esta región. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Enterobius sp.* || ▶ PLURAL IRREG. **nasaaniwa**

**nasi (sus.)** *chacra*, el tipo común de campo de cultivo, producto de la roza y quema tradicional, que se encuentra en gran parte de la Amazonía, típicamente de un tamaño de entre media hectárea y una hectárea completa. Para crearlas, se corta toda la vegetación principal del área, se deja que la vegetación se seque, se la quema y,

finalmente, se siembran diversos cultivos en el área. || ▶ NOTA GRAMATICAL Con verbos de movimiento, este sustantivo recibe uno de los sufijos locativos **-jina**, **-ku**, **-ma** o **-kúùrà**.

▶ PLURAL IRREG. **nasiwa**

**nasikànà** ▶ VAR. DIALECTAL DE **ajirákànà**

|| ▶ PLURAL IRREG. **nasíkàkà**

**nasikatánàja (sus.)** la *cepa* (el tallo y las raíces sobrantes) de una planta de yuca después de haber sacado todos los *huayos* (raíces tuberosas) comestibles y haber cortado todos los tallos en secciones (**nasikáàni**) para resembrarlos posteriormente.

**nasikatatààni 1. (v.t.)** partir o romper algo relativamente delgado y quebradizo, pero con el resultado de que queda un material flexible, típicamente una parte de la capa exterior del objeto, conectando las dos piezas partidas, p. ej., partir un palo verde en dos con la corteza de un lado sin romperse, o romper una pierna de pollo dejando el hueso partido en dos pero con el pellejo entero. **2. (v.t.)** fracturar un hueso, especialmente la tibia o un hueso del antebrazo. ▶ NOTA SEMÁNTICA Si el hueso se rompe completamente en dos piezas separadas, se emplea el verbo **tjakáàni** 'romper'. • EJEMPLO **Kiaa=kájiisáákàrì maasiààna kaakàrààja, naa=nasikatátàà kiaa=kajinaní, naa=áámùùyàà n=anásiiki=jiná.** *Si crías muchas gallinas, ellos quiebran (sus huesos de) tus crías, golpeándoles en sus canillas (patas).* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nasikatátà<sup>L</sup>** ▶ VAR. DIALECTAL **masikatatààni** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **nasikatitíni** (MED.)

**nasikati** ▶ VAR. DE HDC DE **nisikati**

**nasikáàni 1. (v.t.)** partir un objeto delgado, p. ej., un palo, en dos, de tal manera que las dos superficies que resultan de la ruptura no quedan limpias, sino que tienen astillas, fibras u otras irregularidades que sobresalen de estas (compárese con **tjakáàni**). **2. (v.t.)** romper o, más comúnmente, cortar, tallos de yuca en pedazos de unos 50-100 cm de largo, con la intención de sembrarlos; obsérvese que, en este caso, las rupturas o cortes entre los segmentos resultantes son típicamente limpios. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nasika** ▶ VAR. DIALECTAL **masikáàni** ▶ VAR. DE ELY **nisikáàni** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **nasikíni** (MED.) ♦ PALABRA RELACIONADA

**nasikaajúùnì (v.t.)** partir en dos múltiples objetos con forma de palo (p. ej., al marcar un camino a través del *monte* (bosque) partiendo ramas, o partiendo varios tallos de yuca en piezas más pequeñas para sembrarlas) ► RAÍZ SUBYACENTE **nasikaájùù**

**nasikitit̃ñi 1. (v.i.)** quebrarse o partirse parcialmente en dos, dicho de objetos relativamente delgados y quebradizos que casi se parten pero un material flexible mantiene conectadas las dos piezas partidas, p. ej., un palo verde que se rompe en dos excepto por una sección de la corteza que conecta las dos piezas. **2. (v.i.)** romperse un hueso, especialmente la tibia o los huesos del antebrazo. ► NOTA SEMÁNTICA Si el hueso se rompe completamente en dos piezas separadas, se emplea el verbo **tijak̃ñi** 'romperse'. || ► RAÍZ SUBYACENTE **nasikitit̃ñi** ► ALTERNANTE ACT./MED. **nasikatatààni** (ACT.)

**nasik̃ñi (v.i.)** romperse en dos, dicho de objetos delgados que se parten en dos de tal manera que las superficies resultantes en los extremos no son limpias, sino que tienen astillas, fibras u otras irregularidades que sobresalen de estas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **nasiki** ► VAR. DIALECTAL **masik̃ñi** ► ALTERNANTE ACT./MED. **nasikààni** (ACT.)

**nasipánààja (sus.)** *huanchaca colorada*, especie de tangara (ave de la familia *Thraupidae*) de color rojo brillante, cara negra y alas que llegan a medir unos 19 cm de largo. Es un visitante común de las *chacras* y los bordes del *monte* (bosque). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ramphocelus nigrogularis*

**nasiwáàni (sus.)** *chacarero* o campesino, una persona que habitualmente trabajo duro para limpiar, sembrar y mantener sus *nasì* (*chacras*).

**nasíni (v.i.)** hacer *chacra*, refiriéndose al proceso entero, desde cortar los árboles y plantas del terreno elegido, dejar que la vegetación se seque, quemarla y posteriormente sembrar los cultivos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **násì**

**nasiirinamajáati** ► VAR. DE HDC DE **siiri namajaati** || ► RAÍZ SUBYACENTE **nasiirinamajaati**<sup>1</sup>

**nas̃nà (sus.)** especie de arbusto cuyas hojas largas y delgadas eran usadas tradicionalmente para teñir la fibra de *chambira* hirviendo las hojas con las fibras, lo

cual les confería un color rosado. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Arrabidaea chica*

**natákijà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **atákijà**

**natánàkà** ► PLURAL IRREG. DE **natánààja**

**natánààja (sus.)** cultivo, planta de cualquier especie que ha sido sembrada o plantada, p. ej., yuca, plátano o **amariyaaja** (*pijuayo*). || ► PLURAL IRREG. **natánàkà, natánààjaka**

**nataajúùnì (v.t.)** sembrar o plantar gradualmente o poco a poco; dicho típicamente de alguien que está sembrando una *chacra* por su propia cuenta, sin realizar una **natíyààka** (*minga* para sembrar) para obtener la ayuda de sus vecinos y familia, ya que, sin tal ayuda, sembrar una *chacra* es un proceso que requiere muchos días de trabajo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **nataájùù**

**nataaka (sus.)** una plantación, un conjunto de plantas que han sido sembradas o plantadas más o menos al mismo tiempo en un área determinada.

**natáàni (v.t.)** sembrar o plantar un cultivo, ya sea plantando un palo o esqueje, como en el caso de la yuca o el plátano, o sembrando semillas, como en el caso del maíz o el zapallo. • EJEMPLO **Jítikàrii taa piỹñi nataaja nuu=náá, átìiji kiaa=nátàà katijá, kiaa=nátàà minatí, kiaa=nátàà uumaaríí.**

*Cuando está todo sembrado (con yuca), de ahí siembras sachapapa, siembras piña, siembras umarí.* • EJEMPLO **Naajaa jíftàà nàà=natáárikì nàsì=náá, naa=maayaasiáárikì wààrata iitimira=jatá.** También cuando sembraban la *chacra*, hacían bromas entre las mujeres.

|| ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo puede denotar o indicar la semilla sembrada, el palo plantado, múltiples semillas o palos, o el área en la que se siembran o plantan. ► RAÍZ SUBYACENTE **nata**

**natíyààka (sus.) 1.** *minga* o trabajo colaborativo organizado para sembrar una *chacra* que acaba de ser rozada y quemada. **2.** *masato* preparado para una **natíyààka** (*minga* para sembrar).

**náwàkù** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **awaku**

**nawánàasi (sus.)** especie de zancudo grande; es considerado por los iquito como la clase más grande de zancudo en su territorio; solo se lo encuentra en la

profundidad del bosque y es conocido por su color pálido.

**nawánààti (sus.)** *huimba*, árbol grande de madera blanda cuyo tronco puede alcanzar 2 m de diámetro. Sus flores grandes producen frutos que contienen una fibra lanuda o algodonosa, suave y blanca, que tradicionalmente se usaba en la preparación de los *birotos* (dardos) de *pucuna* (cerbatana), envolviendo la fibra alrededor de la base del *birote* para tapar el tubo de la *pucuna*. La fibra de este árbol se distingue de la fibra de *mísiàà* (*lupuna*), que es similar, por su brillo algo metálico. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ceiba samauma*

**nawánhna (sus.)** *birote* (dardo) de *pucuna* (cerbatana); de aproximadamente 10-15 cm de largo, las astas de estos *birotos* eran elaboradas a partir de la capa exterior de los *tallos* (peciolos) de *sakunaaja* (*inayuga*). Se afilaba uno de los extremos y se cubría la punta con veneno, mientras que el otro extremo se envolvía con *aramáàsi* (algodón) o fibra de *nawánààti* (*huimba*) para tapar el tubo de la *pucuna*. || ▶ NOTA CULTURAL El estatus de la tecnología de la cerbatana en la sociedad tradicional iquito es algo confuso. Los ancianos iquito sostienen que los iquito tradicionalmente no usaban cerbatanas, sino que fueron un arma que conocieron a principios del siglo XX a través del contacto con otros grupos que usaban cerbatanas, especialmente los yagua. No obstante, otros pueblos zaparoanos, como los záparos, siguen usando cerbatanas, y palabras clave del iquito que están relacionadas con las cerbatanas, como la misma palabra *nimúùnà* ‘cerbatana’, reflejan palabras reconstruidas del protozaparoano para estas unidades. Estos hechos sugieren que los iquito probablemente han usado cerbatanas en el pasado distante, pero las dejaron de utilizar en siglos recientes, preservando su conocimiento de esta tecnología debido al contacto con indígenas vecinos que las usaban, p. ej., los yameo, un grupo peba-yagua. ▶ VAR. DE JPI *nawínhna*

**nawárhjñi (v.i.)** desaparecer o esfumarse; dicho ya sea de alguien que ha dejado de ser visto, p. ej., porque se ha marchado abruptamente de un lugar, se ha perdido en el *monte* (bosque) o se ha esfumado debajo

de la superficie del agua al ahogarse; o de un objeto que ha sido extraviado, perdido o robado. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *nawárhjñi*

**nawarñni (sus.)** nubes rojas que se ven cerca del atardecer; tradicionalmente, se creía que estas nubes estaban asociadas a un espíritu que traía enfermedades graves, pero que podía ser aplacado si se traían recipientes con *jikuriààkà* (*uchiyacu*, estofado picante de *masato*) como ofrenda.

**náwàsi** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *awasi*

**nawatajúùnì 1. (v.i.)** esconderse. • EJEMPLO *Iina manñini tarakñtinà tti; mñisaji áràtà nuu=mífyàà, nuu=nawatájùùyàà nuu=naamiyá. Ese jóven es vergonzoso; se hace como una mujer y esconde su cara. 2. (v.t.)* esconder algo. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE *nawatájùù*

**nawítàkà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. *awítàkà*

**nawínhna** ▶ VAR. DE JPI DE *nawánhna*

**nawiyakaka** ▶ PLURAL IRREG. DE *nawiyini*

**nawiyinakaaja (sus.)** *rabo de caballo*, una caña que crece en pastizales; el tallo de esta planta, que es lustroso cuando está fresco, era utilizado tradicionalmente para fabricar adornos decorativos que perforaban los lóbulos de la oreja. En el transcurso del siglo XX, los curanderos de otros grupos indígenas introdujeron el uso de la raíz de esta planta, junto con las hojas de *chancapiedra*, para tratar las piedras en los riñones. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Andropogon bicornis* || ▶ VAR. LIBRE *kawáàyi aniáàsì*

**nawiyini (sus.) 1.** el alma de una persona viva o muerta. ▶ NOTA CULTURAL Según las creencias tradicionales de los iquito, las almas de las personas vivas generalmente no se separan de sus cuerpos, pero se cree que el alma de una persona que está a punto de morir puede separarse de su cuerpo unos pocos días antes de su muerte y aparecerse a los amigos y parientes (conocido en esta forma como un *tunchi*), volando alrededor de sus casas y produciendo un silbido característico, a veces también apareciendo en sus sueños. Una vez que una persona muere, su *nawiyini* típicamente pasa al otro mundo, aunque también se cree que algunos *nawiyini* se

quedan en la tierra años después de la muerte de la persona, acosando a los parientes o vecinos con los que llevaba relaciones antagónicas. • EJEMPLO Aniwa áákùj̃i táá ìipi máákátùúwàwààka, iipí miìyáárikì nàà=mira s̃s̃s̃ànr̃rika=náá, naa=náájùùyáárikì ñs̃iija=jata nuu=mira najika íj̃inàj̃i, kaa nuu=ir̃inì ìr̃à nuu=nawíỹinì. *Por eso es que esos antiguos, los que tenían sus hijos pequeños, pintaban con carbón en la punta de su nariz de su hijo, para que ella no lleve su espíritu.* **2.** sombra proyectada por el sol, ya sea la de una persona o la de cualquier otra entidad. **3.** fotografía; cuando los iquito tuvieron el primer contacto con fotografías a principios del siglo XX, creían que estas eran los espíritus de las personas representadas, lo que condujo a que muchos iquito nacidos antes de 1930 tuvieran un miedo considerable a que les tomen fotografías, pues creían que esto los despojaría de sus almas. • EJEMPLO Kiaa=nawíỹinì naa=jimatakí, naa=ir̃inì ìr̃à Ikíítù=jina núú. *Te han sacado tu foto para que lo lleven a Iquitos.* || ▶ PLURAL IRREG. **nawíỹakaka**

**nawíỹh̃ (sus.)** especie de *machimango* (tipo de árbol) que crece en áreas de mayor altura, lejos de los ríos. Alcanza aproximadamente 1.5 m de diámetro, tiene *aletas* (raíces tabulares) y sus *huayos* (frutos) distintivos, de unos 10 cm de diámetro, revientan cuando maduran, con lo cual esparcen sus semillas y dejan un remanente pequeño con forma de paraguas adherido al tallo (pedúnculo). Es conocido por ser el huésped de una especie particular de *ahuihua* (oruga comestible). || ▶ PLURAL IRREG. **nawíỹh̃wa**

**nawíỹh̃ja (sus.)** *pájaro matón* o mosquero pirata, especie de ave con un canto silbante característico, un pecho amarillento con rayas, y bandas pálidas y oscuras horizontales en la cabeza. Aunque son bastante pequeños, pues miden aproximadamente 15 cm de largo, son conocidos entre los iquito por su hábito de expulsar a los **masiku** y **siaruuja** (tipos de *paucare*s) de los nidos colgantes que estos construyen, acosándolos sin piedad, con el fin de usar esos nidos para poner sus propios huevos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Legatus leucophaeus*

**náw̃h̃ta (adv.man.)** ocultamente, en secreto, furtivamente o de manera encubierta. • EJEMPLO **Náw̃h̃ta k̃íí=niỹiti kuwasíttàà iina mañinì.** *Ocultamente mi hija está conversando con (cortejando) este joven.* • EJEMPLO **Nuu=kitir̃ĩ níỹà=jina kar̃inì, nuu=káriik̃iaa=ná nùnàmija íj̃inàj̃i, nuu=asap̃h̃nì ìr̃à iina kaayá, nuu=kariit̃h̃nì ìr̃à naajáá nùù, atii núú nùù=jina sikiki náw̃h̃ta.** *Había dejado de mirar a la tierra, y miraba directamente sol, dice, para engañar al hombre, para hacerle mirar también y ahí brincar encima de él de traición.*

**nawíttànà (adj.)** fallecido o finado, dicho de los seres humanos o animales domésticos que han muerto. • EJEMPLO **Kíí=sààk̃h̃niỹyàà kiáàj̃à núúkiika saak̃h̃nì, iimi k̃íí=nàkús̃ĩ s̃h̃s̃áárikà, j̃f̃ttàaraata k=ífyààsúj̃ùùsana saak̃h̃niỹyáárikì k̃íj̃à, Irisi uu nawíttànà, anùj̃à.** *Voy a contarte un cuento, de lo que sé un poco, como mi abuelo finado me contaba, Eliseo finado, él.* • EJEMPLO **Kw=ááj̃iyà k̃íí=kùm̃ñik̃iaaki k̃íí=tàràwááj̃à=jata, naa=iyyaasúj̃à nawíttànà=jatá.** *A mis nietos les he criado con mi sudor y con mi trabajo, con sus abuelo finado.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este adjetivo puede modificar a un término de parentesco o al nombre de la persona referida. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nawíttà**

**nayaj̃h̃nì** ▶ VAR. DE HDC DE **niyaj̃h̃nì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nayaj̃h̃**

**naa= (pron.)** ellos o ellas; pronombre de tercera persona plural. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

**naa= (pron.pos.)** su o sus, de ellas o ellos; pronombre posesivo de tercera persona plural.

**naa (pron.)** ellos, ellas, los, las, les; pronombre de tercera persona plural. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante es el equivalente neutral (en términos de la estructura informativa) de **naawaaka** and **anaawaaka**; se utiliza para sujetos verbales en construcciones irrealis y aparece en posiciones de objeto verbal y complemento posposicional.

**naájà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áàjà**

**naajaa** (adv.) también. • EJEMPLO *Kaa nuu=páájì jfítààraa mfinì, iyaamiáákùjì nuu=kíiríyáárikì nàjàá à ina tipani#rí. No podía hacer nada, porque el también tenía miedo de la raya mama.* • EJEMPLO *Jaa Sáákisà naajàjà, nuu=nííkiríikiaa=ná nùù=juwáànà, nuu=karíni ìrà nuu=kaanají. Ya Sáákisà también había levantado su lanza, dice, para defenderse.* • EJEMPLO *Jaa kii=máákàtà samíirirì naajàjà. Ya estaba cansado mi padre finado también.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este adverbio manifiesta formas diferentes dependiendo de si aparece en una posición prepausal (**naajàjà**) o no prepausal (**naajaa**) del enunciado. Las posiciones prepausales típicas son el extremo derecho de un constituyente topicalizado al inicio de la cláusula, y el final del enunciado, mientras que la mayoría de las otras posiciones en la cláusula son no prepausales. La forma no prepausal lleva un tono alto final y es seguido de dos tonos bajos flotantes. ▶ FORMA PREPAUSAL **naajàjà**

**naajàjà** ▶ VAR. PREPAUSAL DE **naajaa**

**naájì** (adv.man.) así, de una manera indicada o contextualmente relevante. • EJEMPLO *Náájì k=iikiáárikì kii=níyààka=jatá. Así vivía yo con mi marido.* • EJEMPLO *Kaa uumáànà, iitinuurika samaku náájì, suwáànì samaku píf=nikii. No grande, un chico pate así, como vemos bonito.* • EJEMPLO *Naa=áátikiààki=na náájì, "Iina tää=nà p=#yàásùùjà kí#wàsìija, iiná ìikii iiti..." Habían dicho así, dice, "Este es su espíritu de nuestro abuelo, este que está aquí."* • EJEMPLO *Iiti kii=míjìtàà kina=áràtà, náájì jfítàà kinà=íikii k=isákùùji. Aquí vivo bien, como ustedes viven arriba de mí.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este elemento se utiliza a menudo conjuntamente con demostraciones, incluyendo demostraciones gestuales, p. ej., el tamaño de un referente o el número de referentes, y demostraciones verbales, p. ej., casos de discurso reportado. También se junta comúnmente con **jífta** 'como' en construcciones similitivas.

**naájìjina** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áájìjina** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naájìjina**

**naájìnàni** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áájìnàni** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naájìnàni**

**naajinàisana** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ajinàisana**

**naájìnàti** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áájìnàti** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naájìnàti**

**naajinàtiisana** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ajinàtiisana**

**naajúùnì 1.** (v.t.) escribir. **2.** (v.t.) dibujar. **3.** (v.t.) pintar rayas, líneas u otras figuras usando pinceladas o trazos relativamente delgados o finos, en oposición a pintar una superficie en su totalidad. • EJEMPLO *Náájùù piy#nì iina ííkùkù piirúútà. Pinta rayas en todo su cuerpo de la pelota.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naájùù**

**naajúútààja** (sus.) instrumento para escribir de cualquier tipo, incluyendo lapiceros y lápices. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naajuútààja** ▶ PLURAL IRREG. **naajúútààkami**

**naajúútààkami** ▶ PLURAL IRREG. DE **naajúútààja** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naajuútààkami**

**naajúúwààka** (sus.) diseño o patrón, ya sea uno natural, p. ej., el patrón manchado de la piel del *tigre* (jaguar), o de origen humano, p. ej., el patrón que ha sido pintado en una tela; este término no se aplica a extensiones de color sólido. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Iimi kuumi íítàkà, naa=naajúúwààka nikisàà tikiíráki. Esas dos casas (con gesto), sus diseños pintados se parecen iguales.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naajuúwààka**

**naaka** ▶ PLURAL IRREG. DE **naànà**

**naaki** (sus.) huevo, ya sea de ave, pez, anfibio, reptil o insecto.

**naakìni** (v.i.) poner huevos. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **naákìni**

**naàkù** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ààkù**

**naakuna** (sus.) especie de *machimango* (tipo de árbol) de madera blanda y *aletas* (raíces tabulares) considerables; crece en áreas elevadas, lejos de los ríos, y sirve para obtener leña y producir carbón. Sus frutos no comestibles se parecen a los frutos del *kurísi* (*machimango del bajial*), de *huatos* (pedúnculos) largos y cúpulas grandes, de los cuales el cuerpo principal del fruto se desprende cuando madura, para caer al suelo y dispersar sus semillas.

**naami** (dem.loc.) **1.** allá río abajo; demostrativo locativo que indica que el lugar

de referencia demostrativa es un lugar relativamente bien definido y espacialmente delimitado que está río río abajo con respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). • EJEMPLO **Pii=káriiyàà pii=sirúúmàni naami, nami=ji pii=miyíkikwàà.** *Vamos a mirar nuestro mañacheo por abajo y desde abajo vamos a volver.* **2.** allá abajo; demostrativo locativo que indica que el lugar de referencia demostrativa es un lugar relativamente bien definido y espacialmente delimitado que está debajo del centro deíctico (generalmente el hablante), p. ej., en el piso inferior de una casa, o cuesta abajo. • EJEMPLO **Naa=ajatátì naami pii=kùrima.** *Han atracado allí abajo en nuestro puerto.* **3.** allá adentro; demostrativo locativo que indica que el lugar de referencia demostrativa está dentro de un recipiente o de un espacio cerrado. • EJEMPLO **Jíítikàrii nuu=kuukiáárikì níinàkì=náá, níinàmà naami naa=iyàmà.** *Cuando se hacía de noche, oscuro estaba dentro de su vivienda.*

**naamiya (sus.)** cara. *Pos.pref.*

**naamiya** ► PLURAL IRREG. DE **namija**

**naamîjî (dem.loc.) 1.** desde río abajo.

• EJEMPLO **Kíí=kùjímàkà, naa=siwáánìrìkkurá nààmîjî Ikítù=jìnají.** *Mis compañeros han llegado desde río abajo, de Iquitos.* **2.** desde abajo. • EJEMPLO **Iina tíimààka, nuu=jikatirì naamîjî aráákùmà=jì.** *Ese majás ha salido desde abajo de su tronera.* || ► NOTA GRAMATICAL No se ha encontrado evidencia de la forma \***naamiji**, que sería esperable a partir de la composicionalidad de los elementos **naami** 'donde' y el clítico ablativo =**ji**. Además, el tercer sentido posible de esta forma, 'desde afuera', no es aceptado por los hablantes.

**naamíjîita (dem.loc.) 1.** allá río abajo y a poca distancia, allá río abajito; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante) pero a menor distancia del centro deíctico de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

• EJEMPLO **Iipi mirajaariká, naa=nitíyùùkwàà naamíjîita iita namásikààraatá.** *Esos muchachos estan correteando allá río abajo (de nosotros) atrás de la casa.* **2.** allá abajo y a poca distancia, allá abajito; demostrativo

locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está debajo del centro deíctico (generalmente el hablante) pero a menos abajo del centro deíctico de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. • EJEMPLO **Nuu=apáràkiààki=na níyà=jina murááni=jina, nuu=iwáànì ñrà naamíjîita, níyà karikumají.** *Había empezado, dice, a cavar en la tierra, para que se vaya adebajo de la tierra.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **naamíjîita**

**naamîrà (dem.loc.) 1.** allá, más río abajo; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está más río abajo respecto al centro deíctico (generalmente el hablante) de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente. • EJEMPLO **Naamîrà pii pii=núúrùù tásíikwàà.** *Más (río) abajo vamos a ir a esperar nuestro barbasco.* **2.** allá, más abajo; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está más abajo del centro deíctico (generalmente el hablante) de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente.

**naamírààta (dem.loc.) 1.** allá río abajo; demostrativo locativo areal que indica que el lugar de referencia demostrativa es un área relativamente vaga o extensa que está río abajo con respecto al centro deíctico (generalmente el hablante). **2.** allá abajo; demostrativo locativo areal que indica que el lugar de referencia demostrativa es un área relativamente vaga o extensa que está debajo del centro deíctico (generalmente el hablante). || ► RAÍZ SUBYACENTE **naamírààta**

**naamî (sus.)** hoja, dicho específicamente de las hojas que se han desprendido de la planta en la que crecieron, p. ej., una hoja que uno encuentra en el suelo. • EJEMPLO **Nuu=inakúràà=ná nààmî ñfjìnà núú.** *Lo ha puesto, dice, encima de una hoja.* || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma no aparece en construcciones posesivas cuando el poseedor es el tipo o especie de planta al cual la hoja pertenece, que es la construcción que normalmente se emplearía para indicar relaciones de pertenencia a una especie. Para dichas construcciones, se debe utilizar la forma **îmî**. Si la forma **naamî** aparece en una construcción posesiva, el



poseedor debe referirse a una entidad o persona que es dueño del poseído o que lo tiene bajo su control (p. ej., un ser humano que tiene hojas de *irapay* para un techo).

► PLURAL IRREG. **naamiya**

**naami jimúútààja (sus.)** *huayhuashi tambo*, un refugio temporal hecho de hojas de las palmeras **niraasi** (*shapaja*) o **ipiiti** (*ungurahui*), las cuales se insertan en suelo para ofrecer protección contra el sol o la lluvia. || ► LITERALMENTE hoja metida ►► RAÍZ SUBYACENTE **naami jimúútààja**

**naámùtina (adj.)** *pintado* y multicolor, con áreas de diferentes colores, p. ej., **kajíyààki**, una variedad de maíz de granos multicolores; la piel de animales como los *tigres* (jaguas); o ciertas telas coloridas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **naámùti**

**naamúùnì (v.t.)** agregar color a algo, ya sea pintando su superficie, dibujándole un diseño o agregando fibras coloreadas a algo que se está tejiendo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **naámùù**

**naamuutújùrì (n.prop.)** subgrupo iquito que tradicionalmente vivía en los tramos bajos del río Nanay (**Takarnáàkù**), río arriba del encuentro de los ríos Nanay y Pintuyacu. || ► PLURAL IRREG. **naamuutújùriwaaka**  
► VAR. DIALECTAL **aamuutújùrì**

**náànà (sus.) 1.** árbol; este término se aplica a toda planta leñosa (por ende, no a las palmeras) cuyo tallo supera aproximadamente los 2 cm de diámetro, y que alcanza una altura de aproximadamente 2 m o más. **2.** palo, trozo de madera de cualquier tamaño. || ► PLURAL IRREG. **naaka, náánàkà**

**náànà ñjààku (sus.)** *ratón chinganero*, especie de rata de bosque conocida por tener una raya pálida que cruza la parte superior de la cabeza, delimitada en cada lado con negro. Es considerado comestible; los iquito señalan que se halla más comúnmente en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado), mirando desde los huecos de los árboles, tal como su nombre refleja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Isothrix bistriata*  
|| ► LITERALMENTE centro de árbol ►► RAÍZ SUBYACENTE **náànà ñjààku**

**náànà páriiki** ► VAR. DIALECTAL DE **náànà páruùti**

**náànà páriina (sus.)** un área del tronco o de la rama de un árbol que ha quedado plano y liso debido a la fricción constante con enredaderas duras, con otras ramas o con el tronco de otro árbol. Durante la temporada seca, la fricción de estas áreas planas produce un sonido distintivo, semejante a un gemido, que puede escucharse a lo largo de muchos kilómetros.

**náànà páruùti (sus.)** sonido semejante a un gemido proveniente del *monte* (bosque) y que a veces se escucha durante la temporada seca; se atribuye a la fricción de los árboles cuando se frotran unos con otros, o con *sogas* (enredaderas) rígidas, debido al viento. || ► VARS. DIALECTALES **náànà páriiki, naki páriiki**

**naanaka** ► VAR. NANAÍNO DE **májààka**

**naanakíkàjina (sus.loc.)** *palizada*, montón o pila natural de madera hallada en tierra; una acumulación de troncos y ramas que se encuentran amontonados de forma natural, a menudo como resultado de las caídas de árboles que derriban a varios árboles, lo que acaba en un montón desordenado de troncos y ramas rotas. || ► NOTA GRAMATICAL Aunque **naanakíkà** claramente deriva históricamente de **náànà ákikà** 'ramas de árbol', sincrónicamente esta raíz es una sola palabra. ►► RAÍZ SUBYACENTE **naanakíkà<sup>1</sup>**

**naanakíkààku (sus.loc.)** *palizada* de río; una acumulación natural de troncos y ramas apilados en un cuerpo de agua, generalmente como resultado de la acumulación de madera flotante alrededor de un obstáculo u objeto inmóvil en el río. || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo locativo no parece tener un sufijo locativo por defecto. ►► RAÍZ SUBYACENTE **naanakíkàà**

**náànì (sus.) 1.** cuerpo, dicho del cuerpo entero de un ser humano o de un animal, y no simplemente su superficie (cf. **íikùkù**).  
*Pos.pref.* • EJEMPLO **Kinaa naarakwáákiàà=na, kina=náànì irikatjñni ñrà. Vayan a bañarse (dijo), para arreglarse el cuerpo.** **2.** la parte mayor o la parte restante más grande de la cantidad de un sustantivo incontable, p. ej., *masato*, comida o gasolina.  
*Pos.pref.* • EJEMPLO **Iina k=itñniija, nuu=náànì íikìi tñrà k=iitakùrà. El resto de mi masato está en mi casa.**

**naapíñù (sus.)** *napino*, variedad de yuca traída a la cuenca del río Pintuyacu durante el siglo XX por los colonos quichua de la cuenca del río Napo; es conocida por su tallo grueso, por sus grandes *huayos* (raíces tuberosas) de pulpa excepcionalmente blanca y por el hecho de que pueden permanecer en la tierra sin ser cosechados por más de un año y sin que se malogren. || ► PRÉSTAMO del cast.: napino

**naarájà (sus.)** naranja, cultivo introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. || ► PRÉSTAMO del cast.: naranja

**naaraájùni (v.t.)** *icarar*, realizar un ritual chamánico para conferir poderes a un objeto. Este acto involucra una forma estilizada de soplar (*aruukíni*) sobre el objeto y la pronunciación de los conjuros relevantes. • EJEMPLO *Íyàà iina=ná, iina=jata paatíñà, iina ííkùkù=na nùù=naarájùni* *kaaki=ná, nuu=íikwàkiààki=ná iipi sanitààni ánuùra nuu=kujímàkà iwárikàpi*. *De ahí, dice, con esa topa en que había soplado, se había ido a probar a sus compañeros muertos (para saber qué clase de brujería tienen todavía en sus cuerpos)*. || ► RAÍZ SUBYACENTE **naaraájù**

**naaraata (adv.man.)** así, así mismo, de una manera dada; este elemento es una anáfora adverbial de manera que indica que cierto evento se desarrolla de una manera descrita previamente en el discurso. • EJEMPLO *Naaraata=ná iina iikiáárikì=na ikwàni, piyíñi yaawíni=jina, náàji páápààja kasirááni=jàta, tasikíni=jàta*. *Así, dice, vivía ese hombre todos los días, así agarrando pescado haciendo tapaje*. • EJEMPLO *Náàji jíftàà kiàà=namikurá iina nakaríni ikwani=náá, naaraata kiáá nùù=nakaríki=yàà piyíñi yaawíni*. *Así como has empezado a querer a ese hombre, así le vas a querer para siempre*.

**naárikà (adv.man.)** así, así nomás; forma adverbial de foco exhaustivo que indica que una acción o estado se lleva a cabo de una manera que se expresa en el discurso circundante. • EJEMPLO *Náárikà=na kíjja k=íikiiki=yàà=na*. *Así no más estoy (dijo)*. || ► NOTA GRAMATICAL Este adverbio típicamente exige la aparición del clítico de foco =*yaa* ~ =*yaajaa* en el verbo de la cláusula. ► RAÍZ SUBYACENTE **naárikà**

**naárikà (adv.grad)** poco a poco, en varios episodios o etapas. • EJEMPLO *Náárikà kíi=pààjikiakí=yàà aviòn=jina aamíyààkíni*. *Poco a poco me ha acostumbrado a andar en avión*. • EJEMPLO *Náárikà=na kíi kùùta ánààjikiàà=nà*. *Poco a poco quizás voy a sanar (dijo)*. || ► NOTA GRAMATICAL Este adverbio típicamente exige la aparición del clítico de foco =*yaa* ~ =*yaajaa* en el verbo de la cláusula. ► RAÍZ SUBYACENTE **naárikà**

**naarikaja (interj.)** “¡ya está ya!”, “¡es suficiente!”, exclamación que indica que el hablante está satisfecho con la cantidad de un referente relevante, p. ej., la cantidad de comida o bebida que le sirven a uno o la cantidad de trabajo que uno ha dedicado a una tarea en un momento determinado.

**naási** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **aasi**

**naasi (sus.)** **1.** escama de pez. *Pos.pref.* **2.** pedazo con forma de escama del exocarpo (cáscara) de la fruta de la palmera *nisikati* (*aguaje*). *Pos.pref.*

**naásiràaja (sus.)** especie de *bujurqui* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 20 cm de largo, de coloración verde azulada en la cara y el vientre; es poco común en el territorio iquito.

**naásitààni** ► VAR. LIBRE DE **sitààni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **naásità**

**naasíjja (sus.)** carne, pulpa; la carne de una persona viva o muerta, la carne comestible de un animal de caza, o la pulpa comestible de un *huayo* (fruto, tubérculo o raíz tuberosa). *Pos.pref.*

**naasíjjàtaka (adj.)** carnudo, carnoso, la calidad de tener una gran cantidad de carne, dicho generalmente de animales como las *sachavacas* (tapires) y los chanchos, pero también de las personas gordas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **naasíjjàtaka**

**naátàmàjani** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áátàmàjani** || ► RAÍZ SUBYACENTE **naátàmàjani**

**naátàmàjánìisana** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áátàmàjánìisana** || ► RAÍZ SUBYACENTE **naátàmàjánìisana**

**naátàmàjati** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áátàmàjati** || ► RAÍZ SUBYACENTE **naátàmàjati**

**naátàmàjǎtìisana** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áátàmàjǎtìisana** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **naátàmàjǎtìisana**

**naatimîrà** ▶ VAR. LIBRE DE **kaanaji** *Pos.pref.*

**naawaaka** (pron.) ellos, ellas, los, las, les; pronombre de tercera persona plural. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante aparece tanto en las posiciones argumentales estándar como en las posiciones de tópico y foco, a diferencia del alternante **naa**, que solo aparece en posiciones argumentales.

**niatîjîsana** ▶ VAR. LIBRE DE **sîpîsana** *Pos.pref.* || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Esta forma tiende a ser desaprobada y se prefiere su variante libre **sîpîsana**. ▶ PLURAL IRREG.

**niatîjîsanawaaka**

**niaatîjǎ** (sus.) especie de abeja asociada a una colmena particular; en la práctica, los nombres asociados a diferentes especies de abeja, p. ej., **iwaana**, denotan tanto a la abeja como a la colmena. La forma compuesta del nombre y **niaatîjǎ**, p. ej., **iwaana niaatîjǎ**, sirve para distinguir la abeja de la colmena. *Pos.pref.*

**niaatîjǎ** (sus.) **1.** término vocativo para la madre. **2.** término referencial para la madre. *Pos.pref. en este sentido.* ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, **niaatîjǎ** era exclusivamente un término vocativo, mientras que **ani** era el equivalente referencial. No obstante, en el transcurso del siglo XX, **niaatîjǎ** ha llegado a ser usado referencialmente (especialmente para los poseedores de primera y segunda persona, aunque no tanto para los poseedores de tercera persona), con la consecuencia de que la raíz referencial **ani** actualmente es relativamente rara en el habla cotidiana, aunque es común en las narrativas tradicionales. || ▶ PLURAL IRREG.

**niaatîjǎwààka**

**nijámîiki** (pron.) solo ellos, solo ellas; pronombre de foco exhaustivo de tercera persona plural inanimado. Esta forma reemplaza a **naárikà**, la forma que se esperaría a partir del proceso que normalmente produce la forma de foco exhaustivo de los pronombres a partir de su forma no focalizada.

**nijápîiki** (pron.) solo ellos, solo ellas; pronombre de foco exhaustivo de tercera persona plural animado. Esta forma reemplaza a **naárikà**, la forma que se esperaría a partir del proceso que normalmente produce la forma de foco exhaustivo de los pronombres a partir de su forma no focalizada. • EJEMPLO **Nijápîiki=yàà ikítùwààka naa=íikikiààki=na tîrà, tîf nàà=íikikiààki Ikítù=jina.** *Ellos no más los iquitos han vivido allá, donde que han echado el nombre de Iquitos.*

**nijààni** ▶ VAR. NANAÍNO DE **nitîni** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nija**

**nikákîika** (adv.temp.) brevemente, por un tiempo corto. • EJEMPLO **Kíi=nàkàrîyàà nikákîika kiaa=kuwasiitààni.** *Quiero conversarte un ratito.*

**nikisatîni** (v.t.) revelar algo, típicamente algo escondido. • EJEMPLO **Iina nuukwáànà, nuu=nikisatî iina kaakàrààja iinà nùù=nawatájùùkurá.** *El ladrón ha revelado la gallina que había robado.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo solo puede recibir una frase nominal como complemento, no un complemento clausal (finito o no finito) que revela una eventualidad. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nikisatiî**

**nikisáàni** (sus.) la apariencia de una persona o cosa. • EJEMPLO **Nuu=nikisáàni tî nààji.** *Se parece así.*

**nikisáàni 1.** (v.i.) ser visible, estar a la vista. • EJEMPLO **Iina náànà, tîrà nuu=ímàà, kwaata nuu=nikisáà.** *Ese palo, allá está y claramente parece.* **2.** (v.i.) parecerse. • EJEMPLO **Iina tîf nikisáà pajatáákùjîna=náá, juwáàna amákikù tî.** *Eso que parece huequeado, huella de la lanza es.* **3.** (v.i.) aparecer. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. • EJEMPLO **Áá, máàyà, tîtîiji kiaa=nikisaríi?** *Ay, hija, ¿de dónde has aparecido?* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nikisa**

**nikitîni** (v.d.) mostrar (algo a alguien). • EJEMPLO **Iina kaayá, nuu=nikitî nuu=muutúùrú sááminà nuu=isîkù.** *Esta persona mostró su motor nuevo a su amigo.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nikitî**

**nikíni 1.** (v.t.) ver. • EJEMPLO **Uumáànà áákà tî, naa=kiirîriîkiaaki=ná nùù=nikíni.** *Es un río grande y ellos habían tenido miedo, dice, al verlo.* • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, naa=nikíkiàà=na níikùmà=ji aniáàpî, piyîni**

**naa=ániitaaja=jatá.** *Total que, dice, ellas ven a ellos viniendo desde el camino, todos con sus cargas.* **2.** (v.t.) encontrar, hallar. • EJEMPLO **Tiiti=ti iina aaka nikikiáà=jà, áájàpàki aaká?** *¿Dónde, pues, van a hallar agua, (como) no hay agua?* **3.** (v.t.) chequear, revisar o inspeccionar. • EJEMPLO **Kíí=nikíi píf=tàsiki.** *Voy a ver nuestro tapaje.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **niki**

**nimaku (sus.)** *palometa blanca*, especie de *palometa* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 20 cm de largo, de cuerpo grueso y carnoso. Es de color pálido, con una coloración roja clara en la cara, el pecho y la cola. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mylossoma duriventre*

**nimúùnà (sus.)** *pucuna* o cerbatana; generalmente poco utilizada por los iquito, cuya arma de preferencia para la caza y la guerra es la lanza (**juwáànà**). La generación actual de hablantes ancianos cree que los iquito no conocían antiguamente las *pucunas*, pero que a principios del siglo XX algunos iquito se familiarizaron con ellas a través del contacto con miembros de otros grupos indígenas que sí las usaban. Las *pucunas* y el veneno necesario para que sean eficaces eran comprados por los iquito en la ciudad de Iquitos, a donde las llevaban para su venta los patrones de grupos indígenas de la Amazonía baja (probablemente boras y yaguas) que las fabricaban. No obstante, obsérvese que la palabra iquito para 'pucuna' es el reflejo esperado de la forma protozaparoana de 'pucuna', lo que sugiere que los iquito mantuvieron familiaridad con el artículo, incluso si no lo utilizaban ellos mismos.

**nimúùnì (v.i.)** disparar un *birote* (dardo) con *pucuna* (cerbatana). || ► NOTA GRAMATICAL Se puede agregar un sustantivo que denota o indica el blanco del disparo con la cerbatana como un argumento oblicuo que lleva la posposición locativa =**jina**. ► RAÍZ SUBYACENTE **nímùù**

**nínitààni 1. (v.i.)** oscurecerse el día, p. ej., debido a las nubes densas o a un eclipse, pero, más comúnmente, porque el día está llegando a su fin. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto verbal es un sustantivo que denota o indica la noción de **yaawfñi** 'día', o una parte del día, p. ej., **ninñni áákùji** 'tarde'.

• EJEMPLO **Náàji jíftàà p=ííkkii áákàri, náàji yaawfñi nínitàà.** *Así como estamos ahora, así el día se hacía oscuro.* • EJEMPLO **Náàji ninñni áákùji nuu=nínitàà.** *Así como la tarde se oscurecía.* **2. (v.i.)** experimentar una oscuridad creciente, típicamente debido a que anochece. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto es un sustantivo que denota o indica la entidad que experimenta el anochece. • EJEMPLO **Jaa píf=rààtiki iina yaawfñi, jaa pii=nínitàà, jaari tti nínàki pífjè.** *Ya hemos tomado todo el día, ya nos anohecemos, ya estamos de noche.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **nínità**

**ninñni (sus.)** noche. • EJEMPLO **Ninñni siwáànirè, áájàpàki.** *Llega la noche y nada (no aparece Agucha).*

**ninñni (v.i.)** experimentar el anochece. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica una entidad que experimenta el anochece. ► RAÍZ SUBYACENTE **niíni<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **níni<sup>L</sup>**

**ninñni áákùji (sus.)** tarde, el periodo del día entre el mediodía y la noche. • EJEMPLO **Jaa nunamija iwíftàrè tìrà jáá, ninñni áákùji kúúkìrè.** *El sol estaba ocultándose allá ya, es la tarde.* • EJEMPLO **Kana=máákatúúwà, naa=sanitáárikì kùtátààni áákùji, taarikì, níiyà jiritiku nunamijá, ninñni áákùji, níínàki, ninñni íjjàkiya, anuu táárikì=na nàà=kuwasini.** *Nuestros antiguos, ellos contaban la madrugada, la mañana, el mediodía, la tarde, la noche, la medianoche; eso era sus hablar (palabras para el tiempo), dice.* || ► LITERALMENTE antes de que oscurezca ► RAÍZ SUBYACENTE **ninñni aákùji**

**ninñni áákùji (adv.temp.)** en la tarde, durante la tarde. • EJEMPLO **Átìiji=já, ninñni áákùji, jíftàà kùmàku kíjja=náá, kíí=sìmmísiì ninñni áákùji.** *Después, en la tarde, como soy viejo yo, tengo frío en la tarde.*

|| ► LITERALMENTE antes de que oscurezca ► RAÍZ SUBYACENTE **ninñni aákùji**

**ninñni íjjàkiya (sus.)** medianoche.

|| ► LITERALMENTE punto medio de la noche ► RAÍZ SUBYACENTE **ninñni íjjàkiya** ► VAR. DE ELY **ninñni íjjàkiya**

**ninñni íjjàkiya** ► VAR. DE ELY DE **ninñni íjjàkiya** || ► RAÍZ SUBYACENTE **ninñni íjjàkiya**

**nípààki (sus.)** tucán pechiblanco, localmente considerado un tipo de *pinsha*; especie de tucán que llega a medir aproximadamente

55 cm de largo, con un patrón idéntico al del *siààrù*, que es una especie más pequeña, y con un cuerpo en su mayoría oscuro excepto por un babero blanco bordeado de rojo, una pequeña área de color dorado en el lomo, encima de la cola, y rojo debajo de la base de la cola. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ramphastos tucanus* || ► PLURAL IRREG. **nípààkiwa**

**nípààki kúwààja (sus.)** tipo de *callampa*, una especie de hongo amarillo comestible con un sombrero de unos 3 cm de diámetro que crece en grupos numerosos sobre los troncos de los árboles caídos; su nombre proviene del hecho de que su color amarillo se asemeja al color de los hígados de *pinsha* (tucán). Se preparaba y comía tradicionalmente como *ijiika* (*patarashca*), pero ahora es consumido con poca frecuencia. || ► LITERALMENTE hígado de *pinsha*

**nípààki namii (sus.)** especie de árbol que crece a lo largo de las orillas de los ríos y de un tronco que llega a medir aproximadamente 20 cm de diámetro; sus frutas dulces y comestibles son muy similares a las de **namii** (*vino huayo*) tanto en sabor como en color (es decir, dulces y negras cuando están maduras), pero, en lugar de ser redondas, tienen una forma alargada de aproximadamente 1 cm de diámetro y 2 cm de largo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Coccoloba sp.* || ► LITERALMENTE *vino huayo* de *pinsha*

**nípààki nīiti (sus.)** especie de bromelia que crece en los troncos de los árboles y que tiene hojas delgadas, puntiagudas y de bordes rosados que se asemejan a la lengua de la *pinsha* (tucán), de lo cual proviene su nombre iquito. || ► LITERALMENTE lengua de *pinsha* ► PLURAL IRREG. **nípààki nīitiwa**

**niraasi (sus.)** *shapaja*, especie de palmera cuyo tronco, en el área de Pintuyacu, crece hasta medir aproximadamente 1.5 m, con hojas que se alzan 3-4 m por encima de esta altura. Las hojas maduras de esta palmera son utilizadas para tejer **matákààri** (*cumbas*, cubiertas tejidas para las cumbreiras de los techos), y su brote inmaduro (cogollo) era utilizado tradicionalmente para tejer esteras y abanicos para avivar el fuego. Sus frutos son comestibles y tienen una pulpa densa y aceitosa rodeada por una cáscara muy dura.

Se sabe que a veces crecen **símìika** (larvas comestibles de *papaso*) en la pulpa de estos frutos si no se los toca. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Attalea huebneri* || ► VAR. DE ELY **rinaasi**

**nirikñi (v.t.)** empezar a tejer un artículo, hilando o anudando juntas las trenzas o cuerdas iniciales, a partir de las cuales se puede continuar el patrón regular de tejido. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **niríkì** ► VAR. DIALECTAL **titikñi**

**niriyààkù (sus.)** recto, la última porción del intestino que termina en el ano. *Pos.pref.*

**niriyùùja (sus.)** variedad de pollito que carece en gran medida de plumas y tiene las alas orientadas hacia atrás de manera distintiva; con el tiempo, adquiere plumas a medida que se aproxima a su tamaño definitivo.

**niriyùùsi (sus.)** ano. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **niriyùùsiwa**

**niriyùùsi sikíftààja (sus.)** *ano salido*, prolapso rectal, una condición que los niños sufren ocasionalmente en la cual el recto emerge ligeramente del ano, especialmente al defecar. || ► LITERALMENTE ano botado ► ► RAÍZ SUBYACENTE **niriyùùsi sikíftààja** ► PLURAL IRREG. **niriyùùsi sikíftààkapi**

**niriikñi (v.i.)** defecar varias veces en un intervalo relativamente corto de tiempo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **niriikì**

**niriikñi (v.i.)** *mogrentar* u oxidarse, dicho de algo hecho de metal, p. ej., la cabeza de una hacha de acero o un tubo de cobre. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **niriikì**

**niríikùjina (sus.loc.)** letrina; tradicionalmente, los iquito derribaban un árbol grande a cierta distancia de sus casas, desde el cual defecaban hacia el lado opuesto. Si no había un árbol adecuado disponible, ponían un árbol más pequeño sobre unos soportes, con lo que se conseguía el mismo resultado. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **niríikùjina** ► PLURAL IRREG. **niríikùkajina**

**nirîni (v.i.)** defecar o cagar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **niri** ◆ PALABRA RELACIONADA

**niríijùùni (v.i.)** defecar varias veces en pequeñas cantidades ► RAÍZ SUBYACENTE **niríijùù**

**nisíkìnà** ► VAR. DIALECTAL DE **anisíkìnà**

**niwa** (anaf.disc.) eso; anáfora discursiva, elemento que es anafórico con una proposición que fue introducida previamente en el discurso o que está presente en la base común (es decir, *common ground* en inglés) por algún otro motivo. • EJEMPLO **Nuu=kaajiya nuu=sirikumá, miyaaráá, niwa áákùji=na nuù=kíiríjiáárikí=na kàà níínàkì. Sus perros en su lado, por eso, dijo, no ha tenido miedo de noche.**

**níwàjì** (posp.) tras, siguiendo a; indica una relación espacial en la que la figura sigue de cerca al fondo en su trayecto, donde el fondo se expresa como el complemento de esta posposición. Típicamente, la figura está en movimiento, pero esta posposición también se emplea en casos de movimiento imaginario, p. ej., cuando la mirada de alguien sigue a una entidad que se aleja, o cuando alguien llama a una persona que se está marchando. • EJEMPLO **Kii=máákàtà nítíáárì nuu=níwàjì. Mi padre finado había corrido por su tras (de la sachavaca).**  
• EJEMPLO **Nuu=káriiyàà nuu=níwàjì, nuu=ílkwàà nuu=iyíkírà. Él (Jesús) miraba por atrás de él (cuando) se iba a su casa.**

**niwájìina** (sus.) hermano menor, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma plural **niwájìipi** es neutral en cuanto al género, ya que denota a hermanos menores varones y mujeres. ► RAÍZ SUBYACENTE **niwájì** ► PLURAL IRREG. **niwájìipi**

**niwájìipi** ► PLURAL IRREG. DE **niwájìiti**

**niwájìiti** (sus.) hermana menor, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma plural **niwájìipi** es neutral en cuanto al género, ya que denota a hermanos menores varones y mujeres. ► RAÍZ SUBYACENTE **niwájì** ► PLURAL IRREG. **niwájìipi**

**niwáinì 1.** (v.t.) sostener algo de tal manera que uno requiere hacer fuerza contra la gravedad. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido no puede llevar el aspecto perfectivo rápido **-rii**. • EJEMPLO **Nuu=níikì nuu=kajijá, nuu=káriiyàà. Lo agarraba (levantando) y miraba.** **2.** (v.t.) levantar o alzar algo haciendo fuerza contra la gravedad, sin el uso de sogas o algún otro intermediario. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. • EJEMPLO **Jaa Sáákisà**

**naajáàjà, nuu=níikírìkíaa=ná nuù=juwáànà, nuu=karíni ìrà nuu=kaanají. Ya Sáákisà también había levantado su lanza para defenderse.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **níikì** ► RAÍZ DERIV. **níwì** ♦ PALABRA RELACIONADA **níwíitáani** (v.t.) levantar un contenedor o algo de múltiples partes ► RAÍZ SUBYACENTE **níwíita**

**niyini** (sus.) hijo varón de un ser humano o cría macho de un animal. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo puede formar sustantivos compuestos con nombres de especies de animales, p. ej., **pisiki niyini** 'cría de tapir', **iina pisiki niyini** 'esta cría de tapir', para referirse a una cría macho de la especie en cuestión o a una cría de la especie cuyo sexo se desconoce o no es relevante. ► PLURAL IRREG. **niyiniwaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níyini**

**niyiti** (sus.) hija mujer de un ser humano o cría hembra de un animal. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo puede formar sustantivos compuestos, p. ej., **muuti niyiti** 'cría de majás', **iina muuti niyiti** 'esta cría de majás', para referirse a una cría hembra de la especie en cuestión. ► PLURAL IRREG. **niyitiwaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **níyiti**

**niiki** (sus.) **1.** hueso, desde los huesos grandes de mamíferos como el ser humano hasta los huesos diminutos de peces pequeños. **2.** palo (esqueje) de yuca; sección del tallo de la yuca, típicamente de unos 25-35 cm de largo, que se corta para ser sembrada; para sembrar el palo, típicamente se la clava en el suelo de manera inclinada hasta que queda casi hundida. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El especialista JPI no manifiesta una alternancia poseído/no poseído para esta raíz, pues la neutraliza a favor de la forma poseída **níikì**. ► PLURAL IRREG. **niikiwa** ► FORMA POSEÍDA IRREG. **níikì** ► FORMA POSEÍDA PLURAL IRREG. **níikiwà**

**níikì ríwààsì** ► VAR. DIALECTAL DE **kààjì námàti** || ► LITERALMENTE hueso doblado

**níikitina** (adj.) **1.** huesudo, dicho de la carne que contiene numerosos huesos, a menudo pequeños, aplicado típicamente en los peces. **2.** flaco o delgado, dicho de una persona o animal, al punto de que los huesos, especialmente las costillas, son claramente visibles. || ► RAÍZ SUBYACENTE **niikiti**

**níikùmà (sus.loc.)** camino, entendido como el trayecto a lo largo del cual uno se mueve. Este podría ser un camino despejado y bien definido a través del *monte* (bosque) o el trayecto sobre una superficie relativamente descubierta, como una playa. • EJEMPLO

**Káàmì k=íikwààkura níikùkù.** *Por arriba yo estaba yendo por camino.* • EJEMPLO

**Kii=máákàtà apáràkùràà=na miyikííni=jina níikùmà nitííni=jàta, ináríjja.** *Mi padre finado ha empezado a volver por el camino corriendo, dijo, asustado.* || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo,

**níikùmà**, ha sufrido un blanqueamiento significativo de su semántica locativa en su uso cotidiano. Las formas con flexión locativa incluyen **níikù-mà**, **níikù-kù** y **niiku-kúùrà**, en las que el sufijo locativo refleja la orientación de la trayectoria del movimiento con respecto al centro déctico. Si el camino es el fondo en una relación de figura-fondo, el uso de esta raíz solo es adecuado (es decir, *felicitous* en inglés) si la figura se mueve a lo largo del camino; en todos los demás casos, p. ej., si la figura está inmóvil sobre el camino o si lo cruza, se debe utilizar la raíz **amaki**; es decir, **níikùmà** contrasta con **amaki**, cuya glosa es similar, en que el segundo denota una región espacial abierta que constituye el camino, mientras que el primero denota un trayecto dirigido. ► RAÍZ SUBYACENTE **niikù<sup>L</sup>**

**niimi (sus.)** *paña negra*, la especie más grande de *paña* (piraña) que se encuentra en la cuenca del río Pintuyacu, ya que alcanza los 50 cm de largo. Es de color oscuro, con algunas marcas rojas alrededor de los ojos, y se encuentra principalmente en los ríos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Serrasalmus spilopleura*

|| ► PLURAL IRREG. **niimiya, niimika**

**Niimikáàmù (n.prop.)** Paña Cocha, una *cocha* (brazo muerto) a la que se llega en día y medio o dos días de viaje río arriba en *peke-peke* por el río Pintuyacu desde la comunidad de San Antonio. Es conocida por estar ubicada cerca de una *colpa* (lamedero de sal). || ► LITERALMENTE río de *pañas negras*

**níínàki (sus.loc.)** noche. • EJEMPLO

**Maasiáànà níínàkiya kaa kíí=màkìkurá sùwààta; ásàpì manánùkura kíjja.** *Varias noches no he dormido bien (porque) hormigas me han fastidiado.* • EJEMPLO **Níínàki kíí=màkìtaki Yenny kajinani sírùkù.** *En la*

*noche le he soñado al mono choro (la mascota) de la Yenny.* || ► NOTA GRAMATICAL Si bien es claramente un sustantivo (p. ej., es capaz de formar una frase nominal con un determinante), este elemento no necesita la presencia de una posposición para aparecer en la cláusula, una característica típica de los sustantivos locativos. En efecto, es probable que la sílaba final haya sido históricamente el sufijo locativo proximal **-ki**, pero sincrónicamente no alterna con otros sufijos locativos, lo que sugiere que esta es una forma lexicalizada. ► RAÍZ SUBYACENTE **niínàki**  
► PLURAL IRREG. **níínàkiya**

**níínànà (adj.)** oscuro, carente de luz.

• EJEMPLO **Jíítikàrii nuu=kuukiáárikì**

**níínàkì=náá, níínàmà naami naa=íyàmà.** *cuando se hacía de noche, oscuro estaba dentro de su vivienda.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **niínà<sup>L</sup>**

**nííníiti (sus.) 1.** artefacto tradicional para trepar árboles que consistía en un lazo hecho de cuerda fuerte. La persona que trepaba ponía sus pies en el lazo, estirándolo longitudinalmente, y simultáneamente ponía sus pies sobre el árbol y los separaba lo más se podía alrededor del tronco para presionar la cuerda contra el tronco; la fricción adicional que la cuerda proporcionaba hacía más fácil trepar el árbol. Según los ancianos iquito, estos lazos también eran usados como blancos para entrenar a los hombres jóvenes en el uso de las lanzas. **2.** aro, lazo, círculo o argolla; un aro o lazo cerrado de cualquier material, ya sea rígido o flexible.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **niíníiti**

**niiniitíni (v.i.)** hacer un aro a partir de algo relativamente rígido que conserve su forma, p. ej., liana gruesas de **núriyì (tamshi)**, como cuando se fabrica el marco sobre el cual se estira una piel al fabricar un tambor.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **niiniítii**

**níítìnà (adj.)** *mañoso*, asustadizo o temeroso, típicamente dicho de los animales que intentan evitar a los seres humanos, pero también de una persona que tiene un miedo similar a otras personas, p. ej., un criminal acusado que intenta evitar ser capturado.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **niítí<sup>L</sup>** ◆ PALABRA RELACIONADA **niitinúuni (v.t.)** hacer asustatizo o temeroso, generalmente a los animales, p. ej., a un perro golpeándolo, o a los

animales del *monte* (bosque) cazando varias veces en sus alrededores o hiriéndolos, pero también dicho de las personas que se vuelven temerosas de otros seres humanos e intentan evitarlos ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niitínùù**  
 ◆ PALABRA RELACIONADA **niitinñi** (v.i.) volverse asustadizo y temeroso, dicho generalmente de los animales, pero también de las personas que no tienen razón para evitar a otros seres humanos ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niitínñi**

**niitinñi** (v.i.) volverse *mañoso*, asustadizo o temeroso, dicho generalmente de los animales, pero también de las personas que no tienen razón para evitar a otros seres humanos. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niitínñi**

**níyà** (sus.) **1.** tierra, dicho de la sustancia de la que está compuesto el suelo. • EJEMPLO **Nuu=kápùù imirààni níyà=jàta núú, suwa kapùùjà.** *Lo ha rellenado otra vez con tierra, bien cerrado.* **2.** suelo, dicho de la superficie de la tierra, sin importar la sustancia precisa de la que está compuesto. • EJEMPLO **Kaa nuu=itwñi níyàmà.** *No ha caído al suelo.* **3.** tierra, terreno o territorio, la región del mundo que le pertenece a una persona o grupo, o que pueden reclamar. • EJEMPLO **Átiiji=já, jíftàà kànà=níyà=náá, kanáájà tì naaraatá=yàà iina akúmàri níyà iikú.** *De ahí, como (es) nuestra tierra, nosotros somos los mismos dueños de la tierra acá río arriba.* **4.** la Tierra, el mundo. • EJEMPLO **Kwaasijá, pff=màsìi tìrà, níyà núútkùùrà.** *Está bien, vamos a largarnos al fin del mundo.*  
 || ▶ PLURAL IRREG. **níyàkìya, níyàkà**

**níyà imñjà** (sus.) especie no identificada de ave que se encuentra en los pastizales; es difícil de ver y tiende a caminar y volar cerca de la tierra para evitar ser detectado.  
 || ▶ VAR. LIBRE **iyásìika imñni**

**níyà imñni** (sus.) *madre de tierra* u hormiga león, forma larvaria de un insecto semejante a la libélula; hace trampas en forma de embudo en el suelo suelto y se coloca en el fondo de estas en espera de que los insectos terrestres caminen sobre el embudo y caigan accidentalmente al fondo para devorarlos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myrmeleon sp. (larva)* || ▶ LITERALMENTE *madre* (espíritu) de tierra ▶ PLURAL IRREG. **níyà imñkà**

**níyà jírítiku** (sus.) mediodía. • EJEMPLO **Nunamija íkìrñi níyà jírítiku.** *Es el mediodía.*  
 || ▶ LITERALMENTE en el medio de la tierra

**níyà karikuku** (sus.) cielo. || ▶ LITERALMENTE en la parte superior del interior de la tierra  
 ▶ NOTA SEMÁNTICA El uso principal de esta expresión para referirse al cielo proviene de la cosmología iquito tradicional, según la cual el espacio vacío encima del suelo se entiende como un espacio interior delimitado por una capa celestial superior. ▶ NOTA GRAMATICAL Esta colocación también puede ser interpretada literalmente, para referirse a la región superior de una cavidad que está bajo tierra, p. ej., la madriguera de un animal.

**níyà namija** (sus.) *sacha jergón*, especie de planta que se caracteriza por tener un único *huayo* (tubérculo) a partir del cual crecen numerosos tallos dispuestos en círculos, lo que deja un espacio abierto en el centro; presuntamente de esta disposición proviene el nombre iquito. Los tallos, de aproximadamente 1 cm de diámetro, crecen hasta que alcanzan aproximadamente 1.5 m de altura; tienen unas marcas horizontales de color pálido que los iquito encuentran semejantes a la coloración del *sajina* (*jergón*, especie de víbora); se cree que aplicar una pequeña porción del *huayo* rallado en el lugar de la mordedura de una víbora es eficaz para neutralizar los efectos del veneno de víbora. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Dracontium lorentense* || ▶ LITERALMENTE ojo de tierra

**níyà namija** ▶ VAR. DE JPI DE **nunamija**

**níyà pánijja** (sus.) especie de avispa que construye estructuras pequeñas de barro sobre las superficies de las residencias humanas; la avispa en sí es negra y tiene una cintura larga distintiva; el nido que construye consiste en varias celdas alargadas paralelas de unos 2 cm de largo, cada una de ellas cerrada con un huevo de avispa y un insecto incapacitado, el cual sirve de alimento para la larva. El lodo de estos nidos era usado tradicionalmente para tratar fiebres y el dolor de muelas, convirtiéndolo en una pasta y aplicándolo a los costados del cuerpo en el caso de la fiebre, o en las mejillas y la mandíbula en el caso del dolor de muelas.  
 ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Sceliphron sp.*  
 || ▶ LITERALMENTE tierra moldeada

**níyàmìka** (adv.loc.) **1.** bajo, cerca del suelo, dicho, p. ej., del piso elevado de una casa o de las ramas de un árbol. • EJEMPLO **Iina múúkwààya, nuu=júúkiì níyàmìka.** *El*



*arcoiris baja bajito (cerca del suelo)*. **2.** bajo, dicho de la altura de algo erguido verticalmente, como una persona o un árbol. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, este adverbio aparece modificando al verbo **takúuni** 'estar de pie'. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nîiyàmîika**

**nîiyààka (sus.)** esposo o marido, término referencial. *Pos.pref.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **ajáàjà**. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nîiyààka** ▶ PLURAL IRREG. **nîiyààkaa, nîiyààkawaaka** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nîiyaaka**

**nîiyáákîsana (sus.)** esposo finado (fallecido). || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nîiyáákîsana** ▶ PLURAL IRREG. **nîiyáákîsanawaaka**

**Nîiyààku (n.prop.)** Sapira Cocha, una *cocha* (brazo muerto) ubicado cerca del río Pintuyacu, a cuatro curvas de distancia río arriba de su encuentro con el río Chambira. Su nombre iquito proviene del hecho de que en el pasado se extraía de sus orillas una arcilla de alta calidad para la cerámica (ver **nîiya**, sentido 1). || ▶ LITERALMENTE sitio de arcilla (tierra) río arriba ▶ RAÍZ SUBYACENTE **Nîiyààku**

**Nîiyààmumu (n.prop.)** Cunimaja Quebrada, una quebrada ubicada cerca de Cunimaja Cocha que desagua en el río Pintuyacu en el mismo lado de la comunidad de San Antonio; su nombre iquito proviene del hecho de que esta quebrada era una fuente de arcilla para la cerámica a principios del siglo XX. || ▶ LITERALMENTE quebrada de arcilla (tierra) ▶ RAÍZ SUBYACENTE **Nîiyààmumu**

**nîiyààsi (sus.)** vasija u olla de arcilla. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nîiyààsi** ▶ PLURAL IRREG. **nîiyààsiwa, nîiyààsika** ▶ VAR. DE ELY **iniyaasi**

**nîiyîni (v.i.)** obtener esposo o marido, dicho de una mujer. • EJEMPLO **Jîtikàrii kîaa=nîiyáákîmàà, nààji kîáá kîàà=nîiyààka=jata tarawáájùù**. *Cuando vas a tener tu marido, así vas a trabajar con tu marido.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nîiyáákîl** ▶ RAÍZ DERIV. **nîiyîl**

**nîjinakîija (sus.)** especie de *novia* (tipo de pez), un pez del orden *Siluriformes* de color amarillo oscuro que llega a medir aproximadamente 20 cm y que tiene espolones grandes y aserrados cerca de las aletas pectorales. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO

*Auchenipteridae sp.* || ▶ PLURAL IRREG.

**nîjinakîiwa**

**nîjinakîiwa** ▶ PLURAL IRREG. DE **nîjinakîija**

**nîkîna** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îkîna**

**nîkîniîsana** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îkîniîsana**

**nîmààja** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îmààja**

**nîmààyi** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îmààyi**

**nîmîîjîjîna** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îmîîjîjîna** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nîmîîjîjîna**

**nîmùkî** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îmùkî**

**nîmùkîna** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îmùkîna**

**nîniîja** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îniîja**

**nîniîsi** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îniîsi**

**nînikîni (v.i.)** temblar, sacudirse, tiritar o estremecerse, dicho de entidades animadas e inanimadas. • EJEMPLO **Nuu=nînikîkurá kîîni áákùjî**. *He temblado de miedo.*

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nînikî** ♦ PALABRA RELACIONADA **nînikîjîni (v.i.)** sacudirse o temblar por un período prolongado, p. ej., una persona con una enfermedad del sistema nervioso, o un palo en un río que la corriente sacude ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nînikîjî**

**nîrààka** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îrààka**

**nîrîkùmà** ▶ VAR. DIALECTAL DE **îrîkùmà** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nîrîkùl**

**nîrîkùmàji** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **îrîkùmàji** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nîrîkùl**

**nirimakîna (sus.)** *pucuna caspi*, especie de *cumula* (tipo de árbol) de un tronco muy recto que llega a medir aproximadamente 80 cm de diámetro y que está cubierto de una corteza que se desprende en láminas quebradizas. Su madera es suave, excepto por su *shungo* (duramen o parte central del tronco) de color rojo, el cual es utilizado para los *horcones* (postes o columnas de las casas) y, antiguamente, para fabricar *pucunas* (cerbatanas). Sus frutos son

descritos como similares a los de **nurîná**, ya que revientan cuando maduran para esparcir semillas rojas y aceitosas que son comidas por varias especies de aves.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Iryanthera tricornis*

**nirímààti** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **irímààti**

**nirímààtiisana** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **irímààtiisana**

**nirímîna** ► VAR. LIBRE DE **nisîna**

**nirímîna sawija (sus.)** tipo de piedra que se cree que es el resultado de la caída de un relámpago; si esto es cierto, estas piedras serían fulguritas. || ► LITERALMENTE piedra relámpago

**nirímîna siriija** ► VAR. DIALECTAL DE **ijántùuja**  
► NOMBRE CIENTÍFICO *Formcarius analis*  
|| ► LITERALMENTE ave relámpago

**nirimîtàrì** ► VAR. LIBRE DE **nisinîtàrì** || ► RAÍZ SUBYACENTE **nirimîtàrì**

**nirikikaaja** ► VAR. DE ELY DE **nirikikaaja**

**nirikikaaja (sus.)** *cielo pihuicho* o cotorrita aliazul, especie de loro pequeño visto con poca frecuencia y que llega a medir unos 12 cm de largo. Verde excepto por los bordes azules de las alas, se distingue de la cotorrita de pico oscuro, especie bastante similar, por su pico pálido, en vez de uno oscuro. Es vista generalmente en grupos de 4-6 individuos; los iquito indican que estas aves construyen sus nidos haciendo cavidades en los nidos de termita. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Forpus xanthopterygius* || ► VAR. DE ELY **nirikikaaja**

**nisààsi** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **isààsi**

**nisikánàaja (sus.)** tronco de la palmera **nisikati** (*aguaje*). • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=túyàà iina nisikánàaja kumakija tikîni îrà nuu=jiná. Ese hombre está huequeando el tronco de aguaje para que entre el suri.**

**nisikáriiyi (sus.)** término general para las *nacanacas* o serpientes de coral, especies de *víboras* sumamente venenosas, aunque no particularmente agresivas, que son conocidas por sus rayas transversales de colores intensos; la combinación más común en el territorio iquito es rojo, negro y blanco. Estas *víboras* se encuentran más comúnmente debajo de la hojarasca y, según la tradición oral iquito, no atacan con sus colmillos, sino con sus colas. ► NOMBRE

CIENTÍFICO *Micrurus spp.* || ► PLURAL IRREG.

**nisikáriiyuwa**

**nisikati (sus.)** *aguaje*, una especie de palmera abundante en áreas pantanosas o frecuentemente inundadas. Las frutas de esta palmera están cubiertas de escamas pequeñas de color rojizo-purpúreo, debajo de las cuales hay una capa delgada, naranja, ácida y algo aceitosa de pulpa, la cual a su vez cubre una semilla grande; las frutas son cosechadas en grandes cantidades para el consumo local y para la comercialización.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Mauritia flexuosa*

|| ► PLURAL IRREG. **nisika, nisikatika**

► VAR. DE HDC **nasikati**

**nisikààni** ► VAR. DE ELY DE **nisikààni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **nisika**

**nisikù** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **isikù**

**nisîna (sus.)** relámpago que cae al suelo, típicamente quemando algo o generando un sonido muy fuerte. || ► VAR. LIBRE **nirímîna**

**nisinîtàrì (sus.)** variedad de **mîmîti** (*chacrana*) utilizada en la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*); se dice que esta variedad produce visiones de relámpagos en aquellos que la consumen. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var* || ► RAÍZ SUBYACENTE **nisinîtàrì** ► PLURAL IRREG. **nisinîtàriwa, nisinîtàrika** ► VAR. LIBRE **nirimîtàrì**

**nisirà** ► VAR. DE JPI DE **nisirì**

**nisirì (sus.)** cotinga roja de cuello negro, especie de ave frugívora que vive en áreas de mayor altura, lejos de los ríos; se le ve con poca frecuencia, ya que pasa la mayor parte del tiempo las secciones alta y media (dosel y sub-dosel) dentro del *monte* (bosque).

► NOMBRE CIENTÍFICO *Phoenicircus nigricollis*

|| ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta especie de ave es la forma que toma otra ave, el **kwakúsiaaja** (*huishuicho* o guardabosques gritón), cuando muere.

► VAR. DE JPI **nisirà** ► VAR. DE HDC **nisirì**

**nisirì** ► VAR. DE HDC DE **nisirì**

**nisirinákì (sus.)** *sencillo caspi* o *plata pashaco*, una especie de **tàràati** (*pashaco*, tipo de árbol) de corteza escamosa y hojas pequeñas que crece en las orillas de las quebradas y *cochas* (brazos muertos). Sus frutos, que son planos y con forma de disco,

se tornan de un color plateado brillante parecido al de las monedas cuando se secan, y se usan como decoración. Su madera es amarilla y dura cuando se seca, y a veces es cortada para obtener leña, pero como la madera no flota, el árbol no es talado con frecuencia. Los árboles de esta especie a veces desarrollan cavidades que se llenan de agua, la cual sale a chorros sorpresivamente cuando estos árboles son talados. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Macrobium acaciaefolium* || ▶ PLURAL IRREG. **nìsirinákùwa** ▶ VAR. DIALECTAL **aaka puririkáànà**

**nísìija** (sus.) carbón; un carbón apagado o uno encendido en un fuego. || ▶ NOTA SEMÁNTICA sustantivo contable. ▶ PLURAL IRREG. **nísìiya**

**nísìiya** ▶ PLURAL IRREG. DE **nísìija**

**nísikì** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ísikì**

**nitìkàrì** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **itìkàrì**

**nitikumaji** (posp.) después. • EJEMPLO **Aasi nitikumajì, píí=nàsikùurà iikwáárì**. *Después de la lluvia, vamos a ir a la chacra.* • EJEMPLO **Asààni nitikumajì, kíí=nààràákwaà**. *Después de comer, voy a ir a bañarme.*

**nitípùmà** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **itípùmà**

**nititǎni** **1.** (v.t.) hacer correr. **2.** (v.i.) resbalar, dicho del pie de una persona cuando el pie se resbala inesperadamente; obsérvese que este verbo no requiere que la persona se caiga al suelo. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido es una expresión idiomática en la cual el sujeto del verbo denota o indica el pie que se resbala. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nititǎ**

**nitíyùùkwàànì** (v.i.) corretear, correr sin descanso de un punto a otro dentro de un área determinada, p. ej., como cuando los niños juegan. • EJEMPLO **Iipì mirajaariká, naa=nitíyùùkwàà tíràjìita iita namásikààraatá**. *Esos muchachos estan correteando afuera, atras de la casa (hablando con alguien dentro de la casa).* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nitíyùùkwa**

**nitǎni** (v.i.) correr. • EJEMPLO **Iina miyaará, nuu=nítì nuu jinǎrà**. *El tigre está corriendo hácia él.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niti** ▶ VAR. NANAÍNO **nijáànì**

**niya karǎni** (v.i.) estar *posheco*, pálido o ictérico, dicho generalmente de las personas que sufren de anemia. • EJEMPLO **Niya nuu=káriyàà**. *Él está posheco (pálido).*

|| ▶ NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niya kárii**

**niyajǎni** (v.i.) eructar. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niyajǎi** ▶ VAR. DE JPI **niyijǎni** ▶ VAR. DE HDC **nayajǎni**

**niyaka** (sus.) palidez o amarillez de la piel, especialmente en la cara, típicamente debido a enfermedades o condiciones que causan anemia. • EJEMPLO **Niyaka míyàà núú, iyaamiáákùji nuu=ipákànì**. *Es pálido porque tiene vicio.*

**niyana** (adj.) término de color que abarca el amarillo, el verde y el azul. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niya** ◆ PALABRA RELACIONADA **niyanúùnì** (v.t.) hacer amarillo/verde/azul ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niyánùù** ◆ PALABRA RELACIONADA **niyakǎnà** (adj.)

amarillo/verde/azul, dicho de objetos alargados como los plátanos o los penes

**niyari** (sus.) término general para las *pañas* (pirañas) y peces semejantes a las *pañas*. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Characidae* || ▶ PLURAL IRREG. **niyariwa**

**niyari sawjàtina** (sus.) *pañá blanca*, especie de *pañá* (piraña) que llega a medir 20 cm y que se encuentra principalmente en los ríos, pues es rara en las *cochas* (brazos muertos). Su mandíbula tiene una coloración algo rojiza, y tiene escamas particularmente brillantes, de lo cual proviene su nombre iquito. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Serrasalmus rhombeus* || ▶ LITERALMENTE *pañá* (piraña) brillante ▶ PLURAL IRREG. **niyari sawjàtipi**

**niyini** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **niyini**

**niyiti** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **niyiti**

**niyijǎni** ▶ VAR. DE JPI DE **niyajǎni** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **niyijǎi**

**nǎjà** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ǎjà**

**nǎǎjàkùurà** ▶ FORMA POSÉIDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ǎǎjàkùurà** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nǎǎjàkùurà**

**nñjààri** ▶ VAR. DIALECTAL DE **nñtiiri** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñjààri**

**nñjìnà** (posp.) en, encima de, sobre la superficie superior de algo. • EJEMPLO **Nuu=sajírì, kíí=mààya, nuu=sikiáárìkùrà nàà=nñjìnà.** *Su abuela, mi hija, ha brincado en su encima.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñjìnà**

**nñjìnà** (sus.) **1.** espalda (parte del cuerpo). *Pos.pref.* • EJEMPLO **Kíí=nìkikurá Yenny tasíyàà kii=nñjìnà.** *Yo había visto a la Yenny peñizcando mi espalda.* **2.** la superficie superior de un objeto, p. ej., la superficie de una mesa, la superficie superior del hombro, la superficie de una *cocha* (brazo muerto) o el techo de una casa. *Pos.pref.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñjìnà**

**nñjñnì** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **anñjñnì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñjñ**

**nñkà** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **iika**

**nñkajúùnì 1.** (v.t.) cortar longitudinalmente en varias partes, p. ej., cortar de esta manera una papaya. **2.** (v.t.) dividir o repartir algo en múltiples partes o porciones, p. ej., azúcar, un montón de frutas o incluso entidades abstractas como un conjunto de tareas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkájùù**

**nñkàmì** (sus.) *chambirina*, la especie más grande de *huapeta* (tipo de pez), la cual llega a medir 1 m de largo. Este pez plateado tiene varios colmillos largos y puntiagudos, de 3-4 cm de longitud, que emergen de su boca, de manera similar a otras especies de **aakaari** (*huapeta*), pero su cuerpo largo es algo más redondeado y voluminoso que el de otros **aakaari**, los cuales suelen tener cuerpos bastante planos y comprimidos. Los iquito indican que su nombre proviene del hecho de que la carne del torso de este pez contiene un gran número de huesos largos y finos que se asemejan a la fibra extraída de la palmera **nñkàmì** (*chambira*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Raphiodon vulpinus* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkàmì**

**nñkàmì** (sus.) *chambira*, especie de palmera con un tronco cubierto de espinas; tradicionalmente, esta palmera era muy importante para los iquito como la fuente de **kanuu** (fibra de *chambira*), la cual se torcía en cuerdas que eran utilizadas, entre otras cosas, para fabricar **inñsì** (hamacas). Las venas centrales de las hojas jóvenes, un

subproducto del procesamiento de la fibra, eran usadas para las **nanúùsì** (escobas) o para tejer canastas pequeñas. Esta palmera también produce frutos comestibles, **pájààti** (*chambira huayo*), que tradicionalmente eran recolectados en grandes cantidades.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Astrocaryum chambira* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkàmì** ▶ PLURAL IRREG. **nñkàmìka, nñkàmìya**

**Nñkàmúùmù** (n.prop.) río Chambira, el principal afluente del río Pintuyacu (**Anatimu**), en el cual de ubica la comunidad mixta iquito-quichua de Atalaya.

|| ▶ LITERALMENTE río *chambira* ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **Nñkàmúùmù**

**nñkàrì** (sus.) axila, región axilar que comprende el lado interior del brazo y el área correspondiente en el torso cuando el brazo se apoya sobre el cuerpo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkàrì** ▶ PLURAL IRREG. **nñkàrìkiya**

**nñkàrìkiya** ▶ PLURAL IRREG. DE **nñkàrì** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkàrìkiya**

**nñkarírà** (sus.) sobaco o axila, dicho específicamente del área en la que suele crecer pelo. || ▶ PLURAL IRREG. **nñkàrìkiya**

**nñkáànì** (v.t.) partir o cortar longitudinalmente en dos partes, por el eje más largo, p. ej., un tronco que ha sido cortado longitudinalmente en dos partes. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=nñkakurá iina jàràkì.** *Ese hombre ha partido la leña (en dos).*

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñka** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **nñkñnì** (MED.) ♦ PALABRA RELACIONADA

**nñkatáànì** (v.t.) cortar algo en dos, de manera que cada una de las dos mitades es una entidad que a su vez está compuesta de múltiples partes, como cuando uno corta en dos, p. ej., un racimo de plátanos, o un tronco de **nìsikati** (*aguaje*) para recolectar los **suri** (larvas de *papaso*) que tiene en su interior ▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkàta**

**nñkaawñnì** (v.t.) partir o separar algo longitudinalmente en varias partes jalándolo de los costados, p. ej., un tela vieja o un pedazo de *pona*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **nñkaáwñ**

**nñkì** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **iiki**

**nñkika** (sus.) un bebé sano y gordo. || ▶ PLURAL IRREG. **nñkikawaaka**

**n̄ikit̄ñi** (v.i.) partirse longitudinalmente sin terminar en dos partes separadas, p. ej., que el extremo de una tabla se agriete, o que una yuca cocinada se parta longitudinalmente pero sin partirse por completo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **n̄ikit̄ñi**

**n̄ik̄ñi** (v.i.) partirse longitudinalmente, ya sea parcialmente y formándose una grieta longitudinal, p. ej., una tabla recién cortada que se parte de esta manera cuando se seca, o totalmente de manera que el objeto se separa en dos partes, p. ej., las cáscaras de algunos frutos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **n̄iki**

► ALTERNANTE ACT./MED. **n̄ik̄àni** (ACT.) ◆ PALABRA RELACIONADA **n̄ik̄ij̄ñi** (v.i.) partirse longitudinalmente en varios lugares, p. ej., la tierra húmeda que se seca o una tabla vieja ► RAÍZ SUBYACENTE **n̄ik̄ij̄ñi**

**n̄iku** (sus.) altura de una entidad. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **Iit̄i t̄ñi nuu=n̄ik̄ú.** *Asi es su altura (con gesto indicando altura).*

**n̄iku** (adv.loc.) **1.** arriba, a gran altura.

• EJEMPLO **Naa=júúúkùr̄ñik̄iaaki=na níyà=jina, káámì=jì, n̄ik̄ù=jì, t̄ñi n̄àà=ñyáárik̄i.** *Habían bajado a la tierra, de arriba, del alto, donde volaban.* **2.** alto, dicho de las personas u objetos que se extienden verticalmente desde el suelo. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, este adverbio aparece modificando al verbo **tak̄ùni** 'estar de pie'.

**n̄iku takuuyáànà** (sus.) persona alta.

|| ► LITERALMENTE el que es alto al estar de pie ► RAÍZ SUBYACENTE **n̄iku takuuyáà<sup>L</sup>** ► PLURAL IRREG. **n̄iku takuuyáàp̄i**

**n̄irap̄i** ► VAR. DE HDC DE **narap̄u**

**n̄iri** ► VAR. DIALECTAL DE **maniti** || ► PLURAL IRREG. **n̄iriwa**

**n̄irisíw̄ñja** (sus.) *chiriclés* o loro de cabeza negra, especie de loro apreciado por los iquito como mascota. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pionites melanocephalus* || ► PLURAL IRREG.

**n̄irisíw̄ñya** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **í** típicamente se elide:

**n̄irsíw̄ñja**

**N̄isj̄àanu** (n.prop.) un hombre iquito que migró de la cuenca del río Mazán a la cuenca del río Pintuyacu en las primeras décadas del siglo XX, debido a que, según se cuenta, era un chamán que había perdido un conflicto con otro chamán en el área del río Mazán. Sufría de **siaraku** (uta o leishmaniasis), lo

cual lo dejó con el tiempo sin cartílago nasal. Recibió el nombre castellano Anastasio y con el tiempo se casó con una mujer iquito de San Antonio y tuvo hijos antes de su muerte en la década de 1940. || ► RAÍZ SUBYACENTE **N̄isj̄àanu**

**n̄isika** ► PLURAL IRREG. DE **n̄isikati**

**n̄isika ásààja** (sus.) *loro aguajero* o guacamayo de vientre rojo, especie de guacamayo pequeño que llega a medir unos 45 cm de largo y de color verde, con rojo pálido en el vientre, y una cara pálida distintiva, sin las líneas oscuras propias de otros guacamayos. Antiguamente eran vistos alimentándose de los frutos de la palmera **n̄isikati** (*aguaje*) en grandes bandadas de 30 a 50 individuos, pero actualmente es raro encontrarlos en el territorio iquito. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Orthopsittaca manilata*

|| ► LITERALMENTE *aguaje* comido ► VAR. DE HDC **n̄isikaaja**

**n̄isikajina** (sus.loc.) *aguajal*, conjunto de **n̄isikati** (*aguaje*, especie de palmera) generalmente hallado en áreas pantanosas; además de ser un lugar importante de recolección de frutos de *aguaje*, estos sitios atraen a los animales que comen sus frutos, lo que los hace buenos lugares de caza.

|| ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **n̄isikajina**; la vocal final del tema se alarga cuando es seguido de los sufijos locativos **-ku**, **-ma** o **-kùurà**. ► RAÍZ SUBYACENTE **n̄isika** ► PLURAL IRREG. **n̄isikakajina** ► VAR. LIBRE **n̄isika**

**n̄isikayúùmù** (sus.) una quebrada cuya fuente es un **n̄isikajina** (*aguajal*), es decir, un área pantanosa poblada de la palmera **n̄isikati** (*aguaje*); tales quebradas generalmente tienen agua negra pero sin sedimentos.

**n̄isikaaja** ► VAR. DE HDC DE **n̄isika ásààja**

**n̄isina** (sus.) ave rapaz, término general para aves como los gavilanes, las águilas y los halcones, especialmente los miembros más grandes de esta clase de aves. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Accipitridae*

**n̄itam̄u** (sus.) **1.** gallinazo, término general para las tres especies más pequeñas de gallinazo que se encuentran en el territorio iquito: **pasúùj̄à**, el gallinazo negro; **n̄itam̄u áákùsà kariyáànà**, el gallinazo de cabeza roja; y el **n̄itam̄u** propiamente dicho, el

gallinazo de cabeza amarilla mayor (véase abajo). **2.** *rinahui*, gallinazo de cabeza amarilla mayor; nombre específico para esta especie de ave carroñera, la cual se distingue por su cabeza parcialmente amarilla.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Cathartes melambrotus*  
 || ► PLURAL IRREG. **nñitámùwà**

**nñitamu áákùsà kariyààna (sus.)** *rinahui*, gallinazo de cabeza roja; nombre para esta especie de gallinazo, que se distingue por su cabeza completamente roja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cathartes aura* || ► LITERALMENTE gallinazo de cara roja ►► RAÍZ SUBYACENTE **nñitamu áákùsà kariyààna** ► PLURAL IRREG. **nñitamu áákùsà kariyààpì**

**nñítàna** ► VAR. LIBRE DE *aamina* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nñítàna**

**nñíti (sus.)** lengua (parte del cuerpo). *Pos.pref.*  
 || ► PLURAL IRREG. **nñitiwa**

**nñitiiri (sus.)** *rondadora*, instrumento musical de viento tradicional que fue usado por los iquito hasta fines de la década de 1950.  
 || ► PLURAL IRREG. **nñitiiriwa** ► VAR. DIALECTAL **nñíjààri**

**nñíwààsi** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **ííwààsi** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nñíwààsi**

**nñiyaaka** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **nííyààka**

**nñiyaasúùjà** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **iíyaasúùjà**

**nñiyaasúùjùùsana** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **iíyaasúùjùùsana**  
 || ►► RAÍZ SUBYACENTE **nñiyaasúùjùùsana**

**nñiyì** ► FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **íiyì**

**nujija (sus.)** *mojarra*, término general para las especies más pequeñas de peces de la familia *Cichlidae*. Estos son peces pequeños, plateados y escamosos que pertenecen a una gran variedad de especies; los representantes más grandes llegan a medir unos 15 cm de largo, pero la mayoría son de aproximadamente 5 cm de largo, de cuerpos planos y anchos. A menudo son pescados por los niños con anzuelo y *soga* (hilo) de pescar, o son atrapados en grandes cantidades cuando se los pesca con **núúrùù** (*barbasco*), en cuyo caso a menudo son cocinados en **ijiika** (*patarashcas*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cichlidae spp.* || ► PLURAL IRREG. **nuijwa**

**nujija íírààna (sus.)** *mojarrero*, tipo de anzuelo diminuto usado para pescar **nujija** (*mojarras*). || ► LITERALMENTE cosa para la *mojarra* ►► RAÍZ SUBYACENTE **nujija íírààna**  
 ► PLURAL IRREG. **nujija íírààmi**

**nuijwa** ► PLURAL IRREG. DE **nujija**

**nunamija (sus.)** el Sol, específicamente el cuerpo celeste y no el calor o las condiciones atmosféricas asociados con el mismo.  
 || ► VAR. DE JPI **nñiyà namija**

**nunààni (sus.)** río; canal fluvial de tamaño y profundidad significativos que se caracteriza por ser navegable durante todo el año.  
 || ► PLURAL IRREG. **nunáániwà, nunáánikà**

**nunààni sisa (sus.)** especie de *cashorro* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 30 cm de largo y que vive en los ríos; se encuentra principalmente en las contracorrientes y en otras aguas tranquilas. Como el **sisa** propiamente dicho, que vive principalmente en las *cochas* (brazos muertos), tiene un cuerpo delgado y tubular, un hocico largo y puntiagudo, y dientes grandes y afilados. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Acestrorhynchus sp.*  
 || ► LITERALMENTE *cashorro* de río

**nunîni (v.i.)** alumbrar, brillar o emitir luz, dicho de las entidades que generan su propia luz, como el fuego, las linternas y los cuerpos celestes. || ► NOTA GRAMATICAL Una entidad que es iluminada por la fuente de luz es expresada como un argumento oblicuo que lleva la posposición locativa =**jina**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **nuni**

**núriyì (sus.)** *tamshi*, un tipo de *soga* (liana) resistente y algo rígida que es muy apreciada para unir palos cuando se construyen los armazones de las casas y para tareas pesadas similares; también se usa para tejer algunas clases de canastas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Heteropsis spp.* || ► PLURAL IRREG. **nuríyùwà, nuríyiwà**

**Nuríyiyúùmù (n.prop.)** *Tamshi Quebrada*, un pequeño afluente del bajo río Nanay, ubicado cerca de la comunidad moderna de Yuto. Un grupo de personas del subgrupo iquito **máájànàkáàni** vivía en esta quebrada, pero a fines del siglo XIX empezaron a casarse con hablantes de kukama y quechua del área; como resultado, los últimos hablantes de iquito del lugar murieron a

mediados del siglo XX. || ► LITERALMENTE quebrada de *tamshi*

**nuriyùwà** ► PLURAL IRREG. DE **nuriyi**

**nuriyùwàjina** (sus.loc.) *manchal de tamshi*, un área con una cantidad abundante y densa de *sogas* (lianas) de **nuriyi** (*tamshi*).

**nurfinà** (sus.) *cumala colorado*, especie de árbol que crece en áreas de mayor altura, lejos de los ríos. Su tronco muy recto, que crece hasta alcanzar unos 80 cm de diámetro, es utilizado para las vigas de los techos cuando es delgado; cuando es más grande, contiene un *shungo* (duramen o parte central del tronco) negro y duro que a veces se utiliza para los *horcones* (postes o columnas de las casas). Produce frutos que revientan y dispersan semillas rojas y aceitosas, las cuales son consumidas por *pinshas* (tucanes), perdices (tinamús) y otras aves.

**nuriisi** (sus.) especie de sapo comestible un poco más grande que el **muusi** (*hualo*), llegando a medir 15 cm de largo aproximadamente, y generalmente de una apariencia bastante similar, aunque las marcas rojas de sus costados son más oscuras y menos distintivas. No obstante, su canto es muy diferente del canto del **muusi**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus sp.*

|| ► PLURAL IRREG. **nuriisiwa**

**nusiñi** (v.i.) madurar, dicho de una fruta, específicamente en términos de cambiar de color a un tono más rojizo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuusi** ► RAÍZ DERIV. **nusi**

**nuwanijjùùnì** (v.t.) soplar varias veces sobre algo, p. ej., para enfriar algo caliente como una sopa, o para retirar una sustancia fina que está cubriendo algo, p. ej., el polvo de la superficie de una mesa. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuwanijjùù**

**nuwàànì** (v.t.) robar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuukwa** ► RAÍZ DERIV. **nuwa**

**nuu=** (pron.pos.) su o sus, de él, ella, ellas o ellos; pronombre posesivo de número general y animidad general de tercera persona.

**nuu=** (pron.) él, ella, eso; ellas, ellos; pronombre de tercera persona de número general y animidad general. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado

se utiliza para los sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

**nuu** (pron.) él, ella, eso, lo, la, le; ellas, ellos, los, las, les; pronombre de tercera persona de número general y animidad general. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante es el equivalente neutral (en términos de la estructura informativa) de **anuu** and **anùùja**; se utiliza para sujetos verbales en construcciones irreales y aparece en posiciones de objeto verbal y complemento posposicional.

**núúkìika** (det.) un, una; determinante adnominal indefinido de número singular y animidad general; este elemento no exhibe contrastes de animidad y puede ser usado para referentes animados o inanimados.

• EJEMPLO **Píí=pààniriìkiaa=na tírà núúkìika, taamàànà, sirijá.** *Vamos a buscar allá un, cualquier, pajarito.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúkìika**

**núúkìika** (num.) uno. • EJEMPLO **Naa=sikìiyáárìkiaaki=na káàmì, tí=jí nàà=masikiaaki=náá, núúkìika síríija, kuupi nuu=áájìyààrika=jatá, núúkìika ikwaní, núúkìika mīsají.** *Ellos habían dejado arriba, dice, de donde habían largado, una abuela con dos nietitos, un varón y una mujer.*

• EJEMPLO **Piyñi núúkìika kásiri áárìyàà kanáàjà.** *Todo un mes nos pasaba.* • EJEMPLO **Áájàpàki núúkìika kaaya iina míjìi kaa aaka nuu=iita=jiná.** *No hay ni una persona que no tenga agua en su casa.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúkìika**

**nuukwàànà** (sus.) ladrón. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuukwàà**<sup>L</sup> ► PLURAL IRREG. **nuukwààpi**

**núùmà** (sus.) cuñada de una mujer; la esposa del hermano del ego femenino, o la hermana del esposo del ego femenino. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **núùmàwààka**

**núùnì** (v.t.) soplar o soplar sobre algo, p. ej., hacer que las llamas de un fuego crezcan, enfriar una sopa o curar a un paciente, en el caso de un chamán. || ► NOTA GRAMATICAL El objeto (opcional) denota la cosa soplada; obsérvese que el sujeto puede ser **akíràjà** 'viento'. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuu**

**núùnì** (sus.) la especie más grande de *shuyo* (tipo de pez) en el territorio iquito; llega a

medir aproximadamente 40 cm de largo, de lomo oscuro, cara amarilla, vientre rojizo y una raya longitudinal a lo largo del costado del cuerpo. Este pez es conocido por realizar migraciones por tierra en grandes grupos a cuerpos de agua cercanos cuando el cuerpo de agua anterior empieza a secarse.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Hoplerythrinus unitaeniatus* || ► PLURAL IRREG. **núùwà, núúniwà** ◆ PALABRA RELACIONADA **núúwà takinjina (n.loc.)** *cocha* de muchos shuyos

**núùni** (v.i.) quemar o arder, dicho de un fuego cuando llega al punto en que produce llamas grandes. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuu**

**núúrikà** (adv.) solo, solamente; foco predicativo exhaustivo. • EJEMPLO **Núúrikà kíí=nikikurá nùù=itwíikurá ààka=jiná.**

*Solamente he visto que él se cayó en el agua.*

• EJEMPLO **Núúrikà nùù=tanikí=yàà pìyfiñi ajánààri.** *Ha tejido puro (estilo) batán.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúrikà**

**núúrikà** (pron.) solo él, solo ella, solo eso; solo ellos, solo ellas; pronombre de foco exhaustivo de tercera persona de número general y animidad general. • EJEMPLO **Núúrikà iwitáárikì kanáàjà, kíí=niààtíjã.**

*Solamente nos cuidaba mi mamá.* • EJEMPLO

**Núúrikà nuu=asiyáárikì kîjã, jfítikàrii táárikì mààya kîjã.** *Eso no más me había dado de comer, cuando yo era niño.* || ► ► RAÍZ

SUBYACENTE **nuúrikà**

**núúrùù** (sus.) *barbasco*, una planta sembrada cuyas raíces largas y delgadas contienen rotenona, un veneno para peces que detiene la capacidad de las agallas del pez de extraer oxígeno del agua. Los iquito tradicionalmente usaban *barbasco* en las quebradas, pero también lo usaban ocasionalmente en ríos grandes o largos, golpeando un manojo de raíces en la orilla o en el fondo de una canoa, y enjuagando el líquido blanco de las raíces en el agua. Una vez afectados, los peces incapacitados flotan hacia la superficie, donde son recolectados a mano, con lanzas de pesca o con redes de mano. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lonchocarpus nicou* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúrùù** ► PLURAL IRREG. **núúrùùwa**

**núúrùùwajina** (sus.loc.) *barbascal*, una *chacra* que consiste en su mayoría o en su totalidad de **núúrùù** (*barbasco*). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúrùùwajina**

**nuusina** ► VAR. DIALECTAL DE **áákùsàna**

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuusi**

**núútimà** (sus.loc.) el lugar en el que algo de forma aproximadamente cilíndrica de uno o conecta con un cuerpo más grande, p. ej., el punto en el que el tronco del árbol se une al suelo, una pierna se une al torso o los dedos se unen a la mano. La región denotada por este término incluye la parte del objeto cilíndrico cerca del punto de contacto y el área del cuerpo mayor que rodea directamente el punto de contacto; p. ej., para un árbol, este término denota la base del tronco y el suelo que rodea directamente al tronco. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Siwánààja núútimà naa=púúkiiyàà, nuu=rikíini îrà suwaatá.** *La mata de la caña abonaban, para que crezca bien.* || ► NOTA GRAMATICAL El término por defecto de este sustantivo locativo es **núútimà**; las formas espacialmente informativas **núútikù, núútimà** y **nuutikúúrà** son seleccionadas a la luz de la ubicación del punto de conexión entre las dos entidades relevantes con respecto al punto deíctico. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúti<sup>l</sup>** ► PLURAL IRREG. **núútikùya**

**núúwà** ► PLURAL IRREG. DE **núùni**

**núúwàjina** (sus.loc.) *shuyal*, una *cocha* (brazo muerto) que abunda en **núùni** (*shuyos*). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúwàjina** ► VAR. LIBRE **núúwàkàjina**

**núúwàkàjina** ► VAR. LIBRE DE **núúwàjina** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **nuúwàkàjina**



## P

p= ▶ ALOMORFO DE píí=

**pajatààni** (v.t.) *huequear*, hacer un agujero que atraviesa al objeto afectado. • EJEMPLO **Nuu=paajámànì tì iiná pàjàtàárikì iina tasikí, nuu=juwáànà aniáási=jàta.** *Su enamorado fue el que ha huequeado el tapaje, con la punta mocha de su lanza.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pajátà<sup>L</sup>** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **pajatñni** (MED.)

**pajatñni** (v.i.) *huequearse*, agujerearse, ser perforado de manera que el agujero atraviesa al objeto en cuestión. • EJEMPLO **Kii=kápùùyàà iina píí=tàsiki iiná pàjàtìrñ.** *Estoy rellenando nuestro tapaje que se ha huequeado.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pajátì<sup>L</sup>** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **pajatààni** (ACT.)

**pájààti** (sus.) *huayo* (fruto) de la palmera **nííkámmì** (*chambira*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Astrocaryum chambira* || ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **apájààti**

**pájààti nakutáànà** ▶ VAR. LIBRE DE **pájààti rikutáànà** || ▶ LITERALMENTE *desgajador de chambira huayo*

**pájààti rikutáànà** (sus.) una *víbora* (serpiente) legendaria de tamaño y forma semejantes a la boa, y del color rojo oscuro de los *huayos* (frutos) maduros de **nisikati** (*aguaje*); se decía que *desgajaba* y cosechaba racimos de **pájààti** (*huayos de chambira*) anclando su cola a algo, luego envolviendo su cuello alrededor de un racimo de *huayos* y jalando hasta que estos se desprendan; no obstante, la *víbora* no se comía los *huayos*. || ▶ LITERALMENTE *desgajador de chambira huayo* ▶ VAR. LIBRE **pájààti nakutáànà**

**pajíini** (v.i.) masticar con la boca llena de comida. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pájii**

**pájiiiti** ▶ VAR. DIALECTAL DE **ámààna** *Pos.pref.*

**paka** (adv.man.) fuertemente, dicho de la lluvia. • EJEMPLO **Paka aasi ániì.** *Está lloviendo fuertemente.*

**pakana** (adj.) espeso, dicho de los líquidos viscosos y algo pastosos, como el *masato*, la avena o el *chapo* (bebida a base de plátano machacado). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **paka**

**pakariku** (sus.loc.) patio, espacio libre y limpiado alrededor de una casa, para el cual tradicionalmente se limpiaba un área de unos 3-4 m alrededor de la casa hasta el nivel del suelo. || ▶ NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **pakariku**; obsérvese que este tema no puede recibir el sufijo locativo proximal **-ki**. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pakari** ▶ PLURAL IRREG. **pakarikuya, pakarikuka**

**pakarimaji** (sus.loc.) entrada o puerta, el espacio abierto que separa dos regiones que se comunican a través de una entrada construida. || ▶ NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **pakarimaji**; obsérvese que este tema no puede recibir el sufijo locativo proximal **-ki**. Cuando el sufijo locativo **-ma** es espacialmente informativo (en vez de ser usado como la forma por defecto), la forma flexionada recibe una interpretación en un marco de referencia interior/exterior en la que denota el espacio cerca de la entrada y dentro del espacio interno. Del mismo modo, las formas de este sustantivo locativo que llevan **-ku** y que se interpretan en un marco de referencia interior/exterior, reciben una interpretación en la que denotan el espacio cerca de la entrada y fuera del espacio interno, mientras que las formas que reciben **-kúurà** reciben una interpretación en la que denotan un espacio pequeño en el centro de la entrada misma. En los marcos de referencia gravitacionales y fluviales, las formas flexionadas tienen las interpretaciones esperadas, en las que denotan entradas, p. ej., río arriba y río abajo del centro déctico. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pakari** ▶ PLURAL IRREG. **pakarikiya** ▶ VAR. LIBRE **púunkù**

**pakíràsîni** (v.i.) empezar a pudrirse, dicho de la carne o el pescado, cuando la capa superior de vuelve algo blanda, viscosa y maloliente. En tales casos, si se lava o se retira la capa externa, todavía se puede comer el resto del alimento. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pakíràsi**

**pakiitàni 1.** (v.t.) hacer que los bordes de dos cosas relativamente planas se encuentren o se toquen, p. ej., poner dos tablas una al lado de la otra. **2.** (v.t.) envolver o sellar algo con una cubierta de materiales flexibles, p. ej., envolver algo en una tela, o cubrir con hojas la parte superior de los contenidos de una canasta. **3.** (v.t.) cerrar algo que tiene bordes que pueden juntarse, p. ej., un libro, en el que los bordes de dos conjuntos de páginas se encuentran al cerrar el libro; o un par de contraventanas, cuando los bordes de las dos contraventanas se alinean cuando se cierran. ► NOTA SEMÁNTICA El uso de este sentido es apropiado (es decir, *felicitous* en inglés) solamente cuando los dos bordes relevantes realmente se tocan, de manera que solo puede ser aplicado a puertas, ventanas, etc., si están lo suficientemente bien hechas como para que los bordes puedan alinearse como deberían. **4.** (v.t.) embocar, guardar algo en la boca con la boca cerrada. • EJEMPLO **Nuu=pakítàrî** **piyîni iina kunijá.** *Él ha embocado toda esta yuca asada.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pakiità<sup>L</sup>**

**pakiitîni 1.** (v.i.) tocarse o encontrarse, dicho de los bordes de dos objetos que son relativamente planos, p. ej., dos tablas o los labios de una persona. **2.** (v.i.) cerrarse, dicho de algo que tiene bordes que pueden tocarse, p. ej., un libro, en el que los bordes de los dos conjuntos de páginas se encuentran al cerrar el libro; o un par de contraventanas, en las que los bordes de las contraventanas se encuentran al cerrarse. ► NOTA SEMÁNTICA El uso de este sentido es apropiado (es decir, *felicitous* en inglés) solamente cuando los dos bordes relevantes realmente se tocan, de manera que solo puede ser aplicado a puertas, ventanas, etc., si están lo suficientemente bien hechas como para que los bordes puedan alinearse como deberían. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pakiitî**

**pakîjàtina** (adj.) *paintado* o manchado, estar cubierto de múltiples manchas

aproximadamente redondas, no necesariamente de manera uniforme, dicho, p. ej., de los *tigres* (jaguas), la mayoría de rayas y algunos bovinos, perros y telas estampadas. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pakîjàti**  
► VAR. DIALECTAL **muriyuujàtinà**

**pakisi** (sus.) una herida abierta sobre y debajo de la superficie de la piel, como la herida grande que resulta del corte con un machete, o la punción sustancial que se produce por haber pisado algo afilado. *Pos.pref.* || ► VAR. LIBRE **kapisi**

**pakisîni** (v.t.) herir de tal manera que la parte afectada se queda con una herida abierta. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pakîsîi**  
► VAR. LIBRE **kapisîni** ◆ PALABRA RELACIONADA **pakisiikîni** (v.i.) sufrir múltiples heridas ► RAÍZ SUBYACENTE **pakisiikî**

**pakiti** (sus.) término general para las mariposas y las pollilas.

**panaka** (sus.) *huangana curo*, especie de hormiga legionaria más pequeña que el **riitaki** (*sitaraco*), la especie prototípica de hormiga legionaria; aunque la picadura de *panaka* es menos dolorosa que la de **riitaki**, es conocida por su tendencia a trepar muy rápidamente los cuerpos de los seres humanos que las encuentran y darles una gran cantidad de picaduras.

**panakaja** (sus.) **1.** *serena* o rocío. **2.** neblina, condensación que desciende del aire frío.

**panasi** (sus.) **1.** término general para los pájaros carpinteros, trepatroncos y aves similares. **2.** término aplicado a dos especies de pájaros carpinteros de apariencia muy similar, el carpintero de cresta roja y el carpintero lineado; ambos se encuentran entre los pájaros carpinteros más grandes, pues llegan a medir hasta 35 cm de largo, con cabezas rojas distintivas, penachos grandes y líneas blancas distintivas a lo largo de sus hombros y lomos negros; a veces son referidos como **panasi iwítàni** para distinguir a estas especies del sentido más general de **panasi**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dryocopus lineatus*, *Campephilus melanoleucos*

**panasi kumakija** (sus.) **1.** *suris* o larvas de *papaso* (escarabajo) que han crecido en un tronco (típicamente una palmera) sin intervención humana. Obsérvese que la mayoría de *suris* recolectados por los iquito provienen de palmeras que han sido

deliberadamente taladas y perforadas con agujeros para que los *papaso* pongan sus huevos en ellas; en cuanto a los troncos que tienen *suris* pero que no tienen un dueño humano, se dice que el pájaro carpintero, que también se come a los *suris*, es el dueño.

**2.** cualquiera de un número pequeño de *suris* (larvas de *papaso*) oscuros hallados en medio de la masa de *suris* pálidos en un tronco que contiene *suris*; se cree que estos *suris* oscuros son particularmente preferidos por los pájaros carpinteros. || ► LITERALMENTE *suri* de carpintero ► PLURAL IRREG. **panasi kuumaki**

**panáàni (v.t.)** curar utilizando las prácticas de curación tradicionales del chamanismo basado en tabaco de la región, el cual incluye soplar humo o chupar el área afectada; los iquito se familiarizaron cada vez más con este tipo de chamanismo a partir de la década de 1940, el cual fue visto a la luz de las creencias cristianas como menos problemático que el chamanismo iquito tradicional. • EJEMPLO **Jaa nuu=paanaki núú, taamá=yàà síipà=jì.** *Ya le ha curado, así no más de lejos.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **paana** ► RAÍZ DERIV. **pana**

**paniwi (sus.)** *shitari*, especie de pez con escamas semejantes a un exoesqueleto, similares a las del **wááyùùri** (*carachama*), pero con un cuerpo más plano y una cola larga y estrecha. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Rineloricaria lanceolata* || ► PLURAL IRREG. **paniwiya**

**paniijúùnì (v.t.)** preparar arcilla para hacer cerámica, un proceso que supone limpiar la arcilla retirando cualquier residuo, mezclarla con **kusáàkà** (*apacharama*) y luego amasarla para que alcance la consistencia apropiada. || ► RAÍZ SUBYACENTE **paniijùù** ◆ PALABRA RELACIONADA **nfiyà pánijja (n.)** arcilla, típicamente en forma de bolas, que ha sido preparada para hacer recipientes de cerámica

**panîni (v.t.)** buscar. • EJEMPLO **Nuu=apirinífkùùyàà iina naki nuu=panîni îrà kiyááwinà.** *Él está penetrando ese (área del) monte para buscar cedro.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **paani** ► RAÍZ DERIV. **pani**

**pantîsì (sus.)** *pandishu*, especie de árbol frutal introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX, de hojas grandes

distintivas y frutos ricos en carbohidratos que se comen hervidos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Artocarpus altilis* || ► PRÉSTAMO del cast.: **pandishu**

**papákìiti (sus.)** un conjunto abundante de palos, hojas y otros materiales vegetales flotantes que se forma gradualmente en las contracorrientes de los ríos.

|| ► VAR. DIALECTAL **papásiiti**

**papaku (sus.)** costilla. || ► PLURAL IRREG. **papakuwiya**

**papaku (sus.)** *culata*, las dos secciones verticales o casi verticales del tipo de techos de *crisneja* típico de las casas de las comunidades iquito (y de la mayoría de la selva); estas secciones se ubican en los extremos opuestos del techo, y se ubican dentro y debajo del ángulo en forma de V formado por los lados inclinados del techo.

|| ► PLURAL IRREG. **papakuwiya**

**pápànà (sus.) 1.** hueco, agujero o cavidad de un árbol, de tal manera que el hueco constituye un espacio cerrado interno; el árbol puede estar vivo o muerto, y el tronco puede estar en pie o caído. Tales huecos son salientes porque a menudo sirven como refugio o escondite de animales y aves. **2.** *palo hueco*, árbol que está casi o completamente hueco pero cuyo interior todavía constituye un espacio cerrado interno; el árbol puede estar vivo o muerto, y el tronco puede estar en pie o caído.

**papasika (sus.)** *champa* de árbol; masa de raíces aéreas, término para el grupo fibroso de raíces pequeñas que se encuentran en el extremo de las raíces aéreas delgadas y con forma de *soga* (liana) que cuelgan de algunas especies de árboles ribereños, especialmente la **tamînà** (*tangarana*); como cuelgan en el agua, estas masas de raíces pequeñas típicamente capturan arena, hojas y otros residuos, de modo que un conglomerado de materiales, de tal vez 1-2 kg de peso, cuelga del extremo de la raíz aérea.

**papásiiti** ► VAR. DIALECTAL DE **papákìiti**

**papaaja (sus.)** término de significado incierto, probablemente arcaico, usado para referirse a los parientes cuya relación con el ego es demasiado distante como para ser referidos por un término más específico, o, alternativamente, para referirse a amigos

íntimos que no son parientes; es posible que este último uso sea una extensión pragmáticamente creativa del primero.  
*Pos.pref.*

**papáànà** (adj.) vacío, hueco, dicho de algo que es intrínsecamente hueco debido a su naturaleza o fabricación, p. ej., los tallos de ciertas especies de caña o una *pucuna* (cerbatana); o algo que ha sido ahuecado, p. ej., un *horcón* (poste de casa) que las termitas han dejado ahuecado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **papáà**<sup>L</sup>

**papaanñni** (v.i.) quedarse hueco. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **papaánñ** ► ALTERNANTE ACT./MED. **papaanúuni** (ACT.)

**papaanúuni** (v.t.) ahuecar, hacer hueco; crear una cavidad interna dentro de algo, p. ej., como las termitas hacen cuando consumen un pedazo de madera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **papaánñ** ► ALTERNANTE ACT./MED. **papaanñni** (MED.)

**papñni** (v.i.) tener un hueco, dicho específicamente de los árboles, p. ej., uno del cual se descubre, después de haber sido derribado para hacer una canoa, que tiene un espacio hueco. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **papñ**

**paraja** (sus.) paisano, término utilizado por miembros del grupo dialectal **áámùwáàjà** como una forma de dirigirse a miembros del grupo étnico iquito. || ◆ PALABRA RELACIONADA **parajñka** (n.) paisano (diminutivo)

**paránàjà** (sus.) especie de chinche, un escarabajo bombardero que dispara un líquido cáustico de su extremo posterior cuando se lo molesta. Tradicionalmente, el líquido era utilizado para tratar las verrugas y, cuando era encontrado en cantidades suficientes, el *chinche* era recolectado para su consumo.

**paranaasi** (sus.) especie de planta epífita (es decir, planta que crece sobre otra planta sin hacerle daño) de hojas anchas que produce racimos de pequeñas flores colgantes amarillentas y rojizas que tienen un aroma fuerte y agradable parecido a la vainilla; estas flores eran cosechadas tradicionalmente por los iquito para perfumarse.

**paráànà** (sus.) **1.** plumaje o cresta de plumas, pelos o cerdas, dicho tanto de aves como **sírùkù nñsina** (águila harpía) como de animales como la **pisiki** (*sachavaca* o tapir),

que tiene una fila de pelos con forma de cresta detrás de la cabeza. *Pos.pref. en este sentido.* **2.** corona tradicional de los hombres iquito, la cual estaba hecha de corteza de **isakúùnà** (*tahuari*) y que consistía en una cinta de 5-7 cm de ancho y de color pálido, a la cual se unía en la parte posterior una larga cola de fibras que se elaboraba partiendo finamente otra cinta del mismo material. La cinta misma se pintaba con **karásiika** (*achiote*) repitiendo un diseño geométrico de triángulos o semicírculos unos dentro de otros. En años recientes, este término ha sido aplicado para coronas neotradicionales que siguen el modelo de las coronas de plumas de los bora. **3.** *shiririca*, un tipo de señuelo utilizado para pescar el **awáàrà** (*tucunaré*); consiste en plumas amarillas y rojas de *pinsha* (tucán) que son amarradas cerca de tres o más ganchos simples que han sido atados para formar un anzuelo de varias puntas; luego, el señuelo es amarrado al hilo corto de una *barandilla* (caña de pescar) gruesa y se lo hace saltar sobre la superficie del agua moviendo de un lado a otro la *barandilla*.

**paraanñni 1.** (v.i.) *shiririquiar*, lanzar un **paráànà** (*empate* o cebo) sobre la superficie del agua con un movimiento rápido para atraer a los peces. **2.** (v.i.) decorar una corona o un *empate* (cebo) con plumas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **paraánñ**

**paráàtù** (sus.) plato; platos manufacturados e introducidos por los mestizos a inicios del siglo XX; para fines de la década de 1940 los platos manufacturados de este tipo habían desplazado casi completamente a platos tradicionales como el **maniti**. || ► PRÉSTAMO del cast.: plato

**parijàtààni** (v.t.) ayudar, ya sea en la realización de una tarea, p. ej., despejar una chacra; prestando recursos a alguien que lo necesite, p. ej., prestar gasolina a alguien que necesita hacer un viaje; o socorrer a alguien que ha sufrido un daño o que corre peligro, p. ej., alguien que se ha caído al río y que corre el riesgo de ahogarse. • EJEMPLO "Parijàtàki kíi=kwàrààni kiniki." "Ayúdame cultivar aquí (a mi lado)." (dijo Ligia) • EJEMPLO **Kíiríkà miikurá nùù, kaa kánñka parijàtàkura kíjà.** *Lo he hecho yo solo, nadie me ha ayudado.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **parijàtà**

**parikaani** (v.t.) ensanchar algo aplanándolo, p. ej., una pieza de plomo martilleándola, de manera que luego se le puede dar forma para servir como peso para una *soga* (hilo) de pescar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **parika**

**parikñni** (v.i.) estar en posición plana contra el suelo, p. ej., dicho de una persona o animal para esconderse de un perseguidor; o estar desplomado en forma de un montón de baja altura, como una casa que ha colapsado por completo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pariki**

**parikñtàni** (v.i.) estar cerca al suelo; referido a cuando la mayor parte de un objeto o animal está cerca del suelo pero no en contacto con él, pues algo que lo sostiene lo separa del suelo, p. ej., extremidades cortas, dicho de un sapo o gallina; o una base que es relativamente estrecha en comparación con el cuerpo principal del objeto, como en el caso de algunos recipientes de cerámica; o patas, como en el caso de los bancos de madera tallada tradicionales, que tienen patas gordas y muy cortas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **parikiita**

**parina** (adj.) ancho o amplio, dicho de objetos relativamente planos, p. ej., una tabla de madera o una tela; o de espacios que pueden ser interpretados como extensiones de dos dimensiones, p. ej., un camino o un río. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pari** ◆ PALABRA RELACIONADA **pariki** (n.loc.) espacio proximal plano y ancho ◆ PALABRA RELACIONADA **pariwaasa** (adj.) de boca ancha ◆ PALABRA RELACIONADA **pariwiika** (adj.) latifoliado, de hojas anchas

**parina** (sus.) anchura. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo recibe concordancia inanimada incluso con referentes animados. ► PLURAL IRREG. **parimi**

**paríñkù** (sus.) *pucacunga* o pava amazónica, especie de ave galliforme parduzca que llega a medir aproximadamente 80 cm de longitud, de cola larga, patas rojas y una garganta roja distintiva. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Penelope jacquacu* || ► PLURAL IRREG. **pááriwà**

**paríñni** (sus.) poder, dicho del poder que proviene de la habilidad, el talento o el conocimiento de una persona, p. ej., el poder de un chamán, debido a su conocimiento esotérico.

**paríñni 1.** (v.t.) poder, tener la capacidad de realizar alguna acción. ► NOTA GRAMATICAL En

este sentido, este verbo recibe una cláusula irrealis no finita como su complemento.

• EJEMPLO **Nuu=wíirñtàki=na ná ìipi nuu=kaayaaká, "Tíiti pñ=pàríñyàà p=íyiki mñni, p=iwñni ñrà tíí?"** *Había preguntado a su gente, dice, "¿Dónde podemos hacer nuestro puesto, para vivir allí?"* • EJEMPLO

**Naa=ináárikí=na ààsamu akájinàkúuràjì naa=iníyànà, naànà, naa=paríñni ñrà iniyààni aasamú.** *Ponían a través de la quebrada su puente, dice, un tronco, para poder vadear la quebrada.* **2. (v.t.)** ser igual a, igualar a, dicho de la cualidad de otra entidad, o de una actividad, y utilizado normalmente en el contexto de un concurso o pelea, en cuyo caso igualar al individuo en cuestión equivale a vencerlo. ► NOTA

GRAMATICAL En este sentido, el complemento a menudo recibe la posposición instrumental/comitativa =**jata**, pero esta se omite si el complemento es una nominalización de evento. • EJEMPLO **Kaa kaa=páájì jñtikàri kí=pàrìni.** *Nunca vas a poder (igualarte) conmigo (peleando).*

• EJEMPLO **Iyaamiáákùjì kíjjà, kaa kaa=páájì k=ñni paríñni.** *Porque conmigo no puedes igualar mi vuelo.* **3. (v.t.)** hacer frecuentemente o habitualmente. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la actividad que se realiza frecuentemente o habitualmente se expresa como una cláusula de complemento no finita. • EJEMPLO

**Kaa=páájì samúkwaàti asàni?** *¿Comes plátano?* • EJEMPLO **Kíjjà, jñtikàrii kw=áákisii=náá, áájàpàki kí=pàrìni**

**kuwasíni kaa=íyimà.** *Yo, cuando estoy mareada, no puedo discutir en tu casa.* **4. (v.t.)** penetrar en el calor, p. ej., el frío, una sensación o una sustancia como un veneno o un hongo. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el verbo solo recibe una frase nominal como complemento. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, iina mitiija apàràkúràà=na riníñni=ñni=jina, jñtikàrii ípànàka paríñnikurá nù=jinakuma jaarí.** *De ahí, dice, esa taricaya había empezado a patalear, cuando la calentura le había penetrado adentro ya.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **parii**

**pariinúuni** (v.t.) hacer algo *tablacho*, aplanar algo y dejarlo relativamente delgado, p. ej., martillando un metal; aplicando fuerza sobre algo suave, p. ej., una masa; o cortando, como cuando se hacen tablas a partir del

tronco de un árbol. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pariínùù**

**páriiti (sus.)** especie de *parinari* (tipo de árbol) que crece en el **sásàki** (*champal*, hojarasca o mantillo) y cuyo tronco crece hasta alcanzar aproximadamente 75 cm de diámetro. Sus frutos redondos, que son amarillos cuando maduran, son de unos 10 cm de diámetro y tienen una capa de pulpa dulce alrededor de una semilla grande y dura, la cual, cuando se abre, revela una pulpa densa y aceitosa, similar a las de los frutos de la palmera **niraasi** (*shapaja*). Estos frutos son una fuente importante de alimento para roedores frecuentemente cazados como el **tíimààka** (*majás* o paca).

**páriiti (sus.)** una especie no identificada de *soga* (liana o enredadera) que produce *huayos* (raíces tuberosas) grandes, bulbosos y comestibles con una pulpa amarilla y rica en almidón y que puede llegar a medir 40 cm de largo; se dice que una sola planta produce dos o tres de estos *huayos*.

Tradicionalmente el *huayo* se preparaba asándolo en brasas y, según la tradición oral iquito, era el alimento principal de los **Áámùùwáàjà**, el subgrupo iquito del cual se dice que eran nómadas y que no habían practicado la agricultura.

**páriiyi (sus.)** especie *tamshi* (tipo de *soga* o liana) plano, de aproximadamente 1 cm de ancho, a diferencia del **núriyi** (*tamshi* propiamente dicho), que es redondo, aunque es utilizada casi de la misma manera. || ► PLURAL IRREG. **páriiyiwa**, **páriiyuwa**

**paríñi (v.i.)** reducirse y arrugarse, dicho de las frutas de pulpa y cáscaras algo suaves, como **ikaja** (*cocona*), **paaríkwànà** (*coconilla*) o los tomates, ya sea cuando maduran o, especialmente en el caso de la cocona, cuando son cocinadas. La *cocona* y la *coconilla* se vuelven bastante dulces cuando sufren este proceso naturalmente, así que las personas a menudo retrasan el consumo de estas frutas hasta que empiezan a arrugarse, y lo consideran parte del proceso de maduración. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paárl**<sup>L</sup>

► RAÍZ DERIV. **párl**<sup>L</sup> ◆ PALABRA RELACIONADA **páriija (adj.)** maduro, dicho específicamente de las frutas de la cocona y la coconilla

**paruutàni (v.t.)** guardar, almacenar; poner algo en un lugar seguro para que esté

protegido del daño o el robo. • EJEMPLO **Suwaata kiáá nùù=parúútàki**. *Le vas a guardar bien.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paruúta**<sup>L</sup>

**páruùti (sus.)** *parinari* de altura, especie de *parinari* (tipo de árbol) que crece en áreas elevadas y alejadas de los ríos. Su tronco llega a medir alrededor de 75 cm de diámetro y sus frutos, de forma algo similar a las bellotas, son de aproximadamente 10 cm de diámetro y tienen una pulpa muy dulce que rodea a una semilla grande. Se puede romper esta semilla y comer su pulpa aceitosa, la cual se parece a la pulpa de los frutos de las palmeras **niraasi** (*shapaja*).

**pasina (adj.)** exitoso siempre, infalible, dicho específicamente de un individuo que de manera constante logra llevar a su casa *mitayo* (animales de caza) o pescado cuando se va de caza o pesca; si bien es dicho generalmente de los hombres, también se atribuye esta cualidad a superdepredadores como los *otorongos* (jaguas) y las águilas grandes. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **pasi**

**pasiija (sus.)** término general para varias especies de trepatroncos, un tipo de aves pequeñas de la familia *Dendrocolaptidae* que se trepan verticalmente a los troncos de los árboles y se alimentan de invertebrados que están sobre y debajo de la corteza. Son marrones rojizos, con o sin manchas de color pálido en la garganta, y tienen colas proporcionalmente largas. Se dice que su color se asemeja al de la *panza* (barriga) del **páàsì** (*huasaco*, tipo de pez), de lo cual deriva el nombre alternativo para esta clase de aves. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dendrocolaptidae spp. (especies pequeñas)* || ► VAR. LIBRE **páàsì ipùùsi**

**pasiita (adv.man.)** exitosamente de manera constante, dicho de las actividades de caza o pesca. || ◆ PALABRA RELACIONADA **pasiita sííyùùyáànà (n.)** pescador constantemente exitoso ◆ PALABRA RELACIONADA **pasiita aamíyààkiáànà (n.)** cazador constantemente exitoso

**pasiimi (sus.)** *calzón panga*, una especie de palmera baja que crece en suelos arcillosos (**tipáàkà**) y que llega a medir alrededor de 1.5 m de altura. Sus hojas bastante anchas y rígidas, las cuales se bifurcan en los extremos, tienden a permanecer casi verticales, pero son algo frágiles, así que rara

vez se usan actualmente excepto para envolver cosas recolectadas en el *monte* (bosque) cuando no hay nada mejor disponible; históricamente, eran utilizadas con frecuencia para envolver bloques de caucho solidificado de **anuuti** (*leche caspi*).  
 ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Geonoma macrostachys*  
 || ▶ PLURAL IRREG. **pasiimíya**

**pasúùjà** (sus.) gallinazo negro, el ave carroñera más común en el territorio iquito, distinguido por su cabeza negra. Según la tradición oral iquito, viaja con moscas bajo sus alas, las cuales hacen incursiones para encontrar carroña para el gallinazo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Coragyps atratus*

**pasúùjà naami** (sus.) *hierba santa*, especie de arbusto cuyas hojas, que producen un olor apestoso cuando son dañadas o cortadas, se utilizan con fines medicinales. Para reducir la fiebre, las hojas son machacadas a mano en agua, a lo cual se le agrega orina y limón, y se le da de beber al paciente el equivalente a una taza; se cree que esto hace que se vaya la fiebre. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Cestrum hediondinum*  
 || ▶ LITERALMENTE hoja de gallinazo negro  
 ▶ PLURAL IRREG. **pasúùjà naamiya**

**payñi** (v.i.) lastimarse al pisar algo puntiagudo, p. ej., una espina o un clavo.  
 || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paáki**<sup>L</sup> ▶ RAÍZ DERIV. **paýi**<sup>L</sup>

**páá** (adv.) partícula yusiva; elemento que indica que un enunciado tiene una fuerza ilocutiva directiva con respecto a otro uno o más individuos. • EJEMPLO **Kinaa anñitñwñ núú, páá nàà=síwñràà pñjà**. *Vayan a invitarles, que visiten a nosotros.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Esta partícula de inicio de cláusula solo puede ser utilizada con verbos cuyo sujeto gramatical es de tercera persona. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paá**<sup>LL</sup>

**paajámàkà** ▶ PLURAL IRREG. DE **paajámàni**

**paajámàni** (sus.) novio o novia, enamorado o enamorada, amante; compañero o compañera romántico fuera del vínculo matrimonial; abarca relaciones en las que ningún integrante de la pareja se ha casado así como relaciones adúlteras para uno o ambos integrantes de la pareja. || ▶ PLURAL IRREG. **paajámàkà**

**paajamaníni** (v.t.) conseguir un enamorado o enamorada; iniciar una relación amorosa

con un miembro del sexo opuesto. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paajamánii**

**paajanààkù** (sus.) **1.** una olla de barro vieja y débil protegida por una malla de **núriyì** (*tamshi*) que ha sido tejida firmemente alrededor de la olla para evitar que se rompa. **2.** tinaja, un tipo de recipiente tradicional de cerámica de boca ancha utilizado para preparar *masato*. || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término es entendido de maneras diferentes por diferentes hablantes; en particular, JPI solo reconoce el sentido 1, mientras que ELY solo reconoce el sentido 2.

**paajiáànà** (sus.) estudiante o alumno, cualquier persona que aprende. || ▶ PLURAL IRREG. **paajiáàpì**

**paajñi** **1.** (v.t.) aprender. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido puede recibir una cláusula irrealis no finita o una frase nominal como complemento. • EJEMPLO **Nuu=paajikiaakí simiitáànì**. *Él ha aprendido a leer.* • EJEMPLO **Paajñkwàà tñrà, tñ nùù=anñyàà kiáájà**. *Anda aprender allá, donde que te está llamando.* **2.** (v.t.) acostumbrarse o agarrar cariño a una actividad, práctica, persona o cosa. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido puede recibir una cláusula irrealis no finita o una frase nominal como complemento. • EJEMPLO **Kana=paajikiaakí nùù=jata suwaatá**. *Nos hemos acostumbrado bien con él.* **3.** (v.t.) poder. ▶ NOTA GRAMATICAL Este sentido ocurre exclusivamente en cláusulas de polaridad negativa, de manera que solo aparece en una expresión de incapacidad, y recibe una cláusula nominalizada irrealis como complemento; la interpretación de este verbo varía entre una expresión de incapacidad completa como tal y una predicción de que la eventualidad denotada por su complemento (no) surgirá. • EJEMPLO **Kaa nuu=páájii kuuta kíí=kàsi-ráànì**. *No me va a agarrar quizás.* • EJEMPLO **Áá, kaa kaa=páájii iwarñni, aríñija**. *Aa, no vas a morir; tía.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paaji** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **paajúùni** (ACT.) ♦ PALABRA RELACIONADA **paajiáànà** (n.) estudiante

**paajúùni** (v.d.) enseñar. • EJEMPLO **Naa=páájúùyàà kanáájà naa=kuwasñni**. *Ellos nos enseñaban sus idiomas.* • EJEMPLO **Pñ nàà=páájúù nasi mñni, kuuwaa panñni naki=jiná, páápàaja panñni aaka=jiná**. *Vamos a enseñarlos hacer chacra, buscar*

*mitayo en el monte y buscar pescado en el agua.* • EJEMPLO Atìrà naa=paájùùkiaakí kánààjà jáátààraata táá soldado kuwíini=nà, jáátààraata taa pii p=íyíkùùrà kárii aamúúkùjina, piyñi saakaayá. *Allá nos habían enseñado cómo es ser soldado, cómo podemos cuidarnos en tiempo de guerra y todas cosas.* • EJEMPLO Atii

nuu=paájùùyáárikí kíjì, “*Iiná tì náàjì, iiná tì náàjì, iiná tì náàjì.*” *Ahí, me enseñaba, “Este es así, este es así, este es así.”* || ▶ NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir como complemento una frase nominal que denota o indica la persona o personas a las que se les enseña, así como un segundo complemento que indica lo que fue enseñado. Este segundo complemento puede ser una frase nominal o una cláusula; si es clausal, el complemento puede ser: 1) una cláusula irrealis no finita; 2) una cláusula interrogativa incrustada finita; o 3) un complemento de discurso reportado. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paájùù** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **paajñi** (MED.)

**paájùùyàànà** (sus.) profesor o docente, cualquier persona que enseña. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paájùùyàànà** ▶ PLURAL IRREG. **paájùùyààpì**

**paakaniiri** (sus.) una especie relativamente grande de *mojarra* (tipo de pez) que llega a medir unos 8 cm de largo. Es semejante al *mamatiiri*, pero carece de los ojos rojos y la cola negra de este. Típicamente se encuentra en grandes grupos en quebradas de aguas de movimiento lento y en *cochas* (brazos muertos) pequeñas. || ▶ PLURAL IRREG. **paakaniiriwa** ▶ VAR. LIBRE **paakaniiri**

**paakaniiri** ▶ VAR. LIBRE DE **paakaniiri**

**paakaraasfìni** (v.t.) pagar una deuda o cuenta; para los hablantes de iquito, este término está fuertemente asociado a la acción de pagar una cuenta o deuda a un patrón como parte del sistema de peonaje por deudas en el que el pueblo iquito estaba implicado durante la mayor parte del siglo XX. • EJEMPLO Kana=sikitáàni ìrà nuu=sinaakí, nuu=paakaráásiiyáárikí kánààjà. *Para lavar su ropa, nos pagaba.* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: pagar ▶ NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo puede denotar o bien la deuda o cuenta, o bien el recipiente del dinero. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paakaraásii**

**paákiija** (sus.) articulación o bisagra, ya sea una articulación que conecta dos partes del cuerpo, p. ej., los codos, las rodillas o los nudillos, o una bisagra que conecta dos partes de un objeto fabricado. *Pos.pref.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paákiija**

**paakiitáànì** (v.t.) *pesear*, unir dos objetos largos por sus puntas o extremos, p. ej., amarrar las puntas de dos pedazos de sogá para forma una sola sogá larga; o uniendo los extremos de dos tablas de madera, p. ej., superponiéndolas y clavándolas juntas. • EJEMPLO Kíí=pààkíítàkí iina iiyñi iina=jata taana nuu=atákijà nuu=kuwíini ìrà saaná. *He peseado esta sogá con el otro pedazo para que sea larga.* || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paakiitáà** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **paakiitñi** (MED.)

**paakiitñi** (v.i.) *pesearse*, unirse de nuevo, dicho de los dos extremos de algo que se unen y vuelven a crecer, p. ej., una parte del tronco de un árbol que ha sido cortada con un machete, pero que vuelve a crecer; o, según la tradición oral iquito, algunas boas con poderes sobrenaturales que pueden volver a unirse y regresar a la vida después de que han sido cortadas en pedazos. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paakiitñi** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **paakiitáànì** (ACT.)

**paanáànà** (sus.) curandero o *vegetalista*, practicante del chamanismo mestizo moderno; actualmente el **paanáànà** es considerado totalmente benévolo, en oposición al chamán tradicional o *siimana*, el cual, si bien es más poderoso, es una figura mucho más ambigua que es capaz de actos impresionantes de curación así como de actos terroríficos de destrucción vengativa. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **paanáà** ▶ PLURAL IRREG. **paanáàpì**

**paani** (sus.) *ayayama* o nictibio urutaú, un ave nocturna moteada gris y marrón que mide aproximadamente 40 cm de largo, de ojos grandes y un pico corto y muy ancho. Esta ave típicamente se posa en un árbol muerto o en una *quiruma* (tocón) durante el día asumiendo una postura vertical distintiva que lo camufla como una rama del tronco o como la punta de la *quiruma* sobre la cual se posa. Durante la noche, produce un canto afligido distintivo, descendente y de notas múltiples, del cual se deriva su nombre en castellano. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Nyctibius*



*griseus* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, su canto distintivo es una risa en respuesta a una pregunta que el ave le hace a la *quiruma* sobre la forma de las vaginas de las mujeres, pues la *quiruma* tiene la oportunidad de espiarlas cuando las mujeres la pisan; se dice que la *quiruma* responde que las vaginas se parecen a la boca ancha del ave, lo que hace que el ave se ría.

**paani jîinà (sus.)** especie de abeja muy pequeña que produce una miel que es al mismo tiempo dulce y ácida. Construye su nido en los huecos de los árboles, y la entrada al nido emerge del hueco y apunta hacia arriba desde la abertura del árbol, por lo que se asemeja a la postura de un **paani** (*ayaymama* o nictibio urutaú, especie de ave) posado; esta entrada, que mide un poco más de 1 cm de diámetro y unos 5 cm de longitud, es bastante frágil. || ► LITERALMENTE pene de *ayaymama*

**paaniiri** ► VAR. MÁÁJÀNÀKÁÀNÌ DE **saapi**

**paaniiwi (sus.)** cuchillo. || ► PLURAL IRREG. **paaniiwiya**

**paankwàànà** ► VAR. LIBRE DE **saakáákùùja**  
|| ► PRÉSTAMO del cast.: panguana

**paapa iwîinî (v.i.)** vivir de manera calmada y tranquila, sin meterse en discusiones o peleas. ● EJEMPLO **Paapa nuu=fíkîi. Ella vive tranquilo.** || ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **paapa iíkîl** ◆ PALABRA RELACIONADA **paapa iikiáana (n.)** persona calmada y tranquila que no se mete en peleas o discusiones

**páápàkà** ► PLURAL IRREG. DE **páápààja**  
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápàkà**

**páápàkà naasîinà** ► VAR. DE JPI DE **jaatika asaakúùnà** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápàkà naasîinà**

**páápàkà niisina (sus.)** águila pescadora o gavilán pescador, especie de ave rapaz que subsiste de peces. Según la tradición oral iquito, el canto de esta ave rapaz atrae a los peces a la superficie, donde puede capturarlos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pandion haliaetus* || ► LITERALMENTE gavilán de pez  
►► RAÍZ SUBYACENTE **paápàkà niisina**  
► VAR. LIBRE **páápààja niisina**

**páápàkà simiráànà** ► VAR. LIBRE DE **jaatika asaakúùnà** || ► LITERALMENTE *parinari* de los peces ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápàkà simiráànà**

**paapana (adj.)** callado, tranquilo; dicho específicamente del rasgo personal de ser tranquilo o calmado, y de vivir de tal manera que se evitan las disputas y las discusiones. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **paapa** ◆ PALABRA RELACIONADA **paapa (adv.)** con calma, silenciosamente, tranquilamente

**páápààja (sus.)** *peje*, pez o pescado, término general para los peces de cualquier especie, ya sea como animal vivo o como alimento.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápààja** ► PLURAL IRREG.

**páápàkà** ► VAR. NANAÍNO **páápààraja**

**páápààja imîkà** ► PLURAL IRREG. DE **páápààja imîinî** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápààja imîkà**

**páápààja imîinî (sus.)** un parásito plano y blanquecino, de aproximadamente 1 cm de largo, que se aferra al cuello y a las agallas de algunos peces. || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de pez ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápààja imîinî** ► PLURAL IRREG. **páápààja imîkà**

**páápààja niisina** ► VAR. LIBRE DE **páápàkà niisina** || ► LITERALMENTE gavilán de pez  
►► RAÍZ SUBYACENTE **paápààja niisina**

**páápààraja** ► VAR. NANAÍNO DE **páápààja**  
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **paápààraja**

**paapáárikà (interj.)** “¡Cállate!”, “¡silencio!”, exclamación empleada como directiva para hacer callar a una o más personas que están hablando o que de otro modo están haciendo ruido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **paapaárikà**

**paapááyî (sus.)** papaya, un árbol frutal sembrado introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Carica papaya* || ► PRÉSTAMO del cast.: papaya

**paari (sus.)** sacerdote o padre católico.  
|| ► PRÉSTAMO del cast.: padre ► PLURAL IRREG. **paariwaaka**

**paari kajikúùnà (sus.)** variedad de cacao silvestre con frutos que son más pequeños que los del **kajikúùnà**, pues solo llegan a medir 10 cm de largo aproximadamente, y que no se vuelven particularmente amarillos cuando maduran; actualmente este árbol rara vez es visto en el área de San Antonio, debido a que ha sido talado en grandes cantidades para recolectar los frutos, que crecían en lo alto de los troncos. ► NOMBRE

CIENTÍFICO *Theobroma cacao var*  
 || ► LITERALMENTE cacao del sacerdote

**paaríkwànà (sus.)** *coconilla*, especie de arbusto sembrado que llega a medir hasta 1 m de altura y produce pequeños frutos esféricos que son rojos y de 1.5-2 cm de diámetro cuando están maduros; los frutos son dulces y algo ácidos, y los tallos de la planta están cubiertos de espinas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Solanum coconilla* || ► VAR. LIBRE **kúrijà**

**pááriwà** ► PLURAL IRREG. DE **paríku** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paáriwà**

**páàsì (sus.)** *huasaco* o *fasaco*, término general para varias especies de peces carnívoros de dientes afilados, escamas grandes y cuerpo voluminoso y tubular. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Hoplias spp.*, especialmente *Hoplias malabaricus* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estos peces y la *víbora sajina* (jergón) se transforman uno en el otro cuando envejecen.

**páàsì ípùsì** ► VAR. LIBRE DE **pasiija**  
 || ► LITERALMENTE *panza* de *huasaco*

**páàsì ípùsì (sus.)** infección (*chupo*) de las glándulas salivales que hace que sobresalgan de una manera que se asemejan al **ípùsì** (*panza* o estómago elongado) de un **páàsì** (*huasaco*, tipo de pez). Cuando es grave, esta infección hace que sea difícil comer o hablar; se dice que se cura bebiendo agua caliente. || ► LITERALMENTE *panza* de *huasaco*

**paasiijúùnì (v.t.)** volver a alguien, típicamente a un enemigo, pasivo o cobarde, un proceso denominado “hiptonismo” por los iquito modernos, típicamente mediante el uso de **paasiiti**, una planta que es capaz de inducir este estado. • EJEMPLO **Nuu=paasíjùùyàà pñjà iiti nuu=ímñjñjìnà. Él (el tigre) nos hipnotiza aquí (apuntando) en su frente.** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paasiijùù**

**paasiiti (sus.)** una variedad de **mímùiti** (*chacruna*) que uno masticaba y frotaba sobre su propio cuerpo para volver pasivas o cobardes a las personas con quienes era probable que uno luche (un proceso que los iquito modernos denominan “hiptonismo”), y que, por ende, era uno de los preparativos para las invasiones que se llevaban a cabo en el pasado remoto entre los poblados iquito; la

planta también era utilizada para hacer mansos y dóciles a los *mitayos* (animales de caza). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var*

**paataasíinì** ► VAR. MAASIKUURI DE **aratiinñni**  
 || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paataásii**

**paati** ► VAR. DIALECTAL DE **paatíjà**

**páátikù (sus.)** tipo de banco o asiento tradicional para una sola persona, tallado a partir de una sola pieza de madera, típicamente una sección del tronco de un árbol, con patas cortas de unos 10 cm de largo, con lo cual alcanzaba una altura total de aproximadamente 25 cm. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **paátikù**

**paatíjà (sus.)** término vocativo para el tío paterno; hermano del padre, ya sea del ego masculino o femenino. || ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente había una relación muy cálida entre el hermano del padre, y sus sobrinos y sobrinas, y en el contexto de esta relación los sobrinos y sobrinas a menudo usaban el término más general **ámààja** ‘tío (vocativo)’ en lugar de este término más específico. ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **kumáànì**. ► VAR. DIALECTAL **paati**

**paatíinà (sus.)** *topa* o *balsa*, especie de árbol de madera muy ligera que crece en espacios despejados, como las *chacras* remontadas (*purmas*); su madera es utilizada para hacer flotadores y balsas, y su corteza es utilizada para hacer sogas y *pretinas* provisionales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ochroma pyramidale*

**páátù (sus.)** pato, ave domesticada que fue introducida en el territorio iquito a principios del siglo XX. || ► PRÉSTAMO del cast.: pato

**paaturuu (sus.)** patrón, una clase de “jefes” mestizos que fueron predominantes a lo largo de la Amazonía peruana desde fines del siglo XIX en adelante, y quienes, a través de una combinación de violencia, intimidación e incentivo económico, monopolizaron, por un lado, la mano de obra extractiva de los grupos indígenas y, por otro lado, el acceso que estos grupos tenían a los bienes manufacturados. Hicieron su aparición en el territorio iquito durante la Fiebre del Caucho; tomaron el control del pueblo iquito por los inicios del siglo XX y los explotaron tan despiadadamente que sus descendientes con regularidad se refieren a ese periodo como uno de “esclavitud”. El control mediante la violencia y la intimidación física dieron paso

al peonaje por deudas en las décadas de 1920 y 1930, habiendo ganado los patrones la hegemonía sobre los iquito con el apoyo efectivo del Estado y la Iglesia locales. El poder de los patrones empezó a decaer en la década de 1950, a medida que más iquito empezaban a tener conocimiento de la sociedad peruana dominante y, a partir de la década de 1960 en adelante, obtenían acceso a la educación. Para la década de 1980 los patrones habían perdido la mayoría del poder que alguna vez tuvieron. El patrón bajo el cual los iquito fundaron la comunidad de San Antonio era Ramón Ampuero, pero después de su muerte accidental, su territorio fue tomado por un patrón vecino, Elías Güimack, quien posteriormente ejerció una influencia considerable sobre el pueblo iquito, junto con su hijo, Eleuterio Güimack, quien asumió el rol de patrón cuando su padre envejeció. En particular, ambos patrones buscaban activamente la supresión de las prácticas culturales iquito y avergonzaban activamente a las personas por su uso de la lengua iquito. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: patrón ▶ PLURAL IRREG. **paaturuuwaaka**

**páàwù (sus.)** pavo, ave domesticada que fue introducida en el territorio iquito en el siglo XX. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: pavo

**paayuwa** ▶ VAR. LIBRE DE **tipaku**

**paáyùùku (sus.)** la resina clara y endurecida del árbol **paáyùùna** (*azúcar huayo*), que se encuentra en forma de bolas grandes sobre los troncos de esta especie. Esta resina era utilizada tradicionalmente como incienso y, en particular, era utilizada en el tratamiento de los infantes que, según se creía, habían sido afligidos por espíritus malévolos, los cuales se manifestaban en síntomas como el llanto excesivo o la diarrea; se quemaba la **paáyùùku**, a veces con otras sustancias que producían un olor fuerte al quemarse, como plumas de *pinsha* (tucán), en un plato debajo del niño, de modo que el humo aromático envolvía al bebé; se creía que esto ahuyentaba a los espíritus. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **paáyùùku**

**paáyùùna (sus.)** *azúcar huayo*, especie de árbol cuya corteza comúnmente se agrega al *aguardiente* como saborizante; se dice que, servido de esta manera, sirve como remedio para los resfriados y la artritis, así como para

mitigar los efectos negativos del *aguardiente* cuando es bebido en cantidades excesivas. El árbol produce racimos de frutos alargados de aproximadamente 10 cm de largo, que al madurar se pueden abrir para revelar una sustancia comestible dulce y granulada (que es de donde proviene el nombre castellano del árbol). El árbol también produce una resina dura y apreciada, **paáyùùku**, y a veces es talado por la dureza de su *shungo* (duramen o parte central del tronco), el cual puede ser utilizado para hacer *horcones* (postes o columnas de las casas), pero estos se pudren más rápido que la mayoría de *horcones* hechos de *shungo*. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Hymenaea courbaril* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **paáyùùna**

**pikana (adj.)** mojado. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pika** ◆ PALABRA RELACIONADA **pikájààka (adj.)** fruta aguada o jugosa; vagina húmeda

**pikawaasa (adj.)** *boca aguada*, que babea; una persona con una gran cantidad de saliva tal que babea con frecuencia, p. ej., cuando está hablando.

**píkìi (sus.)** *díspera* o *sacha guayaba*, especie de árbol de hojas anchas que crece en las *purmas* y en las áreas de pastoreo. Su tronco llega a medir hasta 30 cm de diámetro, pero generalmente es más pequeño, y tiene una gran cantidad de ramas de las que crecen frutos semejantes en forma y color a la guayaba, pero considerablemente menos deliciosos. Se creía que comer demasiados de estos frutos daba lugar a piojos. Un extracto de la corteza es aplicado directamente sobre las heridas para curarlas. || ▶ PLURAL IRREG. **píkìiwa**

**pikîñi (v.i.)** malograrse y fermentarse, dicho de las frutas cuando ha pasado su punto de madurez óptima. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **piki** ◆ PALABRA RELACIONADA **pikiikîñi (v.i.)** fermentarse (varias frutas delgadas) ▶ RAÍZ SUBYACENTE **pikîkîi**

**pikúùni (v.t.)** mojar o mojarse. • EJEMPLO **Aasi pikùù piyîñi kíf=sinààkiyá. La lluvia le ha mojado toda mi ropa.** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **pikùù** ◆ PALABRA RELACIONADA **pikuujùùni (v.t.)** mojar algo de a pocos, humedeciéndolo cada vez más, p. ej., echarse agua al cuerpo con las manos para enfriarse ▶ RAÍZ SUBYACENTE **pikuújùù**

**pirikáàni** (v.t.) despuntar la punta afilada de un objeto, p. ej., la punta de un arpón por haberla lanzado contra una roca, o el extremo puntiagudo de un palo por haberlo golpeado con el costado de un machete.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **pirika** ► ALTERNANTE ACT./MED. **pirikáñi** (MED.)

**pirikáñi** (v.i.) quedar despuntado o *mocho*, dicho de algo con punta, típicamente por haber chocado con un objeto duro. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **piriki** ► ALTERNANTE ACT./MED. **pirikáàni** (ACT.)

**piritîná** (sus.) especie de *chimicua* (tipo de árbol) de frutas pequeñas y lobuladas que miden aproximadamente 3 cm de diámetro; estas frutas tienen la misma forma y color básicos que las frutas más grandes de la **míyaara titikaarîná**, pero son más suaves y dulces cuando están maduras y, a diferencia de la **míyaara titikaarîná**, la cáscara no hace que los labios se agrieten o pelen. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia sp.*

|| ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide: **pirtîná**

**piráñi** (sus.) *tabaquero* o *arasari* multibandeado, un ave similar al tucán que llega a medir aproximadamente 40 cm de largo; tiene un pico largo y dos rayas horizontales distintivas en el pecho.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pteroglossus pluricinctus*  
|| ► PLURAL IRREG. **piráñikà, piráñiwà**

**piruja** (sus.) *bocón*, especie de pez del orden *Siluriformes* que llega a medir aproximadamente 40 cm de largo, conocido por tener un cuerpo muy ancho y una boca que es grande para los peces de su longitud. Es de color gris oscuro y se encuentra principalmente en los ríos grandes, y solo raras veces en las *cochas* (brazos muertos). Tiene una carne bastante suave. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ageneiosus brevifilis* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el **júuri** (especie de sapo) se convierte en esta especie de pez una vez que envejece lo suficiente.

**pirujákànà** (sus.) *yuca de bocón*, una variedad de yuca que antiguamente estaba en cultivo en el área de San Antonio, pero ahora se cree que se ha perdido; su tallo era pálido, mientras que su *huayo* (raíz tuberosa) tenía una cáscara purpúrea y una pulpa aguada marcada con venas purpúreas. El

nombre de esta variedad deriva de la similitud percibida entre su pulpa y la carne suave y aguada del pez **piruja** (*bocón*).

|| ► LITERALMENTE yuca de *bocón* ► PLURAL IRREG. **pirujákààki**

**pirujákààki** ► PLURAL IRREG. DE **pirujákànà**

**pirusu** (sus.) *anguilla* o *anguillón*, la anguila eléctrica, hallada generalmente en las *cochas* (brazos muertos) de aguas negras, lejos de los ríos; según la tradición oral iquito, esta anguila utiliza su descarga eléctrica para tirar abajo los frutos de los árboles y consumirlos, así como para matar animales pequeños que nadan en el agua y alimentarse de ellos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Electrophorus electricus*  
|| ► PLURAL IRREG. **pirusuwa, pirusuka**

**pisaja** (sus.) *puquiador*, perdiz de garganta blanca o tinamú moteado, especie pequeña de perdiz (tinamú). Es más común oír su canto distintivo que ver al ave misma, lo cual es típico de los tinamús; generalmente se la encuentra o se la oye en áreas lejanas a los ríos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tinamus guttatus*

**pisaja namákùuri** (sus.) “ala de *puquiador*”, estilo de tejer **iitaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera) en el cual se tejen los *tallos* (peciolos) de las hojas de **ijáwîmi** (*irapay*) en la *ripa* (tira de madera de palmera) de tal manera que se asemejan a alas que se extienden desde la *ripa*.

|| ► LITERALMENTE ala de *puquiador* ► PLURAL IRREG. **pisaja namákùuriwa**

**pisaki** (sus.) **1.** *tumor*, un absceso hinchado y lleno de pus que se forma debajo de la piel por diversas razones; tales abscesos generalmente se hinchan y causan incomodidad hasta que son abiertos con una punción o revientan por su propia cuenta.

• EJEMPLO **Pisaki imáárikì=na nùù.** *Él tenía un tumor, dice.* **2.** *asnay*, glándula odorífera de los pecaríes (*sajinos* y *huanganas*), ubicada en el lomo cerca a la cola, que produce el **múúsàkà**, el olor fuerte distintivo de estos animales. || ► PLURAL IRREG. **pisakiwa**

**písàkù** (sus.) baúl, utilizado generalmente para guardar objetos personales.

**pisiaari** (sus.) pene o *crista* (clítoris) expuesto, en el caso en que el prepucio o los labios de la vagina no cubren la mayor parte de la punta del órgano relevante; también se dice del pene de ciertos animales que se caracterizan por tener penes de este tipo,

como la *sachavaca* (tapir). || ► PLURAL IRREG.  
**pisiaariwa**

**písìika (sus.)** término general para las *huanchacas* o tangaras, un grupo de aves del cual varios géneros y especies reciben nombre en iquito. El **písìika** prototípico es **nasipánààja** (*huanchaca colorada* o tangara enmascarada). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Thraupidae spp.*

**písìika katija (sus.)** una variedad de **katija** (*sachapapa*) de pulpa purpúrea. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dioscorea trifida var*  
|| ► LITERALMENTE camote de *huanchaca*

**pisìkù tárààti** ► VAR. DIALECTAL DE **isìija tárààti**  
|| ► LITERALMENTE *pashaco* de mono *pichico*

**pisùùnì (sus.)** *atinga*, especie de cecilia (un anfibio con forma de anguilla o *vibora*) de color gris oscuro que llega a medir 1 m de largo y que tiende a vivir en madrigueras en las orillas lodosas de los ríos, por debajo del nivel de la superficie del agua. Es considerado comestible y es capturado típicamente con *barbasco*. Tradicionalmente los iquito creían que comer su carne disminuía las probabilidades de que una persona, pero especialmente un niño, sea mordido por *víboras* (serpientes). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Typhlonectes sp.* || ► PLURAL IRREG.  
**pisúúniwà**

**pitu** ► VAR. CHAMBININO DE **piyúùri**

**pítùùja (sus.)** pene de un infante o niño, antes de empezar a mostrar signos de madurez sexual.

**piyúùri (sus.)** paujil de Salvin (denominado localmente simplemente *paujil*), un ave galliforme grande y negra que mide hasta 85 cm de largo, de cola larga, área cloacal blanca, patas rojas y un pico anaranjado grande el cual tiene una elevación prominente. Es el ave más grande que se caza en la región del río Pintuyacu, pero ahora solo se encuentra en áreas alejadas de los asentamientos debido a la caza intensiva. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mitu salvini* || ► PLURAL IRREG. **piyúúriwà** ► VAR. CHAMBININO **pitu**

**piyúùri íiyhì** ► VAR. LIBRE DE **siwiiikaayi**  
|| ► LITERALMENTE *soga* de paujil ► PRÉSTAMO calco del Q.: paujil chaqui ► ► RAÍZ SUBYACENTE **piyúùri íiyùwà**

**piipîisika (sus.)** *tipishca* o *cocha* (brazo muerto) incipiente; la sección curva de un río

que se desvía y que luego se reintegra al curso principal, y que se forma cuando el río acorta su curso atravesando una franja estrecha de tierra que separa una sección del río de otra sección que se encuentra próxima en virtud de que el río realiza una curva antes de regresar a su curso.

|| ► PRÉSTAMO del cast: *tipishca*

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal i típicamente se elide y el tono bajo asociado a esta vocal se mueve hacia la derecha:  
**piipîiskà**

**Píirnàjà (n.prop.)** mujer nacida en el siglo XIX y fallecida aproximadamente en 1962 a una edad muy avanzada (según se dice, hasta los 110 años); se le dio el nombre castellano Dolores Yareja y por ello también fue conocida como **Turuurîsà**, además del nombre afectivo **Piirnákùùja**; es la abuela materna del especialista JPI; es mejor conocida como la mujer del último **kuuráàkà** (líder) iquito, Alejandro Shinchija. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **Píirnàjà** ► VAR. AFECTIVA **Piirnákùùja** ► VAR. LIBRE **Turuurîsà**

**Piirnákùùja** ► VAR. AFECTIVA DE **Píirnàjà**

**piirúùrà (sus.)** tipo de perol o caldero grande de bronce utilizado para procesar la caña de azúcar, especialmente para hacer melaza. En uso desde principios del siglo XX hasta la década de 1950, cuando la caña de azúcar dejó de ser en cultivo comercialmente en el área de San Antonio, estos recipientes profundos venían en varios tamaños y tenían bocas de hasta 1.5 m de diámetro, lados curvos y bases planas. || ► PRÉSTAMO del cast.: perol

**piirúùtà (sus.) 1.** pelota de cualquier tipo; prototípicamente, una pelota de fútbol. **2.** el deporte de fútbol. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, la palabra típicamente aparece como el objeto de **maayaasîni** 'jugar'.

● EJEMPLO **Kíí=mààyaasiáarikì piirúùtà tii pakarikují.** *Yo jugaba pelota allí en el patio.*

**piisiàànà (sus.)** *pichana*, planta que crece al nivel del suelo en áreas despejadas. El jugo de esta planta, que se extrae machacándola, se utiliza con fines medicinales para curar fiebres y dolencias de la garganta; cuando se proporciona en cantidades pequeñas induce al vómito, lo cual, según las creencias, elimina la fiebre así como otras enfermedades que se consideran

relacionadas con la fiebre. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sida rhombifolia* || ► PRÉSTAMO del cast.: pichana

**Piisirùùja (n.prop.)** un hombre **máájàràkààni** del río Chambira, que vivía originalmente muy cerca del encuentro con el río Pintuyacu y que se convirtió en un peón de Ramón Ampuero; fue uno de los pobladores originales de San Antonio. Recibió el nombre castellano Julio Peña y murió a fines de la década de 1940.

**piisñni** ► VAR. EUFEMÍSTICA DE **isààni** || ► PRÉSTAMO del cast.: pichi ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Algunos hablantes indican que este verbo es usado específicamente para referirse a la acción de orinar de las mujeres. ►► RAÍZ SUBYACENTE **piisi**

**pi=** ► ALOMORFO DE **piñ=**

**pisiki (sus.)** *sachavaca* o tapir amazónico, el animal de caza más grande en el territorio iquito, el cual todavía es relativamente numeroso en el área que rodea a la comunidad de San Antonio. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tapirus terrestris* || ► PLURAL IRREG. **pisikiya**

**pisiki máájàràkùùnà (sus.)** especie de árbol pequeño de madera blanca que se encuentra en áreas inundables, a menudo en grandes cantidades. Su tronco llega a medir aproximadamente 15 cm y produce frutos purpúreos del tamaño y forma de las aceitunas; estas no son comestibles para los seres humanos, pero son consumidos por las *sachavacas* (tapires) y las *pinshas* (tucanes). Es de corta vida, pues el árbol da frutos solo por unos pocos años antes de morir. || ► LITERALMENTE *shimbillo* de *sachavaca* ►► RAÍZ SUBYACENTE **pisiki** **máájàràkùùnà**

**pisiki miyaara (sus.)** especie de *tigre* (jaguar) legendario que ninguna persona iquito viva ha visto en su vida; era mucho más grande que el *tigre* común y era capaz de capturar a una *sachavaca* (tapir) sin dificultad. || ► LITERALMENTE *tigre* de *sachavaca* ► PLURAL IRREG. **pisiki miyaaraa**

**pisiki piñtàki (sus.)** especie de **pààsi** (*huasaco*, tipo de pez) de color plateado que llega a medir aproximadamente 10 cm de largo. || ► LITERALMENTE limpiador de *sachavaca* ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estos peces sirven como un

instrumento que las *sachavacas* (tapires) utilizan para limpiarse después de que defecan. ►► RAÍZ SUBYACENTE **pisiki piñtàki**

**piyarùùnà** ► VAR. LIBRE DE **jinakuna**

**piyáánààmi (sus.)** hueso coxal de los seres humanos o de los animales, refiriéndose a toda la cavidad del hueso de la cadera, excluyendo el coxis. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **piyáánààmi** ► PLURAL IRREG. **piyáánààmiya, piyáánààmika**

**piyáànì 1. (v.t.)** terminar o acabar con una actividad o tarea, p. ej., rozar una chacra o preparar **itíniija** (*masato*). ► NOTA GRAMATICAL Este sentido típicamente recibe como complemento una cláusula irrealis no finita, pero también puede recibir un objeto nominal que implica la conclusión de una actividad asociada, o un objeto pronominal con referencia anafórica a alguna actividad o tarea. • EJEMPLO **Nuu=piikariikùràà=na asààni**. *Ha terminado de comer, dice.*

• EJEMPLO **Jñtikàrii naa=piikakiaaki=ná nàà=íiminàka mñni=náá,**

**naa=íikwàkiààki=ná.** *Cuando habían terminado de hacer sus canoas, dice, se habían ido.* • EJEMPLO **Jaa kíí=piikariikura kíí=kàmàràtà.** *Ya he terminado mi rozo.* **2.**

**(v.t.)** terminar una cantidad determinada de entidades o sustancias, p. ej., acabar con todos los pollos de alguien matándolos; o acabarse todo el **itíniija** (*masato*) que se ha preparado para cierta festividad bebiéndoselo. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un objeto nominal. • EJEMPLO **Náàji iipi=ná piikakiaaki=na=wajá iina itíniija, iipi námiiyáárikì nùù.** *Así ellos (los invitados) habían acabado el masato, dice, los que le cutipaban a él (su dueño).* • EJEMPLO **Pñ=màsii iina kiniji miyaará, iyaamiáákùji nuu piñ=piikaki asááni.** *Vamos a largar del lado del tigre, porque nos va a acabar comiéndonos.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **piika** ► RAÍZ DERIV. **piya** ► ALTERNANTE ACT./MED. **piyñni** (MED.)

**piyñni (adj.)** todo(s) o toda(s).

**piyñni (sus.) 1.** todo(s) o toda(s) (entidades inanimadas). **2.** todo(s) o toda(s) (entidades animadas).

**piyñni 1. (v.i.)** llegar a su fin, acabarse o agotarse, dicho de periodos de tiempo, p. ej., un día, de un número determinado de entidades, o de una cantidad determinada

de sustancia, p. ej., la cantidad de alimento que uno tiene que comer. • EJEMPLO **Jaa nuu=pííkiààki=jáá**. *Ya se ha terminado ya (mi cuento)*. • EJEMPLO **Ííkwàkì tîrà, tîítí ìina pííki kîí=nàsi**. *Vete allá, donde termina mi chacra*.

**2. (v.i.)** desaparecer de la vista, perderse de vista, típicamente como consecuencia de un movimiento que se aleja del centro deíctico.

► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el sufijo aspectual de movimiento asociado **-áárî**. • EJEMPLO **Iina nuukwáànà, nuu=pííkiáárî nakijina nitííni=jàta**. *Ese ladrón se ha desaparecido en el monte corriendo*.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **pííki<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **píyí<sup>L</sup>**  
► ALTERNANTE ACT./MED. **piyáànì** (ACT.)

**píí= (pron.pos.)** nuestra, nuestro, nuestras o nuestros (inclusivo); pronombre posesivo de primera persona plural que incluye al destinatario. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **píí<sup>LL</sup>=**

**píí (pron.)** nosotros, nosotras (inclusivo, irrealis); pronombre de primera persona plural que incluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza para sujetos verbales en construcciones irrealis. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **píí<sup>LL</sup>**

**píí= (pron.)** nosotros, nosotras (inclusivo); elemento pronominal de primera persona plural que incluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante ligado se utiliza para los sujetos verbales y complementos posposicionales que son neutrales en la estructura informativa.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **píí<sup>LL</sup>=**

**pííjà (pron.)** nosotros, nosotras, nos (inclusivo); pronombre de primera persona plural que incluye al destinatario. Este pronombre tiene varias formas alternantes según la construcción; este alternante se utiliza como tópico y foco, y en otros contextos gramaticales que requieren un pronombre libre, incluida la función de objeto verbal.

**piika (sus.)** especie pequeña de rana que vive en estanques y charcos pequeños del *monte* (bosque), de 5 cm de largo, generalmente de color marrón, con un vientre amarillento y patas relativamente cortas; su nombre deriva de su canto distintivo, que se escucha durante la temporada de lluvias.

**píínì (v.i.)** limpiarse después de defecar.

• EJEMPLO **Ííyà iina=ná, naa=kaa nuu=pííkiààki=wájà**. *En ese momento, dice, ni tampoco se limpió pues*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **píí**

**píírikà (pron.)** solo nosotros, solo nosotras (inclusivo); pronombre de foco exhaustivo de primera persona plural que incluye al destinatario. • EJEMPLO **Píírikà=jaa píí=míísànà miikí=yàájáá**. *Nosotros no más vamos a trabajar (lit. hacer nuestras obras)*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **píírikà**

**píísì (sus.)** maicero o tordo gigante; una especie de ave negra que llega a medir aproximadamente 35 cm de alto y que típicamente se alimenta a medida que camina por el suelo. Es conocida por su pecho grande y salido y por alimentarse de maíz; a veces llega en bandadas grandes y diezma las *chacras*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Molothrus oryzivorus* || ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **apísi**

**píísirîjâ (sus.)** saltarín cola de alambre, ave pequeña que llega a medir aproximadamente 10 cm de largo. Tiene cara, pecho y vientre amarillos; cabeza y cuello rojos; lomo negro; y una cola negra distintiva que termina en plumas muy finas semejantes a pelos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pipra filicauda*

**piita (adj.)** anterior o ex; este elemento prenominal indica que la relación o el estatus social denotado o implicado por la expresión nominal ya no prevalece. • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=nikikíaa=ná ìina piita nuu=majáànà**. *Ahí, dice, le había visto a su mujer antigua*. || ► NOTA GRAMATICAL Esta forma es rígidamente prenominal y no recibe ninguna morfología adjetival, a pesar de su función como modificador nominal; el sustantivo al que modifica puede recibir morfología posesiva.

**piita káaniù (sus.)** tipo de espíritu malévolo invisible que ataca a las personas en forma de una poderosa ráfaga de viento (*choque de aire*) y que puede atacar con tanta fuerza como para romper el cuello de una persona torciendo la cabeza de su víctima; en ataques menos graves, la víctima se queda con moretones en su cuerpo, pero posteriormente se enferma y fallece. || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral

iquito, Alejandro Sinchija, el último **kuuráàkà** (líder) iquito, murió como resultado de un ataque de **piita káàniù**, que fue desencadenado cuando él se fue a pescar poco después de que una de sus esposas diese a luz y así quebrantó las restricciones de la covada (es decir, las reglas de comportamiento para un padre, asociadas con el nacimiento de un hijo o una hija).

**piita kaaya (sus.)** hombre adulto, generalmente de 30 años o más. || ► PLURAL IRREG. **piita kaayaaka**

**piita kitáàkà (sus.)** una mujer joven, de aproximadamente 20-30 años de edad, que típicamente tiene marido y varios hijos pequeños. || ► PLURAL IRREG. **piita kitáákáyùuri**

**piita maníinì (sus.)** un varón joven, de aproximadamente 20-30 años de edad, que típicamente tiene mujer y varios hijos pequeños. || ► PLURAL IRREG. **piita maníinikùuri**

**piita mîísàjì (sus.)** mujer adulta, generalmente de 30 años o más. || ► RAÍZ SUBYACENTE **piita mîísàjì** ► PLURAL IRREG. **piita íitimîira**

**piítàkì (sus.)** cualquier material utilizado para limpiarse después de defecar. Tradicionalmente, los iquitos partían pedazos grandes de madera en palos cortos de aproximadamente 2-3 cm de ancho y 0.5 cm de grosor, los cuales se ataban en paquetes y se guardaban para este propósito en lugares apropiados. || ► RAÍZ SUBYACENTE **piítàkì**

**piitana (sus.)** pariente de mayor edad, ya sea hombre o mujer. *Pos.pref.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **piita** ► PLURAL IRREG. **piitapi**

**piitapi** ► PLURAL IRREG. DE **piitana**

**piitáàkà (sus.)** *masato* que ha sobrado de una *minga* o de otro evento.

**piiya** ► VAR. DE ELY DE **piiyi**

**piiyi (sus.)** charco o estanque pequeño; término aplicado típicamente a depresiones del *monte* (bosque) en las que el agua se acumula y permanece a lo largo de la temporada de lluvias, y que sirve de hábitat para las ranas y otros anfibios; no obstante, este término también puede aplicarse a los charcos que se acumulan en las excavaciones humanas, que, por el contrario,

generalmente se drenan rápidamente.

|| ► VAR. DIALECTAL **siniku** ► VAR. DE ELY **piiya**

**pujújàtina (adj.)** la cualidad de tener bultos relativamente grandes, dicho de superficies, p. ej., un suelo irregular en el que uno tiene que dormir, o tablas mal cortadas con motosierra. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pujújàtì**

**pujuniwîitáànì (v.i.)** revelar por movimiento; dicho del movimiento de una persona o animal cuya presencia es revelada o delatada como consecuencia de haber movido o desplazado algo en su alrededor, p. ej., montículos que se mueven en la hojarasca debido a que una *carachupa* (armadillo) se mueve a través de ella; ramas que se mueven debido a que una *sachavaca* (tapir) está cruzando el *monte* (bosque); o el armazón de una cama que se agita debido a que una persona se da la vuelta en la cama.

• EJEMPLO **Iina isunaajá,**

**nuu=pujuniwîitámàà — isunaaja ánààja.**

*Las ñejillas, de ahí estaban moviendo (y revelando el lugar del nadador) — los troncos de ñejilla.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **pujuniwîità<sup>L</sup>**

**pujuutáànì (v.i.)** tener un bulto perceptible en la superficie, dicho típicamente del cuerpo humano, p. ej., una hernia, o un bulto formado a partir de una herida punzante infectada, pero también es aplicable a objetos inanimados, p. ej., un piso de cemento que no fue alisado apropiadamente. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pujuútà<sup>L</sup>**

**pukiku (sus.)** un recipiente de madera podrido, como un tazón, pero especialmente una canoa; típicamente, una canoa así es apenas utilizable, pues el usuario corre el riesgo de que se rompa o de que se agujeree con la colisión más leve. *Pos.pref.* || ► NOTA GRAMATICAL Este sustantivo exhibe un clasificador de recipiente **-ku** que es fijo y ya no productivo en iquito.

**Pukina** ► APODO DE **Pukisíkwààpi**

**pukina (adj.)** podrido, dicho de la materia vegetal. || ► RAÍZ SUBYACENTE **puki**

**pukipi (adj.)** *polvado*, la cualidad de estar maduro y listo para comer, en el momento perfecto para ser recolectado, dicho de los *suris* (larvas comestibles de *papaso*); el término refleja el hecho de que cuando los *suris* han terminado de crecer, típicamente han reducido el interior de la palmera que



habitan a residuos polvorientos.

|| ► LITERALMENTE podrido (pl. anim.)

**pukiráàti (sus.)** *cascarillo*, especie de árbol que crece comúnmente en las áreas que revierten a *monte* o bosque secundario, como las *purmas* (*chacras* remontadas). Su tronco crece hasta medir aproximadamente 75 cm de diámetro y es hueco en el medio, con segmentos estriados. Su corteza es lisa pero quebradiza, y es fácil de retirar. Es utilizado para las vigas de los techos cuando es delgado y es apreciado como leña cuando es grande. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ladenbergia magnifolia*

**púkisi (adj.)** podrido, dicho específicamente de un árbol en pie, o de los restos de un árbol en pie, que se ha podrido tanto que se hace pedazos cuando alguien intenta cortarlo; obsérvese que un árbol caído, o cualquier otra madera que se ha podrido, no es referido con este término, sino con el término **pukija** ‘podrido’.

**Pukisíkwààpi (n.prop.)** nombre de un hombre *Áámùùwáàjà*, también conocido como **Pukisíkwàà** y apodado **Pukina**, que fue capturado por el *kuuráàkà* (líder) Alejandro Shinchija en la parte alta del río Pintuyacu aproximadamente en la década de 1920 y llevado a San Antonio. Se volvió un peón de Elías Güimack, se casó con una de las hijas de Shinchija y se le dio el nombre castellano Gregorio Tutusima. Era conocido por ser un pescador hábil; murió de vejez en el asentamiento de Pucacuro a fines de la década de 1950, durante una epidemia excepcionalmente virulenta de gripe.

|| ► APODO **Pukina**

**pukiti (sus.)** ceniza.

**pukitika (sus.)** **1.** un polvo fino, p. ej., las cenizas, el residuo fino de la *fariña* (harina de yuca) o la caspa. **2.** plumón muy fino y suave, que se encuentra cerca de la piel de las perdices o tinamús (p. ej., *ràànà*), más fino y suave que el plumón (*janíwí*) que se encuentra en la mayoría de aves.

**pukitina (adj.)** *polvado*, cubierto de polvo o de una sustancia polvorienta, p. ej., moho o a la ceniza. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pukiti**

**pukitîni (v.i.)** estar polvoriento, estar cubierto de polvo o ceniza, dicho, p. ej., del moho que crece sobre las telas como una cubierta polvorienta; las consecuencias de la

excavación de los gorgojos en la madera, que produce una sustancia polvorienta; o la madera que al quemarse cubre las hogueras o las chacras quemadas con ceniza polvorienta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pukitîi**

**pukîni (v.i.)** pudrirse, dicho de la materia vegetal, como la madera o las hojas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pukii**

**pupuja (sus.)** *lechuza cucarachera* o lechucita ferruginosa, especie de lechuza pequeña cuyo nombre onomatopéyico deriva de su canto distintivo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Glaucidium brasilianum* • EJEMPLO *Náàji kîí=niààtîjâ saakîniiyáárikî kîjâ, “Jítikàrii tâà=nà manaja=ná mîsajî, pupuja tikîkîiàà=na ìita=jinakumâ.” Así mi mamá me había contado, “Cuando está embarazada una mujer (dijo), la lechuza entra dentro de la casa.”* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta especie tiene la tendencia de establecerse en o cerca de las casas en las que residen mujeres embarazadas; por ende, su canto a veces revela un embarazo que estaba siendo ocultado.

**pupukuuja (sus.)** variedad de *sakújààja* (*piripiri*), una planta medicinal, de forma muy similar al *míriyàti* y que se utiliza de la misma manera, para hacer que las yucas produzcan *huayos* (raíces tuberosas) grandes rápidamente. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.*

**púpùùku (sus.)** bulto blando debajo de la piel, típicamente una hernia o un quiste lleno de líquido. || ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente, se creía que si una persona plantaba yuca sin cumplir apropiadamente con las preparaciones rituales, las cuales fundamentalmente involucraban un rito de verter una infusión de *masato* con *sakújààja* (*piripiri*) sobre los palos de yuca antes de sembrarlos, entonces todos los que participaron en la plantación serían afligidos con estos bultos. También se creía que existía un riesgo similar en los hombres, especialmente varones jóvenes o niños varones, que se acercaban demasiado a una mujer que recientemente se había involucrado en la magia de siembra de yuca y que todavía no se había “enfriado” luego de esta actividad.

**pupuukúùni (v.i.)** tener o desarrollar una hernia. || ► RAÍZ SUBYACENTE **pupuúkùù**

**puráàjà (sus.)** *marona*, especie de bambú del cual tradicionalmente se fabricaban flautas; es abundante en las cabeceras de los ríos Pintuyacu, Chambira y Nanay. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Guadua sp.*

**puráàjà (sus.)** quena, instrumento de viento longitudinal tradicional que los iquito tocaron hasta mediados de la década de 1970; este instrumento tuvo un resurgimiento en las últimas décadas, como parte de los esfuerzos para revivir varias formas culturales tradicionales.

**puraaǰñi (v.i.)** tocar una **puráàjà** (quena, flauta tradicional) o cualquier otro instrumento de viento. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **puraaǰi**

**puriki (sus.)** *lapicero*, una especie muy delgada de pez que llega a medir 25 cm de largo, con un cuerpo tubular de aproximadamente 3 cm de diámetro y un hocico largo que termina en punta. Es un depredador agresivo de peces pequeños y normalmente se lo encuentra nadando cerca de la superficie del agua. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Boulengerella sp.* || ▶ PLURAL IRREG. **purikiwa**

**puriku (sus.) 1.** *totorá* de palmera; término que se refiere a una vaina de palmera, que ha crecido para cubrir un racimo de frutas mientras estas están inmaduras, después de que se ha partido, se ha desprendido de las frutas y se ha caído, momento en el cual se asemeja a un recipiente alargado y poco profundo; tradicionalmente, estas vainas caídas a veces se recolectaban para ser utilizadas como recipientes domésticos. **2.** tipo de envase o recipiente pequeño y provisional hecho a partir de una sola hoja ancha de **anakújumì (bijao)** y utilizado como recipiente de agua y alimentos, típicamente durante viajes lejos de los asentamientos humanos. Durante la Fiebre del Caucho, también fueron utilizados para recolectar látex, para evitar tener que transportar un gran número de recipientes para este fin. || ▶ PLURAL IRREG. **purikuwa, purikuka**

**purikúuni 1. (v.i.)** hacer un **puriku**, envase de hoja pequeño y temporal, doblando una hoja de **anakújumì (bijao)** de una manera particular y asegurando los pliegues con una ramita delgada o un objeto similar. **2. (v.i.)** crecerle a una palmera una **puriku (totorá o vaina de frutas)**. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE

**purikùù** ♦ PALABRA RELACIONADA **purikùùsñi (v.i.)** hacer varios envases de hoja; crecerle varias vainas a una palmera ▶ RAÍZ SUBYACENTE **purikùùsi**

**purikuutaníni 1. (v.t.)** hacer cóncavo, darle a algo forma cóncava, p. ej., tallando, como cuando se hace una cuchara de madera; o doblando, como cuando se encaja una tabla en el lado de una canoa. **2. (v.t.)** ahuecar una mano o las dos manos juntas, típicamente para sostener un líquido, polvo o una sustancia similar. • EJEMPLO **Purikuutáni kíaa=kurika kíaa=masñi ñirà waarínà. Haga tus manos en forma de una totora (un vacío) para recibir un poco de fariña.** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **purikuutáni**

**purikuutáni (v.i.)** tener una forma cóncava y poco profunda, ya sea por haber sido fabricado con esta forma, como un recipiente poco profundo o una canoa; o por hacer desarrollado esta forma, p. ej., algunas tablas de madera u hojas que se arquean cuando se secan. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **purikuutà**

**puririkàni (v.i.)** lanza un chorro de agua con la boca. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **puririka**

**púriija (sus.)** un tipo de bebida que se prepara colando a mano (**puríni**) un ingrediente, típicamente plátano cocido (en cuyo caso la bebida se denomina *chapo*) o frutas de palmera sin cocer pero maduras como el *aguaje* o el *ungurahui*.

**puríni (v.t.)** *chapear* o colar a mano, mezclar una sustancia pastosa en agua apretando repetidamente la sustancia con la mano sumergida en el agua; de esta manera se fuerza la salida de la mezcla a través de los dedos. Esta actividad se lleva a cabo más comúnmente al preparar cantidades pequeñas de **itíniija (masato)** a partir de **sakñkà** (masa de *masato*) en oposición a cantidades más grandes, que normalmente se preparan haciendo pasar la masa diluida por un cedazo. • EJEMPLO **Kiáa ñina púriki miríjã rama=jatã, tipããkã. Chapeas la mishquipanga con barro, greda.** • EJEMPLO **Nua=sakñkã íkwãji nuu=púriki. De su masa de masato ella chapeaba (un poco).** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **puúri** ▶ RAÍZ DERIV. **púri**

**purújàtina (adj.)** *bola-bola* o granuloso, cubierto de bolas pequeñas, dicho de una superficie, p. ej., la piel de una persona

gravemente picada por zancudos o la piel de un *lagarto* (caimán). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **purújàti**

**pururaaki** (sus.) *puspo*, vejiga natatoria de los peces. || ► PLURAL IRREG. **pururaakiwa**

**pururuuku** (sus.) especie no identificada de ave que vive en áreas elevadas de tierra gredosa (arcillosa), lejos de los ríos; tiene un canto distintivo, que se imita diciendo de manera prolongada “juu, juu, juu, juu, juu, juu”, con un tono que desciende lentamente. || ► NOTA CULTURAL En la tradición oral iquito, se dice que esta ave es el hermano del tapir; cuando se mata a un tapir, se dice que canta: **kinaa anítamàà kw=ánànìika awákùkààriká!**, ‘¡traíganme las uñas de mi hermano!’.

**pururuuku** (sus.) *pururuca*, bebida fermentada preparada a partir de plátanos dulces cocidos y machacados. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Los hablantes iquito indican que el término castellano local, *pururuca*, es un préstamo del término iquito.

**purútààri** (sus.) término aplicado a varias especies de *yulilla*, un tipo de pez delgado de cuerpo relativamente tubular y una cabeza y cola que terminan en punta; todas se caracterizan por tener un color generalmente plateado y un punto negro pequeño en el medio de cada lado del cuerpo. La especie más grande llega a medir aproximadamente 30 cm de largo y tiene un vientre amarillo rojizo y aletas y cola rojizas; la otra especie, más pequeña, no tiene las escamas y el vientre coloridos de la especie más grande. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Anodus elongatus*, *Hemiodus microlepis* || ► PLURAL IRREG. **purútààriwa ~ purutááriwà, purútààrika ~ purutáárikà** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **u** típicamente se elide y la melodía tonal entera se mueve hacia la derecha: **purtáàri**

**purujuutààni 1.** (v.i.) tener varios bultos, p. ej., el cuerpo de una persona debido a una enfermedad; también se dice de una niña a la que le están empezando a crecer los senos. **2.** (v.i.) abultarse, dicho de la tierra, cuando la tierra que rodea el tallo de cualquier planta que produce *huayos* (tubérculos o raíces tuberosas), pero especialmente la yuca, sobresale debido al crecimiento de los *huayos*; dicha formación

es vista favorablemente, ya que sugiere que hay una gran cantidad de *huayos* grandes bajo la tierra. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **purujuutà<sup>l</sup>**

**púrùna** (sus.) un tipo de quiste que resulta de la infección de los ganglios linfáticos de la ingle; antiguamente, cuando se dejaban sin tratar, estos quistes demoraban entre dos y tres meses en alcanzar su tamaño máximo y luego reventaban, pero ahora son tratados con antibióticos. Tradicionalmente, se amarraban lombrices de tierra a estos quistes siguiendo la creencia de que esto haría que reventen más rápidamente, mediante una analogía entre la habilidad de una lombriz de tierra para cavar agujeros en la tierra rápidamente y el proceso por el cual un quiste revienta por un punto débil.

**purúuni** (v.i.) hincharse, p. ej., una parte del cuerpo que ha recibido un golpe, el cadáver en descomposición de un animal, un pan al hornearse. || ► NOTA GRAMATICAL La vocal final de la raíz tiende a centralizarse antes del imperfectivo **-ki**, lo que produce **púurìki**.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **puúrù<sup>l</sup>** ► RAÍZ DERIV. **púrù<sup>l</sup>**

◆ PALABRA RELACIONADA **puruukìni** (v.i.) hincharse, dicho de varias extremidades

► RAÍZ SUBYACENTE **puruúki**

**púrùtáàni** (v.i.) formarse un bulto, dicho de algo relativamente maleable o blando, generalmente debido al crecimiento de algo debajo de su superficie; p. ej., al formarse un bulto debajo de la piel debido al crecimiento de un tumor; o cuando la tierra que rodea a una planta de yuca forma un montículo debido al crecimiento de los *huayos* (raíces tuberosas) bajo la tierra. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **púrùta**

**puwakana** (adj.) *pintón*, medio maduro, parcialmente maduro, dicho de las frutas. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **puwaka**

**puwaajfñi** (sus.) *silbo*, silbido.

**puwaajfñi** (v.i.) silbar, dicho no solo de los seres humanos sino también de algunos animales, como **míinñi** (mono machín negro), **pisikí** (*sachavaca* o tapir) y varias especies de aves. • EJEMPLO **Nuu=puwaajfñiààki nùù=sirikú**. *Había silbado en su lado.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **puwaajñi**

**púújàri** (sus.) *pompón* o avesol americano, especie de ave acuática que llega a medir aproximadamente 30 cm de largo. Tiene una

forma semejante a la de un pato, pero sin patas significativamente palmeadas y con un pico más puntiagudo; es conocida principalmente por las rayas horizontales negras y blancas de su cabeza.

Normalmente se la escuche y se la ve en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado) y, según la tradición oral iquito, su canto distintivo profetiza grandes inundaciones.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Heliornis fulica* || ► RAÍZ SUBYACENTE **puújàri** ► VAR. LIBRE **aaka púújàri**

**puujáànà (sus.)** *cafesillo*, especie de árbol que crece en áreas que se convierten de vuelta en *montes* (bosques) secundarios, como las **mákisì** (*purmas*, *chacras* remontadas). Crece hasta alcanzar aproximadamente 50 cm de diámetro, y a veces varios troncos crecen juntos a partir de un solo sistema de raíces, pero muere cuando otros árboles más grandes que crecen a su alrededor le hacen sombra. Produce frutos pequeños del tamaño de aceitunas y que se vuelven negras y dulces cuando maduran; tradicionalmente se comían esporádicamente, pero no se recolectaban en grandes cantidades. Su madera es bastante pálida y ligera, y es utilizada para las vigas de los techos cuando el tronco es delgado y para obtener tablas cuando es más grande, pero no es muy duradera para este segundo uso. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Rinorea racemosa*

**puujúùnì (v.t.)** hacer una represa; tradicionalmente, esto se hacía en las quebradas para disminuir el nivel del agua del lado de la represa que está río abajo y hacer más fácil la pesca; más recientemente, está práctica ha sido adoptada para subir el nivel del agua de las quebradas pequeñas en el lado de la represa que está río arriba para hacer más fácil el retiro de los troncos de madera que son transportados por el río. Tales represas se elaboran construyendo en la quebrada una estructura con forma de cerca, que luego se cubre de hojas para taparla. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo denota o indica la vía fluvial a la que se le pondrá una represa. ► RAÍZ SUBYACENTE **puújùù**

**puukiáàyi (sus.)** *macana cinturón*, especie de *macana* (tipo de pez), la especie más grande de *macana* en el territorio iquito;

esta especie es de color gris oscuro, llega medir aproximadamente 1 m de largo y tiene un cuerpo con forma de anguila, una sola aleta que recorre el lado inferior de su cuerpo y un hocico estrecho con una boca pequeña. Generalmente es capturado utilizando *barbasco*, ya que es difícil pescarlo con anzuelo y *soga* (hilo de pescar). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sternarchorhynchus mormyrus* || ► PLURAL IRREG. **puukiááyiwà, puukiááyià**

**puukiitáànì (v.t.)** *ajorrar* o cerrar un recipiente de abertura ancha, ya sea una abertura intrínseca, como la de una canasta, o una abertura contingente, como la de una bolsa demasiado repleta, cubriendo los contenidos con hojas y luego entrecruzando una cuerda sobre las hojas, pasando la cuerda por varios puntos de los bordes de la abertura, para finalizar amarrando con un nudo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **puukitá**<sup>L</sup>

**puukúrù (sus.)** *porotohuango* o codorniz de cara roja, especie de ave terrestre que alcanza una altura de aproximadamente 25 cm, cuyo nombre onomatopéyico deriva de su canto distintivo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Odontophorus gujanensis* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, si su canto es escuchado en la mañana, profetiza que lloverá más tarde en ese día, mientras que si se escucha en la tarde, profetiza que el día siguiente será soleado. ► RAÍZ SUBYACENTE **puukúrù**<sup>L</sup> ► PLURAL IRREG. **puukúrùwà**

**puukwàànì (v.i.)** sonar, dicho de la lluvia; dicho de una tormenta que se aproxima produciendo su sonido distintivo, que consiste en un estruendo leve pero creciente de viento y lluvia. ● EJEMPLO **Aasi púúkwàà**. *La lluvia está sonando.* || ► NOTA SEMÁNTICA Los únicos sujetos aceptables para este verbo son **aasi** 'lluvia' and **akíràjà** 'viento'. ► RAÍZ SUBYACENTE **puukwa**

**púùnà** ► VAR. LIBRE DE **tati** || ► PRÉSTAMO del cast.: pona

**púùnà niyini (sus.)** *ponilla*, especie de palmera similar a la **tati** (*cashapona* o *pona*) pero más pequeña, con un tronco que alcanza un diámetro máximo de 10 cm; se encuentra principalmente a lo largo de las orillas de las quebradas y no es talado regularmente para algún propósito, debido a su tamaño pequeño. || ► LITERALMENTE hijo de *pona* ► PLURAL IRREG. **púùnà mira**

**púúnàkàjina** ▶ VAR. LIBRE DE **tatiwîjina**

|| ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **puúnàkà**

**púùni** (v.t.) *abonar* o cubrir las raíces expuestas de una planta con tierra para ayudarla a crecer; en algunos casos se busca materia vegetal en descomposición para esta tarea, o se mezcla la tierra con ceniza, para proporcionar nutrientes para la planta. Esto se realiza típicamente solo para las plantas que han sido plantadas en las inmediaciones de las casas. • EJEMPLO **Siwánààja núútìtà naa=púúkiiyàà, nuu=rikîni îrà suwaatá. La mata de la caña abonaban, para que crezca bien.** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **puu** ◆ PALABRA RELACIONADA **puukîni** (v.t.) fertilizar varias plantas con forma de palo, p. ej., cañas de azúcar ▶ RAÍZ SUBYACENTE **puúkii**

**púùnkù** ▶ VAR. LIBRE DE **pakarimaji**

|| ▶ PRÉSTAMO del Q.: punku ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de este término, en lugar de **pakarimaji** 'entrada' or **ijjúútààja** 'puerta', es desaprobado por los hablantes más puristas.

**púùsà** (sus.) **1.** poza o sitio profundo de un río; tales lugares son importantes como sitios de pesca de algunas especies de peces que prefieren las aguas profundas. *Pos.pref. en este sentido; el poseedor nacional es el río del cual el sitio profundo es una parte.* **2.** pozo, cavado para tener acceso al agua. Los iquito tradicionalmente no utilizaban pozos, pero debido a que las comunidades han aumentado de tamaño y la contaminación del agua se ha convertido en una preocupación cada vez mayor, algunos comuneros han empezado a cavar pozos poco profundos en las últimas décadas. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: pozo

**puusîni** (v.i.) *abombarse*, estreñirse, sufrir una obstrucción en el tracto digestivo de manera que uno no puede defecar ni tirarse pedos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **puusî**

**puusúrààka** (sus.) una forma inusual de *huayo* (raíz tuberosa) de yuca que, en lugar de crecer de forma normal al final de un tallo delgado que se conecta al tallo principal, crece desde la misma punta del palo (esqueje) que fue sembrado, de manera que el *huayo* crece alrededor del tallo y por ello tiene al tallo en su centro; tales *huayos* son fuente de asombro, pero no son particularmente deseables. *Pos.pref.; el*

*poseedor es la planta que tiene la raíz tuberosa de este tipo.*

**puusuukwáànà** (sus.) *añushi rumo*, especie de árbol que crece en áreas de mayor altura, lejos de los ríos. Su tronco llega a medir hasta 1 m de diámetro y su madera es utilizada para las canoas y también es cortada en tablas. Produce frutos amarillentos, del tamaño y forma de una naranja, que contienen una semilla grande que, luego de ser tostada y abierta, revela una pulpa rica en almidón semejante a la papa. Tradicionalmente se recolectaba en grandes cantidades, pero actualmente sus frutas rara vez se comen, aunque son consumidas por roedores como el **muuti** (*añuje* o agutí negro). Se dice que estas frutas fueron una fuente de alimento importante para el subgrupo iquito **Áámùúwáàjà**, quienes, según se cree, no practicaban la agricultura. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Anaueria brasiliensis* || ▶ VAR. LIBRE **muuti asúrààja**

**puuwîkà** (sus.) *corrimiento*, quiste doloroso que se forma en las articulaciones de los dedos; se hincha durante una o dos semanas hasta que revienta y pasa.

# R

**rakanaaka** ▶ VAR. DE ELY DE **rikinaaki**

**rakààni** ▶ VAR. DE ELY DE **rikààni**

**rama (sus.)** barro, fango, lodo. • EJEMPLO **Pisiki ráátii rama raatijiná.** *La sachavaca chupa barro en la colpa.*

|| ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **arama**

**ramákàtina (sus.loc.)** sitio barroso o lodoso, dicho de las zonas en las que hay varios puntos con mucho barro o lodo. • EJEMPLO **Aasi yaawíini=kàri, kààmì ramákàtiku tì.** *Cuando llueve, allá arriba es barroso.*

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ramákàti**

**ramààsì** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **aramààsì**

**ramúkwàà (sus.) 1.** *ampiri*, veneno para *birote* (dardo) de *pucuna* (cerbatana). **2.** *ampiri*, especie de planta que fue un ingrediente importante en la preparación del veneno para los *birotos* (dardos) de *pucuna* (cerbatana); queda muy poco conocimiento con respecto a esta planta, pero algunos hablantes dicen que es un árbol con raíces aéreas y que la corteza de estas raíces aéreas contenía el veneno. || ▶ NOTA CULTURAL Tradicionalmente los iquito no usaban cerbatanas ni preparaban veneno para los dardos, pero otros grupos indígenas vecinos sí lo hacían.

**ranaja (sus.)** ganglio o glándula linfática, ya sea que se encuentre en la ingle, en el cuello o en los sobacos (axilas). *Pos.pref.*

**ranajfñi (v.i.)** *incordearse* o sufrir una inflamación o hinchazón de los ganglios linfáticos, típicamente en la ingle, como reacción a una herida infectada, pero también en otros lugares como debajo de la mandíbula. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica los ganglios linfáticos que sufren la hinchazón; la persona que experimenta la hinchazón puede ser expresada como un argumento oblicuo acompañado de la posposición de meta =**ñrà.** ▶ RAÍZ SUBYACENTE **ranajji**

**raníni** ▶ VAR. DIALECTAL DE **kuníni** || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Se dice que esta variante fue usada por la familia de **Sáárakù**, un chamán que solía ser muy conocido y temido y que vivía en la desembocadura del río Chambira.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **raáni**<sup>L</sup> ▶ RAÍZ DERIV. **ráni**<sup>L</sup>

**rankuríni (sus.)** *francolín*, un gallo que no tiene cola. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: francolín

**rapana (adj.) 1.** *no bola-bola*, fino, uniforme en textura o sin terrones grandes, dicho de los polvos o las harinas, p. ej., el azúcar cuando no tiene terrones, o una *fariña* bien preparada con gránulos pequeños del mismo tamaño. **2.** menudo o pequeño, dicho de un conjunto de *huayos* (raíces tuberosas) de yuca, típicamente de una misma planta. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **rapa**

**rapíni (v.t.)** *despedazar*, cortar, partir o romper en pedazos, p. ej., una tela rasgándola, un pedazo de carne con un cuchillo, o un objeto de vidrio tirándolo contra una pared. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **rapí** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **rapñi** (MED.)

**rapíja (sus.)** enfermedad de la piel que consiste en *chupos* o pústulas con forma de ampollas, de 2-3 mm de diámetro, que se forman en la piel y revientan. Se dice que estas pústulas se deben a picaduras de insecto. || ▶ PLURAL IRREG. **rapíya**

**rapñi (v.i.)** tener *chupitos* o pústulas pequeñas (**rapíja**) en el cuerpo. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **rapí**

**rapñi (v.i.)** desmoronarse o partirse en pedazos pequeños, hacerse añicos, p. ej., una tela vieja que se hace pedazos o un espejo que se cae y se hace añicos. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **rapí** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **rapíni** (ACT.)

**rapíya** ▶ PLURAL IRREG. DE **rapíja**

**rarákàtina (adj.)** *raleado*, deshilachado, la cualidad de tener varias fibras o componentes fibrosos deshilachados, partidos o desordenados, p. ej., una hoja de

*chambira* que, en lugar de salir entera de su cogollo, sale dividida en varias partes; o un cable eléctrico que ha perdido su cubierta de plástico, de manera que los pequeños alambres de cobre se desenvuelven de manera desordenada. || ► RAÍZ SUBYACENTE **rarákàti**

**rarana** (adj.) que huele a quemado, dicho de, p. ej., comida quemada o una *chacra* recién quemada. || ► RAÍZ SUBYACENTE **rara**

**raraajúùnì 1.** (v.t.) repartir o dividir algo longitudinalmente para obtener varias tiras delgadas. • EJEMPLO **Áámìikáàkà naa=raráájùùkurá mààsiàànà iriwiya.** *Ayer han repartido bastantes tablas.* **2.** (v.t.) dividir algo en varias partes, generalmente para su distribución a varios individuos, p. ej., repartir la comida que se servirá a varias personas, o dividir una tarea grande en subtareas pequeñas que se asignan a personas diferentes. • EJEMPLO **Anímàà — pñ=niààtñjà raráájùùyàà p=asásànà áákàrí=yàà jààri.** *Ven — nuestra mamá está repartiendo nuestra comida ahora mismo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **raraájùù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **rarijñni** (MED.)

**raráànà** (sus.) nombre aplicado a dos especies distintas de árbol que se llaman *tangarana*, una que crece cerca de las orillas de los ríos y otra que crece en zonas de mayor altura. La primera especie crece hasta alcanzar un diámetro máximo de 50 cm y sus ramas mueren cuando producen frutos, los cuales tienen 5-8 cm de largo y son aplanados. Su madera se utiliza para hacer flotadores para balsas y estabilizadores para canoas. La segunda especie alcanza hasta 1.5 m de diámetro y crece rápido, pero su madera es muy arenosa, lo que dificulta el corte con sierra. Actualmente, ambas especies son escasas en el territorio iquito debido a la tala excesiva.

**rariika** (sus.) **1.** un tipo de *itínijja* (*masato*) muy espeso que, según la tradición oral iquito, era preparado imitando a los *maquisapas* (monos araña), los cuales consumen un barro espeso y salitroso; su consumo tradicionalmente terminaba en gritos con el fin de imitar el llamado de estos monos. **2.** una celebración o fiesta de agradecimiento que organizaban las parejas jóvenes que acababan de formar su propio hogar y sembrar su primera *chacra*, en reconoci-

miento del hecho de que, para empezar la *chacra*, era necesario pedir plantas, palos (esquejes) de yuca y semillas. La forma particularmente espesa de *itínijja* (*masato*) que lleva el mismo nombre que la celebración era preparada para este evento y era ofrecida a las personas que proporcionaban la mayor parte de los palos de yuca, antes de que el resto de los invitados beba. La celebración a menudo duraba varios días y, durante la misma, los *horcones* (postes o columnas de madera) de la casa nueva de la pareja eran cubiertos con *rariika*.

**raráñni 1.** (v.t.) beber. • EJEMPLO **K=íkwàjìipi, kw=aníritiwaaká, naa=kásiitakiaaki kíjja,** “Pñ=rààtì itínijja ipaná.” *Mis familias, mis tías, me habían agarrado, (diciendo), “Vamos a tomar masato fuerte.”* • EJEMPLO **Naa=raatiáárikì=na ìina itínijja.** *Tomaban, dice, el masato.* • EJEMPLO **Naa=apárakúràà=na raráñni=jina.** *Empezaban a tomar.* **2.** (v.t.) tomar un medicamento, p. ej., una pastilla o un jarabe. • EJEMPLO **Kaa nuu=raráñni ìrà nuu=ampiisítààja, nuu=imñr.** *Por no tomar su remedio, se ha empeorado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **raati** ► RAÍZ DERIV. **rári**<sup>1</sup>

**ráriitàànì** (v.d.) beber con otras personas por un periodo de tiempo prolongado; en el caso prototípico, esta actividad supone una invitación en la que una familia prepara de antemano una gran cantidad de masato e invita a muchas personas a visitarlos y a quedarse a beber hasta que se acabe todo el masato. • EJEMPLO **Nuu=ráriitàakura itínijja nuu=kujímàkà.** *Él ha tomado masato (todo el día, juntos) con sus compañeros.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ráriita**

**ráriitàànì** (v.i.) boquear o emerger de la superficie del agua con la boca abierta, referido a los peces cuando salen de la superficie del agua y pareciera que toman una bocanada de aire. • EJEMPLO **Maasiàànà awáàrà ráriitàà.** *Varios tucunares están boqueando.* || ► NOTA CULTURAL En el territorio iquito, este comportamiento está asociado a un clima frío atípico para la temporada, y puede ser ocasión para una pesca con lanzas exitosa, cuando son varios los peces que hacen esto. ► RAÍZ SUBYACENTE **ráriita**

**rarijñni** (v.i.) repartirse o bifurcarse, que el extremo de un objeto se divida en dos o más

partes largas, ya sea literalmente, p. ej, una tabla cuyo extremo se parte cuando se seca la madera; o más metafóricamente, p. ej., al hablar de los ríos cuando se dividen en dos o más afluentes, o al hablar de un camino que se divide en varios senderos. • EJEMPLO **Iina Ananimú, jaa nuu=rariijî iina=jata taana nuu=ájikà.** *El río Pintuyacu ya se ha repartido con la otra ramana.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **rariijî** ► ALTERNANTE ACT./MED. **raraajùni** (ACT.)

**raskîtà (sus.)** *rasqueta*, herramienta que antiguamente se utilizaba para hacer incisiones en la corteza de los árboles *leche caspi* y *shiringa*, para que exuden el látex que luego era recolectado. || ► PRÉSTAMO del cast.: *rasqueta*

**raamîsî (sus.)** *ramichi*, especie de abeja productora de miel que construye sus nidos en los troncos de árboles huecos, con una entrada en forma de un tubo de bordes blancos de unos 20 cm de largo y 5 cm de diámetro. Esta especie produce una cantidad considerable de miel; un nido grande puede producir hasta 10 galones. || ► PRÉSTAMO del cast.: *ramichi*

**ràànà (sus.)** *perdiz grande* o tinamú mayor, la más grande de las perdices (tinamús), muy apreciada como animal de caza. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tinamus major*

**ràànà ajirìnà (sus.)** *asiento de perdiz*, rama de una parte baja y no tupida del árbol, del tipo preferido por las perdices (tinamús) para refugiarse durante el día. Tradicionalmente los cazadores memorizaban la ubicación de estas ramas para buscar perdices. || ► LITERALMENTE asiento de perdiz

**ràànà jirîitîkî (sus.)** “pecho de perdiz”, tipo de nudo utilizado para amarrar dos ramas o palos orientados perpendicularmente, utilizado principalmente para amarrar vigas en la construcción de un techo. Este nudo se realiza pasando la cuerda alrededor de la pieza horizontal en línea paralela a la pieza vertical por un lado, y alrededor de la pieza vertical en línea paralela a la pieza horizontal en el lado opuesto, de tal manera que la cuerda nunca cruza ninguna pieza en diagonal. || ► LITERALMENTE pecho de *perdiz* ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i del segundo elemento típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **ràànà jirîitîkî**

**raati (sus.)** *colpa* o lamedero de sal, una formación natural que consiste en un barro con una alta concentración de sales. Como este barro es consumido por animales como *sachavacas* (tapires), venados y monos, estos lugares son destinos importantes de los viajes de caza. • EJEMPLO **Pisiki ráatîi rama raatijiná.** *La sachavaca chupa barro en la colpa.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, un cazador nunca debería decir en voz alta que va a cazar animales grandes en una *colpa*, ya que *elmadre* (espíritu protector) puede escucharlo; en su lugar, el cazador dice que va a ir a cazar ratas, engañando a los espíritus y haciéndolos esconder a las ratas, pero no a los animales grandes que el cazador realmente desea cazar.

**raatisami** ► PLURAL IRREG. DE **raatisana**

**raatisana (sus.)** bebida. || ► PLURAL IRREG. **raatisami**

**rikatàànî** ► VAR. DIALECTAL DE **amitàànî**  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **rikata**

**rikîjàtàànî 1. (v.t.)** romper el cuello de un animal o de una persona. **2. (v.t.)** romper el *ifelo* o brote de una planta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **rikîjàtà** ► ALTERNANTE ACT./MED. **rikîjàtîni** (MED.)

**rikîjàtîni 1. (v.i.)** romperse el cuello. **2. (v.i.)** romperse, dicho del *ifelo* o brote de una planta. || ► RAÍZ SUBYACENTE **rikîjàtî** ► ALTERNANTE ACT./MED. **rikîjàtàànî** (ACT.)

**rikîija (sus.)** cuello. *Pos.pref.*

**rikîîni (v.i.)** brotar o crecer, dicho del periodo inicial de crecimiento de una planta.

• EJEMPLO **Iina kii=síkiràja, iina kíí=nàtàkura=náá, jaa nuu=rikíyàà.** *Ese mi maíz, que yo he sembrado, ya está brotando.*  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **rikîi**

**rikiitàànî 1. (v.i.)** rebrotar o retoñar, dicho de los vástagos que han sido cortados de una planta y que han producido nuevos brotes.

• EJEMPLO **Kíí=nàkàríyàà iina kamaràànî pîí=nàsí rikítàà jaarî.** *Quiero rozar nuestra chacra que está retoñando ya.* **2. (v.i.)** remontarse; o convertirse en *purma*, dicho de una chacra que ya no es deshierbada ni cuidada, de manera que crecen la maleza y las plantas silvestres, asfixiando a cualquier cultivo que haya quedado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **rikiità<sup>L</sup>**



**rikutáàni 1. (v.t.)** desgajar o cosechar un racimo de frutos de palmera arrancando la rama que lo une al tronco, típicamente utilizando un palo largo con un gancho en el extremo. **2. (v.t.)** romper en dos algo que consiste en dos partes unidas que forman un ángulo agudo (p. ej., una rama que se une al tronco de un árbol formando un ángulo agudo) ejerciendo fuerza para ampliar el ángulo. **3. (v.t.)** abrir un gatillo, jalar una palanca; manipular un dispositivo mecánico jalando algún componente del mismo con forma de palanca y que opone resistencia, de tal manera que el ángulo entre la palanca y el resto del dispositivo se incrementa, p. ej., amartillar un rifle, instalar una trampa o apretar un gatillo. || ► RAÍZ SUBYACENTE rikútá<sup>L</sup> ► ALTERNANTE ACT./MED. rikutîni (MED.)

**rikutîni 1. (v.i.)** desgajarse, dicho de un racimo de frutos de palmera cuando se desprende de su tronco. **2. (v.i.)** romperse en una rendija o una bifurcación estructural, dicho de un objeto que consiste en dos partes unidas que forman un ángulo agudo y que se rompen por la acción de una fuerza que amplía el ángulo, p. ej., un dedo roto. **3. (v.i.)** dispararse o activarse, dicho de una trampa, especialmente el **tanîkù** (trampa de caída sin lazo). || ► RAÍZ SUBYACENTE rikútá<sup>L</sup> ► ALTERNANTE ACT./MED. rikutáàni (ACT.)

**rikúùnì (v.i.)** doler, dicho de una parte del cuerpo; este tipo de dolor prototípicamente es pulsante (*punzando*), p. ej., un dolor de cabeza, pero también puede incluir dolores leves y constantes, p. ej., el de la artritis. • EJEMPLO Kw=ánàkà rikúúyàà. *Me duele la cabeza.* • EJEMPLO Nuu=titika rikúúyàà nuu=îrà. *Le duele su pie.* || ► NOTA GRAMATICAL El sujeto de este verbo es la parte del cuerpo en la que se ubica el dolor. El poseedor de la parte del cuerpo puede ser añadido a la cláusula como un argumento oblicuo con la posposición benefactiva =îrà. ► RAÍZ SUBYACENTE rikuu

**rikúùnì (v.i.)** tener hipo. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto del verbo denota o indica a la persona que experimenta el hipo. ► RAÍZ SUBYACENTE rikuu

**rimúsìija (sus.)** arma de fuego; término general que se aplica a escopetas, rifles y pistolas.

**rimusîni (v.i.)** *balea*, disparar un arma de fuego. • EJEMPLO Kíí=tà iiníyàà kurîsi, niwa áákùji kíí=rimúsìi nuu=jiná. *Pensando (erróneamente) que era un mono huapo, le he baleado.* || ► NOTA GRAMATICAL El objetivo del disparo puede ser añadido como un argumento oblicuo con la posposición locativa =jina. ► RAÍZ SUBYACENTE rimúsìi

**rimutîni (v.i.)** dispararse o activarse, dicho de las **sawúùnà** (trampas de lazo). || ► RAÍZ SUBYACENTE rimutî<sup>L</sup>

**rinaasi** ► VAR. DE ELY DE niraasi

**riníkiinîni (v.i.)** revolcarse, patalea, agitarse, dicho de, p. ej., un pez que se acaba de sacar del agua, un animal que ha sido disparado o una persona borracha a la que le cuesta levantarse. • EJEMPLO Jfítà nuù=riníkiinîi-yáárikî nááji, iina juwàànà jimatirîkiaaki nááji iiti=ji nuu=îrà. *Como pataleaba así, la lanza había salido así de aquí (al costado), por él.* || ► RAÍZ SUBYACENTE riníkiinîi

**riniîkîni** ► VAR. DE JPI DE rinîkúùnì || ► RAÍZ SUBYACENTE riniîkîi

**rinîkù (sus.)** bola dura de resina que se encuentra en el tronco de algunas especies de árboles debido a un corte u otra herida en la corteza del árbol, especialmente **sirîti** (copal) y **pááyùuna** (*azúcar huayo*), cuyas resinas forman bolas de este tipo; obsérvese que las bolas de resina de este último árbol tienen el nombre más específico de **pááyùuku**. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. rinîkùwà, rinîkùkà

**riniîkúùnì (v.i.)** exudar resina, dicho de algunas especies de árboles como **sirîti** (copal) y **pááyùuna** (*azúcar huayo*), cuya resina sale de los cortes o heridas de la corteza y luego se endurece en una forma clara y cristalina cuando se expone al aire. • EJEMPLO Iina náánà, nuu=riniîkîyàà (nuu=riniîkùyàà). *Ese árbol, está formando su bola de resina.* || ► RAÍZ SUBYACENTE rinîkùù ► VAR. DE JPI rinîkîni

**riríkìtina (adj.)** esponjado o erizado, dicho del pelo, las plumas o materiales con propiedades similares, p. ej., cuando los animales como las *huanganas* (pecaríes barbiblancos) o los perros erizan los pelos del lomo; o dicho de algunas especies, como el **kurîsi** (*mono huapo*), cuyos pelajes típicamente tienen esta propiedad. || ► RAÍZ SUBYACENTE riríkìti

**ririikñni** (v.i.) regarse, dispersarse, ir en diferentes direcciones, dicho de entidades múltiples, ya sean animadas y moviéndose por cuenta propia, p. ej., las personas cuando van a casas diferentes después de una reunión; o inanimadas y moviéndose debido a una fuerza externa, p. ej., los *huayos* de yuca cuando se dispersan después de que se vuelca la canasta que las contenía, o los varios troncos de una balsa que flotan en varias direcciones después de que la balsa se desarma. • EJEMPLO **Jáátàrààta nuu=siimaka ririikiáárikì=na=wajá ìina=iíkùkù paatìnà!** *Cómo se regaba su brujería (del muerto) sobre esa topa!* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ririikì**<sup>l</sup>

**ririikñtààni 1.** (v.i.) estar erizado o levantado; dicho de las cerdas, el pelo o las plumas, p. ej., de las *huanganas* y los *sajinos* (pecaríes), las *casha cushillos* (puercoespines), los perros o los gatos. **2.** (v.i.) ser o estar levantado; dicho del pelo, las plumas o cualquier entidad con propiedades semejantes al pelo o a las plumas que está rizado o levantado, p. ej., las hojas de un techo de *irapay* recién tejido, en oposición al mismo techo algunos meses después. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ririikñta**

**ririikùùnì** (v.t.) regar o esparcir objetos en varias direcciones, p. ej., el maíz para alimentar a los pollos, o las *crisnejas* cuando se desarma un techo viejo. • EJEMPLO **Naa=ririikùùkùràà=na nùù=níki.** (*Los gallinazos*) *habían regado sus huesos.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **ririikùù**

**ritààmì** (sus.) retama, especie de planta introducida en el territorio iquito durante el siglo XX, cuyas flores y hojas poseen propiedades medicinales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cassia alata* || ► PRÉSTAMO del cast.: retama ► NOTA CULTURAL Los usos medicinales más comunes utilizan las flores y las hojas: las flores son hervidas y el agua ya enfriada, que provoca diarrea, es consumida para tratar enfermedades del hígado; las hojas son colocadas en los nidos de las aves domésticas para eliminar pulgas y ácaros.

**riwa anásiikina** (adj.) chueco, con las piernas arqueadas. || ► LITERALMENTE de canilla doblada ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwa anásiiki**

**riwa namijana** (adj.) birola o estrábico; la cualidad de tener un ojo que habitualmente

apunta en una dirección distinta al otro ojo. || ► LITERALMENTE de ojo doblado ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwa namija**

**riwakaàni** (v.t.) doblar algo para darle la forma de un círculo, p. ej., un palo verde, o una *soga* (liana) utilizada para transportar peces pasándola por las agallas y luego atando los dos extremos para formar un círculo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwaka**

**riwakaajùùnì 1.** (v.t.) enrollar algo delgado como una soga o un alambre, p. ej., para guardarlo. **2.** (v.t.) doblar algo rígido en varios sitios, p. ej., doblar un alambre dándole forma de zigzag. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwakaajùù**

**riwakaàni** (v.t.) doblar algo que resiste ser doblado, p. ej., un clavo o un retoño verde, de manera que queda doblado o curvado, p. ej., un clavo que es doblado después de que ha atravesado una tabla para que no sea peligroso para los demás, o un retoño que uno dobla para armar una *sawùùnà* (trampa de caja). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwaka**

**riwakñni 1.** (v.i.) doblarse o curvarse, dicho de algo relativamente rígido, p. ej., una tabla recién cortada que se curva debido a que se la ha dejado al sol. • EJEMPLO **Áákàri túù, kíí=kùsì íyùùti riwakirí.** *Ahora sí, la asa de mi olla se ha doblado.* **2.** (v.i.) enroscarse, dicho de la manera de dormir o descansar de animales como los perros o las *víboras* (serpientes). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwákì**<sup>l</sup> ◆ PALABRA RELACIONADA **riwakññni** (v.i.) doblarse o curvarse repetidas veces, p. ej., un árbol que se mece con el viento ► RAÍZ SUBYACENTE **riwakññ**

**riwana** (adj.) *tuerto*, doblado, curvado o torcido, dicho de algo que debería estar recto, p. ej., el tronco de un árbol que ha crecido de manera curvada. • EJEMPLO **Káá kinà=iríkùmà iiná kinà=níkìi riwana.** *No traigan los (palos) que vean tuerto.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwa**

**riwasikaajùùnì** (v.t.) enrollar una soga o un objeto similar repetidas veces en forma circular. • EJEMPLO **Nuu=riwasikáájùùyàà nuu=nuriyí.** *Está enroscando su tamshi.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riwasikaajùù**

**riwasikññni** (v.i.) enrollarse, dicho principalmente de las *víboras* (serpientes). • EJEMPLO **Núúkiika sajina riwasikññyàà tírà**

**amakikúùrà.** *Un jergón está enroscado allá en el camino.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **riwasikijjì**

**riwasikútìnà (adj.)** en zigzag o con forma sinuosa u ondulada, p. ej., el pelo o un alambre doblado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **riwasikúti<sup>l</sup>**

**riwasikúùnì (v.t.)** enrollar una sogá o un objeto similar en forma del número ocho (manejo); tradicionalmente esta era la manera preferida de enrollar el **núriyì** (*tamshi*) para el transporte y el almacenamiento. || ► RAÍZ SUBYACENTE **riwasikùù**

**riwasiitáànì (v.i.)** echarse o recostarse encogido hacia un costado, en una posición doblada o acurrucada, como en la posición fetal, dicho, p. ej., de las personas y los perros. || ► RAÍZ SUBYACENTE **riwasitá<sup>l</sup>**

**riwààta (adv.man.)** torcido, inclinado, no recto; dicho de algo que está doblado o curvado de manera que no está recto como debería estar o como normalmente lo está, p. ej., un árbol que crece con una curvatura, o una tabla que no está clavada de manera perpendicular al suelo, como debería, sino que está clavada en un ángulo incorrecto.

• EJEMPLO **Iina náánà, riwààta nuu=takúúyàà.** *Este árbol está torcido.*

• EJEMPLO **Riwààta naa=amákì iina amakí.** *Tuerto le ha trochado este camino.*

**riwìijáànà (sus.)** especie no identificada de árbol que crece en zonas relativamente elevadas y de suelos arcillosos. Llega a medir 1.5 m de diámetro; su madera roja y dura es utilizada para canoas y tablas.

**riwiisîni (v.t.)** deber dinero o bienes a alguien. || ► PRÉSTAMO del cast: deber ► NOTA GRAMATICAL El objeto del verbo es la persona a la que se le debe; el objeto adeudado puede ser añadido como un argumento oblicuo con la posposición **iyikúùrà.** ► RAÍZ SUBYACENTE **riwiisîi**

**riyájì (sus.)** *palisangre*, especie de árbol que se encuentra en zonas relativamente elevadas y que crece hasta 1.5 m de diámetro; el *shungo* (duramen o parte central del tronco) es rojo y muy duro y se utiliza para los *horcones* (postes o columnas de las casas). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brosimum rubescens* || ► NOTA CULTURAL Tradicionalmente se utilizaba la ralladura de su *shungo* para tratar la hemorragia postparto preparando un té

que la mujer consumía. ► PLURAL IRREG. **riyájìwa**

**riyakaka (sus.)** resina o savia de viscosidad significativa, de cualquier tipo de planta.

**riyákìija (sus.)** término general para los *rebecos* y los *rego regos*; ambos constituyen una clase de peces pequeños (10-15 cm de largo) del orden *Siluriformes* con espolones afilados cerca de sus aletas pectorales, muchas especies de las cuales producen un líquido blanco de unas glándulas que están cerca de sus agallas. Estos peces se encuentran principalmente en *tahuampas* (áreas de bosque inundado) durante la temporada de lluvias. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Doradidae spp.*

**riyamúùnì (sus.)** especie de *shuyo* (tipo de pez) que vive en quebradas pequeñas y que llega a medir aproximadamente 15 cm, de forma y color similares al **siinaaki**, que es más pequeño, pero el *riyamúùnì* tiene en general una tonalidad más oscura.

**riyiiti (sus.)** *masaranduba*, especie de árbol que se encuentra mayormente en áreas inundables y que crece hasta alcanzar aproximadamente 1 m de diámetro. Produce frutos pequeños de unos 8 cm de diámetro que son de color amarillo cuando están maduros, semejantes a versiones en miniatura del fruto del caimito; los frutos son consumidos por monos en su temporada. El *shungo* (duramen o parte central del tronco) es usado para los *horcones* (postes o columnas de las casas), aunque no es la madera más duradera para este propósito. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Chrysophyllum venezuelanense*

**riyuuka** ► VAR. DE ELY DE **ariyuuka**

**riikáànì (v.i.)** gruñir, dicho del sonido distintivo de las *huanganas* (pecaríes barbiblancos), los *sajinos* (pecaríes de collar) y los chanchos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **riika**

**riikîni (v.i.)** hacer fuerza, p. ej., resistirse a ser jalado por algo, levantar algo pesado o jalar algo, ya sea que se tenga éxito en moverlo o no. • EJEMPLO **Kii=riíkîiyàà kw=ániitaaja=karí.** *Estoy haciendo fuerza bajo mi carga.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **riikîi**

**riimi (sus.)** *isleño*, variedad de plátano de color amarillo incluso cuando no está

maduro; solo crece en suelos arcillosos y su pulpa es ligeramente rosada.

**riimñni** (v.i.) disparar (o tirar) una baladora o un arco. || ► NOTA GRAMATICAL El objetivo del arma puede ser agregado como un argumento oblicuo que lleve la posposición locativa =jina. ►► RAÍZ SUBYACENTE riimñ

**riimñtàja** (sus.) baladora, honda, resortera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE riimñtàja

**riimuu** (sus.) limón. || ► PRÉSTAMO del cast: limón ► PLURAL IRREG. rimuuwa

**riimúuni** ► VAR. LIBRE DE riñi || ►► RAÍZ SUBYACENTE riimùu

**riimuuatàni** (v.t.) desarmar una trampa, es decir, desenganchar el gatillo de una trampa para que no se dispare. || ►► RAÍZ SUBYACENTE riimuuatà<sup>L</sup> ► ALTERNANTE ACT./MED. riimuuatñni (MED.)

**riimuuatñni** (v.i.) dispararse, dicho de una trampa, generalmente debido a que un animal la ha activado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE riimuuatñ<sup>L</sup> ► ALTERNANTE ACT./MED. riimuuatàni (ACT.)

**riñi 1.** (v.t.) armar una trampa, instalar el gatillo de una trampa de manera que se dispare cuando se le toque. ● EJEMPLO Kíí=riyàà kíí=sawúunà. *Estoy armando mi trampa para aves.* **2.** (v.t.) armar un arma tirando de su mazo hacia atrás para que esté listo para caer cuando se apriete el gatillo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE riñ ► VAR. LIBRE riimúuni

◆ PALABRA RELACIONADA riitàni (v.t.) desarmar una trampa ► RAÍZ SUBYACENTE riità<sup>L</sup>

**riñi 1.** (v.i.) empacharse, hincharse, dicho de la barriga, generalmente debido a una mala reacción a la comida. **2.** (v.t.) inflar algo soplando, p. ej., un globo. ► NOTA CULTURAL Un juguete tradicional se hacía inflando vejigas de perezoso de esta manera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE riñ

**riiniáakà** (sus.) especie de rana pequeña que vive cerca de las orillas de las quebradas pequeñas. Se dice que tiene pequeños puntos blancos en su boca, como los de una persona que sufre de mñriààka (candidiasis bucal), lo cual parece ser el origen del nombre alternativo de esta especie.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Ischonema sp.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, a esta rana se la puede llamar por su nombre y se le puede preguntar si va a llover; si responde

poco después, su croar es interpretado como una señal de que lloverá en el futuro próximo. ► VAR. DIALECTAL mñriààka

**riinñni** (v.t.) hacer turbia el agua; esto se puede hacer por accidente, como cuando se pisa una quebrada para cruzarla, o se puede hacer deliberadamente en el contexto de la pesca con barbasco pisoteando el lecho de la quebrada y el suelo removido de las orillas. Esta actividad sirve para ocultar el barbasco y atraer a los peces a la superficie del agua, donde el barbasco es más fuerte, debido a su hábito de buscar comida en las partículas flotantes cuando las aguas de la quebrada suben y se vuelven turbias. ● EJEMPLO Iina pìsikí, nuu=riñiyyaa iina aasamú. *Esa sachavaca está haciendo turbio esa quebrada (caminando en el agua).* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo denota o indica el cuerpo de agua que es afectado por esta acción.

►► RAÍZ SUBYACENTE riñni

**riiniitàni** (v.t.) hacer turbia el agua con el objetivo de obstaculizar la habilidad del pez de ver la actividad de los humanos que intentan capturarlos, especialmente en el contexto de la pesca con núúrùu (barbasco). ● EJEMPLO K=iyyaasújã, nuu=riiniitàà iina aasamu nuu=núúrùu=jatã. *Mi abuelo está haciendo turbio esa quebrada (junto) con su barbasco (para confundir a los peces).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE riiniità<sup>L</sup>

**Riisamñni** (n.prop.) un hombre que vivió en la parte alta de la cuenca del río Pintuyacu en el siglo XIX, conocido por su habilidad con las sawúunà (tipo de trampa) y por su falta de interés en la agricultura. Hay muchos cuentos humorísticos en los que él es la figura central y que a menudo lo presentan como un inadaptado social.

**riisaasñni** (v.i.) rezar. || ► PRÉSTAMO del cast.: rezar ►► RAÍZ SUBYACENTE riisaásni

**riitaki** (sus.) sitaraco u hormiga legionaria, término general para un género de hormigas que se movilizan en grandes números cazando a otros insectos. Los soldados de estas hormigas tienen mandíbulas grandes que tradicionalmente eran utilizadas por los iquito como anzuelos para pescar nujjja (tipo pequeño de mojarra, tipo de pez). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Eciton spp.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estas hormigas invaden otros nidos para robar sus huevos y

criarlos ellas mismas, transformándolos en **riitaki** y, de esta manera, incrementando su propia población. En efecto, se cree que las hormigas soldado de los **riitaki** son realmente algunas de las **kaniyúùjà** (*curuhuinsi*, especie de hormiga cortadora de hojas) que fueron transformadas. ► PLURAL IRREG. **riitakiwa**

**riitaki sirijja (sus.)** término general para varias especies de pájaros hormigueros que siguen las filas de los *sitaracos* (hormigas legionarias). Los iquito señalan que estos pájaros siguen las filas de estas hormigas para capturar a los insectos que son perturbados por las hormigas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Formicariidae spp.* || ► LITERALMENTE ave de *sitaraco*

**riítààja (sus.)** gatillo, ya sea el de una trampa o el de un arma de fuego, el cual al ser movido de su lugar hace que la trampa se active o que el arma de fuego dispare. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riítààja**

**riítinà (adj.)** turbio, dicho del agua mezclada con algún componente no transparente, prototípicamente barro en una quebrada, pero también, p. ej., agua que está mezclada con un poco de *masato*. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riítì<sup>l</sup>** ◆ PALABRA RELACIONADA **riitinúùnì (rt. (v.t.))** hacer turbio, p. ej., un riachuelo o una quebrada, al revolver su lecho cuando se lo cruza a pie ► RAÍZ SUBYACENTE **riitínùù**

**riitiri (sus.)** término general que incluye a las *huitinas* y *patiquinas*, plantas sembradas de distintos géneros que comparten la propiedad de tener varios tallos que emergen de un único conjunto de raíces, cada uno de los cuales acaba en una hoja grande aproximadamente triangular o en forma de corazón. Las *huitinas*, plantas del género *Xanthosoma*, llegan a medir aproximadamente 1 m de altura y tienen hojas triangulares verdes y *huayos* (cormos) comestibles y ricos en almidón; existen cuatro variedades con nombres específicos, **anapa anákààri**, **ikijààni**, **kasíiniika**, y **miyaara jîinà**, y típicamente se utilizan estos nombres en lugar del término general **riitiri** para evitar confusión con las *patiquinas*, que son plantas más pequeñas. Las *patiquinas*, plantas del género *Dieffenbachia*, alcanzan aproximadamente los 30 cm de altura y también tienen hojas en forma de corazón

pero más pequeñas, verdes en el borde, y rojas o de color pálido en el centro. Los *huayos* de estas plantas son considerados venenosos, y la pulpa de algunas variedades es utilizada para matar a las larvas de la mosca **túútùùja**, que infestan la piel de los animales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Xanthosoma spp.*, *Dieffenbachia spp.* || ► NOTA CULTURAL Otras variedades eran usadas tradicionalmente para varias prácticas mágicas con el fin de domar y atraer a los animales de caza, p. ej., bañar la sogá y el arpón utilizados en la pesca del **sámùù** (*paiche*) con un líquido extraído de los bulbos, del cual se dice que hace dócil al enorme pez y lo atrae hacia el pescador; de manera similar, la aplicación de un líquido similar en los árboles en los que se sabe que los **sikiáàjà** (venados) frotran sus cuernos y los **kaasi** (*sajinos*) frotran sus costados atraería a estos animales al área, lo que los hace más fáciles de cazar. ► PLURAL IRREG. **riitiriwa**

**riitîni (v.i.)** dispararse, dicho de una arma de fuego amartillada; activarse o dispararse, dicho de una trampa armada. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riitì<sup>l</sup>**

**riíwiyà (sus.)** varicela (herpes zóster), enfermedad que produce fiebre y sarpullidos dolorosos en el torso con formas particulares similares a franjas. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **riíwiyà**

**rikáàni (sus.) 1.** término general para los *cunchis*, una clase de peces pequeños del orden *Siluriformes* de cabeza y cuerpo relativamente estrechos y de una coloración uniforme, generalmente grisácea. **2.** término aplicado a dos especies muy similares de *cunchi* (tipo de pez). El primero es gris oscuro, generalmente se le encuentra en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado), y llega a medir 30 cm de largo. El segundo es parduzco, de vientre pálido y generalmente se le encuentra en el fondo de los ríos; también llega a medir 30 cm de largo. || ► PLURAL IRREG. **riíkàà** ► VAR. DE ELY **rakáàni**

**rikinaaja** ► VAR. DE HDC DE **rikinaaki**

**rikinaaki (sus.)** especie no identificada de palmera pequeña que crece en las *restingas*. Es mejor conocida por sus vainas con flores, que son de aproximadamente 15 cm de largo y que están cubiertas de pequeñas

flores blancas que producen un olor fuerte y agradable similar al de la vainilla, y que algunas mujeres solían usar como adorno. Su tronco es de aproximadamente 1.25 m de alto y sus hojas anchas se parecen a las del *calzón panga*; las vainas con flores crecen desde el punto en el que las hojas emergen del tronco, y de las flores emerge un racimo de frutos pequeños. || ► PLURAL IRREG.

**rikinaakiwa** ► VAR. DE ELY **rakanaaka**

► VAR. DE HDC **rikinaaja**

**ririkñi** (v.i.) reducirse, encogerse o contraerse, dicho típicamente de objetos inanimados, p. ej., un pedazo de carne que se encoge cuando es cocinado en una candela, o una goma elástica que se contrae después de haber sido estirada; pero también es aplicable a entidades animadas como los gusanos, los cuales pueden contraer sus cuerpos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **ririkii**

**rítijà** (sus.) *piqui* o *nigua* (especie de pulga), un pequeño parásito que se introduce en la piel, especialmente en los pies, donde pone sus huevos. El conjunto de huevos crece, lo que causa molestias hasta que se lo retire con una aguja o una herramienta similar.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Tunga penetrans*

**rïika** (sus.) *varillal*, un tipo de hábitat del interior del *monte* (bosque) que se caracteriza por un suelo muy húmedo en el que solo crecen ciertas especies de árboles, todas las cuales tienen de troncos rectos y delgados y carecen de ramas en la parte inferior de sus troncos, como el **sásanà** (*brea caspi*) y el **áriitaawi náanà** (*remo caspi*), con lo cual forman un área casi sin maleza y solo con estos troncos rectos. Este tipo de hábitat es más frecuente cerca de las cabeceras de las quebradas de aguas negras. || ► NOTA CULTURAL Desde la década de 1960, cuando se empezó a vender troncos delgados como estos en Iquitos para la industria de la construcción, los *varillales* del área de San Antonio se convirtieron en puntos de extracción maderera.

**rïika minati** (sus.) tipo de *sacha piña*; variedad de bromelia que se encuentra en el hábitat **rïika** (*varillal*) y que crece en el suelo, con hojas parecidas a las de la planta de piña, pero con un pequeño fruto rojo no comestible en lugar de uno grande y comestible. || ► LITERALMENTE piña de *varillal*

► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, estas plantas son piñas que han sido sembradas por demonios del *monte*.

► PLURAL IRREG. **rïika miinari**

**rïika waarátà** (sus.) *balata de varillal*, una especie de árbol muy recto y productor de látex que crece en los **rïika** (*varillales*) y que llega a medir unos 75 cm de diámetro. Era necesario derribar el árbol para extraer su látex, lo que resultó en su desaparición del área de San Antonio en la década de 1960. || ► PRÉSTAMO calco del cast.: *balata de varillal*

**rïikàà** ► PLURAL IRREG. DE **rikáani** || ► RAÍZ SUBYACENTE **rïikàà**

**rïiwñyà** (sus.) *macana blanca*, especie de **kajani** (*macana*, tipo de pez) transparente que llega a medir aproximadamente 25 cm. A diferencia de otras especies de **kajani**, esta no tiene un hocico sobresaliente. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Gymnotus sp.*

**rújùjùja** (sus.) *shicshi huayo*, nombre aplicado a dos especies distintas pero similares de *sogas* (lianas) que dan fruto, una que crece en áreas inundables bajas y otra que crece en áreas de mayor altura. La especie que crece en las áreas bajas tiene tallos gruesos pero flexibles que se utilizan comúnmente para amarrar los troncos principales de las balsas a sus travesaños, y produce frutos marrones de unos 8 cm de longitud y de cáscaras algo gruesas. El interior de estos frutos puede ser asado o hervido, y tiene un sabor semejante al del **siirikijja** (*dale-dale*). La especie que crece a mayor altura tiene frutos rojos más pequeños que pueden ser consumidos de la misma manera, y tallos que no son lo suficientemente fuertes como para ser utilizados para amarrar cosas.

|| ► VAR. DIALECTAL **aríyùjájànà**

**ruruukúuni** (v.i.) gritar; vocalizar con fuerza, pero no con intención comunicativa, p. ej., debido al dolor, dicho de un adulto o un animal, o debido al estrés emocional, dicho de un niño. • EJEMPLO **Kaayaaká rúrúukù-kiàà=nà**, “*Saakaa mífiyàà iina kaayá?*” *La gente va a gritar, “¿Qué tiene ese hombre?”*  
• EJEMPLO **Iina miyaará, nuu=rurúukùuyàà amàtànà anásakà áákùji**. *Ese perro está gritando fuerte debido del dolor.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **ruruúkùù**

**rurúuni** (v.i.) ladrar, referido a los perros.

• EJEMPLO **Kíí=kàjinani nuu=rúútikùra**, “*Wau,*

**wauwauwau!** "Mi perro había ladrado, "Wau, wauwauwau!" || ► RAÍZ SUBYACENTE **ruúti**<sup>L</sup>  
► RAÍZ DERIV. **rúrùt**<sup>L</sup>

**rúrùtáànì** (v.i.) hacer bulla, hacer ruido, ser bullicioso, específicamente por medio de la voz humana; se aplica típicamente a grupos de personas que son bulliciosas en virtud de que conversan, discuten o en general interactúan verbalmente entre sí, pero en principio también es aplicable a una sola persona que hace mucho ruido, p. ej., una persona borracha que canta sola en voz alta.

• EJEMPLO **Ikwaníwíya ániì rúrùtáànì=jàta, áákìsìàpì.** *Los hombres venían con bulla, borrachos.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **rúrùtá**

**rúrùtáànì** (v.t.) *cundir*, enjambrar y cubrir un objeto, dicho de insectos, p. ej., moscas u hormigas. • EJEMPLO **Sfàsàna makñni tì iiná sàmìyani rúrùtáki kíjà.** *Mal sueño es eso, que la abeja me ha cundido.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **rúrùtá**

**rusakaka** (sus.) *flema*, referido a sustancias viscosas como la que cubre a ciertas especies de peces, como el **páàsì** (*huasaco*), o la de la madera de ciertos árboles cuando se les quita la corteza, como la **paatîná** (*topa* o *balsa*).

**rusaari** (sus.) *bentón*, especie de pez que crece hasta aproximadamente 15 cm, de mandíbula inferior sobresaliente y colmillos grandes. Es de color plateado y de escamas pequeñas, y es difícil de capturar con anzuelo y *soga* (hilo de pescar), por lo que generalmente es atrapado con redes o con *barbasco*. || ► PLURAL IRREG. **rusaariwa**

**rúsùna** (sus.) *atadijo*, especie de árbol pequeño que crece en áreas despejadas, como las *chacras*, y que llega a medir aproximadamente 10 cm de diámetro y 4 m de altura antes de morir en 1-2 años. Tiene hojas pequeñas y corteza delgada, la cual se desprende en tiras fácilmente y es utilizada para hacer *sogas* y *pretinas* provisionales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Trema micrantha*

**ruúkùmà** (sus.) *lúcuma*, especie de árbol frutal que fue introducida en el territorio iquito a principios del siglo XX, pero que ya no se siembra. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pouteria lucuma* || ► PRÉSTAMO del cast.: *lúcuma* ►► RAÍZ SUBYACENTE **ruúkùmà**

**ruunkanîsì** (sus.) huevos de pez. || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Se dice que esta es una palabra del dialecto nanaíno.

**ruupúùnà** ► VAR. LIBRE DE **mísiàà**  
|| ► PRÉSTAMO del cast.: *lupuna*

**ruupúùnà áákùsàna** (sus.) *lupuna colorada*, especie de árbol grande cuyo tronco está cubierto por una corteza rojiza-amarillenta; llega a medir aproximadamente 1.5 m en la base y además tiene un bulto notorio en el medio del tronco. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cavanillesia umbellata*  
|| ► LITERALMENTE *lupuna* roja ► PRÉSTAMO calco del cast.: *lupuna* colorada ► NOTA CULTURAL Los iquito y otros pueblos de la región atribuyen diversos poderes mágicos a este árbol, llegando incluso a decir que el árbol en sí es un brujo. Se cree que el árbol es utilizado para la brujería metiendo un pedazo de la ropa de la víctima en un hueco hecho en el tronco; cuando este ritual es exitoso, el vientre de la víctima se hincha hasta que muere. ►► RAÍZ SUBYACENTE

**ruupúùnà aákùsàna**

**ruutiáákñja** (sus.) especie de *cotolo* (un tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir aproximadamente 20 cm de largo y que tiene un vientre pálido y desproporcionadamente grande. Por lo demás, tiene una piel parduzca y viscosa, con manchas amarillas claras. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ruutiáákñja** ► PLURAL IRREG.

**ruutiáákñya**

**ruutiáákñya** ► PLURAL IRREG. DE **ruutiáákñja**  
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **ruutiáákñya**

**ruutina** (adj.) resbaloso o resbaladizo y, típicamente, *flemoso* (viscoso); dicho más comúnmente del barro y sustancias como el jabón, así como de ciertas especies de peces y ciertos árboles, los cuales, cuando se les retira la corteza, están cubiertos de una capa de una sustancia húmeda y resbaladiza. También es aplicable a las superficies de objetos que son duros pero resbaladizos en virtud de que son extremadamente lisos, p. ej., ciertos pisos de cemento encerado.

• EJEMPLO **Nuu=asíftìrî ruutikí.** *Ella se resbaló en un sitio resbaloso.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **ruuti**

**ruutîná** (sus.) *bolaina*, especie de árbol delgado, con hojas similares a las de la anona, que crece en áreas despejadas que

están volviendo a ser *monte* (p. ej., las *purmas*). El tronco, que llega a medir 15 cm de diámetro, es utilizado para las vigas de los techos. Su corteza es conocida por desprenderse con bastante facilidad y por exudar una sustancia resbaladiza y viscosa desde su interior. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Guazuma sp.*

**ruuwana** ► VAR. ARCAICA DE **ijúùti**

**ruuwîrà (sus.)** *lobera*, variedad de yuca de altura relativamente baja, conocida por producir una gran cantidad de *huayos* (raíces tuberosas) grandes de pulpa blanca y de relativamente poca fibra. Los *huayos* están listos para la cosecha seis meses después de la siembra, pero pueden seguir creciendo hasta por un año y permanecer en el suelo sin malograrse. || ► PRÉSTAMO del cast: *lobera*



# S

**sajikîni 1. (v.t.)** cortar múltiples objetos que tienen forma de palo. **2. (v.t.)** *picachear*, reducir la mayor parte de un montón de palos cortándolos en pedazos, generalmente una actividad llevada a cabo cuando una *chacra* está siendo rozada y preparada para ser quemada, o cuando una gran cantidad de yuca ha sido cosechada y los tallos resultantes son llevados al borde de la *chacra* para cortarlos en pedazos más pequeños para que ocupen menos espacio. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sajikîi**

**sajikiitâni (v.t.)** cortar varios objetos con forma de palo, como ramas o extremidades, de una entidad más grande a la que están unidos, p. ej., cortar las ramas de un árbol talado para poder construir una canoa, o quitarle las extremidades a un animal cuando se lo descuartiza. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sajikiitâ**<sup>L</sup>

**sajina (sus.)** *jergón*, forma adulta de *Bothrops atrox*, una víbora venenosa, agresiva y muy temida que llega a medir 1.5 m de largo. Tradicionalmente, la mordida de esta peligrosa víbora era tratada aplicando la pulpa de *papas* (rizomas) ralladas de una variedad de **sakújààja** (*piripiri*) en el sitio de la mordedura. La forma juvenil es conocida como **aminakîsi**, *cascabel*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bothrops atrox* (*adulto*)

**sájiri (sus.)** término referencial para la abuela; madre del padre o de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **siirîjâ**. Este término también puede ser usado para las bisabuelas. ► PLURAL IRREG. **sajîriwâaka**

**sajîrisana (sus.)** abuela o bisabuela finada (fallecida). *Pos.pref.*

**sajii (sus.)** árbol de la castaña de Brasil, denominado localmente “castaña”, especie de árbol que crece en áreas relativamente elevadas, lejos de los ríos. Su tronco a

menudo supera 1 m de diámetro; produce frutos grandes que contienen en su interior la famosa castaña de Brasil. Estas castañas son recolectadas cuando se las encuentra por casualidad, y el árbol a veces es talado para obtener madera. Una especie de **jiinakanîni** (*ahuihua*, oruga comestible) es abundante en sus troncos en su temporada. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bertholletia excelsa* || ► PLURAL IRREG. **sajikaka**

**sajîni (v.t.)** picar o cortar dando un golpe con el borde afilado de la herramienta cortante; la herramienta cortante utilizada puede ser de cualquier tipo, p. ej., un cuchillo, un machete o un hacha. • EJEMPLO **Inîsi tanîni îrà, kîaa=sajiki kanúú.** *Para tejer una hamaca, (primero) cortas la chambira.* • EJEMPLO **Kîi=tâ áátikûra nanákâ=jîna sajîni.** *Lo he querido cortar en su cabeza.* || ► NOTA GRAMATICAL Si el corte es relativamente superficial, el objeto lleva la posposición locativa =**jîna**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **saji**

**sajîinúuni (v.t.)** cortar o machetear varias veces, hacer múltiples cortes, uno después del otro, con mucha proximidad entre los cortes, p. ej., al cortar una rama con un machete. • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=apáràkiààki îina sajîinúuni=jîna pisikí.** *Ahí, dice, había empezado a cortar golpeando la sachavaca (con su hacha).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sajîinùu**

**sajîitâni (v.t.)** cortar algo que se conecta a otro objeto mediante una pieza rígida o bajo tensión que las conecta, cerca al punto en el que la pieza que las conecta se une al objeto más grande; p. ej., cortar una soga de la que cuelga una olla en el punto en el que la soga se amarra al objeto del que cuelga la soga, cortar un racimo de plátanos en el punto en el que se une al árbol, cortar la rama de la que cuelga un nido de avispas en el punto en el que la rama se une al árbol, o quitar la maleza jalándola, con lo cual queda tensa, y luego cortándola cerca al suelo. • EJEMPLO

Nuu=piikariikurá nùù=tanakîni, jawáári=nà nùù=apáràkùràà=na nàami sajiitááni=jina, niraasi ìimi. *Había terminado de cercarle (construir el cerco) y entonces, dice, había empezado a cortar hojas, hoja de shapaja.*

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **sajiita**

**sakana** (sus.) término general para las *carahuascas*, una clase de árboles que crecen en diversos hábitats, incluyendo las áreas bajas que se inundan durante la temporada de lluvias, las áreas de bosque profundo y las *chacras* viejas. Constituyen una clase en virtud de que su corteza puede ser pelada fácilmente en tiras para usarlas como *pretina*. Crecen hasta un diámetro máximo de 20-40 cm, y los troncos de algunas especies que llegan a este tamaño son utilizados como vigas para los techos.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Anaxagorea spp.*, *Guatteria spp.*, *Tetrameranthus spp.*

|| ► PLURAL IRREG. **sakanaa** ► VAR. LIBRE **tuuku**

**sakana** (adj.) *patco* o *parco*, el sabor y la textura astringentes de algunas frutas no maduras, incluyendo plátanos y frutos de *casho*. • EJEMPLO **Sakaná tì iina miití, jfítikàri táá màkìna núú.** *Parco es el (fruto del) casho, cuando está verde.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **saka**

**sakanaa** ► PLURAL IRREG. DE **sakana**

**sakáràjà** (sus.) *mojarra duro*, especie plateada de *mojarra* (tipo de pez) que llega a medir unos 15 cm de largo y que está cubierta de escamas especialmente duras. Se la encuentra la mayoría de veces en *cochas* (brazos muertos) y en *caños* (los canales que conectan las *cochas* con los ríos).

**sakatààni** (v.t.) rodear; moverse en una trayectoria que rodea el borde de algo o que sigue el perímetro de un espacio delimitado, p. ej., caminar desviándose de una línea recta para evitar un árbol o una casa en el camino, rodeándolo por un costado; caminar alrededor de un objeto grande buscando algo que se encuentra cerca al mismo; caminar por el borde de una *chacra* que uno está rozando para definir sus fronteras; o avanzar sigilosamente alrededor de un animal durante la caza para colocarse en una mejor posición desde la cual disparar o para evitar que se escape. • EJEMPLO **Narakîkà íkùwàkùràà=na tîrà, nuu=sakatàràkùràà=na ìina nààna nuu=aními=jina.** *Su sobrino ha ido allá, dice, y ha rodeado las aletas del palo.*

|| ► NOTA SEMÁNTICA El uso de este verbo para describir el acorralamiento de un animal durante la caza es particularmente sobresaliente para muchos hablantes, lo que resulta en un grado de fusión semántica con el verbo **sakatúùni**, el cual denota la actividad de acorralar o detener el escape de algo. ►► RAÍZ SUBYACENTE **sakátà**

**sakatiika** (sus.) especie de *añashúa* (tipo de pez) que llega a medir unos 20 cm de largo y que se encuentra principalmente en las quebradas. Es enteramente de color verde aparte de la cola, que es algo rojiza. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Crenicichla sp.* || ► VAR. LIBRE **jinîkà**

**sakatîni** (v.i.) *estrecharse*, quedar atrapado, en el sentido de ser incapaz de salir de un lugar debido a que hay restricciones en la capacidad de uno para moverse libremente, p. ej., si el bote de uno se va flotando cuando uno está en una isla, o cuando uno se encierra a sí mismo en un cuarto por accidente. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sakátî** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sakatúùni** (ACT.)

**sakatúùni** (v.t.) rodear o acorralar; prototípicamente, esto se refiere a la acción de cortar las rutas de escape de un animal de caza, con uno o más cazadores colocándose en posiciones entre el animal y sus posibles trayectos de escape. Los ejemplos especialmente sobresalientes incluyen animales en manadas, como **kaasi** (*sajino* o *pecarí de collar*) o **anitáàki** (*huangana* o *pecarí barbablanca*), cuando están rodeados por un grupo grande de cazadores que han sido alertados de su presencia y que buscan rodear a la manada y matar a tantos animales como sea posible. No obstante, este verbo también se aplica a contextos que no se relacionan a la caza, p. ej., cuando las personas rodean a alguien en una fiesta de cumpleaños para felicitarla. • EJEMPLO **Iipi kuuwaa aamuuyáápi, naa=sakatúùkurá iipi anitáákiwà.** *Esos cazadores, rodearon las huanganas.* • EJEMPLO **Jawáári=nà=já, iipi tawiyá naa=sakatúùkiaaki=ná iipi máákàtúùwà.** *En ese rato, dice, esos mestizos les habían estrechado (rodeado) a los antiguos iquitos.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sakátù** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sakatîni** (MED.)

**sakáárùùki** ► VAR. LIBRE DE **síikiràja** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sakáárùùki** ► PLURAL IRREG. **sakáárùùkiwa**

**saki namijana** (adj.) *mutishco*, que tiene ojos de color claro, incluyendo ojos que son de color azul, verde o amarillo, dicho tanto de seres humanos como de animales con ojos de estos colores. || ► LITERALMENTE ojo *mutishco* (claro) ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saki namija**

**sákijà** (interj.) “¡bien hecho!”, “¡se lo merece!”, exclamación de satisfacción vengativa, es decir, felicidad ante del sufrimiento o la ruina de una persona o animal que le desagrada al hablante o al cual el hablante le tiene miedo, o de alguien que está haciendo algo que el hablante desapruueba. • EJEMPLO “**Iina=yáá kiàà=manánùù kîjà, sákijà, jaa kw=áámùù kiáàjà,**” *kii=maákàtà áátikiààki nùù.* “*Ese mismo que me has molestado, bien hecho, ya te he muerto,*” *mi padre finado le había dicho.* || ► NOTA SEMÁNTICA Esta interjección puede ser dicha directamente al individuo o individuos que el hablante desapruueba, o indirectamente sobre él o ellos.

**sakina** (adj.) *caulla o talludo*, dicho específicamente de los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca, la cualidad indeseable de ser duros pero aguados, de manera que requieren un tiempo extraordinariamente largo para cocinarlos o simplemente no son comestibles. La yuca se endurece de esta forma cuando se la deja en la tierra por demasiado tiempo, especialmente en la tierra arenosa (**jîkà**). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saki** ► VAR. LIBRE **iwáñja**

**sakina** (adj.) **1.** de color claro, dicho de los ojos que no tienen iris marrones oscuros, p. ej., los de animales como la *víbora sajina* (*jergón*), que tiene iris marrones claros, o el ave **masiku** (*paucar bocholocho*), que tiene ojos azules claros, así como los ojos de algunas personas de ascendencia europea. **2.** blanco, dicho específicamente del color de **makina isîkù** (*overo o sarna blanca*), una infección de hongos de la piel que deja manchas blancas en la piel. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA En este sentido, este término es sinónimo de **makina**, en su sentido que describe el color de la misma condición en cuyo nombre se manifiesta; parece que se usaba más comúnmente **makina** que **sakina** para describir este color. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saki**

**sakina isîkù** ► VAR. LIBRE DE **makina isîkù**  
|| ► LITERALMENTE *sarna* de color claro

**sakinîtààni** (v.t.) *reñir con la vista*; una manera tradicional de manifestar enojo o disgusto cerrando bruscamente los ojos y girando abruptamente la cabeza a un lado; según los hablantes iquito, esta manifestación está asociada estereotípicamente a las mujeres y dirigida especialmente a los niños. • EJEMPLO **Iina mîisají, nuu=sakinîtàki iina nuukwáànà.** *Esta mujer le ha guiñado al ladrón (para reñirle).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sakinîtà<sup>L</sup>**

**sakitáàni** (v.t.) seleccionar y quitar la parte útil de una planta, descartando el resto; este término puede ser aplicado a actividades bastante diversas, como quitar la pulpa comestible de las frutas de **mirîjààja** (*mishqipanga*), quitar la fibra blanca de las cápsulas de algodón, extraer el *shungo* (duramen o parte central) del tronco de un árbol, escoger los granos de arroz sin cáscara de una cantidad mayor, o identificar y sacar los granos de maíz que no crecerán cuando es momento de sembrar sumergiéndolos en agua y sacando los granos que flotan. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sakita**

**sakîni** (v.t.) odiar, aborrecer. • EJEMPLO **Saakaa írà tî kiáá kiàà=ánàni sákîi=wájà?** *¿Por qué pues le vas a odiar a tu hermano?*  
• EJEMPLO **Aniwa îkù naa=sákîiyáárikî nùù, iyaamiáákùjî nuu=mîiyáárikî piyîni saakaayá îipi nakusijîyáárikî kàà taapi míini.** *Por eso le odiaban, porque él hacía todas cosas que los otros no sabían hacer.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sákîi** ◆ PALABRA RELACIONADA **sákîisana** (adj.) cosa o persona odiada o denigrada

**sakîkà** (sus.) masa de *masato*; se prepara picando e hirviendo los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca, machacándolos y luego masticando parte de la masa para introducir amilasa, una enzima que ayuda a descomponer los carbohidratos en azúcares, en la masa, con lo cual se acelera la fermentación. A menudo se agregan azúcares adicionales rallando una cantidad modesta de **katija** (camote) o, menos tradicionalmente, azúcar de caña comercial. Una vez que la masa se ha fermentado por 2-3 días, se diluye en agua y se cuela para su consumo como **itîniija** (*masato*).

**sakiikñi** (v.t.) hacer masa de *masato*, dicho del proceso que comprende sacar la yuca hervida de la olla, machacarla y masticarla, agregar camote rallado y termina cuando se deja fermentar la masa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sakiikñi**

**sakñi** (v.t.) masticar algo, ya sea para tragarlo como alimento, para dárselo a alguien más para que lo trague, p. ej., un bebé, o como parte de la preparación de algo más, especialmente **sakiikñà** (masa de *masato*). || ► RAÍZ SUBYACENTE **sakii**

**sakujúàaja** (sus.) *piripiri*, una clase de plantas de la familia *Cyperaceae* que tiene diversos usos medicinales y mágicos. Estas plantas tienen tallos semejantes a la hierba, los cuales crecen hasta unos 1.5 m de altura, y *papas* (rizomas) pequeñas y aromáticas. Las *papas* son ralladas y luego son disueltas en un líquido con el que uno se lava la piel, o se aplican directamente en el cuerpo o en el objeto que está siendo tratado con la planta. Hay numerosas variedades con numerosos usos, p. ej., para curar la mordedura de *vibora*, para hacer que la yuca crezca bien, para mejorar la suerte en la recolección de *suris* de diferentes especies, para mejorar la quema de las *chacras* rozadas, para hacer que los anzuelos sean especialmente eficaces en la pesca, para tratar las lanzas y hacer que sus usuarios sean capaces de repeler ataques infaliblemente, para provocar miedo en los enemigos, y mucho más. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus spp.*

**sakumánàaja** (sus.) término para el árbol de *ungurahui* (especie de palmera) en conjunto, en oposición a sus frutos, que reciben el nombre de **ipiti**; no obstante, este último término es utilizado a menudo metonímicamente para referirse a la palmera en conjunto. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Jessenia bataua* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Solo algunos hablantes establecen una distinción léxica entre el tronco de la palmera como tal y sus frutos, incluyendo HDC.

**sákùmàtààni** (adv.mod.) en cambio, por el contrario, sin embargo; palabra que produce una relación adversativa, alternativa o contrastiva entre la proposición que lleva esta palabra y la proposición precedente.

• EJEMPLO **K=íimìnà íyùùti tì sááminà;**  
**kíi=siwíikà íyùùti sákùmàtààni kumakú tì.**

*La soga de mi canoa es nuevo; en cambio, la soga de mi anzuelo es viejo.* • EJEMPLO **Anuu táárikì=na sísànà kaaya sákùmàtààni.** *Él, en cambio, era mala gente, dice (en contraste con la buena persona que se acaba de mencionar).*

**sakunaaja** (sus.) *inayuga*, especie de palmera que crece principalmente en los suelos arcillosos (**tipáakà**), cuyos frutos son semejantes a los del **niraasi** (*shapaja*, una especie más común de palmera) y son consumidos por los animales, pero no por los seres humanos. Los bordes de las bases de las ramas son bastante afilados y a veces son utilizados como herramientas cortantes cuando el cazador necesita descuartizar a un animal pero carece de cuchillo o machete. Tradicionalmente, la capa externa de las ramas era utilizada para hacer *birotos* (dardos) de *pucuna* (cerbatana), y el interior de las ramas era quemado para producir una ceniza algo salada que se usaba como condimento. A principios del siglo XX, esta parte de las ramas también servía como fuente de **táakù**, o taco, para los mosquetes y, posteriormente, los cartuchos de escopeta caseros.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Maximiliana venetorum*

**sakutiiri** ► VAR. CHAMBININO DE **sákùùri**  
|| ► PLURAL IRREG. **sakutiiriwa**

**sakuu** (sus.) antorcha tradicional de *ungurahui*; estas antorchas eran elaboradas de dos maneras: en la primera, se seleccionaban y cortaban palmeras recién crecidas de la palmera **ipiti** (*ungurahui*) de aproximadamente 1-1.5 m de alto, se les sacaban las hojas, y se quitaba el exterior del tronco delgado, con lo que quedaba un pedazo de fibra densa de aproximadamente 0.75-1 m de largo. La segunda manera consistía en sacar los *huesitos*, trozos de material rígido y delgado, de los *tallos* (peciolos) secos pero parcialmente descompuestos de las hojas de *ungurahui*, y amarrarlos juntos para hacer una antorcha.  
|| ► PLURAL IRREG. **sakuuwa**

**sákùùna** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **isakùùna**

**sákùùri** (sus.) especie de *mojarra* (tipo de pez) que llega a medir unos 7 cm de largo y que se encuentra principalmente en las contracorrientes y en áreas de los ríos de aguas más lentas. De color gris, tiene un cuerpo plano cubierto de escamas muy pequeñas, aletas pectorales y dorsales

grandes, y una cola pequeña. || ► PLURAL IRREG. **sákùùriwa** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **asákùùri** ► VAR. CHAMBIRINO **sakutiiri**

**sakwaari** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **asakwaari** || ► PLURAL IRREG. **sakwaariwa**

**samaja (sus.)** *shiripira*, especie grande de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que vive en ríos y *cochas* (brazos muertos), pero no en las quebradas pequeñas. Llega a medir unos 30 cm de largo, de cabeza aplanada y boca ancha como las de un *zúngaro*, vientre blanco, y rayas negras y blancas que recorren longitudinalmente sus costados y su lomo; las espinas venenosas que están cerca de sus aletas pectorales pueden provocar heridas muy dolorosas y su carne está casi libre de huesos pequeños.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Sorubim lima*

**samaja (sus.)** especie de *concha* (mejillón) de agua dulce; tradicionalmente la concha de este mejillón era utilizada para alisar la superficie de los recipientes de arcilla elaborados con el método de enrollado (**tinijúùnì**) antes de cocerlos. *Pos.pref.*

**sámàkì (sus.)** *gualdrapa*, capa de tejido no muscular duro de los animales que se encuentra entre los músculos abdominales y los órganos internos. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **samákiyà**

**samaku (sus.) 1.** *tutumo* o *huingo*, especie de árbol sembrado de frutos grandes y redondos, los cuales sirven para hacer recipientes. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Crescentia cujete* **2.** *pate*, recipiente con forma de cuenco hecho a partir del fruto esférico y grande del árbol del mismo nombre, cortado por la mitad y vaciado. || ► VAR. NANAÍNO **timáriija**

**samakúùnì (v.t.)** hacer un **samaku** (*pate*, tipo de recipiente) del fruto del *huingo* (especie de árbol). Los frutos esféricos y grandes son cosechados cuando todavía están verdes, son partidos por la mitad, se vacía el interior blando y se quitan los restos raspando. Luego, el recipiente resultante es llenado de ceniza y se deja al sol hasta que se seque. Tradicionalmente, el interior del recipiente era pintado repetidamente con la savia de **kuumààkà** (especie de enredadera), la cual dejaba una capa negra y brillante que ayudaba a preservar el recipiente. || ► RAÍZ SUBYACENTE **samákuù**

**samàrààtààni (v.i.)** descansar. • EJEMPLO **Kíí=sàmàrààtakura áámiikààkà.** *He descansado ayer.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **samàrààta** ► VAR. DIALECTAL **samířitáàni** ► VAR. DE JPI **samàrààtřni**

**samàrààtřni** ► VAR. DE JPI DE **samàrààtààni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **samàrààti**

**samaríyùùja (sus.)** especie de *suri*, larva comestible de *papaso* (escarabajo), similar en forma general a la **aniita marajákwa** pero más pequeña, de solo 2-3 cm de largo, y, a diferencia de la otra especie, permanece de color blanco incluso cuando madura. Se la encuentra principalmente en los troncos de la palmera **tati** (*pona*), aunque ocasionalmente también se la encuentra en los troncos de la palmera **nisikati** (*aguaje*).

**samatáàni 1. (v.t.)** desenrollar o desenvolver algo que está firmemente amarrado o envuelto. • EJEMPLO **Kíí=sàmátàà kíí=nààmì kíí=tàniini ñrà núú.** *Estoy desatando (desenrollando) mi (bulto de) hoja para tejerlo.* **2. (v.t.)** deshilar, destorcer o destrenzarse una sogá, cuerda o hilo hecho de múltiples fibras o de cuerdas o sogas más pequeñas que fueron unidas hilándolas, torciéndolas o trenzándolas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **samátà<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **samatřni** (MED.)

**samatřni 1. (v.i.)** desenrollarse o desenvolverse, dicho de algo que estaba firmemente enrollado o envuelto. **2. (v.i.)** destorcerse o destrenzarse, dicho de una sogá o cuerda que había sido torcida o trenzada a partir de varias cuerdas o fibras. || ► RAÍZ SUBYACENTE **samátà<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **samatáàni** (ACT.)

**saminaja (sus.)** *rancho, fiambre* o víveres, ya sea una gran cantidad de alimentos crudos que son adecuados para llevar en un viaje largo, o alimentos cocidos destinados a un viaje más corto, p. ej., un viaje de caza que solo dura parte del día. || ► VAR. CHAMBIRINO **suurijà**

**saminijúùnì (v.t.)** imitar el comportamiento o las vocalizaciones de un animal o de una persona; a menudo se imitan los sonidos de los animales durante la caza para atraer a los animales al cazador. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, iina kaayá, nuu=saminíjùùkiaaki=ná iina nuu=ariwààni, iina ariwààni makwaatí.** *De ahí, dice, ese hombre había reparado (imitado)*

*su canción, su canción del sapo.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saminijùni**

**saminijùni 1. (v.t.)** pensar, tener un pensamiento. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento de discurso reportado o la anafórica discursiva **niwa** como complemento. • EJEMPLO **Tíirà=nà, naa=saminijùnyàà, "Jfààraata iina fíyàà=ràjà, p=àràtà kaayá?"** *Allá, dice, ellos estaban pensando, "¿Cómo vuela nuestro esa persona como nosotros?"* • EJEMPLO

**Naaraata=ná**

**nà=saminijùnyáárikì=na=yáá niwà.** *Así, dice, ellos venían pensando eso.*

**2. (v.t.)** preocuparse de, pensar en algo preocupadamente, p. ej., pensar en una persona fallecida, recordando cómo era su personalidad o las cosas que hizo; pensar en una persona amada que se encuentra lejos, preguntándose si se encuentra bien o qué estará haciendo; o pensar en el trabajo que uno está llevando a cabo, preocupándose de los obstáculos que uno tal vez tenga que superar o de cuánto puede durar. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe una frase nominal o una cláusula no finita irrealis como complemento. • EJEMPLO **Saminijùnkumá, jfítikàrii kiaa=iwírii, kiaa=tarawàjà.** *No pienses, cuando estás enferma, de tu trabajo.*

• EJEMPLO **Saminijùni ànàjàjfi.** *Piensas en sanarte.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saminijùni**

**saminijùni (sus.)** pensamiento o idea.

• EJEMPLO **Kaa kiaa=nakusisáákàrii iipi=jata kuwasíni kaayaaká, kaa naa=páájìi nàjìi nakusíni, saakaaya táá kiàà=saminijùni.** *Si no sabes hablar con esa gente, no van a poder saber así, qué cosa es tu pensamiento.*

**saminijùni (v.t.)** inspeccionar, revisar o examinar con cuidado en busca de señales de mala salud, heridas, daños u otros atributos problemáticos, p. ej., examinar una canoa para asegurarse de que no tiene filtraciones, revisar un conjunto de compras para asegurarse de haber recibido todo lo que uno ha pedido. • EJEMPLO **Nuu=saminijùnyàà núú, "Tíití, tíiti nuu=pajátirè?"** *Está revisándole, "¿Dónde, dónde se ha huequeado?"* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saminijùni**

**saminíni (v.t.)** preparar o alistar víveres, generalmente para viajes extensos, p. ej., ir a la *chacra*, cosechar yuca, ponerla en una

canasta y colocarla en la canoa; hacer *fariña*, ponerla en un saco y colocarlo en la canoa; o cazar animales, ahumar la carne y colocarla en la canoa. • EJEMPLO **Nuu=saminíni nuu=asúrààja, nuu=iwààni ñrà Ikítù=jina.** *Se ha alistado su yuca para viajar a Iquitos.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saminíni**

**samírìwi (sus.)** cuchara o paleta de madera, un utensilio de cocina hecho de madera con un mango del cual se extiende una superficie plana más ancha; se usaban versiones más pequeñas de este utensilio para retirar los trozos de comida del agua caliente o de las sopas, mientras que las versiones más grandes eran usadas para dar vueltas a la comida al cocinarla. || ► PLURAL IRREG. **samírìwiya, samírìwika**

**samisu** ► VAR. DE ELY DE **namisu** || ► PLURAL IRREG. **samisuwa**

**samiyani (sus.)** abeja; término general, independientemente de la especie.

|| ► PLURAL IRREG. **saamiya** ► VAR. DE ELY **samiyini**

**samiyini** ► VAR. DE ELY DE **samiyani** || ► PLURAL IRREG. **saamiya**

**samírìni 1. (v.i.)** estar cansado o cansarse.

• EJEMPLO **Jaari=ná, níitamu apàràkiààki=ná sàmírìni=jina jáá.** *Entonces, dice, el gallinazo había empezado a cansarse ya.*

**2. (v.t.)** cansarse, aburrirse, estar cansado o estar aburrido de hacer algo. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido recibe un complemento irrealis no finito. • EJEMPLO **"Kíí=nàkàrífíyàà kiaa=sanitáàni, iyaamiáákùjì jaari=na kíí=sàmírìrìkíiaa=ná kiàà=ííkwààmi tuujíni: 'kiàjà tàà=nà kusiaámi=nà.'"** *"Yo quiero probarte, porque ya me he cansado de oír de tu fama (dijo ella): eres valiente (dicen)."*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **samírì** ► RAÍZ DERIV. **samírì<sup>L</sup>**

**samírìtààni** ► VAR. DIALECTAL DE **samàràtààni** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **samírìtà** ◆ PALABRA RELACIONADA **samírìtáni (v.t.)** dejar descansar, hacer descansar ► RAÍZ SUBYACENTE **samírìtá**

**sámìra (adv.temp.)** a cada rato; constantemente, frecuentemente o habitualmente. • EJEMPLO **Saakaa áákùjì píf=tàsiki pajátìi sámìra?** *¿Por qué se huequea nuestro tapaje a cada rato?*

**sámùkwà** ► PLURAL IRREG. DE **samùkwààti**

**samúkwàjina** (sus.loc.) platanal, una parcela de tierra dedicada a producir plátanos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **samúkwà<sup>l</sup>**

**samúkwààmì** (sus.) *saltón*, especie grande de *zúngaro* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir casi 3 m de largo en el área de San Antonio; se encuentra generalmente en las partes profundas de los ríos. Tiene un vientre blanco, costados grises y un lomo gris que está cubierto de una baba que da una apariencia de pelaje o cerdas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brachyplatysoma filamentosum*

|| ► PLURAL IRREG. **samúkwààmìya**

**samúkwààmì** (sus.) *sacha plátano*, planta cuya forma general es similar a la de un plátano y que tiene hojas similares, pero más delgadas y duras. Esta planta no produce frutos como los del plátano, pero las hojas son utilizadas para techar *tambos* (refugios temporales). || ► PLURAL IRREG.

**samúkwààmìya**

**samúkwààti** (sus.) plátano, dicho tanto de la planta como de sus frutos. || ► PLURAL IRREG. **sámùkwà, samúkwààtika**

**samúkwààti imñni** (sus.) especie de gusano que ataca la base de las plantas de plátano; normalmente un solo gusano ingresa al centro de la planta y se come los brotes que crecen ahí, lo cual con el tiempo deja hueca a la planta y la mata.

|| ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) del plátano

► PLURAL IRREG. **samúkwààti imñyà, samúkwààti imñkà, samúkwààti imñnikà**

**samúkwààti imñyà** ► PLURAL IRREG. DE **samúkwààti imñni**

**samúkwààti niyana** (sus.) *guineo vinagre*, especie de guineo o plátano dulce que llega a medir unos 10 cm de largo, pero que es notablemente grueso para su longitud, con una pulpa blanca y dulce, pero ácida, cuando está maduro. Mientras crece, la cáscara de este plátano es verde claro, de lo cual proviene el nombre iquito de esta variedad, y al madurar se vuelve amarillo pálido.

|| ► LITERALMENTE plátano verde

**samurúùnì** (v.t.) hacer trabajar demasiado a alguien; exigir demasiado a alguien en un trabajo o en una ayuda. • EJEMPLO **Iipì paaturuwaaká, naa=samúrúyáárikì kana=máákàtúwà. Los patrones esclavizaron (obligaron trabajar) a nuestros**

*antepasados.* || ► NOTA SEMÁNTICA

Históricamente, este es presuntamente el equivalente activo de **samirñni** 'cansarse', aunque actualmente el cambio semántico ha hecho imperfecta la correspondencia activo-medio. ► RAÍZ SUBYACENTE **samúrùù**

**sámùù** (sus.) *paiche*, una especie de pez de cuerpo largo y tubular, cubierto de escamas duras y muy grandes, que llega a medir hasta 4 m de largo. Estos peces fueron una vez abundantes en las *cochas* (brazos muertos) del territorio iquito, pero como eran muy apreciados por los pescadores comerciales y, por ende, fueron pescados en exceso, en la actualidad solo se encuentran en *cochas* lejanas subiendo río arriba por el Pintuyacu. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Arapaima gigas* || ► PLURAL IRREG. **sámùùwa**

► VAR. DE HDC **samuu**

**samuu** ► VAR. DE HDC DE **sámùù** || ► PLURAL IRREG. **samuuwa**

**sámùù íwààsi** (sus.) tipo de abanico que ha sido tejido con el cogollo (brote inmaduro) de la palmera **niraasi** (*shapaja*) con una forma distintiva que se asemeja a la cola del pez **sámùù** (*paiche*). || ► LITERALMENTE cola de *paiche* ► RAÍZ SUBYACENTE **sámùù íwààsi**

**Sanantúùnì** (n.prop.) San Antonio de Pintuyacu, la principal comunidad iquito, fundada en 1911 por el patrón Ramón Ampuero, quien la estableció con peones iquito bajo su control, los cuales trabajaban para él en condiciones de cuasi-esclavitud. Ubicada en el río Pintuyacu, aproximadamente a una hora río abajo del encuentro de los ríos Pintuyacu y Chambira, con una población de aproximadamente 450 personas, es el poblado más grande de la cuenca del río Pintuyacu. || ► PRÉSTAMO del cast.: San Antonio

**sanààni** (v.t.) enderezar algo relativamente duro y rígido, p. ej., un clavo o un pedazo de *caña brava*. || ► RAÍZ SUBYACENTE **saana** ► RAÍZ DERIV. **sana** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sanñni** (MED.)

**sanitààni 1.** (v.t.) intentar, probar, poner a prueba; intentar hacer algo para ver si sale bien o produce el resultado esperado; o poner a prueba a alguien o algo para determinar si tiene la cualidad deseada, p. ej., probar un motor para ver si funciona, o evaluar a un estudiante en un examen para

ver si ha aprendido algo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, este verbo puede recibir frases nominales y cláusulas irrealis no finitas como complementos. • **EJEMPLO** P̩ñ=sànítàà nuu=natààni iiti p̩ñ=níyà=jìna, p̩ñ=nik̩ñi ñrà nuu=kumisáákàri. *Vamos a probar sembrarle aquí en nuestra tierra, para ver si crece.* • **EJEMPLO** “Áákàri kíí=sànítáákíàà=na ñina Ísùùja, iina íkwààmí kii=túújiyàà: 'kusiaami tàà=nà Ísùùja=ná.'” *“Ahora voy a probarle a Ísùùja (dijo), tanta fama (de ella) que oigo: ‘la Ísùùja es valienta (dicen).’”* **2. (v.t.)** medir o contar; medir alguna propiedad continua, especialmente la longitud o peso de un objeto; contar o mantener un registro de un conjunto contable de objetos. • **EJEMPLO** Naa=apáràkíaa=ná yààw̩ñi sanitááni=jìna, “Iina=jina naa=íkwàkùra.” *Ellos empezaban, dice, a controlar los días (indicando con los dedos), “En ese (día) se han ido.”* • **EJEMPLO** Jaa nuu=sanitaki núú, s̩s̩sàràmaajitáàmí námàti nuu=mííyàà. *Ya lo ha medido; tiene tres brazos (de largura).* || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sanita**

**sanit̩ñi 1. (v.t.)** hacer que algo gotee. **2. (v.t.)** desangrar a un animal cortándole el cuello y colgándolo cabeza abajo. **3. (v.t.)** destilar alcohol utilizando un alambique. Cuando la rentabilidad de la extracción de caucho silvestre disminuyó en la década de 1920, los patronos que dominaban al pueblo iquito pasaron del cultivo de caña de azúcar a la fabricación de productos a base de azúcar, de los cuales el alcohol destilado a base de caña de azúcar era uno de ellos. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sanit̩ñi**

**sanit̩ñi 1. (v.d.)** dejar o hacer probar; específicamente, dejar que alguien pruebe una comida o bebida. • **EJEMPLO** Nuu=sanit̩ñi kíjìjà nuu=amarisiáákà. *Me ha hecho probar su chicha de pihuyo.* **2. (v.d.)** dejar o hacer medir; específicamente, dejar que alguien mida la longitud o el peso de algo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, esta forma ocurre en lugar de la forma esperada **sanita-t̩ñi**. **3. (v.t.)** hacer probarse; hacer que alguien demuestre de lo que es capaz, p. ej., en una pelea. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, esta forma ocurre en lugar de la forma esperada **sanita-t̩ñi**. • **EJEMPLO** Iina ikwaní, nuu=sanit̩ñi núú, iyaamiáákùjì nuu=manánùyàà ñipi kaayaaká. *Ese hombre, le ha hecho probar (al otro hombre)*

(dándole un golpe) porque molesta a la gente. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sanit̩ñi**

**san̩ñi (v.t.)** probar una comida o bebida para determinar su sabor, temperatura u otra característica. • **EJEMPLO** Jaa nuu=saniki núú, iina páápààja, suwààni. *Ya le ha probado, el pescado, y (está) bueno.* || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sani**

**san̩ri** ▶ VAR. DE ELY DE **káàwù** || ▶ PLURAL IRREG. **san̩riwa**

**san̩ñi 1. (v.i.)** enderezarse, dicho, p. ej., de alguien que se levanta después de caminar encorvado debajo de unas ramas bajas, alguien que estaba sentado y se pone de pie, alguien que se levanta después de estar echado en posición fetal, una *víbora* que estaba enroscada y se desenrosca, o una planta que se endereza a medida que crece. **2. (v.i.)** levantarse, dicho de alguien que estaba echado o sentado. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **saáni<sup>L</sup>** ▶ RAÍZ DERIV. **sáni<sup>L</sup>** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **sanáàni** (ACT.)

**san̩ñi (v.i.)** gotear. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sani**

**sapakaka (sus.)** suciedad corporal que resulta de un aseo insuficiente de larga duración, a diferencia de, p. ej., una suciedad temporal debido a haber trabajado en un entorno polvoriento o lodoso.

**sapákàtina (adj.)** sucio, dicho específicamente de personas cuando tal suciedad se ha acumulado debido a una falta prolongada de un baño o a la carencia de hábitos de aseo. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sapákàti**

**sapatiki (sus.)** variedad de **m̩m̩t̩ti** (*chacruna*) utilizada en la preparación de **áákùt̩à** (*ayahuasca*); se cree que esta variedad produce visiones de oscuridad, como si uno estuviese rodeado de nubes oscuras. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis* var || ▶ PLURAL IRREG. **sapatikiwa**

**sapatiki** ▶ VAR. CHAMBRINO DE **m̩ñnàà** **amáriiki** || ▶ PLURAL IRREG. **sapatiwa, sapatikiwa**

**sapatina** ▶ VAR. CHAMBRINO DE **m̩ñnàà** || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sapati**

**sapatiwa** ▶ PLURAL IRREG. DE **sapatiki**

**sápàtù (sus.)** zapato. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: zapato

**sapatúñi (v.i.)** ponerse zapatos. || ▶ ▶ RAÍZ SUBYACENTE **sapátùñi**



**sapaa** ► PLURAL IRREG. DE **sapaani**

**sapaajina** (sus.loc.) *cama de cuicas*; un área en el suelo en el que las **sapaa** (*cuicas* o lombrices de tierra) se congregan; las áreas de este tipo son apreciadas por ser fuentes fiables de donde obtener *empate* (cebo de pesca). || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapaa**

**sapaani** (sus.) **1.** *cuica*; término general para las *cuicas* o lombrices de tierra; tradicionalmente eran utilizadas por los iquito como *empate* (cebo) para capturar diversas especies de peces. **2.** gusano *Ascaris* o gusano redondo, un gusano parasítico grande del tracto gastrointestinal humano. || ► PLURAL IRREG. **sapaa**, **sapaaniwa**, **sapaanika**

**sapaani naami** (sus.) especie de palmera pequeña similar en forma general al **pasiimi** (*calzón panga*) y que crece hasta aproximadamente 1 m de alto, con un *tallo* (peciolo) delgado y hojas en forma de copa, pero con hojas más suaves y flexibles que las de **pasiimi**. Crece en áreas húmedas cerca de las quebradas, las cuales también son áreas donde a menudo se recolectan lombrices para ser utilizadas como *empate* (cebo de pesca), de modo que sus hojas a menudo son utilizadas para envolver las lombrices recolectadas y transportarlas, lo que le da su nombre a la palmera. || ► LITERALMENTE hoja de lombriz ► PLURAL IRREG. **sapaani naamiya**

**sapáánùiti** (sus.) *chicle huayo*, especie de árbol cuya madera suave no se utiliza para ningún propósito, pero que es conocida por sus frutos, los cuales son comidos ocasionalmente cuando se los encuentra en el *monte* (bosque). Los frutos son pequeños, con una cubierta amarilla y resinosa, y contienen una semilla dura rodeada de una capa delgada de una pulpa muy dulce y gomosa, de la cual se dice de su sabor se asemeja al del chicle. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lacmellea sp.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapáánùiti**

**sapáàsì** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **asapáàsì**

**sapiraakñi** (v.i.) extraviarse, perderse.

- EJEMPLO Kíf=sààkñniyàà kinààjà jítààraata kw=aniriti sapiráákñkiaakí nùù=kaajiya níwàjì miyaaráá. *Les voy a contar a ustedes cómo mi tía se había errado por su tras de sus perros.*
- EJEMPLO Iiná nàkùsífjìi kaa nakijina aamíyààkiñi=náá, iyarákàtà

**nuu=sapiráákñiyàà.** *Él que no sabe andar en el monte, rápido se pierde.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapiráákñi**

**sapíyàjà** (sus.) *ticti*, una enfermedad de la piel caracterizada por la aparición en la piel de pequeños bultos duros que no duelen ni dan comezón, los cuales se extienden lentamente. Un tratamiento iquito tradicional para este padecimiento consistía en tomar el líquido que sale como espuma del extremo no encendido de algunos tipos de leña ardiente y aplicarlo en los bultos después de haberlos perforado con una espina o aguja, luego de lo cual los bultos deberían secarse y desprenderse.

**sapiija** (sus.) *yuca ecapada*; los *huayos* (raíces tuberosas) de yuca, típicamente pequeños y pocos, que quedan en la *chacra* después de haberla cosechado completamente. *Pos.pref.*

**sapukúuni** (v.i.) espumear, producir espuma, dicho típicamente del *masato* que produce espuma debido a la fermentación, pero también se aplica, p. ej., a las sopas de pescado o carne que se echan a perder y producen espuma. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapukuu**

**sapukwaka** (sus.) espuma de cualquier origen, p. ej., la espuma de la masa de *masato* que se fermenta, la espuma que se forma en la superficie de los ríos o la espuma que algunas ranas producen cuando ponen sus huevos.

**sapúkwàtààni** (v.t.) retirar la espuma de la superficie de algo que está espumeando, típicamente un lote de masa de *masato*; la espuma recolectada de esta manera tradicionalmente era una delicia para los niños. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapúkwàtà**

**saputi** (sus.) **1.** moco, ya sea el que resulta de una enfermedad o no. **2.** gripe o resfrío.

**sapuujùni** **1.** (v.t.) rebuscar, recoger restos o cosas sobrantes o desechadas, p. ej., recoger los cultivos esparcidos y sobrantes de una *chacra* que ha sido cosechada, o juntar los restos de una comida terminada.  
• EJEMPLO Nuu=íikwàki mákisikúùrà asúrààja sapuujùni ánùura. *Ella se ha ido a la purma para rebuscar yuca.* **2.** (v.t.) tomar como pareja o cónyuge a un hombre o mujer que ha sido rechazado y dejado por su cónyuge anterior; este término es especialmente apropiado si la persona en cuestión ha sido

abandonada anteriormente por más de un cónyuge. • EJEMPLO **Nuu=sapúújúyàà iina m̄isají, iiná n̄yaaka sik̄kùrà, nuu=akum̄ini ñrà núú.** *Él esta recogiendo esa mujer que su marido ha dejado para reunirse con ella.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sapuújúù**

**sápùùraati (sus.)** *shiringarana colorada o caura*, especie de árbol de un tronco grande que llega a medir aproximadamente 1.5 m de diámetro, y que crece principalmente en áreas inundables. Tiene hojas pequeñas similares a las de **siíruwà anákàrà** (*shiringarana blanca*), y su madera roja es utilizada para obtener madera aserrada, especialmente tablas, para hacer flotadores, o para obtener leña. Su látex es elástico cuando se seca, y antiguamente se usaba para hacer ligas para el pelo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sapium sp.*

**sarákùtina (adj.)** ralo, la cualidad de tener muchos huecos o espacios por todas partes, como un techo de *irapay* viejo y desgastado, un cedazo, o una canasta tejida que tiene orificios en la trama. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sarákùti**

**sarámààja** ► VAR. DE JPI DE **siíruwà**

**sarana (adj.)** **1.** ralo, tejido ralmente o espaciadamente; la cualidad de haber sido tejido de tal manera que aparecen espacios notables entre las hebras del material. Esta cualidad puede ser intencional y deseada, como en el caso de las hamacas, los cedazos y las bolsas de malla; o puede ser el resultado de un trabajo de mala calidad, como en el caso de una **iitaari (crisneja)** en la que el tejido de hojas de **ijáw̄imi (irapay)** no es lo suficientemente tupido como para ser impermeable a la lluvia. • EJEMPLO **Kii=t̄fi suwaata iina naamí, kaa nuu=kuw̄ini ñrà saraná.** *He tupido bien esta hoja, para que no sea ralo.* **2.** ronco; cualidad áspera o ronca de la voz de una persona. • EJEMPLO **Sara nuu=áriikwàà.** *Ronco canta.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sara**

**saráàni (v.t.)** inclinar una canoa para que entre el agua, con lo cual la canoa se sumerge; esta acción se lleva a cabo típicamente para embarcar peces grandes, p. ej., **sámùù (paiche)**, ya que la sumersión de la canoa permite que el pez sea jalado fácilmente al borde de la canoa, mientras que la flotabilidad de la madera evita que la

canoa se hunda; una vez que se embarca al pez, se puede sacar el agua, lo cual pone a flote a la canoa, ahora con el pez grande dentro de ella. || ► RAÍZ SUBYACENTE **saátà<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **sará<sup>L</sup>**

**saráàni (v.t.)** vaciar; verter el líquido o los sólidos de un recipiente, p. ej., verter agua de un balde, o echar la yuca cocinada de una olla. • EJEMPLO **Síísànùrika aaka kinaa saátàr̄i nami samaku=jiná.** *Un poquito de agua vacíale allí en el pate.* • EJEMPLO **Nuu=sáátàr̄ikùràà=na nuù=máánàkàja, j̄f̄tikàrii nuu=mījirīkurá jààri.** *Había vaciado su yuca picada, dice, cuando ya se había cocinado bien.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **saátà<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **sará<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sar̄īni (MED.)**

**sariti (v.i.)** desgarrar algo relativamente fino arrancando algo que está incrustado en él, p. ej., desgarrar el labio de un pez al arrancar el anzuelo, desgarrar el lóbulo de la oreja al arrancar un arete, o desgarrar el costado de una olla de aluminio jalando un asa que estaba sujeta a su costado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sariti** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide: **sarti**

**sáriina** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **asáriina**

**sar̄īni 1. (v.i.)** *virarse, volcarse*, p. ej., una embarcación como una canoa, de manera que sus pasajeros caen al agua. • EJEMPLO **Kii=sááwiri tikikurá ààka=jina j̄f̄tikàrii kii=sáátikùrà.** *Mi machete ha sumido en el agua cuando me ha volteado.* **2. (v.i.)** volcarse y derramarse, dicho, p. ej., de una olla llena que se cae, sin que sea necesario que se derrame todo el contenido. • EJEMPLO **Kí=kùsi amiyàja saátir̄i (s̄isáárikà).** *Mi olla llena se ha volcado y derramado (un poco).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **saátà<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **sári<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **saráàni (ACT.)**

**sariiti (sus.)** *cunchi negro*, especie de *cunchi* (un tipo de pez del orden *Siluriformes*) de cuerpo oscuro, rechoncho y grueso que llega a medir unos 40 cm de largo, y de una cabeza grande con barbillas blancas que rodean la boca como si fuesen una barba. Tiene espolones venenosos que pueden causar heridas dolorosas cerca de las aletas pectorales. Es particularmente abundante en los *renacales*, es decir, en las marañas de raíces de **kám̄iti (renaco)** de las quebradas; su carne amarillenta es muy apreciada en la

preparación de **ijiika** (*patarashcas*).

|| ► PLURAL IRREG. **sariitiwa**

**sariitiimi** (sus.) especie de palmera pequeña que crece hasta alcanzar aproximadamente 1.5 m de altura, similar en forma general a la palmera **ijáwimi** (*irapay*), con hojas similares largas y delgadas, pero más suaves. Estas hojas son apreciadas en la preparación de las **ijiika** (*patarashcas*) de carne de **sariiti** (*cunchi negro*), por el sabor placentero que transmiten. || ► LITERALMENTE hoja de *cunchi negro* ► PLURAL IRREG. **sariitiimiya**

**sasaja** (sus.) pulmón. *Pos.pref.*

**sasakaraawi** (sus.) cartilago. *Pos.pref.*

|| ► PLURAL IRREG. **sasakaraawiya**

**sásàkì** (sus.) **1.** *champal*, un tipo de hábitat del interior del *monte* (bosque) que se encuentra en áreas planas y elevadas y de tierras muy arenosas (**jiikà**) que se drenan rápidamente después de que llueve, en el cual las hojas secas forman una capa de 25-50 cm de profundidad que impide el crecimiento de otras plantas (sotobosque). **2.** la capa gruesa de hojarasca que se encuentra en el hábitat *champal*. || ► PLURAL IRREG. **sasákìya**

**sasákìiyi** (sus.) especie no identificada de *vibora* (serpiente) no venenosa (posiblemente *Atractus sp.*) que llega a medir aproximadamente 30 cm de largo y que se encuentra debajo de la hojarasca (**sásàkì**). Es conocida por tener cabeza y boca pequeñas, y por tener rayas como las de las *víboras* de coral, que sí son venenosas, pero de colores no tan brillantes. || ► LITERALMENTE soga de *champal* ► PLURAL IRREG. **sasákìiyiwa**

**sásànà** (sus.) *brea caspi* o *aceite caspi*, especie de árbol que se encuentra en los hábitats de los **rñka** (*varillales*), de tronco muy recto y corteza amarillenta. El tronco alcanza una altura de 15 m; cuando son delgados, son apreciados para las vigas de los techos de las casas y, cuando crecen más, son talados para obtener madera aserrada. Su resina amarillenta y espesa era usada tradicionalmente para hacer brea con la cual se sellaban las canoas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Caraipa densifolia*

**sasana** (adj.) **1.** ligero o liviano, dicho de las maderas, especialmente las maderas que son lo suficientemente livianas como para flotar. **2.** *dejado*, haragán, sumiso, cobarde;

una cualidad personal que abarca desde ser perezoso o incompetente, carecer de iniciativa o energía, a ser demasiado sumiso, tímido o cobarde. ► NOTA CULTURAL En la cultura iquito tradicional, existe una identificación fuerte entre tener energía y ser trabajador, por un lado, y ser “valiente”, por otro lado, entendido aquí como ser socialmente comunicativo, seguro de sí mismo y dispuesto a entablar conversación con otros. Los opuestos locales de estas cualidades también están asociados entre sí, es decir, ser perezoso o haragán, por un lado, y ser socialmente tímido, por otro lado. Estas asociaciones son explicadas en parte por los ancianos iquito en el hecho de que dar directivas para llevar a cabo tareas, así como responder a tales directivas, son acciones basadas en la interacción social, con la consecuencia de que la timidez social de una persona la excluye de asumir cualquiera de estos roles en una actividad productiva basada en directivas. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasa**

**sasana** (adj.) que no arde bien, dicho de tipos de madera que no son adecuadas como leña, así como de trozos particulares de leña que están mojados. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasa**

**sasànààka** (sus.) maleza herbácea que crece en áreas despejadas, especialmente las *chacras*, de aproximadamente 1.5 m de altura. Sus hojas se asemejan a las del culantro y sus flores producen semillas con pelusa parecidas a las semillas del diente de león. La planta muere al comienzo de la temporada seca y no tiene usos conocidos.

**sásààka** (sus.) *hierba mudo*, especie de pasto que crece en los suelos arenosos.

**sásààkààni** ► VAR. DIALECTAL DE **tarakìitìni**  
|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **sásààka**

**sasaanúni** (v.t.) secar un pedazo de madera para hacerlo capaz de flotar; esto se realiza típicamente para hacer estabilizadores flotantes para canoas y botes cuando transportan cargas grandes y demasiado pesadas, como cargas grandes de *crisnejas*, para darle al bote más estabilidad y flotabilidad. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasaánù**

**sasaanúni** (v.t.) hacer *dejado*, hacer tímido o perezoso a alguien, especialmente a un

hombre. Tradicionalmente, los iquito creían que el contacto con una mujer que está menstruando afectaba a los hombres de esta manera; se puede obtener el mismo efecto por medios mágicos, y esta era una forma de venganza llevada a cabo a veces por las mujeres en sus maridos, especialmente si recibían maltrato físico.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasaánùù**

**sasñni** (v.i.) entumecerse o dormirse, dicho de una parte del cuerpo. || ► NOTA GRAMATICAL El sujeto denota o indica la parte del cuerpo afectada; el poseedor de la parte del cuerpo puede ser expresado como un argumento oblicuo que lleve la posposición de meta/benefactivo **ñrà**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasi** ◆ PALABRA RELACIONADA **sasiikñni** (v.i.) entumecerse o dormirse, dicho de varias partes del cuerpo ► RAÍZ SUBYACENTE **sasiikñi**

**sasñni** (v.i.) hacerse *dejado*; volverse haragán, perezoso o socialmente tímido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasi**

**sasiitáani** (v.i.) disminuir, calmarse, dicho del dolor. • EJEMPLO **Nuu=ánàkà sasítàà nuu=ñrà**. *Su cabeza está calmando a él*. || ► NOTA GRAMATICAL El sujeto denota o indica la parte del cuerpo afectada; el poseedor de la parte del cuerpo puede ser expresado como un argumento oblicuo que lleve la posposición de meta/benefactivo **ñrà**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **sasiità<sup>L</sup>**

**sásñti** (sus.) término general para los ciempiés y milpiés; los iquito consideran a los milpiés inofensivos, pero son precavidos de la picadura de una especie de ciempiés que es de color azul metálico oscuro. Se cree que otra especie, que tiene un cuerpo ancho que se tiene cierto parecido a la banda de rodadura de un tractor, puede aumentar la flexibilidad de los dedos para tocar la flauta si se la coloca sobre los nudillos de cada mano.

**sataakñni** (v.i.) reír históricamente o a carcajadas, reír repetidamente por un periodo prolongado de tiempo. • EJEMPLO **Anúú, nuu=sataakiitiyaakura kanàjà áamiikáàkà, júumànà=jaa iina maayá**. *Ella nos hacía reír a nosotros ayer (dijo), graciosa era esa niña*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sataakii**

**satàani** (v.i.) reír. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sata**  
**sataañni** (v.t.) reírse en la cara de alguien; reírse de alguien o sonreírle a alguien en el contexto de relaciones sociales conflictivas

para generar antagonismo en él o mostrar desprecio o indiferencia hacia él. • EJEMPLO **Anuu=ná satáaniyàà kii=máákàtà**. *Él le hacía reír a mi padre finado, dice*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sataani**

**sawija** (sus.) piedra o roca; el territorio iquito carece notablemente de piedras grandes, y las piedras que existen son en su mayoría pequeñas piedritas (guijarros) blancas que se acumulan en algunas playas, con la excepción de **kaníwñija**, una roca sedimentaria bastante suave que se encuentra cerca de algunas quebradas y *colpas* (lamederos de sal). || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El especialista JPI indica que el plural regular **sawijaka** es apropiado para una cantidad pequeña de piedras, mientras que la forma irregular **saawiya** solo es apta cuando se habla de una gran cantidad de piedras. ► PLURAL IRREG. **saawiya, sawijaka** ◆ PALABRA RELACIONADA **sawijátina** (adj.) *pedregal, rocoso*

**sawija** (sus.) estrella. || ► PLURAL IRREG. **saawiya, sawijaka**

**sawijátina** (adj.) brillante, reluciente, brillante, dicho de superficies compuestas de múltiples partes pequeñas y brillantes, especialmente la piel de algunas especies de peces, cuyas escamas hacen que brillen de forma notable cuando hay luz solar fuerte. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sawijàti**

**sawijaari** (sus.) *corvina*, especie de pez de escamas plateadas y llamativas que llega a medir unos 40-50 cm de largo en el área del río Pintuyacu, y se lo encuentra principalmente en los puntos profundos del río; es conocido por tener pequeños bultos sueltos parecidos a piedras dentro de cavidades en sus mejillas, a partir de lo cual probablemente proviene su nombre iquito (cf. **sawija** 'piedra'). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Plagioscion squamosissimus*

**sawirààki** (sus.) camarón; hay dos tipos principales de camarón en la cuenca del río Pintuyacu, una especie de color oscuro de 3-4 cm de largo y una especie roja de 7-8 cm de largo. Ambos tipos normalmente son capturados colocando *carapas* (cáscaras) de yuca en partes no obstruidas de las quebradas y luego recogiendo los camarones con redes de mano o atravesándolos con lanzas de pesca cuando

se acercan para alimentarse de las *carapas* en la noche. || ► PLURAL IRREG. **sawírààkiwa**

**sawírùùti** (adj.) *choclo*, el estado de maduración de *huayos* (frutos) de palmera específicos que tienen cáscaras externas duras y un centro con una pulpa parecida a la nuez, cuando están lo suficientemente maduros y blandos y se puede raspar la pulpa del centro con la uña. Los frutos relevantes son los de las palmeras **niraasi** (*shapaja*), **tíkùjà** (*yarina*) y **pájààti** (*chambira*), y de ninguna otra palmera más.

**sawiti** (sus.) *uvilla*, especie de árbol de tronco blanco y muy recto, y de hojas anchas parecidas a las hojas del **narati** (*cetico*); su madera es suave, pero los troncos son útiles como vigas para los techos. Es mejor conocido por sus frutos pequeños, oscuros y muy dulces que crecen en racimos de una manera similar a los frutos de las palmeras.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pourouma cecropiaefolia*

**sawiyijjitààni 1.** (v.i.) girar o rotar rápidamente alrededor de un punto distal, p. ej., personas bailando con rapidez en un círculo, o las palas de una hélice. **2.** (v.i.) estar mareado, sentirse mareado, tener mareos.

► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto del verbo denota o indica la cabeza de la persona que experimenta el mareo, p. ej., **kw=ánàkà sawiyijjitàà** 'estoy mareado'.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sawiyijjitàà**<sup>L</sup>

**sawiyààka** (sus.) lágrimas. *Pos.pref.*

• EJEMPLO **Kíí=sawiyààka sisíyàà**

**iyamiáákùji pñ=kùjímàkà ílkwàà tírà**

**naa=níyà=jìna.** *Mis lágrimas están chorreando porque nuestros compañeros están yendo allá a su tierra.*

**sawíika** (sus.) especie de *carrizo* (caña, junco) hueco con uniones cada 10 cm aproximadamente; crece hasta 3 cm de diámetro, con varios tallos que crecen de una sola base (rizoma). Cuando se parte la caña longitudinalmente, el borde resultante es muy afilado, y antiguamente se utilizaba en tareas que requerían cortes finos como abrir los intestinos de los animales descuartizados para limpiarlos y cocinarlos. Esta herramienta también era usada para cortar los clítoris que eran considerados demasiado grandes en las bebés mujeres.

**sawíikùùnì** (v.i.) llorar repetidas veces y de forma intermitente por un periodo de

tiempo prolongado, p. ej., tras la muerte de alguien. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sawíikùù**

**sawíikwààja** (sus.) *quio-quio*, especie de pez muy semejante al **imáánànkúuja** (*yahuarachi*), pero distinto de este por tener rayas verticales azules y negras en su cuerpo amarillento y algo más delgado, el cual llega a medir unos 15-20 cm de largo, y por carecer de espolones laterales. Es conocido por producir sonidos parecidos a chillidos o graznidos cuando se lo saca del agua.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Psectrogaster rutuloides*  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sawíikwààja**

**sawíinì** (v.i.) llorar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saápi**<sup>L</sup> ► RAÍZ DERIV. **sáwi**<sup>L</sup>

**sawúùnà** (sus.) trampa de lazo tradicional, la cual consiste en un nudo corredizo que se conecta a un árbol joven doblado y que, cuando se activa, se levanta de golpe, con lo cual atrapa al animal en el lazo por el cuello o por una extremidad. Era usada principalmente para atrapar aves terrestres como las perdices (tinamús), y era común aumentar las probabilidades de que los animales caigan en estas trampas construyendo cercos hechos de hojas de **niraasi** (*shapaja*), lo cual servía para encauzar a los animales hacia la trampa ubicada en el único hueco del cerco.

**sawúùnì** (v.t.) lacear, atrapar algo con un lazo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sáwùù**

**sawuuya** (sus.) el lazo en forma de nudo corredizo que forma parte de las trampas **sawúùnà** para aves y que, cuando la trampa se activa, se ajusta rápidamente alrededor del cuello o extremidad del animal.

**saa awásinà** (adj.) la cualidad de tener dedos largos, como las lagartijas, los *maquisapas* (monos araña) y algunas personas. Tradicionalmente los dedos largos eran considerados feos y, dentro los estereotipos de los subgrupos iquito, se consideraba que los **máájànkáàni** tenían dedos cortos, a diferencia de los **íjìkàwífrààna**. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **saa awási**<sup>L</sup>

**saakaa** (pron.indef.) algo, nada; pronombre indefinido inanimado. Este elemento aparece tanto en contextos de polaridad negativa como positiva; se puede anotar como 'nada' en los contextos de polaridad negativa y como 'algo' en los de polaridad

positiva. • EJEMPLO Kw=átùùyàà kiájà, wíjã, áákàrì saakaa ááríyàà kíjã, sísànà makñi kíf=míiyàà. *Te aviso, mujer, hoy me va a pasar algo (porque) mal sueño tengo.* • EJEMPLO Kaa kíf=nàkàríyàà saakaa nakusñi. *No quiero saber nada.*

**saakaa (interrog.)** qué; palabra interrogativa que pregunta por la identidad de un argumento inanimado. • EJEMPLO Atii=ná, nuu=áátikúràà=na nùù, “Saakaa kíaa=nakaríyàà kíaa=nasi=jina natáani?” *Ahí, dice, le había dicho, “¿Qué quieres sembrar en tu chacra?”* • EJEMPLO Nuu=wíiríttàkiààki=ná nùù, “Saakaa kíaa=mííyàà iití?” *Él le había preguntado, dice, “¿Qué haces aquí?”* • EJEMPLO Kaa kíf=nàkúsì saakaa=jata kíf nùù=aampíisì. *No sé con qué voy a curarle.*

**saakaa áákùjì (interrog.)** por qué; palabra interrogativa que pregunta las razones o raíces causales de un estado de cosas. • EJEMPLO Saakaa áákùjì kíaa=kuwásì nàjà, ajájà? *¿Por qué hablas así, marido?* || ► RAÍZ SUBYACENTE saakaa aákùjì

**saakaa ìrà (interrog.)** para qué, con qué propósito, con qué fin; palabra interrogativa que pregunta por la meta o propósito de alguna acción. • EJEMPLO Saakaa ìrà kíaa=ánikì? *¿Para qué has venido?*

**saakáákùjja (sus.)** *panguana* o tinamú ondulado, una especie de perdiz (tinamú) que comúnmente se escucha. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Crypturellus undulatus* || ► NOTA CULTURAL En la tradición oral iquito, a esta ave se le atribuye haber salvado a uno de los últimos grupos de sobrevivientes en una época en la que un *tigre* (jaguar) demoníaco había devorado a casi todas las personas. Cuando el *tigre* se aproximaba para acabar con este último grupo, el **saakáákùjja** gritó ‘murakatiikaakuuraja’ (cf. *murákàti*, *sacha coconilla*), lo que le recordó al *tigre* de su abuelo, al que los iquito habían matado en una *chacra* en la que crecía *murákàti*, con el resultado de que el *tigre* huyó con miedo. ► RAÍZ SUBYACENTE saakáákùjja ► VAR. LIBRE paankwààna

**saakáákùjja iyásìika (sus.)** *panguana* hierba, una especie de hierba larga y de apariencia plumosa que crece en forma de matas tupidas en áreas de tierra arenosa y que llega a medir unos 50 cm de altura antes

de morir y secarse. Esta especie de hierba a menudo invade las *chacras* antiguas en las áreas de suelo particularmente desgastado. || ► PRÉSTAMO calco del cast.: *panguana* hierba ► RAÍZ SUBYACENTE saakáákùjja iyásìika

**saakaaya (pron.indef.)** cosas, nada; pronombre indefinido inanimado. Este elemento aparece tanto en contextos de polaridad negativa como positiva; se puede anotar como ‘nada’ en contextos de polaridad negativa, y como ‘cosas’ en los de polaridad positiva. En combinación con el cuantificador **piyñi** ‘todo(s)’, su significado es entendido como ‘todo’, es decir, **piyñi saakaaya**. • EJEMPLO Áájàpàki nuu=nikñi saakaayá, iinawajá. *No hallaba ninguna cosa, nada.* • EJEMPLO Pí nà=páájùù saakaaya mîni, iiná kwàrñíiyàà píjã. *Vamos a enseñarlos hacer las cosas (buenas), lo que nos falta.* • EJEMPLO Piyñi saakaaya kíf=míiyáariki tîrà nakikúurà. *Toda cosa tenía yo allá en el centro.*

**saaki (sus.)** *estirón*, un tramo relativamente largo y recto de un río. *Pos.pref.; el poseedor nocional típicamente es nunàni ‘río’.* || ► PLURAL IRREG. saakiwa

**Sáákisà (n.prop.)** una mujer que vivió en el área de San Antonio a fines del siglo XIX y principios del XX; particularmente alta, era conocida por ser una duelista experta con la lanza. || ► LITERALMENTE canilla larga ► RAÍZ SUBYACENTE Saákisà

**saakñi 1. (v.i.)** conversar. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la pareja conversacional del referente de la frase nominal sujeto puede ser expresada como un argumento oblicuo que lleve la posposición comitativa =jata; si la frase nominal sujeto es plural y no hay argumento oblicuo, entonces la interpretación por defecto es una recíproca. • EJEMPLO Nuu=saakiáariki=na pí=kùmááni=jàta, pí=kàkíjã=jàta. *Conversaba con Dios, dice, con nuestro Padre.*

**2. (v.t.)** contar, narrar o relatar una historia. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, los objetos nominales permitidos de este verbo incluyen: 1) el sustantivo **saakñi** ‘historia’, y frases nominales posesivas que incluyen este sustantivo, las cuales funcionan como títulos de las historias; o 2) un pronombre anafórico que se refiere a la historia o a su contenido (en el último caso, **niwa**). El objeto

puede ser nulo cuando es seguido de una cláusula relativa, p. ej., *kíí=sààkii iimi ááríyàà kɨjǎ* ‘Contaré lo que me está pasando’; el verbo también puede recibir un cláusula interrogativa incrustada como complemento, p. ej., *kíí=sààkii saakaa naa=mííyàà kɨjǎ* ‘Contaré qué me hicieron ellos’ o *kíí=sààkii jáátàaraata kíí=màjàànà iwʰríkùrà* ‘Contaré cómo murió mi esposa’. • EJEMPLO *Kii=sáákii jáátàaraata=na máákátúwà iikiáárikì=na piyʰni maasiàànà aakaka anákàkà=jiná: Takarnáákù, Anatimú, Nʰkàmúúmù, Muumúúmù, Maasayúúmù=jina. Voy a contar cómo, dice, vivían los antiguos en las cabeceras de varios ríos: en (los ríos) Nanay, Pintuyacu, Chambira, Momón y Mazán.*

• EJEMPLO *Áákàri kii=sáákii nítamu saakʰni anapa=jatá. Ahora te cuento el cuento del gallinazo con el guacamayo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE *saákʰ* ► VAR. NANAÍNO *saanúùni*

**saakʰni** (sus.) historia, cuento, relato.

• EJEMPLO *Náàji táárikì=na iina saakʰni akírǎjǎ niyini. Así era su cuento del hijo del viento.*

**saakʰniiníni** (v.d.) narrarle, relatarle o contarle a alguien un relato de acontecimientos, un cuento o una historia. • EJEMPLO *Kíí=sààkʰniíyàà kiàjà núúkika saakʰni. Voy a contarte un cuento.* • EJEMPLO

*Nuu=saakʰniíyáárikì kɨjǎ jʰftàaraata=ná kànà=máákátúwà iikiáárikì=na iina=jina aaká, Anatimu, Nʰkàmúúmù. Me contaba de cómo, dicen, nuestros antepasados vivían en estas aguas, el Pintuyacu y el Chambira.*

• EJEMPLO *Kw=aníríti saakʰniíyáárikì kanájàjǎ, “Mááyà, tawiya siwáániki iiti p=ftà=jina.” Mi tía nos contaba, “Hija, los mestizos han llegado aquí en nuestra casa.”* • EJEMPLO *Kíí*

*kiàà=saakʰni núúkika mʰsaji iina táárikì=na kùsiààmì. Te voy a contar de una mujer que era, dicen, valienta.* || ► NOTA

GRAMATICAL Los dos argumentos no sujeto expresan 1) el recipiente de la narración y 2) la información, historia o relato que se cuenta; este último puede ser expresado mediante una frase nominal que identifica el tipo de relato, p. ej., *núúkika saakʰni* ‘un cuento’; una frase nominal que identifica el tema del relato, p. ej., *núúkika mʰsaji* ‘una mujer’; una cláusula que empieza con un elemento interrogativo que indica el tema del relato, p. ej., *jʰftàaraata*

*kana=máákátúwà iikiáárikì* ‘cómo vivieron

nuestros antepasados’; o un complemento de discurso reportado. ► RAÍZ SUBYACENTE *saakʰni*

**saakúùnà** (sus.) *yana vara o pisango caspi*, especie de árbol que se encuentra principalmente en *chacras* remontadas de áreas de suelos arcillosos (*tipáàkà*). Su tronco gris oscuro llega a medir unos 10 m de altura y 50 cm de diámetro, y, cuando es delgado, es utilizado para las vigas de los techos de *irapay*. Sus hojas, que están cubiertas de pelos, son brillantes y oscuras cuando son jóvenes, y son amarillas y ásperas cuando envejecen. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pollalesta discolor*

**saamajààni** (adj.) alto, dicho de un ser humano masculino.

**saamájààti** (adj.) alta, dicho de un ser humano femenino.

**sáámikàri** (adv.sec.temp.) por primera vez.

• EJEMPLO *Áákàri kana=túújiikí=yàà kiàà=ariwàànì sáámikàri. Ahora hemos escuchado tu canción por primera vez.* || ► RAÍZ SUBYACENTE *saámikàri*

**sáámìnà** (adj.) nuevo, ya sea un objeto recién hecho o recién comprado; una relación social iniciada recientemente, como un cónyuge o un amigo; o un bebé recién nacido. • EJEMPLO *Áákàri kanájàjǎ, kana=túúji kíaa=ariwàànì, sáámìnà kíaa=ariwàànì. Ahora nosotros hemos oído tu canción, tu nueva canción.* || ► RAÍZ SUBYACENTE *saámì*

**saamiya** ► PLURAL IRREG. DE *samiyani*

**sáámìita** (adv.temp.) recién, recientemente.

• EJEMPLO *Jʰftikàrii taa ísàkwàna iina sakʰkà=náá, sáámìita mɨjǎ iina sakʰkà=náá, nuu=ájàkùùsɨjǎà pʰ=màràsi. Cuando está dulce la masa, dice, la masa está recién hecho, hace daño a nuestro estómago.*

• EJEMPLO *Sáámìita kii=míi iina áriitaawí. Recién nuevo le he hecho a este remo.*

|| ► RAÍZ SUBYACENTE *saámìita*

**saana** (adj.) 1. largo. • EJEMPLO *Nawákùkwà táárikì=na sààna, náàji jʰftàà pʰ=nikìi kààji awakukwá, kuukwamí. Sus garras eran largas, dice, así como vemos sus garras del pelejo, filudos.* 2. alto. || ► RAÍZ SUBYACENTE *saa*

**saana** (sus.) *largura*, longitud o largo. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Kaa uumàànà nàànà,*

náàjì iitinuurika náànà, náàjì saaná, núúkìika námàti nuu=saaná. *No palos gruesos, así (delgadas) palitos, y así el largo, un brazo de largo.* || ► NOTA SEMÁNTICA Inusualmente, la forma plural inanimada de este sustantivo se utiliza con referentes animados. ► PLURAL IRREG. **saami (anim, inan)**

**saanáànkù (sus.)** *sanango*, planta arbustiva cuyas raíces tienen propiedades medicinales y que es utilizada para tratar el reumatismo. Cuando se toman en dosis grandes, las raíces producen una sensación de frío extremo y escalofríos. Se espera que las personas tratadas con esta planta sigan restricciones que incluyen ocho días sin comer sal, comer principalmente pescado o carne ahumado y asado, y un mes sin tener sexo, tocar chanchos o comer cualquier cosa dulce o ácida. Se dice que si el paciente no sigue estas restricciones, le saldrán manchas blancas permanentes en la piel. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tabernaemontana sananho* || ► PRÉSTAMO del cast.: sanango

**saaniita (sus.)** solera, travesaño o viga transversal, las piezas más largas del armazón de una casa.

**saaniita (adv.temp.)** largo, dicho de un intervalo de tiempo. ● EJEMPLO **Nikákiika=ná imirààni, kaa saaniitá=yààjàá, imirààni naa=túújiyàà aaká, siúú.** *En un rato otra vez, dice, no mucho rato, otra vez oigan el agua, shoo.*

**saantamaariyà (sus.)** *santamaría*, planta medicinal que crece en áreas recientemente despejadas hasta una altura de 1.5 m, en la forma de un único tallo segmentado con hojas anchas. Las hojas son hervidas y el líquido, una vez que se enfría, se bebe para acelerar el parto una vez que se rompe la fuente; las hojas machacadas se aplican en los quistes de la piel para aliviar el dolor. || ► PRÉSTAMO del cast.: santamaría

**saanúùni** ► VAR. NANAÍNO DE **saakñi**  
● EJEMPLO **Nuu=sáánùnyàà nuu=jatá.** *Le está conversando.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **saánùù**

**sáápàrà (sus.)** vulva. || ► RAÍZ SUBYACENTE **saápàrà** ► VAR. EUFEMÍSTICA **ààjà iriwi**  
► VAR. CHAMBRINO **mukùrààsi**

**saapáàyi (sus.)** variedades de zapallo o calabaza, plantas sembradas que fueron introducidas a los iquito a principios del siglo XX. || ► PRÉSTAMO del cast.: zapallo

**saapi (sus.)** raya, dicho de la especie más común de este tipo de pez en la región, que es de color marrón y con marcas circulares más claras; considerada comestible por los iquito, es tratada con precaución debido a las heridas dolorosas y fácilmente infectadas que puede causar con su aguijón con púas. Tradicionalmente, los iquito usaban su hígado con fines medicinales, derritiendo su grasa y dándosela en agua caliente a las mujeres que están dando a luz para reducir los dolores del parto. La tradición oral iquito también atribuye la erosión de las playas y las orillas de los ríos a las rayas, de las que se dice que erosionan la arena y el suelo justo debajo de la línea de agua.

|| ► VAR. MÁÁJÀNÀKÁÀNÌ **paaniiri**

**saapi aniáàsiri** ► VAR. LIBRE DE **saapi taàjà**

**saapi jimìti (sus.)** tipo de *callampa*, una especie de hongo blanco comestible con un sombrero que mide 5-8 cm de diámetro y un tallo largo, y se lo encuentra creciendo sobre los troncos de los árboles. Tradicionalmente se lo comía asado o frito, pero ahora rara vez se lo consume. || ► LITERALMENTE *callampa* de raya

**saapi taàjà (sus.)** *raya chupa*, tipo de punta de lanza de pesca hecha con un clavo, trabajada de tal manera que tiene numerosas púas pequeñas, con una forma semejante a la del aguijón de una raya.

|| ► LITERALMENTE aguijón de raya ► VAR. LIBRE **saapi aniáàsiri**

**saapúùti (sus.)** zapote, árbol frutal sembrado de frutos redondos y dulces de unos 10 cm de diámetro; fue introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Quararibea cordata*

|| ► PRÉSTAMO del cast.: zapote

**Sááràkù (n.prop.)** hombre nacido a fines del siglo XIX que vivió en la cuenca del río Chambira y murió aproximadamente en 1955, con el nombre castellano Santiago Sarco. Fue el último **siimana** (chamán) iquito poderoso; se dice que tenía una relación estrecha con diversos espíritus del *monte* (bosque), pues salía desarmado y regresaba días después cargado de carne ahumada, regalo de sus supuestos espíritus ayudantes. Era muy temido y fue acusado de matar a docenas de personas con brujería; su muerte se debió supuestamente al ataque



coordinado de tres curanderos mestizos en Moronococha, contratados por la familia de una de sus víctimas. Se dice que él negó haber causado estas muertes y que muchas de ellas de hecho ocurrieron durante epidemias en las que murieron muchas personas, lo cual fue visto por sus acusadores simplemente como un pretexto útil para las matanzas de las cuales se le acusaba. Sus descendientes se cambiaron de apellido y se marcharon del territorio iquito o murieron sin dejar descendencia. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **Saárakù**

**saaraasîni** (v.t.) salar carne, especialmente pescado, para conservarla; este proceso no solo supone sobar la carne o el pescado con sal, sino, en el caso de un pescado o una carne de grosor significativo, cortarla en láminas delgadas de modo que la sal sea capaz de penetrar por completo, con lo cual se evita la putrefacción. || ► PRÉSTAMO del cast.: salar ►► RAÍZ SUBYACENTE **saaraásii**

**saaruutaasîni** (v.t.) saludar. || ► PRÉSTAMO del cast.: saludar ►► RAÍZ SUBYACENTE **saaruutaásii**

**saasakíkwàà** (sus.) *toé*, planta de poderosos efectos alucinógenos que tradicionalmente era consumida con fines chamánicos; se dice que, con el uso de esta planta, los chamanes eran capaces de curar enfermedades y realizar proezas sobrehumanas como volar al cielo y a otras tierras. La planta también era el medio por el que los chamanes obtenían sus poderes para curar o hacer daño mediante la brujería, a través de una visión en la que el **imîni** (*madre* o espíritu) de la planta le presentaba al chamán novato un conjunto de hilos de colores suspendidos en el aire, cada uno correspondiente a una habilidad diferente. El aprendiz seleccionaba el que correspondía a la habilidad que deseaba adquirir, el cual luego entraba en su cuerpo por la boca, lo que le otorgaba el poder deseado. Se cree que los últimos chamanes que sabían cómo usar esta planta murieron a fines del siglo XIX, de modo lo que se sabe en la actualidad sobre su uso se debe en gran medida a las leyendas. Esta planta es concebida como el equivalente "masculino" de **isúùnà** (*maricahua*); el **saasakíkwàà** tiene flores moradas y la **isúùnà** tiene flores blancas. ► NOMBRE

CIENTÍFICO *Brugmansia* sp. || ► VAR. LIBRE **saasakíkwàà íirààna**

**saasakíkwàà íirààna** ► VAR. LIBRE DE **saasakíkwàà** ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brugmansia* sp. || ► LITERALMENTE COSA para *toé* ►► RAÍZ SUBYACENTE **saasakíkwàà íirààna**

**saasana** (adj.) *cutipando*, dañino a través de un efecto simpático, es decir, la cualidad de inducir enfermedades o deformaciones corporales a través de un efecto basado en similitud. Esta cualidad es atribuida a alimentos y animales particulares con relación a los niños, a individuos que están en una dieta limitada por motivos relacionados a un tratamiento chamánico o a una cura medicinal de algún tipo, o a individuos que tienen una sensibilidad particular (debido, p. ej., a la llamada "mala sangre"). || ► NOTA CULTURAL Los daños de este tipo, que provienen de la comida o los animales, se producen más comúnmente por haberlos consumido. Por ejemplo, se dice que el consumo de carne de **ràànà** (*perdiz grande* o tinamú mayor) por parte de un niño hace que la carne del lado inferior de los dedos del pie se parta, porque los dedos de las patas de esta ave tienen una apariencia segmentada; mientras que el consumo del plátano **tiikiikààni**, según se dice, retrasa el crecimiento del niño, ya que esta variedad de plátano no alcanza una altura significativa. Sin embargo, otros animales pueden causar daño si son insultados de cualquier manera, p. ej., se dice que si un niño expresa asco hacia la carne de **saapi** (*raya*), pero posteriormente se la come, el niño desarrollará llagas en la cara, semejantes a la uta (leishmaniasis), que hacen que la cara del niño se pudra, empezando por los labios, de manera similar a como las rayas, según se dice, son responsables de la erosión de las playas. De modo similar, se dice que si los padres de un niño se burlan de la forma de las extremidades o de los pies de un **kààji** (*pelejo* o perezoso) cuando la madre está embarazada, el niño nacerá con pie zambo u otras deformaciones de las extremidades. Algunos adultos susceptibles también pueden sufrir tipos de efectos similares, como en el caso de los que sufren de sarna o psoriasis como resultado de hacer comida pescado con manchas o moteado.

Finalmente, se dice que cualquiera que sigue una dieta con restricciones, asociada a un tratamiento chamánico o a otra cura que involucre plantas medicinales, sufrirá problemas graves de salud si come alimentos proscritos. ► RAÍZ SUBYACENTE **saasa**

**sáásààja (sus.)** *shansho* u hoacín, especie de ave herbívora, vagamente parecida a un pavo, que construye sus nidos sobre el agua, pero rara vez es vista en el territorio iquito.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Ophthocornis hoazin*

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **saásààja**

**sáàtì** ► VAR. DIALECTAL DE **siipi**

**saati (sus.)** *caimitillo del monte*, especie de árbol cuyo tronco alcanza un diámetro de 1.5 m, de savia blanca y una madera roja y dura que es apreciada para los *horcones* (postes o columnas de las casas). Sus frutos se asemejan al **kaimîitù** (caimito) y, como son dulces, son consumidos ávidamente por monos de diversas especies. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pouteria sp.*

**saatiija (sus.)** *huangana bujurqui*, especie de *bujurqui* (tipo de pez) que llega a medir unos 15 cm de largo, de hocico sobresaliente y espinas pequeñas a lo largo de su lomo, lo cual inspiró su nombre castellano. Se lo encuentra principalmente en las *cochas* (brazos muertos) y rara vez se lo pesca con anzuelo y *soga* (hilo de pescar); en su lugar, debido a su hábito de nadar cerca de la superficie de noche, típicamente es capturado usando una lanza de pesca y una fuente de luz para localizarlos.

**sááwîrî (sus.)** machete. || ► PRÉSTAMO del cast.: sable ► RAÍZ SUBYACENTE **saáwîrî**

**saawiya** ► PLURAL IRREG. DE **sawija**

**sáàwù (sus.)** *sabalillo* o *huayerillo*, especie de pez similar al **aaka íyùùrî** (*sábalo huayero*), pero más pequeño, pues solo alcanza unos 15 cm de largo, y de ojos más grandes y una cola bifurcada negra. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brycon sp.*

**siápùùkwatáàni (v.i.)** agitar rápidamente la superficie del agua, típicamente con la punta de una *barandilla* (caña de pescar), para llamar la atención de algunos tipos de peces, como **nujija** (*mojarra*), **páàsî** (*huasaco*) y **awáàrà** (*tucunaré*), con el fin de aumentar las probabilidades de que muerdan el anzuelo

que el pescador deja caer en el agua.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **siápùùkwata**

**siaraku (sus.)** *uta*, *llaga* o leishmaniasis, una enfermedad causada por parásitos, que se manifiesta principalmente como una llaga en gran medida no dolorosa pero de aspecto desagradable, a menudo cerca de la nariz, que crece lentamente; en las etapas avanzadas, puede atacar el cartílago de varias partes del cuerpo y provocar la muerte del enfermo. Estas llagas eran tratadas tradicionalmente con **siirî minati**, una especie de bromelia; sus hojas eran quemadas y las cenizas y el carbón resultantes eran aplicados en la llaga.

**siarampiiwa (sus.)** sarampión, una enfermedad caracterizada por fiebre alta y manchas en la piel que llegó al territorio iquito a principios del siglo XX y que resultó en la muerte de muchos iquito en esa época. || ► PRÉSTAMO del cast.: sarampión

**siaruuja (sus.)** *paucar amarillo* o cacique de lomo amarillo, una especie de ave común y ruidosa que forma colonias de nidos colgantes en los árboles de los bordes de los ríos y del *monte* (bosque). Es de unos 25 cm de largo y de coloración oscura, excepto por unas manchas de color amarillo intenso en las alas, el lado inferior del cuerpo, la rabadilla y el lomo; es conocida por su pico pálido y sus ojos de color azul intenso.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Cacicus cela* || ► NOTA

CULTURAL ELY comentó que estas aves son consideradas especialmente inteligentes, y contó que su abuelo había mandado a su padre a que matara a un *paucar*, le abriera el cráneo y les diera de comer el cerebro a sus hijos pequeños, después de lo cual debía dejar secar al sol el cuerpo del ave y conservarlo en un lugar oculto, de manera que sus hijos también se vuelvan especialmente inteligentes cuando crezcan.

► PLURAL IRREG. **siaaruwa**

**siáákisî (sus.)** *shacsho*, una raza de gallina con plumas que se rizan hacia arriba en las puntas, lo que le da a la gallina la apariencia de un plumero andante. || ► PRÉSTAMO del cast.: shacsho ► RAÍZ SUBYACENTE **siaáákisî**

**siaakuruusîni (v.t.)** mezclar algo para formar un líquido, una masa o un polvo; el caso prototípico de esta acción consiste en mezclar una pequeña cantidad de *masato*

fermentado y fuerte en un lote de *masato* no tan fermentado para acelerar la fermentación o para diluir el *masato* más fuerte. • EJEMPLO *Jaa náàjì yaawfñì naa=ínàkì sakfñkà, iina=jiná, naa=imfítàkwàà síràtáànì siaakuruusifñì ìrà.* *Ya (tres) días han puesto la masa y (en el cuarto día) ellas han vuelto a sacar yuca para mezclar (con la masa).* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo es la sustancia (típicamente de menor cantidad) que es mezclada en la otra sustancia (típicamente de mayor cantidad).

► RAÍZ SUBYACENTE **siaakuruúsii**

**siaakuruusiitáànì** (v.t.) agregar algo a una cantidad de líquido, masa o polvo, el caso prototípico de esta acción consiste en mezclar una pequeña cantidad de *masato* fermentado y fuerte en un lote de *masato* no tan fermentado para acelerar la fermentación o para diluir el *masato* más fuerte. || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto del verbo es la cantidad (típicamente más grande) de sustancia (p. ej., el *masato* aún no fermentado) en el cual se vierte y mezcla la sustancia (típicamente de menor cantidad).

► RAÍZ SUBYACENTE **siaakuruusítà<sup>l</sup>**

**siáámùrì** (sus.) término utilizado para dos especies de aves, *shihuango* y *shira*, dos especies de caracara, un tipo de ave parecida a un halcón. La caracara chimachima, o *shihuango*, tiene la cabeza y la parte frontal de color pálido; una coloración marrón oscura en el lomo y la parte superior de las alas; una cola rayada; y una raya oscura y estrecha cerca de los ojos; es común hallarla cerca de los asentamientos humanos. La caracara negra, o *shira*, es completamente negra, excepto por un área de piel facial roja. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Milvago chimachima* (*shihuango*), *Daptrius ater* (*shira*) || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, la primera especie es el hermano de la *sachavaca* (tapir), y responde al silbido que esta hace para que se acerque y le quite las garrapatas. ►► RAÍZ SUBYACENTE **siaámùrì**

**siáámùrì ìniija** ► VAR. DE HDC DE **siáámùrì ñjà** || ► LITERALMENTE *huayo* de *shihuango* ►► RAÍZ SUBYACENTE **siaámùrì ìniija**

**siáámùrì ñjà** (sus.) *ojo de vaca*, especie de liana que produce vainas con frutos de semillas grandes, algo planas y elipsoidales; estas semillas se vuelven negras al secarse y

se usan en la actualidad para hacer artesanías destinadas al mercado turístico y adornos colgantes de vestidos neotradicionales. Estas semillas se usaban antiguamente para pulir las cerámicas cocidas, mientras que la raíz era usada para tratar los quistes de la piel, rallándola y aplicando la pulpa en el sitio del quiste.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Mucuna sp.*

|| ► LITERALMENTE *huayo* de *shihuango* ►► RAÍZ SUBYACENTE **siaámùrì ñjà** ► VAR. DE HDC **siáámùrì ìniija**

**Siaankanáàkù** (n.prop.) apodo de Augusto Nishihano, el hijo más joven de **Nfísijàanu**, que nació alrededor de 1920 y murió a principios de la década de 1980. El apodo proviene de un nombre bromista, idéntico a su apodo, que él inventó para los monos frailes (monos ardilla).

**siaankanáàkù** ► VAR. BROMISTA DE **sipi**

|| ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término fue supuestamente creado en una ocasión por Augusto Nishihano como una broma; es considerado un nombre tonto y gracioso para esta especie de mono, y no un nombre “real”; el hombre en cuestión recibió con el tiempo este nombre como apodo; sin embargo, vale la pena observar que esta familia migró desde la cuenca del río Mazán, lo cual plantea la posibilidad de que este haya sido en realidad el término para esta especie de mono en ese dialecto.

**siaankáàkà** (sus.) *chancaca*, bloque de azúcar no refinada, generalmente hecha en casa, que se produce hirviendo el jugo de la caña de azúcar por un periodo de tiempo prolongado y luego vertiendo el líquido endurecido en moldes de madera para que se solidifique. Este era un importante producto comercial del área de San Antonio a principios del siglo XX, después del declive de la extracción de caucho. || ► PRÉSTAMO del cast.: *chancaca*

**siaaráàpà** (sus.) *charapa*, especie grande de tortuga de río que, incluso en el pasado, era rara vez vista, y solo se la encontraba en las partes que están más río abajo en el territorio iquito. En la actualidad, ha sido completamente exterminada del territorio iquito debido a la caza. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Podocnemis expansa* || ► PRÉSTAMO del cast.: *charapa*

**siáárikà** (adv.temp.) después o luego en el mismo día. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siaárikà**

**siáàrù** (sus.) tucán de pico acanalado, considerado localmente un tipo de *pinsha*; especie de tucán del mismo patrón que el **nípààki**, pero más pequeño, pues solo alcanza aproximadamente 45 cm de altura.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Ramphastos vitellinus*

|| ► PLURAL IRREG. **siáárùwà** ► VAR. DIALECTAL

**siaarùùki**

**siaaruwa** ► PLURAL IRREG. DE **siaaruja**

**siaaruwa ajápàkà** (sus.) *cachabota avispa*, una especie de avispa pequeña y negra, de aproximadamente 1 cm de largo, considerada por algunos como la que da la picadura más dolorosa de cualquier avispa. Su nido es descrito como uno con la forma aproximada de una bota, compuesto de una forma cilíndrica de 30 cm de largo con una extensión en su base en la cual se ubica la entrada al nido; estos nidos típicamente se encuentran en los árboles en los que los *paucare* amarillos (caciques de lomo amarillo) han construido sus propios nidos, como se refleja en el nombre de la avispa.

|| ► LITERALMENTE avispa de los *paucare* amarillos

**siaarùùki** ► VAR. DIALECTAL DE **siáàrù**

**Siaatija** (n.prop.) nieto de **Kantáàsì** que nació aproximadamente en 1920 y murió a principios de la década de 1970; de adulto vivió solo en una quebrada, a poca distancia río arriba de la comunidad de Saboya.

**siaawîntà** (sus.) guayaba, especie de árbol frutal sembrado introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. Sus frutos redondos y verdes alcanzan un diámetro de 7 cm y tienen una pulpa ácida y rosácea. Sus hojas son hervidas para preparar una bebida usada para tratar la diarrea. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psidium guajava*

**siaawîtà** (sus.) *chaveta*, bragueta del pantalón. || ► PRÉSTAMO del cast.: *chaveta*

**sikáràtina** (adj.) *bola-bola* o desigual, dicho de superficies que son en su mayor parte planas, pero con protuberancias y depresiones irregulares y pequeñas, p. ej., tablas cortadas con motosierra, pedazos desprendidos de corteza de los árboles, pisos de cemento mal hechos, o un metal sumamente oxidado. || ► NOTA SEMÁNTICA

Aunque es probable que históricamente se formó con el adjetivizador denominal **-ti**, en la actualidad no existe evidencia del sustantivo correspondiente **sikara** en la lengua. ► RAÍZ SUBYACENTE **sikàràti**

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **a** típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **sikàrti**

**sikààni** (v.t.) tener sexo con, hacer el amor con. • EJEMPLO **Atii nuu=sikàà nuu=majáànà**. *Ahí está haciendo el amor con su mujer.*

|| ► NOTA CULTURAL De las muchas palabras que expresan la noción general de tener sexo, esta es considerada la más grosera.

►► RAÍZ SUBYACENTE **sika** ► VAR. NANAÍNO **sikùùni**

**sikiáàjà** (sus.) venado; término general para las dos especies de venado que se encuentran en el territorio iquito, **kasina sikiáàjà** y **áákùsàna sikiáàjà**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mazama spp.*

**sikiáàjà asúrààja** (sus.) planta silvestre que se parece mucho a la yuca cultivada, pues tiene hojas y tallo muy similares, pero carece de los *huayos* (raíces tuberosas) de su contraparte sembrada. || ► LITERALMENTE yuca de venado

**sikiáàjà núúrùù** (sus.) variedad silvestre de **núúrùù** (*barbasco*), la cual se parece mucho al *barbasco* sembrado; sus raíces son más cortas que las de la variedad sembrada y el líquido que se obtiene de ella es más aguado y menos eficaz que el obtenido de la variedad sembrada. Cuando el *barbasco* sembrado era escaso, a veces se mezclaba esta variedad con una porción de la otra variedad, o incluso se usaba sola, lo que requería que el pez sea recogido muy rápidamente, antes de que se recupere de los efectos del veneno. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lonchocarpus nicou var* || ► LITERALMENTE *barbasco* de venado ►► RAÍZ SUBYACENTE **sikiáàjà núúrùù**

**sikiáàjà riitiri** (sus.) variedad de **riitiri** (*patiquina*) cuya hoja tiene forma aproximada de corazón, con dos lóbulos alargados y algo puntiagudos, de manera que, según se dice, se asemeja a las orejas de un venado. El *huayo* (cormo) de esta planta es usado de dos maneras para la magia relacionada a la caza. En un uso, la pulpa del *huayo* rallado se frota sobre las partes de los árboles contra las cuales los venados han frotado sus

cuernos, lo cual, si se realiza con éxito, atrae a los venados de vuelta al mismo lugar, lo que los hace más fáciles de cazar. En el segundo uso, se mezcla la pulpa rallada con **karásiiika** (*achiote*) y la mezcla que se obtiene es usada para pintar los cuerpos de los perros y hacerlos mejores cazadores de venados y *sajinos* (pecaríes de collar); después de que el perro es pintado, se lo amarra durante dos días, para alejarlo de las candelas, lo que podía hacerle daño al perro en esta etapa del tratamiento. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Dieffenbachia sp.* || ▶ LITERALMENTE *patiquina* de venado ▶ PLURAL IRREG. **sikiáàjà riitiriwa** ▶ VAR. LIBRE **sikiáàjà túúkùya**

**sikiáàjà sawija** ▶ VAR. LIBRE DE **kaníwiiija** || ▶ LITERALMENTE piedra de venado

**sikiáàjà túúkùya** ▶ VAR. LIBRE DE **sikiáàjà riitiri** || ▶ LITERALMENTE orejas de venado ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikiáàjà túúkùya**

**sikiaajakànà** (sus.) *venado rumo*, variedad de yuca de un tallo particularmente pálido y que produce *huayos* (raíces tuberosas) grandes de cáscara morada y una pulpa muy blanca. || ▶ LITERALMENTE yuca de venado ▶ PLURAL IRREG. **sikiaajakààki**

**sikiràjà** (sus.) *manta blanca*, una especie de mosquito tan pequeño que apenas es visible; especialmente común en la temporada seca, su picadura se siente como un pinchazo y tiende a dar comezón y dejar una pequeña mancha roja en la piel por un corto tiempo. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ceratopogonidae sp.*

**sikiriniijùni** (v.t.) cosquillar o hacer cosquillas. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikiriniijù** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal i típicamente se elide: **sikirnijù**

**sikitàni** (v.t.) lavar, p. ej., ropa, la superficie de una mesa o las manos. • EJEMPLO **Kana=sikitáarikì nùù=sinaakí. Lavábamos su ropa.** • EJEMPLO **Iina nisikatí tàkúyàà naami kíí=kùrima, kana=sikitaakurá nùù=namásikààraatá. Ese aguaje que está parado allá en my puerto, estábamos lavando atrás de eso.** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikita** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **sikitāni** (MED.)

**sikitāni** (v.i.) blanquearse, despintarse o desteñirse, perder algo su color, p. ej., la ropa que ha estado expuesta al sol por un periodo de tiempo prolongado, la ropa cuyo tinte no ha sido fijado apropiadamente y se desteñe con el lavado, una casa cuya pintura

se descascara, o una persona que tenía manchas de color en la piel debido a una enfermedad, pero que está volviendo a la normalidad. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikiti** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **sikitāni** (ACT.)

**sikiini 1.** (v.t.) ensartar, pasar un objeto con forma de cuerda por un agujero o agujeros, p. ej., enhebrar una aguja, o pasar una liana a través de las bocas y agallas de varios peces para crear un bulto que sea fácil de transportar. **2.** (v.t.) ensartar, perforar algo sólido con un objeto relativamente delgado y puntiagudo, para poder manipularlo, p. ej., un trozo de carne con un palo puntiagudo.

**3.** (v.t.) hincar o pinchar, p. ej., a alguien con el dedo, o a una tarántula con un palo.

▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el objeto recibe una posposición, típicamente la posposición locativa general =**jina**. • EJEMPLO **Nuu=náánà=jàta nuu=sikiáarikì náàji kakuti=jiná. Con su palo picaba así en la playa.** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **siki**

**sikiinúni** (v.t.) hincar algo repetidamente con un objeto delgado, típicamente un palo o el dedo. Este término es usado para varios tipos diferentes de acciones de hincar, p. ej., rastrear en el agua opaca con un palo para localizar algo que se ha caído en ella; meter varias veces un instrumento, idealmente una rama de **ipiti** (*ungurahui*), en la madriguera de un animal con el objetivo de perturbarlo y hacer que escape (*shichshinear*); o utilizar un palo para sacar algo del oído. De manera similar, este término puede ser usado cuando uno hinca repetidamente a alguien con el dedo, p. ej., para hacerle cosquillas, o cuando uno se hurga la nariz. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikiinù**

**sikiitāni** (v.t.) sumergir algo en un líquido sin soltarlo, típicamente con la intención de retirarlo de inmediato, p. ej., sumergir un cuenco de calabaza en un recipiente más grande lleno de *masato* para sacar una porción y servirla. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **sikiitā**

**sikiiti** (sus.) especie de *papaso* (escarabajo) y su correspondiente *suri* o larva, la cual es comestible; el *papaso* es de color negro brillante y algo plano de perfil, con un tórax y cabeza sucesivamente más pequeños que su largo y ancho abdomen, del cual emite zumbidos y chasquidos si el *papaso* es

manipulado. Suele ser hallado cerca de los troncos muy podridos, en los que también se encuentran sus larvas blancas, las cuales llegan a medir unos 5 cm de largo pero son más delgadas que los *suris* de palmera.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Passalus sp.*

**sikiyawatàni** (v.i.) bailar, de cualquier manera. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sikiyawata**

**sikîñni** 1. (v.t.) lanzar o tirar algo lejos de uno, no necesariamente con la intención de desecharlo. ► NOTA GRAMATICAL En este

sentido, se puede agregar un argumento recipiente o meta (p. ej., alguien a quien se le lanza el objeto) a la estructura argumental del verbo mediante el sufijo aplicativo de meta/benefactivo -nii. • EJEMPLO **Júú, páápààja anímààkiaaki=ná ìina asààni ánùùra (iiná) nùù=sikîñni**

**áakí tii aasamu=jiná.** *Ay, pescado había venido para comer eso que ella había tirado allí en la quebrada.* • EJEMPLO **Ìina maayá, nuu=sikîñni**

**iina piirùtá iina taana maayá.** *Ese niño ha botado la pelota a ese otro niño.* 2. (v.t.)

desechar, botar o tirar algo no deseado, p. ej., pescado podrido, una olla rota o ropa vieja. • EJEMPLO **Púúm, nuu=sikîkúràà=na nùù=kusí, piyîñni piyaaja minkáatù.** *Pum, ha botado su olla, dice, todo terminado el mingado.* 3. (v.t.) abandonar a alguien, dejar a alguien. • EJEMPLO **Naa=apàràkiààki=ná saminiijúúni=jina, iipí nàà=sikîyáárikí=ná nàà=mira káàmi=náá, naa=apàràkiààki=na iwááni=jina kaamírààta.** *Empezaban a pensar, dice, y ellos que habían dejado a sus hijos allá arriba, ellos habían empezado a irse por arriba.* 4. (v.t.) dejar o separarse permanentemente de una pareja o un cónyuge. • EJEMPLO **Núú kiàà=sikîyáárikí, iyaamiáákùji kaa kaa=nakaríyàà suwaata iwîni nuu=jatá.** *Te va a dejar, porque no quieres vivir bien con ella.* 5. (v.t.) echar de la casa o expulsar de la familia a uno o más miembros de la familia, ya sea temporalmente o permanentemente.

• EJEMPLO **Nuu=nakaríyáárikí kíf=sikîñni, jíftikàri=na kíf mánàja kúúkiakaa=ná jàà.** *Ella (mi madre) quería botarme, cuando (si) voy a estar embarazada (siendo demasiado joven), dijo.* • EJEMPLO **Nuu=anáàkà áákùji, nuu=sikîkúrá ìipi nuu=íkwàjìipi nuu=ítà=jìnají.** *Por su cólera, él ha botado a ellos, sus familiares, de su casa.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sikîñni** ♦ PALABRA RELACIONADA

**sikîñni** (v.d.) lanzar (algo a alguien) ► RAÍZ SUBYACENTE **sikîñni**

**sikîñni** (v.i.) saltar o brincar, con o sin movimiento hacia adelante, y con o sin alcanzar una altura significativa desde el suelo. • EJEMPLO **Jíftikàri=na nùù=samàrààtáárikí, jawáári=na, nuu=imíftàrî kíf=kààkîjâ ánùùra sikîñni,** “Rúúú!” *Cuando descansaba, dice, de ahí volvía a saltar hacia mi padre, “¡Ruuu!”*

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **sikî**

**sikîitakúùni** (sus.) *sapana loco*, especie de gusano delgado y de color azul oscuro que llega a medir 10 cm de largo y que generalmente se encuentra debajo de los troncos podridos o en áreas que están a punto de inundarse durante la temporada de lluvias; cuando es descubierto, se retuerce con tanta energía que da un salto desde el suelo. A veces es utilizado como *empate* (cebo de pesca). || ► VAR. DIALECTAL **kwariku sapààni**

**sikîitáàni** (v.i.) brincar o saltar una distancia corta, p. ej., para evitar a una hormiga mordedora o al jugar a la rayuela. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sikîita**

**sikîfyùùkwáàni** (v.i.) *brincotear*, dar saltos o brincos uno tras otro dentro de un área relativamente limitada, p. ej., un animal que acaba de ser disparado y que está agonizando, o niños jugando a saltar la soga. • EJEMPLO **Nuu=sikîfyùùkwáákiàà=na, kabuuu, kabuuu, kabuuu.** *Él ha ido brincando, kabuuu, kabuuu, kabuuu (onomatopeya del movimiento).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sikîfyùùkwa**

**sikuja** (sus.) *casha cushillo*, erizo o puercoespín arborícola, un puercoespín arbóreo nocturno que a menudo se encuentra cerca de las *colpas* (lamederos de sal); se dice que se alimenta de la corteza del **waakapuuráàni** y de otros árboles de corteza amarga. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Coendou prehensilis*

**sikuti** (sus.) *pijuayo blanco*, una variedad de la palmera **amariyaaja** (*pijuayo*) de frutos de color blanquecino-amarillento pálido. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gasipaes var*

**sikúùni** ► VAR. NANAÍNO DE **sikáàni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **sikùù**

**sikwanaja** (sus.) *piojo*.

**sikwanaja naaki (sus.)** liendre, el huevo del piojo. || ► LITERALMENTE huevo de piojo  
► PLURAL IRREG. **sikwanaja naakiwa**

**sikwanaja paniáànà (sus.)** término general para los *buscapiojos* o mantis religiosas, un tipo de insecto. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mantidae*  
|| ► LITERALMENTE buscador de piojos ► PLURAL IRREG. **sikwanaja paniáàp̄** ► VAR. LIBRE **sikwanaja s̄fri**

**sikwanaja s̄fri** ► VAR. LIBRE DE **sikwanaja paniáànà** || ► LITERALMENTE mordedor de piojos

**sikwanaka** ► VAR. LIBRE DE **im̄fikà** || ► PLURAL IRREG. **sikwanakawa**

**sikwanîni (v.t.)** despiojar; sacar piojos y liendres del pelo de otros. En épocas antiguas, esta era una actividad social común cuando las personas estaban desocupadas. Se separaba el cabello para revelar las raíces y el cuero cabelludo, y cualquier piojo o liendre que se descubría era sacado y comido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **sikwani**

**sikwaran̄ni (v.t.)** sentir asco o repugnancia hacia algo o, menos comúnmente, alguien.  
• EJEMPLO **Kíí=sikwàran̄nyàà iina aaka iyaamiáákùji taa súúkwàràna.** *Tengo asco a este agua porque está sucia.* || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto denota o indica la entidad o sustancia que inspira asco. ►► RAÍZ SUBYACENTE **sikwaran̄ni** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercera vocal **a** típicamente se elide: **sikwarn̄ni**

**sikwaari** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **asikwaari**  
|| ► PLURAL IRREG. **sikwaariwa**

**simaja (sus.)** un bulto relativamente duro debajo de la piel, el cual puede surgir de varias maneras, p. ej., como resultado de una herida punzante cicatrizada, un quiste o una hernia. *Pos.pref.*

**simájààna (sus.)** *huamanzamana*, especie de árbol que crece comúnmente en las **mákisi** (*purmas*, *chacras* remontadas). Típicamente es visto con un tronco recto y pálido, y con ramas solo en la copa del árbol, pero con el tiempo puede crecer hasta casi 1 m de diámetro y volverse de color amarillo. Su madera es suave y se pudre rápidamente cuando se expone a la lluvia, de modo que hay que tener cuidado cuando se la utiliza en la construcción. Tiene hojas muy pequeñas, de las cuales se cree que, cuando se

colocan en los nidos de aves domésticas, eliminan los ácaros y los piojos que afligen a estos animales. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Jacaranda copaia*

**simaki (sus.)** especie de **kajani** (*macana*, tipo de pez). Esta especie llega a medir aproximadamente 50 cm de largo y, si bien es relativamente delgada, es más voluminosa que otras especies de **kajani**. Presenta rayas que alternan colores pálidos y oscuros a lo largo del cuerpo, las cuales son comparadas al patrón de la *víbora sajina* (*jergón*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Gymnotus sp.*  
|| ► PLURAL IRREG. **simakiwa**

**Simakiyúùmù (n.prop.)** Quebrada Blancayumo, una pequeña quebrada cuya desembocadura se ubica río abajo de la comunidad de San Antonio; se dice que solía haber muchos **simaki** en esta quebrada.  
|| ► LITERALMENTE quebrada de *macana*

**simaájùùnì (v.i.)** *huicapear*, lanzar hacia un objetivo, generalmente para herir, lastimar o hacer caer al objetivo. • EJEMPLO **Kíí=simáájùùyàà sawija=jata nuu=jiná.** *Le estoy huicapeando con piedra.* || ► NOTA GRAMATICAL Se puede expresar explícitamente el objetivo como un argumento oblicuo que lleve la posposición locativa general =**jina**, mientras que el objeto lanzado también puede ser expresado como un argumento oblicuo, usando la posposición instrumental =**jata**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **simaájùù**

**simaajuutàànì (v.t.)** *huicapear*, lanzar, a un objetivo, generalmente para herir, lastimar o hacer caer al objetivo. • EJEMPLO **Kíí=simàájùútàà sawija iriwi=jiná.** *Estoy huicapeando piedras a la tabla.* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto denota o indica la cosa lanzada, y el objetivo al cual se lanza el objeto puede ser expresado mediante un argumento oblicuo que lleve la posposición locativa =**jina**. Este tema es ambiguo entre la definición ofrecida aquí y el verbo intransitivo **simáájùù**, que lleva el sufijo clasificador de partes múltiples **-ta**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **simaajuútà<sup>l</sup>**

**Simáàni (n.prop.)** hombre que, durante el siglo XIX, vivió en una quebrada, **Simáániyúùmù**, la cual posteriormente recibió su nombre; aparte de esto, actualmente no se sabe nada sobre su vida.

**Simááníyúùmù (n.prop.)** Quebrada Pijuayal, una quebrada cuya desembocadura se ubica a poca distancia río arriba de la comunidad de San Antonio, en el mismo lado del río; los iquito vivían en su curso antes de la llegada de los patrones al área. Este lugar es tal vez mejor conocido como la residencia final de **Sífkàni** o Alejandro Shinchija, uno de los últimos **kuuráàkà** (líderes) iquito; se dice que la quebrada recibe su nombre de un hombre llamado **Simáàni**, que vivió a lo largo de su curso a fines del siglo XIX.

|| ► LITERALMENTE quebrada de Simáàni ► RAÍZ SUBYACENTE **Simááníyúùmù**

**simiiku (sus.)** término de referencia actual incierta para adornos de la cabeza, muy probablemente la corona tradicional de hombre, pero posiblemente también otros adornos faciales o para la cabeza usados por ambos sexos. La corona tradicional de hombre, **paráànà**, consistía en una cinta de corteza de **isakúùnà** (*tahuari*), de color pálido, a la cual se unía en la parte posterior una cola larga de fibras elaborada partiendo finamente otra cinta del mismo material. La banda misma era pintada con **karásiika** (*achiote*) repitiendo un diseño geométrico de triángulos o semicírculos unos dentro de otros. Este término pudo haber sido aplicado también, o en su lugar, para las varas delgadas y brillantes de **nawiyinakaaja**, una especie de caña, que se insertaban en los agujeros de los lóbulos de las orejas y servían de adornos. Un especialista especula que este término también pudo haber sido aplicado para los discos de la nariz que los iquito creen que se usaban en el pasado muy lejano.

**simiikúùnì (v.i.)** ponerse adornos **simiiku**.  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **simiikùù**

**simiimì (sus.)** **1.** libro, cuaderno. **2.** hoja de papel. || ► PLURAL IRREG. **simiimiya**

**simiitààni 1. (v.t.)** leer. • EJEMPLO **Nuu=paajikiaakí simiitààni. Él ha aprendido a leer.** **2. (v.i.)** estudiar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **simiita**

**simiiti (sus.)** **1.** *ashipa*, la barbilla y cresta carnosas de algunas especies de aves, como **kuyfisi** (pava del monte) y **kaakárààja** (gallina o gallo). *Pos.pref.* **2.** *ashipa*, la cresta de cerdas parecida a una crin que las

*sachavacas* (tapires) tienen detrás de la cabeza. *Pos.pref.*

**simiitfìni (v.t.)** sacar la *ashipa*, o cresta del cuello, de un animal, normalmente al descuartizarlo; dicho típicamente de las *sachavacas* (tapires), las cuales poseen una cresta grasosa detrás de la cabeza que tradicionalmente era una parte apreciada del animal; usualmente se ahumaba y se guardaba para comerla después. || ► RAÍZ SUBYACENTE **simiitfì**

**simínàjà (sus.)** término general para las garrapatas; varias especies específicas también son reconocidas como parásitos de especies particulares de animales; en tamaño decreciente, estas incluyen: **pisiki simínàjà** (garrapata de *sachavaca* o tapir), **kaasi simínàjà** (garrapata de *sajino* o pecarí de collar), **muuti simínàjà** (garrapata de *añuje* o agutí negro) y **firi simínàjà** (garrapata de *montete* o paujil nocturno). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Ixodoidea*

**simiráànà (sus.)** *parinari grande*, especie de árbol cuyos troncos crecen hasta 50 cm de diámetro aproximadamente. Produce frutos grandes y redondos que alcanzan un diámetro de 10-15 cm y que tienen una capa de pulpa de color canela que rodea a una semilla grande; después de comer la pulpa, en las semillas quedan pelos largos erizados. Cuando estos frutos amarillos maduran, su aroma dulce puede ser percibido desde lejos.

**Simiráánàaka (n.prop.)** hombre que vivió en las inmediaciones del lugar actual de San Antonio a fines del siglo XIX y principios del XX, conocido por su hábito de cubrirse la cabeza y el cuerpo con *achiote*. Un yerno del líder iquito **Yarijjaàni**, es mejor recordado por haber fracasado en una prueba de fuerza que **Yarijjaàni** preparó para sus dos yernos para ver si alguno de ellos merecía sucederlo como **kuuráàkà** (líder). Se dice que su nombre proviene del hecho de que el pelo de su cabeza tendía a levantarse como las fibras de la fruta de **simiráànà**. || ► RAÍZ SUBYACENTE **Simiráánàaka**

**simiráàni (v.t.)** embrujar, lanzar un hechizo dañino; los **siimana** (chamanes) iquito tradicionales eran los únicos individuos capaces de lanzar hechizos dañinos, y eran temidos por esta habilidad. • EJEMPLO



Kuukisáákari=na nà=símìtakuraa=na kíjã.  
*Quizás (dijo) me han hecho daño.* || ► RAÍZ  
 SUBYACENTE **símìta** ► RAÍZ DERIV. **símíra**<sup>t</sup>

**simiraati** (sus.) variedad de **mímìtti**  
 (*chacruna*) usada en la preparación de  
**áákùtà** (*ayahuasca*); se dice que esta  
 variedad provocaba visiones de *sogas*  
 (enredaderas) de diversos colores; al elegir  
 agarrar las *sogas* blancas, azules o amarillas,  
 el **imñi** (*madre* o espíritu) de la planta se le  
 aparecería posteriormente en sueños para  
 enseñarle a la persona que tomó el **simiraati**  
 cómo curar. Sin embargo, si la persona elegía  
 agarrar las *sogas* rojas o negras, el **imñi** se  
 le aparecía para enseñarle cómo hacer daño  
 o matar. También se dice que esta planta era  
 usada por los **siimana** (chamanes)  
 tradicionales para un hechizo mortal en el  
 que se ponían las hojas en un pequeño  
**ipaaka** (recipiente de calabaza), en el cual el  
 chamán guardaba su poder. Posteriormente,  
 el chamán rompía la calabaza, con lo cual  
 liberaba el poder de la planta, y lo soplabla  
 hacia la víctima elegida, la cual luego se  
 enfermaba y moría. Al igual que muchas  
 plantas medicinales y chamánicas que  
 tradicionalmente fueron usadas por los  
 iquito, el uso de esta planta requería que su  
 consumidor siguiera ciertas restricciones  
 durante un tiempo, como evitar alimentos  
 dulces y sexo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria*  
*viridis* var

**símìja** ► VAR. LIBRE DE **símìka**

**símìka** (sus.) especie de *suri* (larva de  
*papaso* comestible) pequeño de  
 aproximadamente 2 cm de largo que se  
 encuentra en la pulpa aceitosa de las frutas  
 caídas de las palmeras **niraasi** (*shapaja*) y  
**kaatirñi** (*conta*). Además, tradicionalmente  
 el aceite de este *suri* era aplicado en la cara  
 para prevenir la aparición de espinillas.  
 || ► VAR. LIBRE **símìja**

**simñi** 1. (v.i.) *buzar* o bucear, sumergirse  
 completamente en el agua; obsérvese que  
 este término no denota saltar o zambullirse  
 en el agua desde una altura. • EJEMPLO **Iina**  
**maayá**, **nuu=símìi aaka karikumá**. *Ese niño*  
*buzo dentro del agua.* • EJEMPLO  
**Nuu=siimiáárñi**. *Ha buzado (profundo y para*  
*largo rato).* • EJEMPLO **Nuu=símìkì**. *Ha*  
*buzado un rato.* 2. (v.t.) *buzar* o bucear,  
 sumergiéndose completamente en el agua,

a fin de recoger algo. ► NOTA SEMÁNTICA En  
 este sentido, el objeto denota o indica la  
 entidad recogida. • EJEMPLO **Iina maayá**,  
**nuu=símìkì nuu=kusi iijúútàaja aaka**  
**karikumá**. *Ese niño ha buzado dentro del*  
*agua para la tapa de su olla.* || ► RAÍZ  
 SUBYACENTE **siimi**<sup>t</sup> ► RAÍZ DERIV. **símì**<sup>t</sup>

**simñiñi** (v.t.) *buzar* o bucear varias veces,  
 sumergiéndose completamente en el agua,  
 típicamente con el objetivo de recoger algo  
 que se ha caído al agua. • EJEMPLO  
**Nuu=simñiñiyàà**. *Está buzando varias veces.*  
 • EJEMPLO **Nuu=simñiñiyàà nuu=sááwiri**. *Esta*  
*buzando varias veces (buscando) su machete.*  
 || ► NOTA SEMÁNTICA El objeto verbal denota o  
 indica la cosa que uno busca recoger. ► RAÍZ  
 SUBYACENTE **simñiñi**

**sinaja** (sus.) *mosca*, una variedad de  
 mosquito chupador de sangre pequeño que  
 deja una pequeña ampolla de sangre que da  
 bastante comezón; abunda especialmente  
 cuando el río alcanza un nivel relativamente  
 alto. Tradicionalmente se decía que estos  
 mosquitos hacían sus nidos en la base de la  
 orilla erosionada del río, y que el ascenso del  
 agua las obligaba a salir y a buscar alimento.  
 ► NOMBRE CIENTÍFICO *Simulium* sp.

**sinákàtààni** (v.t.) desvestir o desnudar a  
 alguien. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sinákàtà**

**sinakatñi** (v.i.) desnudarse, quitarse toda la  
 ropa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sinákàtà**

**sinakatñi** (v.t.) derribar árboles en una  
 reacción en cadena, dicho del paso final de  
 una técnica particular de talar árboles de  
 manera eficiente en un área que está siendo  
 rozada para una *chacra*. En el primero paso  
 de este proceso, los troncos de los árboles  
 son cortados como para debilitarlos  
 significativamente, pero no tanto como para  
 derribarlos; además, los cortes se hacen de  
 tal manera que cada árbol caiga en una  
 dirección específica y golpee a otro árbol  
 cortado de manera similar. En el penúltimo  
 paso, se elige un árbol particularmente  
 grande y se prepara para talarlo de una  
 manera tal que inicie una reacción en  
 cadena, mientras que el paso final, que este  
 verbo denota, consiste en derribar al árbol y  
 de ese modo derribar al grupo entero de  
 árboles. • EJEMPLO **Naa=sinakatñi iimi naaká**.  
*Se han hecho apretar esos palos (es decir,*

*tumbar en serie*). || ► ► RAÍZ SUBYACENTE  
sinakati#

**sinakààni** (v.t.) aplastar a una persona o a una cosa, dicho específicamente en el caso en que la acción es realizada por un árbol al caerse. • EJEMPLO **Iina náánà, nuu=sinakaki iina ikwaní**. *El palo ha apretado a ese hombre*.

• EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=sinakaki nuu=kujímàni**. *El hombre ha apretado su compañero (con un palo)*. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto verbal puede referirse al árbol que aplasta al objeto o a la persona, o a una persona, si esa persona de algún modo hizo que el árbol se caiga. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sinaka** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sinakfni** (MED.)

**sinakija** (sus.) cresa, larva de mosca.  
|| ► PLURAL IRREG. **siinaki**

**sinakijfni** (v.i.) *engusarse*, tener la piel o la carne infestada de gusanos o larvas de mosca, dicho de un animal o persona muerta, o de uno vivo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sinakij#**

**sinakina** (sus.) *shiringuilla* o *palometa huayo*, especie de árbol que crece en áreas inundables y en las orillas de los ríos, y cuyos frutos se parecen a versiones pequeñas de los frutos de *shiringa*. Los frutos revientan cuando maduran y dispersan semillas negras que son consumidas ávidamente por diversos peces, pero también son comestibles para los seres humanos, ya que su sabor se parece al del maní. Su tronco alcanza un diámetro de aproximadamente 75 cm y tiene muchas ramas, las cuales empiezan desde una altura bastante baja del tronco. Su corteza era utilizada para una pintura negra parecida al barniz que servía para embellecer y preservar objetos que frecuentemente se mojan, como los remos y los recipientes de calabaza. El proceso de barnizado suponía moler finamente la corteza de este árbol, mezclarla con agua y colar la mezcla resultante para obtener un líquido rojizo y algo viscoso. Este líquido era aplicado en el objeto en varias capas, dejando que cada capa se seque totalmente. Luego, se cavaba un hueco para el objeto, se echaba ceniza en el fondo y se colocaba el objeto mismo encima de la ceniza, sostenido por palos horizontales de soporte. En el paso final, se agregaba orina a la ceniza y se cubría el hueco con hojas para taparlo bien.

Después de 24 horas se retiraba el objeto, que ahora estaba cubierto con una laca negra y brillante. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mabea nitida*

**sinakfni** (v.i.) ser aplastado por un árbol.  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sinaki** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sinakààni** (ACT.)

**sinakuka** ► PLURAL IRREG. DE **sinakuni**

**sinakuni** (sus.) *shingo*, tipo de mosca que se alimenta de la basura y la carroña; se dice que esta mosca es un compañero de los gallinazos y que vive bajo sus alas, haciendo excursiones para encontrar carroña de la cual puede alimentarse el gallinazo.  
|| ► PLURAL IRREG. **sinakuka**

**sinaaki** (sus.) **1.** ropa. **2.** pedazo de tela sin coser. || ► PLURAL IRREG. **sinaakiya**

**sinaakfni** (v.i.) vestirse, ponerse ropa.  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sinaák#**

**siniku** ► VAR. DIALECTAL DE **püiyi**

**sinikuuri** (sus.) *mojarra hediondo*, especie de *mojarra* (tipo de pez) que llega a medir unos 10 cm de largo. Tiene ojos saltones grandes y un cuerpo más grueso de lo que es típico en las *mojarras*, el cual está cubierto de escamas gruesas. Es conocido por emitir un olor muy fuerte cuando se lo saca del agua.  
|| ► PLURAL IRREG. **sinikuuriwa**

**sipanitáàni** (v.i.) cojear. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipanitá-**

**sipari** (sus.) *yaraquí*, un pez plateado, escamoso y sin dientes, de labios sobresalientes, que habita en el fondo de los ríos y que llega a medir 30 cm de largo. Es similar al **kaawáánààri** (*boquichico*), pero se distingue de este por las rayas horizontales llamativas de color negro y amarillo de su cola. Este pez es visto a menudo en grupos de centenares en agosto y setiembre, cuando migran río arriba para desovar, tiempo durante el cual a menudo se les puede escuchar gruñendo debajo del agua.  
► NOMBRE CIENTÍFICO *Semaprochilodus insignis*  
|| ► PLURAL IRREG. **sipariwa**

**sipatààni** **1.** (v.t.) *lisisar* o lesionar una articulación torciéndola, rompiéndola o dislocándola. **2.** (v.t.) desmochar retoños, quitar los brotes nuevos que están saliendo de la *quiruma* (tocón) o de otros remanentes de un árbol o planta que ha sido talado o

podado. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipata**  
► ALTERNANTE ACT./MED. **sipatfñi** (MED.)

**sipatfñà** (sus.) una variedad de **ikaja** (*cocona*) que antiguamente se sembraba, pero que no ha sido vista en muchas décadas; sus frutos son algo alargados en comparación con los frutos redondos de la variedad común. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Solanum sessiflorum* var

**sipatfñà** (sus.) especie no identificada de *chimicua* (tipo de árbol) que crece en áreas elevadas y produce frutos marrones, dulces y pequeños; su tronco es relativamente delgado. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudolmedia* sp.

**sipatfñi** (v.i.) *lisiarse*, lesionarse, dicho de una articulación, ya sea torciéndose, rompiéndose o dislocándose. • EJEMPLO **Nuu=námàti suwákijì nuu=sipatíkí**. *Su brazo derecho se ha lisiado.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipati** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sipatàani** (ACT.)

**sipijúùnì 1.** (v.t.) arrimar o sostener, con un palo en forma de horquilla, una planta frutal cuyos frutos están haciendo que se caiga, o amenazan con hacerlo; esta forma de proceder es requerida típicamente para los plátanos. **2.** (v.t.) templar cuero; estirar la piel de un animal; usar palos unidos a los bordes opuestos de la piel de un animal para mantenerla plana y evitar que se contraiga excesivamente a medida que se seque.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipijùù**

**sipì** (sus.) mono fraile o mono ardilla común. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Saimiri sciureus*  
|| ► PLURAL IRREG. **sipiya** ► VAR. BROMISTA **siaankanáàkù**

**sipiija** (sus.) seno, de hombre o mujer. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **sipiya**

**sipiija najika** (sus.) pezón o *tetilla*.  
|| ► LITERALMENTE nariz del seno

**sipijákànà** (sus.) *chuchu rumo*, una variedad de yuca de tallo corto, que solo crece hasta 1.5 m de altura aproximadamente, de tallo purpúreo y hojas pequeñas purpúreas; su nombre proviene de los nudos de su tronco, los cuales, según se dice, se parecen a senos con pezones. || ► LITERALMENTE yuca de seno  
► PLURAL IRREG. **sipijákiààki**

**sipìkùùnì** (v.t.) besar repetidamente.  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipìkùù**

**sipfñi** (v.t.) amamantar, dar de mamar.  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipfñi**

**sipfñi 1.** (v.i.) mamar, dicho de un bebé.  
• EJEMPLO **Iina maayá, jaa nuu=titíkí, iinawajá iwááriká nuù=sipfñi**. *Este niño ya se ha desmamado y nunca más va a volver a mamar.* **2.** (v.t.) chupar sangre, dicho de insectos como los zancudos y las *moscas*, así como de animales más grandes como las sanguijuelas y los murciélagos vampiro. **3.** (v.t.) besar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipfñi**

**sipfñisana** (sus.) madre finada (fallecida).  
|| ► LITERALMENTE persona de la que uno ha mamado ► PLURAL IRREG. **sipfñisanawaaka**  
► VAR. LIBRE **niatijfñisana**

**sipiitfñi** (v.t.) cerrarse, dicho de una herida o un corte en la piel o un corte en la corteza de un árbol, dicho prototípicamente de los cortes en los que los lados vuelve a unirse.  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipitfñi**

**sipiija** ► PLURAL IRREG. DE **sipiija**

**sipújatàani 1.** (v.t.) descoser, deshacer costura, quitar de una tela o un material similar el hilo o cuerda cosida para separar las partes, o deshacer una unión. **2.** (v.t.) abrir la cavidad corporal de un animal pequeño por la fuerza; prototípicamente, abrir la cavidad corporal de un ave cocinada, p. ej., un pollo, jalando rápidamente los huesos de las patas hacia los costados, lo que idealmente parte la caja torácica entera. **3.** (v.t.) retirar los palos sobre los cuales la piel de un animal se está estirando. Estos palos son asegurados en la piel mediante incisiones pequeñas y se colocan o bien perpendicularmente al eje de mayor longitud del animal, o bien diagonalmente a este eje. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipújatà**  
► ALTERNANTE ACT./MED. **sipújatfñi** (MED.)

**sipújatfñi** (v.i.) descoserse, deshacerse, dicho de una costura o unión que se mantiene unida por un hilo o cuerda cosida.  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipújatfñi** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sipújatàani** (ACT.)

**sipúùnì** (v.t.) coser. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sipùù**

**sipúùnì** (sus.) la especie más grande de *isula* (hormiga cazadora gigante), la cual llega a medir 3 cm de largo; hallada sola o en parejas, esta hormiga da una picadura muy dolorosa, pero no tan grave como la de la

**múúsànikwàà.** ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dinoponera gigantea* || ► NOTA CULTURAL Se creía tradicionalmente que, cuando este tipo de hormiga moría, se fijaba al tronco de un árbol y se convertía gradualmente en una *soga* (liana) de **sisikiyi** (*cesto tamshi*), y que todas las *sogas* de este tipo empiezan su ciclo de vida como hormigas **sipúùni**.

**sipuutààni** (v.t.) cerrar el hueco o la abertura de una tela o material similar, p. ej., la piel humana, uniendo los dos lados cosiéndolos. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sipuútà**<sup>1</sup>

**sirataàni** (v.t.) cosechar yuca, sacando los *huayos* (raíces tuberosas) del suelo.

• EJEMPLO **Áákàri kíí=sirátàà asúrààja ninñni áákùjì.** *Hoy voy a sacar yuca en la tarde.*

• EJEMPLO **Jaa nuu=majáànà áátikì, “Áákàri kíí=sirátákwaà, kii=mîñi ìrà itíniija.** *Ya su mujer había dicho, “Ahora voy a sacar yuca para hacer masato.”* || ► NOTA SEMÁNTICA Este verbo también se utiliza metonímicamente para referirse al proceso entero de cosechar yuca. ► NOTA GRAMATICAL Debido a la especificidad de la semántica de este verbo, el objeto verbal **asúrààja** ‘yuca’ a menudo se omite. ► RAÍZ SUBYACENTE **sirata**

► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide: **sirta**

**sirààka** (sus.) un *mañacheo*, una ocasión de uso de **núúrùù** (*barbasco*, veneno para peces), típicamente en un cuerpo de agua relativamente pequeño, como una quebrada, para concentrar los efectos del veneno. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Kíí=nikiki nuu=sirààka.** *He visto su ñañocheo.*

**sirààni** (v.t.) estirar o extender, dicho de algo flexible, p. ej., una *soga* que estaba enrollada o una sábana que estaba doblada, o algo elástico, p. ej., una goma elástica; este término también se aplica a objetos como las antenas de radio telescópicas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siita** ► RAÍZ DERIV. **sira** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sirñni** (MED.)

**sirija** (sus.) **1.** rodilla o codo de una persona o animal. **2.** mango de cuchillo o machete.

|| ► PLURAL IRREG. **siiriwa, sirijaka**

**sirijúùni** ► VAR. LIBRE DE **kanñni** || ► RAÍZ SUBYACENTE **sirjùù**

**siriku** (posp.) junto a, al lado de; denota una configuración espacial en la cual la figura se encuentra adyacente al fondo, de manera que la distancia de ambas entidades a la

superficie de referencia es aproximadamente la misma (p. ej., una persona de pie al lado de una casa), pero de tal manera que la figura no se ubica notoriamente adyacente a un lado del fondo que sea definible por orientación intrínseca (p. ej., la parte delantera o la parte trasera del fondo). Esta posposición es pragmáticamente más adecuada cuando la figura no se extiende a lo largo ni en paralelo a uno de los lados del fondo. || ► NOTA GRAMATICAL Esta posposición no puede recibir sufijos locativos.

**sirikuma** (posp.loc.) **1.** junto a, al lado de, a lo largo de, en el caso de que la figura sea un objeto prominentemente largo que va aproximadamente en línea paralela al fondo, el cual es una entidad de longitud similar o mayor. Esta posposición es pragmáticamente adecuada cuando se usa, p. ej., para una escoba que yace en línea paralela a la pared de una casa, o una comunidad ubicada a lo largo de un río. **2.** junto a, al lado de, a lo largo de o en dirección paralela a, en el sentido anterior, en el caso en que el par figura-fondo se ubica río abajo con respecto al centro déctico. **3.** junto a, al lado de, a lo largo de o en dirección paralela a, en el sentido anterior, en el caso en que el par figura-fondo se ubica verticalmente debajo del centro déctico. || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de esta posposición locativa es **sirikuma**. ► RAÍZ SUBYACENTE **siriku**

**sirikumaji** (posp.) al lado de, junto a, en el caso en que los dos referentes se encuentran extremadamente juntos el uno al otro, incluso al punto de tocarse. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=sirikúútà nani sirikumají.** *Ese niño está acurrucado al lado de su madre.*

**sirikuuna** (sus.) vecino, persona que vive cerca. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **sirikuupi**

**sirikuutààni** (v.i.) estar echado en posición fetal. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=sirikúútà nani sirikumají.** *Ese niño está acurrucado al lado de su madre.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sirikuútà**<sup>1</sup>

**sirinuutààni** (v.i.) *fondear* o *jondear*, una técnica de pesca empleada para algunas especies, como **sawijaari** (corvina), la cual involucra el uso de un anzuelo con *empate* (cebo) y una *soga* (hilo) largo (7-8 m de largo) conectado a la *barandilla* (caña de pescar); se deja sumergir el anzuelo profundamente en

el río, y luego se lo sube 1-2 m y se lo vuelve a bajar, con el objetivo de hacer que los peces que viven cerca del lecho del río noten el *empate*. A menudo, pero no necesariamente, esta técnica es empleada al mismo tiempo que se deja que la canoa se vaya a la deriva con la corriente en las secciones rectas y largas del río (*saaki*).

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sirinuúta<sup>L</sup>**  
► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide: **sirnúúta<sup>L</sup>**

**siririika (sus.)** *sacha piripiri*, una hierba que se parece superficialmente al **sakújààja** (*piripiri*); no tiene ningún uso, pero es conocida por tener una de las raíces más difíciles de arrancar de la tierra de entre todas las malezas que uno encuentra en las *chacras*. || ► PLURAL IRREG. **siririikawa**, **siririikaka**

**sirisîjâ (sus.)** *hormiga cachorro*, especie de hormiga pequeña y negra que construye nidos colgantes en las ramas y, si están lo suficientemente inclinados, en los troncos de los árboles. Esta hormiga tiene la mala fama de atacar a las personas que molestan el nido, especialmente cuando limpian las *chacras*; se congregan en grandes números para picar a los transgresores, lo que deja un líquido cáustico doloroso en la piel. El **masiku** (*paucar bocholocho*) a menudo anida en los árboles habitados por esta hormiga. También son empleadas para tratar a los perros que no cazan bien o que muestran poco entusiasmo de seguir a sus dueños al *monte* (bosque) o a sus *chacras*, dejando que las hormigas ataquen y piquen al perro en cuestión. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Azteca sp.*

**sirîfîni (v.i.)** agacharse parado, pararse en una posición inclinada, con las piernas casi rectas y la espalda aproximadamente en paralelo al suelo; una postura empleada, p. ej., al quitar las malezas de una *chacra* o recoger algo del suelo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sirîtiî** ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **sîrtîi**

**sirîwîina (sus.)** especie no identificada de árbol que crece en áreas inundables; produce frutos grandes y dulces parecidos a los del **saapúuti** (zapote).

**sirîija (sus.)** pájaro; término general para las aves y pájaros, de cualquier tipo o tamaño.

**sirîija (sus.)** *loro machaco*, especie de *víbora* (serpiente) venenosa, nocturna, arbórea y de color verde brillante que caza a otras *víboras* y anfibios; generalmente no ataca a menos que se la moleste, p. ej., al cortar un camino a través del *monte* (bosque). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Philodryas viridissimus viridissimus*

**sirîfîna (sus.)** *sacha shimbillo de papaso*, una especie de árbol de madera suave que crece en áreas relativamente bajas y que tiene frutas no comestibles que se parecen en forma a las de la guaba o el *shimbillo*. Este árbol es conocido por ser el árbol en el que los *papasos* (escarabajos) **sirîfîna imîni** (*toritos*) construyen sus nidos, enterrándose en el suelo en la base del árbol. El árbol no tiene usos prácticos.

**sirîfîna imîni (sus.)** *torito*, escarabajo que llega a medir unos 8 cm de largo y que está equipado con tres protuberancias parecidas a cuernos; construye sus nidos en la base del árbol **sirîfîna**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Megasoma sp.* || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de *sacha shimbillo de papaso* ► PLURAL IRREG. **sirîfîna imîkâ** ► VAR. LIBRE **tîrîna**

**sirîtàkû (sus.)** *huangana pishco* o cuco terrestre de pico rojo, ave principalmente terrestre de cola y cresta largas, conocida por el repiqueteo fuerte que hace con su pico, pero rara vez se la ve. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Neomorphus pucheranii*  
|| ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal ï típicamente se elide y el tono alto asociado a esta vocal se mueve hacia la izquierda: **sîrtàkû**

**sirîikîni (v.i.)** estirar los brazos y la espalda, generalmente para aliviar el entumecimiento. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sirîikîi**

**sirîni (v.i.)** extenderse, estirarse, ya sea debido a una fuerza externa, p. ej., una soga enrollada o una sábana doblada, o debido a una motivación interna, p. ej., un gusano o una *víbora*. • EJEMPLO *Iina iijakuuja kîf=nikiki áákàri taariki=náá, iitiika nuu=rîkîija sîfîiki. Esa mantona que he visto hoy en la mañana, hasta aquí (con gesto) ha estirado su cuello (o sea, así era su altura).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sîfî<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **sîrî<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **sirâni** (ACT.)

**sírùkù (sus.)** mono choro, una especie de mono grande que es apreciado por su carne.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Lagothrix lagotricha*

|| ► PLURAL IRREG. **síruwà**

**sírùkù niríyùùsi (sus.)** estilo *churu siqui* para tejer canastas, el cual empieza con una sola extensión de un material que se enrolla haciendo un aro pequeño en la base y luego sube en espiral dando vueltas cada vez más grandes para formar la parte horizontal del tejido de la canasta entera. Este estilo se diferencia de otros en que se trenzan varias piezas del material para formar una base similar a una estera y luego se extienden las piezas verticalmente hacia los costados, en las que se trenza material adicional horizontalmente. Típicamente las canastas tejidas con este estilo son grandes y destinadas al transporte de yuca, pero ocasionalmente también se hacen unas más pequeñas. || ► LITERALMENTE ano de mono choro

**sírùkù nìsina (sus.)** *gavilán chorero* o águila harpía, la especie más grande de ave rapaz del Neotrópico; destaca especialmente para los iquito por su hábito de cazar **sírùkù** (mono choro). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Harpia harpyja* || ► LITERALMENTE águila de mono choro

**sirúúmàni (sus.)** pez capturado o muerto con *barbasco*. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siruúmàni**

**sirúùni (v.i.)** pescar con veneno para peces, típicamente **núúrùù** (*barbasco*). || ► RAÍZ SUBYACENTE **sírùù**

**sisá (sus.)** especie de *cashorro* (tipo de pez) que vive principalmente en las *cochas* (brazos muertos), de cuerpo delgado y tubular, hocico largo y puntiagudo, y dientes grandes y afilados. Con un largo de hasta 60 cm aproximadamente, su cuerpo plateado está cubierto de escamas pequeñas y finas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Acestrorhynchus sp.*

**sisikiyi (sus.)** *cesto tamshi*, especie de *soga* (liana) muy duradera, utilizada para tejer canastas y fabricar escobas, que generalmente se encuentra en áreas de mayor altura. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Heteropsis sp.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta especie de *soga* crece de los cuerpos de las hormigas **sipúùni**, las cuales trepan a los troncos de los árboles y se fijan

al tronco poco antes de morir, después de lo cual la *soga* emerge de las antenas de los cadáveres. ► PLURAL IRREG. **sisikiyiwa**

**sisiwáfiti (sus.)** *chingonga*, especie de árbol que crece hasta 1 m de diámetro y produce un látex blanco que se utiliza para sellar los huecos de las canoas. Para este propósito, se calienta el látex, lo que lo vuelve negro, y se lo mezcla con copal para volverlo viscoso y para que se endurezca cuando se enfríe. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Brosimum utile*

**sisîni (v.i.)** apuntar o indicar, típicamente con un dedo, pero también con los labios.

• EJEMPLO **Jítikàrii iina ááriyáárikì**

**nùù=iniimîkù=náá, nuu=jata**

**nuu=sisiyáárikì nùù=nfjinà.** *Cuando pasaba ese su enemigo, con ese (el piripiri) apuntaba parte su espalda.* || ► NOTA GRAMATICAL Se puede introducir el blanco de la acción de apuntar como un argumento oblicuo que lleve la posposición locativa =**jina**. ► RAÍZ SUBYACENTE **sisii**

**sisîni (v.i.)** fluir, correr, dicho de los fluidos, ya sea sobre una superficie o atravesando un tubo o una abertura. • EJEMPLO **Atîrà aaka sisîrîkiaakî imîrààni.** *Allá (donde él hincó la represa) el agua chorreaba otra vez.* • EJEMPLO **Nuu=sisiyáárikì=na sîsáárikà, aaka tikiáárikì=na nùù=jinakumá.** *Estaba filtrando un poco, dice, y el agua estaba entrando adentro.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sisii** ◆ PALABRA RELACIONADA **sisiyúùni (v.i.)** fluir en varias corrientes ► RAÍZ SUBYACENTE **sisíyùù**

**sisîni (v.i.)** deslizarse o arrastrarse, dicho de las criaturas que se mueven por el suelo sin extremidades, especialmente las *víboras* (serpientes). || ► RAÍZ SUBYACENTE **sisii**

**sisiinúùni (v.t.)** apuntar varias veces a un solo objeto. || ► NOTA SEMÁNTICA El sentido pluraccional de este tema puede ser satisfecho ya sea con un único agente que apunta varias veces, o varios agentes que apuntan al mismo tiempo. ► NOTA GRAMATICAL El referente del objeto (o sea, la entidad apuntada) no lleva la posposición locativa =**jina**, a diferencia a su equivalente no pluraccional **sisîni**. ► RAÍZ SUBYACENTE **sisínùù**

**sisiitáàni (v.t.)** apuntar un arma, dicho típicamente de apuntar un arma de proyectil, p. ej., lanza, escopeta o *pucuna* (cerbatana). • EJEMPLO **Atii=ná, nuu=sisiitákiaa=ná**

nùù=karikumaji iina sakújàja – sáá! *Ahí, dice, le había apuntado de adebajo (del choro) con el piripiri — ¡saa!* || ► NOTA GRAMATICAL El objeto denota o indica el arma que es apuntada. Se puede agregar a la cláusula el blanco al cual se apunta el arma como un argumento oblicuo, usando una posposición, p. ej., la posposición locativa =jina. ► RAÍZ SUBYACENTE **sisítà<sup>L</sup>**

**sisñni 1.** (v.i.) ahogarse. • EJEMPLO **Piyñni suwaramaajitáàpì iti sísíkkúra kanáàjà.** *Todos los cuatro hubiéramos ahogado.* **2.** (v.i.) sofocarse, p. ej., debido al humo. • EJEMPLO **Naa=sísìkìààki=ná iina=jata anajaká.** *Se habían ahogado, dice, con el humo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **sísì<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **sísì<sup>L</sup>**

**sisñri** (sus.) especie de *majarra* (tipo de pez) que se parece mucho al **mamatiiri**, pero carece de la cola negra y los ojos rojos distintivos de esta especie. Llega a medir unos 10 cm de largo y se encuentra en grandes cardúmenes en las *cochas* (brazos muertos). || ► PLURAL IRREG. **sisñriwa**

**sitààni** (v.t.) desescamar, quitar las escamas de un pez o un fruto de **nisikati** (*aguaje*). || ► RAÍZ SUBYACENTE **sita** ► VAR. LIBRE **náásitáàni**

**sitñni** (v.i.) descascarillarse, descascararse, dicho, p. ej., de las personas que sufren enfermedades que hacen que la piel se pele y se descascare. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siti**

**siuusiúùpì** (sus.) *shushupe*, especie de víbora muy venenosa y muy temida por las personas de la región, quienes creen que, si se le hace enojar, perseguirá a sus víctimas a lo largo de grandes distancias por el *monte* (bosque), aunque se cree que es difícil de perturbar. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lachesis muta* || ► PRÉSTAMO del cast.: *shushupe*

**siuusiuwáàsì** (sus.) *chuchuhuasi*, especie de árbol cuyo tronco amarillo crece hasta aproximadamente 50 cm de diámetro; produce raíces largas que se encuentran solo a unos pocos centímetros bajo la superficie del suelo. Estas raíces se utilizan con fines medicinales en gran parte de la Amazonía peruana, incluyendo los iquito, quienes, en conjunto con varias restricciones alimenticias relativamente estrictas, las utilizan para tratar el reumatismo y para curarse de ser **áájàpàna** (*afase*), es decir, de tener mala suerte en la caza. ► NOMBRE

CIENTÍFICO *Maytenus macrocarpa* || ► PRÉSTAMO del cast.: *chuchuhuasi*

**siwánàkà** ► PLURAL IRREG. DE **siwánààja**

**siwánàkàjina** (sus.loc.) cañal, campo de caña de azúcar. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siwánàkà**

**siwánààja** (sus.) especie de *zúngaro* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que se parece al **samúkwààmi**, pero solo crece hasta aproximadamente 1 m de largo. Su nombre proviene del hecho de que, cuando se lo hierve, los huesos de su cabeza se vuelven inusualmente suaves y se pueden masticar, de modo que se puede chupar su jugo de manera similar a como se chupa el jugo de la caña de azúcar. || ► PLURAL IRREG. **siwánàkà**

**siwánààja** (sus.) caña dulce o caña de azúcar, planta sembrada que fue introducida en el territorio iquito a principios del siglo XX por patronos que usaban mano de obra forzada iquito para producirla en grandes cantidades, así como para producir diversos productos a partir de ella, incluyendo la melaza, el azúcar no refinada y el ron. Los iquito antiguamente usaban la pulpa seca que resultaba del procesamiento de la caña para fabricar esteras para dormir, y en la actualidad se la siembra comúnmente en *nasi* (*chacras*) individuales. || ► PLURAL IRREG. **siwánàkà** ► VAR. DIALECTAL **isakwánààja**

**siwanñni** (v.i.) llegar. • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, siwáánirñkìaaaki=na tíimààka amaki=jiná, naa=tiitakiaaki=ná nùù.** *Total que, dice, llegaron en el camino del majás y le siguieron.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **siwáánì<sup>L</sup>** ► RAÍZ DERIV. **siwánì<sup>L</sup>** ◆ PALABRA RELACIONADA **siwanñitáàni** (v.t.) hacer que alguien o algo llegue a un lugar acompañándolo o llevándolo allá ► RAÍZ SUBYACENTE **siwanñitá<sup>L</sup>**

**síwààka** (sus.) chicha de maíz, un tipo de bebida fermentada hecha de maíz verde.

**síwààmì** (sus.) *panca* de maíz; las hojas que envuelven la mazorca de maíz. En su forma seca, tradicionalmente eran usadas para pulir ollas y para hacer nidos para las gallinas ponedoras; las cenizas quemadas de estas hojas son consideradas un buen fertilizante. || ► PLURAL IRREG. **síwààmiya**

**siwaanákàja** (sus.) especie no identificada de ave que anida en los palmerales de **isunaaja** (*ñejilla*), en los bordes de los cuerpos de

agua. Es descrita como un ave pequeña con la forma corporal de una *huanchaca*, la parte superior del cuerpo de color rojizo y la parte inferior de color oscuro, y un pico corto y vadoso.

**siwaara (sus.) 1.** demonio, diablo, una criatura sobrenatural demoniaca o malévol, caracterizada por su obsesión por matar a seres humanos incautos, a menudo de maneras particularmente horripilantes y espantosas. Los iquito tradicionalmente reconocían diversas criaturas demoniacas de este tipo, la mayoría de ellas habitantes del *monte* (bosque) o de los ríos, algunas de las cuales tienen la forma de animales, como el malévol **tipañiri**, con forma de raya, mientras que otras tienen forma humana o humanoide, como **tipaku**, un demonio con garras, o **marisànà**, un demonio vampiro. **2.** una persona loca o con enfermedad mental que se hace daño a sí misma o a otros; la conducta de tales individuos es explicada como el resultado de un demonio que ha entrado en sus cuerpos y los hace irracionales y violentos. **3.** una manera bromista y afectiva de referirse a una persona traviesa, especialmente a un niño. || ► PLURAL IRREG. **siwaaraa**

**siwaara júnñina (sus.)** "aliento de demonio", aire nocivo que se atribuye al paso de demonios invisibles y que produce enfermedades en las personas. • EJEMPLO **Siwaara júnñina tñ iiná irírñ iina maayá.** *Mal aire (lit. aliento del demonio) es lo que ha agarrado a esta criatura.* || ► LITERALMENTE aliento de demonio

**siwaara saputi (sus.)** planaria de tierra, invertebrado con forma de babosa. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Turbellaria* || ► LITERALMENTE moco de demonio

**siwaarákànà (sus.)** burlón; persona bromista y maleducada que habitual e impulsivamente hace bromas inapropiadas e insulta a los demás, a la vez que es en gran medida inmune a las reprimendas y a las críticas. || ► PLURAL IRREG. **siwaarákànàwaaka**

**siwaaraa** ► PLURAL IRREG. DE **siwaara**

**siwaaraasíni (v.i.)** alocarse; perder el control y alterarse intensamente, a veces al punto de volverse violento, p. ej., debido a un choque emocional o al uso de sustancias

embriagantes. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siwaaraási<sup>L</sup>**

**siwirinaaja (sus.)** *charapilla*, variedad de ají cuyos frutos rojos y redondos alcanzan un diámetro de 5 mm; es considerado por muchos iquito como el ají más sabroso. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Capsicum sp.*

**siwísiaàja** ► VAR. DIALECTAL DE **jínà** *Pos.pref.*

**siwiyúúkà** ► VAR. NANAÍNO DE **siwíikà**

**siwiyúùnì** ► VAR. NANAÍNO DE **siiyúùnì**  
|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siwiyúù**

**siwiráájùuyáànà (sus.)** *paseadero*, una persona que pasa una cantidad considerable de su tiempo visitando a sus muchos vecinos; tradicionalmente, esto era considerado a menudo un signo de pereza.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siwiraájùuyáànà**

► PLURAL IRREG. **siwiráájùuyáàpì**

**siwiráànì (v.t.)** *pasear*, visitar a otra persona.

• EJEMPLO **Kw=ánààjìsakari=náá, kíí**

**kiàà=siwiráàkuwíkiàà=na.** *Si me sano, voy a irme a pasearte (dijo).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE

**siwíira** ► RAÍZ DERIV. **siwíra<sup>L</sup>**

**siwíika (sus.)** un plato iquito tradicional, muy rara vez consumido en la actualidad, hecho o bien de hojas de **áámíka** (*airambo*), o bien de hojas de **asúràaja** (yuca). Las hojas tiernas de cualquiera de estas plantas eran hervidas y luego exprimidas para sacarles toda el agua, lo que formaba un pedazo sólido de materia de hoja cocida. Este luego era cortado en rodajas, las cuales se comían directamente o, más comúnmente, se freían en grasa animal y luego se comían.

**siwíftààmì (sus.)** *tuzá*, coronta o corazón de la mazorca de maíz. Tradicionalmente, estas se usaban como una manera de mover fuego entre lugares relativamente distantes, ya que las corontas de maíz, una vez que se encienden, no tienden a apagarse ni a quemarse rápidamente. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siwíftààmì** ► PLURAL IRREG. **siwíftààmíya**

**siyaakíni (v.t.)** trenzar, dicho de trenzar el pelo y algunos tipos de sogas trenzadas, o de tejer juntas varias hebras u hojas, como en la fabricación de algunas canastas temporales de carga. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siyaákii**

**siyaanñini (v.t.)** *diatar*, seguir restricciones alimenticias o conductuales asociadas ya sea al uso de ciertas plantas como parte de las prácticas chamánicas o a un tratamiento



curativo que involucra plantas medicinales. Estas restricciones pueden incluir requisitos de comer alimentos específicos o, más comúnmente, prohibiciones contra comer alimentos específicos, p. ej., sal o peces con dientes; prohibiciones contra tocar ciertas cosas, p. ej., las candelas; prohibiciones contra ciertas actividades, como tener sexo, tocar a una mujer que está menstruando, salir a caminar cuando hace sol fuerte o caminar de noche cuando hace frío. || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo puede recibir o bien una frase nominal o un complemento clausal no finito; en el primer caso, el sustantivo denota la planta con respecto a la cual las restricciones relevantes se están cumpliendo, mientras que, en el segundo caso, el verbo no finito denota las actividades prohibidas. ► RAÍZ SUBYACENTE **siyaáni**

**siyikñi** (v.i.) ocurecerse, dicho del cielo, debido a una tormenta que se aproxima. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siyikñi**

**síyùùri** (sus.) especie de *mojarra* (tipo de pez) que se encuentra en grupos (cardúmenes) grandes en quebradas y *cochas* (brazos muertos) pequeñas. Su cuerpo plateado es más tubular de lo que es típico en las *mojarras*, y llega a medir aproximadamente 10 cm de largo. || ► PLURAL IRREG. **síyùùriwa**

**siijúùnì** (v.t.) *punzanguear* o realizar un hechizo de amor en alguien mediante una especie particular de planta actualmente desconocida. La planta más comúnmente usada para estos fines era una planta sembrada pequeña de hojas anchas, la cual era cosechada, secada y pulverizada frotando una cuerda de *chambira* contra ella. El polvo resultante era espolvoreado debajo de la nariz de la persona objetivo de modo que el polvo fuese inhalado; se dice que la persona objetivo luego era dominada por una lujuria hacia la persona que aplicó el polvo. Se dice que este efecto podía ser contrarrestado si se ingería a tiempo **áánànàka** (jalea real de abeja). Este hechizo era empleado principalmente por los hombres en las mujeres y, en tales circunstancias, los amigos y parientes de la mujer típicamente intervenían para que la mujer consumiese el antídoto. • EJEMPLO **Iina maníni, nuu=síjùù iina kitáàkà**. *Este joven*

*ha puzangeado a esa señorita*. || ► RAÍZ SUBYACENTE **sijùù**

**siiki** (sus.) *restinga*, un área relativamente elevada que típicamente no se inunda y que se ubica dentro de un área por lo demás de poca elevación que se inunda durante la temporada de lluvias cuando el agua sube (es decir, **maati**). Las *restingas* constituyen un tipo de hábitat distintivo en el que se encuentran ciertas especies de plantas; también son significativas como puntos de caza durante la temporada de lluvias, ya que no es inusual que la creciente del agua atrape a los animales en estas áreas elevadas. || ► PLURAL IRREG. **siikiwa**

**síikiràja** (sus.) maíz, término general tanto para el maíz fresco como el maíz seco de cualquier variedad. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siikiràja** ► VAR. LIBRE **sakáárùùki**

**Siikiyúùnì** (n.prop.) un hombre iquito que vivió en la región del alto río Nanay a fines del siglo XIX y principios del XX.

**siikiyúùnì** (sus.) especie de avispa pequeña y de color amarillo muy intenso que llega a medir aproximadamente 1 cm de largo. Es abundante durante el punto más intenso de la temporada seca y pica ante provocaciones muy leves; su picadura es muy dolorosa pero de corta duración. || ► PLURAL IRREG. **siikiyúùwà**

**siikiyúùwà** ► PLURAL IRREG. DE **siikiyúùnì**

**siikñi** (v.i.) hacer un sonido de beso aspirando aire con los labios humedecidos presionados ligeramente entre sí; este sonido está asociado estereotípicamente a las llamadas que los enamorados se hacen el uno al otro. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siikñi**

**siimaka** (sus.) brujería, el poder mágico que hace posible llevar a cabo prácticas mágicas o chamánicas. • EJEMPLO **Nuu=irikiààki=ná piyñi iipi siimaka iipi táárikì=na iwárikàpi tíí**. *Había sacado, dice, todas las brujerías de los muertos allí*.

**siimana** (sus.) chamán. || ► NOTA CULTURAL Los chamanes iquito eran muy poderosos, y eran al mismo tiempo admirados por su capacidad para curar y temidos por su capacidad para matar. Según la tradición oral iquito, los chamanes más poderosos del pasado eran capaces de volar grandes distancias, y fueron los responsables de

encontrar y traer **sakáárùùki** (maíz) y **amariyaaja** (*pijuayo*) al pueblo iquito; incluso volaron a la vida después de la muerte y hablaron con el Creador allí. La última persona que fue en general reconocida como chamán, Víctor Shinchija Inuma, murió aproximadamente en 1980. Obsérvese que los **siimana** son distintos de los **paanáànà** o curanderos, los cuales participan en una tradición mestiza amazónica de prácticas de curación que no incluyen las habilidades peligrosas y poderosas de los **siimana** del pasado. ►► RAÍZ SUBYACENTE **siima** ► PLURAL IRREG. **siimapi**

**siimana akisîni** (sus.) *birote de brujo*, el elemento causante de enfermedades que un **siimana** (chamán) que deseaba hacer daño enviaba a su víctima, concebido como un *birote* (dardo) invisible. || ► LITERALMENTE embriaguez de chamán ► PLURAL IRREG.

**siimana akisînyà**

**siimapi** ► PLURAL IRREG. DE **siimana**

**siimúùnì 1.** (v.t.) *curar*, conferir a alguien o algo con una cualidad, típicamente una deseable, sometiéndolo a un tratamiento chamánico; si el objeto del tratamiento es un ser humano, p. ej., para hacerlo excepcionalmente fuerte, esto típicamente involucra el consumo de una planta medicinal junto con una dieta cuidadosamente prescrita y un conjunto concomitante de restricciones conductuales. Si el objeto del tratamiento es un animal o un objeto, p. ej., para hacer de un perro un buen cazador, o hacer que una lanza sea capaz de desviar las lanzas del enemigo infaliblemente, la persona que lleva a cabo el tratamiento a menudo consume algo, pero está sujeto a restricciones menos rigurosas y se aplica una sustancia en el animal u objeto.

**2.** (v.t.) enseñar conocimientos y prácticas chamánicas a alguien, dicho generalmente de un chamán anciano que le enseña su conocimiento a un aprendiz joven; este proceso típicamente involucra tratamientos prolongados con plantas medicinales, dietas rigurosas y otras restricciones conductuales. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **siímùù**

**siinaki** ► PLURAL IRREG. DE **sinakija**

**siinaki imáàkù** (sus.) algo consumido por los gusanos, ya sea una entidad inanimada, como un trozo de carne, o una entidad

animada que tiene heridas con gusanos dentro.

**siinaki imáàkù** (sus.) especie rara vez vista de *lisa* (tipo de pez) que llega a medir solo 15 cm de largo aproximadamente. De color oscuro, con marcas de color amarillo pálido en los costados, se distingue por tener una boca pequeña cuyo labio inferior se extiende tan hacia arriba que la boca se abre hacia arriba, en vez de hacia adelante. Su carne es bastante dura y está llena de huesos pequeños. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon sp.* || ► LITERALMENTE lo comido por gusanos

**siinaki íyùù** (adj.) *engusano* o infestado de gusanos, dicho típicamente de un trozo de carne o de la carne de un animal muerto, pero también, en casos raros, de animales o personas cuyas heridas se han infestado de gusanos. || ► LITERALMENTE impregnado de gusanos ►► RAÍZ SUBYACENTE **siinaki íyùù**

**siinakírìisi** (sus.) el animal individual que, según la tradición oral iquito, dirige a una manada de **anitáàkì** (*huanganas* o pecaríes barbablanca) en sus movimientos a través del *monte* (bosque). Se cree que este individuo es pequeño en comparación con el resto de la manada, a pesar de su rol de líder. || ► NOTA CULTURAL La tradición oral iquito sostiene que este individuo era el “pescador” de la manada de *huanganas*, de lo cual proviene su otro nombre, **anitáàkì sirúùkù**, porque era el que enturbiaba las quebradas cuando la manada llegaba a estas, lo cual, de modo perspectivista, era interpretado como si el líder estuviese usando **núúrùù** (*barbasco*) para pescar, de modo que el resto de la manada pudiese comer pescado.

► VAR. LIBRE **anitáàkì sirúùkù**

**siinakírìisi** (adj.) *engusano* o infestado de gusanos, dicho de un animal o persona que tiene numerosas **túútùùja** (larvas de mosca parasitaria) en la piel.

**siinaaki** (sus.) especie de *shuyo* (tipo de pez) que se encuentra en las quebradas pequeñas y que llega a medir unos 8 cm de largo, de vientre amarillo, lomo negro y una cola con flecos blancos. || ► PLURAL IRREG.

**siinaakiwa, siinaakika**

**siini** (sus.) *ishanga*, especie de arbusto con racimos de flores blancas o rosadas muy pequeñas, las cuales, si se las toca, producen una sensación urticante intensa, seguida de

comezón. Estos racimos de flores son usados medicinalmente para los dolores de cabeza, el reumatismo y las picaduras de alacranes y de hormigas cazadoras, golpeando suavemente el área afectada. También se emplea la planta en diversos tratamientos chamánicos, incluyendo uno cuya finalidad es la de esterilizar permanentemente a una mujer, y otro cuya finalidad es la de repeler los ataques provenientes de demonios y causantes de enfermedades. En un uso más mundano, los niños son azotados con esta planta como castigo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Urera sp.*

|| ► PLURAL IRREG. **siiniwa** ► VAR. LIBRE **siinîsi**

**siinítààri (sus.)** variedad de **mímîiti** (*chacrana*) usada en la preparación de **áákùtà** (*ayahuasca*); esta variedad produce una sensación semejante a la de haber sido picado por muchos insectos o a la de haber tocado **siini** (*ishanga*), una planta urticante. También produce una sensación de frío profundo que penetra hasta los huesos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Psychotria viridis var*

|| ► PLURAL IRREG. **siinítààriwa**

**siinîni (v.t.)** *ishangear*, golpear con racimos de flores urticantes de **siini** (*ishanga*), ya sea como un remedio casero contra varias dolencias, como parte de diversos tratamientos chamánicos, o como una forma de castigo que típicamente recibían los niños. || ► RAÍZ SUBYACENTE **siínî**

**siinîsi** ► VAR. LIBRE DE **siini**

**sîpà (adv.loc.)** lejos.

**sîpàkîya (adv.loc.)** lejos unos de otros, distribuidos en forma dispersa en un área, esparcidos, dicho, p. ej., de las casas de una comunidad o los cultivos de una *chacra*.

● EJEMPLO **Nuu=natakura sîpàkîya núú, kaa nuu=mananúùni îrà iina taaná.** *Ella ha sembrado (las plantas) lejos una de la otra para para que no se obstaculizen entre ellas.*

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **sîpàkîya**

**siipîwà (sus.)** vela o antorcha hecha de **sirîti**, resina de copal. Estas se elaboran de dos maneras: la técnica más antigua consistía en pulverizar la resina endurecida y envolver el material granulado en un tubo delgado de hojas de **ijáwîimi** (*irapay*) de unos 50-75 cm de largo; luego se encendía este bulto y se transportaba como antorcha. La segunda técnica, que toma como modelo

la técnica para hacer velas de cera de abeja, consistía en derretir la resina de copal y remojar en la resina una mecha hecha de tiras de tela trenzadas con fuerza, luego de lo cual se dejaba secar y endurecer; la vela resultante era usada en la casa. || ► PRÉSTAMO del Q.: shipihui

**siiríkijja (sus.)** *dale-dale*, una especie de planta que produce *huayos* (raíces tuberosas) alargados, de cáscara parecida a papel y de color canela, que crecen hasta 5 cm de largo, con fibras largas cerca de las puntas; estas fibras posiblemente han motivado su nombre, que comparte con una especie de *cunchi* (la similitud supuestamente sería con las barbillas de este pez). Cuando se la cocina, la pulpa de este *huayo* tiene algo de un sabor a nuez. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Calathea allouia*

**siiríkijja (sus.)** especie de *cunchi* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que llega a medir 25 cm de largo y vive en las partes profundas de los ríos y las *cochas* (brazos muertos). En general de color gris, con rayas pálidas longitudinales, tiene una "barba" prominente que consiste en dos barbillas largas encima de su boca y dos barbillas más pequeñas debajo. Tiene espolones particularmente largos cerca de sus aletas pectorales, los cuales son considerados venenosos y pueden provocar heridas muy dolorosas. Su carne es amarillenta y más dura de lo que es típico en los *cunchis*.

**siiriwa** ► PLURAL IRREG. DE **sirija**

**siiriwa íjînàji ajirîni (v.i.)** sentarse en cuclillas. ● EJEMPLO **Nuu=siiriwa íjînàji nuu=ajítîi tíí.** *Se está sentado en cuclillas allá.* || ► LITERALMENTE sentarse en las puntas de las rodillas ► NOTA GRAMATICAL En esta colocación, el sustantivo lleva marcación posesiva, mientras que el verbo lleva flexión finita de tiempo, aspecto y modo. ► RAÍZ SUBYACENTE **siiriwa íjînàji ajítîi**

**síirijja (sus.)** término referencial para la abuela o la bisabuela, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref.* || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente vocativo: **siirijjà**. Este término también puede ser usado para las bisabuelas. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término se desarrolló a partir del vocativo **siirijjà** (con la adición del tono propio de las construcciones posesivas), mientras que

**sájìrì** era su equivalente referencial original. No obstante, en el transcurso del siglo XX, el antiguo vocativo también ha llegado a ser usado referencialmente. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **siirijà** ▶ PLURAL IRREG. **síirijawaaka**

**siirijà (sus.)** término vocativo para la abuela; madre del padre o de la madre, ya sea del ego masculino o femenino. || ▶ NOTA SEMÁNTICA Equivalentes referenciales: **sájìrì**, **síirijà**. Este término también puede ser usado para las bisabuelas. ▶ PLURAL IRREG. **siirijàwààka**

**siirînkà (sus.)** *shiringa*, especie de árbol cuyo abundante látex natural la convirtió en un blanco principal de la extracción de caucho durante la Fiebre del Caucho de fines del siglo XIX y principios del XX; en el territorio iquito, el látex de *shiringa* siguió siendo recolectado hasta los inicios de la década de 1970, cuando su precio cayó al punto de que ya no era lo suficientemente rentable. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Hevea brasiliensis* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *shiringa*

**siirînkà imîni (sus.)** especie de *ahuihua* (oruga comestible) que se encuentra en los troncos de los árboles **siirînkà** durante el día y que se alimenta de las hojas durante la noche; esta *ahuihua* pequeña solo alcanza unos 2-3 cm de largo y está cubierta de pelos que son ligeramente irritantes pero que no pican. Tradicionalmente, eran recolectados en grandes cantidades durante las primeras semanas de cada año, en las que son abundantes, y se asaban directamente en el fuego o se envolvían en hojas antes de cocinarlas. || ▶ LITERALMENTE *madre* (espíritu) de *shiringa* ▶ PLURAL IRREG. **siirînkà imîkà**

**siirì (sus.)** *lagarto*, un tipo de chicha preparada con maíz seco molido, el cual se hervía y masticaba, y luego se mezclaba con camote; la masa resultante era mezclada con una masa normal de *masato* de yuca (**sakîkà**) que había sido preparada aparte, y luego esta masa mezclada se dejaba fermentar.

**siirì (sus.)** término general para todas las especies de *lagarto* (caimán). Los *lagartos* solían ser numerosos en la cuenca del Pintuyacu hasta que el comercio de pieles de *lagarto* de la década de 1950 mermó rápidamente su población, una reducción de

la cual aún no se han recuperado. || ▶ PLURAL IRREG. **siiriwa**, **siiriya**

**siirì ikàjà (sus.)** una variedad de *cocona* que, según se cree, es venenosa; se distingue de la variedad comestible por tener espinas en el tallo y por los bultos que los frutos tienen cerca del tallo (pedúnculo). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Solanum sessiflorum* var || ▶ LITERALMENTE *cocona* de *lagarto*

**siirì itîniyàànà** ▶ VAR. LIBRE DE **siirì tiririja** || ▶ LITERALMENTE *lagarto* que truena ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El hablante JPI considera que esta forma es un calco del nombre castellano de esta variedad, es decir, 'lagarto trueno'.

**siirì minati (sus.) 1.** *lagarto piña*, especie de planta epífita que crece en los árboles muertos o en la hojarasca que se acumulan en la horquilla de los árboles; es más común en las *ikwaana* (*tahuampas*, áreas de baja altura que se inundan). Sus hojas son delgadas, terminan en punta y son triangulares transversalmente, por lo que se parecen a la cola de un *lagarto* (caimán), y produce frutos que se parecen a piñas pequeñas en sabor y forma, llegando a medir unos 10 cm de largo. Esta planta era usada tradicionalmente para tratar la **siaraku** (uta o leishmaniasis) aplicando la ceniza de las hojas quemadas en las llagas. **2.** *lagarto piña*, variedad de piña sembrada que es más grande y más redonda que la variedad sembrada más común, de espinas algo más largas en sus hojas. || ▶ LITERALMENTE piña de *lagarto*

**siirì namajaati (sus.)** *huayruro*, especie de árbol mejor conocida por sus vainas, las cuales maduran y revientan, con lo cual esparcen semillas atractivas de color rojo y negro brillante. En décadas recientes estas semillas han sido muy usadas tanto por los iquito como por otros grupos de la Amazonía peruana para hacer collares y otras artesanías destinadas al mercado turístico. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ormosia coccinea* || ▶ VAR. DE HDC **nasiirinamajáati**

**siirì náànà (sus.)** *lagarto caspi*, especie de árbol apreciado por su madera e identificable por su corteza agrietada, descascarable y desigual, la cual es semejante a la piel de un *lagarto* (caimán) (de lo cual proviene su nombre). Cuando es

delgado, el árbol es usado para las vigas de los techos; cuando es más grande, su madera es usada para fabricar canoas y para madera aserrada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Calophyllum brasiliense* || ▶ LITERALMENTE árbol de *lagarto* ▶ PRÉSTAMO calco del cast.: lagarto caspi ▶ PLURAL IRREG. **siiri náánàkà**

**siiri tiririija (sus.)** *lagarto trueno*, variedad de *lagarto* (caimán) que, según se dice, llega a medir 2.5 m de largo, de coloración en gran parte oscura, excepto por unas manchas amarillas en el cuello y la cabeza; se dice que estos *lagartos* hacen sus nidos en la hojarasca cerca de los bordes de las *cochas* (brazos muertos) y producen un sonido estruendoso cuando se sumergen. Es probable que el término se refiera al *lagarto negro* (caimán negro) juvenil. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Caiman niger var* || ▶ VAR. LIBRE **siiri ìtìniyáànà**

**siiri turuja (sus.)** *lagarto huayo*, un *huayo* (fruto) de color parduzco, forma alargada, aproximadamente como la de un *huayo* (raíz tuberosa) de yuca, y cáscara dura de varias rugosidades que recorren longitudinalmente su superficie. Este *huayo* a veces es hallado flotando en las *ikwaana* (*tahuampas*, áreas de bosque inundado) o atrapado en los residuos o en las maderas flotantes de las quebradas durante la temporada de lluvias. Si se corta su cáscara, se revela una pulpa blanca y aceitosa, parecida a la de los *huayos* de *niraasi* (*shapaja*), que a menudo se come con *fariña*. Se desconoce de qué *soga* (enredadera) o árbol proviene (aunque los hablantes iquito sospechan que proviene de una *soga*). || ▶ LITERALMENTE yuca asada de *lagarto*

**Siiriiri (n.prop.)** Lagarto Cocha, una *cocha* (brazo muerto) ubicado no muy lejos río abajo de la comunidad de San Antonio, al otro lado del río. Antiguamente era un sitio de pesca, principalmente para la familia Yareja; actualmente es conocido por tener un gran número de **siiri mǎnà** (*lagartos* o caimanes negros).

**Siirítàjà (n.prop.)** mujer iquito nacida a mediados del siglo XIX que vivió en el asentamiento **Aakamáànà** en sus primeros años de vida y en una casa cerca a la *sacarita* de Castilla durante sus últimos años de vida; murió aproximadamente en 1920, sin

descendientes conocidos. Tuvo otros dos nombres por los cuales también se la conocía, **Amirítààsi** (también **Amurítààsi**) y **Títìtsi**. || ▶ NOTA CULTURAL Se cuenta la siguiente historia con respecto a **Siirítàjà**, quien era conocida por no aguantar a los bromistas. Un día, una niña se acercó a molestarla cuando ella estaba echada en su hamaca. Jalando la hamaca para llamar su atención, la niña gritó '**Títìtsi, Títìtsi!**'. Irritada, **Siirítàjà** respondió '**kiaa=sáápàrà tiitíyàà!**' '¡tu vulva está cerrada!'. Luego, la niña jaló la hamaca de nuevo y gritó '**Amirítààsi, Amirítààsi!**', a lo cual **Siirítàjà** respondió '**kiaa=sáápàrà amurítàà!**' '¡tu vulva está desigual!'. Finalmente, la niña gritó '**Siirítàjà, Siirítàjà!**', a lo cual **Siirítàjà** respondió '**kiaa=sáápàrà síttì!**' '¡tu vulva está estirada!' (Obsérvese la serie de juegos de palabras con los nombres de **Siirítàjà**). ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **Siirítàjà** ▶ VARS. LIBRES **Amurítààsi, Amirítààsi, Títìtsi**

**síirùwà** ▶ PLURAL IRREG. DE **sírùkù** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **síirùwà**

**síirùwà anákànà (sus.)** especie de *shiringarana* (tipo de árbol) que crece en áreas inundables y que se caracteriza por sus hojas pequeñas. Produce frutos marrones dulces cuya forma se asemeja a las cabezas de los monos choro, y cuya pulpa y semillas se parecen a las del caimito. La madera de este árbol es utilizada como leña y para hacer flotadores. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Micrandra sp.* || ▶ LITERALMENTE cabeza de mono choro ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **síirùwà anákànà**

**siirúusì (sus.)** oso hormiguero gigante; aunque no es carnívoro ni agresivo, es temido por sus garras y su gran fuerza, con las cuales puede herir gravemente o matar a los perros o a las personas que lo atacan, o que lo sorprenden cuando está con sus crías. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Myrmecophaga tridactyla*

**síirùuyáàkù (sus.)** *cholon-cholon* o zorzal de collar blanco, especie de ave en gran parte gris y de un canto distintivo que a menudo se escucha cerca de los asentamientos humanos en la temporada de lluvias; se pueden encontrar sus nidos, hechos de lodo y materia vegetal, en áreas forestales cercanas, en las ramas bajas de los árboles. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Turdus albicollis* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **síirùuyáàkù**

**siisiáàkù (sus.)** serrano, una persona de los Andes, muy probablemente, pero no necesariamente, un hablante de quechua. Los **paaturuu** (patrones) que llegaron a fines del siglo XIX y principios del XX a explotar a los iquito eran serranos del área de Chachapoyas, así como la mayoría de *mayordomos* (capataces) que trajeron.

|| ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Obsérvese que la palabra *shishaco* del castellano regional, de la cual proviene esta palabra, es considerado un término peyorativo para referirse a las personas de los Andes, pero la forma iquito no tiene connotaciones peyorativas para los hablantes de iquito.

**siisîjâ (sus.) 1.** término vocativo para el abuelo; padre de la madre o del padre, ya sea del ego masculino o femenino. **2.** término referencial para el abuelo; padre de la madre o del padre, ya sea del ego masculino o femenino. *Pos.pref. en este sentido.* ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Es probable que, históricamente, **siisîjâ** fuese un término exclusivamente vocativo, mientras que **iyaasújâ** fuese su equivalente referencial; sin embargo, en el transcurso del siglo XX el primero ha llegado a ser usado también referencialmente, de modo que **siisîjâ** y **iyaasújâ** actualmente son considerados intercambiables, aunque las funciones vocativa y referencial se mantienen diferenciadas en las narrativas tradicionales. || ► NOTA SEMÁNTICA Equivalente referencial: **iyaasújâ**. Este término también puede ser usado para los bisabuelos. ► PLURAL IRREG. **siisîjâwààka**

**sísiiri (sus.)** *bujurqui volador*; término para tres especies distintas de *bujurqui* (tipo de pez): la especie más grande es de unos 8 cm de largo y es gris con rayas verticales de color verde amarillento y manchas amarillas en la parte inferior de la cara. Se encuentra comúnmente cerca de la superficie del agua y es conocida por su hábito de esconder a sus crías en su boca para protegerlas. La siguiente especie en tamaño llega a medir 5 cm de largo y tiene rayas verticales negras y blancas, aletas pectorales muy largas y una aleta dorsal delgada y larga que arrastra al nadar. La especie más pequeña llega a medir 3-4 cm y es parecida a la especie inmediatamente más grande, pero con aletas pectorales proporcionalmente más

largas. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sísiiri** ► PLURAL IRREG. **sísiiriwa**

**siitîinâ** ► VAR. DE ELY DE **siitîini**

**siitîini (sus.)** término general para los gorgojos perforadores, especialmente los que perforan la madera (denominados localmente *polillas*), pero también los que infestan alimentos secos como el maíz o el arroz (denominados localmente simplemente *gorgojos*); es común ver el polvo fino que cae de los agujeros que estos gorgojos perforan en la madera. || ► PLURAL IRREG. **siitîiwâ, siitîinikâ** ► VAR. DE ELY **siitîinâ**

**siitîiwâ** ► PLURAL IRREG. DE **siitîini**

**síitùrù (sus.)** *título* o polluela pituro, especie de ave de cuyo canto distintivo derivan su nombre iquito y su nombre castellano local; es escuchada con más frecuencia en las áreas forestales cercanas a las *chacras* que se están convirtiendo en *monte* (*purmas*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Anurolimnas castaneiceps* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siitùrù**

**siiturúkànâ (sus.)** *yuca de título*, variedad de yuca de tallo oscuro que antiguamente era sembrada y particularmente apreciada por su capacidad de prosperar en **mákisi** (*purmas, chacras* que están convirtiendo de vuelta en *monte*). || ► LITERALMENTE yuca de *título* ► PLURAL IRREG. **siiturúkiààki**

**siiturúkiààki** ► PLURAL IRREG. DE **siiturúkànâ**

**siywaamîinâ (sus.)** *moena* (tipo de árbol) de tronco pálido y madera amarilla que, a diferencia de otros árboles de este tipo, no tiene madera aromática; crece principalmente en áreas de mayor altura y de tierra arenosa, y es talado para obtener madera.

**siwiya** ► PLURAL IRREG. DE **siiwíikâ**

**siiwíikâ (sus.)** anzuelo. || ► PLURAL IRREG. **siwiya, siiwíikâ** ► VAR. NANAÍNO **siwiyúukâ**

**siiwíikâ sftààri (sus.)** especie no identificada de *pañá* (piraña) que llega a medir 15 cm de largo y que es conocida por su larga mandíbula inferior colgante; esta especie tiene una ligera coloración roja y manchas amarillas en su vientre. Su nombre iquito proviene del hecho de que esta especie tiene la mala fama de separar los anzuelos de las *sogas* (hilos) de pescar con una poderosa mordida de dientes afilados.

|| ► LITERALMENTE mordedor de anzuelo  
► ► RAÍZ SUBYACENTE **siiwíikà sítààri**

**Siiwíikàrààja (n.prop.)** hombre iquito que nació a mediados del siglo XIX y murió en la década de 1930. Marido de **Aatikírìsì**, vivió con ella en **Aakamáànà** y obtuvo el nombre castellano Bonifacio Inuma de adulto. Fue conocido por su habilidad de hablar quechua, lo que lo llevó a tener un rol prominente en las interacciones con los foráneos a principios del siglo XX; también fue famoso por su tremendo apetito.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **Siiwíikàrààja**

**siiyúúmànì (sus.)** pescado capturado con anzuelo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siiyúúmànì**  
► PLURAL IRREG. **siiyúúmàkà**

**siiyúùnà (sus.)** *barandilla*, caña de pescar.  
|| ► VAR. DIALECTAL **irúùnà**

**siiyúùnà (sus.)** nombre aplicado a dos especies distintas de árboles que comparten la virtud de proveer buenas *barandillas* (cañas de pescar); la primera especie, *pinsha caspi*, crece en áreas bajas inundables, de tronco muy recto, pocas ramas, madera muy dura, y hojas largas, delgadas y puntiagudas que se parecen a las lenguas de las *pinshas* (tucanes; de ahí su nombre castellano). Llega a medir unos 25 m de altura y 25 cm de diámetro; es usado para fabricar *barandillas* cuando es apropiadamente delgado y para las vigas de los techos cuando es más grande. La segunda especie, *barandilla caspi*, crece en áreas de mayor altura y es conocida por su corteza aromática; este árbol solo crece hasta aproximadamente 5 m de altura y 15 cm de diámetro, y produce muchas ramas. Cuando envejece, tiende a inclinarse o a caerse, después de lo cual echa brotes rectos que sirven admirablemente como *barandillas*.

**siiyúùnì (v.t.)** *anzuelear*, pescar usando anzuelo y *soga* (hilo de pescar). • EJEMPLO **Kamíkùkù pìì=síyùùrìì iinà kiàà=siwánìitarìì máámààja iyíku.** *De surcada vamos a anzuelear eso (pescado) que vas a hacer llegar donde (tu) madre (lit. sitio de madre).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **síyùù** ► VAR. NANAÍNO **siwyúùnì**

**síyùùnì (sus.)** *timelito*, término general para varias especies de especies similares de aves que viven cerca del agua, las cuales tienen patas delgadas, vientres pálidos, cabezas y lomos grises, y picos rectos. ► NOMBRE

CIENTÍFICO *Tringa spp.* || ► PLURAL IRREG. **síyùùniwa**

**siiyúútàjà (sus.)** nombre aplicado a tres plantas muy distintas, todas las cuales son usadas para mejorar la suerte de los pescadores. La primera es una variedad pequeña de **sakújààja** (*piripiri*), cuyas *papas* (rizomas) son ralladas y consumidas mezclando la pulpa con **itínìija** (*masato*) fuerte. La segunda planta es un arbusto de varias docenas de tallos no ramificados que emergen directamente del mismo conjunto de raíces y que están segmentados con engrosamientos cada pocos centímetros; las hojas de esta planta se mastican, se traga un poco del fluido y se frota el resto sobre el cuerpo. Algunos creen que si alguien fuma mientras está siendo tratado con esta planta lo atacarán los gusanos y morirá. La tercera planta, que es pequeña y parecida a una hierba, se machaca y se frota sobre las *barandillas* (cañas) y *sogas* (hilos) de pescar. Se dice que el uso de estas tres plantas solo es eficaz si se siguen ciertas restricciones por un periodo de una a tres semanas después del uso de la planta, incluyendo no tocar las candelas, no usar tabaco, no caminar bajo el sol, no comer comida picante, no oler cosas quemadas, no oler pescado fresco, no comer cosas dulces y no tener sexo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cyperus sp.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siiyúútàjà**

**sínìtimaaku (sus.)** filandro de Anderson, especie de *pericote* (zarigüeya). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Philander andersoni*

|| ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal i típicamente se elide, junto con el tono bajo asociado a esta vocal: **sínìtimaaku**

**sinìrì** ► VAR. DE JPI DE **kààwù** || ► PLURAL IRREG. **sinìriwa**

**siriáánààja (sus.)** especie de *bujurqui* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 7 cm de largo y que es de color marrón-verde oscuro. Se encuentra en las quebradas y también los ríos grandes cuando las aguas bajan; generalmente se queda cerca de las orillas de los ríos en el agua poco profunda y solo sube a la superficie de noche. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siriáánààja**

**sirika** ► VAR. DE JPI DE **sirikaka**

**sirikaka (sus.)** *caracha*, una enfermedad de la piel que consiste en pequeñas manchas

elevadas que dan comezón y que, cuando descienden después de algunos días o semanas, se secan y se desprenden, lo que deja la piel áspera. || ▶ VAR. DE JPI **sirika**

**siriki (sus.)** término general para los grillos y los saltamontes. || ▶ PLURAL IRREG. **sirikiwa**

**siriki naami (sus.)** grillo de la familia *Tettigoniidae* cuya forma corporal y color imitan a una hoja verde con bastante precisión; tradicionalmente se creía que ciertos insectos se transforman en plantas específicas, o que provienen de plantas transformadas (véase, p. ej., **sipúùni**), y que los **siriki naami** son insectos en medio de una transformación de este tipo.

|| ▶ LITERALMENTE hoja de grillo ▶ PLURAL IRREG. **siriki naamiya**

**siriki sikaaja (sus.)** el nido de ciertas especies de grillos o saltamontes que ponen sus huevos en diversos árboles y palmeras; cuando los huevos eclosionan, el nido se abre para que las crías puedan salir, lo que crea una abertura parecida a una vulva.

|| ▶ LITERALMENTE sexo de grillo

**sirina (adj.)** *raloso*, áspero, abrasivo, dicho de superficies como la de una lima, la lengua de un gato, la superficie de fricción de una caja de fósforos o la piel de alguien que sufre de sarna. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **siri**

**sirikítìjja (sus.)** *carpintero llorón* o carpintero de penacho amarillo, especie de pájaro carpintero pequeño que es en general de color oscuro, con vientre y frente rojos, una raya amarilla que empieza en los ojos y envuelve la cabeza, y una mancha blanca en la espalda, donde empieza la cola. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Melanerpes cruentatus*

**sirikìjja (sus.)** *pihuicho* o catita aliazul, especie de perico verde que llega a medir unos 20 cm de largo y de cola corta; principalmente verde, tiene los bordes de las alas de color azul y una pequeña mancha amarilla detrás de su pico, que es algo oscuro. Los iquito indican que cava sus nidos dentro de los nidos de las termitas y de las hormigas **masakana** (*ichichimi*). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Brotogeris cyanoptera* || ▶ PLURAL IRREG. **sirikìjya**

**sirfmaàja (sus.)** *sacharuna perdiz* o tinamú chico, una especie de perdiz (tinamú) que llega a medir unos 23 cm de alto. Se dice que su canto es idéntico al del **naki imñni**

(*sacharuna*), una criatura demoniaca con forma humana que vive en el *monte* (bosque). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Crypturellus soui* || ▶ VARS. LIBRES **súruùkutàànà**, **naki imñni sirijja**, **suurijja** ▶ VAR. DE JPI **sarámààja** ▶ VAR. DE HDC **surúmààja**

**siríwìjja (sus.)** *chinchilejo* o libélula, término general. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Anisoptera*

**sirfìti (sus.)** copal, especie de árbol mejor conocido por su resina, la cual forma bultos grandes, duros y cristalinos (**rinñkù**) en el tronco; antiguamente, esta resina era usada para encender fuegos, para hacer antorchas (**siipíwà**) o como aditivo de la brea hecha de savia de árbol (**kiriija**) para mejorar su textura. Debido a la antigua práctica de recolectar estos bultos talando el árbol entero, en la actualidad es escaso en el área de San Antonio. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Protium sp.* || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA En el habla cotidiana, este nombre ha sido completamente reemplazado por el préstamo **kuupààrà**, de modo que solo algunos hablantes recuerdan este nombre más antiguo. ▶ VAR. LIBRE **kuupààrà**

**siwi** ▶ VAR. ARCAICA DE **aramààsì** || ▶ PLURAL IRREG. **siwiya**

**siika (sus.)** *yana yuti* o tinamú sombrío, especie de perdiz (tinamú) pequeña y oscura que llega a medir 30 cm de alto; esta ave es principalmente terrestre y de coloración críptica; usualmente se la discierne por su canto silbante sumamente distintivo; se dice que libera una polvareda fina de polvo negro cuando sacude sus plumas. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Crypturellus cinereus* || ▶ VAR. LIBRE **míyàkì**

**siikákànà (sus.)** *yana yuti rumo*, una variedad de yuca perdida a principios del siglo XX, conocida por su tallo de color oscuro, parecido al color del plumaje del *yana yuti* o tinamú sombrío (especie de ave); no se sabe mucho más acerca de esta variedad en este momento. || ▶ LITERALMENTE yuca de *yana yuti* ▶ PLURAL IRREG. **siikákìààkì**

**siikákìààkì** ▶ PLURAL IRREG. DE **siikákànà**  
**Sífkàni (n.prop.)** El último **kuuráàkà** (líder) iquito; nació a fines del siglo XIX y recibió el nombre castellano Alejandro Shinchija (también pronunciado Sinchija). Ocupó la posición de **kuuráàkà** desde aproximadamente 1910 hasta su muerte a fines de la



década de 1940, aproximadamente a los 80 años de edad. Su última residencia se encontraba cerca de la desembocadura de Simáaniyúùmù (Quebrada Pijuayal), donde vivió con sus tres mujeres. || ► RAÍZ SUBYACENTE Sǐkàni

**sǐkààja** (sus.) *yashingo*; un tipo de demonio del *monte* (bosque) que es una criatura legendaria común en el folklore mestizo de Loreto. El **sǐkààja** toma la forma de un pariente y, usando esta forma, atrae a las personas al *monte* y las abandona para que se mueran ahí. || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐkààja

**sǐkǐni** (v.t.) masticar o roer un hueso, p. ej., un perro que roe un hueso, o masticar huesos, p. ej., como las personas hacen con los huesos de pescado que se vuelven frágiles al ser asados. • EJEMPLO **Iina miyaará, nuu=sǐkǐiyàà kuuwaa nǐkì.** *Ese perro está masticando hueso de animal.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐkǐi ♦ PALABRA RELACIONADA sǐkiitànì (v.t.) morder en pedazos un ensamblaje de entidades rígidas y delgadas (p. ej., una caja torácica) ► RAÍZ SUBYACENTE sǐkiità<sup>L</sup>

**sǐmààku** (sus.) *mono tocón* o tití cobrizo, especie pequeña de mono conocida por sus llamados fuertes, especialmente cerca del amanecer, que consisten en gritos oscilantes que aumentan en duración; a menudo los grupos de estos monos alternan entre llamarse y responderse unos a otros. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Callicebus moloch cupreus, Plecturocebus cupreus* || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐmààku ► VAR. CHAMBIRINO irààku

**sǐmǐsǐni** (v.i.) tener frío, sentir frío, dicho de un ser vivo. || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐmǐsi<sup>L</sup>

**sǐmǐsǐni** (sus.) frío; término aplicado principalmente con referencia a las teorías iquito de las enfermedades, que identifican al frío que entra en el cuerpo como el responsable de diversos padecimientos físicos, desde la artritis y una gama de problemas ginecológicos, hasta las que la tradición médica occidental identifica como enfermedades infecciosas, como la sinusitis. • EJEMPLO **Sǐmǐsǐni íkìi kii=níiki=jina.** *El frío tongo en los huesos.*

**sǐmǐsiitànì** ► VAR. LIBRE DE súukùutànì || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐmǐsiità<sup>L</sup>

**sǐmǐtìnà** (adj.) fresco o frío, dicho tanto de las condiciones meteorológicas o de las

entidades frías o frescas. • EJEMPLO **K=inakurá ààka sǐmǐtìnà=jina núú.** *Lo he puesto en agua fría.* • EJEMPLO **Sǐmǐtìki tii nuu=amákǐjina tii núú=tà imàtàà.** *Frío es el sitio allí donde estaba echado.* • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=mákìi tǐrà nààna sǐmǐtìkùrà.** *Ese hombre está durmiendo allá en la sombra del árbol.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐmǐtì<sup>L</sup> ♦ PALABRA RELACIONADA sǐmǐtìki (n.loc.) un lugar frío o fresco, cercano al centro deíctico; también dicho de las sombras y sitios sombreados que son adecuados para descansar cuando hace sol

**sǐnajitiika** (adv.man.) *apenitas*, endeblemente, apenas en una posición estable; estar algo en un estado tal que una aplicación pequeña de fuerza resultará en un cambio drástico de posición o estado, p. ej., algo que cuelga de una cuerda que apenas es capaz de soportar su peso, un puente podrido que se romperá incluso si se lo pisa ligeramente, una trampa que saltará con una aplicación pequeña de presión, o el gatillo de un arma amartillada, lo que hará que el arma dispare aplicando poca presión. • EJEMPLO **Kiaa=inátàkì sǐnajitiika kiina sawúunà.** *Ármale esa trampa apenitas.*

**sǐnakírìja** ► VAR. DE JPI DE sǐnakírààja || ► PLURAL IRREG. sǐnakírìwa

**sǐnàkǐni** (v.t.) morder varias veces, p. ej., dicho de un perro que ataca a un animal de caza. • EJEMPLO **Íyàà iiná, miyaaraa nakarǐkurá nuù=sǐnàkǐni.** *Ahí, los perros han querido morderla.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sǐnàkǐi

**sǐnakírààja** (sus.) *bombonero*, especie de mosca de cuerpo azul brillante que se vuelve abundante a finales de la temporada seca; tiene el comportamiento distintivo de sobrevolar en grandes cantidades alrededor de las residencias humanas, donde se alimenta chupando superficies como la ropa que cuelga y los papeles pegados en las paredes, dejando manchas oscuras pequeñas en estos artículos. || ► VAR. DE JPI sǐnakírìja

**sǐnì** (v.t.) morder, dicho de las criatura que no son artrópodos o *víboras* (serpientes), incluidos los seres humanos. • EJEMPLO **Kàà=nà, kiaa kǐi=jina sǐkǐiàà=na.** *No, me vas a morder (dijo).* • EJEMPLO **Suwaata sǐjǐa iina=jina nààna.** *Bien mordido el palo.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Si el objeto solo es afectado parcialmente, p. ej., una persona que sufre la mordedura de un perro, entonces recibe la posposición locativa =jina; si el objeto es completamente afectado, p. ej., un pollo que sufre la mordedura de un perro tal que su cuerpo es aplastado y muere, entonces no recibe esta posposición.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **si**

**siipi (sus.)** sanguijuela, denominada localmente *sangrifelo* o *callu callu*; en el territorio iquito, solo se encuentran en las quebradas que desaguan áreas de tierra gredosa (arcillosa) (**tipáàkà**), pues no se conocen sanguijuelas en las quebradas que desaguan áreas de tierra arenosa.

|| ► VAR. DIALECTAL **sáàti**

**siiri (sus.)** bazo. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **siiriwa**

**siirimi (sus.)** *pipitu*, nombre aplicado a varias aves de la familia *Tyrannidae* de pecho o vientre amarillo y cabeza de color gris o verde oliva casi uniforme. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Tyrannus melancholicus et sim., Myiarchus ferox et sim.* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, este tipo de ave es acosada por el **siámùri** (*shihuango*), que la maltrata y se come a sus crías. ► PLURAL IRREG. **siirimiya, siirimika**

**siirítija (sus.)** especie de insecto, que se cree que es una chicharra (cigarra), que canta durante todo el año cuando se acerca el atardecer. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **siirítija**

**sífsà (adv.man.)** mal, dicho de la manera como se lleva a cabo una acción o en la que se halla un estado. • EJEMPLO **Saaka firà k=imatikura sífsà iina kaaya kuwasiitaakura kñjà, íyàà nuu=jaa píf=kààkñjà niyini? ¿Por qué he contestado mal a esa persona que me estaba conversando, cuando (ahora sé que) eso es el hijo de nuestro Padre?** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsà<sup>L</sup>**

**sífsà kuwasiàànà (sus.)** sinvergüenza, malhechor, persona inmoral; una persona con uno o más rasgos de personalidad negativos prominentes, como ser sumamente grosero, un ladrón, borracho, mentiroso o sexualmente promiscuo. || ► LITERALMENTE mal hablador ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsà<sup>L</sup> kuwasiàà<sup>L</sup>**

**sífsa kuwasiàànà (adj.)** una persona con un defecto del habla, un defecto mental, una

enfermedad o una herida que no le permite hablar con claridad. || ► LITERALMENTE mal hablador ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsà<sup>L</sup> kuwasiàà<sup>L</sup>**

**sífsàjàkwaa (adj.)** relativamente pequeño; pequeño para un miembro de una clase de entidades que generalmente no son considerados particularmente pequeños en general, p. ej., un pollo pequeño o una *sachavaca* (tapir) pequeña, ya que ni los pollos ni las *sachavacas* son considerados animales particularmente pequeños; este término no podría ser empleado, p. ej., para una hormiga pequeña, puesto que las hormigas son consideradas pequeñas en general. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàjàkwaa**

**sífsàkì (adj.)** feo; la cualidad de estar descuidado y cubierto de maleza y requerir limpieza, dicho de un área que las personas han sembrado o despejado, p. ej., una *chacra* o un campo de fútbol. • EJEMPLO **Jíftikàri taa sífsàkì, kaa kìa=páájìl iyarákàtà sírátààni.** *Cuando está feo, no puedes sacar la yuca rápido.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàkì**

**sífsàkì (sus.)** *bosque*, un área particularmente densa del **naki** (*monte*) que es difícil de atravesar, p. ej., debido a que tiene muchas *iyyuwaajina* (*sogales* o marañas de lianas) o una cantidad abundante de ramas caídas. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàkì**

**sífsàmì kuwasiàànà (adj.)** grosero, p. ej., una persona que critica a otras en exceso y que usa un lenguaje grosero o vulgar. || ► LITERALMENTE mal hablador ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàmì kuwasiàà<sup>L</sup>**

**sífsàmìjààrika** ► PLURAL IRREG. DE **sífsànùrika** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàmìjààrika**

**sífsàmìtànì (v.t.)** *mezquinar*; ser tacaño, mezquino o poco generoso, no compartir las posesiones al grado que es considerado socialmente apropiado. • EJEMPLO **Iina suwàànì kaayá, kaa nuu=sífsàmìtànà nuu=asásànà.** *Él que es buena persona no mezquina su comida.* • EJEMPLO **Iina mñsají, nuu=sífsàmìtànà niyyaaka nuu=asásànà.** *Esa mujer mezquina comida a su pareja.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sífsàmìtànì<sup>L</sup>**

**sífsànà (adj.)** 1. malo; indeseable o deficiente en algún sentido. • EJEMPLO **Sífsànà makñni kí=mìiyàà.** *Mal sueño tengo.* • EJEMPLO **Iina kw=átùù kiàjà, íyàà sífsànà=jáá, iina p=asámàà taarikí.** *Eso te he avisado, era dañado (pescado menudo), eso que hemos comido en*

la mañana. **2.** feo. **3.** colérico, malhumorado, descortés o poco cooperativo, dicho de las personas. • EJEMPLO Kiaa=kúúkisáákàrì sífsànà kaayá, kiaa=majáànà kiàà=sikã. *Si eres mala persona, tu mujer te va a dejar.* **4.** descuidado, cubierto con maleza, dicho de áreas que fueron sembradas o despejadas. • EJEMPLO Júùrà sífsànà kúúkìi jáá, maasiáànà iyásiika. *Se hace muy feo ya, (con) mucha hierba.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sífsà<sup>t</sup> ◆ PALABRA RELACIONADA sífsàkàànà (adj.) malo, dicho de frutas relativamente duras, debido, p. ej., a que están podridas o infestadas de gusanos, o a que son indeseables por algún motivo

**sífsànùrika (adj.) 1.** pequeño o chico.

• EJEMPLO Íyàà iipi=ná, naa=jíwìttakiaaki=na núúkiika miyaara sífsànùrikíkà=nà. *Total que, dice, ellos encontraron un tigre chiquitito (en su encima), un tigre chico.* **2.** un poco, una cantidad pequeña. • EJEMPLO Jíttà táárikì kàà aniita asáànà iina nuu=arakíikà=náá, nuu=raatikúràà=na sífsànùriká. *Como no era tragón su sobrino, ha tomado un poco, dice.*

|| ► NOTA GRAMATICAL Esta raíz no puede combinarse con las flexiones adjetivales típicas (p. ej., -na, -pi, -mi, -ki, etc.); cuando lleva estas flexiones, la raíz se interpreta como la raíz homófona anotada típicamente como ‘malo’ (ver sífsànà). Sin embargo, si esta raíz recibe clasificadores adjetivales, el significado de ‘pequeño’ se mantiene. Estos hechos sugieren un cambio de significado de la raíz entre ‘pequeño’ y ‘malo’ en algunos contextos morfológicos, lo que resulta en dos raíces con estos dos significados, las cuales seleccionan sufijos flexivos adjetivales diferentes. ► RAÍZ SUBYACENTE sífsà<sup>t</sup> ► PLURAL IRREG. sífsàpíjàárikà (anim.), sífsàmíjàárikà (inan.) ◆ PALABRA RELACIONADA sífsàkàànà (adj.) pequeño, dicho de las frutas duras ◆ PALABRA RELACIONADA sífsàjààka (adj.) pequeño, dicho de las frutas suaves o las vulvas de las mujeres ◆ PALABRA RELACIONADA sífsàkìsa (adj.) de canillas delgadas; la cualidad de tener piernas delgadas debajo de las rodillas, dicho típicamente de las personas, pero también aplicable a animales como el maasa (trompetero)

**sífsàpíjàárikà** ► PLURAL IRREG. DE sífsànùrika || ► RAÍZ SUBYACENTE sífsàpíjàárikà

**sífsàràmaajitààmì (num.)** tres, dicho de entidades inanimadas, p. ej., plantas u

objetos fabricados. • EJEMPLO Sífsàràmaajitààmì iwaríyààka miyaakura kíjã. *Tres enfermedades tenía yo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sífsàràmaajitààmì

**sífsàràmaajitààpì (num.)** tres, dicho de entidades animadas como las personas o los animales. • EJEMPLO Sífsàràmaajitààpì kaayaaká, sífsàràmaajitààpì áátàmàjaniwáákà=nà, naa=raatikiaaki=ná iina saasakíkwàà íirààna. *Tres personas, tres hermanos, dice, ellos habían tomado ese toé.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sífsàràmaajitààpì

**sífsàràika (adj.)** mezquino, tacaño, la cualidad de ser una persona tacaño o mezquino, que no es lo suficientemente generoso con sus posesiones o sus recursos. • EJEMPLO Iina miisaji sífsàràika, kaa nuu=nakarífyàà kíf=miitíni asúrààja. *Esa mujer mesquina, no me quiere dar yuca.* • EJEMPLO Aniwa áákùji=jáá, kiaa=kúúkisáákàrì sífsàràika kiaa=majáànà=jàta, kiaa=mira=jatá, káá tì suwààni iwíni niwá. *Por eso, si eres miserable con tu mujer y tus hijos, no es vivir bien así.* || ► RAÍZ SUBYACENTE sífsàràika ► PLURAL IRREG. sífsàràikapi

**sífsàwíika (adj.)** angostas, delgadas, dicho de las hojas, ya sean delgadas naturalmente debido a su especie, p. ej., las hojas de *hierba luisa*, o inusualmente delgadas para su especie. || ► RAÍZ SUBYACENTE sífsàwíika

**siisáárikà (adv.grad) 1.** un poco, ligeramente, en un grado o intensidad bajo. • EJEMPLO Naa=áákisíáákùrà, siisáárikà naa=áákisíáákùrà. *Se emborrachaban, un poco se emborrachaban.* **2.** un poco, una cantidad pequeña. • EJEMPLO Kínaa ináánì siisáárikà aaka kíjã=nà, kaa uumáàta. *Póngame un poco de agua (dijo), no mucho.* **3.** con poca frecuencia o rara vez. • EJEMPLO Siisáárikà=na nàà=iíjkàtátáárikì tírà ánúùra, nunáàni jiritikúùrà, naa=iwáàni írà. *Poco, dice, se empujaban allá para irse al medio del río.* || ► RAÍZ SUBYACENTE siisáárikà

**siitààni (v.t.)** trozar o cortar una cuerda u objeto similar mordiéndolo, p. ej., como hacen las paña (piraña) a las sogas (hilos) de pescar, o como una persona podría hacer a una cuerda o hilo que no puede desatar cuando no tiene un cuchillo. || ► RAÍZ SUBYACENTE siità<sup>L</sup>

**siitààni 1. (v.t.)** negar una acusación, p. ej., de robo, ya sea verdadera o falsa. ► NOTA

GRAMATICAL En este sentido, este verbo puede recibir o bien un complemento clausal irrealis no finito, el cual indica la eventualidad que es negada, o bien un complemento clausal finito, el cual se parece a una cláusula de discurso reportado y representa el contenido de la negación. • EJEMPLO

**Nuu=sìitaki nuu=nuwáànì.** *Ha negado de lo que ha robado (lit. su robo).* • EJEMPLO

**Nuu=sìitaki nuu=kuwasfìni ìkù.** *Él ha negado de lo que el ha hablado.* • EJEMPLO

**Nuu=sìitaki kaa nuu=iriáárì iina kaakáàjà.**

*Ha negado (la acusación, diciendo) que él no ha llevado la gallina.* **2. (v.t.)** contradecir lo aseverado por otro. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **si̯ta**

**si̯wiikáànà (sus.)** *maría bonita*, especie de árbol de hojas pequeñas, corteza pálida, *aletas* (raíces tabulares), madera blanca y suave, y una savia espesa y roja; su madera es utilizada para hacer tablas y flotadores. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pterocarpus sp.*

**si̯wiikaayi (sus.)** *paujil chaqui*, un tipo de *soga* (enredadera) con una corteza de color amarillento o amarillo rojizo y que parece papel; el extremo de la *soga* es delgado y blando, pero produce una sensación duradera de ardor cuando se lo toca o se lo roza, con lo cual el área afectada de la piel se vuelve negra y se pela con el tiempo. Cuando se corta la parte más antigua y gruesa de la *soga*, produce una cantidad copiosa de líquido claro y bebible que, según se dice, es bueno para tratar las enfermedades renales cuando se lo bebe y es bueno para las infecciones de los ojos cuando se deja gotear en los ojos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Davilla kunthii*, *Tetracera volubilis* || ► PLURAL IRREG.

**si̯wiikaayiwa, si̯wiikaayika** ► VARS. LIBRES **maasi ánàjà, itiyi, piyúuri ífyi**

**si̯wiinánà (sus.)** *punga*, especie de árbol delgado y recto que crece en los **riika** (*varillales*) y que es utilizado para las vigas de los techos; su tronco tiene ranuras profundas y está cubierto de una corteza pálida que se desprende fácilmente en tiras, como la corteza de la *topa* (balsa). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudobombax munguba*

**sífyi (sus.)** *itininga*, una especie de *soga* (liana) suave y flexible cuyas raíces verdes colgantes son vistas comúnmente en el *monte* (bosque). Esta *soga* es utilizada como una cuerda provisional cuando no hay otra

cosa disponible; el líquido que se obtiene machacando las raíces verdes y tiernas es usado como un tratamiento para la tos ferina. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Philodendron sp.*

|| ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta *soga* crece de los cadáveres de las hormigas **masakana** (*ichichimi*), las cuales trepan los troncos de los árboles antes de morir; posteriormente, las *sogas* emergen de sus antenas. ► PLURAL IRREG. **sífyiwà**

**sujuriisfìni (v.i.)** sufrir. || ► PRÉSTAMO de cast: sufrir ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este préstamo castellano es usado principalmente por ELY. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sujuriisì**

**sukwanaaja (sus.)** *shirui negro*, especie de pez del orden *Siluriformes* que llega a medir hasta 4 cm de largo. Generalmente de color oscuro, tiene escamas azuladas brillantes y espinas en el lomo; típicamente se lo ve nadando en cardúmenes grandes que viajan en filas largas y paralelas a la orilla del río. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Corydoras sp.*

**sukwarúni (v.t.)** ensuciar; hacer que algo o alguien quede sucio, ya sea algo sólido, como la ropa o la piel de una persona, o un líquido, p. ej., cuando alguien hace que el agua transparente se enturbie agitando el sedimento. • EJEMPLO **Taapi kaayá, miríjààja=jata nuu=sukwáràà waarata kaayá, taana karásika=jatá, taana tipáákà=jàta.** *Otra gente ensuciaba a otras personas con la misquipanga, otros con achiote, otros con greda.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **sukwárù**

**sunfìnà (sus.)** *chullachaqui caspi*, árbol delgado cuyo tronco crece hasta 20 cm de diámetro aproximadamente, con raíces que salen del tronco y se arquean hacia el suelo; su corteza es considerada medicinal y se la agrega al *aguardiente* junto con otras cortezas de árbol para preparar un tónico general. Su madera es rojiza y bastante dura, y a veces es usada para los *horcones* (postes o columnas de las casas), pero no es muy duradera. Debido a su dureza, antiguamente las raíces aéreas eran enderezadas y usadas como baquetas para los mosquetes, los cuales se mantuvieron en uso en el área de San Antonio hasta fines de la década de 1940. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Remijia peruviana*

**surfìni (v.i.)** tener un hueco o abertura que es lo suficientemente grande como para

poder ver a través del mismo, ya sea que el hueco exista por diseño, p. ej., el espacio entre dos tablas de una pared, o por desgaste, p. ej., el hueco de una olla vieja.

• EJEMPLO *Iina kusí, nuu=jina sùriiyàà. Esa olla tiene un hueco.* || ▶ NOTA GRAMATICAL El sujeto lleva obligatoriamente la posposición locativa =jina. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE sùrii

**surĩni** (v.i.) brillar con fuerza, dicho del sol.

• EJEMPLO *Nunamijá, atii=kijá nùnàmija sùriiyàà. Pero allí el sol sigue doliendo.*

|| ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto debe denotar o indicar al sol. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE sùrii

**suriitáàni** (v.i.) estar parcialmente nublado y parcialmente soleado, dicho del tiempo atmosférico caracterizado por nubes densas a través de las cuales sale el sol ocasionalmente. || ▶ NOTA SEMÁNTICA El sujeto debe denotar o indicar el sol. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE suriitá<sup>L</sup>

**suriiwĩni** (v.i.) tener varios huecos o aberturas que atraviesan un objeto y que son lo suficientemente grandes como para poder ver a través de los mismos, ya sea que los huecos existan por diseño, p. ej., los huecos de un rallador o los espacios en las paredes de una casa de la selva; por desgaste, p. ej., un techo de *irapay* viejo o una canoa vieja. • EJEMPLO *Jaa k=fità suriíwĩyàà iyaamiáákùji táá kùmàku jaarí. Mi casa (techo) tiene muchos huecos porque ya está viejo.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE suriíwĩ

**Suruku** (n.prop.) Una de las tres mujeres de Alejandro Shinchija, el último *kuuráàkà* (líder) iquito; murió en la década de 1920.

**suruku** (sus.) *arambasa*, especie de abeja que no pica y que produce miel comestible. Construye sus nidos, que se asemejan a los de las termitas arbóreas (*tukúrùùja*), en los troncos de los árboles de madera dura, y es conocida por defender agresivamente su nido contra las amenazas percibidas.

Aunque no pica, ataca en grandes números a los intrusos, mordiendo la piel expuesta y trepando hacia el pelo y los orificios.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Trigona amazonensis*

|| ▶ PLURAL IRREG. *surukuwa, surukuka*

**surukúnitina** (sus.) *ungurahuillo*, una especie rara vez vista de palmera que se asemeja al *ipĩiti* (*ungurahui*), pero de un tronco delgado que solo llega a medir 15-20 cm de diámetro; sus frutos son redondos, de

cáscara suave y de color purpúreo oscuro cuando están maduros, y tienen una pulpa blanca, aceitosa y densa que rodea a una semilla dura.

**surúmààja** ▶ VAR. DE HDC DE *sirímààja*

**súrùùkutáànà** ▶ VAR. LIBRE DE *sirímààja*  
|| ▶ PLURAL IRREG. *súrùùkutáàpì*

**súrùùkutáànì** (v.i.) vocalizar o silbar como el gorjeo de *sirímààja* (*sacharuna perdiz* o tinamú chico). || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *súrùùkuta*

**suwaka** (sus.) **1.** bondad, dicho del comportamiento de una persona al tratar a otros bien, o al actuar de una manera buena y moral. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Nuu=imatĩrĩ kĩjã suwaka=jatá. Me respondió de buen humor.* **2.** belleza o lindura. *Pos.pref.*

• EJEMPLO *Kíi=nikiki iina suwaka kitáàkà. He visto su lindura de esa señorita.*

**suwákijã** ▶ VAR. DE ELY DE *suwákijì*

**suwákijì** (sus.) **1.** brazo y mano derechos. *Pos.pref.* • EJEMPLO *Kíi=sàjìi kíi=sùwákijì=jatá. Corto con mi derecho.* **2.** la derecha o lado derecho de un referente. *Pos.pref.;* *en este sentido, el poseedor típicamente es la primera persona plural inclusiva.* • EJEMPLO *Kinikĩrà kĩa=íkwàkì kiina íkùmà amakì iiná ìkwàà pĩ=sùwakijì. Vete por ahí por este camino que se va por nuestro derecho.* || ▶ VAR. DE ELY *suwákijã*

**suwami** ▶ PLURAL IRREG. DE *suwàani*

**suwánàjà** (adj.) esférico o redondo, p. ej., las frutas de *jaraaka* (granadilla).

**suwanajúùnì** (v.t.) *redondear*, hacer redondo y liso a algo, ya sea dándole forma cilíndrica o esférica, p. ej., hacer bolas de barro, al prepararse para hacer una olla de barro, o darle forma al *horcón* (poste de soporte) de una casa o al mango de un remo, los cuales uno hace circulares en el plano transversal. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE *suwanájùù*

**suwapi** ▶ PLURAL IRREG. DE *suwàani*

**suwaramaajitáàmi** (num.) cuatro, dicho de entidades inanimadas como las plantas o los objetos fabricados. • EJEMPLO *Jĩtikàrii kíi=mĩiyáàrikì suwaramaajitáàmi kásiiri manaja kĩjã=náá, wàari kana=íkwàkìaàkì Pùcàllpa=jiná, naa=akuumitĩni firà kanáàjà. Cuando yo tenía cuatro meses de embarazo, entonces nos hemos ido a Pucallpa para hacernos casar.*

**suwaramaajitààpì** (num.) cuatro, dicho de las entidades animadas, como las personas y los animales. • EJEMPLO **Piyîni suwaramaajitààpì iti síisìkùra kanààjà.** *Todos los cuatro hubiéramos ahogado.*

**suwààni** (adj.) **1.** bueno; dotado de cualidades atractivas, dignas o admirables.

• EJEMPLO **Jíftikàrii taa=ná suwààni iina sinaaki=náá, kaa nuu=kuutíkiàà=na.**

*Cuando es ropa buena, no se rompe, dijo.*

• EJEMPLO **Nuu=nakúsii suwa kapîni.** *Sabe cocinar bien.* **2.** lindo, hermoso o guapo, dicho de las personas. • EJEMPLO **Suwààni**

**taa áákàri kiáàjà, aríniija.** *Hoy eres bonita, tía.*

**3.** moral; poseedor de características sociales y morales buenas, p. ej., generoso, cortés, obediente, honesto. • EJEMPLO **Iina maaya taa aríwàtîiyàànà=náá, suwààni tî,** **suwààni maayá.** *El niño que es obediente, dice, es bueno, un buen muchacho.* || ▶ NOTA GRAMATICAL La raíz de este adjetivo es **suwa**; su forma general, **suwààni**, es irregular.

▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suwa** ▶ PLURAL IRREG.

**suwapì** (anim.), **suwami** (inan.) ♦ PALABRA RELACIONADA **suwakáànà** (adj.) bueno, bien formado y carente de imperfecciones, dicho de las frutas relativamente duras ♦ PALABRA RELACIONADA **suwájààka** (adj.) bueno, bien formado y carente de imperfecciones, dicho de las frutas relativamente suaves y las vulvas de las mujeres

**suwaata** (adv.man.) bien, de buena manera.

• EJEMPLO **Atii=ná, iina mîsaji nuu=sakîkùràà=na suwààta nuu=itîniija.** *Ahí, dice, esa mujer había mascado bien su (masa de) masato.*

**SUU** (sus.) *manco* o *tayra*, especie de mamífero omnívoro que se parece a una comadreja grande. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Eira barbara* || ▶ PLURAL IRREG. **suuwa**

**súúkùùja** (sus.) collar. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkùùja**

**suukùùnì** (v.t.) ponerse o usar un collar.

• EJEMPLO **Kii=súúkùùyàà kuumi súúkùùja.** *Estoy poniéndome dos collares.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkùù**

**súúkùùtanîni** (v.t.) enfriar algo, p. ej., soplándole o colocándolo en el agua.

• EJEMPLO **Iina mîsajî, nuu=súúkùùtánîiyàà iina kusi ípànàna aaka=jiná.** *La mujer está enfriando la olla caliente en agua.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkùùtánîi**

**súúkùùtáànì** (v.i.) enfriarse, dicho tanto de objetos inanimados como de seres vivos, p. ej., una comida recién cocinada, una brea caliente que se ha dejado enfriar, o una persona que se resguarda del sol en la sombra. • EJEMPLO **Jíftikàrii nuu=kúúkîrîî irísìnà jaari=náá, wààri nuu=ináárikî nààmî=jina núú, nuu=súúkùùtáànì îrà tîí.**

*Cuando se han hecho duros ya, entonces les ponía en una hoja (de bijao) para enfriarse allí.*

• EJEMPLO **Kii=súúkùùtáà tîrà sîmîtikîrà.**

*Voy a enfriarme allá en la sombra.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkùùta** ▶ VAR. LIBRE **sîmîsiitáànì**

**suukúùwà** (sus.) *sucoba* o *bellaco caspi*, especie de árbol que crece en áreas de tierra gredosa (arcillosa) y que alcanza un diámetro de aproximadamente 80 cm; produce frutos no comestibles que se asemejan en forma y color a los plátanos; la savia blanca de este árbol es usada para tratar las hernias aplicándola directamente en la piel del área afectada. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Himatanthus sucuuba* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *sucoba*

**súúkwàrà** (adv.man.) asquerosamente, mal, repugnantemente; con características negativas con respecto al sabor, al olor o a la moral. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà**

**súúkwàrà apiráànì** (v.i.) apestar u oler mal. || ▶ LITERALMENTE oler asquerosamente ▶ NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà ápiita**

**súúkwàrà iwîni** (v.i.) tener náuseas.

• EJEMPLO **Súúkwàrà k=íkiî iyaamiáákùjî kw=ásàki kuuwaa mukuujá.** *Tengo náuseas porque he comido carne podrida.*

|| ▶ LITERALMENTE estar mal (asquerosamente)

▶ NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà íiki**<sup>1</sup>

**súúkwàrà kuwasiàànà** (sus.) persona *liosa*, contenciosa o discutidora, dicho de individuos que discuten excesivamente con los demás. • EJEMPLO **Iina ikwanî, kaa kí=niààtîjâ nakarîiyáárikî nùù, iyaamiáákùjî táárikî súúkwàrà kuwasiàànà naní.** *A ese hombre, mi mamá no le quería, porque su madre era una habladora.* || ▶ LITERALMENTE el

que habla asquerosamente ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà kuwasiaànà**

**súúkwàrà mîni** (v.i.) comportarse de manera asquerosa, hacer algo asqueroso.

• EJEMPLO **Nááji=nà súúkwàrà miyáánà=nà kiáàjà=náá, kíaa=asatfkiàà=na kiàà=fiki imáni=nà kanáàjà iina páápààja. Así (dijo) tú eres un cochino, nos das de (haces) comer ese pescado (que es mitayo) de tu mierda.**

|| ► LITERALMENTE hacer asquerosamente

► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà mii**

**súúkwàrà sawfíkùùyáànà** (sus.) llorón, dicho típicamente de los niños cuando se considera que lloran en exceso.

|| ► LITERALMENTE el que llora mucho asquerosamente ►► RAÍZ SUBYACENTE

**suúkwàrà sawfíkùùyáànà** ► VAR. LIBRE **súúkwàrà saapiáànà**

**súúkwàrà saapiáànà** ► VAR. LIBRE DE **súúkwàrà sawfíkùùyáànà** || ► LITERALMENTE el que llora asquerosamente ►► RAÍZ SUBYACENTE **súúkwàrà saapiáànà** ► PLURAL IRREG.

**súúkwàrà saapiáàpì**

**súúkwàràki iwîni** ► VAR. DIALECTAL DE **kífràkì iwîni** || ► LITERALMENTE estar/vivir sucia ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàràki iiki<sup>l</sup>**

**súúkwàràna** (adj.) sucio, dicho de objetos o de seres vivos. • EJEMPLO **Kaa**

**kana=íkwàsàkari=ná àtìi=ná=yààjàá, kinaa kapiíniikiaa=na áákùtà kanáàjà,**

**kana=kiyátàtààja=ná, kana=iwáànì ìrà kamijífràjì suwáànì kana=marasí, kaa súúkwàràna. Antes de que nos vayamos,**

**cocinen ayahuasca para nosotros (dijeron), para limpiar nuestros estómagos, para ir al cielo (con) nuestros estómagos limpios, no sucios.** • EJEMPLO **Piyîni iina ñijíjinàkiya iriwi**

**súúkwàràki tì. Todos sus centros de las tablas están sucias.** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàrà**

**súúkwàràsîni 1.** (v.i.) ensuciarse. • EJEMPLO **Kii=súúkwàràsiki nakijina**

**kw=aamíyààkíni=jàta. Me he ensuciado andando en el monte. 2.** (v.i.) menstruar.

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúkwàràsi**

**suukwariija** (sus.) *shirui*, especie de pez de color verde amarillento y de casi 10 cm de largo, cuyas escamas están dispuestas en forma de anillo alrededor de la

circunferencia de su cuerpo, de una manera semejante a la **wááyùùri** (*carachama*). Vive principalmente en las quebradas, en áreas donde abunda la **sásàkì** (hojarasca), y hace huecos en la orilla, a modo de madrigueras, en los que se refugia y pone sus huevos. Son conocidos por croar de una manera que se escucha desde la tierra; un dicho tradicional cuenta que el sonido del trueno es el sonido que estos peces producen al dar vueltas en sus madrigueras cuando están durmiendo.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Corydoras multiradiatus*

**suukwariija áákùùri** ► VAR. LIBRE DE **suukwariijaari** || ► LITERALMENTE cáscara de *shirui* ►► RAÍZ SUBYACENTE **suukwariija aákùùri**

**suukwariija táàsà** (sus.) tipo de **táàsà** (panero), o canasta grande para transportar productos, tejido con el estilo **suukwariijaari**.

|| ► LITERALMENTE canasta de *shirui*

**suukwariijaari** (sus.) *shirui cara*, un estilo de tejido con diseño de espinapez usado para tejer cedazos. || ► PLURAL IRREG.

**suukwariijaariwa, suukwariijarika**

► VAR. LIBRE **suukwariija áákùùri**

**suurija** ► VAR. LIBRE DE **sirímààja**

**suuríjà** ► VAR. CHAMBIRINO DE **saminaja**

**súúrukùùja** ► VAR. DIALECTAL DE **máánàkàja**

|| ►► RAÍZ SUBYACENTE **suúrukùuja**

**suurukuujúni** ► VAR. NANAÍNO DE **maanakaajúni** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **suurukuujù**

# T

**takarajuutààni 1. (v.t.)** hacer girar algo sobre su propio eje mediante varias vueltas, p. ej., una bombilla, para asegurarla en su zócalo, o el eje de transmisión de un motor, para encenderlo. **2. (v.t.)** batir una sustancia con un palo o un instrumento similar.

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **takarajuútà<sup>L</sup>**

► ALTERNANTE ACT./MED. **takirijitáàni** (MED.)

**takaraajùùni (v.t.)** *revolcar* o hacer rodar algo de forma aproximadamente cilíndrica, para moverlo de una ubicación a otra; dicho típicamente de troncos talados, especialmente en el contexto de actividades relacionadas a la tala, pero también es aplicable a otros objetos de forma similar; p. ej., un bidón de gasolina. • EJEMPLO **Nuu=amakíftàà iimi naaká, nuu=takaraajùùni ñirà aasamu-jina ánùùra niwá.** *Está abriendo camino para estas maderas, para que revuelque esas a la quebrada.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **takaraajùù**

► ALTERNANTE ACT./MED. **takirijjñni** (MED.)

**Takarnáàkù (n.prop.)** el río Nanay; antiguamente, en la cuenca del alto y bajo río Nanay vivían grupos iquito.

**takatáàni 1. (v.t.)** dar la vuelta, girar, voltear; alterar la orientación de algo en aproximadamente 180 grados sobre cualquier eje, p. ej., voltear una mesa o girar un plato, pero no con múltiples vueltas. • EJEMPLO **Jaa kana=takátàrñ kana=ííminà, jaa núúrùù áátàtáárñ.** *Ya volteamos la canoa, y el barbasco ya está bajando.* **2. (v.t.)** poner al revés o de adentro hacia afuera, p. ej., una camisa.

• EJEMPLO **Jíftikàrii kíí=tà sináákñiyàà=náá, kíí=takátàkì kíí=sinààkì.** *Cuando estaba mudándome, le he volteado a mi ropa.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **takátà<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **takitñni** (MED.)

**tákààma (adj.)** vacío. • EJEMPLO **Iríkwàà asùrààja iina=jinakuma tààsà tákààma.** *Anda trae yuca dentro de esta canasta vacía.*

**tákààna (adj.)** desnudo, calato. • EJEMPLO **Áájàpàkì sinaaki kñjà, tákààna**

**kw=aamfyaààkiáárikì, najáápùsi kuwíni áákùjì.** *No tenía ropa, yo andaba calato, por ser huérfano.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **tákàà**

**takijámìiki** ► PLURAL IRREG. DE **takínùùrika**

**takijápñki** ► PLURAL IRREG. DE **takínùùrika**

**takina (sus.)** *cocha* o lago; la mayoría de *cochas* del territorio iquito son brazos muertos (*oxbow lakes* en inglés) y son sitios especialmente buenos para la pesca, pues algunas especies apreciadas de peces se encuentran casi exclusivamente en estas *cochas*.

**takina (sus.)** *lanchina* o búho de anteojos, especie de búho grande que llega a medir aproximadamente 50 cm de largo; tradicionalmente se creía que su canto era presagio de la muerte de un pariente.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pulsatrix perspicillata*

**takínùùrika (adj.)** corto, bajo, dicho de la longitud de algo (p. ej., una sogá) o la altura de algo (p. ej., un árbol en pie). • EJEMPLO **Íyàà iina=ná, taakari yaawñni iina siwáánñrikiaa=ná wààrata mñsají, núúkñika mñsajiika náàjì pñ=nikì takínùùrikñka náàjì, mñsajiiká.** *De ahí, dice, un día llegaba una mujer como ella, una mujer que vemos chatita así, una mujercita.* || ► PLURAL IRREG. **takijápñki** (anim.), **takijámìiki** (inan.)

**takírñja (sus.)** *punshito*, machete cuyo mango se ha roto, pero que todavía puede ser utilizado para tareas que no requieran mucha fuerza al cortar, como *cultivar* (desmalezar).

**takíñà (sus.)** cualquier herramienta con forma de palo utilizada para manipular o sacar de un lugar a otra entidad, p. ej., un mondadientes, o un palo para jalar o empujar un objeto que flota en el agua; un ejemplo prototípico de esta clase de herramienta es un palito cuya punta tiene forma de una cuña delgada y que utilizado para sacar las **túútùùja** (larvas de mosca



parasitaria) de la piel de los animales domésticos.

**takîni** (v.t.) usar un instrumento para sacar una entidad que está insertada, atorada, sumergida o flotando, p. ej., utilizar una aguja para retirar una astilla de la piel de alguien, utilizar un palo largo para acercarse a la orilla una canoa que se ha alejado flotando, utilizar un palo para sacar un balde que se ha hundido en un pozo. • EJEMPLO **Nuu=tákii nuu=kuusi sinakijá.** *Con palito está sacando los gusanos de su chancho.*

• EJEMPLO **Kaa nuu=síisiki, iyaamiáákùji iina takiki náánà=jàta kaaya núú.** *Ella no se ahogó, porque esta persona le jaló (del agua= con un palo.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **taki**

**takirijitáani** (v.i.) rotar o dar vueltas alrededor de un punto central, típicamente a cierta distancia de ese punto central, mediante múltiples revoluciones, p. ej., un gallinazo que vuela en círculos. • EJEMPLO **Iina maayá, nuu=takirijitáa iina isákùmà náànà nitíni=jàta.** *El muchacho está corriendo, dando vueltas alrededor de este palo.* • EJEMPLO **Atii=ná,**

**nuu=takirijitáariki=na nàwaaka=jatá.** *Ahí, dice, daba la vuelta con ellos.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **takirijitá** ► ALTERNANTE ACT./MED. **takarajuutáani** (ACT.)

**takirijini 1.** (v.i.) *revolcarse*, girar de un lado a otro, p. ej., alguien que tiene dificultades para dormir. • EJEMPLO **Atii=ná,** **nuu=takirijini kiááki=ná ànásàna áákùji,** **nuu=namija ijákirini kiááki=ná.** *Ahí, dice, él se ha revolcado con el dolor (cuando) sus ojos se habían reventado.* **2.** (v.i.) rodar, moverse sobre una superficie rodando, p. ej., un tronco rodando cuesta abajo. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **takirijini** ► ALTERNANTE ACT./MED. **takaraajúuni** (ACT.)

**takisini** (v.i.) tener hambre. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **takisini** ► RAÍZ DERIV. **takisini**

**takitini** (sus.) *madre de la yuca*, especie de *ahuihua* (oruga) verde que se alimenta de las hojas de las plantas de yuca. Cuando se la toca, se retuerce enérgicamente, agitando su extremo posterior de un lado a otro, comportamiento del cual proviene su nombre iquito. || ► ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, si una persona recoge una de estas *ahuihuas* y le pregunta dónde sale el sol, o le pregunta en qué dirección ha

viajado alguien, sacudirá su parte trasera en esa dirección. ► VAR. LIBRE **asuràja imîni** ► VAR. DE ELY **takitini**

**takitini 1.** (v.i.) *dar la vuelta*, ir en círculo, dicho, p. ej., de una persona que camina una vuelta completa alrededor de una casa o un árbol, un gallinazo que se eleva en círculos sobre una corriente de aire ascendente, pero, de manera especialmente predominante, aplicado para un grupo de individuos que forman un círculo que gira alrededor de un centro, p. ej., durante las celebraciones tradicionales, cuando las personas forman un anillo y cantan mientras se mueven en un círculo. • EJEMPLO **Iina pasuuja, naa=takitiniyàà kaami niiku.** *Ese gallinazo está dando vueltas allá en el alto.* **2.** (v.i.) *voltear*; voltearse o ponerse boca abajo, dicho de un recipiente o una embarcación. • EJEMPLO **Káriiwii kíaa=kusí, jaa nuu=takitiniyàà.** *Ven a mirar tu olla, ya va a voltear.* • EJEMPLO **Tíirà naa=takitiniyàà íimínà=jinakumá.** *Allá están volteando en canoa (señalando).* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **takitini**

**takitini** ► VAR. DE ELY DE **takitini**

**takitini 1.** (v.i.) darse la vuelta, voltearse; cambiar de posición de una en la que se mira en una dirección a otra en la que se mira en otra dirección en aproximadamente 180 grados, sobre cualquier eje, p. ej., darse la vuelta al estar de pie, mirando en una dirección a otra; girarse, cambiando de estar tendido boca abajo a estar tendido boca arriba; o volcarse, como en el caso de una canoa. • EJEMPLO **Iina ikwaní, núú=tà iwíttàa nuu=níjini nàraatá, nuu=takitini** **nuu=jirijini nàraatá.** *Este hombre, que estaba echado por la espalda, ha volteado por el pecho.* • EJEMPLO **Kíí=tàkítini jítikàrii naa=anî kíjja.** *Me he virado cuando me han llamado.* • EJEMPLO **Kíí=kúsi takitini piyîni.** *Mi olla ha volteado y derramado todo.* **2.** (v.i.) ponerse al revés o de adentro hacia afuera, p. ej., una prenda de vestir. • EJEMPLO **Kíí=sinààki takitini iyaamiáákùji kíí=tàkátàki núú.** *Mi ropa se ha volteado porque lo he volteado yo.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **takitini** ► ALTERNANTE ACT./MED. **takatàani** (ACT.)

**takuja** (sus.) una basura u otro objeto extraño que entra en el ojo de una persona. • EJEMPLO **Takuja tikiáarî kíí=nàmija=jiná.** *Una basura ha entrado en mi ojo.*

**takúmìikwààni 1.** (v.i.) *gatear*, moverse cautelosamente, caminar con las piernas dobladas y la espalda encorvada, generalmente en el caso de alguien que intenta evitar ser detectado. **2.** (v.i.) caminar con incertidumbre, dicho de los niños pequeños que están pasando de gatear a empezar a caminar. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takúmìikwa**

**takumîîni** (v.t.) gatear apoyándose sobre brazos y piernas, p. ej., dicho de un bebé o de una persona muy enferma. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takumi**

**tákùsi** (sus.) término general para arañas y alacranes (escorpiones).

**tákùsi aniáàsi** (sus.) *yarinilla*, especie de helecho que crece hasta aproximadamente 2.5 m de altura, con un tronco que llega a medir aproximadamente 2 m de altura; las hojas del helecho que están emergiendo del tronco tienen espinas pequeñas en el envés y se asemejan a la cola de un alacrán, de lo cual deriva el nombre de la planta. Estas hojas jóvenes se utilizan para tratar las picaduras de alacrán, ya sea rallándolas y aplicando la pulpa resultante en el área afectada, o bebiendo la pulpa con agua. || ► LITERALMENTE cola de alacrán ► VAR. LIBRE **anitáàki kajakààni**

**tákùsi naniáàsi anitáàni** (sus.) término general para los alacranes (escorpiones). || ► LITERALMENTE araña que lleva cola ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Este término se usa principalmente para distinguir a los alacranes propiamente dichos de las arañas, ya que el término **tákùsi** es usado comúnmente para ambos tipos de criaturas. ► PLURAL IRREG. **tákùsi naniáàsi anitáàpi**

**takúúkùjina** (sus.) especie de raya de cuerpo relativamente voluminoso, en vez de plano, que regularmente llega a medir 1 m de diámetro; es de color gris oscuro con pequeñas marcas circulares, y tiene una cola corta y gruesa con numerosos bultos pequeños y puntiagudos. Como todas las rayas, se encuentra principalmente en los ríos pero no en las *cochas* (brazos muertos). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takúúkùjina** ► PLURAL IRREG. **takúúnààriwa** ► VAR. LIBRE **murákàtìiri**

**takúúkùjina** (sus.) altura o estatura, p. ej., de un persona o un árbol. ● EJEMPLO **Kíí=kààkíjja, nìikú tìi nuu=takúúkùjina. Mi papá es alto.** ● EJEMPLO **Atiika táá=yàà**

**nùù=takúúkùjina.** *Hasta ahí nomás es su altura (con gesto).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takúúkùjina**

**takúùnì 1.** (v.i.) estar parado o de pie.

● EJEMPLO **Júúti tìi iina takúúyàà!** ¡Una puma garza es esa (que) está parada! **2.** (v.i.)

pararse o ponerse de pie. ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. ● EJEMPLO **Nikákùika, tran!, ikwani takúúrì.** En un ratito, ¡tran!, el hombre se ha parado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takuu**

► VAR. NANAÍNO **narîni** ◆ PALABRA RELACIONADA **takuutîni** (v.t.) poner parado o de pie, p. ej., una estaca en su agujero; o ayudar a pararse, p. ej., a alguien que está herido ► RAÍZ SUBYACENTE **takuuti** ◆ PALABRA RELACIONADA **takuutáàni** (v.i.) pararse, estar parado, con respecto a entidades que están compuestas de varias partes, p. ej., una mesa de cuatro patas ► RAÍZ SUBYACENTE **takuuta**

**takuutanîni** (v.t.) hacer parar o poner derecho, dicho de cosas que están inclinadas o echadas, p. ej., un libro o una planta de plátano que está inclinada. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **takuutáni**

**takúútààja** (sus.) especie no identificada de *palometa* o *pañá* (piraña) que vive en las *cochas* (brazos muertos) y que llega a medir aproximadamente 8 cm de longitud. Es de color pálido, con un único punto rojo en la parte inferior de su cuerpo y aletas ventrales rojas. || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, este pez era el **kúnîri**, o pastel de yuca frita, de los **múújinààpi** (gente del agua). ►► RAÍZ SUBYACENTE **takúútààja**

**tamakajuutáàni** (v.t.) desenrollar algo que había sido enrollado en una madeja, p. ej., una *soga* (hilo) de pescar, o en forma de tubo, p. ej., una tela. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamakajuutà**

**tamakaajúùnì** (v.t.) enrollar una *soga* o un objeto similar, o enrollar algo plano y flexible, p. ej., una hoja de papel. || ► NOTA SEMÁNTICA No se ha encontrado evidencia de **tamaka**, la raíz no pluraccional esperada. ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamakaájùù**

**tamakáàni** (v.t.) torcer, p. ej., la ropa, para escurrir el agua, o un fruto de **támùù**, para romperlo y exponer las semillas cubiertas de pulpa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamaka** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tamakîni** (MED.)

**tamakijitáani** (v.i.) enredarse, dicho típicamente de un pez que se ha enredado en la *soga* (hilo) de pescar, o de un perro que ha enrollado la cuerda con la que estaba atado alrededor del poste al cual estaba atado. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamakijitá**

**tamakñni 1.** (v.i.) torcerse en forma de espiral, p. ej., una tabla que se tuerce a medida que se seca; o ciertas lianas que crecen en forma de espiral. **2.** (v.i.) entrelazarse, dicho de dos (o más) cosas que se entrelazan entre sí, p. ej., ciertas lianas que crecen de esta manera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamakñ** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tamakáani** (ACT.)

**tamakúuni 1.** (v.t.) torcer o retorcer un objeto delgado y flexible dándole muchas vueltas, p. ej., exprimir una prenda mojada para escurrir el agua; o torcer repetidamente una liana para ablandarla y hacerla más flexible. • EJEMPLO **Kíí=támákúuyàà** **kíí=sinààki aaka minitáani ñrà nuu=jinají.** *Estoy torciendo mi ropa para que salga agua de ahí.* **2.** (v.t.) torcer juntas dos o más cosas, p. ej., dos trozos de corteza de **paatñna** (*topa* o *balsa*) para hacer una *soga* provisional. **3.** (v.t.) sufrir el ataque del **piita káaniù**, un espíritu malévolo que ataca a las personas con una ráfaga de viento. En los ataques más graves, la cabeza de la víctima se tuerce hasta que se rompe el cuello; en ataques menos graves, la víctima termina con moretones en el cuerpo, y posteriormente se enferma y fallece a menos que sea curada por un **siimana** (chamán). ► NOTA GRAMATICAL Este sentido requiere el aspecto perfectivo rápido **-rii**. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **támákúu**

**tamakuutáani** (v.t.) enrollar o envolver una *soga* alrededor de un objeto que típicamente exhibe una simetría aproximadamente cilíndrica, p. ej., enrollar una *soga* alrededor de un poste para asegurar un bote, o envolver una cuerda alrededor de un pez envuelto en hojas, de manera que el pez pueda ser transportado sin que la envoltura se suelte. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamakuútá**

**tamaraki** (sus.) *rioma* o absceso de las encías. || ► PLURAL IRREG. **tamarakiwa**

**tamarakñni 1.** (v.t.) cruzar o doblar ligeramente dos objetos delgados entre sí, p. ej., cruzar las piernas al sentarse o hacer que un cable dé una vuelta alrededor de otro

cable. **2.** (v.t.) jalar el brazo de alguien y llevarlo a su espalda, típicamente con el fin de inmovilizarlo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tamarákñ** ► VAR. DIALECTAL **tamarásñ**

**tamarásina** ► VAR. DE HDC DE **taramásiti**

**tamarásiti** ► VAR. LIBRE DE **taramásiti**

**tamarásñ** ► VAR. DIALECTAL DE **tamarakñni**

**tamaasi** ► VAR. DIALECTAL DE **tamuusi**

**tamínñina** (sus.) *busilo*, relámpago que uno ve en el cielo a la distancia pero que sí cae en algún punto de la tierra, y que no hace mucho ruido.

**tamñriija** ► VAR. DIALECTAL DE **maniti**

**tamñkà** (sus.) *tangarana* o *madre de tangarana*, una especie de hormiga mordedora pequeña que vive en el interior de troncos huecos del árbol **tamñna** (*tangarana*); atacan agresivamente a cualquier cosa que toque el tronco del árbol, trepando en grandes números sobre el intruso y dando picaduras muy dolorosas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Pseudomyrmex* sp. || ► VAR. LIBRE **tamñna imñni**

**tamñna** (sus.) especie de *tangarana*, árbol de hojas pequeñas y de un tronco delgado y hueco que llega a medir hasta 15 cm de diámetro, y que es conocido por su apariencia segmentada; apreciados como leña, estos árboles típicamente son habitados por una especie de hormiga pequeña y negra (**tamñkà**) que sale en grandes números cuando el árbol es perturbado y que da picaduras dolorosas a los intrusos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Triplaris* sp.

**tamñna amákñri** (sus.) estilo "*tangarana*" para tejer *iitaari* (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera), en los que se amarran los *tallos* (peciolos) de las hojas de la palmera **ijáwñmi** (*irapay*) alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) en grupos de ocho, con espacios grandes entre cada grupo; el nombre de este estilo proviene del hecho de que este patrón se asemeja a los segmentos espaciados del tronco del árbol **tamñna** (*tangarana*). || ► PLURAL IRREG. **tamñna amákñriwa**

**tamñna imñni** ► VAR. LIBRE DE **tamñkà**

|| ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de *tangarana* ► PLURAL IRREG. **tamñna imñkà**

**tamñni** (v.i.) *busilar*, brillar, dicho de un relámpago. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tami**

**tamñni** (v.t.) lamer. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tami**

**tamñrñnà** (sus.) *aguajillo*, especie de palmera alta pero delgada que crece en los *varillales*; varios troncos, cubiertos de pequeñas espinas, tienden a crecer a partir de un solo punto y llegan a medir aproximadamente 15 cm de diámetro; produce frutos pequeños similares en forma a los del **nisikati** (*aguaje*), pero más pequeños y de un sabor diferente. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Mauritiella* sp.

**tampùurà** (sus.) tambor, instrumento musical adoptado por los iquito a principios del siglo XX. || ► PRÉSTAMO del cast.: tambor

**támùjà** (sus.) clítoris o *crista*; tradicionalmente, si una bebé nacía con un clítoris que era considerado muy grande, se lo cortaba para que los labios vaginales lo ocultaran. *Pos.pref.*

**támùù** (sus.) guaba, especie de árbol frutal que a menudo es plantado en las comunidades iquito y sus alrededores; las vainas de las frutas miden hasta 50 cm de largo y se asemejan a vainas de frijol largas y estriadas. La corteza del árbol libera una savia espesa que se administra oralmente para curar la bronquitis, mientras que la corteza es utilizada para descongestionar el tracto respiratorio córtandola en pedazos y frotándola en el pecho. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga edulis* || ► PLURAL IRREG. **támùùwa**

**támùù imñni** (sus.) especie de *ahuihua* (oruga comestible) que llega a medir unos 3 cm de longitud y que se alimenta principalmente de las hojas del árbol **támùù** (guaba); carece de espinas o pelos urticantes y está marcada longitudinalmente con rayas amarillas, naranjas, rojas y negras; se la come cocida en *patarashcas*. || ► LITERALMENTE *madre* (espíritu) de guaba ► PLURAL IRREG. **támùù imñkà**

**tamuujùni 1.** (v.i.) consumir algo relativamente duro chupándolo o lamiéndolo repetidamente, p. ej., la fruta de **nisikati** (*aguaje*), un caramelo duro, o la miel que se saca de un recipiente con el dedo y que luego se lame. **2.** (v.i.) tener relaciones sexuales, expresión eufemística. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, la pareja sexual con quien se realiza el acto sexual puede ser expresada como un argumento oblicuo que

recibe el instrumental comitativo =*jata*.

|| ► RAÍZ SUBYACENTE **tamuujù**

**támùùki** (sus.) especie de *lisa* (tipo de pez); es similar al **karápisi**, que es más conocido, pero el **támùùki** es más pequeño, pues solo llega a medir 20 cm de largo. Es asimismo un pez fluvial, de color azul verdoso, con algo de coloración roja en la cara, y conocido por la dureza de su carne. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Schizodon* sp. || ► PLURAL IRREG. **támùùkiwa**

**támùùri** (sus.) estilo "*shimbillo*" de tejer **iitaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera), en el que se amarran los *tallos* (peciolos) de hojas **ijáwñmi** (*irapay*) alrededor de la *ripa* (tira de madera de palmera) en un patrón que se asemeja a las semillas de una vaina de **támùù** (*shimbillo*). || ► PLURAL IRREG. **támùùriwa**

**tamuusi** (sus.) *paleta* u omóplato. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **tamuusiwa**, **tamuusika** ► VAR. DIALECTAL **tamaasi**

**tanaja** (sus.) abdomen, desde el ombligo hasta la ingle, dicho de la superficie externa. *Pos.pref.*

**tanajñtàni** (v.i.) tener una barriga grande y abultada, como en el caso de, p. ej., individuos con sobrepeso o mujeres embarazadas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tanajñtà**<sup>1</sup>

**tanajñtàari** (sus.) *zapatero*, especie de *mojarra* (tipo de pez) que llega a medir 15 cm de largo. Su cuerpo es notablemente plano y delgado; la mitad delantera del cuerpo sobresale de tal manera que su cara pequeña parece estar presionada contra su cuello. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tanajñtàari** ► PLURAL IRREG. **tanajñtàariwa**, **tanajñtàarika**

**tanaka** (sus.) vientre o barriga, región que se extiende desde donde termina la caja torácica hasta la ingle, dicho de la parte externa. *Pos.pref.* || ► VAR. LIBRE **tiniki**

**tánàki** (sus.) pared, cerco, corral; término general para las construcciones con forma de cerco o cercado, ya sea que rodeen completamente un área o no.

**tanakñni** (v.t.) construir una pared, cerco o corral. ● EJEMPLO **Nuu=tanákñiyàà nuu=ñtà.** *Está cercando su casa.* ● EJEMPLO **Nuu=tanákñiyàà nuu=kuusi áákùjì.** *Él está haciendo un cerco para sus chanchos.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tanákñi**

**tanana (adj.)** poco hondo, dicho de recipientes o cuerpos de agua. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tana**

**taniwîni (sus.)** primavera (julio-setiembre) o inicio de la temporada seca, cuando las lluvias disminuyen y el nivel del agua de los ríos desciende.

**taniwîni (sus.)** especie de chicharra (cigarra) que es abundante durante el inicio de la temporada seca (de julio a setiembre), pero que está ausente durante el resto del año; por ello, es un indicio de la temporada seca y del momento en el que se pueden recolectar los huevos de las tortugas **mitiija** y **siaaráapà**. || ► NOTA CULTURAL En la tradición oral iquito, el **taniwîni** es identificado como la fuente de la cual los iquito originalmente obtuvieron el maíz, y su aparición y canto al inicio de la temporada seca anunciaba el momento de sembrar maíz. Al mismo tiempo, el **taniwîni** era considerado una criatura peligrosa cuyos poderes mágicos traían enfermedades. Se creía que los que morían por tales enfermedades eran presas de estos insectos, los cuales ahumaban sus cuerpos y se los llevaban al lugar donde estos insectos viven durante el resto del año. Por esta razón, se dice que cuando los antepasados de los iquito escuchaban el canto de esta chicharra le pedían quedarse para poder recibirla como visita cuando la chicharra regresara el año siguiente, en efecto pidiendo un año más de vida. Se creía que sembrar **katija** cerca de la casa ofrecía protección contra esta chicharra, pues la raíz tuberosa absorbería los hechizos causantes de enfermedad provenientes de esta criatura; se creía que los “ojos” y otras imperfecciones superficiales de la raíz tuberosa eran provocados por los hechizos que absorbía.

**taníyààka (sus.) 1.** *minga*, evento de trabajo colaborativo con comida y bebida, específicamente para tejer hojas de la palmera **ijáwîmi** (*irapay*) en **iitaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera). **2.** **itîniija** (*masato*) preparado para una *minga* (evento de trabajo colaborativo) para tejer **iitaari** (*crisnejas*).

**taniija (sus.)** cualquier objeto tejido, como una hamaca, una bolsa, una canasta o una *crisneja*. || ► PLURAL IRREG. **taniikami**

**taniika (sus.)** *capillejo*, un tipo de canasta provisional y de fabricación rápida que se utiliza para cargar productos agrícolas o animales de caza del *monte* (bosque); está hecha de una sola hoja de la palmera **ipîiti** (*ungurahui*) que se saca de la palmera cuando se la necesita, para así evitar la necesidad de llevar una bolsa o una canasta. Es utilizada especialmente por los cazadores, quienes viajan ligeros cuando van al *monte*, para regresar con un animal cazado.

**taniikami** ► PLURAL IRREG. DE **taniija**

**taniikîni (v.i.)** tejer **taniika** (*capillejo*, tipo de canasta). • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=taniikînyàà ipîiti íimî=jinají. Allá, ese hombre está haciendo capillejo de hoja de ungurahui.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **taniikî**

**taníikù (sus.)** trampa utilizada generalmente para roedores; consiste en un espacio cerrado al cual el roedor es atraído con un *empate* (cebo), el cual activa la caída de un tronco suspendido y aplasta a la presa. Para las presas más grandes como **tíimààka** (*majás* o *paca*), el espacio cerrado típicamente es un cerco hecho de palos clavados firmemente en el suelo y distribuidos en una forma precisa que rodea al tronco suspendido, el cual constituye el techo de la trampa; para las presas más pequeñas, como las ratas, el espacio cerrado puede ser una caja de madera. || ► PLURAL IRREG. **taaniwa, taníikùka**

**taniikúuni (v.i.)** hacer un **taníikù**, tipo de trampa con peso que cae. • EJEMPLO **Nuu=taniikúuyàà nuu=aamúuni firà iisakú. Está haciendo trampa para que mate ratón.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **taniikúu**

**tanîni (v.t.)** tejer; se utiliza este término para el tejido de redes, hamacas, canastas y cedazos, así como para el tejido de telas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tani**

**tanîni (v.t.)** presionar o aplastar, p. ej., presionar la yuca molida para exprimir el líquido; mantener presionado algo para que no se vaya volando; o presionar a un perro contra el suelo para que no se escape. La fuerza puede ser grande y súbita, como cuando se aplica una fuerza aplastante sobre algo, p. ej., debido a la caída de un árbol, pero este verbo solo denota la aplicación de la fuerza, no el estado resultante. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tanii** ♦

PALABRA RELACIONADA **taniitàani** (v.t.) presionar o aplastar con un objeto; p. ej., sujetar la tapa de una olla colocando una piedra encima ▶ RAÍZ SUBYACENTE **taniítà**<sup>L</sup>

**taníítààja** (sus.) **1.** un peso utilizado para sujetar o asegurar algo, p. ej., en caso de que haya viento. **2.** la pieza más larga de material tejido en una canasta, después de haber terminado la base, que sirve de soporte para todas las otras piezas. **3.** brazo de palanca de una prensa de yuca, usado para aplicar presión a la masa de yuca y exprimir el fluido durante el proceso de preparación de *fariña*. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **taniítààja** ▶ PLURAL IRREG. **taniítààkami**

**taniitaawi** (sus.) tijeras. || ▶ PLURAL IRREG. **taniitaawiya**

**taniiti** (sus.) especie pequeña de *rebeco* (un tipo de pez del orden *Siluriformes*) que alcanza solo 10 cm de longitud; es de color negro y es capaz de pellizcar las puntas de los dedos con sus espolones, de lo cual proviene su nombre, de **tanîni**, 'apretar'.

**taníyààja** (sus.) *capitari*, la fase juvenil de la tortuga **mitiija** (*taricaya*); se cree que es una especie distinta de tortuga acuática. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Podocnemis unifilis* (*juvenil*)

**taniika** (sus.) malaria.

**tapuja** (sus.) pantorilla. *Pos.pref.*

**tapútiàà** ▶ VAR. DE HDC DE **kapítiàà**

**Tarakákwàà** (n.prop.) un hombre iquito que vivió en el río Chambira y que murió en la década de 1950; recibió el nombre castellano de Felipe Taracacua.

**tarakana** (sus.) *pushcacuro*, especie no identificada de hormiga amarillenta que produce una picadura dolorosa. Construye sus nidos en la hojarasca y en troncos ya ahuecados por las termitas; ocasionalmente entra a las casas para construir sus nidos en la ropa o en las hojas de los techos.

**tarakîni** (v.i.) ser *cobarde*, ser pasivo y tímido al punto de la inactividad, evitando interactuar con otros o imponerse, lo que en las concepciones locales de esta característica incluye evitar el inicio de proyectos o el trabajo, o no responder a la solicitud de los demás de llevar a cabo tareas. Cuando se aplica a los hombres, este término tiene connotaciones de

afeminamiento. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tarakîi** ▶ VAR. LIBRE **tarakíftà mîni**

**tarakíftà mîni** ▶ VAR. LIBRE DE **tarakîni**

• EJEMPLO **Tarakíftà nùu=mííyàà**. *Él está haciendo cobarde*. || ▶ NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tarakíftà**<sup>L</sup> **mii**

**tarakíftinà** (adj.) excesivamente pasivo o tímido; cuando se aplica a los hombres, este término tiene connotaciones de afeminamiento. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tarakífti**<sup>L</sup>

**tarakîitîni** (v.t.) tratar alguien de *dejado*, llamar a alguien **tarakíftinà** (es decir, pasivo o tímido); generalmente es considerado una crítica o insulto severo en la sociedad tradicional iquito. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tarakífti** ▶ VAR. DIALECTAL **sásààkààni**

**taramásiti** (sus.) *carahuasca de altura*, especie de árbol que crece en las **mákisi** (*purmas* o chacras remontadas), de tronco delgado y recto que alcanza los 25 cm de diámetro, y ramas agrupadas en la copa del árbol; sus hojas pequeñas son de color verde en la superficie superior y gris plateado en la superficie inferior. Este árbol es apreciado por su madera, la cual se utiliza para las vigas de los techos; su corteza, que es pálida y aromática, es utilizada para hacer *pretinas*. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Guatteria sp.* || ▶ VAR. LIBRE **tamarásiti** ▶ VAR. DE HDC **tamarásinà**

**tarawájà** (sus.) trabajo o empleo; una tarea que se lleva a cabo por un salario. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: trabajo ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Si bien esta palabra es de uso común, algunos hablantes que reconocen que es un préstamo la desaprueban.

**tarawaajúuni 1.** (v.t.) trabajar por sueldo. **2.** (v.t.) trabajar. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: trabajar, con sufijo pluraccional **-juu** ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Hay variación entre los hablantes en cuanto a si este término se limita solo al trabajo por sueldo (sentido 1) o si se extiende de manera más general a cualquier tipo de actividad productiva (sentido 2). Asimismo, aunque este término es de uso muy común, algunos hablantes que la consideran un préstamo la

desaprueban y prefieren la expresión **míjsànà míni**, lit. 'hacer lo que uno hace'.

► ► RAÍZ SUBYACENTE **tarawaájù**

**taráásijja (sus.) 1.** *mullo* o cuenta de vidrio, utilizada antiguamente para hacer collares. Eran un importante artículo de intercambio a fines del siglo XIX y principios del XX. **2.** un tipo de collar de mujer, común a fines del siglo XIX y principios del XX, hecho de *mullos* o cuentas de vidrio que dan varias vueltas alrededor del cuello y que cuelgan hasta la cintura. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **taráásijja**

**taraasínì (v.t.)** perforar agujeros en algo, especialmente semillas decorativas, de manera que puedan ensartarse en una cuerda, p. ej., para hacer un collar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **taráásijja**

**tárààti (sus.)** *pashaco*, nombre para varios géneros de árboles que comparten un tipo distintivo de hoja pequeña; estas hojas son de aproximadamente 1 cm de largo y de menos de la mitad en ancho, y se distribuyen en pequeños tallos que a su vez se distribuyen en un tallo más grande, de manera semejante a los helechos. Los diferentes géneros y especies de este tipo de árboles se distinguen por sus cortezas diferentes y por la forma de sus frutos.

|| ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **atáràati**

**tariáànà (sus.)** una persona *penosa*, triste o deprimida. • EJEMPLO **Iina máákàtà míjsàji, tariáànà táárikì=na.** *Esa mujer antigua era penosa, dice.* || ► PLURAL IRREG. **tariáàpì**

**tarñni (v.i.)** tener pena, estar triste; este estado emocional se identifica especialmente con pensar o ensimismarse en pensar en una persona o estado de cosas, p. ej., pensar en un pariente que ha viajado lejos del hogar, o pensar en no tener suficiente dinero para cubrir los gastos propios. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **taári<sup>l</sup>** ► RAÍZ DERIV. **tári<sup>l</sup>**

**tasiki (sus.) 1.** *tapaje*, un tipo tradicional de trampa para peces que consistía en una canasta cónica de unos 3 m de longitud que acababa en una punta cerrada, típicamente tejida con tiras del material de los *tallos* (peciolos) de las hojas de las palmeras **ipíiti** (*ungurahui*) o **nisikati** (*aguaje*). Estas trampas eran empleadas en las quebradas y *tahuampas* (áreas de bosque inundado), ya sea cuando las aguas suben o cuando bajan,

y eran utilizadas típicamente junto con un cerco provisional construido con palos que se clavaban en el lecho de la quebrada o en el suelo del *monte* (bosque) en un punto estrecho y relativamente poco hondo, por el cual el agua en ascenso o en descenso tenía que pasar. El cerco era tapado con hojas, y luego se clavaban una o más de estas canastas cónicas a través de los huecos del cerco, orientadas de tal manera que el agua fluyera a través de las mismas en la dirección de su extremo angosto y cerrado. Los peces que nadaban con la corriente eran guiados por el cerco hacia la canasta cónica, y quedaban atrapados en el extremo cónico por la fuerza de la corriente del agua.

Posteriormente, estas trampas eran retiradas del cerco y se echaban los peces capturados en canoas. **2.** tipo de trampa para peces introducida en las comunidades iquito a principios del siglo XX, en la forma de una canasta tejida larga con una abertura que se estrechaba de tal modo que era fácil para los peces nadar hacia la canasta, pero difícil salir de esta; esta trampa era colocada en una quebrada pequeña o un área inundada cuando las aguas bajaban, orientada de manera que la corriente guiara a los peces hacia la boca de la trampa.

|| ► PLURAL IRREG. **tasikiya**

**tasikñni (v.i.)** hacer *tapaje*, pescar utilizando el **tasiki** (*tapaje*, trampa para peces tradicional), incluyendo el paso laborioso de hacer el cerco provisional que suponía su uso. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **tasikì**

**tasínàkíni (v.t.)** arañar o rasguñar repetidamente, hasta el punto de producir herida. • EJEMPLO **Iina míisi, nuu=tasínàkiki kíjã piyñni nuu=awákùkwà=jatá.** *Ese gato me ha rasguñado con todas su garras.*

|| ► ► RAÍZ SUBYACENTE **tasínàki**

**tasíyààka (sus.) 1.** fiesta de bienvenida; celebración de bienvenida con *masato* y comida que se celebra cuando regresa un pariente o amigo después de una ausencia prolongada. **2.** *masato* preparado para una fiesta de bienvenida.

**tasínà (sus.)** especie de árbol pequeño que crece en áreas inundables, de troncos que llegan a medir aproximadamente 8 cm de diámetro; cuando estas áreas se inundan, produce frutas amarillas y redondas que

llegan a medir unos 4 cm de diámetro y que son similares a las frutas del **saati** (*caimitillo*) en forma general, aunque carecen de la resina pegajosa de estas.

**tasiina** (sus.) tiras planas de material flexible pero duradero extraídas de los *tallos* (peciolos) de las hojas de la palmera **muwaasi** (*sinamillo*), utilizadas tradicionalmente para tejer canastas y cedazos. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Oenocarpus mapora* (*fibra*)

**tasiina** ▶ VAR. LIBRE DE **muwaasi** || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso del término **tasiina** para referirse a la palmera **muwaasi** proviene del uso metonímico del término para la fibra extraída de la palmera, el cual es utilizado para referirse a la palmera entera.

**tasîni** (v.t.) *peñizcar* o pellizcar a alguien, típicamente entre el dedo índice y el pulgar, clavando la uña del pulgar. || ▶ NOTA GRAMATICAL El objeto de este verbo recibe obligatoriamente la posposición locativa =**jina**. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **tasii**

**tasîni** (v.t.) esperar a alguien o esperar un evento. • EJEMPLO **Naa=tásiikiaaki=ná ìipi kaayaaka uumáànà itínijja=jata, kimaki=jina inààja**. *Ellos esperaban, dice, a esa gente con mucho masato, puesto en cosho*. • EJEMPLO **Naamîrà pîi pîi=núúrùù tásikwàà**. *Más (río) abajo vamos a ir a esperar nuestro barbasco*. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **tásii**

**tasiitáànì** (v.t.) cuidar, vigilar o custodiar algo o a alguien para asegurarse de que no sea robado o dañado o, en el caso de un animal o una persona, de que no sea herido, secuestrado o de que no escape (si lo mantienen cautivo); crucialmente, este término se emplea cuando la vigilancia no se realiza por el beneficio de la cosa, animal o persona que está siendo vigilado o custodiado. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **tasiitá<sup>L</sup>**

**tatákùwà** (sus.) *tatao* o caracara de vientre blanco, especie de ave rapaz que se asemeja al **siáámùrì** (*shihuango*), que es mucho más común, pero el **tatákùwà** tiene un canto muy fuerte y distintivo; según la tradición oral iquito, cuando esta ave canta, otras aves que se encuentran cerca son atraídas hacia ella. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ibycter americanus*

**tatini** (sus.) una persona o animal que es atrevido e intrépido, a veces al punto de ser excesivamente agresivo y de comportarse

inapropiadamente. • EJEMPLO **Piyîni ìipi nuu=kaajiya tatiniwaaká tîi**. *Todos sus perros de él son atrevidos*. || ▶ PLURAL IRREG. **tatiniwaaka**

**tatini** (sus.) *gavilán atrevido* o halcón murciélaguero, un ave rapaz pequeña conocida por su velocidad y su habilidad para cazar aves y murciélagos pequeños. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Falco rufigularis* || ▶ PLURAL IRREG. **tatiniwa, tatínika**

**tatiî** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **tatiikúúkùjina** || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Algunos hablantes consideran que el uso de este término es incorrecto, pues insisten en que el término correcto para un piso de este tipo es **tatiikúúkùjina**. Al parecer, el uso del término **tatiî** es metonímico y se basa en utilizar el nombre de la especie de palmera de la que proviene la madera para el piso como el nombre de la estructura que se construye a partir de esta. ▶ PLURAL IRREG. **tatiîwiya, tatiîwi**

**tatiî** (sus.) *cashapona* o *pona*, especie de palmera cuyo corazón es comestible; su madera se usaba antiguamente para los pisos y las paredes de las casas, y todavía se utiliza para las *ripas* (tiras) para fabricar *iitaari* (*crisnejas*, paneles tejidos de hojas de palmera). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Socratea exorrhiza* || ▶ PLURAL IRREG. **tatiîwiya, tatiîwi** ▶ VAR. LIBRE **púùnà**

**tatiî imîni** (sus.) *madre del emponado*, especie de insecto pequeño, de tamaño ligeramente mayor al de un piojo, que llega a infestar los pisos de madera de palmera después de que estos tienen unos cuantos años, y pica a las personas que se echan sobre ellos. || ▶ LITERALMENTE *madre* (espíritu) de *pona* ▶ PLURAL IRREG. **tatiî imîkà**

**tatiikúúkùjà** ▶ VAR. DIALECTAL DE **tatiikúúkùjina** • EJEMPLO **Iina iitá, uumáànà tîi nuu=tatiikúúkùja**. *De esa casa es grande su piso emponado*. || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Dado que esta es una forma participial del verbo **tatiikúùnì**, su uso como sustantivo es probablemente un calco de la palabra castellana *emponado*, probablemente motivado por el hecho de que los iquito fueron introducidos a este tipo de piso por el contacto con los hablantes de castellano. ▶ PLURAL IRREG. **tatiikúúkàmì**

**tatiikúúkùjina** (sus.loc.) *tarima* o *emponado*, piso elevado de las casas hecho de madera



de palmera, generalmente a partir de la madera de **tatiì** (*cashapona*). || ► NOTA GRAMATICAL La forma por defecto de este sustantivo locativo es **tatiikúúkùjìna**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiikuúkù<sup>L</sup>** ► PLURAL IRREG. **tatiikúúkàjìna** ► VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA **tatiì** ► VAR. DIALECTAL **tatiikúùjà**

**tatiikúùnì** (v.t.) emponar, construir el piso de una casa elevada del suelo a partir de la madera de **tatiì** (*pona*, especie de palmera). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiikùù**

**tatiitanîlîni** (v.t.) arrimar o apoyar algo para que no se caiga, en especial algo que ya se está inclinando. • EJEMPLO **Nuu=tatiitániiyàà nuu=áriitaawi tîrà**. *Está arrimando su remo alla (apuntando a la pared)*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiitánii**

**tatiitáàni** (v.i.) arrimarse o apoyarse contra algo, p. ej., una persona o una escoba que se apoya contra una pared. • EJEMPLO **Iina iwîiriáánà, nikákîika nuu=tatiitáárikî=na tánàkî iyikùurà**. *El enfermo se había arrimado un ratito contra el cerco*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiitá<sup>L</sup>**

**tatiiwijina** (sus.loc.) *ponal*, un palmeral de **tatiì** (*pona*). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiíwi** ► VARS. LIBRES **tatiíwiyajina**, **púúnàkàjina**

**tatiíwiyajina** ► VAR. LIBRE DE **tatiíwijina** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tatiíwiya**

**tawánàjà** ► VAR. DE HDC DE **ituwánàjà**

**tawarakútina** (adj.) *hueco-hueco*, agujerado o lleno de huecos, la cualidad de tener muchos agujeros redondos, p. ej., un cedazo, un techo de *irapay* viejo o una prenda vieja. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawarakúti<sup>L</sup>**

**tawarakúùnì** ► VAR. DE JPI DE **tawarúùnì** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawarákùù**

**tawarúùnì** (v.t.) hacer varios agujeros utilizando algo delgado como un clavo o la punta de un taladro, ya sea perforando o taladrando los agujeros, sin importar si atraviesan el objeto, p. ej., perforar varios agujeros en una lata de metal para hacer un rallador, o no, p. ej., taladrar varios agujeros en el tronco de un árbol para marcar la profundidad a la cual debe ser tallado para hacer una canoa. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawarúù** ► VAR. DE JPI **tawarakúùnì**

**tawatáàni 1.** (v.t.) *huequear*, hacer un pequeño agujero que atravesase algo. **2.** (v.t.) desflorar a una mujer, romper el himen de

una mujer. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Para algunos hablantes, incluyendo ELY, solo se obtiene el segundo sentido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawátà<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tawatáñni** (MED.)

**tawatáñni 1.** (v.i.) *huequearse*, aparecerle un agujero, dicho de un objeto duro y rígido, p. ej., un vaso o una canoa. **2.** (v.i.) desflorar-se, es decir, que el himen de una mujer se rompa. ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Para algunos hablantes, incluyendo ELY, solo se obtiene el segundo sentido. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawátá<sup>L</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tawatáàni** (ACT.)

**tawáàkù** (sus.) tabaco; según la historia oral iquito, los iquito no usaron tabaco hasta que fue introducido por los patrones a fines del siglo XIX. || ► PRÉSTAMO del cast.: tabaco

**tawí** (sus.) mestizo, persona no indígena o persona "blanca". || ► PLURAL IRREG. **tawíya**

**tawí kánñisi** (sus.) bolsa grande hecha de tela, cuero o plástico. || ► LITERALMENTE *jicra* de mestizo

**tawí tanîlkù** (sus.) un tipo de trampa para ratas introducida por foráneos a principios del siglo XX que consiste en un palo grueso sujeto bajo tensión y que, cuando se libera mediante el gatillo de la trampa, aplasta a cualquier criatura pequeña que se encuentre en la trampa. || ► LITERALMENTE trampa de mestizo

**tawíikiri** (sus.) *tahuicuro* o monja de frente negra, una especie de ave negra con un pico pequeño, puntiagudo, curvado y rojo, y un canto distintivo; la imitación del canto de esta ave era el motivo central de algunas formas tradicionales de tocar la flauta iquito. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Monasa nigrifrons*

|| ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, el **siaruuja** (*paucar amarillo*) imita a todas las especies de aves excepto a esta, porque el **tawíikiri** una vez amenazó al **siaruuja** con matarlo si lo hacía, asustando a este mostrándole la sangre en su pico (es decir, el color rojo de su pico). ►► RAÍZ SUBYACENTE **tawíikiri**

**táá** (v.c.) ser, estar; verbo copulativo.

• EJEMPLO **Anuu táá nuù=asásànà**. *Eso es su comida*. • EJEMPLO **Naa=túújiiyàà piyñni kaayaaka nuú, iipi táá nàmísààpi, iipi raríjii kaa iina áákùtà**. *Toda la gente le oigan, los que están sanos, los que no están tomando la*

*ayahuasca*. • EJEMPLO Anuu aruukíitààjà táàjà. *Él ha sido curado (asociado por un chamán con un animal)*. • EJEMPLO Kuupi táárikì kanáàjà, kuupi miisaji táárikì kanáàjà. *Dos éramos, dos mujeres éramos nosotras*. • EJEMPLO Iina miisají, kaa nuu=nakusiáárikì kánìka táàjà. *Esa mujer, ella no sabía quien era*. || ► NOTA GRAMATICAL La cópula presenta formas diferentes según el contexto morfosintáctico y su posición en la cláusula: 1) Si la cópula: i) aparece en una cláusula principal (es decir, no subordinada); ii) su sujeto es o bien una frase nominal referencial, o bien un pronombre de primera o segunda persona; iii) no lleva sufijos ni enclíticos; y iv) no está en una posición prepausal, entonces se manifiesta como <sup>H</sup>tì, es decir, la cópula lleva dos tonos bajos y es precedida por un tono alto flotante. 2) Si la cópula: i) aparece en posición prepausal, es decir, o bien en el extremo derecho de una frase de tópico que se ubica al inicio de la cláusula, o bien al final del enunciado; y ii) no lleva sufijos o enclíticos, se manifiesta como táàjà. 3) Si la cópula: i) aparece en una posición no prepausal; ii) aparece o bien en: a) una cláusula principal con un sujeto pronominal de tercera persona; o bien en b) una cláusula subordinada con cualquier tipo de sujeto; y iii) no lleva sufijos, se manifiesta como taá<sup>LL</sup>, es decir, lleva un tono alto final y es seguido por dos tonos bajos flotantes. 4) Finalmente, siempre que la cópula recibe sufijos, se manifiesta como ta. ► RAÍZ SUBYACENTE taá<sup>LL</sup>  
► FORMA PREPAUSAL táàjà

táàjà ► VAR. DIALECTAL DE túwìjà

táàjà ► VAR. PREPAUSAL DE táá

**taakari (adj.)** en un momento diferente, en otro momento u oportunidad, en otra ocasión. • EJEMPLO Taakari k=itíwíkiáàkì náàná níjìjà=jì. *Una vez me he caído de encima de un palo (echado)*. • EJEMPLO Kíáá núù=paanikí, taakarí, nuu=íikìl atíí=yàà tii iita sirikú. *Le buscas, a veces está allí mismo al lado de la casa*. • EJEMPLO Taakari yaawíni=jina, nuu=áámùúyáárikì=na ànitáàkì. *Otro día, mataba huangana*. || ► NOTA GRAMATICAL Esta unidad forma una colocación con yaawíni 'día' para expresar el significado de 'otro día'.

**taaki (adv.man.)** de otra forma, de otra manera; de una manera diferente de que

ocurra una eventualidad, con una connotación de que esta forma diferente es peor, incorrecta, deshonesta o que por algún motivo merece desaprobación. • EJEMPLO Iyáákàrì ñrà=ná=yàà=jaa nuu=kúúkikiààkì júùrà kumaatí, nuu=apàràkiààkì=ná tààkì saminiijúúni=jina. *Hasta que ella se había hecho más vieja, dice, comenzó a pensar otra cosa*.

**taaki (sus.) 1.** otro lugar, otra ubicación, en otro sitio. • EJEMPLO Jaa nuu=íikwàkì taakì jáá. *Ya se ha ido a otra parte*. • EJEMPLO Kaa nuu=kújìiyàà pñjà; taakì ñrà nuu=íikwàkì. *No está acompañándonos (porque) se ha ido a otra parte*. **2.** otro lado, el otro lado. • EJEMPLO Atíí=yàà imìrààni, taakì=jí, kuumi káàniù, tráá! *Ahí mismo otra vez, del otro lado, del segundo cañón, ¡traa! (sonido del gatillo)*

**taakííràkùma (dem.loc.)** por un camino diferente, en la dirección determinada por otro camino. • EJEMPLO Nuu=sapiráákìsakurakari taakííràkùma, kaa pñ=pààjìi nuu=nikíni. *Si se ha errado ya por otro lado (fuera del camino), no le vamos a hallar*. || ► RAÍZ SUBYACENTE taakííràkùma

**taakíírààta (dem.loc.)** en otra dirección. || ► RAÍZ SUBYACENTE taakíírààta

**táàkù (sus.)** taco o relleno utilizado tanto para los mosquetes, que siguieron siendo utilizados en el área de San Antonio hasta fines de la década de 1940, como para la antigua fabricación casera de cartuchos de escopeta, la cual empezó por ese entonces y decayó en la década de 1970 debido a la disponibilidad creciente de cartuchos manufacturados. El taco era preparado secando y luego raspando la superficie externa del tallo (peciolo) de las hojas de isuusi (*ñejilla*) o sakunaaja (*inayuga*); se colocaba el material resultante entre la pólvora y la bala, y también encima de la bala, antes de sellar el cartucho o, en el caso de los mosquetes, antes de presionar la bala y la pólvora con una baqueta. || ► PRÉSTAMO del cast.: taco

**taama (adv.man.) 1.** por ningún motivo, sin razón. • EJEMPLO Kaa taama aniáàná kíjìjà namí=jì k=iyámà=jì; iyaamiáákùjì kii=nííyààka iwírikíáàkì; niwa áákùjì kw=aníkiáàkì ìiti. *No hubiera venido en vano de abajo de mi puesto; porque mi marido se ha muerto, es por eso que he venido acá*. **2.**

aleatoriamente, al azar. • EJEMPLO **Nuu=íikùúyáárìkìkiaaki=na tìrà níkùma, taamá=yàà tìrà naki=jinakumá.** *Se fue caminando allá por el camino, dice, en vano allá por el monte.* **3.** falsamente, deshonestamente. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, forma una colocación con verbos de dicción, especialmente **kuwasíni** 'hablar'. • EJEMPLO **Taama nuu=kuwasiáárikì náàjì, "K=imítàrìkiaa=ná iwíni."** *En vano hablaba así, "Otra vez voy a vivir."* **4.** de repente, inesperadamente. • EJEMPLO **Taama=ná iina kúúkirìkiaakí=yàà ààka níyà, iina tikiáárìkiaakí=yàà níyà, nuu=kuwíni ìrà takiná.** *De repente, dice, se había hecho agua la tierra y se sumió la tierra para que se haiga cocha.* **5.** en broma. ▶ **NOTA GRAMATICAL** Este sentido parece con mayor frecuencia en la expresión idiomática **taama míni** 'bromear' (ver entrada).

**taama (adv.man.) 1.** así nomás, simplemente, sin mayor consideración o elaboración. • EJEMPLO **Jaa nuu=paanaki núú, taamá=yàà sípà=jì.** *Ya le ha curado, así no más de lejos.* • EJEMPLO **Taapí, iipi=ná nàkùsijíáárikì=na kàà ariwààni=náá, taama=ná nàà=íikìkí=yàà pààpa.** *Otros, los que no sabían cantar, dice, en vano están callados.* **2.** en una cantidad muy pequeña o en un grado muy leve. • EJEMPLO **Kíí=nàkúsì taamá=yàà núú, náàjì jíftàà núúkìka makíni=jìna.** *Yo le conozco muy poco, así como por un sueño.*

**taama míni 1. (v.i.)** bromear, hablar sin seriedad o sin sinceridad, típicamente para conseguir un efecto humorístico. ▶ **NOTA SEMÁNTICA** Este sentido suele ser usado como una manera de expresar, de forma amistosa, incredulidad o sorpresa extrema sobre lo que alguien ha dicho. • EJEMPLO **Káà=nà, taama=ná kiàà=miiyáákiàà=na.** *No, estás engañando (dijo).* **2. (v.i.)** engañar, hablar descuidadamente, decir algo sin un fundamento adecuado para creer que es verdadero, pero típicamente sin la intención de engañar deliberadamente. || ▶ **LITERALMENTE** hacer en broma ▶ **NOTA GRAMATICAL** El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **taama mii**

**taama míniika (adv.grad)** apenas; este adverbio indica que una eventualidad ocurre por un margen muy estrecho, p. ej., una olla

que apenas está colgando debido a la debilidad de la cuerda de la que cuelga, o una persona que apenas está viva debido a su estado de salud. • EJEMPLO **Taama míniika=ná núú=siwáánìrìkiaaki=ná=yàà tìrà iitakúùrà, niníni áákùjì.** *Apenas, dice, había llegado allá en la casa (porque estaba muy lastimado), en la tarde.* || ▶ **NOTA GRAMATICAL** Este adverbio coocurre obligatoriamente con el clítico de foco **=yaa ~ =yaajaa**, el cual aparece o bien en el verbo, si este adverbio se ubica al inicio de oración, o en el adverbio mismo, si el adverbio aparece en cualquier otra posición. ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **taama míniika**

**taamaakàni (v.t.)** no reconocer como propio, especialmente a un niño; dicho con mayor frecuencia de los hombres que no aceptan ser el padre de un niño determinado, pero también es aplicable para otros tipos de relaciones, como cuando uno no reconoce a alguien como su cónyuge, y para objetos materiales, como cuando uno no reconoce ser el propietario de algún artículo. || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **taamaaka**

**taamáàkì (sus.)** cualquier lugar, cualquier sitio, una ubicación que no ha sido escogida deliberadamente o con cuidado. • EJEMPLO **Taamáàkì kìa=inàtàkì iina kusí.** *Ponga la olla en cualquier sitio.*

**taamáànà (adj.)** cualquier(a); ningún miembro en específico o en particular de una determinada clase de entidades. • EJEMPLO **Píí=pàànìrìkiaa=na tìrà, núúkìka, taamáànà sirijá.** *Vamos a buscar allá (dijeron), cualquier pajarito.* • EJEMPLO **Taamáànà yaawíni=jiná, nuu=iwírii.** *Cualquier día, se enferma (es decir, no goza de buena salud).* || ▶ **RAÍZ SUBYACENTE** **taamáà<sup>l</sup>**

**taamáárikà (adv.man.) 1.** solo, a solas, por uno mismo. ▶ **NOTA GRAMATICAL** En este sentido, este adverbio es empleado frecuentemente para transmitir una interpretación reflexiva (derrotable, es decir *defeasible* en inglés) sin alterar la valencia del verbo. • EJEMPLO **Taamáárikà kíí=sàminijúúni=jàta kíí=pààjìkiaakí niwà.** *Solito con mi pensamiento he aprendido eso.* • EJEMPLO **"Aa," nuu=áátikíaa=ná tàamáárikà náá, "Aa."** *"Aa," había dicho a sí mismo, "Aa."* • EJEMPLO **Nuu=saminijúúyáárikì núú=jiritikúùrà taamáárikà núú.** *Lo pensaba*

*solito entre sí (lit. dentro de su pecho).*

• EJEMPLO Taamáárikà nuu=mífini nuu=ájàkùùsíjàkùrà nùù=iwífini. *Por su misma culpa, ha malogrado su vida.* **2.** aparte, por separado. • EJEMPLO Kiaa=akí tarawáájùùyàà taamáárikà, kíí=tàràwáájùùyàà kíí=nàsi taamáárikà. *Tu padre trabaja aparte y yo trabajo mi chacra aparte.* • EJEMPLO Atii k=inatáánìikurá nàà=itínìija naawaaká, naa=raríni írà taamáárikà. *Ahí les he puesto su masato para ellos, para tomar (los hombres) aparte.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE taamaárikà

**taamáárikà (adj.)** propio, de uno mismo; este elemento expresa un foco contrastivo en el poseedor, indicando que el poseedor es un participante discursivo saliente (a menudo el sujeto de la cláusula). • EJEMPLO Nuu=ajáárikí nàájáá nùù=iyíkí, taamáárikà nuu=iyíkí=nà, aráàkù. *Ella molía (maíz) también en su casa, en su propia casa, dice, (en su) hueco.* • EJEMPLO Taamáárikà nuu=sakújààja=jata nuu=ámùùkiaakí=ná nùù. *Con su propio pipirí le ha muerto, dice.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE taamaárikà

**taana (adj.)** otro u otra. • EJEMPLO Nuu=jikukiaakí kanáájàwààka: kíjìjà, taana kíí=kújímànì íyààka táárikí Eliodoro. *Nos había mandado a nosotros: yo y otro me compañero que se llamaba Eliodoro.* • EJEMPLO Iípi=ná tààpi kitáákàyùùri, nuu=áátikíààkí náàjì, "Saakaa áákùjì=na ìina miyáákíàà=na kitáákà piyíñi saakááyà=nà?" *Las otras señoritas habían dicho así, "Por qué tiene esa señorita toda cosa?"* • EJEMPLO Kíí=pàànìi taaná. *Voy a buscar otro.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **taa** ► PLURAL IRREG. **taapi (anim.), taami (inan.)**

**taaniwa** ► PLURAL IRREG. DE **taníikù**

**táàpà (sus.)** tapa de olla. || ► PRÉSTAMO del cast.: tapa

**taara mífini 1. (v.i.)** ser extremadamente pobre. • EJEMPLO Náàjì kumíjìjà tìi kíjìjà, taara mífini=jàta. *Así he crecido, en la pobreza.* **2. (v.i.)** estar desolado, triste y desesperanzado, p. ej., poco antes de morir. • EJEMPLO Kíí=nikíkí núúkiika ikwani taara miyáànà iwíriáànà núúriká=yàájáá. *He visto a un pobre enfermo (que estaba) solito.* || ► LITERALMENTE tener pobreza/tristeza ► NOTA GRAMATICAL El verbo de esta construcción recibe morfología flexiva de

persona, tiempo, aspecto y modo, como es típico de los verbos finitos. ►► RAÍZ SUBYACENTE **taara mii** ◆ PALABRA RELACIONADA **taara miyáànà (n.)** una persona pobre y triste, una persona en un estado miserable

**taarana (adj.)** *penoso*, triste, el estado psicológico de tristeza o depresión que típicamente viene después de un evento desdichado, como la muerte de alguien cercano. || ► NOTA GRAMATICAL Cuando se atribuye la cualidad de tristeza a los eventos, se emplea la forma plural **taarami**. ►► RAÍZ SUBYACENTE **taara**

**tááràà (sus.)** aleta, en cualquier parte del cuerpo de un pez. *Pos.pref.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **taáràà** ► PLURAL IRREG. **táárààwa**

**taari (adv.temp.)** antes, anteriormente, antiguamente; utilizado a menudo para referirse a un pasado o a una era relativamente distante. • EJEMPLO Káá tìi náàjì jíftàà táárikí tààrí=yàájáá. *No es así como era antes.* • EJEMPLO Taari=ná=yàájáá, kana=máákátúúwà=nà, naawaaka táárikí=na siimapí. *Antes, dicen, nuestros antiguos, ellos eran médicos.* || ► NOTA GRAMATICAL Este adverbio coocurre típicamente con el clítico de foco =yaa ~ =yaaajaa.

**taariki (sus.)** mañana, periodo del día que empieza aproximadamente en el amanecer y termina aproximadamente en el mediodía.

• EJEMPLO Piyíñi taariki nuu=iikwáárikí asúrààja sírátàànì ánùùra. *Todas mañanitas se iba a sacar yuca.* • EJEMPLO K=ináwìi taariki kíí=kùsi kami jáá. *En la mañana he puesto mis ollas allá (río arriba).* || ► NOTA GRAMATICAL Si bien este elemento es claramente un sustantivo (p. ej., es capaz de formar una frase nominal con un determinante), no requiere la presencia de una posposición para aparecer en una cláusula, una característica típica de los sustantivos locativos. En efecto, es probable que la sílaba final haya sido históricamente el sufijo locativo proximal -ki, pero sincrónicamente no alterna con otros sufijos locativos, lo cual sugiere que esta es una forma lexicalizada.

**taarfíjànà (adj.) 1.** *rico*, sabroso o delicioso, p. ej., grasoso, dicho de una carne, o preparado con destreza, dicho de un plato o una comida. **2.** con buen olor, aromático o fragante, p. ej., una flor o una comida. **3.**

sexualmente placentero. || ► RAÍZ SUBYACENTE **taarijǎ**<sup>L</sup>

**taarijjanùni 1.** (v.t.) condimentar, echar condimentos a la comida. **2.** (v.t.) perfumar el propio cuerpo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **taarijǎnù**

**táàsà** (sus.) *bujurqui bocón*, un tipo de *bujurqui* (tipo de pez) que llega a medir aproximadamente 20 cm de largo, generalmente de color marrón, de escamas grandes y pequeñas marcas blancas dispuestas en un patrón hexagonal parecido al tejido de las canastas **táàsà**. Es capaz de extender su boca varios centímetros hacia adelante desde su posición normal y es conocido por tener una carne muy suave. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cichlidae sp.*

**táàsà** (sus.) panero, tipo de canasta grande de tejido espaciado y de boca ancha, usada principalmente para transportar *huayos* (especialmente la yuca) y frutos de las *chacras* o del *monte* (bosque).

**taasiiǎàni 1.** (v.t.) malograr o estropear una "dieta" (**siyaanǎni**), es decir, el conjunto de restricciones de alimentación y comportamiento asociadas al consumo de plantas medicinales o chamánicas, especialmente **áákùtà** (*ayahuasca*), infringiendo una de las restricciones; se cree que dichas transgresiones generalmente dan lugar a una variedad de enfermedades. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el objeto del verbo corresponde a la dieta estropeada. • EJEMPLO **Nuu=taasiiǎàki nuu=siyaanǎni nuu=ííkùkù**. *Ha malogrado su dieta en su cuerpo.* **2.** (v.t.) malograr o estropear, p. ej., un motor, una comida o la preparación de masato. || ► RAÍZ SUBYACENTE **taasiiǎ**<sup>L</sup>

**taasîni 1.** (v.i.) malograrse o estropearse, p. ej., un motor, si no se cambia el aceite, o el masato, si se agrega demasiada agua en la fase de dilución. • EJEMPLO **Kíi=simiiǎiya táásiki aasi=ǎtá**. *Mis papeles se han malogrado con la lluvia.* **2.** (v.i.) malograrse, dicho de la eficacia del **áákùtà** (*ayahuasca*), ya sea porque uno no ha seguido una de las restricciones de alimentación o conducta asociadas a su uso, p. ej., evitar la sal o la actividad sexual, o porque uno no vigila el *ayahuasca* adecuadamente una vez que ha sido preparado, pues se cree que los espíritus buscan la *ayahuasca* y le quitan su

eficacia. ► NOTA SEMÁNTICA En este sentido, el sujeto denota o indica el *ayahuasca* en cuestión. • EJEMPLO **Iina áákùtà, nuu=táásiki nuu=ííkùkù**. *Esta ayahuasca se ha malogrado en su cuerpo.* • EJEMPLO **Iina áákùtà, nuu=táásikùra, iyaamiáákùǎi iina siimana kaa nuu=karíiniikurá nùù**. *Esta ayahuasca se ha malogrado porque el chamán no lo ha cuidado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **taási**<sup>L</sup>

**taasîtà** (adv.man.) realmente o verdaderamente, que se encuentra muy próximo a la manifestación prototípica o ideal de una eventualidad. • EJEMPLO **Atii nuu=áámùùkiaakí tààsîtà núú**. *Ahí ella le había muerto de verdad.*

**taasîtà** (adj.) verdadero, real, legítimo, ejemplar o que se aproxima a la plasmación prototípica o ideal de una categoría de entidades. • EJEMPLO **Iina ikwaní, anuu táá tààsîtà iina kaakǎǎ maayá**. *Él es el legítimo padre de este niño.* • EJEMPLO **Jaari=ná, nuu=siwáánirǎkiaakí=ná tii nuu=majǎànà iyikírà** — **taana nuu=majǎànà iyikírà, taasîtà nuu=majǎànà**. *Entonces, dice, él había llegado allí donde su mujer — donde su otra mujer, su legítima mujer.*

**taasîtà íísàkù** (sus.) *sachacuy*, especie grande de rata terrestre del bosque, considerada comestible y generalmente capturada con trampas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Proechimys sp.* || ► LITERALMENTE rata verdadera ► ► RAÍZ SUBYACENTE **taasîtà íísàkù**

**taasîtà sisa** (sus.) especie de *cashorro* (tipo de pez), un pez delgado de escamas muy pequeñas y brillantes, que llega a medir 50 cm de largo; tiene un hocico largo y dientes largos y afilados; vive principalmente en las *cochas* (brazos muertos). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Acestrorhynchus falcirostris* || ► LITERALMENTE *cashorro* verdadero

**taasîtà siiri** ► VAR. LIBRE DE **musútinà siiri** || ► LITERALMENTE *lagarto* verdadero ► PLURAL IRREG. **taasîtà siiriwa, taasîtà siiriya**

**taasîtà tǎrààti** (sus.) *pashaco legítimo*, un tipo de *pashaco*, una especie de árbol de tronco muy circular que llega a medir aproximadamente 1 m de diámetro. Carece de *aletas* (raíces tabulares) y ramas en la parte inferior del tronco, y tiene una corteza relativamente fácil de quebrar que se puede retirar fácilmente del tronco. Sus frutos tienen una forma distintiva de cuña o de

media luna, y son más anchos en la base, de aproximadamente 20 cm, que en la parte en la que se conectan al árbol; cuando caen del árbol, estos frutos son duros y tienen en su interior semillas que traquetean, las cuales son alimento de los pecaríes y otros animales. Entre 1950 y 1970, su corteza era recolectada con fines comerciales en grandes cantidades en las áreas que rodean la comunidad iquito de San Antonio para su uso en el curtido del cuero; actualmente es talado por su madera. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Parkia multijuga* || ▶ LITERALMENTE *pashaco* verdadero ▶ VAR. LIBRE **kaasi táràati**

**taasítà waaráàtà (sus.)** *balata sapotina*, un árbol de *aletas* (raíces tabulares) pequeñas que crece hasta alcanzar 1 m de diámetro; este árbol fue explotado como una fuente de caucho luego de que las fuentes más rentables se hubiesen agotado a principios del siglo XX, y a su vez se agotó en el área a principios de la década de 1950. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Chrysophyllum sanguinolentum* || ▶ LITERALMENTE *balata* verdadero

**taasítààna (adj.)** verdadero, real, legítimo, ejemplar. • EJEMPLO **Aniwa táá tààsítààmi, iimí nùù=sáákikùra.** *Eso es la verdad, lo que ha contado.* || ▶ NOTA GRAMATICAL Esta forma está limitada a funciones predicativas en construcciones copulativas. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **taasítàà**

**táátààja (sus.)** término referencial empleado por cualquier sexo para un hermano o hermana del sexo opuesto. *Pos.pref.* || ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Históricamente, **táátààja** era exclusivamente un término vocativo, mientras que **ánàni** (hermano) and **áátàmàjati** (hermana) eran sus equivalentes referenciales; no obstante, en el transcurso del siglo XX, el antiguo término vocativo, siguiendo el proceso de fusión entre términos referenciales y vocativos, también llegó a ser usado referencialmente, aunque los términos referenciales mencionados arriba siguen siendo más comunes. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **taátààja** ▶ PLURAL IRREG. **táátààjawaaka**

**taatáàjà (sus.)** término vocativo utilizado por un hablante de cualquier sexo hacia un hermano o hermana del sexo opuesto. || ▶ VAR. AFECTIVA **taataasítà**

**taataasítà** ▶ VAR. AFECTIVA DE **taatáàjà**

**Taataayúùsà** ▶ VAR. LIBRE DE **kumààni**  
|| ▶ PRÉSTAMO del Q.: **Tata Dios** ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El término es desaprobado por algunos hablantes debido a su estatus como préstamo. ▶ VAR. DIALECTAL **Taatiyúùsà**

**Taatiyúùsà** ▶ VAR. DIALECTAL DE **Taataayúùsà**  
**Taawara (n.prop.)** un hombre que vivió en la parte superior del río Pintuyacu a fines del siglo XIX y que murió en las primeras décadas del siglo XX; poco se sabe de él o de su vida.

**tijakààni (v.t.)** *trozar*, cortar o partir algo relativamente delgado en dos piezas distintas de manera perpendicular a su eje de mayor longitud, de manera que el corte entre las piezas sea relativamente limpio y sin que haya irregularidades, fibras, astillas o algo similar en los extremos cortados; el objeto puede ser rígido, p. ej., un palo, o flexible, p. ej., una sogá, y las dos piezas resultantes pueden ser de cualquier tamaño una relativa a la otra. • EJEMPLO **Iina ikwaní, nuu=tijákàà iina náàna ániija naami nuu=akájinàma.** *Ese hombre está trozando ese palo tumbado (en dos pedazos) (cuesta) abajo (de nosotros) en su medio.* • EJEMPLO **Iina iiyíí, tijakaki nuu=íjijínà núú, kiaa=iríni ñrà nuu=atákijà.** *Esa sogá, trózaale en su medio para llevar la mitad.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **tijaka** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **tijakñni** (MED.) ◆ PALABRA RELACIONADA **tijákàtààni, tijákàtátààni (v.t.)** partir un recipiente lleno en dos ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tijákàtà** ~ **tijákàtata** ◆ PALABRA RELACIONADA **tijakaajúùni (v.t.)** partir en varios pedazos ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tijakaájùù**

**tijakñni (v.i.)** quebrarse, partirse o cortarse en dos piezas distintas, dicho de algo relativamente delgado de manera que el corte es perpendicular al eje de mayor longitud y relativamente limpio, sin bordes irregulares, fibras o astillas; el objeto puede ser rígido, p. ej., un palo, o flexible, p. ej., un sogá, y las dos piezas resultantes pueden ser de cualquier tamaño una relativa a la otra. || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **tijaki** ▶ ALTERNANTE ACT./MED. **tijakáàni** (ACT.) ◆ PALABRA RELACIONADA **tijakijñni (v.i.)** partirse en varios pedazos distintos ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tijakijñ**

**tijíkijà (adv.loc.)** un lado de algo, una de dos cosas aparejadas, p. ej., un lado del interior de una casa, un lado del tronco de un árbol,

una de las dos manos. • EJEMPLO Tijíkijà nuu=sájìi iina náànà. *Está cortando un lado del palo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE tijíkijà

**tijíkijà áájànà (adj.)** cojo, dicho de una persona, la cualidad de tener solo una pierna, típicamente debido a un accidente en el que se perdió la otra pierna. || ► RAÍZ SUBYACENTE tijíkijà aájà<sup>L</sup>

**tijíràkì (sus.)** un lado de algo, excluyendo el otro lado. *Pos.pref.* • EJEMPLO K=iikwákiàà=na náàji yaawñni ánùùra: náàji yaawñni, tijíràkì píf=titika íkwàjì. *Me voy (dijo) para 15 días: así (diez, mostrando todos los dedos de las manos) días y un lado del pie (cinco dedos más).* || ► RAÍZ SUBYACENTE tijíràkì

**tijííkwàjì (adv.temp.)** de repente, inesperadamente. || ► RAÍZ SUBYACENTE tijííkwàjì

**tikija (sus.) 1.** *glotón*, un individuo que ha sido maldecido por un chamán de manera que una criatura vive en su intestino o ano (descrita de diversas maneras, como una babosa o como una rata), la cual emerge mientras su huésped duerme sin que este se dé cuenta y se come toda la comida de la casa, de manera que la víctima se despierta para encontrar la casa sin comida, para su sorpresa. • EJEMPLO Núúkìika tikija íkìi naami Sawúyà=jina. *Un glotón vive abajo en Saboya.* **2.** mujer con apetito sexual excesivo. || ► PLURAL IRREG. tikijayuuri

**tikina (adj.)** redondeado, mocho o desafilado, dicho de algo cuyo diseño es redondeado, p. ej., un mazo para machacar alimentos; o algo que originalmente era afilado, pero que se ha desafilado por el uso, p. ej., la punta de una lanza de pesca que ha sido lanzada contra una roca; o un borde que no tiene filo, p. ej., un machete. • EJEMPLO Kuukwaná tì k=ijúùtì íjìnàjì, tìkiná tì kíí=nàájúútààja íjìnàjì sákùmàtààni. *Filuda es su punta de mi aguja, en cambio mocha es su punta de mi lápiz.* || ► RAÍZ SUBYACENTE tiki

**tikitààni (v.i.)** inundarse, estar completamente sumergido debido a una inundación. || ► NOTA SEMÁNTICA El sujeto denota o indica la entidad o entidades sumergidas debido a la inundación. ► RAÍZ SUBYACENTE tikita

**tikítikì (sus.)** *ataulero* o búho de anteojos, una especie de búho que llega a medir

aproximadamente 50 cm de largo y con marcas faciales similares a anteojos que hacen que sus ojos parezcan particularmente grandes. Es conocido por su canto, el cual es comparado al sonido de los golpes repetitivos de un martilleo suave.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Pulsatrix perspicillata*

**tikíwàrì (sus.)** *añañahui*, luciérnaga de una sola luz intermitente en su abdomen; se cree que es venenosa para comer. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Lampyridae sp.*

**tikiika (adv.loc.)** juntos, que dos o más cosas estén cerca una de la otra. • EJEMPLO Iipi kaayaaká, naa=ajítìi tikiiká. *Estas personas están sentados juntos.* • EJEMPLO Kaa naa=iikiáàrìkì tikiiká. *No vivían juntos.*

**tikìni 1. (v.t.)** hacer entrar en un espacio cerrado, p. ej., conducir un animal a su agujero durante la caza. • EJEMPLO Iipi miyaaraá, naa=tikìi muuti níiyà=jina; kíí=mùùtaki núú, kw=aamúùni írà núú. *Los perros han metido añuje en (un hueco en la) tierra y le he cavado para matarle.* **2. (v.t.)** sumir, hundir, hacer que algo se hunda.

• EJEMPLO Iipi mirajaarika tikiikurá ààka=jina k=íiminà. *Esos muchachos han hecho sumir mi canoa en el agua.* || ► RAÍZ SUBYACENTE tikii

**tikìni 1. (v.i.)** entrar en un espacio cerrado o delimitado, p. ej., una casa o una canoa. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el lugar al que se entra se expresa opcionalmente como un argumento oblicuo. • EJEMPLO Kíí=tikìi kiaa=íftà=jìnakumá. *Voy a entrar a tu casa.* **2. (v.i.)** sumirse hundirse, p. ej., una canoa que se hunde en un río. ► NOTA GRAMATICAL En este sentido, el cuerpo líquido en el cual el sujeto nominal se hunde puede ser expresado con un argumento oblicuo.

• EJEMPLO Kii=sááwìrì tikikurá ààka=jina jífìtikàrìi kii=sáátìkùra. *Mi machete ha sumido en el agua cuando me ha volteado.* • EJEMPLO Iití=yàà kíí=tikiáárìkùrú, iiti aaka=jina jáá. *Yo me había sumido en el agua hasta aquí no más (solamente con la mano afuera).* **3. (v.t.)** entrar, dicho de la comida, especialmente en la expresión *taarfjà nuu=tíkìi* 'entra deliciosamente'. • EJEMPLO Taarfjà iina tikiì itinìija. *Rico es (entra) el masato.* || ► RAÍZ SUBYACENTE tiki

**tikiíràkì (adv.man.) 1.** iguales o los mismos en alguna cualidad relevante, dicho de dos o más entidades, p. ej., la misma apariencia; o

igual de llenos, dicho de la cantidad de líquido en dos recipientes. • EJEMPLO **Tikííràkì naa=naajúúwààka nikisàà**. *Igual se parecen sus pintas*. **2.** nivelados o iguales; que dos entidades que se extienden en alguna dimensión en particular sean de la misma altura o longitud, p. ej., dos personas de la misma altura, o dos troncos cortados de la misma longitud; o que los extremos de dos entidades sean casi iguales, incluso si no son de la misma longitud o altura. • EJEMPLO **Anuu táá tikííràkì, iina asúrààja**. *Esa (hierba que es maleza) está casi igual a la yuca (en su tamaño)*. **3.** que dos eventos o acciones empiecen o finalicen al mismo tiempo, p. ej., que dos corredores terminen una carrera al mismo tiempo, o que dos viajeros se marchen de un lugar al mismo tiempo.

• EJEMPLO **Nitííni=jàta, tikííràkì naa=siwáánirì**. *Corriendo, han llegado juntos*. **4.** juntos, dicho de individuos que llevan a cabo alguna actividad juntos. • EJEMPLO **Nuu=jatá, kana=aamfyaàkíáárìkì tikííràkì nuu=jatá**. *Con ella, andábamos juntos con ella*. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tikííràkì**

**tikííràkùma (adv.loc.)** derecho, sin dividirse o curvarse, en la dirección que sigue la dirección del segmento de un camino, en vez de en otra dirección. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tikííràkùma**

**tíkùjà (sus.)** *yarina*, especie de palmera cuyas hojas se utilizan para tejer **matákààri** (*cumbas*, cubiertas de la cumbra de los techos); sus frutas tienen una pulpa comestible que rodea a una semilla grande, y la semilla misma contiene una pulpa comestible. Las semillas son la fuente de la tagua o “marfil vegetal”, que fue recolectada comercialmente en el área de San Antonio a principios del siglo XX para hacer botones y pequeños artículos tallados similares. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Phytelephas macrocarpa*

**timáriija** ► VAR. NANAÍNO DE **samaku**

**timúùnà (sus.)** *bijaollo*, planta similar en forma al **anakújùmì** (*bijao*) y al **samúkwaàmì** (*sachaplátano*), de aproximadamente 1 m de altura. || ► NOTA CULTURAL Antiguamente, los iquito, especialmente las mujeres, masticaban la parte blanda del tallo de esta planta para teñir sus dientes de negro, lo cual, según se creía, protegía los dientes de las caries, y también era considerado

atractivo, pero esta práctica cayó en desuso en las primeras décadas del siglo XX.

► VAR. LIBRE **timúùnì írààna** ► VAR. DIALECTAL **atímùùti**

**timúùnì (v.t.)** teñir los dientes de negro utilizando **timúùnà** (*bijaollo*, especie de planta). || ► NOTA CULTURAL Antiguamente, los iquito, especialmente las mujeres, teñían de negro sus dientes masticando el tallo de esta planta para protegerlos de las caries y porque era considerado atractivo, pero esta práctica cayó en desuso en las primeras décadas del siglo XX. ►► RAÍZ SUBYACENTE **tímùù**

**timúùnì írààna** ► VAR. LIBRE DE **timúùnà**  
|| ► LITERALMENTE cosa para teñir dientes  
►► RAÍZ SUBYACENTE **timúùnì írààna**

**tiniijúùnì (v.t.)** hacer un recipiente de arcilla con el método de enrollado. Este método consiste primero en hacer una base plana para el recipiente y luego amasar arcilla en forma de “cuerdas” de aproximadamente 25-35 cm de largo; la primera “cuerda” se une al borde de la base, para así formar la primera capa de la pared del recipiente; se agregan cuerdas sucesivamente sobre la capa superior de la pared del recipiente; posteriormente, los enrollados son pulidos para completar el recipiente. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tiniijùù** ► VAR. DIALECTAL **itiniijúùnì**

**tiniikaka** ► PLURAL IRREG. DE **tiniikani**

**tiniikani (sus.)** *corneta avispa*, una especie de avispa amarilla que es pequeña pero agresiva; son distintivos sus nidos, los cuales construye en el envés de hojas anchas como las de **múúnìimi**, pues miden unos 8 cm de diámetro en el punto en el que se unen a la hoja, pero se estrechan en una entrada con forma de tubo delgado que termina en un gancho, con lo que se obtiene una longitud total de aproximadamente 25 cm. || ► PLURAL IRREG. **tiniikaka**

**tinîni 1. (v.t.)** amarrar una soga a un objeto, p. ej., una canoa para poder jalarla. • EJEMPLO **Nuu=tinitakiaakí=ná nùù=kurikaká, nuu=titikaká, nuu=rikíija, náànà akájinàku**. *Le había amarrado, dice, sus manos, sus patos, y su cuello contra el palo*. **2. (v.t.)** elaborar un techo amarrando **ittaari** (*crisnejas*, paneles tejidos de hoja de palmera) en el armazón del techo. • EJEMPLO **Naa=miiyáárìkì naa=fítà tiniija níyà=jina=ji káàmì ánùùra**. *Ellos ha-*



*cían la casa techada desde tierra hasta arriba.*

**3. (v.t.)** colgar una hamaca amarrando sus extremos en puntos de soporte apropiados.

• EJEMPLO **Piyâni naa=tiniki naa=inîsi.** *Todos amarraron sus hamacas.* || ► RAÍZ SUBYACENTE

**tini** ♦ PALABRA RELACIONADA **tinitáàni (v.t.)** amarrar algo que consiste en varias partes, p. ej., la sogá de la proa de una canoa (ya que consiste en la sogá y la canoa) ► RAÍZ SUBYACENTE **tinita**

**tinîni (v.t.)** realizar un rito con **sakújààja** (*piripiri*) para que las plantas de yuca produzcan **huayos** (raíces tuberosas) grandes. En este rito, la **asúrààja tiniáànà**, la mujer a cargo del ritual, vierte un líquido con **sakújààja** sobre los palos (esquejes) de yuca antes de sembrarlos. Para preparar este líquido, primero ralla una gran cantidad de **papas** (rizomas) de **sakújààja** y después mezcla el fluido que ella exprime de la pulpa con **tiniîija** (*masato*) y jugo de **ikaja** (*cocona*). || ► RAÍZ SUBYACENTE **tini**

**tiniîsiîni (v.t.)** teñir telas o fibras.

|| ► PRÉSTAMO del cast.: teñir ► RAÍZ SUBYACENTE **tiniîsiî**

**tipájààna (sus.)** *amor seco*, especie de planta baja que prospera en áreas recientemente despejadas. Es conocida por producir pequeñas vainas cubiertas de pelos cortos y, de manera similar al velcro, se pegan al pelo, a las telas e incluso a la piel. Tradicionalmente, se hervían las raíces de esta planta para preparar una decocción que las mujeres tomaban para facilitar el parto y se aplicaban las hojas, mezcladas con yema de huevo, en las torceduras de las articulaciones. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Desmodium sp.*

**tipájààna (sus.)** *achiotillo*, especie de árbol que crece principalmente en los *bajiales*; su tronco llega a medir aproximadamente 50 cm, tiene hojas pequeñas algo rojizas y es apreciado por su madera roja, la cual produce tablas que son muy duras cuando están secas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Rinorea racemosa* || ► VAR. LIBRE **karásiina**

**tipakáànà (sus.)** *huayo ácido*, especie de árbol pequeño que llega a medir 5-7 m de altura y 10 cm de diámetro; produce frutas duras de aproximadamente 8 cm de longitud y con una forma algo parecida a la de una barra de jabón; la cáscara de la fruta contiene una savia pegajosa y su pulpa, dura

y extremadamente ácida, usualmente se come con sal; la madera de este árbol es dura y de color rojo.

**tipakiiti (sus.)** *caucho masha*, especie de árbol cuyo tronco crece hasta 1.5 m de diámetro y que tiene hojas grandes y anchas; su látex blanco y abundante es calentado para preparar una sustancia semejante a la brea que se utiliza para sellar huecos en las canoas; su látex solía agregarse en pequeñas cantidades al látex de *balata quebradiza* o *shiringa* para espesarlo y utilizarlo como un jebe natural; su madera también es utilizada para la construcción. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Sapium glandulosum*

**tipakiitiisi (sus.)** una especie de sapo comestible, similar al **muusi** (*hualo*), que es una especie más común, pero el **tipakiitiisi** es de color más oscuro, con una piel ligeramente más rugosa y típicamente algo más grande que el **muusi**. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Leptodactylus sp.*

**tipaku (sus.)** tipo de demonio del *monte* (bosque); antiguamente era activo durante el día, pero actualmente ya no se lo encuentra; tenía la forma de un ser humano normal, excepto por sus dientes y garras grandes y afilados; atacaba a las personas que caminaban solas por el *monte*, primero sacándoles los ojos a sus víctimas con sus largas garras y luego comiéndoselas vivos, de lo cual solo dejaba un esqueleto limpio y sin carne. || ► VAR. LIBRE **paayuwa**

**tipakuuka (sus.)** *balata quebradiza*, especie de árbol que es fuente de jebe natural y que fue explotada en el área de San Antonio a principios del siglo XX hasta alrededor de la década de 1940, cuando se agotó; por sí mismo, el látex de este árbol producía un caucho quebradizo, así que típicamente era mezclado en una proporción 4:1 con **anuuti** (*leche caspi*) para hacerlo lo suficientemente flexible. Este árbol tiende a crecer en el hábitat de tipo **sasaki**; tiene un tronco recto con una corteza algo escamosa, hojas lisas y rosáceas, y pequeños frutos comestibles y dulces que son oscuros cuando están maduros. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Micropholis guyanensis* || ► VAR. DE JPI **ipakuuka**

**tipana (adj.)** pegajoso, dicho de, p. ej., la brea, el látex o la savia. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipa**

**tipanaki (sus.)** un plato dulce iquito tradicional, elaborado a partir de la mezcla de yuca rallada con puré de plátano guineo, la cual luego se envuelve en hojas y se cocina al carbón; el puré resultante es dulce y muy pegajoso.

**tipanñri (sus.)** *raya mama*, una criatura diabólica legendaria que tenía forma de raya, brazos con garras y una boca con dientes como los de la *pañña* (piraña); era muy temida por su propensión a atacar en grandes grupos a las personas en sus canoas, destrozando las canoas en pedazos y luego devorando a las personas en su interior; para defenderse, las personas viajaban con *barbasco* para dispersar a los grupos agresores de esta criatura; esta criatura también era temida por su tendencia a secuestrar a las personas que cruzaban los puentes. || ► PLURAL IRREG. **tipanñriwa**

**tipanùnni (v.t.)** calentar algo sólido, típicamente comida sólida como la carne o la yuca, pero también artículos no comestibles, como un pedazo de metal para trabajarlo, o una persona para que se caliente. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipánùn**

**tipanuutànni (v.t.)** calentar un objeto que contiene una porción considerable de líquido en su interior, pero que no es completamente líquido, p. ej., una sopa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipanuútà**

**tipáàkà (sus.) 1.** tierra gredosa o suelo arcilloso, en oposición a la tierra arenosa o el suelo arenoso; este tipo de suelo es apreciado porque todos los cultivos tradicionales crecen bien en él. **2.** arcilla utilizada en la cerámica; en el territorio tradicional iquito, dicha arcilla tiende a ser amarilla y tener un sabor ligeramente ácido.

**tipáákàjùuri (n.prop.)** gente de tierras gredales (arcillosas); término utilizado para distinguir a los subgrupos iquito que viven en las cuencas con tierras arcillosas (**tipáàkà**), es decir, las cuencas de los ríos Chambira, Mazán y Momón, de los que viven en las cuencas de tierras arenosas (**jñkà**), es decir, las cuencas de los ríos Pintuyacu y Nanay; el primer grupo incluye a los **máájànàkànni** y a los **maasikuuri**. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipáákàjùuri** ► PLURAL IRREG. **tipáákàjùuriwaaka**

**tipáákàjùùmù** ► VAR. LIBRE DE **tipaakáàmù**  
|| ► RAÍZ SUBYACENTE **tipáákàjùùmù**

**tipaakáàmù (sus.)** quebrada de aguas blancas, dicho de las quebradas turbias que desaguan áreas de tierra gredosa (arcillosa) y que se caracterizan por el color café o crema de sus aguas. || ► VAR. LIBRE **tipáákàjùùmù**

**tipáàkù (sus.)** *zapotillo* o *zapote caspi*, una especie de árbol de madera blanca y blanda que es talada para hacer tablas; la madera también es utilizada para fabricar balsas y para hacer flotar maderas más pesadas que de otro modo se hundirían. Esta especie crece en áreas de poca altura, y tiene un tronco que llega a medir 75 cm de diámetro, una corteza gruesa y hojas redondas como las del árbol **saapùùti** (zapote).

**tipiina (sus.)** barranco, declive brusco que se encuentra en el borde de ríos o quebradas de áreas de suelo bastante arcilloso, y que se origina cuando colapsan y caen al río secciones del suelo debido a que la erosión las ha debilitado.

**tipñni (v.t.)** *topar*, *tocar*, dicho cuando dos entidades entran en contacto una con la otra, ya sea si el contacto es deliberado o no, o, en el caso del contacto deliberado hecho por una persona, si es con la mano o con otra parte del cuerpo. • EJEMPLO **Nuu=típìi kíf=nàmàti=jiná**. *Está topando mi brazo.*  
• EJEMPLO **Iina maayá, nuu=típìi nuu=kujímànì=jiná**. *El niño está topando su compañero.* • EJEMPLO **Jaati tipññi kw=anáakà=jina, núú=tà ñyàà**. *Un murciélago ha topado en mi cabeza (cuando) estaba volando.* || ► NOTA GRAMATICAL Si una parte específica de la entidad tocada es especificada, lleva una posposición locativa, típicamente =**jina**; si no se especifica ninguna parte del objeto, no se requiere la posposición locativa. ► RAÍZ SUBYACENTE **tipi**

**tipñni (v.i.)** estar pegado, dicho de sustancias pegajosas, como la brea, y de entidades que están pegadas a otras entidades por algún motivo, como el arroz quemado en una olla o un insecto que se pegó a una savia pegajosa. • EJEMPLO **Iina kirijá, nuu=tipìki iina=jina náànà ákìkà**. *Esa brea se pegó en las ramas del palo.* • EJEMPLO **Iina sirijá, nuu=tipìki iina=jina kirijá ìpi ñàkì mirajaarika tii náànà akíkà=jina**. *El pájaro se ha pegado en*

la brea que los muchachos han puesto en la rama del palo. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipi**

**tipiitáani 1. (v.t.)** seguir el rastro de un animal o una persona en virtud del sonido que produce, asegurándose de no ser percibido por este. **2. (v.t.)** acechar, espiar, observar en secreto. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipiitá**<sup>L</sup>

**tipiúuni (v.t.)** engomar tela. Antes de la disponibilidad de plásticos, los iquitos trataban telas con caucho para hacerlas impermeables, esparciendo repetidamente látex de *shiringa* o del árbol de caucho en la tela y dejándola secar al sol. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipiúu**

**tipuutáani (v.t.)** pegar o adherir una cosa a otra utilizando algo pegajoso. • EJEMPLO **Nuu=tipiúútákura nùu=nawiyini tii tanáki=jina.** *Ella ha pegado su foto ahí en la pared.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tipuútá**<sup>L</sup>

**tirija (sus.) 1.** bulto duro en la superficie de algo sólido, p. ej., el nudo de un árbol o una protuberancia en un hueso. **2.** espuela o espolón del tobillo del gallo. || ► PLURAL IRREG. **tiriwa**

**tirijákàna (sus.)** variedad extinta de yuca con varios bultos pequeños en el tronco, de lo cual proviene su nombre. || ► PLURAL IRREG. **tirijákiààki**

**tiriku (sus.)** *turun-turun* o barbudo brillante, especie de ave que llega a medir aproximadamente 18 cm de largo, de garganta amarilla rojiza, corona rojiza, manchas amarillas y oscuras en su pecho y vientre, y de color marrón en el resto del cuerpo. Hace su nido perforando agujeros en los árboles muertos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Capito auratus*

**tírìnà** ► VAR. LIBRE DE **sirìnà im#nì** || ► PLURAL IRREG. **tírìnà im#kà**

**tiriikuskàana (sus.)** especie de *parinari* (tipo de árbol frutal) que crece en una variedad de hábitats, de tronco de color claro y que llega a medir hasta 1.25 m de diámetro y sin ramas en la parte inferior del tronco; su madera sirve de leña y para ningún otro propósito. Sus frutos, de tamaño y forma similares al de las naranjas, son duros y de color verdoso incluso cuando están maduros, de sabor **sakana (patco)** cuando

no están maduras, pero dulces cuando están maduras.

**Tiriikuskaanayúumù (n.prop.)** Quebrada Castilla, un río de aguas blancas afluente del río Pintuyacu que desagua los suelos arcillosos de la orilla opuesta a la comunidad de San Antonio y se une al Pintuyacu a varias horas de la comunidad río abajo en *peke-peke*. || ► LITERALMENTE quebrada de *parinari*

**tirîni (v.t.)** roer o mordisquear algo duro, dicho tanto de los seres humanos como de los roedores. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiri**

**tiriitáani (v.t.)** roer, usar los dientes para sacar o quitar la superficie exterior de algo, p. ej., las escamas del *huayo* (fruta) del *aguaje* o la cáscara de un *huayo* (raíz tuberosa) de yuca. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiriitá**<sup>L</sup>

**titatáani 1. (v.t.)** desatar de; en el caso de algo que está atado a otro objeto típicamente más grande (p. ej., un perro atado a un árbol, una canoa atada a un palo clavado en la orilla, o un mosquitero o hamaca atado a un *horcón* o poste de casa), desatar el extremo de la soga que está atado a este objeto para que aquel todavía esté con la soga amarrada. **2. (v.t.)** sacar las *crisnejas* viejas del armazón de un techo, típicamente para reemplazarlas por unas nuevas. || ► RAÍZ SUBYACENTE **titata**

**titaakîni (v.t.)** cortar las extremidades de algo, dicho típicamente en el contexto de descuartizar a un animal, pero también es aplicado de manera más general, p. ej., para cortar las mangas de una camisa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **titaákî**

**titáani (v.t.)** quitarse la ropa. • EJEMPLO **Kíi=titáki kíi=sinààki kíi=nàràani ñrà.** *Me he quitado la ropa para bañarme.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tita**

**titáani (v.t.)** desatar una soga o cuerda que está amarrada a algo sin deshacer el nudo, ya sea un nudo que está diseñado para este propósito, como un nudo corredizo, o cualquier otro tipo de nudo que pueda, p. ej., soltarse del extremo de la cosa a la cual estaba amarrado. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tita** ◆ PALABRA RELACIONADA **titatáani (v.t.)** bajar un recipiente suspendido por una cuerda, p. ej., bajar una canasta que estaba atada a la frente con una *pretina* ► RAÍZ SUBYACENTE **titata**

**titáàni** (v.t.) cosechar un racimo de frutas de **amariyaaja** (*pjuayo*, especie de palmera) separándolo del tronco, generalmente utilizando un palo largo con un gancho o curva en el extremo. Esta es la única especie de palmera para la cual se aplica este término, ya que los racimos frutales de otras especies están más firmemente unidos a sus troncos y no se pueden separar de esta manera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tita** ◆ PALABRA RELACIONADA **titaajúùni** (v.t.) separar o sacar varios objetos de una entidad o entidades más grandes de la que forman parte, especialmente mazorcas de las plantas de maíz, pero también, p. ej., manos de plátano de un racimo más grande de plátano, o las extremidades de un animal al descuartizarlo ► RAÍZ SUBYACENTE **titaájùù**

**titáàni** (v.t.) destetar a un niño. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tita**

**titaarîni** (v.t.) *desastillar* o desprender, con un solo corte, varias piezas que estaban unidas, p. ej., desastillar un pedazo de madera con un solo corte de machete. Prototípicamente, este término se refiere a una técnica para tallar un tronco y hacer una canoa en la cual una herramienta, generalmente un hacha, pero posiblemente también una motosierra, es utilizada primero para hacer varios cortes verticales de 2-4 cm de profundidad y 4-6 cm de separación en la superficie de una parte del tronco que debe ser retirada completamente; luego, después de haber hecho entre 10 y 15 de estos cortes, la misma herramienta es utilizada horizontalmente, en una dirección paralela a la superficie, para cortar todos los trozos que se formaron con los cortes verticales. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titaárii**

**titija** (sus.) talón del pie. *Pos.pref.*

**titika** (sus.) **1.** pie de ser humano o animal, ya sea carnoso o con pezuña. *Pos.pref.* **2.** huella, pisada. *Pos.pref.* || ► PLURAL IRREG. **tiitiwa**, **titikaka** ◆ PALABRA RELACIONADA **pari titikana** (adj.) de pies anchos

**titika ijákîsiija** (sus.) pie lajoso, condición en la que se forman varias grietas pequeñas y dolorosas en la planta del pie. || ► LITERALMENTE pie partido

**titika jírítiki** (sus.) planta del pie. *Pos.pref.* || ► LITERALMENTE pecho del pie ►► RAÍZ

SUBYACENTE **titika jírítiki** ► PLURAL IRREG. **titika jírítikiya**

**titika kíyîna** (sus.) arco del pie. *Pos.pref.* || ► LITERALMENTE concavidad del pie

**titikáàni** (v.t.) recoger y juntar los frutos o las semillas que se han caído de un árbol y que están esparcidas al pie del mismo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titika**

**titikîni** ► VAR. DIALECTAL DE **nirikîni** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titikîi**

**titîni** (v.i.) destetarse, dejar de ser amamantado. • EJEMPLO **Iina maayá, jaa nuu=titikîi, iinawajá iwááriká nuù=sipîni**. *Este niño ya se ha desmamado y nunca más va a volver a mamar.* || ► NOTA SEMÁNTICA | sujeto del verbo es el niño que ya no es amamantado. ► NOTA GRAMATICAL E. ►► RAÍZ SUBYACENTE **titîi**

**titîni** (v.i.) zafarse, soltarse o liberarse, dicho de algo que está atado, enganchado o de algún otro modo unido, p. ej., un bote que estaba atado, o un pez que estaba enganchado al anzuelo, que posteriormente se libera. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titîi**

**tititáàni 1.** (v.t.) desarmar o desensamblar el armazón de una casa o un techo desatando las conexiones entre las vigas del armazón, o entre las *crisnejas* y las vigas. **2.** (v.t.) sacar un *gajo*, cosechar un grupo de frutas del racimo del que es parte, p. ej., una mano de plátanos de un racimo más grande, o un grupo de frutas de aguaje de su racimo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titítà<sup>l</sup>** ► ALTERNANTE ACT./MED. **titítîni** (MED.)

**titítîni 1.** (v.i.) desprenderse, separarse, dicho de algo que forma parte de una entidad más grande en virtud de ser una parte integral de esa entidad o de estar atada a ella, p. ej., un trozo de tierra de la orilla de un río, un pedazo de corteza del tronco de un árbol o la *crisneja* de un techo. **2.** (v.i.) derrumbarse, erosionarse, dicho del momento en el que un trozo grande de tierra de la orilla de un río que ha sido debilitado por la erosión se desprende y cae en el río. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **titítîi** ► ALTERNANTE ACT./MED. **tititáàni** (ACT.)

**tíwàkù** (adv.loc.) varios lugares, varias ubicaciones distribuidas espacialmente. • EJEMPLO **Kinaa aamíyàakiki tíwàkù asúraaja paníini=jàta**. *Van a andar a varios sitios*

*buscando yuca.* • EJEMPLO **Tíwàkù naa=ajíítii.**  
*Están sentados en varios sitios.*

**tiwaakwáárikà** (adv.) de varios o diversos tipos, formas o maneras. • EJEMPLO **Tiwaakwáárikà nuu=saakíinì kījà.** *De todas cosas me ha contado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiwaakwáárikà**

**tiwààni** (v.t.) secar o limpiar una superficie, ya sea con la mano o con una tela. • EJEMPLO **Kíí=tiikàà iina iriwi pikúújà sinaakí turuuja=jatá.** *Estoy secando la mesa mojada con trapo seco.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiika**  
► RAÍZ DERIV. **tiwa**

**tii** (dem.loc.) ahí; demostrativo locativo medial, usado para indicar lugares que están más lejos del hablante que los indicados por **iiti** 'aquí', pero no tan lejos como los indicados por **tírà** 'allá'; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente.

**tiijíràjì** (dem.loc.) en el otro lado, al otro lado; específicamente, la región que está en el otro lado de un espacio intermedio amplio, el cual puede ser cruzado o atravesado sin dificultad, p. ej., un río, una carretera o una *chacra*; este término no puede ser usado si la entidad intermedia impide el movimiento o bloquea el camino, p. ej., una casa, o si requiere un ascenso significativo, p. ej., una loma. • EJEMPLO **Piyáni naa=áárríikúràà=na ààsamu tiijíràjì.** *Todos habían pasado (directamente) al otro lado de la quebrada.* • EJEMPLO **Tásìi kījà tiijíràjì nasi isákùmà!** *¡Espérame al otro lado del río!* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiijíràjì**

**tiikíikààni** (sus.) viejilla, una variedad de guineo (plátano dulce pequeño) de tronco grueso pero corto. Los racimos de plátanos producidos por esta variedad son inusualmente grandes y terminan apoyándose sobre el suelo cuando se vuelven demasiado grandes como para que el árbol los sostenga; tradicionalmente se creía que los niños que se comían estos plátanos no iban a ser capaces de alcanzar su estatura completa al crecer.

**tíimààka** (sus.) *majás* o *paca*, especie de roedor nocturno grande que es cazado con frecuencia en el área de San Antonio.  
► NOMBRE CIENTÍFICO *Agouti paca* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, este roedor y la *víbora shushupe* se transforman

uno en el otro cuando envejecen. ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimààka**

**tíimààka amáryààja** (sus.) variedad de la palmera *amariyaaja* (*pijuayo*) cuyos frutos tienen rayas rojas y blancas alternas que se asemejan a las marcas del **tíimààka** (*majás* o *paca*). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bactris gasipaes var* || ► LITERALMENTE *pijuayo* de *majás* ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimààka amáryààja**

**tíimààka ámùùsiina** (sus.) *varillal caspi*, especie de árbol que crece cerca de los *varillales* en suelo pantanoso; se parece al *parinari*, con un tronco recto, de color grisáceo y de madera muy pesada y dura; tiene raíces que emergen del tronco, como la palmera **tati** (*pona*), pero carece de las espinas que cubren las raíces de la *pona*; no es utilizado por los iquito de ninguna manera. || ► LITERALMENTE barba de *majás* ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimààka ámùùsiina**

**tíimààka íisàkù** (sus.) especie de rata arbórea grande cuyo cuerpo alcanza los 20 cm, pero con una cola muy corta que llega a medir solo 1-2 cm de largo aproximadamente; su lomo es parduzco y de pelos anchos, planos y tiesos, y su vientre es blanco. No ha podido ser identificada hasta la fecha, pero probablemente se trata de una especie de zarigüeya colicorta.  
|| ► LITERALMENTE rata de *majás* ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimààka íisàkù**

**tíimààkákànà** (sus.) *majás rumo*, variedad de *yuca* que produce *huayos* (raíces tuberosas) grandes y de cáscara purpúrea; tiene marcas en el tallo que se parecen a las marcas del **tíimààka** (*majás* o *paca*); esta variedad ya no se siembra. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimààkákànà** ► PLURAL IRREG. **tíimààkákíààki**

**tiimiya** (sus.) *tohuayo* o *chotacabras* común, especie de ave nocturna. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Nyctidromus albicollis* || ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, esta ave es el cuñado del hombre que se transformó en la luna, y fue quien informó al mundo del nombre de la luna después de la transformación, a pesar del hecho de que cualquiera que revelara el nombre de la luna era amenazado con la muerte; el **tiimiya** fue capaz de escapar de este destino por su manera de volar característicamente evasiva.

**tiimuu (sus.)** quilla de la canoa. || ► PRÉSTAMO del cast.: timón ► PLURAL IRREG. **tiimuuwa**

**tiimúùnì (v.i.)** poner la quilla en el casco de una canoa. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tíimùù**

**tíinààja (sus.)** tinaja, un tipo de recipiente de cerámica con forma de urna, utilizado típicamente para almacenar líquidos, como el *masato*, e introducido a principios del siglo XX; generalmente hecho con una base pequeña y un cuerpo abultado que se estrecha y termina en una boca relativamente pequeña, con un labio ensanchado. || ► PRÉSTAMO del cast.: tinaja ► RAÍZ SUBYACENTE **tíinààja**

**tíinì 1. (v.i.)** estar pegado a algo, cuando el área de contacto entre los dos objetos es comparable al tamaño del objeto pegado, como en el caso de una hoja de papel que está pegada a una pared. • EJEMPLO **Iina simiimí, nuu=tíiyàà tii iriwi=jiná. Ese papel, está pegado allí en la tabla (de la pared).** **2.**

(v.i.) estar colgada o atada, dicho de una hamaca que ha sido instalada para su uso extendiéndola y atando las cuerdas de sus extremos a los soportes adecuados. • EJEMPLO **Kiaa=inísi tíiyàà tíi. Tu hamaca está amarrado allí.** **3. (v.i.)** estar pegado a un árbol, dicho del nido de ciertas especies de insecto que construyen nidos cuyas zonas de contacto con la superficie exterior del árbol huésped son de un área significativa en comparación con el tamaño general del nido, p. ej., el nido de las avispas **íisùùja ajápàkà.** • EJEMPLO **Iina ajapaka ítà, nuu=tíiyàà tii náánà=jina. Ese nido de avispa está pegado en un palo.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **tii**

**tíinì (v.i.)** alinearse para realizar una labor agrícola; dicho de un grupo de personas que se organiza formando una línea, mirando en la misma dirección, para llevar a cabo sistemáticamente una labor, típicamente en una *chacra*, en la cual se avanza en grupo por la *chacra* mientras, p. ej., *cultivan*, *desmalezan*, *rozan* o *siembran*. • EJEMPLO **Iipi kamaráapì, naa=tíi naa=kamaráànì írà nasí. Loz rozadores se han alineado para que rozen la chacra.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **tii**

**tiiniwiitáànì (v.t.)** seguir repetidas veces a alguien o algo, p. ej., un perro que sigue una y otra vez a su dueño, o un cazador que sigue una y otra vez a un animal que se le

escapa de cuando en cuando. || ► RAÍZ SUBYACENTE **tiiniwiitá**<sup>L</sup>

**tiipiitii (sus.)** *tipití*, prensa de yuca utilizada antiguamente para preparar *fariña* e introducida en el territorio iquito a fines del siglo XIX. Se fabricaba tejiendo tiras de corteza del árbol **paatínà (topa** o *balsa*) en forma de un tubo. Este tubo se rellenaba de yuca rallada y se colgaba de un extremo, lo cual, debido a la naturaleza del tejido, reducía el diámetro del tubo y exprimía el fluido de la yuca rallada. || ► PRÉSTAMO del port.: tipití ► PLURAL IRREG. **tiipiitiwa**

**tíirà (dem.loc.)** allá; demostrativo locativo distal; usado para indicar lugares que están lejos del hablante y del destinatario; puede ser usado ostensivamente o anafóricamente. • EJEMPLO **K=ijitiáárikì tíirà. Yo estaba sentado allá.** • EJEMPLO **Inákwàà kiaa=mira íimìnà=jinakumá, p=iwàànì írà tíirà tíf kiàà=áátì. Vete a dejar tus hijos dentro de la canoa, para irnos allá donde estás diciendo.**

**tíiràjjiina (adj.)** de allá, es decir, que se origina en un punto distante respecto al centro deíctico. • EJEMPLO **Kapiki iina asúrààja tíiràjjiina, iina taana nasikúúrà=jina. Cocina esta yuca (que proviene) de allá, de la otra chacra.** || ► RAÍZ SUBYACENTE **tíiràjji**

**tíiràjjiita (dem.loc.) 1.** al otro lado; específicamente, en el otro lado de un objeto intermedio relativo al centro deíctico (típicamente la ubicación del hablante), cuando el objeto intermedio es algo que se erige verticalmente hacia arriba desde el suelo, como una casa o una *aleta* (raíz tabular). • EJEMPLO **Átìiji=na=já, naa=makikiaakí nùù=sirikú, iina taana tíiràjjiita, naajaa ítìijiita iina taaná. De ahí, dice, ellas habían dormido en su lado, una al otro lado y también la otra a este lado.** • EJEMPLO **K=íimìnà, nuu=imátàà tíiràjjiita taana kí=kùrimají. Mi canoa está puesto al otro lado (de mi casa) en mi otro puerto.** **2.** el espacio que está fuera de una región cerrada, cuando el centro deíctico (típicamente la ubicación del hablante) se ubica dentro de esa región. • EJEMPLO **Iipi mirajaariká, naa=nitíyùùkwàà tíiràjjiita iita namásikààraatá. Esos muchachos estan corroteando afuera, atras de la casa (hablando con alguien dentro de la casa).** **3.** de vuelta, de regreso, al regresar; ya sea durante el

intervalo del tramo de regreso de un viaje, o al regresar al centro deíctico. • EJEMPLO **Jaa nuu=miyíkìì tíiràjìita, kuuwaa aamùùni ííkwàjì.** *Está volviendo de allá, de vuelta (del monte), después de mitayar.* • EJEMPLO **Nuu=ííkwùyyàà tíiràjìita.** *Está caminando de vuelta.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tíiràjìita**

**tíiràkùma (dem.loc.)** a lo largo del camino, alejándose del centro deíctico; indica que la eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente mientras se mueve en una trayectoria que se aleja del centro deíctico. • EJEMPLO **Kw=ásàkì tíiràkùma kíí=sàmìnajá.** *Comí mi fiambre de ida (en camino al monte).* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tíiràkùma**

**tíiràkùma (dem.loc.)** por allá, por ese camino; indica una trayecto a lo largo del cual una actividad, típicamente un movimiento, es realizada por el referente. • EJEMPLO **Tíiràkùma kìa=ííkwùmàà.** *Por allá vas a ir.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tíiràkùma**

**tíiràkùmajì (dem.loc.)** a lo largo del camino, viniendo hacia el centro deíctico; indica que la eventualidad denotada por la cláusula es realizada repetidamente por el referente mientras se movía en una trayectoria hacia el centro deíctico. • EJEMPLO **Nuu=áriíkwàà tíiràkùmajì.** *Está cantando viniendo de allá.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tíiràkùmajì**

**tiiriwa** ► PLURAL IRREG. DE **tirija**

**tiirràrà (dem.loc.)** allá, más lejos; demostrativo locativo distal, cuando el lugar de referencia demostrativa está más lejos del centro deíctico de lo esperado en virtud de un marco de referencia espacial general y saliente, pero sin referencia a la altura respecto al suelo o a la posición relativa al río. • EJEMPLO **Káá kiàà=ajítìkùma iitì, ajítìkì tiirràrà iina=jina taana ajírìnà.** *No te sientas aquí, sientate más allá en esa otra banca (señalando).* || ► NOTA SEMÁNTICA **tiirràrà** indica un lugar que está más lejos del hablante que lo que indica **tiirràràka**. ◆ PALABRA RELACIONADA **tiirràràka (dem.loc.)** allá, un poquito más lejos

**tiirràràta (dem.loc.)** hacia allá, hacia un lugar distante respecto al centro deíctico, en el sistema de referencia relativo, es decir, sin referencia a la altura respecto al suelo o a la posición relativa al río. • EJEMPLO **Náàjì kìa=ííkwùmàà; kaa kìa=ííkwàkùma**

**tiirràràta, naa=kaa=jaa iitirràta.** *Así vas a ir, no te vayas por allá, ni por acá.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tiirràràta**

**tiisílrà (sus.)** *tishela*, una herramienta usada antiguamente para la extracción de caucho; tenía la forma de una copa con el borde afilado por un lado para ser insertada en la corteza de los árboles y recolectar la savia que goteaba de los cortes hechos en la corteza. || ► PRÉSTAMO del cast.: *tishela*

**tiitáànì (v.t.)** seguir a una persona o a un animal, ya sea inmediatamente o después de un retraso significativo. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tiita**

**tiitiwa** ► PLURAL IRREG. DE **titika**

**tiitfñì 1. (v.i.)** agarrarse a una superficie, dicho de insectos, arañas, gecos, algunas lagartijas y animales semejantes que son capaces de aferrarse a las superficies verticales. • EJEMPLO **Tákùsì tíitfñyàà iriwì karikumajì.** *La araña está pegado adebajo de la mesa.* **2. (v.i.)** agarrarse o aferrarse a algo que está estático para conseguir estabilidad, p. ej., agarrarse al tronco de un árbol que emerge del río para descansar cuando uno nada, o agarrarse a un poste para evitar caerse cuando uno se agacha. • EJEMPLO **Iina taana maayá, nuu=tíitfñkurá iitì nuu=ríkijja=jina kaa nuu=tikìfñì fìrà.** *La otra niña, ella se ha apegado en su cuello (del niño) para no sumirse.* **3. (v.i.)** poner los labios en un recipiente del que se bebe. • EJEMPLO **K=iiaasújè tíitfñkiaakí nùù=samaku=jinà.** *Mi abuelo había embocado su pate.* || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tíitfñ**

**Tíitfñsì** ► VAR. LIBRE DE **Siirfítajà** || ►► RAÍZ SUBYACENTE **Tíitfñsì**

**tinikì** ► VAR. LIBRE DE **tanaka** *Pos.pref.*

**tfnñja (sus.)** *ruro* o molleja, órgano que se encuentra en las aves y que sirve como un estómago adicional. *Pos.pref.*

**tirijátìnà (adj.)** *teretaño*, es decir, moteado, manchado, punteado o rayado, con áreas pequeñas de un color sobre un fondo más grande de otro color, dicho a menudo de los colores de los animales, p. ej., **júùtì (puma garza** o avetigre colorada), **tíimààka (majás** o paca) y **pisikì niyini** (cría de *sachavaca*). || ►► RAÍZ SUBYACENTE **tirijátì-**

**tíwíjà** ► VAR. DE ELY DE **túwíjà**

**tiwisíkkija** ► VAR. DE HDC DE **tuwisíkkija**

**t̩** (pron.rel.) donde; pronombre relativo locativo. Este elemento aparece en el extremo izquierdo de una cláusula relativa, después del núcleo de la cláusula relativa.

• EJEMPLO **Naa=júúkùr̩kiaaki=na níyà=jina, kámijì, n̩ku=jí, t̩ nàà=iyáárìkì.** *Habían bajado, dice, a la tierra, de arriba, del alto, donde volaban.* • EJEMPLO **Kíf=tà kápùùyàà t̩ p̩=tàsìkì, t̩ nùù=paját̩r̩.** *Yo estaba rellenando allí nuestro tapaje, donde se ha huequeado.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **t̩**

**t̩** ► ALOMORFO DE **táá** || ► NOTA GRAMATICAL Este alomorfo de la cópula no lleva un acento alto, sino más bien asigna un acento alto a las moras finales elegibles de las palabras que inmediatamente le preceden. ► RAÍZ SUBYACENTE **t̩**

**t̩n̩** (v.t.) *tupir*, colocar muy juntos, tejer ajustadamente, ordenar entidades largas y delgadas en paralelo y muy pegadas entre sí para que estén ajustadas, casi sin dejar espacios entre ellas, p. ej., los listones o tablas verticales de una pared, las hojas de palmera de un *iitaari* (*crisneja*, panel tejido de hojas de palmera) o la lana de una tela que ha sido tejida de forma ajustada. • EJEMPLO **Kii=t̩f̩ suwaata iina naamí, kaa nuu=kuw̩l̩n̩ ñirà saraná.** *He tupido bien esta hoja, para que no sea ralo.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **t̩**

**t̩n̩** (interj.) “¡No sé!”, expresión de ignorancia sobre un estado de cosas.

**t̩irika** (adv.loc.) distante, fuera del dominio de la experiencia común del hablante y de los interlocutores, dicho, p. ej., del lugar mítico del cual trajeron el *pijuayo* (especie de palmera), o los lugares de los que vienen los visitantes foráneos.

**t̩riija** (sus.) peca o lunar.

**t̩iti** (interrog.) dónde, adónde. • EJEMPLO **W̩j̩à, t̩iti k̩aa=íkwàà?** *Mujer, ¿adónde te has ido?* • EJEMPLO **Naa=tiitakiaaki=ná ñina aaká, kaa naa=nakusíárìkì=na t̩t̩ijì iina ánì aaká.** *Ellos siguieron esta agua (río), dice, sin saber de dónde el agua viene.*

**t̩iti** (pron.indef.) dondequiera, donde sea; pronombre indefinido locativo usado para expresar lugares indefinidos. • EJEMPLO **Iina nuu=sapukwaká, anuu k̩aa=kiy̩f̩t̩àkì t̩iti iina itùù kiájà mùúkwààya.** *Esa espuma, esa le sobas en donde te ha quemado el arco iris.* • EJEMPLO **Jawààrì naa=áátikìààkì kanájà, “Áájàpàkì t̩ t̩iti k̩inaa t̩ikìár̩.”**

*Luego nos habían dicho, “No hay donde pueden entrar ustedes.”*

**t̩iti** (pron.rel.) donde; pronombre relativo locativo. Este elemento aparece en el extremo izquierdo de una cláusula relativa, después del núcleo de la cláusula relativa. • EJEMPLO **Nuu=siwáán̩r̩kiaaki=ná t̩iti=ná ñip̩ iikìárìkì=na sírùwà, maasiààna sirúkù=nà.** *Él había llegado, dice, donde vivían los monos choros, bastantes choros.* || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA El uso de esta forma como pronombre relativo, que es mucho más rara que el uso de **t̩**, ha sido atribuido por un especialista, JPI, a la influencia del castellano, puesto que “donde” en castellano funciona como pronombre relativo y como palabra interrogativa.

**t̩t̩ijì** (interrog.) de dónde. • EJEMPLO **Aa, máyà, t̩t̩ijì k̩aa=n̩kisarf̩?** *¿Ay, hija, de dónde has aparecido?* || ► NOTA GRAMATICAL Se esperaría la forma \***t̩t̩ijì** a partir de la composicionalidad de los elementos **t̩iti** ‘donde’ y el clítico ablativo =**jì**. ► RAÍZ SUBYACENTE **t̩t̩ijì**

**t̩itiika** (adv.grad) hasta cualquier punto o en cualquier medida.

**t̩itiika** (interrog.) **1.** hasta qué punto, en qué medida, hasta dónde. • EJEMPLO **T̩itiika ánùùra k̩aa=íkwàà?** *¿A qué distancia (cerca) te vas?* **2.** palabra interrogativa utilizada para preguntar por cantidades que se pueden medir, p. ej., la cantidad de yucas, la longitud de un tronco, el peso de un pedazo de carne. • EJEMPLO **T̩itiika uumààna t̩ nuu=nasí?** *¿Hasta dónde es su chacra? (¿Qué tamaño es su chacra?)*

**t̩t̩îrà** (interrog.) adónde, a qué destino; palabra interrogativa que pide información sobre el destino de alguna entidad en movimiento. • EJEMPLO **T̩t̩îrà ánùùra k̩aa=íkwàà?** *¿Hasta dónde (lejos) te vas?*

**t̩t̩îràkùma** (interrog.) por cuál camino, por cuál trayecto; palabra interrogativa que pide información acerca de la ruta y la dirección del movimiento de una entidad. • EJEMPLO **T̩t̩îràkùma iip̩ masikì anitáakì?** *¿Por dónde (cuál camino) se han largado las huanganas?* || ► RAÍZ SUBYACENTE **t̩t̩îràkùma**

**t̩iy̩y̩à** ► VAR. DE ELY DE **t̩iy̩y̩**

**t̩iy̩y̩** (sus.) *manshaco* o *jabirú*, especie de cigüeña grande vista pocas veces en el



territorio iquito tradicional, pero más común en ríos grandes como el Amazonas.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Jabiru mycteria*

|| ► VAR. DE ELY tʃyʃyà

**tʃyùkwààni (sus.)** especie de trepatroncos de pico largo, curvo y rojo que se encuentra más comúnmente en el territorio iquito en las *ikwaana* (*tahuampas* o áreas de bosque inundado) y que tiene un canto fuerte y distintivo. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Campylorhamphus trochilirostris* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE tʃyùkwààni

**tʃyùkwààni 1. (v.i.)** emitir una serie de silbidos o gritos agudos; se dice que los iquito tradicionalmente gritaban de esta manera cuando lograban derribar un árbol grande. **2. (v.i.)** cantar, dicho de la manera en la que canta el **tawʃkiri** (*tahuicuro* o monja de frente negra, especie de ave); según la tradición oral iquito, este canto era un aviso a otros animales de que un águila o un *tigre* (jaguar) estaba a punto de atacar. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE tʃyùkwà

**tujúnìkʃyà (sus.)** *isula tingotero*, especie de hormiga de color oscuro que mide 1 cm de longitud y de una picadura intensa. Según la tradición oral iquito, esta picadura se entrega desde su parte trasera con un capirotazo o golpe rápido perceptible, lo que se refleja en su nombre. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Odontomachus bauri* || ► LITERALMENTE *tingador* (el que *tinga* o da capirotazos)

**tukúrùja (sus.)** término general para todas las especies de termitas o comején que hacen nidos globulares en las ramas de los árboles u objetos análogos (p. ej., los *horcones*, postes o columnas de las casas); a diferencia de *ijíkijà*, las **tukúrùja** no atacan árboles vivos. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Nasute spp.* || ► PLURAL IRREG. **tukúrùwa** ► VAR. LIBRE **anatiija**

**turîni (v.t.)** ahumar comida, típicamente con el propósito de conservarla, ya sea carne, pescado o yuca. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **turi**

**туруja (sus.)** yuca que primero es hervida y ahumada sobre un fuego hasta que queda bastante seca; la yuca era preparada de este modo para conservarla hasta por varios meses, principalmente para viajes largos; para consumirla, se raspaba la capa exterior y bastante ahumada, y las piezas se volvían a

hervir para suavizarlas. || ► PLURAL IRREG.

**tuuruwa, turujaka**

**turukuni (sus.)** *iguano machaco* o *paucar machaco*, especie de *víbora* (serpiente) de manchas negras y amarillas que llega a medir hasta 1.5 m de largo; tradicionalmente se creía que si uno pronunciaba el nombre de esta *víbora*, esta buscaría de inmediato a esa persona y la atacaría. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Spilotes pullatus* || ► PLURAL IRREG. **turukuniwa**

**turuna (sus.)** especie no identificada de árbol delgado que crece en áreas de mayor altura y que produce frutos amarillos, de forma algo cuadrangular y comestibles, pero no particularmente deliciosos.

**turunîni (v.t.)** secar rápidamente, que algo se seque rápidamente como consecuencia de un agente ambiental, p. ej., el sol fuerte o un viento fuerte. • EJEMPLO **Ajaana anásàà nuu=turuniki kîi=sinààkiyá**. *El sol fuerte ha secado mi ropa muy rápido.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **turuni**

**túrùù (sus.)** *sapo motor*, sapo grande que canta de noche con un sonido que recuerda al motor de un bote (de ahí su nombre en el castellano local); canta en grupos grandes cuando el nivel del río baja luego de haber subido en la temporada de lluvias (aproximadamente marzo-mayo). ► NOMBRE CIENTÍFICO *Bufo marinus* || ► PLURAL IRREG. **túrùùwa**

**turúùni (v.i.)** secarse. • EJEMPLO **Apî kîaa=miyààkù kiniki nuu=turúùni îrà tíí**. *Cuelga tu gorro allí para que vaya secando.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **туру**

**Turuurîsà** ► VAR. LIBRE DE **Píirnàjà**

**туруutanîni (v.t.)** secar algo, en el caso de que uno esté involucrado en el proceso de secado, p. ej., levantándolo, volteándolo, etc., para asegurar que esté completamente seco. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **туруutànîi**

**туруutààni (v.i.)** secarse, dicho de las cosas que demoran en secarse. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **туруuta**

**tuwaakîrà (sus.) 1.** *oído*, canal auditivo. **2.** ojo de aguja, usado en la expresión *ijuuti tuwaakîrà*. || ► PLURAL IRREG. **tuwaakiya** ► VAR. DE JPI **tuwaakúrà**

**tuwaakúrà** ► VAR. DE JPI DE **tuwaakîrà** || ► PLURAL IRREG. **tuwaakiya**

**tuwaasîni** ► VAR. NANAÍNO DE **tuujîni** || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **tuwaásîi**

**tuwiina** ▶ VAR. DIALECTAL DE **muwaasi**

**túwìjà** (sus.) **1.** *astilla*, espina o aguijón óseo defensivo de un pez, particularmente el aguijón de una raya o la espina que forma parte de las aletas pectorales o dorsales de ciertos peces. **2.** cuerno o asta de mamífero.

|| ▶ PLURAL IRREG. **túúwìyà**, **tuwìjàkà**

▶ VAR. DIALECTAL **táàjà** ▶ VAR. DE ELY **tíwìjà**

**tuwisíkkàja** (sus.) especie de *suri* (larva de *papaso*) que crece en el hongo **jimíiti** y que mide solo 1 cm de longitud aproximadamente; tradicionalmente eran recolectados en grandes cantidades y se cocinaban en *patarashcas* colocadas sobre el carbón; su nombre deriva de la similitud del hongo en el que vive con una oreja y la ocupación del *suri* de su interior.

|| ▶ LITERALMENTE cera de oído ▶ PLURAL IRREG.

**tuwisíkkàya** ▶ VAR. DE HDC **tíwisíkkàja**

**tuwisíkkàja** (sus.) cera de oído. *Pos.pref.*

|| ▶ PLURAL IRREG. **tuwisíkkàya**

**tuwisíkkàya** ▶ PLURAL IRREG. DE **tuwisíkkàja**

**túú** (interj.) en efecto, en verdad; esta partícula expresa un énfasis en la verdad de la aseveración con la que está asociada. Se utiliza a menudo en contextos en los que el hablante establece un contraste con cierto estado de cosas existente en el momento del habla, pero que no era existente antes.

• EJEMPLO “**Áákàrì túú**, **kiaa=ánààjikí**,” **nìitamú áátìkìààkì=ná ìina mìsají**. “*Ahora sí, te has sanado*,” *el gallinazo había dicho a la mujer, dice*. • EJEMPLO **Jawáári=nà=wa túú**, **iina mìsají íikwàkùrà tìrà**. *Ahí sí, dice, la mujer se había ido allá*. • EJEMPLO **Iina mìsají, kaa nuu=íikwàà píf=jàtà**; **iina taaná, anúú ìikwàà píf=jàtà túú**. *Esa mujer no va a ir con nosotros (pero) esa otra, ella sí va a ir con nosotros*. || ▶ NOTA GRAMATICAL Esta partícula aparece a menudo como parte de la expresión **áákàrì túú**, la cual es empleada típicamente para indicar la realización o culminación de algún estado de cosas anticipado o esperado. En posición final de frase o enunciado, la melodía tonal se manifiesta como **túú**. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **túú<sup>L</sup>**  
▶ VAR. LIBRE **túúrà**

**tuujíni** **1.** (v.t.) oír o escuchar. • EJEMPLO **Naa=káriiyáárìkì=na, naa=túújìkìáákì=nà**, ‘*kwi, kwi, kwi, kwi*.’ *Ellos miraban, dice, y escucharon (al loro), ‘kwi, kwi, kwi, kwi.’*

• EJEMPLO **Naa=túújìkìaaakì=ná kààyaaka**

**kuwasíni níikùmà=ji** — **júú**, **sataakíni=jàta**. *Ellas habían oído a personas conversando por el camino — ay, carcajeándose*. **2.** (v.t.) entender, comprender lo dicho por otra persona. • EJEMPLO **Kíí=kùwàsiitakurá nùù**, **kaa=ki=já nùù=túújìkura kíjã**. *Le he conversado pero no me ha entendido*.

|| ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tuújìi** ▶ VAR. NANAÍNO **tuwaasíni**

**tuujiitáàni** **1.** (v.t.) escuchar con mucha atención a que algo, típicamente un animal, delate su ubicación haciendo ruido. **2.** (v.t.) escuchar a escondidas, típicamente mientras uno está oculto de la mirada de los que hablan. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tuujíitá<sup>L</sup>**

**tuujúùnì** (v.t.) *tingar*, dar un capirotazo, golpear con un dedo que se libera con fuerza de la presión del pulgar, ya sea para desplazar una entidad pequeña o para llamar la atención de otra persona. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tuújùù**

**Túúkàni** (n.prop.) hombre de influencia social y fuerza personal considerables, y posiblemente un **kuuráàkà** o jefe; a fines del siglo XIX e inicios del siglo XX, vivió en el área en la que se fundó San Antonio; falleció a inicios de la década de 1920. Fue renombrado por su diligencia, valentía y destreza en los duelos con lanza. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **Tuúkàni**

**tuukina** (adj.) angosto, de poca anchura, dicho de objetos planos, p. ej., una tabla. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **tuuki**

**tuuku** ▶ VAR. LIBRE DE **sakana** || ▶ NOTA SEMÁNTICA Esta variante refleja una metonimia parte-todo, donde la parte (la *pretina*, **tuuku**) hecha a partir de la corteza del árbol (**sakana**) llega a referirse al árbol mismo. ▶ PLURAL IRREG. **tuukuya**

**túúkù** (sus.) **1.** oído, dicho de la oreja y el canal auditivo en conjunto, o solo la oreja, la parte visible del oído. **2.** asa, dicho de las asas circulares, como las que se encuentran en canastas, ollas y tazas. || ▶ PLURAL IRREG. **túúkùyà**

**tuuku** (sus.) *pretina*, una faja que se elabora retirando la corteza del árbol **sakana**; es utilizada para el transporte de cargas pesadas uniendo la *pretina* a la carga de manera que la faja pueda sujetarse contra la frente y el peso de la carga pueda ser sostenido con los músculos del cuello y la

parte superior de la espalda. || ► PLURAL IRREG. **tuukuya**

**Túúkùyi (n.prop.)** nombre de un hombre **máájànàkáàni** que vivió en el río Chambira en las primeras décadas del siglo XX y murió aproximadamente en 1955; recibió el apellido Tocuyo de su patrón Eliazar Díaz, pero sus hijos cambiaron su apellido a Sánchez. || ► RAÍZ SUBYACENTE **Tuúkùyi**

**túùnà (sus.)** *cumaseba* o *lanza caspi*, especie de árbol que se asemeja al *remo caspi* en que tiene *aletas* (raíces tabulares) pequeñas. Esta especie tiene madera blanca y un *shungo* (duramen o parte central del tronco) de un color oscuro chocolate; tradicionalmente se utilizaba el *shungo* de las raíces tabulares para fabricar **túùnà** (tipo de lanza de pesca). Su corteza sirve para tratar la artritis cuando se la mezcla con *aguardiente* y otras cortezas.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Swartzia polyphylla*

**túùnà (sus.)** tipo de lanza de pesca hecha con el *shungo* (duramen o parte central) de las *aletas* (raíces tabulares) del árbol **túùnà** y que es utilizada para pescar presas grandes como **sámùù** (*paiche*), **matu** (*gamitana*), and **aakáayi** (*vaca marina* o *manatí*). La lanza era ensamblada con una punta de metal desmontable que se unía a la lanza con una cuerda larga; cuando la lanza se introducía en la presa, esta típicamente escapaba, lo cual separaba la punta de la lanza y desenrollaba la cuerda unida al asta; esta cuerda era posteriormente enrollada de vuelta junto con la presa exhausta.

**túùnì (v.i.)** dicho de las personas o los animales, estar lleno o satisfecho de comida o bebida. • EJEMPLO **Jaá kw=ásàki, niwa áákùjì kw=átùuyàà kiáájà, jaá kii=túúrì.** *Ya he comido, por eso te aviso que ya me he llenado.* || ► NOTA GRAMATICAL Este verbo denota el estado de estar lleno. Cuando se combina con el sufijo de aspecto **-rii**, el tema resultante denota el proceso dinámico de alcanzar el estado de estar lleno. ► RAÍZ SUBYACENTE **tuu**

**túùnì (v.t.)** hacer agujeros en el tronco de una palmera para facilitar la puesta de huevos de los *papasos* (gorgojos) de palmera para que sus larvas, especialmente **aniita marajákwàà** y **muusajákwàà**, crezcan en ese tronco en grandes cantidades, para su posterior recolección y consumo. • EJEMPLO

**Iina ikwaní, nuu=túúyàà iina nisikánààja kumakija tikfìni firà nuu=jiná.** *Ese hombre está huequeando el tronco de aguaje para que entre el suri.* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tuu**

**túùrà** ► VAR. LIBRE DE **túú**

**túúrisìja (sus.)** *zúngaro torres* o *pez torres*, especie de pez del orden *Siluriformes* que llega a medir hasta 2 m de largo, de lomo marrón oscuro y vientre amarillo pálido. Se encuentra en los sitios profundos de los ríos grandes y es capaz de cortar anzuelos grandes con sus poderosas mandíbulas.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Phractocephalus hemioliopterus* || ► PRÉSTAMO del cast.: torres  
► RAÍZ SUBYACENTE **tuúrisìja**

**tuurújà (sus.)** árbol cítrico, llamado localmente *toronja*, que tiene frutas similares a las de la toronja; este cultivo fue introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX. || ► PRÉSTAMO del cast.: toronja

**túútùjja (sus.)** tipo de gusano (la larva de una mosca parasitaria de la familia *Oestridae*) que crece en la carne y piel de animales salvajes y domesticados, así como de las personas; este gusano, de 1-3 cm de longitud, es identificado cuando forma una pequeña erupción en la piel, de la cual emerge ocasionalmente. Los iquito indican que es transmitido por los zancudos y que el mejor tratamiento consiste en aplicar *ampi*, jugo concentrado de tabaco, en el agujero en el cual el gusano está creciendo y extraer al gusano del agujero cuando emerge de este en reacción al *ampi*. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Dermatobia hominis* || ► RAÍZ SUBYACENTE **tuútùjja**

**tuutújja (sus.)** tipo de cuchillo pequeño tradicional. Actualmente se desconoce su forma precisa y su modo de fabricación.

**túúwà (sus.)** *toa*, especie de *zúngaro* (tipo de pez del orden *Siluriformes*) que vive en las quebradas y los ríos; típicamente de 50-75 cm de largo, es de color gris claro, con una sola raya negra y ancha en su costado que va desde su aleta dorsal hasta su vientre.

► NOMBRE CIENTÍFICO *Hemisorubim platyrhynchos* || ► PRÉSTAMO del cast.: toa

**túúwiyà** ► PLURAL IRREG. DE **túwiyà** || ► RAÍZ SUBYACENTE **tuúwiyà**

## U, UU

**ujii (sus.)** *ojé*, especie de árbol apreciado por sus usos medicinales en gran parte de la Amazonía peruana. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Ficus insipida* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *ojé* ▶ NOTA CULTURAL La savia, que se recolecta mediante cortes en el tronco, es usada como vermífugo. Los iquito tradicionalmente creían que era peligroso consumir la savia sin seguir restricciones particulares después de su ingesta, que incluían no comer sal ni bañarse con agua fría por ocho días y, por un mes, no comer grasa animal o cosas dulces, caminar bajo la lluvia o el sol fuerte, ni tener sexo. ▶ PLURAL IRREG. **ujiiwa**

**uumáànà (adj.)** grande. • EJEMPLO **Uumáànà samúú, iitíràkùmaana náàjì.** *Un paiche grande (largo), así su grosor.* • EJEMPLO **Nuu=mííyàà maasiáànà karásiika uumáàmì.** *Tiene muchos (árboles de) achiote gruesos.* || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **uumáà<sup>L</sup>**

**uumáànà kásiiri (sus.)** luna llena. || ▶ LITERALMENTE luna grande

**uumaarii (sus.)** *umarí*, especie de árbol que produce frutos ovoides comestibles de 5-10 cm de largo, los cuales tienen varios milímetros de una pulpa aceitosa y densa que rodea a una semilla grande. El árbol existe de forma silvestre y como cultivo, aunque los iquito tradicionalmente no lo sembraron, pues solo se familiarizaron con él desde principios del siglo XX. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Pouraqueiba sericea* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *umarí* ▶ PLURAL IRREG. **uumaariiwa**

**uumáàtà (adv.grad)** mucho, muy, intensamente, en un alto grado o por mucho tiempo, dicho de una actividad; realizar una eventualidad en un grado alto o extremo. • EJEMPLO **Nuu=tikiáárñkiaa=ná tàkinakúurà, maakwáárikà, kaa uumáàtà áriitááni=jàta, náàjì maakwáárikà, kaa samuu tuujîni îrà núú.** *Él ha entrado en la cocha muy lento (y sin hacer ruido), dice, sin bogar mucho, así lentito, para que el paiche no le escuche.* • EJEMPLO

**Jaa uumáàtà kiaa=íikìrñ káàmì!** *¡Ya estás mucho rato allá arriba!* • EJEMPLO **“Uumáàtà kíf=sàmíírii,” nuu=imatííriikúràà=na kíf=niààtíjà nawíítànà.** *“Estoy bien cansado,” le había contestado a mi madre finada, dice.*

**uumáàtà (adj.)** mucho, bastante, una gran cantidad de una entidad denotada por un sustantivo incontable. • EJEMPLO **Uumáàtà kinaa karásiika katákwaà.** *Bastante achiote vayan a coger.*

## W

**waitii (sus.)** *huaytiti*, especie no identificada de insecto pequeño con forma de gusano que construye una cubierta protectora hecha de palitos que es capaz de llevarse consigo cuando se mueve. Este insecto típicamente asegura un extremo de esta cubierta en el envés de una hoja, de la cual se cuelga. Es conocido por producir en las noches un sonido similar al de una campana: *tii tii tii*.  
|| ► PRÉSTAMO del cast.: huaytiti ► NOTA CULTURAL Según la tradición oral iquito, llevarse una de estas criaturas a casa trae buena suerte en la caza. ► PLURAL IRREG. **waitiwa**

**waiwáàsì (sus.)** *ardilla*; término usado para dos especies muy similares de ardillas rojas relativamente grandes, las cuales antiguamente eran cazadas como alimento.  
► NOMBRE CIENTÍFICO *Sciurus spadiceus*, *Sciurus igniventris* || ► PRÉSTAMO del Q.: huayhuashi

**waka (sus.)** *huaca*, especie de arbusto introducida a principios del siglo XX como una fuente de veneno para peces; antiguamente era común sembrarla en las *chacras*, pero en la actualidad rara vez se la ve. Para utilizarla como veneno para peces, las hojas de la planta son machacadas y mezcladas con la pulpa de la fruta de **amariyaaja** (*pijuayo*) o de **nisikati** (*aguaje*), y se les da forma de bolas pequeñas de 2 cm de diámetro. Estas bolas se lanzan desde la orilla del río hacia partes estratégicas de este, especialmente hacia las *palizadas*, áreas con considerable madera sumergida arrastrada por la corriente. Tiene un efecto similar al **núúrùù** (*barbasco*), pues asfixia a los peces y los hace flotar a la superficie, de donde pueden ser recogidos fácilmente con lanzas de pesca o redes de mano. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Clibadium sp.* || ► PRÉSTAMO del Q.: huaca

**waka (sus.)** vaca, ganado vacuno.  
|| ► PRÉSTAMO del cast.: vaca

**waka nñiti** ► VAR. LIBRE DE **múúkwààyi naami**  
|| ► LITERALMENTE lengua de vaca ► PRÉSTAMO calco del cast.: lengua de vaca

**wákii (sus.)** *shimbillo*, *sacha shimbillo* o *sacha guabilla*, una especie de árbol que crece principalmente en las orillas de los ríos, especialmente en las playas. Tiene frutos no comestibles marrones y peludos de aproximadamente 10 cm de longitud, parecidos a vainas con forma de media luna, y sus hojas también son algo peludas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Inga sp.* || ► PLURAL IRREG. **wákiiwa**

**wápàpà (sus.)** *huapapa* o garza cucharón, especie de garza con un pico muy ancho; se encuentra en el territorio iquito, en los alrededores de Cocha de Wayta. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Cochlearius cochlearius*  
|| ► PRÉSTAMO del cast.: huapapa

**wásiàmì** ► VAR. CHAMBIRINO DE **jaakáànà**

**wasiáràjà (sus.)** especie de *bujurqui* (tipo de pez) similar al *acarahuasú* que se encuentra en los ríos grandes. Llega a medir hasta 25 cm de largo; es en general de color marrón rojizo, con un círculo oscuro en su cola.

**wásiùùja** ► VAR. MÁÁJÀNÀKÁÀNÌ DE **káàji**

**Wásiùùjáànàka (n.prop.)** un hombre iquito que vivió en la cuenca del río Pintuyacu a principios del siglo XX. Fue un yerno de **Yárijáànì**, el famoso **kuuráàkà** (líder) iquito. Actualmente es mejor conocido por haber luchado sin éxito contra **Yárijáànì** en una prueba de fuerza que buscaba determinar si merecía convertirse en **kuuráàkà** después de la muerte de **Yárijáànì**. || ►► RAÍZ SUBYACENTE **Wásiùùjáànàka**

**waakapuu (sus.)** *huacapú*, especie de árbol que crece en tierras altas, con un diámetro de hasta 75 cm. Su corteza es escamosa y no tiene ramas en su tronco excepto en la misma copa del árbol. La capa exterior de su madera es relativamente suave, pero su *shungo* (duramen o parte central del tronco) es muy duro y es apreciado para hacer

*horcones* (postes o columnas de las casas).  
 ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Minquartia guianensis*  
 || ▶ PRÉSTAMO del cast.: huacapú ▶ NOTA CULTURAL Su corteza, remojada en *aguardiente*, es consumida para curar la anemia. ▶ PLURAL IRREG. **waakapuuwa**

**waakapuuràànà** (sus.) *huacapurana*, especie de árbol que crece en las orillas de ríos y en las *cochas* (brazos muertos). El árbol crece de dos formas: como un solo tronco, el cual es considerado el macho de la especie, o como varios troncos que emergen de un conjunto único de raíces, los cuales son considerados la hembra. Su madera dura es apreciada como leña. Su corteza es considerada medicinal; después de sumergirla en *aguardiente*, el líquido se bebe para curar los resfriados y el reumatismo.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Campsiandra sp.*  
 || ▶ PRÉSTAMO del cast.: huacapurana

**waanááwànà** (sus.) guanábana, especie de árbol frutal introducido en el área de San Antonio a principios del siglo XX. ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Annona muricata* || ▶ PRÉSTAMO del cast.: guanábana ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **waanaáwànà**

**wáàrà** (sus.) cartucho de escopeta o bala de mosquete. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: bala

**waarata** ▶ FORMA POSEÍDA DE TERCERA PERSONA IRREG. **áràtà** || ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** típicamente se elide: **waarta**

**waarata áámìikáàkà** (sus.) el día que está a dos días de hoy en el pasado o en el futuro, es decir, anteayer o pasado mañana.

|| ▶ LITERALMENTE compañero de ayer/mañana  
 ▶ NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA La referencia temporal de este término varía entre los hablantes; por ejemplo, para JPI, este término es estrictamente un día que está a dos días de hoy, mientras que para ELY este término puede ser usado para varios días antes de ayer o varios días después de mañana. ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **waarata**

**aámìikáàkà** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** del primer elemento típicamente se elide: **waarta áámìikáàkà**

**waarata kaaya aatiàànà** (sus.) persona *liosa* o entrometida; persona que se interesa excesivamente por asuntos ajenos, a menudo con malicia, y que tiende a chismear acerca de ellos. || ▶ LITERALMENTE persona que habla sobre sus paisanos ▶ PLURAL IRREG.

**waarata kaaya aatiàànà** ▶ PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La segunda vocal **a** del primer elemento típicamente se elide: **waarta kaaya aatiàànà**

**waaráàtà** (sus.) *balata*, término general para tres especies de árboles que producen látex (jebe o caucho natural): **taasítà waaráàtà** (*balata sapotina*), **tipakuuka** (*balata quebradiza*) y la *balata* propiamente dicha, que fueron explotadas comercialmente desde fines del siglo XIX hasta fines de la década de 1960 en el área de San Antonio, pero de manera más intensa hasta principios del siglo XX. || ▶ PRÉSTAMO del cast.: balata

**wáàrì** (adv.sec.temp.) **1.** luego, entonces, posteriormente, después; este adverbio indica que la eventualidad denotada por la cláusula en la que este elemento aparece ocurre con posterioridad a la eventualidad denotada por la cláusula anterior. Frecuentemente es utilizado cuando las eventualidades involucradas son pasos dentro de un proceso mayor, o cuando se perciben como episodios conectados dentro de una secuencia de eventos. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el adverbio aparece en posición inicial de cláusula, a menudo en posición inicial de oración. ● EJEMPLO **Jíftikàrii nuu=ipáásì=náá, wáàrì kiáá nùù raatikí.**

*Cuando se ha fermentado, recién le vas a tomar.* ● EJEMPLO **Kiaa=ánààjisakarí, wáàrì kiaa=tarawáájùùríf.** *Si te sanas, entonces vas a trabajar.* **2.** mientras, mientras tanto; indica que la eventualidad denotada por la cláusula en la que este elemento aparece se superpone temporalmente con otra eventualidad, a menudo expresada en una oración precedente. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, el adverbio aparece posverbalmente. ● EJEMPLO **Marataki páápààja wáàrì, kw=arakíikà, píf=kàpîni ñrà.** *Componga el pescado hasta mientras, sobrino, para cocinar.* ● EJEMPLO **Kíjja, k=itáákùùyàà wáàrì.** *Yo por mientras voy a hacer candela.*

**wáárikà** (adv.sec.temp.) de una vez; adverbio que expresa la intención o deseo de que la eventualidad denotada por la cláusula en la que aparece se realice inmediatamente y sin demora, a menudo en oposición a posibles razones para la demora o evidencias pasadas de demoras, y a menudo transmitiendo una actitud de

impaciencia o frustración con la cantidad de tiempo que se ha invertido hasta el momento. • EJEMPLO *Kíí=nàkàrífyaà nùúkiika kusi kirààni wááríkà=yààjàá, nùúkiika kusi amfýjà àsrààja kirààni. Quiero pelar una olla de una vez, una olla llena de yuca (quiero) pelar.* • EJEMPLO *Jawáárikà=kijá kiàà=iíkwaì. De una vez vete.* || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **waárikà** ► VAR. DE JPI **jawáárikà**

**waarîná (sus.)** *fariña*, una harina seca y gruesa preparada a base de yuca que puede mantenerse comestible por años y que es consumida principalmente durante viajes largos a lugares que están lejos de las *chacras* en las que hay yuca disponible. Fue introducida al pueblo iquito a principios del siglo XX por los caucheros. Se prepara sumergiendo *huayos* (raíces tuberosas) de yuca enteros en el río por 2 o 3 días, hasta que empiezan a descomponerse ligeramente. Luego, los *huayos* se recogen, se lavan y se dejan descomponer en la tierra por unos días más, hasta que empiezan a suavizarse. Una vez que se han suavizado, los *huayos* son machacados y se retiran las fibras no comestibles. Finalmente, la masa es movida continua y vigorosamente por varias horas al mismo tiempo que se tuesta sobre una bandeja metálica grande, hasta que queda una harina dura, seca y granulada. • EJEMPLO *Waarínàkà naa=miisfýàà. Están haciendo fariña (varias tandas en varios sitios).* || ► PRÉSTAMO del cast.: *fariña*

**waarîsita (sus.)** arco o *balista*; los iquito no estaban familiarizados con los arcos hasta principios del siglo XX, cuando algunas personas los adoptaron para la pesca. || ► PRÉSTAMO del cast.: *balista* ► PRONUNCIACIÓN ALTERNATIVA La tercerca vocal i típicamente se elide y el tono bajo asociado a esta vocal se mueve hacia la derecha: **waarîstà**

**waasiáarikà** ► VAR. DIALECTAL DE **jaakáànà** || ► NOTA SOCIOLINGÜÍSTICA Se dice que esta variante fue usada por la familia Yareja. ► ► RAÍZ SUBYACENTE **waasiáarikà** ► PLURAL IRREG. **waasiáariwà, waasiáarikàka**

**wáátinà (adj.)** que huele bien, dicho específicamente del olor apetitoso y característico de la carne ahumándose o de la carne ahumada. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **waáti<sup>L</sup>**

**waatísijja (sus.)** *fierro uma*, una de las especies más grandes de *cotolo* (un tipo de pez del orden *Siluriformes*), que alcanza aproximadamente los 35 cm de longitud. Es un pez de vientre grande, con una cabeza muy dura y un cuerpo generalmente oscuro excepto por su vientre, que es de color claro. Vive en las *cochas* (brazos muertos) y en las *tahuampas* (áreas de bosque inundado), pero no es común en el área de San Antonio.

**waatiiruu (sus.)** cualquier bote que no sea la canoa tradicional iquito (*íiminà*), desde los botes enfalcados pequeños hasta las lanchas grandes de varios pisos. || ► PRÉSTAMO del cast.: *batelón* ► PLURAL IRREG. **waatiiruuwa**

**wááyùùri (sus.) 1.** término general para las *carachamas*, una familia de peces acorazados o blindados del orden *Siluriformes*, a menudo de color gris oscuro, cuyas escamas forman un exoesqueleto duro. Estos habitantes del fondo de los ríos y *cochas* (brazos muertos) tienen el cuerpo un tanto aplanado como es típico de los peces de este orden, y son un alimento apreciado a lo largo de la Amazonía peruana, especialmente en la preparación de sopas. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Loricariidae spp.* **2.** especie de *carachama* de escamas grises amarillentas que vive en los ríos más grandes del área y que llega a medir hasta 25 cm de largo. A diferencia de otras especies de *carachama*, no tiene grupos de espinas en la cabeza ni extensiones carnosas parecidas a tentáculos en la boca. || ► ► RAÍZ SUBYACENTE **waáyùùri** ► PLURAL IRREG. **wááyùùriwa**

**Wísiikani (n.prop.)** el apodo asignado por algunos iquito a Manuela Luisa de Güimack, esposa del patrón Elías Güimack, debido a su tendencia a dar órdenes diciendo primero “wishii”, una interjección cuyo significado sigue siendo desconocido.

**wîjja (sus.)** esposa, mujer, término vocativo afectivo usado por un hombre para dirigirse a su esposa o mujer. • EJEMPLO *Wîjja, tîti kîaa=iíkii? Mujer, ¿dónde estás?* || ► NOTA GRAMATICAL Equivalente referencial: **majáànà**.

**wîrà (sus.) 1.** *manteca* o grasa animal o humana, ya sea que esté adherida al cuerpo o que esté derretida por haber sido cocinada. *Pos.pref. cuando denota grasa corporal.* **2.** cualquier grasa o aceite comestible. || ► PRÉSTAMO de Q. *wira*

**wiírànà** (adj.) grasoso o gordo; dicho de un pedazo de carne que tiene mucha grasa, o de una persona o un animal que tiene una cantidad significativa de grasa en su cuerpo, una cualidad apreciada en los peces y los *mitayos* (animales de caza). || ► RAÍZ SUBYACENTE **wiírà<sup>L</sup>**

**wiiraajúùnì** (v.t.) freír comida usando aceite de cocina o grasa animal. || ► RAÍZ SUBYACENTE **wiiraajjúù**

**wiírààki** ► VAR. DIALECTAL DE **kàrààki** || ► RAÍZ SUBYACENTE **wiírààki**

**wiírààki** (sus.) vela de cera, una innovación introducida durante la Fiebre del Caucho a fines del siglo XIX y principios del siglo XX. || ► RAÍZ SUBYACENTE **wiírààki** ► PLURAL IRREG. **wiírààkiwa**

**wiiraakúùsì** (sus.) “señor”, término aplicado a principios y mediados del siglo XX a los miembros de los niveles altos de la jerarquía social regional, generalmente a los mestizos de clase alta dedicados a la actividad comercial. || ► PRÉSTAMO del Q.: viracocha ► PLURAL IRREG. **wiiraakúùsìwààka**

**wiiriirii** (sus.) *huiririma*, especie de palmera que crece en áreas inundables a lo largo de los ríos y de los bordes de las *cochas* (brazos muertos). Es en general de forma similar a la palmera **níikàmì** (*chambira*), aunque con un tronco más delgado; su tronco está cubierto de una gran cantidad de espinas largas y puntiagudas, y produce frutos comestibles similares al **pájààti** (fruto de la *chambira*). Tradicionalmente se tejían canastas para un uso a corto plazo con las resistentes venas centrales de las hojas jóvenes de esta palmera. ► NOMBRE CIENTÍFICO *Astrocaryum jauari* || ► PRÉSTAMO del Q.: *huiririma* ► PLURAL IRREG. **wiiriiriwa**

**wiírñì 1.** (v.i.) emitir o producir un sonido, ya sea algo que suena por su propia acción, como un animal, un motor o una radio, o algo que suena debido a que algo actúa sobre él, como un tambor. Téngase en cuenta que este término no se aplica a sonidos producidos por la voz humana. • EJEMPLO **Jíftà=nà nùù=sikíikúràà=na ìna síísàràmaajitáàmi paatíinà aaka=jiná, naa=túújìi kúràà=na ìna aaká, naa=túújìi-kúràà=na ààka wiírñì, siúùù!** *Cuando ya botó las tres topas al agua, dice, ellos habían escuchado sal agua, habían escuchado el*

*agua sonar, ¡shuuu!* **2.** (v.i.) cantar o llamar, dicho de ciertas especies de aves o animales que tienen llamadas prolongadas o repetitivas, incluyendo aves como los gallos, las palomas y algunas especies de *pinshas* (tucanes), pero también animales como los *monos coto* (monos aulladores) y los *monos tocones*. • EJEMPLO **Kutatóànì áákúji, jíftikàrii kaakàrààja wiírñiyàà, wàari kíf=tà màkíftàà nùú (kw=aníriti).** *En la madrugada (esta mañana), cuando el gallo canta, en ese rato estaba soñando a ella (mi tía).* || ► RAÍZ SUBYACENTE **wiírñii**

**wiírñitáànì** (v.t.) preguntar. • EJEMPLO **Nuu=wííftàkiààki=ná nùù, “Saakaa kíaa=mííyàà iití?”** *Él le había preguntado, dice, “¿Qué haces aquí?”* || ► NOTA GRAMATICAL Una frase nominal objeto opcional indica el recipiente de la pregunta; este verbo también a menudo recibe opcionalmente una cláusula de complemento de reporte de habla directa para expresar lo preguntado. ► RAÍZ SUBYACENTE **wiírñitá<sup>L</sup>**

**wúùmpù** (sus.) bombo, tipo de tambor de dos caras introducido en el territorio iquito a principios del siglo XX; según los ancianos actuales, los iquito tradicionalmente no usaban tambores. || ► PRÉSTAMO del cast.: bombo ► NOTA GRAMATICAL No hay cambio de tono en la forma plural. ► PLURAL IRREG. **wúùmpùka** (sin desplazamiento de tono)

**wúùrsà** (sus.) bolsa de tela o plástico. || ► PRÉSTAMO del cast.: bolsa ► NOTA GRAMATICAL No hay cambio de tono en la forma plural. ► PLURAL IRREG. **wúùrsàka** (sin desplazamiento de tono)

**wúùsà** (sus.) *bosa*, término utilizado para varias especies de abeja cuyos nidos tienen una estructura similar que consiste en una entrada larga con forma de tubo que emerge del nido. La especie prototípica de **wúùsà** es de color negro y es apreciada por su miel y por el material duro y negro del que está compuesto su nido, el cual puede ser derretido para ser utilizado como brea. Estas abejas hacen sus nidos en los árboles, y las entradas a sus nidos se parecen a tubos de boca ancha de aproximadamente 30-50 cm de largo. Otras especies hacen sus nidos con entradas más pequeñas, y una especie hace su nido en el suelo. || ► PRÉSTAMO del cast.: *bosa*



**wúùsà kiriiija (sus.)** breia de *bosa*; una breia que se obtiene derritiendo el material negro y duro del que está compuesto el nido de las abejas **wúùsà** (*bosa*). Esta breia es utilizada típicamente como un aditivo que mejora la textura de la breia que se obtiene a partir de hervir el látex que producen algunas especies de árboles. || ► LITERALMENTE breia de *bosa*

# Y

**yákùnì** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **iyákùnì**

**yarakátìnà** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **iyarakátìnà** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **yarakátì**<sup>L</sup>

**Yárñjǎ̀nì** (n.prop.) Un **kuuráàkà** (líder) iquito que vivió durante las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del siglo XX. Cuando estaba viejo, quiso nombrar a uno de sus dos yernos, **Wásiùùǎ̀nààka** o **Simiráánààka**, como su sucesor, pero ambos fracasaron en las pruebas de fuerza que él había preparado. Fue bautizado como José Yareja por un sacerdote de la zona; este es el origen de este apellido común entre los iquito.

**yaamáákùjì** ▶ VAR. LIBRE DE **iyaamiáákùjì** || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **yaamaákùjì**

**yaami** (sus.) *iguano* o lagarto overo, especie de *lagartija* (lagarto) que se encuentra principalmente cerca de los **mákisi** (*chacras* remontadas o *purmas*) y en espacios abiertos del *monte* (bosque) que se han formado por la caída de los árboles, donde puede asolearse. Es considerado comestible; llega a medir unos 90 cm de largo, incluida la cola, y tiene un llamativo patrón reticular negro y amarillo. Aunque se le llama *iguano* en San Antonio, no es en sentido estricto una iguana (las cuales no se encuentran en la cuenca del río Pintuyacu). ▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Tupinambis teguixin*

**yaamíkáàkì** (sus.) *iguano rumo*, una variedad de yuca cuyos *huayos* (raíces tuberosas) largos y delgados terminan en puntas que se asemejan a las colas de los **yaami** (*iguano* o lagarto overo); la cáscara de sus *huayos* es blanca y su tronco se vuelve gris plateado cuando envejece. || ▶ PLURAL IRREG. **yaamíkiààkì**

**yaana** (interj.) “este”, “um”; muletilla que los hablantes utilizan para mantener el uso de la palabra mientras buscan palabras o durante otras pausas en el turno conversacional del hablante.

**yáànà** (sus.) pertenencia o posesión, algo que tiene dueño o que es propiedad de alguien. *Pos.pref.* • EJEMPLO **Piyñni kana=yáàmì aníkíààkì lancha=jiná.** *Todas nuestras cosas habían venido en la lanchar.* || ▶ NOTA SEMÁNTICA Generalmente es inapropiado utilizar este término para los animales, para los cuales se prefiere el término **kajinani** ‘animal doméstico’. ▶ RAÍZ SUBYACENTE **yáà**<sup>L</sup> ▶ PLURAL IRREG. **yáàpì** (anim.), **yáàmì** (inan.)

**yaana** ▶ VAR. NANAÍNO DE **ajaana**

**yaasiki** (adj.) *doble*, tardía o profunda, dicho de la noche; utilizado para referirse a la parte intermedia de la noche, alrededor de la medianoche. • EJEMPLO **Jaarí tñǎ̀ǎ̀, yaasiki jáá.** *Ya está (porque) es bien tarde ya.*

**yaasina** (adj.) *doble* o grueso, dicho de objetos relativamente planos, como tablas de madera o telas. || ▶ RAÍZ SUBYACENTE **yaasi**

**yaasiita** (dem.mens.) *doble* o grueso; a menudo acompaña un gesto que señala el grosor de, p. ej., una tabla de madera.

**yaawñni** (sus.) **1.** día, refiriéndose tanto al periodo de luz dentro del ciclo de 24 horas de día y noche, como también al ciclo entero. ▶ NOTA GRAMATICAL En este sentido, cuando se utiliza con referencia temporal indefinida, este sustantivo aparece con la posposición **=jina**, como en la frase **piyñni yààwñni=jina**, ‘todos los días’ o ‘todo el tiempo’. • EJEMPLO **Naa=apáràkiàà=na yààwñni sanitááni=jina.** *Ellos empezaron a contar (lit. medir) los días.* • EJEMPLO **Jaari=ná, yaawñni kutítññrikúràà=na.** *Ya había amanecido el día, dice.* **2.** temporada, periodo de tiempo considerablemente más amplio que el día, como la temporada en la que un insecto o fruto particular es abundante, p. ej., **jimínàti yaawñni** ‘tiempo del tábano’. • EJEMPLO **Áákàri tñǎ̀ǎ̀ jimínàti yaawñni.** *Ahora es tiempo de tábano.* **3.** una ocasión, vez o momento en el que algún suceso tiene lugar. • EJEMPLO

Niwa áákùjì iipi maakatúuwà,  
 naa=aatiáárikì nááji, “Kuumi yaawñni  
 naa=áámùùkiaaki=ná ìina nawiyini.” *Por eso  
 los antiguos decían así, “Dos veces le habían  
 muerto a ese espíritu.”*

**yaawñni ñjàkìya (sus.)** mediodía. • EJEMPLO  
 Áákàrì tì yaawñni ñjàkìya. *Ahora es  
 mediodía.* || ▶ LITERALMENTE punto medio del  
 día ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **yaawñni ñjàkìya**  
 ▶ VAR. DE ELY **yaawñni ñjìkìya**

**yaawñni ñjìkìya** ▶ VAR. DE ELY DE **yaawñni  
 ñjàkìya** || ▶▶ RAÍZ SUBYACENTE **yaawñni ñjìkìya**

**yuukîyà (sus.)** *yuquilla*, una *soga*  
 (enredadera) que tiene *huayos* (raíces  
 tuberosas) no comestibles semejantes a los  
 de la yuca. La *soga* produce un líquido claro  
 que se utiliza para tratar la conjuntivitis  
 mediante el goteo directo en el ojo afectado.

▶ NOMBRE CIENTÍFICO *Martinella obovata*  
 || ▶ PRÉSTAMO del cast.: *yuquilla*

**yúùkù** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE **iyúùkù**

**yuukwana** ▶ VAR. SOCIOLINGÜÍSTICA DE  
**iyuukwana**

# Índice castellano-iquito



# A

- a (posp.) =jina  
a (propósito, con movimiento) (posp.)  
ánùùrà  
a cambio de (posp.) iyakúùrà, iyikúùrà,  
iyikúùrà  
a horcadas, estar de pie (v.i.) jikutîni  
a la vez (adv.man.) tikíràkì  
a lo largo de (camino o superficie)  
(posp.loc.) íikùmà  
a lo largo de (paralelo y abajo) (posp.loc.)  
sirikuma  
a lo largo de (paralelo y río abajo) (posp.loc.)  
sirikuma  
a lo largo de (paralelo) (posp.loc.) sirikuma  
a lo largo del camino (viniendo) (dem.loc.)  
tíràkùmaji  
a lo largo del camino (yendo cuesta abajo)  
(dem.loc.) namíkùmà  
a lo largo del camino (yendo cuesta arriba)  
(dem.loc.) kamíkùkù  
a lo largo del camino (yendo río abajo)  
(dem.loc.) namíkùmà  
a lo largo del camino (yendo río arriba)  
(dem.loc.) kamíkùkù  
a lo largo del camino (yéndose) (dem.loc.)  
tíràkùmà  
a lo largo del centro o medio (posp.loc.)  
jiritíkùkù  
a partir de ahí (secuencia temporal)  
(adv.sec.temp.) átìjì  
a pesar de (adv.mod.) áájàpàà, áájàpáàjà  
a punto de, estar (v.t.) nakarîni  
a qué destino (interrog.) títîrà  
a solas (adv.man.) taamáarikà  
“¡a ver!” (anticipación) (interj.) aajaa  
abajito de (vertical) (posp.loc.) isámààjiita  
abajito, acá o aquí (dem.loc.) iimajiita  
abajito, allá o allí (dem.loc.) naamíjiita  
abajo (más), acá o aquí (dem.loc.) iimîrà  
abajo (más), allá o allí (dem.loc.) naamîrà  
abajo (más), allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinimîrà  
abajo de (posp.loc.) isámààjì  
abajo y a poca distancia de (vertical)  
(posp.loc.) isámààjiita  
abajo, acá o aquí (dem.loc.) iima  
abajo, acá o aquí (a poca distancia)  
(dem.loc.) iimajiita  
abajo, acá o aquí (espacio delimitado)  
(dem.loc.) íimààjíràjì  
abajo, allá o allí (dem.loc.) naami  
abajo, allá o allí (a poca distancia) (dem.loc.)  
naamíjiita  
abajo, allá o allí (anafórico) (dem.loc.anaf.)  
nami  
abajo, allá o allí (anafórico, focalizado)  
(dem.loc.anaf.) anami  
abajo, allá o allí (área) (dem.loc.) naamírààta  
abajo, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinima  
abajo, allá o allí (espacio delimitado)  
(dem.loc.) namíjíràjì  
abajo, desde (dem.loc.) naamîjì  
abajo, directamente hacia (dem.loc.)  
namíkùka  
abajo, esa, ese o eso allá  
(número/animicidad general) (pron.dem.)  
iina naami  
abajo, esas o esos allá (número/animicidad  
general) (pron.dem.) iina naami  
abajo, esas o esos allá (plural animado)  
(pron.dem.) lipi naami  
abajo, esas o esos allá (plural inanimado)  
(pron.dem.) iimi naami  
abajo, hacia acá o aquí (dem.loc.) iimîrààta  
abajo, hacia allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinimîrààta  
abandonado (lugar) (adj.) iriyaki  
abandonado, lugar de residencia (sus.loc.)  
irítjina  
abandonar (persona) (v.t.) sikîni  
abanicar (v.t.) apiraajuutàani  
abanicar fuego o candela debajo de  
recipiente (v.t.) itaakuutàani  
abanico (término general) (sus.) apirààti

abanico, estilo “cola de paiche” (sus.) sámùù  
íiwààsi  
abanico, estilo de cola de *vaca marina* (sus.)  
aakáayi íiwààsi  
abdomen, parte externa (sus.) tanaja  
abdominal, pared (sus.) jirítiiiki  
abeja (especie, en lugar de colmena) (sus.)  
niaatíjã  
abeja (término general) (sus.) samiyani,  
samiyini  
abeja, especie de (sus.) maratásiija,  
máárakùùja, paani jîinã  
abeja, especie de (*arambasa*) (sus.) suruku  
abeja, especie de (*ramichi*) (sus.) raamîisi  
abeja, larva de (sus.) májiiiti  
*Abelmoschus moschatus*, especie de planta  
(sus.) anajásiija  
abertura (sus.) itípùmàji  
abertura en tejido (*coco*) (sus.) namija  
abertura grande, tener (v.i.) surîni  
abiertas, mantener piernas (v.i.) maniitãni  
abierto, estar (forma cóncava) (v.i.)  
maniitãni  
Abiramo, nombre de quebrada (n.prop.)  
Awiráamu  
ablandarse (v.i.) ipîni  
*abombarse* (v.i.) puusîni  
abonar planta (v.t.) púùni  
aborrecer (v.t.) sakîni  
abortar involuntariamente (v.i.) majitîni  
aborto involuntario, sufrir (v.i.) majitîni  
abrasivo (adj.) sirina  
abrazar (v.t.) kiwáàni  
abrazar (varias veces) (v.t.) kakámâtîni  
abrazar afectuosamente echado (v.t.)  
kakatãni  
abrir (algo amarrado en un extremo) (v.t.)  
amatãni  
abrir (forma cóncava) (v.t.) maniitîni  
abrir (puerta, botella) (v.t.) íjútãni  
abrir (rendija) (v.t.) amítatãni  
abrir caja torácica (v.t.) sipújatãni  
abrir camino (v.t.) amakîni  
abrir camino temporal (v.i.) apiyîni, apiyînnîni  
abrir gatillo (v.t.) rikutãni  
abrir horquilla (v.t.) jikutãni  
abrir la boca (v.i.) áákânîni  
abrir las piernas (v.i.) manîni  
abrir rasgando (contenedor) (v.t.)  
kurátatãni  
abrirse (de un solo extremo) (v.i.) amatîni  
abrirse (flor) (v.i.) ijakîni  
abrirse de golpe (v.i.) ijakîni

absceso de la piel (sus.) pisaki  
absceso de las encías (sus.) tamaraki  
absceso debajo de la uña (*uñera*) (sus.)  
áwàkù áákîsi, áwàkù imîni  
abuela (sus.) sájiiri, síriija  
abuela (finada) (sus.) sajîrisana  
abuela (vocativo) (sus.) siiríjã  
abuelo (sus.) iyaasújã, siisíjã  
abuelo (finado) (sus.) iyaasújùúsana  
abuelo (vocativo) (sus.) siisíjã  
abultarse o estar abultada (tierra) (v.i.)  
puruujuutãni  
aburrido de, estar (v.t.) iyájâsîni  
aburrirse de (v.i.) samîrîni  
*Abuta sp.*, especie de planta (sus.) maasa  
anásiiki  
acá (dem.loc.) iiti  
acá (cerca) (dem.loc.) iitîrà  
acá abajo (dem.loc.) iima  
acá abajo (a poca distancia) (dem.loc.)  
iimajiita  
acá abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)  
íimààjîràjî  
acá abajo, hacia (dem.loc.) iimîrààta  
acá adentro (dem.loc.) iima  
acá afuera (dem.loc.) iiku  
acá afuera (espacio delimitado) (dem.loc.)  
íikùùjîràjî  
acá arriba (dem.loc.) iiku  
acá arriba (a poca distancia) (dem.loc.)  
iikujîita  
acá arriba (espacio delimitado) (dem.loc.)  
íikùùjîràjî  
acá arriba, hacia (dem.loc.) iikúurààta  
acá río abajo (dem.loc.) iima  
acá río abajo (a poca distancia) (dem.loc.)  
iimajiita  
acá río abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)  
íimààjîràjî  
acá río abajo, hacia (dem.loc.) iimîrààta  
acá río arriba (dem.loc.) iiku  
acá río arriba (a poca distancia) (dem.loc.)  
iikujîita  
acá río arriba (espacio delimitado)  
(dem.loc.) íikùùjîràjî  
acá río arriba, hacia (dem.loc.) iikúurààta  
acá, de (dem.loc.) íitîiji  
acá, hacia (dem.loc.) iitîrààta  
acá, más abajo (dem.loc.) iimîrà  
acá, más arriba (dem.loc.) iikúurà  
acá, más río abajo (dem.loc.) iimîrà  
acá, más río arriba (dem.loc.) iikúurà  
acá, persona o cosa de (sus.) íitîijiina

acá, por (camino) (dem.loc.) iitíírákùma  
 acabar (cantidad) (v.t.) piyáàni  
 acabarse (v.i.) piyâni  
 Acamana Quebrada (n.prop.) Aakamáàna  
 acarrear (v.t.) itâni  
 acceder a una solicitud (v.t.) aríwàtâni  
*Accipitridae*, tipo de ave (sus.) nîsina  
 acechar (v.t.) tipiitâni  
 aceite (comestible) (sus.) wîrâ  
 aceite (de cocina o de motor) (sus.) aasâti  
*aceite caspi*, especie de árbol (sus.) sásàna  
 aceite o grasa de cocina, olor de (adv.man.)  
 karáákìyà  
 acero (sus.) asiáàrî  
*Acestrorhynchus falcirostris*, especie de pez  
 (sus.) taasîtà sisa  
*Acestrorhynchus sp.*, especie de pez (sus.)  
 aasamu sisa, sisa  
*Acestrorhynchus sp.*, especie de pez (sus.)  
 nunáàni sisa  
 achioté (pigmento) (sus.) karásiika  
*achioté*, especie de árbol (sus.) karásiika  
*achiotillo*, especie de árbol (sus.) karásiina,  
 tipájààna  
*achira*, especie de planta (sus.) muuti ííkíààja  
*achuni* (sus.) kamî  
*achuni* (variedad) (sus.) naki párààka  
 ácido (adj.) ijîrànâ  
*ácido de abeja* (jalea real) (sus.) áánànàka  
 aclarar la garganta (v.i.) jjàànâni  
 acompañar (v.t.) anitâni  
 acompañar en actividad (v.t.) kujîni  
 acorrallar (v.t.) sakatûni, tanakîni  
 acosar (v.t.) mananûni  
 acosar sexualmente (v.t.) ijwîni, mananûni  
 acostumbrarse (v.t.) paajîni  
*Acromyrmex sp.*, especie de hormiga (sus.)  
 kakúùjà, makúùjà  
 activarse (trampa de lazo) (v.i.) rimutâni  
 activarse (trampa) (v.i.) rikutâni  
 actividad (sus.) míísàna  
 actividad colaborativa, organizador de (sus.)  
 akúmâri  
 activo (persona) (adj.) iyarakâtìnâ, yarakâtìnâ  
 actuar (v.t.) mîni  
 actuar sin tener en cuenta los sentimientos  
 de otros (v.t.) jatîni  
 acuchí verde (especie de roedor) (sus.)  
 amúsiààki, músiààki  
 acuchí verde, especie de roedor (sus.)  
 arasaaki  
 acurrucarse (v.i.) riwakâni  
 acurrucarse (v.t.) kakatâni

acusar (v.t.) atuutâni  
 adelgazar (v.i.) kisâni  
 adentro (posp.loc.) jîjàkùrà  
 adentro de (posp.loc.) jinakuma  
 adentro, acá o aquí (dem.loc.) iima  
 adentro, allá o allí (dem.loc.) naami  
 adentro, allá o allí (anafórico)  
 (dem.loc.anaf.) nami  
 adentro, allá o allí (anafórico, focalizado)  
 (dem.loc.anaf.) anami  
 adentro, desde (dem.loc.) kámiji  
 adherir (v.t.) tipuutâni  
 adhesivo (adj.) tipana  
 “¿adivina qué?” (para dar noticia) (interj.)  
 nakusii  
 adolescente (hombre) (sus.) manîni  
 adolescente (mujer) (sus.) kitâàkâ  
 adolorido (adj.) anásàna  
 adónde (interrog.) tiiti, tiitîrâ  
 adornar con plumas (v.i.) paraanâni  
 adorno de cabeza (tradicional) (sus.) simiiku  
 adueñarse (v.t.) akumarîni  
 adulta, mujer (sus.) mîsaji, mîsâji  
 adulta, mujer (de mediana edad) (sus.) pîta  
 mîsâji  
 adulta, mujer (joven) (sus.) pîta kitâàkâ  
 adulterio, cometer (v.t.) kaniiri mîni  
 adulto o adulta, persona (sus.) mãàna  
 adulto, hombre (de mediana edad) (sus.)  
 pîta kaaya  
 adulto, hombre (joven) (sus.) pîta manîni  
 adulto, varón (sus.) ikwâni, ikwani  
*Aechmea sp.*, especie de planta (sus.)  
 kakánààka  
*afaniga*, tipo de víbora (serpiente) (sus.)  
 awásîyi  
*afase* (fracasado) (adj.) áájàpàna  
 afectado fuertemente (por *ayahuasca*)  
 (adv.man.) namâjàtà  
 afecto, mostrar (v.t.) júúmààsiitâni  
 afeminado, llamar (v.t.) sásàkâàni,  
 tarakiitîni  
 aferrarse a una superficie (v.i.) tiitîni  
 afilado (adj.) kuukwana  
 afilado (adv.man.) kuukwaata  
 afilar (v.t.) kuukûni  
 afligir (v.t.) kasirâni  
 afluente (río) (sus.) âjikâ, aki  
 afortunadamente (adv.mod.) kaajapáàrikâ  
*afrecho* (del *masato*) (sus.) mãjàràna  
*afrecho* (residuo) (sus.) ísikû  
 afuera (dem.loc.) tíirâjîta  
 afuera, acá o aquí (dem.loc.) iiku



afuera, acá o aquí (espacio delimitado)  
(dem.loc.) íkùùjíràjì

afuera, allá o allí (dem.loc.) kààmì

afuera, allá o allí (espacio delimitado)  
(dem.loc.) kamijíràjì

agachar la cabeza (v.i.) ajákùmàtáànì

agacharse (v.i.) imujuutáànì

agacharse asomando el trasero (v.i.)  
akasiitáànì

agacharse parado (v.i.) siritîni

agallas (pez) (sus.) arísàkà

agallas, cubierta exterior de (sus.) amúùkù

agallas, sacar (v.t.) arísàkàtáànì

agarradera (sus.) miyaara aniáàsijja

agarrar (presa) (v.t.) kasiráànì

agarrar (sostener en la mano) (v.t.) kasiráànì

agarrar (sujetar) (v.t.) kasiráànì

agarrar carifio (v.t.) paajîni

agarrar con fuerza (en la mano) (v.t.) kiwáànì

agarrar con red de mano (*Ilica*) (v.t.)

maakiisîni, maasîni

agarrarse (para conseguir estabilidad) (v.i.)  
tiitîni

agarrarse a una superficie (v.i.) tiitîni

agarrarse de alguien (brazo sobre hombros)  
(v.t.) kikitáànì

*Ageneiosus brevifilis*, especie de pez (sus.)  
piruja

ágil (adj.) iyarakátinà, yarakátinà

agitar brazos (v.i.) masánàkîni

agitar el agua para atraer peces (v.i.)  
siápùùkwatáànì

agitarse (v.i.) riníkiinîni

agonizar (v.i.) anaaniitáànì

agotarse (v.i.) piyîni

*Agouti paca*, especie de roedor (sus.)  
tíimààka

agravarse (persona enferma) (v.i.) imirîni

agregar agua (v.t.) aakanúùni

agregar ají a la comida (v.t.) napîni

agregar color (v.t.) naamúùni

agregar y mezclar (v.t.) siaakuruusitáànì

agresiva, persona (sus.) ípîttáànì

agresor (sus.) kîna

agrietarse parcialmente (v.i.) niikitîni

agrio (adj.) ijírànà

agrupados (adj.) minana

agua (sus.) aaka

agua caliente o calentada (sus.) ipiyáàkà

agua caliente, echar sobre (para quitar  
plumas, pelo) (v.t.) ipiyaakúùni

agua, agregar (v.t.) aakanúùni

agua, bajar el nivel de (v.i.) jawîni

agua, gente del (sus.) múújinààpi

agua, hacer turbia (v.t.) riinîni

agua, hacer turbia (a propósito) (v.t.)  
riiniitáànì

aguada y dura (yuca) (adj.) iwárîjja, sakina

aguado (adj.) aakana

aguado, hacer (v.t.) aakanúùni

*aguajal* (sus.loc.) niisikajina

*aguajal* (sus.) niisika

*aguaje*, especie de palmera (sus.) nasikati,  
nisikati

*aguaje, manchal* o conjunto de (sus.loc.)  
niisikajina

*aguaje, manchal* o conjunto de (sus.) niisika

*aguaje, suri* de (sus.) aniita marajákwàà

*aguaje*, tronco de (sus.) nisikánààja

*aguajillo*, especie de palmera (sus.) íisùùja  
tamîrînià, tamîrînià

aguantar (v.t.) mîrâtáànì

*aguardiente*, alcohol de caña de azúcar  
destilada (sus.) kaasiáàsà

aguas bajas, temporada de (sus.) jáwîna

aguas blancas, quebrada de (sus.)

tipáákàyúùmù, tipaakáamù

*aguaymanto*, especie de planta (sus.) kúrijà

agudo (adv.man.) kuuakwaata

agudo pero superficial (dolor) (adj.) ijírànà

aguijón (sus.) kuyaja

aguijón (raya) (sus.) táàjà, tîwîjja, túwîjja

águila (sus.) niisina

águila arpía, especie de ave (sus.) sírùkù  
niisina

águila azor negra (sus.) maayitîsi

águila pescadora (sus.) páápàkà niisina,  
páápààja niisina

aguja (sus.) ijúùti, ruuwana

aguja, ojo de (sus.) tuwaakîrà, tuwaakúùrà

agujerearse (v.i.) pajatîni

agujero (sus.loc.) aráàmà

agujero en tronco de palmera, hacer (v.t.)  
túùni

agujero grande, tener (v.i.) surîni

agujero, hacer (v.t.) pajatáànì, tawatáànì

agujero, hacerse o formarse (v.i.) tawatîni

agujeros grandes, de (canasta) (adj.) aniita  
namijana

agujeros para semillas, hacer (v.t.) ijáànì

agujeros, hacer varios (v.t.) tawarakúùni,  
tawarúùni

agujeros, lleno de (adj.) tawarakútinà

agujeros, tener varios (v.i.) suriiwîni

*agujón*, especie de pez (sus.) asa

agutí negro, especie de roedor (sus.) muuti

agüero (mal), experimentar (v.t.) karikúùni  
 agüero (mal), ser (v.t.) karikúùni  
 agüero, mal (sus.) karikúùyáànà  
 ahí (medial) (dem.loc.) tii  
 ahí (medial, anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) atii  
 “¡ahí está!” (descubrimiento o expectativa satisfecha) (interj.) araa  
 “¡ahí está!” (para llamar la atención) (interj.) atija  
 ahogarse (v.i.) sisñni  
 ahora (adv.temp.) áákàri  
 “¡ahora sí!”, expresión para empezar una acción (interj.) jimaakija  
 ahuecado, estar (v.i.) papñni  
 ahuecar (v.t.) papaanúùni  
 ahuecar los manos (v.t.) purikuutanñni  
 ahuecarse (v.i.) papaanñni  
*ahuihua* (oruga comestible) (sus.) jiiñakanñni  
*ahuihua* (oruga) de guaba (sus.) támùù imñni  
*ahuihua* (oruga) de *shiringa* (sus.) siirñnkà imñni  
*ahuihua*, especie de (*madre de la yuca*) (sus.) asúrààja imñni, takitñni, takitñni  
 ahumada, buen olor de carne (adj.) wáátìnà  
 ahumar (v.t.) turñni  
 ahumar (cubrir con hollín) (v.t.) anajúùni  
 ahuyentar (v.t.) apñni  
*airambo*, especie de planta (sus.) áámñka  
*airambo*, plato hecho de (sus.) siwñka  
 aire nocivo (de los demonios) (sus.) siwaara júnñna  
 ajengibre (sus.) anari  
 ajeno (perteneciente a otro) (adj.) kaniñrana  
 ají (término general) (sus.) napiki  
 ají dulce, especie de planta (sus.) napiki íisàkwàna  
 ají, aplicar a (animal, persona) (v.t.) napñni  
 ají, condimentar con (v.t.) napñni  
 ají, variedad de (sus.) makusáàri, mñsi jñnà, siwirinaaja  
*ajo sacha*, especie de *soga* (sus.) mñsñya, mñsñyi  
*ajorrar* (v.t.) puukiitáani  
 ajustadamente, tejer (v.t.) tñni  
 ajustadamente, tejido (adj.) minana  
 ajustado (adj.) jáámànàna  
 al azar (adv.man.) taama  
 al borde de y debajo (posp.) =kari  
 al costado de (posp.) irikùmàji  
 al costado de (muy próximo) (posp.) sirikumaji  
 al dormir (adv.man.) makñna

al lado de (posp.) irikùmàji, siriku  
 al lado de (muy próximo) (posp.) sirikumaji  
 al lado de (paralelo y abajo) (posp.loc.) sirikuma  
 al lado de (paralelo y río abajo) (posp.loc.) sirikuma  
 al lado de (paralelo) (posp.loc.) sirikuma  
 al mismo tiempo (adv.man.) tikíiràkì  
 al otro lado (de espacio abierto) (dem.loc.) tiijíiràji  
 al otro lado (de obstáculo) (dem.loc.) tíiràjìita  
 al pie de (posp.) =kari  
 al revés, poner (v.t.) takatáani  
 al revés, ponerse (v.i.) takitñni  
 ala (sus.) námàkù  
 alacrán (sus.) tákùsi naniáàsi aniitáànà  
 alacrán (término general) (sus.) tákùsi  
 alas, batir (lentamente) (v.t.) aamuutáànà  
 alas, batir (rápidamente) (v.t.) amaniikuutáànà  
 alcanzar (objetivo, blanco) (v.t.) kasirtñni  
 aleatoriamente (adv.man.) taama  
 alegrarse (v.i.) júúmààsñni  
 alegre (adj.) júúmànà  
 alegre, ponerse (v.i.) júúmààsñni  
 aleta (sus.) tááràà  
*aleta* (raíz tabular) (sus.) animi  
 algo (pron.indef.) saakaa  
 algo similar (sus.) aratñna  
 algodón (planta) (sus.) arakutuu, aramáàsi, ramáàsi, siwi  
 algodón, hilo de (sus.) arakutuu, aramáàsi, ramáàsi  
 alguien (pron.indef.) kánñka  
 algunitos (animado) (adj.) jñtìpñjaarika  
 algunitos (inanimado) (adj.) jñtìmìjaarika  
 algunos (animado) (adj.) jñtìpñ  
 algunos (inanimado) (adj.) jñtìmì  
 aliento (sus.) júnñna  
 alimentar (v.d.) asñni  
 alimentar (animal doméstico, bebé) (v.t.) asúùni  
 alimentos suaves, comer (v.t.) imáànà  
 alinearse (v.i.) atitñni  
 alinearse, en labor agrícola (v.i.) tñni  
 alistar víveres (v.t.) saminñni  
 allá (cerca del destinatario) (dem.loc.) kiniki  
 allá (distal) (dem.loc.) tñrà  
 allá (distal, anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) atñrà  
 allá (más lejos) (dem.loc.) tiirñrà  
 allá abajo (dem.loc.) naami

allá abajo (a poca distancia) (dem.loc.)  
naamíjjiita  
allá abajo (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami  
allá abajo (anafórico, focalizado)  
(dem.loc.anaf.) anami  
allá abajo (área) (dem.loc.) naamíirààta  
allá abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinima  
allá abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)  
namijíiràjì  
allá abajo, hacia (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinimíirààta  
allá adentro (dem.loc.) naami  
allá adentro (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami  
allá adentro (anafórico, focalizado)  
(dem.loc.anaf.) anami  
allá afuera (dem.loc.) káàmì  
allá afuera (espacio delimitado) (dem.loc.)  
kamijíiràjì  
allá arriba (dem.loc.) káàmì  
allá arriba (a poca distancia) (dem.loc.)  
kamíjìita  
allá arriba (anafórico) (dem.loc.anaf.) kami  
allá arriba (anafórico, focalizado)  
(dem.loc.anaf.) akami  
allá arriba (área) (dem.loc.) kaamíirààta  
allá arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku  
allá arriba (espacio delimitado) (dem.loc.)  
kamijíiràjì  
allá arriba, hacia (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinikúurààta  
allá río abajo (dem.loc.) naami  
allá río abajo (a poca distancia) (dem.loc.)  
naamíjjiita  
allá río abajo (anafórico) (dem.loc.anaf.)  
nami  
allá río abajo (anafórico, focalizado)  
(dem.loc.anaf.) anami  
allá río abajo (área) (dem.loc.) naamíirààta  
allá río abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinima  
allá río abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)  
namijíiràjì  
allá río abajo, en el regreso río arriba  
(dem.loc.) namíjjiita  
allá río abajo, hacia (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinimíirààta  
allá río arriba (dem.loc.) káàmì  
allá río arriba (a poca distancia) (dem.loc.)  
kamíjìita  
allá río arriba (anafórico) (dem.loc.anaf.)  
kami  
allá río arriba (anafórico, focalizado)  
(dem.loc.anaf.) akami  
allá río arriba (área) (dem.loc.) kaamíirààta

allá río arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku  
allá río arriba (espacio delimitado)  
(dem.loc.) kamijíiràjì  
allá río arriba, en el regreso río abajo  
(dem.loc.) kamíjìita  
allá río arriba, hacia (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinikúurààta  
allá, de (adj.) tíiràjìina  
allá, en el mismo nivel (cerca de ti)  
(dem.loc.) kinikîrà  
allá, esa, ese o eso (número/animicidad  
general) (pron.dem.) iina tîrà  
allá, esas o esos (número/animicidad  
general) (pron.dem.) iina tîrà  
allá, esas o esos (plural animado)  
(pron.dem.) iipi tîrà  
allá, esas o esos (plural inanimado)  
(pron.dem.) iimi tîrà  
allá, hacia (dem.loc.) tíirààta  
allá, más abajo (dem.loc.) naamîrà  
allá, más abajo (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinimîrà  
allá, más arriba (dem.loc.) kaamîrà  
allá, más arriba (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinikúurà  
allá, más río abajo (dem.loc.) naamîrà  
allá, más río abajo (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinimîrà  
allá, más río arriba (dem.loc.) kaamîrà  
allá, más río arriba (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinikúurà  
allá, perpendicular al río (cerca de ti)  
(dem.loc.) kinikîrà  
allá, por (camino) (dem.loc.) tíiràkùma  
allí (cerca del destinatario) (dem.loc.) kiniki  
allí (distal, anafórico, focalizado)  
(dem.loc.anaf.) atîrà  
allí (más lejos) (dem.loc.) tíirîrà  
allí abajo (dem.loc.) naami  
allí abajo (a poca distancia) (dem.loc.)  
naamíjjiita  
allí abajo (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami  
allí abajo (anafórico, focalizado)  
(dem.loc.anaf.) anami  
allí abajo (área) (dem.loc.) naamíirààta  
allí abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinima  
allí abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)  
namijíiràjì  
allí abajo, hacia (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinimíirààta  
allí adentro (dem.loc.) naami  
allí adentro (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami

allí adentro (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) anami  
 allí afuera (dem.loc.) káàmì  
 allí afuera (espacio delimitado) (dem.loc.) kamijíiràjì  
 allí arriba (dem.loc.) káàmì  
 allí arriba (a poca distancia) (dem.loc.) kamíjìita  
 allí arriba (anafórico) (dem.loc.anaf.) kami  
 allí arriba (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) akami  
 allí arriba (área) (dem.loc.) kaamíirààta  
 allí arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku  
 allí arriba (espacio delimitado) (dem.loc.) kamijíiràjì  
 allí arriba, hacia (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrààta  
 allí río abajo (dem.loc.) naami  
 allí río abajo (a poca distancia) (dem.loc.) naamíjìita  
 allí río abajo (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami  
 allí río abajo (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) anami  
 allí río abajo (área) (dem.loc.) naamíirààta  
 allí río abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinima  
 allí río abajo (espacio delimitado) (dem.loc.) namijíiràjì  
 allí río abajo, en el regreso río arriba (dem.loc.) namíjìita  
 allí río abajo, hacia (cerca de ti) (dem.loc.) kinimíirààta  
 allí río arriba (dem.loc.) káàmì  
 allí río arriba (a poca distancia) (dem.loc.) kamíjìita  
 allí río arriba (anafórico) (dem.loc.anaf.) kami  
 allí río arriba (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) akami  
 allí río arriba (área) (dem.loc.) kaamíirààta  
 allí río arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku  
 allí río arriba (espacio delimitado) (dem.loc.) kamijíiràjì  
 allí río arriba, en el regreso río abajo (dem.loc.) kamíjìita  
 allí río arriba, hacia (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrààta  
 allí, de (adj.) tíiràjìina  
 allí, en el mismo nivel (cerca de ti) (dem.loc.) kinikîrà  
 allí, hacia (dem.loc.) tíirààta  
 allí, más abajo (dem.loc.) naamîrà

allí, más abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinimîrà  
 allí, más arriba (dem.loc.) kaamîrà  
 allí, más arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrà  
 allí, más río abajo (dem.loc.) naamîrà  
 allí, más río abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinimîrà  
 allí, más río arriba (dem.loc.) kaamîrà  
 allí, más río arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrà  
 allí, perpendicular al río (cerca de ti) (dem.loc.) kinikîrà  
 allí, por (camino) (dem.loc.) tíiràkùma  
 alma (fantasma) (sus.) nawiyini  
 alma de persona muerta (sus.) kíwàsìija  
 almacenar (v.t.) paruutààni  
*almendra*, especie de árbol (sus.) imîkà, sikwanaka  
 almidón de yuca (sus.) aramituu  
*alocarse* (alucinar) (v.i.) aanawasîni  
*alocarse* (emocionalmente) (v.i.) siwaaraasîni  
*Alouatta seniculus*, especie de mono (sus.) iipî  
 alrededor (sus.loc.) ísàkù  
 alrededor de (posp.) isàkùma  
 alrededor de (en contacto) (posp.) akájinàkúúràjì  
 alrededor de (rodeando) (posp.) isakwààjì  
 alta (mujer) (adj.) saamájààti  
 alta, persona (sus.) niiku takuuyàànà  
 alterar (cualidad de objeto) (v.t.) kuwitîni  
 alterarse (emocionalmente) (v.i.) siwaaraasîni  
 alternar entre soleado y nublado (v.i.) mínîkîitáàni  
 alto (adj.) saana  
 alto (estar de pie) (adv.loc.) niiku  
 alto (hombre) (adj.) saamajààni  
 alto (sonido) (adv.man.) ijîrà  
 altura (sus.) takúúkùjina  
*altura* (área elevada) (sus.) iija  
 altura (de objeto) (sus.) niiku  
 altura, a gran (adv.loc.) niiku  
 alucinar (v.i.) aanawasîni  
 alucinógeno (adj.) namájàtina  
 alucinógeno, estar extremadamente embriagado con (v.i.) áànùúkwaàni  
 alumbrar (v.i.) nunîni  
 alumno (sus.) paajjàànà  
 alzar (v.t.) niwîni  
 amada, persona o cosa (sus.) nakarísàna

amamantar (v.t.) sip̄ñi  
 amanecer (v.i.) kutit̄ñi  
 amante (sus.) paajámàni  
 amar (v.t.) nakar̄ñi  
 amargo (adj.) ipana  
 amarillo (adj.) niyana  
 amarrado, tipo de (*cola de veranero*) (sus.) masíyàjà íwààsi  
 amarrado, tipo de (*pecho de perdiz*) (sus.) ráànà jirít̄iki  
 amarrar (ajustado) (v.t.) atatáàni  
 amarrar (alrededor de objeto) (v.t.) marúùni  
 amarrar carga de hojas de *irapay* (v.t.) ikij̄ñi  
 amarrar con nudo (v.t.) itiyúùni  
 amarrar extremidades juntas (v.t.) maruukiit̄àni  
 amarrar hamaca (v.t.) tin̄ñi  
 amarrar palos en un *tercio* (atado) (v.t.) maruuk̄ñi  
 amarrar sogas a un objeto (v.t.) tin̄ñi  
 amarrar un objeto a otro (v.t.) maruut̄àni  
 amasar (v.t.) jin̄ñi  
 amasar o amasillar (segmentos delgados de material pastoso) (v.t.) jin̄ñi  
*amasisa*, especie de árbol (sus.) amas̄isi  
 amazona alinaranja, especie de ave (sus.) káárùùkwaaja  
*Amazona amazonica*, especie de ave (sus.) káárùùkwaaja  
*Amazona farinosa*, especie de loro (sus.) ááj̄iti  
*Amazona ochrocephala*, especie de ave (sus.) kir̄is̄ija  
*Ameiva ameiva*, especie de lagartija (sus.) kur̄it̄ija  
 amenazar (v.t.) káántààk̄ñi  
 amiga o amigo (arcaico) (sus.) kaanawara  
 amiga o amigo de confianza (sus.) is̄k̄ù  
 amigo íntimo (sus.) papaaja  
 amigo, hacerse de (v.t.) isiik̄ùni  
 amontonada, tener forma (v.i.) ikaanúùni  
 amontonar (v.t.) ikaanuut̄ñi  
 amontonarse (v.i.) ikaanúùni  
*amor seco*, especie de planta (sus.) tipájààna  
*ampiri*, especie de planta (sus.) ramúkwàà  
*ampiri*, veneno para *birote* (sus.) ramúkwàà  
 ampliar y aplanar (v.t.) parikaani  
 amplio (adj.) parina  
 ampollarse (v.i.) ikáàni  
*Anacardium occidentale*, especie de árbol (sus.) maraniuu, miiti

anaconda (de aguas) (sus.) irámàni, iyákùni, kuraja, yákùni  
 anaconda (de alturas) (sus.) iijakuuja  
 anáfora discursiva (anaf.disc.) iina, niwa  
 anáfora discursiva (focalizada) (anaf.disc.) aniwa  
*Ñnamu Quebrada* (n.prop.) Aaniààmù  
*añañahui*, especie de luciérnaga (sus.) tikiwàri  
*Ananas comosus*, piña (sus.) minati  
 añapero colicorto, especie de ave (sus.) májùùku  
*añashúa* (pez), especie de (sus.) áákwaràni, jin̄kà, narapu, niirapi, sakatiika  
*añashúa pintado*, especie de pez (sus.) másiina kíwààku  
*Anaueria brasiliensis*, especie de árbol (sus.) muuti asúrààja, puusuukwààna  
*Anaxagorea spp.*, tipo de árbol (sus.) sakana, tuuku  
 ancestro (sus.) máákàtà  
 anchas y grandes (hojas) (adj.) aníw̄ika  
 ancho (adj.) parina  
 ancho y tablacho, hacer (v.t.) parikaani  
 ancho, hacer (aplanando) (v.t.) parikaani  
 anchura (sus.) parina  
 anciana (sus.) kumaati  
 anciano (sus.) kumaku  
 anciano (vocativo, afectivo) (sus.) kumakúùsi  
*andar* (caminar sin destino fijo) (v.i.) aamíyààk̄ñi  
 andina, persona (sus.) siisiààkù  
*Andropogon bicornis*, especie de planta (sus.) kawáàyi aniààsi, nawiyinakaaja  
 angostas (hoja) (adj.) sífsàw̄ika  
 angosto (adj.) tuukina  
 anguila eléctrica (sus.) pirusu  
*anguilla o anguillón* (anguila eléctrica) (sus.) pirusu  
*Anhinga anhinga*, especie de ave (sus.) aaka pááràasi  
 añicos, hacer (v.t.) kukwààni  
 añicos, hacerse (v.i.) kukùni  
 animal de caza (sus.) kuuwaa  
 animal de caza (capturado) (sus.) ímàni  
 animal doméstico (sus.) kajinani  
 animal, demonio en forma de (sus.) jur̄ñi  
 aninga americana, especie de ave (sus.) aaka pááràasi  
*Anisoptera*, libélula (sus.) sir̄fw̄ija  
*Annona muricata*, especie de árbol (sus.) waanááwàna  
*Annona sp.*, especie de árbol (sus.) aanúùnà

año (sus.) amariyaana, amáriyààna  
 ano (sus.) niriyùùsi  
 ano salido (sus.) niriyùùsi sikítààja  
 anochecer, experimentar (v.i.) ninítààni,  
 ninîni  
*Anodus elongatus*, especie de pez (sus.)  
 purútààri  
 anona, especie de árbol (sus.) aanúùnà  
 años, tener (v.t.) mîni  
 anteayer (sus.) waarata áámiikáàkà  
 antepasado (sus.) máákàtà  
 anterior (adj.) jíitìkàriina, píta  
 anteriormente (adv.temp.) taari  
 antes (posp.) áákùjì  
 antes (adv.temp.) taari  
 antiguamente (adv.temp.) taari  
 antiguo (persona) (sus.) máákàtà  
 antojo de tierra (*vicio*), planta usada para  
 curar (sus.) ipákànîni  
 antorcha de copal (sus.) siipîwà  
 antorcha de *ungurahui* (palmera) (sus.)  
 sakuu  
*añuje avispa*, especie de avispa (sus.) mîika  
*añuje*, especie de roedor (sus.) muuti  
 anuro (término general) (sus.) makwaati  
*Anurolimnas castaneiceps*, especie de ave  
 (sus.) sífùrù  
*añushi puma*, especie de felino (sus.) muuti  
 mîyaara  
*añushi rumo*, especie de árbol (sus.) muuti  
 asúrààja, puusuukwàànà  
*anzuelear* (v.i.) siwiyùùni  
*anzuelear* (v.t.) siiyùùni  
*anzuelear mojaras* (técnica) (v.i.) anijiyùùni  
 anzuelear varias veces (v.i.) majàniìwítààni  
 anzuelo (sus.) siwiyùùkà, siiwîkà  
 anzuelo (*mojarrero*) (sus.) nujija íirààna  
 anzuelo con plumas (sus.) paràànà  
 anzuelo, engancharse en (v.i.) imàànì  
 anzuelo, pescado capturado con (sus.)  
 siiyùùmànì  
*Aotus vociferans*, especie de mono (sus.)  
 míyîri, mîitààri  
*apacharama*, especie de árbol (sus.) kusáàkà  
 apagar (aparato eléctrico) (v.t.) makijjààni  
 apagar (fuente de fuego) (v.t.) makijjààni  
 apagarse (fuego) (v.i.) makîni  
 apagarse (sol) (v.i.) makîni  
 aparecer (v.i.) nikisàànì  
 aparecer (llegar súbitamente) (v.i.) karîni  
 apariencia (sus.) nikisàànì  
 apariencia de la cara (sus.) karîni  
*aparina*, portabebés tradicional (sus.) kîsîika

aparte (adv.man.) taamáárikà  
*apegarse* (para conseguir estabilidad) (v.i.)  
 tiitîni  
*apegarse a una superficie* (v.i.) tiitîni  
 apenas (adv.grad) taama míniika  
 apenas estable (adv.man.) síhajiitika  
 apestar (v.i.) súúkwàrà apiràànì  
 Apetama Quebrada (n.prop.) Apítàmù  
 apetito sexual excesivo, mujer con (sus.)  
 tikija  
 apilar (v.t.) ikaanuutîni  
 apilarse (v.i.) ikaanúùni  
 aplanar (v.t.) pariinúùni  
 aplanar materia vegetal (v.t.) kimakàànì  
 aplastado por un árbol, ser (v.i.) sinakànì  
 aplastar (v.t.) tanîni  
 aplastar (árbol al caerse) (v.t.) sinakàànì  
 aplaudir (v.t.) amaniikúùni  
 aplicar ají a (animal, persona) (v.t.) napîni  
 aplicar breva caliente (v.t.) kirijiyùùni  
*Apodidae spp.*, tipo de ave (sus.) namisu,  
 samisu  
 apófisis xifoides (punta del esternón) (sus.)  
 jimîsi  
*Apoica sp.*, especie de avispa (sus.) jíiti  
 aportar con comida o bebida a un evento  
 (v.t.) aakúùni  
 apoyar (v.t.) tatiitanîni  
 apoyarse (v.i.) tatiitáànì  
 aprender (v.t.) paajîni  
*apresionar* (varias cosas delgadas) (v.t.)  
 kiwakîni  
 apretado, con espacios mínimos (adj.)  
 napana  
 apretando, exprimir (v.t.) minitáànì  
 apretar (v.t.) tanîni  
 apretar barro o espinilla (v.t.) imakíjâtàànì  
 apretar entre dedo y pulgar (v.t.) miriyàànì  
 apretar juntos (varios objetos delgados)  
 (v.t.) kiwakîni  
 apropiarse (v.t.) akumarîni  
 aproximarse a la ruptura (absceso) (v.i.)  
 aakîni  
 apuñalar con lanza (sin soltarla) (v.t.)  
 kasíratàànì  
 apuntar (dedo, labios) (v.i.) sisîni  
 apuntar arma (v.t.) sisiitáànì  
 apuntar varias veces (v.t.) sisiinúùni  
 apurarse (v.i.) iyákùmàsîni, iyarakasîni  
 aquí (dem.loc.) iiti  
 aquí (cerca) (dem.loc.) iitîrà  
 aquí abajo (dem.loc.) iima

aquí abajo (a poca distancia) (dem.loc.)  
 iimajiita  
 aquí abajo (espacio delimitado) (dem.loc.)  
 íimààjíràjì  
 aquí abajo, hacia (dem.loc.) iimífrààta  
 aquí adentro (dem.loc.) iima  
 aquí afuera (dem.loc.) iiku  
 aquí afuera (espacio delimitado) (dem.loc.)  
 íikùùjíràjì  
 aquí arriba (dem.loc.) iiku  
 aquí arriba (a poca distancia) (dem.loc.)  
 iikujjiita  
 aquí arriba (espacio delimitado) (dem.loc.)  
 íikùùjíràjì  
 aquí arriba, hacia (dem.loc.) iikúúrààta  
 aquí río abajo (dem.loc.) iima  
 aquí río abajo (a poca distancia) (dem.loc.)  
 iimajiita  
 aquí río abajo (espacio delimitado)  
 (dem.loc.) íimààjíràjì  
 aquí río abajo, hacia (dem.loc.) iimífrààta  
 aquí río arriba (dem.loc.) iiku  
 aquí río arriba (a poca distancia) (dem.loc.)  
 iikujjiita  
 aquí río arriba (espacio delimitado)  
 (dem.loc.) íikùùjíràjì  
 aquí río arriba, hacia (dem.loc.) iikúúrààta  
 aquí, de (dem.loc.) íitìjì  
 aquí, hacia (dem.loc.) iitífrààta  
 aquí, más abajo (dem.loc.) iimífrà  
 aquí, más arriba (dem.loc.) iikúúrà  
 aquí, más río abajo (dem.loc.) iimífrà  
 aquí, más río arriba (dem.loc.) iikúúrà  
 aquí, persona o cosa de (sus.) íitìjìina  
 aquí, por (camino) (dem.loc.) iitífràkùma  
*Ara ararauna*, especie de guacamayo (sus.)  
 anapa  
*Ara chloropterus*, especie de guacamayo  
 (sus.) anapa  
*arambasa*, especie de abeja (sus.) suruku  
*Aramides cajanea*, especie de ave (sus.)  
 kiisara  
 araña (término general) (sus.) tákùsì  
 araña bananera (sus.) kuni anákààsi  
 araña lanuda (tarántula) (sus.) kiiyapì  
 araña, especie de (sus.) kusi pákìiti  
 arañar repetidamente (herida) (v.t.)  
 tasínàkíini  
*Arapaima gigas*, especie de pez (sus.) sámùù,  
 samuu  
 arasarí de pico marfil, especie de ave (sus.)  
 múúrùùki

arasarí multibandeado (o fajado) (especie  
 de ave) (sus.) piríñni  
*Aratinga leucophthalma*, especie de ave  
 (sus.) iyíja  
*Aratinga weddellii*, especie de ave (sus.)  
 káárààja  
 árbol (término general) (sus.) náànà  
 árbol hueco (sus.) pápànà  
 árbol trepable (sus.) iyúùnà  
 árbol tumbado o talado (sus.) aníñà  
 árbol, especie de (no identificada) (sus.)  
 iyámààna, pisiki máájàràkúùnà, ríwìijàànà,  
 siríwìina, tasíñà, turuna  
 árbol, hueco de (sus.) pápànà  
 árbol, talar o derribar (v.t.) aníñi  
 arboleda de *puma panga* (sus.loc.)  
 asinakakajina  
 arbusto de veneno para peces (*huaca*) (sus.)  
 waka  
 arcilla (sus.) tipáàkà  
 arcilla, hacer recipiente de (método de  
 enrollado) (v.t.) itiniijúùnì, tiniijúùnì  
 arcilla, olla o vasija de (sus.) iniyaasi, níyààsi  
 arcilla, preparar (para hacer cerámica) (v.t.)  
 paniijúùnì  
 arcilla, tazón de (*callana*) (sus.) maníti, niiri,  
 tamíñija  
 arcillosa, subgrupos iquito de áreas de  
 tierra (n.prop.) tipáákàjùùri  
 arcilloso, suelo (sus.) tipáàkà  
 arco (sus.) waaríisita  
 arco del pie (sus.) titika kíyíñna  
 arco, tirar o disparar (v.i.) riimíñi  
 arcoíris (sus.) múúkwaàya, múúkwaàyi  
 arcoíris, garúa de (sus.) múúkwaàyi ísààka  
 arcoíris, quemadura de (enfermedad de la  
 piel) (sus.) múúkwaàyi itúújà  
 arde bien, que no (madera) (adj.) sasana  
*Ardea alba*, especie de ave (sus.) musútìnà  
 kààrsà  
 arder (fuego) (v.i.) núùnì  
 ardilla pigmea neotropical (sus.) jimíiti  
 iriààkù  
 ardilla roja del Amazonas norte (sus.)  
 waiwáàsi  
 ardilla roja del Amazonas sur (sus.) waiwáàsi  
 área de hojarasca abundante (*champsal*)  
 (sus.) sásàki  
 área de terreno despejado (sus.) kamaríità  
 área despejada (sus.) kwaaki  
 área despejada (debido a caída de árbol)  
 (sus.loc.) akirítàjìna, akiríitàjìna  
 área elevada (sus.) iija

área elevada dentro de tierra baja (*restinga*) (sus.) siiki  
 área en el suelo con lombrices (sus.loc.) sapaaajina  
 área iluminada (sus.) kwaaki  
 área ribereña con plantas sucesionales (sus.) makínààta  
 área sembrada (sus.) nataaka  
 arena (sus.) kakuti  
 arena mezclada con hojas (sus.) júúkàkà  
 arenosa, tierra (sus.) j̄kà  
 arenoso, río o quebrada (sus.) j̄ika yúùmù  
 arete (tradicional) (sus.) namuuri  
 argolla (sus.) níniiti  
 arma de fuego (sus.) rimúsìja  
 arma, armar (v.t.) riimúùni, r̄ini  
 armadillo (término general) (sus.) ísùùja  
 armadillo gigante (sus.) aasámààja  
 armar (arma) (v.t.) riimúùni, r̄ini  
 armar (trampa) (v.t.) riimúùni, r̄ini  
 almacén de casa (sus.) aamaakúùjà  
 almacén de casa, construir (v.i.) aamaakúùni  
 aro (sus.) níniiti  
 aro, hacer (v.i.) niiniit̄ini  
 aromático (adj.) taar̄j̄jànà  
**arpón** (punta de la lanza de pesca) (sus.) arapuu  
 arqueado, estar (v.i.) muyúùni, purikuutàni  
 arquearse (varias veces) (v.i.) muyuun̄ni  
*Arrabidaea chica*, especie de planta (sus.) nas̄nà  
 arrancar (v.i.) sarit̄ni  
 arrancar (v.t.) j̄f̄t̄at̄àni, kir̄it̄at̄àni  
 arrancar (pelos, plumas) (v.t.) kajat̄àni  
 arrancar racimo de palmera (v.t.) rikut̄àni  
 arrastrar (v.t.) j̄ni  
 arrastrar (recipiente, embarcación u objeto compuesto) (v.t.) j̄f̄t̄at̄àni  
 arrastrarse (v.i.) sis̄ni  
**arreglar** (aclarar) la garganta (v.i.) íjàn̄ni  
 arreglar (ordenar) (v.t.) irikataajúùni  
 arreglar (reparar) (v.t.) irikataajúùni  
 arreglarse (v.i.) irikat̄j̄ni  
 arriba (adv.loc.) niiku  
 arriba (más), acá o aquí (dem.loc.) iikúùrà  
 arriba (más), allá o allí (dem.loc.) kaam̄rà  
 arriba (más), allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúùrà  
 arriba de (posp.loc.) isákùùji  
 arriba y a poca distancia de (vertical) (posp.loc.) isákùùjiita  
 arriba, acá o aquí (dem.loc.) iiku

arriba, acá o aquí (a poca distancia) (dem.loc.) iikuj̄iita  
 arriba, acá o aquí (espacio delimitado) (dem.loc.) íkùùj̄ir̄àj̄i  
 arriba, allá o allí (dem.loc.) káàmì  
 arriba, allá o allí (a poca distancia) (dem.loc.) kam̄j̄iita  
 arriba, allá o allí (anafórico) (dem.loc.anaf.) kami  
 arriba, allá o allí (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) akami  
 arriba, allá o allí (área) (dem.loc.) kaam̄írààta  
 arriba, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku  
 arriba, allá o allí (espacio delimitado) (dem.loc.) kam̄j̄ir̄àj̄i  
 arriba, desde (dem.loc.) kám̄ij̄i  
 arriba, directamente hacia (dem.loc.) kam̄ik̄iika  
 arriba, esa ese o eso allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina káàmì  
 arriba, esas o esos allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina káàmì  
 arriba, esas o esos allá (plural animado) (pron.dem.) iipi káàmì  
 arriba, esas o esos allá (plural inanimado) (pron.dem.) iimi káàmì  
 arriba, hacia acá o aquí (dem.loc.) iikúùrààta  
 arriba, hacia allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúùrààta  
 arribita de (vertical) (posp.loc.) isákùùjiita  
 arribita, acá o aquí (dem.loc.) iikuj̄iita  
 arribita, allá o allí (dem.loc.) kam̄j̄iita  
 arrimar (apoyar) (v.t.) tat̄it̄an̄ni  
 arrimar tronco (v.t.) sipij̄úùni  
 arrimarse (apoyarse) (v.i.) tat̄it̄àni  
 arrojar adversario al suelo (varias veces) (v.t.) maj̄anīiwiit̄àni  
 arrugado (flojo) (adj.) kis̄k̄it̄ina  
 arrugarse (flojo) (v.i.) kis̄k̄ni  
 arrugarse (frutas de cáscara suave) (v.i.) par̄ni  
 arrugarse por contracción (v.i.) j̄ipik̄ni  
 arruinar (v.t.) ájàkùùsij̄jàni  
 arruinar (una vida) (v.t.) ájàkùùsij̄jàni  
 articulación (sus.) páák̄lija  
 articulación, lesionar o romper (v.t.) sipat̄àni  
 articulaciones, doler o encogerse (v.i.) maris̄ik̄ni  
*Artocarpus altilis*, especie de árbol (sus.) pant̄is̄i  
 artritis, tener (v.i.) maris̄ik̄ni



asa (flexible) (sus.) íyùùti  
 asa (olla, canasta) (sus.) túùkù  
 asaltante (sus.) k#na  
 asar (al carbón) (v.t.) kunîni, ranîni  
 asar (partículas pequeñas) (v.t.) kunjîni  
 asar en palo (v.t.) kankaasîni  
 asar yuca con cáscara (v.t.) kuwanijîni,  
 kuwanijîùni  
 asar yuca sin cáscara (v.t.) kutîni  
*Ascaris*, tipo de gusano (sus.) sapaani  
 asco, sentir hacia (v.t.) sikwaranîni  
*ashipa* (ave) (sus.) simiiti  
*ashipa* (jícama), especie de planta (sus.)  
 aasîpà  
*ashipa* (*sachavaca* o tapir) (sus.) simiiti  
*ashipa*, sacar (v.t.) simiitîni  
 así (adv.man.) náàji, naaraata  
 así (focalizado) (adv.man.) anaaraata  
 así (foco exhaustivo) (adv.man.) náárikà  
 así mismo (adv.man.) naaraata  
 "¡así no más!" (es adecuado) (interj.) awúúkà,  
 awúúkàjà, awúúkwà, awúúkwàjà  
 así nomás (adv.man.) taama  
 así nomás (foco exhaustivo) (adv.man.)  
 náárikà  
 asidero de lanza (sus.) miyaara aniáásîja  
 asiento (sus.) ajirîna, ijirîna  
*asiento de pelejo*, especie de *soga* (liana)  
 (sus.) káàji ajírîna, káàji ijírîna  
 asiento de perdiz (rama) (sus.) ráànà ajírîna  
 asiento tradicional (sus.) páátikù  
 asimétrico, ser (v.i.) amírîitáàni, amuriitáàni  
*asma*, enfermedad respiratoria (sus.) isija  
*asma*, persona que sufre de (sus.) isijaati  
*asna charapa*, especie de tortuga (sus.)  
 makwaa ímààja, muusiaarààja  
*asnay*, glándula odorífera del pecarí (sus.)  
 pisaki  
*asnay*, olor de (sus.) múúsakà  
 asociar animal o demonio chamánicamente  
 (v.t.) aruukiitáàni  
 asombro y consternación, expresión de  
 (interj.) j#  
 asombro, expresión de (interj.) juu  
 áspera (voz) (adj.) sarana  
 áspero (adj.) sirina  
*Aspidosperma nitidum*, especie de árbol  
 (sus.) áriitaawî náànà  
*Asplenium serratum*, especie de planta (sus.)  
 múúkwààyi naami, waka niiti  
 asquear (v.t.) sikwaranîni  
 asquerosamente (adv.man.) súúkwàrà  
 asqueroso, hacer algo (v.i.) súúkwàrà mîni

asta (sus.) táàjà, tíwîjà, túwîjà  
*astilla* (pez) (sus.) táàjà, tíwîjà, túwîjà  
 astilla de madera (sus.) iniisi  
 astringente (sabor) (adj.) sakana  
*Astrocaryum chambira* (palmera), fruto de  
 (sus.) apájààti, pájààti  
*Astrocaryum chambira*, cuerda de fibra no  
 secada de (sus.) kámîiyi  
*Astrocaryum chambira*, especie de palmera  
 (sus.) níkàmî  
*Astrocaryum chambira*, hojas nuevas de  
 (sus.) kámîiyi  
*Astrocaryum chonta*, especie de palmera  
 (sus.) muruwîrà  
*Astrocaryum jauari*, especie de palmera  
 (sus.) wiiriiri  
*Astrocaryum javarense*, especie de palmera  
 (sus.) muruwîrà  
 astuto (adj.) irisínà  
*Astyanax sp.*, especie de pez (sus.) arímààri  
 asustadizo (adj.) níitîna  
 asustadizo, volverse (v.i.) niitinîni  
 asustar (v.t.) inajîni  
 asustar (varias veces) (v.t.) inájààkîni  
 asustarse (v.i.) inarîni  
 atacar (v.t.) ipiráàni  
*atadijo*, especie de árbol (sus.) rúsùuna  
 atado (de tela) (sus.) ípùkî  
 atado de hojas de *irapay* (sus.) ikija  
 atado, amarrar en (v.t.) maruukîni  
 atado, estar (hamaca) (v.i.) tîni  
 atado, hacer (v.t.) ipukîni  
*atajado*, estar (v.i.) írîitáàni  
 atajo fluvial (*sacarita*) (sus.) iwataàni  
 atajo fluvial del río Pintuyacu (n.prop.)  
 Kirîwiiti Iwataàni  
 atar (alrededor de objeto) (v.t.) marúuni  
 atar con nudo (v.t.) itiyúuni  
 atar extremidades juntas (v.t.) maruukiitáàni  
 atar palos en un *tercio* (atado) (v.t.)  
 maruukîni  
 atar un objeto a otro (v.t.) maruutáàni  
 atascado, estar (v.i.) írîitáàni  
 ataúd (sus.) kaajuu  
*ataulero*, especie de búho (sus.) tikítiki  
*Ateles belzebuth*, especie de mono (sus.) #ti  
 atención, prestar (v.t.) aríwàtîni  
 aterrador (adj.) kíràrà  
 aterrador, lugar (sus.) kíràki  
 aterrizar (ave) (v.i.) jimîitîni  
*atinga* (cecilia), especie de anfibio (sus.)  
 písúuni  
 atorado en la garganta, tener (v.i.) kîni

atorarse (v.i.) jáámànàk̄f̄ni  
 atorarse (objeto afilado) (v.i.) k̄f̄ni  
 atracar (embarcación) (v.i.) ajatat̄f̄ni, ajatit̄f̄ni, ikat̄f̄ni, isit̄f̄ni, jim̄it̄f̄ni  
 atragantarse con la comida (v.i.) jáámànàk̄f̄ni  
 atrapado, quedar (v.i.) sakat̄f̄ni  
 atrapar (presa) (v.t.) kasir̄ààni  
 atrapar con red de mano (*Ilica*) (v.t.) maakiis̄iini, maas̄iini  
 atrás de (posp.) amásikààraata, namásikààraata  
 atravesando (de un lado al otro) (posp.) akájìnàkúúr̄àj̄i  
 atravesar (v.t.) ap̄iini  
 atravesar (cuerpo de agua) (v.i.) iniiyààni  
 atravesar (pasar al otro lado) (v.i.) aar̄f̄ni  
 atravesar con lanza (sin soltarla) (v.t.) kasir̄at̄ààni  
 atrevida, persona (sus.) tat̄ini  
 atrevido (animal) (adj.) f̄j̄jààna  
*Atta spp.*, hormiga cortadora de hojas (sus.) kaniyúújà  
*Attalea huebneri*, especie de palmera (sus.) niraasi, rinaasi  
*Attalea tesmannii*, especie de palmera (sus.) kaatir̄iina  
 aturdir (con golpe) (v.t.) maarij̄úùni  
 audaz (animal) (adj.) f̄j̄jààna  
 aumentar (reproducir) (v.t.) iyakat̄úùni  
 aumentar (reproducirse) (v.i.) iyákàt̄f̄ni  
 aumentar (río) (v.i.) ikwaan̄f̄ni, j̄iit̄ààni  
 aumentar de tamaño (nalgas) (v.i.) jaak̄iini  
 aún (adv.temp.) atíyàà, atíyààjaa  
 aún no hacer (v.i.) kwar̄f̄ni  
 aunque (adv.mod.) ááj̄àpàà, ááj̄àpájà  
 ausencia (sus.loc.) amák̄j̄ina  
 ausencia, como preparación para (posp.) amak̄r̄à  
 ave (término general) (sus.) sirij̄ja  
*ave de sitaraco* (sus.) riitaki sirij̄ja  
 ave rapaz (sus.) niis̄ina  
 ave, especie de (no identificada) (sus.) iyás̄iika im̄f̄ni, níyà im̄f̄j̄à, pururuuku, siwaanákààja  
 avergonzado, sentirse (v.i.) karánàk̄iini  
 avergonzar (v.t.) kaniiri iwit̄f̄ni  
 avesol americano, especie de ave (sus.) aaka púúj̄àri, púúj̄àri  
 avetigre colorada, especie de ave (sus.) júùti, miyaara júùti  
 avisar (v.t.) atúùni

avispa (insecto y nido; término general) (sus.) ajapaka  
 avispa (solo insecto; término general) (sus.) ajapak̄f̄ni, japak̄f̄ni  
 avispa de arena (sus.) ñini  
 avispa de tierra (sus.) níyà páníija  
*avispa dura* (sus.) muturuniika  
*avispa solo*, especie de insecto (sus.) kuyajat̄iini  
 avispa, especie de (sus.) ijuwa, kumaati p̄áj̄iiti, siikiyúùni  
 avispa, especie de (*cachabota avispa*) (sus.) siaaruwa ajápàkà  
 avispa, especie de (*callana avispa*) (sus.) j̄iiti  
 avispa, especie de (*campana avispa*) (sus.) aasíyùùka  
 avispa, especie de (*carachupa avispa*) (sus.) iisùùja ajápàkà  
 avispa, especie de (*corneta avispa*) (sus.) tiniikani  
 avispa, especie de (*pata de ñuje*) (sus.) muuti áwasi  
 avivar fuego o candela debajo de recipiente (v.t.) itaakuut̄ààni  
 axila (sus.) niikar̄iira  
 axila (región bajo el brazo) (sus.) ník̄àri  
 axila, olor de (sus.) múúsàkà  
 “¡ay!” (grito de muerte) (interj.) ak̄f̄  
 “¡ay, no!” (expresión de sorpresa y consternación) (interj.) káá t̄i  
*ayahuasca* (bebida alucinógena) (sus.) áákùt̄à  
*ayahuasca*, afectado fuertemente por (adv.man.) namáj̄at̄à  
*ayahuasca*, canción de (sus.) akutuuyuukami  
*ayahuasca*, especie de *soga* (sus.) áákùt̄à  
*ayahuasca*, malograrse (v.i.) taas̄iini  
 “¡ayao!” (grito de dolor sintiendo lástima) (interj.) akir̄ij̄àni  
 “¡ayao!” (grito de dolor) (interj.) akir̄ij̄à  
*ayaymama*, especie de ave (sus.) paani  
 ayer (adv.temp.) áám̄iikáàkà  
 ayer, de (adj.) áám̄iikáàkàna  
 ayudar (v.t.) par̄j̄at̄ààni  
 azotar (v.t.) maj̄ààni  
*Azteca sp.*, especie de hormiga (sus.) siris̄ij̄à  
*azúcar huayo*, especie de árbol (sus.) pááyùùna  
*azúcar huayo*, resina de (sus.) pááyùùku  
 azúcar, bloque no refinado de (*chancaca*) (sus.) siaankáàkà  
 azuela (sus.) kaj̄at̄àj̄à, kaj̄at̄àna, kij̄at̄àj̄à

*azufre caspi* o *azufre huayo*, especie de árbol

azul

*azufre caspi* o *azufre huayo*, especie de árbol  
(sus.) anaraati, naraati  
azul (adj.) niyana

## B

babea, que (adj.) pikawaasa

babear (v.i.) áárààtatààni

*Bactris gasipaes* (palmera), *manchal* o palmeral de (sus.loc.) amariijina, amariyaajina

*Bactris gasipaes* (palmera), *manchal* o palmeral de (sus.) amari

*Bactris gasipaes* (palmera), temporada de (sus.) amariyaana, amáriyààna

*Bactris gasipaes* (variedad), especie de palmera (sus.) iipii ariyàsi, kuyfisi amáriyààja, míyùùjàànà, múyùùjàànà, sikuti, tíimààka amáriyààja

*Bactris gasipaes*, especie de palmera (sus.) amariyaaja

*Bactris sp.* (palmera), *manchal* o conjunto de (sus.loc.) isunaajina

*Bactris sp.*, especie de palmera (sus.) isunaaja, isuusi

*bagazo* (médula) (sus.) ásàkì

*bagazo* (residuo) (sus.) ísikù

bailar (v.i.) sikiyawatààni

bailar (v.t.) maayaasfìni

baile (sus.) maayaasfìni

baile tradicional (sus.) kajfìni

bajada (de loma) (sus.loc.) karikuma

bajar (v.i.) juwfìni

bajar (v.t.) juwfìtìni

bajar (nivel de agua) (v.i.) jawfìni

bajar olla de candela (v.t.) fítatààni

bajar por el río (flotando) (v.i.) áátatààni

*bajjal*, área que se inunda (sus.) maati

bajo (adj.) takínùùrika

bajo (cerca del suelo) (adv.loc.) níyàmìkka

bajo (estatura) (adv.loc.) níyàmìkka

bajo sombra (fresco) (adj.) sìmíftìnà

bajo, ser más (v.t.) kjiitààni

bala (sus.) wààrà

bala, taco de (sus.) táàkù

*baladora* (sus.) riimíftààja

*baladora*, tirar o disparar (v.i.) riimfìni

balancear (v.i.) aatariitààni

balancearse (v.i.) aatariitààni

*balata de varilla*, especie de árbol (sus.) riika waaráàtà

*balata quebradiza*, especie de árbol (sus.) ipakuuka, tipakuuka

*balata sapotina*, especie de árbol (sus.) taasfìtà waaráàtà

*balata*, árbol que produce caucho (sus.) waaráàtà

*balatillo*, especie de árbol (sus.) jitúùnà

balea (escopeta) (v.i.) rimusfìni

*balista* (arco) (sus.) waarfìsita

*balista*, tirar o disparar (v.i.) riimfìni

balsa (sus.) másikù

balsa, especie de árbol (sus.) paatfìnà

balsa, hacer (v.i.) masikúùnì

bambú, especie de (sus.) puráàja

bañado (de sustancia) (adj.) ífyùù

bañar (v.i.) narààni

bañarse (v.i.) narààni

banca (asiento) (sus.) ajirina, ijirina

banco (asiento tradicional) (sus.) páátikù

banco (tradicional) (sus.) ajirina, ijirina

banda decorativa (sus.) kurijaaki

*Banisteriopsis caapi*, especie de enredadera (sus.) áákùtà

*barandilla* (caña de pescar) (sus.) irúùnà, siiyúùnà

*barandilla caspi*, especie de árbol (sus.) siiyúùnà

barba (sus.) amuusfìkà

barba, tener (v.i.) amuusfìni

*barbacoa* (parrilla) (sus.) másikù

*barbacoa* (parrilla) para ahumar pescado (sus.) masikùùka

*barbacoa* (parrilla), hacer (v.i.) masikúùnì

*barbacoa* (plataforma) para cortar árbol (sus.) iyuukínààja

*barbacoa* (plataforma) para cortar árbol, construir (v.t.) iyuukfìni

*barbasacal* (sus.loc.) núúrùùwajina

*barbasco* (cultivado), planta de veneno para peces (sus.) núúrùù

*barbasco* (silvestre), planta de veneno para peces (sus.) sikiáàjà núúrùù  
*barbasco, chacra* de (sus.loc.) núúrùùwajina  
*barbasco*, golpear (v.t.) amaniijùni  
*barbasco*, pesca con (sus.) sírààka  
*barbasco*, pescar con (v.i.) sirúùni  
*barbasco*, pescar con (v.t.) amaniijùni  
*barbasco*, pez capturado con (sus.) sirúúmàni  
*barbilla* (ave) (sus.) simiiti  
*barbilla* (de ave) (sus.) fráàka  
*barbilla* (pollo) (sus.) namuuri  
*barbudo* brillante, especie de ave (sus.) tiriku  
*barbudo* o *barbón* (adj.) amúúsitàka  
*barbudo* o *barbón* (vocativo, afectivo) (sus.) amúùsi  
*barranco* (sus.) tipina  
*barrer* (v.i.) naniijùni  
*barrer* (v.t.) nanuusfíni  
*barriga* grande, tener (v.i.) tanajitáàni  
*barriga*, parte externa (sus.) tanaka, tiniki  
*barrigón*, ser (v.i.) tanajitáàni  
*barro* (sus.) arama, rama  
*barro* (piel) (sus.) imakija  
*barro* (piel), sacar (v.t.) imakíjâtáàni  
*barro* mezclado con hojas (sus.) júúkàkà  
*barros*, tener (v.i.) imakijfíni  
*barroso* (lugar) (sus.loc.) ramákàtina  
*base* (canasta, recipiente) (sus.) namija  
*base* (objeto cilíndrico) (sus.loc.) núútìtà  
*base*, hacer (cerámica, canasta) (v.i.) namijfíni  
*Bassaricyon alleni*, olingo (sus.) inñki, inñkù  
 “¡basta!” (admisión de derrota) (sus.) íkwàjì  
*bastante* (sustantivo incontable) (adj.) uumáàtà  
*bastantes* (sustantivo contable) (adj.) maasiàànà  
*basura* (pequeña) (sus.) iririka  
*basura* en el ojo (sus.) takuja  
*basura*, montón de (sus.loc.) iririkajina  
*basural* (sus.loc.) iririkajina  
*basural* del agua (de plantas) (sus.) papákitti, papásiiti  
*batán* (sus.) ájànà  
*batán caspi*, especie de árbol (sus.) ájànà  
*batán*, hacer (v.i.) ajanfíni  
*batará* lineado, especie de ave (sus.) miññi siriija  
*batará*, tipo de ave (sus.) muuti siriija  
*batir* (v.t.) takarajuutáàni  
*batir* (para procesar) (v.t.) aamúùni  
*batir* alas (lentamente) (v.t.) aamuutáàni  
*batir* alas (rápidamente) (v.t.) amaniikuutáàni

*baúl* (sus.) písàkù  
*bautizar* (v.t.) aakataanúùni  
*bayuca* (oruga peluda), especie de (sus.) júúmìyà, karijñsi, káàjì  
*bayuca*, especie de (sus.) kijijsi  
*bayuca*, oruga peluda (sus.) kijijsi  
*bazo* (sus.) siiri  
*bebé* (mujer, afectivo) (sus.) ítiika  
*bebé* (varón, afectivo) (sus.) ínliika  
*bebé* sano y gordo (sus.) niikika  
*beber* (v.t.) raríni  
*beber* con otros (v.d.) ráriitáàni  
*beber* o comer mucho, obligar a (v.t.) jiiipúùni  
*bebida* (sus.) raatisana  
*bebida* alucinógena (*ayahuasca*) (sus.) áákùtà  
*bebida* colada a mano (sus.) púriija  
*bebida* fermentada de plátano (*pururuca*) (sus.) pururuuku  
*bebida* fuertemente embriagante (sus.) nakitaaka  
*bebida*, terminar (v.t.) imáàni  
*bellaco caspi*, especie de árbol (sus.) suukúùwà  
*belleza* (sus.) suwaka  
*Bembix sp.*, especie de avispa (sus.) íni  
*beneficiar* (v.t.) aamúùni  
*bentón*, especie de pez (sus.) rusaari  
*Bertholletia excelsa*, especie de árbol (sus.) saji  
*besar* (v.i.) sipfíni  
*besar* (varias veces) (v.t.) sipñkùni  
*beso*, hacer sonido de (v.i.) siikíni  
*bien* (adv.man.) suwaata  
*bien* cocinado, estar (v.i.) mijfíni  
 “¡bien hecho!” (satisfacción vengativa) (interj.) sákijà  
*bienes* (sus.) kásàmi  
*bienteveo* común, especie de ave (sus.) isukiáàjà  
*bienvenida*, fiesta de (sus.) tasíyààka  
*bifurcada*, parte (sus.) ájikà  
*bifurcado*, objeto (sus.) jíkùti  
*bifurcarse* (v.i.) ajikfíni, rarijñni  
*bifurcarse* (v.t.) jikutitáàni  
*bigote* (sus.) amuusíká  
*bigote*, tener (v.i.) amuusfíni  
*bigotudo* (adj.) amúúsitàka  
*bijao* (hoja), hacer envase de (v.i.) purikúùni  
*bijao* (planta), especie de (sus.) masíínààmi  
*bijao*, envase o recipiente de (sus.) puriku

*bijao*, tipo de planta (sus.) anakújùmì, nakújùmì  
*bijaoillo*, especie de planta (sus.) atímùtì, timùùnà, timùùnì írààna  
*bilis* (sus.) ipaja  
*Biotodoma cupido*, especie de pez (sus.) asúwàjà, asúúkwààja  
*birolo* (adj.) riwa namijana  
*birote* (dardo) de cerbatana (sus.) nawán#na, nawín#na  
*birote* (dardo), tirar con cerbatana (v.i.) nimùùnì  
*birote* (dardo), veneno para (sus.) ramúkwàà  
*birote de brujo* (sus.) siimana akisîni  
*birote de chamán o brujo* (sus.) akisîni  
*bisabuela* (sus.) sájiri, síriija  
*bisabuela (finada)* (sus.) sajírìisana  
*bisabuela (vocativo)* (sus.) siiríjã  
*bisabuelo* (sus.) iyaasújã, siisíjã  
*bisabuelo (finado)* (sus.) iyaasújùùsana  
*bisabuelo (vocativo)* (sus.) siisíjã  
*bisagra* (sus.) páákíija  
*bisnieta* (sus.) áájìnàti  
*bisnieta (finada)* (sus.) aajinátìisana  
*bisnieta* (sus.) áájìnàni  
*bisnieta (finado)* (sus.) aajinánìisana  
*Bixa orellana*, especie de árbol (sus.) karásìika  
*bizarro* (persona influyente) (adj.) iikiáànà  
*bizarro* (trabajador) (adj.) kuwana  
*blanca*, persona (sus.) tawi  
*Blancayumo Quebrada* (n.prop.) Simakiyùùmù  
*blanco* (color) (adj.) musútìnà  
*blanco* (por infección de hongos) (adj.) sakina  
*blando* (adj.) íírùwàna  
*blando* (fruto de palmera) (adj.) sawírùtì  
*blanquearse* (v.i.) sikit#ni  
*bloqueado parcialmente* (objeto tubular), estar (v.i.) k#ni  
*bloqueado, estar* (objeto tubular) (v.i.) jáámànàk#ni  
*bloqueando* (posp.) isakúùrà  
*bloquear* (v.t.) kuujúùnì  
*boa camote*, especie de *soga* (sus.) iyákùni katija, kurajaayi  
*Boa constrictor*, especie de *boa* (sus.) jaayi  
*boa de la altura* o *boa constrictora* (sus.) jaayi  
*boa* *legendaria gigante* (sus.) másìina  
*bobona*, vaina de palmera o plátano (sus.) ínìiki  
*boca* (sus.) itípùmà

*boca abajo, estar* (recipiente) (v.i.) ajákùm#ni  
*boca abajo, estar echado* (v.i.) ajákùm#ni  
*boca abajo, poner* (v.t.) ajákùm#ni  
*boca aguada* (adj.) pikawaasa  
*boca de río o cocha* (lago) (sus.loc.) áájìjina  
*boca, abrir* (v.i.) áákàn#ni  
*boca, mover* (continuamente) (v.t.) asaajuutàni  
*boca, poner en* (v.t.) itípìitànì  
*bocanada de aire, tomar* (peces) (v.i.) ráriitànì  
*bocina* (para soplar) (sus.) an#tãàja  
*bocón con espada*, especie de pez (sus.) ariyuukwaaja  
*bocón*, especie de pez (sus.) piruja  
*boda* (fiesta) (sus.) akumíyààka  
*bogar* (v.i.) áriitànì  
*bola de resina* (sus.) rin#kù  
*bola dura* (sus.) tirija  
*bola, tener* (v.i.) pujuutànì  
*bola-bola* (bolas pequeñas en la superficie) (adj.) purújàtina  
*bola-bola* (bultos grandes en la superficie) (adj.) pujújàtina  
*bola-bola* (líquidos, polvos) (adj.) máájàrina  
*bola-bola* (superficie desigual) (adj.) sikáràtina  
*bolaina*, especie de árbol (sus.) ruutîna  
*bolas de yuca* (en el *masato*) (sus.) máájàrina  
*bolas, tener varias* (v.i.) puruujuutànì  
*bolitas duras en el pelo* (sus.) anaja  
*bolsa* (sus.) wúùrsà  
*bolsa de malla* (*jiçra*) (sus.) kán#si  
*bolsa de malla grande* (sus.) máákàtà kán#si, máákàtùusi  
*bolsa mullaca*, especie de planta (sus.) kúrìjã  
*bolsón* (bolsa grande) (sus.) tawi kán#si  
*boltijo* (sus.) ípùki  
*bombo* (tambor) (sus.) wúùmpù  
*bombonero*, especie de mosca (sus.) sìnakírìija, sìnakírààja  
*bondad* (manera de comportarse) (sus.) suwaka  
*boquear* (peces) (v.i.) ráriitànì  
*boquichico*, especie de pez (sus.) kaawáánàari  
*borde* (sus.loc.) íyàjìna  
*borde* (sus.) íyààji, íyààji, íyì  
*borde afilado* (sus.) kuukwaka  
*borde cortante* (de herramienta) (sus.) iika  
*borde de, en el* (posp.) iyààji  
*borde elevado* (sus.) imuki  
*borde grueso* (de objeto) (sus.) námìki

borde, hacer (v.t.) namikîni  
 borracho con algo, estar (v.i.) áákîsîni  
 bosa (abeja), brea de (sus.) wúùsà kiriija  
 bosa, especie de abeja (sus.) wúùsà  
 bosque (término general) (sus.) naki  
 bosque inundado (*tahuampa*) (sus.) ikwaana  
 bosque, área con suelo húmedo (*varillal*) (sus.) riika  
 bosque, área densa de (sus.) síssàki  
 bosque, área que se inunda (*bajjal*) (sus.) maati  
 bosque, claro natural del (sus.) ikwaniàasi  
 bosque, explorar (v.t.) apiriniikúùni  
 bostezar (v.i.) ánàànîni  
 botar (v.t.) sikîni  
 botar adversario al suelo (varias veces) (v.t.) majániiwitáàni  
 botar agua (v.t.) aakîni  
 botar de la casa (v.t.) sikîni  
 botar de la casa (reiteradamente) (v.t.) jikuukúùni  
 bote (sus.) waatiiruu  
*Bothrops atrox* (adulto), especie de serpiente (sus.) sajina  
*Bothrops atrox* (juvenil), especie de serpiente (sus.) aminakîsi, minakîsi  
*Bothrops brazili*, especie de serpiente (sus.) irúùnà ijíràtààka  
*Boulengerella cuvieri*, especie de pez (sus.) asa  
*Boulengerella sp.*, especie de pez (sus.) aanaapáàpà, puriki  
 bracear (v.i.) masánàkîni  
*Brachyplatysoma filamentosum*, especie de pez (sus.) samúkwaàmî  
 bráctea (palmera, plátano) (sus.) ínîiki  
*Bradypus variegatus*, especie de perezoso (sus.) aaka káàji  
 bragueta (sus.) siaawîta  
 branquias (pez) (sus.) arísàkà  
 branquias, cubierta exterior de (sus.) amúúkù  
 branquias, sacar (v.t.) arísàkàtààni  
 brazalete (sus.) kurijaaki  
 brazo (sus.) námàti  
 brazo de palanca de prensa de yuca (sus.) tanítààja  
 brazo muerto (lago) (sus.) takina  
 brazo muerto (lago) incipiente (sus.) piipîsika  
 brazo y mano derechos (sus.) suwákijà, suwákijj

brazo y mano izquierdos (sus.) jamfíkijj, jáámîkijj  
 brazo, jalar y llevar a la espalda (v.t.) tamarakîni, tamarásii  
 brazos abiertos, tener (v.i.) masiitáàni  
 brazos, agitar (v.i.) masánàkîni  
 brazos, sacar (v.t.) titaakîni  
 brea (sus.) kiriija  
 brea caliente, aplicar (v.t.) kirijúùni  
*brea caspi*, especie de árbol (sus.) sásànà  
 brea de bosa (abeja) (sus.) wúùsà kiriija  
 brea, olla para derritir (sus.) kirijúùsi  
 brevemente (adv.temp.) nikákîika  
 brillante (lustroso) (adj.) áákànàna  
 brillante (ojos) (adj.) sakina  
 brillante (superficie que refleja) (adj.) karáákíyààna  
 brillante o brillante (adj.) sawjâtina  
 brillar (v.i.) nunîni  
 brillar (relámpago) (v.i.) tamîni  
 brillar con fuerza (sol) (v.i.) surîni  
 brincar (v.i.) sikîni  
 brincar una distancia corta (v.i.) sikítáàni  
 brincotear (v.i.) sikífyùúkwaànî  
 brisa (sus.) akíràjà  
 brisa, soplar (v.i.) apiraasiitáàni, junînikítáàni  
 broma, hacer a alguien (v.t.) maayáásiitáàni  
 bromear (v.i.) juuma iwîni, taama mîni  
 bromear (v.t.) maayaasîni  
 bromear (burlarse) (v.t.) ijiwîni  
 bromear con alguien (v.t.) maayáásiitáàni  
 bromelia (planta), especie de (sus.) kakánààka, nípààki nîti, riika minati  
 bromista maleducado (sus.) siwaaràkànà  
 bronquitis (sus.) isija  
 bronquitis, persona que sufre de (sus.) isijaati  
*Brosimum rubescens*, especie de árbol (sus.) riyájî  
*Brosimum utile*, especie de árbol (sus.) sisiwîti, sisiwîti  
 brotar (planta) (v.i.) rikîni  
 brote arbóreo con forma de pene (sus.) asapînà  
 brote de hoja (planta) (sus.) amaki  
 brote nuevo, quitar (plantas) (v.t.) sipatáàni  
*Brotogeris cyanoptera*, especie de ave (sus.) sirfíkijj  
*Brugmansia sp.*, especie de planta (sus.) isúùnà, saasakíkwàà, saasakíkwàà íírààna  
 brujería (sus.) siimaka  
 brujo (chamán tradicional) (sus.) siimana

“¡bruto!” (asombro) (interj.) káfrànà  
 “¡bruto!” (sobresalto) (interj.) káfrà  
*Brycon hilarii*, especie de pez (sus.) aaka íyùùrì, aakíyùùrì  
*Brycon melanopterus*, especie de pez (sus.) miyí#kàrì  
*Brycon sp.*, especie de pez (sus.) sáàwù bucear (v.i.) simí#nì  
 bucear (varias veces) (v.t.) simí#n#nì  
 bucear para recoger (objeto) (v.i.) simí#nì  
 buco golondrina, especie de ave (sus.) amúw#jja  
*buduqui*, especie de ave (sus.) imaka  
 buen olor de carne ahumada (adj.) wáátìnà  
 buen olor, con (adj.) taarí#jànà  
 buena vista, persona con (sus.) kwaata kariyáànà  
 bueno (adj.) suwáànì  
 “¡bueno!” (afirmativo) (interj.) #  
 “¡bueno!” (asentimiento o acuerdo) (interj.) kwaasija  
*bufeo* (término general) (sus.) aana  
*bufeo cunchi*, especie de pez (sus.) aana siiríkliija  
*bufeo rumo*, variedad de yuca (sus.) aanákànà  
*bufeo shimbillo*, especie de árbol (sus.) aana aamuutakáànà, aana támùù  
*Bufo margaritifer (typhonius)*, especie de sapo (sus.) kukwanáràsì, kukwanaati  
*Bufo marinus*, especie de sapo (sus.) túrùù  
 búho corniblanco (o penachudo) (sus.) iyúùkù, yúùkù  
 búho de anteojos (sus.) takina, tikítìkì  
 buitre (sus.) nìitamu  
 buitre, especie de (sus.) kapítìàà, nìitamu, nìitamu áákùsà kariyáànà, pasúùjà, tapútiàà  
*bujurqui* (pez), especie de (sus.) ijáw#jja, iyasúùrì, muuti asúwàjà, naásìràaja, saatiija, siríáànààja, wasíàràjà  
*bujurqui amarillo*, especie de pez (sus.) asúwàjà, asúúkwààja  
*bujurqui bocón*, especie de pez (sus.) tààsà  
*bujurqui hacha vieja*, especie de pez (sus.) imakwaaja  
*bujurqui negro*, especie de pez (sus.) maniákààja  
*bujurqui volador*, especies de pez (sus.) síisìrì  
 bulla, hacer (v.i.) rúrùùtàànì  
*bulto* (atado) de hojas de *irapay* (sus.) ikija  
 bulto blando debajo de la piel (sus.) púpùùku  
 bulto duro (sus.) tirija

bulto duro (debajo de la piel) (sus.) simaja  
 bulto, formarse (v.i.) púrùùtàànì  
 bulto, tener (v.i.) pujuutáànì  
 bultos, tener varios (v.i.) puruujuutáànì  
 bultoso (bultos grandes en la superficie) (adj.) pujújàtina  
 burbujas, producir (v.i.) irijjitàànì  
 burbujear (v.i.) irí#nì  
*burbujear* (producir burbujas) (v.i.) irijjitàànì  
 burbujear (una después de otra) (v.i.) irijj#nì  
 burlarse (v.t.) ijiwí#nì  
 burlón (sus.) siwaarákànà  
*buscapiojo*, tipo de insecto (sus.) sikwanaja paniáànà, sikwanaja s#rì  
 buscar (v.t.) paní#nì  
 buscar *mitayo* (ir a cazar) (v.i.) aamíyààkí#nì  
*busilar* (v.i.) tamí#nì  
*busilo* (relámpago distante) (sus.) tamí#n#na  
*Buteo magnirostris*, especie de ave (sus.) awírààja  
 buzard (bucear) (v.i.) simí#nì  
 buzard (bucear) para recoger (objeto) (v.i.) simí#nì  
 buzard (bucear, varias veces) (v.t.) simí#n#nì



# C

caballete de la nariz (sus.) najika núútìtà  
*Cabassous unicinctus*, especie de armadillo (sus.) íísùùja  
 cabecear (v.i.) imaakiitáàni  
 cabeceras (río o quebrada) (sus.) anákàkù  
 cabeza (sus.) ánàkà  
 cabeza de hacha (sus.) kaaji  
*cabeza de víbora*, especie de araña (sus.) kuni anákààsi  
 cabeza, agachar (v.i.) ajákùmàtáàni  
 cabeza, parte posterior de (sus.) atímàjì  
 caca (sus.) iiki  
 cacao (variedad cultivada), especie de árbol (sus.) kaakáàwù  
 cacao (variedad silvestre), especie de árbol (sus.) kajikúùnà  
 cacao, variedad de (sus.) paari kajikúùnà  
 cacarear (gallina) (v.i.) jàrààkàtáàni  
*cachabota avispa*, especie de avispa (sus.) siaaruwa ajápàkà  
 cachorro (término afectivo) (sus.) kîsì  
*Cacicus cela*, especie de ave (sus.) siaruuja  
 cacique de lomo amarillo, especie de ave (sus.) siaruuja  
 cada rato (adv.temp.) sámìrà  
 cadáver (sus.) jiimaaki  
 cadera, hueso de (sus.) piyáánààmi  
 cae la baba, que se le (adj.) pikawaasa  
 caer (cosas ligeras) (v.i.) ijatáàni  
 caer (nivel de agua) (v.i.) jawîni  
 caer (objeto insertado en el suelo) (v.i.) muritîni  
 caer (por el aire) (v.i.) itîni  
 caer en trampa (v.i.) imáàni  
 caer frutos, hacer (v.t.) ijîni  
 caer, hacer (v.t.) imatîni, imîni  
 caerse (v.i.) kirititîni  
 caerse (al suelo) (v.i.) itîni  
 caerse (desde posición vertical) (v.i.) imáàni  
 caerse (desprenderse, varios objetos) (v.i.) ijáàni  
 caerse (diente) (v.i.) katîni  
 caerse (*huayo*, fruto) (v.i.) katîni  
 caerse (pluraccional) (v.i.) iwîikîni

caerse feto (v.i.) majitîni  
 caérsele hojas (árbol) (v.i.) mitîni  
*cafesillo*, especie de árbol (sus.) puujáàrà  
 cagar (v.i.) nirîni  
 cahuarano, grupo étnico estrechamente relacionado (sus.) áámùùwáàjà  
*caibro*, viga inclinada del techo (sus.) ápiika  
 caimán (término general) (sus.) siiri  
*Caiman crocodilus*, especie de caimán (sus.) musútìnà siiri, taasítà siiri  
 caimán de anteojos (sus.) musútìnà siiri, taasítà siiri  
 caimán negro (sus.) mînnàrà siiri  
 caimán negro, variedad de (sus.) siiri itîniyyáàrà, siiri tiririija  
*Caiman niger* (variedad), especie de caimán (sus.) siiri itîniyyáàrà, siiri tiririija  
*Caiman niger*, especie de caimán (sus.) mînnàrà siiri  
 caimán postruso (sus.) aasamu siiri  
*caimitillo de supay chacra*, especie de árbol (sus.) ikwaniáàsi  
 caimitillo del monte, especie de árbol (sus.) saati  
 caimito, especie de árbol (sus.) kaimítà, kaimítù  
*Cairina moschata*, especie de ave (sus.) aaka páàtù  
 caja (sus.) kaajuu  
 caja torácica, abrir con fuerza (v.t.) sipújatáàni  
 cajón (sus.) kaajuu  
 calabaza (sus.) saapáàyi  
 calabaza (recipiente) (sus.) ipaaka, maatarinaaja  
 calabaza o *mate*, especie de *soga* (enredadera) (sus.) ipaaja, ipaaka, maatarinaaja  
 calabaza usada por los chamanes (sus.) kwaakîrà  
 calambre (sus.) kurfîsi  
*Calathea allouia*, especie de planta (sus.) siirikijja

*Calathea spp., bijao*, tipo de planta (sus.)  
 anakújùmì, nakújùmì  
 calato (adj.) tákààna  
 caldero, tipo de (perol) (sus.) piirúurà  
 calentada, agua (sus.) ipiyáàkà  
 calentar (v.t.) iipanúùnì  
 calentar (líquido) (v.t.) ipiyaakuutáànì,  
 tipanuutáànì  
 calentar (sólido) (v.t.) tipanúùnì  
 calentarse (v.i.) jitîni  
 calentura (sus.) ípànàka  
*calentura* (calor) (sus.) ípànàka  
 caliente (adj.) ípànàna  
 caliente, agua (sus.) ipiyáàkà  
 caliente, estar (persona) (v.i.) ípànîni  
 callado (rasgo de carácter) (adj.) paapana  
 callado, dejar (v.t.) maarijúùnì  
*callampa* (hongos), especie de (sus.) jimîti,  
 múúsààri, nípààki kúwààja, saapi jimîti  
*callana avispa*, especie de insecto (sus.) jiiiti  
*callana*, tazón de arcilla (sus.) maniti, nîri,  
 tamírîija  
 callar (v.t.) amikaajúùnì  
 “¡cállate!” (interj.) paapáárikà  
 calle (sus.) amaki  
*Calliandra angustifolia*, especie de árbol  
 (sus.) asinaja  
*Callicebus moloch cupreus*, especie de mono  
 (sus.) iráàkù, símààku  
*callu callu* (sanguijuela) (sus.) sáàti, siipi  
 calmado (rasgo de carácter) (adj.) paapana  
 calmarse (dolor) (v.i.) sasiitáànì  
*Calophyllum brasiliense*, especie de árbol  
 (sus.) siiri náàna  
 calor (sus.) ípànàka  
 calor, sentir frecuentemente (v.i.) ípànîtîni  
 calor, tener (v.i.) ípànîni  
 calvo (adj.) kwaata anákànà  
 calvo, medio (adj.) kwaata kariyáànà  
*Calycophyllum spruceanum*, especie de árbol  
 (sus.) kwarákîina  
*calzón panga*, especie de palmera (sus.)  
 pasiimi  
 cama (sus.loc.) makîkùjîna  
 cama (sus.) makínààja  
*cama de cuicas*, área en el suelo con  
 lombrices (sus.loc.) sapaaîina  
 cama, ropa de (sus.) makíftààja  
 cama, tender (v.t.) mantaasîni  
 camarón (término general) (sus.) sawirààki  
 cambiar (cualidad de objeto) (v.t.) kuwitîni  
 cambiar posición (v.i.) iniwîni

caminar (v.i.) iikúùnì  
 caminar (niño) (v.i.) takúmîikwàànì  
 caminar (sin destino fijo) (v.i.) aamíyààkîni  
 caminar de un lado a otro (v.i.)  
 aamíyààkitáànì  
 caminar en agua (v.i.) musîni  
 caminar en fila (v.i.) jîtitîni  
 caminar tambaleándose (v.i.) iwîikîitáànì  
 camino (sus.loc.) nífkùmà  
 camino (sus.) amaki  
 camino (temporal) (sus.) apiyi  
 camino temporal, cortar o abrir (v.i.) apiyîni,  
 apiyîniîni  
 camino, a lo largo de (viniendo) (dem.loc.)  
 tíirákùmaji  
 camino, a lo largo de (yendo cuesta abajo)  
 (dem.loc.) namíkùmà  
 camino, a lo largo de (yendo cuesta arriba)  
 (dem.loc.) kamíkùkù  
 camino, a lo largo de (yendo río abajo)  
 (dem.loc.) namíkùmà  
 camino, a lo largo de (yendo río arriba)  
 (dem.loc.) kamíkùkù  
 camino, a lo largo de (yéndose) (dem.loc.)  
 tíirákùma  
 camino, abrir (v.t.) amakîni  
 camino, hacer (hacia un árbol) (v.t.)  
 amakîitáànì  
 camino, por cuál (interrog.) tîitíirákùma  
 camino, por ese (dem.loc.) tíirákùma  
 camino, por este (dem.loc.) iitíirákùma  
 camino, por otro (dem.loc.) taakíirákùma  
 camisa (sus.) namátîiki  
 camisa, ponerse (v.i.) namatiikîni  
*camote blanca* (sus.) musútîna katija  
*camote de ayahuasca*, especie de planta  
 (sus.) áákùtà katija  
 camote, especie de planta (sus.) katija  
*camotillo*, especie de *soga* (sus.) iyákùni  
 katija, kurajaayi  
 campamento, sitio de (sus.loc.) makíràjîna  
*campana avispa*, especie de avispa (sus.)  
 aasíyùùka  
*Campephilus melanoleucos*, especie de ave  
 (sus.) panasi  
 campesino (sus.) nasiwàànì  
 campo de caña de azúcar (sus.loc.)  
 siwánàkàjîna  
 campo de cultivo (*chacra*) (sus.) nasi  
*Campsiandra sp.*, especie de árbol (sus.)  
 waakapuuráànà

- Campylorhamphus trochilirostris*, especie de ave (sus.) tʰyùùkwáàni
- camu camu*, especie de planta (sus.) kwarákijja
- caña* (*carrizo*), especie de (sus.) ananʰtá
- caña brava*, especie de planta (sus.) miyajáànà, miyajáànà
- caña de azúcar*, campo de (sus.loc.) siwánàkàjjina
- caña de pescar* (sus.) irúùnà, siyúùnà
- caña dulce*, especie de planta (sus.) isakwánààja, siwánààja
- caña*, especie de (sus.) sawiika
- cañagre*, especie de planta (sus.) atímʰna
- cañal* (campo de caña de azúcar) (sus.loc.) siwánàkàjjina
- canal auditivo* (sus.) tuwaakʰrà, tuwaakúùrà
- canasta para ahumar* (sus.) iyúùri, muyuuri
- canasta tejida*, soporte de (sus.) taníʰtáàja
- canasta*, base de (sus.) namija
- canasta*, estilo de tejer (sus.) sírùkù niríyùùsi
- canasta*, tipo de (sus.) iipʰ ímààja, suukwariija
- táàsà, taniika
- canasta*, tipo de (panero) (sus.) táàsà
- canción* (sus.) ariwáàni
- canción de ayahuasca* (sus.) akutuuyuukami
- canción de celebración de menarquía* (sus.) kajíni
- candela* (sus.) iinami
- candela caspi*, especie de árbol (sus.) iinamináànà
- candela debajo de recipiente*, avivar (v.t.) itaakuutáàni
- candela*, apagar (v.t.) makijáàni
- candela*, hacer (v.i.) itaakúùni
- candidiasis bucal*, tipo de enfermedad (sus.) mʰriààka
- candirú*, especie de pez (sus.) kaníùrù
- canero*, especie de pez (sus.) kaníùrù
- cangar* (asar en palo) (v.t.) kankaasíni
- cangrejo* (término general) (sus.) amákijja, mákijja
- canilla* (sus.) anásiki
- canillear* (v.t.) anasiikíni
- canino*, diente (sus.) iika ápiika
- Canis familiaris*, perro doméstico (sus.) miyaara
- canoa* (sus.) íiminà
- canoa podrida* (sus.) pukiku
- canoa*, dirigir (v.t.) kasíràtáàni
- canoa*, embarcarse en (v.i.) juwʰni
- canoa*, hacer (v.i.) iiminʰni
- canoa*, sumergir (v.t.) saráàni
- cansado de, estar (v.i.) samirʰni
- cansado de, estar (v.t.) iyájàsíni
- cansado, estar (v.i.) samirʰni
- cansarse (v.i.) samirʰni
- cansarse de (v.i.) samirʰni
- cantar (v.t.) ariwáàni
- cantar (gallos, tucanes, monos, etc.) (v.i.) wiirʰni
- cantar (monja de frente negra, especie de ave) (v.i.) tʰyùùkwáàni
- cantar a alguien (v.t.) ariwátáàni
- cantear chacra (v.t.) iyitáàni, iyuutáàni
- cantidad pequeña (adv.grad) sišsáárikà
- cantidad, pequeña (adj.) sʰsànrìka
- cantidad, qué (interrog.) tʰitiika
- canto (borde) (sus.loc.) íyàjjina
- canto (borde) (sus.) iyààji, iyáàji, íyì
- canto (canción) (sus.) ariwáàni
- canto de, en el (posp.) iyààji
- capa exterior, roer y sacar (v.t.) tiriitáàni
- capa externa (sus.loc.) íikùkù
- capar (v.t.) kaapaasíni
- caparazón (de animal) (sus.) ísiki
- caparazón duro, de (adj.) múútùrùna
- caparazón vacío (sus.) áàkù
- capaz de, ser (v.t.) paríni
- capibara (sus.) kapiwàri
- capillejo* (canasta), tipo de (sus.) iipʰ ímààja
- capillejo*, tejer (v.i.) taniikʰni
- capillejo*, tipo de canasta (sus.) taniika
- capirona*, especie de árbol (sus.) kwarákijja
- capirotazo, dar (v.t.) tuujúùni
- capitari*, tipo de tortuga (sus.) taníyààja
- Capito auratus*, especie de ave (sus.) tiriku
- Capsicum annum*, especie de planta (sus.) napiki ísàkwàna
- Capsicum frutescens*, especie de planta (sus.) napiki
- Capsicum sp.* (variedad), especie de planta (sus.) makusàari
- Capsicum sp.*, especie de planta (sus.) mísi jínà, siwirinaaja
- capturado en trampa, ser (v.i.) imáàni
- capturar (v.t.) kasiráàni
- capuchino de frente blanca, especie de mono (sus.) jaakáànà, kwaata kariyáànà, wásiàmi, waasiáárikà
- capullo (sus.) ʰri, kíyùùka
- capullo* (prepucio) (sus.) itiyi
- capullo* (prepucio), romper (v.t.) iríkítáàni
- capullo* (prepucio), romperse (v.i.) iríkítʰni
- capullo, formar (v.i.) kiyuukúùni
- cara (sus.) naamiya

cara vieja, tener (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni  
 cara, mirar en la (v.i.) karíni  
 caracara chimachima, especie de ave (sus.)  
 siáámùri  
 caracara de vientre blanco, especie de ave  
 (sus.) tatákùwà  
 caracara gorgirrojo, especie de ave (sus.)  
 tatákùwà  
 caracara negro, especie de ave (sus.)  
 siáámùri  
**caracha**, enfermedad de la piel (sus.) sirika,  
 sirikaka  
**carachama** (pez), especie de (sus.) aasamu  
 wááyùùri  
**carachama**, especie de (sus.) wááyùùri  
**carachama**, tipo de pez (sus.) wááyùùri  
**carachupa** (término general) (sus.) íísùùja  
**carachupa avispa**, especie de insecto (sus.)  
 íísùùja ajápàkà  
**carachupa mama**, especie de armadillo  
 (sus.) aasámààja  
**carachupa uza**, especie de zancudo (sus.)  
 íísùùja ánààsi  
 caracol terrestre (sus.) aasiwáñika  
 caracol, especie de (*churo*) (sus.) ajuuka,  
 ajuuku  
 carácter (apariciencia) (sus.) nikisáàni  
 característica, cambiar (v.t.) kuwitíni  
**carahuasca** (árbol), especie de (sus.)  
 kaasimajáàna  
**carahuasca de altura**, especie de árbol (sus.)  
 tamarásinà, tamarásiti, taramásiti  
**carahuasca**, tipo de árbol (sus.) sakana,  
 tuuku  
**Caraipa densifolia**, especie de árbol (sus.)  
 sásàna  
**carapas** (cáscaras) de yuca, montón de (sus.)  
 múúkùyà  
 carbón (sus.) nísíija  
 carcajadas, reírse a (v.i.) sataakíni  
 carcajear (v.i.) sataakíni  
 carga (para transportar en la espalda) (sus.)  
 ániitaaja  
 carga de hojas de *irapay*, amarrar (v.t.) ikijíni  
 carga de hojas de *irapay*, preparar (v.t.) ikíni  
 cargar con *pretina* (v.t.) ániikíni  
 cargar con *pretina* (varias personas) (v.t.)  
 ániikitúùni  
 cargar con *pretina* (varias veces) (v.t.)  
 aniikiitúùni  
 cargar en la espalda (v.t.) ániitáàni  
 cargar en los brazos (v.t.) kisijuutáàni  
 cargar sobre el hombro (v.t.) ariikuutáàni

**Carica papaya**, especie de árbol (sus.)  
 paapáayi  
 cariñar (v.t.) júúmààsiitáàni  
 cariño, agarrar (v.t.) paajíni  
 cariño, mostrar (v.t.) júúmààsiitáàni  
**carioca**, pollo sin plumas en el cuello (sus.)  
 kariyúùkà  
 carne (sus.) naasíja  
 carne (alimento) (sus.) kuuwaa  
 carne ahumada, buen olor de (adj.) wáátinà  
 carne, solo (comer) (adv.man.) namíku  
 carnoso (animal) (adj.) naasíjâtàka  
 carnudo (animal) (adj.) naasíjâtàka  
**carpinterito**, tipo de ave (sus.) pasiija, páasi  
 ípùùsi  
 carpintero amarillo, especie de ave (sus.)  
 músàti  
 carpintero de cresta roja, especie de ave  
 (sus.) panasi  
 carpintero de penacho amarillo, especie de  
 ave (sus.) sirikítíja  
 carpintero lineado, especie de ave (sus.)  
 panasi  
**carpintero llorón**, especie de ave (sus.)  
 sirikítíja  
 carpintero, pájaro (sus.) panasi  
 carraspear (v.i.) íjààníni  
 carretera (sus.) amaki  
**carrizo** (caña, junco), especie de (sus.)  
 sawiika  
**carrizo**, especie de (sus.) ananítà  
 cartílago (sus.) sasakaraawi  
 cartucho (sus.) wáàrà  
 carúncula (de ave) (sus.) irààka  
 carúncula inferior (pollo) (sus.) namuuri  
**Caryodendron orinocense**, especie de árbol  
 (sus.) mujinana  
 casa (sus.loc.) iyàki, iyikírà, iyikírà  
 casa (sus.) iita  
 casa abandonada (sus.loc.) irítíjina  
 casa con techo de *irapay* (sus.) ijáwítì  
 casa con techo de *irapay*, construir (v.i.)  
 ijawítìni  
 casa, almacón de (sus.) aamaakúùja  
 casa, construir (v.i.) iitíni  
 casa, echar de la (v.t.) sikíni  
 casarse (con mujer) (v.t.) akumíni  
**casabel**, especie de *vibora* (sus.) aminakísi,  
 minakísi  
**cascajo**, roca sedimentaria (sus.) kaníwíja,  
 kanúwíja, sikiáàja sawija

cáscara de *huayo* (fruto, tubérculo o raíz tuberosa) (sus.) ísíki  
 cáscara dura, de (adj.) múútùrùna  
 cáscara vacía (sus.) áákù  
 cáscaras de yuca, montón de (sus.) múúkùyà  
*cascarillo*, especie de árbol (sus.) pukírààti  
 caserío (sus.loc.) iitakajina  
 casero (adj.) iitakaasi  
*casha cushillo* (puercoespín) (sus.) sikuja  
*cashapona*, especie de palmera (sus.) pùùnà, tati  
*cashasa*, alcohol de caña de azúcar destilada (sus.) kaasiáàsà  
*cashirí*, especie de árbol (sus.) kasirii  
 Cashirimo (quebrada) (n.prop.) Kasirímù  
*casho*, especie de árbol (sus.) maraniuu, miiti  
*cashorro* (pez), especie de (sus.) nunáàni  
 sisa, sisa, taasítà sisa  
*cashorro de quebrada*, especie de pez (sus.) aasamu sisa  
*cashuera* (sus.) aatiáàki  
 caso, hacer (v.t.) aríwàtîni  
 caspa (sus.) pukitika  
*Cassia alata*, especie de planta (sus.) ritáàmî  
 castaña de Brasil, especie de árbol (sus.) sajjî  
 Castilla Quebrada (n.prop.)  
 Tiriikuskaanayúùmù  
*Castilla ulei*, especie de árbol (sus.) káàwsi  
 castrar (v.t.) kaapaasîni  
*catahua*, especie de árbol (sus.) katáàwà  
*catalán chico*, especies de ave (sus.) asi  
*catalán grande*, especie de ave (sus.) kataraa  
 cataratas, con (adj.) kasi namijana  
*Cathartes aura*, especie de ave (sus.) niitamu  
 áákùsà kariyáànà  
*Cathartes melambrotus*, especie de ave (sus.) niitamu  
 catita aliazul, especie de ave (sus.) siríkîjja  
 caucho (jebe natural) (sus.) káàwsi  
*caucho masha*, especie de árbol (sus.) tipakîti  
 caucho, árbol que produce (sus.) waaráàtà  
 caucho, especie de árbol (sus.) káàwsi  
 caucho, herramienta para la extracción de (sus.) raskîtà  
 caucho, herramienta para la extracción de (*tishela*) (sus.) tiisîrà  
*caulla* (yuca) (adj.) iwárîjja, sakina  
*caulla lisa*, especie de pez (sus.) íínùùnaki  
*caura*, especie de árbol (sus.) sápuùraati  
 causar daño por infringir restricciones de una dieta (v.t.) aanisijjâni  
 causar dolor (v.t.) anasîitîni

cautelosamente, moverse (v.i.) takúmîikwâni  
*Cavanillesia umbellata*, especie de árbol (sus.) ruupúùnà áákùsàna  
 cavar hueco (v.i.) murâàni  
 cavar y extraer (v.i.) murâàni  
 cavidad corporal (orientada hacia arriba) (sus.) jinakuku  
 cavidad de árbol (sus.) pápàrà  
 cazar, ir a (v.i.) aamfýààkîni  
 cazar, ir a (modismo) (v.i.) makîni  
 cazar, plataforma para (sus.) aamaakúùjâ  
 cebo de pesca (sus.) íírùùjâ  
 cebo de pesca (hecho de yuca) (sus.) jínîjja  
 cebo de pesca con plumas (sus.) paráànà  
*Cebuella pygmaea*, especie mono (sus.) aayijijja  
*Cebus albifrons*, especie de mono (sus.) jaakáànà, kwaata kariyáànà, wásiàmî, waasiáárikà  
*Cebus apella*, especie de mono (sus.) mîniî  
*Cecropia spp.*, tipo de árbol (sus.) narati  
 cedazo (hecho de fibra de *sinamillo*) (sus.) imîri  
 cedazo (término general) (sus.) imîri  
 cedazo de *sinamillo* (sus.) másiiti  
 cedazo, estilo de tejer (sus.) narapuuri, suukwariija áákùùri, suukwariijaari  
*Cedrela odorata*, especie de árbol (sus.) kiyááwîná, kiyaawina  
*Cedrelinga cataneiformis*, especie de árbol (sus.) amánààti  
 cedro americano, especie de árbol (sus.) kiyááwîná, kiyaawina  
 cegar (v.t.) karijùùni  
*Ceiba samauma*, especie de árbol (sus.) nawánààti  
*Ceiba sp.*, especie de árbol (sus.) mísiàà, ruupúùnà  
 ceja (sus.) námîkî  
 ceja (pelos) (sus.) namíkîsîlîkà, namíkîsîni  
 cejas, mover (v.i.) amaniiwîitáànî  
*celar* (tener celos) (v.t.) amarinîni  
 celebración de bienvenida (sus.) tasíyààka  
 celebración de menarquia (primera regla) (sus.) kajîni  
 celebración de menarquia, realizar (v.t.) kajîni  
 celebración para una casa nueva (sus.) rariika  
*Celeus flavus*, especie de ave (sus.) músàti  
 celos, tener (v.t.) amarinîni  
 cementerio (sus.loc.) jimúúkùjîna

ceniza (sus.) pukiti, pukitika  
 ceniza (color) (adj.) kasina  
 ceniza, estar cubierto de (v.i.) pukitĩni  
 centro (sus.) #jã, #jãkúúrã  
 centro (bosque, término general) (sus.) naki  
 centro (de superficie) (sus.) #jãjã  
 centro (objeto cilíndrico) (sus.) akájinãkúúrãj  
 centro de, en el (exacto) (posp.) jiritĩjina  
 centro de, en el (exacto) (posp.) #jãjã  
 centro duro (sus.) #jã  
 centro, por el (a lo largo) (posp.loc.)  
 jiritĩkúkù  
 cepa (raíces y tallos sobrantes de yuca) (sus.)  
 nasikatánãjã  
 cera de abeja (sus.) kuruja  
 cera de oído (sus.) tuwisíkãjã  
 cerámica, recipiente de (sus.) paajanãkù,  
 tĩnãjã  
*Ceratopogonidae sp.*, especie de insecto  
 (sus.) sikĩrãjã  
 cerbatana (sus.) nimúùnã  
 cerbatana, *birote* (dardo) de (sus.)  
 nawãniina, nawĩniina  
 cerbatana, veneno para dardo de (sus.)  
 ramúkwaã  
 cerca al suelo, estar (v.i.) parikĩtãni  
 cercado (sus.) tãnãkĩ  
 cercado, construir (v.t.) tanakĩni  
 cerco (sus.) tãnãkĩ  
 cerco, construir (v.t.) tanakĩni  
 cerda (pelo rígido) (sus.) kajasi  
 cerdas nuevas, crecer (v.i.) kajãni  
 cerdas, estar levantadas (v.i.) rirĩkĩtãni  
 cerdo (sus.) kuusi  
 cerdudo (adj.) kajútina  
 cerebro (sus.) asãriina, sãriina  
 cernidor de *sinamillo* (sus.) mãsiiti  
 cernir (v.t.) imãni  
 cerrado (p. ej., flor, cuerda ajustable) (adj.)  
 itiyiki  
 cerrar (algo con bordes alineados) (v.t.)  
 pakĩtãni  
 cerrar abertura (v.t.) iijúùnĩ  
 cerrar agujero o abertura (v.t.) kapúùnĩ  
 cerrar amarrando (recipiente) (v.t.)  
 puukiitãni  
 cerrar cosiendo (v.t.) sipuutãni  
 cerrar hueco (tejido) (v.t.) kisĩrĩni  
 cerrar los ojos (v.i.) makisiitãni  
 cerrarse (abertura) (v.i.) kapãni  
 cerrarse (corte) (v.t.) sipãtãni  
 cerrarse (en los bordes) (v.i.) pakĩtãni  
 cerrarse (herida abierta) (v.i.) kapãni

cesar (v.t.) kitãni  
*cesto tamshi*, especie de *soga* (liana) (sus.)  
 sisikĩyi  
*Cestrum hediondinum*, especie de planta  
 (sus.) pasúújã naami  
*cetico*, tipo de árbol (sus.) narati  
*chacarero* (campesino) (sus.) nasiwãni  
 chachalaca moteada, especie de ave (sus.)  
 kwãátãrãku  
*chacra* de *barbasco* (sus.loc.) núúrúuwajina  
*chacra* de piñas (sus.loc.) minatikajina,  
 miinajina  
*chacra* de yuca (sus.loc.) asúràkãjina  
*chacra* vieja o remontada (sus.) mãkisi  
*chacra*, campo de cultivo (sus.) nasi  
*chacra*, hacer (v.i.) nasĩni  
*chacra*, marcar perímetro de (v.t.) iyĩtãni,  
 iyuutãni  
*chacra*, *minga* para quemar (sus.) itúyãka  
*chacrana* (variedad), especie de planta (sus.)  
 asapĩti, áákisiiti, aamuunĩrãna, kiããjãti,  
 kukwanaati, maasaati, nakimĩti, nĩrimĩtãri,  
 nĩsinĩtãri, sapatiki, simiraati, siinĩtãari  
*chacrana*, especie de planta (término  
 general) (sus.) mãmĩti  
*chacrana*, especie de planta (variedad de)  
 (sus.) paasiiti  
*chacrana*, para visiones mágicas (sus.) kaaya  
 nikiiti  
 chamán (curandero mestizo moderno)  
 (sus.) paanáãnã  
 chamán (tradicional) (sus.) siimana  
 chamán, calabaza usada por (sus.) kwaakãnã  
 chamán, compañero de (espíritu) (sus.)  
 kãni  
 chamánicamente asociar animal o demonio  
 (v.t.) aruukiitãni  
 chamánicamente soplar (v.t.) aruukiitãni  
 chamánicas, enseñar prácticas (v.t.) siimúùnĩ  
*chambira* (palmera), *huayo* (fruto) de (sus.)  
 apãjãti, pãjãti  
 chambira torcida al revés (sus.) makajaya,  
 makijiyi  
*chambira* torcida, ovillo de (sus.) mãjúùku  
*chambira*, cuerda de (sus.) iniyi  
*chambira*, cuerda de fibra no secada de  
 (sus.) kãmĩiyi  
*chambira*, especie de palmera (sus.) nĩkãmĩ  
*chambira*, especie de pez (sus.) nĩkãmĩ  
*chambira*, hojas nuevas de (sus.) kãmĩiyi  
*chambira*, madeja de cuerda de (sus.)  
 iniyuusi  
 Chambira, río (n.prop.) Nĩkãmúùmù

*chambira*, sacar fibra de (v.t.) amitáàni, rikatáàni  
*chambirina*, especie de pez (sus.) nńkàmì  
*champa* (sus.) kakuka  
*champa* de árbol (masa de raíces aéreas) (sus.) papasika  
*champal*, área de hojarasca abundante (sus.) sásàkì  
*champas* (fibras pequeñas) (sus.) janíwì  
*chamuscar* pelo (v.t.) mńni  
*chancaca*, azúcar sólida no refinada (sus.) siaankààkà  
*chancar* (en pedazos) (v.t.) kukwààni  
*chancarse* en pedazos (v.i.) kukúùni  
*chancho* (sus.) kuusi  
*changar* (abrazar) (v.t.) kakatáàni  
*chapear*, colar a mano (v.t.) puríni  
*chapo*, bebida dulce de plátano (sus.) púriija  
*Characidae*, tipo de pez (sus.) niyari  
*charapa*, especie de tortuga (sus.) siaaráàpà  
*charapilla*, especie de árbol (sus.) ìmana  
*charapilla*, variedad de ají (sus.) siwirinaaja  
*charco* (sus.) piya, piyi, siniku  
*charichuelo*, especie de árbol (sus.) majuu  
*Chartergus chartarius*, especie de avispa (sus.) aasiyùùka  
*chasquido*, hacer sonido de (v.i.) isinńni  
*chasquidos*, con (adv.man.) kirikíkìtà  
*chato* (bajo) (adj.) takínùùrika  
*chaveta* (bragueta) (sus.) siaawítà  
*Chelidoptera tenebrosa*, especie de ave (sus.) amúwńja  
*Chelonoidis carbonaria*, especie de tortuga (sus.) nakikuuja  
*Chelonoidis denticulata*, especie de tortuga (sus.) nakikuuja  
*Chelus fimbriatus*, especie de tortuga (sus.) maataamáàtà  
*chequear* (v.i.) karíni  
*chequear* (v.t.) níkíni  
*chicha* (*masato*) de *pijuayo* (sus.) amarisiáàkà  
*chicha* de maíz (sus.) síwààka  
*chicha* de maíz y yuca (*lagarto*) (sus.) siiri  
*chicharra machaco*, especie de insecto (sus.) kuni pakiti  
*chicharra*, especie de (sus.) kapisiiiti, siiríftńja, taniwńni  
*chicle huayo*, especie de árbol (sus.) sapáànùùti  
*chico* (pequeño) (adj.) sńsànùùrika  
*chicote* (sus.) majaanayì  
*chicotear* (v.t.) majáàni

*chicua*, especie de ave (sus.) asapáasi, sapáasi  
*chillar* (v.i.) ruruukúùni  
*Chimarris glabriflora*, especie de árbol (sus.) asa amúùkù  
*chimicua* (árbol), especie de (sus.) kiráájùùna, miyaara titikaarínà, miyitina, namikúùnà, piritínà, sipatńnà  
*chimicua* (árbol), especie de (*motelo chaqui*) (sus.) nakikuuja titikaarínà  
*chinche*, especie de (sus.) paránàjà  
*chinche*, tipo de insecto (sus.) napiniija  
*chinchilejo* (libélula) (sus.) siríwńja  
*chingonga*, especie de árbol (sus.) sisiwńti, sisiwńti  
*chiriclés*, especie de ave (sus.) niirisíwńja  
*Chironius spp.*, tipo de serpiente (sus.) awásiyì  
*chismoso*, persona (sus.) waarata kaaya aatiáànà  
*chispear*, hacer (v.t.) jinitáàni  
*Chloroceryle spp.*, especies de aves (sus.) asi  
*chocar* (v.i.) jimńtńni  
*chocar* (v.t.) jíwńtáàni  
*chocar* contra (v.t.) kukúùni  
*choclo* (maduro, fruto de palmera) (adj.) sawírùùti  
*Choloepus didactylus*, especie de perezoso (sus.) káàji, wásiùùja  
*cholon-cholon*, especie de ave (sus.) síirùùyáàkù  
*chontaquiro*, especie de árbol (sus.) jinakuna, piyarùùnà  
*choque de aire*, tipo de espíritu maligno (sus.) piita káàniù  
*choque eléctrico*, dar (anguila) (v.t.) majáàni  
*choro*, mono (sus.) sírùkù  
*chorrear* saliva (v.i.) áárààtatáàni  
*chorro de agua*, lanza con la boca un (v.i.) puririkáànì  
*chorros*, salir a (v.t.) ikiníni  
*choshna grande* (sus.) kwasini  
*choshna pequeño* (sus.) inńki, inńkù  
*chotacabras* común, especie de ave (sus.) tiimiya  
*choza* (sus.) iita  
*Chrysophyllum bombycinum*, especie de árbol (sus.) jítùùnà  
*Chrysophyllum caimito*, especie de árbol (sus.) kaimítà, kaimítù  
*Chrysophyllum sanguinolentum*, especie de árbol (sus.) taasítà waaráàtà

*Chrysophyllum ulei*, especie de árbol (sus.)  
jitúùnà  
*Chrysophyllum venezuelanense*, especie de  
árbol (sus.) riyiiti  
*chuchu* (seno) (sus.) sipiija  
*chuchu rumo*, variedad de yuca (sus.)  
sipiijákànà  
*chuchuhuasi*, especie de planta (sus.)  
siuusiuuwaàsi  
chueco (con piernas arqueadas) (adj.) riwa  
anásiikina  
*chullachaqui caspi*, especie de árbol (sus.)  
sunîinà  
chupando, comer (v.i.) tamuujúùnì  
chupar (v.t.) jîfîni  
*chupar dolor* (sufrir herida) (v.i.) ánàsà mîfîni  
chupar sangre (v.i.) sipîfîni  
chupitos, tener (v.i.) rapîfîni  
chupo bucal, infección de las glándulas  
salivales (sus.) páàsi ípùùsi  
chupo, tipo de (sus.) rapijja  
*churo*, especie de caracol (sus.) ajuuka,  
ajuuku  
cicatrizar (v.t.) sipiitîfîni  
*Cichla monoculus*, especie de pez (sus.)  
awààrà  
*Cichla spp.*, tipo de pez (sus.) awààrà  
*Cichlidae spp.*, especie de pez (sus.) táàsà  
*Cichlidae spp.*, tipo de pez (sus.) nujiija  
ciego (adj.) karijiija  
cielo (sus.) níyà karikuku  
*cielo pihuicho*, especie de ave (sus.)  
niríkikaaja, niririkaaja  
cielo, oscurecerse (tormenta) (v.i.) siyîkîfîni  
ciempiés, tipo de artrópodo (sus.) sásîti  
cigarra, especie de (sus.) kapisiiti, siirîfîtiija,  
taniwîfîni  
cintura (sus.) akájinàkúúrâjì  
cinturón (tradicional) (sus.) apiya, apiyi  
circular, abertura o entrada (hacer) (v.i.)  
awiyîfîni  
circular, moverse en una trayectoria (v.i.)  
muyuutakwàànì  
círculo (sus.) níniiti  
círculo, doblar en (v.t.) riwakatáànì  
círculo, enrollar en (soga) (v.t.) riwasikaajúùnì  
círculo, hacer (v.i.) muriyúùnì  
círculo, ir en (v.i.) takitîfîni  
circunferencia, esta (dem.mens.)  
iitíràkùmaana  
*Cissopis leveriana*, especie de ave (sus.) mijika  
ciudad (sus.loc.) iitakajina  
claro (agua) (adj.) musútìnà

claro (iluminado) (adj.) kwaana  
claro (ojos) (adj.) sakina  
claro natural del bosque (sus.) ikwaniáàsi  
claro o claramente (fácilmente visible)  
(adv.man.) kwaata  
claro o claramente (sin obstáculos)  
(adv.man.) kwaata  
claros, ojos (de) (adj.) saki namijana  
clase alta, persona de (sus.) wiiraakúùsi  
clase, de cualquier (adj.) jíftààraatina  
clases, varias (adv.) tiwaakwáárikà  
clavado, estar (v.i.) jimîfîni  
clavar (v.t.) karaawaasîfîni  
clavo (sus.) karáàwî  
*Clibadium sp.*, especie de planta (sus.) waka  
*Clidemia hirta*, especie de planta (sus.) kúrijà  
clítoris (sus.) támùjà  
clítoris, expuesto (sus.) pisaari  
cloquear (v.i.) járààkatáànì  
coagulada, sangre (sus.) nanati  
coagulado (sangre) (adj.) nanatina  
coagularse (sangre) (v.i.) nanatîfîni  
coatí de cola anillada (variedad) (sus.) naki  
pàrààka  
coatí de cola anillada (sus.) kami  
cobarde (adj.) sasana  
cobarde, persona o animal (sus.) kiiriyáànà  
cobarde, ser (v.i.) tarakîfîni  
cobija (sus.) maantáànà  
*Coccoloba sp.*, especie de árbol (sus.) namii,  
nípààki namii  
*cocha* (lago) (sus.) takina  
*cocha* (lago) incipiente (*tipishca*) (sus.)  
piipîsika  
*cocha* (lago), antigua (del alto Pintuyacu)  
(n.prop.) Másiina Irítikù  
Cocha Cunimaja (sus.) Kunimààja  
Cocha Lagarto, lago cerca de San Antonio  
(n.prop.) Siirîiri  
*Cochlearius cochlearius*, especie de ave (sus.)  
wápàpà  
cocida, yuca (para comer) (sus.) áákùùja  
cocina (sus.) kuusáànà  
cocinado (bien), estar (v.i.) mijîfîni  
cocinar (hirviendo) (v.i.) kapîfîni  
cocinar (término general) (v.i.) kapîfîni  
cocinar (término general) (v.t.) jitiitáànì  
cocinar al vapor yuca (v.t.) kapijîfîni  
*coco*, abertura en tejido (sus.) namija  
*cocona* (variedad), especie de planta (sus.)  
siiri íkàjà  
*cocona*, especie de planta (sus.) ikaja  
*cocona*, variedad de (sus.) sipatîfîni



coconilla, especie de planta (sus.) kúrijà,  
 paaríkwànà  
 codo (sus.) sirija  
 codorniz de cara roja (sus.) puukúrù  
*Coendou prehensilis*, especie de puercoespín  
 (sus.) sikuja  
 coesposa (sus.) íjìnààri  
 coger (v.t.) irîni  
 coger (fruta, grano) (v.t.) katààni  
 coger (objeto compuesto) (v.t.) iritààni  
 coger (recipiente) (v.t.) iritààni  
 cogollo de palmera (sus.) amaki  
 cojear (v.i.) sipanîitáàni  
 cojo (con una sola pierna) (adj.) tijíkijà áájàrà  
*cojón huayo*, especie de árbol (sus.) kujúnii  
 cola (delgada) (sus.) aniáàsì  
*cola de caballo*, especie de planta (sus.)  
 kawáàyi aniáàsì, nawiyinakaaja  
*cola de veranero*, tipo de nudo (sus.)  
 masíyàjà íwààsi  
 cola plana (sus.) íwààsi  
 colador (hecho de fibra de *sinamillo*) (sus.)  
 imîri  
 colador (término general) (sus.) imîri  
 colar (v.t.) imîni  
 colar a mano (v.t.) purfîni  
 cólera (enojo) (sus.) anásàkà  
 cólera, dar (v.t.) anijikúùni  
 cólera, sentir (v.i.) anijikîni  
 colérico (adj.) sîsàrà  
 colgado, estar (v.i.) apîni  
 colgado, estar (hamaca) (v.i.) tîni  
 colgar (v.t.) apîni  
 colgar (brazos y piernas) (v.i.) apirakiitáàni  
 colgar (de) (v.i.) apitáàni  
 colgar (objeto compuesto) (v.t.) apiitanîni  
 colgar hamaca (v.t.) tinîni  
 colibrí (sus.) miija  
 colina (sus.) aninîki  
 collar (sus.) súúkùùja  
 collar, ponerse o usar (v.t.) suukúùni  
 collar, tipo de (sus.) taráásìja  
*colmena* (especie de abeja, colmena y miel)  
 (sus.) iwaana  
 colmillo (sus.) iika  
 colocado, estar (objeto de base plana) (v.i.)  
 ajirîni, ijirîni  
 colocar (v.t.) ináàni  
 colocar (recipiente) (v.t.) inatáàni  
 colocar en superficie (dentro de recipiente)  
 (v.t.) inatáàni  
 colocar muy juntos (v.t.) tîni  
 color claro, de (ojos) (adj.) sakina

color claro, de ojos de (adj.) saki namijana  
 color, agregar (v.t.) naamúùni  
 color, perder (v.i.) sikitîni  
*Colossoma macropomum*, especie de pez  
 (sus.) matu  
*colpa*, lamedero de sal (sus.) raati  
*Columbina talpacoti*, especie de ave (sus.)  
 míyààja  
 columna de soporte (sus.) átijà  
 columna vertebral (sus.) akajiyúùki  
 comején (término general) (sus.) anatiija,  
 tukúrùùja  
 comején, especie de (sus.) ijíkijà, jíkijà  
 comenzar (v.t.) namitîni  
 comenzar (primer día) (v.t.) atitîni  
 comer (v.t.) asáàni  
 comer alimentos suaves (v.t.) imáàni  
 comer chupando o lamiendo (v.i.)  
 tamuujúùni  
 comer o beber mucho, obligar a (v.t.)  
 jiiipúùni  
 comer *picando-picando* (remojando) (v.t.)  
 jimuutáàni  
 comer solo carne (adv.man.) namîkù  
 comer todo solo (v.d.) kurîni  
 cometer error (v.t.) máárijîni  
 cometer error, hacer (v.t.) maarijúùni  
 cometer incesto (v.i.) amusîni  
 cometer transgresión sexual (v.t.) kaniîri  
 mîni  
 comezón, que da (adj.) íwàrà  
 comida (término general) (sus.) asasana  
 comida atorada en la garganta, tener (v.i.)  
 jáámànàkîni  
 comida envuelta en hojas (*patarashca*) (sus.)  
 ijiiika  
 comida ingerida (sus.) ásîka  
 comida sobrada (que sobra) (sus.) asáàkù  
 comida, dar (porción grande) (v.d.)  
 jiiipuutáàni  
 comida, dejar para alguien (v.d.) kuriinîni  
 comida, rechazar (de manera descortés)  
 (v.i.) maayaakáàni  
 comida, terminar (v.t.) imáàni  
 cómo (interrog.) jáátààraa, jáátààraata,  
 jíftààraa, jíftààraata  
 como (causa) (subord.) jíftàà  
 como (razón) (subord.) jáátààraata,  
 jíftààraata  
 como (similar a) (subord.) jíftàà, jíftààraata  
 como (similar a) (posp.) áràtà

“¡cómo pues!” (expresión de asombro) (interj.) jíftààraata  
 como sea (adv.man.) jíftààraataa  
 cómo, no saber (v.t.) mááríjñi  
 compacto, con espacios mínimos (adj.) napana  
 compañera o compañero (sus.) ñyáànà, kujímànì  
 compañero de chamán (espíritu) (sus.) kààni  
 completamente (adv.temp.) jaari  
 completar tarea (por obligación) (v.t.) aratiinñi, paataasini  
 completo (cantidad) (adj.) namísààna  
 componer animal (v.t.) maratààni  
 comportarse apropiadamente (v.i.) kuwaajñi  
 comportarse de manera asquerosa (v.i.) súúkwàrà mîni  
 comportarse de manera graciosa o alegremente (v.i.) juuma iwîni  
 comprar (v.t.) masñi  
 comprender (v.t.) tuujñi  
 comprimir materia vegetal (v.t.) kimakààni  
 con (alguien) (posp.) =jata  
 con (instrumento) (posp.) =jata  
 con buen olor (adj.) taaríjànà  
 con calma (adj.) paapana  
 con cataratas (adj.) kasi namijana  
 con dentadura completa (humano) (adj.) íikàtàka  
 con dientes (no humano) (adj.) íikàtàka  
 con entradas (pelo) (adj.) kwaata kariyàànà  
 con espacios o huecos (adj.) sarákùtina  
 con fuerza o energía (adv.man.) amátànà  
 con muchos frutos (adj.) ñniijataka  
 con olor a pescado (adj.) imáànànàna  
 con olor a podrido (adj.) mukwana  
 con poca frecuencia (adv.grad) siisáarikà  
 con problemas de vista (adj.) karijñsi  
 con qué propósito (interrog.) saakaa ñrà  
 con sonido crocante (adv.man.) kirikíkità  
 con sueño (adv.man.) makiinîtà  
 cóncava, tener forma (v.i.) purikuutààni  
 concavidad en superficie (sus.) kíyñna  
 cóncavo, hacer (v.t.) purikuutanîni  
 concha (mejillón) (sus.) samaja  
 condimentar (v.t.) taaríjanúùni  
 condimentar con ají (v.t.) napñi  
 cóndor (de la selva) (sus.) kapítiaà, tapútiàà  
 conducta indeseable, detener (v.i.) inñi  
 conejito, especie de planta (sus.) ikwasimi, kwasimi

conferir, mediante tratamiento chamánico (v.t.) siimúùni  
 confundir identidad (v.t.) iinîni  
 conjuntivitis (sus.) karijákikà, karijñkikà  
 conjuro chamánico, realizar (v.t.) naaraajúùni  
 conecedor (adj.) irisinà  
 conocer (v.t.) nakusîni  
 conocimiento (sus.) nakusîni  
 conseguir (v.t.) jikatààni, jimatààni  
 conseguir pareja (v.t.) paajamanîni  
 consentir a una solicitud (v.t.) aríwàtñi  
 conservar con sal (v.t.) saaraasîni  
 constantemente (adv.temp.) sámñra  
 consternación y asombro, expresión de (interj.) jñi  
 construir (v.t.) mîni  
 construir armazón de casa (v.i.) aamaakúùni  
 construir canoa (v.i.) iiminñi  
 construir casa (v.i.) iitñi  
 construir casa con techo de *irapay* (v.i.) ijawitîni  
 construir cerco o pared (v.t.) tanakîni  
 construir emponado (piso de *pona*) (v.t.) tatiikúùni  
 construir plataforma para cazar (v.i.) aamaakúùni  
 construir plataforma para cortar árbol (v.t.) iyuukîni  
 construir *tambo* (refugio temporal) (v.i.) miyitîni  
 consumir excesivamente (v.t.) jyiisîni  
*conta*, especie de palmera (sus.) kaatirîna  
 contacto, entrar en (tocar) (v.t.) tipñi  
 contagiarse de *sarna* (enfermedad de la piel) (v.i.) isiikúùni  
 contar (cantidad) (v.t.) sanitààni  
 contar historia (v.i.) saakñi  
 contar historia a alguien (v.d.) saakñnîni  
 contencioso (persona) (sus.) súúkwàrà kuwasiaànà  
 contenedor (*cosho*), hacer (v.t.) kimakñi  
 contenedor hecho de corteza de *tahuari* (*cosho*) (sus.) kimaki  
 contento, ponerse (v.i.) júúmààsîni  
 contestar (v.t.) imatñi  
 contestar de forma contenciosa (v.t.) imatñiikîni  
 contra (relación espacial) (posp.) iyakúùrà, iyikúùrà, iyikúùrà  
 contra el suelo, estar (v.i.) parikñi  
 contradecir (v.t.) imatñiikîni, siitààni  
 contraerse (v.i.) ririkñi

contraerse y arrugarse (v.i.) jipikñi  
 contribuir con comida o bebida a un evento (v.t.) aakúùni  
 convencer a ir a un lugar (v.i.) iniwñi  
 conversar (v.i.) saakñi, saanúùni  
 conversar con (con un objetivo) (v.t.) kuwasiiàni  
 convertirse (v.t.) kuwñi  
 convertirse en *purma* (v.i.) rikiitàni  
 cónyuge, tomar a una persona rechazada como (v.t.) sapuujuùni  
 copa (árbol) (sus.loc.) anákàkù  
*copaíba*, especie de ave (sus.) jiwirikù  
 copal, antorcha o vela hecha de (sus.) siipiwà  
 copal, especie de árbol (sus.) kuupààrà, sirñi  
 copetón de cresta corta o de cresta oscura, especies de ave (sus.) jiwirikù  
 cópula locativa (v.i.) iwñi  
*Coragyps atratus*, especie de ave (sus.) pasúùjà  
 coraza (de animal) (sus.) ísikì  
 corazón (sus.) akánàtààja, kuuraasuu  
 corazón de piña (sus.) minati niiti  
*corcho* (médula) (sus.) ásàkì  
*corcho* (médula), sacar (v.i.) asákitàni  
*Corixidae spp.*, tipo de insecto acuático (sus.) aaka sikwanaja  
 cormorán neotropical, especie de ave (sus.) kusiúùri  
*corneta avispa*, especie de avispa (sus.) tiniikani  
*coro coco*, especie de ave (sus.) kwariku  
 corona (sus.) miyáàkù  
 corona (tradicional) (sus.) parààna  
 corona de piña (sus.) minati aniáàsi  
 corona, ponerse (v.i.) miyaakúùni  
 coronta de maíz (sus.) siwftààmi  
 corral (sus.) tánàki  
 corral, construir (v.t.) tanakñi  
 correa (sus.) íyùùti  
 correr (v.i.) nijáàni, nitñi  
 correr (agua de río) (v.i.) aatñi  
 correr (aire) (v.i.) ñni  
 correr (fluido) (v.i.) sisñi  
 correr de un lado a otro (v.i.) nitíyùùkwààni  
 correr, hacer (v.t.) nititñi  
 corretear (v.i.) nitíyùùkwààni  
*corrimiento* (quiste del dedo) (sus.) puuwñikà  
*cortadera*, especie de planta (sus.) ariyuuka, riyuuka

cortar (*al rashpi* o con golpe de refilón) (v.t.) asñi  
 cortar (bajo tensión) (v.t.) sajiitàni  
 cortar (lado posterior del árbol) (v.t.) atimajñi  
 cortar (mordiéndolo) (v.t.) siitàni  
 cortar (objeto que no se apoya en una superficie) (v.i.) apiyñi  
 cortar (objetos con forma de palo) (v.t.) sajiitàni  
 cortar (picar) (v.t.) sajñi  
 cortar (pila de palos) (v.t.) sajikñi  
 cortar (superficialmente) (v.t.) asàni  
 cortar (tajar) (v.t.) iyatàni  
 cortar árbol (lejos del suelo) (v.t.) anakatijúùni  
 cortar brote nuevo (plantas) (v.t.) sipatàni  
 cortar camino (v.t.) amakñi  
 cortar camino temporal (v.i.) apiyñi, apiyñiñi  
 cortar desde el lado opuesto (con hacha) (v.t.) atimajñi  
 cortar en dos (objeto largo y rígido) (v.t.) anákàtàni  
 cortar en dos, corte limpio (objeto delgado) (v.t.) tijakàni  
 cortar en pedazos (v.t.) rapñi  
 cortar extremidades (v.t.) titaakñi  
 cortar leña (v.t.) jarakñi  
 cortar longitudinalmente en dos partes (v.t.) niikàni  
 cortar longitudinalmente en varias partes (v.t.) niikajúùni  
 cortar muesca (v.t.) arikñi  
 cortar muesca en la circunferencia (v.t.) maaraakñi  
 cortar múltiples palos (v.t.) sajikñi  
 cortar palo de yuca para sembrar (v.t.) nasikàni  
 cortar pelo (v.t.) maaraakúùni  
 cortar repetidamente (v.t.) iyataajúùni  
 cortar ruta de escape (v.t.) sakatúùni  
 cortar varias veces (v.t.) sajiinúùni  
 cortarse en dos, corte limpio (objeto delgado) (v.i.) tijakñi  
 corte de río (sus.) murúùni  
 corte, ensanchar (v.t.) anisitàni, inisitàni  
 cortejar (v.t.) kuwasiiàni  
 corteza (sus.) ísikì  
 corto (adj.) takínùùrika  
 corto, ser más (v.t.) kijñtàni  
*corvina*, especie de pez (sus.) sawijaari

*Corydoras multiradiatus*, especie de pez (sus.) suukwariija  
*Corydoras sp.*, especie de pez (sus.) sukwanaaja  
 corzuela amazónica o parda menor, especie de venado (sus.) kasina sikiáàjà  
 cosa consumida por gusanos (sus.) siinaki imáàkù  
 cosa o persona querida o deseada (sus.) nakaríísàná  
 cosa similar a algo más (sus.) aratínà  
 cosas (pron.indef.) saakaaya  
 cosechar (fruta, grano) (v.t.) katáàni  
 cosechar (racimo de palmera) (v.t.) nakutáàni  
 cosechar (racimo de plátano o palmera) (v.t.) tititáàni  
 cosechar frutos verdes (v.t.) makitáàni  
 cosechar racimo de palmera (v.t.) rikutáàni  
 cosechar racimo de *pijuayo* (v.t.) titáàni  
 cosechar yuca (v.t.) siratáàni  
 cosechar yuca por primera vez (v.i.) makijuutáàni  
 cosechar yuca verde (v.t.) makitáàni  
 coser (v.t.) sipúùni  
 coser para cerrar (v.t.) sipuutáàni  
*cosho*, contenedor hecho de corteza de *tahuarí* (sus.) kimaki  
*cosho*, hacer (v.t.) kimakíni  
 cosquillar (v.t.) sikirinijúùni  
 cosquillas, hacer (v.t.) sikirinijúùni  
 costado (sus.loc.) íríkùrà  
 costado (delgado) (sus.) íríkùrà  
 costado de, al (posp.) íríkùmàji  
 costar (v.d.) iyakuuraaníni, iyikuuraaníni  
 costilla (sus.) papaku  
 costumbre (sus.) míni  
 costumbre de, tener (v.t.) nakusíni  
*Costus erythrocoryne*, especie de planta (sus.) atímíina  
 cotinga quérula, especie de ave (sus.) káàwù, saníri, siníri  
 cotinga roja de cuello negro, especie de ave (sus.) nísirà, nísiri, nísiri  
 coto (de ave) (sus.) írààka  
 coto (de mono aullador) (sus.) ímààja  
 coto *huayo*, especie de árbol (sus.) aarúwíiti  
 coto *pashaco*, especie de árbol (sus.) iipíi tárààti  
 coto *rumo*, variedad de yuca (sus.) iipfkanà  
 coto, mono (sus.) iipíi

*cotolo* (pez), especie de (sus.) aatiáárùùki, iyásiikwaaja, mítini, muwanaaja, muukúruùja, ruutiáákíja, waatísíja  
 cotorra ojiblanca, especie de ave (sus.) iyíja  
 cotorrita aliazul, especie de ave (sus.) níríkikaaja, níririkaaja  
*Couepia dolichopoda*, especie de árbol (sus.) kwarana  
*Couma macrocarpa*, especie de árbol (sus.) anuuti  
 coxis (sus.) íríikù  
 crear (v.t.) míni  
 crecer (v.i.) kumíni  
 crecer (planta) (v.i.) rikíni  
 crecer (plátano) (v.i.) irisíni  
 crecer (río) (v.i.) aaníni, ikwaaníni, jiiitáàni  
 crecer (tubérculo o raíz tuberosa) (v.i.) iijíni  
 crecer de nuevo pelo, plumas o cerdas (v.i.) kajíni  
 crecer, hacer (v.t.) kumitíni  
 crecerle vaina a una palmera (v.i.) purikúùni  
 crecimiento secundario de planta (sus.) janaka  
 crear (v.t.) aríwàtíni  
 crear erróneamente (v.t.) iiníni  
*Crenicichla sp.*, especie de pez (sus.) jiníká, narapu, niirapi, sakatiika  
 crepitante, sonido (en el cielo) (sus.) júúmíyí  
 cresa (larva de mosca) (sus.) sinakija  
*Crescentia cujete*, especie de árbol (sus.) samaku, timáríja  
 crespo, estar (pelo, plumas, hojas de techo tejido) (v.i.) riríikítáàni  
 cresta (plumas, pelos, cerdas) (sus.) paráàná  
 cresta (*sachavaca* o tapir) (sus.) simiiti  
 cresta carnosa (ave) (sus.) simiiti  
 cresta, sacar (v.t.) simiitíni  
 cría (mascota) (sus.) kajinani  
 cría hembra (sus.) niyiti  
 cría macho (sus.) niyini  
 criar (hacer crecer) (v.t.) kumitíni  
 criar (niño) (v.t.) kumíníni  
 criar animal doméstico (v.t.) kajíni  
 crin (*sachavaca* o tapir) (sus.) simiiti  
*crisneja*, panel tejido del techo (sus.) iitaari  
*crisneas*, fila más baja de (*ishpanero*) (sus.) iita ápisì  
*crisneas*, sacar (v.t.) titatáàni  
 crista (sus.) támùjà  
 crista, expuesto (sus.) pisiaari  
 criticar (a otra persona) (v.t.) aríni  
 crocante, sonido (con) (adv.man.) kiríkíkità

*Crotophaga ani*, especie de ave (sus.) aapiya  
*Crotophaga major*, especie de ave (sus.)  
 aapiya  
 crudo (adj.) májààna  
 crujido, con (adv.man.) kiríkíkità  
 cruz (cristiana) (sus.) kúrùsù  
 cruz, hacer (v.i.) kurisfñi  
 cruzar (v.i.) aarñi  
 cruzar (cuerpo de agua) (v.i.) iniiyààni  
 cruzar (en bote o canoa) (v.t.) aamuutñi  
 cruzar de una cuenca a otra por tierra (v.t.)  
 apñi  
 cruzar dos objetos (v.t.) tamarakñi, tamarási  
*Crypturellus cinereus*, especie de ave (sus.)  
 mýàkì, siika  
*Crypturellus soui*, especie de ave (sus.) naki  
 imñi siriija, sarámààja, sirímààja, surúmààja,  
 súrùükutààna, suurija  
*Crypturellus soui*, vocalizar como (v.i.)  
 súrùükutààni  
*Crypturellus undulatus*, especie de ave (sus.)  
 paankwààna, saakáákùùja  
 cuaderno (sus.) simiimi  
*cuajada*, sangre (sus.) nanati  
*cuajado* (sangre) (adj.) nanatina  
*cuajarse* (sangre) (v.i.) nanatñi  
 cuál (interrog.) jáàna  
 cual (anáfora discursiva) (anaf.disc.) iina  
 cual (número/animicidad general)  
 (pron.rel.) iina  
 cuales (plural animado) (pron.rel.) iipi  
 cuales (plural inanimado) (pron.rel.) iimi  
 cualidad, alterar (v.t.) kuwitñi  
 cualquier cosa (pron.indef.) saakaaya  
 cualquier lugar (sus.) taamààki  
 cualquier medida, en (adv.grad) tñtiika  
 cualquier punto, hasta (adv.grad) tñtiika  
 cualquier tipo o clase, de (adj.) jñtààraatina  
 cualquier(a) (adj.) taamààna  
 cuando (subord.) jñtikàri, jñtikàrii  
 cuándo (interrog.) jñtikàri  
 cuándo, desde (interrog.) jñtikàriina  
 cuántos (animados) (interrog.) jñtipì, jñtiripì  
 cuántos (inanimados) (interrog.) jñtimì,  
 jñtirimi  
 cuantos tiempos (adv.temp.) jñtikàri  
 cuatro (animado) (num.) suwaramaajitáàpì  
 cuatro (inanimado) (num.) suwaramaajitáàmi  
 cuatro, estar en (v.i.) ajarakuutààni  
 cubierta de la cumbrera del techo (*cumba*)  
 (sus.) mátàkà, matákààri

cubierta de la cumbrera del techo (*cumba*),  
 hacer y poner (v.i.) matakñi  
 cubierto completamente de sustancia (adj.)  
 íyùù  
*cubierto de lanza* (sus.) miyaara aniáásija  
 cubierto de maleza (adj.) sífsàki, sífsàna  
 cubierto de pelo (adj.) kajasi áràkà  
 cubrir (con tela) (v.t.) iijùùni  
 cubrir (insectos) (v.t.) rúrùùtáàni  
 cubrir abertura (con material rígido) (v.t.)  
 iijùùni  
 cubrir agujero o abertura (v.t.) kapùùni  
 cubrir con hollín (v.t.) anajùùni  
 cubrir raíces (v.t.) pùùni  
 cucaracha (sus.) ísùùja  
 cucarachero musical, especie de ave (sus.)  
 kuupikùùja  
 cuchara de madera (sus.) samirñwi  
 cuchillo (término general) (sus.) paaniwi  
 cuchillo (tradicional) (sus.) tuutùùja  
*cuchipe*, enfermedad de los pollos (sus.)  
 kaakàrààja múúrùwà  
 cuco ardilla y cuco de vientre negro,  
 especies de aves (sus.) asapáàsi, sapáàsi  
 cuco faisán, especie de ave (sus.)  
 maasítààja, maasítààja siriija  
 cuco terrestre de pico rojo, especie de ave  
 (sus.) sirítàkù  
 cuello (sus.) ríkijja  
 cuello (de objeto) (sus.) itíkàri  
 cuenta de vidrio (sus.) taráásija  
 cuenta, darse (v.t.) nakusñi  
 cuento (historia) (sus.) saakñi  
 cuento, contar a alguien (v.d.) saakñinñi  
 cuento, contar o narrar (v.i.) saakñi  
 cuerda (sus.) iiyi  
 cuerda de *chambira* (sus.) iniyi  
 cuerda de *chambira*, madeja de (sus.)  
 iniyuusi  
 cuerda de fibra no secada de *chambira*  
 (sus.) kámiiyi  
 cuerda para la cintura (sus.) apiya, apiyi  
 cuerda torcida al revés (sus.) makajaya,  
 makijiyi  
 cuerdas pequeñas de hamaca (sus.) ániinaka  
 cuerno (sus.) táàja, tñwija, túwija  
 cuerno (para soplar) (sus.) aníftààja  
 cuero, estirar o templar (v.t.) sipijùùni  
 cuerpo (sus.) nààni  
 cuerpo (superficie) (sus.loc.) ífkùkù  
 cuerpo de un muerto (sus.) jiimaaki

cuerpo, algo de la superficie del

cuerpo, algo de la superficie del (sus.)  
ííkùkùùna

cuerpo, mal olor de (sus.) múúsàkà

cuerpo, suciedad en el (sus.) sapaakaka

cuesta (de loma) (sus.loc.) karikuma

cuesta abajo (alineado) (dem.loc.) namíkiika

cuesta abajo, yendo (dem.loc.) namíkùmà

cuesta arriba (alineado) (dem.loc.) kamíkiika

cuesta arriba, yendo (dem.loc.) kamíkùkù

*cuica* (término general) (sus.) sapaani

*cuica*, especie de (sus.) akusakààni,

akusanîni, iitu

cuidado (sus.) nakusîni

cuidar (vigilar) (v.t.) tasiitâàni

cuidar a mujer cuando está dando a luz (v.t.)

kutîitîni

cuidar a una persona moribunda (v.t.)

iwaritîni

cuidar de (v.t.) kariinîni

cuidar huevos (v.i.) imààni

*culata* (casa) (sus.) papaku

culebra (término general) (sus.) kuni

culpa (sus.) mîni

culpable (sus.) kiina

*cultivar* (v.i.) kwarâàni

*cultivar* (desmalezar), *minga* para (sus.)

kwaarîyâàka

cultivo (término general) (sus.) natánààja

*cumaca*, especie de *soga* (liana) (sus.)

kuumâàkà

*cumala* (árbol), especie de (sus.) nirimakînà

*cumala* (árbol), especies de (sus.) kisaati

*cumala colorado*, especie de árbol (sus.)

nurînà

*cumala de altura*, especie de árbol (sus.)

arikamînà, áátîiti

*cumaseba*, especie de árbol (sus.) túùnà

*cumba*, cubierta de la cumbre del techo

(sus.) mátàkà, matákààri

*cumba*, hacer y poner (v.i.) matakîni

*cumba*, *sartador* de (sus.) matákààri sikiija

cumbear (v.i.) matakîni

cumbrera, viga superior del techo (sus.)

imúkinà

cumplir con obligación (v.t.) aratiinîni,

paataasîni

cuñada (ego femenino) (sus.) núùmà

cuñado (ego masculino) (sus.) akúùmì

cuñado (ego masculino), obtener (v.t.)

akuumîni

*cutipando*, dañino por efecto simpático

*cunchi* (pez), especie de (sus.) anisíkinà,

anisíkinì, inisíkinì, jiyúùni, kaj#wààni,

máákùwà, nisíkinà, rakààni, rikààni, siirikiija

*cunchi aceitero*, especie de pez (sus.)

muwanaaja

*cunchi moena*, tipo de árbol (sus.) ikati

*cunchi negro*, especie de pez (sus.) misiààni,

sariiti

*cunchi*, tipo de pez (sus.) rakààni, rikààni

cundir (insectos) (v.t.) rúrùtáàni

Cunimaja Quebrada (n.prop.) Níiyààmu

Cunimaja, *cocha* (lago) (sus.) Kunímààja

curaca (sus.) kuuráàkà

curaca (líder) (sus.) ààpù

*curado* (con planta medicinal) (adj.) íiyùù

curandero, chamán mestizo moderno (sus.)

paanáàna

*curar* (v.t.) aampiisîni

*curar* (v.t.) ànáàjijjààni, anaajijjààni

*curar* (chamanismo con tabaco) (v.t.)

panáàni

*curar* (con humo) (v.t.) anajúùni

*curar* (tratamiento chamánico) (v.t.) siimúùni

*curar en animal* (v.t.) aruukiitáàni

*curarina*, especie de planta (sus.) kuurarînà

curarse (herida abierta) (v.i.) kapîni

*Curcuma longa*, especie de planta (sus.)

kiisatúùrà

cúrcuma, especie de planta (sus.) kiisatúùrà

*cursear* (tener diarrea) (v.i.) íjààkîni

*curuhuara de banda negra*, especie de pez

(sus.) míinìti kánîsi

*curuhuara*, especie de pez (sus.) aramáásiiku

*curuhuincear* (v.i.) kaniyuujúùni

*curuhuinsi* (hormiga cortadora de hojas),

especie de (sus.) kakúùjà, makúùjà

*curuhuinsi* (hormiga cortadora de hojas),

reina de (sus.) kaniyúùjà niatîjja

*curuhuinsi* comestible, recoger (v.i.)

kaniyuujúùni

*curuhuinsi*, hormiga cortadora de hojas

(sus.) kaniyúùjà

curva de río (sus.) amúriija

curva, moverse en una trayectoria (v.i.)

muyuutakwáàni

curva, tener forma (v.i.) muyúùni

curvado (torcido) (adj.) riwana

curvarse (v.i.) riwakîni

*cushuri*, especie de ave (sus.) kusiúùni

*cutipando*, dañino por efecto simpático

(adj.) saasana

*cutipar* (servir de vuelta bebida)

*Cyphorhinus aradus*, especie de ave

*cutipar* (servir de vuelta bebida) (v.t.) namîni

*cutipar*, causar daño por infringir  
restricciones de una dieta (v.t.) aanisijàni

*cutiparse*, sufrir daño por infringir  
restricciones de una dieta (v.i.) aanisîni

*Cyclopes didactylus*, especie de oso

hormiguero (sus.) aarîjâ

*Cymbilaimus lineatus*, especie de ave (sus.)

mîni siriija

*Cyperus sp.*, especie de planta (sus.) asûràja

niriyáákùja, itúútàja, kaasijja, kaaya

amúútàja, kuumakijja, mîrnyàti, mîrnyàja,

siiyúútàja

*Cyperus sp.*, plant species (sus.) pupukuuja

*Cyperus spp.*, tipo de planta (sus.) sakújàja

*Cyphomandra hartwegii*, especie de planta  
(sus.) músàti

*Cyphorhinus aradus*, especie de ave (sus.)

kuupíkùja

## D

dado que (causa) (subord.) jíftàà  
*dale dale*, especie de planta (sus.) siirikíija  
 “¡dame!” (interj.) kiijawaja, kiiwaja  
 dañino por efecto simpático (*cutipando*)  
 (adj.) saasana  
 danza (sus.) maayaasîni  
 danza tradicional (sus.) kajîni  
*Daptrius ater*, especie de ave (sus.) siáámùri  
 dar (v.d.) miitîni  
 dar a conocer (persona) (v.d.) nakusitîni  
 dar a luz (v.t.) kutîni  
 dar asco (persona) (v.i.) súúkwàrà mîni  
 dar capirotazo (v.t.) tuujúùni  
 dar choque eléctrico (anguila) (v.t.) majjàni  
 dar cólera (v.t.) anijikúùni  
 dar de comer (v.d.) asîni  
 dar de comer (animal doméstico, bebé) (v.t.)  
 asúùni  
 dar de mamar (v.t.) sipîni  
 dar empujón (v.t.) ijikààni, kinîni  
 dar en el blanco (v.t.) kasirtîni  
 dar golpe mortal (v.t.) imaniijúùni  
 dar golpecitos o palmaditas (sin hacer  
 daño) (v.t.) amaniikúùni  
*dar la vuelta* (v.i.) muyuutkwààni, takititîni  
 dar la vuelta (voltearse) (v.i.) takititîni  
 dar masaje (para aliviar dolor) (v.t.)  
 kaakuusîni  
 dar palmadas o golpecitos (v.t.)  
 amaniijuutààni  
 dar últimos suspiros (v.i.) anaaniitáàni  
 dar un puñetazo (v.t.) kuujúùni  
 dar un tirón (v.t.) atààni  
 dar una porción grande (v.d.) jiiipuutààni  
 dar varias vueltas (soga) (v.t.) tamakuutààni  
 dar vueltas (sobre eje) (v.i.) takirijitáàni  
 dar vueltas (sobre eje) (v.t.) takarajuutààni  
 dar vueltas de un lado a otro (v.i.) takirijîni  
 dardo de cerbatana (sus.) nawánîna,  
 nawínîna  
 dardo de chamán (sus.) siimana akisîni  
 dardo, tirar con cerbatana (v.i.) nimúùni  
 darse cuenta (v.t.) nakusîni  
 darse la vuelta (v.i.) takitîni

*Dasyprocta fuliginosa*, especie de roedor  
 (sus.) muuti  
*Dasyopus kappleri*, especie de armadillo (sus.)  
 ísùùja  
*Dasyopus novemcinctus*, especie de armadillo  
 (sus.) ísùùja  
*Davilla kunthii*, especie de liana (sus.) itiyi,  
 maasi ánààja, piyúùri ífyî, siwîikaayi  
 de (escapar) (posp.) íkwàji  
 de (fuente) (posp.) =jinaji  
 de (moción) (posp.) =ji  
 de (orientación) (posp.) =ji  
 de (origen) (posp.) =jinaji  
 de (partitivo) (posp.) íkwàji  
 de (separándose) (posp.) kiniji  
 de acá o aquí (dem.loc.) ítîiji  
 “¡de acuerdo!” (afirmativo) (interj.) ñ  
 “¡de acuerdo!” (asentimiento o acuerdo)  
 (interj.) kwaasija  
 de ahí (entonces) (adv.sec.temp.) jaari  
 de ahí (secuencia temporal) (adv.sec.temp.)  
 átîiji  
*de ahí* (secuencia temporal) (adv.sec.temp.)  
 atii  
 de allá o allí (adj.) tíràjîina  
 de ayer (adj.) áamiikáákààna  
 de buena salud (adj.) namisààna  
 de caparazón duro (adj.) múútùrùna  
 de cáscara dura (adj.) múútùrùna  
 de color claro (ojos) (adj.) sakina  
 de cualquier manera (adv.man.) jíftààraataa  
 de dedos largos (adj.) saa awásìnà  
 de dónde (interrog.) tîftîiji  
 de él, ella, ellos o ellas (pron.pos.) nuu=  
 de ellos o ellas (pron.pos.) naa=  
 de esta manera (adv.man.) naaraata  
 de esta manera (focalizado) (adv.man.)  
 anaaraata  
 de esta manera (foco exhaustivo) (adv.man.)  
 náárikà  
 de este tamaño (dimensión lineal)  
 (dem.mens.) iitiika



de huecos grandes (canasta) (adj.) aniita  
 namijana  
 de la punta (posp.) íkwàjì  
 de noche (adj.) yaasiki  
 de nuevo (adv.man.) imirààni  
 de nuevo (muy pronto) (adv.man.) iwáárikà  
 de nuevo, hacer (v.t.) imirààni  
 de ojos claros (adj.) saki namijana  
 de pelo largo (adj.) kajatina  
 de pie, estar (v.i.) takúùni  
 de pie, estar (recipiente) (v.i.) imatáàni  
 de quién (interrog.) kánhka  
 de regreso (dem.loc.) tíràjìita  
 de repente (adv.man.) taama  
 de repente (adv.temp.) tijíkwàjì  
 de tal manera (adv.man.) náàjì  
 de una vez (adv.sec.temp.) jawáárikà, wáárikà  
 de uno mismo (adj.) taamáárikà  
 de veras (adv.grad) júùrà  
 “¡de veras!” (aseveración de verdad) (interj.)  
 júùrà  
 de verdad (interj.) íyàà káájàpàà  
 de vuelta (dem.loc.) tíràjìita  
 deambular (v.i.) aamíyààkîni  
 debajo de (posp.) karikuma  
 debajo de (posp.) karikumaji, karîrà  
 debajo y al borde de (posp.) =kari  
 deber dinero o bienes (v.t.) riwiisîni  
 debido a (posp.) áákùjì, iyakúùrà, iyikúùrà,  
 iyikúùrà  
 debido a (causa indirecta) (posp.) ñkù  
 decir (v.t.) arîni  
 decir (usar nombre o término) (v.t.) ñni  
 decirle a alguien que se vaya de la casa  
 (reiteradamente) (v.t.) jikuukúùni  
 decorar con plumas (v.i.) paraanîni  
 dedo (de mano o pie) (sus.) ajikààsi, awasi  
 dedo meñique (sus.) áwàsi sísànùrika  
 dedo pulgar (sus.) áwàsi iwitànì  
 dedos largos, de (adj.) saa awásinà  
 defecar (v.i.) nirîni  
 defecar varias veces (v.i.) niririkîni  
 defecto del habla, persona con (adj.) sísa  
 kuwasiáànà  
 defensa propia (sus.) iyakúùrà, iyikúùrà,  
 iyikúùrà, kaanaji, naatimîrà  
 dejado (haragán) (adj.) sasana  
 dejado atrás, ser (v.i.) aasapîni  
 dejar (v.t.) iyajààni  
 dejar (acción o estado) (v.t.) kitîni  
 dejar (cónyuge) (v.t.) sikîni  
 dejar (parte) (v.t.) apirààni  
 dejar (persona) (v.t.) sikîni

dejar comida para alguien (v.d.) kuriinîni  
 dejar en un lugar (v.t.) inààni  
 dejar escapar (v.t.) apirààni  
 dejar fermentar (v.t.) ipanitîni, ipaanúùni  
 dejar lisiado o herido (animal) (v.t.)  
 maarijúùni  
 dejar mala costumbre (v.i.) inîni  
 dejar pasar (v.t.) aaritîni  
 dejar probar (comida o bebida) (v.d.) sanitîni  
 dejar rastro (en vegetación) (v.t.) irítatáàni  
 dejar salir (v.t.) kanatîni, kanitîni  
 dejar sin palabras (v.t.) maarijúùni  
 delante de (espacial) (posp.) áákùjì  
 delatarse por movimiento (v.i.)  
 pujuniwîitáàni  
 delfín (término general) (sus.) aana  
 delgadas (hojas) (adj.) síswàhka  
 delgado (huesudo) (adj.) níkitîna  
 delgado (objeto con forma de tabla) (adj.)  
 kînáàna  
 delgado (persona) (adj.) kíisànà  
 delgado, hacer más (objeto con forma de  
 tabla) (v.t.) kíinaajúùni  
 delgado, volverse (v.i.) kisîni  
 delicioso (adj.) taarîjànà  
 delirar (v.i.) aanawasîni  
 demasiado sumiso (adj.) sasana  
 demonio (alma de persona muerta) (sus.)  
 kîwàsîija  
 demonio (término general) (sus.) siwaara  
 demonio del *monte*, tipo de (sus.) marísànà,  
 muyúùni, paayuwa, síkààja, tipaku  
 demonio en formal de animal (sus.) jurîni  
 demonio, tipo de (sus.) anakatu  
 demorar (v.i.) iwîni maasia  
 demostrar (v.d.) nakusitîni  
*Dendrocolaptidae spp.*, trepatroncos, tipo de  
 ave (sus.) pasîija, páàsi ipùùsi  
 dentado (no humano) (adj.) ílkàtàka  
 dentadura completa, con (humano) (adj.)  
 ílkàtàka  
 dentadura, espacio en (sus.) katiyáàkù  
 dentro (posp.loc.) ñjàkúùrà  
 dentro de (posp.loc.) jinakuma  
 dentro, acá o aquí (dem.loc.) iima  
 dentro, allá o allí (dem.loc.) naami  
 dentro, allá o allí (anafórico) (dem.loc.anaf.)  
 nami  
 dentro, allá o allí (anafórico, focalizado)  
 (dem.loc.anaf.) anami  
 dentro, desde (dem.loc.) kámîjì  
 depresión (en superficie) (sus.) kíyîna  
 depresión, hacer (v.t.) kíyîtanîni

deprimida, persona (sus.) tariáànà  
 derecha (sus.) suwákijà, suwákijì  
 derecho (alineado cuesta abajo o río abajo) (dem.loc.) namíkìika  
 derecho (alineado cuesta arriba o río arriba) (dem.loc.) kamíkìika  
 derecho (camino) (adv.loc.) tikíiràkùma  
 derecho (hacia abajo) (dem.loc.) namíkìika  
 derecho (hacia arriba) (dem.loc.) kamíkìika  
 derecho (mano y brazo) (sus.) suwákijà, suwákijì  
 derecho (recto) (adj.) kamíkìikaana  
 derecho, estar (recipiente) (v.i.) imatáànì  
 derecho, poner (v.t.) takuutanîni  
*Dermatobia hominis*, especie de mosca parasitaria (larva) (sus.) túútùùja  
 derramar (v.t.) saráànì  
 derramarse (v.i.) sarîni  
 derramarse (al hervir) (v.i.) isayîkîitáànì  
 derretirse (v.i.) ipîni  
 derribar (objeto insertado en el suelo) (v.t.) murutáànì  
 derribar árbol (v.t.) anîni  
 derribar árbol para obtener (v.t.) anitáànì  
 derribar árboles en reacción en cadena (v.t.) sinakatîni  
 derribar varios árboles (v.t.) anirúùnì  
 derrota, admisión de (expresión idiomática) (sus.) íikwàjì  
 derrumbarse (orilla del río) (v.i.) titîitîni  
 desabrigar (v.t.) íjútáànì  
 desafilado (adj.) tikina  
 desaguar (botar agua) (v.t.) aakîni  
 desairar (v.t.) jatîni  
 sangrar animal (v.t.) sanitîni  
 desaparecer (v.i.) nawárîjîni  
 desaparecer de la vista (v.i.) piyîni  
 desarmar (casa, techo) (v.t.) titîitáànì  
 desarmar (trampa) (v.t.) riimuutáànì  
 desarrollado (ser vivo) (adj.) máànà  
*desastillar* (v.t.) anísitáànì, inísitáànì  
 desastillar (varias partes) (v.t.) titaarîni  
 desatar (v.t.) titáànì  
 desatar de (v.t.) titatáànì  
 desbarrancarse (orilla del río) (v.i.) titîitîni  
 desbordarse (al hervir) (v.i.) isayîkîitáànì  
 descansar (v.i.) samárààtàànì, samárààtîni, samírîitáànì  
 descansar echado (v.i.) ajatáànì  
 descarga eléctrica, dar (anguila) (v.t.) majáànì  
 descascararse (v.i.) sitîni  
 descascarillarse (v.i.) sitîni

descender (v.i.) juwîni  
*descorchar* (sacar médula) (v.i.) asákítáànì  
 descortés (adj.) sîsàmi kuwasiáànà, sîsàna  
 descoser (v.t.) sipújatáànì  
 descoserse (v.i.) sipújatîni  
 descosturar (v.t.) sipújatáànì  
 descosturarse (v.i.) sipújatîni  
 descuartizar animal (cortar extremidades) (v.t.) titaakîni  
 descubrir (tela, hoja) (v.t.) íjútáànì  
 descuidado (área con maleza) (adj.) sîsàki, sîsàna  
 desde (origen) (posp.) =jinaji  
 desde abajo (dem.loc.) naamîjì  
 desde acá o aquí (dem.loc.) íitîjì  
 desde adentro (dem.loc.) kámijì  
 desde ahí (medial, anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) átîjì  
 desde arriba (dem.loc.) kámijì  
 desde cuándo (interrog.) jîitîkàriina  
 desde río abajo (dem.loc.) naamîjì  
 desde río arriba (dem.loc.) kámijì  
 deseada, cosa o persona (sus.) nakarîsàna  
 desear (v.t.) nakarîni  
 desechar (v.t.) sikîni  
 desembocadura de río o *cocha* (lago) (sus.loc.) áájîjina  
 desempeño, igualar en (v.t.) aratiinîni  
 desenrollar (v.t.) samatáànì, tamakajuutáànì  
 desenrollarse (v.i.) samatîni  
 desenterrar (v.i.) muráànì  
 desenvolver (v.t.) kiráànì, samatáànì, tamakajuutáànì  
 desenvolverse (v.i.) samatîni  
 desescamar (pez, fruto de *aguaje*) (v.t.) náásitáànì, sitáànì  
 desescamarse (descascarillarse) (v.i.) sitîni  
 desflorar (romper himen) (v.t.) tawatáànì  
 desflorar (romper himen) (v.i.) tawatîni  
 desgajador de *huayos* de *chambira* (*víbora* legendaria) (sus.) pájààti nakutáànà  
 desgajador de *huayos* de *chambira* (*víbora* legendaria) (sus.) pájààti rikutáànà  
 desgajar (racimo de palmera) (v.t.) nakutáànì  
 desgajar (racimo de plátano o palmera) (v.t.) titîitáànì  
 desgajar racimo de palmera (v.t.) rikutáànì  
 desgajarse (racimo de frutos de palmera) (v.i.) rikutîni  
 desgarrar (v.i.) saritîni  
 desgarrar prepucio (v.t.) iríkítáànì  
 desgarrarse (prepucio) (v.i.) iríkîtîni  
 desgastado (tela) (adj.) kurúúkù

desgastarse (v.i.) murúùni  
 desgranar (v.t.) jaráàni  
 desgranarse (v.i.) jarñni  
 deshacer costura (v.t.) sipújàtààni  
 deshilachadas, cualidad de tener (adj.)  
 rarákàtina  
 deshilar (soga, hilo) (v.t.) samatáàni  
 deshonestamente (adv.man.) taama  
 desigual (superficie) (adj.) sikáràtina  
 desigual, ser (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni  
 deslizarse (v.i.) sisñni  
 desmalezar (v.i.) kwaráàni  
 desmalezar (*cultivar*), *minga* para (sus.)  
 kwaarfyààka  
 desmamar (v.t.) titáàni  
 desmamarse (v.i.) titñni  
 desmayarse (v.i.) íisikñni  
 desmochar *purma joven* (v.t.) majáàni  
 desmochar retoños (v.t.) sipatáàni  
*Desmodium sp.*, especie de planta (sus.)  
 tipájààna  
 desmontar (v.t.) kamaráàni  
 desnudar (v.t.) sinákàtààni  
 desnudarse (v.i.) sinakatñni  
 desnudo (adj.) tákààna  
 desobediente, persona (sus.) kaa  
 ariwàtíyààna  
*desolado* (lugar) (adj.) iriyaki  
 despacio (adv.man.) maakwáárikà  
 despechar (v.t.) titáàni  
 despechase (v.i.) titñni  
 despedazar (v.t.) rapñni  
 despegarse (v.i.) kirititñni  
 despegarse (parte grande) (v.i.) tititñni  
 despejado (de vegetación) (adj.) kwaana  
 despejado, espacio (sus.) kwaaki  
 despejar (terreno) (v.t.) kamaráàni  
 despellejar (v.t.) kiráàni  
 desperdiciar (v.t.) iyájàtààni  
 desperdicios (pequeños) (sus.) iririka  
 despertar (v.t.) inikajñni  
 despertar y comenzar el día (v.i.) kutitñni  
 despertarse (v.i.) inikààni  
 despierto, estar (v.i.) karñni  
 despintarse (v.i.) sikitñni  
 despiojar (v.t.) sikwanñni  
 desplazar tierra (v.t.) murajúùni, muraajúùni  
 desplumar (v.t.) kajatáàni  
 despreciar (v.t.) jatínñni  
 desprender (v.t.) kiritàtààni  
 desprender (varias partes) (v.t.) titaarñni  
 desprenderse (v.i.) kirititñni

desprenderse (*huayo*, fruto, tubérculo, raíz  
 tuberosa) (v.i.) katñni  
 desprenderse (parte grande) (v.i.) tititñni  
 desprenderse (semillas, granos o frutos  
 pequeños) (v.i.) jarñni  
 desprenderse y caerse (varios objetos) (v.i.)  
 ijáàni  
 después (posp.) káániwààka, nitikumaji  
 después (adv.sec.temp.) jawáàri  
 después (en el mismo día) (adv.temp.)  
 siáárikà  
 después (secuencia temporal)  
 (adv.sec.temp.) átijji  
 después de (posp.) íikwàjji  
 despuntado, quedar (v.i.) pirikñni  
 despuntar (v.t.) pirikààni  
 desramar (v.t.) akíkàtààni  
 desramarse (v.i.) akíkàtñni  
 destapar (tela, hoja) (v.t.) íjútààni  
 destear (v.t.) tititáàni  
 destempear cuero (v.t.) sipújàtààni  
 desteñirse (v.i.) sikitñni  
 destetar (v.t.) titáàni  
 destetarse (v.i.) titñni  
 destilar alcohol (v.t.) sanitñni  
 destino, a qué (interrog.) títitirà  
 destorcer (soga, cuerda) (v.t.) samatáàni  
 destorcerse (soga, cuerda) (v.i.) samatñni  
 destrenzar (soga, cuerda) (v.t.) samatáàni  
 destrenzarse (soga, cuerda) (v.i.) samatñni  
 destripar animal (v.t.) maratáàni  
 desvestir (v.t.) sinákàtààni  
 desviar (golpe) (v.t.) aaritñni  
 detener (acción) (v.t.) kitñni  
 detener conducta indeseable (v.i.) inñni  
 deteniéndose repetidamente (adv.man.)  
 írnikita  
 deteriorarse (v.i.) ajakuusñni  
 detrás de (posp.) amásikààraata,  
 namásikààraata  
 devolver (v.t.) miyikáàni  
 devolver bebida (v.t.) namñni  
 devolver golpe (v.t.) namñni  
 devolver regalo (v.t.) namñni  
 día (sus.) yaawñni  
 día antes o después de hoy (adv.temp.)  
 áamiikáàkà  
 día soleado (sus.) ajaana, yaana  
 diablo (término general) (sus.) siwaara  
 diarrea (sus.) iijaaka  
 diarrea, tener (v.i.) íjààkñni  
 dibujar (v.t.) naajúùni  
 dibujar trazos (v.t.) naajúùni

*Didelphis marsupialis*, especie de zarigüeya (sus.) múrìnà  
*Dieffenbachia sp.* (variedad), especie de planta (sus.) sikiájà riitiri, sikiájà túúkùyà  
*Dieffenbachia spp.*, tipo de planta (sus.) riitiri diente (sus.) iika  
 diente canino (sus.) iika ápiika  
 dientes *patachados* (sus.) marisàkà  
 dientes, con (no humano) (adj.) ílkàtàka  
 dientes, con juego completo de (humano) (adj.) ílkàtàka  
 dientes, mostrar o exponer (v.i.) kisiriikuutààni  
 dientes, persona a la que le faltan (sus.) katýàsì  
 dientes, planta para teñirlos de negro (*bijaoillo*) (sus.) atímùùti, timúùnà, timúùnì írààna  
 dientes, sacar capa exterior con los (v.t.) tiriitáàni  
 dientes, teñir de negro (v.t.) timúùnì  
 dieta, malograr (medicinal) (v.t.) taasijáàni  
 dietar (seguir restricciones alimenticias) (v.t.) siyaanâni  
 dinero (sus.) kúúrikì, kúúrikì  
*Dinoponera gigantea*, especie de hormiga (sus.) sipúùni  
 Dios (cristiano) (sus.) kumààni  
 Dios (cristiano) (n.prop.) Taataayúùsà  
*Dioscorea trifida* (variedad), especie de planta (sus.) písìika katija  
*Dioscorea trifida*, especie de planta (sus.) katija  
*Diphylla ecaudata*, especie de murciélago (sus.) kánâri  
*Diplotropis sp.*, especie de árbol (sus.) jinakuna, piyarúùnà  
*Dipteryx micrantha*, especie de árbol (sus.) ìimana  
 dirección, en otra (dem.loc.) taakíirààta  
 directamente a (mirando a un cuerpo celeste) (posp.) íjìnàjì  
 directamente al otro lado (posp.) isakíjíràjì  
 directamente hacia abajo o río abajo (dem.loc.) namíkiika  
 directamente hacia arriba o río arriba (dem.loc.) kamíkiika  
 dirigir canoa (v.t.) kasíràtààni  
 dirigir danza (v.t.) kajîni  
 discurso (sus.) kuwasîni  
 discutiador (persona) (sus.) súúkwàrà  
 kuwasíàànà  
 discutir (v.i.) kuwasîni

diseño (sus.) naajúúwààka  
 disfrutar excesivamente (v.t.) jiyîsîni  
 disfrutar mucho (v.t.) jiyîni  
 dislocar articulación (v.t.) kurijatààni, sipatààni  
 dislocarse (v.i.) kurijatâni  
 dislocarse (artilación) (v.i.) sipatâni  
 disminuir (dolor) (v.i.) sasîtààni  
 disminuir (efectos de embriagante) (v.i.) aarâni  
 disolverse (v.i.) ipâni  
 disparar (escopeta) (v.i.) rimusîni  
 disparar arco, balista o baladora (v.i.) riimâni  
 disparar *birote* (dardo) con cerbatana (v.i.) nimúùnì  
 dispararse (trampa de lazo) (v.i.) rimutâni  
 dispararse (trampa) (v.i.) rikutâni, riimuutâni  
 dispararse (trampa, arma) (v.i.) riitâni  
*díspera*, especie de árbol (sus.) píkiì  
 dispersarse (v.i.) ririikâni  
 distante y desconocido (adv.loc.) tîrika  
 distante, pariente (sus.) papaaja  
 distraer (v.t.) mananúùni  
 distribuidos en forma dispersa (adv.loc.) síipàkîya  
 divertido (adj.) júúmànà  
 dividir (varias partes) (v.t.) raraajúùnì  
 dividir en varias partes (v.t.) niikajúùnì  
 dividir longitudinalmente en partes (v.t.) raraajúùnì  
 dividirse en bifurcaciones (v.i.) rarijîni  
 doblado (torcido) (adj.) riwana  
 doblado, estar (v.i.) imujuutààni, muyúùnì  
 doblado, estar (parte superior) (v.i.) imujúùnì  
 doblar (v.t.) riwakààni  
 doblar (varios sitios) (v.t.) riwakaajúùnì  
 doblar en círculo o vuelta (v.t.) riwakatààni  
 doblarse (v.i.) riwakâni  
 doblarse (varias veces) (v.i.) muyuunâni  
 doblarse para dormir (v.i.) riwakâni  
*doble* (grueso) (adj.) yaasina  
*doble* (grueso) (dem.mens.) yaasiita  
*doble* (grueso, material flexible) (adj.) múútùrùna  
*doble* (noche) (adj.) yaasiki  
 docente (sus.) páájùùyáànà  
 dolencia (término general) (sus.) iwaríyààka, iwarâni  
 doler (v.i.) anasâni, rikúùnì  
 doler, hacer (v.t.) anasîni

*Dolichoderus sp.*, especie de hormiga (sus.)

áákùsàna masakana, masakana, masakana  
ijífrànà

dolor (sus.) anásàkà

dolor, causar (v.t.) anasiitfîni

dolor, experimentar (v.i.) ánàsà mîni

dolor, gemir o quejarse de (v.i.) íjìkààni

dolor, grito de (interj.) akirîjâ

dolor, grito de (sintiendo lástima) (interj.)

akirîjâni

dolor, sentir (v.i.) anasfîni

doloroso (adj.) anásànà

doméstico, animal (sus.) kajinani

*doncella*, tipo de pez (sus.) amariiki

donde (pron.rel.) tîi, tîiti

dónde (interrog.) tîiti

dónde, a (interrog.) tîitîrà

dónde, de (interrog.) tîitîiji

dondequiera o donde sea (pron.indef.) tîiti

*Doradidae spp.*, tipo de pez (sus.) riyákîja

dormido, en el (adv.man.) makîina

dormir (v.i.) makfîni

dormir, al (adv.man.) makîina

dormir, lugar de (sus.loc.) makfîkùjîna

dormir, lugar de (sus.) makínààja

dormirse (parte del cuerpo) (v.i.) sasfîni

dos (animados) (num.) kuupi

dos (inanimados) (num.) kuumi

dos (lugares) (adv.loc.) kuukíwàkù

dos, entre (personas) (adv.man.)

kuupikiiraata

*Dracontium lorentense*, especie de planta

(sus.) nîiyà namija

dream (sus.) makfîni

*Dromococcyx phasianellus*, especie de ave

(sus.) maasítààja, maasítààja sirijja

*Dryocopus lineatus*, especie de ave (sus.)

panasi

dueño (de objeto) (sus.) akúmàrî

dueño, hacerse (v.t.) akumarîni

dulce (adj.) íísàkwàna

dulzura (sus.) íísàkwàka

dura y aguada (yuca) (adj.) iwárrîja, sakina

duramen duro (sus.) fîjà

durante (posp.) ánùùra, =kari

durante la tarde (adv.temp.) ninfîni áákùjî

duro (con respecto a una fuerza que jala)

(adj.) kisina

duro (material flexible) (adj.) múútùrùna

duro (material) (adj.) irísìnà

duro, centro (sus.) fîjà

*Duroia hirsuta*, especie de árbol (sus.)

ikwaniáàsì

*Duroia paraensis*, especie de árbol (sus.)

ikwaniáàsì

## E

echado boca abajo, estar (v.i.) ajákùm#ñi  
 echado contra el suelo, estar (v.i.) parik#ñi  
 echado en posición fetal, estar (v.i.) sirikuutáani  
 echado en posición recta, estar (v.i.) iw#ñi  
 echado, estar (v.i.) iw#itáani  
 echado, estar (objeto compuesto) (v.i.) imatáani  
 echado, estar (objeto) (v.i.) imáani  
 echar (poner) nombre (v.t.) #ñi  
 echar agua caliente sobre (para quitar plumas, pelo) (v.t.) ipiyaakúuni  
 echar color (v.t.) naamúuni  
 echar condimento (v.t.) taar#janúuni  
 echar de la casa (v.t.) sik#ñi  
 echar flor (v.i.) iniis#ñi  
 echar fruto (v.i.) inii#ñi, in#ñi  
 echar garganta (hacer estrechamiento) (v.t.) itikar#ñi  
 echar gollete (v.t.) maaraak#ñi  
 echar *huayo* (v.i.) iij#ñi  
 echar líquido en (v.t.) aas#ñi  
 echar mango (hacha) (v.t.) kaj#ñi, kan#ñi, sirijúuni  
 echar perfume (v.t.) taarijanúuni  
 echar quilla en canoa (v.i.) tiimúuni  
 echar rama (v.i.) akik#ñi  
 echar sal (v.t.) iisajúuni  
 echar totora (v.i.) purikúuni  
 echar una mirada (v.i.) kar#ñi  
 echarse a perder (carne) (v.i.) mukúuni  
 echarse en hamaca (v.i.) mijiráani  
 echarse en posición fetal (v.i.) riwasiitáani  
 echarse encogido (v.i.) riwasiitáani  
*Eciton spp.*, hormiga legionaria (sus.) riitaki  
 eclipse solar, haber (cláus.) kásiiri ipiráani  
 nunamija=jata  
*Ectatomma sp.*, especie de hormiga (sus.) anasúuni  
 edad, de qué (interrog.) j#fikáriina  
 edad, tener (en años) (v.t.) m#ñi  
*Egretta thula*, especie de ave (sus.) musútina  
 káarsà  
*Eira barbara*, taylora (sus.) suu

ejemplar (adj.) taasítà, taasítàana  
 el más grande (adj.) iwítàni  
 el o la (número/animicidad general) (det.) iina  
 el o la, allá (número/animicidad general) (det.) iina t#rà  
 el o la, allá abajo (número/animicidad general) (det.) iina naami  
 el o la, allá arriba (número/animicidad general) (det.) iina káami  
 el o la, allá río abajo (número/animicidad general) (det.) iina naami  
 el o la, allá río arriba (número/animicidad general) (det.) iina káami  
 él, ella o eso; solo (pron.) anúúrikà, núúrikà  
 él, ella, eso (pron.) nuu=, nuu  
 él, ella, eso (foco, t#pico) (pron.) anúú, anúújà  
 elaborar (v.t.) m#ñi  
 elanio tijereta, especie de ave (sus.) mas#yàjà  
*Elanoides forficatus*, especie de ave (sus.) mas#yàjà  
*Electrophorus electricus*, anguila eléctrica (sus.) pirusu  
 elegir (v.t.) jaritáani  
 ellos o ellas (pron.) naa=, naa  
 ellos o ellas (t#pico) (pron.) naawaaka  
 ellos o ellas, solo (pron.) anúúrikà, núúrikà  
 ellos o ellas, solo (animado) (pron.) nijáp#iki  
 ellos o ellas, solo (inanimado) (pron.) nijámiiki  
 ellos, ellas (pron.) nuu=, nuu  
 ellos, ellas (foco, t#pico) (pron.) anaawaaka, anúú, anúújà  
 emanaciones corporales endurecidas (sus.) marakuja  
 emanar olor (v.i.) apiráani  
 embarazada (adj.) manaja  
 embarazar (v.t.) manajúuni, mir#ñi  
 embarazarse (v.i.) manaj#ñi, mir#ñi  
 embarazoso (adj.) kan#rami  
 embarcarse (v.i.) juw#ñi  
 embocar (v.t.) it#piitáani

embocar (poner labios en un recipiente (v.i.)  
tiitfñi  
embocar y guardar (en la boca) (v.t.)  
pakiitáani  
emborrachar a alguien (v.t.) aakisijjàni  
emborracharse (v.i.) áákisîni  
emborracharse (varias veces) (v.i.) áákisîitîni  
embrear (v.t.) kirijjûni  
embriagado con algo, estar (v.i.) áákisîni  
embriagado con alucinógeno, estar  
(extremadamente) (v.i.) áánùukwàni  
embriagante (que altera el estado mental)  
(adj.) namájätina  
embriagarse (v.i.) áákisîni  
embriaguez, sanarse de (v.i.) kariitáani  
embruja (v.t.) simiràani  
emitir luz (v.i.) nunîni  
emitir sonido (v.i.) wîrîni  
empacharse (barriga) (v.i.) rîni  
empaquetar (en hojas) (v.t.) ijîni  
empate (cebo de pesca) (sus.) írûùja  
empate (cebo) de yuca (sus.) jîniija  
empeorar (persona enferma) (v.i.) imirîni  
empezar (v.t.) aparàani, namitîni  
empezar (por primera vez) (v.t.) namîni  
empezar (primer día) (v.t.) atitîni  
empezar a madurar (frutos rojos) (v.i.)  
aakusanîni  
empezar a podrirse (carne, pescado) (v.i.)  
pakiràsîni  
empezar a tejer (v.t.) nirikîni, titikîni  
empishtar (v.t.) iyataajûni  
empleo (sus.) tarawàjà  
emponado (piso de *pona*) (sus.loc.)  
tatiikúukùjina  
emponado (piso de *pona*) (sus.) púunà, tati,  
tatiikúùjà  
emponado (piso de *pona*), construir (v.t.)  
tatiikúùni  
emponar (piso) (v.t.) tatiikúùni  
empostemar (absceso) (v.i.) aakîni  
empujar (v.t.) ijikàni, kinîni  
empujar (en agua) (v.t.) ijikàtâtàni  
empujar carga hacia la espalda de alguien  
(v.t.) kinitàani  
en (posp.) =jina  
en (cuenca) (posp.loc.) jinakuma  
en (encima de) (posp.) nîjîni  
en (evento, actividad grupal) (posp.loc.)  
ijjîkùmà  
en (superficie) (posp.loc.) íikùkù  
en (temporal) (posp.) =kari  
en absoluto (adv.grad) iinawajá

en beneficio de (posp.) iyakúurà, iyikúurà,  
iyikúurà  
en broma (adv.man.) taama  
en buen estado de salud (adj.) namisàana  
en cambio (adv.mod.) sákumàtáani  
en cualquier medida (adv.grad) tiitiika  
en cualquier momento (adv.temp.) kaapîta  
en dirección paralela a (posp.loc.) sirikuma  
en dirección paralela a (abajo) (posp.loc.)  
sirikuma  
en dirección paralela a (río abajo) (posp.loc.)  
sirikuma  
en el borde o canto de (posp.) iyààjì  
en el camino (bloqueando) (posp.) isakúurà  
en el dormido (adv.man.) makiina  
en el extremo de (posp.) íjîniàjì  
en el otro lado (de espacio abierto)  
(dem.loc.) tiijîràjì  
en el otro lado (de obstáculo) (dem.loc.)  
tíiràjìta  
en el regreso río abajo, allá río arriba  
(dem.loc.) kamîjìta  
en el regreso río arriba, allá río abajo  
(dem.loc.) namîjìta  
en el tiempo de (posp.) =kari  
en ese momento (adv.temp.) iyàákàri  
en ese momento (adv.sec.temp.) iyàà  
en ese momento (secuencia temporal)  
(adv.sec.temp.) atii  
en este lado (dem.loc.) ítîjìta  
en favor de (posp.) iyakúurà, iyikúurà,  
iyikúurà  
en frente de (en presencia de) (posp.)  
karîjàtà  
en la madrugada (adv.temp.) kutatàani  
áákùjì  
en la punta (posp.) íikwàjì  
en la punta de (posp.) íjîniàjì  
en la tarde (adv.temp.) ninîni áákùjì  
en los más mínimo (v.e.) áájàpàki  
en medio de (posp.loc.) ijjîkùmà  
en otra dirección (dem.loc.) taakîrààta  
en otro lugar (sus.) taaki  
en parejas (personas) (adv.man.)  
kuupikiiraata  
en presencia de (posp.) karîjàtà  
en qué medida (interrog.) tiitiika  
en secreto (adv.man.) nàwîta  
en un solo recipiente, ubicado (dem.loc.)  
namîkîika  
en verdad (adv.grad) júurà  
en verdad (interj.) iyàà káájàpàà  
“¡en verdad!” (interj.) túù, túurà

“¡en verdad!” (aseveración de verdad)  
 (interj.) júùrà  
 enamorada o enamorado (sus.) paajámàni  
 enamorada o enamorado, conseguir (v.t.)  
 paajamanîni  
**encapullado** (sus.) ñri  
**encapullado** (cerrado) (adj.) itiyiki  
 encapullarse (v.i.) kiyuukúùni  
 encender (v.t.) itíwítñni  
 encender (fósforo) (v.t.) jinitáàni  
 encías y mandíbula (sus.) ámìsì, ámùsì  
 encías, absceso de las (sus.) tamaraki  
 encima de (posp.) ñíjìnà  
 encima de (de un lado al otro) (posp.)  
 isákùmà  
 encima de (superficie bidimensional)  
 (posp.loc.) ííkùmàjì  
 encima de (superficie) (posp.loc.) ííkùkù  
 encogerse (v.i.) ririkñni  
 encogerse las articulaciones (v.i.) marisñkñni  
 encogerse y arrugarse (v.i.) jipikñni  
 encogido, echarse (v.i.) riwasiitáàni  
 encontrar (v.t.) jíwñtáàni, níkñni  
 encontrarse con (v.t.) jíwñtáàni  
 endeblemente (adv.man.) siñajitiika  
 enderezar (objeto rígido) (v.t.) sanáàni  
 enderezar (soga) (v.t.) atñni, atñtñni  
 enderezarse (v.i.) sanñni  
**Endlicheria acuminata**, especie de árbol  
 (sus.) ikati  
 endurecerse (v.i.) irisñni  
 energía, con (adv.man.) amátànà  
 energía, lleno de (adj.) iyarakátìnà, yarakátìnà  
 energía, sin (persona) (adj.) írùwàna, jíimànà  
**enfalcar** (hacer borde) (v.t.) namikñni  
 enfermarse de *sarna* (enfermedad de la  
 piel) (v.i.) isiikúùni  
 enfermedad (término general) (sus.)  
 iwaríyààka, iwarñni  
 enfermedad de la piel (*caracha*) (sus.) sirika,  
 sirikaka  
 enfermedad de la piel (erisipela) (sus.)  
 masiku amúùkù  
 enfermedad mental, persona con (sus.)  
 siwaara  
 enfermedad, tener (v.t.) imáàni, mñni  
 enfermo (adv.man.) iwarñniita  
 enfermo de, estar (v.t.) mñni  
 enfermo, estar (v.i.) iwarñni  
 enflaquecer (v.i.) kisñni  
 enfriar (v.t.) súúkùùtanñni  
 enfriarse (v.i.) siñmñsiitáàni, súúkùùtáàni  
 engañar (v.i.) taama mñni

engañar (v.t.) asapñni  
 enganchado, estar (v.i.) írítáàni  
 engancharse en anzuelo (v.i.) imáàni  
 engaño (sus.) asapñni  
 engendrar (v.i.) mirñni  
 engomar (enjebar) tela (v.t.) tipúùni  
 engordar (v.i.) kianñni  
 engordarse (plátano) (v.i.) irisñni  
**engusanado** (adj.) siinaki íiyùù  
**engusanado** (piel) (adj.) siinakíriisi  
**engusanarse** (v.i.) sinakijñni  
 enjambrar (insectos) (v.t.) rúruùtáàni  
 enjebar tela (v.t.) tipúùni  
**enmadurar** (ablandarse, fruto) (v.i.) ipñni  
 enmohecerse (comida) (v.i.) janñni  
 ennegrecer (v.t.) muunúùni  
 ennegrecerse (v.i.) minñni  
 ennegrecerse (madurar) (v.i.) minñni  
 enojado, estar (v.i.) ánàsà iwíni  
 enojar, hacer (v.t.) anijikúùni  
 enojarse (v.i.) anijikñni  
 enojo (sus.) anásàkà  
 enredadera (término general) (sus.) iyyi  
 enredadera, especie de (sus.) iyákùni katija,  
 jimákààyi, kámñti, kuni ííkàkà, kurajaayi,  
 kusakúùni áákùtà, mñsñya, mñsñyi, yuukíyà  
 enredaderas, área densa con (sus.loc.)  
 iyyuwaajina  
 enredarse (v.i.) tamakññtáàni  
 enrollar (para hacer cuerdas) (v.t.) inñni  
 enrollar (soga u objeto similar) (v.t.)  
 tamakaajúùni  
 enrollar (soga) (v.t.) riwakaajúùni,  
 tamakuutáàni  
 enrollar en círculo (soga) (v.t.) riwasikaajúùni  
 enrollar en forma de ocho (v.t.) riwasikúùni  
 enrollar juntos (v.t.) tamakúùni  
 enrollarse (v.i.) riwasikññni  
 enroscarse (v.i.) riwakñni  
 enroscarse (dos o más cosas) (v.i.) tamakñni  
 enrtada de nido de avispa o abeja (sus.) jñnà  
 ensanchar (aplanando) (v.t.) parikaani  
 ensanchar corte (v.t.) anísitáàni, inísitáàni  
 ensartar (cuerda) (v.t.) sikñni  
 ensartar (objeto puntiagudo) (v.t.) sikñni  
 enseñar (v.d.) paajúùni  
 enseñar prácticas chamánicas (v.t.) siimúùni  
 ensuciar (v.t.) sukwarúùni  
 ensuciarse (v.i.) súúkwaràsñni  
**entenido** (sus.) iritáàni  
 entender (v.t.) tuujñni  
 entendido (adj.) irisñni  
**enterciar** (v.t.) maruukñni



entero (cantidad)

esa, ese o eso, allá río abajo (número/animicidad general)

entero (cantidad) (adj.) namísààna

entero (sin daño) (adj.) namísààna

*Enterobius sp.*, especie de lombriz intestinal (sus.) nasaani

enterrar (v.t.) jimúùni

enterrar (persona fallecida) (v.t.) jimúùni

entonces (adv.sec.temp.) jawààri, jaari, wààri

entonces (secuencia temporal)

(adv.sec.temp.) atii

entrada (espacio abierto) (sus.loc.)

pakarimaji

entrada (espacio abierto) (sus.) púùnkù

entrada (*tronera*, madriguera, nido) (sus.)

awiyi, ááwiyà

entrada de río o *cocha* (lago) (sus.loc.)

áájjiina

entradas (pelo), con (adj.) kwaata kariyáàna

entrar (v.i.) tikîni

entrar (comida) (v.i.) tikîni

entrar (objeto puntiagudo) (v.i.) jimîni

entrar, hacer (v.t.) tikîni

entre (posp.loc.) ïjîkùtà

entre dos (personas) (adv.man.)

kuupikiiraata

entrelazarse (v.i.) tamakîni

*entrepiernas* (ingle) (sus.) akásimà, akásimi

entrometida, persona (sus.) waarata kaaya

aatiáàna

entumecerse (parte del cuerpo) (v.i.) sasîni

envase de *bijao* (sus.) puriku

envase de *bijao* (hoja) (v.i.) purikúùni

envejecer (hombre) (v.i.) kumakusîni

envejecer (mujer) (v.i.) kumaatîni

enviar (algo a alguien) (v.d.) jikunîni

enviar (persona) (v.t.) jikúùni

enviudar (v.i.) masiikúùni

envolver (v.t.) pakiiatàni

envolver (en hojas) (v.t.) ijîni

envolver (soga) (v.t.) tamakuutàni

envolver (tela, hoja) (v.t.) ipukîni

envolver cabeza (v.t.) ipukîni

*Enyalioides laticeps*, especie de reptil (sus.)

aapaku

epífita (planta), especie de (sus.) múúniimi,

nípààki nîiti, paranaasi

epífita (planta), especie de (*lagarto piña*)

(sus.) siiri minati

epilepsia (sus.) iisikîni

epilepsia, sufrir ataque de (v.i.) íisikîni

época (sus.loc.) iyákàri

equipo de pesca para *huapeta* (sus.) aakaari

írààna

equivocar (identidad) (v.t.) iinîni

equivocar, hacer (v.t.) maarijúùni

equivocarse (v.t.) máánjîni

era (sus.loc.) iyákàri

erección, tener (v.i.) jiiîni

erisipela, enfermedad de la piel (sus.)

masiku amúùkù

erizado (cerda, pelo, plumas) (adj.) ririíkîtiina

erizado, estar (cerdas, pelo, plumas) (v.i.)

ririíkîtààni

*erizo* (puercoespín) (sus.) sikuja

erosionarse (v.i.) murúùni

erosionarse (orilla del río) (v.i.) titiitîni

erróneamente, creer (v.t.) iinîni

error, cometer (v.t.) máánjîni

error, hacer cometer (v.t.) maarijúùni

eructar (v.i.) nayajîni, niyajîni, niyijîni

*Erythrina fusca*, especie de árbol (sus.)

amasîsi

*Erythrinus erythrinus*, especie de pez (sus.)

isîni

“¡es suficiente!” (interj.) naarikaja

esa, ese o eso (número/animicidad general)

(pron.dem.) iina

esa, ese o eso allá (número/animicidad

general) (pron.dem.) iina tîrà

esa, ese o eso allá abajo

(número/animicidad general) (pron.dem.)

iina naami

esa, ese o eso cerca de ti (de

número/animicidad general) (det.) kiina

esa, ese o eso, allá (número/animicidad

general) (det.) iina tîrà

esa, ese o eso, allá abajo

(número/animicidad general) (det.) iina

naami

esa, ese o eso, allá arriba

(número/animicidad general) (pron.dem.)

iina kààmì

esa, ese o eso, allá arriba

(número/animicidad general) (det.) iina

kààmì

esa, ese o eso, allá río abajo

(número/animicidad general) (pron.dem.)

iina naami

esa, ese o eso, allá río abajo

(número/animicidad general) (det.) iina

naami

esa, ese o eso, allá río arriba  
(número/animicidad general) (pron.dem.)  
iina káàmì

esa, ese o eso, allá río arriba  
(número/animicidad general) (det.) iina  
káàmì

esa, ese, o eso (número/animicidad  
general) (det.) iina

esas o esos (número/animicidad general)  
(pron.dem.) iina

esas o esos (número/animicidad general)  
(det.) iina

esas o esos (plural animado) (pron.dem.) iipi

esas o esos (plural animado) (det.) iipi

esas o esos (plural inanimado) (pron.dem.)  
iimi

esas o esos (plural inanimado) (det.) iimi

esas o esos allá (número/animicidad  
general) (pron.dem.) iina tîrà

esas o esos allá (plural animado)  
(pron.dem.) iipi tîrà

esas o esos allá abajo (número/animicidad  
general) (pron.dem.) iina naami

esas o esos cerca de ti (número/animicidad  
general) (pron.dem.) kiina

esas o esos cerca de ti (número/animicidad  
general) (det.) kiina

esas o esos cerca de ti (plural animado)  
(det.) kiipi

esas o esos cerca de ti (plural inanimado)  
(pron.dem.) kiimi

esas o esos cerca de ti (plural inanimado)  
(det.) kiimi

esas o esos, allá (número/animicidad  
general) (det.) iina tîrà

esas o esos, allá (plural animado) (det.) iipi  
tîrà

esas o esos, allá (plural inanimado)  
(pron.dem.) iimi tîrà

esas o esos, allá (plural inanimado) (det.)  
iimi tîrà

esas o esos, allá abajo (número/animicidad  
general) (det.) iina naami

esas o esos, allá abajo (plural animado)  
(pron.dem.) iipi naami

esas o esos, allá abajo (plural animado)  
(det.) iipi naami

esas o esos, allá abajo (plural inanimado)  
(pron.dem.) iimi naami

esas o esos, allá abajo (plural inanimado)  
(det.) iimi naami

esas o esos, allá arriba (número/animicidad  
general) (pron.dem.) iina káàmì

esas o esos, allá arriba (número/animicidad  
general) (det.) iina káàmì

esas o esos, allá arriba (plural animado)  
(pron.dem.) iipi káàmì

esas o esos, allá arriba (plural animado)  
(det.) iipi káàmì

esas o esos, allá arriba (plural inanimado)  
(pron.dem.) iimi káàmì

esas o esos, allá arriba (plural inanimado)  
(det.) iimi káàmì

esas o esos, allá río abajo  
(número/animicidad general) (pron.dem.)  
iina naami

esas o esos, allá río abajo  
(número/animicidad general) (det.) iina  
naami

esas o esos, allá río abajo (plural animado)  
(pron.dem.) iipi naami

esas o esos, allá río abajo (plural animado)  
(det.) iipi naami

esas o esos, allá río abajo (plural inanimado)  
(pron.dem.) iimi naami

esas o esos, allá río abajo (plural inanimado)  
(det.) iimi naami

esas o esos, allá río arriba  
(número/animicidad general) (pron.dem.)  
iina káàmì

esas o esos, allá río arriba  
(número/animicidad general) (det.) iina  
káàmì

esas o esos, allá río arriba (plural animado)  
(pron.dem.) iipi káàmì

esas o esos, allá río arriba (plural animado)  
(det.) iipi káàmì

esas o esos, allá río arriba (plural  
inanimado) (pron.dem.) iimi káàmì

esas o esos, allá río arriba (plural  
inanimado) (det.) iimi káàmì

esas o esos, cerca de ti (plural animado)  
(pron.dem.) kiipi

*escalera de motel*, especie de *soga* (liana)  
(sus.) nakikuuja ámakì, nakikuuja marasi,  
nakikuuja maakánààja

escalera o escalón (sus.) iskanîrà,  
maakánààja

escama de *aguaje* (sus.) naasi

escama de pez (sus.) naasi

escamas, quitar (pez, fruto de *aguaje*) (v.t.)  
náásitáànì, sitáànì

escapar (v.i.) masîni

escapar, dejar (v.t.) apiráànì

escapar, hacer (v.t.) masikãni  
 escaparse (v.t.) apirãni  
 escarabajo bombardero, especie de (sus.)  
 paránajà  
 escarabajo, especie de (sus.) síkìiti  
 escarabajo, larva comestible de (término  
 general) (sus.) kumakija  
*Eschweilera coriacea*, especie de árbol (sus.)  
 imaati  
*Eschweilera sp.*, especie de árbol (sus.) kurãsi,  
 muwãna  
 escoba (sus.) nanúusi  
 escobillar (v.t.) nanuusini  
 escoger (v.t.) jaritãni  
 esconder (v.i.) nawatajúuni  
 esconderse (v.i.) nawatajúuni  
 escopeta (sus.) rimúsija  
 escorpión (sus.) tákusi naniãasi aniitãna  
 escorpión (término general) (sus.) tákusi  
 escribir (v.t.) naajúuni  
 escroto (sus.) arýasi  
 escuchar (v.t.) tuwaasini, tuujiini  
 escuchar a escondidas (v.t.) tuujiitãni  
 escuchar para ubicar (animal) (v.t.) tuujiitãni  
 escupir (v.i.) aruukini  
 escupir (algo) (v.t.) kiyãni  
 ese, esa o eso cerca de ti  
 (número/animicidad general) (pron.dem.)  
 kiina  
 esférico (adj.) suwãnjà  
 esférico (liso), hacer (v.t.) suwanajúuni  
 esfumarse (v.i.) nawãrãni  
 eso (anáfora discursiva focalizada)  
 (anaf.disc.) aniwa  
 eso (anáfora discursiva) (anaf.disc.) niwa  
 esfago (sus.) ímàaja  
 espacio despejado (sus.) kwaaki  
 espacio en dentadura (sus.) katiyãkù  
 espacio iluminado (sus.) kwaaki  
 espacio interior (sus.loc.) jnakuma  
 espacio vacío (sus.loc.) amákijina  
 espacios, lleno de (adj.) sarákùtina  
 espalda (parte del cuerpo) (sus.) nãjina  
 espantar (v.t.) apãni  
 esparcidos (adv.loc.) sípãkija  
 esparcir (v.t.) ririikùni  
 espata (palmera, plátano) (sus.) iniiki  
 esperanza, estar sin (v.i.) taara mĩni  
 esperar (v.t.) tasini  
 espeso (líquido) (adj.) pakana  
 espiar (v.t.) tipitãni  
*espina* (abeja, avispa) (sus.) kuyaja  
 espina (planta) (sus.) ijuuti

espina defensiva de pez (sus.) tãajà, tãwija,  
 túwija  
 espina, sacar (v.t.) mataãni, mitãni  
 espinazo (columna vertebral) (sus.)  
 akajiyúki  
 espinilla (sus.) imakija  
 espinilla, sacar (v.t.) imakijitãni  
 espinillas, tener (v.i.) imakijini  
 espinoso (adj.) kajúti  
*espintana*, especie de árbol (sus.) ipaki  
 espíritu (compañero de chamán) (sus.) kãni  
 espíritu (*madre*) de planta o lugar (sus.)  
 imãni  
 espíritu del viento, sufrir ataque de (v.t.)  
 tamakúni  
 espíritu maligno (sus.) kúúkùusi  
 espíritu maligno, tipo de (sus.) maasítãja,  
 pãta kãni  
 espolón del gallo (sus.) tirija  
 esposa (sus.) majãna  
 esposa (finada) (sus.) majãnsana  
 esposa (segunda) (sus.) iijina  
 esposa (vocativo) (sus.) wija  
 esposo (sus.) niyãka  
 esposo (finado) (sus.) niyãksana  
 esposo (vocativo) (sus.) ajãja  
 esposo, obtener (v.i.) niyini  
 espuela del gallo (sus.) tirija  
 espuma (sus.) sapukwaka  
 espuma (en la superficie del agua) (sus.)  
 iyãkaka  
 espuma, sacar (v.t.) sapukwatãni  
 espumar (v.i.) sapukùni  
 esqueje de yuca (sus.) aminãkãna, minãkãna  
 esqueje de yuca (para sembrar) (sus.)  
 ajirãkãna, ijrãkãna, nasikãna  
 esqueje de yuca replantado (sus.) jimúkwãna  
 esqueje de yuca, cortado para sembrar  
 (sus.) niiki  
 esquina (sus.loc.) irikùmaji  
 esquina, irse a la (v.i.) irikini  
 esquivar (golpe) (v.t.) aaritini  
 esta circunferencia (dem.mens.)  
 iitirãkumaana  
 esta, este o esto (número/animicidad  
 general) (pron.dem.) iina  
 esta, este o esto (número/animicidad  
 general) (det.) iina  
 estable, apenas (adv.man.) sinajitiika  
*estaca*, palo afilado en la tierra (sus.)  
 músiaãki takina  
 estacarse (v.i.) payini  
 estallido, hacer sonido de (v.i.) isinini

estaque pequeño (sus.) p̄īya, p̄īyi, siniku  
 estar (v.c.) táá, táàjà, t̄ī  
 estar (cláusula subordinada) (v.c.) kuw̄īni  
 estar (en un estado) (v.i.) iw̄īni  
 estar (en un lugar) (v.i.) iw̄īni  
 estar (irrealis) (v.c.) kuw̄īni  
 estar a gatas (v.i.) ajarakuutààni  
 estar a la vista (v.i.) nikisààni  
 estar a punto de (v.t.) nakar̄fīni  
 estar abierto (forma cóncava) (v.i.)  
 man̄ītáàni  
 estar abultado (tierra) (v.i.) purujuutààni  
 estar aburrido de (v.i.) samir̄fīni  
 estar aburrido de (v.t.) iyájàs̄īni  
 estar ahuecado (v.i.) pap̄fīni  
 estar apoyado sobre manos y rodillas (v.i.)  
 ajarakuutààni  
 estar arqueado (v.i.) muyú̀ni  
 estar atado (hamaca) (v.i.) t̄īni  
 estar atascado (v.i.) ir̄ītáàni  
 estar avergonzado (v.i.) karánàk̄īni  
 estar bien cocinado (v.i.) mij̄fīni  
 estar bifurcado (v.t.) jikut̄ītáàni  
 estar bloqueado parcialmente (objeto  
 tubular) (v.i.) k̄fīni  
 estar bloqueado u obstruido (objeto  
 tubular) (v.i.) jáámànàk̄fīni  
 estar boca abajo (recipiente) (v.i.) ajákùm̄fīni  
 estar borracho con algo (v.i.) áákis̄īni  
 estar caliente (persona) (v.i.) ípàn̄fīni  
 estar cansado (v.i.) samir̄fīni  
 estar cansado de (v.i.) samir̄fīni  
 estar cansado de (v.t.) iyájàs̄īni  
 estar cerca al suelo (v.i.) parik̄ītáàni  
 estar colgado (v.i.) ap̄īni  
 estar colgado (hamaca) (v.i.) t̄īni  
 estar colocado (objeto de base plana) (v.i.)  
 ajir̄fīni, ījir̄fīni  
 estar cubierto de moscas (v.i.) ipáràs̄īni  
 estar de pie (recipiente) (v.i.) imatáàni  
 estar de pie, piernas separadas, encima de  
 algo (v.i.) jikut̄īni  
 estar derecho (recipiente) (v.i.) imatáàni  
 estar despierto (v.i.) kar̄fīni  
 estar doblado (v.i.) imujuutààni, muyú̀ni  
 estar doblado (parte superior) (v.i.) imujú̀ni  
 estar echado (v.i.) iw̄ītáàni  
 estar echado (objeto compuesto) (v.i.)  
 imatáàni  
 estar echado (objeto) (v.i.) imáàni  
 estar echado acurrucándose (v.t.) kakatáàni  
 estar echado boca abajo (v.i.) ajákùm̄fīni  
 estar echado contra el suelo (v.i.) parik̄fīni

estar echado en posición fetal (v.i.)  
 sirikuutààni  
 estar echado en posición recta (v.i.) iw̄fīni  
 estar embriagado con algo (v.i.) áákis̄īni  
 estar en cuatro (v.i.) ajarakuutààni  
 estar en hamaca (v.i.) mijir̄áàni  
 estar enfermo (v.i.) iwar̄fīni  
 estar enfermo de (v.t.) m̄īni  
 estar enganchado (v.i.) ir̄ītáàni  
 estar enojado (v.i.) ánàsà iw̄īni  
 estar estirado (objeto con forma de sogá)  
 (v.i.) at̄fīni  
 estar extendido (objeto con forma de sogá)  
 (v.i.) at̄fīni  
 estar extremadamente embriagado con  
 alucinógeno (v.i.) áánùk̄wáàni  
 estar familiarizado con (v.t.) nakus̄īni  
 estar fermentándose (masa de *masato*) (v.i.)  
 mak̄fīni  
 estar herido (v.i.) ánàsà m̄īni  
 estar hundido (parte de superficie) (v.i.)  
 kíȳītáàni  
 estar icterico (v.i.) niya kar̄fīni  
 estar inclinado (v.i.) imujuutààni  
 estar inclinado (parte superior) (v.i.)  
 imujú̀ni  
 estar infestado de gusanos (v.i.) sinakij̄fīni  
 estar levantado (cerdas, pelo, plumas) (v.i.)  
 rir̄īk̄ītáàni  
 estar lleno (comida, bebida) (v.i.) tú̀ni  
 estar mareado (v.i.) sawiȳīj̄ītáàni  
 estar muy triste (v.i.) taara m̄īni  
 estar nublado (v.i.) m̄īn̄ītáàni  
 estar obsesionado con (v.t.) jiȳīs̄īni  
 estar oscuro e indistinto (entidad) (v.i.)  
 m̄īn̄ītáàni  
 estar pálido (v.i.) niya kar̄fīni  
 estar parado (v.i.) takú̀ni  
 estar parcialmente nublado y soleado (v.i.)  
 suriitáàni  
 estar pegado (v.i.) tip̄fīni, t̄īni  
 estar pegado a árbol (nido de insecto) (v.i.)  
 t̄īni  
 estar perdido (v.i.) mas̄īni  
 estar *posheco* (v.i.) niya kar̄fīni  
 estar postrado (v.i.) imatáàni  
 estar *prendido* (insertado) (v.i.) jim̄fīni  
 estar puesto (objeto compuesto) (v.i.)  
 imatáàni  
 estar puesto (objeto) (v.i.) imáàni  
 estar puesto (recipiente) (v.i.) imatáàni  
 estar sentado (v.i.) ajir̄fīni, ījir̄fīni  
 estar sin esperanza (v.i.) taara m̄īni

estar sonámbulo (v.i.) aanawasîni  
 estar triste (v.i.) tarîni  
 estas o estos (número/animicidad general) (pron.dem.) iina  
 estas o estos (número/animicidad general) (det.) iina  
 estas o estos (plural animado) (pron.dem.) iipi  
 estas o estos (plural animado) (det.) iipi  
 estas o estos (plural inanimado) (pron.dem.) iimi  
 estas o estos (plural inanimado) (det.) iimi  
 estatura (sus.) takúúkùjîna  
 "este" (muletilla) (interj.) yaana  
 este lado (dem.loc.) iitijîràjî  
 este lado, en (dem.loc.) íitijîita  
 este tamañito, de (dimensión lineal) (dem.mens.) iitiika  
 este tamaño (área) (dem.mens.) iyáàki  
 este tamaño (dimensión lineal) (dem.mens.) iitiina  
 estera, tipo de (sus.) isitîrà  
 esternón (sus.) jipáàni  
 esternón, punta de (sus.) jimîisi  
 esternón, sacar (v.t.) jipaanîni  
 estirado, estar (objeto con forma de sogá) (v.i.) atîni  
 estirar (v.t.) siráàni  
 estirar (soga) (v.t.) atîni, atîitîni  
 estirar brazos y espalda (v.i.) sirîikîni  
 estirar cuero o piel (v.t.) sipijúùni  
 estirarse (v.i.) sirîni  
 estirón (tramo recto) del alto Pintuyacu (n.prop.) Másîna Íjîinàku  
*estirón*, tramo recto de río (sus.) saaki  
 estofado picante de *masato* (*uchiyacu*) (sus.) jikuriáàkà  
 estómago (sus.) anikákwaà, awítàkà  
 estómago (de pez) (sus.) ípùùsi  
 estorbar (v.t.) kuujúùni, mananúùni  
 estornudar (v.i.) asijúùni  
 estrábico (adj.) riwa namijana  
 estrechamiento, hacer (v.t.) itikarîni  
*estrechar* (v.t.) sakatúùni  
*estrecarse* (v.i.) sakatîni  
 estrella (sus.) sawija  
 estremecerse (v.i.) ninikîni  
 estreñimiento, sufrir de (v.i.) puusîni  
 estreñirse (v.i.) puusîni  
 estropear dieta (medicinal) (v.t.) taasijáàni  
 estropearse (v.i.) taasîni  
 estudiante (sus.) paajíààni  
 estudiar (v.t.) simiitáàni

*Eunectes murinus*, anaconda (de aguas) (sus.) irámàni, iyákùni, kuraja, yákùni  
*Eunectes murinus*, anaconda (de alturas) (sus.) iijakuuja  
*Eurypyga helias*, especie de ave (sus.) maasiisi  
*Euterpe precatoria* (palmera), hojas nuevas de (sus.) musaami  
*Euterpe precatoria*, especie de palmera (sus.) musaasi  
*Eutrombicula spp.* (larva), tipo de ácaro (sus.) áákùsàja  
 ex (adj.) piita  
 examinar (v.t.) saminiijúùni  
 excavar (v.i.) muráàni  
 existir (v.i.) iwîni  
 existir, no (v.e.) áájàpàki  
 éxito, sin (cazando, pescando) (adj.) áájàpàna  
 exitosamente (cazar o pescar) (adv.man.) pasiita  
 exitoso (en la pesca o caza) (adj.) pasina  
 experimentado (adj.) irîsinà  
 experimentar anochecer (v.i.) nínîtààni, ninîni  
 experimentar dolor (v.i.) ánàsà mîini  
 experimentar inundación (v.i.) ikwaanîitáàni  
 experimentar un mal agüero (v.t.) karikúùni  
 explorar área del bosque (v.t.) apiriniikúùni  
 exponer dientes (v.i.) kisiriikuutáàni  
 expresar afecto o cariño (v.t.) júúmààsiitáàni  
 expresión de sorpresa y consternación (interj.) káá tî  
 exprimir apretando (v.t.) minitáàni  
 expuesto, pene o clítoris (sus.) pisiaari  
 expulsar del cuerpo pujando (v.t.) minitáàni  
 extender (v.t.) siráàni  
 extenderse (v.i.) sirîni  
 extenderse (fuego) (v.t.) ikatîni  
 extendido, estar (objeto con forma de sogá) (v.i.) atîni  
 extraer (v.t.) jikatáàni, jimatáàni  
 extraviar (v.t.) masikîni  
 extraviarse (v.i.) sapiraakîni  
 extremidad anterior (sus.) námàti  
 extremidades, cortar (v.t.) titaakîni  
 extremo (natural) (sus.loc.) anákàkù  
 extremo (objeto delgado) (sus.) íjîinàjî  
 extremo de, en el (posp.) íjîinàjî  
 extremo del techo (sus.) papaku  
 extremo sin punta (sus.) aniáàsi  
 extremos o puntas, unir por (v.t.) paakiitáàni  
 exudar resina (v.i.) rinîkîni, rinîkúùni

## F

fácilmente visible (adj.) kwaana  
*falca* (borde) (sus.) námìkì  
*Falco ruficularis*, especie de ave (sus.) tatini  
 falda (tradicional, de mujer) (sus.) ap#sì  
 falda, ponerse (v.i.) ap#sìfìni  
 fallecido (adj.) nawíftànà  
 falsamente (adv.man.) taama  
 falso (adj.) iikwààmì  
 faltar (hacer algo) (v.i.) kwar#ni  
 faltar (no tener) (v.t.) kwar#nìni  
 faltar (ser insuficiente) (v.t.) kár#tààni  
 faltar respeto (v.t.) mananúùni  
*faltarse* (v.i.) kwar#ni  
 familiar (sus.) íikwàjìina  
 familiar lejano (sus.) papaaja  
 familiarizado con, estar (v.t.) nakusfìni  
 fango (sus.) arama, rama  
 fangoso (agua) (adj.) ríftinà  
 fantasma (sus.) nawiyini  
 fantasma, tipo de (sus.) maasítààja  
*fariña* (sus.) waarfìnà  
 faringe (sus.) arísàkà  
*fasaco*, tipo de pez (sus.) pààsì  
 fastidiar (v.t.) mananúùni  
 fastidiar sexualmente (v.t.) mananúùni  
 felino pequeño con manchas (sus.) kuuja  
 felino salvaje (término general) (sus.)  
 miyaara  
 felizmente (adv.mod.) kaajapáárìkà  
 feo (adj.) sífsànà  
*feo* (cubierto de maleza) (adj.) sífsàkì  
 fermentado, no (adj.) íísàkwàna  
 fermentar, dejar (v.t.) ipanit#ni, ipaanúùni  
 fermentarse (v.i.) ipaan#ni, ipaasfìni  
 fermentarse (frutas o *huayos* maduros) (v.i.)  
 pik#ni  
 fertilizar planta (v.t.) púùni  
 festividad (sus.) maayaasfìni  
 feto, caerse (v.i.) majit#ni  
*fiambre* (víveres) (sus.) saminjaja, suurfìja  
 fibra de *chambira* (sus.) kanuu  
 fibra de *chambira*, sacar (v.t.) amitààni,  
 rikatààni

fibra de *huayo* (raíz tuberosa) de yuca (sus.)  
 árùù  
 fibra de *sinamillo* (palmera) (sus.) tasiina  
 fibras deshilachadas, cualidad de tener  
 (adj.) raràkàtìna  
 fibras pequeñas (sus.) jani#wi  
 fibroso (yuca) (adj.) arúúwàtìna  
*Ficus insipida*, especie de árbol (sus.) ujji  
*Ficus sp.*, especie de enredadera (sus.)  
 kám#ti  
 fiebre (sus.) íipànàka  
*fierro* (sus.) kaajírìwì  
*fierro* (cabeza) de hacha (sus.) kaaji  
*fierro uma* (pez), especie de *cotolo* (sus.)  
 waatís#ja  
 fiesta (sus.) maayaasfìni  
 fiesta de agradecimiento por una casa  
 nueva (sus.) rariika  
 fiesta de bienvenida (sus.) tasiyààka  
 fiesta de bienvenida, *masato* para (sus.)  
 tasiyààka  
 fiesta de matrimonio (sus.) akumiyààka  
 fiesta de matrimonio, *masato* de (sus.)  
 akumiyààka  
 fiesta de menarquia (primera regla) (sus.)  
 kajfìni  
 fila, caminar en (v.i.) jiiit#ni  
 fila, hacer (v.i.) atit#ni  
 filandro de Anderson, especie de zarigüeya  
 (sus.) sínitimaaku  
 filo (sus.) kuukwaka  
 filo (de herramienta) (sus.) iika  
 filo, con (adj.) kuukwana  
 filo, sin (adj.) tikina  
 filudo (adj.) kuukwana  
 finado (fallecido) (adj.) nawíftànà  
 fino (polvo, harina) (adj.) rapana  
 firme (que no tambalea) (adj.) irísìnà  
 flaco (adj.) kífsànà  
 flaco (huesudo) (adj.) nífkitìna  
 flaco, volverse (v.i.) kis#ni  
 flauta (quena) (sus.) purààjà  
*flecha* (lanza de pesca) (sus.) jírìsì  
*flecha* (lanza de pesca), hacer (v.i.) jirisfìni

*flema* (peces, árboles) (sus.) rusakaka  
*flemoso* (viscoso) (adj.) ruutina  
 flexible (adj.) ííruwàna, jíimàna  
 flojo (persona) (adj.) ííruwàna  
 flojo y arrugado (adj.) kisíkitina  
 flor (sus.) iniisi  
 flor, echar o producir (v.i.) iniisîni  
*florearse* (comida) (v.i.) janîni  
 florecer (v.i.) iniisîni  
 flotantes, residuos vegetales (sus.) papákîti,  
 papásiiti  
 flotar (v.i.) ikatààni  
 flotar río abajo (v.i.) áátatààni  
 fluir (v.i.) sisîni  
 fluir (agua de río) (v.i.) aatîni  
 foco predicativo exhaustivo (adv.) núúrikà  
*fondear*, técnica de pesca (v.i.) sirinuutààni  
 fontanela (sus.) kíyùùka, kíyùùna  
 forma cóncava, tener (v.i.) purikuutààni  
 forma pila (v.i.) ikaanúùni  
 forma, otra (adv.man.) taaki  
 formar bifurcación (echando rama) (v.i.)  
 akikîni  
 formar bola de resina (v.i.) rinîkîni, rinîkúùni  
 formar capullo (v.i.) kiyuukúùni  
 formar *horquilla* (v.i.) akikîni  
 formar montón (v.i.) ikaanúùni  
 formarse bulto (v.i.) púruùtáàni  
 formarse hueco (v.i.) tawatîni  
 formarse nudo (v.i.) itiyuutîni  
 formas, varias (adv.) tiwaakwáárikà  
*Formicariidae spp.*, tipo de ave (sus.) riitaki  
 siriija  
 formicario enmascarado, especie de ave  
 (sus.) ijántùùja, nírímîna siriija  
*Formicarius analis*, especie de ave (sus.)  
 ijántùùja, nírímîna siriija  
 fórmula educada de petición (adv.mod.) kaa  
 aatiáànà  
*Forpus xanthopterygius*, especie de ave (sus.)  
 níríkikaaja, nírírikaaja  
 fosa nasal (sus.) najiwáàkù  
 fósforo (sus.) jinítààku, jinítààsi  
 fotografía (sus.) nawiyini  
 fracasado (cazando, pescando) (adj.)  
 áájàpàna  
 fracasar intentando hacer algo (v.t.)  
 máárijîni  
 fracturar (hueso) (v.t.) nasikatatààni  
 fracturarse (hueso) (v.i.) nasikititîni  
 fraile, mono (sus.) siaankanáàkù, sipi  
*francolín* (sus.) rankurîna  
 frase contrafactual (adv.mod.) kaa aatiáànà

frase usada en la magia (adv.mod.) kaa  
 aatiáànà  
 frecuencia, con poca (adv.grad) siisáárikà  
 frecuentemente (adv.temp.) sámîra  
 frecuentemente, hacer (v.t.) parîni  
 freír (v.t.) wiiraajúùni  
 frente (sus.) imíjîjîni  
 fresco (adj.) siimîtîna  
 fricción de árbol, sonido de (sus.) náànà  
 páriiki  
 fricción del árbol, sonido de (sus.) naki  
 páriiki, náànà páruùti  
 frío (adj.) siimîtîna  
 frío (sus.) siimîsîni  
 frío, tener (v.i.) siimîsîni  
 frotar (raspando) (v.t.) jinitààni  
 frotar con algo (v.t.) jinîni  
 frotar sobre superficie (v.t.) kíyítààni  
 fruncir el ceño (v.i.) amiríitáàni, amuríitáàni  
 fruncir labios (v.i.) amirîni  
 fruncirse (frutas de cáscara suave) (v.i.)  
 parîni  
 fruto (sus.) iniija  
 fruto de *chambira* (palmera) (sus.) apájààti,  
 pájààti  
 fruto no desarrollado (sus.) íkiààri  
 fruto silvestre, especie de (sus.) siiri turuja  
 fruto, echar o producir (v.i.) iníjîni, inîni  
 frutos (muchos), con (adj.) ínîjataka  
 frutos pequeños, desprenderse (v.i.) jarîni  
 frutos pequeños, sacar (v.t.) jaráàni  
 frutos verdes, cosechar (v.t.) makitáàni  
 frutos, racimo de (vacío) (sus.) apisi  
 fuego (sus.) iinami  
 fuego (candela) (sus.) iinami  
 fuego debajo de recipiente, avivar (v.t.)  
 itaakuutààni  
 fuego, apagar (v.t.) makijáàni  
 fuego, extenderse o propagarse (v.t.) ikatîni  
 fuego, prender en *chacra* (v.t.) ikatààni  
 fuerte (adj.) amátànàna  
 fuerte (bebida alcohólica) (adj.) ipana  
 fuerte (brillar el sol) (adv.man.) ánàsà  
 fuerte (con respecto a una fuerza que jala)  
 (adj.) kisina  
 fuerte (sonido) (adv.man.) ijîrà  
 fuerte (voz) (adj.) aniwaasa  
 fuertemente (llover) (adv.man.) paka  
 fuerza, con (adv.man.) amátànà  
 fuerza, hacer (v.i.) riikîni  
*Fulgora sp.*, especie de insecto (sus.) kuni  
 pakiti  
 fulgurita (sus.) nírímîna sawija

fumar (tabaco)

fútbol

fumar (tabaco) (v.t.) jun#nì  
furiosamente (adv.man.) ánàsà  
fustán (prenda de vestir) (sus.) justaa  
fútbol (sus.) piirúùtà



## G

- gajo* (racimo de frutos) (sus.) aasi  
*gajo*, sacar (v.t.) titiitáànì  
*Galbula albirostris*, especie de ave (sus.)  
 iinaminàjà  
 gallina o gallo (sus.) kaakàrààja  
 gallina, raza de (*shacsho*) (sus.) siáákìsì  
 gallinazo (sus.) niitamù  
 gallinazo de cabeza amarilla mayor, especie  
 de ave (sus.) niitamù  
 gallinazo de cabeza roja, especie de ave  
 (sus.) niitamù áákùsà kariyáànà  
 gallinazo negro (sus.) pasùùjà  
*gallinazo panga*, especie de planta (sus.)  
 mùsàtì  
 gallinazo real (sus.) kapítiaà, tapútiàà  
 gallo (sin cola) (sus.) rankurîñà  
 gallo, espuela (espolón) del (sus.) tirija  
*gamitana*, especie de pez (sus.) matu  
 ganado vacuno (sus.) waka  
 ganar (v.t.) kanaasîni  
 ganar (en actividad competitiva) (v.t.) imàànì  
 ganchar (jalar con gancho) (v.t.) kaniijîñi  
 gancho (tradicional) (sus.) kaniija  
 gancho tradicional, hacer (v.i.) kaniijîñi  
 ganglio linfático (sus.) ranaja  
 ganglio linfático (en la ingle), infección de  
 (sus.) pùrùùna  
 ganglios linfáticos, hincharse (v.i.) ranajîñi  
 garceta grande y garceta nívea, especies de  
 ave (sus.) musútìnà káàrsà  
*Garcinia macrophylla*, especie de árbol (sus.)  
 majuu  
 garganta (exterior) (sus.) itíkàrì  
 garganta (interior) (sus.) arísàkà  
 garganta (*mono coto* o aullador) (sus.)  
 ímààja  
 garganta, aclarar (v.i.) ijàànîñi  
 garra (sus.) awaku  
 garrapata (sus.) simínàjà  
 garrapatero mayor o garrapatero de pico  
 liso, especies de ave (sus.) aapiya  
 garúa de arcoíris (sus.) múúkwààyi íísààka  
 guaruar (v.i.) ijatáànì  
*garza blanca*, tipo de ave (sus.) musútìnà  
 káàrsà  
 garza cebra, especie de ave (sus.) aaka  
 siáákààja  
 garza cucharón (o pico de bota) (sus.)  
 wápàpà  
*garza manshaco*, especie de ave (sus.)  
 tiiyîyà, tiiyîyì  
 gastado (tela) (adj.) kurúùkù  
 gatas, estar a (v.i.) ajarakuutáànì  
 gatear (v.t.) takumîñi  
*gatear* (v.i.) takúmiikwáànì  
 gatillo (arma o trampa) (sus.) ríitààja  
 gatillo, jalar (v.t.) rikutáànì  
 gato (sus.) mîsì  
 gavilán (sus.) niisina  
*gavilán atrevido* (sus.) tatîni  
*gavilán chorero*, especie de ave (sus.) sírùkù  
 niisina  
 gavilán pescador (sus.) páápàkà niisina,  
 páápààja niisina  
 gavilán pollero o *gavilán polletero*, especie  
 de ave (sus.) awírààja  
 gavilán, especie de (sus.) maayitîsì  
 geco casero tropical, especie de lagartija  
 (sus.) kitì  
 gemelos, par de (sus.) marísàpì  
 gemir (dormido) (v.i.) iwánîttáànì  
 gemir de dolor (v.i.) íjìikáànì  
*Genipa americana*, especie de árbol (sus.)  
 aamina, níftànà  
 gente del agua (sus.) múújìnààpì  
*Geonoma macrostachys*, especie de palmera  
 (sus.) pasiimi  
*Geonoma sp.*, especie de palmera (sus.)  
 aayimitina  
*Gerridae spp.*, tipo de insecto acuático (sus.)  
 aaka sikwanaja  
 girar (alrededor de un punto distal) (v.i.)  
 sawiyîjîttáànì  
 girar (voltear) (v.t.) takatáànì  
 girar de un lado a otro (v.i.) takirîjîñi  
 girar, hacer (sobre eje) (v.t.) takarajuutáànì  
 glándula linfática (sus.) ranaja

glándula linfática (en la ingle), infección de (sus.) púrùuna  
 glándula odorífera del pecarí (sus.) pisaki  
 glándulas linfáticas, hincharse (v.i.) ranajfñi  
 glándulas salivales, infección de (sus.) pààsi ipùusi  
*Glaucidium brasilianum*, especie de ave (sus.) pupuja  
*Glaucidium hardyi*, especie de ave (sus.) ipija  
 glotón (sus.) aniita asáànà  
 glotón (persona maldecida) (sus.) tikija  
 golletar (v.t.) maaraakfñi  
 gollete (corte) en la circunferencia para asegurar cuerda (sus.) maaraaka  
 gollete, echar (v.t.) maaraakfñi  
*golondrina blanca*, especie de ave (sus.) irúúnààja  
 golondrina, tipo de ave (sus.) namisu, samisu  
 golpe (puñete) (sus.) kuujúùni  
 golpe mortal, dar (v.t.) imaniijúùni  
 golpear (v.t.) ipiráànì  
 golpear (blanco, objetivo) (v.t.) kasirtfñi  
 golpear (machacar) (v.t.) aamúùni  
 golpear (objeto) (v.t.) aamúùni  
 golpear (repetidamente, con puños) (v.t.) kujuniijúùni  
 golpear (ser vivo) (v.t.) aamúùni  
*golpear alas* (v.t.) aamuutáànì  
*golpear alas* (rápidamente) (v.t.) amaniikuutáànì  
 golpear con flores de *ishanga* (v.t.) siinîni  
 golpear con instrumento (v.t.) amánîikfñi  
 golpear con instrumento (varias veces) (v.t.) amaniikúùni  
 golpear con lanza (repetidamente) (v.t.) majaakúùni  
 golpear contra (v.t.) aamuutáànì  
 golpear contra (varias veces) (v.t.) amaniikuutáànì  
 golpear piedras de chispear (v.t.) jinitáànì  
 golpear veneno de pescado *barbasco* (v.t.) amaniijúùni  
 golpearse varias veces entre sí (v.i.) kujuniiwitfñi  
 golpecitos, dar (v.t.) amaniijuutáànì, amaniikúùni  
*Gonatodes sp.*, especie de lagartija (sus.) isi  
 gordo (adj.) naasíjàtàka, wíírànà  
 gordo y sano, bebé (sus.) niikika  
 gorgojo barbudo (sus.) muusajákwàà aariwati

gorgojo de palmera (término general) (sus.) aarawati, aariwati, aaruwati  
 gorgojo negro de palmera, especie de insecto (sus.) aniita marajákwàà aariwati  
 gorgojo perforador (término general) (sus.) siitfñinà, siitfñi  
 gorgojo, especie de (*papaso torneador* o *papaso sierra*) (sus.) anakátijja  
 gorra o gorro (término general) (sus.) miyáàkù  
 gorra, ponerse (v.i.) miyaakúùni  
*Gossypium sp.*, especie de planta (sus.) arakutuu, aramáàsi, ramáàsi, siwí  
*gota corral* (epilepsia) (sus.) iisikfñi  
*gota corral*, sufrir ataque de (v.i.) íisikfñi  
 gotear (v.i.) sanfñi  
 gotear, hacer (v.t.) sanitfñi  
 gracias a (posp.) iyakúùrà, iyikúùrà, iykúùrà  
 “¡gracias!” (interj.) íiyààsija  
 gracioso (adj.) júumànà  
 grado alto, en un (adv.grad) uumáàtà  
 gran, grande (adv.grad) aniita  
 granadilla (planta) (sus.) jaraaka  
 granadilla (planta), especie de (sus.) aakáàyi jaraaka  
 grande (adj.) ani, uumáànà  
 grande (frutos de guaba y *shimbillo*) (adj.) karatina  
 grande (relativamente) (adj.) anijákwàà  
 grande (ser vivo) (adj.) máànà  
 grande, el más (adj.) iwítànì  
 grandes y anchas (hojas) (adj.) aníwñka  
 grano (piel) (sus.) imakija  
 grano (piel), sacar (v.t.) imakíijàtàànì  
 grano (semilla) (sus.) iniija  
 granos, desprenderse (v.i.) jarfñi  
 granos, sacar (v.t.) jaráànì  
 granos, tener (v.i.) imakijfñi  
 granuloso (bolas pequeñas en la superficie) (adj.) purújàtina  
 grasa (comestible) (sus.) wîrà  
 grasa corporal (animal o humana) (sus.) wîrà  
 grasa o aceite de cocina, olor de (adv.man.) karáákíyà  
 grasoso (adj.) wíírànà  
 grasoso (superficie) (adj.) iyíftinà  
 graznar (pollo) (v.i.) kukujaakfñi  
 gredoso, suelo (sus.) tipáàkà  
 grieta (sus.) aríikùmà  
 grillo (término general) (sus.) siriki

*grillo madrugador* (grillo topo) (sus.) iika súniija, iikanásùùja, kwààni  
grillo que imita hoja (sus.) siriki naami  
grillo topo (sus.) iika súniija, iikanásùùja, kwààni  
grillos, nido de (sus.) siriki sikaaja  
gripe (sus.) saputi  
gris (adj.) kasina  
gritar (v.i.) ruruukúùni  
gritar (palabras) (v.i.) kisiniikúùni  
gritar varias veces (v.i.) tʔyùùkwààni  
grito de dolor intenso (interj.) akiríjà  
grito de dolor intenso (sintiendo lástima) (interj.) akiríjànì  
grito de muerte (interj.) akʔ  
grosero (adj.) ʔjààna, sʔsàmi kuwasiáàna  
grueso (adj.) yaasina  
grueso (dem.mens.) yaasiita  
grueso (material flexible) (adj.) múútùrùna  
grumos, sin (polvo, harina) (adj.) rapana  
grumoso (líquidos, polvos) (adj.) máájàrina  
gruñir (chancho, *huangana*, *sajino*) (v.i.) riikáàni  
gruñir (demostración masculina) (v.i.) muriyùùkwààni  
grupo, miembro del mismo (sus.) ʔyáàna  
grupo, moverse en (v.i.) jʔitʔni  
guaba, especie de árbol (sus.) támùù  
guacamayo (término general) (sus.) anapa  
guacamayo azul y amarillo (sus.) anapa  
guacamayo de vientre rojo (sus.) nʔsika áàsààja, nʔsikaaja  
guacamayo rojo (sus.) anapa  
*guacamayo rumo*, variedad de yuca (sus.) anapaakákàna  
*Guadua sp.*, especie de bambú (sus.) puráàjà  
*gualdrapa* (tejido abdominal) (sus.) sámàkì  
guanábana, especie de árbol (sus.) waanááwàna  
guapo (adj.) suwáàni  
guardabosques gritón, especie de ave (sus.) kwakúsiààja  
guardar (v.t.) paruutààni  
guardar (en la boca) (v.t.) pakiitáàni  
*Gutteria sp.*, especie de árbol (sus.) tamarásinà, tamarásiti, taramásiti  
*Gutteria spp.*, tipo de árbol (sus.) sakana, tuuku  
guayaba, especie de árbol (sus.) siaawîntà  
*Guazuma sp.*, especie de árbol (sus.) ruutfîna  
*guineo vinagre*, variedad de plátano (sus.) samúkwààti niyana  
guineo y yuca, plato de (sus.) tipanaki

guineo, variedad de plátano (sus.) kiinîyà  
*guisador*, especie de planta (sus.) kiisatùùrà  
gusano (larva de mosca) (sus.) sinakija  
gusano (larva) de abeja (sus.) májiti  
gusano (lombriz de tierra) (sus.) sapaani  
gusano (parásito) de pez (sus.) páápààja imʔni  
gusano parasítico o gusano redondo (*Ascaris*) (sus.) sapaani  
gusano, especie de (sus.) samúkwààti imʔni  
gusano, especie de (*sapana loco*) (sus.) kwariku sapáàni, sikiitakúùni  
gusanos, cosa consumida por (sus.) siinaki imáàkù  
gusanos, estar infestado de (v.i.) sinakijʔni  
gusanos, infestado de (adj.) siinaki íiyùù  
gusanos, infestado de (piel) (adj.) siinakiríisi  
gustar (v.t.) nakarʔni  
gustarse mucho (v.t.) jiyʔni  
*Gymnotus sp.*, especie de pez (sus.) kajani, riíwʔyà, simaki  
*Gymnotus spp.*, tipo de pez (sus.) kajani  
*Gynerium sagittatum*, especie de planta (sus.) miyájààna, miyájààna

# H

- haber (v.i.) iwîni  
haber eclipse solar (cláus.) kásiiri ipiráàni  
nunamija=jata  
haber, no (v.e.) áájàpàki  
habilidad mágica o chamánica (sus.) siimaka  
hábito (sus.) mîni  
habitualmente (adv.temp.) sámîra  
habitualmente, hacer (v.t.) nakusîni, parîni  
habla (sus.) kuwasîni  
habla, persona con defecto del (adj.) sísa  
kuwasíààna  
hablar (v.i.) kuwasîni  
hablar (repetidamente) (v.i.) kuwariikuutáàni  
hablar (varias veces) (v.i.) kuwariikúùni  
hablar con (con un objetivo) (v.t.)  
kuwasiiitáàni  
hablar descuidadamente (v.i.) taama mîni  
hablar fuerte (v.i.) kisinîkúùni  
hablar sin seriedad (v.i.) taama mîni  
hacer (actuar) (v.t.) mîni  
hacer (construir) (v.t.) mîni  
hacer abertura circular (v.i.) awiyîni  
hacer aguado (v.t.) aakanúùni  
hacer agujero (en semilla decorativa) (v.t.)  
taraasîni  
hacer agujeros para semillas (v.t.) ijáàni  
hacer algo asqueroso (v.i.) súúkwarà mîni  
hacer ancho (aplanando) (v.t.) parikaani  
hacer añicos (v.t.) kukwàani  
hacer aro (v.i.) niiniitîni  
hacer atado (v.t.) ipukîni  
hacer balsa o *barbacoa* (parrilla) (v.i.)  
masikúùni  
hacer base (cerámica, canasta) (v.i.) namijîni  
hacer batán (v.i.) ajanîni  
hacer borde (v.t.) namikîni  
hacer broma a alguien (v.t.) maayáásiitáàni  
hacer caer (v.t.) imatîni, imîni  
hacer caer frutos (v.t.) ijîni  
hacer callar (v.t.) amikaajúùni  
hacer camino (v.t.) amakîni  
hacer camino hacia (árbol) (v.t.) amakiitáàni  
hacer candela (v.i.) itaakúùni  
hacer canoa (v.i.) iiminîni  
hacer casa (v.i.) iitîni  
hacer caso (v.t.) aríwâtîni  
hacer *chacra* (v.i.) nasîni  
hacer chispear (v.t.) jinitáàni  
hacer círculo o forma circular (v.i.) muriyúùni  
hacer cóncavo (v.t.) purikuutanîni  
hacer correr (v.t.) nitîni  
hacer *cosho* (v.t.) kimakîni  
hacer cosquillas (v.t.) sikirinijúùni  
hacer crecer (v.t.) kumitîni  
hacer cruz (v.i.) kurisîni  
hacer de la misma longitud (v.t.) iijinajîni  
hacer de nuevo (v.t.) imiráàni  
hacer *dejado* (v.t.) sasaanúùni  
hacer demostrar de lo que es capaz (v.d.)  
sanitîni  
hacer doler (v.t.) anasîni  
hacer el amor (v.t.) sikáàni  
hacer emborrachar (v.t.) aakisijáàni  
hacer enfriar (v.t.) súúkúùtanîni  
hacer enojar (v.t.) anijikúùni  
hacer entrada circular (v.i.) awiyîni  
hacer entrar (v.t.) tikîni  
hacer envase de *bijao* (hoja) (v.i.) purikúùni  
hacer equivocar (v.t.) maarijúùni  
hacer escapar (v.t.) masakîni  
hacer estrechamiento (v.t.) itikarîni  
hacer fermentar (v.t.) ipanitîni, ipaanúùni  
hacer fila (v.i.) atîni  
hacer *flecha* (lanza de pesca) (v.i.) jirisîni  
hacer frecuentemente o habitualmente (v.t.)  
parîni  
hacer fuerza (v.i.) riikîni  
hacer gancho tradicional (v.i.) kaniijîni  
hacer girar (sobre eje) (v.t.) takarajuutáàni  
hacer gotear (v.t.) sanitîni  
hacer habitualmente (v.t.) nakusîni  
hacer hervir (v.t.) iritîni  
hacer hondo (concavidad) (v.t.) isitîni  
hacer *horquilla* (v.i.) jikutîni  
hacer hueco (v.t.) pajatáàni, papaanúùni,  
tawatáàni

hacer hueco en tronco de palmera (v.t.)  
túùnì  
hacer huecos para semillas (v.t.) ajiraakîni  
hacer huir (v.t.) masakîni  
hacer iguales (longitud) (v.t.) iijinajîni  
hacer *jicra* (v.i.) kaniîsîni  
hacer jugar (v.t.) maayáásiitààni  
hacer leña (v.t.) jarakîni  
hacer liso (superficie) (v.t.) aakanaajúùnì,  
kanaajúùnì  
hacer lo mismo que (v.t.) aratiinîni  
hacer *mañacheo* (v.t.) amaniijúùnì  
hacer manojo (v.t.) riwasikúùnì  
hacer más delgado (objeto con forma de  
tabla) (v.t.) kîinaajúùnì  
hacer masa de *masato* (v.t.) sakiikîni  
hacer *masato* (v.i.) itiniijîni  
hacer *masato* para *minga* (v.t.) aakúùnì  
hacer mazamorra (v.i.) jakîni  
hacer medir (v.d.) sanitîni  
hacer mueca (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni  
hacer muesca (v.t.) arikîni, kíyîtanîni  
hacer múltiples nudos (v.t.) itiyuutáàni  
hacer nudo (v.t.) itiyúùnì  
hacer olla de barro (v.i.) kusîni  
hacer ondas en el agua (v.i.) iyuutîni  
hacer parar (v.t.) takuutanîni  
hacer pasar (v.t.) aarîîni  
hacer *patarashca* (para ahumar) (v.i.)  
kunitaakîni  
hacer *pate* (recipiente) (v.t.) samakúùnì  
hacer pedazos (v.t.) rapîni  
hacer perder el conocimiento (con golpe)  
(v.t.) maarijúùnì  
hacer perezoso (v.t.) sasaanúùnì  
hacer por primera vez (v.t.) namîni  
hacer probar (comida o bebida) (v.d.)  
sanitîni  
hacer probarse (v.d.) sanitîni  
hacer profundo (concavidad) (v.t.) isitîinîni  
hacer que lo sigan a uno (varias cosas) (v.t.)  
jîniwiitáàni  
hacer quejidos o gemidos al estar dormido  
(v.i.) iwánîtààni  
hacer rabiarse (v.t.) anijikúùnì  
hacer rápidamente (v.i.) iyákùmàsîni,  
iyarakasîni  
hacer recipiente de arcilla (método de  
enrollado) (v.t.) itiniijúùnì, tiniijúùnì  
hacer redondeado (madera) (v.t.) kakaajúùnì  
hacer redondo (liso) (v.t.) suwanajúùnì  
hacer remo (v.i.) ariitaawîni  
hacer represa (v.t.) puujúùnì

hacer rito para hacer crecer la yuca (v.t.)  
tinîni  
hacer rodar (objeto cilíndrico) (v.t.)  
takaraajúùnì  
hacer rueda (soga) (v.t.) riwasikaajúùnì  
hacer ruido o bulla (voz humana) (v.i.)  
rúrùutáàni  
hacer sogas de hamaca (v.t.) aniinúùnì  
*hacer sonido* (v.i.) wîrîni  
hacer sonido de beso (v.i.) siikîni  
hacer sonido de lluvia y viento (v.i.)  
puukwáàni  
hacer sonido de ramas quebrándose (v.i.)  
isiniikîitáàni  
hacer sonido de reventar, chasquido o  
estallido (v.i.) isinîni  
hacer sonso (enemigo) (v.t.) paasiijúùnì  
hacer tablacho y fino (v.t.) pariinúùnì  
hacer tamales o humitas (v.i.) kusiitîni  
hacer taníku (trampa) (v.i.) taniikúùnì  
hacer *tapaje* (v.i.) tasikîni  
hacer tímido (v.t.) sasaanúùnì  
hacer tocar bordes (v.t.) pakiitáàni  
hacer torreja de yuca (v.i.) kunîrîni  
hacer trabajar demasiado (v.t.) samurúùnì  
hacer trampa de *majás* (paca) (v.i.) maakîni  
hacer turbia el agua (v.t.) riinîni  
hacer turbia el agua (a propósito) (v.t.)  
riiniitáàni  
hacer varios huecos (v.t.) tawarakúùnì,  
tawarúùnì  
hacer viento (v.i.) akirajîitáàni  
hacer viento fuerte (v.i.) akirajîni  
hacer y poner cubierta de la cumbrera del  
techo (*cumba*) (v.i.) matakîni  
hacer, todavía no (v.i.) kwarîni  
hacerse amigo de (v.t.) isikúùnì  
hacerse añicos (v.i.) kukúùnì  
hacerse *dejado* (v.i.) sasîni  
hacerse dueño de (v.t.) akumarîni  
hacerse hueco (v.i.) papaanîni  
hacerse mocho (v.i.) pirikîni  
hacerse nudo (v.i.) itiyuutîni  
hacerse oscuro (día) (v.i.) nínîtààni  
hacerse pedazos (v.i.) rapîni  
hacerse suave (v.i.) ipîni  
hacerse viuda o viudo (v.i.) masiikúùnì  
hacha (con mango) (sus.) kajijja  
hacha, poner mango (v.t.) kajîni, kanîni,  
sirijúùnì  
hachear (lado posterior del árbol) (v.t.)  
atimajîni  
hacia (posp.) ánùura, jinîrà

hacia abajo o río abajo, directamente (dem.loc.) namíkiika  
 hacia acá o aquí (dem.loc.) iitíírààta  
 hacia acá o aquí, abajo (dem.loc.) iimíírààta  
 hacia acá o aquí, arriba (dem.loc.) iikúúrààta  
 hacia acá o aquí, río abajo (dem.loc.) iimíírààta  
 hacia acá o aquí, río arriba (dem.loc.) iikúúrààta  
 hacia allá o allí (dem.loc.) tiiríírààta  
 hacia allá o allí, abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinimíírààta  
 hacia allá o allí, arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrààta  
 hacia allá o allí, río abajo (cerca de ti) (dem.loc.) kinimíírààta  
 hacia allá o allí, río arriba (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrààta  
 hacia arriba o río arriba, directamente (dem.loc.) kamíkiika  
 halcón (sus.) nîisina  
 halcón murcielaguero (sus.) tatîni  
 halcón reidor (sus.) máákúwà  
 hallar (v.t.) jíwîtààni, níkfîni  
 hamaca (sus.) inîsî  
*hamaca huayo*, especie de árbol (sus.) kwarana  
 hamaca, amarrar (v.t.) tinîni  
 hamaca, estar en (v.i.) mijiráàni  
 hamaca, soga de (sus.) inîki  
 hambre, tener (v.i.) takisîni  
 haragán (adj.) sasana  
 haragán, llamar a alguien (v.t.) iyújààkààni, iyújúkwààni  
 haragán, persona (sus.) iyújúsàna  
 haragán, ser (v.i.) iyujúùni  
 haraganería (sus.) iyújúúsàka  
 harina de maíz (sus.) imuja  
*Harpia harpyja*, especie de ave (sus.) sírùkù nîisina  
 hasta acá o hasta aquí (altura, profundidad) (dem.mens.) iitííràkùma  
 hasta cualquier punto (adv.grad) tíitiika  
 hasta dónde (interrog.) tíitiika  
 hasta mientras (adv.sec.temp.) wáàni  
 hasta qué punto (interrog.) tíitiika  
 heces (sus.) iiki  
 hechizo de amor (polvo usado en) (sus.) kwaakîna  
 hechizo de amor, realizar (v.t.) siijúùni  
 hechizo maligno (sus.) akisîni  
 hecho de (posp.) =jinaji  
*heder* (emanar olor) (v.i.) apiráàni

helecho, especie de (sus.) anitáàki kajakáànà, tákùsî aniaàsî  
*Heliconia sp.*, especie de planta (sus.) ikwasimî, kwasimî, masíínààmî  
*Heliconia spp., bijao*, tipo de planta (sus.) anakújùmî, nakújùmî  
*Helicops spp.*, especies de serpiente (sus.) aaka sajina  
*Heliornis fulica*, especie de ave (sus.) aaka púújàrî, púújàrî  
 hembra, cría (sus.) niyiti  
*Hemidactylus mabouia*, especie de reptil (sus.) kitî  
*Hemiodus microlepis*, especie de pez (sus.) purútààri  
*Hemisorubim platyrhynchos*, especie de pez (sus.) túúwà  
 herida abierta (sus.) kapisî, pakisî  
 herida, recibir (v.i.) ánàsà míni  
 herida, sufrir (v.i.) ánàsà míni  
 herido, dejar (animal) (v.t.) maarijúùni  
 herido, estar (v.i.) ánàsà míni  
 herir (dejando una herida abierta) (v.t.) kapisîni, pakisîni  
 herir (incapacitar) (v.t.) anasúùni  
 herir con arma (v.t.) ipiráàni  
 herir de nuevo (v.t.) itáàni  
 herir golpeando con instrumento (v.t.) amániikîni  
 herirse (v.i.) ánàsà míni  
 hermana (ego femenino) (sus.) áátàmàjati  
 hermana (ego femenino, finada) (sus.) áátàmàjatiisana  
 hermana (ego masculino) (sus.) irimààti  
 hermana (ego masculino, finada) (sus.) irimààtiisana  
 hermana de hombre (sus.) táátààja  
 hermana de hombre (vocativo) (sus.) taatààjà, taataasîtà  
 hermana menor (sus.) niwájîiti  
 hermano (ego femenino) (sus.) ánànî  
 hermano (ego femenino, finado) (sus.) anániisana  
 hermano (ego femenino, vocativo) (sus.) áánààja  
 hermano (ego masculino) (sus.) áátàmàjani  
 hermano (ego masculino, finado) (sus.) áátàmàjaniisana  
 hermano de mujer (sus.) táátààja  
 hermano de mujer (vocativo) (sus.) taatààjà, taataasîtà  
 hermano menor (sus.) niwájîina

hermano o hermana del mismo sexo (sus.) arámààja  
 hermano o hermana del mismo sexo (vocativo) (sus.) arámààja  
 hermoso (adj.) suwààni  
 hernia (sus.) púpùùku  
 hernia, tener (v.i.) pupuukúùni  
 herniarse (v.i.) pupuukúùni  
*Heros efasciatus*, especie de pez (sus.) imakwaaja  
*Herpailurus yaguarondi*, especie de felino (sus.) muuti miyaara  
 herpes zóster (varicela) (sus.) rííwiyà  
*Herpetotheres cachinnans*, especie de ave (sus.) máákùwà  
 herramienta con forma de palo (sus.) takîna  
 herramienta para trepar árboles (sus.) níniiti  
 hervir (v.i.) irîni  
 hervir (v.t.) iritîni  
*Heteropsis sp.*, especie de liana (sus.) sisikiyi  
*Heteropsis spp.*, tipo de liana (sus.) núriyi  
*Heteroptera*, tipo de insecto (sus.) napînija  
*Hevea brasiliensis*, especie de árbol (sus.) siirînkà, siirînkà  
 hierba (pasto), especie de (*sacha piripiri*) (sus.) siririika  
 hierba (término general) (sus.) iyásiika  
*hierba cunchi*, especie de pez (sus.) iyásiikwaaja  
*hierba dormilón*, especie de planta (sus.) makîiti  
*hierba mudo*, especie de hierba (sus.) sásààka  
*hierba santa*, especie de planta (sus.) pasúùjà naami  
 hierba, especie de (sus.) sasànààka  
 hierba, especie de (*panguana hierba*) (sus.) saakáákùùja iyásiika  
 hígado (sus.) kúwààja  
 hija (sus.) niyiti  
 hija o hijo (sus.) maaya  
 hija o hijo (vocativo) (sus.) máàyà  
 hija o hijo (vocativo, afectivo) (sus.) máà  
 hijastra o hijastro (sus.) iritáànà  
 hijo (sus.) niyini  
 hijos, persona que pierde varios (sus.) maayitîsi  
 hilar (para hacer cuerdas) (v.t.) inîni  
 hilo de algodón (sus.) arakutuu, aramáàsi, ramáàsi  
 hilo de pescar, tipo de (sus.) írùùku

*hiluli*, especie de lombriz intestinal (sus.) nasaani  
*Himatanthus sucuuba*, especie de árbol (sus.) suukúùwà  
 himen, romper (v.t.) tawatáànì  
 hincar (v.t.) ajiráànì, ijiráànì, sikîni  
 hincar repetidamente (v.t.) sikiinúùni  
 hincharse (v.i.) purúùni  
 hincharse (barriga) (v.i.) rîni  
 hincharse ganglios linfáticos (v.i.) ranajîni  
 hipnotizar (v.t.) paasijúùni  
*Hirundinidae spp.*, tipo de ave (sus.) namisu, samisu  
 históricamente, reír (v.i.) sataakîni  
 historia (cuento) (sus.) saakîni  
 historia, contar a alguien (v.d.) saakiinîni  
 historia, contar o narrar (v.i.) saakîni  
 hoacín, especie de ave (sus.) sásààja  
 hogar (sus.loc.) iyàki, iyikîrà, iyikîrà  
 hogareño (adj.) iitakaasi  
 hoja (*bijao*), hacer envase de (v.i.) purikúùni  
 hoja (de planta específica) (sus.) îmi  
 hoja (suelta) (sus.) naami  
 hoja inmadura de palmera (sus.) amaki  
 hoja nueva (planta) (sus.) amaki  
 hoja, envase de (*bijao*) (sus.) puriku  
 hoja, nervio principal de (sus.) árùù  
 hojarasca, capa gruesa de (sus.) sásàkì  
 hojas de mazorca de maíz (sus.) síwààmì  
 hojas nuevas de *chambira* (sus.) kámiìyi  
 hojas nuevas de *huasaí* (sus.) musaami  
 hojas, sacar de planta (v.t.) íimîtàànì, mitàànì  
 “¡hola!” (saludo) (interj.) juu  
 hollín (sus.) mífnàkà  
 hollín, cubrir con (v.t.) anajúùni  
 hombre (sus.) ikwàni, ikwani, ikwani  
 hombre adulto (de mediana edad) (sus.) pîta kaaya  
 hombre de pelo blanco (término afectivo) (sus.) kuyîsi  
 hombre joven (sus.) pîta manîni  
 hombre joven (vocativo, afectivo) (sus.) ikwaniikàànì  
 hombre sexualmente activo excesivamente (sus.) miisaji jîyi  
 hombre viejo (sus.) kumaku  
*hombrear* (v.t.) ariikuutáànì  
 hombro (sus.) aríikùmà  
 hombro, cargar sobre (v.t.) ariikuutáànì  
 honda (*baladora*) (sus.) riimîtààja  
 hondo (adj.) isítinà  
 hondo, hacer (concavidad) (v.t.) isitîni  
 hondo, poco (adj.) tanana

honesto (adj.) suwáànì  
 hongo (*callampa*), especie de (sus.) nípaàki  
 kúwààja  
 hongo (pie) (sus.) ífwààka  
 hongo, especie de (sus.) jimíiti, múúsààri,  
 saapi jimíiti  
*honguarse* (comida) (v.i.) janñi  
*Hoplerthrinus unitaeniatus*, especie de pez  
 (sus.) núùnì  
*Hoplias malabaricus*, especie de pez (sus.)  
 páàsi  
 hora, a qué (interrog.) jíftikàri  
*horcadas* (a), estar de pie (v.i.) jikutîni  
*hormiga cachorro* (sus.) sirisîjâ  
 hormiga cortadora de hojas (sus.) kaniyúùjà  
 hormiga cortadora de hojas comestible,  
 recoger (v.i.) kaniyuujúùni  
 hormiga cortadora de hojas, especie de  
 (sus.) kakúùjà, makúùjà  
 hormiga cortadora de hojas, reina de (sus.)  
 kaniyúùjà niaatîjâ  
 hormiga de fuego (sus.) irákànà  
 hormiga legionaria (sus.) riitaki  
 hormiga legionaria, especie de (*huangana*  
*curo*) (sus.) panaka  
 hormiga león (larva), especie de (sus.) nîyâ  
 imñi  
 hormiga, especie de (sus.) kuumakímàri,  
 masakana, tamñkà, tamñnà imñi, tarakana  
 hormiga, especie de (*ichichimi colorado*)  
 (sus.) áákùsàna masakana, masakana ijífrànà  
 hormigas (grupo de) (sus.) ásàpî  
 hormiguerito de flanco blanco, especie de  
 ave (sus.) kaasi sirijja  
 hormiguerito, tipo de ave (sus.) muuti sirijja  
 hormiguero pigmeo, especie de oso  
 hormiguero (sus.) aarîjâ  
 horquilla (sus.) ájikà  
*horquilla*, hacer (v.i.) jikutîni  
*horquilla*, hacer (v.t.) arikñi  
 horquilla, objeto en forma de (sus.) jíkùti  
 horquilla, poner (v.i.) jikutîni  
 hoy (adv.temp.) áákàri  
*huaca*, arbusto de veneno para peces (sus.)  
 waka  
*huacapú*, especie de árbol (sus.) waakapuu  
*huacapurana*, especie de árbol (sus.)  
 waakapuuràànà  
*huacrapona*, especie de palmera (sus.)  
 awasika  
*hualo*, especie de sapo (sus.) muusi

*huamanzamana*, especie de árbol (sus.)  
 simájààna  
*huambé*, especie de *soga* (liana) (sus.)  
 murúunkù  
*huancahui*, especie de ave (sus.) máákùwà  
*huanchaca azul*, especie de ave (sus.) míriija  
*huanchaca blanca*, especie de ave (sus.)  
 mijika  
*huanchaca colorada*, especie de ave (sus.)  
 nasipánààja  
*huanchaca roja*, especie de ave (sus.) aasi  
 pánààsi  
*huanchaca*, tipo de ave (sus.) písiika  
*huangana* (pecarí barbiblanco) (sus.) anitáàki  
*huangana* (pecarí barbiblanco), líder de  
 manada de (sus.) anitáàki sirúùkù, siinakirîisi  
*huangana bujurqui*, especie de pez (sus.)  
 saatiija  
*huangana curo*, especie de hormiga (sus.)  
 panaka  
*huangana gavián*, especie de ave (sus.)  
 anitáàki ñisina  
*huangana pishco*, especie de ave (sus.)  
 sirítàkù  
*huangana sapo*, especie de rana (sus.)  
 anitáàki makwaati  
*huangana*, demonio con forma de (sus.)  
 anakatu  
*huangana*, glándula odorífera de (sus.) pisaki  
*huangana*, olor de (sus.) múúsàkà  
*huapapa*, especie de ave (sus.) wápàpà  
*huapeta*, especie de pez (sus.) aakaari  
*huapetero*, equipo de pesca para *huapeta*  
 (sus.) aakaari ífrààna  
*huapo*, especie de mono (sus.) kurñsi,  
 kwariyùùja  
*huasaco* (pez), especie de (sus.) anapa páàsi  
*huasaco* (tipo de pez), especie de (sus.) pisiki  
 pítàki  
*huasaco*, tipo de pez (sus.) páàsi  
*huasaí*, especie de palmera (sus.) musaasi  
*huasaí*, hojas nuevas de (sus.) musaami  
*huashero* (último en una serie) (sus.)  
 anákààja  
*huato* (sus.) akusi  
*huayerillo*, especie de pez (sus.) sáàwù  
*huayero*, especie de ave (sus.) káàwù, saniri,  
 siniri  
*huayhuashi tambo*, refugio improvisado  
 (sus.) naami jimúútààja  
*huayo* (fruto) (sus.) inijja



*huayo* (fruto) de *chambira* (palmera) (sus.)  
apájààti, pájààti  
*huayo* (fruto), echar o producir (v.i.) iniiĵñi,  
inĵni  
*huayo ácido*, especie de árbol (sus.)  
tipakáànà  
*huayo* de yuca con palo en el interior (sus.)  
puusúrààka  
*huayo* de yuca, fibra de (sus.) árùù  
*huayo* silvestre, especie de (sus.) páriiti  
*huayo*, crecer (v.i.) iijñi  
*huayos* (frutos) caídos, recoger (v.t.) titikáàn  
*huayos* (frutos) pequeños, desprenderse  
(v.i.) jarñi  
*huayos* (frutos) pequeños, sacar (v.t.) jaráàn  
*huayos*, racimo de (vacío) (sus.) apisi  
*huayra caspi*, especie de árbol (sus.)  
amánààti  
*huayruro*, especie de árbol (sus.)  
nasiirinamajáàti, siiri namajaati  
*huaytiti*, especie de insecto (sus.) waitii  
*huayudo* (con muchos frutos) (adj.) iniiĵataka  
*huayudo* (con muchos tubérculos o raíces  
tuberosas) (adj.) íĵàtàka  
hueco (adj.) papáànà  
hueco (sus.loc.) aráàmà  
hueco de árbol (sus.) pápànà  
hueco en dentadura (sus.) katiyáàkù  
hueco en tronco de palmera, hacer (v.t.)  
túùnì  
hueco grande, tener (v.i.) surĵni  
hueco, árbol (sus.) pápànà  
hueco, hacer (v.t.) pajatáànì, papaanúùnì,  
tawatáànì  
hueco, hacerse (v.i.) papaanñi  
hueco, hacerse o formarse (v.i.) tawatñi  
hueco, tener (v.i.) papñi  
*hueco-hueco* (adj.) tawarakútina  
huecos grandes, de (canasta) (adj.) aniita  
namijana  
huecos para semillas, hacer (v.t.) ajiraakñi  
huecos, hacer varios (v.t.) tawarakúùnì,  
tawarúùnì  
huecos, lleno de (adj.) sarákútina,  
tawarakútina  
huecos, tener varios (v.i.) suriivñi  
huella (sus.loc.) amákĵina  
huella (sus.) asiyáákùmà, titika  
huequear (v.t.) pajatáànì, tawatáànì  
huequear (semilla decorativa) (v.t.) taraasĵni  
huequear tronco de palmera (v.t.) túùnì  
huequearse (v.i.) pajatñi, tawatñi  
huérfano (sus.) najáápùsà, najáápùsì

hueso (sus.) niiki  
hueso coxal (de la cadera) (sus.) piyáànàami  
hueso, roer o masticar (v.t.) siĵkĵni  
hueso, romper (v.t.) nasikatatáànì  
hueso, romperse (v.i.) nasikititñi  
huesudo (carne) (adj.) níĵitina  
huevo (sus.) naaki  
huevo de gallina no fertilizado (sus.) akiràjà  
naaki, kárààki, wíirààki  
huevo de gallina sin corona (sus.) akiràjà  
naaki, kárààki, wíirààki  
huevo de piojo (sus.) sikwanaja naaki  
huevos de pez (sus.) ruunkanĵsi  
*huicapear* (lanzar a un objetivo) (v.t.)  
simaajuutáànì  
*huicapear* (lanzar hacia un objetivo) (v.i.)  
simaajúùnì  
*huicungo*, especies de palmera (sus.)  
muruwñrà  
*huimba*, especie de árbol (sus.) nawánààti  
*huingo*, especie de árbol (sus.) samaku,  
timáriija  
huir (v.i.) masĵni  
huir, hacer (v.t.) masakñi  
*huiririma*, especie de palmera (sus.) wiiriiri  
*huishuincho*, especie de ave (sus.)  
kwakúsiààja  
*huitina* (variedad), especie de planta (sus.)  
anapa anákààri, ikijáànì, kasíniika, miyaara  
jĵnà, miyaara jĵnààri  
*huitina*, tipo de planta (sus.) riitiri  
*huito*, especie de árbol (sus.) aamina, nĵtànà  
humana mujer (sus.) mĵsaji, mĵsajĵi  
humano, ser (sus.) kaaya  
*humear* (curar) (v.t.) anajúùnì  
humear (fuego) (v.i.) anajñi  
humita, plato de maíz (sus.) kúsĵti  
humitas, hacer (v.i.) kusĵtĵni  
humo (sus.) anajaka  
humo, soplar (de tabaco, chamánico) (v.t.)  
junñi  
humo, tratar o curar con (v.t.) anajúùnì  
hundido, estar (parte de superficie) (v.i.)  
kĵyĵtáànì  
hundir (v.t.) tikĵni  
hundirse (v.i.) tikĵni  
*Hura crepitans*, especie de árbol (sus.)  
katáàwà  
hurgarse nariz (v.t.) sikiinúùnì  
*Hydrochaeris hydrochaeris*, capibara (sus.)  
kapíwàri

*Hydrolycus scomberoides*, especie de pez    *Hypophthalmus edentatus*, especie de pez

*Hydrolycus scomberoides*, especie de pez  
(sus.) aakaari

*Hyla boans*, especie de rana (sus.) júùrì, júùrì

*Hyla lanciformis*, especie de rana (sus.)

anitáàkì makwaati

*Hymenaea courbaril*, especie de árbol (sus.)

pááyùùna

*Hymenolobium sp.*, especie de árbol (sus.)

jiitinákwàà

*Hypophthalmus edentatus*, especie de pez

(sus.) amúsitàjàànì

# I

ibis verde, especie de ave (sus.) kwariku

*Ibycter americanus*, especie de ave (sus.)

tatákùwà

*icarar* (v.t.) naaraajúùni

*ichichimi colorado*, especie de hormiga (sus.)

áákùsàna masakana, masakana ijfàràrà

*ichichimi negro*, especie de hormiga (sus.)

masakana

*Ichnosiphon sp.*, especie de liana (sus.)

kuumáákà

ictérico, estar (v.i.) niya karîni

idea (sus.) saminiijúùni

identidad, confundir (v.t.) iinîni

idioma (sus.) kuwasîni

idioma iquito (sus.) ikîtù

*ifelo* de planta (sus.) janaka

ignorar (no reconocer) (hijo) (v.t.)

taamaakààni

ignorar consejos o sentimientos (v.t.) jatinîni

igual (adv.man.) tikíràkì, tikíràkì

igual, ser (en una cualidad) (v.t.) aratiinîni

igualar (v.t.) parîni

igualar en desempeño (v.t.) aratiinîni

*iguano machaco*, especie de *víbora* (sus.)

turukuni

*iguano rumo*, variedad de yuca (sus.)

yaamikàrà

*iguano*, especie de *lagartija* (lagarto) (sus.)

yaami

ileso (adj.) namísààna

iluminado (adj.) kwaana

iluminado, espacio (sus.) kwaaki

imitar (v.t.) saminiijúùni

impedir (v.t.) kuujúùni

impregnado (de sustancia) (adj.) ííyùù

*inayuga*, especie de palmera (sus.) sakunaaja

incendio (sus.) iinami

incesto, cometer (v.i.) amusîni

incesto, cometer (v.t.) kanîrî mîni

inclinado (adv.man.) ríwààtà

inclinado, estar (v.i.) imujuutààni

inclinado, estar (parte superior) (v.i.)

imujúùni

inclinarse parado (v.i.) siritîni

incompetente (adj.) sasana

incordarse, ganglios linfáticas (v.i.) ranajîni

incrementar (reproducir) (v.t.) iyakatúùni

incrementar (reproducirse) (v.i.) iyákàtîni

indeseable (adj.) sísàrà

indistinto y oscuro, estar (entidad) (v.i.)

mínîtààni

inducir a ir a un lugar (v.i.) iniwîni

inesperadamente (adv.temp.) tijíkwàjì

*infallable* o infalible (en la pesca o caza)

(adj.) pasina

infancia (sus.) maayaarika

infección de las glándulas salivales (sus.)

páàsì ipùùsi

infección por hongos, tener (v.t.) imààni

infectar (v.t.) kasirààni

infectarse (v.i.) aanisîni

inferior (adj.) sísàrà

infestado de gusanos (adj.) siinaki ííyùù

infestado de gusanos (piel) (adj.) siinakirîni

infestado de gusanos, estar (v.i.) sinakijîni

inflar (v.i.) rîni

influyente (persona) (adj.) iikiààrà

influyente, ser (v.i.) mijirààni

informar (v.d.) nakusitîni

*Inga edulis*, especie de árbol (sus.) támùù

*Inga sp.*, especie de árbol (sus.)

aamuutakààrà, aana aamuutakààrà, aana

támùù, kààjì námàtì, kààjì támùù, kukwana

námikì, mákisi támùù, máájàràkùunà, mîrîi,

wákìi

ingle (sus.) akásimà, akásimî

ingle, tumor o quiste en (sus.) púrùùna

*Inia geoffrensis*, especie de delfín (sus.) aana

iniciar (por primera vez) (v.t.) namîni

iniciar (primer día) (v.t.) atitîni

iniciativa, sin (adj.) írùwàrà, jíimàrà

inmaduro (adj.) makina

inmoral, persona (sus.) sísàrà kuwasiaàrà

inmóvil (adj.) irisìnà

insecto, nido de (sus.) iita

insertado, estar (v.i.) jimîni

insertar (v.t.) ikààni, jimúùni

insertar (objeto compuesto) (v.t.) jimuutààni  
 insípido (adj.) ísààna  
 insistir en que alguien coma o beba mucho (v.t.) jiiipúùni  
 inspeccionar (v.i.) karîni  
 inspeccionar (v.t.) nikîni, saminiijúùni  
 instrumento para escribir (sus.) naajúútààja  
 insuficiente, ser (v.t.) kárîttààni  
 insultar (v.t.) áájàkúùni  
 inteligente, persona (sus.) nakusiáànà  
 intención de hacer, tener (v.t.) arîni  
 intensamente (adv.grad) uumáàtà  
 intenso (olor) (adj.) anajatina  
 intenso pero superficial (dolor) (adj.) ijífrànà  
 intentar (probar) (v.t.) sanitààni  
 intentar hacer algo sin éxito (v.t.) máárijîni  
 interior (sus.loc.) jinakuma  
 interior del pecho (sus.) jiritikúùrà  
 interior, parte (sus.) íjîà, íjîákúùrà  
 interjección afirmativa (interj.) ð  
 intestino, órgano (sus.) jinakuma  
 intestinos (sus.) marasi  
 íntimo, amigo (sus.) papaaja  
 intoxicante (adj.) namájàtina  
 inundación (sus.) ikwaana  
 inundación, sufrir (v.i.) ikwaanîttààni  
 inundar (río) (v.i.) ikwaanîni, jiiitààni  
 inundarse (v.i.) ikwaanîttààni, tikitààni  
 inútil, lugar (para pesca o caza) (sus.loc.) amákîjina  
 invitar (actividad) (v.t.) anîttîni  
*Ipomea batatas* (variedad), especie de planta (sus.) musútina katija  
*Ipomea batatas*, especie de planta (sus.) katija  
 iquito (lengua) (sus.) ikîttù  
 iquito (persona) (sus.) ikîttù  
 iquito, subgrupo (río Mazán) (n.prop.) maasikuuri  
 iquito, subgrupo (ríos Chambira, Momón y Mazán) (n.prop.) máájànàkààni  
 Iquitos, ciudad de (n.prop.) Ikîttù  
 ir (v.i.) iwààni  
 ir a cazar (v.i.) aamíyààkîni  
 ir a cazar o pescar (modismo) (v.i.) makîni  
 ir a un lugar, inducir a (v.i.) iniwîni  
 ir alrededor (v.t.) sakatààni  
 ir en círculo (v.i.) takitîni  
 ir en diferentes direcciones (v.i.) ririikîni  
*irapay*, amarrar carga de hojas de (v.t.) ikijîni  
*irapay*, atado de hojas de (sus.) ikija

*irapay*, construir casa con techo de (v.i.) ijawîttîni  
*irapay*, especie de palmera (sus.) ijáwîmî, ijawîttààni  
*irapay*, estilo de tejer (sus.) ajánààri, anitáàki amákîri, anitáàki masiiri, jiiinakaari, kamúúnààri, muuti jiniija, muuti jiniiri, pisaja namákùuri, tamîna amákîri, támùuri  
*irapay*, minga para tejer (sus.) taníyààka  
*irapay*, panel tejido con (sus.) iitaari  
*irapay*, preparar carga de hojas de (v.t.) ikîni  
*Iriarteia deltoidea*, especie de palmera (sus.) awasika  
 irrespetuoso (adj.) íjîààna  
 irritante (pelos) (adj.) kajútina  
 irse al lado o a la esquina (v.i.) irikîni  
*Iryanthera tricornis*, especie de árbol (sus.) nirimakîna  
*isana*, inflorescencia de la caña brava (sus.) miyajààna, miyajààna  
*isango*, larva de tipo de ácaro (sus.) áákùsàja  
*Ischonema sp.*, especie de rana (sus.) mîfriààka, riiniààka  
*ishanga*, especie de planta (sus.) siini, siinîsi  
*ishanga*, golpear con (v.t.) siinîni  
*ishanguear*, golpear con *ishanga* (v.t.) siinîni  
*ishpanero* (fila más baja de *crisnejas*) (sus.) iita ápisi  
*isleño*, variedad de plátano (sus.) riimi  
*Isothrix bistrata*, especie de roedor (sus.) nààna íjîààku  
*isula* (hormiga cazadora), nido de (sus.) múúsànîika  
*isula* (hormiga), especie de (sus.) múúsànîkwàà, sipúùni  
*isula huayo*, especie de árbol (sus.) muusayúùnà, muusáyùùti  
*isula tingotero*, especie de hormiga (sus.) tujúnîkîya  
*isulilla*, especie de hormiga (sus.) anasúùni  
*itininga*, especie de *soga* (liana) (sus.) sîyî  
*Ixodoidea*, garrapata (sus.) simínàjà  
 izquierda (sus.) jamíkîji, jáámîkîji  
 izquierdo (mano y brazo) (sus.) jamíkîji, jáámîkîji

# J

*Jabiru mycteria*, especie de ave (sus.) tiiyñyà, tiiyñyì

jabirú, especie de ave (sus.) tiiyñyà, tiiyñyì

jabón (sus.) jaawuu

jacamar de pico amarillo, especie de ave (sus.) iinamináàjà

*Jacaranda copaia*, especie de árbol (sus.) simájààna

*Jacaranda sp.*, especie de árbol (sus.) aapaanaami

*jagua*, especie de árbol (sus.) aamina, níttàna

jaguar (sus.) ikîkù

jaguar, tipo legendario de (sus.) pisiki miyaara

jaguarundi, especie de felino (sus.) muuti miyaara

jalar (v.t.) jñni, jñttàtààni

jalar (bruscamente) (v.t.) atààni

jalar (recipiente, embarcación u objeto compuesto) (v.t.) jñttàtààni

jalar brazo y llevarlo a la espalda (v.t.) tamarakîni, tamarásii

jalar con gancho (v.t.) kaniijñni

jalar con palo (v.t.) takîni

jalar de la mano de otro (v.t.) atitáàni

jalar gatillo (v.t.) rikutáàni

jalar por atrás (varias cosas) (v.t.) jñniwiitáàni

jalar varias veces (v.t.) atiniwiitáàni, jñniwiitáàni

jalea real (sus.) áánàna

jamás (adv.grad) iinawajá

*jarabe huayo*, especie de árbol (sus.) aarúwiti

jaspeado (adj.) tirijátinà

jebe natural (caucho) (sus.) káàwsi

jebe, árbol que produce (sus.) waaráàtà

jefe (curaca) (sus.) ààpù, kuuráàkà

jefe de familia ser (v.i.) mijiráàni

jengibre (sus.) anari

*jergón shushupe*, especie de víbora (sus.) irúùnà ijiràtààka

*jergón*, especie de víbora (sus.) sajina

jeringar agua con la boca (v.i.) puririkáàni

*Jessenia bataua* (palmera), *manchal* o palmeral de (sus.loc.) ipiitkajina

*Jessenia bataua* (palmera), tronco de (sus.) sakumánààja

*Jessenia bataua*, especie de palmera (sus.) ipiiti

*jetón*, especie de *suri* (larva de escarabajo) (sus.) jitúùnì

jícama (*ashipa*), especie de planta (sus.) aasîpà

*jicra* (bolsa de malla) grande (sus.) máákàtà kánñsi, máákàtùùsi

*jicra buchi* (sus.) máákàtà kánñsi, máákàtùùsi

*jicra*, bolsa de malla (sus.) kánñsi

*jicra*, hacer (v.i.) kaniisîni

*jondear*, técnica de pesca (v.i.) sirinuutáàni

joven (hombre adolescente) (sus.) manîni

joven (hombre) (sus.) pñta manîni

joven (mujer adolescente) (sus.) kitáákà

joven (mujer) (sus.) pñta kitáákà

joven, animal o planta (sus.) ákàti

jovencito (vocativo, afectivo) (sus.) ikwaniikáàni

jovial (adj.) júúmànà

juego (sus.) maayaasîni

jugar (v.t.) maayaasîni

jugar con (v.t.) maayáásitáàni

juguetón, ser (v.t.) maayaasîni

juntar (v.t.) juntaasîni

juntar de punta a punta (v.t.) paakiitáàni

juntar *huayos* (frutos) caídos (v.t.) titikáàni

junto a (posp.) siriku

junto a (muy próximo) (posp.) sirikumaji

junto a (paralelo y abajo) (posp.loc.) sirikuma

junto a (paralelo y río abajo) (posp.loc.) sirikuma

junto a (paralelo) (posp.loc.) sirikuma

juntos (adv.loc.) tikiika

juntos (adv.man.) tikíràki

juntos, colocar muy (v.t.) tñni

juntos, muy (adj.) minana

juvenil (animal, planta) (sus.) ákàti

# K

*Kentropyx altamazonica*, especie de lagartija

(sus.) anakwáàsà

kinkajú (sus.) kwasini

kion (sus.) anari

# L

labio (humano, animal) (sus.) ñiyì  
 labioroso (adj.) kuwana  
 labios mayores (vagina) (sus.) namíkìyà  
 labios menores (vagina) (sus.) ájùùkwaasi  
 labios, poner en (recipiente para beber) (v.i.)  
 tiitfñi  
 labor (sus.) mífsànà  
 labrar (capas de madera) (v.t.) kaajààni,  
 kijààni  
 lacear (v.t.) sawúùnì  
*Lachesis muta*, especie de víbora (sus.)  
 siuusiúùpì  
*Lacmellea sp.*, especie de árbol (sus.)  
 sapáànùùti  
*Ladenbergia magnifolia*, especie de árbol  
 (sus.) pukirààti  
 lado (sus.loc.) iríkùmà  
 lado de, al (posp.) iríkùmàji, siriku  
 lado de, al (muy próximo) (posp.) sirikumaji  
 lado de, al (paralelo y abajo) (posp.loc.)  
 sirikuma  
 lado de, al (paralelo y río abajo) (posp.loc.)  
 sirikuma  
 lado de, al (paralelo) (posp.loc.) sirikuma  
 lado derecho (sus.) suwákijà, suwákijì  
 lado izquierdo (sus.) jamíkijì, jáámñkijì  
 lado, al otro (de espacio abierto) (dem.loc.)  
 tijííràjì  
 lado, al otro (de obstáculo) (dem.loc.)  
 tííràjìta  
 lado, directamente al otro (posp.) isakijííràjì  
 lado, en este (dem.loc.) íitìjìta  
 lado, este (dem.loc.) iitijííràjì  
 lado, irse al (v.i.) irikâni  
 lado, otro (sus.) taaki  
 lado, un (de dos) (adv.loc.) tijíkijà  
 lado, un solo (sus.) tijíràkì  
 ladrar (v.i.) rurúùnì  
 ladrón (sus.) nuukwáànà  
*Laemolyta sp.*, especie de pez (sus.) kajiika  
 lagartija, especie de (sus.) anakwáàsà, isi,  
 kuritñija  
*lagarto* (término general) (sus.) siiri

*lagarto blanco*, especie de caimán (sus.)  
 musútìnà siiri, taasítà siiri  
*lagarto bola-bola*, especie de caimán (sus.)  
 aasamu siiri  
*lagarto caspi*, especie de árbol (sus.) siiri  
 nàànà, siiri nàànà  
 Lagarto Cocha, lago cerca de San Antonio  
 (n.prop.) Siiriñri  
*lagarto huayo*, especie de fruto silvestre  
 (sus.) siiri turuja  
*lagarto negro* (caimán negro), variedad de  
 (sus.) siiri íññiyáànà, siiri tiririja  
*lagarto negro*, especie de caimán (sus.)  
 mñnà siiri  
 lagarto overo (sus.) yaami  
*lagarto piña*, especie de epífita (sus.) siiri  
 minati  
*lagarto piña*, variedad de piña (sus.) siiri  
 minati  
*lagarto trueno*, variedad de *lagarto negro*  
 (caimán negro) (sus.) siiri íññiyáànà, siiri  
 tiririja  
*lagarto*, chicha de maíz y yuca (sus.) siiri  
*Lagenaria siceraria*, especie de enredadera  
 (sus.) ipaaja, ipaaka, maatarinaaja  
 lago (sus.) takina  
 lago incipiente (*tipishca*) (sus.) piipñsika  
 lago, antiguo (del alto Pintuyacu) (n.prop.)  
 Másiina Irítikù  
*Lagothrix lagotricha*, especie de mono (sus.)  
 sírùkù  
 lágrimas (sus.) sawfyààka  
 lamedero de sal (sus.) raati  
 lamentar (persona finada) (v.i.) jimuukúùnì  
 lamer (v.t.) tamñni  
 lamiendo, comer (v.i.) tamuujúùnì  
*Lampyridae sp.*, especie de luciérnaga (sus.)  
 tikiwàni  
*lana* (plumitas suaves y finas) (sus.) pukitika  
 lancear (v.t.) ijáànì  
 lancear varios objetivos (v.t.) ijaanúùnì  
*lanceta* (abeja o avispa) (sus.) kuyaja  
*lanchina*, especie de búho (sus.) takina  
 langosta, especie de (sus.) máátààka

*langosta*, especie de oruga (sus.) mitíkiri  
 lanza (sus.) juwáànà  
*lanza caspi*, especie de árbol (sus.) túùnà  
 lanza de pesca (ligera) (sus.) jírisi  
 lanza de pesca (pesada) (sus.) túùnà  
 lanza de pesca, hacer (v.i.) jirisîni  
 lanza un chorro de agua con la boca (v.i.)  
 puririkáànì  
 lanza, *cubierto* o asidero de (sus.) miyaara  
 aniáásìja  
 lanza, golpear con (repetidamente) (v.t.)  
 majaakúùnì  
 lanzar (v.t.) sikîni  
 lanzar (a objetivo) (v.t.) simaajuutáànì  
 lanzar anzuelo con *barandilla* (caña de  
 pescar) (v.i.) majaatáànì  
 lanzar anzuelo varias veces (v.i.)  
 majániiwíitáànì  
 lanzar cebo rápidamente (*shiririquiar*) (v.i.)  
 paraanîni  
 lanzar hacia un objetivo (v.i.) simaajúùnì  
 lanzar hechizo dañino (v.t.) simiráànì  
*lapicero*, especie de pez (sus.) puriki  
 lápiz o lapicero (sus.) naajúútààja  
 largo (adj.) saana  
 largo de, a lo (paralelo y abajo) (posp.loc.)  
 sirikuma  
 largo de, a lo (paralelo y río abajo)  
 (posp.loc.) sirikuma  
 largo de, a lo (paralelo) (posp.loc.) sirikuma  
 largo o largura (sus.) saana  
 largo tiempo (adv.temp.) saaniita  
 laringe (sus.) arîinà  
 larva comestible de escarabajo (*suri*;  
 término general) (sus.) kumakija  
 larva de abeja (sus.) májiti  
 larva de escarabajo (*suri*), en palmeras  
 caídas (sus.) panasi kumakija  
 larva de escarabajo (*suri*), especie de (sus.)  
 aniita marajákwàà, juuja, samariyùùja, símîja,  
 símîka, tiwisíkkîja, tuwisíkkîja  
 larva de escarabajo (*suri*), especie de (*jetón*)  
 (sus.) jitúùnì  
 larva de escarabajo (*suri*), tipo hallado en  
 árboles muertos (sus.) jawarákùùti  
 larva de escarabajo (*suri*), variedad oscura  
 (sus.) panasi kumakija  
 larva de gorgojo (*suri*), especie de (sus.)  
 muusajákwàà  
 larva de mosca (sus.) sinakija  
 larva de mosca parasitaria (sus.) túútùùja

las o los (número/animicidad general) (det.)  
 iina  
 las o los (plural animado) (det.) iipi  
 las o los (plural inanimado) (det.) iimi  
 las o los, allá (número/animicidad general)  
 (det.) iina tîrà  
 las o los, allá (plural animado) (det.) iipi tîrà  
 las o los, allá (plural inanimado) (det.) iimi  
 tîrà  
 las o los, allá abajo (número/animicidad  
 general) (det.) iina naami  
 las o los, allá abajo (plural animado) (det.)  
 iipi naami  
 las o los, allá abajo (plural inanimado) (det.)  
 iimi naami  
 las o los, allá arriba (número/animicidad  
 general) (det.) iina káàmì  
 las o los, allá arriba (plural animado) (det.)  
 iipi káàmì  
 las o los, allá arriba (plural inanimado) (det.)  
 iimi káàmì  
 las o los, allá río abajo (número/animicidad  
 general) (det.) iina naami  
 las o los, allá río abajo (plural animado)  
 (det.) iipi naami  
 las o los, allá río abajo (plural inanimado)  
 (det.) iimi naami  
 las o los, allá río arriba (número/animicidad  
 general) (det.) iina káàmì  
 las o los, allá río arriba (plural animado)  
 (det.) iipi káàmì  
 las o los, allá río arriba (plural inanimado)  
 (det.) iimi káàmì  
 lastimar (incapacitar) (v.t.) anasúùnì  
 lastimar de nuevo (v.t.) itáànì  
 lastimarse al pisar un objeto puntiagudo  
 (v.i.) payîni  
 látigo (sus.) majaatayi  
 latir (corazón) (v.i.) ajiráànì, ijíràànì  
*Lauraceae spp.*, tipo de árbol (sus.) atija  
 lavar (v.t.) sikitáànì  
 lazo (sus.) níniiti  
*leche caspi*, especie de árbol (sus.) anuuti  
 lechucita amazónica, especie de ave (sus.)  
 ipija  
 lechucita ferruginosa, especie de ave (sus.)  
 pupuja  
*lechuza cucarachera*, especie de ave (sus.)  
 pupuja  
 lechuza tropical, especie de ave (sus.)  
 kurukukúùnì  
 leer (v.t.) simiitáànì  
 legañas (sus.) marakuja



*Legatus leucophaius*, especie de ave (sus.)  
 nawíyñja  
 legítimo (adj.) taasítà, taasítààna  
 leishmaniasis, enfermedad de la piel (sus.)  
 siaraku  
 lejano, pariente (sus.) papaaja  
 lejos (adv.loc.) sîpà  
 lejos unos de otros (adv.loc.) sípàkìya  
 lejos, muy (adv.loc.) tìirika  
 leña (sus.) jàràki  
 leña parcialmente quemada (sus.) itiwínàjà,  
 ituwánàjà, tawánàjà  
 leña, hacer (v.t.) jarakîni  
*leñero* o *leñatero*, especie de insecto (sus.)  
 aakîni  
 lengua (idioma) (sus.) kuwasîni  
 lengua (parte del cuerpo) (sus.) niiti  
*lengua de vaca*, especie de planta (sus.)  
 múúkwààyi naami, waka niiti  
 lengua iquito (sus.) ikîitù  
 lenguaje (sus.) kuwasîni  
*lengüete* (púa) (sus.) kuyaja  
 lentamente (adv.man.) maakwáárikà  
 lento (adv.man.) maakwáárikà  
*leoncito*, especie de mono (sus.) aayijijja  
*Leopardus pardalis*, especie de felino (sus.)  
 kuuja  
*Leopardus wiedii*, especie de felino (sus.)  
 kuuja  
*leoporina*, especie de pez (sus.) kamámàni  
*Leoporinus fasciatus*, especie de pez (sus.)  
 kamámàni  
*Leoporinus moralesi*, especie de pez (sus.)  
 iyámààna, iyámààni  
*Lepidocaryum tessmannii*, especie de  
 palmera (sus.) ijáwñmi, ijawíftààmi  
*Leptodactylus pentadactylus*, especie de sapo  
 (sus.) muusi  
*Leptodactylus sp.*, especie de rana (sus.)  
 marimuu  
*Leptodactylus sp.*, especie de rana (sus.)  
 kukwaaja, kwaata níkjààti, nuriisi  
*Leptodactylus sp.*, especie de sapo (sus.)  
 tipakíitiisi  
*Leptotila rufaxilla*, especie de paloma (sus.)  
 isiwaaja  
 lesionar articulación (v.t.) sipatáàni  
 lesionarse (articulación) (v.i.) sipatñni  
 letrina (sus.loc.) niríikùjina  
 levantado (cerda, pelo, plumas) (adj.)  
 riríkìtina

levantado, estar (cerdas, pelo, plumas) (v.i.)  
 riríikìtáàni  
 levantar (v.t.) niwîni  
 levantar carga sobre la espalda de alguien  
 (v.t.) kinitáàni  
 levantarse (v.i.) sanñni  
 liana (término general) (sus.) iiyñi  
 liana, especie de (sus.) aríyùùjàànà, aasíyùù,  
 aasíyùùti, itiyi, iyuukwana, iikaayi, jimínàti  
 ánààja, káàji ajírínà, káàji ijírínà, kuumáàkà,  
 maasi ánààja, murúùnkù, nakikuuja ámàkì,  
 nakikuuja marasi, nakikuuja maakánààja,  
 páriiti, páriiyi, piyúùri íiyñi, rújùùja, siáámùri  
 ñiija, siáámùri ñjà, sisikiyi, siwñkaayi, sñyi,  
 yuukwana  
 liana, tipo de (*tamshi*) (sus.) nuriyñi  
 lianas de *tamshi*, área densa con (sus.loc.)  
 nuríyùwàjina  
 lianas, área densa con (sus.loc.) iyyuuwaajina  
 libélula (sus.) siríwñja  
 liberarse (v.i.) titñni  
 liberarse (de algo puntiagudo) (v.i.) jñitñni  
 libre (de vegetación) (adj.) kwaana  
 libre, especio (sus.) kwaaki  
 libro (sus.) simiimi  
*Licania sp.*, especie de árbol (sus.) kusáàkà  
 líder (curaca) (sus.) áàpù  
 líder de actividad colaborativa (sus.) akúmàri  
 líder de celebración de menarquía (sus.)  
 kájijyáànà  
 líder de manada de *huangana* (pecarí  
 barbablanca) (sus.) anitáàki sirúukù,  
 siinakíriisi  
 liendre (sus.) sikwanaja naaki  
 ligeramente (adv.grad) siisáárikà  
 ligeramente (grado) (adv.man.) taama  
 ligero (madera) (adj.) sasana  
 limón (sus.) riimuu  
 limpiador (aseo personal) (sus.) píftàki  
 limpiar (superficie) (v.t.) tiwáàni  
 limpiar (terreno) (v.t.) kamaráàni  
 limpiar *purma* joven (v.t.) majáàni  
 limpiarse (después de defecar) (v.i.) pñni  
 lindo (adj.) suwáàni  
 lindura (sus.) suwaka  
 línea, poner en (v.t.) atñni, atitñni  
 linfático, ganglio o glándula (sus.) ranaja  
*liosa* (persona) (sus.) súúkwàrà kuwasíàànà  
*liosa*, persona (sus.) waarata kaaya aatiàànà  
*Lipaugus vociferans*, especie de ave (sus.)  
 kwakúsìààja

*lisa* (pez), especie de (sus.) ijámàni, kajiika, kamámàni, siinaki imáàkù, támùùki  
*lisa* (pez), especie de (*caulla lisa*) (sus.) íinùùnaki  
*lisa colorada*, especie de pez (sus.) karápìsi  
*lisa negra*, especie de pez (sus.) iyámààna, iyámààni  
*lisa y plana*, parte de árbol (sus.) náàna páriina  
*lisa yulilla*, especie de pez (sus.) aana karásìija  
*lisiado*, dejar (animal) (v.t.) maarijùùni  
*lissiar* articulación (v.t.) sipatáàni  
*lissirse* (v.i.) sipatfni  
*liso* (adj.) áákànàna  
*liso*, hacer (superficie) (v.t.) aakanaajùùni, kanaajùùni  
*lista*, persona (sus.) nakusiààna  
*listo para recolectar* (*suri* o larva comestible de *papaso*) (adj.) pukipi  
 “¡listo!”, expresión para concluir una acción o evento (interj.) jaari  
*Lithodytes lineatus*, especie de rana (sus.) kaniyùùjà niaatfija  
*liviano* (madera) (adj.) sasana  
*llaga*, enfermedad de la piel (sus.) siaraku  
*llama lluvia*, especie de *soga* (liana) (sus.) aasíyùù, aasíyùùti  
*llama*, apagar (v.t.) makijààni  
*llamar* (v.t.) anfni  
*llamar* (gallos, tucanes, monos, etc.) (v.i.) wifni  
*llamar* (usar nombre o término) (v.t.) fni  
*llamar afeminado o tímido* (v.t.) sásààkáàni, tarakiitfni  
*llamar perezoso o haragán a alguien* (v.t.) iyújààkáàni, iyújùùkwáàni  
*llamar varias veces* (v.t.) aniikùùni  
*llamar*, lugar de (sus.loc.) anfikujina  
*llambina*, especie de pez (sus.) kawfínààri  
*llegar* (v.i.) siwanfni  
*llegar súbitamente* (v.i.) karfni  
*llena*, luna (sus.) uumààna kásìiri  
*llenar* (v.t.) amíyàjààni  
*llenar agujero o abertura* (v.t.) kapùùni  
*llenarse* (v.i.) amíyitáàni  
*lleno* (adj.) amíyàjà  
*lleno de agujeros* (adj.) tawarakútina  
*lleno de energía* (adj.) iyarakátina, yarakátina  
*lleno de espacios o huecos* (adj.) sarákùtina  
*lleno de frutos* (adj.) ínìjataka  
*lleno*, estar (comida, bebida) (v.i.) túùni  
*llevar* (v.t.) irfni

*llevar* (objeto compuesto) (v.t.) iritáàni, iwatáàni  
*llevar* (una persona a un lugar) (v.t.) iwatáàni  
*llevar en aparina* o portabebés (v.t.) kisijuutáàni  
*llevar varias cargas* (v.t.) itfni  
*llevarse* (recipiente) (v.t.) iritáàni  
*llica*, agarrar con (v.t.) maakisfni, maasfni  
*llica*, mango de (sus.) maasi ánààja  
*llica*, red de mano (sus.) maakisi, maasi  
*llorar* (v.i.) sawfni  
*llorar mucho* (por una persona finada) (v.i.) jimuukùùni  
*llorar repetidas veces* (v.i.) sawfikùùni  
*llorón* (sus.) súúkwàrà sawfikùùyáàna, súúkwàrà saapiààna  
*llover* (v.i.) anifni  
*lloviznar* (v.i.) ijatáàni  
*lluvia* (sus.) aasi  
*lluvia asociada al arcoíris* (sus.) múúkwààyi ísààka  
*lluvia ligera o lenta* (sus.) musútina aasi  
*lluvia y viento*, hacer sonido de (v.i.) puukwáàni  
*lluvia*, temporada de (sus.) aasi yaawfni  
*lo, la* (usted) (pron.) kiáàjà  
*lo, la, le* (usted; honorífico) (pron.) kináàjà  
*lo, la, le, los, las, les* (pron.) nuu  
*lo, la, le, los, las, les* (foco, tópico) (pron.) anúú, anúùjà  
*lobanillo* (sus.) kusuja  
*lobanillo* (sus.) púpùùku  
*lobera*, variedad de yuca (sus.) ruuwifrà  
*lobo de río* (nutria gigante) (sus.) kanasi  
*lobo isma*, salsa de pescado (sus.) kanasi asásàna  
*loco* (persona) (sus.) áásiwà, siwaara  
*locrero*, especie de ave (sus.) aapiya  
*lodo* (sus.) arama, rama  
*lodoso* (lugar) (sus.loc.) ramákàtina  
*loma* (elevación de la selva baja) (sus.) aninifni  
*lombriz de tierra* (sus.) sapaani  
*lombriz de tierra*, especie de (sus.) akusakààni, akusanfni, iitu  
*lombriz intestinal*, especie de (*hiluli*) (sus.) nasaani  
*lombriz*, especie de (sus.) mujari, mujarfni  
*lombriz*, especie de (*sapana loco*) (sus.) kwariku sapààni, sikiitakùùni  
*lomo* (borde elevado) (sus.) imuki

*Lonchocarpus nicou* (variedad), especie de planta (sus.) sikiájà nùúrùù  
*Lonchocarpus nicou*, especie de planta (sus.) nùúrùù  
 longitud (sus.) saana  
 longitud, qué (interrog.) tiitiika  
*Lontra longicaudis*, especie de nutria (sus.) múúkwànàsi  
*Lophotrix cristata*, especie de ave (sus.) iyúùkù, yúùkù  
*Loricariidae spp.*, tipo de pez (sus.) wááyùùri  
 lorito pico negro (sus.) káárààja  
*loro aguajero*, especie de ave (sus.) n̄sika ásààja, n̄sikaaja  
 loro aurora o loro harinoso (sus.) áájìiti  
*loro colpero*, especie de ave (sus.) íȳija  
*loro daran-daran* (sus.) kurík̄ija  
 loro de cabeza azul (sus.) kurík̄ija  
 loro de cabeza negra (sus.) n̄risíw̄ija  
 loro de mejilla naranja (sus.) ímààtíkwààja  
*loro machaco*, especie de *víbora* (sus.) sirijja  
*loro pedrito*, especie de ave (sus.) káárààja  
 loro real amazónico (sus.) kirís̄ija  
 loro, especie de (sus.) káárùùkwaaja  
 los, las, les (pron.) naa  
 los, las, les (foco, tópico) (pron.) anaawaaka  
 los, las, les (tópico) (pron.) naawaaka  
 los, las, les (ustedes) (pron.) kináàjà  
*lucerna*, especie de luciérnaga (sus.) namiiti  
 luciérnaga, especie de (*aññahui*) (sus.) tikiwàri  
 lúcuma, especie de árbol (sus.) rúúkùmà  
 luego (adv.sec.temp.) jawàari, wàari  
 luego (en el mismo día) (adv.temp.) siáarìkà  
 lugar aterrador o peligroso (sus.) k̄íràkì  
 lugar barroso (sus.loc.) ramákàtina  
 lugar de dormir (sus.loc.) mak̄kùjina  
 lugar de dormir (sus.) makínààja  
 lugar de llamar (sus.loc.) an̄kùjina  
 lugar de residencia abandonado (sus.loc.) irítijina  
 lugar donde uno vive (sus.loc.) iyàkì, iyikîrà, iyikîrà  
 lugar inútil (para pesca o caza) (sus.loc.) amákijina  
 lugar, cualquier (sus.) taamáàkì  
 lugar, otro (sus.) taakì  
 lugares, muchos (adv.loc.) maasiaakíwàkù  
 luna (sus.) kásìiri  
 luna llena (sus.) uumàànà kásìiri  
 luna nueva (sus.) makina kásìiri  
*luna verde* (nueva) (sus.) makina kásìiri  
 lunar (sus.) t̄irijja

*lupuna colorada*, especie de árbol (sus.) ruupúùnà áákùsàna  
*lupuna*, especie de árbol (sus.) mísiàà, ruupúùnà  
*Lurocalis semitorquatus*, especie de ave (sus.) májùùku  
 lustroso (adj.) áákànàna  
 luz del sol, disminuir (v.i.) mak̄n̄i  
 luz, emitir (v.i.) nunf̄ini  
 luz, sin (adj.) nínànà

# M

*Mabea nitida*, especie de árbol (sus.)

sinakina, sinakina

*macambo*, especie de árbol (sus.) makáàmpù

*macana* (pez), especie de (sus.) akasiyi,  
kajani, simaki

*macana blanca*, especie de pez (sus.) riiwñyà

*macana cinturón*, especie de pez (sus.)

puukiáàytì

*macana*, tipo de pez (sus.) kajani

machacar (v.t.) aamúùnì

machacar (con ajátààri) (v.t.) ajáànì

machacar (con mazo) (v.t.) ajiráànì, ijiráànì

*machacuy*, especie de insecto (sus.) kuni

pakiti, kuni pakiti

machete (sus.) sááwìrì

machete roto (sus.) takírìija

machetear (v.t.) sajiinúùnì

*machimango* (árbol), especie de (sus.) kurñsi,

nawíyñi, naakuna

*machimango blanco*, especie de árbol (sus.)

muwñnà

*machimango colorado*, especie de árbol

(sus.) imaati

*machimango de altura*, especie de árbol

(sus.) awáàjà

machín blanco, especie de mono (sus.)

jaakáànà, kwaata kariyáànà, wásiàmì,  
waasiáárikà

machín negro, especie de mono (sus.) mññi

*máchiqui* de planta (sus.) janaka

macho (sus.) ikwani

macho, cría (sus.) niyini

*Macoubea guianensis*, especie de árbol (sus.)

aarúwìiti, iipñi tárààti

*Macrolobium acaciaefolium*, especie de árbol

(sus.) aaka puririkáànà, nisirinákñi

*macusari*, variedad de ají (sus.) makusáàri

madeja de cuerda de *chambira* (sus.) iniyuusi

madera con pudrición seca (sus.) awásùùku

madera, trozo de (sus.) náànà

madre (sus.) ani, máámààja, niaatñjà

*madre* (espíritu) de planta o lugar (sus.)

imñni

madre (finada) (sus.) niatñjñsana, sípñsana

madre (vocativo) (sus.) maamáàjà, niaatñjà

*madre de curuhuinsi*, especie de rana (sapo)  
(sus.) kaniyúùjà niaatñjà

*madre de la lluvia*, especie de ave (sus.)  
amúwñja

*madre de la selva*, ser mágico del monte  
(sus.) naki imñni

*madre de la yuca*, especie de *ahuihua* (sus.)

asúrààja imñni, takitñni, takitñni

*madre de tangarana*, especie de hormiga

(sus.) tamñkà, tamñnà imñni

*madre de tierra*, especie de insecto (sus.)

nñiyà imñni

*madre del emponado*, especie de insecto

(sus.) tatñi imñni

*madre del trueno*, especie de ave (sus.)

ijántùùja, nirímñna sirijja

madriguera (sus.) aráàkù

madrugada (sus.) kutatáànì áákùjì

madrugada, en (adv.temp.) kutatáànì áákùjì

madurar (ablandarse, fruto) (v.i.) ipñni

madurar (frutas de *cocona* y *coconilla*) (v.i.)

parñni

madurar (oscureciéndose) (v.i.) minñni

madurar (volverse rojo, fruto) (v.i.) nusñni

madurar, empezar a (frutos rojos) (v.i.)

aakusanñni

maduro (fruta) (adj.) áákùsàna, nuusina

maduro (fruto de palmera) (adj.) sawírùùti

maduro (frutos de guaba y *shimbillo*) (adj.)

karatina

maduro (plátano) (adj.) irísìnà

maduro (ser vivo) (adj.) máànà

maduro (*suri* o larva de palmera) (adj.) pukipi

maduro, medio (adj.) puwakana

maduro, no (adj.) makina

magullado (en todo el cuerpo) (adj.)

mukwájàtina

*maicero*, especie de ave (sus.) apñsi, pñsi

maíz (término general) (sus.) sakáárùùki,

síikìràja

maíz (variedad), especie de planta (sus.)

kajjyààki

maíz verde, chicha de (sus.) síwààka

maíz verde, mazorca de (sus.) kárààki  
 maíz y yuca, chicha de (*lagarto*) (sus.) siiri  
 maíz, coronta de (sus.) siwíftààmi  
 maíz, harina de (sus.) imuja  
 maíz, *panca* u hojas de mazorca de (sus.) síwààmi  
*majás* (paca), especie de roedor (sus.) tíimààka  
*majás* (paca), trampa de (sus.) maaki  
*majás rumo*, variedad de yuca (sus.) tíimààkákànà  
*majás*, hacer trampa de (v.i.) maakñni  
*Makalata rhipidura*, especie de rata (sus.) iisaku ijúwàtina  
 mal (adv.man.) sñsà, súúkwàrà  
 mal (enfermo) (adv.man.) iwaríñniita  
 mal agüero (sus.) karikúùyáànà  
 mal agüero, experimentar (v.t.) karikúùni  
 mal agüero, ser (v.t.) karikúùni  
 mal aire (de los demonios) (sus.) siwaara júnñna  
 mal desarrollado (adj.) napana  
 mal olor corporal (sus.) múúsàkà  
 mal presagio (sus.) karikúùyáànà  
 mal presagio, experimentar (v.t.) karikúùni  
 mal presagio, ser (v.t.) karikúùni  
 mal, oler (v.i.) súúkwàrà apiráànì  
 mala costumbre, dejar (v.i.) inñni  
*Malachra alceifolia*, especie de planta (sus.) máárùwà  
 malaria (sus.) taniika  
 malas acciones, revelar (v.t.) atuutàànì  
 malcriado (adj.) ñjjààna  
 maleducado (adj.) ñjjààna, sífsànà  
 maleza, cubierto de (adj.) sífsàki, sífsànà  
 malhechor (sus.) sífsà kuwasiàànà  
 malhumorado (adj.) sífsànà  
 malo (adj.) sífsànà  
 malograr (v.t.) ájàkùùsijjàànì, taasijjàànì  
 malograr (una vida) (v.t.) ájàkùùsijjàànì  
 malograr dieta (medicinal) (v.t.) taasijjàànì  
 malograr dieta, causar daño por (v.t.) aanisijjàànì  
 malograrse (v.i.) ajakuusîni, taasîni  
 malograrse (*ayahuasca*, purga) (v.i.) taasîni  
 malograrse (carne) (v.i.) mukúùni  
 malograrse (líquido) (v.i.) ijñràsîni  
 malograrse por fermentación (frutas o *huayos*) (v.i.) pikñni  
 malva, especie de planta (sus.) máárùwà  
 mamá (sus.) ani, máámààja, niaatîjâ  
 mamá (vocativo) (sus.) maamájà, niaatîjâ  
 mamar (v.i.) sipñni

mamey, especie de árbol (sus.) maamii  
*Mammea americana*, especie de árbol (sus.) maamii  
*manacaracu*, especie de ave (sus.) kwáátàràku  
*mañachear* (v.t.) amaniijúùni  
*mañacheo*, pesca con *barbasco* (sus.) sírààka  
 mañana (adv.temp.) áámìkààkà  
 mañana (parte del día) (sus.) taariki  
 manantial (sus.) aasamu najiwáàkù  
 manatí amazónico (sus.) aakaayi, aakáàyt  
 manchado (adj.) muriyuujátinà, pakjâtina, tirijátinà  
*manchal* (arboleda) de *puma panga* (sus.loc.) asinakakajina  
*manchal* (palmeral) de *pijuayo* (sus.loc.) amarijina, amariyaajina  
*manchal* (palmeral) de *pijuayo* (sus.) amari  
*manchal* (palmeral) de *pona* (sus.loc.) púúnàkàjina, tati#wijina, tati#wiyajina  
*manchal* (palmeral) de *ungurahui* (sus.loc.) ipiitikajina  
*manchal* de *tamshi* (sus.loc.) nuríyùwàjina  
*manco* (tayra) (sus.) suu  
 mandar (algo a alguien) (v.d.) jikunîni  
 mandar (dar una orden) (v.d.) íyààkitáànì  
 mandar (persona) (v.t.) jikúùni  
 mandíbula inferior (sus.) áamána, pájiti  
 manera, de cualquier (adv.man.) jítààraataa  
 manera, de esta (adv.man.) naaraata  
 manera, de esta (focalizado) (adv.man.) anaaraata  
 manera, de esta (foco exhaustivo) (adv.man.) náárikà  
 manera, de tal (adv.man.) nààji  
 manera, otra (adv.man.) taaki  
 maneras, varias (adv.) tiwaakwáárikà  
*Mangifera indica*, especie de árbol (sus.) máànkwà  
 mango (cuchillo, machete) (sus.) sirija  
 mango de hacha (sus.) kaaji áamáka  
*mango de hacha*, especie de pez (sus.) kaaji áamáka  
 mango de *llica* (sus.) maasi ánààja  
 mango de remo (sus.) anásiiki  
 mango, poner (hacha) (v.t.) kajîni, kanîni, sirijúùni  
 mango, poner (*llica*) (v.t.) anasiikîni  
*mangua* (mango), especie de árbol (sus.) máànkwà  
*maní huayo*, especie de árbol (sus.) mujinana

manifiestar disgusto (con los ojos) (v.t.)  
sakin#táàni  
*Manihot esculenta*, especie de planta (sus.)  
asúràjà  
mano (sus.) awánàkà, kurika  
mano y brazo derechos (sus.) suwákijà,  
suwákiji  
mano y brazo izquierdos (sus.) jamákiji,  
jáám#kiji  
manejo, hacer (v.t.) riwasikúùni  
manos y rodillas, estar apoyado sobre (v.i.)  
ajarakuutáàni  
manosear (v.t.) kapiřĩni  
*mañoso* (asustadizo) (adj.) nířĩnà  
*mañoso*, volverse (v.i.) niitin#ni  
*manshaco*, especie de ave (sus.) tiy#yà, tiy#yi  
*Mansoa alliacea*, especie de enredadera  
(sus.) m#s#ya, m#s#yi  
manta (sus.) maantáàni  
*manta blanca* (mosquito), especie de insecto  
(sus.) sikíràjà  
manteca (sus.) wĩrà  
manteca (animal o humana) (sus.) wĩrà  
mantecoso (adj.) wĩrànà  
mantener *chacra* (v.i.) kwaráàni  
mantener piernas abiertas (v.i.) man#táàni  
*Mantidae*, mantis religiosa, tipo de insecto  
(sus.) sikwanaja paniáàni, sikwanaja s#ri  
mantis religiosa, tipo de insecto (sus.)  
sikwanaja paniáàni, sikwanaja s#ri  
*mantona*, especie de boa (sus.) jaayi  
manzana de Adán (sus.) arĩnà  
*maparate*, especie de pez (sus.) amúsitàjààni  
*maquisapa rumo*, variedad de yuca (sus.)  
#tíkàni  
*maquisapa*, especie de mono (sus.) #ti  
maracuyá (planta) (sus.) jaraaka  
maraña de lianas (sus.loc.) iyyuwaajina  
*marañón*, especie de árbol (sus.) maraniuu,  
miiti  
marca (huella) (sus.loc.) amákijina  
marcar perímetro de *chacra* (v.t.) iy#táàni,  
iyuutáàni  
marchitarse (planta) (v.i.) iwár#táàni  
mareado, estar (v.i.) sawiy#táàni  
margay, especie de felino (sus.) kuuja  
*maría bonita*, especie de árbol (sus.)  
si#w#kààni  
*maricahua*, especie de planta (sus.) isúùnà  
marido (sus.) nířyààka  
marido (finado) (sus.) niyáák#sana  
marido (vocativo) (sus.) ajààjà  
marido, obtener (v.i.) niy#ni

*marimari del bajjal*, especie de árbol (sus.)  
asikwaari, sikwaari  
*marimari*, especie de árbol (sus.) j#tinákwàà  
mariposa (término general) (sus.) pakiti  
mariposa azul (sus.) múkùùti  
*mariposa rumo*, variedad de yuca (sus.)  
múkùùtiríkàni  
marmosa común, especie de zarigüeya  
(sus.) m#sàkà  
*Marmosa murina*, especie de zarigüeya  
(sus.) m#sàkà  
*marona*, especie de bambú (sus.) purájà  
marrón, volverse (planta) (v.i.) iwár#táàni  
martín gigante neotropical, especie de ave  
(sus.) kataraa  
martín pescador amazónico, especie de ave  
(sus.) asi  
martín pescador verde, especie de ave (sus.)  
asi  
*Martinella obovata*, especie de  
enredadera (sus.) yuuk#yà  
*Martiodrilus sp.*, especie de lombriz de tierra  
(sus.) iitu  
*marupá*, especie de árbol (sus.) maat#yùùti  
más abajo, acá o aquí (dem.loc.) iim#rà  
más abajo, allá o allí (dem.loc.) naam#rà  
más abajo, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinim#rà  
más acá (dem.loc.) iit#rà  
más allá (dem.loc.) tiir#rà  
más arriba, acá o aquí (dem.loc.) iikúùrà  
más arriba, allá o allí (dem.loc.) kaam#rà  
más arriba, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.)  
kinikúùrà  
más grande, el (adj.) iwítàni  
más río abajo, acá o aquí (dem.loc.) iim#rà  
más río abajo, allá o allí (dem.loc.) naam#rà  
más río abajo, allá o allí (cerca de ti)  
(dem.loc.) kinim#rà  
más río arriba, acá o aquí (dem.loc.) iikúùrà  
más río arriba, allá o allí (dem.loc.) kaam#rà  
más río arriba, allá o allí (cerca de ti)  
(dem.loc.) kinikúùrà  
más viejo (adj.) j#tíkàriina  
masa de *masato* (sus.) sak#kà  
masa de *masato* masticada (sus.) itipiáàkà  
masa de *masato*, hacer (v.t.) sak#k#ni  
masa de *masato*, masticar (v.t.) itip#ni  
masa de polen (sus.) iiki  
masa de raíces aéreas (sus.) papasika  
masajear (para aliviar dolor) (v.t.) kaakuus#ni  
*masaranduba*, especie de árbol (sus.) riy#ti  
*masato* (sus.) itiniija

*masato* (chicha) de *pijuayo* (sus.) amarisiáàkà  
*masato chapeado* (colado) a mano (sus.)  
 maajariáàkà  
*masato* de fiesta de matrimonio (sus.)  
 akumíyààka  
*masato* de *minga* para sembrar (sus.)  
 natíyààka  
*masato* espeso (sus.) rariika  
*masato* para fiesta de bienvenida (sus.)  
 tasíyààka  
*masato* para *minga* para cultivar  
 (desmalezar) (sus.) kwaaríyààka  
*masato* para *minga* para quemar *chacra*  
 (sus.) itúyààka  
*masato* para *minga* para rozar (sus.)  
 kamaríyààka  
*masato* para *minga* para talar árboles (sus.)  
 anirúyààka  
*masato* para *minga* para tejer *irapay* (sus.)  
 taníyààka  
*masato* sobrado (sus.) pítáàkà  
*masato*, hacer (v.i.) itiniijîni  
*masato*, hacer masa de (v.t.) sakiikîni  
*masato*, hacer para *minga* (v.t.) aakúùni  
*masato*, masa de (sus.) sakîkà  
*masato*, masa de (masticada) (sus.) itipiáàkà  
*masato*, masa de (masticar) (v.t.) itipîni  
*mascar* (v.t.) itipîni  
 mascota (sus.) kajinani  
*mashadiño*, tipo de hacha (sus.) masiaarîni  
*mashear* (v.i.) jitîni  
 masticada, masa de *masato* (sus.) itipiáàkà  
 masticar (v.t.) sakîni  
 masticar (continuamente) (v.t.) asaajuutààni  
 masticar con la boca llena (v.i.) pajîni  
 masticar hueso (v.t.) siikîni  
 masticar masa de *masato* (v.t.) itipîni  
 matamata, especie de tortuga (sus.)  
 maataamáàtà  
 matar (v.t.) aamúùni  
 matar a varias entidades (v.t.) amanîni  
*mate* o calabaza, especie de *soga*  
 (enredadera) (sus.) ipaaja, ipaaka,  
 maatarinaaja  
 material para limpiarse (sus.) píttàki  
 matrimonio, fiesta de (sus.) akumíyààka  
 matrimonio, *masato* de fiesta de (sus.)  
 akumíyààka  
 matriz (sus.) maaya iyúùsi  
*Mauritia flexuosa* (palmera), *manchal* o  
 conjunto de (sus.loc.) nîsikajina

*Mauritia flexuosa* (palmera), *manchal* o  
 conjunto de (sus.) nîsika  
*Mauritia flexuosa*, especie de palmera (sus.)  
 nasikati, nisikati  
*Mauritiella armata*, especie de palmera  
 (sus.) ísùùja tamiirîni  
*Mauritiella sp.*, especie de palmera (sus.)  
 tamiirîni  
*Maximiliana maripa*, especie de palmera  
 (sus.) aniníkiina, aniníkiisi  
*Maximiliana venatorum*, especie de palmera  
 (sus.) sakunaaja  
*mayaco* (pescado ligeramente malogrado),  
*patarashca* de (sus.) mukwani  
*mayaquear*, recoger pescado ligeramente  
 malogrado (v.i.) mukwatààni  
 mayor parte (sus.) náàni  
 mayor, pariente (sus.) pítana  
 mayor, un poco (adj.) máánùùrika  
*Maytenus macrocarpa*, especie de planta  
 (sus.) siuusiuuwáàsi  
*Mazama americana*, especie de venado  
 (sus.) áákùsàna sikiáàjà  
*Mazama nemorivaga*, especie de venado  
 (sus.) kasina sikiáàjà  
*Mazama spp.*, venado (sus.) sikiáàjà  
 mazamorra (*mingado*) (sus.) minkáàtù  
 mazamorra (plátano, yuca) (sus.) jákî  
 mazamorra, hacer (v.i.) jakîni  
 Mazán, río (n.prop.) Maasayúùmù  
 mazo (para machacar) (sus.) ajíràtààja,  
 ajírítàaja, máàsù  
 mazo para machacar alimentos (sus.)  
 aamúútààja  
*mazorca* (coronta) de maíz (sus.) siwíttààmi  
*mazorca* de maíz verde (sus.) kárààki  
 me (pron.) kîjâ  
 “¡me rindo!” (admisión de derrota) (sus.)  
 íikwâjî  
*mecear* (mecer) (v.i.) aatariitâàni  
*mecearse* (mecerse) (v.i.) aatariitâàni  
 mecer (v.i.) aatariitâàni  
 mecerse (v.i.) aatariitâàni  
 mecha de *ungurahui* (palmera) (sus.) sakuu  
 medianoche (adj.) yaasiki  
 medianoche (sus.) ninîni íjîkîya, ninîni  
 íjîkîya  
 medicamento, tomar (v.t.) rarîni  
 medicar (v.t.) aampisîni  
 medicina o medicamento (sus.)  
 aampisíttààja  
 medida, en qué (interrog.) tíitiika  
 medio (objeto cilíndrico) (sus.) akájinàkúúrâjî

medio (objeto delgado) (sus.loc.) akájinàku  
 medio (periodo, actividad) (sus.) ñjàkìya,  
 ñjìkìya  
 medio calvo (adj.) kwaata kariyààna  
 medio de (posp.) akájinàkùurà  
 medio de, en (posp.loc.) ñjìkùumà, jirítijina  
 medio de, en el (exacto) (posp.) ñjìjìnà  
 medio de, parte o punto (posp.loc.)  
 akájinàku  
 medio enfermo (adv.man.) iwarñinà  
 medio maduro (adj.) puwakana  
 medio, por el (a lo largo) (posp.loc.) jiritífkùkù  
 mediodía (sus.) nìyà jiritiku, yaawñin ñjàkìya,  
 yaawñin ñjìkìya  
 medir (v.t.) sanitàani  
 médula (de tallo o tronco) (sus.) ásàki  
 médula ósea (sus.) asáriina, sáriina  
 médula, sacar (v.i.) asákitàani  
*Megaceryle torquata*, especie de ave (sus.)  
 kataraa  
*Megascops choliba*, especie de ave (sus.)  
 kurukukùuni  
*Megasoma sp.*, especie de escarabajo (sus.)  
 sirinà imñin, tirinà  
 mejilla (sus.) amúukù  
 mejillón (sus.) samaja  
 mejorar en comportamiento (v.i.) kuwaajñin  
*Melanerpes cruentatus*, especie de ave (sus.)  
 sirikítijja  
 melaza (sus.) mîrà  
 mellizos, par de (sus.) marísàpì  
 menarquía (primera regla), canción de  
 celebración de (sus.) kajîni  
 menarquía (primera regla), fiesta de (sus.)  
 kajîni  
 menarquía, experimentar (v.i.) irisîni  
 menarquía, líder de celebración de (sus.)  
 kájìyààna  
 menear (v.i.) minikñin  
 meñique (sus.) áwàsi sísànùrika  
 menstruación (sus.) kíràki  
 menstruación (primera), canción de  
 celebración de (sus.) kajîni  
 menstruación (primera), fiesta de (sus.)  
 kajîni  
 menstruación (primera), líder de  
 celebración de (sus.) kájìyààna  
 menstruación, que ha experimentado (adj.)  
 irisiiti  
*menstruada* (adj.) irisiiti  
 menstruar (v.i.) kíràki iwîni, súukwàràki  
 iwîni, súukwàràsîni  
 menstruar (primera vez) (v.i.) irisîni

mentir (v.i.) íikwà mîni  
 mentira (sus.) asapñin, íikwà mîni  
 menudas y agrupadas (hojas) (adj.)  
 anapáwika, napáwika  
 menudo (*huayos* o raíces tuberosas de yuca)  
 (adj.) rapana  
*merma* (temporada de aguas bajas) (sus.)  
 jáwina  
 mermar (nivel de agua) (v.i.) jawñin  
 mes (sus.) kásiiri  
 mesa (sus.) iríwi  
*Mesembrinibis cayennensis*, especie de ave  
 (sus.) kwariku  
 mestizo, persona no indígena (sus.) tawi  
 metal, pedazo de (sus.) kaajiríwì  
 meter (v.t.) ikàani, jimúuni  
 meter en líquido (v.t.) sikiitáani  
 meter en, repetidamente (v.t.) sikiinúuni  
 meterse (objeto puntiagudo) (v.i.) jimñin  
 meterse en canoa (v.i.) juwñin  
*meto huayo*, especie de árbol (sus.) mujinana  
 mezcla, agregar a (v.t.) siaakuruusiitáani  
 mezclar (dos sustancias) (v.t.) siaakuruusîni  
 mezclar (vertiendo) (v.t.) itiikúuni  
*mezquinar* (v.t.) síssamitáani  
 mezquino (adj.) síssaríika  
 mezquino, ser (v.t.) síssamitáani  
 mí (pron.) k=, kí=, kija, kw=  
 mi o mis (pron.pos.) k=, kí=, kw=  
*Miconia sp.*, especie de árbol (sus.) anuna  
*Micrandra sp.*, especie de árbol (sus.) sírúwà  
 anákàna, sírúwà anákàna  
*Micropholis guyanensis*, especie de árbol  
 (sus.) ipakuuka, tipakuuka  
*Micrurus spp.*, serpiente de coral (sus.)  
 nisikáriiyi  
 miedo (sus.) kíràkà, kírñin  
 miedo, que da (adj.) kírànà  
 miedo, tener (v.t.) kírñin  
 miedoso, persona o animal (sus.) kírìyààna  
 miel (sus.) aaka, ísàkwàka  
 miel (de *colmena*, especie de abeja) (sus.)  
 iwaana  
 miel de caña (sus.) mîrà  
 miembro de la familia (sus.) íikwàjìina  
 miembro del mismo grupo (sus.) áràtà,  
 ñyààna  
 mientras (posp.) =jata  
 mientras (adv.sec.temp.) wàari  
 mientras tanto (adv.sec.temp.) wàari  
 mierda (sus.) iiki  
 milpiés, tipo de artrópodo (sus.) sàshti



*Milvago chimachima*, especie de ave (sus.)  
siáámùri  
*Mimosa pudica*, especie de planta (sus.)  
makiiiti  
minar (v.i.) murúùni  
*minga* para *cultivar* (desmalezar) (sus.)  
kwaaríyààka  
*minga* para *cultivar* (desmalezar), *masato*  
para (sus.) kwaaríyààka  
*minga* para quemar *chacra* (sus.) itúyààka  
*minga* para quemar *chacra*, *masato* para  
(sus.) itúyààka  
*minga* para rozar (sus.) kamaríyààka  
*minga* para sembrar (sus.) natíyààka  
*minga* para sembrar, *masato* de (sus.)  
natíyààka  
*minga* para talar árboles (sus.) anirúyààka  
*minga* para talar árboles, *masato* para (sus.)  
anirúyààka  
*minga* para tejer *irapay* (sus.) taníyààka  
*minga* para tejer *irapay*, *masato* para (sus.)  
taníyààka  
*minga*, hacer *masato* para (v.t.) aakúùni  
*minga*, trabajo colaborativo (sus.) mînkà  
*mingado* (sus.) minkààtù  
*Minuartia guianensis*, especie de árbol  
(sus.) waakapuu  
"¡mira!" (v.i.) karîni  
mirada (sus.) namija  
mirar (v.i.) karîni  
mirar alrededor (v.i.) kariniwîitáàni  
mirar comer a otros (v.t.) kariitáàni  
mirar en la cara (v.i.) karîni  
mirar fijamente (v.t.) kariinîni  
miserable (mezquino) (adj.) sîsàriika  
miserable (mezquino), ser (v.t.) sîsàmîitáàni  
*mishi uyiyu*, variedad de ají (sus.) mîisi jîinà  
*misho isma*, especie de planta (sus.)  
anajásijja  
*mishquipanga*, especie de planta (sus.)  
mîrijà, mirijàaja  
misma edad, persona de la (vocativo) (sus.)  
máànà  
misma longitud, hacer (v.t.) iijinajîni  
mismo (cualidad) (adv.man.) tikiíràki  
mismo grupo, miembro del (sus.) ïyáànà  
mismo nombre, persona con (sus.) ïyáànà  
mismo tiempo, al (adv.man.) tikiíràki  
mismo, hacer lo (v.t.) aratiinîni  
mitad (sus.loc.) akájinàku  
*mitayo* (sus.) kuuwaa  
*mitayo* (capturado) (sus.) imàni  
*mitayo*, buscar (ir a cazar) (v.i.) aamíyààkîni

*Mitu salvini*, especie de ave (sus.) pitu, piyúùri  
mochar punta (v.t.) pirikáàni  
mocho (adj.) tikina  
mocho, hacerse (v.i.) pirikîni  
moco (sus.) saputi  
*moena* (árbol), especie de (sus.) imúùnà,  
siiwaamînà  
*moena negra*, especie de árbol (sus.)  
aaruujaànà  
*moena*, tipo de árbol (sus.) atija  
*moenilla*, especie de árbol (sus.) ikwatínàaja  
*mogrentar* (v.i.) niriikîni  
mojado (adj.) pikana  
mojar (v.t.) pikúùni  
*mojarra* (pez), especie de (sus.) arímààri,  
asákùùri, mamatiiri, paakaniiri, paakanîri,  
sakutiiri, sákùùri, sisiiri, síyùùri, tanajîttàari  
*mojarra dura*, especie de pez (sus.) sakàràjà  
*mojarra hediondo*, especie de pez (sus.)  
sinikuuri  
Mojarra Yumo (quebrada) (n.prop.)  
Mujariyúùmù  
*mojarra*, tipo de pez (sus.) nujija  
*mojarras*, pescar (técnica) (v.i.) anijjùùni  
*mojarrero*, tipo de anzuelo (sus.) nujija  
íiràana  
mojarse (v.t.) pikúùni  
molar (sus.) amúriija  
moledor (tradicional) (sus.) ajátààri  
moler (v.t.) ajáànà  
moler (con mazo) (v.t.) ajiráàni, iijiráàni  
molestar (v.t.) mananúùni  
molleja (órgano de ave) (sus.) tînjja  
*Molothrus oryzivorus*, especie de ave (sus.)  
apîsi, pâsi  
momento, en cualquier (adv.temp.) kaapiita  
momento, en ese (adv.temp.) iyáákàri  
momento, en ese (adv.sec.temp.) íyàà  
momento, otro (adj.) taakari  
Momón, río (n.prop.) Muumúùmù  
momoto común, especie de ave (sus.) imaka  
*Momotus momota*, especie de ave (sus.)  
imaka  
*Monasa flavirostris*, especie de ave (sus.) naki  
tawîkiri  
*Monasa nigrifrons*, especie de ave (sus.)  
tawîkiri  
monja de frente negra, especie de ave (sus.)  
tawîkiri  
monja de pico amarillo, especie de ave  
(sus.) naki tawîkiri  
mono araña común (sus.) ïiti  
mono ardilla común (sus.) siaankanààkù, sipi

mono aullador rojo (sus.) iipii  
*mono blanco* (sus.) jaakáànà, kwaata  
 kariyáànà, wásiàmì, waasiáárikà  
*mono choro* (sus.) sírùkù  
*mono coto* (sus.) iipii  
*mono fraile* (sus.) siaankanáàkù, sipi  
*mono huapo* (sus.) kurûsi, kwaríyùùja  
*mono musmuqui* (sus.) míyîri, miitáàri  
*mono negro* (machín negro) (sus.) miini  
*mono tocón* (sus.) iráàkù, símààku  
 monos, trampa para (sus.) aarûkù  
*monte* (término general) (sus.) naki  
*monte*, área con suelo húmedo (*varillal*)  
 (sus.) riika  
*monte*, área densa de (sus.) sífsàkì  
*monte*, área que se inunda (*bajjal*) (sus.)  
 maati  
*montear* (ir a cazar) (v.i.) aamíyààkîni  
*montete*, especie de ave (sus.) îiri  
 montículo de tierra (por la caída de un  
 árbol) (sus.) anîriiti  
 montón de basura (sus.loc.) iririkajina  
 montón de cáscaras de yuca (sus.) múúkùyà  
 montón de madera en tierra (sus.loc.)  
 naanakikàjina  
 moral (persona) (adj.) suwààni  
 morar (v.i.) iwîni  
 morder (v.t.) sîni  
 morder (artrópodo (insecto), serpiente  
 (*víbora*)) (v.t.) asààni  
 morder varias veces (v.t.) sífnàkîni  
 mordisquear (v.t.) tirîni  
 moreteado (en todo el cuerpo) (adj.)  
 mukwájàtina  
 moretonado (en todo el cuerpo) (adj.)  
 mukwájàtina  
 moretones, con (en todo el cuerpo) (adj.)  
 mukwájàtina  
 morfo azul, especie de mariposa (sus.)  
 múkùùti  
 moribundo, cuidar a (v.t.) iwaritîni  
 morir (v.i.) iwarîni  
 morir (eufemismo) (v.i.) ajatàni  
 morir, dar el último suspiro y (v.i.) jiiatàni  
*Morpho sp.*, especie de mariposa (sus.)  
 múkùùti  
*mosca blanca*, especie de mosca (sus.) ipara  
 mosca parasitaria, especie de (larva) (sus.)  
 túútùùja  
*mosca*, especie de mosquito (sus.) sinaja  
 mosca, tipo de (*shingo*) (sus.) sinakuni  
 moscas, estar cubierto de (v.i.) ipàràsîni

mosquero pirata, especie de ave (sus.)  
 nawíyîja  
 mosquero (sus.) makîika  
 mosquito, especie de (sus.) sinaja  
 mosquito, especie de (*manta blanca*) (sus.)  
 sikíràjà  
 mostrar (v.d.) nakusitîni, nikitîni  
 mostrar afecto o cariño (v.t.) júúmààsiitáàni  
 mostrar dientes (v.i.) kisiriikuutáàni  
 moteado (adj.) náámùtina, tirijátina  
*motelo chaqui*, especie de árbol (sus.)  
 nakikuuja titikaarîni  
*motelo rumo*, variedad de yuca (sus.)  
 mitiijákànà  
*motelo*, especies de tortuga (sus.) nakikuuja  
 motivo, sin (adv.man.) taama  
 mover (v.i.) iniwîni  
 mover (v.t.) irîni  
 mover (a un lugar más alto) (v.t.) maatîni  
 mover (objeto compuesto) (v.t.) iritáàni  
 mover cejas (v.i.) amaniiwitáàni  
 mover la boca (continuamente) (v.t.)  
 asaajuutáàni  
 moverse (v.i.) iniwîni  
 moverse cautelosamente o sigilosamente  
 (v.i.) takúmîikwáàni  
 moverse en fila (hormigas legionarias) (v.i.)  
 áátatáàni  
 moverse en grupo (v.i.) jîitîni  
 moverse en una trayectoria curva o circular  
 (v.i.) muyuutakwáàni  
 moverse vacilantemente (v.i.) iriikîitáàni  
 movimiento, revelarse o delatarse por (v.i.)  
 pujuniwitáàni  
 mucho (adv.grad) uumáàtà  
 mucho (sustantivo incontable) (adj.)  
 uumáàtà  
 mucho tiempo (adv.temp.) saaniita  
 mucho tiempo, por (adv.grad) uumáàtà  
 mucho tiempo, por (adv.temp.) maasia  
 muchos (sustantivo contable) (adj.)  
 maasiáànà  
 muchos lugares (adv.loc.) maasiaakíwàkù  
*Mucuna sp.*, especie de liana (sus.) siáámùri  
 îja  
*Mucuna sp.*, especie de *soga* (liana) (sus.)  
 siáámùri îniija  
 mudar (piel, exoesqueleto) (v.i.) kirîni  
 mudo (persona) (sus.) áásiwà  
 mueca, hacer (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni  
 muela (sus.) amúriija, iika

*muela de víbora, especie de sogá* (sus.) kuni íikàkà  
*muelas patachadas* (sus.) marisàkà  
*muerte, grito de* (interj.) akâ  
*muerto* (persona o animal doméstico) (adj.) nawíftànà  
*muerto, cuerpo de* (sus.) jiimaaki  
*muesca* (sus.) árikì  
*muesca en la circunferencia para asegurar cuerda* (sus.) maaraaka  
*muesca en la circunferencia, cortar* (v.t.) maaraakâni  
*muesca, cortar* (v.t.) arikâni  
*muesca, hacer* (v.t.) kíyîtanîni  
*mugre en el cuerpo* (sus.) sapakaka  
*mugriento* (superficie) (adj.) iyíftinà  
*mujer* (sus.) mîsajì, mîsàjì  
*mujer* (esposa) (sus.) majáànà  
*mujer* (esposa, finada) (sus.) majáánîsana  
*mujer* (esposa, vocativo) (sus.) wîjâ  
*mujer adolescente* (sus.) kitáàkà  
*mujer adulta* (de mediana edad) (sus.) piita mîsàjì  
*mujer con apetito sexual excesivo* (sus.) tikija  
*mujer joven* (sus.) piita kitáàkà  
*mujer joven* (vocativo, afectivo) (sus.) mîsàjîikáànì  
*mujer vieja* (sus.) kumaati  
*muletilla* (palabra vacía) (interj.) yaana  
*mullaca caspi*, especie de árbol (sus.) kúrìnà  
*mullaca*, especie de planta (sus.) kúrìjâ  
*mullaquilla*, especie de árbol (sus.) kúrìnà  
*mullo* (cuenta) de vidrio (sus.) taráásìija  
*multicolor* (adj.) náámùtina  
*mundo* (sus.) nîyâ  
*mundo* (de un tipo de ser) (sus.loc.) íyàkì, iyikîrà, iyikîrà  
*muñeca* (sus.) kurija  
*murciélago* (sus.) jaati  
*murciélago vampiro*, especie de (sus.) kánîri  
*murco*, bolitas duras en el pelo (sus.) anaja  
*Musa sp.*, especie de planta (sus.) kâjì  
námàti, nîkì ríwààsi  
*musgo arbóreo* (sus.) apísìkàka  
*muslo* (sus.) ààjâ  
*musmuqui*, especie de mono (sus.) míyîri, mîttààri  
*mutishco* (de ojos claros) (adj.) saki namijana  
*muy* (adv.grad) júùrà, uumáàtà  
*muy distante* (adv.loc.) tîrika  
*muy juntos* (adj.) minana  
*muy juntos, colocar* (v.t.) tîni

*Myiarchus ferox et sim.*, tipo de ave (sus.) siirimi  
*Myiarchus spp.*, especie de ave (sus.) jiwírikù  
*Myleus rubripinnis*, especie de pez (sus.) aramáásiiku  
*Myleus schomburgkii*, especie de pez (sus.) míinìtì kánîsi  
*Mylossoma duriventre*, especie de pez (sus.) nimaku  
*Myoprocta pratti*, especie de roedor (sus.) amúsiààki, arasaaki, músiààki  
*Myrciaria dubia*, especie de planta (sus.) kwarákìija  
*Myrmecophaga tridactyla*, especie de oso hormiguero (sus.) siirúùsi  
*Myrmeleon sp.* (larva), especie de insecto (sus.) nîyâ imâni  
*Myrmotherula axillaris*, especie de ave (sus.) kaasi sirijja  
*Myrmotherula spp.*, tipo de ave (sus.) muuti sirijja

# N

*nacanaca*, tipo de víbora (sus.) nisikáriiyi  
 nada (adv.grad) iinawajá  
 nada (pron.indef.) saakaa, saakaaya  
 nadar (v.i.) musîni  
 nadar (varias veces) (v.i.) musíyùùkwààni  
 nadie (pron.indef.) kánñika  
 nalga (sus.) jaakika  
 nalgas, aumentar de tamaño (v.i.) jaakîni  
 Nanay, río (n.prop.) Takarnáàkù  
*napino*, variedad de yuca (sus.) naapîni  
 naranja (sus.) naaráàjà  
*naranja podrida*, especie de árbol (sus.) anakana  
 nariz (sus.) najika  
 nariz, caballete o puente de (sus.) najika  
 núútima  
 nariz, hurgarse (v.t.) sikiinúùni  
 narrar historia (v.i.) saakîni  
*Nasua nasua* (variedad), especie de coatí (sus.) naki párààka  
*Nasua nasua*, coatí de cola anillada (sus.) kami  
*Nasute sp.*, especie de insecto (sus.) ijíkijà  
*Nasute sp.*, especie de termita (sus.) jíkijà  
*Nasute spp.*, termita o comején (sus.) anatijja, tukúrùùja  
 náuseas, tener (v.i.) sùúkwàrà iwîni  
 neblina (sus.) anajaka, panakaja  
 necesitar (hacer algo) (v.i.) kwarîni  
*Nectandra cissiflora*, especie de árbol (sus.) aaruujààna  
*Nectandra lineatifolia*, especie de árbol (sus.) ikati  
*Nectandra riparia*, especie de árbol (sus.) ikati  
 negar (acusación) (v.t.) siitáàni  
 negativa (no) (adv.) kaa  
 negro (adj.) mîñnà, sapatina  
*ñejilla de restinga*, especie de palmera (sus.) isuusi  
*ñejilla*, especie de palmera (sus.) isunaaja  
*ñejilla, manchal* o conjunto de (sus.loc.) isunaajina  
*ñejillal* (sus.loc.) isunaajina

*Neomorphus pucheranii*, especie de ave (sus.) sirítàkù  
*nervio* (sus.) árùù  
 nervio principal de hoja (sus.) árùù  
 ni (adv.mod.) kuukisáákàri  
 ni siquiera (adv.grad) iinawajá  
 nictibio grande, especie de ave (sus.) anitáàki nîisina  
 nictibio urutaú, especie de ave (sus.) paani  
 nido (sus.) iyúúsi  
 nido (en tierra) (sus.) aráàkù  
 nido (subterráneo) (sus.) íjùwà  
 nido de grillos (sus.) siriki sikaaja  
 nido de insecto (sus.) iita  
 nido de *isula* (hormiga cazadora) (sus.) múúsàniika  
 nieta (sus.) áájìnàti  
 nieta (finada) (sus.) aajinátìisana  
 nieto (sus.) áájìnàni  
 nieto (finado) (sus.) aajinánìisana  
*nigua*, parásito de la piel (sus.) rftijà  
*nina caspi*, especie de árbol (sus.) iinamináànà  
 niña o niño (sus.) maaya  
 niña o niño (vocativo) (sus.) máàyà  
 niña o niño (vocativo, afectivo) (sus.) máà  
 niñez (sus.) maayaarika  
 ninguna (adv.grad) iinawajá  
 niño pequeño o niña pequeña (sus.) maayaarika  
 niños o niñas (no poseído) (sus.) mirajaarika  
 nivelado (adv.man.) tikííràkì  
 nivelar (longitud) (v.t.) iijinajîni  
 no (adv.) kaa  
 no arde bien, que (madera) (adj.) sasana  
*no bola-bola* (polvo, harina) (adj.) rapana  
 no desarrollado, fruto (sus.) íkiààri  
 no existir (v.e.) áájàpàki  
 no fermentado (adj.) íisàkwàna  
 no haber (v.e.) áájàpàki  
 no hacer en lo más mínimo (v.e.) áájàpàki  
 no hacer todavía (v.i.) kwarîni

“¡no importa!” (es adecuado) (interj.)  
awúúkà, awúúkàjà, awúúkwà, awúúkwàjà  
no maduro (adj.) makina  
no obstante (adv.mod.) sákùmàtààni  
no poder (v.t.) paajîni  
no productivo (planta) (adj.) áájàpàna  
no reconocer como propio (hijo) (v.t.)  
taamaakààni  
no recto (adv.man.) ríwààta  
no saber cómo (v.t.) máárijîni  
“¡no sé!” (interj.) tâni  
no separarse de (v.t.) kanitijîni  
no ser suficiente (v.t.) kárîtààni  
noche (sus.loc.) níínàki  
noche (sus.) ninîni  
noche, en medio de la (adj.) yaasiki  
nombrar (v.t.) îni  
nombre (sus.) ñyààka  
nombre, mismo (persona con) (sus.) ñyààna  
nombre, poner o echar (v.t.) îni  
nombre, recordar o pronunciar (v.t.)  
aajawatààni  
noquear (con golpe) (v.t.) maarijúùni  
nosotros o nosotras (exclusivo) (pron.)  
kana=  
nosotros o nosotras (exclusivo; irrealis)  
(pron.) kanaa  
nosotros o nosotras (inclusivo) (pron.) p=,  
pi=, pí=  
nosotros o nosotras (inclusivo; irrealis)  
(pron.) pí=  
nosotros o nosotras, solo (exclusivo) (pron.)  
kanáárikà  
nosotros o nosotras, solo (inclusivo) (pron.)  
pírikà  
nosotros, nosotras o nos (exclusivo) (pron.)  
kanáàjà  
nosotros, nosotras o nos (inclusivo) (pron.)  
pîjà  
*Nothocrax urumutum*, especie de ave (sus.)  
îri  
*Notonectidae spp.*, tipo de insecto acuático  
(sus.) aaka sikwanaja  
*novia* (pez), especie de (sus.) nijinakîja  
novia o novio (sus.) paajámàni  
novia o novio, conseguir (v.t.) paajamanîni  
nube (sus.) anajaka  
nubes rojas del atardecer (sus.) nawarîni  
nublado y soleado, alternar entre (v.i.)  
mínîkîitáàni  
nublado, estar (v.i.) mínîtààni  
nublado, parcialmente (estar) (v.i.) suriitáàni  
nudar (v.t.) itiyúùni

nudo corredizo de trampa para aves (sus.)  
sawuuya  
nudo duro (sus.) tirija  
nudo, hacer (v.t.) itiyúùni  
nudo, hacerse (v.i.) itiyuutîni  
nudo, tipo de (*cola de veranero*) (sus.)  
masíyàjà ííwààsi  
nudo, tipo de (*pecho de perdiz*) (sus.) ráàna  
jirítiki  
nudos, hacer múltiples (v.t.) itiyuutáàni  
nuera (ego femenino) (sus.) aji  
nuera (ego femenino), obtener (v.t.) ajîni  
nuero (ego masculino) (sus.) akúùmì  
nuestro, nuestra, nuestros o nuestras  
(exclusivo) (pron.pos.) kana=  
nuestro, nuestra, nuestros o nuestras  
(inclusivo) (pron.pos.) p=, pi=, pí=  
nueva, luna (sus.) makina kásiiri  
nuevo (adj.) sááminà  
nunca (adv.grad) iinawajá  
nunca (en cláusula de polaridad negativa)  
(adv.temp.) jîftikàri  
nunca más (adv.man.) iwáárikà  
nutria gigante (sus.) kanasi  
nutria neotropical (sus.) múúkwànàsi  
*Nyctibius grandis*, especie de ave (sus.)  
anitáàki ñisina  
*Nyctibius griseus*, especie de ave (sus.) paani  
*Nyctidromus albigollis*, especie de ave (sus.)  
tiimiya

# O

o (adv.mod.) kuukisáákàrì  
 obedecer (v.t.) ariwàt#nì  
 objeto en forma de Y (sus.) jíkùtì  
 objeto tejido (sus.) taniija  
 obligar a comer o beber mucho (v.t.) jiiipúùnì  
 observar fijamente (v.t.) kariin#nì  
 obsesionarse (v.t.) jiyiis#nì  
 obstaculizar (v.t.) kuujuúùnì  
 obstruido, estar (objeto tubular) (v.i.)  
 jáámànàk#nì  
 obstruyendo (posp.) isakúùrà  
 obtener (v.t.) jikatáànì, jimatáànì  
 obtener esposo o marido (v.i.) niij#nì  
 obtener nuera (ego femenino) (v.t.) aj#nì  
 obtener suegra o suegro (ego femenino)  
 (v.t.) aj#nì  
 ocasión (sus.) yaaw#nì  
 ocasión, otra (adj.) taakari  
 ocelote, especie de felino (sus.) kuuja  
 ocho, enrollar en forma de (v.t.) riwasikúùnì  
*Ochroma pyramidale*, especie de árbol (sus.)  
 paat#nà  
*Ocotea obovata*, especie de árbol (sus.)  
 imúùnà  
 ocultamente (adv.man.) náw#ta  
 ocupar hamaca (v.i.) mijiráànì  
 ocurrir (v.t.) aar#nì, m#nì  
 odiar (v.t.) sak#nì  
*Odontomachus bauri*, especie de hormiga  
 (sus.) tujún#k#yà  
*Odontophorus gujanensis*, especie de ave  
 (sus.) puukúrù  
*Oenocarpus mapora* (palmera), fibra de  
 (sus.) tasiina  
*Oenocarpus mapora*, especie de palmera  
 (sus.) muwaasi, tasiina, tuwiina  
 “¡oh!” (mirativo) (interj.) amaa  
 oído (sus.) tuwaak#rà, tuwaakúùrà  
 oído (sus.) túúkù  
 oír (v.t.) tuwaas#nì, tuuj#nì  
 ojé, especie de árbol (sus.) ujii  
 ojerudo (persona) (adj.) aniita namijana  
 ojo (sus.) namija  
 ojo de aguja (sus.) tuwaak#rà, tuwaakúùrà

*ojo de vaca*, especie de *soga* (liana) (sus.)  
 siáámùrì ín#ija, siáámùrì #jà  
*ojo nublado*, con (adj.) kasi namijana  
 ojos claros, de (adj.) saki namijana  
 ojos saltones, de (persona) (adj.) aniita  
 namijana  
 ojos, cerrar (v.i.) makisiitáànì  
 “¡OK!” (afirmativo) (interj.) #  
 “¡OK!” (asentimiento o acuerdo) (interj.)  
 kwaasija  
*olada* (onda en el agua) (sus.) iyúùnà, iyùùnì,  
 iyúùnì  
*oladas*, hacer (v.i.) iyuut#nì  
 oler (v.t.) najiw#nì  
 oler (emanar olor) (v.i.) apiráànì  
 oler mal (v.i.) súúk#wàrà apiráànì  
 olfatear (v.i.) najiw#n#k#nì  
 olingo (sus.) in#kì, in#kù  
 olla (sus.) kusi, kusi  
 olla de arcilla (sus.) iniyaasi, níyààsi  
 olla de barro (para cocinar la yuca al vapor)  
 (sus.) kap#j#iisi  
 olla de barro, con malla de *tamshi* (sus.)  
 paajanáàkù  
 olla de barro, hacer (v.i.) kus#nì  
 olla para derritir brea (sus.) k#riijúùsi  
 olla, retirar de candela (v.t.) #tátáànì  
 olla, tapa de (sus.) táàpà  
 olor (sus.) jún#na  
 olor a pescado, con (adj.) imáánànàna  
 olor a podrido, con (adj.) mukwana  
 olor a quemado, que tiene (adj.) rarana  
 olor de aceite o grasa de cocina (adv.man.)  
 karáák#yà  
 olor de carne ahumada, buen (adj.) wáátinà  
 olor de pecarí (sus.) múúsàkà  
 olor de sobaco (sus.) múúsàkà  
 olor de *yacuruna* (sus.) múújinààp# jún#na  
 olor intenso o penetrante, de (adj.) anajatina  
 olor, con buen (adj.) taar#j#nà  
 olor, emanar (v.i.) apiráànì  
 oloroso (adj.) taar#j#nà

oloroso (*asnay de sajino o huangana*) (adj.)  
 múúsàrà  
 oloroso (sobaco) (adj.) múúsàrà  
 olvidar (v.t.) aríwàtààni, iyajààni  
 ombligo (sus.) kuyaja  
 ombligo salido (sus.) kuyajaati  
 omóplato (sus.) tamaasi, tamuusi  
 onda (agua) (sus.) iyúùnà, íyùùni, iyúùni  
 ondas en el agua, hacer (v.i.) iyuutñi  
 ondulado (forma) (adj.) riwasikútina  
*Opithocomus hoazin*, especie de ave (sus.)  
 sáásààja  
 orden, poner en (v.t.) irikataajúùni  
 ordenar (dar una orden) (v.d.) íyààkitáàni  
 oreja (sus.) túúkù  
 organizador de actividad colaborativa (sus.)  
 akúmàri  
 organizar (v.t.) irikataajúùni  
 organizar en línea (v.t.) atñi, atñtñi  
 órgano interno (sus.) jinaakuma  
 orificio nasal (sus.) najiwáàkù  
 orina (sus.) iisaaka  
 orinar (v.i.) isààni  
 orinar (eufemismo) (v.i.) piisñi  
*Ormosia coccinea*, especie de árbol (sus.)  
 nasiirinamajááti, siiri namajaati  
 oropéndola de dorso bermejo, especie de  
 ave (sus.) masiku  
 oropéndola verde, especie de ave (sus.)  
 masiku túrùùja  
*Ortalis guttata*, especie de ave (sus.)  
 kwáátàràku  
*Orthopsittaca manilata*, especie de ave (sus.)  
 nñisika ásààja, nñisikaaja  
 oruga comestible (término general) (sus.)  
 jiiñakanñi  
 oruga de guaba (sus.) támùù imñi  
 oruga de *shiringa* (sus.) siirñkà imñi  
 oruga peluda (término general) (sus.) kñjisi  
 oruga peluda, especie de (sus.) júúmìyì,  
 karijñsi, káàji, kñjisi  
 oruga, especie de (*langosta*) (sus.) mitíkiri  
 oruga, especie de (*madre de la yuca*) (sus.)  
 asúrààja imñi, takitñi, takitñi  
 orzuelo (sus.) kukwanárasi  
 oscilar rápidamente (v.i.) minikñi  
 oscurecerse (día) (v.i.) nínitáàni  
 oscurecerse (madurar) (v.i.) minñi  
 oscurecerse (sol) (v.i.) makñi  
 oscurecerse el cielo (tormenta) (v.i.) siyikñi  
 oscuro (adj.) nínànà

oscuro e indistinto, estar (entidad) (v.i.)  
 mínñitáàni  
 ósea, médula (sus.) asáñina, sáñina  
 oso hormiguero gigante (sus.) siirúùsi  
 oso melero, especie de oso hormiguero  
 (sus.) asakwaari, aanñti, jaanñti, sakwaari  
*otorongo*, especie de felino (jaguar) (sus.)  
 ikñkù  
*otorongo*, tipo legendario de (sus.) pisiki  
 miyaara  
 otra forma o manera (adv.man.) taaki  
 otra vez (adv.man.) imiráàni  
 otra vez (muy pronto) (adv.man.) iwáárikà  
 otro camino, por (dem.loc.) taakíírákùma  
 otro lado (sus.) taaki  
 otro lado, al (de espacio abierto) (dem.loc.)  
 tiijíírájì  
 otro lado, al (de obstáculo) (dem.loc.)  
 tíírájìta  
 otro lado, directamente al (posp.) isakijíírájì  
 otro lugar (sus.) taaki  
 otro momento u otra ocasión (adj.) taakari  
 otro u otra (adj.) taana  
*overo*, enfermedad de la piel (sus.) makina  
 isñkù, musútina isñkù, sakina isñkù  
 ovillo de *chambira* torcida (sus.) májùùku  
*Oxandra espintana*, especie de árbol (sus.)  
 ipaki  
 oxidarse (v.i.) niriikñi  
*Oxybelis aeneus*, especie de serpiente (sus.)  
 kanñya, kanuumi, kanuuyi  
*Oxydoras niger*, especie de pez (sus.)  
 kuyúkùyù  
 “¡oy!” (asombro y consternación) (interj.) jñ  
 “¡oy!” (asombro) (interj.) juu

## P

**paca** (*majás*), especie de roedor (sus.)  
tíimààka

**paca**, trampa de (sus.) maaki

***Pachyrhizus erosus***, especie de planta (sus.)  
aasípà

***pacutilla***, variedad de *pijuayo* (sus.)

míyùùjàànà, múyùùjàànà

**padecer enfermedad o dolencia** (v.t.) imààni

**padre** (sus.) aki, kaakfjja

**padre** (católico) (sus.) paari

**padre** (finado) (sus.) kaakfjjisana, máákàtà

**padre** (vocativo) (sus.) kaakfjja

**padres** (padre y madre) (sus.) kaakfjja

**pagar** (deuda, cuenta) (v.t.) paakaraasfìni

***paiche***, especie de pez (sus.) sámùù, samuu

**paisana o paisano** (sus.) ñyáànà

**paisano** (sus.) àràtà

**paisano** ((*áámùùwáàjà*)) (sus.) paraja

**pájaro** (término general) (sus.) sirijja

***pájaro candela*** (jacamar de pico amarillo)

(sus.) iinaminájà

**pájaro carpintero** (sus.) panasi

***pájaro matón*** (sus.) nawíyñjja

**palabra** (sus.) kuwasfìni

**palabra vacía** (muletilla) (interj.) yaana

**palabras, dejar sin** (v.t.) maarijúùni

**paladar** (sus.) ámààna karikuku, arísàkà  
karikuku

**palanca, jalar** (v.t.) rikutààni

***palear*** (hasta lastimar) (v.t.) amániikfìni

***Paleosuchus trigonatus***, especie de caimán  
(sus.) aasamu siiri

***paleta*** (omóplogo) (sus.) tamaasi, tamuusi

**paleta de madera** (sus.) samířwí

***Palicourea elata***, especie de planta (sus.)

míjja jikuriáàkà

**palidez** (sus.) niyaka

**pálido, estar** (v.i.) niya karfìni

***palisangre***, especie de árbol (sus.) riyájjì

**palito** (herramienta) (sus.) takfìnà

***palizada*** (montón de madera) en tierra

(sus.loc.) naanakíkàjina

***palizada*** (pila de madera) en río (sus.loc.)  
naanakíkààku

**palmas, dar** (v.t.) amaniijuutààni

**palmaditas, dar** (v.t.) amaniikúùni

**palmera, cogollo** (hoja inmadura) de (sus.)  
amaki

**palmera, especie de** (no identificada) (sus.)

nakuta, rakanaaka, rikinaaja, rikinaaki,

sapaani naami, sarfìitiimi

**palmera, vaina abierta o *tatora*** (sus.) puriku

**palmera, vaina de** (sus.) ñniiki

**palmeral de *pijuayo*** (sus.loc.) amarijina,

amariyaajina

**palmeral de *pijuayo*** (sus.) amari

**palmeral de *pona*** (sus.loc.) púúnàkàjina,

tatfìwijina, tatfìwiyajina

***palmitche***, especie de palmera (sus.)

aayimitina

**palo** (sus.) náànà

***palo*** (árbol) hueco (sus.) pápànà

***palo*** (árbol) tumbado (sus.) anfìnà

**palo** (esqueje) de yuca (sus.) aminákànà,  
minákànà

***palo*** (tronco delgado) (sus.) amaaka

**palo afilado en la tierra** (sus.) músiaàki  
takfìnà

***palo chaflaneado*** (sus.) apiyfìnà

**palo cortado en ángulo oblicuo** (sus.)

apiyfìnà

**palo de soporte** (sus.) átjja

**palo de yuca** (para sembrar) (sus.) ajirákànà,  
ijirákànà, nasíkànà

**palo de yuca *prendido*** (sus.) jimúkwànà

**palo de yuca, cortado para sembrar** (sus.)  
niiki

**palo de yuca, cortar para sembrar** (v.t.)  
nasikààni

**palo, sacar con** (v.t.) takfìni

***paloma ceniza*** o paloma plumiza (sus.)

kusakúùni

**paloma de frente gris** (sus.) isiwaja

**paloma rojiza** (sus.) kusakúùjja



*palometa* (pez), especie de (sus.) mííni  
kán̄si  
*palometa* (pez), especie de (sus.)  
aramáás̄iku  
*palometa blanca*, especie de pez (sus.)  
nimaku  
*palometa huayo*, especie de árbol (sus.)  
sinakina, sinakina  
*palometa*, especie de (sus.) takúútààja  
*palpitar* (cuerpo) (v.i.) atáàn̄i  
*palpitar repetidamente* (cuerpo) (v.i.)  
ataañ̄ni  
*palta moena*, especie de árbol (sus.) imúùnà  
*palta mojarra*, especie de pez (sus.) aríímààri  
*palta*, especie de árbol (sus.) imúùnà  
*pampa remo caspi*, especie de árbol (sus.)  
ikwaniáàs̄i  
*paña* (piraña), especie de (sus.) siiwíikà  
síttààri, takúútààja  
*paña blanca*, especie de pez (sus.) niyari  
sawíjät̄ina  
*Paña Cocha* (lago) (n.prop.) Niimikáàmù  
*paña muda*, especie de pez (sus.) irúúnààja  
*paña negra*, especie de pez (sus.) niimi  
*paña*, tipo de pez (sus.) niyari  
*panca* de maíz (sus.) síwààm̄i  
*Pandion haliaetus*, especie de ave (sus.)  
páápàkà niisina, páápààja niisina  
*pandishu*, especie de árbol (sus.) pant̄isi  
*panero*, tipo de (sus.) suukwariija táàsà  
*panero*, tipo de canasta (sus.) táàsà  
*panguana hierba*, especie de hierba (sus.)  
saakáákùùja iyás̄iika  
*panguana*, especie de ave (sus.)  
paankwàànà, saakáákùùja  
*pañõ de irapay* (panel tejido) (sus.) iitaari  
*pantalón* (sus.) ijikaaki  
*Panthera onca*, especie de felino (sus.) ikîkù  
*pantorilla* (sus.) tapuja  
*panza* (de pez) (sus.) ípùùsi  
*papá* (sus.) aki, kaak̄jà  
*papá* (finado) (sus.) máákàtà  
*papá* (vocativo) (sus.) kaak̄jà  
*papada* (sus.) írààka  
*papada* (pollo) (sus.) namuuri  
*papaso* de palmera (término general) (sus.)  
aarawati, aariwati, aaruwati  
*papaso* de palmera, especie de (sus.) aniita  
marajákwaà aariwati  
*papaso sierra*, especie de gorgojo (sus.)  
anakát̄iija

*papaso torneador*, especie de gorgojo (sus.)  
anakát̄iija  
*papaso*, especie de (sus.) sík̄iti, sirf̄inà im̄ñi  
*papaya*, especie de árbol (sus.) paapààyi  
*papel*, hoja de (sus.) simiimi  
*papelillo caspi*, especie de árbol (sus.)  
isakúùnà, sákùùna  
*paquete* (atado), hacer (v.t.) ij̄ñi  
*paquete* (envuelto y atado) (sus.) íj̄iija  
*par* (de dos entidades que crecen juntas)  
(sus.) marísàp̄i  
*par* de mellizos o gemelos (sus.) marísàp̄i  
*para* (con movimiento) (posp.) ánùùra  
*para* (duración temporal) (posp.) ánùùra  
*para* (propósito) (posp.) îrà  
*para nada* (adv.grad) iinawajá  
*para nada* (v.e.) áájàpàki  
*para qué* (interrog.) saakaa îrà  
*paracuca*, tipo de ave (sus.) anápùùja  
*parado*, estar (v.i.) takúùn̄i  
*Parahancornia peruviana*, especie de árbol  
(sus.) anakana  
*paralela a*, en dirección (posp.loc.) sirikuma  
*paralela a*, en dirección (abajo) (posp.loc.)  
sirikuma  
*paralela a*, en dirección (río abajo)  
(posp.loc.) sirikuma  
*Paraponera clavata*, especie de hormiga  
(sus.) múúsànikwàà  
*parar* (acción) (v.t.) kit̄ñi  
*parar*, hacer (v.t.) takuutan̄ñi  
*pararse* (v.i.) nar̄ñi, takúùn̄i  
*pararse el pene* (v.i.) j̄iin̄ñi  
*parasítico*, gusano (*Ascaris*) (sus.) sapaani  
*parásito de pez* (sus.) páápààja im̄ñi  
*parcela de plátanos* (sus.loc.) samúkwàj̄ina  
*parcela de terreno despejado* (sus.)  
kamar̄t̄à  
*parcialmente maduro* (adj.) puwakana  
*parcialmente nublado y soleado*, estar (v.i.)  
suriit̄àni  
*parco* o *patco* (sabor) (adj.) sakana  
*parecer* (tener rasgo) (v.i.) kar̄ñi  
*parecerse* (v.i.) nikisààn̄i  
*pared* (sus.) tánàki  
*pared abdominal* (sus.) j̄ir̄it̄iiki  
*pared*, construir (v.t.) tanak̄ñi  
*pareja*, tomar a una persona rechazada  
como (v.t.) sapuuj̄ùni  
*parejas*, en (personas) (adv.man.)  
kuupikiiraata

parentesco, relación de (término general) (sus.) múùtà  
 pariente (sus.) ííkwàjìina  
 pariente lejano (sus.) papaaja  
 pariente mayor (sus.) piitana  
 pariente mayor femenino (sus.) áákùjìiti  
 pariente mayor masculino (sus.) áákùjìina  
 parilla (sus.) másikù  
*parinari* (árbol), especie de (sus.) kakuna, páriiti, tiriikuskáànà  
*parinari de altura*, especie de árbol (sus.) páruùti  
*parinari grande*, especie de árbol (sus.) simiráànà  
 parir (v.t.) kutîni  
*Parkia igneiflora*, especie de árbol (sus.) isijja tárààti, písíikù tárààti  
*Parkia multijuga*, especie de árbol (sus.) kaasi tárààti, taasítà tárààti  
 parpadear varias veces (v.i.) makisiniwítàànì  
 parrilla, hacer (v.i.) masakùùni  
 parte (de objeto largo) (sus.) atákijà  
 parte bifurcada (sus.) ájikà  
 parte de (partitivo) (posp.) ííkwàjì  
 parte húmeda (de superficie) (sus.) kíyîna  
 parte inferior (sus.) íjja, íjjakùùrà  
 parte mayor (sus.) nàànì  
 parte media (objeto delgado) (sus.loc.) akájìnàku  
 parte media de (posp.loc.) akájìnàku  
 parte plana y lisa de árbol (sus.) nàànà páriina  
 parte posterior de la cabeza (sus.) atímàjì  
 parte, otra (sus.) taaki  
 parte, última (sus.) awàrààja  
 partera (sus.) kutiitiiyáànà  
 partícula de *verum focus* (interj.) túù, túùrà  
 partir (a lo largo) (v.t.) nìikáànì  
 partir (forma de Y) (v.t.) jikutáànì  
 partir de pedazos (v.t.) rapîni  
 partir en dos (objeto con forma de sogá) (v.t.) isikáànì  
 partir en dos, corte limpio (objeto delgado) (v.t.) tijakáànì  
 partir longitudinalmente en varias partes (v.t.) nìikaawîni  
 partirse (v.i.) rapîni  
 partirse (a lo largo) (v.i.) nìikîni  
 partirse (hendidura) (v.i.) íjakîttàànì  
 partirse en dos (objeto con forma de sogá) (v.i.) isikîni  
 partirse parcialmente (v.i.) nìikitîni  
 pasado mañana (sus.) waarata áámiikáàkà

pasar (efectos de embriagante) (v.i.) aarîni  
 pasar (hacer, dejar o ayudar a) (v.t.) aarîtîni  
 pasar (intervalo de tiempo) (v.i.) aarîni  
 pasar (movimiento) (v.i.) aarîni  
 pasar (ocurrir) (v.t.) aarîni, mîlîni  
 pasar al otro lado (v.i.) aarîni  
 pasar cuerda por (v.t.) sikîlîni  
 pasar equivocando (v.t.) isakùùni  
*paseandero* (visitante frecuente) (sus.) siwiráájùùyáànà  
*pasear* (v.t.) siwiráànì  
*pashaco* (árbol), especie de (sus.) iipi tárààti  
*pashaco de pichico*, especie de árbol (sus.) isijja tárààti, písíikù tárààti  
*pashaco legítimo*, especie de árbol (sus.) kaasi tárààti, taasítà tárààti  
*pashaco*, tipo de árbol (sus.) atárààti, tárààti  
 pasivo (adj.) tarakîtinà  
 pasivo, ser (v.i.) tarakîni, tarakîttà mîni  
*pasmada* (madera) (sus.) awásùùku  
*Paspalum sp.*, especie de hierba (sus.) máákàtùùsi  
*Paspalum sp.*, especie de planta (sus.) máákàtà iyásiika  
*Passalus sp.*, especie de escarabajo (sus.) síkiiti  
*Passiflora sp.*, especie de planta (sus.) aakáàyi jaraaka, jaraaka  
 pasto (hierba), especie de (*sacha piripiri*) (sus.) siririika  
 pasto (término general) (sus.) iyásiika  
 pasto, especie de (*panguana hierba*) (sus.) saakáákùùja iyásiika  
 pasto, especie de *hierba mudo* (sus.) sásààka  
 pata (sus.) titika  
*pata de ñuje*, especie de avispa (sus.) muuti áwàsi  
 pata delantera (sus.) námàti  
*patachadas*, muelas (sus.) marísàkà  
*Patagioenas plumbea*, especie de ave (sus.) kusakùùni  
*Patagioenas subvinacea*, especie de ave (sus.) kusakùùja  
 patelear (v.i.) riníkiinîni  
*patarashca* ahumada (sus.) kunitaaka  
*patarashca* de *mayaco* (sus.) mukwani  
*patarashca* de yuca y guineo (sus.) tipanaki  
*patarashca*, comida envuelta y cocinada en hojas (sus.) ijiika  
*patarashca*, hacer (para ahumar) (v.i.) kunitaakîni  
 patas, poner (mueble) (v.t.) anasiikîni  
*patco*, tipo de enfermedad (sus.) mîríààka

*pate* (recipiente), hacer (v.t.) samakúùni  
*pate*, recipiente (sus.) samaku  
 patear (v.i.) asiyààni  
 patear varias veces (v.i.) asímàtîni  
*patillar* (v.t.) arikîni  
 patio (espacio limpiado alrededor de una casa) (sus.loc.) pakariku  
*patiquina* (planta), especie de (sus.) ííwîiti, ííwùùti  
*patiquina* (variedad), especie de planta (sus.) sikiáàjà riitiri, sikiáàjà túúkùyà  
*patiquina*, tipo de planta (sus.) riitiri  
 pato (domesticado) (sus.) páàtù  
 pato criollo (sus.) aaka páàtù  
 patrón (sus.) paaturuu  
 patrón (diseño) (sus.) naajúúwààka  
*paucar amarillo*, especie de ave (sus.) siaruuja  
*paucar bocholocho*, especie de ave (sus.) masiku  
*paucar grande*, especie de ave (sus.) masiku túrùùja  
*paucar machaco*, especie de *víbora* (sus.) turukuni  
*paujil chaqui*, especie de *soga* (liana) (sus.) itiyí, maasi ànààja, piyúùri ííyî, si#wiikaayi  
*paujil de Salvin*, especie de ave (sus.) pitu, piyúùri  
*paujil nocturno*, especie de ave (sus.) îri  
*pava amazónica* (sus.) parîkù  
*pava de garganta azul*, especie de ave (sus.) kuyîsi  
*pava del monte*, especie de ave (sus.) kuyîsi  
*Pava Quebrada* (n.prop.) Kuyîsiyúùmù  
*pavo* (domesticado) (sus.) páàwù  
*pavo pishco*, especie de ave (sus.) kààwù, sanîri, sinîri  
*peca* (sus.) tîirija  
*pecarí barbiblanco* (*huangana*) (sus.) anitáàki  
*pecarí barbiblanco*, demonio con forma de (sus.) anakatu  
*pecarí barbiblanco*, líder de manada de (sus.) anitáàki sirúúkù, siinakîrîsi  
*pecarí de collar* (*sajino*) (sus.) kaasi  
*pecarí*, glándula odorífera de (sus.) pisaki  
*pecarí*, olor de (sus.) múúsàkà  
 pecho (interior) (sus.) jiritikúurà  
 pecho (superficie) (sus.loc.) jirítijina  
 pecho (término general) (sus.loc.) jirítijina  
*pecho de perdiz*, tipo de nudo (sus.) ráàna jirítiki  
 pedazo (con forma de tabla) (sus.) iriwî  
 pedazo (de objeto largo) (sus.) atákijà

pedazo (forma plana y larga) (sus.) áñija  
 pedazo (forma plana), sacar (v.t.) iríwítààni  
 pedazo de carne (sus.) naasîjà  
 pedazo de metal (sus.) kaajîrîwî  
 pedazos, hacerse (v.i.) kukúùni  
 pedazos, romper en (v.t.) kukwáàni  
 pedir (v.t.) masîni  
 pedir regalos (varias veces) (v.i.) masánàkîni  
 pedo, tirarse (v.i.) kirîni  
 pedúnculo (fruto) (sus.) akusi  
*peer* (v.i.) kirîni  
 pegado a árbol, estar (nido de insecto) (v.i.) tîni  
 pegado, estar (v.i.) tipîni, tîni  
 pegajoso (adj.) tipana  
 pegar (v.t.) ipirààni  
 pegar (objeto) (v.t.) aamúùni  
 pegar (repetidamente, con puños) (v.t.) kujunijúùni  
 pegar (ser vivo) (v.t.) aamúùni  
 pegar con goma (v.t.) tipuutààni  
 pegarse (v.i.) tipîni  
 pegarse (objeto compuesto) (v.t.) jimuutààni  
 peinar (v.t.) imiitààni  
*peine* (sus.) imîtààri  
*peje* (término general) (sus.) páápààja, páápààraja  
*pelacho* (calvo) (adj.) kwaata anákànà  
*pelacho* (calvo, rasurado) (adj.) karata anákànà  
*pelacho* (pene) (adj.) karatikîna  
*pelacho* (vulva) (adj.) karatijaaka  
*pelado*, pene o *crista* (clítoris) (sus.) pisiaari  
 pelaje (sus.) kajasi  
 pelar (fruto, tubérculo, raíz tuberosa) (v.t.) kirààni  
 pelar y picar yuca (v.i.) maanakaajúùni, suuruukuujúùni  
 pelar y picar yuca (v.t.) anakujúùni  
 pelarse (piel) (v.i.) kirîni, sitîni  
 peldaños (sus.) iskanîrî, maakánààja  
 pelea con lanza, planta para (sus.) aartîtàni  
 pelear (v.i.) ipurúùni  
 pelear (v.t.) ipirààni  
 pelear a puñetazos (v.i.) kujunijúùni  
*peleísta* (sus.) ípîtààna  
*pelejo* (perezoso de dos dedos) (sus.) kààji, wásiùùja  
*pelejo de agua* (perezoso de tres dedos) (sus.) aaka kààji  
*pelejo shimbillo*, especie de árbol (sus.) kààji námàti, kààji támùù  
 peligroso, lugar (sus.) kîràki

*pelitos* (plumitas suaves) (sus.) janñwi  
 pellizcar (v.t.) miriyáàni  
 pellizcar (clavando uña del pulgar) (v.t.)  
 tasñini  
 pelo (sus.) kajasi  
 pelo blanco, hombre de (término afectivo)  
 (sus.) kuyñisi  
 pelo largo, de (adj.) kajatina  
 pelo nuevo, crecer (v.i.) kajñni  
 pelo, cortar (v.t.) maaraakúùni  
 pelo, cubierto de (adj.) kajasi áràkà  
 pelo, estar levantado (v.i.) riríikñtààni  
 pelo, sin (pene) (adj.) karatikñnà  
 pelo, sin (vulva) (adj.) karatijaaka  
 pelota (término general) (sus.) piirúùtà  
 pelota de fútbol (sus.) piirúùtà  
 peludo (adj.) kajasi áràkà, kajata, kajatina  
 peluquear (v.t.) maaraakúùni  
 pena, tener (v.i.) tarñni  
 pendiente (de loma) (sus.loc.) karikuma  
 pene (de adulto) (sus.) jñnà, siwisiààja  
 pene (de niño) (sus.) pítùùja  
 pene, brote arbóreo con forma de (sus.)  
 asapñnà  
 pene, expuesto (sus.) pisiaari  
 pene, pararse (v.i.) jiiñni  
*Penelope jacquacu*, especie de ave (sus.)  
 paríikù  
 penetrante (olor) (adj.) anajatina  
 penetrar (objeto puntiagudo) (v.i.) jimñni  
 penetrar el cuerpo (v.t.) parñni  
 peñizcar (clavando uña del pulgar) (v.t.)  
 tasñini  
*penosa* (triste), persona (sus.) tariáàna  
 penoso (triste) (adj.) taarana  
 pensamiento (sus.) saminiijúùni  
 pensar (v.t.) saminiijúùni  
 pensar en (preocupadamente) (v.t.)  
 saminiijúùni  
 pensar equivocadamente (v.t.) iinñni  
 peón (sus.) kaaya  
 peón, tomar a una persona como (v.t.)  
 kaayñni  
 pequeña cantidad (adj.) sñsànùrika  
 pequeña, cantidad (adv.grad) siísáárikà  
 pequeñas y agrupadas (hojas) (adj.)  
 anapáwñka, napáwñka  
 pequeño (adj.) sñsànùrika  
 pequeño (estatura) (adv.loc.) níiyàmñka  
 pequeño (*huayos* o raíces tuberosas de  
 yuca) (adj.) rapana  
 pequeño (mal desarrollado) (adj.) napana  
 pequeño (relativamente) (adj.) sñsàjàkwaa

pequeño, *huayo* de yuca (sus.) anákùjà  
 pequeño, pez (término general) (sus.)  
 majarúwàaka  
 perdedor o perdedora de hijos (sus.)  
 maayitñsi  
 perder (v.t.) masikñni  
 perder (pelo, plumas) (v.i.) kajatñni  
 perder (permanentemente) (v.i.) iyájatñni  
 perder color (v.i.) sikitñni  
 perder el conocimiento (v.i.) íisikñni  
 perder el control (emocionalmente) (v.i.)  
 siwaaraasñni  
 perder hojas (v.i.) mitñni  
 perder la vista (v.i.) karijñni  
 perder pelo (de la cabeza) (v.i.) mitñni  
 perder resina (árbol) (v.i.) rinñikñni, rinñikúùni  
 perderse (v.i.) masñni, sapiraakñni  
 perderse de vista (v.i.) piyñni  
 perdido, estar (v.i.) masñni  
 perdiz de garganta blanca (sus.) pisaja  
*perdiz grande*, especie de ave (sus.) ráàna  
 perdiz ondulada (sus.) paankwáàna,  
 saakáákùùja  
 perdiz, asiento de (rama) (sus.) ráàna ajírñna  
 pereza (sus.) iyújúùsàka  
 perezoso (haragán) (adj.) sasana  
 perezoso de dos dedos de Linnaeus (sus.)  
 káàji, wásiùùja  
 perezoso de tres dedos (sus.) aaka káàji  
 perezoso, hacer (v.t.) sasaanúùni  
 perezoso, llamar a alguien (v.t.) iyújààkààni,  
 iyújúùkwáàni  
 perezoso, persona (sus.) iyújúùsàna  
 perezoso, ser (v.i.) iyujúùni  
 perezoso, volverse (v.i.) sasñni  
 perforar (v.t.) ajiráàni, ijiráàni  
 perforar (objeto fino y plano, acción  
 rotativa) (v.t.) munñni  
 perforar agujero (en semilla decorativa)  
 (v.t.) taraasñni  
 perfumar (v.t.) taarñjanúùni  
 perfume (olor) (sus.) júnñna  
*pericote* (marmosa o zarigüeya ratón),  
 especie de (sus.) mñsàkà  
*pericote* (zarigüeya), especie de (sus.)  
 sñnitimaaku  
*pericote caspi*, especie de árbol (sus.) mñsàkà  
 ariyájààna  
 permanecer (en un estado) (v.i.) iyujúùni  
 permanecer (en un lugar) (v.i.) iyujúùni  
 perol, tipo de caldero (sus.) piirúùrà

perrito (cachorro, término afectivo) (sus.)  
kîŋsi  
*perrito de Dios*, especie de grillo (sus.) iika  
súnijja, iikanásùùja, kwáànì  
"iperrito!", palabra para llamar un cachorro  
(interj.) kîŋsi  
*perro del monte* (sus.) aariwa  
*perro doméstico* (sus.) m̄iyaara  
*Persea americana*, especie de árbol (sus.)  
imúùnà  
persona (sus.) kaaya  
persona a la que le faltan dientes (sus.)  
katýàsi  
persona adulta (sus.) máànà  
persona agresiva (sus.) ípìttàànà  
persona andina (sus.) siisiáàkù  
persona atrevida (sus.) tatini  
persona blanca (sus.) tawì  
persona chismosa (sus.) waarata kaaya  
aatiáànà  
persona con buena vista (sus.) kwaata  
kariyáànà  
persona con discapacidad del desarrollo  
(sus.) áásiwà  
persona con el mismo nombre (sus.) ñyáànà  
persona con enfermedad mental (sus.)  
siwaara  
persona con problemas de vista (sus.)  
karijiáànà  
persona con problemas mentales (sus.)  
áásiwà  
persona contenciosa (sus.) súúkwàrà  
kuwasiáànà  
persona de clase alta (sus.) wiiraakúusi  
persona de la misma edad (vocativo) (sus.)  
máànà  
persona de una región (sus.) jurfìni  
persona desobediente (sus.) kaa  
aríwàttìyáànà  
persona discutidora (sus.) súúkwàrà  
kuwasiáànà  
persona entrometida (sus.) waarata kaaya  
aatiáànà  
persona inmoral (sus.) sífsà kuwasiáànà  
persona inteligente o lista (sus.) nakusiáànà  
persona *liosa* (sus.) waarata kaaya aatiáànà  
persona loca (sus.) áásiwà, siwaara  
persona maldecida que come de noche  
(sus.) tikija  
persona muda (sus.) áásiwà  
persona no indígena (sus.) tawì

persona o cosa querida o deseada (sus.)  
nakarífsànà  
persona perezosa o haragana (sus.)  
iyújùsàna  
persona que pierde varios hijos (sus.)  
maayit̄si  
persona respetada (sus.) m̄j̄j̄ttàànà  
persona *sarnosa* (sus.) isíikù  
persona sinvergüenza (sus.) kaa karánàkini  
persona tímida (sus.) karánàkiáànà  
persona traviesa (sus.) siwaara  
persona triste o deprimida (sus.) tariáànà  
persona *vergonzosa* (tímida) (sus.)  
karánàkiáànà  
persona violenta (sus.) ípìttàànà  
personaje histórico (n.prop.) Amirítààsi,  
Amurítààsi, Apúrìija, Aatààj̄à, Aatikír̄si,  
Iruwaríkwàà, Isiaamajákwaà, Iyúùri, Íísùùja,  
Kantààsi, Kiríwiiti, Kuriás̄ija, Kuriyáànì,  
Kuyajaati, Kuuwaa Níiki, Máákinà,  
Mitáyákàna, M̄ñiikáànì, Musutiríkwàà,  
N̄síj̄jàànù, Píirnàj̄à, Piirnákùùja, Piisirùùja,  
Pukina, Pukisíkwààpi, Riisam̄ñi, Sáákisà,  
Sááràkù, Siaankanààkù, Siaatija, Simáànì,  
Simiráànààka, Siikiyúùni, Siir̄ft̄j̄à,  
Siiwíikàrààja, Sífkànì, Suruku, Tarakákwàà,  
Taawara, Tíft̄si, Turuuruísà, Túúkànì, Túúkùyì,  
Wásiùùj̄jàànààka, Wísiikani, Yár̄ñj̄jàànì  
personas, sin (lugar) (adj.) iriyaki  
perteneciente a otro (adj.) kan̄irana  
pertenencia (sus.) yáànà  
pertenencias (sus.) kásàmì, míisànà  
pesado (adj.) iinana  
pesar (v.t.) sanitààn  
pesca, *empate* (cebo) de (hecho de yuca)  
(sus.) j̄inij̄ja  
pesca, lanza de (ligera) (sus.) j̄ir̄isi  
pesca, lanza de (pesada) (sus.) túùnà  
pescado (término general) (sus.) páápààja,  
páápààraja  
pescado ligeramente malogrado (cocinado  
en paquete de hojas) (sus.) mukwani  
pescado ligeramente malogrado, recolectar  
(v.i.) mukwatààn  
pescado, con olor a (adj.) imáánànàna  
pescado, salsa de (sus.) kanasi asásànà  
pescar con anzuelo y *soga* (hilo) (v.i.)  
siwiyúùni  
pescar con anzuelo y *soga* (hilo) (v.t.) siiyúùni  
pescar con *barbasco* (v.t.) amanij̄j̄ùni  
pescar con *tapaje* (trampa para peces) (v.i.)  
tasik̄ñi  
pescar con veneno para peces (v.i.) sirúùnì

pescar con volantín (v.t.) irúùni  
 pescar peces pequeños (técnica) (v.i.)  
 anijjúùni  
 pescar, ir a (modismo) (v.i.) makñni  
*pesear* (v.t.) paakiitáàni  
*pearse* (v.i.) paakiitñni  
 peso (para sujetar o asegurar un objeto)  
 (sus.) tanítààja  
 peso, qué (interrog.) tìitiika  
 pestañas (sus.) namíkñsîkà, namíkñsîni  
 pez (término general) (sus.) páápààja,  
 páápààr aja  
 pez capturado con *barbasco* (sus.) sirúúmàni  
 pez pequeño (término general) (sus.)  
 majarúwààka  
 pez, huevos de (sus.) ruunkanîsi  
 pezón (sus.) sipîja najika  
 pezuña (sus.) titika  
*Phalacrocorax brasilianus*, especie de ave  
 (sus.) kusiúùri  
*Pharomachrus pavoninus*, especie de ave  
 (sus.) anápùùja  
*Philander andersoni*, especie de zarigüeya  
 (sus.) sínitimaaku  
*Philodendron solimoesense*, especie de liana  
 (sus.) murúùnkù  
*Philodendron sp.*, especie de liana (sus.) sîyi  
*Philodryas viridissimus viridissimus*, especie  
 de serpiente (sus.) sirijja  
*Phoenicircus nigricollis*, especie de ave (sus.)  
 nîsirà, nîsirî, nîsirî  
*Phonotria sp.*, especie de araña (sus.) kuni  
 anákààsi  
*Phractocephalus hemiopterus*, especie de  
 pez (sus.) túúrisîja  
*Phrynops sp.*, especie de tortuga (sus.)  
 makwaa ímààja, muusiaarààja  
*Phthirusa adunca*, especie de enredadera  
 (sus.) kusakúùni áákùtà  
*Physalis angulata*, especie de planta (sus.)  
 kúrjja  
*Phytelephas macrocarpa*, especie de palmera  
 (sus.) tikùjja  
*Phytolacca rivinoides*, especie de planta  
 (sus.) áámîka  
*Piaya cayana*, especie de ave (sus.) asapààsi,  
 sapààsi  
*Piaya melanogaster*, especie de ave (sus.)  
 asapààsi, sapààsi  
 picachear (v.t.) rapîni  
*picachear*, cortar pila de palos (v.t.) sajikîni  
 picaflor (sus.) mîjja  
 picante (adj.) anana, ñjîftinà

picar (artrópodo (insecto)) (v.t.) asáàni  
 picar (ave) (v.t.) ajiráàni  
 picar (cortar) (v.t.) sajîni  
 picar (hincar) (v.t.) ajiráàni, ijiráàni, sikîni  
 picar (lanza, arpón) (v.t.) ijáàni  
 picar suelo para sembrar (v.t.) ijáàni  
 picar varias veces (v.t.) sikiinúùni  
 picar varios objetivos (lanza, arpón) (v.t.)  
 ijaanúùni  
 picar y pelar yuca (v.t.) anakujúùni  
*pichana*, especie de planta (sus.) piisiáàna  
*pichico shimbillo*, especie de árbol (sus.) isîja  
 tárààti, pisîkù tárààti  
*pichico*, especie de mono (sus.) isîja  
*pichirina*, especies de árbol (sus.) makîsiina  
*pichu huayo*, especie de árbol (sus.)  
 muusayúùnà, muusáyùùti  
 pico (ave) (sus.) iika  
 pico (insecto) (sus.) iika  
 picoguadaña piquirrojo, especie de ave  
 (sus.) tîfyùùkwààni  
 picotear (v.t.) ajiráàni  
 pie (sus.) ínúwà, titika  
 pie de atleta (hongo) (sus.) íwààka  
 pie lajoso o agrietado (sus.) titika íjákñsîja  
 pie, arco del (sus.) titika kíyîna  
 pie, estar de (v.i.) takúùni  
 pie, planta del (sus.) titika jírîtîki  
 piedra (sus.) sawija  
 piedra creada por el relámpago (sus.)  
 nîrímîna sawija  
 piedra de chispear (sus.) ituwanajáàti,  
 jínitààku, jínitààsi  
 piedra sedimentaria (sus.) kanîwîjja,  
 kanúwîjja, sikiáàja sawija  
 piedras de chispear, golpear (v.t.) jínitààni  
 piel (humana, animal) (sus.) ísîki  
 piel, enfermedad de (erisipela) (sus.) masiku  
 amúùkù  
 piel, enfermedad de (*quemadura de arcoiris*)  
 (sus.) múúkwààyi itúùjja  
 piel, enfermedad de (*sarna*) (sus.) isîkù  
 piel, enfermedad de (*ticti*) (sus.) sapíyàja  
 piel, estirar o templar (v.t.) sipijúùni  
 pierna (sus.) ààja  
 pierna (debajo de rodilla) (sus.) anásîiki  
 piernas arqueadas, con (adj.) riwa anásîikina  
 piernas, abrir las (v.i.) manñni  
 piernas, mantener abiertas (v.i.) manîttààni  
 pies, poner en posición (v.t.) atijúùni  
*pifear* (*sachavaca*, loro) (v.i.) amárinñni  
 pigmento de achiote (sus.) karásîika

piha gritona, especie de ave (sus.) kwakúsiààja  
*pihuanero*, especie de ave (sus.) kuupíkùùja  
*pihuicho*, especie de loro (sus.) sirfíkijja  
*pijuayal* (sus.loc.) amarijina, amariyaajina  
*pijuayal* (sus.) amari  
Pijuayal Quebrada (n.prop.) Simáániyúùmù  
*pijuayo* (palmera), temporada de (sus.) amariyaana, amáriyààna  
*pijuayo* (palmera), variedad de (sus.) tíimààka amáriyààja  
*pijuayo* (variedad), especie de palmera (sus.) lipii aríyàsi, kuyîsi amáriyààja, míyùùjáànà, múyùùjáànà  
*pijuayo blanco* (variedad), especie de palmera (sus.) sikuti  
*pijuayo*, chicha (*masato*) de (sus.) amarisíààkà  
*pijuayo*, cosechar racimo de (v.t.) titàànì  
*pijuayo*, especie de palmera (sus.) amariyaaja  
*pijuayo*, *manchal* o palmeral de (sus.loc.) amarijina, amariyaajina  
*pijuayo*, *manchal* o palmeral de (sus.) amari  
pila de basura (sus.loc.) iririkajina  
pila de cáscaras de yuca (sus.) múúkùyà  
pila de madera en río (sus.loc.) naanakíkààku  
pila de madera en tierra (sus.loc.) naanakíkàjina  
piña, corazón de (sus.) minati nîti  
piña, corona de (sus.) minati aniààsi  
piña, especie de planta (sus.) minati  
piña, variedad de (sus.) siiri minati  
piñal (sus.loc.) minatikajina, miinajina  
pinchar (v.t.) sikîni  
*pinsha* (ave), especie de (sus.) apisi, múúrùùki, nípààki, siààrù  
*pinsha caspi*, especie de árbol (sus.) siiyúùnà  
*pinsha*, especie de ave (sus.) siaarúùki  
*pintado* (manchado) (adj.) muriyuujátina, pakjâtina  
*pintado* (multicolor) (adj.) náámùtina  
pintar rayas (v.t.) naajúùnì  
*pintón* (medio maduro) (adj.) puwakana  
*pintonear* (v.i.) aakusanîni  
Pintuyacu, estirón (tramo recto) del alto (n.prop.) Másiina Íjjinàku  
Pintuyacu, río (n.prop.) Anatimu  
piojo (sus.) sikwanaja  
*piojo del agua*, tipo de insecto acuático (sus.) aaka sikwanaja  
piojo, huevo de (sus.) sikwanaja naaki  
piojos, sacar del pelo (v.t.) sikwanîni

*Pionites melanocephalus*, especie de loro (sus.) nîrisiwîjja  
*Pionus menstruus*, especie de loro (sus.) kuríkijja  
pipa (sus.) kaasîmpù  
*Pipile cumanensis*, especie de ave (sus.) kuyîsi  
*pipitu*, tipo de ave (sus.) siirimi  
*Pipra filicauda*, especie de ave (sus.) piisirîjja  
*piqui*, parásito de la piel (sus.) rítijà  
piraña, especie de (sus.) siiwîlkà sîftàari, takúútààja  
piraña, especie de (*paña blanca*) (sus.) niyari sawjâtina  
piraña, especie de (*paña negra*) (sus.) niimi  
piraña, tipo de pez (sus.) niyari  
*piripiri* para el crecimiento de yuca (sus.) míiriyàti, míiriyààja  
*piripiri* para *suris* (larvas comestibles de escarabajo) (sus.) kuumakijja  
*piripiri*, para cazar *sajino* (sus.) kaasiija  
*piripiri*, para hacer crecer la yuca (sus.) asúraàja niryáákùùja  
*piripiri*, para hechizo de muerte (sus.) kaaya amúútàjà  
*piripiri*, para quemar *chacra* (sus.) itúútàjà  
*piripiri*, para suerte en la pesca (sus.) siiyúútàjà  
*piripiri*, tipo de planta (sus.) sakújààja  
*piripiri*, para el crecimiento de la yuca (sus.) pupukuuja  
pisada (sus.) asiyáákùmà, titika  
*pisango caspi*, especie de árbol (sus.) saakúùnà  
pisar (v.i.) asiyàànì  
pisar algo (v.i.) asiyàànì  
pisar un objeto puntiagudo (v.i.) payîni  
piso (suelo) (sus.) nîyà  
piso de *pona* (*tarima*) (sus.loc.) tatiikúúkùjina  
piso de *pona* (*tarima*) (sus.) púùnà, tati, tatiikúùjja  
pisotear (v.i.) asímàtîni  
*Pitangus sulphuratus*, especie de ave (sus.) isukiáàja  
*Pithecia monachus*, especie de mono (sus.) kurîsi, kwaríyùùja  
placa dental (sus.) iika sawija  
placentero, sexualmente (adj.) taarîjànà  
plagas de *chacra*, planta medicinal para prevenir (sus.) anajúùti  
*Plagioscion squamosissimus*, especie de pez (sus.) sawijaari

plana y lisa, parte de árbol

plana y lisa, parte de árbol (sus.) náàna  
párhina  
planaria de tierra (sus.) siwaara saputi  
plano contra el suelo, estar (v.i.) parikfñi  
planta de yuca (sus.) aminákànà, minákànà  
planta del pie (sus.) titika jírìtìiki  
planta medicinal para el crecimiento de  
yuca (sus.) mííriyàti, mííriyàjà  
planta medicinal para prevenir plagas de  
*chacra* (sus.) anajúùti  
planta medicinal para *suris* (sus.) kuumakijja  
planta medicinal, para ayudar a los niños a  
aprender a caminar (sus.) maaya iikúútàjà  
planta medicinal, para cazar *sajino* (sus.)  
kaasijja  
planta medicinal, para crecimiento de yuca  
(sus.) pupukuuja  
planta medicinal, para hacer crecer la yuca  
(sus.) asúrààja niriyáákùùja  
planta medicinal, para hechizo de muerte  
(sus.) kaaya amúútàjà  
planta medicinal, para la habilidad de caza  
de los perros (sus.) muutfìnà  
planta medicinal, para quemar *chacra* (sus.)  
itúútàjà  
planta medicinal, para suerte en la pesca  
(sus.) siiyúútàjà  
planta medicinal, para visiones mágicas  
(sus.) kaaya nikiiti  
planta medicinal, tipo de (*santamaría*) (sus.)  
saantamaaríyà  
planta para pelea con lanza (sus.) aartfítàri  
planta para tratar la yuca (sus.) iiyi náàna  
planta sembrada o plantada (sus.) natánààja  
planta usada para curar *vicio* (antojo de  
tierra) (sus.) ipákànñà  
planta usada para teñir de rojo (sus.) nasfñà  
plantación (sus.) nataaka  
plantación temprana de yuca (sus.) amákijja,  
amákijja áàkù  
plantar (v.t.) natààni  
plantar poco a poco (v.t.) nataajúùni  
plantar yuca, terminar de (v.t.) asuukîni  
plantar, *minga* para (sus.) natíyààka  
plantas sucesionales, área con (sus.)  
makínààta  
*plata pashaco*, especie de árbol (sus.) aaka  
puririkáànà, nisirínákù  
plataforma para cazar (sus.) aamaakúùjà  
plataforma para cazar, construir (v.i.)  
aamaakúùni

*Podocnemis expansa*, especie de tortuga

plataforma para cortar árbol (sus.)  
iyuukínààja  
plataforma para cortar árbol, construir (v.t.)  
iyuukîni  
platanal (sus.loc.) samúkwàjina  
plátano (término general) (sus.) samúkwààti  
plátano bellaco (sus.) kàjài námàti, nîiki  
ríwààsi  
plátano y yuca, plato de (sus.) tipanaki  
plátano, bebida fermentada de (*pururuca*)  
(sus.) pururuuku  
plátano, gusano de (sus.) samúkwààti imfñi  
plátano, vaina de (sus.) ínìiki  
plátano, vaina de flores de (sus.) kuyaja  
plátano, variedad de (sus.) kiiníyà, riimi,  
samúkwààti niyana, tiikikáànà  
plato (sus.) paráàtù  
plato de arcilla (*callana*) (sus.) manfìti, nñiri,  
tamfñijja  
plato de plátano y yuca (sus.) tipanaki  
plato hecho de hojas de yuca (sus.) siwíika  
playa (sus.) kakuti  
*Plecturocebus cupreus*, especie de mono  
(sus.) iráàkù, sífmààku  
pluma (sus.) kajasi  
*plumaje* (cresta) (sus.) paráànà  
plumas nuevas, crecer (v.i.) kajfñi  
plumas, adornar con (v.i.) paraanfñi  
plumas, estar levantadas (v.i.) riríikitàànà  
plumón (plumas) (sus.) janiwí  
plumón fino (plumas) (sus.) pukitika  
pobre, ser (v.i.) taara mîni  
pobrecita o pobrecito (sus.) kaara  
poco (cantidad) (adj.) sífsànùrika  
poco (cantidad) (adv.grad) sífsáàrikà  
poco (cantidad, grado) (adv.man.) taama  
poco (grado) (adv.grad) sífsáàrikà  
poco a poco (adv.grad) náàrikà  
poco hondo (adj.) tanana  
pocos (animado) (adj.) jíftipijaarika  
pocos (inanimado) (adj.) jíftimijaarika  
poder (sus.) parfîni  
poder (v.t.) parfîni  
poder (chamánico) (sus.) mífsànà  
poder (habilidad) (sus.) mífsànà  
poder (solo con negación) (v.t.) paajfñi  
poder mágico o chamánico (sus.) siimaka  
poderoso, ser (como jefe de familia) (v.i.)  
mijiráànà  
*Podocnemis expansa*, especie de tortuga  
(sus.) siaarààpà



*Podocnemis unifilis* (juvenil), especie de tortuga (sus.) taníyààja  
*Podocnemis unifilis*, especie de tortuga (sus.) mitiija  
 podrido (árbol parado) (adj.) púkisi  
 podrido (materia vegetal) (adj.) pukina  
 podrido, con olor a (adj.) mukwana  
 podrido, recipiente de madera o canoa (sus.) pukiku  
 podrirse (carne, pescado), empezar a (v.i.) pakíràsîni  
 polen, sustancia hecha a base de (sus.) iiki  
*polilla* (término general) (sus.) siitîná, siitîni  
*polilla* (término general) (sus.) pakiti  
*Pollalesta discolor*, especie de árbol (sus.) saakúùnà  
 pollito, variedad sin plumas (sus.) niríyùùja  
 pollo (sus.) kaakárààja  
 polluela pituro, especie de ave (sus.) sítùrù  
 polo, ponerse (v.i.) namatiikîni  
*polvado* (cubierto de polvo) (adj.) pukitina  
*polvado* (suri) (adj.) pukipi  
 polvado, estar (v.i.) pukitîni  
 polvo (sus.) pukitika  
 polvo con propiedades chamánicas o mágicas (sus.) kwaakîná  
 polvo, cubierto de (adj.) pukitina  
 polvo, estar cubierto de (v.i.) pukitîni  
*pólvora caspi*, especie de árbol (sus.) kwaakîná  
 polvoriento, estar (v.i.) pukitîni  
*Pomacea maculata*, especie de caracol (sus.) ajuuka, ajuuku  
*Pompilidae sp.*, especie de avispa (sus.) kuyajatîni  
*pompón*, especie de ave (sus.) aaka púújàri, púújàri  
*pona*, especie de palmera (sus.) púùnà, tatiî  
*pona*, *manchal* o palmeral de (sus.loc.) púúnàkàjina, tatiîwiyajina  
*pona*, piso de (sus.loc.) tatiîkúúkùjina  
*pona*, piso de (sus.) púùnà, tatiî, tatiîkúújà  
*ponal* (sus.loc.) púúnàkàjina, tatiîwiyajina, tatiîwiyajina  
 poner (v.t.) inààni  
 poner (recipiente) (v.t.) inatààni  
 poner a prueba (v.t.) sanitààni  
 poner al revés (v.t.) takatààni  
 poner boca abajo (v.t.) ajákùmîni  
 poner derecho (v.t.) takuutanîni  
 poner en boca (v.t.) itípìitààni  
 poner en línea (v.t.) atîni, atiîni  
 poner en orden (v.t.) irikataajúùni

poner en superficie (dentro de recipiente) (v.t.) inatààni  
 poner horquilla (v.i.) jikutîni  
 poner huevo (v.t.) inààni  
 poner huevos (v.i.) naakîni  
 poner labios en (recipiente para beber) (v.i.) tiitîni  
 poner mango (hacha) (v.t.) kajîni, kanîni, sirijúùni  
 poner mango en *llica* (v.t.) anasiikîni  
 poner nombre (v.t.) îni  
 poner palo o columna de soporte (v.t.) atijúùni  
 poner patas en mueble (v.t.) anasiikîni  
 poner pies en posición (v.t.) atijúùni  
 poner quilla en canoa (v.i.) tiimúùni  
 poner tapa (v.t.) iijúùni  
 ponerse adornos (v.i.) simiikúùni  
 ponerse al revés (v.i.) takitîni  
 ponerse alegre o contento (v.i.) júúmààsîni  
 ponerse boca abajo (v.i.) takitîni  
 ponerse camisa o polo (v.i.) namatiikîni  
 ponerse collar (v.t.) suukúùni  
 ponerse de pie (v.i.) narîni, takúùni  
 ponerse falda (v.i.) apîsîni  
 ponerse gorra, corona o sombrero (v.i.) miyaakúùni  
 ponerse pantalón (v.t.) ijikaakîni  
 ponerse ropa (v.i.) sinaakîni  
 ponerse zapatos (v.i.) sapatúùni  
*ponilla*, especie de palmera (sus.) púùnà niyini  
 popa (canoa) (sus.) apîsi  
*popear* canoa (v.t.) kasírátààni  
 por (posp.) áákùji  
 por (camino o superficie) (posp.loc.) íikùmà  
 por (causa indirecta) (posp.) îikù  
 por (duración temporal) (posp.) ánùùra  
 por (en beneficio de) (posp.) iyakúùrà, iyikúùrà, iyikúùrà  
 por (gracias a) (posp.) iyakúùrà, iyikúùrà, iyikúùrà  
 por acá (hacia acá) (dem.loc.) iitíirààta  
 por acá o aquí (camino) (dem.loc.) iitíiràkùma  
 por allá o allí (camino) (dem.loc.) tíiràkùma  
 por cuál camino (interrog.) tiitíiràkùma  
 por el centro o medio (a lo largo) (posp.loc.) jiritíikùkù  
 por el contrario (adv.mod.) sákùmàtààni  
 por ese camino (dem.loc.) tíiràkùma  
 por este camino (dem.loc.) iitíiràkùma  
 por gusto (adv.man.) taama  
 por mucho tiempo (adv.grad) uumáàtà

por mucho tiempo (adv.temp.) maasia  
 por otro camino (dem.loc.) taakírákùma  
 por primera vez (adv.sec.temp.) sáámikàri  
 por qué (interrog.) saakaa áákùjì  
 por separado (adv.man.) taamáárikà  
 por un rato (adv.temp.) níkákiika  
 por un tiempo indefinido (adv.temp.) jíítikàri  
 por uno mismo (adv.man.) taamáárikà  
 porción restante (última parte) (sus.)  
 awárààja  
*poroto tunchi*, especie de ave (sus.)  
 maasítààja, maasítààja siríija  
*porotohuango*, especie de ave (sus.) puukúrù  
 porque (subord.) iyaamiáákùjì, yaamáákùjì  
 portabebés tradicional (*aparina*) (sus.) kísiika  
 portabebés, llevar en (v.t.) kisijúutáàni  
 portarse bien (v.i.) kuwaajfñi  
 posarse (ave) (v.i.) ajatatfñi, ajatitfñi, ikatfñi,  
 isitfñi, jimíitfñi  
 poseer (v.t.) mîni  
 posesión (sus.) yáàna  
 posesiones (sus.) kásàmi  
*posheco*, estar (v.i.) niya karîni  
 posición fetal, echarse en (v.i.) riwasiitáàni  
 posición fetal, estar echado en (v.i.)  
 sirikuutáàni  
 posición, cambiar (v.i.) iniwfñi  
 posteriormente (adv.sec.temp.) wáàri  
 postrado, estar (v.i.) imatáàni  
 postura asomando el trasero, estar en (v.i.)  
 akasiitáàni  
*Potalia amara*, especie de planta (sus.)  
 kuurarîna  
*Potamorhina altamazonica*, especie de pez  
 (sus.) kawífnààri  
*Potamorhina latior*, especie de pez (sus.)  
 imáánànákuuja  
*Potamotrygon motoro*, especie de raya (sus.)  
 miyaara saapi  
*Potos flavus*, kinkajú (sus.) kwasini  
*Pouraqueiba sericea*, especie de árbol (sus.)  
 uumaarii  
*Pourouma cecropiaefolia*, especie de árbol  
 (sus.) sawiti  
*Pouteria lucuma*, especie de árbol (sus.)  
 rúúkùmà  
*Pouteria sp.*, especie de árbol (sus.) saati,  
 saati  
 poza del río (sus.) púùsà  
 pozo (sus.) púùsà  
 prácticas chamánicas, enseñar (v.t.) siimúùni  
 precaución (sus.) nakusîni  
 precio (sus.) iyikúùrà

preguntar (v.t.) wíirítààni  
 preñada (adj.) manaja  
 preñar (v.t.) manajúùni, mirfñi  
 preñarse (v.i.) manajfñi  
 prender (cosa con varias partes) (v.t.)  
 jimuutáàni  
 prender (luz) (v.t.) itíwítfñi  
 prender (meter) (v.t.) ikáàni  
 prender fuego en *chacra* (v.t.) ikatáàni  
*prendido* (insertado), estar (v.i.) jimfñi  
 prensa de yuca (sus.) tiipiitii  
 preocuparse (v.t.) saminiijúùni  
 preparar arcilla (para hacer cerámica) (v.t.)  
 panijúùni  
 preparar carga de hojas de *irapay* (v.t.) ikîni  
 preparar víveres (v.t.) saminiîni  
 preparar yuca (para comer) (v.i.) aakuujúùni  
 prepararse para realizar actividad (v.t.)  
 namitfñi  
 prepucio (sus.) itiyi  
 prepucio, desgarrar (v.t.) iríkítààni  
 prepucio, desgarrarse (v.i.) iríkítfñi  
 presagio (mal), experimentar (v.t.) karikúùni  
 presagio (mal), ser (v.t.) karikúùni  
 presagio, mal (sus.) karíkùuyáàna  
 presentar (persona) (v.d.) nakusitfñi  
 preservar con sal (v.t.) saaraasîni  
 prestar atención (v.t.) aríwátfñi  
*pretina* (sus.) tuuku  
*pretina*, cargar con (v.t.) ániikîni  
*pretina*, cargar con (varias veces) (v.t.)  
 aniikiitúùni  
*pretina*, cargar con (varios personas) (v.t.)  
 ániikitúùni  
 prima o primo (sus.) kuuna  
 prima o primo (arcaico) (sus.) mîniáàjà  
 prima o primo (finado) (sus.) kúúnîsana  
 prima o primo (vocativo) (sus.) aakuuna,  
 aakuunîta  
 primavera (sus.) taniwfñi  
 primera regla, tener (v.i.) irisîni  
 primera vez, hacer por (v.t.) namîni  
 primera vez, por (adv.sec.temp.) sáámikàri  
 primero (adv.sec.temp.) iitfñi, namîni  
*Priodontes maximus*, especie de armadillo  
 (sus.) aasámààja  
 privando a (posp.) kiniji  
 proa (sus.) anákàkù  
 probar (v.t.) sanitáàni  
 probar (comida, bebida) (v.t.) sanîni  
 problemas de vista, con (adj.) karijfsi  
 probóscide (sus.) iika

*Prochilodus nigricans*, especie de pez (sus.)  
 kaawáánààri  
 procrear (v.i.) miríñni  
 producir burbujas (v.i.) irijítààni  
 producir flor (v.i.) iniisíñni  
 producir fruto (v.i.) inijíñni, iníñni  
 producir humo (v.i.) anajíñni  
 producir rama (v.i.) akikíñni  
 productivo, no (planta) (adj.) áájàpàna  
*Proechimys sp.*, especie de roedor (sus.)  
 taasítà ísàkù  
 profesor (sus.) páájùùyáànà  
 profundo (adj.) isítinà  
 profundo, hacer (concauidad) (v.t.) isitíiníñni  
 prolapso rectal (sus.) níríyùùsi sikíttààja  
 pronto (adv.temp.) kuma  
 pronunciar nombre (v.t.) aajawatáànì  
 propagarse (fuego) (v.t.) ikatíñni  
 propio (adj.) taamáárikà  
 propósito, con qué (interrog.) saakaa írà  
*Protium sp.*, especie de árbol (sus.) kuupààrà,  
 sirítti  
*Psarocolius viridis*, especie de ave (sus.)  
 masiku túrùùja  
*Psarocolius angustifrons*, especie de ave  
 (sus.) masiku  
*Psectrogaster amazonica*, especie de pez  
 (sus.) imáánànkúuja  
*Psectrogaster rutuloides*, especie de pez  
 (sus.) sawíkwààja  
*Pseudobombax munguba*, especie de árbol  
 (sus.) siíwíinàànà  
*Pseudolmedia sp.* (sus.) nakikúuja titikaaríñà  
*Pseudolmedia sp.*, especie de árbol (sus.)  
 kiráájùùna, miyaara titikaaríñà, miyitina,  
 namikúùnà, piritíñni  
*Pseudolmedia sp.*, especie de árbol (sus.)  
 sipatíñni  
*Pseudomyrmex sp.*, especie de hormiga  
 (sus.) tamíkkà, tamíñni imíñni  
*Pseudoplatystoma tigrinum*, especie de pez  
 (sus.) isuuki  
*Pseudoplatystoma*, tipo de pez (sus.) amariiki  
 psicoactivo (adj.) namájàtina  
*Psidium guayaba*, especie de árbol (sus.)  
 siaawíintà  
*Psophia crepitans*, especie de ave (sus.)  
 maasa  
*Psychidae spp.*, especie de insecto (sus.)  
 aakíñni

*Psychotria viridis* (variedad), especie de  
 planta (sus.) asapítti, áákisiiti, aamuunírààna,  
 kiáájààti, kukwanaati, maasaati, nakimítti,  
 nirimíttàri, nisiníttàri, sapatiki, simíraati,  
 siinítààri  
*Psychotria viridis*, especie de planta (sus.)  
 kaaya nikiiti  
*Psychotria viridis*, especie de planta (término  
 general) (sus.) míimítti  
*Psychotria viridis*, especie de planta  
 (variedad de) (sus.) paasiiti  
*Pterocarpus sp.*, especie de árbol (sus.)  
 siíwíikáànà  
*Pteroglossus castanotis*, especie de ave (sus.)  
 apisi  
*Pteroglossus flavirostris*, especie de ave (sus.)  
 múúrùùki  
*Pteroglossus pluricinctus*, especie de ave  
 (sus.) píiríñni  
*Pteronura brasiliensis*, nutria gigante (sus.)  
 kanasi  
 púa (lanza) (sus.) kuyaja  
*pucacunga*, especie de ave (sus.) paríkkù  
*pucacuro*, especie de hormiga (sus.) irákànà  
*puchhuicsa*, especies de pez (sus.) isíñni  
 “¡pucha!” (sobresalto) (interj.) kîrà  
*pucuna* (cerbatana) (sus.) nimúùnà  
*pucuna caspi*, especie de árbol (sus.)  
 nirimakíñni  
 pudrición seca, madera con (sus.) awásùùku  
 pudrirse (carne) (v.i.) mukúùnì  
 pudrirse (carne, pescado), empezar a (v.i.)  
 pakíràsíni  
 pudrirse (materia vegetal) (v.i.) pukíñni  
 pudrirse por fermentación (frutas o huayos)  
 (v.i.) pikíñni  
 pueblo (sus.loc.) iitakajina  
 puente (sus.) aarina, iniyana  
 puente de la nariz (sus.) najika núútímà  
 puercoespín arborícola (sus.) sikuja  
 puerta (sus.) iijúútààja  
 puerta (espacio abierto) (sus.loc.) pakarimaji  
 puerta (espacio abierto) (sus.) púùnkù  
 puerto (sus.loc.) kurima  
*puesto* (sus.loc.) iyàkì, iyikírà, iyikíñrà  
 puesto que (razón) (subord.) jáátààraata,  
 jíttààraata  
 puesto, estar (objeto compuesto) (v.i.)  
 imatáànì  
 puesto, estar (objeto) (v.i.) imáànì  
 puesto, estar (recipiente) (v.i.) imatáànì  
 pujar (expulsar del cuerpo) (v.t.) minitáànì  
 pulgar (sus.) áwàsi iwítànì

pulir (v.t.) jinîni  
*pulir* (v.t.) aakanaajúùni, kanaajúùni  
 pulmón (sus.) sasaja  
 pulpa (sus.) naasîjà  
 pulpa, reducir a (v.t.) aamúùni  
 pulsar (vena) (v.i.) ajiráàni, jirráàni  
*Pulsatrix perspicillata*, especie de ave (sus.)  
 tikítiki  
*Pulsatrix perspicillata*, especie de búho (sus.)  
 takina  
 pulsera (sus.) kurijaaki  
 puma (sus.) nakiráàrù  
*Puma concolor*, especie de felino (sus.)  
 nakiráàrù  
*puma garza*, especie de ave (sus.) júùti,  
 miyaara júùti  
*puma panga*, especie de árbol (sus.) asinaja  
*puma panga*, *manchal* o arboleda de  
 (sus.loc.) asinakakajina  
*puma pangal* (sus.loc.) asinakakajina  
 Puma Quebrada (n.prop.) Miyaaráàmù  
*punchana*, especie de roedor (sus.)  
 amúsiààki, arasaaki, músiààki  
 puñetazo, dar (v.t.) kuujúùni  
 puñete (sus.) kuujúùni  
*puñetarse* uno a otro varias veces (v.i.)  
 kujuniiwítîni  
*punga*, especie de árbol (sus.) siwînáàna  
 puño (sus.) kuujúùni  
*punshito*, machete roto (sus.) takirîija  
 punta (de herramienta) (sus.) iika  
 punta (natural) (sus.loc.) anákàkù  
 punta (objeto delgado) (sus.) íjîjàni  
 punta a punta, juntar (v.t.) paakiitáàni  
 punta afilada (sus.) kuukwaka  
 punta de lanza de pesca, tipo de (sus.) saapi  
 aniáàsiri, saapi táàjà  
 punta de, en la (posp.) íjîjàni  
 punta del esternón (sus.) jimîisi  
 punta desmontable de lanza (sus.) iika  
 tákààna  
 punta mocha (sus.) aniáàsi  
 punta, en o de (posp.) íkwàjî  
 punta, hacer mocho o despuntar (v.t.)  
 pirikáàni  
 puntas o extremos, unir por (v.t.) paakiitáàni  
 punteado (adj.) tirijátinà  
 puntiagudo (adj.) kuukwana  
 puntiagudo (adv.man.) kuukwaata  
 punto medio (objeto delgado) (sus.loc.)  
 akájànàku  
 punto medio de (posp.loc.) akájànàku  
 punto, hasta qué (interrog.) tíitiika

*punzanguear* (realizar hechizo de amor) (v.t.)  
 sijjúùni  
 pupa (sus.) ñri  
*pupo* (ombligo) (sus.) kuyaja  
*pupo* (vaina de flores) del plátano (sus.)  
 kuyaja  
*pupón* (ombligo salido) (sus.) kuyajaati  
*puquear*, silbar juntando las manos (v.i.)  
 anîjîni, niîjîni  
*puquiador*, especie de ave (sus.) pisaja  
 purgar (vomitar) para otro (curar) (v.t.)  
 kiyátatààni  
 purgarse (vomitando) (v.t.) kiyatààni  
*purma* joven, limpiar (v.t.) majáàni  
 Purma Quebrada (n.prop.) Mákiyíyúùmù  
*purma shimbillo*, especie de árbol (sus.)  
 mákisi támùù  
*purma, chacra* vieja o remontada (sus.)  
 mákisi  
*purma, volverse* (v.i.) rikiitáàni  
*pururuca*, bebida fermentada de plátano  
 (sus.) pururuuku  
 pus (sus.) áákîsi  
*pusanga caspi*, especie de árbol (sus.)  
 kwaakîná  
*pusanga*, hechizo de amor (polvo usado en)  
 (sus.) kwaakîná  
*pushcacuro*, especie de hormiga (sus.)  
 tarakana  
*puspo* (órgano de pez) (sus.) pururaaki  
*puspucho* (leña) (sus.) awásùuku  
 pústula, tipo de (sus.) rapîija  
 pústulas, tener (v.i.) rapîni  
*Pyrilia barrabandi*, especie de ave (sus.)  
 ímààtíkwààja  
*Pyrophorus sp.*, especie de luciérnaga (sus.)  
 namiiti

# Q

*Quararibea cordata*, especie de árbol (sus.)  
saapúutì

qué (interrog.) saakaa

que (anáfora discursiva) (anaf.disc.) iina

que (comparativo) (posp.) =jinaji

que (complemento de 'querer') (compl.) jfftà

que (número/animicidad general) (pron.rel.)  
iina

que (plural animado) (pron.rel.) iipi

que (plural inanimado) (pron.rel.) iimi

qué cantidad (interrog.) ttiitiika

qué clase (interrog.) jáátààraatina,  
jfftààraatina, jfftinà, jfftirina

qué cualidad (interrog.) jáátààraatina,  
jfftààraatina, jfftinà, jfftirina

que da comezón (adj.) íiwànà

qué destino, a (interrog.) ttiitîrà

qué edad, de (interrog.) jfftikàriina

qué hora, a (interrog.) jfftikàri

qué longitud (interrog.) ttiitiika

qué medida, en (interrog.) ttiitiika

que no arde bien (madera) (adj.) sasana

qué peso (interrog.) ttiitiika

que pica (dar comezón) (adj.) íiwànà

qué punto, hasta (interrog.) ttiitiika

"¡qué sorpresa!" (adv.mod.) kuutanaakáànà  
que sufre de *sarna* (enfermedad de la piel)  
(adj.) isíikùtàka

qué tamaño (interrog.) ttiitiika

qué tamaño, de (interrog.) jfftinùùrika

qué tiempo, de (interrog.) jfftikàriina

qué tipo (interrog.) jáátààraatina,  
jfftààraatina, jfftinà, jfftirina

quebrada (sus.) aasamu

quebrada (con *aguajal* como fuente) (sus.)  
niisikayúùmù

Quebrada Abiramo (n.prop.) Awírààmù

quebrada arenosa (sus.) jjiika yúùmù

Quebrada Blancayumo (n.prop.)

Simakiyúùmù

Quebrada Castilla (n.prop.)

Tiriikuskaanayúùmù

Quebrada Cunimaja (n.prop.) Níiyààmù

Quebrada de Castilla (n.prop.) Mírìiyúùmù

Quebrada Pijuayal (n.prop.) Simáániyúùmù

Quebrada Puma (n.prop.) Miyaaráàmù

quebrada turbia o de aguas blancas (sus.)  
tipáákàyúùmù, tipaakáàmù

quebrada, nombre de (n.prop.) Apítàmù,  
Aakamáànà, Aaniáàmù, Ikwaniaasiyúùmù,  
Kuyiisiyúùmù, Mákiisiyúùmù, Mírìiyúùmù,  
Miyaaráàmù, Mujariyúùmù, Níiyààmù,  
Nuríiyúùmù, Simakiyúùmù, Simáániyúùmù,  
Tiriikuskaanayúùmù

quebrada, nombre de (Abiramo) (n.prop.)  
Awírààmù

quebrada, nombre de (Cashirimo) (n.prop.)  
Kasirîmù

quebrar (objeto con forma de *horquilla*) (v.t.)  
ajikàtààni

quebrar horquilla (v.t.) jikutààni

quebrarse (v.i.) rapfiñi

quebrarse (con partes restantes  
conectadas) (v.i.) nasikititifiñi

quebrarse en dos (objeto con forma de  
palo) (v.i.) nasikfiñi

quebrarse en dos, corte limpio (objeto  
delgado) (v.i.) tijakfiñi

quedar atrapado (v.i.) sakatfiñi

quedar despuntado (v.i.) pirikfiñi

quedarse (en un estado) (v.i.) iyujúùnì

quedarse (en un lugar) (v.i.) iyujúùnì

quedarse hueco (v.i.) papaanfiñi

quejarse (dormido) (v.i.) iwánitáàni

quejarse con dolor (v.i.) jjiikáàni

quemado, que huele a (adj.) rarana

*quemadura de arcoiris*, enfermedad de la  
piel (sus.) múúkwààyi itúújà

quemar (v.t.) itúùnì

quemar (fuego) (v.i.) núùnì

quemar *chacra*, *minga* para (sus.) itúyààka

quemarse (v.i.) itfiñi, karfiñi

quena, tipo de instrumento de viento (sus.)  
puràjà

quena, tocar (v.i.) puraajfiñi

querer (v.t.) nakarfiñi

querer hacer (v.t.) arfiñi

querida, cosa o persona (sus.) nakar#sàrà  
*Querula purpurata*, especie de ave (sus.)  
 káàwù, san#rì, sin#rì  
*quichatero*, especie de ave (sus.) aaka  
 siáákààja  
 quién (interrog.) kán#ka  
 quien (número/animicidad general)  
 (pron.rel.) iina  
 quienes (plural animado) (pron.rel.) iipi  
 quilla de canoa (sus.) tiimuu  
 quilla, echar (poner) en canoa (v.i.) tiimúùnì  
*quillosisa*, especie de árbol (sus.)  
 íínùùnakíìnà  
*quio-quio*, especie de pez (sus.) saw#kwààja  
*quiruma* (sus.) anija  
 quiste (en la articulación del dedo) (sus.)  
 puuwíikà  
 quiste (lleno de agua) (sus.) kusuja  
 quiste en la ingle (sus.) púrùùna  
 quiste lleno de líquido (sus.) púpùùku  
*quitamuro*, tipo de enfermedad (sus.)  
 múúrùwà  
 quitar (v.t.) jikatáànì  
 quitar (de contenedor) (v.t.) #táànì  
 quitar agallas (v.t.) arísàkàtáànì  
 quitar brote nuevo (plantas) (v.t.) sipatáànì  
 quitar con palo (v.t.) takíìnì  
 quitar escamas (pez, fruto de *aguaje*) (v.t.)  
 náásitáànì, sitáànì  
 quitar hojas de planta (v.t.) íímitáànì, mitáànì  
 quitar jalando (v.t.) j#tátáànì  
 quitar parte útil de planta (v.t.) saktáànì  
 quitar rama (v.t.) akíkàtáànì  
 quitarse la ropa (v.t.) titáànì  
 quizás (adv.mod.) kuukisáákàrì, kuuta

## R

rabadilla (sus.) irîkù  
 rabia (enojo) (sus.) anásàkà  
 rabia, tener (v.i.) ánàsà iwîîni  
 rabiarse (v.i.) anijikîni  
 rabiarse, hacer (v.t.) anijikûni  
 rabiosamente (adv.man.) ánàsà  
*rabo* (cola delgada) (sus.) aniáàsì  
*rabo de caballo*, especie de planta (sus.)  
 kawáàyi aniáàsì, nawiyinakaaja  
 rachear (v.i.) akirajîni  
 racimo (sus.) apisi  
 racimo de frutos (sus.) aasi  
 racimo de *huayos* (frutos) vacío (sus.) apisi  
 racimo de palmera, cosechar (v.t.) nakutàni  
 racimo de palmera, desgajarse (v.i.) rikutîni  
 racimo de plátano o palmera, cosechar (v.t.)  
 titîtààni  
 racimo, cosechar (v.t.) rikutàni  
*ractacara*, especie de pez (sus.)  
 imáànànàkuuja  
 raíces aéreas, masa de (sus.) papasika  
 raíces tuberosas, con muchas (adj.) íjâtàka  
 raíces y tallos sobrantes (yuca) (sus.)  
 nasikatánààja  
 raíces, cubrir (v.t.) pûni  
 raíz (planta, árbol) (sus.) anija, anijja  
 raíz tabular (sus.) animi  
 raíz tuberosa (sus.) îjâ  
 raíz tuberosa de yuca con tallo en el centro  
 (sus.) puusúrâàka  
 raíz tuberosa pequeña de yuca (sus.)  
 anákùjâ  
 raíz tuberosa usada en la preparación de  
*ayahuasca* (sus.) áákùtà katija  
 raíz tuberosa, crecer (v.i.) iijîni  
 rajarse (v.i.) ijakîni  
 rajarse (hendidura) (v.i.) ijákîtàni  
*raleado* (adj.) rarákàtina  
 rallador (sus.) jinítààri  
 rallar (v.t.) jinitàni  
*raloso* (áspero) (adj.) sirina  
 ralo (adj.) sarákùtina  
 ralo (tejido) (adj.) sarana  
 rama (sus.) aki

rama cortada en ángulo oblicuo (sus.)  
 apiyîni  
*rama de chimicua* (brote arbóreo) (sus.)  
 asapîni  
 rama, echar o producir (v.i.) akikîni  
 rama, quitar (v.t.) akíkàtàni  
*ramana* (horquilla) (sus.) ájikâ  
 ramas quebrándose, hacer sonido de (v.i.)  
 isiniikîtàni  
 ramas, con muchas en la parte baja (adj.)  
 akíkàtina  
*ramichi*, especie de abeja (sus.) raamîsi  
*Ramphastos tucanus*, especie de ave (sus.)  
 nípâàki  
*Ramphastos vitellinus*, especie de ave (sus.)  
 siáârù, siaarúùki  
*Ramphocelus carbo*, especie de ave (sus.)  
 aasi pánàasi  
*Ramphocelus nigrogularis*, especie de ave  
 (sus.) nasipánààja  
*ramudo* (adj.) akíkàtina  
 rana (sapo), especie de (sus.) kakánààka,  
 kuurâàkâ makwaati, kwaata níkjâàti,  
 marimuusi, mîfriâàka, nuriisi, pîka, riiniâàkâ,  
 tipakîtiisi  
 rana (sapo), especie de (*madre de  
 curuhuinsi*) (sus.) kaniyújâ niaatîjâ  
 rana lanceolada común (sus.) anitâàki  
 makwaati  
 rana lechera amazónica (sus.) máámààti  
 rana o sapo (término general) (sus.)  
 makwaati  
 rana, especie de (*sapo regatón*) (sus.) júùri  
 rancear (carne, pescado), empezar a (v.i.)  
 pakírâsîni  
*rancho* (víveres) (sus.) saminaja, suurîjâ  
 rapaz, ave (sus.) niisina  
*Raphiodon vulpinus*, especie de pez (sus.)  
 nîkâmî  
 rápidamente (adv.man.) iyakúmàtà, iyarákàtà  
 rápidamente, hacer (v.i.) iyákùmàsîni,  
 iyarakasîni  
 rápido (adj.) iyarakàtina, yarakàtina  
 rápido (adv.man.) iyakúmàtà, iyarákàtà

rápido (caudal de río) (sus.) aatiáàkì  
 raquis (sus.) aasi  
 rara vez (adv.grad) siisáàrikà  
 rascar (v.t.) ariisîni  
 rascón montés de cuello gris, especie de ave (sus.) kiisara  
 rasgar (contenedor) (v.t.) kurátàtààni  
 rasgar (en línea de debilidad) (v.t.) amîni  
 rasgar (hoja, tela) (v.t.) kuráàni  
 rasgarse (hoja, tela) (v.i.) kurîni  
*rasqueta*, herramienta para la extracción de caucho (sus.) raskîta  
 rasguñar repetidamente (herida) (v.t.) tasínàkîni  
 raspar (v.t.) arîni  
 raspar (con golpe de refilón) (v.t.) asîni  
 rastro, dejar (en vegetación) (v.t.) irítàtààni  
 rata (término general) (sus.) iisaku  
 rata arbórea, especie de (sus.) tíimààka  
 íisàkù  
 rata espinosa peruana (sus.) iisaku ijúwàtina  
 rata, especie de (sus.) mîisiáàkù  
 rato, por un (adv.temp.) nikákîika  
 ratón (término general) (sus.) iisaku  
*ratón caspi*, especie de árbol (sus.) ájànà  
*ratón chinganero*, especie de roedor (sus.) náànà íjjààku  
 raya (pez), especie de (sus.) murákàtîiri, paaniiri, saapi, takúúkùjina  
*raya chupa*, tipo de punta de lanza de pesca (sus.) saapi aniáàsîri, saapi táàjà  
*raya mama*, raya diabólica legendaria (sus.) tipanîri  
 rayado (adj.) tirijátinà  
 rayado (longitudinalmente) (adj.) kuyúútìnà  
 rayas longitudinales, tener (v.i.) kuyuutîni  
 razón, sin (adv.man.) taama  
 real (adj.) taasîta, taasítààna  
 realizar celebración de menarquía (v.t.) kajîni  
 realizar conjuro chamánico (v.t.) naaraajúùni  
 realizar hechizo de amor (v.t.) sijjúùni  
 realmente (adv.grad) júùrà  
 realmente (adv.man.) taasîta  
*rebalsar* (flotar) (v.i.) ikatààni  
*rebeco* (pez), especie de (sus.) taniiti  
*rebeco*, tipo de pez (sus.) riyákîija  
 rebosar (al hervir) (v.i.) isayîkîitàn  
 rebrotar (v.i.) rikiitàn  
 rebrote de planta (sus.) janaka  
 rebuscar (restos o sobras) (v.t.) sapuujúùni

rechazar la comida (de manera descortés) (v.i.) maayaakáàni  
 recibir (v.t.) masîni  
 recibir herida (v.i.) ánàsà mîni  
 recibir regalos (varias veces) (v.i.) masánàkîni  
 recién o recientemente (adv.temp.) sáámîita  
 recipiente de arcilla, hacer (método de enrollado) (v.t.) itinijúùni, tiniijúùni  
 recipiente de *bijao* (sus.) puriku  
 recipiente de cerámica (sus.) paajanáàkù, tíinààja  
 recipiente de cerámica, base de (sus.) namija  
 recipiente de madera podrido (sus.) pukiku  
 recipiente, ubicado en un solo (dem.loc.) namíkîika  
 recoger (restos o sobras) (v.t.) sapuujúùni  
 recoger *curuhuinsis* (hormigas cortadoras de hojas) comestibles (v.i.) kaniyuujúùni  
 recolectar (v.t.) juntaasîni  
 recolectar pescado ligeramente malogrado (v.i.) mukwatààni  
 reconocer como propio, no (hijo) (v.t.) taamaakáàni  
 recordar a alguien (v.t.) aajawatààni  
 recordar nombre (v.t.) aajawatààni  
 recta, posición (yacer en) (v.i.) iwîni  
 recto (sus.) jinakuku  
 recto (alineado cuesta abajo o río abajo) (dem.loc.) namíkîika  
 recto (alineado cuesta arriba o río arriba) (dem.loc.) kamíkîika  
 recto (camino) (adv.loc.) tikíiràkùma  
 recto (derecho) (adj.) kamíkîikaana  
 recto (hacia abajo) (dem.loc.) namíkîika  
 recto (hacia arriba) (dem.loc.) kamíkîika  
 recto (parte del cuerpo) (sus.) niriyaàkù  
 recto, no (adv.man.) ríwààta  
 recuperarse de embriaguez (v.i.) kariitàn  
 recuperarse de enfermedad o herida (v.i.) ánààjîni  
 red de mano (*Ilica*) (sus.) maakîisi, maasi  
 red de mano (*Ilica*), agarrar con (v.t.) maakîisîni, maasîni  
 red de mano (*Ilica*), mango de (sus.) maasi ánààja  
*redolante* (tambor) (sus.) tampúùrà  
 redondeado, hacer (madera) (v.t.) kakaajúùni  
 redondo (adj.) suwánàjà  
 redondo (listo), hacer (v.t.) suwanajúùni  
 reducirse (v.i.) ririkîni



reducirse (frutas de cáscara suave) (v.i.)  
parɸni  
reflectante (adj.) karáákiyààna  
refrenarse de atacar (por miedo) (v.i.)  
ítàtààni  
refugio improvisado (sus.) naami jimúútààja  
refugio temporal (sus.) miyiti  
refugio temporal, construir (v.i.) miyitini  
regañar (v.t.) ijiwirààni  
regañar (con los ojos) (v.t.) sakinɸtààni  
regar (esparcir) (v.t.) ririikúùni  
regarse (v.i.) ririikɸni  
región, persona de una (sus.) jurini  
regla (de la mujer) (sus.) kɸràki  
regla (primera), canción de celebración de  
(sus.) kajini  
regla (primera), fiesta de (sus.) kajini  
regla (primera), líder de celebración de  
(sus.) kájiyààna  
regla (primera), tener (v.i.) irisini  
regla, tener (v.i.) kɸràki iwini, súúkwàràki  
iwini, súúkwàràsini  
rego *rego*, tipo de pez (sus.) riyákɸja  
regresar (v.i.) miyikɸni  
regreso, de (dem.loc.) tíràjita  
reina de *curuhuisi* (hormiga cortadora de  
hojas) (sus.) kaniyúùjà niaatɸja  
reír (v.i.) satààni  
reír históricamente o a carcajadas (v.i.)  
sataakɸni  
reírse (en la cara de alguien) (v.t.) sataanini  
reírse de (antagónicamente) (v.t.) sataanini  
relación de parentesco (término general)  
(sus.) múùtà  
relaciones sexuales, tener (eufemismo) (v.i.)  
iwini  
relámpago (brillar) (v.i.) tamɸni  
relámpago distante (sus.) tamínna  
relámpago que cae al suelo (sus.) nirímna,  
nisínna  
relato (sus.) saakɸni  
relojero de corona azul, especie de ave  
(sus.) imaka  
reluciente (adj.) sawjàtina  
remar (v.i.) áriitààni  
rematar (v.t.) imaniijúùni  
*remear* (v.i.) ariitaawɸni  
remedio (sus.) aampiisítààja  
remedio, tomar (v.t.) rarini  
remendar hueco (v.t.) kisirini  
*Remijia peruviana*, especie de árbol (sus.)  
suninà  
remo (sus.) áriitaawi

*remo caspi masha*, especie de árbol (sus.)  
asa amúùkù  
*remo caspi*, especie de árbol (sus.) áriitaawi  
nààna  
remo, hacer (v.i.) ariitaawɸni  
remo, mango de (sus.) anásiiki  
remojar (alimento) (v.t.) jimuutààni  
remontada, *chacra* (sus.) mákisi  
remontar (v.i.) rikiitààni  
remover agua con barandilla (v.i.)  
siápùùkwatààni  
remover tierra (v.t.) murajúùni, muraajúùni  
*renaco*, especie de *soga* (sus.) kámɸti  
renacuajo (sus.) ajaruuja  
rendija (sus.) aríikùmà  
*Renalmia alpina*, especie de planta (sus.)  
mirijà, mirijààja  
*renegrido* (en todo el cuerpo) (adj.)  
mukwàjâtina  
reñir (con la vista) (v.t.) sakinɸtààni  
reñir (regañar) (v.t.) ijiwirààni  
reparar (v.t.) irikataajúùni  
repartir (v.t.) ñikajúùni  
repartir (dividir longitudinalmente) (v.t.)  
raraajúùni  
repartir (varias partes) (v.t.) raraajúùni  
repartirse (bifurcarse) (v.i.) rarɸjɸni  
replantar (yuca) (v.t.) asuukini  
reposar (líquido) (v.i.) ikààni  
reposar fermentándose (masa de *masato*)  
(v.i.) makɸni  
reprender (v.t.) ijiwirààni  
represa, hacer (v.t.) puujúùni  
reproducir (incrementar) (v.t.) iyakatúùni  
reproducirse (incrementar) (v.i.) iyákàtɸni  
repugnancia, sentir hacia (v.t.) sikwaranɸni  
repugnantemente (adv.man.) súúkwàrà  
resbalarse (pie) (v.t.) nititɸni  
resbalarse (sin caerse) (v.i.) asirɸni  
resbalarse y caerse (v.i.) asirɸni  
resbaloso (adj.) ruutina  
resembrar (yuca) (v.t.) asuukini  
resfrío (sus.) saputi  
residente de una región (sus.) jurini  
residir (v.i.) iwini  
residuo (sus.) ísikù  
residuo seco (sus.) apísikà  
residuos vegetales flotantes (sus.) papákɸti,  
papásiti  
resina (sus.) riyakaka  
*resina aguada* (sus.) aaka  
resina de *azúcar huayo* (sus.) pááyùùku  
resina, bola de (sus.) rinɸkù

resina, perder o exudar (v.i.) riniikâni, riniikûni  
 resistir (v.t.) mîràtààni  
 resortera (*baladora*) (sus.) riimfàtàja  
 respetada, persona (sus.) mîfàtààni  
 respeto, faltar (v.t.) mananûni  
 respirar (v.i.) júnâna irîni  
 respiro, tomar el último (y morir) (v.i.) jiiatâni  
 responder (v.t.) imatâni  
 responder afirmativamente a solicitud (v.t.) ariwâtâni  
 responder de forma contenciosa (v.t.) imatânikîni  
 responsabilidad (sus.) mîni  
 respuesta afirmativa ("sí") (interj.) #jî  
 restinga, área elevada dentro de área inundable (sus.) siiki  
 resto (última parte) (sus.) awaráàja  
 resto grande (sus.) náàni  
 restos de comida (sus.) asâàkù  
 restricciones medicinales, alimenticias o chamánicas, seguir (v.t.) siyaanâni  
 retalear, cortar repetidamente (v.t.) iyataajûni  
 retama, especie de planta (sus.) ritâàmì  
 retirar espuma (v.t.) sapúkwtâàni  
 retirar líquido (usando recipiente) (v.t.) iritâàni  
 retirar olla de candela (v.t.) fîtàtààni  
 retirar palos (al estirar piel) (v.t.) sipújatâàni  
 retoñar (v.i.) rikiiatâni  
 retorcer varias veces (v.t.) tamakûni  
 retraído, ser (v.i.) tarakâni, tarakfâta mîni  
 retribuir regalo (v.t.) namîni  
 retroceder (nivel de agua) (v.i.) jawâni  
 retumbante, sonido (en el cielo) (sus.) júúmîyî  
 reumatismo, tener (v.i.) marisîkîni  
 reunirse (hombre con mujer) (v.t.) akumîni  
 revelar (v.t.) nikisatâni  
 revelar malas acciones (v.t.) atuutâni  
 revelarse por movimiento (v.i.) pujuniwîtààni  
 reventar (v.i.) ijakâni  
 reventar (cartucho) (v.i.) ijakâni  
 reventar, hacer sonido de (v.i.) isinâni  
 reventarse (hendidura) (v.i.) ijâkîtààni  
 revisar (v.t.) nikîni, saminiijûni  
 revolver (objeto cilíndrico) (v.t.) takaraajûni  
 revolcarse (v.i.) rinîkîinâni  
 revolcarse (v.i.) takirîjîni  
 revolver (v.t.) takarajuutâni  
 rezar (v.i.) riisaasîni

*Rhinostomus barbirostris* (larva), especie de gorgojo (sus.) muusajâkwâà  
*Rhinostomus barbirostris*, especie de gorgojo (sus.) muusajâkwâà aariwati  
*Rhipidomys sp.*, especie de rata (sus.) mîisiâàkù  
*Rhynchophorus palmarum* (larva), especie de gorgojo (sus.) aniita marajâkwâà  
*Rhynchophorus palmarum*, especie de gorgojo (sus.) aniita marajâkwâà aariwati, aarawati, aariwati, aaruwati  
 rico (sabor) (adj.) taarfîjànâ  
*rifari de altura*, especie de árbol (sus.) mîniâ  
*rifari*, especie de árbol (sus.) anuna  
 rígido (material flexible) (adj.) múútûrûna  
 rígido (que no tambalea) (adj.) irisînâ  
*rinahui*, especie de gallinazo (sus.) nîitamu, nîitamu áákûsâ kariyâànâ  
*Rineloricaria lanceolata*, especie de pez (sus.) paniwî  
 riñón (sus.) akâjînâàja  
*Rinorea racemosa*, especie de árbol (sus.) karâsîina, puujâànâ, tipâjàànâ  
 río (sus.) aaka, nunâàni  
 río abajito de (posp.loc.) isâmâàjiita  
 río abajito, acá o aquí (dem.loc.) iimajiita  
 río abajito, allá o allí (dem.loc.) naamíjîita  
 río abajo (alineado) (dem.loc.) namîkîika  
 río abajo (más), acá o aquí (dem.loc.) iimîrà  
 río abajo (más), allá o allí (dem.loc.) naamîrà  
 río abajo (más), allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinimîrà  
 río abajo de (posp.loc.) isâmâàji  
 río abajo y a poca distancia de (posp.loc.) isâmâàjiita  
 río abajo, acá o aquí (dem.loc.) iima  
 río abajo, acá o aquí (a poca distancia) (dem.loc.) iimajiita  
 río abajo, acá o aquí (espacio delimitado) (dem.loc.) ímâàjîrâjî  
 río abajo, allá o allí (dem.loc.) naami  
 río abajo, allá o allí (a poca distancia) (dem.loc.) naamíjîita  
 río abajo, allá o allí (anafórico) (dem.loc.anaf.) nami  
 río abajo, allá o allí (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) anami  
 río abajo, allá o allí (área) (dem.loc.) naamírààta  
 río abajo, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinima

río abajo, allá o allí (espacio delimitado) (dem.loc.) namijíjràjì  
 río abajo, desde (dem.loc.) naamîjì  
 río abajo, directamente hacia (dem.loc.) namíkìika  
 río abajo, esa, ese o eso allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina naami  
 río abajo, esas o esos allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina naami  
 río abajo, esas o esos allá (plural animado) (pron.dem.) iipi naami  
 río abajo, esas o esos allá (plural inanimado) (pron.dem.) iimi naami  
 río abajo, flotar (v.i.) áátatààni  
 río abajo, hacia acá o aquí (dem.loc.) iimífrààta  
 río abajo, hacia allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinimífrààta  
 río abajo, yendo (dem.loc.) namíkùmà  
 río arenoso (sus.) jìika yùùmù  
 río arriba (alineado) (dem.loc.) kamíkìika  
 río arriba (más), acá o aquí (dem.loc.) iikúúrà  
 río arriba (más), allá o allí (dem.loc.) kaamírà  
 río arriba (más), allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrà  
 río arriba de (posp.loc.) isákùùjì  
 río arriba y a poca distancia de (posp.loc.) isákùùjìita  
 río arriba, acá o aquí (dem.loc.) iiku  
 río arriba, acá o aquí (a poca distancia) (dem.loc.) iikujiita  
 río arriba, acá o aquí (espacio delimitado) (dem.loc.) íikùùjìjràjì  
 río arriba, allá o allí (dem.loc.) káàmì  
 río arriba, allá o allí (a poca distancia) (dem.loc.) kamíjìita  
 río arriba, allá o allí (anafórico) (dem.loc.anaf.) kami  
 río arriba, allá o allí (anafórico, focalizado) (dem.loc.anaf.) akami  
 río arriba, allá o allí (área) (dem.loc.) kaamírààta  
 río arriba, allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kiniku  
 río arriba, allá o allí (espacio delimitado) (dem.loc.) kamijíjràjì  
 río arriba, desde (dem.loc.) kámìjì  
 río arriba, directamente hacia (dem.loc.) kamíkìika

río arriba, esa, ese o eso allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina káàmì  
 río arriba, esas o esos allá (número/animicidad general) (pron.dem.) iina káàmì  
 río arriba, esas o esos allá (plural animado) (pron.dem.) iipi káàmì  
 río arriba, esas o esos allá (plural inanimado) (pron.dem.) iimi káàmì  
 río arriba, hacia acá o aquí (dem.loc.) iikúúrààta  
 río arriba, hacia allá o allí (cerca de ti) (dem.loc.) kinikúúrààta  
 río arriba, yendo (dem.loc.) kamíkùkù  
 río arribita de (posp.loc.) isákùùjìita  
 río arribita, acá o aquí (dem.loc.) iikujiita  
 río arribita, allá o allí (dem.loc.) kamíjìita  
 río Chambira (n.prop.) Nífkàmúùmù  
 río Mazán (n.prop.) Maasayúùmù  
 río Momón (n.prop.) Muumúùmù  
 río Nanay (n.prop.) Takarnáàkù  
 río pequeño (sus.) aasamu  
 río Pintuyacu (n.prop.) Anatimu  
 río, poza (sitio profundo) de (sus.) púúsà  
 río, tramo recto de (sus.) saaki  
 río, *vuelta* o curva de (sus.) amúrìija  
*rioma*, absceso de las encías (sus.) tamaraki  
 rito para hacer crecer la yuca, hacer (v.t.) tiníni  
 rizado, estar (pelo, plumas, hojas de techo tejido) (v.i.) riríikìtààni  
 robar (v.t.) nuwààni  
 roca (sus.) sawija  
 roca sedimentaria (sus.) kaníwìija, kanúwìija, sikiáàjà sawija  
 rocío (sus.) panakaja  
 rodar (v.i.) takiríjìni  
 rodeando (posp.) isakwáàjì  
 rodear (v.t.) sakatáàni, sakatúùnì  
 rodear por un lado (v.t.) isakúùnì  
 rodilla (sus.) sirija  
 rodillas y manos, estar apoyado sobre (v.i.) ajarakuutààni  
 roer (v.t.) tiríni  
 roer hueso (v.t.) sàikìni  
 roer y sacar capa exterior (v.t.) tiriitáàni  
 rojo (adj.) áákùsàna, nuusina  
 romper (abriendo ángulo) (v.t.) rikutáàni  
 romper (en línea de debilidad) (v.t.) amíni  
 romper (hoja, tela) (v.t.) kurààni

romper (ifelo, brote de planta) (v.t.) rikijàtààni  
 romper (malograr) (v.t.) ájàkùùsijjààni  
 romper (objeto con forma de *horquilla*) (v.t.) ajíkàtààni  
 romper articulación (v.t.) sipatáàni  
 romper costillas de animal (v.t.) sipújatáàni  
 romper cuello (v.t.) rikijàtààni  
 romper en dos (v.t.) rikutáàni  
 romper en dos (con partes restantes conectadas) (v.t.) masakatátààni, nasikatatáàni  
 romper en dos (objeto con forma de palo; sin separación limpia) (v.t.) masakààni, nasikààni, nisikààni  
 romper en dos (objeto con forma de sogá) (v.t.) isikààni  
 romper en pedazos (v.t.) kukwààni  
 romper espíritu de lucha (v.t.) maarijúùni  
 romper himen (v.t.) tawatáàni  
 romper hueso (v.t.) nasikatatáàni  
 romper o desgarrar *capullo* (prepucio) (v.t.) iríkitáàni  
 romper rasgando (contenedor) (v.t.) kurátatáàni  
 romperse (v.i.) rapîni  
 romperse (abriendo un ángulo) (v.i.) rikutîni  
 romperse (articulación) (v.i.) sipatîni  
 romperse (con partes restantes conectadas) (v.i.) nasikitîni  
 romperse (hoja, tela) (v.i.) kurîni  
 romperse (hueso) (v.i.) nasikitîni  
 romperse (ifelo, brote de planta) (v.i.) rikijàtîni  
 romperse (malograrse) (v.i.) ajakuusîni  
 romperse (rama) (v.i.) akíkàtîni  
 romperse (rendija) (v.i.) rikutîni  
 romperse el cuello (v.i.) rikijàtîni  
 romperse en dos (objeto con forma de palo) (v.i.) masakîni, nasikîni  
 romperse en dos (objeto con forma de sogá) (v.i.) isikîni  
 romperse en pedazos (v.i.) kukúùni  
 romperse o desgarrarse (*capullo* o prepucio) (v.i.) iríkitîni  
 roncar (v.i.) anáàni  
 ronco (adj.) sarana  
*rondadora* (instrumento musical) (sus.) nífjààri, nîtiiri  
*ronsoco* (sus.) kapíwàri  
*ronzapa*, especie de avispa (sus.) îni  
 ropa (sus.) sinaaki  
 ropa de cama (sus.) makíftààja

ropa, ponerse (v.i.) sinaakîni  
 ropa, quitarse la (v.t.) titáàni  
 rotar (alrededor de un punto distal) (v.i.) sawiyijjítáàni  
 rotar (sobre eje) (v.i.) takirijjítáàni  
 rotar (sobre eje) (v.t.) takarajuutáàni  
 rótula (sus.) maniti  
 rozar (v.t.) kamarààni  
 rozar, *minga* para (sus.) kamaríyààka  
*rozo*, área de terreno rozado (sus.) kamarîtà  
 rueda (aro), hacer (v.i.) niiniitîni  
 rueda, hacer (soga) (v.t.) riwasikaajúùni  
 rugir (demostración masculina) (v.i.) muríyùùkwáàni  
 rugir varias veces (*tigre*, jaguar) (v.i.) muríyùùkwáàni  
 ruido, hacer (voz humana) (v.i.) rúrùùtààni  
 rujar (demostración masculina) (v.i.) muríyùùkwáàni  
 rumor sobre alguien (sus.) íikwàami  
 ruptura, aproximarse a (absceso) (v.i.) aakîni  
*ruro* (órgano de ave) (sus.) tîniija  
 ruta de escape, cortar (v.t.) sakatúùni

# S

*sabalillo*, especie de pez (sus.) sáàwù  
*sábalo grande*, especie de pez (sus.) miyíkkàri  
*sábalo huayero*, especie de pez (sus.) aaka íyùùri, aakíyùùri  
 saber (v.t.) nakusîni  
 saber cómo, no (v.t.) mááríjîni  
 “¿sabes?” (para dar noticia) (interj.) nakusii  
 sabido (adj.) irisîna  
 sabiduría (sus.) nakusîni  
 sabroso (adj.) taaríjîna  
 sacar (v.t.) jikatáàni, jimatáàni  
 sacar (de contenedor) (v.t.) ìtáàni  
 sacar (pelos, plumas) (v.t.) kajatáàni  
 sacar (racimo de plátano o palmera) (v.t.) tititáàni  
 sacar agallas (v.t.) arísàkàtáàni  
 sacar *ashipa* (cresta) (v.t.) simiitîni  
 sacar barro o espinilla (v.t.) imakíjâtáàni  
 sacar brazos y patas (v.t.) titaakîni  
 sacar capa exterior con los dientes (v.t.) tiriitáàni  
 sacar con la mano (comida del plato) (v.t.) kapiirîni  
 sacar con palo (v.t.) takîni  
 sacar *corcho* (médula) (v.i.) asákitààni  
 sacar *crisnejas* (v.t.) titatáàni  
 sacar espina (v.t.) matáàni, mitáàni  
 sacar espuma (v.t.) sapúkwàtáàni  
 sacar esternón (v.t.) jipaanîni  
 sacar fibra de *chambira* (v.t.) amitáàni, rikatáàni  
 sacar granos, semillas o frutos pequeños (v.t.) jaráàni  
 sacar hojas de planta (v.t.) íimítáàni, mitáàni  
 sacar jalando (v.t.) jîttatáàni  
 sacar líquido (usando recipiente) (v.t.) iritáàni  
 sacar parte útil de planta (v.t.) sakitáàni  
 sacar pedazo (forma plana) (v.t.) iríwítáàni  
 sacar piojos del pelo (v.t.) sikwanîni  
 sacar raíz tuberosa de yuca (sin derribar la planta) (v.t.) íjâtáàni  
 sacar ramas o extremidades (v.t.) sajikiiitáàni  
 sacar semi (v.t.) jaráàni

*sacarita* del río Pintuyacu (n.prop.) Kiriwiiti Iwatáàni  
*sacarita*, atajo fluvial (sus.) iwatáàni  
 sacerdote (sus.) paari  
*sacha ajo*, especie de *soga* (sus.) mîsîya, mîsîyi  
*sacha arco*, especie de planta (sus.) múúkwàayi naami, waka niiti  
*sacha caimitillo*, especie de árbol (sus.) jitúùnà  
*sacha coconilla*, especie de árbol (sus.) murákàti  
*sacha guabilla*, especie de árbol (sus.) wákii  
*sacha guayaba*, especie de árbol (sus.) píkkii  
*sacha jergón*, especie de planta (sus.) nîiyà namija  
*sacha parinari*, especie de árbol (sus.) jaatika asaakúùnà, páápàkà naasîna, páápàkà simiráànà  
*sacha pato*, especie de ave (sus.) aaka páàtù  
*sacha penicilina*, especie de árbol (sus.) aapaanaami  
*sacha perro* (sus.) aariwa  
*sacha piña* (bromelia), especie de planta (sus.) riika minati  
*sacha piña*, especie de (sus.) kakánààka  
*sacha piripiri*, especie de hierba (pasto) (sus.) siririika  
*sacha plátano*, especie de planta (sus.) samúkwàami  
*sacha shimbillo de papaso*, especie de árbol (sus.) sirîna  
*sacha shimbillo*, especie de árbol (sus.) wákii  
*sacha tabaco*, especie de planta (sus.) ipánààka  
*sachacuy* (rata), especie de roedor (sus.) taasîta íisàkù  
*sachapapa* (variedad), especie de planta (sus.) kaasi katija, písîika katija  
*sachapapa*, especie de planta (sus.) katija  
*sacharuna perdiz*, especie de ave (sus.) naki imîni sirijja, sarámààja, sirímààja, surúmààja, sùrùùkutáànà, suurija

*sacharuna perdiz*, vocalizar como (v.i.)  
súrùùkutáàni  
*sacharuna*, ser mágico del monte (sus.) naki  
imâni  
*sachavaca* (tapir) (sus.) pisiki  
*sachavaca* (variedad) (sus.) ariyuukwaaja  
saco laríngeo (mono aullador) (sus.) imààja  
sacudir (v.t.) minikáàni  
sacudir el cuerpo (v.i.) minikikâni  
sacudirse (v.i.) minikikâni, minikâni, ninikâni  
sacudirse (cuerpo) (v.i.) atààni  
sacudirse repetidamente (cuerpo) (v.i.)  
ataanâni  
*Saguinus fuscicollis*, especie de mono (sus.)  
isîja  
*Saimiri sciureus*, especie de mono (sus.)  
siaankanáàkù, sipi  
sajar (v.t.) iyatààni  
*sajino* (pecarí de collar) (sus.) kaasi  
*sajino*, glándula odorífera de (sus.) pisaki  
*sajino*, olor de (sus.) múúsàkà  
sal (sus.) iisaja  
sal, lamedero de (sus.) raati  
salado (adj.) iisana  
*salamanca grande*, especie de lagartija (sus.)  
kiti  
*salamanca*, especie de lagartija (sus.) aapaku  
salar (v.t.) iisajúùni  
salar (para conservar) (v.t.) saaraasîni  
salir (v.i.) jikatâni, jimatâni  
salir (sol, luna) (v.i.) jikatâni, jimatâni  
salir a chorros (v.t.) ikinîni  
saliva (sus.) aaraaka  
saliva, chorrear (v.i.) áárààtataàni  
salsa de pescado (sus.) kanasi asàsàna  
saltamontes (término general) (sus.) siriki  
saltar (v.i.) sikâni  
saltar arriba y abajo varias veces (v.i.)  
sikíyùùkwààni  
saltar una distancia corta (v.i.) sikítààni  
saltarín cola de alambre, especie de ave  
(sus.) piisirîjà  
*saltón*, especie de pez (sus.) samúkwaàmi  
saludable (adj.) namísààna  
saludar (v.t.) saaruutaasîni  
San Antonio de Pintuyacu, comunidad  
iquito (n.prop.) Sanantúùni  
*san pedro*, especie de pez (sus.) kuraja  
kapirîiki  
*sanango*, especie de planta (sus.) saanáànkù  
sanar (v.t.) ánààjijjààni, anaajijjààni  
sanarse (v.i.) ánààjîni  
sanarse (herida abierta) (v.i.) kapîni

sanarse de embriaguez (v.i.) kariitáàni  
*sandilla caspi*, especie de árbol (sus.) ájàna  
sangrar (v.i.) majaakâni  
sangrar animal (v.t.) sanitâni  
sangre (sus.) májààka, naanaka  
sangre *cuajada* (coagulada) (sus.) nanati  
sangre, chupar (v.i.) sipîni  
*sangrifelo* (sanguiuela) (sus.) sáàti, sipi  
sanguiuela (sus.) sáàti, sipi  
sano y gordo, bebé (sus.) niikika  
*santamaría*, planta medicinal (sus.)  
saantamaarîya  
*Sapajus apella*, especie de mono (sus.) miîni  
*sapana loco*, especie de gusano (sus.)  
kwariku sapáàni, sikiitakúùni  
*sapana mama*, especie de *cuica* (sus.) iitu  
Sapira Cocha (lago) (n.prop.) Níiyààku  
*Sapium glandulosum*, especie de árbol (sus.)  
tipakîti  
*Sapium sp.*, especie de árbol (sus.)  
sápùùraati  
sapo (rana), especie de (sus.) kakánààka,  
kuuráàka makwaati, marimuusi, mífriààka,  
nuriisi, pîka, riiniáàka, tipakîtiisi  
sapo (rana), especie de (*madre de*  
*curuhuinsi*) (sus.) kaniyúùjâ niaatîjà  
sapo crestado o común sudamericano (sus.)  
kukwanáràsi, kukwanaati  
*sapo machín* (sus.) kwaata nikjâàti  
*sapo mau mau* (sus.) máámàati  
*sapo motor* (sus.) túrùù  
sapo o rana (término general) (sus.)  
makwaati  
*sapo puquiador* (sus.) kukwaaja  
*sapo rallador* (sus.) kukwanáràsi, kukwanaati  
*sapo regatón* (sus.) júùri  
sarampión (sus.) siarampiiwa  
*Sarcoptes scabiei*, especie de parásito de la  
piel (sus.) asija  
*Sarcoramphus papa*, especie de ave (sus.)  
kapitíàà, tapútíàà  
*sarna* (enfermedad de la piel), enfermarse o  
contagiarse (v.i.) isiikúùni  
*sarna* (enfermedad de la piel), que sufre de  
(adj.) isíikùtâka  
*sarna blanca*, enfermedad de la piel (sus.)  
makina isîkù, musútina isîkù, sakina isîkù  
*sarna colorada*, tipo de tiña (sus.) áákùsàna  
isîkù  
*sarna negra*, enfermedad de la piel (sus.)  
mîfnàà isîkù  
*sarna*, enfermedad de la piel (sus.) isîkù  
*sarna*, persona que sufre de (sus.) isíikù

*sarnosa, persona* (sus.) isíikù  
*sarnoso* (adj.) isíikùtàka  
*sartador de cumba* (sus.) matákààri sikíija  
*sartar* (ensartar cuerda) (v.t.) sikííni  
*sartar* (ensartar objeto puntiagudo) (v.t.) sikííni  
*satisfecho, estar* (comida, bebida) (v.i.) túùni  
*savia* (sus.) riyakaka  
*savia aguada* (sus.) aaka  
*Scapteriscus sp.*, especie de grillo (sus.) iika súniija, iikanásùùja, kwáàni  
*Sceliphron sp.*, especie de avispa (sus.) nîyà pániija  
*Schistocerca sp.*, especie de langosta (sus.) máátààka  
*Schistostemon reticulatum*, especie de árbol (sus.) jaatika asaakúùnà, páápàkà naasíinà, páápàkà simiráànà  
*Schizodon sp.*, especie de pez (sus.) aana karásíija, íjámànì, íínùùnaki, karápìsì, siinaki imáákù, támùùki  
*Sciurillus pusillus*, especie de ardilla (sus.) jimíiti iriáákù  
*Sciurus igniventris*, especie de ardilla (sus.) waiwáàsi  
*Sciurus spadiceus*, especie de ardilla (sus.) waiwáàsi  
*Scleria sp.*, especie de planta (sus.) ariyuuka, riyuuka  
 “¡se lo merece!” (satisfacción vengativa) (interj.) sákijà  
*seca, temporada* (sus.) ájààna yaawíni  
*secar* (v.t.) turuutaníni  
*secar* (superficie) (v.t.) tiwáànì  
*secar para volver flotante* (madera) (v.t.) sasaanúùni  
*secarse* (v.i.) turúùni  
*secarse* (garganta) (v.i.) jawakíni  
*secarse* (lentamente) (v.i.) turuutáànì  
*secarse* (líquido) (v.i.) jawakíni  
*sección* (de objeto largo) (sus.) atákijà  
*seco* (adj.) jawana  
*secreto, en* (adv.man.) náwíta  
*sed, tener* (v.i.) karíjíni  
*seda de insecto* (sus.) ááwààyi  
*sedimento* (sus.) ísikù  
*seducir* (v.t.) kuwasíitáànì  
*segmento de yuca cortado para sembrar* (sus.) aminákànà, minákànà  
*seguir* (v.t.) tiitáànì  
*seguir a todas partes* (v.t.) kanítíjíni  
*seguir animal por sonido* (v.t.) tipíitáànì  
*seguir repetidas veces* (v.t.) tiiniwiitáànì

*seguir restricciones alimenticias, medicinales o chamánicas* (v.t.) siyaaníni  
*seguridad* (sus.) iyakúùrà, iyikúùrà, iyikúùrà, kaanaji, naatimírà  
*seguro* (que no tambalea) (adj.) írísìnà  
*seleccionar* (v.t.) jaritáànì  
*seleccionar y quitar parte útil de planta* (v.t.) sakitáànì  
*sellar* (v.t.) pakiitáànì  
*Semaprochilodus insignis*, especie de pez (sus.) sipari  
*sembar yuca, terminar de* (v.t.) asuukíni  
*semblante* (sus.) karííni  
*sembrado* (sus.) nataaka  
*sembrar* (v.t.) natáànì  
*sembrar poco a poco* (v.t.) nataajúùni  
*sembrar, minga para* (sus.) natíyààka  
*sembrar, picar suelo para* (v.t.) ijáànì  
*semilla* (sus.) iniija  
*semillas, desprenderse* (v.i.) jaríni  
*semillas, hacer agujeros para* (v.t.) ijáànì  
*semillas, sacar* (v.t.) jaráànì  
*sencillo caspi*, especie de árbol (sus.) aaka puririkáànà, nisírinákíni  
*seno* (sus.) sipíija  
*señor, persona de clase alta* (sus.) wiiraakúùsi  
*señorita* (mujer adolescente) (sus.) kitáàka  
*señorita* (vocativo, afectivo) (sus.) miisájíikáànì  
*sentado, estar* (v.i.) ajíríni, íjíríni  
*sentarse* (ave) (v.i.) ajatatíni, ajatítíni, íkatíni, isítíni  
*sentarse cubierto* (v.t.) ipukiitáànì  
*sentarse en cuclillas* (v.i.) siiriwa íjínàji ajíríni  
*sentarse en hamaca* (v.i.) mijíràànì  
*sentir* (v.t.) nakusíni  
*sentir asco hacia* (v.t.) sikwaraníni  
*sentir calor* (v.i.) ípàníni  
*sentir calor frecuentemente* (v.i.) ípànítíni  
*sentir celos* (v.t.) amaríníni  
*sentir cólera* (v.i.) aníjíkíni  
*sentir dolor* (v.i.) anasíni  
*sentir frío* (v.i.) símíisíni  
*sentir vergüenza* (v.i.) karánákíni  
*sentirse avergonzado* (v.i.) karánákíni  
*sentirse mareado* (v.i.) sawiyíjítáànì  
*separado, por* (adv.man.) taamáárikà  
*separándose de* (posp.) kiníji  
*separar* (v.t.) kirítatáànì  
*separar* (forma de Y) (v.t.) jikutáànì  
*separarse* (de cónyuge) (v.t.) síkíni  
*separarse* (parte grande) (v.i.) titítíni

separarse de, no (v.t.) kanitijîni  
 sepulcro (sus.loc.) jimúúkùjina  
 sepulcro (superficie) (sus.) jiimaaki nñîinà  
 ser (v.c.) táá, táàjà, tî  
 ser (cláusula subordinada) (v.c.) kuwîni  
 ser (irrealis) (v.c.) kuwîni  
 ser (rápidamente) (v.t.) turunîni  
 ser aplastado por un árbol (v.i.) sinakîni  
 ser asimétrico (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni  
 ser barrigón (v.i.) tanajitáàni  
 ser capaz de (v.t.) parîni  
 ser capturado en trampa (v.i.) imáàni  
 ser de (posp.) =jinaji  
 ser de cierta edad (v.t.) mîni  
 ser dejado atrás (v.i.) aasapîni  
 ser desigual (v.i.) amiriitáàni, amuriitáàni  
 ser haragán (v.i.) iyujúùni  
 ser humano (sus.) kaaya  
 ser igual (en una cualidad) (v.t.) aratiinîni  
 ser influyente (v.i.) mijiráàni  
 ser insuficiente (v.t.) kárîtààni  
 ser jefe de familia (v.i.) mijiráàni  
 ser juguetón (v.t.) maayaasîni  
 ser mágico del monte (*sacharuna*) (sus.) naki imîni  
 ser mal agüero (v.t.) karikúùni  
 ser mal presagio (v.t.) karikúùni  
 ser más bajo o corto (v.t.) kîjîtààni  
 ser pasivo (v.i.) tarakîni, tarakîtà mîni  
 ser perezoso (v.i.) iyujúùni  
 ser pobre (v.i.) taara mîni  
 ser poderoso (como jefe de familia) (v.i.) mijiráàni  
 ser retraído (v.i.) tarakîni, tarakîtà mîni  
 ser ruidoso (voz humana) (v.i.) rúruùtààni  
 ser suficiente para (v.t.) aratiinîni, paataasîni  
 ser tímido (v.i.) tarakîni, tarakîtà mîni  
 ser transformado (sus.) itîni  
 ser visible (v.i.) nikisáàni  
 serena (rocío) (sus.) panakaja  
 serpiente (término general) (sus.) kuni  
 serpiente de coral (término general) (sus.) nisikáriyi  
 serpiente legendaria, desgajador de *huayos* de *chambira* (sus.) pájààti nakutáàni, pájààti rikutáàni  
 serpiente, especie de (sus.) aminakîsi, aaka sajina, irúùnà ijirátààka, kanîiya, kanuuyi, minakîsi, sajina, sasákîyi, sirijja, turukuni  
 serpiente, tipo de (*afaniga*) (sus.) awásîyi  
 serrano, persona de la sierra (sus.) siisiáàkù

*Serrasalmus rhombeus*, especie de pez (sus.) niyari sawjâtina  
*Serrasalmus sp.*, especie de pez (sus.) irúùnààja  
*Serrasalmus spilopleura*, especie de pez (sus.) niimi  
 servir bebida de vuelta (v.t.) namîni  
 servir comida (v.t.) ñitáàni  
 seso (sus.) asáriina, sáriina  
 sexo, tener (v.t.) sikáàni, sikúùni  
 sexo, tener (eufemismo) (v.i.) tamuujúùni  
 sexo, tener (eufemismo) (v.t.) ijiwîni  
 sexualmente activo excesivamente, hombre (sus.) miisaji jîyi  
 sexualmente placentero (adj.) taarîjâna  
 sexualmente, acosar (v.t.) mananúùni  
*shacsho*, raza de gallina (sus.) siáákisi  
*shansho*, especie de ave (sus.) sáásààja  
*shapaja de loma*, especie de palmera (sus.) aniníikîina, aniníikîisi  
*shapaja*, especie de palmera (sus.) niraasi, rinaasi  
*shapajilla*, especie de palmera (sus.) aniníikîina, aniníikîisi  
*sharara*, especie de ave (sus.) aaka páárààsi  
*shicshi huayo*, especie de *soga* (sus.) aríyùùjààni, rújùùja  
*shihuango*, especie de ave (sus.) siáámùri  
*shihui, shiwi*, especie de oso hormiguero (sus.) asakwaari, aanîti, jaanîti, sakwaari  
*shimbillo* (árbol), especie de (sus.) aamuutakáàni, aana támùù, isiija tárààti, káàji námàti, káàji támùù, kukwana námikî, mákisi támùù, máájàràkúùnà, pisîkù tárààti  
*shimbillo* (árbol), especie de (*sirena* *shimbillo*) (sus.) mírii  
*shimbillo*, especie de árbol (sus.) wákii  
*shingo* o *shinguito*, tipo de mosca (sus.) sinakuni  
*shira*, especie de ave (sus.) siáámùri  
*shiringa*, especie de árbol (sus.) siirînkà, siirînkà  
*shingarana* (árbol), especie de (sus.) sírùwà anákàni, sírùwà anákàni  
*shingarana colorada*, especie de árbol (sus.) sápuùraati  
*shinguilla*, especie de árbol (sus.) sinakina, sinakina  
*shiripira*, especie de pez (sus.) samaja  
*shiririca*, plumas del anzuelo (sus.) paráàni  
*shiririquiar* (v.i.) paraanîni



*shirui negro*, especie de pez (sus.)  
 sukwanaaja  
*shirui*, especie de pez (sus.) suukwariija  
*shitari*, especie de pez (sus.) paniwi  
*shungo*, centro duro del árbol (sus.) ñjà  
*shushupe jergón*, especie de víbora (sus.)  
 irúùnà ijíràtààka  
*shushupe*, especie de víbora (sus.) siuusiúùpi  
*shuyal*, *cocha* con muchos *shuyos* (sus.loc.)  
 núúwàjìna, núúwàkàjìna  
*shuyo* (pez), especie de (sus.) núùnì, siinaaki  
*shuyo* (pez), especie de (no identificada)  
 (sus.) riyamúùnì  
*shuyo* (pez), especies de (sus.) isñni  
*shuyos*, *cocha* con muchos (sus.loc.)  
 núúwàjìna, núúwàkàjìna  
 “s!” (respuesta afirmativa) (interj.) ñjñ  
 “¡sí!” (expresión para confirmar la verdad de  
 algo (interj.) túù, túùrà  
*Sida rhombifolia*, especie de planta (sus.)  
 piisiáànà  
 siembra temprana de yuca (sus.) amákñija,  
 amákñija ààkù  
 sierra, persona de la (sus.) siisiáàkù  
*siguelón* (sus.) kanñijñsi  
 siguiendo a (tras) (posp.) níwàjì  
 silbar (v.i.) puwaajñni  
 silbar (*sachavaca*, loro) (v.i.) amáriinñni  
 silbar como *sacharuna perdiz* (tinamú chico)  
 (v.i.) súrùùkutàànì  
 silbar juntando las manos (v.i.) anñijñni, niijñni  
 silbar varias veces (v.i.) tñyùùkwàànì  
 silbido (sus.) puwaajñni  
*silbo* (sus.) puwaajñni  
 silenciar a una persona (en argumento) (v.t.)  
 maarijúùnì  
 “¡silencio!” (interj.) paapáarikà  
 silenciosamente (adj.) paapana  
 silencioso (lugar) (adj.) iriyaki  
 silla (sus.) ajirina, ijirina  
*Simarouba amara*, especie de árbol (sus.)  
 maatfýùùti  
 similar a (subord.) jñftàà, jñftààraata  
 similar a (posp.) áràtà  
 similar, algo (sus.) aratìna  
 simplemente (adv.man.) taama  
*Simulium sp.*, especie de insecto (sus.) sinaja  
 simultáneamente (adv.man.) tikííràkì  
 sin embargo (adv.mod.) sákùmàtáànì  
 sin energía (persona) (adj.) íírwàna, jíímànà  
 sin esperanza, estar (v.i.) taara mîni  
 sin éxito (cazando, pescando) (adj.) áájàpàna  
 sin fallar (en la pesca o caza) (adj.) pasina

sin fermentar (adj.) íísàkwàna  
 sin filo (adj.) tikina  
 sin iniciativa (adj.) íírwàna, jíímànà  
 sin iniciativa o energía (adj.) sasana  
 sin palabras, dejar (v.t.) maarijúùnì  
 sin pelo (pene) (adj.) karatikíinà  
 sin pelo (vulva) (adj.) karatijaaka  
 sin personas (lugar) (adj.) iriyaki  
 sin razón o motivo (adv.man.) taama  
*sinamillo* (palmera), fibra de (sus.) tasiina  
*sinamillo*, especie de palmera (sus.)  
 muwaasi, tasiina, tuwiina  
 sinuoso (forma) (adj.) riwasikútìnà  
 sinvergüenza (persona) (sus.) sísà  
 kuwasíàànà  
 sinvergüenza, persona (sus.) kaa karánàkìni  
*Siparuna guianensis*, especie de árbol (sus.)  
 muusayúùnà, muusáyùùti  
*sirena shimbillo*, especie de árbol (sus.) mírii  
*siso* (parásito de la piel) (sus.) asija  
*siso huayo*, especie de árbol (sus.) asikwaari,  
 sikwaari  
*sitaraco*, tipo de hormiga (sus.) riitaki  
 sitio de *tambo* o campamento (sus.loc.)  
 makíràjìna  
 sitio de vivir (sus.loc.) iyàkì, iyikírà, iyikírà  
 sitio profundo del río (sus.) púùsà  
 sitios, muchos (adv.loc.) maasiaakíwàkù  
 sobaco (sus.) ññkarírà  
 sobaco (región bajo el brazo) (sus.) nñkàri  
 sobaco, olor de (sus.) múúsàkà  
 sobar (para aliviar dolor) (v.t.) kaakuusíni  
 sobar (raspando) (v.t.) jinitàànì  
 sobar con algo (v.t.) jiníni  
 sobra de *masato* (sus.) pñtáàkà  
 sobrado, *masato* (sus.) pñtáàkà  
 sobrantes, raíces y tallos (yuca) (sus.)  
 nasikatánàja  
 sobrar (v.t.) apirñni  
 sobras de comida (sus.) asáàkù  
 sobras de *huayos* de yuca (en la *chacra*)  
 (sus.) sapiija  
 sobre (posp.) níjìinà  
 sobre (de un lado al otro) (posp.) isákùmà  
 sobre (superficie bidimensional) (posp.loc.)  
 ííkùmàjì  
 sobre (superficie) (posp.loc.) ííkùkù  
 sobresalir (tierra) (v.i.) puruujuutàànì  
 sobresalto, expresión de (interj.) kñrà  
 sobrina (ego femenino) (sus.) íínàri  
 sobrina (ego masculino) (sus.) kiwíñnàri

sobrino o sobrina (ego femenino) (sus.) najáápùsà, najáápùsì  
 sobrina (ego femenino) (sus.) áánùùra  
 sobrina (ego masculino) (sus.) arakíikà  
 socialmente influyente (persona) (adj.) iikiáànà  
*Socratea exorrhiza* (palmera), *manchal* o palmeral de (sus.loc.) púúnàkàjina, tatiwiyajina, tatiwiyajina  
*Socratea exorrhiza*, especie de palmera (sus.) púúnà, tati  
 sofocarse (humo) (v.i.) sisíñi  
 sogá (sus.) iiyí  
 sogá (enredadera), especie de (sus.) jimákààyi, kámíiti, kuni íikàkà, kusakúùni áákùtà, yuukíyà  
 sogá (liana o enredadera, término general) (sus.) iiyí  
 sogá (liana), especie de (sus.) aríyùùjäänà, aasíyùù, aasíyùùti, itiyi, iyuukwana, iikaayi, káàji ajírìnà, káàji ijírìnà, kuumáàkà, maasi ánààja, murúùnkù, nakikuuja ámakì, nakikuuja marasi, nakikuuja maakánààja, páriiti, páriiyi, piyúùri íiyí, rújùùja, siáámùri ínìija, siáámùri íijà, sisikiyi, siwíikaayi, sfiyi, yuukwana  
 sogá (liana), tipo de (*tamshi*) (sus.) núrìyì  
 sogá (para manipular objeto) (sus.) íyùùti  
 sogá anestesia, especie de sogá (liana) (sus.) iikaayi  
 sogá de hamaca (sus.) iníiki  
 sogá de hamaca, hacer (v.t.) aniinúùni  
 sogá de tábano, especie de sogá (liana) (sus.) jimínàti ánààja  
 sogá torcida (cuerda de *chambira*) (sus.) iniyi  
 sogá torcida al revés (sus.) makajaya, makijiyi  
 sogá, amarrar a un objeto (v.t.) tiníni  
 sogá, especie de (sus.) jimínàti ánààja, mífsìyà, mífsìyì  
 sogal, área densa con lianas (sus.loc.) iiyuuwaajina  
 sogas (lianas) de *tamshi*, área densa con (sus.loc.) nuríyùwàjina  
 Sol (cuerpo celeste) (sus.) nîyà namija, nunamija  
 sol fuerte (sus.) ajaana, yaana  
 sol, disminuir la luz del (v.i.) makíni  
 solamente (foco predicativo exhaustivo) (adv.) núúrikà  
*Solanum coconilla*, especie de planta (sus.) kúrìjà, paaríkwànà

*Solanum sessiflorum* (variedad), especie de (sus.) sipatíni  
*Solanum sessiflorum* (variedad), especie de planta (sus.) siiri íkàjà  
*Solanum sessiflorum*, especie de planta (sus.) ikaja  
 soleado y nublado, alternar entre (v.i.) míníikítààni  
 soleado, día (sus.) ajaana, yaana  
 soleado, parcialmente (estar) (v.i.) suriitáàni  
 solemán, especie de árbol (sus.) aapaanaami  
*Solenopsis sp.*, especie de hormiga (sus.) irákànà  
 solera (sus.) saaniita  
 solicitar (v.t.) masíni  
 solo (adv.man.) taamáárikà  
 solo (foco predicativo exhaustivo) (adv.) núúrikà  
 solo carne, comer (adv.man.) namíikù  
 solo él, ella o eso (pron.) anúúrikà, núúrikà  
 solo ellos o ellas (pron.) anúúrikà, núúrikà  
 solo ellos o ellas (animado) (pron.) nijápíki  
 solo ellos o ellas (inanimado) (pron.) nijámíki  
 solo nosotras o nosotros (inclusivo) (pron.) pírikà  
 solo nosotros o nosotros (exclusivo) (pron.) kanáárikà  
 solo tú o usted (pron.) kiáárikà  
 solo un lado (sus.) tijíràki  
 solo usted (honorífico) (pron.) kináárikà  
 solo ustedes (pron.) kináárikà  
 solo yo (pron.) kírikà  
 soltar (v.t.) kanatíni, kanitíni  
 soltarse (v.i.) titíni  
 soltera o soltero (sus.) apitáànà  
 sombra (sus.) nawiyini  
 sombra, bajo (fresco) (adj.) siimíttinà  
 sombrero (término general) (sus.) miyáákù  
 sombrero, ponerse (v.i.) miyaakúùni  
 sombrío, estar (v.i.) míníitáàni  
 sonámbulo, estar (v.i.) aanawasíni  
 sonar (v.i.) wíiríni  
 soñar (v.i.) makíni  
 soñar con (v.t.) makíitáàni  
 sonido crepitante o retumbante en el cielo (sus.) júúmìyì  
 sonido de fricción de árbol (sus.) náànà páriiki  
 sonido de fricción del árbol (sus.) naki páriiki, náànà páruùti  
 sonido de ramas quebrándose, hacer (v.i.) isiníikítààni  
 sonido, producir (v.i.) wíiríni

sonreír (antagónicamente) (v.t.) sataanîni  
 sonreír (labios cerrados) (v.i.) amirîni  
 sopa espesa (plátano, yuca) (sus.) jákî  
 sopa picante de *masato* (*uchiyacu*) (sus.)  
 jikuriáàkà  
 soplar (aire) (v.i.) ñni  
 soplar (brisa) (v.i.) junîñnikitáàni  
 soplar (chamánico) (v.i.) aruukîni  
 soplar (con el aliento) (v.t.) núùni  
 soplar (ejercer poder chamánico) (v.t.)  
 aruukitáàni  
 soplar (viento) (v.i.) akirajitáàni  
 soplar brisa (v.i.) apiraasitáàni  
 soplar fuerte (viento) (v.i.) akirajîni  
 soplar humo de tabaco en (chamánico) (v.t.)  
 junîni  
 soplar varias veces sobre (v.t.) nuwanijúùni  
 soporte (columna o palo) (sus.) átijà  
 soporte (palo o columna), poner (v.t.)  
 atijúùni  
 soporte de canasta tejida (sus.) taníftààja  
 sorpresa y consternación, expresión de  
 (interj.) káá tî  
 sorpresa, elemento que indica (adv.mod.)  
 kuutanaakáànà  
*Sorubim lima*, especie de pez (sus.) samaja  
*Sorubimichthys planiceps*, especie de pez  
 (sus.) kaaji áamáàka  
 sostener (v.t.) niwîni  
 sostener (en la mano) (v.t.) kasiráàni  
 sostener tronco (planta) (v.t.) sipijúùni  
*Sotalia fluviatilis*, especie de delfín (sus.)  
 aana  
*Speothos venaticus*, *perro del monte* (sus.)  
 aariwa  
*Spilotes pullatus*, especie de serpiente (sus.)  
 turukuni  
*Spizaetus tyrannus*, especie de ave (sus.)  
 maayitîsi  
*Spondias mombin*, especie de árbol (sus.)  
 nakikuuja napinija  
*Sternarchorhynchus mormyrus*, especie de  
 pez (sus.) puukiaâyî  
 su o sus, de él, ella, ellos o ellos (pron.pos.)  
 nuu=  
 su o sus, de ellos o ellas (pron.pos.) naa=  
 su o sus, de usted (pron.pos.) kîaa=  
 su o sus, de usted (honorífico) (pron.pos.)  
 kîna=  
 su o sus, de ustedes (pron.pos.) kîna=  
 suave (adj.) íirùwàna, jífmànà  
 suave (fruto de palmera) (adj.) sawírùtî  
 suavizarse (v.i.) ipîni

subgrupo iquito (río Chambira) (n.prop.)  
 kajjyuuri  
 subgrupo iquito (río Mazán) (n.prop.)  
 maasikuuri  
 subgrupo iquito (río Nanay) (n.prop.)  
 aamuutújùri, naamuutújùri  
 subgrupo iquito (río Pintuyacu) (n.prop.)  
 inkawírààna, íjìkàwírààna  
 subgrupo iquito (ríos Chambira, Momón y  
 Mazán) (n.prop.) máájànàkààni  
 subgrupos iquito de áreas de tierra arcillosa  
 (n.prop.) tipáákàjùùri  
*subidera* (árbol) (sus.) iyúùnà  
 subir (v.i.) maakàni  
 subir (cosa) (v.t.) maatîni  
 subir, medio para (sus.) iskanîrà, maakánààja  
 suceder (v.t.) aarîni, mîlîni  
 suciedad (superficie) (sus.) íyîkaka  
 suciedad en el cuerpo (sus.) sapakaka  
 sucio (adj.) súúkwàràna  
 sucio (dicho de personas) (adj.) sapákàtîna  
 sucio (superficie) (adj.) iyîtinà  
 sucio, dejar (v.t.) sukwarùùni  
*sucoba*, especie de árbol (sus.) suukúuwà  
 sudar (v.i.) ípànîni  
*sudar* yuca (cocinar al vapor) (v.t.) kapijîni  
 sudor (sus.) iipaníyààka  
 suegra (ego masculino) (sus.) akúmiiti  
 suegra o suegro (ego femenino) (sus.) aji  
 suegra o suegro (ego femenino), obtener  
 (v.t.) ajîni  
 suegra, obtener (ego masculino) (v.t.)  
 akumiitîni  
 suegro (ego masculino) (sus.) akúùmî  
 suegro (ego masculino), obtener (v.t.)  
 akuumîni  
*suelda con suelda*, especie de *soga* (sus.)  
 kusakúùni áákùtà  
 suelo (superficie de la tierra) (sus.) nîyà  
 suelo (tierra) (sus.) nîyà  
 suelo arcilloso (sus.) tipáàkà  
 suelo arcilloso, subgrupos iquito de áreas  
 de (n.prop.) tipáákàjùùri  
 suelo arenoso (sus.) jîkà  
 suelo, cerca del (adv.loc.) níyàmîka  
 suelo, estar cerca a (v.i.) parikîttàni  
 suelto y arrugado (adj.) kisîkîttîna  
 sueño, con (adv.man.) makînità  
 “¡suficiente!” (interj.) naarikaja  
 suficiente, no ser (v.t.) kârîttàni  
 suficiente, ser (v.t.) aratiinîni, paataasîni  
 sufrir (v.i.) sujuriisîni

sufrir aborto involuntario (v.i.) majitʃnì  
 sufrir ataque de espíritu del viento (v.t.)  
 tamakúùnì  
 sufrir ataque de *gota corral*(epilepsia) (v.i.)  
 íisikʃnì  
 sufrir daño por infringir restricciones de  
 una dieta (v.i.) aanisîni  
 sufrir de tic nervioso que causa parpadeo  
 (v.i.) makisiniwʃtáànì  
 sufrir de *vicio* (antojo de tierra) (v.i.)  
 ipákànʃnì  
 sufrir herida (v.i.) ánàsà mîni  
 sufrir inundación (v.i.) ikwaaniʃtáànì  
 sujetador de prensa de yuca (sus.) taníitáàja  
 sujetar (agarrar) (v.t.) kasiráànì  
 sujetar con fuerza (en la mano) (v.t.) kiwáànì  
 sumergir (v.t.) jimúùnì, sikiitáànì  
 sumergir canoa (v.t.) saráànì  
 sumergirse (v.i.) simʃnì  
 sumergirse (varias veces) (v.t.) simiʃnʃnì  
 sumir (v.t.) tikîni  
 sumirse (v.i.) tikîni  
 sumiso, demasiado (adj.) sasana  
*supay chacra*, parte libre natural del monte  
 (sus.) ikwaniáàsì  
 superficie (sus.loc.) íikùkù  
 superficie del cuerpo (sus.loc.) íikùkù  
 superficie del cuerpo, algo de (sus.)  
 íikùkùuna  
 superficie superior (sus.) nʃjìnà  
*suri* (larva de escarabajo), especie de (sus.)  
 tiwisíkʃja  
*suri* (larva de escarabajo), especie de (*jetón*)  
 (sus.) jitúùnì  
*suri* (larva de escarabajo), tipo hallado en  
 árboles muertos (sus.) jawarákùùti  
*suri* (larva de escarabajo), variedad oscura  
 (sus.) panasi kumakija  
*suri* término general) (sus.) kumakija  
*suri*, en palmeras caídas (sus.) panasi  
 kumakija  
*suri*, especie de (sus.) aniita marajákwàà,  
 juuja, muusajákwàà, samaríyùùja, símʃja,  
 símʃka, tuwisíkʃja  
 suspiro, dar el último (y morir) (v.i.) jiiitáànì  
 sustancia hecha a base de polen (sus.) iiki  
*Swartzia polyphylla*, especie de árbol (sus.)  
 túùnà  
*Synoeca sp.*, especie de avispa (sus.) íisùùja  
 ajápàkà

# T

tabaco (sus.) tawáàkù  
 tabaco, soplar humo de (chamánico) (v.t.)  
 junñì  
 tábano, tipo de insecto (sus.) jimínàtì  
*Tabanus spp.*, tábano, tipo de insecto (sus.)  
 jimínàtì  
*tabaquero* (ave), especie de (sus.) pirñì  
*Tabebuia sp.*, especie de árbol (sus.)  
 isakúùnà, sákùùna  
*Tabernaemontana sananho*, especie de  
 planta (sus.) saanáànkù  
 tabla (de madera) (sus.) iriwi  
 tablacho y ancho, hacer (v.t.) parikaani  
 tablacho y fino, hacer (v.t.) pariinúùnì  
 tablón (de madera) (sus.) iriwi  
 taburete (sus.) ajirina, ijirina  
 tacaño (adj.) síssàrìika  
 tacaño, ser (v.t.) síssàmìtààni  
*tacarppear* (v.t.) ajiraakîni  
*Tachycineta albiventer*, especie de ave (sus.)  
 irúúnààja  
 taco (de bala) (sus.) táàkù  
*tahuampa*, bosque inundado (sus.) ikwaana  
*tahuari*, especie de árbol (sus.) isakúùnà,  
 sákùùna  
*tahuicuro del monte*, especie de ave (sus.)  
 naki tawííkirì  
*tahuicuro*, especie de ave (sus.) tawííkirì  
 tajar (v.t.) iyatààni  
 tal vez (adv.mod.) kuukisáákàrì, kuuta  
 talado, árbol (sus.) anîñà  
 taladrar (objeto fino y plano) (v.t.) munîñi  
 talar árbol (v.t.) anîñi  
 talar árbol (lejos del suelo) (v.t.) anakatijúùnì  
 talar árbol para obtener (v.t.) anitáàni  
 talar árboles en reacción en cadena (v.t.)  
 sinakatîñi  
 talar árboles, *minga* para (sus.) anirúyààka  
 talar varios árboles (v.t.) anirúùnì  
*talega* (sus.) aríyàsi  
 tallar (capas de madera) (v.t.) kaajààni, kijààni  
 tallo (planta) (sus.) ànààja

tallo de yuca cortado (para sembrar) (sus.)  
 ajirákànà, ijirákànà, nasílkànà  
 tallo de yuca replantado (sus.) jimúkwànà  
*talluda* (yuca) (adj.) iwáríija, sakina  
 talón (sus.) titija  
 talón, tendón del (sus.) ánimî  
 tamal, plato de maíz (sus.) kúsîti  
 tamales, hacer (v.i.) kusîitîni  
*Tamandua tetradactyla*, especie de oso  
 hormiguero (sus.) asakwaari, aanîti, jaanîti,  
 sakwaari  
 tamandúa, especie de oso hormiguero  
 (sus.) asakwaari, aanîti, jaanîti, sakwaari  
 tamañito, de este (dimensión lineal)  
 (dem.mens,) iitiika  
 tamaño, de qué (interrog.) jíftìnùùrika  
 tamaño, este (área) (dem.mens,) iyáàki  
 tamaño, este (dimensión lineal)  
 (dem.mens,) iitiina  
 tamaño, qué (interrog.) tîitiika  
 tambalearse (v.i.) iwíikîitáàni  
 también (adv.) naajaa, naajààja  
*tambo* (refugio), construir (v.i.) miyitîni  
*tambo*, refugio (sus.) miyiti  
*tambo*, sitio de (sus.loc.) makîràjina  
 tambor (sus.) tampúùrà  
 tambor (bombo) (sus.) wúùmpù  
*tambor sogá*, especie de *soga* (liana) (sus.)  
 iyuukwana, yuukwana  
*tamborero*, especie de pez (sus.) másìina  
 kíwààku  
*tamshi* (variedad), especie de *soga* (sus.)  
 páriiyi  
 Tamshi Quebrada (n.prop.) Nuríyiyúùmù  
*tamshi*, área densa con *sogas* (lianas) de  
 (sus.loc.) nuríyùwàjina  
*tamshi*, tipo de *soga* (liana) (sus.) núrìyi  
 tangara azuleja, especie de ave (sus.) mîrîija  
 tangara enmascarada, especie de ave (sus.)  
 nasipánààja  
 tangara picoplata, especie de ave (sus.) aasi  
 pánààsi  
 tangara urraca, especie de ave (sus.) mijika  
 tangara, tipo de ave (sus.) písiika

*tangarana* (árbol), especie de (sus.) áákùsìti, tamñnà  
*tangarana*, especie de hormiga (sus.) tamñkà, tamñnà imñnà  
*tangarana*, tipo de árbol (sus.) raràànà  
*tanrilla*, especie de ave (sus.) maasiisi  
 tapa (olla) (sus.) iijúútààja  
 tapa de olla (sus.) táàpà  
 tapa, poner (v.t.) iijúùnì  
*tapaje* (trampa para peces), pescar con (v.i.) tasikñni  
*tapaje*, trampa para peces introducida (sus.) tasiki  
*tapaje*, trampa para peces tradicional (sus.) tasiki  
 tapar (v.t.) iijúùnì  
 tapar agujero o abertura (v.t.) kapúùnì  
*tapia pelejo*, especie de oso hormiguero (sus.) aarñjà  
 tapir (variedad) (sus.) ariyuukwaaja  
 tapir amazónico (*sachavaca*) (sus.) pisiki  
*Tapirus terrestris*, tapir amazónico (sus.) pisiki  
 tarántula (sus.) kíiyapi  
 tarde (periodo del día) (sus.) ninñni áákùjì  
 tarde, en o durante la (adv.temp.) ninñni áákùjì  
*taricaya* (juvenil), especie de tortuga (sus.) tanñyààja  
*taricaya*, especie de tortuga (sus.) mitijja  
*tarima* (piso de *pona*) (sus.loc.) tatiikúúkùjina  
*tarima* (piso de *pona*) (sus.) púùnà, tati, tatiikúúkùjà  
*tatatao*, especie de ave (sus.) tatákùwà  
*Tayassu pecari*, pecarí barbiblanco (sus.) anitáàki  
*Tayassu tajacu*, pecarí de collar (sus.) kaasi  
 tayra (sus.) suu  
 tazón de arcilla (*callana*) (sus.) maniti, niiri, tamírñija  
 te (pron.) kíààjà  
 techar (v.t.) tinñni  
 técnica de pesca (agitar la superficie del agua) (v.i.) siápùùkwatàànì  
 técnica de pesca (*fondear*) (v.i.) sirinuutàànì  
 técnica de pesca (lanzando *barandilla*) (v.i.) majaanatàànì  
 técnica de pesca (lanzar anzuelo varias veces) (v.i.) majániiwñtáànì  
 técnica de pesca nocturna con cebo, usar (v.t.) irúùnì  
 tejer (v.t.) tanñni  
 tejer (formando trenzas) (v.t.) siyaakñni  
 tejer ajustadamente (v.t.) tñni

tejer *capillejo* (v.i.) taniikñni  
 tejer *jicra* (v.i.) kanñsñni  
 tejer, empezar (v.t.) titikñni  
 tejer, empezar a (v.t.) nirikñni  
 tejido abdominal (animal) (sus.) sámàkì  
 tejido ajustadamente (adj.) minana  
 tejido de canasta (estilo) (sus.) sírùkù  
 niríyùùsi  
 tejido de cedazo (estilo) (sus.) narapuuri, suukwariija áákùùri, suukwariijaari  
 tejido de *irapay* (estilo) (sus.) ajánààri, anitáàki amákñri, anitáàki masiiri, jiinakaari, kamúùnààri, muuti jiniija, muuti jiniiri, pisaja namákùùri, tamñnà amákñri, támùùri  
 tejido ralmente o espaciadamente (adj.) sarana  
 tejido, objeto (sus.) taniija  
 tela (término general) (sus.) sinaaki  
 tela de araña (sus.) ááwààyi  
 tela, engomar (enjabar) (v.t.) tipúùnì  
 tela, vieja o desgastada (adj.) kurúùkù  
 temblar (v.i.) minikñni, niñikñni  
 temer (v.t.) kiirñni  
 temeroso, volverse (v.i.) niitinñni  
 temor (sus.) kíñràkà  
 temeroso (adj.) níttina  
*templado*, estar (objeto con forma de sogá) (v.i.) atñni  
*templar* (soga) (v.t.) atñtáànì  
 templar cuero o piel (v.t.) sipijúùnì  
 temporada (sus.) yaawñni  
 temporada de aguas bajas (sus.) jáwñna  
 temporada de lluvias (sus.) aasi yaawñni  
 temporada de *pijuayo* (palmera) (sus.) amariyaana, amáryààna  
 temporada de verano o seca (sus.) ajààna yaawñni  
 temporada seca, inicio de (sus.) taniwñni  
 “¡iten!” (para dar algo) (interj.) árñjà  
 tender cama (v.t.) mantaasñni  
 tendón de Aquiles (sus.) ánimì  
 tener (v.t.) mñni  
 tener años (v.t.) mñni  
 tener artritis o reumatismo (v.i.) marisñkñni  
 tener atorado en la garganta (v.i.) kñni  
 tener barba (v.i.) amuusñni  
 tener barriga grande (v.i.) tanajñtáànì  
 tener barro o espinillas (v.i.) imakijñni  
 tener bigote (v.i.) amuusñni  
 tener bola o bulto (v.i.) pujuutàànì  
 tener brazos abiertos (v.i.) masñtáànì  
 tener calor (v.i.) ípànñni  
 tener calor frecuentemente (v.i.) ípànñtñni

tener cara vieja (v.i.) am̄riitáànì, amuriitáànì  
 tener celos (v.t.) amarínfìni  
 tener chupitos (v.i.) rap̄f̄ni  
 tener comida atorada en la garganta (v.i.)  
 jáàmànàk̄f̄ni  
 tener diarrea (v.i.) f̄jààk̄f̄ni  
 tener enfermedad (v.t.) m̄l̄ni  
 tener enfermedad o dolencia (v.t.) imáàni  
 tener forma amontonada (v.i.) ikaanúùni  
 tener forma cóncava (v.i.) purikuutáànì  
 tener forma curva (v.i.) muyúùni  
 tener forma de Y (v.t.) jikutiitáànì  
 tener frío (v.i.) s̄im̄s̄f̄ni  
 tener hambre (v.i.) takis̄f̄ni  
 tener hernia (v.i.) pupuukúùni  
 tener hipo (v.i.) rikúùni  
 tener hueco (v.i.) pap̄f̄ni  
 tener hueco o abertura grande (v.i.) sur̄f̄ni  
 tener la costumbre de (v.t.) nakus̄f̄ni  
 tener la intención de hacer (v.t.) ar̄f̄ni  
 tener la regla (v.i.) k̄f̄ràkì iw̄f̄ni, s̄úúkwàràkì  
 iw̄f̄ni, s̄úúkwàràs̄f̄ni  
 tener mareos (v.i.) sawiyij̄itáànì  
 tener miedo (v.t.) k̄ir̄f̄ni  
 tener náuseas (v.i.) s̄úúkwàrà iw̄f̄ni  
 tener pena (v.i.) tar̄f̄ni  
 tener pústulas (v.i.) rap̄f̄ni  
 tener rabia (v.i.) ánàsà iw̄f̄ni  
 tener rayas longitudinales (v.i.) kuyuut̄f̄ni  
 tener relaciones sexuales (eufemismo) (v.i.)  
 iw̄f̄ni  
 tener sed (v.i.) karij̄f̄ni  
 tener sexo (v.t.) sikáànì, sikúùni  
 tener sexo (eufemismo) (v.i.) tamuujúùni  
 tener sexo (eufemismo) (v.t.) ijiw̄f̄ni  
 tener un hijo (v.i.) mir̄f̄ni  
 tener una erección (v.i.) j̄iin̄f̄ni  
 tener varias bolas o bultos (v.i.)  
 puruujuutáànì  
 tener varios huecos (v.i.) suriif̄ni  
 tener vergüenza (v.i.) karánàk̄f̄ni  
 tener *vicio* (antojo de tierra) (v.i.) ipákàn̄f̄ni  
 teñir (v.t.) tiniis̄f̄ni  
 teñir de rojo, planta utilizada para (sus.)  
 nas̄f̄nà  
 teñir dientes de negro (v.t.) timúùni  
 teñir dientes de negro, planta para (*bijaoillo*)  
 (sus.) at̄im̄ùti, timúùnà, timúùni íirràna  
 tensar (soga) (v.t.) at̄it̄táànì  
 tenso, hacer (soga) (v.t.) at̄it̄táànì  
*tercio* (atado) de hojas de *irapay* (sus.) ikija  
*teretaño* (adj.) tirijátinà

*Terminalia catappa*, especie de árbol (sus.)  
 im̄f̄kà, sikwanaka  
*Terminalia oblongata*, especie de árbol (sus.)  
 kujúni  
 terminar (cantidad) (v.t.) piyáànì  
 terminar (sembrar *chacra*) (v.t.) kapúùni  
 terminar (tarea) (v.t.) piyáànì  
 terminar comida o bebida (v.t.) imáàni  
 terminar de sembrar yuca (v.t.) asuuk̄f̄ni  
 terminar la última parte (v.t.) iwàràjàànì  
 terminar tarea (por obligación) (v.t.)  
 aratiin̄f̄ni, paataas̄f̄ni  
 terminarse (v.i.) piȳf̄ni  
 termita (término general) (sus.) anatiija,  
 tukúrùùja  
 termita, especie de (sus.) ijik̄jà, j̄ik̄jà  
 terremoto (sus.) irija  
 terreno (sus.) n̄iyà  
 terreno despejado, área de (sus.) kamar̄f̄tà  
 territorio (sus.) n̄iyà  
 testículo (sus.) ar̄iyàjà  
*tetilla* (sus.) sip̄ija najika  
*Tetracera volubilis*, especie de liana (sus.) itiyi,  
 maasi ánààja, piyúùri íȳf̄, s̄iww̄kaayi  
*Tetrameranthus spp.*, tipo de árbol (sus.)  
 sakana, tuuku  
*Tettigoniidae*, grillo que imita hoja (sus.) siriki  
 naam̄  
*Theobroma bicolor*, especie de árbol (sus.)  
 makáàmpù  
*Theobroma cacao* (variedad cultivada),  
 especie de árbol (sus.) kaakáàwù  
*Theobroma cacao* (variedad silvestre),  
 especie de árbol (sus.) kajikúùnà  
*Theobroma cacao* (variedad), especie de  
 árbol (sus.) paari kajikúùnà  
*Theraphosidae*, tarántula (sus.) k̄iyapi  
*Thraupidae spp.*, tipo de ave (sus.) pís̄ika  
*Thraupis episcopus*, especie de ave (sus.)  
 m̄r̄ija  
 ti (pron.) k̄iaa=, kiáàjà  
 tía materna (sus.) an̄r̄iti, aniriika  
 tía materna (finada) (sus.) anir̄t̄isana  
 tía materna (vocativo) (sus.) ar̄r̄ija  
 tía paterna (sus.) íkinà  
 tía paterna (finada) (sus.) ikín̄sana  
 tía paterna (vocativo) (sus.) ikínààja  
 tic nervioso que causa parpadeo, sufrir de  
 (v.i.) makisiniiw̄itáànì  
*ticti*, enfermedad de la piel (sus.) sap̄iyàjà  
 tiempo (época) (sus.loc.) iyákàri  
 tiempo (temporada) (sus.) yaaw̄f̄ni  
 tiempo de, en el (posp.) =kari

tiempo, al mismo (adv.man.) tikííràkì  
 tiempo, de qué (interrog.) jítikàriina  
 tiempo, mucho (adv.temp.) saaniita  
 tiempo, por mucho (adv.temp.) maasia  
 Tierra (mundo) (sus.) nîyà  
 tierra (sustancia) (sus.) nîyà  
 tierra (territorio) (sus.) nîyà  
 tierra arcillosa, subgrupos iquito de áreas de (n.prop.) tipáákàjùùri  
 tierra arenosa (sus.) jâkà  
 tierra, montículo de (por la caída de un árbol) (sus.) aníriiti  
 tierra, remover o desplazar (v.t.) murajúùni, muraajúùni  
 tierra, tener antojo de (anemia) (v.i.) ipákànñni  
 tigana, especie de ave (sus.) maasiisi  
 tigre (jaguar) (sus.) ikíikù  
 tigre (jaguar), tipo legendario de (sus.) pisiki miyaara  
 tigre (término general) (sus.) miyaara  
 tigre colorado (puma) (sus.) nakiráàrù  
 tigre raya, especie de raya (sus.) miyaara saapi  
 tigre zúngaro, especie de pez (sus.) isuuki  
 tigrillo, especies de felino (sus.) kuuja  
*Tigrisoma lineatum*, especie de ave (sus.) júùti, miyaara júùti  
 tihuacuro, especie de ave (sus.) tawíikìri  
 tijera chupa, especie de ave (sus.) masíyàjà  
 tijeras (sus.) taniitaawi  
 timelito, tipo de ave (sus.) síyùùni  
 tímida, persona (sus.) karánàkiàànà  
 tímido (adj.) sasana, tarakíitìnà  
 tímido, hacer (v.t.) sasaanùùni  
 tímido, llamar (v.t.) sásààkàànì, tarakíitìnì  
 tímido, ser (v.i.) tarakñni, tarakíità mîni  
 tímido, volverse (v.i.) sasñni  
 timonear canoa (v.t.) kasíratàànì  
 timuco, especie de pez (sus.) aanaapáàpà  
 tiña, tipo de (sus.) áákùsàna isíikù  
 tiña, tipo de (*sarna negra*) (sus.) mñnànà isíikù  
 tinaja, recipiente de cerámica (sus.) paajanáàkù, tfinàjà  
 tinamú chico, especie de ave (sus.) naki imñni sirijja, sarámàjà, sirímàjà, surúmàjà, súrùùkutáànà, suurijja  
 tinamú chico, vocalizar como (v.i.) súrùùkutáànì  
 tinamú mayor, especie de ave (sus.) ráànà  
 tinamú moteado, especie de ave (sus.) pisaja

tinamú ondulado, especie de ave (sus.) paankwáànà, saakáákùùja  
 tinamú sombrío, especie de ave (sus.) míyàki, siika  
*Tinamus guttatus*, especie de ave (sus.) pisaja  
*Tinamus major*, especie de ave (sus.) ráànà  
 tingar (v.t.) tuujúùni  
 tío (término general) (sus.) kumáànì  
 tío (término general, vocativo) (sus.) ámààja  
 tío abuelo paterno (sus.) kumáànì  
 tío abuelo paterno (vocativo) (sus.) ámààja  
 tío materno (sus.) ákùtà  
 tío materno (finado) (sus.) akúmìsana  
 tío materno (vocativo) (sus.) akúmààja  
 tío paterno (finado) (sus.) kumáànìisana  
 tío paterno (vocativo) (sus.) paati, paatíjja  
 “tío!”, admisión de derrota (sus.) íikwàjì  
 “tío!”, admisión de derrota (sus.) íikwàjì  
 tipishca (sus.) piipíisika  
 tipishca (brazo muerto) (sus.) takina  
 tipití, prensa de yuca (sus.) tiipiitii  
 tipo de tierra (arena mezclada con hojas) (sus.) júúkàkà  
 tipo, de cualquier (adj.) jítààraatina  
 tipos, varios (adv.) tiwaakwáárikà  
 tirar (a objetivo) (v.t.) simaajuutáànì  
 tirar (desechar) (v.t.) sikñni  
 tirar (lanzar) (v.t.) sikñni  
 tirar arco, balista o baladora (v.i.) riimñni  
 tirar *birote* (dardo) con cerbatana (v.i.) nimúùni  
 tirar hacia objetivo (v.i.) simaajúùni  
 tirarse pedo (v.i.) kiríini  
 tiritar (v.i.) ninikñni  
 tishela, herramienta para la extracción de caucho (sus.) tiisîrà  
 tití pigmeo, especie de mono (sus.) aayijijja  
 título, especie de ave (sus.) síitùrù  
 tizón (sus.) itiwánàjà, ituwánàjà, tawánàjà  
 toa, especie de pez (sus.) túúwà  
 tobillo (sus.) kurijja  
 tocado (sus.) miyáàkù  
 tocado (tradicional) (sus.) paráànà  
*tocalón* (que toca excesivamente) (sus.) aparáàkiiyáànà  
 tocar (con dedos o mano) (v.t.) aparáànì  
 tocar (contacto) (v.t.) tipñni  
 tocar quena (v.i.) puraajñni  
 tocar repetidamente (v.t.) kapiiríni  
 tocar, hacer (bordes) (v.t.) pakiitáànì  
 tocarse (bordes) (v.i.) pakiitñni  
 tocayo (sus.) ñiyáànà  
 tocón de árbol (sus.) anija



*tocón*, especie de mono (sus.) iráàkù, sífmààku  
 todavía (adv.temp.) atífyàà, atífyààjaa  
 todavía no hacer (v.i.) kwarñni  
 todo(s) o toda(s) (adj.) piyñni  
 todos o todas (animados) (sus.) piyñni  
 todos o todas (inanimados) (sus.) piyñni  
*toé*, especie de planta (sus.) saasakíkwàà, saasakíkwàà íirààna  
*tohuayo*, especie de ave (sus.) tiimiya  
 tolerar (v.t.) mñràtààni  
 “¡toma!” (para dar algo) (interj.) árijà  
 “¡toma!” (para llamar la atención) (interj.) atija  
 tomar (v.t.) iriñni  
 tomar (algo ofrecido) (v.t.) masñni  
 tomar (líquidos) (v.t.) raríni  
 tomar (objeto compuesto) (v.t.) iritáàni  
 tomar (recipiente) (v.t.) iritáàni  
 tomar a una persona como peón (v.t.) kaayñni  
 tomar a una persona rechazada como cónyuge (v.t.) sapuujúuni  
 tomar bocanada de aire (peces) (v.i.) ráriitáàni  
 tomar con otros (v.d.) ráriitáàni  
 tomar el último respiro y morir (v.i.) jiiitáàni  
 tomar medicamento o remedio (v.t.) raríni  
*tongoro* (manzana de Adán) (sus.) aríinà  
*topa*, especie de árbol (sus.) paatíinà  
*topar* (contacto) (v.t.) tipñni  
 torcer (v.t.) tamakáani  
 torcer (para hacer cuerdas) (v.t.) iníni  
 torcer articulación (v.t.) sipatáàni  
 torcer dos objetos (v.t.) tamarakíni, tamarásii  
 torcer juntos (v.t.) tamakúuni  
 torcer varias veces (v.t.) tamakúuni  
 torcerse (articulación) (v.i.) sipatñni  
 torcerse (en forma de espiral) (v.i.) tamakñni  
 torcido (adj.) riwana  
 tordo gigante, especie de ave (sus.) apñsi, pñsi  
*torito*, especie de escarabajo (sus.) tírinà  
*torito*, especie de *papaso* (escarabajo) (sus.) siríinà imñni  
*tornillo*, especie de árbol (sus.) amánààti  
*toronja*, especie de árbol (sus.) tuurúujà  
*torreja* (pastel tradicional de yuca) (sus.) kúnñri  
 torreja de yuca, hacer (v.i.) kunñrñni  
*torres*, especie de pez (sus.) túúrísñja  
 tortolita rojiza (sus.) miyààja

tortuga terrestre de patas amarillas (sus.) nakikuuja  
 tortuga terrestre de patas rojas (sus.) nakikuuja  
 tortuga, especie de (sus.) makwaa ímààja  
 tos ferina (sus.) iipiñ saputi  
*tosco* (rígido, material flexible) (adj.) múútúrùna  
 toser (v.i.) ísiniñni  
 tostar (partículas pequeñas) (v.t.) kunajñni  
*totorá* de palmera (sus.) puriku  
 totora, echar (v.i.) purikúuni  
 trabajador (laborioso) (adj.) kuwana  
 trabajar (por sueldo) (v.t.) tarawaajúuni  
 trabajar (término general) (v.t.) tarawaajúuni  
 trabajar demasiado, hacer (v.t.) samurúuni  
 trabajo (sus.) míisànà, tarawààja  
 trabajo colaborativo (*minga*) (sus.) mĩnkà  
 trabajo colaborativo (*minga*) para rozar (sus.) kamaríyààka  
 trabajo colaborativo para desmalezar (sus.) kwaríyààka  
 trabajo colaborativo para quemar *chacra* (sus.) itúyààka  
 trabajo colaborativo para sembrar (sus.) natíyààka  
 trabajo colaborativo para talar árboles (sus.) anirúyààka  
 trabajo colaborativo para tejer *irapay* (sus.) taniyààka  
*Trachycephalus resinifictrix*, especie de rana (sus.) máámààti  
 traer (v.t.) anitáàni  
 tragar (v.t.) imáàni  
 tragar rápido (v.t.) imaakúuni  
*trago*, alcohol de caña de azúcar destilada (sus.) kaasiààsà  
 tragón (sus.) aniita asáànà  
 tramo recto de río (sus.) saaki  
 tramo recto del alto Pintuyacu (n.prop.) Másiina Íjijnàku  
 trampa (con peso que cae) (sus.) taníku  
 trampa (para monos) (sus.) aarñku  
 trampa (taníku), hacer (v.i.) taniikúuni  
 trampa de lazo (sus.) sawúunà  
 trampa de *majás* (paca) (sus.) maaki  
 trampa de *majás* (paca), hacer (v.i.) maakñni  
 trampa para aves, nudo corredizo de (sus.) sawuuya  
 trampa para peces (introducida) (sus.) tasiki  
 trampa para peces (tradicional) (sus.) tasiki  
 trampa para peces, pescar con (v.i.) tasikñni  
 trampa para ratas, tipo de (sus.) tawi taníku

trampa, armar (v.t.) riimúùni, rîni  
 trampa, caer en (v.i.) imáàni  
 trampa, desarmar (v.t.) riimuutáàni  
 trampa, dispararse (v.i.) riimuutâni  
 tranquilo (adj.) paapana  
 transformado, ser (sus.) itini  
 transformarse (v.i.) itâni  
 tráquea (sus.) ímààyi  
 tras (posp.) níwâji  
 traspasar (v.t.) apîni  
 tratado con planta medicinal (adj.) íyùù  
 tratamiento chamánico (conferir cualidad) (v.t.) siimúùni  
 tratar con humo (v.t.) anajúùni  
 tratar con medicina (v.t.) aampiisîni  
 tratar de dejado (v.t.) sásààkáàni, tarakiitîni  
 tratar de haragán (v.t.) iyújààkáàni  
 travesaño (de armazón de casa) (sus.) saaniita  
 traviesa, persona (sus.) siwaara  
 trayecto (sus.loc.) nííkùmà  
 trayecto, por cuál (interrog.) tîitîrâkùma  
*Trema micrantha*, especie de árbol (sus.) rúsùuna  
 trenzar (v.t.) siyaakîni  
 trepable, árbol (sus.) iyùùnà  
 trepar (v.i.) maakáàni  
 trepar, medio para (sus.) iskanîrà, maakánààja  
 trepatroncos, tipo de ave (sus.) pasijja  
 trepatroncos, tipo de ave (sus.) páàsi ípùùsi  
 tres (animado) (num.) sîsàràmaajitáàpi  
 tres (inanimado) (num.) sîsàràmaajitáàmi  
 tributario (río) (sus.) ájikà, aki  
*Trichechus inunguis*, manatí amazónico (sus.) aakaayi, aakáàyi  
*Trigona amazonensis*, especie de abeja (sus.) suruku  
*Tringa spp.*, tipo de ave (sus.) síyùùni  
 tripa (sus.) marasi  
*Triplaris sp.*, especie de árbol (sus.) tamâni  
 triste (adj.) taarana  
 triste, estar (v.i.) tarâni  
 triste, estar muy (v.i.) taara mîni  
 triste, persona (sus.) tariáàna  
 trocha (sus.) amaki  
 trocha (temporal) (sus.) apiyi  
 trocha, poner en (árbol) (v.t.) amakîitáàni  
 trochar (abrir camino) (v.t.) amakîni  
 trochar (trocha temporal) (v.i.) apiyîni  
 trochita (temporal) (sus.) apiyi  
*Trogon spp.*, tipo de ave (sus.) anápùùja  
 trogón, tipo de ave (sus.) anápùùja

*trompear* (v.t.) kuujúùni  
 trompetero de ala gris, especie de ave (sus.) maasa  
*trompetero sacha*, especie de planta (sus.) maasa anásîiki  
 tronar (v.i.) itîni  
 tronco (árbol) (sus.) ánààja  
 tronco de *aguaje* (sus.) nisikánààja  
 tronco delgado (sus.) amaaka  
 tronco, sostener (planta) (v.t.) sipijúùni  
*tronera* (nido en tierra) (sus.) aráàkù  
*trozadero* de río (sus.) murúùni  
*trozadero*, atajo fluvial (sus.) iwataàni  
 trozar (mordiéndolo) (v.t.) siitáàni  
 trozar (objeto en libre) (v.i.) apiyîni  
 trozar en dos (v.t.) anákátààni, tijakáàni  
*trozar en libre* (v.i.) apiyîni  
 trozarse (tierra entre dos partes de un río) (v.i.) irikititâni  
 trozo de madera (sus.) náàna  
 trozos pequeños de yuca (en el *masato*) (sus.) máájàrina  
 tú (pron.) kíaa=, kiààja  
 tú (irrealis) (pron.) kíaa  
 tu o tus (pron.pos.) kíaa=  
 tú, solo (pron.) kiáárikà  
 tubérculo (sus.) îjâ  
 tubérculo silvestre, especie de (sus.) páriiti  
 tubérculo, crecer (v.i.) iijâni  
 tubérculos, con muchos (adj.) íjâtàka  
 tuberculosis (sus.) isija  
 tuberculosis, persona que sufre de (sus.) isijaati  
 tucán de pico acanalado (sus.) siààrù, siaarúùki  
 tucán pechiblanco (sus.) nípààki  
 tucaneta parda, especie de ave (sus.) apisi  
*tucunaré*, tipo de pez (sus.) awààrà  
*tuerto* (torcido) (adj.) riwana  
 tumba (sus.loc.) jimúúkùjina  
 tumba (superficie) (sus.) jiimaaki níjîni  
 tumbado, árbol (sus.) anîni  
 tumar árbol (v.t.) anîni  
 tumar árbol para obtener (v.t.) anitáàni  
 tumar varios árboles (v.t.) anirúùni  
*tumor* (absceso de la piel) (sus.) pisaki  
 tumor, tener (v.t.) imáàni  
*tunchi*, espíritu maligno (sus.) kúúkùùsi  
*tunchi*, tipo de espíritu (sus.) nawiyini  
*tunchi*, tipo de espíritu maligno (sus.) maasítààja  
 túnel (sus.loc.) aráàmà

*Tunga penetrans*, especie de insecto

*Tyrannus melancholicus et sim.*, tipo de ave

*Tunga penetrans*, especie de insecto (sus.)

rítijà

tupido (grupo) (adj.) minana

tupido (tejido) (adj.) minana

tupido, con espacios mínimos (adj.) napana

*Tupinambis teguixin*, especie de lagarto

(sus.) yaami

tupir (v.t.) tñnì

*Turbellaria*, planaria de tierra (sus.) siwaara

saputi

turbia, quebrada (sus.) tipáákàyúùmù,

tipaakáàmù

turbio (adj.) ríítìnà

turbio, hacer (v.t.) riinîñi

turbio, hacer (a propósito) (v.t.) riiniitáànì

turbio, no (adj.) musútìnà

*Turdus albicollis*, especie de ave (sus.)

síirùùyáàkù

*turun turun*, especie de ave (sus.) tiriku

*tururco*, especie de hierba (sus.) máákàtà

iyásiika, máákàtùùsi

*turushuqui*, especie de pez (sus.) kuyúkùyù

*tutumo*, especie de árbol (sus.) samaku,

timárijja

*tuza* (coronta) de maíz (sus.) siwíftààmì

*Typhlonectes sp.*, especie de anfibio (sus.)

pisúùnì

*Tyrannus melancholicus et sim.*, tipo de ave

(sus.) siirimì

# U

*uchiyacu de picaflor*, especie de planta (sus.)  
m̄ija jikuriáàkà

*uchiyacu*, sopa picante de *masato* (sus.)  
jikuriáàkà

última parte (sus.) awárààja

último (en una serie) (sus.) anákààja

últimos suspiros, dar (v.i.) anaan̄itáànì

“um” (muletilla) (interj.) yaana

*umarí*, especie de árbol (sus.) uumaarii

un lado (de dos) (adv.loc.) tijíkijà

un poco (cantidad) (adj.) sífsànùrika

un poco (cantidad) (adv.grad) sífsáárikà

un poco de (partitivo) (posp.) ííkwàjì

un poco mayor (adj.) máánùùrika

un, una (indefinido singular de animicidad general) (det.) núúkiika

uña (sus.) awaku

*unchala*, especie de ave (sus.) kiisara

*uñera* (absceso) (sus.) áwàkù im̄nì

*uñera*, absceso debajo de la uña (sus.)

áwàkù áák̄isi

*ungurahual* (sus.loc.) ip̄itikajina

*ungurahui* (palmera), antorcha o mecha de (sus.) sakuu

*ungurahui* (palmera), tronco de (sus.)

sakumánààja

*ungurahui*, canasta de (sus.) iip̄i im̄ààja

*ungurahui*, especie de palmera (sus.) ip̄iti

*ungurahui*, *manchal* o palmeral de (sus.loc.)

ip̄itikajina

*ungurahui*, *papaso* de (sus.) muusajákwàà

aariwati

*ungurahui*, *suri* de (sus.) muusajákwàà

*ungurahuillo*, especie de palmera (sus.)

surukúnitina

únicamente (foco predicativo exhaustivo) (adv.) núúrikà

unido, estar (v.i.) t̄inì

uniforme en textura (polvo, harina) (adj.)

rapana

unir por las puntas o los extremos (v.t.)

paakiitáànì

unirse (v.i.) paakiit̄inì

uno (num.) núúkiika

uno mismo, de (adj.) taamáárikà

*urcututu* (búho), especie de ave (sus.)

kurukukúùnì

*Urera sp.*, especie de planta (sus.) siini, siin̄isi

urticante (adj.) kajút̄inà

usar collar (v.t.) suukúùnì

usar técnica de pesca nocturna con cebo (v.t.) irúùnì

usted (pron.) kíaa=, kiáàjà

usted (honorífico) (pron.) kina=, kináàjà

usted (honorífico; irrealis) (pron.) kinaa

usted (irrealis) (pron.) kíaa

usted, solo (pron.) kiáárikà

usted, solo (honorífico) (pron.) kináárikà

ustedes (pron.) kina=, kináàjà

ustedes (irrealis) (pron.) kinaa

ustedes, solo (pron.) kináárikà

*uta*, enfermedad de la piel (sus.) siaraku

útero (sus.) maaya iyúùsi

*uvilla*, especie de árbol (sus.) sawiti

*uvos*, especie de árbol (sus.) nakikuuja  
napinija

# V

- “¡va!” (mirativo) (interj.) amaa  
 vaca (sus.) waka  
*vaca marina* (manatí amazónico) (sus.)  
 aakaayi, aakáayi  
*vaca muchacho*, especie de ave (sus.) aapiya  
 vaciar (v.t.) sarààni  
 vaciar (líquido) (v.t.) itîni  
 vacilantemente (adv.man.) írîikîta  
 vacío (adj.) papáànà, tákààma  
 vacío (no productivo, planta) (adj.) áájàpàna  
 vacío, cáscara o caparazón (sus.) áàkù  
 vacío, espacio (sus.loc.) amákijîna  
 vacío, fruto (no desarrollado) (sus.) fkiààri  
 vacío, hacer (v.t.) kíyîtanîni  
 vadear (v.i.) musîni  
 vadear (v.i.) iniyyààni  
 vadear (en bote o canoa) (v.t.) aamuutîni  
 vagina (sus.) jinakuku  
 vaina (palmera, plátano) (sus.) ínîiki  
 vaina abierta de palmera (sus.) puriku  
 vaina de flores del plátano (sus.) kuyaja  
 vaina, crecerle (a una palmera) (v.i.)  
 purikùùni  
 valiente (adj.) kusiaami  
 vampiro (murciélago), especie de (sus.)  
 kànîri  
*Vandellia sp.*, especie de pez (sus.) kanîrù  
 vano, fruto (no desarrollado) (sus.) íkiààri  
 vapor (sus.) anajaka  
 varadero (sus.loc.) jîfîjîna  
 variar entre sol y sombrío (v.i.) mînkîitáàni  
 varicela (herpes zóster) (sus.) ríwiyà  
*varillal caspi*, especie de árbol (sus.) tíimààka  
 àmùùsiina  
*varillal*, área del *monte* con suelo húmedo  
 (sus.) riika  
 varios (lugares) (adv.loc.) tíwàkù  
 varios (tipos, formas, maneras) (adv.)  
 tiwaakwáárikà  
 varón (sus.) ikwani  
 varón adolescente (sus.) manîni  
 varón adulto (sus.) ikwàni, ikwani  
 varón adulto (de mediana edad) (sus.) piita  
 kaaya  
 varón joven (sus.) piita manîni  
 varón joven (vocativo, afectivo) (sus.)  
 ikwaniikààni  
 vasija de arcilla (sus.) iniyaasi, níyààsi  
 vástago de planta (sus.) janaka  
*Vatairea guianensis*, especie de árbol (sus.)  
 asikwaari, sikwaari  
 “¡vaya!” (sorpresa) (adv.mod.) kuutanaakààni  
 vecino (sus.) sirikuuna  
*vegetalista*, chamán mestizo moderno (sus.)  
 paanáàni  
 vejiga (sus.) ísààsi  
 vejiga natatoria (órgano de pez) (sus.)  
 pururaaki  
*vela caspi*, especie de árbol (sus.) awîi  
 vela de cera (sus.) wíirààki  
 vela de copal (sus.) siipîwà  
 velar por (v.t.) kariinîni  
 velludo (adj.) kajasi áràkà, kajatina  
 veloz (adj.) iyarakátinà, yarakátinà  
 “¡ven aquí!” (imperativo) (interj.) animàà  
 vena (sus.) árùù  
 vena de *huayo* (raíz tuberosa) de yuca (sus.)  
 árùù  
 venado (término general) (sus.) sikiáàjà  
*venado cenizo* o gris (sus.) kasina sikiáàjà  
 venado colorado (sus.) áákùsàna sikiáàjà  
*venado rumo*, variedad de yuca (sus.)  
 sikiaajákàna  
 vencejo, tipo de ave (sus.) namisu, samisu  
 vencer (v.t.) parîni  
 vender (v.d.) masiitîni  
 veneno (término general) (sus.) iwîrisàna  
 veneno (*víbora*, serpiente, araña, avispa)  
 (sus.) anásàkà  
 veneno para *birrote* (dardo de cerbatana)  
 (sus.) ramúkwaà  
 veneno para peces (*barbasco*) (sus.) núúrùù  
 venir (v.i.) anîni  
 venir con (alguien) (v.t.) anitáàni  
 venoso (persona, carne) (adj.) arúúwàtina  
 venoso (yuca) (adj.) arúúwàtina

ventana de la nariz (sus.) najiwáàkù  
 ver (v.t.) nikîñi  
 veranero, especie de ave (sus.) amúwîjja, masíyàjà  
 verano (día soleado) (sus.) ajaana, yaana  
 verano, temporada de (sus.) ájààna yaawîñi  
 veras, de (adv.grad) júùrà  
*Verbena littoralis*, especie de planta (sus.) nanúùsi  
*verbena negra*, especie de planta (sus.) nanúùsi  
 verbo existencial negativo (v.e.) áájàpàkì  
 verdad, en (adv.grad) júùrà  
 verdad, en (interj.) íyàà káájàpàà  
 verdaderamente (adv.man.) taasîtà  
 verdadero (caso ejemplar) (adj.) júùrà  
 verdadero (ejemplar) (adj.) taasîtà, taasítààna  
 verdadero (factual) (adj.) júúrààmi  
 verde (color) (adj.) niyana  
 verde (no maduro) (adj.) makina  
 vergonzosa (tímida), persona (sus.) karánàkiàànà  
 vergonzoso (adj.) kaniñrami  
 vergüenza, sentir (v.i.) karánàkîñi  
 verter (v.t.) sarààni  
 verter líquido en (v.t.) aasîñi  
 verticalmente (hacia abajo) (dem.loc.) namíkiika  
 verticalmente (hacia arriba) (dem.loc.) kamíkiika  
 vertiente (sus.) aasamu najiwáàkù  
 "¡ves!" (descubrimiento o expectativa satisfecha) (interj.) araa  
 vestirse (v.i.) sinaakîñi  
 vez (sus.) yaawîñi  
 vez, a la (adv.man.) tikííràkì  
 viajar (distancia larga) (v.i.) aamíyààkîñi  
 viajar (sin destino fijo) (v.i.) aamíyààkîñi  
 viaje, como preparación para (posp.) amakîrà  
 víbora (término general) (sus.) kuni  
*víbora chambira* (sus.) kaniyya, kanuumi, kanuuyi  
*víbora* legendaria, desgajador de *huayos* de *chambira* (sus.) pájààti nakutàànà, pájààti rikutàànà  
*víbora*, especie de (sus.) aminakîsi, aaka sajina, irúùnà ijíràtààka, kaniyya, kanuumi, kanuuyi, minakîsi, pájààti nakutàànà, sajina, sasákîyyi, sirijja, turukuni  
*víbora*, tipo de (sus.) awásîyyi, nisikáriyyi

*vicio* (antojo de tierra), planta usada para curar (sus.) ipákànñnà  
*vicio* (antojo de tierra), sufrir de (v.i.) ipákànñni  
*víctor día*, especie de ave (sus.) isukiáàjà  
 vida (de un tipo de ser) (sus.loc.) íyàkì, iyikîrà, iyikîrà  
 vidrio, cuenta o *mullo* de (sus.) taráásîjja  
*vieja* (esposa, vocativo) (sus.) wîjja  
 vieja, mujer (sus.) kumaati  
 vieja, volverse (mujer) (v.i.) kumaatîñi  
*viejilla*, variedad de plátano (sus.) tiikiikàànì  
 vejito (vocativo, afectivo) (sus.) kumakúùsi  
 viejo (adj.) kumaku  
 viejo (tela) (adj.) kurúùkù  
 Viejo Cocha (n.prop.) Kumaku Ásààja  
 viejo, hombre (sus.) kumaku  
 viejo, volverse (hombre) (v.i.) kumakusîñi  
 viento (sus.) akiràjà  
 viento fuerte, hacer (v.i.) akirajîñi  
 viento y lluvia, hacer sonido de (v.i.) puukwàànì  
 viento, hacer (v.i.) akirajitáànì  
 vientre, parte externa (sus.) tanaka, tiniki  
 viga inclinada del techo (sus.) ápiika  
 viga superior del techo (sus.) imúkinà  
 vigilar (v.t.) tasiitáànì  
 viniendo (dem.loc.) tííràkùmaji  
*vino huayo* (árbol), especie de (sus.) namii  
*vino huayo de pinsha* (árbol), especie de (sus.) nípààki namii  
 violenta, persona (sus.) ípîttàànà  
 virar (v.i.) kunîñi  
 virar (voltear) (v.t.) takatàànì  
 virarse (volcarse) (v.i.) sarîñi  
*Virola spp.*, especies de árbol (sus.) kisaati  
 viscoso (adj.) ruutina  
 visible, fácilmente (adj.) kwaana  
 visible, ser (v.i.) nikisàànì  
 visión (sentido de la vista) (sus.) namija  
 visitante frecuente (sus.) siwiráájùùyàànà  
 visitar (v.t.) siwiràànì  
*Vismia spp.*, especies de árbol (sus.) makisiina  
 vista (mirada) (sus.) namija  
 vista (sentido) (sus.) namija  
 vista, buena (persona con) (sus.) kwaata kariyàànà  
 vista, con problemas de (adj.) karijîsi  
 vista, estar a la (v.i.) nikisàànì  
 vista, perder la (v.i.) karijîñi

vista, persona con problemas de (sus.)  
 karijiáànà  
 vitiligo, enfermedad de la piel (sus.) makina  
 isífkù, musútìnà isífkù, sakina isífkù  
 viuda (sus.) másìiku  
 viuda o viudo, hacerse (v.i.) masiikùùni  
 viudo (sus.) masííyààka  
 víveres (sus.) saminaja, suuríjã  
 víveres, alistar (v.t.) saminîni  
 vivi bien establecido (v.i.) mijiráàni  
 vivir (v.i.) iwîni  
 vivir (actividades habituales) (v.i.) iwîni  
 vivir (en un lugar) (v.i.) iwîni  
 vivir con (v.t.) kujîni  
 vivir con (hogar) (v.t.) iwítààni  
 vivir tranquilamente (v.i.) paapa iwîni  
 vivo (adj.) namísààna  
 vocalizar como *sacharuna perdiz* (tinamú  
 chico) (v.i.) súrùùkutààni  
*Vochysia vismiifolia*, especie de árbol (sus.)  
 íinùùnakiîna  
*volantín* (tipo de hilo de pescar) (sus.) íirùùku  
 volantín, pescar con (v.t.) irúùni  
 volar (v.i.) ñni  
 volcarse (v.i.) sarñni, takitñni  
 volcarse y derramarse (v.i.) sarñni  
 voltear (v.t.) takatààni  
*voltear* (objeto metido en el suelo) (v.t.)  
 murutààni  
 voltear boca abajo (v.i.) takititñni  
 voltearse (v.i.) takitñni  
*voltearse* (objeto insertado en el suelo) (v.i.)  
 muritñni  
 volver (v.i.) miyikñni  
 volver a hacer (v.t.) imiráàni  
 volver flotante (madera) (v.t.) sasaanúùni  
 volver pasivo (enemigo) (v.t.) paasijúùni  
 volverse (v.t.) kuwîni  
 volverse asustadizo o *mañoso* (v.i.) niitinñni  
 volverse flojo y arrugado (v.i.) kisikñni  
 volverse marrón (planta) (v.i.) iwárñtáàni  
 volverse negro (v.i.) minñni  
 volverse perezoso (v.i.) sasñni  
 volverse *purma* (v.i.) rikiitáàni  
 volverse temeroso (v.i.) niitinñni  
 volverse tímido (v.i.) sasñni  
 volverse vieja (mujer) (v.i.) kumaatñni  
 volverse viejo (hombre) (v.i.) kumakusñni  
 vomitar (v.t.) ikinîni  
 vomitar deliberadamente (purgar) (v.t.)  
 kiyatáàni  
 vomitar para otro (curar) (v.t.) kiyátatààni  
 vómito (no poseído) (sus.) ikiníyààka

vómito (poseído) (sus.) ikíníyã  
*vuelta* de río (sus.) amúrija  
 vuelta, darse la (v.i.) takitñni  
 vuelta, doblar en (v.t.) riwakatààni  
 vueltas, dar (de un lado a otro) (v.i.) takirñjñni  
 vueltas, dar (sobre eje) (v.i.) takirñjitáàni  
 vueltas, dar (sobre eje) (v.t.) takarajuutáàni  
 vulgar (persona) (adj.) sísàmi kuwasiáàna  
 vulva (sus.) ààjà iriwí, mukúrààsi, sáápàrà

# X

*Xanthosoma sp.* (variedad), especie de planta (sus.) anapa anákààri, ikijáàni, kasíniika, miyaara jîná, miyaara jíínààri  
*Xanthosoma spp.*, tipo de planta (sus.) riitiri



# Y

- “¿y yo?” (interj.) kiijawaja, kiiwaja  
 ya (adv.temp.) jaa, jaari  
 “¡ya está ya!” (interj.) naarikaja  
 “¡ya está!”, expresión para concluir una acción o evento (interj.) jaari  
 ya que (causa) (subord.) jífàà  
 ya que (razón) (subord.) jáátààraata, jífààraata  
 yacer (objeto compuesto) (v.i.) imatàànì  
 yacer (objeto) (v.i.) imàànì  
 yacer (recipiente) (v.i.) imatàànì  
 yacer boca abajo (v.i.) ajákùm#nì  
 yacer en posición recta (v.i.) iw#nì  
 yacer postrado (v.i.) imatàànì  
*yachay* de chamán o brujo (sus.) akisìnì  
*yacu jergón*, especie de serpiente (sus.) aaka sajina  
*yacu pato*, especie de ave (sus.) aaka páàtù  
*yacu shapana*, especie de árbol (sus.) kujúnì  
*yacuruna caspi*, especie de árbol (sus.) muujinàànà  
*yacuruna sacha*, especie de planta (sus.) muujinàànà  
*yacuruna*, gente del agua (sus.) múújinààpi  
*yacuruna*, olor de (sus.) múújinààpi jún#na  
*yahuarachi*, especie de pez (sus.) imàànànkúuja  
*yana vara*, especie de árbol (sus.) saakúùnà  
*yana yuti rumo*, variedad de yuca (sus.) siikákànà  
*yana yuti*, especie de ave (sus.) míyàkì, siika  
*yapar* (rematar) (v.t.) imaniijúùnì  
*yaraquí*, especie de pez (sus.) sipari  
*yarina*, especie de palmera (sus.) tìkùjà  
*yarinilla*, especie de helecho (sus.) anitáàkì kajakàànà, tákùsì aniaàsì  
*yashingo*, tipo de demonio del *monte* (sus.) síkkààja  
*yel* (sus.) ipaja  
 yema terminal de hoja de palmera (sus.) amaki  
 yendo cuesta abajo (dem.loc.) namíkùmà  
 yendo cuesta arriba (dem.loc.) kamíkùkù  
 yendo río abajo (dem.loc.) namíkùmà  
 yendo río arriba (dem.loc.) kamíkùkù  
 yéndose (dem.loc.) tíiràkùma  
 yerno (ego femenino) (sus.) akúùmì  
 yo (pron.) k=, kíí=, kíjà, kw=  
 yo (irrealis) (pron.) kíí  
 yo, solo (pron.) kíírikà  
 yuca (término general) (sus.) asúrààja  
 yuca asada al carbón y con cáscara (sus.) kuwaníjà  
 yuca asada al carbón y sin cáscara (sus.) kutíjà  
 yuca cocida (para comer) (sus.) áákùùja  
*yuca de bocón* (sus.) pirujákànà  
*yuca de título*, variedad de yuca (sus.) siiturúkànà  
*yuca ecapada* (en la *chacra*) (sus.) sapiija  
*yuca picada* (para *masato*) (sus.) máànàkàja, súúrùkùùja  
 yuca sudada (cocida al vapor) (sus.) kapíjija  
 yuca verde (no madura) (sus.) makika  
 yuca verde, cosechar (v.t.) makitáànì  
 yuca y maíz, chicha de (*lagarto*) (sus.) siiri  
 yuca y plátano, plato de (sus.) tipanaki  
 yuca, ahumada y conservada (sus.) turuja  
 yuca, almidón de (sus.) aramituu  
 yuca, brazo de palanca de prensa de (sus.) tanítààja  
 yuca, *chacra* de (sus.loc.) asúràkàjina  
 yuca, cosechar (v.t.) siratáànì  
 yuca, cosechar por primera vez (v.i.) makijuutáànì  
 yuca, *empate* (cebo) de pesca hecho de (sus.) jíniija  
 yuca, fibra de *huayo* (raíz tuberosa) de (sus.) árùù  
 yuca, hacer rito para hacer crecer (v.t.) tiníni  
 yuca, *huayo* pequeño de (sus.) anákùjà  
 yuca, palo (esqueje) cortado para sembrar (sus.) niiki  
 yuca, palo (esqueje) de (sus.) aminákànà, minákànà  
 yuca, pastel tradicional de (*torreja*) (sus.) kún#ri

- yuca, pelar y picar (v.i.) maanakaajúùni,  
suurukuujúùni
- yuca, planta de (sus.) aminákànà, minákànà
- yuca, planta silvestre que se asemeja a  
(sus.) sikiáàjà asúrààja
- yuca, plato hecho de hojas de (sus.) siw#ika
- yuca, preparar (para comer) (v.i.) aakuujúùni
- yuca, siembra o plantación temprana de  
(sus.) amák#ija, amák#ija áàkù
- yuca, sobras de *huayos* de (en la *chacra*)  
(sus.) sapi#ija
- yuca, sudar (cocinar al vapor) (v.t.) kapij#ini
- yuca, tallo cortado de (para sembrar) (sus.)  
ajirákànà, ijrákànà, nasíkànà
- yuca, tallo replantado (sus.) jimúkwànà
- yuca, trozos de (en el *masato*) (sus.)  
máájàrìna
- yuca, variedad de (sus.) anapaakákànà,  
aanákànà, aarímùyà, inkaw#rààna, iipíkànà,  
#itíkànà, mitijákànà, múkùùtiríkànà,  
nakikuujákànà, naap#inù, pirujákànà,  
ruuw#irà, sikiaajákànà, sip#ijákànà,  
siiturúkànà, s#ikákànà, tirijákànà,  
tíimààkákànà, yaam#kànà
- yuca (sus.loc.) asúràkàjina
- yulilla, tipo de pez (sus.) purútààri
- yungunturo, especie de armadillo (sus.)  
aasámààja
- yupurina, especie de pez (sus.) kamámànì
- yuquilla, especie de *soga* (enredadera) (sus.)  
yuuk#iyà
- yusiva (adv.) páá

## Z

- zafarse (v.i.) tit̃ñi  
zafarse (de algo puntiagudo) (v.i.) j̃tit̃ñi  
zafarse (*huayo*) (v.i.) kat̃ñi  
zafarse (muela o diente) (v.i.) kat̃ñi  
zancudo (término general) (sus.) anaasi  
zancudo, especie de (sus.) anaasi muríftàasi,  
káàji ánààsi, nawánààsi  
zancudo, especie de (*carachupa uza*) (sus.)  
íísùùja ánààsi  
zapallo (sus.) saapáaỹ  
*zapatero*, especie de pez (sus.) tanajíftàari  
zapato (sus.) sápatù  
zapatos, ponerse (v.i.) sapatúùnì  
zapote, especie de árbol (sus.) saapúùti  
*zapotillo*, especie de árbol (sus.) tipáàkù  
zarigüeya común (sus.) múrinà  
zarigüeya ratón, especie de (sus.) m̃ísàkà  
*zarza*, especie de *soga* (enredadera) (sus.)  
jimákàaỹ  
*Zebrilus undulatus*, especie de ave (sus.) aaka  
siáákààja  
zigzag (forma) (adj.) riwasikútinà  
*Zingiber officinale*, especie de planta (sus.)  
anari  
*zorrampilan*, tipo de planta (sus.) apísikàka  
*zorro*, especie de zarigüeya (sus.) múrinà  
zorzal de collar blanco, especie de ave (sus.)  
síirùùyáàkù  
*zúngaro* (pez), especie de (sus.) isuuki,  
siwánààja, túúris̃ija, túùwà  
*zúngaro* (pez), especie de (*mango de hacha*)  
(sus.) kaaji ámààka  
*zúngaro* (pez), especie de (*saltón*) (sus.)  
samúkwàami  
*zúngaro negro*, especie de pez (sus.) m̃ínànà  
amáriiki, sapatiki  
*zúngaro torres*, especie de pez (sus.) túúris̃ija  
*zúngaro*, tipo de pez (sus.) amariiki  
zurcir hueco (v.t.) kis̃ir̃ini  
zurdo (adj.) jáám̃ina